[illegible]
اور زمانہ چال قیامت کی چل گیا

بیادگار علامہ فضیلت مآب جسٹس میاں محمد شاہ دین صاحب ہمایوں مرحوم

اردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ

# ہمایوں


ایڈیٹر: بشیر احمد بی۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا
جوائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں، بی۔ اے

# فہرستِ مضامین

جلد (۳۱)

نمبر (۴)

"ہمایوں" بابت ماہِ اپریل ۱۹۳۷ء

تصویر :—— تنہائی



چندہ سالانہ ۵ر ششماہی ۳ر مع محصول قیمت فی پرچہ ۸ر

# بزمِ ہمایوں

ہمیں کیمبل پور سے نذیر احمد صاحب کا یہ نکتہ آموز اور فہیمانہ مراسلہ موصول ہوا ہے جسے ہم قارئین کی دلچسپی کے لئے صاحب ممدوح کے شکریے کے ساتھ ذیل میں درج کرتے ہیں۔

"ہمایوں"

جناب ایڈیٹر صاحب "ہمایوں"۔ آپ اور آپ کا ہمایوں اُردو کے لئے جو کام کر رہے ہیں ہزار تحسین کے لائق ہے۔ ہماری زبان کو وسیع کرنے کے لئے ابھی بہت کچھ ہونا ہے، اِس مدعا کے حصول میں ترجمے کی اہمیت ظاہر ہے اور انجمنِ اُردو والوں کی یہ تجویز کہ دوسری زبانوں کی اعلیٰ کتابوں کے ترجمے کرائے جائیں نہایت خوب ہے۔ اب تک جو ترجمے کئے گئے ہیں اُن پر ایک اعتراض آتا ہے وہ یہ کہ یا تو وہ درسی کتابوں کے ترجمے تھے۔ اِس لئے صرف مدرسوں اور کالجوں میں کام آسکتے تھے یا وہ محض ادبی کتابوں کے ترجمے تھے اور اُن میں بھی افسانہ و ناول کا حصّہ غالب تھا۔ اِن کے سوا کسی دیگر قسم کے ترجمے کم ہوئے۔ میری رائے میں اب ایسی کتابوں کے ترجمے زیادہ ہونے چاہئیں جو مضمون کے اعتبار سے سائنس اور ادب کے درمیان ایک الگ نوع رکھتی ہیں اور جن کی اکثریت کو شاید انگریزی اصطلاح Sociology کے تحت درست طور پر بیان کیا جاسکتا ہے۔ گو یہ نام ابھی سب کتابوں کو شامل نہ کر سکے گا۔

اگر میں کسی دار الترجمہ کا ناظم یا نگران ہوتا تو سب سے پہلے برٹرینڈ رسل۔ ایچ۔ جی۔ ویلز، ہیرلڈ لاسکی اور برنارڈ شا کی کتابوں میں سے بعض کے ترجمے کراتا۔

نیز ترجمے سے بھی شاید بڑھ کر اخذ و تالیف کے کام کی ضرورت ہے۔ مثلاً برٹرینڈ رسل کی کتاب "فتحِ مسرت" (Conquest of Happiness) اور ڈاکٹر ڈبلیو بیران وُلف کی کتاب How to be happy though Human (انسان ہونے پر بھی انسان کیسے خوش رہ سکتا ہے) کے تمام مضامین کا ایک شُستہ، آسان اور مرغوب خلاصہ ایک چھوٹی کتاب کی صُورت میں تیار کرایا جائے۔

آپ نے غالباً تین چار برس پہلے ہمایوں میں ایک سلسلہ مضامین لکھا تھا جس کا عنوان "خوش کیونکر رہئے" تھا اُسی کو مندرجہ بالا دو کتابوں سے مزید مواد بڑھا کر شائع کر دیا جائے تو عام یاس زدہ اور غم گرفتہ آبادی کے لئے سامانِ مسرت بن سکتا ہے۔

ہمارے پُرانے تعلیمی نظام کے تحت اخلاقِ محسنی و اخلاقِ جلالی کی طرح کی کتابیں عام پڑھائی جاتی تھیں، وہ اب متروک ہوگئیں۔ اور مروّجہ درسی کتابوں میں کسی اچھی کتاب نے اُن کی جگہ نہیں لی نتیجہ یہ ہے کہ روزانہ زندگی میں جن آداب و اخلاق کی ہر لمحے ضرورت ہے وہ عام طور پر سخت کمیاب ہیں۔ انگریزی زبان میں اِس موضوع پر کتابیں بکثرت موجود ہیں۔ کسی لائق اور صاحبِ نظر مؤلف کی ضرورت ہے کہ مذہبی اور ایشیائی نقطۂ نگاہ سے اِن کو دیکھے اور پھر اِن کی اور ہماری پُرانی کتابوں کی دل پذیر آمیزش سے ایک جامع تالیف بہم پہنچا دے۔ یہ زندگی کو کتنا خوشگوار بنا سکتا ہے۔

مجھے یہ دیکھ کر بے حد خوشی ہوتی ہے کہ آپ کا ہمایوں اس باب میں سب سے بڑھ کر کام کر رہا ہے۔ تمام جدید مضامین اور نافع خیالات نہایت مناسب صورت میں آپ کے پڑھنے والوں تک پہنچتے رہتے ہیں۔ گو کچھ دنوں سے ایسے مضامین کی تعداد میں کسی قدر کمی آ رہی ہے شاید نسبتہً خشک سمجھے گئے ہیں۔

چند روز ہوئے میں نے ایک چھوٹی سی کتاب بعنوان "Be Kind to yourself" دیکھی ہے مصنف کا نام Vash Young ہے۔ اور انار کلی والے راما کرشنا سے مل سکتی ہے۔ اس کا خلاصہ ہمایوں کے تقریباً دس صفحوں پر بخوبی آ سکتا ہے۔ اگر ایسا ہو جائے تو کیا خوب ہو۔

ہمایوں کی وساطت سے میں شعرائے اُردو کی خدمت میں ایک گزارش کرنا چاہتا ہوں۔ ریڈیو پر ہندوستانی گانا براڈکاسٹ ہو رہا ہے اس میں اچھے گانے والے جب کوئی راگ کی پکی چیز گاتے ہیں تو لازماً ہندی زبان استعمال کرتے ہیں۔ مثلاً جو چیزیں 'خیال' اور 'ٹھمری' کے نام سے ادا کی جاتی ہیں وہ سب ہندی ہی میں ہوتی ہیں۔ یہ ہر روز کا واقعہ ہے۔ ہندی زبان بُری نہیں لیکن شمالی ہندوستان کے عام لوگ اُسے نہیں جانتے۔ اب مشکل یہ ہے کہ راگ والوں کے لئے اُردو زبان کا جو حصہ کام آ سکتا ہے وہ غزل ہے اور غزل کے ذریعے عموماً راگ کی وہ چیزیں ادا نہیں کی جا سکتیں جو 'خیال' اور "ٹھمری" کہلاتی ہیں۔ برعکس اس کے ہندی میں ایسا مسالہ کثرت سے موجود ہے۔ اب ریڈیو کی روز افزوں گرم بازاری اور آئندہ وسعت کے پیشِ نظر اُردو شاعری کا یہ صریح فرض ہے کہ اُردو ٹھمریاں بھی مہیا کرے۔ یقیناً یہ کام دلچسپ ہونے کے علاوہ اُردو میں ایک نئے پہلو کا اضافہ کریگا۔

اِس سلسلے میں میں ایک پنجابی شاعر کے ایک تازہ گیت کی طرف توجہ دلانا چاہتا ہوں۔ اہلِ پنجاب "ماہیا" کی ہمہ گیری اور مقبولیت سے آگاہ ہیں۔ دیہات میں جس شوق، سوز اور تاثیر کے ساتھ "ماہیا" گایا جاتا ہے کسی سے مخفی نہیں۔ حضرت "سند باد جہازی" نے احسان کے ۱۴ ستمبر ۱۹۳۶ء کے پرچے میں "ایک گیت" کے عنوان سے اُردو ماہیا کی ابتدا کی ہے۔ مثال کے لئے تین ٹکڑے ملاحظہ ہوں :-

(۱) باغوں میں پڑے جھولے ۔ تُم بھول گئے ہم کو ہم تم کو نہیں بھولے

(۲) ساون کا مہینا ہے ۔ ساجن سے جُدا ہو کر جینا کوئی جینا ہے

(۳) دِل میں ہیں تمنائیں ۔ ڈر ہے کہ کہیں ہم تُم بدنام نہ ہو جائیں

کیا اچھا ہو اگر ہندی ٹھمریوں کا جواب بھی اُردو میں پیدا کر دیا جائے۔ یوں تو ہر شاعر لازماً ایک حد تک شناسائے موسیقی ہوتا ہے شعر اور موسیقی کی یگانگت ظاہر ہے۔ لیکن شاعر حضرات میں جو راگ سے ذرا زیادہ واقف ہوں گے وہ نہایت آسانی سے ہر راگ کے لئے ٹھمری موزوں کر دیں گے۔ مثلاً جو ٹھمری پیلو یا بھیم کلنے کے لئے کام آ سکتی ہے وہ ایسی ٹھمری سے مختلف وزن یا بحر کی ہوگی جس میں بھاگیسری یا درباری ٹھیک سما سکتی ہیں۔ خاکسار نذیر احمد

---

**تاریخ زبان و ادب اُردو** ۔ جناب محمود بریلوی اتالیق شہزادگان مانگرول (ریاست کاٹھیاواڑ) اس نام سے اُردو کی ایک مبسوط تاریخ لکھ رہے ہیں۔ ادبا و شعراء سے اُن کی درخواست ہے کہ وہ مندرجہ بالا پتے سے اپنے سوانح حیات اور تصانیف بھیجکر اُن کو ممنون فرمائیں۔

# جہاں نما

## یورپ کے مصارفِ جنگ

گزشتہ جنگِ یورپ کے بعد جو دُنیا میں اپنی قسم کی سب سے بڑی جنگ سمجھی جاتی ہے، خیال تھا کہ شاید انسان ایک طویل عرصے کے لئے اس خونیں اور آتشیں تماشے سے اُکتا جائے اور انسانیت مستقبل قریب میں دوبارہ بہیمیت کا چولا بدلنے پر تیار نہ ہو لیکن جنگ کے بعد جو صلح نامے اور عہد نامے مرتب ہوئے بہ الفاظِ غالب اُن کی عدل و مساوات سے عاری "تعمیر ہی میں خرابی کی صورت مضمر تھی" چنانچہ ربع صدی بھی گزرنے نہیں پائی کہ جنگِ عظیم کی ہزیمت خوردہ سلطنتیں اپنے فاتح حریفوں کو آنکھیں دکھانے لگی ہیں۔ اندازہ کیا جاتا ہے کہ آئندہ جنگ اس قدر ہولناک ہوگی کہ گزشتہ جنگِ عظیم کو اس سے کوئی نسبت نہ رہے گی۔

یورپ کی سلطنتیں جنگ کی تیاریوں پر اب ۱۹۱۴ء کے مقابلہ میں بہت زیادہ خرچ کر رہی ہیں۔ یہ محض کہنے ہی کی بات نہیں بلکہ فی الحقیقت توپوں، طیاروں اور جنگی جہازوں وغیرہ پر اب مقابلتہً اس قدر زیادہ روپیہ صرف کیا جا رہا ہے کہ اِس کے تصور ہی سے حیرت و استعجاب کی آنکھیں کھلی کی کھلی رہ جاتی ہیں۔ انگلستان کے اخبار ڈیلی ہیرلڈ نے اس کے متعلق کچھ اعداد و شمار فراہم کئے ہیں جن کا مطالعہ امن پسند لوگوں کو لرزہ براندام کر دینے کے لئے کافی ہے۔ چنانچہ اُس نے لکھا ہے کہ مجموعی طور پر امریکا، برطانیہ، فرانس، جرمنی، اٹلی، جاپان اور رُوس نے ۱۹۱۴ء میں اسلحہ پر تقریباً دو ارب بیس کروڑ پاؤنڈ خرچ کئے تھے۔ لیکن اُن کے موجودہ مجموعی جنگی مصارف کا اندازہ گیارہ ارب پاؤنڈ سے زیادہ ہے۔ مصارفِ جنگ میں سب سے زیادہ اضافہ جرمنی نے کیا ہے یعنی ۱۹۱۴ء میں اِس کے جنگی مصارف تقریباً ۴۷ کروڑ پاؤنڈ تھے لیکن ۱۹۳۶ء میں ان کا اندازہ چار ارب ستر کروڑ پاؤنڈ کیا گیا۔

ذیل کے نقشے سے مختلف ممالک کے گزشتہ و موجودہ جنگی مصارف کا اندازہ ہو سکتا ہے:۔

| | ۱۹۱۴ء | ۱۹۳۶ء |
|---|---|---|
| جرمنی | ۴۷ کروڑ پاؤنڈ | ۴ ارب ۷۰ کروڑ پاؤنڈ (۱۰۰۰ فیصدی اضافہ) |
| روس | ۴۵ کروڑ پاؤنڈ | ۲ ارب ۹۵ کروڑ پاؤنڈ |
| امریکا | ۲۵ کروڑ پاؤنڈ | ایک ارب پاؤنڈ |
| فرانس | ۳۵ کروڑ پاؤنڈ | ۹۰ کروڑ پاؤنڈ (۱۹۳۷ء کا میزانیہ) |

| | | |
|---|---|---|
| برطانیہ | ۳۸ کروڑ پاؤنڈ | اسی کروڑ پاؤنڈ |
| اٹلی | ۱۸ کروڑ پاؤنڈ | پچہتر کروڑ پاؤنڈ |
| جاپان | نو کروڑ پچاس لاکھ پاؤنڈ | تیس کروڑ پاؤنڈ |

اِن اعداد و شمار میں بہت سی باتیں غور طلب ہیں مثال کے طور پر ان میں جرمنی اور رُوس کی جنگی تیاری حقیقت سے کچھ زیادہ معلوم ہوتی ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اُن کے ہاں اشیاء کی گرانی کی وجہ سے روپے کی قیمت کم ہے۔ اسی طرح یہ بات بھی نظر انداز نہ کرنی چاہئے کہ جاپان کی جنگی تیاری اس کے میزانیہ سے جتنی معمولی نظر آتی ہے درحقیقت اتنی معمولی نہیں بلکہ اس کی وجہ یہ ہے کہ جاپان میں نہ صرف ارزانی کا دَور دَورہ ہے بلکہ یورپ والوں کے مقابلہ میں جاپانیوں کا معیارِ زندگی بھی پست ہے۔

مندرجہ بالا اعداد و شمار کے مطالعہ کے وقت ایک اَور بات پیشِ نظر رکھنا ضروری ہے، وُہ یہ کہ اگر آبادی اَور رقبہ کے تناسب کو ملحوظ رکھا جائے تو اندازہ ہوگا کہ جرمنی رُوس کے مقابلہ میں (جسے ایک وسیع اور طویل وعریض سرحد کی حفاظت کرنی ہے) بدرجہا بہتر طور پر مسلح ہے۔ روس اپنے رقبہ کی زیادتی کے پیشِ نظر درحقیقت اتنی اچھی طرح مسلح نہیں ہے جتنا وہ اپنے جنگی میزانیہ سے نظر آتا ہے۔

جرمنی کی آبادی متذکرہ بالا سات سلطنتوں کی مجموعی آبادی کا ۱۱٫۸ فیصدی ہے لیکن اس کے مصارفِ جنگ اِن ساتوں سلطنتوں کے مجموعی مصارفِ جنگ کا ۴۱ فیصدی ہیں۔ اس کے مقابلہ میں رُوس کی آبادی مجموعی آبادی کا ۲۹٫۸ فیصدی ہے اور اس کا میزانیۂ مصارف مجموعی میزانیہ کا ۲۶ فیصدی ہے۔ دوسری سلطنتوں کی حالت کا اندازہ ذیل کے نقشے سے ہو سکتا ہے :۔

| | مجموعی آبادی سے نسبت | مجموعی جنگی مصارف سے نسبت |
|---|---|---|
| امریکا | ۲۲٫۵ فیصدی | ۸٫۸ فیصدی |
| جاپان | ۱۲٫۳ 〃 | ۲٫۶ 〃 |
| برطانیہ | ۸٫۳ 〃 | ۷ 〃 |
| فرانس | ۷٫۴ 〃 | ۸٫۱ 〃 |
| اٹلی | ۷٫۸ 〃 | ۶٫۶ 〃 |

## رُوس کا قانونِ ازدواج

شیخ افتخار رسول نے اپنے سفرِ روس کے حالات بیان کرتے ہوئے وہاں کے قانونِ ازدواج پر روشنی ڈالی ہے۔ روس کا قانونِ ازدواج

ـگی کے نئے نظریوں پر مبنی ہے۔ اِس قانون کی اساس جن دلائل پر ہے وہ یہ ہیں کہ قانون کا منشا، ایسے قاعدوں کا وضع کرنا ہے جن کی پیروی
ـے زندگی صالح اور پرمسرت بن سکے۔ یہ قاعدے ممکن العمل حقائق پر استوار ہونے چاہئیں کیونکہ یہ کسی طرح مناسب نہیں کہ قانون کچھ ہو اور حقیقی
ـندگی کا تقاضا کچھ اور ہو۔ ابھی تک مرد عورت کی محبت کے تعلقات کے مسئلے کا کوئی ایسا حل تجویز نہیں ہوا جو زندگی اور قانون میں مطابقت پیدا
ـسکے۔ چنانچہ انسانی زندگی کو مطمئن اور مسرور بنانے کے لئے کوئی راہ نکالنے کی خاطر اس باب میں متواتر تجربوں اور نتیجۃً مسلسل قانونی تبدیلیوں کی ضرورت ہے۔

روس کے قانونِ ازدواج پر بار بار نظرثانی ہوتی ہے۔ بعض اور ممالک مثلاً ڈنمارک میں بھی اس قانون میں متواتر تبدیلیاں کی جاتی ہیں لیکن روس میں ان تبدیلیوں کی رفتار زیادہ تیز ہے۔

روس میں شادی کرنے کے دو طریقے ہیں۔ پہلا طریقہ شہر کے شادی خانے کے رجسٹر میں اپنا نام درج کرانے کا ہے اور دوسرا آزادانہ رضامندی کا طریقہ ہے۔ دونوں صورتوں کو قانون جائز تسلیم کرتا ہے۔ رجسٹری کا طریقہ یہ ہے کہ دُولہا دُلہن ایک مجسٹریٹ کے پاس جاتے ہیں (اس کے لئے پیشگی اطلاع دینا ضروری نہیں) اور اُس کے سامنے شادی کی خواہش کا اظہار کرتے ہیں۔ حُکّام کی طرف سے صرف ایک سوال کیا جاتا ہے "تمہیں معلوم ہے کہ تمہارا مجوزہ شوہر (یا تمہاری مجوزہ بیوی) صحت مند ہے"۔ اگر جواب قابلِ اطمینان ہو تو شادی رجسٹرڈ ہو جاتی ہے اور اسی پر اس رسم کے تمام مراحل طے ہو جاتے ہیں۔

آزاد طریقے میں شادی کی رجسٹری کی ضرورت نہیں ہوتی۔ اور میاں بیوی صرف اپنے بیاہے جانے کا اعلان کر دیتے ہیں۔ اس صورت میں بھی میاں بیوی پر وہی قانون عاید ہوتے ہیں جو رجسٹری کی شادی میں عاید ہوتے ہیں۔ ضرورت ہو تو اس صورت میں بھی شادی کا ثبوت بہت آسانی سے حاصل ہو سکتا ہے کیونکہ یا تو یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ وہ دونوں میاں بیوی کے طور پر اکٹھے رہ چکے ہیں اور یا کوئی ایسا گواہ مل جاتا ہے جس کے سامنے انہوں نے اپنے میاں بیوی ہونے کا اعلان کیا ہو۔

کچھ عرصہ قبل کسی قدر چھوٹی عمر کی شادی کی اجازت تھی، مثلاً پندرہ سال کی لڑکی شادی کر سکتی تھی لیکن آخر تجربے سے معلوم ہوا کہ اس طریقے سے لڑکیوں کی صحت تباہ ہو رہی ہے۔ چنانچہ اب لڑکیوں کے لئے شادی کی عمر کم از کم اٹھارہ سال قرار دی گئی ہے۔

طلاق کا طریقہ یہ ہے کہ دونوں میں سے کوئی ایک جب علیحدگی کا خواہش مند ہو تو طلاق ہو جاتی ہے۔ طلاق کیلئے کوئی دلیل یا سبب پیش کرنے کی ضرورت نہیں، ہاں مرد اس بات پر مجبور ہوتا ہے کہ علیحدگی کے چھ مہینے بعد تک عورت کے نان و نفقہ کا کفیل رہے اور اگر عورت کی صحت اچھی نہ ہو یا وہ کام کرنے کے قابل نہ ہو تو پھر مرد کو ایک سال تک اس کے مصارف ادا کرنے پڑتے ہیں۔

رجسٹری کی شادی اور آزادی کی شادی دونوں کی اولاد کے حقوق یکساں ہوتے ہیں۔ اِن میں کسی قسم کا امتیاز نہیں کیا جاتا۔ روس میں "ناجائز" اولاد کا نام و نشان نہیں، ہر قسم کی اولاد یکساں جائز ہے۔ قانون نے اپنا سب سے بڑا فرض بچوں کی حفاظت اور اُن کی بہتری کو قرار دے رکھا ہے۔ جوانوں کی نیرنگ کار محبت خواہ کیسی ہی آسانی سے اپنے جذبات کی تسکین کا سامان فراہم کر سکے، اس کی نیرنگیاں وہاں معصوم بچوں کے حقوق کو کسی طرح نقصان پہنچانے کی مجاز نہیں سمجھی جاتیں۔

# سینما اور تعلیم

سینما یورپ کے ممالک میں محض ایک تفریحی مشغلہ ہی نہیں سمجھا جاتا بلکہ وہاں اس کی تعلیمی حیثیت بھی بہت اہم سمجھی جاتی ہے اور یہ ہے بھی درست۔ مثلاً کسی ملک کی معاشرتی حالت پر بیسیوں لیکچر بھی وضاحت میں وہاں کی معاشرتی حالت کی ایک فلم کا مقابلہ نہیں کرسکتے۔ ایک خردسال بچہ سَو دفعہ جزیرے کی یہ تعریف رٹنے کے باوجود کہ "جزیرہ خشکی کا وہ قطعہ ہے جو چاروں طرف پانی سے گھرا ہو" جزیرہ کا ویسا صحیح تصور قائم نہیں کرسکتا جیسا سینما میں ایک دفعہ کسی جزیرے کو دیکھ لینے سے کرسکتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ یورپ میں علی العموم اور سوویٹ روس میں علی الخصوص سینما کی تعلیمی اہمیت پر بہت زور دیا جاتا ہے۔ اور اچھی سے اچھی تعلیمی اور تفریحی فلمیں تیار کی جاتی ہیں۔ ہندوستان میں چونکہ سینما کو حکومت کی سرپرستی حاصل نہیں اس لئے یہاں تجارتی مصالح کی وجہ سے تعلیمی فلموں پر تفریحی فلموں کو ترجیح دی جاتی ہے اور محض تفریحی فلمیں ہی تیار کی جاتی ہیں لیکن افسوس کہ یہ تفریحی فلمیں بھی نہایت پست اور بھونڈے مذاق کا مظاہرہ کرتی ہیں۔ اس کی ایک وجہ یہ بھی ہے کہ اب تک بہت کم اچھے ہندوستانی ادباء نے فلمی ڈرامانگاری کی طرف توجہ کی ہے لیکن اس میں محض ادباء کے تساہل کا دخل ہی نہیں بلکہ فلم کمپنیوں کے مالکوں کی کوتاہ اندیشی بھی شامل ہے۔ غنیمت ہے کہ اب بعض فلم کمپنیاں خوش ذوق ہندوستانی ادباء کی خدمات سے بھی فائدہ اُٹھانے لگی ہیں چنانچہ بمبئی کے ہفتہ وار کا اخبار "مصور" اس اطلاع کا ذمہ دار ہے کہ شانتی نکیتن (بنگال) کے پروفیسر ضیاء الدین صاحب نے جو ایک سلیم الذوق شاعر اور ادیب ہیں امپیریل فلم کمپنی بمبئی کے لئے ایک افسانہ لکھا ہے جس سے پہلا ہندوستانی رنگین فلم تیار کیا جائے گا۔ اس افسانے کے مکالمے اُردو کے نوجوان ادیب مسٹر سعادت حسن منٹو نے لکھے ہیں جن کے فاضلانہ مضامین اور ڈرامے ناظرینِ ہمایوں سے بارہا خراجِ تحسین حاصل کرچکے ہیں۔ امپیریل فلم کمپنی نے ملک کے مشہور ڈرامانگار حکیم احمد شجاع کے بعض ڈرامے بھی خریدے ہیں۔ ہمیں توقع ہے کہ ایسی فلموں کا افتتاح اہلِ سینما کے مذاق کی اصلاح کی طرف پہلا قدم ثابت ہوگا۔

# ٹیگور کا بنگالی خطبۂ تقسیم اسناد

حال میں ٹیگور نے کلکتہ یونیورسٹی کا خطبۂ تقسیم اسناد بنگالی زبان میں پڑھا ہے۔ یہ ہندوستان کی انگریزی یونیورسٹیوں میں پہلا موقع ہے کہ ایسا خطبہ ایک ملکی زبان میں پڑھا گیا ہو لیکن اس واقعہ پر فخر کا اظہار ہندوستانیوں کی افسوسناک ذلت کا اشتہار ہے۔ جو باتیں دوسرے ملکوں میں عام اور قدرتی ہیں اُن پر فخر کیسا! انگلستان نے کبھی اس بات پر فخر یا چنبھے کا اظہار نہیں کیا کہ اس کی یونیورسٹیوں میں "کانووکیشن ایڈریس" انگریزی زبان میں پڑھا جاتا ہے۔ اس سے بھی زیادہ شرمناک بات یہ ہے کہ ہمارا ذریعۂ تعلیم دنیا بھر کی روش کے خلاف سات سمندر پار کی ایک زبان ہے اور ملکی زبان کو ذریعۂ تعلیم قرار دلوانے کے لئے یہاں زبردست دلائل کی ضرورت درپیش ہے۔ عثمانیہ یونیورسٹی کے قیام کے بیس سال بعد بھی بعض بوجھ بجھکڑ اس سوچ میں ہیں کہ یہ اچھا ہوا یا بُرا۔ دوسری قومیں تو صرف ایک قدم اُٹھا کر علم کے دروازے پر پہنچ جاتی ہیں لیکن ہمیں وہاں تک پہنچنے کے لئے ایک غیر زبان کا بلاخیز ہفتخواں بھی طے کرنا پڑتا ہے ٹیگور نے کیا خوب کہا ہے کہ "ایک غیر زبان کی چھلنی میں چھن جانے کے بعد علم کا جوہرِ حیات ضائع ہوجاتا ہے۔" انگریزی زبان سیکھنے سے کہیں فرصت پائیں تو ہمیں علمی حقائق پر غور کرنے اور خود سوچنے سمجھنے کا موقع بھی ملے مگر یہ قسمت میں کہاں!

حامد علی خاں

# سارس

صدیوں کی بات ہے جاپان کے کسی چھوٹے سے گاؤں میں سونجو نامی ایک شکاری رہا کرتا تھا۔ ایک دن وہ شکار کے لئے نکلا تو شام تک مارا مارا پھرتا رہا لیکن اُسے کچھ نہ ملا۔ واپسی پر اکنوما کے قریب دریا میں اُسے سارس کا ایک جوڑا نظر پڑا۔ نر اور مادہ دونوں دریا میں تیر رہے تھے۔ سارس کو مارنا اچھا نہیں ہوتا مگر سونجو اُس وقت بھوک سے نڈھال ہو رہا تھا۔ اِس لئے اُس نے کمان چڑھا کر دونوں پر تیر چلایا۔ شکاری کا تیر نر کے سینے میں کھُب گیا لیکن مادہ بچ کر دوسرے کنارے کی جھاڑیوں میں غائب ہو گئی۔ سونجو مُردہ پرندے کو اُٹھا کر گھر لے گیا اور اُسے پکایا۔

اُس رات سونجو نے ایک عجیب ڈراؤنا خواب دیکھا۔ اُس کو یوں معلوم ہوا کہ ایک خوبصورت عورت اُس کے کمرے میں آئی ہے اور اُس کے سرہانے کھڑی ہو کر رونے لگی ہے۔ اُس کا رونا اتنا دردناک تھا کہ اُسے سُن کر سونجو کو محسوس ہوا کہ میرا دِل کٹا جا رہا ہے۔ عورت سونجو سے کہہ رہی تھی :-

"کیوں آہ کیوں تم نے اُسے مار ڈالا؟ ——— اُس نے تمہارا کیا بگاڑا تھا
. . . . اکنوما میں ہم دونوں کیسے خوش خوش رہا کرتے تھے ——— آہ تم
نے اُسے مار ڈالا؟ . . . . اُس نے تم کو کیا دُکھ دیا تھا؟ تم جانتے بھی ہو تم
نے کیا کر دیا ہے؟ ہائے تم جانتے بھی ہو تم نے کتنا ظلم، کتنا گناہ کیا ہے؟ . . . .
تم نے اُس کے ساتھ مجھے بھی مار ڈالا ہے ——— میں اپنے خاوند کے بغیر زندہ
نہیں رہ سکتی۔ تمہیں یہی بتلانے کے لئے میں آئی تھی . . . ."

اِس کے بعد وہ پھر پھُوٹ پھُوٹ کر رونے لگی۔ اُس کی آواز اتنی دردناک تھی کہ سُننے والے کی ہڈیوں کے گودے تک میں چبھی جا رہی تھی۔ پھر اُس نے سسکیوں میں نوحے کے یہ الفاظ کہے :-

دن ڈھلے پر وہ مرا اُس کو بُلانا ، آہ آہ — وہ مرا کہنا کہ آ، میں تجھ پہ واری، وائے وائے
اور اب تنہا پڑے آنسو بہانا ، آہ آہ — ہے مری آنکھوں پہ کیسی رات بھاری، وائے وائے

نوحے کے بعد وہ پھر دھاڑیں مار مار کر رونے لگی اور بولی :-



تنہائی

"آہ تم نہیں سمجھتے۔ تم نہیں سمجھ سکتے تم نے کیا کر دیا ہے لیکن کل جب تم اکنوما جاؤ گے
تو تم دیکھ لوگے ـــــ تم دیکھ لوگے ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔"
یہ کہہ کر وہ روتی ہوئی اور سسکیاں بھرتی ہوئی چلی گئی۔

× × × × × ×

× × × × × ×

صبح جب سوبجو اُٹھا تو اُس کے دل پر اِس خواب کا بہت گہرا اثر تھا۔ اُس کی صورت مرجھا گئی تھی۔ اُس کو یہ بات یاد آئی "کل جب تم اکنوما جاؤ گے تو تم دیکھ لوگے"۔ چنانچہ وہ یہ دیکھنے کے لئے کہ میرا خواب محض خواب ہی تھا یا اُس میں کچھ حقیقت بھی ہے، فوراً اکنوما کی طرف چل کھڑا ہوا۔

وہاں پہنچا تو اُس نے دیکھا کہ سارس کی مادہ دریا میں اکیلی تیر رہی ہے۔ اُسی وقت مادہ سارس نے بھی سوبجو کو دیکھ پایا اور اُس سے بچنے کی کوشش کے بجائے وہ سیدھی اُس کی طرف تیرتی چلی آئی۔ اُس کی نظر ایک عجیب انداز سے سوبجو کے چہرے پر جمی ہوئی تھی۔ پھر دفعتہً اُس نے اپنی چونچ سے اپنے سینے کو چیر ڈالا اور شکاری کی آنکھوں کے سامنے مرگئی . . . .

سوبجو نے اُسی دن بعد راکرایا اور بھکشو بن گیا۔

(لیفکاڈیو ہرن)

ترجمہ
از
حامد علی خاں

دشت ہے تاریک اور رہ رہ کے کوندے کی لپک
چھو رہی ہے آسماں کی ظلمتِ خاموش کو
جیسے اُس مایوس کی آنکھوں کا عالم جو غریب،
حال کہنا چاہتا ہو اور کہہ سکتا نہ ہو

# مجھے کُتّے نے کاٹا

بات میں سے بات نکل آتی ہے، اس لئے ممکن ہے آپ پوچھ بیٹھیں کہ عنوان "مجھے کُتّے نے کاٹا" کے بجائے "مجھے باؤلے کُتّے نے کاٹا" کیوں نہ رکھا تو اس ضمن میں یہ عرض ہے کہ مجھے آج تک بھی جب اس حادثہ کو گزرے ہوئے ایک مدت ہو چکی ہے، اس امر کا پتہ نہیں کہ وہ کُتا جس نے مجھے کاٹ کھایا تھا باؤلا بھی تھا کہ نہیں، دراصل باؤلے اور "غیر باؤلے" کُتّے میں اتنا ہی فرق ہے جتنا کہ ایک پاگل اور ذی ہوش انسان میں، یعنی دونوں میں تمیز کرنا بہت مشکل ہے، یہ امر صرف نہایت دشوار ہی نہیں بلکہ بسا اوقات ناقابلِ حل نفسیاتی اُلجھنوں کا حامل ہوتا ہے۔ خود میں اپنی زندگی کے کئی ایسے لمحے گن سکتا ہوں جب میں نے اپنے آپ کو بالکل پاگل متصوّر کیا ہے، اور بارہا سڑک پر چلتے ہوئے میں نے اکثر شریف اجنبیوں کو مسکرا مسکرا کر اپنے آپ سے باتیں کرتے سُنا ہے، یا چھڑی کو اس طرح زور زور سے تہدیدی انداز میں ہلاتے ہوئے دیکھا ہے گویا کسی غیبی دشمن کے حملوں کا جواب دیا جا رہا ہے، اس وقت بشرے سے اتنی درشتی اور بربریت کا اظہار ہوتا ہے کہ چوک میں کھڑا ہوا پولیس کا سپاہی بھی مشتبہ نگاہوں سے دیکھ دیکھ کر دل میں سوچتا ہے کہ کہیں یہ وہی پاگل خانہ سے بھاگا ہوا سودائی تو نہیں جس کا حُلیہ میری ڈائری میں محفوظ ہے۔

چنانچہ جیسا کہ میں نے اوپر کہا ایک باؤلے اور ہوشمند کتے کی پہچان کافی مشکل ہے۔ کم از کم عام انسانوں کے لئے۔ ایک ڈاکٹر بھی تو کافی دیر کے بعد فیصلہ کر سکتا ہے کہ کُتا پاگل تھا کہ نہیں اور اس دُنیا میں ہر آدمی ڈاکٹر یا پاگل نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ جب بازار میں چلتے چلتے کتے نے مجھے کاٹ لیا، تو میں حیران سا رہ گیا، اور پہلے چند لمحوں میں کچھ فیصلہ نہ کر سکا کہ مجھے کیا کرنا چاہئے۔ بات یوں ہوئی کہ وہ شام ذرا غیر معمولی طور پر خنک تھی۔ اور بڑے بازار میں بھی غیر معمولی رونق تھی۔ میں ایک بڑا، بھورا کوٹ لپیٹے ہوئے بڑے مزے سے سگرٹ کے کش لگاتا ہوا جا رہا تھا، کہ یکایک —— جیسے قصّے کہانیوں میں اکثر ہوتا ہے —— کسی کُتّے نے پیچھے سے آ کر میری ٹانگ کو دبوچ لیا، ہاں خوب یاد آیا، داہنی ٹانگ تھی اور میں ایک گرم پتلون پہنے ہوئے تھا، کتے نے پہلے تو اپنے تیز تیز دانتوں سے پتلون کو پارہ پارہ کیا۔ پھر بڑھ کر گوشت پر بھی —— جیسا کہ قصّے کہانیوں میں اکثر لکھا جاتا ہے —— "محبت کی ایک مُہر ثبت کر دی"، اور یہ سب کچھ اتنی پھرتی اور خاموشی سے ہوا کہ میں بھونچکا سا رہ گیا۔ دوسرے لمحہ میں دیکھا تو کُتا نظروں سے غائب

اگلے چند ثانیے اسی بوکھلاہٹ میں گزر گئے، اس کے بعد خیال آیا کہ کتے کا پیچھا کروں اور اُسے پکڑ کر اور مار کر اس کا کچومر نکال دوں، ادھر دیکھا اُدھر دیکھا، شاید وہ اس موڑ کے پرے رنجن داس کی دکان کے قریب گھوم گیا تھا۔ مگر کدھر؟ پھر پتلون کے پھٹے ہوئے ٹکڑوں کی طرف دیکھا اور اپنے درزی کے ہاں جانے کی صلاح کی، آخر بجلی کی سی سرعت کے ساتھ خیال آیا کہ اگر کتا پاگل ہوا تو ——

نتیجہ یہ ہوا کہ میں رام بھجال انگریزی دوا فروش کی دکان پر پہنچا اور اُس سے جلد جلد چند ٹوٹے پھوٹے جملوں میں زخم پر لگانے کو کہا۔ اُس نے فوراً ایک تیز قسم کا کاربالک ایسڈ لگایا، پھر زخم پر پٹی بھی باندھ دی، اور میرے مُنہ میں ایک سفید سفوف سا پھانک کر کہا، "لو، اب دو گھونٹ گرم پانی کے پیو، کل بڑے ہسپتال چلے جانا اور ٹیکہ لگوانا، دیکھو، ضرور۔"

میں دو دن متواتر غور کرتا رہا کہ بڑے ہسپتال جا کر ٹیکہ لگانا مفید بھی ہوگا؟ چند دوستوں نے مشورہ دیا، اے میاں! جانے دو، اوّل تو آج کل سردیوں کے دنوں میں کتے سرے سے پاگل ہوتے ہی نہیں اور اگر کوئی خدانخواستہ پاگل ہوا بھی تو اُسے بڑے بازار میں کون پھرنے دے گا، پھر ٹیکہ لگوانا تو ایک بہت بڑی زحمت ہے، کیا تم نے اسے آسان سمجھ رکھا ہے، سارا پیٹ سوج جائے گا، ہمارے پاس ساتھ کی کوٹھی میں ایک بوڑھے وکیل رہتے تھے، اُن کے کتے نے ایک دن انہیں کھیلتے کھیلتے کاٹ کھایا تھا۔ بوڑھے وکیل صاحب نے پہلے تو کتے کو گولی کا نشانہ بنایا، اور پھر خود ہسپتال میں ٹیکہ لگواتے پھرے، سارا پیٹ سوج گیا تھا، چھ مہینہ بستر پر پڑے رہے، آخر بوڑھے آدمی تھے، مر گئے۔

بعض احباب نے کہا۔ کیا واہیات ہے، ٹیکہ لگواتے پھروگے، جانے دو، میاں جانے دو، لال مرچیں اور سرسوں پیس کر زخم پر لگایا کرو۔ چند دنوں میں آپ ہی آپ زخم سے سارا زہر رس رس کر بہہ جائے گا، بھلا جب ہمارے ملک میں ٹیکہ کا رواج نہ تھا تو کیا اُس وقت اور کوئی شافی علاج نہ تھا۔ اونہہ۔

امجد نے کہا، بھئی میں تو کھری کھری کہوں گا چاہے کوئی ناراض ہی ہو جائے، اصل بات تو یہ ہے کہ یہ بہت ہی نامراد مرض ہے، جب اس مرض کی سب علامات ظاہر ہو جائیں تو پھر مریض کبھی نہیں بچتا، اسے اس کے کاٹے کا تو پانی بھی نہیں مانگتا۔ مثل یہ ضرب المثل تو باؤلے کتوں پر صادق آتی ہے نہ کہ بیچارے سانپوں پر، ہمارے محلے میں ایک نوجوان کو کتے نے کاٹ کھایا تھا، بیچارا اپنی ماں کا اکلوتا بیٹا تھا، دس پندرہ روز یونہی ہلدی پیاز لگاتا رہا، پندرھویں روز اُسے یکایک بخار اور ہذیان ہو گیا، خدا کی قسم بستر میں پڑا پڑا چھت تک اُچھل اُچھل کر جاتا تھا، میرے اللہ کتنا موذی مرض ہے، آدمی ہوا کا ایک جھونکا تک نہیں سہہ سکتا، سارا بدن کانپتا ہے، اور پانی! —— پانی تو مطلق نہیں پی سکتا —— دوسرے دن بیچارا اس دنیا سے کوچ کر گیا۔" یہ کہہ کر امجد نے اپنی آنکھیں اوپر چڑھا لیں اور چھت کی طرف دیکھنے لگا۔

امجد کے اس بیان نے کہ وہ بچارا چھت تک اچھل اچھل کر جاتا تھا، مجھ پر بہت اثر کیا۔ میں نے تصور میں دیکھا کہ میں مکان میں پڑا ہوں اور چھت تک اچھل اچھل کر سر سے ٹکریں لگاتا ہوں۔ گھر والے، احباب، دوست، بیوی بچے سب روکتے ہیں مگر میں کسی کے قابو میں نہیں آتا، اب سر سے خون جاری ہو گیا ہے، اب بھیجا بھی باہر نکل آیا ہے، میری بیوی سر پیٹ رہی ہے، بڑا لڑکا میرے پاؤں پکڑے ہوئے رو رہا ہے، لوگ میرے جنازے کو لئے جا رہے ہیں، یہ میری قبر ہے، مرمریں لوح پر سیاہ حرفوں میں اُستاد ذوق کا شعر لکھا ہے :—

سگِ دُنیا پس از مُردن بھی دامن گیرِ دُنیا ہو
کہ اِس کُتے کی مٹی سے بھی کُتا گھاس پیدا ہو

اتنے میں امجد نے آنکھیں جھکا کر میری طرف دیکھا، ہاں، میاں، ضرور، کل بڑے ہسپتال جا کر ٹیکہ لگوانا، کوئی ہنسی نہیں ہے، زندگی اور موت کا سوال ہے۔

* * * * * * * * * * * *

بڑے ہسپتال جا کر دیکھا تو حیران رہ گیا کہ مفلس و نادار کتوں کی جماعت کس طرح نوعِ انسان سے بدلہ لے رہی ہے، کتے وہی باؤلے ہوتے ہیں جو اکثر بھوکے رہیں، جن کا مالک کوئی نہ ہو، جنہیں ہر جگہ سے دُھتکارا جائے، گرمیوں میں کوئی پانی پینے کو نہ دے، سردیوں میں کسی مکان کے گرم گوشے میں پناہ نہ مل سکے، جسم پر خارش نکل آئے تو کہیں سے کوئی دوا دستیاب نہ ہو، اس حالت میں اگر دماغ چل جائے تو کیا عجب ہے، اگر وہ سوسائٹی سے بدلہ لینے پر تُل نہ جائیں تو اور کیا کریں، معاً میرے دل میں خیال آیا کہ چاہے وہ کُتا پاگل ہو چاہے نہ ہو، اس میں تو کوئی کلام نہیں کہ مجھے کاٹ کر وہ غیر شعوری طور پر انسانی سوسائٹی کے خلاف جس نے اس کی جنس کو غلام بنا دیا تھا پُر زور آواز بلند کر رہا تھا۔ غلامی میں ہمیشہ چند افراد ہی خوش رہتے ہیں ورنہ اکثریت تو ہمیشہ بازاروں میں بھیک مانگتی دکھائی دیتی ہے۔ بچارے کُتے!

ایک بڑے کمرے میں پرچیاں لکھی جا رہی تھیں، اور سگ گزیدہ لوگوں کی اتنی بھیڑ تھی کہ میں نے سمجھا کہ میں بھول کر کسی الیکشن کیمپ میں گھس آیا ہوں، مگر پھر ذرا ہی اطمینان ہو گیا، جب میں نے بستر پر پڑے ہوئے ایک صوتی آلہ کو دیکھا کہ جس سے ڈاکٹر لوگ مریضوں کی چھاتی ٹھونکا کرتے ہیں، کرسی پر بیٹھ کر پرچی لکھائی، آپ کا نام، پتہ، پیشہ، ذات، انکم ٹیکس، یہ سب سوال اتنی جلدی سے کئے گئے کہ مجھے پھر شک ہو گیا کہ ہو نہ ہو، یہاں ووٹروں کی پرچیاں بنائی جا رہی ہیں، جلدی میں اُٹھ کھڑا ہوا، ڈاکٹر صاحب نے ذرا پرچی ہاتھ میں دے کر کہا، دوسرے کمرے میں ٹیکہ لگوائیے، اُدھر سے جائیے، "آداب عرض" "آداب عرض"۔

دوسرے کمرے کا دروازہ بند تھا، باہر برآمدے میں دو تین سو کے قریب آدمی بیٹھے ہوئے تھے، دُور دُور سے لوگ آئے ہوئے تھے، غریب زمیندار، میلی پگڑیاں اور کالے تہمد باندھے ہوئے، کسی کی بغل میں بقچہ، کسی کے کاندھے پر چھوٹا سا بچہ

ڈاڑھیاں خاک آلودہ، مسکین و پامال سے چہرے جیسے کسی نے ٹھوکر مار مار کر مسخ کر دیئے ہوں، بوڑھی عورتیں، روتے چلاتے ہوئے ننگے بچے، کوئی فرش پر اکڑوں بیٹھا تھا، کوئی سامنے سبز سبز کیاریوں میں لیٹا ہوا کراہ رہا تھا، کمرہ کچھ توقف کے بعد کھلتا۔ چپراسی پرچی پر سے نام پڑھ کر زور سے آواز دیتا جیسے عدالت میں پیشی ہوتی ہے، کوئی لاٹھی ٹیکتا ہوا جاٹ اندر داخل ہو جاتا، اور پھر دروازہ کھٹ سے بند ہو جاتا، مجھے کسی نے بتایا، آج آپ کی باری نہیں آئے گی اور اگر آئے گی بھی تو بہت دیر سے اگر کل آپ صبح کو آئیں اور اور دوسرے دروازے سے جو اس وارڈ کے دوسری طرف کھلتا ہے، اُس طرف سے داخل ہوں، وہ ——— میرے خیال میں وہ بہتر رہے گا۔

دوسرے دن صبح ہی اٹھ کر گیا، ابھی ڈاکٹر صاحب تشریف نہ لائے تھے، کمرے میں ایک چپراسی آگ تاپ رہا تھا۔ ایک کمپونڈر ٹیکہ کی پچکاریوں کو سپرٹ سے صاف کر رہا تھا، چھوٹا ڈاکٹر یعنی ڈاکٹر کا نائب کانپتے ہوئے ہاتھوں سے رجسٹر پر کچھ درج کر رہا تھا۔

میں نے پوچھا "ڈاکٹر صاحب ابھی نہیں آئے؟"

کمپونڈر نے جواب دیا "وہ ادھر عورتوں کے کمرہ میں ٹیکے لگا رہے ہیں۔"

کچھ توقف کے بعد کمپونڈر نے چھوٹے ڈاکٹر سے نہایت مسکین لہجہ میں کہا "جی، آج میرے لڑکے کو بخار چڑھے ہوئے پندرھواں روز ہے۔"

"ہونہہ! پندرھواں روز؟" ڈاکٹر نے قلم چھوڑ کر ٹہلتے ہوئے کہا "کچھ مضائقہ نہیں، سنبھال لیں گے۔" یہ کہہ کر آپ آتشدان کے قریب ٹہلنے میں مشغول ہو گئے۔

چند لمحوں کے بعد آپ نے اپنی چھوٹی چھوٹی آنکھیں کمپونڈر کے چہرے پر گاڑ دیں اور اس سے پوچھا، "اچھا، تو اُسے بخار ہے، خوب، گویا کہ پندرھواں روز ہے! ہونہہ!"

اس کے بعد ایک طویل خاموشی۔ چپراسی گریۂ مسکیں بنا ہوا آتشدان کے قریب آگ تاپتا رہا، کمپونڈر پچکاریاں صاف کرتا رہا، چھوٹا ڈاکٹر چھوٹے چھوٹے قدم اٹھا کر فرش پر ٹہلتا رہا، اُس کے ہاتھ اُس کی پتلون کی جیبوں میں تھے، آخر اُس نے ہاتھ جیبوں سے نکال لئے اور دائیں ہاتھ کی چھنگلیا کو دوسرے ہاتھ کے انگوٹھے پر رکھ کر کہنے لگا، "بخار؛ پندرھواں روز؟ ——— کیا کھانسی بھی ہوتی ہے؟"

"جی نہیں" کمپونڈر نے سپرٹ لیمپ جلاتے ہوئے جواب دیا۔

ڈاکٹر کی بھویں تن گئیں گویا کہہ رہا تھا کتنی بری بات ہے، بخار کے ساتھ کھانسی بھی نہیں۔

ڈاکٹر بولا، "تو اس کا مطلب یہ ہے کہ اُسے نمونیا نہیں۔"

"جی، بالکل نہیں" کمپونڈر نے ٹیکہ کی ٹیوبوں ( tubes ) کو گنتے ہوئے جواب دیا۔ "ایک، دو، تین، چار، بالکل نہیں۔ بات اصل میں یہ ہے کہ بڑے ڈاکٹر صاحب نے اُسے دیکھا تھا، کہنے لگے اِسے تپ محرقہ ہے، ڈیڑھ ماہ کے بعد ہی اُترے گا، دوائی بھی وہی دیتے ہیں، میں آپ سے گزارش کرنے والا تھا کہ ——"

چھوٹے ڈاکٹر نے جلدی سے کہا، "ٹھیک، ٹھیک میں سمجھ گیا، آخر، ہو سکتا ہے، بڑے بڑے ڈاکٹروں سے بھی تشخیص میں غلطی ہو جاتی ہے، میں خود اُسے چل کر دیکھ لوں گا۔"

کمپونڈر نے کہا، "آپ کی بہت نوازش ہوگی، مگر، مگر، میرا مطلب یہ تھا کہ گو بڑے ڈاکٹر بہت مہربان ہیں، پھر بھی —— بات یہ ہے کہ میں چاہتا تھا کہ آپ بڑے ڈاکٹر صاحب سے میرے متعلق سفارش کر دیں، میں تین چار روز کی چھٹی چاہتا ہوں، لڑکا سخت بیمار ہے، گھر پر بیچاری بیوی بھی گھبرائی ہوئی ہے، اور ——"

"اوہ ——" ڈاکٹر نے رنجیدہ ہو کر کہا —— "اوہ۔ مگر، ہاں، ہاں، مگر، بھئی معاف کرنا، جب بڑے ڈاکٹر صاحب کو خود تمہارے لڑکے کی بیماری کا علم ہے تم خود انہیں سے چھٹی مانگ لو، دوا اور نسخہ بھی تو انہیں کا ہے میں کیسے سفارش کر سکتا ہوں۔"

کمپونڈر نے سر جھکا لیا، ڈاکٹر ٹہلنے لگا۔

اتنے میں ایک دروازہ کھُلا، اور بڑے ڈاکٹر صاحب داخل ہوئے، اُن کی مسکراہٹ ہی سے مترشح ہوتا تھا کہ یہی بڑے ڈاکٹر ہیں، ان کے پیچھے پیچھے ایک نرس داخل ہوئی، میں نے ٹوپی اُٹھا کر اس طرح سے سلام کیا کہ دونوں خوش ہو جائیں، دونوں خوش ہو گئے۔

ڈاکٹر صاحب نے مسکرا کر کہا، "اچھا، یہ پرچی ہے، مگر آپ کل نہیں آئے!"

نرس نے کہا، "مگر زخم تو تھوڑا سا ہے۔ یہ تو جلد ٹھیک ہو جائے گا۔"

"ہاں" ڈاکٹر صاحب نے کہا "زخم گو اتنا گہرا نہیں، پھر بھی ٹیکے تو آپ کو پورے چودہ روز لگوانے پڑیں گے۔"

"صرف چودہ روز!" میں نے نرس کے سُرخ اور چمکیلے لبوں کی طرف دیکھ کر کہا۔

نرس مسکرا دی، بڑے ڈاکٹر ہنس کر چھوٹے ڈاکٹر سے باتیں کرنے میں مشغول ہو گئے، چھوٹا ڈاکٹر کہہ رہا تھا، "ہاں جناب میں ابھی ابھی کمپونڈر سے کہہ رہا تھا کہ بڑے ڈاکٹر صاحب کا نسخہ بہت ہی اعلےٰ ہے، اور جناب تشخیص تو اِس عمدگی سے کرتے ہیں کہ مرض کو جڑ سے پکڑ لیتے ہیں، جی ہاں، بالکل ٹھیک، تپ محرقہ کے سوا اور کیا ہوگا، جی، بالکل ٹھیک، بجا فرمایا آپ نے، یہ چھٹی لے کر کیا کرے گا، یہاں آ گئے ہی کیا تھوڑا کام ہے، تین چار سَو مریضوں کو روز دیکھنا پڑتا ہے۔"

اتنے میں دروازہ پھر کھُلا، اور نیلی وردی پہنے ہوئے ایک چپراسی اندر داخل ہوُا اور بڑے ڈاکٹر صاحب سے مخاطب ہو کر

کہنے لگا، "حضور کو بڑے ڈاکٹر صاحب یاد کرتے ہیں۔" جب بڑے ڈاکٹر چلے گئے تو میں سوچنے لگا، کتنی عجیب بات ہے۔ اس دور مہاجنی میں ہر کوئی دوسرے سے بڑا ہے، چھوٹا ڈاکٹر، بڑا ڈاکٹر اور پھر اس سے بھی بڑا ڈاکٹر، کیا انسانوں کی غلامی کسی درجے پر پہنچ کر بھی ختم نہیں ہوتی، کتنی عجیب بات ہے، زندگی کے ہر شعبے میں ——

نرس بولی (انگریزی میں) "تم بڑے شریر ہو۔"

میں نے کہا (انگریزی میں) "میں بالکل معصوم ہوں، مجھے باؤلے کتے نے کاٹ کھایا ہے، میں دُکھ کا مارا ہوں۔"

نرس نے رُک کر کہا "میں ان معصوم شرارتوں کو خوب سمجھتی ہوں، اچھی طرح سے۔"

میں نے کہا "تم بہت خوبصورت ہو، لو اب تو پیچھا چھوڑو، یہی بات تم میرے منہ سے کہلوانا چاہتی تھیں نا!"

نرس "بالکل جھوٹ، میں تمہاری چالوں کو خوب سمجھتی ہوں۔" یہ کہہ کر وہ میز کے قریب گئی اور پچکاریوں میں دوا بھرنے لگی۔

میں نے نرس سے پوچھا، "بھلا یہ تو بتاؤ، اگر ایک دفعہ پورے ٹیکے لگوا لئے جائیں، تو اگر پھر کوئی کتا کاٹ لے تو کیا اس صورت میں دوبارہ ٹیکے ——" میں نے فقرہ ناتمام چھوڑ دیا۔

نرس۔ تمہارا کیا ارادہ ہے؟ مجھے تم نیک آدمی معلوم نہیں ہوتے، کیا تم سارے شہر کے باؤلے کتوں سے اپنے آپ کو کٹوانے پر تیار ہو؟

میں۔ یہ میں نے کب کہا ہے؟

نرس۔ تو پھر ——؟

میں۔ میرا مطلب یہ تھا کہ آخر تمہارا بھی کوئی کتا ہوگا۔

نرس۔ ہے، مگر وہ تمہاری طرح باؤلا نہیں۔

میں۔ (جھینپ کر) اُس کا نام کیا ہے؟

نرس۔ ٹیڈی!

میں۔ کتنا بھونڈا سا نام ہے، تمہیں نام رکھنے کا سلیقہ تو ہونا چاہئے۔

نرس۔ شٹ اپ (shut up)

پھر فوراً ہنس پڑی، کہنے لگی۔ اپنی پرچی دکھاؤ، کتنی دوائی بھرنی ہے، پانچ سی سی (c c) کہ سات؟

بڑے ڈاکٹر صاحب اندر داخل ہوئے (اب انہیں منجھلے ڈاکٹر صاحب کہا جائے تو زیادہ موزوں ہوگا) کہنے لگے "آیئے آپ کو ٹیکہ لگا دیں۔" ایک چٹکی میں پسلیوں کے قریب پچکاری کی سوئی گھونپ دی اور کہنے لگے "آپ کو تکلیف تو نہیں ہوئی۔"

میں نے ڈاکٹر صاحب کی طرف دیکھا۔ نرس کی آنکھوں میں آنکھیں ڈالیں اور فوراً جواب دیا، "مطلق نہیں، ڈاکٹر صاحب!"

ڈاکٹر صاحب نے پیٹ سے سوئی نکالتے ہوئے کہا، "اوہ ـــــ میرا خیال ہے ۔ کمپونڈر سے مخاطب ہو کر "تم نے پچکاری میں دوائی نہیں بھری، کیوں ؟"

"جی،" کمپونڈر نے ہچکچاتے ہوئے کہا "جی، مجھے ٹھیک طرح سے یاد نہیں، شاید ـــــ"

نرس جلدی سے بولی "تو کوئی حرج نہیں ۔ انہیں تکلیف تو مطلق ہوتی نہیں، دوسری پچکاری کر دیجیے۔"

ڈاکٹر نے کہا " ہاں یہ درست ہے۔"

دوسرے انجکشن کے بعد ـــــ

میں نے ٹوپی اُٹھائی اور کہا "گڈ مارننگ ڈاکٹر صاحب" (نرس کو) "گڈ ما ـــــ رننگ"

**ڈاکٹر صاحب** ۔ (موٹی اور تھکی ہوئی آواز میں) "گڈ مارننگ"۔

**نرس** ۔ "گڈ ما ـــــ رننگ"

اُس کی آواز پتلی اور باریک تھی، جیسے دوائی پینے کے بلوریں گلاس کے ساتھ ایک نقرئی چمچہ ٹکرا جائے۔

× × × × × × × × × × ×

کمرے سے نکل کر میں بڑے بڑے برآمدوں میں سے گزرتا ہوا ہسپتال کے اُس عالی شان ایوان میں پہنچا جس کے اوپر نیلے کلسوں والے گنبد کھڑے ہیں اور چاروں دروازوں پر نیلی وردیوں والے خدمتگار ایستادہ ہیں، اسی ایوان کی خوبصورت منقش چھت کے نیچے ایک بوڑھا کسان اور اُس کی بیوی چھوٹے ڈاکٹر کے آگے ہاتھ جوڑے ہوئے واپس جانے کا کرایہ مانگ رہے تھے۔

چھوٹے ڈاکٹر نے ترش رُو ہو کر کہا "مگر ایک دفعہ جو کہہ دیا کہ تمہارے کاغذات کلکٹر صاحب کو بھیج دیئے ہیں، تمہیں واپس جانے کا کرایہ کچہری سے مل جائے گا۔"

بوڑھے کسان نے آبدیدہ ہو کر کہا ۔ "صاحب! ہم یہاں بالکل ناواقف ہیں، ہم ہرگوئی سے آئے ہیں، یہاں ہمارا کون واقف ہے ہرگوئی میں صاحب نے کہا تھا کہ ہمیں واپس جانے کا کرایہ یہاں سے مل جائے گا، چودہ دن ہم میاں بیوی سرکار آپ کے سہارے ہی یہاں پڑے ٹیکے لگواتے رہے ہیں، اب واپس جانے کا کرایہ بھی آپ سے ہی مل جائے، تو حضور کو دُعائیں دیں گے۔"

ڈاکٹر نے جواب دیا "مگر بھائی کرایہ اتنی جلدی تمہیں کہاں سے دے دیں، ہم نے تمہارے کاغذات کلکٹر صاحب کو بھیج دیئے ہیں۔"

"سرکار!" کسان نے کہا "ہم آج رات کو کہاں رہیں گے، روٹی کہاں سے کھائیں گے، ہرگوئی کے صاحب نے کہا تھا کہ یہاں سے واپس جانے کا کرایہ مل جائے گا اور ـــــ"

ڈاکٹر جلدی سے بولا "پھر وہی، کرایہ، کرایہ، کرایہ، ایک دفعہ جو کہہ دیا۔" اتنا کہہ کر وہ چلنے لگا ۔ مجھے دیکھ کر اُس کی بشاشت

مڑ کر آئی، ہنس کر کہنے لگا "آپ نے ٹیکہ لگوا لیا۔ بہت اچھا کیا، اب آپ کل تشریف لائیں گے نا، اچھا اچھا! گڈ مارننگ"
"گڈ مارننگ"

میں جب ایوان سے باہر نکلا تو کسان کی بیوی اپنی دُہری کمر پہ ہاتھ رکھے پوپلے مُنہ سے ایک دروازے پر کھڑی خدمتگار سے پوچھ رہی تھی، "کیوں بیٹا" کچہری کدھر ہے؟"

× × × × × × × × × ×

بات میں سے بات نکل آتی ہے، اُسی شام کو بڑے بازار اور شیام بازار کے چوک کے قریب میں نے ایک بوڑھے آدمی اور بوڑھی عورت کو بھیک مانگتے دیکھا۔ میں اپنی دھن میں مست چلا جا رہا تھا کہ معاً کسی نے سامنے سے دو ہاتھ پھیلا دیئے۔

بابا، پیسہ، ایک پیسہ

دو پُر شکن ہتھیلیاں کانپ رہی تھیں، میں نے نگاہ اُٹھائی، یہ وہی بوڑھا کسان تھا جو لاٹھی ٹیکتا ہوا اپنی بوڑھی بیوی کو سہارا دیتا ہوا آہستہ آہستہ چل رہا تھا، آہ، یہ دو غریب معصوم سی روحیں کیوں اس مکر و فریب کی دُنیا میں گھوم رہی تھیں! نکبت و یاس کے دو مٹتے ہوئے مرقعے تھے۔ ان کے لب بھیک مانگتے مانگتے سُوکھ گئے تھے، اور وہ اپنے کھیتوں سے بہت دُور اس پردیس میں اکیلے تھے، بوڑھے کسان کی لرزتی ہوئی آواز میں نظر نہ آنے والے آنسوؤں کا نم تھا اور وہ غریب عورت کسی صدیوں کی مصیبت کے بوجھ سے جُھکی جا رہی تھی۔

میرے دل پر چھُریاں سی چل گئیں، یکایک میرے ذہن میں آگیا کہ غریبوں کو بھیک مانگنا اتنی آسانی سے کیوں آجاتا ہے۔ مجھے ایسا احساس ہوا کہ ان کی بدنصیبی کا میں خود ذمہ دار تھا، شاید، یہ میرا ہی افلاس تھا جو اس طرح دونوں ہاتھ پھیلائے ہوئے مجھ سے بھیک مانگ رہا تھا۔

بابا، پیسہ، خدا کا واسطہ، ایک پیسہ

میں انہیں پیسہ دینے کی بھی جرأت نہ کر سکا اور چپ چاپ ایک مجرم کی طرح سر جھکائے آگے بڑھ گیا +

کرشن چندر ایم اے

# نواہائے راز

درد سے اپنے خدا کو تلملا سکتا ہوں مَیں
اپنے غم کو دو جہاں کا غم بنا سکتا ہوں مَیں

کس قدر ہے ناگوار تر ریا کی دوستی
آہ افعی کو بھی سینے سے لگا سکتا ہوں مَیں

مَیں نے اِن آنکھوں سے دیکھا ہے مآلِ ہست و بود
زمزموں کو نالۂ ماتم بنا سکتا ہوں مَیں

بات سچّی دِل سے لب تک آئے بن رہتی نہیں
ورنہ سَو محشر کو سینے میں دبا سکتا ہوں مَیں

دولتِ کونین کو ہر بار کیوں ٹھکرا نہ دوں
دِل سے لعل اَور آنکھ سے قلزم لٹا سکتا ہوں مَیں

اپنے غم خانے کو آہوں سے لگا سکتا ہوں آگ

اِس سیہ خانے کو اب بھی جگمگا سکتا ہوں میں
اس کی لَو پر صورتِ پروانہ جل سکتا نہیں
پھونک سے قندیلِ ہستی کو بجھا سکتا ہوں میں

یہ جہانِ تیرہ کیا ہو میری وحشت کا حریف
اے خدا یہ خاکِ ماتم میں اُڑا سکتا ہوں میں
قطرے قطرے میں نظر آتا ہے دریا کا جگر
آبِ گوہر سے بھی سو طوفاں اُٹھا سکتا ہوں میں
داغ بن کر دل کی گہرائی کی لاتا ہوں خبر
بن کے دل پتھر کے سینے میں سما سکتا ہوں میں
دستِ آدم لکھ رہا ہے سرنوشتِ کائنات
اے خدا قسمت کے لکھے کو مٹا سکتا ہوں میں

مردہ ملت تیرا لاشہ تک کہیں ملتا نہیں
ورنہ قُم کہہ دوں تو مُردوں کو جِلا سکتا ہوں میں

حامد علی خاں

# مہاتما گاندھی سے بات چیت

## ٹھیٹ اُردو میں

مہاتما جی - پرنام - ڈاکٹر تاراچند جی سے میں نے جو باتیں کیں وہ آپ نے سُنی تو ہوں گی - انہیں باتوں میں "بھارتیہ ساہتیہ پریشد" پرچار کی بات چیت بھی چھڑ گئی تھی جس پر میں نے ان سے یہ بھی کہا تھا - میں کبھی کھُل کر اس پر گاندھی جی سے الگ باتیں کروں گا - اسے کئی مہینے ہو چکے - جب سے اب تک آپ سے باتیں کرنے کا رو رہ کے دھیان تو آتا رہا پر ادھر اُدھر کے بکھیڑوں میں ایسا پھنسا جو ادھر آنا چاہنے پر بھی اب تک نہ آسکا - کچھ دنوں سے ان جھمیلوں سے چھٹکارا ملا ہے - آج چاہتا ہوں جو کچھ جی میں ہے اور جواب تک نہ کہہ سکا وہ سب ایک سانس میں آپ سے کہہ دوں - پرماتما کرے آپ ٹھنڈے جی سے اسے دیکھ سکیں - کس نے کہا اسے دیکھنے والے تو بہت ہیں اور کیا کہا اس کے پرکھنے والے بہت تھوڑے ہوئے اور ہیں اور ہوں گے - کون کہہ رہا ہے اسے چھوڑ کر کیا کہا جا رہا ہے اسی کو جانچئے اور پرتا لیئے -

پہلے یہ جتا دینا چاہتا ہوں - دیس کے پیچھے آپ نے اپنا سُکھ چین سب کچھ کھو دیا - اسی کے لئے آپ نے جوگ سادھا - نئے نئے ڈھب سے اس سنسار نے آپ کو جھنجھوڑا اور دُکھ پہ دُکھ دیئے - دوسرا ہوتا تو سٹ پٹا جاتا اور ہڑبڑا کے نہ جانے کیا کر بیٹھتا - پر آپ ٹس سے مس بھی نہ ہوئے اور آپ نے یہ دکھا دیا :- نہیں لگتی ہے جونک پتھر کو - دیس کے سُدھرنے کے لئے جو آپ نے اپنے جی میں ٹھان لی اُٹھتے بیٹھتے وہی دھیان ابھی تک ہے اور اپنا سب کچھ تج کے اس کے پیچھے آپ دھونی رمائے بیٹھے ہیں - ایسا بات کا دھنی اور دھن کا پکا ہونا ہنسی کھیل نہیں - ہندماتا کی دُکھ بھری کہانی میں سے یہ آپ کی باتیں کسی کے بھلائے سے بھُلائی نہیں جا سکتیں - یہ میں نے اس لئے لکھا کہیں آپ یہ نہ سمجھ لیں لکھنے والا مجھے اور آج تک جو میں نے کیا اسے جانتا ہی نہیں - جو کچھ کہنا ہے وہ تو پھر کہوں گا پہلے یہ ایک کہانی سُن لیجیئے -

اِک برہمن، اِک چھتری، اِک ویش، اِک شودر، یہ چاروں الگ الگ گھرانوں کے نہ جانے کیسے ایک جگہ اکٹھے ہو کے جی بہلانے جنگل چلے - چلتے چلتے پیاس لگی - اِدھر اُدھر ڈھونڈنے پر بھی کہیں پانی کی اِک بوند تک نہ ملی، اور آگے بڑھے تو سامنے اِک اکھ دکھائی دی - لمبے لمبے اور موٹے موٹے پونڈے کھڑے جھومتے دیکھ کر سبھوں کے مُنہ میں پانی بھر آیا - لپک کے ایک نے جھاخ سے ایک گنا توڑ لیا - دوسرے نے جھاخ سے دوسرا - جو دو رہ گئے تھے - انھوں نے بھی ساتھیوں کی دیکھا دیکھی [illegible] کے اپنے اپنے لئے اک اک توڑ لیا - گنے توڑتے ہی اک دوسرے کو سراہنے لگا - بھئی کیا کہنا اتنا موٹا اور ایسا لمبا گنا ایک ہی جھٹکے میں

جوڑے اکیلا پھینکا۔ کیوں نہ ہو ہونا یہی تھا۔ برہمن نے کہا تم اپنے چھتری پن کو تم کہتے ہی نہیں۔ کتنا بڑا بانس کا بانس گنا کس طرح کھینچ لیا۔ ویش اور شودر میں بھی ایسی ہی باتیں ہوئیں۔

اکھ والا وہیں کہیں آڑ میں کھڑا یہ سب سُن رہا تھا۔ سنتے ہی جی ہی جی میں کہنے لگا۔ ارے یہ تو سب کے سب الگ الگ گھرانوں کے ہیں۔ ان سے گنے چھین لینا کوئی بڑی بات نہیں۔ یہ کہہ کے چلا اور ٹھٹکا۔ پھر کچھ سوچ ساچ کے اک لمبا سا چکر کاٹ کے ان چاروں کے سامنے آتے ہی ڈنڈوت کی اور ڈنڈوت کر کے ایک سے کہنے لگا۔ آپ تو ہمارے مائی باپ برہمن ہیں۔ دھرم اور اس کی پوجا پاٹ آپ ہی سے ہے۔ آپ نہ ہوں تو جگ میں دھرم پرچار کا اُجالا ہی نہ رہے اور پورے سنسار میں ایسا اندھیر گھُپ ہو جائے جو ہاتھ سے ہاتھ نہ سجھائی دے۔ پھر چھتری سے بولا آپ ہی کے بھروسے پر راج جو چاہتا ہے وہ کرتا ہے۔ آپ ہی کی تلوار کی چھاؤں میں راج پاٹ پھولتا پھلتا ہے۔ یہ چھاؤں نہ ہو تو وہ جھلس جائے۔ آپ لوگوں سے بھلا میں کیا کہہ سکتا ہوں۔ ویش سے کہا تمہاری کھیتی باڑی کا کٹھن دھندا بھی ایسا نہیں جو کوئی اس کا گُن نہ مانے۔ اسی سے سارا جگ بھلا چنگا دکھائی دے رہا ہے۔ نہیں تو گھڑی بھر میں ادھ مؤا ہو جائے۔ میں تم سے بھی کچھ نہیں کہتا۔ تم نے جو کیا اچھا کیا۔

اب ایک شودر ہی رہ گیا تھا۔ اسے گھور کے کہنے لگا۔ کیوں بے ملچھ! تیری یہ ڈھٹائی۔ تجھے تو کچا ہی چبا جاؤں گا۔ ارے بتا۔ تو نے کیا سمجھ کے گنا توڑا۔ یہ کہتے ہی اسے کھینچتا اور گھسیٹتا ہؤا اپنی جھونپڑی میں لے جا ہاتھ پاؤں باندھ کے ڈال آیا۔

چار میں سے ایک کی تو یوں چھُٹی ہوئی۔ جو تین بچے وہ اپنے اپنے گنے لئے لمبے لمبے ڈگ رکھتے آگے بڑھ ہی رہے تھے جو وہ اکھ والا جھپٹ کے ویش سے آگے بڑھ گیا اور ڈانٹ کے کہنے لگا۔ او ہل چلانے والے تجھے بھی یہ دن لگے جو دن دہاڑے یوں ڈاکا ڈالنے لگا۔ یہ گنے کیا تیرے ماتا پتا کے لگائے ہوئے ہیں۔ برہمن چھتری یہ تو ہمارے مائی باپ ہیں۔ ہم ان کے منگتا اور انہیں کا دیا کھاتے ہیں۔ لو۔ تو نے بھی پیٹ سے پاؤں نکالے اور ان کی ریس کرنے لگا۔ یہ کہہ کے اسے بھی پکڑ دھکڑ کے لے گیا۔

جب وہاں سے وہ چمپت ہؤا تو برہمن چھتری دونوں کے دونوں یہ کہتے ہوئے آگے بڑھنے لگے۔ چلو ہماری تو کرکری نہیں ہوئی۔ یہ کہہ ہی رہے تھے جو وہ پھر دوڑتا ہؤا آگے بڑھ کے چھتری سے جا بھڑا اور اسے روک کر کہنے لگا۔ کیوں جی کیا تم چھتری ہو۔ چھتری کیا ایسے ہی لٹیرے ہؤا کرتے ہیں۔ بڑے آئے وہاں سے چھتری بن کے۔ ایسے چھتری وتری بہت سے دیکھے ہیں یہ کہتے کہتے اس کی بھی کولی بھر لی۔ چھتری نے بہت پھڑ پھڑ کی اور پنڈت جی نے بھی بہت چھڑانا چاہا پر اُس نے کسی کی بھی نہ مانی اور اسے بھی جھونپڑی میں لے جا باندھ بوندھ کے ڈال آیا۔

برہمن کہنے لگے۔ ساتھی گئے تو گئے ہم تو بچ گئے۔ وہ کایاں ہتھ چھٹ اور منہ پھٹ اکھ والا بھلا ایک کو کیسے چھوڑ دیتا۔ پنڈت جی ہانپتے کانپتے بھاگوں بھاگ بڑھے چلے جا رہے تھے جو وہ پھر جھونپڑی سے [illegible] اور منگتا ہی وہیں سے للکارا۔ للکارتا ہؤا جھپٹا اور جھپٹ کے پنڈت جی کو بھی جا دبوچا۔

[illegible] گر تو یہ ایک کہانی ہے۔ پر سمجھ والوں کے لئے اسی میں بہت سی سیکھنے کی باتیں چھپی ہوئی ہیں۔ اپنی اپنی پڑی ہونے سے اک دُھن کے پکے نے اپنے سے چوگنوں کو کیسے باندھ کے ڈال دیا۔ ان میں اتنا ہی ایکا ہوتا جیسے یہ سب مل کے ساتھ آئے تھے تو بھلا ایک تو ایک دُگنے تگنے بھی ایسے جھٹ پٹ ان کا بال بیکا نہیں کر سکتے تھے۔

آج کل دیس میں بھی ایسی ہی آپادھاپی کی ہولی کھیلی جا رہی ہے۔ راج نے کسی کو ڈھیل دی اور کسی کو جکڑ دیا۔ ادھر ڈھیل آئی اُدھر والے اپنے آپے میں نہیں — مونچھوں کو تاؤ دے دے کر لگے بنکارنے اور ٹوپیاں اُچھالنے۔ یہ دھیان ہی نہیں آتا ڈھیل دی تو کیا ہوا۔ ہیں تو سب کے سب بندھے ہوئے۔ اس کا بھروسہ ہی کیا آج کی ڈھیل کل کھنچ بھی تو سکتی ہے۔ ایک جگہ کا اُٹھنا بیٹھنا رہنا سہنا۔ اس پر آپس میں آئے دن کی دانتا کلکل۔ ”ساہتیہ پریشد“ میں جو آپ نے کہا۔ کوئی اور اس سے بڑھ کر بھی کہتا تو اسے کوئی دیکھتا بھی نہیں۔ اچھا تو اسی کا ہے آپ کے منہ سے ایسی ایسی باتیں نکلیں جو کوئی دوسرا کہے تو سب انھیں الّل ٹپّو سمجھیں۔

پہلے تو یہی دیکھ لیجیے۔ دیس کے لئے ابھی کیا کچھ کرنا نہیں۔ آپ برسوں سے نیند کے ماتوں کو جھنجھوڑ جھنجھوڑ کے جگانا چاہتے ہیں۔ پھر کیا سب کے سب جاگ اُٹھے؟ بہت سے بہت ہوا تو یہی گھوڑے بیچ کے سونے والوں نے آپ کے جھنجھوڑنے سے ہوں ہوں کر کے کروٹوں پہ کروٹیں لیں۔ ہاتھ ادھر جھٹکے پاؤں اُدھر پٹکے جمائیوں پہ جمائیاں اور انگڑائیوں پہ انگڑائیاں لیتے لیتے پھر آنکھیں میچیں اور پھر خراٹے لینے لگے اور آپ کا جھنجھوڑنا ان کے لئے لوری بن گیا۔

”ساہتیہ پریشد“ کی دھوم دھام تو رہی ہے۔ دیس کے لئے جو کچھ ہونا چاہیے تھا وہ سب ہو چکنے سے سب انند اور نچنت ہو کر نئی بھاشا کے پرچار میں لگے ہوئے ہیں۔ بھاشا وا شاکی دیکھ بھال جانچ پڑتال ناپ تول کا کھڑاگ اس گھڑی کے لئے ہے جب کٹھن باتوں میں سے ایک ایک کر کے سب کی سب پوری ہو چکی ہوں۔

دیس کس جنجال میں پھنسا ہوا ہے۔ کنگلا پن کتنا بڑھتا چلا جاتا ہے اور پورا دیس کیسا اپاہج ہو کے رہ گیا ہے۔ اپنے بل بوتے پر آج تک نہ یہ کچھ کر سکا اور آپس میں بھی تناریری رہی تو آگے بھی یہ کچھ کرتا دکھائی نہیں دیتا۔ جب ابھی تک دیس کی کسی بات کا بھی ٹھیک ٹھاک نہیں تو سب چھوڑ چھاڑ کے پہلے دیس ہی کو سُدھاریے پھر جو جی چاہے وہ کیجیے۔

گھر میں تو پھوٹ پڑی ہے۔ کہرام مچا ہوا ہے۔ بھیانک چیخوں سے کان پھٹے جا رہے ہیں۔ جیسے بھیڑوں کا ریوڑ تتر بتر ہو کے ادھر اُدھر مارا مارا پڑا پھرتا ہو۔ ایسے ہی دیس والے بھی ہیں۔ آپس میں جوتی پیزار، گالم گلوچ اور بھوگ سنائے جا رہے ہیں۔

ایسے دنوں میں بھارتیہ ساہتیہ پریشد کی نیو رکھنا اور سب کچھ چھوڑ چھاڑ کے اس کے پرچار پر اڑنا ایسا ہی ہے جیسے کسی گھر میں تو آگ لگی ہوئی ہو ادھر ادھر گھر جل رہا ہو اور اس کے رہنے والے آگ بجھانے کی جگہ نئے گھر کا ڈول ڈالیں، چھت کی اونچائی [illegible]

[illegible] گھر میں کہاں کہاں [illegible] بنائی جائیں گی گھر بننے کے

لئے اور کیا کیا ہونا چاہئے ایسی ایسی باتیں کھڑے سوچتے رہیں۔ گھر بنے پیچھے اس کے سجنے کے لئے آپ جو چاہیں کریں۔ کوئی ٹوک نہیں سکتا۔ گھر بنا کیسا ابھی تو بھرا گھر اُجڑ رہا ہے اور اس کے بننے کی گھڑی آنے تک نہ جانے ابھی کیا کیا ہونا ہے۔ تو ایسی کھچڑی پکانا آپ کے لئے تو ٹھیک نہیں۔

یہ تو سوچئے۔ آپ کدھر جا رہے تھے اور لوگوں کے بہکانے سے بھٹک کے کدھر چلے آئے۔ چلے آنے میں تو کچھ نہ تھا۔ پر اڑنا اور یہیں جم کے بیٹھ جانا تو اچھا نہیں۔

کوئی بڑا ایکیت جیالا چکیت منچلا سورما اپنا سب کچھ لٹا کے دُہری تہری بیڑیوں ہتکڑیوں میں جکڑے ہوئے دیس والوں کے چھڑانے کی دھن میں جھٹ پٹ اُٹھ کھڑا ہو اور لڑائی کی بھڑکتی ہوئی آگ میں کود کے سوجھ بوجھ اور نت نئی گھاتوں سے جم کے ایسا لڑے جو دوسروں کے دانت کھٹے کر دے اور چھکے چھڑا دے۔ پھر وہی ایکا ایکی لڑائی بھڑائی چھوڑ چھاڑ گھومتا گھماتا بھاشا کے پرچار کرنے والوں میں آ بیٹھے اور ان کے سکھانے پڑھانے سے انہیں کا ساتھ دینے پر اڑ جائے تو اسے یہاں بیٹھا دیکھ کے دیکھنے والے اپنی اپنی سی کہنے لگیں گے۔

جتنے منہ اتنی باتیں ہوں گی۔ ساتھ ہی سوجھ بوجھ والے بھی یہی کہیں گے۔ ایسے منچلے کے لئے سب سے پہلے دیس ہی کی سیوا چاہئے۔ دیس کے پورے بندھن جب کٹ چکیں تو بھاشا واشا کا پرچار سب کچھ اس سے کہیں بڑھ چڑھ کے ہو سکتا ہے۔ اور جب تک دیس نہ سنبھلے تب تک ایسے اُلجھاوے میں اُلجھنا نہ چاہئے۔

بکسر کی لڑائی سے ایک بانکے منہ موڑ کے چلے۔ دیکھنے والوں نے ٹوکا۔ ہائیں یہ کیا؛ آپ کی بکیتی پھکیتی کی تو دھوم تھی۔ بڑے بڑے جیالے لوہا مانتے تھے۔ جب آپ ہی نہ جم سکے تو پھر کون جمے گا اور اس گڑھی کو پھر کون جیتے گا اس ٹوکنے پہ بانکے پلٹے اور جھنجلا کے کہنے لگے۔ کیا کہتے ہو۔ تم کیا جانو۔ تمہیں تو یہی آتا ہے جو منہ میں آیا بک دیا۔ کیا کہیں ان آنکھوں سے کیا کیا دیکھ لیا ایسے ایسے پٹھے جو نک سک سے ٹھیک ڈیل ڈول کے اچھے پورے اور ایسے سجیلے جدھر سے نکل جائیں دیکھنے والوں کے ٹھٹ کے ٹھٹ لگ جائیں اور چھوٹے بڑے سب کی ٹکٹکی بندھ جائے۔ ان میں ایک ایک سینکڑوں پہ بھاری رہتا بھی ہو تو لاکھوں کے ٹڈی دل میں گھس کے دانتوں سے بوٹیاں کاٹ کاٹ کے تھوک دے اور منچلوں کا پتا پانی کر دے۔ ایسے ایسے جیالوں کے دھڑا دھڑ گولیوں سے چھلنی چھلنی ہوتے ہوئے دیکھے۔ اس سب کچھ ہونے پر بھی دیکھنے کی بات یہ ہے جس جگہ ان کے پاؤں جم گئے پھر وہاں سے نہ ہٹے اور وہیں ایڑیاں رگڑ رگڑ کے ٹھنڈے ہو گئے۔ بھلا یہ بھی کوئی لڑائی ہے۔ اس سے تو بھیڑوں کی لڑائی اچھی۔ کوس بھر سے دن دن ہونے لگی اور یہاں جی کی جی ہی میں رہی بات نہ ہونے پائی تلوار کے دھنی تھے تو منہ کیوں چھپایا آمنے سامنے ہو کے دو دو ہاتھ ہمارے بھی دیکھ لئے ہوتے۔ کھیرے ککڑیاں جیسے کٹتی ہیں ایسے ہی گھڑی بھر میں پرے کے پرے کاٹ کے نہ رکھ دیتے تو اپنی برچھیں منڈا ڈالتے۔ اب یہ جگہ منچلوں کے ٹھہرنے کی نہیں اور سچ تو یہ ہے اب جینا دوبھر ہو گیا۔

پہلے کبھی بالکوں کی بڑی دھاک تھی اور ہوتے بھی تھے بڑے تلور ہیے پھر بھی ان میں اول جلول پن بہت ہوا کرتا تھا پر آپ تو ایسے نہیں۔ آپ میں جو سمجھ، سوجھ بوجھ اور اچھی اچھی باتیں پرمیشر نے اکٹھی کر دی ہیں۔ وہ پہلے کے بالکوں میں کہاں۔ آج آپ ہی ہندماتا کے اکلوتے بانکے ہیں۔ دیس کا اکھاڑا کھلا ہوا ہے اور اس میں برسوں سے راج کے ساتھ آپ کی گتھم گتھا ہو رہی ہے دونوں ایک دوسرے کو رگید رگید کے چت کرنے کی گھات میں لگے ہوئے ہیں۔ دیکھنے والوں کے جتھوں کے جتھے اور ٹولیوں کی ٹولیاں جمائے آپ کے اس بھڑنے کو بڑے اچنبھے سے دیکھ رہی ہیں۔ پر کچھ دنوں سے جو آپ اس اکھاڑے سے نکل کر دوسرے دھندے میں لگ گئے۔ اس پر اپنے پرائے سب میں کانا پھوسی ہو رہی ہے اور کہا جا رہا ہے مہاتما جی سیدھے جاتے جاتے یہ کدھر مڑ گئے۔

آپ کے ادھر آنے سے دیس کی بات کیسی ادھوری ہو کے رہ گئی تو پھر ادھر ہی جائیے نا، اور دیس ہی کے لئے جو بن پڑے وہ کیجیے۔ رہا بھاشا کی گتھیاں سلجھانا اسے پھر کے لئے اٹھا رکھیے۔ بھاشا کیا کہیں بھاگی جا رہی ہے، جو اس کی روک تھام ابھی ہو سکتی ہے پھر نہ ہو سکے گی۔ جدھر آپ جا رہے تھے اس کے سامنے بھاشا واشا ہے کیا، انند ہو کے ایسے سینکڑوں کھیل کھیلے جا سکتے ہیں۔

گاوؤں میں دیکھا ہوگا جو ہاٹ آج بھرا پھر سات دن تک یونہی سنسان پڑا رہتا ہے۔ اس سنسار میں جو جو دھندے لوگ کر رہے ہیں کچھ ہی دنوں کے لئے ان دھندوں سے انہیں الگ رکھا جائے تو وہ پہلے سے نہیں رہتے۔ سینے پرونے والوں سے سلائی، بڑھیوں سے لکڑی کی چیر چار، لہاروں سے لوہے کی پیٹ پاٹ، کمہاروں سے مٹی کی تھوپ تھاپ، لکھنے پڑھنے والوں سے لکھت، پڑھت، بچار، بہت نہیں، تھوڑے ہی دنوں کے لئے یہ ان سے چھڑا کے دیکھ لیجیے۔ ان میں سے کسی میں بھی پہلے کی سی بات نہیں رہے گی۔

آج جو کرنا ہے اسے کل کے لئے اٹھا رکھنے پر بات آئی گئی ہو جاتی ہے، آج کا دھندا آج ہی کے ساتھ ہے اسے آج ہی پورا ہو جانا چاہیے، کل کا دھندا آج سے الگ ہوگا۔ آج کی بات کل پر چھوڑ دی تو کل کی پرسوں اور پرسوں کی اترسوں پر چھوٹتی رہے گی اور یونہی چھوٹتے چھوٹتے پھر وہ بات ہی چھوٹ جائے گی۔ بات ادھر ٹھنڈی پڑی تو پھر دھیان بھی سکڑ کے رہ جاتا ہے تو ابھی دیس کی بات ٹھنڈی نہیں پڑی ہے۔ یہ سماں ابھی ایسا ہے جس میں بھاشا واشا کو چھوڑ چھاڑ کے پھر آپ دیس کو پکڑ سکتے ہیں اور اس کے لئے ان تھک دوڑ دھوپ کر سکتے ہیں۔ آپ کی دوڑ دھوپ باسی کڑھی کا ابال نہیں جو کچھ نہ ہو سکے۔ آج کچھ نہیں ہے تو کل کچھ نہ کچھ ہو کے رہے گا اور آگے بڑھ کر آنکھیں یہ سہانا سماں دیکھیں گی۔

دیس میں میل ملاپ کے جھنڈے کے جھنڈ ایسے چھائے ہوئے ہیں جن کی گھنی چھاؤں میں پریم جل انگڑائیاں لیتا بہ رہا ہے۔ ایک کے من کی ٹہنیاں دوسرے کے من میں گھر کر رہی ہیں۔ پیار کی بیل میل جول کے پھیلتے ہوئے پیڑوں پر چڑھی جا رہی ہے۔ پریم کے پھولوں کے گچھے کے گچھے ادھر ادھر لٹک رہے ہیں سکھ چین کے پھولوں کی بھینی بھینی باس سے دل

کا دیس بسا ہوا ہے۔ دھن برسانے والی گھنگھور گھٹائیں سنسار کی آنکھوں میں کاجل لگا رہی ہیں۔ کالے کالے بادلوں کے بھاٹ رہ رہ کے دیس کے گیت گا رہے ہیں۔ کویل کی کوک، موروں کی جھنکار، پپیہوں کی پکار، ہلکی ہلکی پھوار، سانولی سانولی گھٹاؤں کے اندھیرے گھپ میں رہ رہ کے بجلی کی چمک، جیسے کسی جوبن کی متوالی کے بھیگے ہوئے بال سکھانے کے لئے جھٹکنے میں گھڑی گھڑی منہ پہ آ جاتے ہیں ایسے دھن لگے میں دیس کے سپوت آپ کے چرنوں میں جھکے ہوئے چڑھاوے چڑھا رہے ہیں اور آپ دیس کی ہری بھری پھلواری کے منڈوے میں ایسی سبھ گھڑی کو دیکھ دیکھ کے مسکرا رہے ہیں۔

اچھا۔ لگے ہاتھوں اپنی اس نئی بھاشا کو بھی دیکھتے چلئے جس کے پرچار کی دھن میں آپ اپنا اب تک کا کیا کرایا سب اکارت کر دینا چاہتے ہیں۔ اُردو میں عربی فارسی بولوں کی بہتات سے ایسا دھوکا کھایا جو کھلم کھلا آپ یہ کہہ اُٹھے۔

"اُردو زبان مسلمانوں کی مذہبی زبان ہے۔ قرآن کے حروف میں لکھی جاتی ہے اور مسلمان بادشاہوں نے اسے بنایا اور پھیلایا۔ مسلمان چاہیں تو اسے رکھیں اور پھیلائیں۔"

یہ آپ سے کس نے کہہ دیا۔ کہاں مسلمانوں کے دھرم کی بھاشا اور کہاں اُردو۔ دونوں میں کوئی تک بھی ہے۔ ایسی بات مُنہ سے نکالنے سے پہلے آپ نے پنڈت جواہرلال نہرو ہی سے پوچھ لیا ہوتا۔

ہندی اور اُردو کے جھگڑے پر پنڈت جواہرلال نہرو نے ڈاکٹر سید محمود کو جو ایک لمبی چوڑی چٹھی لکھی تھی اس میں ایک جگہ پنڈت جی یہ لکھتے ہیں:۔

"عجیب بات تو یہ ہے کہ نجانے ہمارے ملک میں کتنی چیزیں ہیں جو فرقہ وارانہ رنگ اختیار کر لیتی ہیں۔ زبان کا مسئلہ بھی مذہبی بن گیا اور بعض نامعلوم اسباب کی بنا پر تسلیم کر لیا گیا ہے کہ اُردو مسلمانوں کی زبان ہے۔ میں بعد ادب عرض کروں گا کہ میں اسے ماننے کے لئے تیار نہیں۔ اُردو کو اپنی زبان سمجھتا ہوں جسے میں بچپن سے بولتا چلا آیا ہوں۔"

لیجیے۔ پنڈت جی تو اُردو کو اپنی ایسی بھاشا سمجھ رہے ہیں جسے وہ بچپن سے بولتے چلے آتے ہیں اور آپ اسے مسلمانوں کے دھرم کی بھاشا کہنے پر اڑے ہوئے ہیں، اب آپ ہی بتایئے۔ سننے والا کس کا کہا مانے کسے جھٹلائے اور کسے سچ جانے۔ اسی کے ساتھ ساتھ پنڈت برجموہن دتاتریہ کیفی نے مسلم یونیورسٹی یونین میں اُردو کانفرنس کے اسٹیج پر "اُردو ہماری زبان" کہہ کر جو لمبی چوڑی اپیچ پڑھی اسے بھی کہیں کہیں سے سُن لیجیے۔ پنڈت جی اسی میں ایک جگہ یہ کہتے ہیں:۔

"اب سوال یہ اُٹھتا ہے کہ اُردو قوموں کے میل جول اور دیس بدیس زبانوں کے اختلاط سے پیدا تو ہو گئی لیکن بعد میں بھی ہندو اس کو اپنی زبان سمجھتے رہے اور اس کو استعمال کرتے رہے۔ حضرات میں اس تنقیح کو گمنام میں رکھنا پسند نہیں کرتا۔ سنئے ہندوؤں میں تبلیغِ مذہب تو عرصے سے بند ہو چکی تھی۔ قریباً دو ہزار برس کے بعد اب پھر جاری ہوئی ہے۔ اس واقعہ کو نظر میں رکھ کر دیکھنا یہ ہے کہ ہندوؤں میں دھرم پرچار کے سلسلے میں اُردو اختیار کی گئی یا

نہیں۔ اگر تحقیق سے اس کا جواب اثبات میں ملے تو تسلیم کرنا پڑے گا کہ اُردو کو ہندوؤں نے اپنے ہندو بھائیوں کی دینی ہدایت کے لئے استعمال کیا۔ انیسویں صدی عیسوی کے اول برسوں میں اچھوت ادھار اور شدھی کی تبلیغ یا شدھی کا نام تک کوئی نہ جانتا تھا مگر ۱۸۱۹ء میں سری مدبھاگوت کا دسواں اسکند یعنی باب' اردو کی ایک ضخیم مثنوی مسمی آئینہ ستور کی صورت میں ظہور پذیر ہوتا ہے۔ یہ کئی سو صفحے کی قلمی کتاب میرے کتب خانہ میں موجود ہے۔ یہ مذہبی اور اعتقادی کتاب ایک ہندو اپنے ہندو بھائیوں کے لئے اچھی اُردو نظم میں تصنیف کرتا ہے "۔

پھر پنڈت جی نے ہندو دھرم کی لائبریری میں سے ایسی بہت سی چھوٹی بڑی اُردو لکھتوں کا اتا پتا دیا ہے، جو پوری کی پوری ہندو دھرم کی باتوں سے بھری پڑی ہیں۔ گھر کے بھیدی کی یہ باتیں بھی سننے کی ہیں:۔

"سنسکرت اور ہندی بھاشاؤں کے ہوتے ساتے ہندوؤں نے اُردو کو اوراد و وظائف سے یا زیادہ احتیاط سے یہ کہئے کہ مذہبی اور ملی تقریبوں سے خارج نہیں کیا۔ شکت چالیسی ایک اُردو کی کتاب' استوتر' یعنی وظیفہ کی ہے۔ یہ اُردو کے مخمس ترجیع بند کی صنف سے ہے۔ ہر بند کے چار مصرعے ٹھیٹ اُردو میں ہیں اور ترجیع کا مصرع "تس تسی" چار بار آتا ہے، اس کو میں نے پوجن کے سلسلے میں وظیفہ یا مناجات کی طرح پڑھتے ہوئے دیکھا ہے اور یہ دھیان میں رکھنے کی بات ہے کہ تُلسی داس "رامائن" لکھ چکے تھے۔ اس کی کتھا برابر ہو رہی تھی۔ مہابھارت اور بہت سے پران اور دوسری مذہبی کتابیں ہندی میں منتقل ہو چکی تھیں لیکن اپنے اہالیِ ملت میں دھرم پرچار کی کمی محسوس ہوئی جب تک کہ اُردو سے کام نہیں لیا گیا۔ اس ضمن میں وہ "تمام اُردو دُنیا کے شکریہ کے مستحق ہیں جنہوں نے مہابھارت، رامائن، گیتا، مہاتم، شوپران، گنیش پران اور جانکی بیاہ وغیرہ دھرم پستکیں اُردو میں تصنیف اور ترجمہ کیں۔ یہ کتابیں منشی نول کشور کے مطبع سے چھپ کر آج تک شائع ہو رہی ہیں اور ہندوؤں میں ان کے مذہب کی تلقین اور روایات ملی کے زندہ رکھنے کا زبردست آلہ ہیں۔ ان نظم کی کتابوں کے علاوہ بہت سے اُپنشد اور چھوٹوں شاستر اور سمرتیاں اُردو نثر میں منتقل ہو کے شائع ہوئیں اور آج تک اُن کی مانگ برابر جاری ہے۔ یہی حال آریہ سماج کے لٹریچر کا ہے"۔

یہ کہانی کہتے کہتے پنڈت جی نے کہی ہوئی باتوں کو پھر ایک جگہ اکٹھا کر کے ایک چیلنج بھی دیا ہے جس کا نچوڑ یہ ہے:۔

"آپ نے دیکھا کہ اُردو کی تعمیر و تدوین اور ترویج میں ہندوؤں کا کتنا معتدبہ حصہ ہے۔ آپ نے دیکھا کہ ہندوؤں کی مذہبی اور ملی کتابیں کس کثرت سے اردو میں لکھی گئیں اور آپ دیکھتے ہیں کہ بھگوت گیتا کے ایک سے زیادہ نئے ترجمے اور تفسیریں اُردو نظم اور نثر میں ہر سال بلا ناغہ شائع ہوتے رہتے ہیں۔ اگر کوئی ہندی والا (میرا مطلب ہے اُردو ہندی کے جھگڑے کا علمبردار) اس وقت یہاں موجود ہے تو سامنے آکر بتائے کہ جو واقعات ابھی پیش کئے گئے ان میں سے کونسا صداقت سے محروم ہے"۔

پنڈت کیفی کی باتیں سنتے سنتے آپ اُکتا ہو گئے ہوں گے۔ یہاں تک تو آپ سن ہی چکے۔ گنتی کی دو ڈھائی باتیں اور سُن لیجیے۔ یہ لکھت کسی مسلمان کی ہوتی تو سچ مانئے اس میں سے دو بول بھی کبھی یہاں نہ لکھتا۔ پر اس کا لکھنے والا پنڈت اور ہندو بھی ایسا ویسا نہیں بڑی سوجھ بوجھ کا پنڈت ہے جس کی آنکھیں سچائی پر جمی ہوئی ہیں۔ اپنے ساتھ کے بھٹکے ہوؤں کو پکار پکار کے ادھر ہی بلانا چاہتا ہے جدھر سچائی کا اُجالا ہے۔ اس کی لکھت کے ایک ایک بول سے یہی دکھائی دیتا ہے۔ جن باتوں سے دیس نڈھال ہوتا جا رہا ہے۔ ان پر وہ جی ہی جی میں کُڑھ رہا ہے اُونٹ رہا ہے اور بھرا بیٹھا ہے۔ اس لکھت میں جی کی بھڑاس نکالی ہے اور پتے پتے کی باتیں ایسی ایک جگہ اکٹھی کر دی ہیں جنہیں کوئی جھٹلا نہیں سکتا۔ اسی میں ایک جگہ پنڈت جی نے یہ بھی لکھا ہے:۔

"جب مہاتما گاندھی نے اپنے سابرمتی کے آشرم کی بھجناولی مرتب کرنے کا حکم دیا۔ اس وقت بھارتیہ ساہتیہ کا یہ نظریہ جواب ناگپور میں ہنگامہ آرا ہوا کہاں چلا گیا تھا۔ یہ معلوم کرنا دلچسپی کا موجب ہو گا کہ مہاتما جی کے مرحوم سابرمتی آشرم کے بھجنوں کے اس ہندی کے مجموعے میں کل ۱۸۱ بھجن ہیں جن میں ۱۰۲ بھجنوں کو ہندستانی نام دیا گیا ہے باقی ۹ بھجن گجراتی مرہٹی وغیرہ دوسری زبانوں کے ہیں اور یہ واضح رہے کہ ان ۱۰۲ ہندستانی بھجنوں میں کئی غزلیں بھی ہیں جیسے:۔ ہے بہارِ باغِ دُنیا چند روز دیکھ لو اس کا تماشا چند روز۔

یہ بھجناولی ہندی میں چھپی ہے۔ اب اگر اُردو کے لفظ سے کسی وجہ سے بے اعتنائی ہو گئی تھی تو بھارتیہ ساہتیہ میں ہندستانی ہی سے کام رکھتے۔"

پنڈت برجموہن دتاتریہ کیفی کی کیا یہ سب باتیں ٹھیک ہیں۔ اچھا انہیں چھوڑیئے۔ بیچ بیچ میں بات میں سے بات نکل آئی اور جو کہنا چاہتا تھا نہ کہہ سکا۔ میں یہ کہہ رہا تھا اُردو میں آپ نے عربی، فارسی بولوں کی ریل پیل دیکھ کے اسے مسلمانوں کے دھرم کی بھاشا سمجھ لیا۔ دیکھئے بات یہ ہوئی، اُردو کی جب نیو ڈالی جا رہی تھی تو یہاں کے چھوٹے بڑے جتنے سب ہی اس میں لگے ہوئے تھے اور مسلمانوں کا راج تھا اس لئے عربی، فارسی کے بول اُردو میں آئے اور بہت آ گئے اور جو مسلمان راج کی جگہ کوئی اور راج ہوتا تو اس راج کی بھاشا کے بولوں کی بھیڑ کی بھیڑ اُردو میں لگ جاتی۔ کسی بھاشا میں اور دوسری بھاشا کے بولوں کی بھرمار دیکھ کر بے سوچے سمجھے کہہ دینا یہ بھاشا اس جتھے کے دھرم کی بھاشا ہے سوچئے تو یہ کتنی بڑی بھول ہے۔ آج کل اُردو میں انگریزی بول بڑھتے جا رہے ہیں۔ کوئی نہ جاننے والا انگریزی بولوں کی بہتات دیکھ کر اُردو کو انگریزوں کے دھرم کی بھاشا کہنے لگے تو سچ کہئے اس کے اس کہنے پر کیا آپ اپنی ہنسی روک سکیں گے۔

دھرم اور بھاشا ان دونوں کے ڈانڈے الگ الگ ہیں۔ ان دونوں کے گھال میل کو جس سے پوچھئے یہی کہے گا یہ کوئی بات نہیں۔ جب دھرم اور بھاشا کا آپس میں گٹھ جوڑ کرنا ٹھیک نہیں کہا جاتا تو منہ سے جو کہا جا رہا ہے وہ کیا کیوں نہیں جاتا۔ بھاشا کے لوگوں کو کس لئے۔ دونوں کا میل جول اچھا لگتا ہے تو کھل کر کہہ دیجئے دھرم اور بھاشا کو ہم الگ الگ نہیں دیکھتے

اور دونوں کو ملا دینا چاہتے ہیں۔ اس کہنے پر بھی کوئی آپ کو ٹوکے تو اسے جو جی چاہئے کہئے۔ پر جب تک آپ مُنہ سے یہ نہ کہیں گے تب تک پُوچھا گچھی کی لے بڑھتی ہی رہے گی۔

پہلے پہل جو بھاشا کے جھگڑے کی بھنک کانوں میں پڑی تو میں نے جی میں کہا کہیں ایسا تو نہیں نئے نئے مولوی مُلا اپنی بڑائی جتانے کے لئے چھانٹ چھانٹ کے ایسے موٹے موٹے اور بھاری بھاری عربی فارسی کے بول بات چیت میں ٹھونستے ہیں جو بہت سے ہندو نہیں سمجھ سکتے۔ یہ بات ہندوؤں کو بُری لگی ہو اور جھلّا کر اُنہوں نے اپنی ڈیڑھ اینٹ کی الگ چُننے کی ٹھان لی ہو۔ ساتھ ہی یہ بھی دھیان آیا ایسا تھا بھی تو اس کا یہ توڑ تو نہ تھا جو کیا جا رہا ہے۔ وہ بات ہی کیا تھی۔ دونوں جگہ کے لکھے پڑھے سمجھ والوں کو بُلا لیا ہوتا یہ سب ایک جگہ بیٹھ بٹھا کے گھڑی دو گھڑی میں یہ جھگڑا چکا دیتے۔

یہ بھی آج کل کا اک نیا ڈھکوسلا ہے۔ جسے دیکھئے "اردو" اور "ہندی" کا منتر پڑھ رہا ہے اور اس کی مالا جپ رہا ہے۔ بہت سے پڑھے لکھوں سے یہ پہیلی بُوجھی جا چکی۔ میرا پُوچھنا یہی تھا اور ہے۔ جب اُردو کا ڈیل ہندی ہی کی مٹی سے بنا ہے تو پھر اُردو کے ساتھ اور "ہندی" لکھنا کس لئے۔ اُردو میں ہندی ایسی پیری ہوئی ہے جو کبھی اس سے الگ ہی نہیں ہو سکتی اور کیسے الگ ہو سکتی ہے، جب اُردو کی کھال، چمڑا، ہڈیاں، ڈھانچہ جو کچھ ہے وہ ہندی ہی ہے۔ اپنی اپنی سب کہہ رہے ہیں اور اسے کوئی دیکھتا ہی نہیں یہ ہے کیا۔ جانچئے تو گھڑی بھر میں دودھ کا دودھ، اور پانی کا پانی الگ الگ دکھائی دینے لگے گا۔ اس کے پرکھنے اور جانچنے کا ڈھب یہ ہے:۔

دو اچھے پڑھے لکھے سامنے بٹھا کے ایک سے کہئے تم ایسی اُردو لکھو جس میں عربی فارسی بولوں ہی کی ریل پیل ہو اور بھولے سے بھی کہیں ہندی کا ایک آدھ بول تک نہ آئے۔ ہندی کے کسی بول کے نہ آنے پر بھی پوری لکھت اُردو ہی رہے۔ دوسرے سے کہا جائے تم عربی، فارسی کو ہاتھ نہ لگاؤ اور ایسی اُردو لکھو جس میں عربی فارسی بولوں کی کہیں چھاں نہ آئے اور پوری کی پوری لکھت ٹھیٹ اردو رہے۔ تو پہلا ایسے ڈھائی بول بھی نہیں لکھ سکتا جس میں اُردو پن رہ سکے۔ پہلے لکھنے والے کی لکھت عربی، فارسی بولوں کی ایسی کھچڑی ہو کے رہ جائے گی جسے اُردو سے نہ کوئی لگاؤ ہوگا اور نہ کوئی اسے اُردو کہہ سکے گا۔

دوسرا لکھنے والا عربی، فارسی بولوں کی بھیڑ چیرتا، ہٹاتا آگے بڑھ کے ٹھیٹ اُردو لکھ سکتا ہے۔ تو اُردو لکھنے اور بولنے میں ہندی سے کترا کے کوئی کتنا ہی نکلنا چاہے کبھی نہیں نکل سکتا اور کیسے نکل سکتا ہے، جب اُردو کے پُتلے میں پُوری مٹی ہندی ہی کی لگی ہوئی ہو، باہر والی بولیوں میں سے عربی، فارسی بول اس میں بہت سہی پر ہندی کے آگے وہ ایسے ہی ہیں جیسے موسلا دھار مینہ کے سامنے پانی کی کچھ بوندیں۔

یہ کبھی نہیں ہو سکتا، جو ہندی کو نہ چھوا جائے اور عربی، فارسی بولوں ہی کی اُلٹ پلٹ سے اُردو لکھت اور بات چیت ہو سکے۔ ہندی کو ہاتھ نہ لگانے اور عربی، فارسی کے اکٹھا کر دینے سے اُردو نہیں رہ سکتی۔ اُردو میں سے عربی، فارسی بول نکال کے یوں

لکھا جا سکتا ہے جیسے لکھنے کا یہی ڈھنگ جس میں آپ سے باتیں کی جا رہی ہیں۔ جب کسی جتن سے بھی ہندی کو اُردو سے الگ نہیں کیا جا سکتا تو پھر اُردو کے ساتھ ساتھ" اور ہندی" کا ٹکڑا کس لئے بڑھایا جا رہا ہے۔ کیا آپ یہ بتا سکیں گے؟

اور سُنئے۔ بھُل گیند انہ مارو لگت کلیجا میں چوٹ، سائیں سے سچا رہ اور بندہ سے ست بھاؤ، مو پہ ڈار دیو سانجے رنگ کی گگر۔ یہ سب اور لکھنے کا یہ ڈھب جس میں بات چیت ہو رہی ہے، ان میں سے آپ کسے ہندی کہیں گے۔ یہ تو ہو ہی نہیں سکتا جو ایک لاٹھی سے سب کو ہانک دیں اور کسی کو بھی آپ ہندی نہ کہیں۔

اچھا ان میں سے آپ جسے بھی ہندی کہیں اپنے بنارس کے "ہنس" کو اس سے ملا کے تو دیکھئے۔ ہنس کی لکھت کیا اس کی سی ہے۔ آپ ہنس کی لکھت کے ڈھب کو کٹھن نہیں سمجھتے نہ سمجھئے۔ اوروں سے پڑھوا کے تو دیکھئے۔ اسے سب پڑھ بھی تو نہیں سکتے اور کیسے پڑھ سکیں گے۔ اس کی ایسی نرالی لکھت ہے جو پہلے اور آج کل کے ہندوؤں کی لکھت سے میل ہی نہیں کھاتی۔ "ہنس" اور کچھ ہنس والوں کو چھوڑ کے ہندوؤں ہی میں سے کیا دو ایک کی بھی ایسی لکھت آپ دکھا سکیں گے۔ ہنس میں ادبدا کے ایسے ایسے من مانے کڈھب سے کڈھب بول ٹھونسے جا رہے ہیں اور ایسے بھولے بسرے بولوں کی بھرمار کی جا رہی ہے جن کے سمجھنے کے لئے مسلمان تو مسلمان ہندوؤں کو بھی سنسکرت کی ڈکشنری دیکھنا پڑتی ہے۔ آج کل کے نئے ہندی لکھنے والوں کی نہ کہئے یہ سب اد وان کے توتے ہیں۔ کچھ لکھنا لکھانا ہوا، جھٹ سے سنسکرت کی ڈکشنری گھسیٹ لی۔ اسے سامنے رکھ کر ائیں بائیں شائیں جو جی میں آیا بھولے بسرے بول کے بول دیکھ دیکھ کے لکھتے چلے گئے۔ یہ میں نہیں کہتا۔ ان کے لکھنے کا ڈھب آپ پکار پکار کے کہہ رہا ہے۔

سنسکرت کا ہندو دھرم کی بھاشا ہونا اور اس بھاشا کا کبھی نہ برتا ہوا پھیلاؤ کون ایسا لکھا پڑھا ہے جو نہیں جانتا، اس میں دیکھنے کی جو بات ہے وہ یہی ہے، سنسکرت جب سہاگن تھی اور راج کی چہیتی بھاشا سمجھی جاتی تھی تب بھی چھوٹے سے لے کر بڑے تک سب اسے نہیں بول سکے۔ کچھ ہی لوگ تھے جو اس میں بات چیت کر سکتے تھے۔ تو راج کی بھاشا ہونے پر بھی جب یہ سب کی بھاشا نہ بن سکی تو اب کیا بن سکتی ہے۔ راج کے پانی ہی سے جو پودا نہ پھبک سکا وہ ببول میں کیا پھل پھول سکتا ہے۔ پھلواری کی دیکھ بھال اور اس کے ٹھیک ٹھاک ہونے پر بھی جو پھول نہ کھل سکے تو اب پت جھڑ میں کیا کھلیں گے۔ جن مچھی بھون کو راج بھی نہ بنا سکا تو راج کی دھوپ ڈھل چکنے پر وہ کیا بنتا۔ جب دانت تھے جبھی جو چنے نہ چب سکے تو دانت ٹوٹنے پر وہ کیسے چبائے جا سکتے ہیں۔ سو وہ پرانے ڈھنگ کے سڈول موتی جو راج کا سنگھار ہونے پر بھی مٹی میں اٹے رہے اب لوٹ پھوٹ پر ان کی جھاڑ پونچھ ہوئی بھی تو کیا۔

پھر یہ بھی دیکھئے۔ آج جس نئے گھر کی نیو رکھی جا رہی ہے۔ یہ بنتا بھی رہا تو کب تک پورا بن سکے گا۔ بھاشا کا گھر اور گھروں کا سا تو نہیں جو کچھ دنوں میں بن بنا کے پورا ہو گیا اور اس میں گھر والے رہنے سہنے لگے۔ بھاشا کا گھر بنانا بڑی ٹیڑھی کھیر ہے اور

پھر یہ ایک آدھ جتے کے بوتے کا روگ نہیں۔ اس کے بنانے کے لئے سب کا ایکا اور بڑی سوجھ بوجھ چاہئے۔ یونہی سی آنکھ بچی اور کچھ سے کچھ ہو گیا یونہی سی چوک ہوئی اور کی کرائی باتوں پر پانی پھر گیا۔

نہ ماننے اور اپنی بات کی پچ کرنے کی تو اور بات ہے۔ پر ٹھنڈے جی سے دیکھئے تو آپ کی اُردو میں وہ سب باتیں پائی جا رہی ہیں جو بڑھنے والی بڑی سی بڑی بھاشا میں ہونا چاہئیں اور جو سچ کہنا کوئی پاپ نہ ہو تو مجھے یہ کہنے دیجیے۔ اُردو میں کچھ پھیلاؤ کی ایسی ایسی باتیں چھپی ہوئی ہیں جو اوروں میں نہیں۔ ابھی اس کا چھٹپنا ہے۔ اس چھٹ پن ہی میں بھولی بھولی باتوں کے ساتھ ساتھ وہ وہ جینی تُلی گہری گہری باتیں بھی اس میں ہیں جنہیں دیکھ کر اچنبا ہوتا ہے۔ بڑے بوڑھوں نے سچ کہا ہے۔ بہو کے لچھن گھونگھٹ میں اور پوت کے پاؤں پالنے میں اس پوت کے پاؤں پالنے میں دیکھئے تو جب ابھی سے اس کی اَدھ کٹی باتیں جی موہے لیتی ہیں تو آگے کیا ہوگا۔ کسی بھاشا کے پھیلاؤ کے جانچنے کے لئے اور بہت سے ڈھبوں میں سے ایک ڈھب یہ بھی ہے:۔

جگ میں لوگوں کی چھٹائی بڑائی ایک سی نہیں ہوتی۔ سنسار میں یہی ہوتا آیا ہے۔ کوئی چھوٹا ہے تو کوئی بڑا۔ کوئی بہت چھوٹا ہے تو کوئی بہت بڑا کوئی راجہ ہے تو کوئی مہاراجہ۔ کوئی اس کی چوکھٹ کا منگتا ہے اور کوئی اس منگتا کے گھر کا بھکاری۔ ایسے ہی تھوڑی بہت اونچ نیچ اور سینکڑوں اُتار چڑھاؤ لوگوں میں پائے جاتے ہیں۔ تو جس بھاشا میں ایسے اُتار چڑھاؤ کے لئے الگ الگ بات کرنے کے ڈھب (form of address) جتنے بہت ہوں اس بھاشا کا پھیلاؤ ماننا پڑے گا۔

عربی، فارسی، سنسکرت، انگریزی ان سب میں سے کسی میں بھی یہ بات کرنے کے ڈھب بہت سے بہت نکلیں گے تو تین چار۔ انہیں کے سامنے اب اپنی اُردو کا پھیلاؤ دیکھئے گنئے گا تو ان کی گنتی اُردو میں پندرہ سولہ تک پہنچے گی اور پورا پورا سوچ بچار کیا جائے تو ایسے اور اور بول بھی نکل سکیں گے۔ انہیں دیکھ کے کہیں یہ نہ کہہ اُٹھیے گا یہ بول ہیں کہاں کہاں کے۔ جہاں کے بھی ہوں اب یہ سب کے سب اُردو ہی کے ہیں۔ اُردو کوئی ایک بھاشا تو نہیں سچ بیل مٹھائی ہے اچھا اب انہیں دیکھئے۔

تو، تم، آپ، جناب، جنابِ من، جنابِ مکرم، جنابِ محترم، جنابِ والا، والا جناب، عالی جناب، سرکار، حضور، پیر و مرشد، جلالت مآب، اعلیحضرت، ملکِ معظم، شہنشاہ، جہاں پناہ۔ یہ موتی جن جن سیپیوں کے ہیں کیا وہاں بھی انہیں ایک جگہ ایسا ہی اکٹھا کر لیا گیا ہے جیسا ان بکھرے ہوئے موتیوں کی اُردو نے جھکتی ہوئی لڑیاں بنا دیں یہ آپ جب چاہیں دیکھ سکتے ہیں۔

تو جس ندی کا پاٹ اتنا چوڑا ہو چکا ہو، جس کا اُتھلا پن گہرے پن میں چھپتا جا رہا ہو۔ اُسے پاٹنے کی دُھن میں دن رات نئے نئے جتن کرنا اور الگ سے اک نئی ندی نکالنے کے سوچ بچار میں آئے دن کھکھیڑیں اُٹھانا کیا کوئی سمجھ والا اسے اچھا سمجھ سکتا ہے۔

عربی کو آپ ایک آنکھ نہیں دیکھ سکتے۔ اچھا یہی سہی پر فارسی سے آپ کی یہ چڑ کیسی۔ فارسی اور سنسکرت یہ دونوں تو ایک ہی تھیلی کے چٹے بٹے ہیں۔ ان دونوں کے کچھ بول لکھتا ہوں اِن کا ملا جُلا ہونا دیکھئے:۔

## فارسی اور سنسکرت کے ملتے جلتے بول

| ی | سنسکرت | فارسی | سنسکرت | فارسی | سنسکرت |
|---|---|---|---|---|---|
| | مہا | شاخ | شاکھا | ترس | تراس |
| ور | کرپور | آستان | ستھان | بیوہ | ودھوا |
| م | بھیم | بار | بھار | بروت | بھرورت |
| اس (عبادت) | تپتیا | کرباس | کپاس | جندال | چنڈال |
| مرج | گرمچھ | انگارہ | انگار | موش | موشک |
| اش | باس | فرمان | پرمان | ریشم | رشمی |
| است | استی | داغ | داگھ | کف | کپھ |
| خشخاش | کھس کھس | بند | بندھ | ابرو | ابھرو |
| زانو | جانو | انگشت | انگشٹ | ادرک | آدرک |
| ہش | آشن | اشتر | اشٹر | سرشت | سرشٹی |
| خسر | سوشر | خر | کھر | سخت | شکت |
| بادام | باتام | دیر | دھیر | سریر | شریر |
| میغ (ابر) | میگھ | نیلوفر | نیلوت پھل | کان | کھان |
| کنج | کنج | گرم | گھرم | کام | کامنا |
| در | دوار | گرہ | گرہ | تن | تنو |
| ماست (دہی) | مستو | یک | ایک | شام | شائم |
| برشگال | برشاگال | بارش | برشا | جنگل | جنگل |
| میشرو | مھشرہ | ارج | ارج | بوم | بھوم |
| شغال | سرگال | گاؤ | گؤ | ماہ | ماس |
| روز | روچ | گندم | گودھوم | شیر (دودھ) | کشیر |
| جو | یو | پارینہ | پرانا | چرم | چرم |
| خزان | شون | پدر | پتر | مادر | ماتر |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| برادر | بھراتر | پد | پتر | دختر | دہتر |
| سرین | شرونی | بخش (حصہ) | پکش | ... | ... |
| پُر | پُوسن | ششم | ششتم | پنجم | پنچم |

آپ نے ان بولوں کا مِلا جُلا ہونا تو دیکھ لیا، اب فارسی اور سنسکرت کے پُرانے میل ملاپ کی کچھ اور کڑیاں بھی ساتھ ساتھ ہی دیکھ لیجیے۔ یُوں تو انگریزی اور جرمن بھاشا کے بھی کہیں کہیں سے اِکا دُکا کچھ بول سنسکرت سے ملتے جلتے ہیں پر جو بات پرانی فارسی اور سنسکرت کے بولوں کو آمنے سامنے رکھنے پر دکھائی دیتی ہے وہ اور کسی بھاشا میں نہیں۔ اسی سے تاڑنے والے نہ رہ سکے اور یہ کہہ اُٹھے۔

ایران کے کیانی زردشتی اور ہند ماتا کے سپوت برہمن، چھتری ان سب کے پُرکھا اور بڑے بُوڑھے ایک ہی گھرانے کے تھے۔ جن میں کبھی بڑی گاڑھی چھنتی تھی۔ ایک ہی جگہ سب کا رہنا سہنا، اُٹھنا بیٹھنا تھا۔ پرانی فارسی اور سنسکرت ایک ہی بھاشا تھی۔ جب آپس میں پھُوٹ پڑنے سے یہ الگ ہوئے تو الگ الگ رہنے سے اس ایک بھاشا میں پہلے تھوڑا، پھر بہت اُل بل ہوتا گیا۔ ژنداوستا اور سنسکرت کے بول ایک سے ہیں جنہیں نہ جاننے والا سنے تو ایک ہی سمجھے اور دونوں کو ایک ہی بتلائے۔

پُرانی فارسی کو الگ الگ تین نمبروں میں بانٹا جا سکتا ہے۔ ایک ژنداوستا کی بھاشا۔ دوسرے پہلوی بھاشا جو ژند کے پیچھے بڑھی اور پھیلی۔ تیسرے دری بھاشا جو ساسانیوں کے راج میں پھلی پھُولی۔ یہ دری بھاشا ژنداوستا سے بہت الگ اور محمود غزنوی کے راج کی بھاشا سے میل کھاتی ہے۔ ساسانی راج کی بھاشا اور غزنوی راج کی بھاشا جیسے یہ دونوں ملتی جلتی دکھائی دیتی ہیں۔ ایسے ہی ژنداوستا اور سنسکرت ہیں۔ یہی دیکھ کے یورپ کے کھوج لگانے والے یہ کہنے لگے۔ یونہی سی گھٹ بڑھ سے ویدکے گیت اوستا میں اور اوستا کے بول ویدک کے سانچے میں ڈھل سکتے ہیں۔

اوستا کا منترا اور ہوما اور وید کا منتر اور سوما دونوں کے دونوں ایک ہیں۔ ایسے ہی ژنداوستا کا مترا وہی ہے جو رگ وید کا مترا متھرا ہے۔ رگوید کا آریمن دیوتا اور ژنداوستا کا ایریمن یہ دونوں بھی ایک ہی ہیں۔ ایران کی راجدھانی میں پہلے پہلے جن جن کا راج رہا وہ رگوید اور ژنداوستا میں ایک ہی سے ہیں۔ ژنداوستا کا یما خشائتا (جمشید) رگوید میں یما راجہ ہے، خشائتا مہاراجہ (بادشاہ) کو کہتے ہیں۔ اس لئے یما خشائتا اور یما راجہ یہ دونوں ایک ہی ہوئے۔ ژند اور رگوید میں کیکاؤس اور کاویکاشانس دونوں کی باتیں ایسی ایک سی ہیں جن میں رتی بھر اُل بل نہیں۔

بھیٹ دینے والے اور چڑھاوے چڑھانے والے کو ژنداوستا میں آترِوا کہتے ہیں، وید میں اسی اتروا کو اتھرون کہا گیا ہے کوئی یہ بول ویدوں میں آنے والی باتوں کو جاننے والوں اور بڑے بھاری بھرکم سمجھ والوں کے لئے بولا گیا ہے۔ ایران میں بھی بڑے بڑے راج پاٹ والوں کے لئے یہی بول بولا جاتا تھا جیسے کوی ہسرو (کیخسرو) کوی کوات (کیقباد) ٹوہ لگانے والوں نے تو یہاں تک کھوج لگا لیا۔ پوجا پاٹ میں جو بول مُنہ سے نکلتے تھے وہ ژند اور ویدوں میں کہیں کہیں یونہی سا اُل بل ہو تو ہو نہیں تو دونوں

کے پھل کے پھل ایک ہی سے ہیں۔
اوستا میں بھی یہی ہے۔ سورج دیوتا کو وید میں اریامن اور اوستا میں
وید میں سورج کو گھوڑے والا اور دوڑنے والا بتایا گیا ہے۔
ایریامن کہا گیا ہے۔ یہاں وہاں دونوں جگہ اس دیوتا کے منتر بیاہ کی شبھ گھڑی میں پڑھے جاتے تھے۔ انگیرا رشی کی لودے آگ
کی پوجا کا پرچار ہندو مانتے ہیں۔ اوستا میں اسی آگ کی پوجا کا پرچار اگرو اور اس کے گھر والوں سے مانا گیا ہے۔ تریتا کو اوستا میں
پہلا بید بتایا گیا ہے۔ رگوید اور اتھروید میں بھی تریتا، اتھریتا تریتا ہے جو دکھوں سے اچھا کرنے والا دیوتا مانا گیا ہے۔ اگنی ہانگو
جیسے ہندو گھروں میں رکھتے تھے، ایسے ہی ایرانی بھی۔ ایرانی آگ پوجنے والوں کے رات دن گانے کے منتر کو گاتا کہتے تھے۔
ہندوؤں میں یہی گاتا گائتری منتر کہلاتا ہے جو نے برس ہندو اپنے لڑکوں کو جنیو پہناتے، ایرانی بھی اسی برس پہناتے تھے۔
یہاں ندیوں پر جیسے اشنان کے میلے لگتے ہیں۔ ایسے ہی ایران میں آب ریز کے تہوار ہوا کرتے تھے۔ جاڑے آتے جیسے
یہاں دوالی کا تہوار ہوتا ہے ایسے ہی ایرانیوں میں چراغاں کی دھوم دھام ہوا کرتی تھی۔ ہولی سے اگلے دن یہاں ہندو جو کیا کرتے
ہیں یہی سب ایران میں کوسہ برنشین کے تہوار میں کیا جاتا تھا۔ جس مہینے میں یہاں بسنت کا میلہ لگتا ہے۔ ایران میں بھی اسی مہینے
جشن گل کو بی منایا جاتا تھا۔ ان باتوں سے بھی پتا چلتا ہے۔ پہلے پہل یہاں کے آریہ جب ایرانیوں سے الگ ہوئے تو یہ اور ایرانی
ایک ہی دھرم رکھتے تھے۔ پرانے لکھنے والوں میں سے کچھ نے ایران سے آریوں کے نکلنے کی باتیں یوں لکھی ہیں۔
ان میں کا ایک جتھا دھرم کی باتوں میں کچھ کتر بیونت کر کے دھرم کو بگاڑنا چاہتا تھا۔ اس سے ایک آگ بھڑک اٹھی اور دھرم
کے بچاؤ کے لئے تلواریں ٹیک ٹیک کے سب اٹھ کھڑے ہوئے۔ بڑا رن پڑا۔ لڑائی بھڑائی ہو چکنے پر آپس میں ایسی چھٹم چھٹا ہوئی
جو پھر کبھی ایک جگہ مل جل کے نہ بیٹھ سکے۔ ہارا ہوا جتھا ٹھوکریں کھاتا ادھر آنکلا اور یہیں رہ پڑا۔
۱۷۵۰ میں پرانی دھرانی لکھت کے کچھ ٹکڑے کسی پارسی کے ہاتھ سے نکل کر یورپ پہنچے۔ پھر پرانی لکھت کے کھدے ہوئے
کئی ٹکڑے ڈھونڈنے والوں کو ایران سے ملے۔ ان سب کو دیکھ بھال اور جانچ پڑتال کے بال کی کھال نکالنے والوں نے سوچ بچار سے
ان بکھری ہوئی کڑیوں کی لڑیاں بنا دیں۔
ان باتوں کا پھیلاؤ یہاں نہیں سما سکتا اس لئے انہیں چھوڑتا ہوں۔ فارسی اور سنسکرت کے کبھی کے میل جول پر جو لکھا گیا وہ اتنا
بھی نہیں جتنا اک بہتی ہوئی ندی سے چلو بھر پانی۔ پھر بھی آپ نے یہ تو دیکھ ہی لیا ہوگا۔ فارسی اور سنسکرت ایک ہی پیڑ کی ڈالیاں ایک
ہی پھلواری کے پھول ایک ہی سیپ کے موتی اور ایک ہی منہ کی دو آنکھیں ہیں۔ جب ان دونوں کا میل ملاپ آپ دیکھ چکے تو اب فارسی
بدیسی جانے کہاں ہی ... اور جب یہیں کی ہوئی تو پھر اس کے بولوں کو ٹھکرانا کس لئے۔
... اور سنسکرت کے ملے ہوئے پریم کی کہانی میں آریوں کے باہر سے یہاں آنے کی بات چھڑ گئی ہے تو یہیں وہ جھگڑا بھی
... جو مسلمانوں اور ہندوؤں میں چلا آ رہا ہے۔ ان دونوں جتھوں میں چل گئی اور جو لڑ جھگڑ تک چلی آتی ہے اس میں

سے بڑھ کر ہندؤوں کی یہ بنکار ہے۔ ہند ہمارا دیس اور ہمارا ہی جنم بھوم ہے۔ دیس کا بھلا ہمارے ہی لئے ہے۔ اور ہمیں اس میں پھولتے رہیں گے۔ پہلے سے ہمیں یہاں کے رہنے والے ہیں۔ باہر سے آنے والے جو ساتھ رہ پڑے یہ کبھی یہاں کے نہیں بن سکتے دیس کے اکلوتے سپوت ہمیں ہیں اور رہیں گے۔ یہ دیس کسی دوسرے کا نہیں ہو سکتا۔

گونڈ، بھیل، اماباڑے یہ بات کہیں تو سچ بھی ہے انہیں کوئی جھٹلا نہیں سکتا اور ہے بھی یہی۔ انہیں گونڈ، بھیل، اماباڑوں کی یہ جگہ جنم بھوم ہے اور انہیں کے جتھے دیس والے ہیں جو ننگے دھڑنگے پہاڑوں، بنوں جنگلوں میں مارے مارے پڑے پھر رہے ہیں انہیں چھوڑ کے دیکھئے تو پھر کوئی دیس والا ہی نہیں رہتا۔ آگے پیچھے سب باہر ہی سے آئے ہوئے ہیں۔

کیسی ہی پرانی سے پرانی لکھت اٹھا کے کیوں نہ دیکھئے یہی پتا ملے گا آریہ پہلے سے یہاں کے رہنے والے نہیں۔ یہ باہر ہی سے آئے اور یہاں رہ پڑے جیسے آریہ باہر سے یہاں آئے ایسے ہی مسلمان بھی آ دھمکے۔ دونوں کے یہاں آنے میں بھی بڑا بل تھا۔

آریہ جو آئے تو آتے ہی اپنی دھاک بٹھانے کے لئے انہوں نے یہاں کے بسنے والوں کا مار مار کے ایسا کچومر نکالا جو بچے کھچے دیس والے یہاں کا رہنا چھوڑ چھاڑ بھاگ بھوگ کر اندھیری گھاٹیوں میں منہ چھپا کے بیٹھ رہے اور جو نہ بھاگ سکے شودر کہلائے یہ اور ان کی پود داس بن کے باہر والوں کی سیوا کرتی رہی۔ گھر بنانا، چھپر چھانا، گھر کی جھاڑ پونچھ، کوڑا کرکٹ اٹھا اٹھا کے پھینکنا، چکیاں پینا، برتن باسن مانجھنا، لکڑیاں چیرنا، گائے بھینسوں کو چرانا، گوبر اٹھانا، اپلے تھاپنا انہیں دھندوں میں ان دیس والوں کے دن رات کٹتے تھے۔ یونہی سی بھول چوک پہ ان کی وہ درگت بنتی جس کے دھیان سے رونگٹے کھڑے ہوتے ہیں۔ پھر یہ لکھ پڑھ نہیں سکتے تھے۔ مندروں میں آنا جانا کیسا۔ ان کی پرچھائیں سے پوجا پاٹ کی ستھری جگہ پاپ کی کیچڑ میں لتھڑ جاتی تو ایسے ملیچھ وہاں کیسے پھٹک سکتے تھے۔

یہ اودھم دیکھ کے سنسار نے کروٹ لی اور وہ ڈری ہوئی بھیڑیں جو آئے دن کی مار دھاڑ سے چپ چاپ رہتی تھیں، اب سب کی سب مل کے چیخ اٹھیں، ایسے بگڑے ہوئے تیور دیکھ کر اب آنکھیں کھلیں اور انہیں چمکار چمکار کے روکا تھاما جا رہا ہے اور ان کے اپنے سے الگ نہ ہونے کے لئے سینکڑوں جتن کئے جا رہے ہیں اور یہ جو کچھ بھی کیا جا رہا ہے ان کے لئے نہیں یہ بھی سب اپنے ہی لئے ہے۔ ڈر یہ لگا ہوا ہے کہیں یہ پورا ریوڑ کا ریوڑ کسی اور گلے میں جا کے نہ رل جائے اور اس کے ملنے سے دوسرے اپنی بہتات کے گھمنڈ پر آگے بڑھ جائیں اور ہمیں چپ چاپ بیٹھنا پڑے۔

رہے مسلمان تو وہ یہاں ایسے آئے تھے جیسے کوئی اپنے گھر میں آتا ہے۔ کسی نے انہیں دیکھ کے ٹیڑھی ٹوپی کی طرح نے ڈانٹ ڈپٹ دیا۔ نہیں تو یہاں والوں کو مسلمان اپنے راج کی جگمگاتی سبھا میں ساتھ بٹھاتے رہے۔ بابر، ہمایوں، اکبر، جہانگیر، شاہجہاں، ان میں سے اکبر کا تو پوچھنا ہی کیا، یہ تو اوتار ہی مان لیا گیا۔ اورنگ کو بھی ہندو اچھا ہی جانتے ہیں۔ برا نہیں کہتے۔ اس لئے ان کی باتیں چھیڑنا نہیں چاہتا۔ ان سب میں سے ایک اورنگ زیب ہی ایسا ہے جسے دھرم کا کٹر، دیس کی گانٹھ، ہندوؤں کو

دکھ دینے والا ستانے والا اور نہ جانے کیا کیا اسے ہندو کہا کرتے ہیں۔

یہی اورنگ زیب جو ہندوؤں کو ایک آنکھ نہیں دیکھ سکتا تھا جب دکھن کا گورنر تھا تو ہندوؤں کو آگے بڑھانے، انہیں جنجال سے چھڑانے کے لئے اُس نے کیا کیا کیا۔ یہ کہانی سر جدوناتھ سرکار کے مُنہ سے سُننے کی ہے۔ دھرم کا کٹر اورنگ زیب شاہجہان کو ہندوؤں کے لئے ایسے ایسے ڈھب سے لکھتا تھا جو کبھی کبھی شاہجہان کی تیوری پر بل پڑ جاتے تھے۔ اس پر بھی اس نے ہندوؤں کا ساتھ دینا نہ چھوڑا اور ان کی جو باتیں اسے سچی دکھائی دیں شاہجہان کے سامنے ان کے کہنے سے کبھی نہ چوکا۔ دیوگڑھ کا راجہ کیسری سنگھ، راؤ کرن راجپوت، مہیش داس راٹھور، نرسنگھ داس، حیات سنگھ، سارنگدھر، آنند من یہ اور ایسے ہی اور اور ہندوؤں کو سکھ چین سے بٹھانے کے لئے اورنگ زیب اپنے سے جتن کرتا رہا۔

یہ باتیں تو جب کی ہیں جب یہ پرنس تھا اور اس نے اپنے راج میں ہندوؤں کے ساتھ کیا کیا انہیں کیسی کیسی جگہیں دیں ان کی بڑی سے بڑی بھول اور بھاری سے بھاری چوک کو بھی کیسا ٹالا۔ اس کے لئے پیچھے ہٹ کے یہ دیکھنا چاہئے۔ کھجوا کی لڑائی میں مہاراجہ جسونت سنگھ نے دارا شکوہ سے مِل کے اورنگ زیب کو جو نیچا دکھانا چاہا۔ ایسے ہی اجمیر کی لڑائی میں کنور رام سنگھ سے جو بڑی بھاری چوک ہوئی، کوئی اور راج ہوتا، تو انہیں پاپی بھیڑا کے ان کے ایسے کرتوت سے نہ جانے ان کی کیا دُرگت بنا دیتا۔ پر اورنگ زیب نے نہ جب اور نہ لڑائیاں جیتنے پر کسی سے بھی کچھ پوچھ گچھ نہ کی، اور جو کچھ ہو چکا تھا اسے ایسا کر دیا جیسے کچھ ہُوا ہی نہ تھا۔

دھیراج، راجہ جے سنگھ، بجے سنگھ، راجہ دیبی سنگھ بندیلہ، راؤ دلیپ سنگھ بندیلہ، رائے سنگھ راٹھور، راجہ راج روپ، رائے رایان راجہ رگھناتھ داس، رام سنگھ ہاڈا، راجہ رام سنگھ کچواہا، رگھناتھ سنگھ سیسودیہ یہ اور ایسے اور بہت سے ہندو نکلیں گے جو اورنگ زیب ہی کی دیا سے پھلے پھولے اور پروان چڑھے۔ ان باتوں کے پھیلاؤ کے لئے نہ یہاں جگہ ہے اور نہ یہ ڈھائی بولوں میں سما سکتی ہیں۔

تو آپ نے دیکھا باہر سے آنے میں مسلمان اور ہندو دونوں کے دونوں ایک سے ہیں۔ بل اتنا ہی ہے آریوں نے پہلے آکے ہند میں چھاؤنی چھائی اور مسلمان آریوں کے پیچھے یہاں آئے۔ آگے پیچھے آنے کا اُل بُل ایسا نہیں ہوا کرتا جو پہلے آنے والے جس جگہ آکے ٹھہریں اسے اپنا تو جنم بھوم سمجھیں اور اپنے پیچھے آنے والوں کو باہر والا ہی سمجھتے رہیں۔

یہ بھلا کیسے ہو سکتا ہے۔ کسی جگہ آگے پیچھے دو جتھے باہر سے آکے ٹھہریں اور پھر وہیں رہ پڑیں۔ ان دونوں میں سے پہلے آنے والا جتھا اپنے پیچھے آنے والوں سے یہی کہتا رہے یہ جگہ ہماری ہی ہے۔ تم ساتھ رہنے سہنے پر بھی کبھی یہاں کے نہیں بن سکتے اور نہ یہ جگہ کبھی تمہاری ہو سکتی ہے۔ تو اس اٹھنے اور ہٹ کرنے کو سمجھ والے بالکل ہٹ کہیں گے۔ بات کا بتنگڑ بنانا کوئی اچھی بات نہیں مسلمان ہندو جو بھی یہاں آکے رہ پڑے ہیں اب ان سب کا جنم بھوم ہے اور رہے گا۔ منہ سے کہہ دینے سے یہ کسی ایک جتھے کا دیس کبھی نہیں بن سکتا۔

ولیس کے باہر اب بھی اک چھوٹی کئی راجدھانیاں مسلمانوں کی ہیں۔ پھر ان میں سے کسی میں بھی یہاں کے مسلمانوں کے

لئے چوتڑ ٹیکنے کی بھی جگہ نہیں۔ جیسے ہندوؤں کا باہر کوئی ٹھکانا نہیں ہے۔ ایسے ہی یہاں کے مسلمان بھی ہیں جن کا رہنا سہنا، اٹھنا بیٹھنا، مرنا، جینا جو ہے وہ سب یہیں تو پھر اب یہ باہر والے کیسے ہو سکتے ہیں۔

یہ سچ ہے مسلمان ہندوؤں سے تھوڑے اور بہت تھوڑے۔ پر جب ان کے دُکھ، سُکھ، مرنے، جینے کی بات بیچ میں آپڑے تو پھر تھوڑے سے تھوڑے بھی تھوڑے نہیں رہتے۔ آٹھ کروڑ کا ٹڈی دل کبھی ایسا نہ بن سکے گا جس کا ہونا نہ ہونا ایک سا ہو کے رہ جائے۔ سانس لینے والا اتنا بڑا اجتماعی کا متوا تو بننے سے رہا۔ اس ہی کھلونوں کی سی من مانی توڑ پھوڑ کبھی نہیں ہو سکتی۔ اس کا یہاں رہنا سہنا کیچڑ کا سا دھبہ نہیں ہے جسے جب چاہا دوڑ دھوپ کے پانی سے دھو دُھلا کے چھڑا ڈالا۔

مہاتما جی! پرماتما کے لئے دیس والوں سے ایسی چھوٹی چھوٹی باتوں پر اَڑنا، ہٹ کرنا، چھڑائیے۔ تیری چھوٹی بیری موٹی ایسی بے سُری اُلجھی ہوئی تانیں کب تک۔

دیکھئے اسی آپس کی جھنک پٹک تن بھن سے دیس اب تک کتنے ٹوٹے میں رہا۔ آپ میں بھلائی اچھائی کی جو جو باتیں ہیں انہیں بھگوان کی دَیا سمجھ کے آگے بڑھئے اور جگت گرو بنئے۔ یہ ایک جتھے کا لیڈر بننا کیسا آپ کو تو پورے دیس کا گرو بننا چاہئے۔ سچ ہے یہ بات ایسی نہیں جس میں نہ ہینگ لگے نہ پھٹکڑی اور بیٹھے بیٹھے سب کچھ ہو جائے۔ پر آپ کو پاؤں توڑ کے بیٹھنا نہیں چاہئے۔ آپ تو تپّا مار چکے ہیں۔ کٹھن سے کٹھن باتیں ہم جیسوں کے سٹ پٹا جانے کے لئے بہت سہی۔ پر آپ کے سامنے تو یہ کچھ بھی نہیں۔ آپ تو دیس ہی کے سدھارنے کی اُدھیڑ بُن میں لگے ہیں اور ہیں تو دیس والوں کو بھی ایسا بنا دیجئے جو آپ کی دیکھا دیکھی یہ سب بھی دیس کے بروگی بن جائیں اور یہ جواب تک آگ لگا کے پانی کو دوڑتے رہے ہیں ایسی اندھا دُھند دوڑ دھوپ سے اُکتا کر آپ کے ساتھ ساتھ اس چوڑی سڑک پہ چلنے لگیں جو پریم نگر پہنچا دیتی ہے۔ ان کے من کی انگیٹھیوں میں پریم کی دبی ہوئی چنگاریوں کو کُرید کُرید کر منتروں کے پنکھے سے دھونک دھونک کے ایسی بھڑکتی ہوئی آگ بنا دیجئے جو بھول چُوک کے پانی کے چھینٹوں سے بھی نہ کبھی بجھے اور نہ کبھی کجلائے۔

ہندو، مسلمان، سکھ، عیسائی، یہودی، پارسی۔ پرماتما نے ان سبھوں کو ایک سا ڈیل ڈول ہاتھ پاؤں آنکھ میں ناک کان دیئے ہیں۔ جیسے اس دین میں سب کو ایک سا رکھا وہ چاہتا تو کیا بڑی بات تھی جو سارے جگ میں ایک ہی دھرم کے پرچار کا ڈنکا بجتا، ایک ہی دھرم کے مندر میں سب مل جُل کے ایک ہی ڈھب پر اُس کی پوجا کرتے۔ پر بھگوان نے ایسا نہیں کیا۔ کسی نے اُسے ایک ڈھب پر پوجا۔ دوسرے نے اُس کے پوجنے کا اور ڈھنگ نکالا۔ تیسرے نے کسی اور ڈھب سے اُس سے لو لگائی۔ سب دھرموں کو دیکھئے تو یہ سب کے سب چھوٹی بڑی الگ الگ سڑکیں ہیں جو اُسی ایک کے پاس پہنچانے کے لئے کھلی ہوئی ہیں جن کے راج کا پھیلاؤ چھوٹے بڑے لاکھوں کروڑوں ان گنت سنساروں سے بھی آگے نہ جانے کہاں تک یونہی گھیرے ہوئے ہے۔ ایسے سنسار ایسے نہ نہیں اور اس کے پوجنے کا دعا گا سب مل کے توڑ تاڑ کے رکھ دیں جب بھی اس کے راج میں سے ایک رتی بھی کبھی گھٹ نہیں سکتی۔ ایسے ہی انہیں جگمگاتے سنساروں کے رہنے والے کیسی ہی بڑھ چڑھ کے اس کی بھا بات کیں

نہ کریں۔ پر اس سے اس کا راج رتی بھر بڑھ نہیں سکتا۔

دھرموں کے ماننے نہ ماننے کی بھلائی بُرائی جو بھی ہے وہ دھرم والوں ہی کے لئے ہے۔ وہ ماں باپ سے بڑھ کے پیار کرنے والا پرماتما ان باتوں سے ایسا الگ تھلگ ہے جو یہاں کے دُکھ سُکھ کی دھوپ چھاؤں اس پر پڑ نہیں سکتی۔ اس کے نہ مٹنے والے راج کی چوٹ اتنی اونچی ہے جو یہ سنسار اپنے پہاڑوں کے ہاتھوں سے بھی اسے چھو نہیں سکتے۔ ہمارے دھیان کا پھیلاؤ اور پھرتی جس کے سامنے بجلی کا چھلاوا پن بھی پانی بھرتا ہے اور جو گھڑی بھر میں اونچی سی اونچی جگہ کو روند کر اس کی اُنچائی ناپ تول کے رکھ دیتا ہے وہاں تک پہنچنے میں یہ بھی اپاہج ہے۔ رات دن سے گھرے ہوئے سنسار اس کے راج کے پھیلاؤ کو کبھی نہیں پا سکتے۔

جب سب کے سب اسی ایک کو اپنے اپنے من کی ٹکٹکی باندھے دیکھ رہے ہیں۔ اپنے اپنے ڈھنگ پر اسی کے آگے چڑھاوے چڑھا رہے ہیں اور اسی کے دھیان میں دُھونی رمائے بیٹھے ہیں۔ تو الگ الگ دھرم ہونے پر دھرم کے لئے آپس میں یہ ادھے ترے کرنا کیسا۔ دھرم الگ الگ ہیں ہوا کریں۔ اس سے کیا ہوتا ہے جو دھرم ہے وہ اپنی جگہ اچھا۔ کسی کو بھول کے بھی یہ نہ چاہئے جو دوسرے کے دھرم کو بُرا کہے۔ بُرا کہنا کس لئے۔ ایک کے دھرم کی پوچھ کچھ دوسرے سے تو ہونے سے رہی۔ جو جس کا دھرم ہے اس کا بوجھ اسی کے کاندھوں پر ہے۔ اس کے پیچھے آئے دن آپس میں لڑنا جھگڑنا بڑی بُری بات ہے۔

مسلمانوں اور ہندؤوں کا ایک دن دو دن کا تو ساتھ نہیں۔ پہلے بھی یہی مسلمان تھے اور یہی ہندو، یہی مسجدیں تھیں اور یہی مندر، یہی دُکھ کا اندھیرا تھا اور یہی سُکھ کا اُجالا، یہی سنہری دن تھے اور یہی روپہلی راتیں۔ باجا گاجا مسجدوں کے سامنے بھی بجتا تھا، اور مندروں کے بھی۔ اس پر نہ کبھی مسجد والے بھڑکے اور نہ کبھی مندر کے پجاری بڑبڑائے۔ آپس میں مِل جُل کے رہتے اور جس سے جتنی جان پہچان ہو جاتی مرتے مرتے اسے نباہتے اور اس میں کچھ بل نہ آنے دیتے تھے۔ بڑے بوڑھوں سے ہندو مسلمانوں کے میل ملاپ کی جو کہانیاں کان سُن چکے ہیں وہ اب ساری کی ساری من گھڑت اور ڈھکوسلے دکھائی دینے لگیں۔

آج کل کے مسلمان اور ہندو تو ایسے ہو گئے جیسے توے سے روٹی اُلٹ جاتی ہے بات بات میں آپے سے باہر یونہی سی کچھ بات ہوئی اور بھڑک اُٹھے۔ پھر کیا تھا چیخم چاخ بڑھتے بڑھتے یہاں تک بڑھی جو یہ آپس میں گتھ گئے۔ سمجھ والے اُجڈوں کی گتھم گتھا الگ تھلگ ہو کے دیکھنے لگے۔ آپس کی لاگ ڈانٹ کی آگ بجھانے کا دھیان کسی کو بھی نہیں۔

یہ سنتے سنتے کان جھنانے لگے۔ آج یہاں جھگڑا اُٹھ کھڑا ہوا، کل وہاں لاٹھی چلی، پرسوں اس جگہ گھمسان کی لڑائی ہوئی۔ سیکڑوں کے ہاتھ پاؤں ٹوٹے لہو لہان ہوئے، بیسیوں مارے گئے۔ جب لڑتے لڑتے دونوں تھک کے ہانپنے لگے، تو راج نے پکڑ دھکڑ کے جیل میں ڈال کے بیچ بچاؤ کر دیا۔ بیٹے ٹھالے الگ چھوٹنے کی دوڑ دھوپ میں جو کچھ انٹی میں تھا وہ ہاتھ سے الگ نکل گیا، جن دھندوں سے چار پیسے ہاتھ میں آ رہے تھے وہ دھندے الگ چھٹے اور گانٹھ میں ایک جھنجھی کوڑی بھی نہ رہی بیٹھے بٹھائے جو اکڑ پکڑ کا دھیان آ گیا تھا اس کا یہ پھل مل گیا۔ جیلے چھٹی ہوئی۔

یہ آئے دن کی جھڑپ بات بات میں تڑبھس گھڑی گھڑی کا لڑاپن۔ دیس والوں کی ایسی سمجھ پر تیل ماش اُتا رہے اور جیسے بنے انہیں اس ٹھِچّے پن سے روکئے۔ یہ سمجھ کے بیٹھے کانوں کے کچے آپس میں گتھتے چلے جاتے ہیں اور ان کی جھپیٹ میں دیس کا ستیاناس ہوتا جا رہا ہے۔ آپس کی نوچ کھسوٹ اور لوٹم لاٹ نے دیس کے لنگوٹی بندھوا دی۔ مہاتما جی! آپ کے سامنے ایسی باتیں کرنا سورج کو دیا دکھانا ہے، پر یہ بھی دیکھا گیا ہے کبھی کبھی بڑے بڑے سمجھ والوں سے بھی سامنے کی باتیں دیکھنے سے رہ جاتی ہیں۔

اب پھر اسی بھاشا کو لیجئے۔ کٹھن باتیں چھوڑ چھاڑ کے نئی بھاشا بنالنے کے جنجال میں پھنسنا اور منجھی منجھائی بھاشا کو ٹھکرا کے منہ پھیر لینا یہ بھی نئی بات ہے۔ میں مانتا ہوں دیس کے کچھ ٹکڑوں کی بولیاں ایسی الگ الگ ہیں جو ایک دوسری سے نہیں ملتیں۔ اور ایک ٹکڑے کی بولی بولنے والا دوسرے کی بولی نہیں سمجھتا۔ پر یہ سب کی سب بولیاں ایسی چھوٹی چھوٹی سی ہیں جو دیس کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑوں ہی میں بولی جاتی ہیں باہر انہیں کوئی جانتا بھی نہیں۔ ان سب میں اکیلی اُردو ہی ایسی ہے جو سارے دیس میں تھوڑی بہت بولی اور سمجھی جاتی ہے۔ دیس کی پُوری بولیوں میں سے ایک اُردو ہی کا ایسا پھیلاؤ ہے جو ٹھیکم ٹھیک پورے دیس کی بھاشا بننے کا بل بوتا رکھتا ہے۔

کسی بھاشا میں باہر والی بولیوں کے بولوں کی بہتات سی بہتات جتنی بھی ہو پر کہنے والے اسے تو بھاشا کی بڑھوتری سمجھتے ہیں اور آپ نہ جانے کیا چاہتے ہیں جو عربی فارسی بول اُردو میں دیکھ نہیں سکتے۔ اور یہ بھی نہیں بتاتے یہ کیوں آپ کو بُرے لگتے ہیں۔ کیا آپ کوئی بھی ایسی آگے بڑھنے والی بھاشا بتا سکیں گے جو باہر کی بولیوں کو ٹھکرا کے اپنے ہی گنے چنے ڈھائی بول لئے بیٹھی رہی ہو اور انہیں کے سہارے آگے بڑھ کے پیٹ بھرنیا بھاشا ایسی پھلی پھُولی ہو جو دوسری بڑھنے اور پھیلنے والی بولیوں کے لگ بھگ کہی جا سکے۔ عربی فارسی بولوں کے نکال ڈالنے سے اُردو کی بڑی لمبی چوڑی انگنائی گھٹ گھٹا کے بالشت بھر رہ جائیگی جس بھاشا کی بڑھوتری دن دُونی رات چوگنی ہو اور جس کی دَوڑ پھیلاؤ سے پھیلاؤ کو بھی روندتی چلی جا رہی ہو۔ اسے آپ ٹھکرانا چاہتے ہیں۔ اسے تو کلیجے سے لگا رکھیے۔

آپ سے یہ تو کوئی نہیں کہتا۔ عربی، فارسی کے نئے نئے من من بھر کے بھاری سے بھاری بول اُردو میں آپ ٹھونستے چلے جائیں۔ جو یہ کہے اُسے سڑی سمجھئے۔ پر ان دونوں بولیوں کے وہ بول جنہیں پڑھے لکھے تو پڑھے لکھے اَن پڑھ گاؤں والے اور گنوار تک دن رات بولتے چلے جاتے ہیں انہیں اُردو میں سے نکالنے کے جتن کرنا تو ٹھیک نہیں۔

دیکھئے وہ ہل جوتنے والے جو پو پھٹتے ہی تاروں کی چھاؤں میں اپنے اپنے دھندوں میں لگے تو سورج ڈوبنے پہ ستانے کے لئے ٹھہرتے ہیں۔ وہ بھاشا واشا کے کھٹراگ کو کیا جانیں۔ پر یہ اُردو کا پھیلاؤ دیکھنے کا ہے جو وہ اُٹھتے بیٹھتے سوتے جاگتے عربی فارسی کے سینکڑوں بگڑے ہوئے بول سے بول بن چکے۔ بولتے چلے جاتے ہیں۔ اچھوتوں کے لئے جب آپ گاؤں گاؤں پھرے تھے تو یہ سب کچھ آپ سُن چکے ہوں گے۔ جو اب آپ کو سنایا جا رہا ہے

عربی، فارسی کے وہ بگڑے ہوئے بول جو گاؤں والے اور گنوار رات دن بولتے ہیں:۔

مرجی (مرضی)، ناراج (ناراض)، کھپا (خفا)، منجور (منظور)، تکدیر (تقدیر)، جمین (زمین)، پھمت (ضعفت)، مناکی (منع)، کبالہ (قبالہ)، کھزانہ (خزانہ)، تنکھاہ (تنخواہ)، مجوری (مزدوری)، کھون (خون)، بیدکھلی (بیدخلی)، دستاویج (دستاویز)، کاگج (کاغذ)، کلم (قلم)، کاجی (قاضی)، راجی (راضی)، کھتا (خطا)، جُلم (ظلم)، کابل (قابل)، کبول (قبول)، جکام (زکام)، نجلہ (نزلہ)، بکھار (بخار)، رجا (رضا)، پھیج ممتد (فیض محمّد)، کھیرات (خیرات)، کیامت (قیامت)، اجاب (عذاب)، ناجک (نازک)، کمبھکت (کمبخت)، حاجر (حاضر)، کھالی (خالی)، کسور (قصور)، سجا (سزا)، سورت (شہرت)، جلدی (جلدی)، ترا ترا (طرح طرح)، میجود (موجود)، مالوم (معلوم)، نغد (نقد)، مالمہ (معاملہ)، گلت (غلط)، مندرسا (مدرسہ)، نالت (لعنت)، رونک (رونق)، مولی صاب (مولوی صاحب)، ہمیسہ (ہمیشہ)، کمجور (کمزور)، کھسامد (خوشامد)، ریشم (ریشم)، جمانت (ضمانت)، جامن (ضامن)، مکدما (مقدمہ)، کھارج (خارج)، دسکھت (دستخط)، کواب (کباب)، سادی (شادی)۔

یہ کچھ بول تو یونہی لکھ دیئے ہیں۔ سوچ بچار کیا جائے تو اور ایسے سینکڑوں بول کے بول نکل آئیں گے۔ عربی، فارسی کے بگڑے ہوئے کچھ بول ابھی آپ نے سُنے، اب انہیں بولیوں کے وہ بول بھی دیکھ لیجیے جنہیں اَن پڑھ سے اَن پڑھ گاؤں والے اور گنوار جوں کا توں بولتے ہیں۔

جیسے مکان، دکان، میدان، جان، ران، تکیہ، لتہ، صورت، بدن، گردن، سینہ، ملک، کمر، آدمی، عورت، بچہ، اگر، مگر، کتاب، سردی، گرمی، بادام، ادرک، کام، نام، کمان، تیر، لگام، مال، عینک، گلاب، بہار۔

میرا کہنا یہی ہے یہ اور ایسے اور اور عربی، فارسی کے وہ بول جو اُردو میں پورے سما چکے ہیں جنہیں چھوٹے بڑے سب بولتے ہیں انہیں ہاتھ نہ لگایئے۔ ایسے ہی ہندی کے وہ گھلے ملے بول جو سب کی بات چیت میں چلے آ رہے ہیں۔ ان سب کو ملا جلا کے اُردو کو اور آگے بڑھانے کے نئے نئے ڈھب نکالئے۔ ہند جیسے ہندو مسلمان سب کا جنم بھوم ہے۔ ایسے ہی اُردو بھی، ان میں سے کسی ایک کی بھاشا نہیں، یہ ان سب کی بھاشا ہے۔ سب کی بھاشا اس لئے کہہ رہا ہوں۔ اُردو کے آگے بڑھنے اور پنپنے کے لئے مسلمان اور ہندو دونوں ساتھ ساتھ اب تک اپنے اپنے سے جتن کرتے رہے۔

یہ کہہ چکا ہوں ہند کے چپے چپے کی چھوٹی چھوٹی بولیاں، ایسی بہت سی ہیں جو دیس کے چھوٹے چھوٹے ٹکڑوں میں الگ الگ بولی اور سمجھی جاتی ہیں۔ ان میں دیکھئے اور ڈھونڈیئے، تو عربی، فارسی بول چھپے چھپائے ملیں گے۔ بل اتنا ہی ہو گا کسی میں بدیسی بولیوں کے بول بہت ہوں گے کسی میں تھوڑے اور کسی میں بہت تھوڑے۔ دیس کی سب بولیوں کے گنتی ہی کے کچھ کچھ بول یہاں لکھے جائیں تو یہ لکھت بڑھ کے نہ جانے کہاں تک پہنچے۔ اس لئے وہ سب تو نہیں ایک مرہٹی بھاشا ہی کے کچھ بول لکھتا ہوں:۔

عربی، فارسی بولوں کی ریل پیل مرہٹی میں :۔

ائیں (آئین)، اکل (عقل)، اکھتیار (اختیار)، اکھر (آخر)، اکھیر (اخیر)، سپھائی (صفائی)، عجب، اجمت (عظمت)، اجماس (آزمائش)، اجار (آزار)، اجاری (آزاری)، اتر (عطر)، عدالت، عداوت، انامت (امانت) اچکرا (اچزو)، اپھوا (افواہ)، اباد (آباد)، اساری (عماری)، ابر (ابر)، عیب، ارکھ (عرق)، ارج (عرض)، الاہیدا (علیحدہ)، اول (اوّل)، آتس باجی (آتش بازی)، آپ گرجی (خودغرضی)، آمیج (آمیز)، اواج (آواز)، اشک (عشق)، آشک (عاشق)، اشک باج (عشقباز)، اکرار (اقرار)، اکھلاس (اخلاص)، اجت (عزت)، ایجا (ایذا)، اتبار (اعتبار) اتلا (اطلاع)، انساپھ (انصاف)، انام (انعام)، ارادہ، عنایت، امان (ایمان)، عادت، انگشتان (انگستانہ)، عالم، آلی سان (عالی شان)، عبرت، الاکھا (علاقہ)، علاج، علت، عہدہ، عمر، ادا، ادب، امین، امرا، امیدوار، اولاد۔

مرہٹی کی بات چیت پر اک بھولی ہوئی بات دھیان میں آئی۔ بہت دن ہوئے جو مرہٹی کے اک اناڑی کھلاڑی سے مٹ بھیڑ ہوئی اس کا اوڑھنا بچھونا جو تھا وہ مرہٹی اور انگریزی اور کوئی بھاشا واشا جانتا نہ تھا۔ کچھ لوگ آپس میں کسی بھاشا کے پھیلاؤ پر کچھ کہہ سن رہے تھے۔ مرہٹی کا نیا کھلاڑی جو سب سے الگ بیٹھا تھا۔ یہ بات چیت سن کے نہ رہ سکا اور وہیں سے تڑسے بولا، ہماری بھاشا کا سا پھیلاؤ دیس کی کسی بھاشا میں نہیں۔ چار دن سے اُردو جو بڑھ چلی ہے یہ بھی ہماری بھاشا کے بل پر۔ نہ جانے مرہٹی نے اُردو کی کیسی سیوا کی، جو اس کے سینکڑوں بول اُردو میں آ گئے۔ جنہیں اُردو والے اپنے یہاں کا سمجھ رہے ہیں۔ وہ بول کون کون سے ہیں اس پوچھنے پر وہ مسکرا کے کہنے لگا۔ ایک دو سیکڑوں —— یہ کہہ کے اوپر لکھے ہوئے بولوں میں سے کئی بول اس نے سنائے۔ جس پر جاننے والے ہنس پڑے اور وہ ہکا بکا ہو کے ایک ایک کا منہ دیکھنے لگا۔ اس میں ہنسی کی کون سی بات ہے اسی پر اسے اچنبا ہوا۔

مظفر پور میں ہندی ساہتیہ سمیلن کے اک بڑے بھاری بھرکم پنچ نے، جو وہاں پڑھ کے سنایا، اس کا ایک چھوٹا سا ٹکڑا یہاں لکھتا ہوں :۔

”ہماری ہندی کے کویوں کی متی گتی بالکل نرالی ہے۔ وہ کبتا کی گاڑی کے ڈھرے اور پہیے بھی بدل رہے ہیں۔ اپنے اُدبھٹ جھکڑے میں پیچھے کی اور مرلی ٹوٹ کرگنتو پتھ پر پہنچانا چاہتے ہیں۔ یہ اتنی نہیں منوکھتا کا لکشن ہے۔ اس سے کبتا کا سدھار نہیں سنگھار ہو رہا ہے۔“

کیا ایسی ہی اَن گھڑ بھاشا سارے دیس کی بھاشا بن سکتی ہے۔ کیا ایسی ہی انوکھی بولی پورے دیس میں پھیل سکتی ہے کیا ایسی ہی لکھت کے پرچار پر آپ اڑے ہوئے ہیں۔ کیا یہی سب جنم بھوم والوں کی اکیلی بھاشا بن سکے گی اور کیا اسے ہی سب چھوٹے بڑے بول سکیں گے۔ دیکھئے تو یہ کیسا اودھم مچا ہوا ہے۔ عربی، فارسی کے گھلے ملے بول، جو سب بولتے چالتے ہیں

ان کے انہیں چھوڑ چھاڑ اور چھانٹ چھانٹ کر کویوں، متی گتی، کبتا، اُدبھت، گنتو بتھ، منو مکمتا، لکشن۔ ان بھولے بسرے بولوں کو ڈھونڈا لیا ہے۔ باہر والی بولیوں سے کترا کے اور بچ بچا کے نکلنے پر بھی بدیسی بولوں سے یہ لکھت نہ بچ سکی اور گنتی ہی کے سہی۔ پر کئی بول اس میں آ ہی گئے۔ کچھ فلم بنانے والی کمپنیاں بھی اپنے یہاں کے ڈراموں میں ایسی ہی ہٹولس ہٹانس کر رہی ہیں۔ یہ جو کچھ ہوا اور ہو رہا ہے دیس کے ماتھے کے لئے کلنک کا ٹیکا ہے۔ پنڈت برج موہن دتا تریہ کیفی اس نئی اپج کو دیکھ کے نہ رہ سکے اور انہیں یہ کہنا ہی پڑا۔

"یہ زبان کیونکہ کُل مُلک کی زبان ہونے کا دعویٰ کر سکتی ہے اور کوئی مذاق سلیم اور اُردو میں شعور رکھنے والا اُردو کو چھوڑ کر اسے کس طرح اختیار کر سکتا ہے۔"

فارسی کے رسیا بھیم سین کا لستھ، پٹن کے ایسری داس، پٹیالے کے سجان رائے، جگجیون داس، کیول رام اگروال، منشی بھوپٹ رائے، منشی چندر بھان، اودے رائے، منشی ٹیک چند بہار، یہ اور ایسے اور اور ہندوؤں کی فارسی لکھتیں دیکھنے کو آپ سے نہیں کہا جاتا پر وہ نئے پرانے اُردو لکھنے والے ہندو جنہوں نے اُردو کی ایسی سیوا کی جس پر اتنا لکھا جا سکتا ہے جو لکھتے لکھتے بڑا ڈھیر لگ جائے۔ ان کی لکھتوں کو تو دیکھ لیجئے۔

پنڈت دیا شنکر نسیم، پنڈت مہندو لال زار، پنڈت رتن ناتھ سرشار، پنڈت نوبت رائے نظر، پنڈت بشن نرائن در، پنڈت برج نارائن چکبست، منشی درگا سہائے سرور، منشی پریم چند، سر تیج بہادر سپرو، پنڈت برجموہن دتا تریہ کیفی، پنڈت امرناتھ جھا، پنڈت گنگا ناتھ جھا، پنڈت آنند نرائن مُلا، پنڈت کشن پرشاد کول، پنڈت منوہر لال زتشی، مسٹر رگھوپتی سہائے فراق، مسٹر اقبال ورما سحر، مسٹر رام پرشاد کھوسلا ناشاد، مسٹر کرشن سہائے، مسٹر تلوک چند محروم، مسٹر مہاراج بہادر برق، چودھری جگت موہن لال رواں، پروفیسر سری رام شرما، مسٹر رام دیال سکسینہ، ٹھاکر جے آر رائے، لالہ روشن لال، مسٹر رام سرن نگم، مسٹر سری نرائن نگم، مسٹر دیا نرائن نگم، مسٹر سورج نرائن مہر، مسٹر سدرشن، مسٹر شیام موہن لال جگر، یہ سب کے سب ہندو اور پکے ہندو۔ اس پر بھی ان کی لکھتوں کا ڈھیر ایسا ہے جس میں کویوں، متی گتی، کبتا، اُدبھت، گنتو بتھ، منو مکمتا، لکشن، سمپتی، شکتی، رکچھا، لوبدن، آشا، دشا، سمبندھ، کلاہل، میاکرن ہتون ایسے ایسے بولوں کا پتہ بھی نہیں اور ڈھونڈے سے بھی ایسے کڈھب بول ان میں کہیں نہ مل سکیں گے۔

ان ہندوؤں کی لکھت کا وہی ڈھنگ ہے جو مسلمانوں کا۔ دونوں میں بال بھر اِل بل نہیں اور اَل بل ہو کیسے۔ جب ہندو مسلمانوں نے مل جل کے اب تک اردو کو یہاں تک سدھارا جو راج کے بل پر بڑھنے والی بولیوں کے آگے بھگ دکھائی دینے لگی۔ اب تک پہلا سا نہ سہی۔ اسی اُردو کے بولنے چالنے ہی میں تھوڑا بہت جو بھی ہے۔ ہے تو ایکا۔ یہی ایکا آگے بڑھ کے جب ہمت سیدھی ہو گی تو پورا بھی ہو سکتا ہے اور جو یہ تھوڑا بھی نہ رہا تو پھر رہا کیا۔ اپنی اپنی ڈفلی اور اپنا اپنا راگ۔

ہندوانا کا گنا پاتا جو بھی تھا ایک ایک کر کے سب کا سب کب کا لٹ چکا اور آئے دن کی نوچ کھسوٹ اور اوٹم لاٹ نے ایک چھلا بھی نہ چھوڑا۔ لے دے کے یہی اُردو، ہندو مسلمانوں کے ملاپ کی اک پرانی انگوٹھی دیس کے ہاتھ میں پڑی رہ گئی تھی۔ آج کل

اس کی بھی چھینا جھپٹی ہو رہی ہے اور دیس کی اُنگلی سے اسے بھی اُتارنے کے جتن کیئے جا رہے ہیں۔ یہ پرانی انگوٹھی بھی چھن گئی تو پھر کیا ہوگا یہ آپ سوچئے۔

اُردو کو مسلمانوں کے دھرم کی بھاشا آپ کہہ چکے ہیں اس لئے یہ ڈر لگتا ہے کہیں اس بات چیت سے آپ یہ نہ سمجھ لیں اپنی بھاشا کی پرَچک لی جا رہی ہے اور اس کے بچاؤ کے لئے یہ باتیں بنائی جا رہی ہیں۔ کسی کے دھیان پر روک ٹوک کیسے ہو سکتی ہے جس کا جو جی چاہے سمجھ لے۔ پر سچی بات تو یہ ہے دیس کے لئے یہ باتیں چھیڑنا پڑیں۔ آپ دیکھ رہے ہیں۔ دیس کے مُنہ پر کیسی جھُریاں پڑتی جا رہی ہیں، یہ کیسا نڈھال ہوتا جا رہا ہے۔ آپا دھاپی کے کیسے جھکڑ چل رہے ہیں۔ ایسا اندھیا دُھند ہے جو آنکھیں کھولنا دوبھر ہو گیا ہے۔ دیس کے اندھیرے گھُپ میں بگاڑ کا لمبا تڑنگا بھوت ہاتھ پھیلائے دانت نکالے کھڑا ہنس رہا ہے۔ اس کے پرچھاویں سے یہاں والے سڑی بن کے آپس میں لڑتے مرتے ہیں، کوئی بڑا منتر پڑھنے والا ایسا منتر پڑھے اور ٹوٹکا کرے جس سے دیس پر سے یہ بھوت اُتر جائے اور بھوت اُتر جانے سے یہاں کے ساتھ رہنے سہنے والوں کی ایسی آنکھیں کھُلیں جو سب مِل مِلا کے سانس لینے کے یہ ڈھائی دن آپس میں ہنس بول کے کاٹ دیں۔ بھوت اُتارنا ہنسی کھیل نہیں۔ اس کے لئے بڑی پڑھنت پھونک چاہیئے جسے آپ ہی کر سکتے ہیں۔

رہی اُردو، تو اب یہ مٹنے مٹانے کے جوکھوں سے نکل چکی۔ اس کا پَودا اب پَودا نہیں رہا جو لُو کے تھپیڑوں اور ٹھنڈک سے جھُلس اور ٹھٹھر کے رہ جائے۔ یہ پَودا بنا اور بن رہا ہے۔ اس کی جڑیں آگے تک پھیلیں اور پھیل رہی ہیں۔ اس کی بڑی بڑی ڈالیاں موٹے موٹے ٹہنے اور ہری بھری ٹہنیوں سے موٹی پتلی اور اور ٹہنیاں نکل نکل کے ان میں نئی نئی کونپلیں پھوٹتی چلی جا رہی ہیں۔ اس کا تو اب کچھ ڈر ہی نہیں۔ اس میں ایک یہی بات دیکھنے کی ہے۔ جس دھندے کو سب اب تک مِل جُل کے کر رہے تھے۔ اب ان میں پھوٹ پڑنے اور الگ تھلگ ہو جانے سے ایک ہی جتھے کو وہ پُورا بوجھ اُٹھانا پڑے گا۔ جسے پہلے سب مِل مِلا کے اُٹھا رہے تھے۔ اس سے بڑھتی ہوئی چال دھیمی پڑ جائے گی اور پہلی سی پھُرتی نہیں رہے گی۔ پہلے جو بات دِنوں میں پوری ہوتی تھی وہ اب مہینوں پر جا پڑے گی۔ پر مجھے تو یہ دکھائی دیتا ہے۔ پورے ہندو بھی کبھی اپنی اُردو کو چھوڑ نہیں سکتے اور اپنے بڑے بوڑھوں کے گاڑھے پسینے سے سینچی ہوئی اس ہری بھری کھیتی سے کبھی ہاتھ نہیں اُٹھا سکتے۔

مہاتما جی! دیکھئے تو آپ کی اُردو کسی بھاشا سے بھی ہیٹی اور دبتی ہوئی نہیں۔ وہی باتیں وہی گھاتیں ایک ایک کر کے اس میں دیکھ لیجیے۔ تو نئی بھاشا کی جگہ اپنی اسی اُردو کو ایسے ہی آگے بڑھائیے نا، جیسے آج تک ہندو مسلمان سب مِل جُل کے اسے بڑھاتے اور سُدھارتے چلے آئے۔

اس کے پرچار کے لئے پہلے ایسی ریڈریں لکھوائی جائیں جن میں عربی، فارسی، ہندی ان سب کے وہی گھُلے مِلے بول ہوں جنہیں سب بولتے ہیں جیسے عربی، فارسی کے کٹھن بول ان میں جگہ نہ پا سکیں۔ ایسے ہی ہندی کے بھولے بسرے بول بھی ان

بن کہیں نہ آنے پائیں۔ اس بات میں آگے بڑھ کے یہ دیکھ بھال بھی کرنا پڑے گی۔ اُردو کے اور پھیلاؤ اور بڑھانے کے لئے کہاں کہاں سے اور کون کون سے بول چُنے جائیں۔ یہ گُتھی ایسے لوگوں کے اکٹھا کرنے سے سُلجھ سکتی ہے جو بھاشا کی بناوٹ، اُس کا اُتار چڑھاؤ، لوچ، گھلاوٹ اور بولوں کی ناپ تول، ان کا بھدا پن، ہلکا پن، یہ اور ایسی اور اور باتوں کو پرکھ سکتے ہوں۔

جیسی جگہ ہو اچن چُنا کے ویسے ہی وہاں بولوں کا جڑنا، اور بٹھانا جانتے ہوں۔ سب لوگ بھاشا کا ست لوا نہیں بنا سکتے۔ بڑی سی بڑی سبھا میں سے بھی چھانیئے گا تو ایسے لوگ کچھ ہی نکلیں گے۔ عربی، فارسی، ہندی ان میں سے نئے بول جس کے بھی ہوں پورے سوچ بچار سے جانچ جانچ کے اُن کا چُننا اور انہیں اپنی اپنی جگہ ایسا جمانا، جو وہ پھر نہ اُکھڑ سکیں۔ ایسے ڈھب انہیں لوگوں کو آتے ہیں جو بھاشا کے پورے ہتھکنڈے جانتے ہوں۔ ایسے لوگوں کی دیکھ بھال سے یہ ریڈریں ایسی لکھی جائیں گی، جن میں نہ بھاری بھاری عربی، فارسی کے بول ہوں گے اور نہ ہندی کے بھولے بسرے بھدبھیلے بول۔ ان میں نہ مولویوں مُلّاؤں کے اَن گھڑ بول دکھائی دیں گے اور نہ پنڈتوں کے کٹھن اور کُڈھب بول۔ ان میں نہ ٹھیٹ مُلّا پن ہوگا اور نہ ٹھیٹ پنڈت پن۔ یہ ریڈریں ٹھیٹ مولویوں اور ٹھیٹ پنڈتوں کی لکھتوں سے الگ ہوں گی۔

ان کے لکھنے کا ڈھب ایسا سمویا ہوا، موتی سا چمکتا، میٹھا پانی ہوگا، جس میں بھولے بسرے بولوں کی ٹھونس ٹھانس کا کوڑا کرکٹ اور گدلا پن کچھ بھی نہ رہ سکے گا۔ اور یہ سُوجھ بُوجھ بڑھانے والا امرت جل آنکھوں سے پیا جائے گا۔ جس سے مَن دُھلتے دُھلتے چمک اُٹھیں گے اور آنے والی پَود پہلے ہی سے یہ پریم جَل پی کے سمجھ کی پوری آنکھ کُھلنے تک ایسے سُتھرے مَن کی ہو جائے جیسے پُھرتی سے آگے بڑھنے اور دیس کے سنبھالنے میں کوئی رُکاوٹ ہی نہ رہے گی۔

پہلے ہی سے عربی، فارسی، ہندی اِن سب کے ملوان بول ساتھ ساتھ پڑھنے، لکھنے سے پھُوٹ ڈالنے والا یہ دھیان کبھی بھُولے سے بھی پھر کِسی کو نہ آئے گا۔ اس لکھت میں بدیسی بولیوں کے اتنے بول ہیں اور دیسی بولی کے اتنے۔ ان میں سے انہیں چھوڑ کر نہیں چُن لینا چاہئے۔ سب بولوں کو ساتھ ساتھ دیکھتے دیکھتے اور پڑھتے پڑھتے ان سب کا پیار پریم جی میں جڑ پکڑتا چلا جائے گا اور سب اسی اُردو کو اپنی بھاشا سمجھیں گے، اور اس کے اور اور بناؤ سنگار کے لئے سوچ سوچ کے نئے نئے ڈھب نکالتے رہیں گے۔ تو اس جتن سے بھاشا الگ پھلے پھُولے گی، اور آج کل کی سی چھیڑ چھاڑ جس سے دیس کو گھُن لگتا جا رہا ہے۔ یہ بات بھی پھر نہ رہے گی۔ سانپ مرے اور لاٹھی نہ ٹوٹے، اس کہاوت کو سچّا کر کے دکھا دیجے اور جو اوپر لکھا جا چکا ہے، اس کا پرچار ایسا کیجے جس سے گھڑی گھڑی کے جھگڑے ٹنٹے کا سانپ بھی مر کے رہ جائے اور لاٹھی بھی نہ ٹوٹنے پائے۔

بھاشا کے لکھنے کا ڈھنگ (Transcription) کون سا رکھنا چاہئے۔ یہ بھی اِک بڑی اُلجھی ہوئی گُتھی ہے، اس پر بھی یہیں لکھنا چاہتا تھا، پر اس لئے چھوڑتا ہوں، ایک تو یہ بات کٹھن ہے اور اس کے کٹھن ہونے سے بہت پھیلنا پڑے گا۔

دوسرے یہاں تک جو کچھ لکھا جا چکا ابھی یہ بھی دیکھنا ہے، اسے دیکھ کے آپ کہتے کیا ہیں۔ یہ باتیں آپ نے کان دھر کے سن لیں تو پھر کبھی اس پر بھی، جو جو باتیں دھیان میں ہیں ایک ایک کر کے سب لکھوں گا، اور بتاؤں گا اس کے لئے کیا کرنا چاہئے۔

یہاں تک ادھ کٹے بولوں میں جو بھی کہا جا چکا۔ ٹھنڈے جی سے اسے آپ نے سنا اور سوچ بچار کی آنکھوں سے دیکھا تو سمجھوں گا یہ لکھت ٹھکانے لگی اور جو یونہی دیکھ دکھا کے ڈال دیا تو بات آئی گئی ہوئی۔ اچھا چلتے چلتے یہ ایک بات اور سن لیجے۔

اب تک میں نے جو بھی کہا، اسے آپ نہیں سنتے اور نہیں مانتے۔ نہ سنئے اور نہ مانئے۔ عربی، فارسی بولوں کو آپ ہاتھ لگانا نہیں چاہتے نہ لگائیے۔ ان بدیسی بولیوں کے بول آپ نہیں دیکھ سکتے نہ سہی۔ اچھا ٹھیٹ اردو لکھنے کا یہی ڈھب جو آپ کے سامنے ہے اسی کو برتئے اور اسی کا پرچار کیجے۔ عربی، فارسی بول جن سے آپ کو چڑ ہے۔ دیکھ لیجے اس میں ان کا پتہ بھی نہیں۔ تو پھر کیوں ان متی، گنتی، کبتا، ادبھت، گنتو یتھ، منو مکھتا، لکشن، کرتویہ، ساہتیہ، سوبھاؤ، سمئے، جیون آشا، دشا، شکتی، شکشا، سمبندھ، ایکتا، ہتو، ابھیاس، وشئے، شبد، رکچھا، نیشچے، کلاہل، ویاکرن، اودے، راج نیتی، ایسے ایسے بھولے بسرے بولوں کی ٹھونس ٹھانس سے نئی بولی بنانے کی کھکیڑیں اٹھانے سے کیا یہ اچھا نہیں جو آپ اس ٹھیٹ اردو لکھت کے پرچار کی ہامی بھریں اور اسی کو پھیلائیں اور اسی کو آگے بڑھائیں۔

آپ سے باتیں کرنا تھیں اور آپ کو بدیسی بولیوں سے چڑ۔ تو پھر لکھنے کا یہ ڈھب نہ رکھتا تو کیا کرتا، عربی، فارسی، ہندی بولوں کو سمو کے لکھتا، جیسے لکھا کرتا ہوں تو اس کے دو بول بھی آپ نہ دیکھتے۔

اسے دیکھ چکنے پہ جو بیچ کی بات آپ کو دکھائی دے وہ آپ لکھ بھیجیں۔ پرماتما کرے آپ انند ہوں۔

سیّد ابوالقاسم
(دارالتراجم۔ حیدرآباد دکن)

# نایا منگل

۱ — دِل کی آنکھیں کھول مُسافر، دِل کی آنکھیں کھول!

دل میں بسے ہیں دونوں عالم

دیکھ نہ ہوں یہ عالم برہم

روح کبھی ہے عیش کبھی غم

ہنستا رہ اور رو بھی کم کم

عیش اور غم کی اُٹھا ترازو، عقل کی پونجی تول

مسافر! دل کی آنکھیں کھول!

۲ — چیخ رہے ہیں لوگ جہاں کے

کُھل گئے رستے یہاں وہاں کے

گئے وہ دِن اب آہ و فغاں کے

اُٹھ گئے پردے کون و مکاں کے

تو بھی دکھا جینے کے لچھن اب تو مُنہ سے بول

مسافر! عقل کی آنکھیں کھول!

۳ — ناؤ زیست کی سنبھل کے کھینا

سودا دیکھ کے قیمت دینا

ٹھونک بجا کر ہر شئے لینا

جیسا لینا ویسا دینا

دل کا سودا میرے مسافر، دُنیا میں انمول
مسافر! دل کی آنکھیں کھول!

۴ — دن گزرا اور نکلے تارے
بجی بانسری ندی کنارے
پھوٹ بہے اشکوں کے دھارے
دہک اُٹھے دل کے انگارے
سنبھل سنبھل اور خود کو بچالے، دِل نہ ہو ڈانواڈول
مسافر! عقل کی آنکھیں کھول!

نیند کے ماتے کچھ کچھ جاگے — ۵
آنکھ ملے کوئی دوڑے بھاگے
سب تو بڑھے جاتے ہیں آگے
توڑ دے تُو بھی رسم کے دھاگے
پھینک بانسری دُور مسافر اور بجا اب ڈھول
مسافر! عقل کی آنکھیں کھول!

۶ — ہاں دُنیا ہے رین بسیرا
تُو بھی سجالے اپنا ڈیرا
حاجت کیا تُو بنے لُٹیرا
اپنا کرلے جو ہے تیرا
کوئی بکے سب ہیرا میرا مَنش ـــ اور بھرلے ڈول
مسافر! عقل کی آنکھیں کھول!

سیّد مقبول حسین احمد پوری

# ایک قانونی مسئلہ

حمید اپنی کوٹھڑی کی کھڑکی میں سے بادل کے اُس سفید ٹکڑے کی طرف دیکھ رہا تھا جو آسمان کے نیلگوں سمندر میں ایک جزیرہ سا معلوم ہوتا تھا۔

وہ پندرہ سال سے اسی کوٹھڑی میں رہتا تھا۔ سارا دن اسی حجرے کی مختلف اشیاء سے گفتگو کرنے میں مشغول رہتا۔ لیکن آج معمول کے خلاف ایک بادل کے ٹکڑے سے گفتگو کرنے میں منہمک تھا۔

وہ بادل سے مخاطب ہو کر کہہ رہا تھا "مشکل یہ ہے کہ میں بہت زیادہ سوچتا ہوں۔ بہت ہی زیادہ۔ یہاں تک کہ میرے سر میں درد شروع ہو جاتا ہے۔ وہ جو جی چاہے کہہ سکتے ہیں، جو جی چاہے۔ مگر یہ نہیں کہہ سکتے کہ شنکر کو میں نے قتل کیا تھا۔ وہ کہا کریں۔ لیکن یہ بات مجھے قاتل نہیں بنا سکتی۔"

وہ ایک سٹول پر بیٹھ گیا اور بولا "دوسری مشکل یہ ہے کہ وہ میری بات پر یقین بھی تو نہیں کرتے۔ خاص کر وہ جو کالا چغہ پہنے ہوئے تھا۔ اُس سے زیادہ جھوٹا شخص میں نے دُنیا میں نہیں دیکھا۔ کیسے کچہری میں کھڑے ہو کر میرے خلاف بولنے لگا۔ جیسے اُس نے قتل ہوتے خود دیکھا تھا۔ اور وہ سوال جو اُس نے کئے۔ اللہ کی پناہ۔ کوئی سمجھے شنکر کا لنگوٹیا یار تھا۔ حالانکہ اُس نے خود کہا تھا کہ اِس نے شنکر کو پہلے کبھی نہیں دیکھا۔"

"اور پھر جج نے کہا کہ وہ مجھے پھانسی دے دیں گے۔ لیکن میں ابھی تک زندہ ہوں۔ اگر میں نے یہ کام کیا ہوتا تو ضرور مجھے پھانسی دے دیتے۔ لیکن اگر میں نے نہیں کیا تو اُن کو مجھے قید کرنے کا کیا حق تھا۔"

برآمدے میں کسی کے بھاری بھاری جُوتوں کی آواز آئی۔

"ہوں! بوڑھا سنتو کھانا لا رہا ہوگا۔ دال اور روکھی روٹی۔ اور اس کے بعد نمبر چھتیس سو اکتیس اپنے کُند اُسترے سے ہماری حجامت بنائے گا۔ وہ بھی یہ ظاہر کرتا ہے جیسے یہاں آنے سے پہلے حجام ہی تھا۔"

دروازے کا تالا کھلا اور سپاہی کی آواز آئی "برتن لاؤ۔"

وہ برتن لے کر کھانا لینے کو دروازے تک گیا۔

"نمبر چھتیس سو پینتالیس، تم کھانے کے بعد ورزش کو مت جانا۔ جیل صاحب تمہیں دیکھنے کے لئے آئیں گے۔" سپاہی یہ کہہ کر کچھ دیر اُس کی طرف دیکھتا رہا۔ پھر بولا:-

"تم آج بیمار سے معلوم ہوتے ہو"

"نہیں میں بالکل اچھا ہوں"

"تمہیں معلوم ہے وہ کیوں تمہارے پاس آ رہے ہیں ؟"

حمید نے خوفزدہ نگاہوں سے اُس کی طرف دیکھا۔

"کل تم رہا کر دیئے جاؤ گے !"

حمید پر جیسے بجلی گری۔ وہ ایک دم زمین پر گر گیا اور تمام کھانا اپنے اوپر گرا لیا۔ سپاہی قفل لگا کر چلتا ہوا۔

جب جیلر آیا تو اُس نے حمید کو چُپ چاپ ایک کونے میں پڑے پایا۔

"کیسے ہو تم نمبر ۲۴۵۔ میں تمہیں ایک خوشخبری سنانے آیا ہوں۔ کل تم رہا کر دیئے جاؤ گے۔ لیکن میں یہ دریافت کرنے آیا تھا تم اب کیا کرو گے ؟"

حمید نے جواب دیا "میں کچھ نہیں کہہ سکتا۔ آپ جانتے ہیں کہ میں یہاں کافی مدت گزار چکا ہوں۔ اور غالباً جو تھوڑے بہت ل مجھے جانتے بھی تھے اب مر چکے ہوں گے"۔

جیلر نے کہا "بہت افسوس ہے لیکن اگر تم کچھ کرنا چاہو تو مجھے بتانا۔ شاید میں تمہارے کسی کام آ سکوں"۔

حمید بولا "میرا یہ ارادہ ہے کہ میں شنکر کو ڈھونڈ نکالوں۔ کیونکہ جیلر صاحب آپ جانتے ہیں کہ میں نے اُس کو قتل نہیں کیا"۔

تقریباً تین ماہ کے بعد حمید نے اتفاقیہ اُس کالے چُغے والے آدمی کو سڑک پر دیکھ لیا۔

"اجی حضرت" اُس نے آواز دی اور قریب جا کر کہنے لگا "آپ کو وہ باتیں یاد ہیں جو آپ نے میرے متعلق کچہری میں کہی تھیں"۔

اُس نے اس کی طرف دیکھا اور کچھ سوچ کر بولا "مجھے تو کچھ یاد نہیں، لیکن ٹھہرو۔ ٹھہرو۔ شاید وہ . . . . . "

"ہاں ہاں وہی شنکر کے قتل کا مقدمہ"۔

بیرسٹر نے ایک لمبی سانس لے کر کہا "اچھا تو تم رہا ہو گئے کیا ؟"

"جی ہاں"

"اب کیا کام کرتے ہو ؟"

"ایک باغ کا مالی ہوں"

بیرسٹر نے ایک پانچ روپیہ کا نوٹ حمید کے ہاتھ میں دیتے ہوئے کہا "تم بہت اچھے آدمی ہو۔ جاؤ یہ تمہارا انعام ہے"۔

"لیکن جناب ایک بات تو بتلایئے"

"کہو"

"فرض کیا جائے کہ میں اُس شنکر کو جس کے قتل کا آپ نے مجھ پر الزام لگایا تھا ڈھونڈ کر لا دوں تو کیا ہوگا؟"

بیرسٹر کچھ سوچ میں پڑ گیا۔ پھر کہا "تم بہت اچھا کرو اگر اس کو لے کر میرے مکان پر آجاؤ۔"

حمید نے بہت اچھا کہا اور دونوں اپنے اپنے راستے پر ہو لئے۔

کچھ روز بعد بیرسٹر اپنے کچھ دوستوں کے ساتھ اپنے مکان میں بیٹھا گپیں ہانک رہا تھا کہ اُس کا منشی کمرے میں داخل ہوا اور کہنے لگا۔

"ایک شخص آپ سے ملنا چاہتا ہے۔ اپنا نام حمید بتاتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ میں شنکر کو بھی ساتھ لایا ہوں۔"

بیرسٹر کا مُنہ حیرانی سے کھُلے کا کھُلا رہ گیا۔ وہ اپنے مہمانوں کو مخاطب کر کے بولا۔

"آپ لوگوں کے سامنے ایک عجیب چیز پیش ہونے والی ہے۔ آپ کو یاد ہوگا پندرہ سال گزرے ایک شخص حمید نے ایک آدمی شنکر کو قتل کیا تھا۔ میں گورنمنٹ کی طرف سے وکیل تھا اور تم اعجاز اس وقت جج تھے۔"

سب نے سر ہلا کر واقعے کے یاد ہونے کا اقرار کیا کیونکہ یہ ایک بہت مشہور مقدمہ تھا۔

"وہ دونوں قاتل اور مقتول ابھی آپ کے سامنے آنے والے ہیں" یہ کہہ کر اس نے منشی کو حکم دیا کہ دونوں کو اندر لائے۔

حمید نے اندر داخل ہوتے ہی دریافت کیا "یہ سب کون لوگ ہیں؟"

بیرسٹر نے جواب دیا "یہ سب میرے دوست ہیں اور یہ بھی میری طرح تمہاری درخواست سننے اور مدد کرنے کے لئے تیار ہیں۔"

اُس نے کہا "مجھے کسی کی مدد درکار نہیں" اس نے شنکر کو کمرے کے درمیان گھسیٹ لیا اور بولا "میں نے اس کو ڈھونڈنے کے لئے کوئی کوشش اُٹھا نہ رکھی اور جب میں نے اس کو ڈھونڈ لیا تو یہ میرے ساتھ نہیں آتا تھا۔ آخر میں نے اس کو آپ کے متعلق سب کچھ بتایا اور بہت مشکل سے اس کو یہاں تک لایا ہوں۔"

"آپ لوگوں کو پورا یقین تھا کہ میں نے اس کو قتل کر کے کہیں چھپا دیا ہے۔ میں نے آپ کو ہزار دفعہ کہا کہ میں نے اس کو نہیں مارا لیکن آپ سُنتے ہی نہ تھے۔ آخر آپ نے مجھے پندرہ سال کے لئے قید کر دیا۔ حالانکہ میں قصوروار نہ تھا۔ اور اب ——"

یہ کہتے ہوئے اُس نے جیب سے پستول نکالا اور شنکر کے سر میں گولی مار دی۔

"اور اب میں وہ قتل کرتا ہوں جس کی سزا میں بھگت چکا ہوں۔

آپ میرا کیا بگاڑ سکتے ہیں؟"

عزیز محمود

# نوائے نیم شبی

دوائے درد، دُعا کے سوا کچھ اور نہیں
دُعا — کمالِ رضا کے سوا کچھ اور نہیں

وہ کوئی نالۂ غم ہو، کہ نغمۂ مسرور
شکستِ دل کی صدا کے سوا کچھ اور نہیں

بجا ہے گر مری تعزیر ہو تغافلِ ناز
مرا قصور، وفا کے سوا کچھ اور نہیں

قفس نصیب تغافل کو ہر عتاب ترا
نسیمِ لطف و عطا کے سوا کچھ اور نہیں

سلوکِ عشق میں کہتے ہیں جس کو گم شُدگی
تلاشِ راہ نما کے سوا کچھ اور نہیں

یہ راز مرحلۂ بے خودی کے بعد کھُلا
خودی بھی، قربِ خدا کے سوا کچھ اور نہیں

رَوِش یہ عالمِ فرقت یہ کائناتِ وصال
خیالِ خواب نما کے سوا کچھ اور نہیں!

رَوِش صدیقی

# ہیر رانجھا کے خطوط

جب ہیر اور رانجھا کے تعشق کا راز آشکار ہو گیا اور ہیر پر چاروں طرف سے انگلیاں اُٹھنے لگیں تو ہیر کے والدین نے اس کے چچا کیدو لنگڑے کے کہنے پر ہیر کے انکار کے باوجود اس کی شادی سید سے کھیڑے سے کر دی۔ رنگپور (سسرال) جا کر ہیر رانجھا کے فراق میں بہت مغموم رہنے لگی۔ اسی حالت میں ایک سال گزر گیا تو ایک دہقان زادی، پیے سُسرال جھنگ سیال جانے کے واسطے تیار ہوئی۔ اس نے ہیر سے کوئی پیغام طلب کیا :-

## ایک دہقان زادی کا جھنگ کا قصد کرنا اور ہیر سے پیغام طلب کرنا

ایک دہقان زادی
جھنگ سیال جانے کے واسطے تیار ہوئی
اور ہیر کے پاس جا کر
یوں بولی
مَیں قربان جاؤں
تُو اس قدر مغموم کیوں ہے ؛
مجھے بتا کہ میں تیری غمخواری کروں
مَیں سُسرال چلی ہوں
اپنے ماں باپ کے لئے کوئی پیغام دے دے
ہیر رونے لگی
اور بولی
میں رانجھا کے فراق میں نڈھال ہوں

## ہیر کا پیغام

ہاتھ باندھ کر
دیس کو میرا سلام کہنا
اور سکھیوں سے کہنا
مجھے دشمنوں کے حوالے کر کے
مجھ کو بھول گئی ہو۔
مجھے اپنے ماں باپ سے کوئی سروکار نہیں ہے
خدا انہیں بدلہ دے
ہاں رانجھا کے پاس جانا
اور ہاتھ باندھ کر اور قدم چھُو کر
یہ پیغام دینا
میرے حال پر مہربانی کرو
اور خود آجاؤ
نہیں تو
میرا کام تمام ہو جائے گا
اے وارث بے وارثوں پر رحم کرو
اے شیام مجھ پر دیا کرو
اور آجاؤ

---

اے رانجھا ! تیرے لئے

ہیر کو کیا کیا مصائب جھیلنے پڑے ہیں
مجھے تیرے فراق کا زخم لگا ہے
اور ہر دم سینے میں ٹیس اٹھتی ہے
میں اب جینا نہیں چاہتی
اور مرنے پر تُلی ہوئی ہوں
مجھے دن کو قرار ہے
نہ رات کو آرام
میں عشق کی آگ میں جلی جا رہی ہوں
تیرا کوئی پیغام بھی تو نہیں ملتا
میرا دل چاہتا ہے
کہ تُو جوگی بن کر آئے
اور مجھ سے ملے
اے رانجھا!
کبھی تو آ مل
مَیں تیرے دیدار کی بھوکی ہوں

## رانجھا کا خط ہیر کے نام

اے مُلّا!
دعا سلام کے بعد لکھ
تُو نے مجھ کو یاد کیا ہے
شکریہ
جلتی آگ پر تیل ڈال دیا ہے
اور لکھنا
پہلے تُو نے مجھے ملازم بنایا
اب فقیر بھی بنا لے
اور اسے مُلّا! لکھ کہ
تجھے شادی کا بہت شوق تھا
لے! اب خوش ہو
کہ
سُسرال میں جا پہنچی ہے
اے معشوقِ رنگین ادا
اے کھیڑوں کی بہو
اے کیدو لنگڑے کی عیّار بھتیجی
اے عاشق کے ساتھ بے وفائی کرنے والی
تُو سیدے کھیڑے پر ریجھ گئی ہے۔

## ہیر کا خط رانجھے کے نام

ہیر نے یہ خط لکھوایا
اور
مُلّا کو بُلا کر کہا
رانجھا کو مفصل سُنا دینا
مَیں رو رو کر
اور دست بستہ
سلام بھیجتی ہوں
اور کہنا
مَیں تو مر چکی ہوں
صرف ایک دید کے شوق میں
جان لبوں پہ ہے

نج وغم میں
وکھ کر کانٹا ہوگئی ہوں
رف تیرا انتظار ہے
ہ تجھ سے
ل کی حقیقت کہہ لوں
تُو ہی میرا جنازہ پڑھیو
اگر تیرا عشق صادق ہے
تو آجا!
اے قاصد!
یہ بات رانجھا تک پہنچا دینا
اور یہ انگوٹھی
میری نشانی دے دینا

---

اے قاصد! براہِ خدا
میرے درد و الم کا حال
رانجھا سے کہہ دینا
اس کا مکھڑا دیکھنے کے واسطے
تڑپ رہی ہوں
اور میرا دم
لبوں پر آگیا ہے
میرے آنسوؤں کی بدلی
میری جھولی میں
چھم چھم برستی رہتی ہے
اور میں تیرے فراق میں
سرگرداں رہتی ہوں
میں نے تجھ سے
بے وفائی نہیں کی
اور سیدے کو
اپنے قریب پھٹکنے بھی نہیں دیا
کاگ اُڑا اُڑا کر
تیرے ہی شگون لیتی رہتی ہوں
میری تقدیر میں
یہی لکھا ہے

## ہیر کے خط کا رانجھا کے پاس پہنچنا

قاصد نے ہیر کا خط رانجھا کو دیا
اور کہا
ہیر جاں بلب ہے
کیا تُو نے
اس پر جادو کر رکھا ہے
تیری یاد میں
اس کو ایک پل بھی چین نہیں
اور تیرے عشق میں
وہ
رات تارے گننے میں گزارتی ہے
تو جوگی بن کر
وہاں جا

اے وارث شاہ
جب خدا مہربان ہوتا ہے
تو سب کام سرانجام ہو جاتے ہیں۔

---

رانجھا نے خط پڑھا
اور ٹھنڈی آہ بھری
اور مُلّا سے کہا
میرے درد فراق کا حال لکھو
ایسا
جو آسمان کو ہلا دے
اور میرے دل کا گلہ لکھو
جیسا
کہ عاشق معشوق کو لکھتے ہیں
رانجھا نے یہ جواب لکھایا
پہلے اس دلبر کو
سلام دعا پہنچے
مَیں تو
اس روز سے فقیر ہو گیا ہوں
جس روز سے میں
حُسن کا چور بنا
میں نے تو
جان و مال قربان کر دیا

لیکن تم نے
پریت کی ریت
توڑ دی
تم نے
مجھ کو برباد کر کے
کھیڑوں کے ساتھ پریت لگائی
اور میری جوانی ویران کر کے
سُسرال کو جا بسایا۔
یہ کنواریاں
دل لگا لیتی ہیں
اور پھر بے وفائی کر کے
ڈولی میں جا بیٹھتی ہیں
اور عاشقوں کو فقیر بنا کر
سُسرال میں عیش کرتی ہیں
اور خود
سہاگ رچا کر
عاشقوں کو
خوار کر جاتی ہیں
اور سرداروں کے بیٹوں کو نوکر بنا کر
خود سُسرال میں
سردار بن جاتی ہیں ۔

---

(وارث شاہ)

دھامی
بی اے آنرز

# غالب کے سات بہترین شعر

## (سات مختلف حضرات کی نظر میں)

۵ار فروری کو یوم غالب" کے سلسلے میں "انجمن اُردو پنجاب" کا ایک عام جلسہ وائی-ایم-سی-اے لاہور کے ہال میں زیر صدارت پنڈت برجموہن کیفی دتاتریہ منعقد ہوا۔ مختلف قسم کے مضامینِ نظم و نثر کے علاوہ چند اہل الرائے شعراء و ادباء نے جن کو خاص طور پر اس بات کی دعوت دی گئی تھی، اپنے اپنے مذاق کے مطابق "غالب" کے سات بہترین شعر سنائے۔ "انجمن" کی اس دلچسپ جدت کو بہت پسند کیا گیا۔ قارئین کی ضیافتِ طبع کے لئے یہ "انتخاب" ذیل میں درج کیا جاتا ہے:۔

حفیظ ہوشیار پوری
اسسٹنٹ سکرٹری انجمن اردو پنجاب

حکیم احمد شجاع :—

محرم نہیں ہے تُو ہی نواہائے راز کا — یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

حریفِ مطلبِ مشکل نہیں فسونِ نیاز — دُعا قبول ہو یارب کہ عمرِ خضر دراز!

ہنگامۂ زبونیٔ ہمت ہے انفعال — حاصل نہ کیجے دہر سے عبرت ہی کیوں نہ ہو

وفا کیسی، کہاں کا عشق، جب سر پھوڑنا ٹھہرا — تو پھر اے سنگدل تیرا ہی سنگِ آستاں کیوں ہو

بس ہجومِ نا اُمیدی خاک میں مل جائیگی — یہ جو اک لذت ہماری سعیٔ بے حاصل میں ہے

خدا کے واسطے پردہ نہ کعبے سے اُٹھا ظالم — کہیں ایسا نہ ہو یاں بھی وہی کافر صنم نکلے

مانگے ہے پھر کسی کو لبِ بام پر ہوس ۔ زلفِ سیاہ رُخ پہ پریشاں کیئے ہوئے

---

## ڈاکٹر محمد دین تاثیرؔ

تشنہ لب بر ساحلِ دریا ز غیرت جاں دہم ۔ گر بہ موج اُفتد گمانِ چینِ پیشانی مرا

---

چلتا ہوں تھوڑی دُور ہر اِک تیز رَو کے ساتھ ۔ پہچانتا نہیں ہوں ابھی راہبر کو مَیں

منظر اِک بلندی پر اور ہم بنا لیتے ۔ عرش سے اُدھر ہوتا کاشکے مکاں اپنا

---

دونوں جہان دے کے وہ سمجھے یہ خوش رہا ۔ یاں آ پڑی یہ شرم کہ تکرار کیا کریں

---

بندگی میں بھی وہ آزادہ و خود بیں ہیں کہ ہم ۔ اُلٹے پھر آئے درِ کعبہ اگر وا نہ ہُوا

---

ہُوں گرمیٔ نشاطِ تصوّر سے نغمہ سنج ۔ میں عندلیبِ گلشنِ ناآفریدہ ہوں

---

دامِ ہر موج میں ہے حلقۂ صد کامِ نہنگ ۔ دیکھیں کیا گزرے ہے قطرے پہ گُہر ہونے تک

---

## مولانا حامد علی خاں

دیکھنا تقریر کی لذّت کہ جو اُس نے کہا ۔ میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے

---

عجز و نیاز سے تو وہ آیا نہ راہ پر ۔ دامن کو اُس کے آج حریفانہ کھینچیے

---

فریاد کی کوئی لے نہیں ہے ۔ نالہ پابندِ نَے نہیں ہے

---

ہاں وہ نہیں خدا پرست، جاؤ وہ بے وفا سہی
جس کو ہو دین و دل عزیز اُس کی گلی میں جائے کیوں

---

دریائے معاصی تنک آبی سے ہُوا خشک
میرا سرِ دامن بھی ابھی تر نہ ہُوا تھا

---

ہر چند سُبک دست ہوئے بُت شکنی میں
ہم ہیں تو ابھی راہ میں ہے سنگِ گراں اَور

---

توفیق باندازۂ ہمت ہے ازل سے
آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہُوا تھا

---

## حضرتِ نشتر جالندھری

بوئے گُل، نالۂ دِل، دُودِ چراغِ محفل
جو تری بزم سے نکلا سو پریشاں نکلا

---

نظر لگے نہ کہیں اُس کے دست و بازو کو
یہ لوگ کیوں مرے زخمِ جگر کو دیکھتے ہیں

---

قفس میں مجھ سے رُودادِ چمن کہتے نہ ڈر ہمدم
گری ہے جس پہ کل بجلی وہ میرا آشیاں کیوں ہو

---

نیند اُس کی ہے دماغ اُس کا ہے، راتیں اُس کی ہیں
تیری زُلفیں جس کے بازو پر پریشاں ہو گئیں

---

قہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو
کاشکے تم مرے لیے ہوتے

---

خوش ہوتے ہیں پر وصل میں یوں مر نہیں جاتے
آئی شبِ ہجراں کی تمنا مرے آگے

---

ناکردہ گناہوں کی بھی حسرت کی ملے داد
یارب اگر ان کردہ گناہوں کی سزا ہے

---

### رائے بہادر وزیر چند چوپڑہ

نقش فریادی ہے کس کی شوخیٔ تحریر کا — کاغذی ہے پیرہن ہر پیکرِ تصویر کا

بسکہ ہوں غالب اسیری میں بھی آتش زیر پا — موئے آتش دیدہ ہے حلقہ مری زنجیر کا

اُسے کون دیکھ سکتا کہ یگانہ ہے وہ یکتا — جو دُوئی کی بُو بھی ہوتی تو کہیں دو چار ہوتا

ہوس کو ہے نشاطِ کار کیا کیا — نہ ہو مرنا تو جینے کا مزا کیا

ہے تجھ کو گر یقینِ اجابت دُعا نہ مانگ — یعنی بغیرِ یک دلِ بے مُدّعا نہ مانگ

آتا ہے داغِ حسرتِ دل کا شمار یاد — مجھ سے مرے گُنہ کا حساب اے خدا نہ مانگ

ترے سروِ قامت سے اِک قدِ آدم — قیامت کے فتنے کو کم دیکھتے ہیں

### میاں بشیر احمد

دکھاؤں گا تماشا دی اگر فرصت زمانے نے — مرا ہر داغِ دل اِک تخم ہے سروِ چراغاں کا

توفیق باندازۂ ہمت ہے ازل سے — آنکھوں میں ہے وہ قطرہ کہ گوہر نہ ہوا تھا

رنج سے خُوگر ہُوا انساں تو مِٹ جاتا ہے رنج — مشکلیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آساں ہو گئیں

ہنگامۂ زبونیٔ ہمّت ہے انفعال
حاصل نہ کیجے دہر سے عبرت ہی کیوں نہ ہو

---

بس ہجومِ نا اُمیدی خاک میں مِل جائے گی
یہ جو اِک لذّت ہماری سعیٔ بے حاصل میں ہے

---

افسردگی نہیں طرب انشائے التفات
ہاں درد بن کے دل میں مگر جا کرے کوئی

---

مثال یہ مری کوشش کی ہے کہ مرغِ اسیر
کرے قفس میں فراہم خس آشیاں کے لئے

---

## حفیظ ہوشیارپوری

ربطِ یک شیرازۂ وحشت ہیں اجزائے بہار
سبزہ بیگانہ، صبا آوارہ، گُل نا آشنا!

---

موجِ سرابِ دشتِ وفا کا نہ پوچھ حال
ہر ذرّہ مثلِ جوہرِ تیغ آبدار تھا

---

تھی نگہ میری نہاں خانۂ دل کی نقّاب
بے خطر جیتے ہیں اربابِ ریا میرے بعد!

---

دہر جُز جلوۂ یکتائیٔ معشوق نہیں
ہم کہاں ہوتے اگر حُسن نہ ہوتا خود بیں!

---

مثال یہ مری کوشش کی ہو کہ مُرغ اسیر
کرے قفس میں فراہم خس آشیاں کیلئے

---

پھُونکا ہے کس نے گوشِ محبت میں اے خُدا
افسونِ انتظار، تمنا کہیں جسے

---

کہہ سکے کون کہ یہ جلوہ گری کس کی ہے
پردہ چھوڑا ہے وہ اُس نے کہ اُٹھائے نہ بنے

# "میری ناتمام محبّت"

(عنوان کے لئے معذرت چاہتے ہوئے مجھے صرف اتنا کہنا ہے کہ انسانی زندگی کے رنگین واردات کسی ایک ہستی تک محدود نہیں۔)

اب کی بہار بغیر کسی رومان کے آئی ہے۔ جی چاہتا ہے گزری ہوئی زندگی ایک بار پھر بسر کرلوں۔ یہ میری دوسری محبت کی داستان ہے۔
نزہت کو دیکھے تقریباً سات سال ہوگئے تھے۔ اُس کی تصویر میرے ذہن میں یہ تھی کہ نو دس برس کی چھوٹی سی اکوری مگر ضدی لڑکی، جسے دن بھر رونے اور لڑنے جھگڑنے سے کام ہو، اور جس کے ساتھ کھیلنے کے لئے میں کبھی آمادہ نہ ہو سکا، میری پہلی محبت کا مرکز میری خالہ زاد بہن تھی۔ اُس محویت نے اتنی فرصت نہ دی کہ اس بات کا خیال بھی کرسکوں کہ نزہت جوان ہوکر کیسی اُٹھی ہوگی۔ یہ طلسم ٹوٹ جانے کے بعد بھی جب دن رات سکونِ دل کی بربادی کی دُعائیں مانگتا تھا میری خالہ زاد بہن میری روح میں سمائی رہتی۔ پہلے اِس تصور میں کھو جاتا تھا۔ اب بے کسی اور افسوس کے ساتھ دبی زبان سے کہتا "اس پیکر سے مجھے کوئی وابستگی نہیں"۔

ایک روز نزہت کے ماموں ریاض جو میرے بہت ہی اچھے دوست ہیں آئے اور کہا کہ آپا دہلی سے آئی ہیں۔ اُن کے گھر میں مجھ سے پردہ نہیں تھا۔ آپا برآمدے میں تھیں۔ سلام کے بعد اندر نظر کی تو ایک مرمریں جسم کو موتیا ساری میں ملبوس سامنے کھڑے پایا۔ جیسے بجلی بادلوں کی طرف لوٹنے سے پہلے ایک لمحے کے لئے ساکن ہو جائے اور نگاہوں کو خیرہ کردے۔ "آپا، کون آئے ہیں؟"
"کوئی نہیں، نزہت ہے اندر"۔ ہیں! یہ نزہت ہے! دوشیزگی ایسی ہوتی ہے! اتنی دلاویز! ایسی ہوش ربا! مجھے دیکھ کر آنکھیں جھکائے وہ پرے ہٹتی گئی، جیسے ہوا کا رُخ یکایک پلٹ جانے سے طوفان ختم جائے، بلند ہوکر پھر دُگنی طاقت سے آگے بڑھے، اور ساری وادی پر چھا جائے۔ ریاض کو ڈھونڈتے ہوئے اندر چلا گیا۔ نزہت کھڑکی میں سے لہلہاتے ہوئے کھیتوں کی طرف دیکھ رہی تھی۔ اُس کی نظر نے فطرت کو خمار آلود بنا دیا۔ ساری کا آنچل کندھوں پر جا گرا تھا۔ اُف، وہ حسین سنہری جال جس میں پھنسنے کے لئے میرا دل بیتاب ہوکے پر تولنے لگا! "ریاض کہاں ہیں؟" بڑی لجاجت سے کہا "کہیں باہر ہوں گے۔ مَیں نے بہت دیر سے انہیں نہیں دیکھا"۔ اتنے سے جواب میں کیا کچھ پنہاں تھا! کھیل کود میں وقت گزار دینے والے غلیظ سے بچے کے بجائے ایک خوب رُو سنجیدہ مگر زندہ دل نوجوان کو دیکھ کر شاید وہ بھی حیرت میں کھو گئی ہو!

اُس موسم میں نزہت کو صرف ایک بار اور دیکھنے کا موقع ملا۔ اُن کی ڈیوڑھی کے ایک طرف بیٹھک ہے اور دوسری طرف ایک چھوٹا سا کمرہ۔ میں اس کمرے میں تھا۔ اچانک نزہت کو ڈیوڑھی میں آتے دیکھا۔ آنکھیں چار ہوگئیں۔ فوراً اُس نے بیٹھک

کی طرف رُخ کر لیا۔ پھر کامل سکون کے ساتھ چٹخنی کھولی اور اندر جا کر دروازہ بند کر دیا۔ بہت سی لڑکیوں نے بے اختیار ہو ہو کے میری طرف دیکھا ہے، ڈگمگاتے ہوئے قدموں سے میری طرف آئی ہیں، اور اس سے زیادہ میں نے کبھی محسوس نہیں کیا کہ تختۂ گُل میں بیٹھا ہوں، ہوا کے بوجھ سے شاخیں جھکی ہیں، اور پھولوں نے میرے قدموں پر بوسے دیئے ہیں۔ لیکن نزہت کا وقار میرے دل کو روندتا ہوا چلا گیا! ناگہانی طور پر اس کا سامنے آنا، پھر اس طرح آنکھوں سے اوجھل ہو جانا، میں اُس مسافر کی طرح تھا جو دوش ہوا کے خوابوں میں کھویا ہوا ایک ایسی پگڈنڈی پر جا رہا ہو جو کسی نامعلوم منزل کو جاتی ہو، اُس کی نگاہ آسمان کی طرف اُٹھے، ماہِ کامل کی تابانی اسے مسحور کر دے، کائنات کا ذرہ ذرہ جگمگ جگمگ کرتا نظر آئے، لیکن اُس کی اپنی من کی دُنیا میں اُجالا بھی نہ ہونے پائے کہ چاند ناقابلِ بیان تیزی سے لپکتا ہوا کالی کالی گھٹاؤں کی آغوش میں چھُپ جائے، اور وہ مسافر دِل اور دُنیا کے اندھیروں میں بھٹکتا ہوا رہ جائے!

نزہت نے رگ رگ میں زندگی بھر دی۔ وہ ایک نہ بھُولنے والی رنگین یاد مجھے دیتی گئی۔ میں نے خیال ہی خیال میں اُس کو اپنی زندگی کے سفر کا رفیق بنا لیا۔ مستقبل کی ہر ساعت اُس کی ضَو سے مجھے روشن دکھائی دینے لگی۔ سر سبز کھیتوں، پھولوں میں چھپی ہوئی شاداب وادیوں، اور پہاڑوں کی سفید سفید برف سے ڈھکی ہوئی بلند چوٹیوں سے گزرتے ہوئے بادلوں کی دُنیا میں پہنچے۔ وہاں ہماری روحوں نے ایک حسین کھیل کھیلا۔ پھر چاند اور ستاروں کو پامال کرتے ہوئے آسمان کی نیلگوں فضاؤں میں ایک بہشت بسائی۔ گھومتی ہوئی ندیاں، آبشاریں، گھاس کے تختے، رنگ رنگ کے پھُول، گھومتی ہوئی شاخیں، پرندوں کے چہچہے، اس دُنیا سے کہیں زیادہ خوبصورت بادل، چاند اور تارے، حسین نغمے، حسین نظارے، حسین نکہتیں۔ ہر شے میں نزہت کا تبسم، ہر حُسن نزہت کے پرتو سے حسین تر، ہماری چھوٹی سی بہشت ہمیں لئے اتھاہ فضاؤں میں محوِ پرواز۔ اور ہم محبت کے نشے میں نیم مدہوش۔ اِس سے جی اُکتا گیا تو ختم نہ ہونے والی خوشیوں میں کھیلنے کے لئے اپنے خدا کی بہشت کا دروازہ جا کھٹکھٹایا!

جتنی تڑپ میرے دل میں اپنی خالہ زاد بہن کے لئے تھی نزہت کے لئے شاید اُس سے بھی زیادہ تھی۔ لیکن ایک بات میری پہلی محبت میں ایسی تھی جس سے میری دوسری محبت محروم ہی رہی۔ کوشش کے باوجود خود فراموشی حاصل نہ ہو سکی۔ میرا خیال تھا کہ روحی[1] کے بغیر میں جی نہیں سکتا، میری محبت غیر فانی ہے، اور روحی مجھے دل سے چاہتی ہے لیکن نزہت! اس کے بغیر مر تو نہیں جاؤں گا۔ پہلی محبت ابدی نہ تھی تو یہ کیسے لازوال ہو سکتی ہے؛ شاید روحی کی طرح نزہت کی نظریں بھی فریب ہوں؛ یا پہلے کی طرح شاید یہ میری ہی غلط فہمی ہو؛ ہاں، روحی میرے نزدیک مثالی حُسن کا پیکر تھی۔ اور اب میں اس تلخ حقیقت سے آگاہ ہو چکا تھا کہ کوئی عورت مثالی نہیں۔ عورتوں کو ہماری محبت ایسا بنا دیتی ہے۔ روحی کو ہمیشہ وارفتگی کی نظروں سے دیکھا تھا۔ نزہت پر میری پہلی نگاہ میں بھی تنقید شامل تھی۔ وہ میرے دل میں بس رہی تھی۔ لیکن پہلی ہی نظر نے بتا دیا تھا کہ کہیں نہ کہیں اُس میں

[1] خالہ زاد بہن

کوئی خامی ضرور ہے۔ اور بہشت میں بھی یہ خلش مجھے ستاتی رہی کہ روحی کی طرح نزہت کا حسن بھی میری آنکھوں کا دھوکا نہ ہو!

ایک دن میں نے بہن سے کہا "تمہاری نگاہ میں کوئی جچتا ہی نہیں۔ نزہت کے حسن کو تو ماننی ہونا!" وہ ہنس دی "تم جس لڑکی کی کو دیکھ پاتے ہو اُس کا دم بھرنے لگتے ہو۔ نزہت کا چہرہ کتنا لمبوترا سا ہے۔ رنگ کھلتا ہوا تو ہے۔ لیکن ایسا بھی نہیں جیسا کشمیری لڑکی کا ہونا چاہئے۔ اور اُس کے اتنے بڑے سر میں دماغ تو معلوم نہیں ہوتا۔ اُس کے انداز سے وحشت ٹپکتی ہے۔" میں نے غور کیا تو بہن کی باتیں سچ معلوم ہوئیں۔

محبت کی آندھی اُتر گئی۔

کیا محبت اندھی ہے؟ مجھے بچپن سے تلقین کی گئی تھی کہ عورت کو دیکھنا گناہ ہے۔ خیال میں ہوس اور محبت کی ساری منزلیں طے کرلیں۔ یوں عورت کی شکل سے بھی اچھی طرح شناسا نہیں تھا۔ روحی پہلی لڑکی تھی جس سے مجھے واسطہ پڑا۔ وہ مجھے اپنا سبق سناتی تھی، میرے لئے کھانا لاتی تھی، مجھے پنکھا جھلتی تھی۔ یہ کیسے ممکن تھا کہ وہ میرے پاس آئے اور میں اُٹھ کے بھاگ جاؤں؛ وہ مجھ سے ایک بالشت کے فاصلے پر سرخ لباس میں شعلہ بنی بیٹھی ہو اور میں اُسے نہ دیکھوں؛ وہ مجھے بلائے اور میں جواب نہ دوں؛ حسن عورت کا زیور تو ہے، لیکن پہلی چیز جو کشاں کشاں ہمیں اُس کی طرف لے جاتی ہے اُس کی نسائیت ہے۔ روحی جیسی بھی تھی، ایک لڑکی تھی اور میرے لئے دُنیا بھر میں بس وہی ایک لڑکی تھی۔ پھر اُسے چاہے بغیر میں کیسے رہ سکتا تھا؛ اُس کی ہر بات مجھے کیوں بھلی معلوم نہ ہوتی۔ ایسے ہی نزہت ایک ہی جھلک سے دل میں اُتر گئی۔ میرا مشاہدہ وسیع ہوتا تو شاید یہ صورتیں اس طرح دھوکا نہ دے سکتیں اتنی آسانی سے دل ہار نہ دیتا۔ اور لڑکیوں کو ہم لڑکے اچھی طرح پرکھ بھی تو نہیں سکتے۔ نسائیت آنکھوں پر پردہ ڈال دیتی ہے۔ اُن کے وجود سے اُن کے نام سے، اُن کے خیال سے پیار ہو تو اُن کی خامیوں کی طرف نظر کیسے جا سکتی ہے؛

اگلی سردیوں میں نزہت پھر آئی۔ بجھی ہوئی راکھ میں کبھی کبھی کوئی چنگاری دمک اُٹھتی۔ "میں نے اُسے چاہا تھا تو میری محبت جاوداں کیوں نہ ہوگئی؛ میرے دل کو محبت کا سوز اور حرارت کبھی نصیب نہ ہوگی؛ میری عقل مجھے دوبھر ہو رہی ہے۔ بہن محبت کے دھوکوں سے مجھے کیوں نکالتی ہے؛ دم بھر کے لئے دل و نظر کا اضطراب، پھر وہی تھکا دینے والا روح فرسا سکون۔ میری عمر یونہی گزر جائے گی؛ یہ پیہم پیاس۔ یہ آئے دن نئے نئے جام۔ پہلے مزا، بعد میں تلخی۔ کیوں میری روح ہمیشہ کے لئے کسی ایک کے ساتھ وابستہ نہیں ہو جاتی؟"

میرا دل سرد تھا۔ اُس کے دل کی گرمی روز بروز بڑھتی چلی جا رہی تھی۔ آپا سے باتیں کرتے کرتے نزہت کی طرف دیکھا تو اُس کی نظریں مجھ پر جمی تھیں۔ حیا سے اُس کے چہرے پر سرخی دوڑ گئی۔ آنکھیں نیچی کرلیں، اور ایک قدم پیچھے ہٹ گئی۔ وہ کیفیت میں کیسے بھول سکتا ہوں؛ عورت کی آنکھ ایک سمندر ہے جہاں دل کی کشش ساحل کے خیال سے ناآشنا ڈولتی جا رہی ہو، یا ایک آسمان، ہماری سوچ کی پروازیں جس کی وسعتوں کا احاطہ نہ کرسکیں۔ اُس کی نگاہ میں حیرت اور محبت کے سوا اور کچھ نہ تھا۔ اُس کی نظر اتنی تیز

تھی جیسے موتیے کا تازہ پھول۔ آپا کہنے لگیں "وقار، تم شملہ کیوں نہیں آتے؟" "رستہ اچھا نہیں۔ دیکھئے نا، کرایہ بہت زیادہ ہے۔" نزہت بول اٹھی "بھلا کرایہ زیادہ ہونے سے بھی رستے خراب ہوتے ہیں؟ بھائی جان، رستہ تو ایسا اچھا ہے کہ جی چاہتا ہے کبھی ختم نہ ہو۔" جیسے میں نے سنا ہی نہیں، انجان بن کے پوچھا "کیا کہا تھا تم نے؟" جھجک جھجک کے، رک رک کے اس نے وہ فقرہ دہرایا۔ ان کی واپسی سے ایک روز پہلے کا واقعہ ہے۔ میں صحن میں اکیلا بیٹھا تھا۔ نزہت اپنے چھوٹے بھائی حامد کو گود میں لئے باہر نکلی۔ ستون کی آڑ میں جہاں میرے سوا اس پر کسی کی نظر نہ پڑے کھڑی ہوگئی۔ حامد کا دایاں ہاتھ اس کے ماتھے پر رکھا اور کہا "انہیں سلام کرو۔" پانچ چھ بار اس نے ایسا کیا۔ میں اپنے تئیں کھویا کھویا سا محسوس کرنے لگا۔ آخر ہاتھ اٹھا کر سلام کا جواب دے دیا۔ وہ گھبرا سی گئی اور موہوم سی ہنسی ہنستے ہوئے دوسری طرف منہ کر لیا۔ خدا جانے وہ حامد سے سلام کرا رہی تھی، یا خود مجھے رخصتی سلام کرنا چاہتی تھی!

میں گرمیوں میں شملہ گیا۔ نزہت میرے پاس سے گزری۔ "نزہت بہن، اچھی ہو نا!" شرماتے، گھبراتے، سمٹتے، لرزتے، لجاتے اور زیرِ لب مسکراتے ہوئے اس نے کہا "جی ہاں۔" اس کا ہونا چاہتا ہوں تو بہن کی باتیں یاد آتی ہیں اور دل کی دھڑکن اچھی طرح بڑھنے نہیں پاتی کہ اسے معمولی حالت پر لوٹنا پڑتا ہے۔ اسے بھول جانے کی کوشش کرتا ہوں تو اس کی تصویر سامنے آجاتی ہے اور قہر ملی رحم کی نظروں سے آنکھوں ہی آنکھوں میں کہتی ہے:-

"بودا تھا اگر ایسا پیمانِ شناسائی     کیوں مجھ کو دو عالم سے بیگانہ بنایا تھا؟"

میری خالہ زاد بہن نے مجھے ٹھکرا دیا تھا۔ عورت ہم سے ایسا سلوک کر سکتی ہے تو ہم کیوں اس پر رحم کریں؟ نزہت کے دل کو صدمہ ہوگا۔ خدا جانے میری طرح وہ اس قسم کے کتنے صدمے سہہ چکی ہے۔ آہ! جس دل سے دائمی طور پر وابستہ ہونا ہے، بلاشبہ وہ بھی پہلے سے داغ داغ ہوگا! ایک تیسری بیوی والے شوہر نے مجھے بتایا تھا کہ مرد پہلی کی نسبت دوسری کو زیادہ چاہتا ہے۔ لیکن کوئی عورت ایسی نہیں جس کے دل کا پہلا نقش ہر دوسرے نقش سے فروزاں تر نہ ہوا۔ میں اس محبت کی تلاش میں ہوں جس کے لئے گوئٹے سرگرداں تھا: "جوان محبت، پاک محبت، پہلی، میری نظر کی پیدا کی ہوئی آخری محبت۔" کاش مجھے ایسی محبت مل جائے! کاش اس کے بدلے میں دینے کے لئے میرے پاس بھی ایک بے داغ دل ہوتا!

ابنِ مریم

# طیورِ دام

## اُردو

مغلوں نے ہندوستان کو ایک مشترکہ زبان بھی دی ہے۔ اس زبان کا نام اُردو ہے۔ وہ فارسی اور ہندی کو ملاکر بنائی گئی ہے اور یقین ہے کہ آزاد ہندوستان کی مشترکہ مُلکی زبان تسلیم کرلی جائیگی۔

مسٹر بھولا بھائی ڈیسائی (تقریر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ۔ نومبر ۱۹۳۴ء)

نسبتِ یکدلیٔ انگلش و اُردو ست بہم ۔۔۔ پُرس این نکتہ زصاحب نظرانِ دہلی
اینک اعلانِ شہنشاہ باندازِ بلیغ ۔۔۔ خواند نوابؒ ترانہ بزبانِ دہلی

مولانا گرامی مرحوم (بتقریب دربارِ تاجپوشی دہلی ۱۹۱۱ء)

| حالی | داغ |
| --- | --- |
| اُن کے جاتے ہی یہ کیا ہوگئی گھر کی صُورت | بگڑی شوریدہ سری سے مرے گھر کی صُورت |
| نہ وہ دیوار کی صورت ہے نہ در کی صُورت | نہ وہ دیوار کی صُورت ہے نہ در کی صُورت |
| ہے غمِ روزِ جدائی نہ نشاطِ شبِ وصل | ہاتھ آنکھوں پہ شبِ وصل عبث رکھتے ہو |
| ہوگئی اور ہی کچھ شام و سحر کی صُورت | میری صورت نہ سہی دیکھو سحر کی صُورت |

## م۔ک۔ن۔ب

دیکھو ہم کو بھُول نہ جانا ۔۔۔ بھُولوگے تو یاد کروگے (حفیظ ہوشیارپوری)

کس دل سے یہ کہتے ہو مجھے بھُول نہ جانا ۔۔۔ بھُولے ہو تمہیں بھولنا آساں نہیں ہوتا (حامد علی خاں)

## اثرِ نظارہ

دیکھا ترا نظارہ اے شوخ نظر دیکھا ۔۔۔ اِک آگ لگادی ہے اُف! تُونے جدھر دیکھا

(محوی صدیقی)

اِن شوخ نگاہوں میں بجلی کا اثر دیکھا ۔۔۔ اِک آگ لگادی ہے ظالم نے جدھر دیکھا

(حفیظ ہوشیارپوری)

اِن مست نگاہوں میں جادُو کا اثر دیکھا ۔۔۔ اِک حشر کا عالم تھا ظالم نے جدھر دیکھا

(راحل)

راحلؔ ہوشیارپوری

# ایک صفحہ میرے لئے

مَیں نے کہا ایک صفحہ میرے لئے اب کی ہمایوں میں رکھ چھوڑیئے۔ "بزمِ ہمایوں" چند ماہ سے میرے لئے وقف رہی، اپنا رسالہ اپنی بزم لیکن سچ یہ ہے کہ اپنے گھر میں بھی انسان جو چاہے نہیں کر سکتا۔ گھر کے اندر سہی لیکن انسانیت سے باہر نہیں ہو سکتا۔ بزمِ ہمایوں میں جو اُردو اُردو کی آوازیں اُٹھیں تو سُننے والوں نے بھی کچھ کہنا چاہا اور کیوں نہ کہیں کہنا سُننا دونوں طرف ہی سے نہ ہو تو کہنے سُننے سے حاصل؛ بات سے بات نکلتی ہے اور انسان کے معنی ہی ہیں مل جل کر رہنے والا اپنی کہنے اور دوسرے کی سُننے والا۔ انسان کی جو چیز بھی ہے وہ باہمی ہی ہو تو ٹھیک ہے۔ یہی ہمارا ہی اُردو کا حال ہے۔ اُردو اُردو جب ہی ہوگی کہ اُس کی یہ باہمیت، روز بروز بڑھے اور وہ ہندوستان کے ہر چھوٹے بڑے ہر امیر غریب ہر ہندو مسلمان کے دل کی بات جہاں تک ممکن ہو آسانی سے کہہ سکے اور آسانی سے سمجھا سکے۔

ہاں تو تھوڑے عرصے سے جو بزمِ ہمایوں میں مجھے بھی باتیں کرنے کی عادت پڑ گئی وہ اس دفعہ بزم میں گنجائش نہ پا کر گھبرائی لیکن ایڈیٹر کا شکریہ کہ اُس نے ایک صفحہ اِس کے لئے نکال ہی دیا۔ اب یہ سوچتی ہے کہ کیا کہوں؛ جگہ نئی خود پرانی کرے تو کیا کرے؛ مصنّفوں اور ایڈیٹروں کے لکھنے کی بہت سی قسمیں ہیں۔ ایک یہ کہ لکھنے کی دھن لگی ہے لیکن لکھیں کا ہے پر؛ یہ ابھی نہیں سوجھتی؛ نہ رہی بات وہ مضمون سُجھانے والی! دوسرے یہ کہ لکھنے کی سینکڑوں چیزیں دماغ میں ہیں لیکن یہ پتہ نہیں چلتا کہ ان میں سے کس کو لیں کس کو نہ لیں؛ آج میری یہ دوسری حالت ہے۔ بہار کا موسم ہے حالات خاصے موافق ہیں، صحت بھی کم از کم دل کی اچھی خاصی ہے اِسی لئے۔ آتے ہیں خیر سے یہ مضامین۔ . . . نئے نئے . . . . کہوں؛ کانگرس کی فتح، عہدوں کی قبولیت، مہاتما گاندھیانہ میل، اُدھر برطانوی حکمتِ عملی لیکن ساتھ ہی احساسِ قوّت، کیا ہوگا؟؛ ہاں عدیس ابابا میں اطالویوں کا قتلِ عام لیکن اسے چھوڑیئے یہ تو اِک قصّۂ پارینہ ہے —— اچھا ہسپانیہ میں فاشیت اور اشتمالیت کی ٹکر، یہ بھی کانگرس اور گورنمنٹ کی لڑائی کی طرح ٹھہرے رہنے کی چیز ہے —— ہاں! مزے کی! مزے کی! واہ حضرت آپ کو اتنا ہی حقیقت کا احساس ہے؛ بس اتنا ہی دوسروں کا درد ہے؟ بیٹھے مضمون نگاروں کی طرح انگڑائیاں لیتے اور ایک سفید کاغذ پر جا بجا سیاہی چھڑکتے اور پھر اُس پر ایک مکھی کی طرح بھنبھناتے! اس سے تو بہتر ہوتا کہ آپ اِس بہار کے موسم کی ایک تازہ دم بھڑ ہی ہوتے جو کسی جنرل ڈائر یا مسولینی کی ناک میں گھس کر اُسے کم از کم چند روز کے لئے تو ظلم و ستم سے روک سکتی! لیکن آپ ایک زندہ غفیل بھونرا کہاں آپ تو زیادہ سے زیادہ ہمایوں کے رنگین باغ کی ادبی کیاریوں کی ایک کبھی کبھی پَر پھڑپھڑانے والی تیتری ہیں!

بشیر احمد

# رقاصہ

اندھیری رات تھی، بادل گرج رہے تھے، جسم کو سن کردینے والی سرد ہوا چل رہی تھی۔ مینہ موسلادھار برس رہا تھا۔ پہاڑ کے دامن میں ایک گھنا اور مہیب جنگل تھا اور اس میں ایک راستہ بھولا ہوا نوجوان مسافر۔

مصوری کا شوق اسے کشاں کشاں جاپان کے دارالسلطنت ٹوکیو کی طرف لے جا رہا تھا۔

درماندہ مسافر نے اِدھر اُدھر نگاہ دوڑائی کہ اگر کوئی جھونپڑی وغیرہ نظر آئے تو اس طوفانِ باد و باراں سے بچنے کا کوئی سامان پیدا ہو لیکن چاروں طرف مایوسی منہ کھولے کھڑی تھی۔

مایوس مسافر نے پہاڑ کی چوٹی کی طرف بڑھنا شروع کیا۔ راستے میں کئی جگہ وہ پھسلا، کئی جگہ اس نے نوکدار پتھروں سے ٹھوکریں کھائیں۔ کئی جگہ کبھی گرتے ہوئے درخت کے نیچے دب جانے سے بال بال بچا، کئی جگہ وہ خاردار جھاڑیوں میں اُلجھا، مگر اُس نے دامنِ ہمت کو ہاتھ سے نہ چھوٹنے دیا۔

وہ پہاڑ کی چوٹی پر پہنچ گیا، یہاں پہنچ کر پھر ایک دفعہ اُس نے چاروں طرف نظر دوڑائی لیکن ایک دفعہ پھر اُسے ناامیدی کا سامنا کرنا پڑا۔ مصیبت زدہ نوجوان کو ہر لمحے یقین ہونے لگا کہ آج کی رات آخری رات ہوگی، اس کے بعد موت ——— بے کسی کی موت۔

اُس نے دوزانو ہو کر دُعا کے لئے ہاتھ اُٹھائے، دل میں ایک اطمینان سا پیدا ہوگیا۔ وہ خاموش تھا۔ یکایک تمام عالم پر سکوت چھا گیا۔ تیز ہوا رک گئی اور اس کی جگہ ہلکی معطر بیز اور نرم ہوا نے لے لی۔ بارش تھم گئی، بادل چھٹ گئے اور آسمان پر خوبصورت چاند نمودار ہوا۔

مسافر کے دل میں پھر ایک دفعہ اُمید کی کرن پیدا ہوئی۔ اس نے سر اُٹھا کر نیچے وادی کی طرف دیکھا، دُور کسی جھونپڑی میں ٹمٹماتے ہوئے چراغ کی مدھم سی روشنی اُسے نظر پڑی۔ اُس کا دل بلیوں اُچھلنے لگا۔ وہ اپنے آپ میں ایک نئی طاقت محسوس کرنے لگا۔ وہ اُٹھا اور چراغ کی سیدھ میں چل کھڑا ہوا۔

لڑکھڑاتا ہوا نوجوان جھونپڑی کے دروازے کے پاس پہنچا، اس نے دروازہ کھٹکھٹایا۔ ایک خوش آہنگ نسوانی آواز سنائی دی۔

"کون ہے"

"میں ایک تھکا ماندہ مسافر ہوں۔ اگر مضائقہ نہ ہو تو کسی کونے میں رات بسر کرنے کی اجازت چاہتا ہوں۔"

اسی وقت ایک چھوٹی سی کھڑکی کھلی اور کسی نے مسافر کی شکل و شباہت، حالت اور اُس کی سچائی کا جائزہ لینے کے لئے باہر جھانکا۔ تھوڑی دیر کے بعد دروازہ کھول دیا گیا۔

"تشریف لے آیئے۔ خوش آمدید!" وہی سریلی آواز آئی۔

مُسافر نے قدم بڑھائے۔ وہ یہ دیکھ کر حیران رہ گیا کہ اُس کی میزبان ایک نہایت حسین، پری وش لڑکی تھی۔

نوجوان آداب بجالایا۔

"مَیں یہاں بالکل اکیلی ہوں۔ میرے پاس صرف ایک چارپائی اور بستر ہے۔ آپ اِس پر آرام فرمایئے۔ مجھے کسی قسم کی تکلیف نہ ہوگی کیونکہ رات کا بیشتر حصّہ مَیں آنکھوں میں کاٹتی ہوں۔ مَیں ابھی آپ کے لئے کھانا تیار کر کے لاتی ہوں۔"

یہ کہہ کر وہ چلی گئی۔ نوجوان حیران تھا کہ اتنی حسین لڑکی اور اس مہیب جنگل میں یکہ و تنہا۔ یہ کیا راز تھا۔ اُس کی سمجھ میں کچھ نہ آیا۔ اتنے میں لڑکی اُس کے لئے کھانا لے آئی۔ وہ کھانا کھاتے ہوئے بھی یہی سوچتا رہا کہ اس لڑکی کے یہاں رہنے میں کیا راز ہے۔ کھانے کے بعد اپنی حسین میزبان کی درخواست پر وہ بستر پر جا لیٹا۔ اتنی تکان کے بعد اُسے نیند آجانی چاہئے تھی لیکن نہ آئی۔ وہ اِسی عقدے کے حل کی فکر میں تھا۔ آخر بہت دیر کے بعد اُس پر نیم مدہوشی کی سی حالت طاری ہونے لگی۔ تکان اپنا کام کرنے لگی اور وُہ سو گیا۔

کتنی دیر وہ سوتا رہا؛ یہ نہیں کہا جا سکتا لیکن ایک عجیب سی آواز سے اُس کی آنکھ کھل گئی۔ وہ اُٹھ کر چارپائی پر بیٹھ گیا۔ اُس کے سو جانے کے بعد ایک پردہ اُس کے سرہانے کی طرف لٹکا دیا گیا تھا۔ آواز اُسی پردے کے پیچھے سے آتی تھی۔ اس خیال سے کہ شاید جھونپڑی میں کوئی چور گھس آیا ہو اُس نے جھونپڑی کا جائزہ لینا شروع کیا۔ وُہ پردے کی طرف بڑھا اور جھونپڑی کے دوسرے کمرے میں داخل ہوا۔ وہاں پہنچ کر اُس نے ایک ایسا نظارہ دیکھا جس نے اُس کو حیرت سے نقش بر دیوار بنا دیا۔

اُس کے سامنے مہاتما بُدھ کا ایک بُت تھا۔ بُت کے پاس ایک خوبصورت نوجوان کی تصویر تھی۔ اِن دونوں پر رنگا رنگ کے جنگلی پھولوں کے ہار پڑے تھے۔ اور حسینہ وجد کے عالم میں ان دونوں کے سامنے ناچ رہی تھی۔ وہ رقص کر رہی تھی اور مُسافر اُس کا رقص دیکھنے میں محو ــــــ دونوں دُنیا جہان سے بے خبر نظر آتے تھے۔

بیخودی کے اس دَوران میں حسین رقاصہ کی نظر مُسافر کے مدہوش چہرہ پر پڑی۔ اُس نے ناچنا بند کر دیا۔ پہلے تو اُس کی خوبصورت پیشانی پر غصہ کے آثار پیدا ہوئے لیکن فوراً ہی اُس کے چہرے پر مُسکراہٹ کھیلنے لگی۔

"مَیں اپنی اس غلطی کے لئے آپ سے معافی چاہتی ہوں اور میں سخت نادم ہوں کہ آپ کی نیند میں مخل ہوئی۔"

نوجوان چونکا ــــــ جیسے ایک حسین خواب سے۔ اس نے پشیمانی سے کہا "مَیں سخت شرمندہ ہوں کہ آپ کی تنہائی میں خلل انداز ہوا لیکن گستاخی معاف آپ ایک بے مثل رقاصہ ہیں۔ آپ کے رہنے کے لئے یہ جھونپڑی کسی طرح موزوں معلوم نہیں ہوتی۔ آپ ....."

"ہاں میں ایک رقاصہ تھی۔ تمام ٹوکیو میں مشہور شہنشاہ اور بڑے بڑے امیروں کی مجلسوں میں مَیں رقص کیا کرتی تھی مگر ...."

وُہ رُک گئی اور اس کا سر کسی نامعلوم غم کے بار سے جُھک گیا۔

نوجوان نے ذرا اضطراب سے پُوچھا "مگر!"

پھر پیکرِ رقاصہ نے اشکوں میں ڈوبی ہوئی آنکھوں کو اوپر اُٹھایا۔

"آپ میری کہانی سُننا چاہتے ہیں! چلیے دوسرے کمرے میں۔ وہاں میں آپ کو سناؤں گی۔ اپنی کہانی"

دونوں چارپائی والے کمرے کی طرف بڑھے، نوجوان مسافر چارپائی پر بیٹھ گیا۔ خوبصورت رقاصہ جھونپڑی کی دیوار کا سہارا لے کر کھڑی ہو گئی۔

مہ لقا رقاصہ نے کہنا شروع کیا "یہ کوئی دو سال کا قصہ ہے۔ ٹوکیو میں میرے ناچنے کی دُھوم مچی تھی۔ نواب و امیر مجھے اپنی محفلوں میں بلاتے اور فخر کرتے تھے۔ اچانک میری اس دُنیا میں ایک نوجوان نے قدم رکھا۔ وہ میرے ناچ پر بے خود ہو جاتا تھا۔ اُس نے میرے مکان پر آنا شروع کیا۔ یہ ہماری دوستی کی ابتدا تھی۔ رفتہ رفتہ آشنائی نے محبت کا رنگ اختیار کیا، ہمیں ایک دوسرے سے ایک ایک لمحہ کی جدائی شاق گزرنے لگی۔ پھر —— ہم نے ماں باپ کی مخالفت پر بھی شادی کر لی۔ اور ایک سال ہم دونوں تمام دُنیا کو بھول کر خوش رہے۔ لیکن ایک سال کے بعد۔ ۔ ۔ ۔"

رنج سے اس کی آواز بند ہو گئی۔

اس کے بعد اُس نے نہایت غمناک آواز میں کہا "موت کے بیرحم ہاتھوں نے اُس کو مجھ سے چھین لیا۔ وہ میرے ناچ کا شیدا تھا اس لئے مَیں اب بھی ہر شب اُس کی تصویر کے سامنے اچھی سے اچھی ناچنے کی پوشاک پہن کر رقص کرتی ہوں تاکہ اُس کی رُوح کو خوشی حاصل ہو۔ جس طرح وہ یہاں مجھے ناچتا دیکھ کر خوش ہؤا کرتا تھا اُسی طرح وہاں بھی وہ خوش ہو"



نوجوان مبہوت بنا اُس کی دردناک کہانی سُن رہا تھا۔ انجام پر اُس کی آنکھوں سے آنسو بہ نکلے۔

رقاصہ نے آنسوؤں کو دیکھ کر کہا "مجھے معاف کیجئے کہ مَیں نے آپ کو رنج پہنچایا ہے"

نوجوان خاموش تھا اور اُس کی نظر حسین رقاصہ کے حسرت زدہ چہرے پر جمی تھی۔

(۲)

اِس واقعہ کو چالیس سال کا عرصہ گزر گیا۔

مصوّر اپنے عالی شان قصر کے نگارخانہ میں بیٹھا ہؤا کسی بلند پایہ رئیس کی تصویر بنانے میں محو تھا۔ جاپان میں ہر طرف اس کی مصوّری کا چرچا تھا۔ بڑے بڑے رئیس گراں بہا معاوضہ دے کر اُس سے اپنی تصاویر کھنچوایا کرتے تھے۔ ٹوکیو کے تمام مشہور اخبار اس کی مصوّری کے گُن گاتے تھے —— ایک خادم نے آکر اطلاع دی "ایک بڑھیا کوئی تین چار روز سے یہاں آتی ہے اور حضور سے ملاقات کی خواہاں ہے ہم ہر روز اُسے ٹالتے رہے مگر آج یہی مناسب جانا کہ جناب کو اطلاع کر دی جائے۔ وہ پھٹے پرانے اور میلے کچیلے کپڑوں میں ملبوس ہے اور بے حد غریب معلوم ہوتی ہے"

مصوّر نے غصہ میں کہا "مَیں تم لوگوں کو اس لئے اپنے دروازے پر کھڑا نہیں رکھتا کہ خونخوار کتوں کی طرح کسی غریب کو میرے پاس پھٹکنے ہی نہ دو۔ جاؤ اور فوراً اُس غریب بڑھیا کو میرے پاس لاؤ"

خدمتگار کچھ عرصہ کے بعد بڑھیا کو ساتھ لے کر واپس آگیا۔ مصوّر نے نہایت عزت کے ساتھ اُسے ایک کوچ پر بٹھایا اور اس سے ملاقات کی غرض دریافت کی۔ بڑھیا نے اس کی مہربانی کا شکریہ ادا کیا اور کہا "مَیں اپنی تصویر بنوانا چاہتی ہوں۔ بڑھاپے کی نہیں بلکہ جوانی کی۔ اُس وقت میں حسین تھی"

مصوّر نے حیرت سے اس کی طرف دیکھا۔

"اُس زمانے کی ایک پوشاک میرے پاس رہ گئی ہے جسے پہن کر ایک خاص طرز میں کھڑی ہو کر میں یہ تصویر کھنچوانا چاہتی ہوں۔ آپ کو معاوضہ دینے کے لئے میرے پاس سوائے اس پوشاک کے اور کچھ نہیں۔ تصویر کھنچوانے کے بعد یہی میں آپ کی نذر کر سکتی ہوں۔ یہ پُرانی وضع کا لباس شاید ایک عجوبے کے طور پر آپ رکھنا پسند کریں۔

بُڑھیا نے پوشاک نکالی۔

مصوّر نے حیرت سے پوچھا "ہیں آپ؟"

بُڑھیا نے گھبرا کر جواب دیا "ہیں!"

مصوّر نے سوال کیا "کیا آپ نے مجھے پہچان لیا ہے۔ کیا آپ اُس درماندہ مُسافر کو بھول گئیں جس نے ایک دفعہ آپ کے ہاں بسر کی تھی"

بُڑھیا نے کہا "تقدیر نے میری رہنمائی کی ہے کہ میں آپ تک پہنچ گئی ہوں۔ آپ نے اُس رات مجھے ناچتے ہوئے بھی دیکھا تھا۔ اُسی وقت کی اور ویسی ہی میری تصویر کھینچ دیجئے"۔

"ہاں ضرور! آپ کہاں رہتی ہیں؟"

"یہ میں نہیں بتانا چاہتی۔ میرے رہنے کی جگہ اس قابل نہیں کہ آپ سے اس کا ذکر کروں"۔

چند دنوں میں مصوّر نے اس کی مرضی کے مطابق اس کی تصویر بنا دی یعنی اُس وقت کی جب وہ حسین تھی۔ تصویر میں مصوّر نے اُس کو کچھ اس خوبی سے ناچنے کی حالت میں دکھایا کہ تصویر پر حقیقت کا گمان ہوتا تھا۔ یہ مصوّر کی بہترین تصویر تھی۔

بُڑھیا نے تصویر لے کر مصوّر کا شکریہ ادا کیا۔ اور اپنی پوشاک اس کے حوالے کر دی۔

"نہیں، میں یہ نہیں لوں گا۔ اِسے آپ اپنے پاس رکھیئے"۔

"یہ اب میرے کسی کام کی نہیں۔ ایک پُرانی یادگار کے طور پر میری خاطر رکھ لیجئے"۔ — رقاصہ چلی گئی۔

مصوّر نے ایک نوکر اس کے پیچھے روانہ کیا کہ چُپ چاپ اُسکے رہنے کی جگہ معلوم کرے۔ نوکر نے آ کر کہا کہ وہ شہر سے باہر فقیروں اور گداگروں کے محلہ میں ایک ٹوٹی پھوٹی جھونپڑی میں رہتی ہے۔ مصوّر نے دوسرے دن گھوڑا گاڑی تیار کرنے کا حکم دیا اور اپنے ساتھ کپڑے، تحائف اور روپے لے کر اُس کی جھونپڑی میں پہنچا تاکہ اس کی بقیہ زندگی کے آرام سے گزرنے کا سامان کر دے۔

جھونپڑی پر بالکل خاموشی چھائی تھی۔ آواز دینے پر جب کسی نے جواب نہ دیا تو وہ اندر داخل ہوا۔ بُدھ کے بُت اور نوجوان کی تصویر کے سامنے مصوّر کی تازہ بنائی ہوئی تصویر آویزاں تھی اور بڑھیا چارپائی پر ہمیشہ کی نیند سو چکی تھی۔ اب وہ خود اپنے محبوب کی روح کو اپنے رقص سے خوش کرنے کے قابل نہ رہی تھی اور اپنے بجائے اپنی نوجوانی کی تصویر چھوڑ گئی تھی۔

(ماخوذ از لیفکاڈیو ہرن) امتیاز اللہ خان

# م۔ک۔ن۔ب

مَیں کبھی نہ بھولوں گا وہ عجیب واقعہ جو ایک رات ہمارے گاؤں کے مکان میں پیش آیا۔ ہمارا مکان ایک بہت بڑے باغ میں واقع ہے۔ بہار کا موسم شباب پر تھا اس لئے مکان کے کشادہ صحن کے اندر اور باہر ہر جگہ تتلیاں، بھونرے، شہد کی مکھیاں اور کیڑے مکوڑے نظر آتے تھے۔

اُس دن صبح جب ماما چائے بنانے کے لئے باورچی خانے میں گئی تو ایک کوڑیالے سانپ کو چُولھے پر بیٹھا دیکھ کر شور مچانے لگی۔ سانپ نہایت اطمینان سے رینگتا ہؤا پانی کی موری کے راستے سے نکل کر باہر گھاس کے تختے میں غائب ہو گیا۔ سہ پہر کو پھر وہی سانپ صحن میں سیر کرتا ہؤا دیکھا گیا لیکن اس دفعہ غائب ہونے سے پہلے مالی نے اس کا سر کچل دیا۔

رات ہوئی تو گھر کے چھوٹے بچے دادی اماں کو جو ضعیف العمری کے باعث بینائی کھو چکی تھیں، ایک دفعہ پھر سانپ اور شہزادی کی کہانی سنانے پر مجبور کرنے لگے۔ دادی اماں کہانی سُنانے لگیں تو بچے ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا کے جھونکوں سے بیچ ہی میں سو گئے۔ حمید اپنی چارپائی پر ذرا دُور لالٹین کی دھیمی روشنی میں مدرسے کی کوئی کتاب پڑھ رہا تھا۔ اور بعض دفعہ جب مچھر اور بھونرے اس کے چہرے سے چھُو جاتے تو وہ طیش سے اپنے گالوں پر ایک آدھ کا تھپڑ جما دیتا۔

دادی اماں برابر کہانی سنائے جا رہی تھیں۔ یکایک حمید اپنی چارپائی پر سے بولا "دادی اماں آپ کہانی کسے سُنا رہی ہیں؟ بچے تو بہت دیر ہوئی سب سو چکے ہیں"۔ دادی اماں بولیں "اب تو تھوڑی سی رہ گئی ہے"۔ حمید جو کتاب کی طرف پوری توجہ نہ دے سکتا تھا سٹپٹا کر رہ گیا۔ پھر صبر سے بولا "اکیلے بیٹھ کر بولنے کا مقصد کم از کم مَیں تو نہیں سمجھ سکتا اور تخت پر مصلیٰ بچھا کر نماز پڑھنے لگا۔

تھوڑی دیر کے بعد میری بھی آنکھ لگ گئی۔ آدھی رات کا وقت ہو گا کہ ہم سب حمید کی ایک ہلکی سی چیخ سُن کر جاگ اُٹھے مَیں اس کی چارپائی کی طرف دَوڑا۔ دادی اماں نے شور مچا دیا۔ ارے کمبختو۔ دوڑو۔ بچے کو دیکھو۔ ڈر گیا ہے۔ مَیں نے پوچھا حمید کیا ہؤا ہے۔ مگر ڈر سے اس کی آواز نہیں نکل سکتی تھی۔ آخر نہایت مشکل سے وہ صرف اتنا کہہ سکا۔ سانپ .... گردن ......

تمام گھر میں کہرام مچ گیا۔ لوگ گھبراہٹ میں اِدھر اُدھر دوڑنے لگے۔ میں حمید کو تسلی دینے کے لئے اندھیرے میں

کے قریب کھڑا تھا۔ اس نے جسم پر گردن تک ایک چادر اوڑھ رکھی تھی۔ حمید پھر کمزور سی آواز میں بولا " اب پیٹھ کی طرف ۔ ۔ ۔ ہائے "

میرے ہوش و حواس گم ہو چکے تھے۔ گھر کے سب لوگ گھبرائے ہوئے تھے اس لئے سُوجھتا کسی کو کچھ نہیں تھا۔ اور ے بھی کیا، اگر کپڑوں کو ہلایا جاتا تو ڈر تھا کہ کہیں سانپ ڈس نہ لے۔ حمید بڑی مشکل سے سانس لے رہا تھا۔ اتنے میں ت اللہ جو ہم سب میں ذرا منچلا اور دلیر واقع ہُوا تھا، اپنے ہاتھ اور بازُو کے اِرد گرد ایک موٹا سا کپڑا لپیٹ کر پنجوں کے گے بڑھا اور بولا " کدھر ہے، حمید اب کدھر ہے؟ "

حمید نے سر اور آنکھوں سے ایک دردناک اشارہ کیا اور سہمی ہوئی آواز میں بولا " اِس طر ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ اِس طرف پیٹھ پر "
ت اللہ نے کچھ دیکھ کر کمال مردانگی سے حمید کی پیٹھ پر ہاتھ مارا اور سانپ کو زور سے پکڑ کر زمین پر جھٹک دیا۔ دھاگا ٹیا اور تسبیح کے دانے سب اِدھر اُدھر بکھر گئے۔

حمید کی عادت تھی کہ نماز پڑھتے وقت " زیادہ ثواب حاصل کرنے کے لئے " گلے میں تسبیح ڈال لیا کرتا تھا۔ رات کو کے بعد نیند نے ایسا غلبہ کیا کہ وہ تسبیح گلے سے اُتارنا بھُول گیا۔ آدھی رات کو کہیں آنکھ جو کھُلی تو بدحواسی میں تسبیح پ سمجھ کر لگا گھر بھر کو جگانے۔

یارو حمید بھی بڑا مزے کا آدمی ہے۔ مَیں اس رات کی ہڑبڑی کو کبھی نہ بھُولوں گا۔

فاروق علی خاں

ایمان کے بغیر انسان بے کار ہے لیکن ایمان علم کو تباہ کر سکتا ہے۔

جو کچھ مَیں نے دیکھا ہے اُس سے مَیں نے خدا پر بھروسا کرنا سیکھا ہے اُس سب کچھ کے لئے جو مَیں نے نہیں دیکھا۔

گلچیں

# محفلِ ادب

## ماں کا دِل

وہ نوجوان تھا ـــــ

اس کا گرم شباب دل اُس دوشیزہ کے دامِ محبت میں گرفتار ہو گیا تھا۔

محبوبہ نے اُس کی محبت کو آزمائش کی کسوٹی پر کسنا چاہا۔ بولی۔

"کیا تمہیں مجھ سے سچی محبت ہے؟"

نوجوان نے آنکھوں میں آنسو بھر کر جواب دیا "ہاں"

دوشیزہ نے کہا "میں تمہاری محبت کا ثبوت چاہتی ہوں"

وہ بولا "میں اس کے لئے تیار ہوں"

دوشیزہ نے اس کے دھڑکتے ہوئے دل پر برقِ تبسم گرا کر کہا۔ "جو کچھ میں مانگوں۔ مجھے دو گے؟"

نوجوان نے سینہ تان کر جواب دیا "میں تمہارے لئے اپنی جان بھی قربان کر سکتا ہوں"

"جو چیز منگاؤں۔ لا دو گے؟"

"ہاں ضرور لا دوں گا۔ چاہے وہ چیز دُنیا کے کسی گوشہ میں بھی ہو ـــ میں تیرے لئے آسمان سے تارے توڑ لاؤں گا۔ زمین کا کلیجہ چیر کر امرت نکال دُوں گا۔ سمندر کی خوفناک لہروں سے کھیل کر آبدار موتی لے آؤں گا"

"دیکھو۔ میری آزمائش بہت سخت ہے"

"تو دنیا کی کوئی چیز بھی منگا لے۔ میں اسے لا کر تیرے قدموں پر قربان کر دوں گا"

"مشکل ہے۔ تم نہیں لا سکتا"

"دُنیا میں کوئی بھی انسان نہ لا سکتا ہو۔ لیکن میں لاؤں گا"

دوشیزہ نے اس کی طرف ممنون نگاہوں سے دیکھا اور پھر اطمینان سے بولی "تو اپنی ماں کا سینہ چیر کر دل نکال لاؤ"

نوجوان چونک پڑا۔ اس نے چند سیکنڈ تک متحیر نگاہوں سے دوشیزہ کی طرف دیکھا۔

محبت کی نیرنگیاں ـــــ! کون بیان کر سکتا ہے؟ دُنیا کی نگاہوں نے محبت کے بڑے بڑے کرشمے دیکھے ہیں۔

نوجوان نے کہا "اچھا" اور چھری لے کر گھر کی طرف چلا۔

---

مادرانہ محبت نے اُسے تصور میں جھلک دکھلائی۔

اُس کا دل کانپ گیا۔

چاہا کہ چھری ہاتھ سے پھینک دے۔

مگر پھر ـــ دوشیزہ کی محبت ماں کی محبت پر غالب آئی۔

حُسن کی کارفرمائیوں نے اس کے دل کو قوت دی۔ وہ دوڑتا ہوا اپنے گھر جا رہا تھا۔

وہ گھر پہنچا ـــــ

ماں تو کبھی دیر سے اس کا انتظار کر رہی تھی۔

بیٹے کا چہرہ گرد و غبار میں اٹا ہوا دیکھ کر گھبرا گئی۔

بولی "بیٹا! خیر تو ہے ـــ آج اتنی دیر سے کہاں تھے؟ تمہارا چہرہ اُترا ہوا کیوں ہے ـــ؟ آؤ۔ میرے لال! میرے قریب آؤ۔ میں تمہارے گھونگر والے بالوں کی گرد تو صاف کر دوں"

بیٹا اپنی ماں کے پاس گیا۔

وہ اس کے سر پر دستِ شفقت پھیر رہی تھی۔ نوجوان نے اس کے سینہ میں چھری پیوست کر کے دل نکال لیا۔

---

وہ خوش تھا ـــ

اس کی نگاہوں میں کسی کا جلوہ تھا۔

خوشی کے مارے کوئے جاناں کی طرف دیوانہ وار بھاگا جا رہا تھا۔

زمین پر پیر نہ پڑتے تھے۔ راستہ کے نشیب و فراز کا بھی خیال نہ تھا۔

جب اس کی نظر اپنی ماں کے خونچکاں دل پر پڑتی وہ اپنے قلب میں ایک نئی روح محسوس کرتا تھا۔

سمجھتا تھا کہ آج میں زندگی کے حقیقی لُطف سے آشنا ہوا ہوں۔

وہ اپنی محبوبہ کے تصور سے شادکام تھا۔

سوچتا تھا کہ جب میں اس خونچکاں دل کو اس کے قدموں پر ڈال دوں گا تو وہ کس قدر خوش ہو گی۔

"میں نے اس کے حکم کی تعمیل میں اپنی ماں کو ـــ اس پیاری ماں کو جس نے مجھے پرورش کیا تھا موت کی گہری نیند سُلا دیا ـــــ"

میں نے دُنیا کا سب سے بڑا پاپ کیا ہے ـــ لیکن کچھ نہیں۔ محبوبہ کی خوشی کے لئے سب کچھ جائز ہے۔

---

وہ کوئے جاناں کی طرف بہت تیزی سے دوڑتا ہوا جا رہا تھا اسے راستہ کی بھی خبر نہ تھی۔

دفعتہً ٹھوکر لگی۔

وہ منہ کے بل زمین پر گر پڑا۔

ماں کا دل اس کے ہاتھ سے چھوٹ کر دُور گرا۔

خون میں لتھڑے ہوئے دل سے آواز آئی ـــــ

"بیٹے ـــــ میرے لال۔ کہیں تیرے چوٹ تو نہیں لگی ـــــ؟ . . . . . . . . . .

. . کیا کروں۔ میرے ہاتھ نہیں ورنہ تیری گرد جھاڑ دیتی"

یہ ہے ماں کی ممتا

---

ریاست

اُٹھو وگرنہ حشر نہیں ہوگا پھر کبھی
دوڑو زمانہ چال قیامت کی چل گیا

بیادگارِ علامۂ فضیلت آنریبل جسٹس میاں محمد شاہ دین صاحب ہمایوں مرحوم

اُردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ

# ہمایوں

ایڈیٹر: بشیر احمد بی۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا
جائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں، بی۔ اے

جلد (۳۱)

# فہرست مضامین

## "ہمایوں" بابت ماہ مئی ۱۹۳۷ء

نمبر (۵)

تصویر :- تخیلات



چندہ سالانہ صر ششماہی سے مع محصول — قیمت فی پرچہ آٹھ آنے

# ہمایوں کا انعامی مقابلہ

## بیگم محمد رفیع صاحبہ کی طرف سے پچاس روپے کا عطیہ

فروری ۱۹۳۷ء کے "ہمایوں" میں ہم نے اعلان کیا تھا کہ اس سال پھر حضرت ہمایوں مرحوم کی دختر اور مدیر "ہمایوں" کی ہمشیرہ بیگم محمد رفیع صاحبہ نے اُردو کے اہلِ ادب کو

# اُردو زبان کے عیوب و محاسن

کے موضوع پر انعامی مقابلے کے لئے مضمون لکھنے کی دعوت دی ہے۔ مضامین کے دفتر میں پہنچ جانے کی آخری تاریخ ۳۰ اپریل ۱۹۳۷ء قرار دی گئی تھی لیکن اب اس میں ایک مہینے کی مزید توسیع کر دی گئی ہے۔ شرائط حسب ذیل ہیں:۔

(۱) مضمون نگار کو اُردو کے محاسن کا ذکر کرتے ہوئے ضمناً ہندوستان کی دوسری زبانوں سے اُس کا موازنہ کرنا چاہئیے اور عیوب کے سلسلے میں اُن کے رفع کرنے کی تدابیر بھی پیش کرنی چاہئیں۔

(۲) موصولہ مضامین میں سے بہترین مضمون پر پچاس روپے انعام دیا جائے گا اور باقی مضامین میں سے چند مضمون "ہمایوں" میں شائع کئے جائیں گے۔

(۳) مضامین یکم جون ۱۹۳۷ء سے پہلے دفتر "ہمایوں" میں پہنچ جانے چاہئیں۔ ارادہ ہے کہ منتخب مضامین اگست کے مہینے میں شائع کئے جائیں۔

(۴) مضمون زیادہ سے زیادہ "ہمایوں" کے بیس اور کم سے کم دس صفحات پر پورا ہو۔

# بزمِ ہمایوں

ہمارے ملک میں آج کل بڑے بڑے سوال درپیش ہیں، کانگریس اور گورنمنٹ کی اینچاتانی کسانوں اور تعلقداروں کے جھگڑے ہندو مسلم مسئلہ، اُردو ہندی کی بحث ان پر رائے زنی ہو رہی ہے اور اپنی اپنی طرف سے پروپگنڈا ہو رہا ہے۔ یہ ہمارے وطن کے لئے ایک بڑا نازک وقت ہے خطرناک بھی ہے ممکن ہے بہت خطرناک ہو لیکن اس زندگی میں عموماً کوئی فائدہ خطرے سے خالی نہیں ہوتا۔ آج کل عمل کی اور ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زندگی کی رفتار بہت تیز ہو گئی ہے۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ دُنیا بھر میں بڑی بڑی باتیں ہو رہی ہیں اور خوب تیزی سے ہو رہی ہیں۔ کیا ہونے والا ہے یہ کسی کو معلوم نہیں لیکن یہ ظاہر ہے کہ ہم میں سے اکثروں کے لئے اس جد و جہد میں حصّہ لینا لازم ہو گیا ہے۔

سیاسی کشمکش کے بعد اس وقت ایک نہایت ضروری مسئلہ زبان کا درپیش ہے بلکہ سچ پوچھئے تو یہ بھی بدقسمتی سے ایک سیاسی مسئلہ بن گیا ہے لیکن عارضی بدقسمتی ممکن ہے کہ ایک زیادہ مستقل خوشی اور اطمینان کا موجب بن جائے۔ بہرحال اس کی طرف سے آنکھیں بند کر لینے سے یہ سوال حل نہ ہوگا، بہتر ہے کہ لوگ اس پر غور کریں اور ایک مفید نتیجے پر پہنچیں۔

پچھلے سال بھارتیہ ساہتیہ پرشد کا وہ مشہور اجلاس ناگپور میں ہوا جس میں گاندھی جی نے ہندی اعنی ہندوستانی والی تجویز پیش کی گاندھی جی مدتوں سے ہندی ساہتیہ سمیلن کے صدر ہیں، وہ کئی سال سے ہندی کے لئے پروپگنڈا کر رہے ہیں، بقول مولوی عبدالحق صاحب کے انہوں نے ناگپور میں کہا کہ اُردو مسلمانوں کی مذہبی زبان ہے وہ چاہیں تو اسے رکھیں اور پھیلائیں۔ اس پر بہت رنجش پیدا ہوئی۔ اُردو ہندو مسلمانوں کی مشترک زبان ہے ہندوستان کی پیداوار ہے اس پر اسلام کی پرچی چسپاں کرنا پرلے درجے کی ناانصافی بلکہ کوتاہ اندیشی ہے۔ یہ ہندو مسلم تعلقات اور اتحاد کی ایک جیتی جاگتی نشانی ہے۔ ہمارے جو رہنما ہندوستان کی ترقی اور آزادی چاہتے ہیں انہیں اپنے کام میں اس زبردست آلے کو استعمال کرنا چاہئے۔ یہ کہاں کی عقلمندی ہے کہ ایک بنی بنائی چیز کو ایک بنے بنائے پلیٹ فارم کو توڑا جائے ڈھایا جائے اور پھر یہ کوشش کی جائے کہ لوگ ایک نیا پلیٹ فارم بنائیں، اس کا صرف نتیجہ ہوگا کہ ہر گروہ اپنی اپنی ڈیڑھ اینٹ کی مسجد اور اپنا اپنا ڈیڑھ اینٹ کا مندر بنا لے گا۔

اس بارے میں ہمایوں کے پچھلے نمبر میں جو بے انتہا دلچسپ اور مفید مضمون مولانا ابوالقاسم صاحب کا "مہاتما گاندھی سے بات چیت" شائع ہوا ہے وہ ہندوستان کے ہر سیاسی کارکن کو نہایت غور سے پڑھنا چاہئے۔ مولانا ہماری طرف اپنے ایک خط میں تحریر فرماتے ہیں:۔

"اختتامِ مضمون پر معلوم ہوا کہ مہاتما اچھی طرح اُردو لکھ پڑھ نہیں سکتے۔ اس لئے زیرِ تذکرہ مضمون ناگری میں لکھوانا پڑا جس نے سو صفحات سے زیادہ جگہ گھیری۔ ناگری میں لکھی ہوئی کاپی پر اردو ٹائپ کی ۲۵ صفحے والی کاپی رکھ کے جوابی رجسٹری سے گاندھی جی کے پاس بھجوائی گاندھی جی نے اس کا جو جواب دیا وہ بے کم و کاست بعینہ درج ذیل ہے:۔

بھائی صاحب آپ نے بہت محنت لے کر مجھے لمبا خط لکھا ہے لیکن جوابات میں نے کبھی نہیں کی ہے اس پر آپ نے اپنا لیکھ بنایا ہے میں تو اُردو زبان کی بڑی قدر کرتا ہوں۔ اُردو زبان اچھی طرح جاننے کی کوشش کرتا ہوں۔ میں نے جو خیالات دس برس پہلے اندور میں ظاہر کئے تھے وہی آج بھی ہیں۔ اب آپ کہیں مجھ سے کیا چاہتے ہیں۔ ورد عا۔ آپ کا گاندھی

اس جواب پر پہلے سے غالباً ایسے ہی دو ڈھائی بول لکھ بھیجے تھے :۔

مہاتما جی۔ آپ نے پوری لکھت نہیں پڑھی اُسے پڑھ لیتے تو پھر آپ مجھ سے یہ نہ پوچھتے "آپ کیا چاہتے ہیں"۔ اچھا آپ نے مجھ سے جو کہا اور مدراس میں آپ کو جو کہنا پڑا کیا یہ دونوں ایک ہیں؟ مہاتما کے لئے پہلے میری پوری لکھت پڑھیئے اور پھر جو آپ کو لکھنا ہے وہ لکھیئے۔

مہاتما نے اس کا جو جواب بھیجا اُس کی نقل بھی بے کم و کاست بعینہٖ درج کی جاتی ہے :۔

سید صاحب۔ آپ کا خط ملا ہے۔ میں نے آپ کی لکھت پوری پڑھ لی تھی۔ میرا کہنا تو یہ تھا کہ جو آپ نے مان لیا۔ میں نے کہا تھا وہ میں نے کہا ہی نہیں تھا۔ آپ کو تو یہ بتانا ہے میں نے ایسا کہاں کہا تھا۔ جی ہاں جو میں نے مدراس میں کہا سو میں نے ہمیشہ کہا ہی مانا ہے۔ مجھے معلوم نہیں اخبار والوں نے کیا لکھا ہے۔ وردھا۔ آپ کا گاندھی

مہاتما کی تحریروں میں خط کشیدہ الفاظ قابلِ گرفت نہیں۔ اُن کا اتنا اُردو لکھ لینا بھی بہت ہے۔

افسوس ہے کہ اس خط و کتابت سے معاملہ واضح نہیں ہوتا۔ غالباً مہاتما جی یہ کہتے ہیں کہ میں نے کہیں نہیں کہا کہ اُردو مسلمانوں کی زبان ہے۔ اگر واقعی یہی بات ہے تو ہماری اُن سے درخواست ہے کہ وہ صاف صاف لفظوں میں ایسا کہہ دیں تاکہ غلط فہمی دُور ہو جائے۔ اور صرف یہی نہیں بلکہ اُردو ہندی کے سارے جھگڑے کے متعلق وہ چند لفظوں میں معاملہ طے کر سکتے ہیں۔ پچھلے سال جب یہ غلط فہمی پیدا ہوئی اور مسلمانوں میں بدگمانی پھیلی تو پنڈت جواہر لال نے صاف لفظوں میں کہہ دیا کہ جہاں تک میرا ذاتی تعلق ہے میری زبان اُردو ہے اور جہاں تک کانگرس کا تعلق ہے کانگرس صاف لفظوں میں کہہ چکی ہے کہ اُس کے نزدیک مُلک کی زبان ہندوستانی ہے جو اُردو اور ناگری دونوں حروف میں لکھی جائے گی۔ یہ بات تو ہر چھوٹے بڑے کی سمجھ میں آ سکتی ہے لیکن مہاتما جی کے بیانات یا ہندی کی طرف داری میں ہیں یا شک و شبہ پیدا کر دیتے ہیں۔ مہاتما جی سارے ہندوستان کے رہنما ہیں کم از کم اُنہیں ایسا ہی ہونا چاہئے۔ نرے ہندوؤں کی نمائندگی، نری ہندی کا پرچار اُن کی شان کے شایاں نہیں۔ اگر وہ اُردو کو صحیح قسم کی سلیس اُردو کو جس کی بنیاد تمام تر ہندوانی ہے ہندوستان کی زبان مان لیں اور اُس کی اشاعت کا کام کریں تو بدگمانی کرنے والے مسلمان بھی فوراً اُن کے گرویدہ ہو کر اُن کے پیچھے ہو لیں جس سے ملک کی بہت سی مشکلیں حل ہو جائیں۔ اور اگر یہ نہیں تو ہماری کم از کم اُن سے یہ توقع ہے کہ وہ ہندی کا پرچار چھوڑ دیں اور ہندوستانی میں ایک سیاسی یا معاشرتی اخبار یا رسالہ جاری کریں جس میں پہلو بہ پہلو اُردو اور ناگری حروف میں ایک ہی مضمون لکھا جائے۔ وہ شمالی ہند کے ہندوؤں کو ہدایت کریں کہ وہ پہلے کی طرح اُردو لکھتے پڑھتے رہیں پھر اُردو اور ہندی اپنی اپنی جگہ پھولیں پھلیں یہاں تک کہ رواداری کے پانی سے سیراب ہو کر ایک دن سارے ہندوستان کی ایک ہی واحد مشترکہ قومی زبان بن جائے!

بشیر احمد

# جہاں نما

## "ہندوکُش" اورنگ زیب اور سرپی سی رائے

حال ہی میں کلکتے کے مسلمان طلبہ کے ایک نیم سیاسی جلسے کی صدارت کے فرائض انجام دیتے ہوئے شہرۂ آفاق بنگالی عالم سر پی سی رائے نے بہت کھری کھری باتیں کہیں۔ انہوں نے مسلمان طلبہ کو اُن کی موجودہ بیداری پر مبارکباد دیتے ہوئے مصطفےٰ کمال اور رضا شاہ کے نقش قدم پر چلنے کی تلقین کی اور ہندوستان میں مسلمانوں کے گزشتہ کارناموں کا تذکرہ کرتے ہوئے بتایا کہ اسلامی عہدِ حکومت میں بنگال آج کل کے مقابلے میں زیادہ خوش حال تھا۔

سر پی سی رائے نے اورنگ زیب کا ذکر کرتے ہوئے کہا کہ "آج کل ہمارے کالجوں اور مدرسوں میں ہندوستان کی جو تاریخیں پڑھائی جاتی ہیں وہ خاص الخاص سیاسی مقاصد کے پیشِ نظر لکھی گئی ہیں اور اُن کی یہ مسخ شدہ صورت بے انتہا گمراہ کن ہے۔ مروجہ نصاب تاریخ کے پیش کردہ اورنگ زیب کو جو نہایت متعصب اور ظالم بادشاہ ظاہر کیا جاتا ہے اصل اورنگ زیب سے دُور کی نسبت بھی نہیں۔ اورنگ زیب کے ہندوؤں سے نفرت کرنے کے افسانے بالکل بے سروپا ہیں اور محض سیاسی مصالح کی بنا پر گھڑ لیے گئے ہیں۔

فاضل مقرر نے کہا یہ ایک نہایت شرمناک حقیقت ہے کہ ہندوؤں اور مسلمانوں کو اُن من گھڑت تاریخی افسانوں کا یقین دلادیا گیا ہے جو بالکل بے بنیاد ہیں۔ مَیں دعوے سے کہہ سکتا ہوں کہ سرجدوناتھ سرکار اور ڈاکٹر موزمدار جیسے مشہور مؤرخ اس بات کا کوئی ثبوت پیش نہیں کرسکتے کہ اورنگ زیب نے بنگال کے ہندوؤں سے جزیہ لیا ہو بلکہ اس کے برعکس اورنگ زیب کے عہد میں بنگالی ہندوؤں کو بڑے بڑے منصب اور جاگیریں عطا ہوئیں۔ مرشد قلی خاں جو بنگال میں اورنگ زیب کا نائب حکومت مقرر ہوا ایک برہمن نومسلمان تھا۔ اور اس کے ماتحت کاروبارِ حکومت مسلمان اور ہندو عہدہ داروں کے اشتراکِ عمل سے انجام پاتا تھا۔ اورنگ زیب کے عہد میں ہندوؤں کو نہ صرف بڑی بڑی جاگیریں ملیں بلکہ وہ گورنر، گورنر جنرل اور کمانڈر انچیف تک کے عہدوں پر سرفراز ہوئے۔ یہ بات آج کل کے گمراہ کردہ ہندوستانیوں کو عجیب معلوم ہوگی کہ افغانستان کے خالص اسلامی صوبے میں ہندوؤں کے دشمن جان اورنگ زیب کا نائب السلطنت ایک ہندو راجپوت تھا۔

اورنگ زیب اور سیواجی کی کشمکش کا تذکرہ کرتے ہوئے سرپی سی رائے نے کہا کہ اِس کشمکش کو بھی انہیں مصالح کی بنا پر مذہبی رنگ دے دیا گیا جن کی بنا پر اورنگ زیب اور دوسرے ہندوستانی حکمرانوں کو ناحق بدنام کیا جاتا ہے۔ اورنگ زیب اور سیواجی

کی آویزش مذہبی نہیں بلکہ خالص سیاسی تھی۔ آج کل کی تاریخوں میں ہمیں گمراہ کرنے کے لئے سیواجی کو ہندو مذہب کا ایک دیوتا بنا دیا گیا ہے۔ جو لوگ سیواجی اور اورنگ زیب کی چپقلش کو مذہبی جنگ قرار دیتے ہیں کیا وہ یہ نہیں جانتے کہ سیواجی کو بغاوت کی سزا دینے کے لئے اورنگ زیب نے اپنے ایک ہندو جرنیل یعنی مہاراجہ جے سنگھ کو مقرر کیا تھا اور مہاراجہ جے سنگھ نے کئی دفعہ اورنگ زیب سے دکن کے بعض مسلمان سرداروں کی شکایت کی تھی کہ وہ انہیں سیواجی کے خلاف مدد بہم نہیں پہنچاتے۔ سیواجی کی بغاوت کو مذہبی رنگ دینا بے انتہا نادانی ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ مغل بادشاہوں نے اتحاد ہندو مسلم کو حدِ کمال تک پہنچا دیا تھا اور انگریزی حکومت کو مغلوں سے سبق لینا چاہیئے۔ تاریخ ہند کے اس زریں عہد میں مغلوں کا ہندو وائسرائے افغانستان پر حکومت کرتا تھا اور اُن کا مسلمان وائسرائے دکن کا حاکم تھا جہاں کی آبادی کا جزوِ اعظم ہندوؤں پر مشتمل تھا۔ سچے سوراج کی اس سے بہتر مثال نہیں مل سکتی۔

---

## پروفیسر منسنی کی نئی ایجاد

انسانی واہمہ ہزارہا سال سے مذہبی روایات اور عوام کے افسانوں میں جن باتوں کے خواب دیکھتا رہا ہے رفتہ رفتہ مادی قالب میں ڈھل کر افسانے سے حقیقت کی صورت میں تبدیل ہوتی چلی جا رہی ہیں۔ اس سلسلے کی ایک جدید کڑی اٹلی کے ایک سائنس دان پروفیسر منسنی کی نئی ایجاد ہے جس نے جادو کی ٹوپی اور الوپ انجن کے افسانوں کو حقیقت کا جامہ پہنایا ہے۔ یہ ایک مشین ہے جو اپنے عمل سے آنکھوں آنکھوں میں حاضر کو غائب کر دیتی ہے۔

پروفیسر منسنی حال ہی میں اپنے مکان پر "غیر مرئی دعوتیں" دیتے رہے ہیں۔ مہمانوں کا بیان ہے کہ اُن میں سے کوئی ایک دوسرے کو نہیں دیکھ سکتا تھا۔

یہ عمل ایک کل کی مدد سے انجام دیا جاتا ہے جس کا چرچا آج کل تمام اٹلی میں ہو رہا ہے۔ ہر وہ چیز جو اس کل کی شعاعوں کی زد میں آتی ہے نظروں سے غائب ہو جاتی ہے۔

کہا جاتا ہے کہ پروفیسر منسنی ایک سٹیج پر بیٹھے ہوئے آدمیوں کو مجموعی یا حسب مراد انفرادی طور پر گم کر سکتے ہیں۔

ایکس ریز سے یہ شعاعیں اس بات میں مختلف ہیں کہ یہ آدمی کے گوشت کے ساتھ اس کی ہڈیوں کو بھی "نظر انداز" کر سکتی ہیں حالانکہ دوسری ٹھوس چیزیں مثلاً کرسیاں جن پر غیر مرئی آدمی بیٹھے ہوں مرئی ہی رہتی ہیں۔

اس کل کے موجد کا ارادہ اسے پیٹنٹ کرا کے اس کی فروخت کے لئے ایک کمپنی بنانے کا ہے۔

جو لوگ اس کل کے معمول بن چکے ہیں اُن کا بیان ہے کہ انہیں اس عمل کے دوران میں قطعاً کوئی احساس نہیں ہوا اور

ضرورت پذیر ہونے پر کسی قسم کی تکلیف محسوس ہوئی۔

## یوگوسلاویا کا کمسن بادشاہ

یوگوسلاویا کا بادشاہ پیٹر ثانی ابھی محض ایک لڑکا ہے اور اگرچہ بادشاہی کی پوری ذمہ داری ابھی اُس نے نہیں اُٹھائی لیکن ں رعایا کے حالات سے بہت دلچسپی لیتا ہے۔ پیٹر کی روزانہ زندگی کے حالات پیرس کے ایک اخبار نے شائع کئے ہیں جو بہت پ ہیں۔ اُس کی زندگی بہت باقاعدہ ہے۔ وہ ہر روز صبح سات بجے بیدار ہوتا ہے اور خدا سے دعا مانگ کر اپنے دن کا آغاز ہے۔ ناشتے کے بعد جس میں گھر کے دوسرے لوگ بھی اس کے شریک ہوتے ہیں بادشاہ اپنے دو چھوٹے بھائیوں کے ساتھ ی دور تک سیر کے لئے نکل جاتا ہے۔ اِس کے بعد ۹ بجے وہ اپنے مکتب کے کمرے میں پہنچتا ہے جہاں اُستاد اس کے منتظر ہوتے یہاں اسے چالیس چالیس منٹ تک چار مختلف سبق پڑھائے جاتے ہیں۔ بارہ بج کر پینتالیس منٹ پر بادشاہ دوپہر کا کھانا کھاتا اس کے بعد تین بجے تک آرام اور مطالعہ کا وقت ہے۔ تیسرے پہر کا باقی حصّہ جسمانی ورزشوں کے لئے وقف ہے۔ دوسرے ں اور تفریحات کے علاوہ اس وقت وہ گھوڑے کی سواری بھی کرتا ہے۔

ساڑھے چار بجے بادشاہ گھر کے دوسرے لوگوں کے ساتھ چائے پیتا ہے۔ رات کا کھانا ساڑھے سات بجے کھایا جاتا ہے۔ ت تک بادشاہ اپنے دن بھر کے کاموں سے فارغ ہو چکتا ہے اور شام کا باقی وقت وہ اپنی والدہ کے پاس گزارتا ہے۔ رات کے ، بادشاہ سونے کے لئے اپنی خوابگاہ میں چلا جاتا ہے۔ پیٹر کو کھلی فضا زیادہ پسند ہے۔ چنانچہ موسم کی خرابی کی صورت کے سوا بق بھی مکتب کے کمرے کے بجائے عموماً باہر ہی لیتا ہے۔

گزشتہ سال بادشاہ نے اپنے بعض ہمجولیوں سے شکایت کی کہ والدہ مجھے بہت کم جیب خرچ دے رہی ہیں۔ ملکہ میری جو بزرسی سکھانا چاہتی تھیں ہر ہفتہ اُسے صرف چند دینار دے رہی تھیں۔ چنانچہ ایک دن پیٹر ثانی نے اپنی والدہ سے کہا "اماں ح گزارا مشکل ہے۔ مجھے ناکافی روپیہ ملتا ہے۔ بہتر ہے کہ میں کوئی کام سیکھوں۔"

ملکہ میری نے کہا "ہاں بیٹا یہ بہت اچھی بات ہے۔" چنانچہ محل کے ایک ملحقہ حصّہ میں بڑھئی کی دُکان کھول دی گئی اور ایک بڑھئی بادشاہ کو کام سکھانے پر مامور ہوا۔ بادشاہ نے جب اپنے نئے اُستاد کو دیکھا تو اُس نے کہا "جناب میں چاہتا ہوں کہ آپ ایسی نفیس چیزیں بنانا سکھا دیں کہ وہ کاروبار کی اس بازاری کے زمانے میں بھی آسانی سے اچھی قیمت پر بک سکیں کیونکہ مجھے درکار ہے۔"

یہ کہنے کی ضرورت نہیں کہ بادشاہ بڑھئی کی مدد سے جو چیزیں بناتا وہ بہت جلد مُنہ مانگی قیمت پر بک جاتیں۔

[illegible]

ملک کی قسمت کی باگ اپنے ہاتھ میں لے گا۔

## ہندوستان کا افلاس

سرہری سنگھ گوڑ نے ہندوستان کے افلاس کی وجہ یہ بتائی ہے کہ "اِس ملک کے لوگ پیدائشِ دولت کے مغربی طریقے اختیار نہیں کرتے اور ایک صدیوں کے فرسودہ صنعتی نظام کے پابند ہیں۔ سرہری سنگھ کو افسوس ہے کہ اہلِ ہند مشینوں سے کام نہیں لیتے حالانکہ ہاتھوں سے کام کرنے والے مشینوں کا مقابلہ کبھی نہیں کر سکتے۔ مشینیں کم وقت میں نسبتہً بہت زیادہ کام کر لیتی ہیں اور اِس طرح چیزیں سستی بھی پڑتی ہیں۔ مشین اور دستکاری کی یہ دوڑ ایک دیو اور ایک ٹھنگنے کی دَوڑ ہے یا یوں سمجھ لیجئے کہ ایک گدھا ایک عربی گھوڑے سے بازی لے جانے کی کوشش کر رہا ہے۔ ہمیں یہ اُمید دل سے نکال دینی چاہیئے کہ لوگ گھر کے بنے ہوئے کھُردرے کپڑے کو مشین کے نرم و نفیس اور خوبصورت کپڑوں پر ترجیح دیں گے جب کہ مشین کے کپڑے مقابلتہً سستے بھی پڑتے ہیں۔

"گدھے اور عربی گھوڑے کا یہ مقابلہ جو ہمارے ملک میں ابھی تک جاری ہے ظاہر کرتا ہے کہ ہم نہایت کوتاہ اندیش ہیں۔ ہندوستان کے باشندوں نے آج سے تین ہزار سال پہلے سوچ بچار کا کام چھوڑ دیا تھا اور بدقسمتی سے آج کے دِن تک اُنہوں نے دوبارہ یہ کام شروع ہی نہیں کیا۔"

سرہری سنگھ نے ہندوستان کے افلاس کی جو وجہ بتائی ہے وہ درست تو ہے لیکن اگر اُن کا رُوئے سخن ہندوستانی عوام کی طرف ہے تو اُن کا الزام درست نہیں۔ ہندوستان کے عوام کو مشینوں سے ہرگز نفرت نہیں ہے بلکہ غلامی اور محکومی نے انہیں اس قابل چھوڑا ہی نہیں کہ وہ کارخانے قائم کر سکیں۔ اگر آج ہندوستان کی تجارت کا سرکاری طور پر تحفظ ہو جائے اور ہندوستانیوں کو اپنے ملک کی دولت سے کام لینے کا موقع دیا جائے تو دیکھتے دیکھتے ملک میں مشینوں اور کارخانوں کا ایک جال بچھ جائے۔ یہ درست نہیں کہ ہندوستانیوں نے تین ہزار سال پہلے سوچ بچار کو چھوڑ دیا تھا مشینوں کے دَور کو تو ابھی تین سو سال بھی نہیں گزرے۔ حقیقت یہ ہے کہ چند سو سال سے فرنگیوں کے غلبہ نے ایشیائیوں کو سوچ بچار سے کام لینے کے قابل چھوڑا ہی نہیں۔ جو لوگ چرخے اور کھادی کے حامی ہیں اُن کا منشا یہ ہے کہ جب ہم کارخانے قائم کرنے کے قابل نہیں رہے تو کم از کم اپنی گھریلو صنعتوں سے تو فائدہ اُٹھائیں۔ ملائم کپڑوں کو چھوڑ کر کھردرا کپڑا پہننا واقعی بہت بڑا ایثار ہے! اور جو لوگ یہ کام کرتے ہیں وہ پاگل نہیں بلکہ مجبور ہیں اور اُن کی اولوالعزمی دستِ شل کو بھی بیکار رکھنے کی روادار نہیں۔ اگر آپ کارخانے قائم کر سکتے ہیں تو شوق سے کیجئے لیکن اس راستے میں جو مشکلات حائل ہیں اُن سے آنکھیں بند کر کے کارخانوں کے قیام کا انتظار کرنے لگنا اور اس جنون میں گھریلو صنعتوں کو تیاگ دینا ایسا ہی ہے جیسے "ایک گدھا" یا "ایک ٹھنگنا" اِس وجہ سے چلنا پھرنا ترک کر دے کہ یہ کام صرف "عربی گھوڑے" یا "ایک دیو" (یا موٹر کار) کو زیب دیتا ہے۔

حامد علی خاں

تخیلات

# دامنِ گلچیں

## اُردو

وہ اُردو جس کو ہمیں اپنی مادری زبان کہنے کا فخر تھا اب مذہبی فیلنگ (یعنی اثر) کا رنگ اختیار کر کے ڈیڑھ سو برس بعد دیوناگری کی جون بدلنے لگی۔

آریاورت کا طوطی اب شکر سے گھبرا گیا ہے اور ہمیں بدقسمتی سے یہی زبان بولنی آتی ہے ؎

جگن ناتھ پرشاد شوق نگم دہلوی (اپنے دیوان "آئینۂ شوق" مطبوعہ ۱۹۱۱ء کے دیباچہ میں)

اُردو ہے جس کا نام ہمیں جانتے ہیں داغ! سارے جہاں میں دھوم ہماری زباں کی ہے داغ

### نوائے نیم شبی

بیا کہ وصلِ ترا از خدائے می خواہم
بیا کہ گوش بر آواز وچشم بر راہم
ز مہرِ روئے تو با دیدۂ ستارہ فشاں
نشستہ شب ہمہ شب در نظارۂ ماہم
خوش آنکہ من بہ فراقت نہادہ باشم دل
نویدِ دولتِ وصلت دہند ناگاہم

جامی

### فغانِ زیرلبی

اندوہ سے ہوئی نہ رہائی تمام شب
مجھ دل زدہ کو نیند نہ آئی تمام شب
چشمک چلی گئی تھی ستاروں کی صبح تک
کی آسماں نے دیدہ درائی تمام شب
تارے سے میری پلکوں پہ قطرے سرشک کے
دیتے رہے ہیں سیر دکھائی تمام شب

میر

### م۔ک۔ن۔ب

اُبھرا ہوا وہ ماتھا، وہ آنکھیں غزال سی — اور اُن پہ ابرؤوں کی سجاوٹ ہلال سی
آیا ہوا لبوں پہ تبسم ذرا ذرا — وہ توتلی زباں کا تکلم ذرا ذرا
بچپن کی شوخیاں وہ ادب سے رُکی ہوئیں — ہر وقت وہ کتاب پہ آنکھیں جھکی ہوئیں

تلوک چند محروم

## تین شعر

حسن سے بھی دل کو بے پروا کیا — کیا کیا اے عشق تُو نے کیا کیا — (جگر مراد آبادی)

آہ کے پردے میں راز افشا کیا — دردِ دل آخر یہ تُو نے کیا کیا — (حفیظ ہوشیارپوری)

بجلیاں بھر دیں نگاہِ یار میں — تُو نے آہِ آتشیں یہ کیا کیا — (فانی بدایونی)

---

## طیورِ دام

حسن سبزے بخطِ سبز مرا کرد اسیر — دام ہمرنگِ زمیں بود گرفتار شدم — (صائب)

دمید دانہ و بالید و آشیاں گہ شد — در انتظارِ ہما دام چیدہ ام بنگر — (غالب)

---

ہزار رخنہ بہ دام و مرا زِ سادہ دلی — تمام عمر بہ اندیشۂ رہائی رفت — (عُرفی)

طائروں پر سحر ہے صیّاد کے اقبال کا — اپنی منقاروں سے حلقہ کس رہے ہیں جال کا — (اکبر)

---

بلاکشاں زگرامی خبر کہ می آرد — اجل گرفتہ بزنجیرِ بے کسی بنداست — (گرامی)

خبر اقبال کی لائی ہے گلستاں سے نسیم — نو گرفتار تڑپتا ہے تہِ دام ابھی — (اقبال)

---

ہستی کے مت فریب میں آجائیو اسد — عالم تمام حلقۂ دامِ خیال ہے — (غالب)

دُنیا اسیر ہے مرے دامِ خیال میں — اے بے خبر مقیدِ دُنیا نہیں ہوں میں — (عبدالباری آسی)

---

مطلب پرست دست نہ آئے فریب میں — بیٹھا رہا لئے ہوئے دامِ وفا کو میں — (حفیظ جالندھری)

مجھے دامِ وفا میں پھنسا کے رکھو، تہِ دامنِ لطف چھپا کے رکھو

مرے عشق کی ہو نہ کسی کو خبر، مجھے دیکھ لے کوئی حسیں کہیں — ( 〃 〃 )

---

رحل ہوشیارپوری

# ٹین کا ثابت قدم سپاہی

ٹین کے پچیس سپاہی تھے۔ سب کے سب آپس میں بھائی بھائی تھے۔ کیونکہ وہ پرانے ٹین کے ایک ہی بڑے ٹکڑے سے کاٹ
بنائے گئے تھے۔ وہ اپنے اپنے کندھے پر ایک ایک بندوق لئے کھڑے تھے۔ وہ بالکل سامنے کی طرف نظریں گاڑے ہوئے تھے
کی پوشاک نیلے اور سُرخ رنگ کی تھی۔ سب ایک ڈبے میں پڑے تھے۔ ڈبے کا ڈھکنا اُٹھا دیا گیا اور اُنھوں نے دُنیا میں سب سے
جو آواز سُنی وہ ایک چھوٹے سے بچے کی تھی۔ وہ تالیاں بجا بجا کر کہہ رہا تھا "ٹین کے سپاہی! آہا آہا ٹین کے سپاہی!"

اُسے یہ تحفہ اس کی سالگرہ کی تقریب پر ابھی ابھی ملا تھا۔ تھوڑی دیر میں اس نے تمام سپاہیوں کو میز پر کھڑا کر دیا۔ سب سے
ٹے کے سوا باقی سب ایک دوسرے سے ہوبہو ملتے تھے۔ اُسے سب سے آخر میں جب ٹین بہت تھوڑا رہ گیا تھا تراشا گیا تھا۔
اتنا تھوڑا تھا کہ اُس کی صرف ایک ہی ٹانگ بن سکی لیکن وہ اپنی ایک ہی ٹانگ پر اُسی مضبوطی سے کھڑا تھا جس سے باقی سب
دو ٹانگوں پر کھڑے تھے۔

جس میز پر یہ کھڑے کئے گئے تھے وہاں اَور بھی بہت سی خوبصورت چیزیں پڑی تھیں۔ سب سے زیادہ دلچسپ چیز کاغذ
یک خوبصورت قلعہ تھا ـــــ ایسا کہ تم اس کی چھوٹی چھوٹی خوبصورت کھڑکیوں سے خوب اچھی طرح اندر جھانک سکو۔ بڑے
وازے کے سامنے ایک چھوٹے سے گول آئینے کے اردگرد سرسبز درخت اُگے تھے۔ یہ آئینہ ایک شفاف جھیل معلوم ہوتا تھا
جھیل پر موم کی چھوٹی چھوٹی بطخیں تیر رہی تھیں جن کا عکس پانی میں پڑ رہا تھا۔ یہ نظارہ بہت بھلا معلوم ہوتا تھا۔ لیکن سب سے
دہ خوبصورت نظارہ اس حسینہ کا تھا جو کُھلے دروازے میں کھڑی تھی۔ وہ کاغذ سے تراشی گئی تھی۔ اس کا لباس سفید اور
اف تھا۔ اس کے نرم و نازک کندھوں کے آرپار جاتے ہوئے نیلے فیتے کے دونوں سرے سینے پر آ کر ختم ہوتے تھے
یہ سرے ملتے تھے۔ وہاں گلاب کا ایک بھڑکیلا سا پھول نظر آتا تھا۔ اس نوخیز حسینہ نے جو دراصل ایک رقاصہ تھی اپنے
ئے کی طرف پھیلا رکھے تھے۔ ایک ٹانگ پیچھے کی طرف اس قدر اونچی اُٹھا رکھی تھی کہ یہ ٹین کے سپاہی کو نظر نہ آتی تھی
تا تھا کہ میری طرح اس کی بھی ایک ہی ٹانگ ہے۔

اس نے اپنے دل میں سوچا "میں اسی سے شادی کروں گا۔ لیکن یہ بڑی مغرور ہے۔ اور قلعہ میں رہتی ہے۔ میرے
تو رہنے کے لئے صرف ایک ہی ڈبہ ہے اور اسی میں ہم پچیس بھائی رہتے ہیں ـــــ سو یہ جگہ اس کے لئے

ردوں نہ ہوگی۔ میز پر ایک گلاس دانی بھی پڑی تھی وہ ذرا اس کے پیچھے ہو لیا، یہاں سے وہ اس نوخیز حسینہ کو زیادہ اچھی طرح سے دیکھ سکتا تھا۔ وہ وہیں ایک ٹانگ پر کھڑی تھی اس کا توازن بگڑتا ہی نہ تھا۔

رات آئی تو ٹین کے تمام دوسرے سپاہیوں کو بھی صندوق میں ڈال دیا گیا اور گھر کے لوگ سونے کے لئے اپنے اپنے بستر پر لیٹ گئے۔ اب کھلونوں نے کھیلنا شروع کیا۔ بعض جنگ لڑنے کا کھیل کھیلنے لگے بعضوں نے ناچ شروع کر دیا۔ کوئی مہمان بن بیٹھا اور کوئی میزبان۔ ٹین کے سپاہی اس قدر مضطرب ہوئے کہ انہوں نے ڈبے میں زور زور سے کھڑکھڑاہٹ پیدا کرنی شروع کر دی کیونکہ وہ بھی کھیل میں شریک ہونا چاہتے تھے۔ لیکن ان سے ڈھکنا نہیں اٹھتا تھا۔ سروتا قلابازیاں لگانے لگا اور سلیٹ پنسل اس کی طرف دیکھ دیکھ کر مسکرانے لگی۔ سب نے مل کر اتنا شور مچایا کہ گانے والی چڑیاں بھی جو ایک پنجرے میں بند تھیں شاعرانہ باتیں کرنے لگیں۔ صرف دو ہستیاں ایسی تھیں جو اپنی اپنی جگہ سے نہیں ہلی تھیں۔ ایک تو ٹین کا سپاہی دوسری رقاصہ۔ وہ اپنے بازو آگے کی طرف بڑھائے پاؤں کی انگلیوں کے آخری سروں پر ساکت کھڑی تھی۔ سپاہی بھی اپنی ایک ٹانگ پر نہایت ثابت قدمی سے کھڑا تھا۔ مجال ہے جو ایک لمحے کے لئے بھی اس نے حسینہ کے چہرے سے نظریں پرے ہٹائی ہوں۔ گھڑی نے ٹن ٹن بارہ بجائے۔ "ٹک" کی آواز پیدا ہوئی اور ہلاس دانی کا ڈھکنا اڑ کر پرے جا گرا۔ لیکن اس ڈبیا میں ناس نہیں تھی بلکہ ایک بوڑھا بھتنا رہتا تھا —— یہ بھی ایک کھلونا تھا۔ وہ کہنے لگا "او ٹین کے سپاہی جس چیز سے تمہیں کوئی واسطہ نہ ہو اس کی طرف آنکھیں پھاڑ پھاڑ کر مت دیکھو۔"

ٹین کے سپاہی نے سنی ان سنی ایک کر دی۔

بھتنا بولا "اچھا میاں ذرا دن چڑھ لینے دو!"

دوسرے دن جب بچے اپنے اپنے بستر سے اٹھے ٹین کے سپاہی کو کھڑکی میں کھڑا کر دیا گیا۔ اب چاہے تم سمجھو کہ یہ بھتنا تھا چاہے سمجھو یہ ہوا کا جھونکا تھا، بہر حال کھڑکی کے پٹ ایک دم زور سے بند ہوئے اور ٹین کا سپاہی تیسری منزل سے سر کے بل نیچے جا گرا۔ اف اس کے لئے یہ ایک خوفناک سفر تھا، اس نے اپنی ٹانگ ہوا میں خوب سیدھی کر لی اور اپنی فوجی ٹوپی اور سنگین کے اگلے سرے سمیت فرش کے دو پتھروں کے درمیان ایک شگاف میں دھنس گیا۔ اس کی ٹانگ اب سیدھی آسمان کی طرف تھی۔ نوکرانی اور چھوٹا لڑکا دونوں اسے اٹھا لانے کے لئے نیچے اترے وہ اس کے بالکل قریب آ آ کر مڑ جاتے تھے لیکن ان کی نظر اس پر نہ پڑتی تھی۔ بعض وقت تو اتنے قریب آ جاتے تھے کہ ٹین کے سپاہی کو خطرہ محسوس ہونے لگتا کہ کہیں یہ مجھے کچل نہ جائیں۔ اگر ٹین کا سپاہی چلا کر کہہ سکتا کہ "میں یہاں ہوں" تو یقیناً وہ اسے پا لیتے لیکن اس نے مناسب نہ سمجھا کہ فوجی لباس پہن کر اس طرح چلایا جائے۔

تھوڑی دیر بعد بارش ہونے لگی۔ مینہ کے قطرے زیادہ موٹے ہوتے گئے اور جلد جلد گرنے لگے یہاں تک کہ خوب موسلا دھار بارش ہوئی۔ جب ختم ہوئی تو دو بازاری لونڈے دوڑے دوڑے ادھر آ نکلے۔ وہ چلا کر کہنے لگے "ارے! ارے ادھر دیکھنا! ارے

اُٹین کا سپاہی! آؤ اسے باہر نکالیں اور کشتی میں بٹھا کر سیر کرائیں۔

اُنہوں نے اخبار کے کاغذ سے ایک کشتی بنائی اور ٹین کے سپاہی کو اس میں بٹھا کر نالی میں چھوڑ دیا۔ دونوں لڑکے بہتی ہوئی کشتی کے ساتھ ساتھ تالیاں بجاتے ہوئے دوڑنے لگے۔ "توبہ! نالی میں کتنی بڑی بڑی لہریں اُٹھ رہی ہیں۔ بہاؤ کس قدر تیز ہے۔ شاید آگے جاکر پانی کسی نیچی جگہ آبشار بن کر گر رہا ہے۔" اب کاغذ کی کشتی ہچکولے کھانے لگی، وہ بار بار تیزی سے گھومنے بھی لگتی جس سے ٹین کے سپاہی کا سر چکرانے لگا۔ بہرکیف وہ ثابت قدم رہا۔ اس نے کسی قسم کا اضطراب ظاہر نہ ہونے دیا بلکہ بندوق کندھے پر لئے ایک سیدھ میں سامنے دیکھتا رہا۔ یکایک کشتی اُچک کر ایک چھت والی نالی میں آگری "اُف یہاں تو اتنا اندھیرا ہے جتنا میرے ڈبے تھا۔"

اس نے دل میں سوچا "میں اب کہاں جارہا ہوں۔ یہ سب اس جُھتنے کی شرارت ہے، کاش اس سفر میں میری پیاری حسینہ بھی میرے ہمراہ ہوتی۔ چاہے اس سے دُگنا اندھیرا ہو جاتا میں پروا نہ کرتا۔"

یکایک اس کے سامنے ایک بڑا سا پن چُوہا جو اسی نالی میں رہتا تھا آموجود ہُوا اور کہنے لگا "ذرا اپنا پاسپورٹ تو دکھاؤ! پاسپورٹ نہیں لائے؟" ٹین کے سپاہی نے کوئی جواب نہ دیا۔ البتہ اپنی بندوق کو پہلے سے بھی زیادہ مضبوطی کے ساتھ پکڑے رکھا۔

کشتی اُچھل کر تیزی سے آگے بڑھ گئی اور پن چُوہا اس کے پیچھے پیچھے تیرنے لگا۔ اس نے غصّے سے خوب ہی دانت پیسے اور چھوٹے چھوٹے تنکوں اور لکڑی کے ٹکڑوں کو پکار پکار کر آوازیں دیں "پکڑو! پکڑو! جانے نہ پائے۔ اس نے ٹیکس ادا نہیں کیا! اس کے پاس کوئی پاسپورٹ نہیں!"

بہاؤ زیادہ تیز ہونے لگا۔ جہاں نالی ختم ہوتی تھی وہاں ٹین کے سپاہی کو دن کی روشنی نظر آنے لگی۔ لیکن اس وقت اسے ایک مسلسل گرج کی آواز سنائی دینے لگی، ایسی آواز جو بہادر سے بہادر آدمی کا دل بھی ہلادے۔ یہ نالی ایک بڑی سی نہر میں جاگرتی تھی اور یہ بات اس کے لئے ایسی ہی ہیبت ناک تھی جیسی ہم میں سے کسی آدمی کے لئے یہ بات کہ وہ دریا کے بہاؤ کے ساتھ ساتھ کسی آبشار کی طرف کھنچتا چلا جارہا ہو۔ اب وہ اس نہر کے اس قدر قریب آگیا کہ کشتی ہٹانے کا کوئی موقع ہی نہ رہا۔ وہ بجلی کی سی سرعت کے ساتھ آگے ہی آگے کھنچتی چلی جارہی تھی۔ ادھر غریب ٹین کا سپاہی اپنی پوری قوت کے ساتھ جم کر کھڑا تھا۔ کوئی نہیں کہہ سکتا تھا کہ اس نے آنکھ تک جھپکی ہے تین دفعہ —— چار دفعہ کشتی نے چکّر کھائے، پانی سے لبالب بھر گئی اور اب اس کا ڈوب جانا یقینی ہو گیا —— جوں جوں کشتی ڈوبتی جاتی تھی اس کے جوڑ کھلتے جاتے تھے۔ آخر ایک ایسا وقت بھی آیا جبکہ پانی ٹین کے سپاہی کے سر سے گزر گیا۔ اسے اپنی شیریں ادا رقاصہ کے خیال آنے لگے جس سے اب وہ کبھی نہیں مل سکتا تھا۔ اس کے کانوں میں یہ گیت گونجنے لگا:۔

الوداع! الوداع! اے بہادر سپاہی!
موت اور شوکت کی سرزمین میں سفر کرتا چلا جا!"

کاغذ دو ٹکڑے ہو گیا اور سپاہی نیچے ہی نیچے جانے لگا۔ لیکن تھوڑی ہی دیر میں اسے ایک مچھلی نے نگل لیا۔ توبہ مچھلی کے پیٹ میں کس قدر اندھیرا تھا۔ اتنا اندھیرا تو چھت والی نالی میں بھی نہیں تھا۔ جگہ تنگ بھی بہت تھی لیکن ٹین کا سپاہی ثابت قدم رہا اور کاندھے پر بندوق لئے خوب پاؤں پھیلا کر لیٹا رہا۔ مچھلی اُچھلنے کودنے لگی اور پھر اس نے بڑی بڑی ڈراؤنی حرکتیں شروع کر دیں۔ آخر کار اس کا اُچھلنا کودنا بند ہو گیا۔ روشنی کی ایک لکیر اس کا بدن چیرتی ہوئی اندر آئی اور وہاں روشنی ہی روشنی ہو گئی۔ کسی نے چلّا کر کہا "ٹین کا سپاہی"——— مچھلی پکڑی گئی تھی اور مارکٹ میں پہنچ کر بک بھی چکی تھی۔ اور باورچن چولھے کے قریب بیٹھی ایک تیز چاقو سے اس کا پیٹ چاک کر رہی تھی۔ اس نے سپاہی کو کمر سے پکڑ لیا اور ملاقات کے کمرے میں لے گئی تاکہ ہر کوئی اس مشہور آدمی کو دیکھ سکے جس نے مچھلی کے پیٹ میں تمام دُنیا کا سفر کیا تھا۔ لیکن ٹین کا سپاہی مغرور نہیں تھا۔ اُنہوں نے اسے میز پر کھڑا کر دیا۔

"ہیں! میں کہاں ہوں! یہ تو وہی کمرہ ہے جس میں میری حسینہ رہتی تھی۔ توبہ دُنیا میں کیسی عجیب عجیب باتیں ہوتی ہیں"——— درحقیقت ٹین کا سپاہی اُسی کمرے میں تھا جس میں وہ پہلے رہ چکا تھا۔ وُہی بچے تھے، وہی میز، وہی کھلونے، وہی خوشنما قطعہ اور وہی گلرو پیاری حسینہ جو اب تک ایک ٹانگ پر کھڑی تھی اور دوسری ہوا میں اُٹھا رکھی تھی۔ وہ بھی بڑی ثابت قدم تھی۔ یہ نظارہ دیکھ کر ٹین کے سپاہی کے دِل پر بہت اثر ہُوا۔ وہ اس وقت ٹین کے آنسو رو دیتا لیکن اس وقت رونا مناسب ہی نہ تھا۔ اس نے حسینہ پر ایک نگاہ ڈالی پر وہ بالکل خاموش رہی۔

اس کے بعد ایک چھوٹے سے لڑکے نے ٹین کے سپاہی کو اُٹھا کر آگ میں ڈال دیا۔ گو اسے یوں آگ میں پھینکنے کی وجہ اس نے کوئی نہ بتائی۔ یہ ضرور اُس بھُتنے کی شرارت تھی جو ہلاس دانی میں رہتا تھا۔

ٹین کا سپاہی آگ میں کھڑا تھا۔ اس کا بدن گرمی سے جلا جا رہا تھا لیکن یہ گرمی آگ کی تھی یا محبت کی؟ ——— یہ بات کوئی نہ جانتا تھا۔ وہ اب اپنا چمکیلا رنگ کھو چکا تھا۔ سفر کی وجہ سے یا غم کی وجہ سے ——— یہ بات کوئی بھی یقین سے نہیں بتا سکتا تھا۔ اس نے اپنی حسینہ پر نظریں گاڑ دیں اور حسینہ نے اس پر۔ اس نے محسوس کیا کہ وہ پگھلا جا رہا ہے۔ جب بھی وہ کندھے پر بندوق لئے ثابت قدم رہا۔ یکایک دروازے کا پٹ زور سے کُھلا جیسے کوئی چیز پھٹتی ہے۔ حسینہ آندھی کے جھونکے کی لپٹ میں آ گئی اور ایک پری کی طرح اُڑتی ہوئی آگ میں ٹین کے سپاہی کے پاس جا پہنچی۔ آگ بھڑک اُٹھی اور ساتھ ہی وہ غائب ہو گئی۔ یہ دیکھ کر ٹین کا سپاہی بھی پگھل گیا۔

دوسری صبح جب خادمہ نے چُولھے سے راکھ باہر نکالی اس نے دیکھا کہ ٹین کا سپاہی ایک دِل کی صورت میں تبدیل ہو چکا ہے۔ رقاصہ کا بھی نام و نشان باقی نہ تھا، البتہ گلاب کا وہ چمکیلا پھُول جو اس کے سینے پر لگا تھا اس دِل کے قریب پڑا تھا مگر اب وہ کوئلے کی طرح سیاہ ہو چکا تھا۔

(ہنس اینڈرسن) ——— مہدی علی خاں

# دعوتِ پرواز

تیرے بازو میں اگر کچھ بھی ہے قوت باقی!
تیرے دل میں ہے اگر کچھ بھی حرارت باقی!
گر ترے سر میں ابھی ذوقِ جنوں ہی کچھ بھی
گر ترے تن میں ابھی گرمیِ خوں ہے کچھ بھی
رُوح میں کچھ بھی اگر تاب و تواں باقی ہے
گر ترے سینے میں تھوڑی سی بھی جاں باقی ہے
اِک بھی پیمانہ اگر ہے ترے میخانے میں
ایک بھی قطرہ اگر ہے ترے پیمانے میں
کچھ بھی باقی ہے اگر طاقتِ پروازِ خیال
گر نہیں ٹوٹ چکا شہپرِ شہبازِ خیال
آمرے ساتھ، تجھے عرش پہ پہنچاؤنگا
ہو امکن تو پرے اس سے بھی لے جاؤنگا

اثر صہبائی

# اقوال

اس بات کو یاد رکھو کہ خوش گوار زندگی بہت کم محنت سے حاصل ہوسکتی ہے۔ (مارکس اوریلیس)

بہترین اُستاد زمانہ ہے۔ بہترین کتاب دُنیا ہے۔ بہترین دوست خدا ہے۔ (تلمود)

سُست آدمی ٹھیرے ہوئے پانی کے مانند ہے جو اپنے آپ کو خراب کرلیتا ہے۔ (رلے مینا)

میرا وطن دُنیا ہے۔ میرے ہم وطن انسان ہیں۔ (گیریسن)

لوگوں میں قوّت کی کمی نہیں ہے بلکہ قوّتِ ارادی کی کمی ہے۔ (وکٹر ہیوگو)

ضرورت ہمیں عقلمند بنا دیتی ہے۔ (ورڈز ورتھ)

انسان کی بہترین کامیابی اس کے ناکام ہونے کے بعد ہوتی ہے۔ (بیچر)

غصہ کرنا دوسروں کے قصُور کا بدلہ اپنے سے لینا ہے۔ (پوپ)

دُنیا میں عقل کی کمی نہیں ہے۔ دُنیا میں خلوص کی کمی ہے۔ (گیٹے)

ہماری شوکت اِس میں نہیں ہے کہ کبھی نہ گریں بلکہ اِس میں ہے کہ ہر دفعہ گرنے کے بعد اُٹھ بیٹھیں۔ (گولڈ اسمتھ)

# شہر اور اُن کے باشندے

## (آل اِنڈیا ریڈیو دہلی سے نشر کیا گیا)

یہ مضمون "ہمایوں" کے افسانہ نگار خاص پروفیسر سید فیاض محمود کی ادبی سرگرمیوں کی ایک نئی جولانگاہ کا انکشاف کرتا ہے۔ ناظرینِ "ہمایوں" اُن کی افسانوی معجز بیانیوں سے بارہا آشنا ہو چکے ہیں۔ آج کا مضمون یہ ثابت کر دے گا کہ فیاض محمود مزاحیہ نگاری میں بھی اپنے کسی ہم چشم سے پیچھے نہیں ہیں۔

"ہمایوں"

آپ حضرات نے کبھی نہ کبھی کوئی گاؤں تو دیکھا ہوگا اور غالباً کوئی شہر بھی۔ اِس لئے یہ بتانا شاید ضروری نہیں کہ شہر سے یری مراد کیا شئے ہے۔ اور گاؤں اور شہر میں کیا فرق ہوتا ہے۔ البتہ اپنی پہچان کی خاطر یہ سمجھ لیجئے کہ شہر ایک ایسے خطۂ زمین کو لہتے ہیں جہاں بہت سے ناہموار اور پیچ در پیچ بازار، بہت سے تنگ و تاریک کوچے، بہت سی گندی اور گہری نالیاں، بہت سے نگے اور بہت سے لوگ پائے جاتے ہیں۔ کہیں کہیں لوگوں کے دِل بہلاوے کے لئے کوئی فراخ اور ہموار اور خوش نُما سڑک ہی بچھا دی جاتی ہے۔ عام طور پر باشندوں کی کثرت ہی قصبہ کو شہر بنا دینے کے لئے کافی ہوتی ہے۔ شہروں کی سب سے ری خصوصیت، جو انجان سے انجان شخص کی نظر سے بھی نہیں چھُپتی، یہ ہے کہ صبح سویرے تقریباً ہر شخص اپنے گھر سے کام ہو یا نہ ہو، سی نہ کسی بہانے نکل پڑتا ہے۔ اور سارا دن اِدھر اُدھر، خواہ دفتروں میں ہو خواہ بازاروں میں، گمُ ُم گھام کے شام کے وقت اپنے گھر کی رف روانہ ہونے کا ارادہ کرتا ہے۔ ایسے لوگ جو شام کے قریب گھر لوٹنے کا ارادہ کرتے ہیں، اکثر گھر پہنچ جاتے ہیں، مگر یہ امر کچھ ضروری ہیں۔ تفریح اور سیر کے لئے بہت سی جگہیں موجود ہوتی ہیں، چنانچہ وہاں اجتماع شروع ہو جاتے ہیں۔ اور چونکہ گردش شہر والوں کی قسمت ں ہوتی ہے، اِس لئے جو لوگ سارا دن کسی نہ کسی وجہ سے گھروں سے باہر نہیں نکلتے، مثلاً عورتیں، بچے اور بوڑھے، وہ بھی اس ت یکدم دروازے کھول باہر چلے آتے ہیں۔ ہر ہر سڑک پر آپ کو پانچ پانچ دس دس کی بے شمار ٹولیاں آتی جاتی چہکتی مہکتی ڑائیں گی۔ اگر آپ ان میں سے کسی سے پوچھیں گے کہ بھئی کہاں جا رہے ہو؛ تو کہیں گے "یہی باہر"۔ یعنی گھروں سے باہر، شہر سے باہر! ایسا معلوم ہوتا ہے گویا شہر والوں کو اپنے گھروں سے نفرت ہے۔

ہم نے اس معاملے میں بہت چھان بین کی ہے، بہت لوگوں سے پوچھا ہے مگر اس نفرت کی وجہ تو کوئی نہیں بتا سکا۔ ذرکرنے پر معلوم ہوتا ہے کہ خواہ وجہ کیا ہی کچھ ہو، اس نفرت کی بدولت بہت سے کام نکلتے ہیں، مثلاً لوگ تجارت، صنعت و حرفت،

سرکاری دفتروں اور نجی کاروبار میں مصروف ہونے پر مجبور رہتے ہیں اور اس سے انہیں اور قوم کو بہت فائدہ ہوتا ہے شہروں کے ارد گرد اور بعض دفعہ عین درمیان میں بہت سے کارخانے جاری کر لئے جاتے ہیں۔ جن میں قالین، کھانڈ، کپڑے اور دھواں پیدا ہوتا ہے۔ اِن کارخانوں میں لاتعداد آدمی کام کرتے ہیں۔ یہ لوگ صبح مُنہ ہاتھ دھو کے، شاید کچھ کھا پی کے بھی، گھروں سے رخصت ہو آتے ہیں۔ دن بھر اپنے کپڑوں اور جسموں کو کالا کرتے رہتے ہیں اور پھر شام کے وقت شرمندہ و پریشان گھر واپس آتے دکھائی دیتے ہیں مگر ان میں سے بہتوں کے مُنہ سیاہ ہوتے ہیں۔ یہ سیاہی خواہ چہروں کی ہو، یا انگلیوں کی، خواہ کپڑوں کی، شہر والوں کو بہت پسند ہے۔ ان کے نزدیک ایسے حلیہ والے اشخاص کام کرنے والے مرد ہوتے ہیں۔ بیکار بیٹھنا انہیں اچھا نہیں معلوم ہوتا۔ سنا گیا ہے کہ جسے اور کوئی کام نہیں ہوتا وہ کسی مَثل کے مطابق، اپنے کپڑے ہی اُدھیڑ کے سیتا رہتا ہے۔ یہ بات فقط شہروں میں ہی پائی جاتی ہے +

شہروں کی ماہیت سمجھنے کے لئے بہت سی چیزوں کو خیال میں رکھنا ضروری ہے۔ مثلاً شہر کی جسمانی کیفیت یعنی مکانات دوکانیں اور عمارتیں۔ مگر سب سے پہلے یہ کہ ہر ذی عزت شہر کے لئے ایک سٹیشن کا ہونا لازمی ہے۔ خواہ سٹیشن شہر سے دُور ہو، یا نزدیک، مگر اس کا ہونا بہت ضروری ہے۔ بس یہ سمجھ لیجئے کہ شہر کی ابتدا ہوتی ہی سٹیشن سے ہے۔ سٹیشن کے باہر ہر بڑے شہر میں آپ کو ٹانگے، موٹریں، سپاہی اور نان بائی نظر آئیں گے۔ ہر طرف ایک آدھ سڑک کہیں نہ کہیں جاتی دکھائی دے گی۔ چاروں جانب سے آپ کو ٹانگے والے آ چمٹیں گے۔ ایک آپ کا بازو پکڑے گا تو دوسرا آپ کا کوٹ، کوئی آپ کا سوٹ کیس کھینچے گا تو کوئی آپ کو پیچھے سے دھکیلے گا۔ یعنی یہ کہ آپ کو خواہ دو قدم پر ہی جانا ہو، خواہ پیسے بچانا مقصود ہوں، ٹانگا ضرور لینا ہوگا۔ جب آپ کا سامان ٹانگے میں رکھ لیا جائے گا تو دام چکنے کا وقت آئے گا۔ یہ مرحلہ آسانی سے طے نہ ہوگا۔ جب دام ٹانگے والے کی تسلی کے بموجب طے ہو جائیں گے تو ٹانگا چلے گا۔ چُنگی کے پاس جا کے ٹانگے والا خود چُنگی کے منشی سے کہہ دے گا کہ ان کے پاس گھی بھی ہے اور ایک ٹین کا ڈبا اور بھی ہے۔ جب اس مصیبت سے آپ کا چھٹکارا ہوگا تو گھوڑے کو نیند آ جائے گی۔ اگر اُونگھتا، ٹھوکریں کھاتا، گرتا پڑتا دس قدم چلے گا بھی تو اسے پیاس لگ جائے گی۔ پیاس کی پہچان کو حیوان کو خوب ہوتی ہے۔ آپ کو پُوچھے بغیر، کسی گلی سڑی جگہ، پہروں تک ٹانگے کو کھڑا کر رکھے گا۔ جب گھوڑا اس چہ بچے کے سیاہ پانی کو ختم کر چکے گا تو ٹانگا پھر روانہ ہوگا۔ مگر صاف ظاہر ہوگا کہ اب گھوڑے کا پیٹ ابھر گیا ہے، اس سے اس کی رفتار اور بھی آہستہ ہو جائے گی۔

اگر آپ کو شہر میں جانا ہو، یعنی پُرانی آبادی میں تو کسی نہ کسی دروازے سے آپ کو شہر میں داخل ہونا ہوگا۔ یہاں خوب چل پہل ہوتی ہے۔ دائیں بائیں جانب سے بچے اور کتے آپ کے ٹانگے کے سامنے آ آ کے گھوڑے کے نیچے آ جانے کی کوشش کریں گے ایک آدھ بائیسکل چلانے والے کی بھی یہی خواہش ہوگی کہ آپ کے ٹانگے تلے آ جائے۔ اگر ٹانگے میں بیٹھے بیٹھے آپ کا مُنہ پچھلی

رنے تو آپ کی شکل سے متاثر ہو کر دو ایک بچے تانگے کے پیچھے دوڑنا شروع کر دیں گے۔ بظاہر وہ آپ سے پیسہ مانگیں گے لردراصل ان کا مطلب آپ کے بیوی بچوں کو دعائیں دینا ہوتا ہے۔ آپ غلطی سے انہیں گھوریں گے، ناراض ہوں گے، ان سے نہ پھیر لیں گے، پانچ دس دفعہ معافی مانگیں گے مگر ان بچوں پر آپ کی باتوں کا کچھ اثر نہ ہوگا۔ آپ چپ ہو جائیں گے، مگر وہ آپ کو دعائیں دیتے دھکیں گے۔ حتٰے کہ آپ ہار مان لیں گے اور ناچار دو ایک پیسوں کی رشوت دے کر ان کا منہ بند کرنے پر مجبور ہو جائیں گے۔

دس پندرہ موڑ گھومنے کے بعد تانگا کھڑا ہو جائے گا۔ یہ آپ کی گلی کا دہانہ ہے۔ آپ اتریں گے، سامان تانگے سے خود اتاریں گے عام طور پر تانگے والا اس وقت گھوڑے کا ساز و سامان درست کرنے میں مشغول نظر آئے گا۔ یہاں سے اندر آپ کو غالباً کسی دور دراز مقام پر جانا ہے۔ پانچ دس منٹ کے بعد شاید کوئی مزدور آپ کو مل جائے، کیونکہ شہروں میں مزدور فقط اس جگہ موجود ہوں گے جہاں آپ کو ان کی ضرورت نہ ہوگی۔ آخر گلی در گلی اور کوچہ در کوچہ گزرنے کے بعد آپ اس مکان پہ جا پہنچیں گے جہاں آپ کو اترنا ہے۔ یہاں گلی کی چوڑائی دو فٹ ہوگی اور عین درمیان میں نالی ہوگی، جس پر رنگارنگ کے بچے رفع حاجات کرنے میں مشغول ہوں گے۔ آس پاس اپنے اپنے دروازوں کی دہلیز پر بیٹھی ان کی مائیں اونچی اونچی آواز سے، ہاتھ پھیلا پھیلا کے، منہ بنا بنا کے ایک دوسری سے تو تو میں میں کرنے میں معروف ہوں گی، نالی سے جو جگہ بچی ہوگی اس میں بہت سے پانی کے نل بچھے ہوں گے۔ جس مکان پر آپ کو جانا ہے اس کی سیڑھیاں اس قدر اندھیری ہوں گی کہ ایک آدھ دفعہ آپ ضرور ٹھوکر کھا کے گرتے گرتے بچیں گے۔ یعنی اگر آپ کی قسمت اچھی ہوئی تو ان مکانوں کی نچلی منزلوں میں کوئی نہیں رہتا ہوگا۔ اوپر کی منزلوں میں چھتیں نیچے کو جھکی ہوں گی اور لکڑی کے ستون جن کے سہارے وہ قائم ہوں گی، وہ خود آڑے ترچھے انداز میں کھڑے یا یہ سمجھئے کہ جھکے ہوئے ہوں گے۔ شہروں کی بیشتر آبادی ایسے مکانوں میں ہی رہتی ہے۔ اوپر سے روشنی آتی ہے اور اندر پچھلے کمروں سے سرد، پرانی اور محفوظ کی ہوئی ہوا۔

اندرونِ شہر کا دلچسپ حال تو آپ نے سن لیا۔ اب شہر کے باہر کا حال سنئے۔ ہر بڑے شہر میں ایک خاص سڑک ہوگی جسے انگریزی میں "مال" کہتے ہیں مگر عرفِ عام میں "ٹھنڈی سڑک"۔ ٹھنڈی سڑک اس کا نام اس لئے رکھ دیا جاتا ہے کہ گرمیوں میں شاید لُک کی وجہ سے جو اس پر بہت اچھی طرح سے بچھی ہوتی ہے، یہ سڑک خوب تپتی ہے اور یہاں سے گزرنا بہت مشکل ہوتا ہے۔ دریافت کرنے پر معلوم ہوا ہے کہ یہ نام اوّل اوّل مذاق کے طور پر رکھا گیا تھا۔ مگر چونکہ مذاق بہت سلجھا ہوا تھا، اس لئے لوگوں نے بہت پسند کیا اور ایسی سڑکوں کا نام پیار سے "ٹھنڈی سڑک" رکھنے لگے۔ شہر کے بیرونی حصوں میں کچہریاں، سرکاری دفتر، اونچی اونچی عمارتیں اور دو چار درخت آپ کو ملیں گے۔ دیواروں پر سینما کے رنگا رنگ

کے اشتہارات ہوں گے اور ہر جگہ صابون تیل اور قسم قسم کی دوائیوں کے اعلانات موٹے موٹے حرفوں میں لکھے نظر آئیں گے۔

یہاں کی سڑکیں آپ کی توجہ اپنی طرف ضرور کھینچیں گی۔ شاید آپ کا خیال ہوگا کہ شہر کی سڑکیں آمد و رفت کی سہولت اور گاڑیوں، سائیکلوں، یا موٹروں میں بیٹھنے والوں کے آرام کے لئے بنائی جاتی ہیں۔ مگر معاف فرمایئے، یہ خیالات اب پُرانے ہو چکے ہیں۔ آج کل کی سڑکوں میں آپ کو گڑھے، کیچڑ، پانی اور غلاظت پڑی ہوئی نظر آئے گی۔ اِس سے آپ کہیں یہ نہ سمجھ لیں کہ ہماری میونسپل کمیٹیاں اپنے فرائض پُوری طرح ادا نہیں کرتیں، سڑکوں کو اس حالت میں چھوڑ دینے کے کئی ایک راز ہیں جو ہر شخص کو نہیں بتائے جاتے۔ مگر چونکہ ہمیں آپ کی خاطر بہت منظور ہے۔ ہم آپ کو بتائے دیتے ہیں۔ سڑکوں میں گڑھے اِس لئے رکھے جاتے ہیں کہ خواہ آپ ٹانگے میں بیٹھے ہوں، خواہ موٹر میں آپ کو ہچکولے آتے ہیں۔ آپ جانتے ہیں کہ آج کل کے لوگ بہت سُست ہوتے جا رہے ہیں۔ سُنا ہے کہ بعض لوگ تو ہاتھ پاؤں نہیں ہلا سکتے۔ پیدل چلنا وہ گناہ سمجھتے ہیں۔ ورزش کے وہ پاس نہیں پھٹکتے۔ اِن گڑھوں کی بدولت اُن کے تمام اعضاء کی ورزش ہو جاتی ہے۔ کہیں جم کے بیٹھنا پڑتا ہے کہیں دائیں بائیں کوئی چیز پکڑنی پڑتی ہے۔ کبھی سیدھا، کبھی اُلٹا، کبھی اس طور پر، کبھی اس طور پر بیٹھنا پڑتا ہے۔ آدمی ہوشیار رہتا ہے۔ پاس بیٹھنے والوں سے گفتگو کرنے کا موضوع مفت مِل جاتا ہے۔ لیجئے کتنے فائدے ہوئے؛ جسمانی، دماغی اور اخلاقی! پھر لوگ کہتے ہیں کہ عام شہروں کی سڑکیں ٹوٹی ہُوئی، گندی اور خطرناک ہوتی ہیں! — یہ تعصب نہیں تو اور کیا ہے!

رہی کیچڑ سو اس کے بارے میں شاید زیادہ کہنے کی ضرورت نہیں۔ سب لوگ کیچڑ کے فائدوں سے واقف ہیں۔ مثال کے طور پر یہ کہ اوّل تو آدمی سنبھل کے چلتا ہے۔ دوسرے یہ کہ اس کا دھیان اپنے پاؤں کی طرف رہتا ہے، اس لئے اس میں رعونت نہیں پیدا ہوتی۔ تیسرے، کیچڑ کی وجہ سے لوگ ٹانگے کرایہ پر زیادہ لیتے ہیں اور ٹانگے والوں کے کچھ دن اچھے گزر جاتے ہیں۔ ملک کی غُربت کم ہو جاتی ہے۔ پھر یہ کہ بچے دہ بچے باہر کم نکلتے ہیں۔ فضول خرچی نہیں کرتے، والدین کی نظروں میں رہتے ہیں اور ماں باپ اور بڑے بوڑھوں کی شفقت کی وجہ سے ان کے دل و دماغ کی پرورش ہوتی ہے۔ یہ سب فائدے فقط کیچڑ کی بدولت ہمیں حاصل ہوتے ہیں۔ اِس لئے اُمید کی جاتی ہے کہ آئندہ آپ شہروں کی اِس خصوصیت کو بُرا نہیں خیال کریں گے۔

شہروں کی اور نمایاں بات۔ یہاں کے تہوار اور میلے ہوتے ہیں یعنی دسہرہ، دیوالی، عید، محرّم، شب برات اور ہولی — شاید کسی دشمن نے یہ بات مشہور کر رکھی ہے کہ میلوں پر بہت سے لوگ روپیہ بیکار خرچ کر دیتے ہیں اور دکاندار اپنی دکانوں کو بنا سجا کے لوگوں کی توجہ اپنی طرف کھینچتے ہیں اور اس طرح اپنا اشتہار دیتے ہیں۔ سچائی کی خاطر ہمیں مناسب معلوم ہوتا ہے کہ اس غلط فہمی کو دُور کر دیا جائے۔ مثلاً دیوالی کے موقع پر ہر مناسب اور نامناسب جگہ روشنی کی جاتی ہے۔ بجلی کے چکر اور فوارے، مہاتما کے مجسمے اور ایسی اور بہت سی دلکش چیزیں دیکھنے والوں کے دلوں کو لبھاتی ہیں۔ مگر جو لوگ بجلی پر روپیہ خرچ کرتے ہیں وہ کوئی اپنے ذاتی نفع کی

خاطر تو نہیں کرتے۔ اس سے بھلا ان کا اپنا کیا فائدہ ہوگا۔ یہ تو سب فقط اس لئے کیا جاتا ہے کہ اس چراغاں کو دیکھ کے آپ کا دل خوش ہو۔ آپ کی تسکین مقصود ہو۔ آپ اس روشنی میں جس تماشائی کو چاہیں دل کھول کے دیکھ سکیں، بھیڑ بھاڑ ہو، دھکم دھکے میں شریک ہو کر اور لوگوں کے پاؤں کچل کے آپ اپنے دل کی بھڑاس نکال لیں۔ مگر یہ تو آپ سے کوئی نہیں کہتا کہ دوسرے دن ہی آپ کو چیزیں خریدنے کا شوق چرائے اور آپ سیدھے اسی دوکان پہ چلے آئیں جو رات کو اس سج دھج سے دُلہن بنی آپ کے دل کو گدگدا رہی تھی۔ باقی رہی ہولی تو اس پر کسی کا کچھ خرچ نہیں آتا۔ سُرخ رنگ بہت سستا ہے اور اگر رنگ نہ ہو تو راکھ اور مٹی سے ہی کام چل سکتا ہے۔ اگر لوگوں کی خوشی ہی اس بات میں ہے کہ مُنہ پہ بھبُوت مل لیا جائے، یا مل لینے دیا جائے اور بالوں میں چھان چھان کے مٹی ڈالی جائے تو آپ کا کیا حرج ہے۔ اور اگر آپ کی شیروانی یا سُوٹ یا ساڑھی پہ کسی نے اپنی پچکاری سے بیل بُوٹے ڈال بھی دیئے تو کیا ہُوا، کسی کی خوشی ہو گئی، آپ کا کیا بگڑا!؟

پھر شب برات کو لیجیے! اس موقع پر آتش بازی کا بازار گرم ہوتا ہے کہیں انار چھوٹتے ہیں اور کہیں پٹاخے، کہیں مہتابی کا زور ہے تو کہیں پھلجھڑیاں پھول گرا رہی ہوتی ہیں۔ ایسے دلنواز نظاروں سے کسی کو کیا شکایت ہو سکتی ہے اور اگر کسی بھولے بھالے بچے نے آپ کے راہ جاتے کوئی چھچھوندر چھوڑ بھی دی تو کوئی ناراضی کی بات نہیں، آخر بچے بچے ہوتے ہیں، بڑے ہونگے تو سمجھ آ جائے گی۔

یہ بہتان بھی شہریوں کے سر لگایا جاتا ہے کہ ان کی غذا سادہ نہیں ہوتی اور یہ کہ شہروں کی آب و ہوا خراب ہوتی ہے۔ ان دو مسئلوں کے متعلق بھی کچھ نہ کچھ کہنا لازم آتا ہے۔ غذا کے متعلق معلوم نہیں کیوں لوگوں کے دلوں میں ایسے شبہات پیدا ہو جاتے ہیں؛ مثلاً دُودھ کو لیجئے۔ دودھ سے بہتر چیز دُنیا میں کوئی نہ ہوگی۔ شہروں کا دُودھ یعنی وہ دُودھ جو شہروں میں بکتا ہے، دیہات کے دودھ سے کئی درجہ اچھا ہوتا ہے۔ اس لئے کہ اُس میں چکناہٹ نہیں ہوتی، وہ گاڑھا نہیں ہوتا، جلدی ہضم ہو جاتا ہے، اُسے کاڑھنے پر بالائی جیسی موٹی چیز اس کے نزدیک نہیں آتی۔ اس کا رنگ دیہات کے دودھ سے بہت زیادہ دلفریب ہوتا ہے یعنی اس کی سفیدی میں جو نیلے رنگ کی جھلک ہوتی ہے وہ بہت لطف دکھاتی ہے، پھر سب سے زیادہ یہ کہ اس میں پانی ملانے کی گنجائش نہیں ہوتی۔ آپ کو اس کے علاوہ اور کیا چاہیئے؛

باقی سب سے زیادہ جو چیز شہروں میں کھائی جاتی ہے وہ ہوا ہے اور وہ بھی تازہ! آپ بتائیے ہوا سے پاکیزہ اور کیا چیز ہوگی! یہاں کے لوگ صبح و شام آپ کو سڑکوں پہ تازہ ہوا کھاتے دکھائی دینگے۔ شام کے وقت ان کی تعداد زیادہ ہوتی ہے۔ شاید اس لئے بھی کہ شام کی ہوا مقدار میں اور وزن میں بھی زیادہ ہے، اور لوگ سارے دن کے بھوکے بھی ہوتے ہیں۔ اگر بقول دشمناں تمام دن کی گرد، موٹروں کا دھواں، پٹرول کی خوشبو اور گندے نالوں کی سڑاند اس میں ملی ہوتی ہے۔ مگر ان سب اجزا کی نسبت، باقی ہوا کے حصّوں سے بہت کم ہوتی ہے، اس لئے ہمیں اُن کی طرف زیادہ توجہ نہیں دینی چاہیے اور نہ کوئی صحیح دماغ والا شخص اس سے انکار ہی کر سکتا ہے کہ شہری لوگ ہوا خوری کے بہت قائل ہیں اور اپنے قول پہ عمل بھی کرتے ہیں۔ اس کے باوجود یہ کہنا کہ شہریوں کی غذا اچھی نہیں ہوتی، ان پر ظلم کرنا ہے۔ شہری زندگی کے متعلق بہت کچھ کہا جا سکتا ہے مگر ہم زیادہ تعریف کے قائل نہیں، اس لئے اسی مختصر سے کلام پر ہی اکتفا کیا جاتا ہے۔

سید فیاض محمود

# دولتِ سرمد

سرمد ؒ

آنکس کہ ترا کلاہِ جہانبانی داد
مارا ہمہ اسبابِ پریشانی داد
پوشاند لباس ہر کرا عیبے دید
بے عیباں را لباسِ عریانی داد

سرمد ؒ

از منصبِ عشق سرفرازم کردند
وز منتِ خلق بے نیازم کردند
چوں شمع دریں بزم گدازم کردند
از سوختگی محرمِ رازم کردند

ترجمہ

جس نے دی تجھ کو سرداری
کیا اُسی نے مجھے بھکاری
عَیب چُھپانے کو ہے کپڑا
بے عَیبوں پر دُھجّی بھاری

ترجمہ

پریم کا دَھن ایشور سے پایا
گری نظر سے جگ کی مایا
جَلے سبھا میں جیسے دیپک
پریت کی آگ نے بھید بتایا

ل مثل مشہور ہے "ہر فرعونے را موسےٰ"۔ شہنشاہ اورنگ زیب کو مذہبی اُستواری کے اعتبار سے اگر فرعون (اگر یہ لفظ صرف محاورۃً مستعمل ہو) مانا جائے تو میاں سرمدؒ اُن کے موسےٰ تھے۔ سرمدی مدہوشی و مستی کی فرعونیت کو دیکھتے ہوئے سرمد کے لئے شاہ عالمگیر موسےٰ تھے۔ یقیناً اپنا اپنا بھرم اپنی اپنی دُنیا کی تاریخ میں اس قسم کا اجتماعِ اضداد معمولاً پایا گیا ہے۔ کہتے ہیں کہ یہ رُباعی سرمد شاہ رہ نے عالمگیر کے اس سوال پر کہ تم بخلافِ حکمِ شریعت ستر پوشی کیوں نہیں کرتے لکھی تھی۔ جواب اگر معقول نہیں تو کم از کم دلچسپ ضرور ہے کیونکہ اس میں سچے فقیر اور متقی بادشاہ کا فرق نیز شریعت کی پابندی اور رندی کا فرق بدرجۂ اتم نمایاں ہے۔ دُوسری رُباعی مرثیۂ سیخ ہے۔ مقبول

سرود

یاراں چو فرس در راہ دو رنگی دارند
مصحف بہ بغل و دینِ فرنگی دارند
پیچیدہ ہمہ چو مہرۂ سطرنج
در دل ہمہ فرس خانہ جنگی دارند

ترجمہ

چلتے ہیں سب راہ دو رنگی
بغل میں پوتھی[۱] دین فرنگی
چوسرگیان[۲] میں جیسے مہرے
ویسے ہی اِن میں خانہ جنگی

سرود

نے سرو قدے کہ دلربایا یار است
نے سیم برے کہ زر نمایا یار است
آں یار عزیز کہ بر جہر خواہی بہر
یارے کہ بکار تو بیاید یار است

ترجمہ

سُندر مکھڑے کی کیا یاری
چَندر بَدن کو چاندی پیاری
یار وُہی جو آڑے آئے
بگڑے بھاؤ کا ہو بیوپاری

مقبول احمد پوری

۱ کتاب ۲ چو سرگیان یعنی شطرنج ۔

# پنجاب کی زبان

مسٹر سوحانتھ جیب بی-اے (کنٹب) لکچرار انگریزی دیال سنگھ کالج لاہور نے "ہندوستان میں زبان، یونیورسٹیاں اور قومیت" (Language, Universities and Nationalism in India) کے نام سے ایک مختصر سی کتاب لکھی ہے جو ۱۹۳۶ء میں آکسفورڈ یونیورسٹی پریس کی طرف سے شائع ہوئی ہے۔ ہماری درخواست پر انہوں نے اس کتاب کا کچھ حصہ جو پنجاب کی زبان سے متعلق ہے، اردو میں ترجمہ کرکے "انجمن اردو پنجاب" کی طرف سے ۳۰ مارچ کی شام کو لاہور کی نشرگاہ سے براڈکاسٹ کیا۔ قارئینِ "ہمایوں" کی دلچسپی کے لئے یہ تقریر ذیل میں درج کی جاتی ہے۔ یہ ضروری نہیں کہ ہم مصنف کے خیالات سے پوری طرح اتفاق کریں مثلاً آپ کی یہ تجویز کہ "ہندوستانی" کو رومن رسم الخط میں لکھا جایا کرے، بیشتر حضرات کو قابلِ قبول نہیں ہوگی۔

(حفیظ ہوشیارپوری (ایم اے) اسسٹنٹ سکرٹری انجمن اردو پنجاب)

اکثر دیکھنے میں آتا ہے کہ ہندوستان کے سیاسی رہنما اور ماہرینِ تعلیم اپنے وطن کے لئے ایک مشترکہ قومی زبان کے امکانات پر لمبی لمبی بحثیں چھیڑ دیتے ہیں، جن سے کوئی نتیجہ نہیں نکل سکتا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ وہ ہندوستانی، ہندی، اور اردو کے اصلی مفہوم کو نہیں سمجھتے۔ حالانکہ یہ بات نہایت ضروری ہے کہ سب سے پہلے ان تینوں لفظوں کے معانی کو اچھی طرح ذہن نشین کیا جائے جو لوگ ہندوستانی کو قومی زبان بنانے کے حق میں ہیں ان کے نزدیک عام طور پر ہندوستانی، ہندی اور اردو ہم معنی الفاظ ہیں۔

ہندوستانی دیسی زبان کی حیثیت سے "مغربی ہندی" کی ایک شاخ ہے جو گنگا کے دوآبہ کے بالائی حصے، روہیلکھنڈ، اور پنجاب میں ضلع انبالہ کے مشرقی علاقوں میں بولی جاتی ہے۔ اس کی گرامر مغربی ہندی کی ہے مگر اس کے الفاظ پنجابی سے ملتے جلتے ہیں لیکن ہندوستانی سے میری مراد وہ زبان ہے جو شمالی ہندوستان کی ادبی زبان اور تقریباً تمام ملک کی مشترکہ زبان تصور کی جاتی ہے۔ یہ فارسی اور ناگری دونوں خطوں میں لکھی جا سکتی ہے۔ اور اس میں فارسی اور سنسکرت کے الفاظ کثرت سے استعمال نہیں کیے جاتے۔ اس لئے اردو کا نام ہندوستانی کی صرف اس خاص قسم کے لئے مخصوص کیا جا سکتا ہے جس میں فارسی کے الفاظ زیادہ ہوں اور جو فارسی خط ہی میں آسانی سے لکھی جا سکتی ہو، اسی طرح ہندی اس ہندوستانی کو کہہ سکتے ہیں جس میں سنسکرت کے الفاظ زیادہ ہوں اور جس کے لئے صرف ناگری خط ہی موزوں ہو۔ میرے خیال میں اس تعریف کو قبول کرنے میں ان لوگوں کو بھی کوئی عذر نہیں ہوگا جو اس بات پر اصرار کرتے ہیں کہ ہندوستانی، ہندی اور اردو ایک ہی

ان کے مختلف نام ہیں۔

اُردو میں فارسی، اور ہندی میں سنسکرت کے الفاظ کے استعمال پر اعتراض کرنا اِسی طرح تکلف کی دلیل ہے جس طرح انگریزی میں ن لفظوں سے احتراز کرنا جن کی اصل لاطینی ہے۔ اِس سلسلے میں یہ سوال پُوچھا جا سکتا ہے کہ "کیا اس وقت ہندوستان میں ی زبان ہندی یا اُردو رائج ہے جس میں سنسکرت یا فارسی کے لفظ کثرت سے استعمال نہیں ہوتے؟ اگر ایسی زبان مُلک کے کسی ے کی "ادبی زبان" ہے تو یقیناً ہندوستانی بھی رائج ہے۔ اور اس کا یہ دعویٰ کہ یہ شمالی ہندوستان کی مشترکہ زبان ہے" قابلِ غور ہے۔

جب ورڈز ورتھ نے کہا تھا کہ شعر کی زبان ایسی ہونی چاہیے جو بیرونی اثرات سے آزاد ہو تو کولرج نے جواب دیا تھا کہ اگر عام وں کی زبان کو باہر کے تمام اثرات سے محروم کر دیا گیا تو وہ عام لوگوں کی زبان ہی نہیں رہے گی بلکہ متمدن اور شائستہ سوسائٹی کی بان بن جائے گی۔ اسی طرح اگر اُردو اور ہندی میں سے فارسی اور سنسکرت کے الفاظ خارج کر دیئے گئے تو یہ وہ زبانیں نہیں ہیں گی جو اُردو اور ہندی کے رسالوں، اخباروں اور کتابوں میں پڑھی جاتی ہیں۔

۱۹۱۶ء میں ہندوستان کے بہت سے لیڈر کلکتہ میں اکٹھے ہوئے۔ اِن میں وہ لوگ بھی شامل تھے جو اُس وقت سے لے ر آج تک ملک کے سیاسی انقلابات کے پیشرو ثابت ہو چکے ہیں۔ انھوں نے ایک کانفرنس میں یہ فیصلہ کیا کہ ہندوستانیوں کو ہندوستانی ی قومی زبان کے طور پر اختیار کر لینی چاہیے۔ گاندھی جی، تلک آنجہانی، مسز سروجنی نیڈو، پنڈت مدن موہن مالوی، مولانا محمد علی مرحوم، ر مولانا ابوالکلام آزاد نے متفقہ طور پر اس قرارداد کی حمایت کی تھی ان میں سے بہت سے حضرات نے ہندوستانی کو فروغ ینے کی کوشش بھی کی ہے، لیکن گزشتہ بیس سال کے عرصے میں لوگوں کا خیال اس طرف بہت رہا ہے کہ اُردو میں فارسی ر ہندی میں سنسکرت کے زیادہ سے زیادہ الفاظ استعمال کئے جائیں۔ بعض دفعہ تو اُردو میں فارسی الفاظ اور محاورات کی اتنی رمار ہوتی ہے کہ فقرے میں فعل کے سوا ہر لفظ بدیسی نظر آتا ہے۔ ۱۹۳۳ء میں پنجاب یونیورسٹی کی تحقیقاتی کمیٹی نے اپنی رپورٹ ں اس بات پر ان لفظوں میں اظہارِ افسوس کیا ہے: "ایک اور خطرہ یہ ہے کہ اُردو روز بروز فارسی اور ہندی روز بروز سنسکرت تی چلی جا رہی ہے۔ اور ان دونوں دیسی زبانوں میں جو خلیج حائل ہے اُس کا پاٹ ہر سال بڑھ رہا ہے"۔ اُردو اور ہندی ُل کر ایک ہو جانے کی بجائے ایک دوسری سے زیادہ دور جا رہی ہیں۔ اور ہمارے لیڈروں کی پیش گوئی غلط ثابت ہو رہی ہے۔

ہندی اپنی موجودہ شکل میں زمانۂ حال کی پیداوار ہے اور اس کا آغاز گزشتہ صدی میں شروع ہوا۔ اس سے پہلے اُردو نہ جاننے لے ہندو برج بھاشا، ہندوستانی اور بندیلی وغیرہ میں لکھتے تھے۔ ہندی ایک ادبی زبان کی حیثیت سے مغربی اور مشرقی ہندی ی مختلف شاخوں سے نکلی ہے، اور یہ صوبجاتِ متحدہ، راجپوتانہ اور صوبجاتِ متوسط کے ہندوؤں کے لئے کم و بیش ایک مشترکہ زبان کا کام دیتی ہے۔ اُردو اور ہندی کو شمالی ہندوستان کی دو بڑی قوموں کے ساتھ وابستہ کر کے انہیں فرقہ وارانہ فسادات کا [illegible]

بنایا جا رہا ہے مسلمان اور ہندو ایک دوسرے سے دُور جا پڑے ہیں۔ اُردو فارسی خط اور ہندی ناگری خط میں لکھی جاتی ہے، اور دونوں خطوں کے حامیوں کی بحث کو ختم کرنا اتنا ہی مشکل ہے جتنا ہندو مسلم سوال کا حل تلاش کرنا کیونکہ دونوں کی وجہ ایک ہی ہے۔ جہاں تک میرا خیال ہے ان دونوں مسئلوں کے حل کرنے میں ابھی کافی مدت تک ہندوستانی رہنماؤں کو ناکامی اور مایوسی کا سامنا کرنا پڑے گا۔

جو لوگ ہندی، اُردو اور ہندوستانی کو ایک ہی معنی میں استعمال کرتے ہیں وہ دو باتوں کا خیال نہیں رکھتے۔ اوّل یہ کہ ہندوستان بھر کے پڑھے لکھے مسلمانوں میں ایک فی صدی بھی ہندی لکھ پڑھ نہیں سکتے۔ دُوسرے یہ کہ پنجاب، شمال مغربی سرحدی صُوبے، کشمیر، بلوچستان اور سندھ کے مسلمان گفتگو کے وقت ہندی کو سمجھ بھی نہیں سکتے۔ اور ان صُوبوں کے ہندو بھی عام طور پر فارسی خط ہی استعمال کرتے ہیں۔ چند مثالوں سے یہ حقیقت اچھی طرح واضح ہو جائے گی:-

(۱) ہندوستان کی تین مشہور فلموں "پُورن بھگت"، "راج رانی میرا" اور "چنڈی داس" میں ایکٹروں کی گفتگو نہایت ہی سادہ اور آسان ہندی زبان میں تھی جس کا مقصد یہ تھا کہ ہندوستان کے تمام صُوبوں میں ان فلموں کو زیادہ سے زیادہ لوگ سمجھ سکیں۔ لیکن اس احتیاط کے باوجود پنجاب اور صوبۂ سرحد کے مُسلمانوں کو یہ فلمیں دیکھ کر بہت مایُوسی ہوئی کیونکہ ان میں ایسی زبان بولی جاتی تھی جسے وہ اچھی طرح نہیں سمجھ سکتے تھے۔

(۲) دیال سنگھ کالج لاہور میں جہاں ہر قوم اور مذہب کے ایک ہزار سے زیادہ طالب علم تعلیم پاتے ہیں ایک تجربہ کیا گیا تھا اس کا نتیجہ آپ کے سامنے پیش کرتا ہُوں:-

(ا) اکسٹھ طالب علموں کی ایک جماعت کو جس میں اڑتیس [۳۸] ہندو، چودہ [۱۴] سکھ اور نو [۹] مسلمان تھے، شمالی ہندوستان کے بہترین ہندی رسالے "سرسوتی" میں سے ایک پیرا لکھنے کے لئے دیا گیا۔ اس بات کا اختیار تھا کہ خواہ یہ پیرا اُردو میں لکھا جائے خواہ ہندی میں۔ نو کے نو [۹] مسلمانوں، چودہ [۱۴] میں سے بارہ [۱۲] سکھوں اور اڑتیس [۳۸] میں سے بائیس [۲۲] ہندوؤں نے جواب دیا کہ وہ پیرے کا مطلب بالکل نہیں سمجھ سکے۔

(ب) پھر لاہور کے مشہور اُردو رسالے "ہمایوں" میں سے ایک پیرا دیا گیا۔ پندرہ [۱۵] ہندوؤں اور چھ سکھوں نے جواب دیا کہ یہ ان کی سمجھ سے باہر ہے۔ باقی طالب علموں نے کوئی شکایت نہ کی۔

اس تجربے سے یہ بات بھی ظاہر ہوتی ہے کہ گذشتہ سالوں میں دیسی زبانوں سے ناواقفیت کی وجہ سے ہم میں بظاہر پڑھے لکھے لوگوں کا ایک ایسا گروہ پیدا ہو گیا ہے جو درحقیقت کسی زبان میں بھی مہارت نہیں رکھتا۔ یہ لوگ اپنی زبان کو بھی کھو بیٹھے ہیں اور اس کے ساتھ بدیسی زبان میں بھی بالکل کورے ہیں۔

پنجاب میں میٹریکولیشن کا ذریعہ تعلیم انگریزی ہے۔ لیکن تاریخ اور جغرافیہ کے امتحان میں اس بات کی اجازت ہوتی ہے کہ سوالوں کے جوابات انگریزی، اُردو، ہندی اور پنجابی میں سے کسی ایک زبان میں لکھے جائیں۔ ۱۹۳۱ء میں تاریخ اور جغرافیہ کا امتحان دینے والوں کی تعداد ۱۹۸۴۴ تھی جن میں سے ۱۷۸۳۲ طلبہ نے اُردو میں جوابات لکھے۔ ۱۹۳۲ء میں بھی تقریباً یہی ہوا۔ یعنی ۱۹۷۱۰ امتحان دینے والوں میں سے ۱۷۵۹۵ لڑکوں نے پرچے اُردو میں کئے۔ اسی صوبے میں ۱۹۳۲ء میں ایف۔ اے اور بی۔ اے کے طلبہ میں سے ۸۳ فی صدی نے اختیاری مضمون کے طور پر اُردو کا امتحان دیا۔

اخبارات کی اشاعت سے اس بات کا اندازہ صحیح طور پر لگایا جا سکتا ہے کہ پنجاب کی زبان اُردو ہے یا ہندی؟ پنجاب سے اس وقت اُردو کے آٹھ مشہور روزانہ اخبار شائع ہوتے ہیں جن میں سے چار ہندوؤں کے ہیں اور چار مسلمانوں کے، ہندوؤں کے اخباروں کی اشاعت کی مجموعی تعداد ساڑھے تیس ہزار ہے اور مسلمانوں کے اتنے ہی اخبار مجموعی طور پر ساڑھے سات ہزار کی تعداد میں شائع ہوتے ہیں۔ گویا پنجاب سے نکلنے والے اُردو اخباروں کی کُل اشاعت ۳۸ ہزار ہے۔ لیکن اس کے مقابلے میں ہندی کا کوئی خاص روزانہ اخبار نہیں۔ "ملاپ" نے ایک ہندی ایڈیشن نکالا ہے جس کی اشاعت پانچ سات سَو سے آگے نہیں بڑھی۔

لاہور سے اُردو کے بے شمار ہفتہ وار اخبار اور ماہانہ رسالے بھی نکلتے ہیں لیکن ہندی کا کوئی اعلیٰ درجہ کا ہفتہ وار اخبار یا ماہانہ رسالہ نہیں چھپتا۔ انہیں باتوں کی وجہ سے ہندوستان بھر میں پنجاب کو اُردو کا مرکز مانا جاتا ہے۔ اور یہ ہے بھی ٹھیک! ہندوستان کے باقی صوبوں کے روزانہ، ہفتہ وار اور ماہانہ اخباروں اور رسالوں کی تعداد مِل کر بھی لاہور کے اُردو اخباروں اور رسالوں کی تعداد سے کم رہتی ہے۔

میں نے اس تقریر میں دو باتیں ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ اوّل یہ کہ ہندی صوبجاتِ متحدہ، صوبجاتِ متوسط، اور وسطِ ہند کی دیسی ریاستوں کی اصلی زبان ہے اور یہی درجہ پنجاب، صوبہ سرحد اور کشمیر میں اُردو کو حاصل ہے۔ دُوسرے یہ کہ عملی طور پر اُردو اور ہندی کو ایک ہی زبان نہیں سمجھا جا سکتا۔ جس کی سب سے بڑی وجہ یہ ہے کہ دونوں کے رسم الخط مختلف ہیں۔ ایک فارسی میں لکھی جاتی ہے اور دوسری ناگری میں۔

۱۹۳۱ء کی مردم شماری کی رُو سے پنجاب میں اُردو رسم الخط جاننے والوں کی تعداد دو لاکھ ساڑھے آٹھ ہزار ہے اور اس کے برعکس گورمکھی، ہندی اور انگریزی جاننے والوں کی تعداد مِل کر بھی سوا چار لاکھ سے زیادہ نہیں۔

اگر صوبجاتِ متحدہ اور دیگر صوبوں کی تمام پڑھی لکھی آبادی کو پیشِ نظر رکھا جائے۔ تو ہندوستان بھر میں فارسی رسم الخط جاننے والوں کی تعداد ناگری رسم الخط جاننے والوں کی تعداد کے تقریباً برابر ہو جاتی ہے۔ اس لئے بعض حضرات رسم الخط کے جھگڑے کا حل یہ پیش کرتے ہیں کہ فارسی اور ناگری دونوں رسم الخط اُڑا دیئے جائیں اور ان کی بجائے رومن رسم الخط

اختیار کر لیا جائے۔ یہ لوگ ترکی کی مثال پیش کرتے ہیں۔ لیکن انہیں معلوم ہونا چاہئے کہ ترکی ایک چھوٹا سا ملک ہے جہاں کی عام زبان ایک ہے۔ ایسے ملک میں زبان یا رسم الخط کا ایک ہونا یا کر دینا ہندوستان کی بہ نسبت آسان ہے جو ترکی کے مقابلے میں ایک وسیع برِ اعظم ہے اور جس میں مختلف نسلوں، قوموں اور مذہبوں کے لوگ بدیسی حکومت کے نیچے زندگی کے دن کاٹ رہے ہیں۔

غرض رسم الخط کا سوال بہت اہم ہے اور اس کا حل بہت مشکل! موجودہ حالات میں شاید رومن رسم الخط ہی ہمارے لئے مفید ثابت ہو سکے۔ لیکن فارسی، ناگری اور گورمکھی کو چھوڑ کر اگر اسے قبول کرنے کی کوشش کی گئی تو لوگوں کی زبانوں سے اور اخباروں کے کالموں میں یہ الفاظ سُنے اور دیکھے جائیں گے "مذہب خطرے میں!"

یہ تو اب فیصلہ شدہ امر ہے کہ پنجاب کی زبان اُردو اور یُو۔ پی اور بعض دیگر صوبوں کی زبان ہندی ہے اور یہ دونوں مختلف حروف یعنی فارسی اور ناگری میں لکھی جاتی ہیں۔ اِس لحاظ سے انہیں ادبی زبان کا درجہ حاصل ہے۔ لیکن سب سے ضروری مسئلہ عام لوگوں کی بول چال کی زبان کا ہے جس کے لئے میں نے "ہندوستانی" کا لفظ استعمال کیا ہے۔ اِس سلسلے میں یہ واضح کر دینا چاہتا ہوں کہ اِس زبان کو بنگال، مہاراشٹر اور مدراس وغیرہ کی علمی و ادبی زبان نہیں بنایا جا سکتا۔ اِن صوبوں میں وہاں کی اپنی صوبجاتی زبانیں ذریعۂ تعلیم ہونی چاہئیں۔ اور "ہندوستانی" صرف پرائمری جماعتوں میں لازم قرار دی جائے۔ اور بڑی جماعتوں میں اسے اختیاری مضمون کے طور پر پڑھایا جائے۔ پرائمری جماعتوں میں اسے لازم کر دینے کا مقصد یہ ہے کہ مختلف صوبوں کے رہنے والوں کو روزانہ گفتگو اور کاروباری خط و کتابت میں انگریزی استعمال کرنے سے نجات مل جائے۔

اگر ہم قومی زبان کو دیر تک اپنی اپنی مذہبی زبانوں کے حروف میں لکھتے رہے تو ہمارے اختلافات روز بروز بڑھتے چلے جائیں گے۔ اس لئے میرے خیال میں رومن رسم الخط ہماری تمام مشکلات کا بہترین حل ہے۔ اسے اختیار کر لینے سے ہمارے خیالات میں یگانگت پیدا ہو جائے گی اور فرقہ پرستی بڑی حد تک مٹ جائے گی ٭

سومناتھ چب

بھی غنائی نظمیں ہیں، نغمے نہیں۔ ماترن کی "عبرانی راگنیاں" نغمے ہیں، غنائی نظمیں نہیں۔ اسی طرح ٹامس مور کے بےشمار نغمے زبانِ انگریزی میں اور ٹیگور کے بنگلہ میں ملاحظہ ہوں۔ ہمارے ہاں غزلیں نغموں کی ضرورت ایک حد تک پورا کرتی ہیں، مگر درحقیقت کوئی غزل "نغمہ" کہلانے کی اصولاً مستحق نہیں، چہ جائیکہ اُسے ہندوستانی موسیقی (سنگیت) کی ایک صنف تصور کیا جائے۔

۲۔ چونکہ خیال اور ٹھمریاں صحیح معنی میں "نغمے" (songs) ہوتی ہیں، لہٰذا نغمہ کی تعریف و توضیح کرنا ضروری امر ہے۔ نغمہ وہ قسم نظم ہے جس کی غایت "گایا جانا" ہوتی ہے۔ اس کے اصول و مصطلحات دیگر اصنافِ نظم سے جُدا ہوتے ہیں۔ نغمے میں چند باتوں کا پایا جانا لازمی ہے۔ اہم ترین امر یہ ہے کہ موسیقی اور شاعری میں اس طرح کا توازن ہو کہ ایک دوسری پر حاوی نہ ہونے پائے۔ نغمے کی تصنیف دو طرح پر ہوتی ہے اور دونوں صورتوں میں اس توازن کا لحاظ رکھنا لابُدی ہے۔ . . . . . . . . . .

. . . . . . . . . . . . . . . پہلی صُورت یہ کہ نظمِ نغمہ کی تصنیف کسی منتخب راگ کے مقررہ "ٹھاٹ" اور "رس" یعنی اثر و جذبہ (Emotion and Ethos) کے لحاظ سے ہو، یا راگ کا انتخاب، ٹھاٹ کا قیام اور سُروں کی ترتیب اور شکل کا تعین کسی نظمِ نغمہ کے الفاظ و جذبات کے لحاظ سے ہو۔ (واضح رہے کہ نغمہ کے جذبہ و خیال میں توازن اور تسلسل اور کیف میں بسط و استقلال کا ہونا لازمی ہے)۔ تال[1] اور لَے (Musical rhythm) اور نغمہ کی بحر (Poetic metre) میں التزام ہو۔ ایک کا تعین اور قیام دوسرے پر حسبِ ضرورت منحصر ہوتا ہے۔ ہر قوم کی موسیقی کے مطابق، نغمہ کے چند جزو ناگزیر ہوتے ہیں۔ ہندوستانی موسیقی میں ایسے اجزاء استھائی، انترہ، سنچارک، اور آبھوگ ہیں۔ ان کے اصولوں کا لحاظ تصنیف نغمہ میں ضروری ہے۔

اس بات کا بھی لحاظ رکھنا ضروری ہے کہ کبھی نظمِ نغمہ راگ اور تال کی مُوجب ہوتی ہے اور کبھی "راگ" اور تال نغمہ کی "نظم" اور "بحر" کی۔ اقدام کا انحصار "شاعرِ مُغنّی" یا "مغنّی شاعر" کے وجدان پر ہوتا ہے۔

نغمے کی اس تعریف و توضیح کے بعد قارئین پر یہ ظاہر ہو جانا چاہئے کہ اُردو میں نغمے کی تصنیف کی طرف کبھی کوئی متوجہ نہیں ہُوا۔ اس کی وجہ ان اُمور کے عمیق مطالعہ سے بھی ظاہر ہوتی ہے کہ اُردو شاعری اور موسیقی میں رابطہ کم رہا ہے۔ حتّٰی کہ ہمارے مستند غزل گو شعراء میں بھی دو چار ہی ایسے نظر آتے ہیں، جن کے متعلق کچھ حد تک یہ کہا جا سکے کہ اُنہوں نے غزلیں موسیقی کی غرض سے کہی ہیں۔ کچھ بھی ہو، یہ بہر صُورت تسلیم کرنا پڑتا ہے کہ ہمارے ہاں شاعری اور موسیقی میں ربط پیدا کرنے کی کبھی کوشش نہیں ہوئی جو کچھ ربط ان دونوں چیزوں میں ہے، وہ محض طبعی اور کمزور ہے۔ یہ دونوں فن دو جُدا جُدا چیزیں تصور کئے گئے ہیں۔ مگر ہندی میں ایسا نہیں ہے، وہاں شاعری اور موسیقی میں جو باہمی ربط ہے وہ گویا "ازدواجی" ہے یا یوں کہئے کہ وہاں ان کا چولی دامن کا ساتھ ہے۔

[1] تال اور لَے اصطلاحی الفاظ ہیں۔ دونوں کے مفہوم جُدا ہیں۔ تال یعنی ... لَے یعنی سلاستِ حرکت (Flow of Movement) کی کسی مقررہ منتخب شکل کہہ سکتے ہیں۔

۳۔ [illegible] امر یہ ہے کہ موسیقی ہر قوم کی اپنی چند خصوصیات رکھتی ہے، جو اُس قوم کی فطنت (Genius) کے ماتحت ہوتی ہیں۔ فی الواقع ایک قوم کے تمام تر فنونِ لطیفہ، اُس کی مخصوص ذہنیت و کردار، فطرت و فطانت کا آئینہ ہوتے ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ انگریزی موسیقی ہندوستانی موسیقی سے اس قدر مختلف ہے، اور مغربی شاعری مشرقی شاعری سے۔ یہ فرق دونوں باتوں کی شاعری یا موسیقی کے مصطلحات اور طرزِ بیان اور اظہارِ جذبات (Expression) میں بیّن ہوتا ہے۔ ہر چند کہ وارداتِ قلب اور رشحاتِ دماغی یعنی موضوعات و جذبات، دو قوموں کے یکساں ہوں، ان کے اظہار اور اصطلاح (Expression and Technique) میں ہمیشہ اختلاف و بُعد رہے گا۔ بعض حضرات نے (جن میں بعض مشہور ہستیاں بھی شامل ہیں) ہندی، مراٹھی اور بنگالی نغموں (گیتوں) کو انگریزی راگوں میں منتقل کرنے کی مضحکہ انگیز کوششیں کی ہیں، اور بعض نے انگریزی گیتوں کو ہندوستانی راگنیوں میں۔ اُن کو شاید اس بات کا احساس نہیں ہوتا کہ ہندوستانی نغمے انگریزی راگوں میں ایسے ہی معلوم ہوتے ہیں، جیسے اُردو کسی انگریز کی زبانی، اور انگریزی نغمے ہندوستانی راگوں میں ایسے جیسے انگریزی کسی اُلھڑ ہندوستانی کی زبانی۔ خیر! ان لطیف اختلافات کو محسوس کرنے کے لئے نہایت حسّاس گوش درکار ہیں!

نکتہ یہ ہے کہ ہندی اور اُردو کی فطنت (Genius) ایک نہیں ہے۔ اُن کی دو جُدا فطنتیں ہیں اور دونوں میں بُعد ہے[1]
مگر سوال یہ پیدا ہو سکتا ہے کہ آیا ان دونوں زبانوں کی فطنتوں میں ارتباط و اختلاط ہو سکتا ہے یا نہیں۔ جواب ہے: شاید، مگر کسی بڑی حد تک نہیں اور یہ میں ذاتی تجربہ سے کہتا ہوں، آگے اس نکتہ کی توضیح ہو جائے گی۔ اور یوں بھی قوموں، اُن کی تہذیبوں اور کلچروں کے باہمی تصادم و ارتباط اور پھر بعد کے ارتقا کے مطالعے سے ظاہر ہوتا ہے کہ ایک قوم کی فطنت دوسری قوم کی فطنت کو اگر قطعی سلب نہیں کر دیتی، تو کم از کم اُسے ہمیشہ کے لئے مغلوب ضرور کر لیتی ہے، اور اُن کی کشمکش دیرپا نہیں ہوتی۔ اُردو زبان اِس قسم کی دست درازی کا ثبوت ہے۔ یعنی زبان کے حق میں عجمی فطنت نے ہندی فطنت کو قطعی مغلوب کر لیا۔ اس کے برعکس ہندوستانی موسیقی میں، ہر چند کہ خیال اور ٹھمری دونوں مسلم نژاد ہیں، ہندی فطنت نے عجمی فطنت کو بالکل سلب کر دیا۔

۴۔ ہندوستانی راگوں میں اُردو نغمے کہنا، اگر محال نہیں تو دشوار ضرور ہے۔ لَے اور تلفظ کی دشواریاں[2] ایسی اور اتنی ہیں کہ ساعی یا تو پست ہمت ہو کر نغمہ نگاری سے دست بردار ہو جاتا ہے، یا مجبور ہو کر خود ہندی کی طرف آ پڑتا ہے۔ دو ایک نظیروں سے یہ بات واضح ہو جاتی ہے، مثلاً:-

"توں محمد شاہ رنگیلے" (اڈانا تین تال)

---

[1] یہ ایک موضوع ہے نہایت وسیع اور معرکۃ الآرا۔ اس مضمون میں اس پر مبسوط بحث نہیں کی جا سکتی۔

[2] لفظوں کی ساخت، تالوں کی شکلیں، لَے کی چالیں، زیر و بم کی خصوصیات، عربی و فارسی حروف (ح-خ-ذ-ز-ژ-ش-ض-ع-غ-ف-ق وغیرہم) کا ہندوستانی موسیقی کی زبان میں فقدان —— یہ چند دشواریاں ہیں، جن کا حل مشکل ہے۔

اس میں "شاد" کی جگہ "شادؔ" (بہ سہ ہوز مفتوح) باندھا گیا ہے۔ اس کی وجہ یہ نہیں کہ شاعر غنی کو اپنے ممدوح کے نام کا صحیح تلفظ معلوم نہ تھا، بلکہ وجہ یہ تھی کہ "شاد" کا لفظ ہندوستانی موسیقی کے معیار پر چند وجوہ کے ماتحت پورا نہیں اترتا۔ (طوالت کے خوف اور عدیم الفرصتی کے باعث، میں ان وجوہ کا ذکر اس وقت نہیں کر سکتا)۔

ٹھمریوں اور خیالوں میں عموماً الفاظ مثل اَرَجؔ (عرض)، گَرَجؔ (غرض)، گَرِیب نوَاجؔ (غریب نواز)، ہندی میں حرکات کا اضافہ یعنی "نجر" (نظر)، "سَمَندَرَ" (سمندر) وغیرہ کے بے شمار ملتے ہیں — ٹھمریاں اور خیال جن کے بیشتر مصنفین مسلمان حضرات منجملہ واجد علی شاہ، اختر پیا، شاہ اودھ، نواب کلب علی خاں، سُندر پیا، والی رامپور اور حسین صاحب اور قدر پیا وغیرہم ایسی عظیم القدر ہستیوں سے ہوئے ہیں۔ جن کی تعلیم و تربیت تمام تر اسلامی تھی، اور جو مندرجہ بالا الفاظ کے صحیح تلفظ سے کما حقہٗ واقف تھے۔ چنانچہ آخر وہ کیا وجہ تھی کہ تصنیف نغمہ میں انھوں نے اپنی ہی زبان میں اس قسم کے تصرفات سے کام لیا، حتٰی کہ اُن خیالوں اور ٹھمریوں میں بھی یہی تصرفات شروع سے آخر تک نظر آتے ہیں، جو نعتیہ ہیں۔ رسول اللہؐ یا امام حسنؓ و حسینؓ کی مدح میں کہی گئی ہیں۔ اس کی وجہ دراصل وہی دو مختلف فطرتوں کی کشمکش ہے جو ایک طرف تو خیال، ٹھمری اور ٹپہ ایسی دلکش اصنافِ موسیقی کا موجب ہوئی، اور دوسری طرف اس قسم کے لفظی اور صوری تصرفات کا باعث۔ ہندی موسیقی کی فطرت کسی صورت میں بھی اسلامی فطرت سے فائدہ اُٹھانے کے باوصف، اس سے مغلوب نہیں ہوئی۔ راگ اور الاپ، تال اور لَے کی اثاثی صورتیں، اصول و آئین آج تک ویسے ہی قائم ہیں، جیسے "سارنگ دیو" کے زمانے میں یا اس سے قبل[2] تھے۔

ہر عمیق تجزیہ کے بعد خیال، ٹھمری، اور ٹپہ کا مبداء و ماخذ ہندوستانی موسیقی ہی میں ملتا ہے۔ ان تمام شعبوں میں جو بھی تصرفات اور ترقیاں نظر آتی ہیں وہ سب دراصل ہندی فطرت کے ماتحت ہیں! یہی واقعہ لَے اور تال کے ساتھ بھی ہوا۔ گو غلبہ اسلامی جدت کا نتیجہ ہے، مگر اس کی تالوں میں کوئی تال بھی ایسی نظر نہیں آتی جس کا ماخذ "غیر ہندی" ہو۔ لَے (Musical rythum) تو قطعی طور پر ہندی ہی ہے۔ ہماری تال اور لَے کا دارومدار "سم" کے اوپر ہے، اور یہ وہ اُصول ہے جس کی نظیر دنیا کی کسی موسیقی میں نہیں ملتی (میں افسوس کرتا ہوں کہ اس مضمون میں میں اس اصول کی پیچیدگیوں اور باریکیوں پر روشنی ڈالنے سے معذور ہوں۔

فی الجملہ، عربی و فارسی الفاظ کی توڑ مروڑ جو کچھ ہماری موسیقی میں ہوتی آئی ہے، وہ اس وجہ سے نہیں کہ مصنفین کو صحیح تلفظ الفاظ

---

کا نہیں آتا، بلکہ اس وجہ سے کہ ہندوستانی موسیقی کا "لحن و فنا" (Intonation and Modulation) اور تال اور لَے کسی قسم

[1] غور فرمایئے کہ ان الفاظ کے تمام آخری حروف مفتوح ہیں۔ اس حرکت کو سنسکرت اور ہندی میں "ہَشْنَت" کہتے ہیں۔

[2] ہندوستانی کلاسکی موسیقی کی ابتداء، اس کا ارتقاء اور کمال تمام تر "شاستر" اصولوں پر مبنی ہے، جو آج تک ہنُوں کے [illegible] ہیں۔ یہ شاستر زمانہ میں ظہورِ مسلم سے بہت قبل کے ہیں!

کی اہمیت اور غیریت کے عناصر کو اپنے اس مداخلت کا موقع نہیں دیتی۔ خود ہندوستانی موسیقی کے دلدادہ حضرات کی طبیعت ایسے عناصر کو قبول نہیں کرتی۔ عربی و فارسی تلفظ کا ثقل پر بار ہوتا ہے۔ میرے زمرۂ احباب میں گنتی کے تعلیم یافتہ اور مہذب ارسلمان حضرات ہیں جنہیں ہندوستانی موسیقی سے عشق ہے۔ ان حضرات میں سے جس سے بھی میں نے اس امر کے متعلق رائے لی، اس نے یہی کہا کہ طبیعت قبول نہیں کرتی اور کانوں کو ناگوار گذرتا ہے۔"

میرا اپنا تجربہ بھی یہی ہے۔ تقریباً سات سال ہوئے میں میرس میوزک کالج (لکھنؤ) میں ہندوستانی کلاسکی موسیقی کی تعلیم حاصل کر رہا تھا۔ مجھے اس زمانے میں خیال پیدا ہوا کہ کیوں نہ اردو میں خیال اور ٹھمریاں کہی جائیں۔ چنانچہ خود ہیچمداں نے اس میدان میں کوشش کی۔ قریب پچاس ساٹھ کے خیال اور ٹھمریاں اردو میں کہیں، مگر بعد کو خود اپنی ہی طبع منظر پسند نے ان چیزوں کو قبول نہ کیا، لہٰذا قطع مساعی پر مجبور ہو گیا۔ نمونہ کے طور پر اپنی ایک اردو ٹھمری نقل کرتا ہوں جس کے لغات تمام تر صحیح اردو کے ہیں، البتہ چیز کی شکل اور بحر ٹھمری کے اصولوں کے مطابق ہیں۔

## ٹھمری (کافی)

(تین تال، معہ لے)

### استھائی

ساقی بھر دے جامِ شراب

دے ناب ——— شراب

ساقی بھر دے جامِ شراب

میرا رنگ پہ آئے شباب

ساقی بھر دے ——— !

### انترہ

بحرِ محبت ہو متلاطم،

دل ہو رقصاں مثلِ حباب،

——— ہو نغمہ شباب،

ہر موجِ رباب ———

شراب ——— دے ناب

ساقی! ــــــــــــ رنگ پہ آئے شباب،

ساقی! ــــــــــــ بھوئے جامِ شراب،

ساقی! رنگ دے میرا شباب،

بھر دے جامِ شراب!

۵۔ پانچویں چیز جو دشواری پیدا کرتی ہے وہ ہمارے تصورات (Conceptions) ہیں۔ سنیاں اور ٹھمری میں گل و بلبل، شراب، پیمانہ، مشک و عنبر، لیلیٰ و شیریں، قیس و فرہاد، محمود و ایاز وغیرہ ہم نہیں کھپتے بلکہ ان کی جگہ "سنت گریا" "تیشپ" "آنز" "امبوا کی ڈالی" "کوئلیا" "مُرلا" اور "پپیہے کی بولی" "جولرکیے" "مجوا گدرانے کی مہک" "گھن شیام مُرلی والے" اور "رادھکا کا اَلاپا جتا جوبن" ہی ایسی چیزیں ہیں جو موسیقی میں بھلی معلوم ہوتی ہے۔ بے شمار تصورات ایسے ہیں جو ہماری غنائی یا طربیہ شاعری کے جزو لاینفک ہیں جن کی جگہ دوسرے تصورات کو نہیں دی جاسکتی۔ مثلاً چند درج ذیل ہیں:۔

۱۔ چڑیاں بھور کی، بولن لاگیں۔
۲۔ جاگو موہن پیارے۔
۳۔ پیہو کی بولی دبول۔
۴۔ کوئل بولن لاگی
۵۔ کانا مرلی بجائی۔
۶۔ گھن شیام مرلی والے
۷۔ برندابن کی کنج گلن میں
۸۔ لگوا برج دیکھن کو چلوری،
۹۔ برج میں دھوم مچی،
۱۰۔ گیلی گیلی، اینڈی اینڈی،
۱۱۔ گگری ــــ ھبن تاہیں دے۔
۱۲۔ بیلوا کی گیند مونیکا ماری۔
۱۳۔ بیل گندوا نہ مارو، لگت کلیجوا میں چوٹ۔
۱۴۔ موری بنیّاں دھوناے۔
۱۵۔ جھوم جھنانانا پھوا باجے
۱۶۔ چھن چھن چھن چھن پائل باجے
۱۷۔ پھلوا لے کونت موئیکا۔
۱۸۔ برکھا رُت بیری ہمارے،
۱۹۔ گھر آئے بدرا کارے،
۲۰۔ رم جھم، رم جھم مینہا برسائے وغیرہ۔

یہ چند ایسی چیزیں ہیں جو ہماری طربیہ شاعری سے خارج نہیں ہوسکتیں ان کا خارج ہوجانا گویا خود ہماری موسیقی کا ختم ہوجانا ہوگا۔ اوران کا اُردو میں ترجمہ کرنا بھی محال، گویا ان کا خون کرنا ہے۔ کرکے دیکھیے ترجمہ کیا ہوتا ہے۔ "چڑیاں بولن لاگیں کی جگہ فصیح ہیں "چڑیاں بولنے لگیں" یا "موری بنیاں دھوناے" کی جگہ "میری بانہیں نہ مروڑو" یا "گھر آئیں بدریاں کاری" کی جگہ "کالی بدلیاں گھر آئیں" کہئے اور دیکھ لیجئے کہ اِس طربیہ زبان کا سارا سحر مفقود ہوجاتا ہے۔ یہ تصورات فی الحقیقت ایسے ہیں جو طبعی طور پر اس

مخصوص زبان میں بے ساختہ تال اور سُر کے سانچوں میں ڈھل جاتے ہیں ——— الفاظ جو گویا موسیقی ہی کے لئے مخصوص ہیں وجود میں آتے ہیں! اگر آپ نے غور کیا ہے، تو آپ کو معلوم ہوا ہوگا کہ موسیقی میں ہندی الفاظ بھی اپنی اصلی صورت قائم نہیں رکھ سکتے۔ نیم کی جگہ "نبولہ"، "آم" یا "انبہ" کی جگہ "انبوا"، اسی طرح "مُرلا"، "چڑیاں"، "موتیکا"، "مُرلیا"، "کوئیلیا"، "نینوا"، "ذرا رے" وغیرہ وغیرہ بے شمار الفاظ ہیں جن کے تلفظ میں غنائی ضروریات کے ماتحت اضافے کیے گئے ہیں۔ (اور پھر ہندی الفاظ میں "ہشنٹ" لفظ کی معانی میں کیا کیا لطافتیں پیدا نہیں کر دیتا!) مگر اُردو والے اس قسم کے تصرفات کی کب اجازت دیتے ہیں! ہر زبان کے شاعر کو ایسے امور میں آزادیاں حاصل، نہیں حاصل تو اِک غریب اُردو کے شاعر کو!

اُردو خیالوں اور ٹھمریوں کی تصنیف میں مجھے جن جن مشکلوں کا سامنا کرنا پڑا، میں ہی بہتر جانتا ہوں اور آخر اب یہ کہنے پر مجبور ہوتا ہوں کہ پاکیزہ و فصیح اُردو میں خیال یا ٹھمری کہنا قطعی لغویات ہے۔ اگر آپ کو ہندوستانی موسیقی کی تال اور لَے کو اُس کی دیگر "صوتی" خصوصیات کے ساتھ اُردو "چیزوں" میں قائم رکھنا ہے تو اُردو الفاظ کو بری طرح توڑنا مروڑنا پڑے گا، ورنہ تال اور لَے کو قربان کر دینا ہوگا۔ یہاں یہ واضح کر دینا ضروری معلوم ہوتا ہے کہ خیال ٹھمری اور ٹپّہ کی صنفوں کا دارومدار تمام تر تال اور لَے پر ہے اور جب آپ نے انہیں کو قربان کر دیا، تو پھر خیال اور ٹھمریاں، اور ٹپّے کہاں! تھیٹر اور سینما کے نغموں کی طرح، ہمارے اُردو نغمے بھی، بالخصوص اپنے عجمی لحن و تصوّرات کے سبب، ایک جدا صنف ہو جائیں گے ——— ہو جائیں ——— بہتر!

کیونکہ یہ کوئی ضروری امر تو ہے نہیں کہ خیال اور ٹھمریاں ہی کہی جائیں۔ ٹیگور کی طرح جدتِ طبع سے کام لے کر نغموں کی ایک صنف اپنی زبان میں پیدا کر دیجئے۔ ہندوستانی موسیقی کی "صوتی خصوصیات" سے اِس امر میں استفادہ کیا جا سکتا ہے۔ ہمارے ہاں ایک صنف "سوز" کی موجود ہے۔ ہر سوز کسی راگنی میں بندھا ہوتا ہے۔ فقط اس میں تال نہیں ہوتی۔ اور لَے بھی اُس کی ہماری گائیکی کی مخصوص لَے سے مختلف ہوتی ہے۔ مگر بایں ہمہ وہ ایک چیز ہے قابلِ قدر، ایک صنفِ نغمہ، بہر صورت مکمل۔ اِس سے استفادہ کیا جا سکتا ہے۔ اِس کے اصول کام میں لا کر نغمے کہے جا سکتے ہیں۔ تحقیق کرنے کے بعد میں قائل ہوں کہ اِس میدان میں بہت کچھ امکان ہے۔ اس موضوع پر آئندہ کسی موقع پر بالشرطِ فرصت، ممکن ہے کچھ لکھ سکوں ——— والسلام

نصیب نصرانی

# آزادی

مزے اگر لوٹنے ہیں آوارگی کے خانہ بدوش ہو جا
اگر ہے آزادیوں کی خواہش جنوں کا حلقہ بگوش ہو جا
وصالِ جاناں کی گر ہوس ہے تو زہد و طاعت سے باز آ تُو
پہن کے صدق و صفا کا جامہ جہاں میں تُو بادہ نوش ہو جا
اگر ہے اُلفت کا سر کو سودا تو راہِ اُلفت میں سر کٹا دے
اگر تمنّا ہے دردِ دل کی تو شوق سے دِل فروش ہو جا
اگر ہی سوزِ دروں سے جلنا تو بزمِ جاناں میں شمع سا جل
نہ لب کو آلودہ کر شکایت سے اور جل کر خموش ہو جا
جو راہِ ہستی کے مرحلے ہیں بغیرِ ہمت نہیں ہیں کٹتے
کڑی ہے منزل گراں ہے بارِ الم تو مردِ سروش ہو جا
بگاڑتا ہے کسی سے تُو کیوں کہ بزمِ ہستی ہے چند روزہ
جہاں میں اچھوں کا ہو ثنا خواں بُروں کا تُو پردہ پوش ہو جا
رفو کہاں تک کریگا ناشاد اس کو تُو سوزنِ خرد سے
اُتار دُنیا کے پیرہن کو گدا گرِ خرقہ پوش ہو جا

راہم پرشاد کھوسلہ ناشاد

# دیوانہ جلوس

آخری برسات تھی، میں اور للا بھتیا ٹہلتے ٹہلتے بستی سے باہر آ گئے، آفتاب لب بام، نیلے نیلے صاف ستھرے آسمان پر
...ل برنگے بادلوں کی دوڑ، سامنے اجیگڑھ کا پہاڑی قلعہ جس کے دامن دامن چھوٹی بڑی عمارتوں کا نظارہ، کنکوؤں کے پیچ،
...تروں کی اُڑانیں، جابجا دھوئیں کی ریل گاڑیاں سی رواں دواں، اس کے مخالف سمت مڑے، ساگوان، نیم، ببول وغیرہ کا ہرا
...ا جنگل، گلگونہ شفق سے دامانِ فلک لالہ زار بنا ہوا، قصہ مختصر وہ دلفریب سماں تھا کہ انسان کو سب کچھ بھلا دے۔

کوئی چار ہی فرلانگ گئے ہوں گے، ایک پکا تالاب آیا، جس کی چوڑی چوڑی سیڑھیاں کچھ دُور جا کر پانی میں ڈوب گئی
تھیں، صلاح ہوئی ذرا یہیں موج اُڑائیں۔ دونوں وقت ملنے والے ہیں، چراغ جلے پلٹ چلیں گے۔

ہم دونوں پانی سے دو سیڑھی اُوپر جا بیٹھے اور لگے مزے مزے سے گپیں چھوڑنے۔

چند منٹ گئے ہوں گے، مینڈکوں نے ٹرٹرانا شروع کیا، گویا اس قدرتی نمائشگاہ میں ایک جیتا جاگتا بینڈ بجنے لگا۔

ادھر ان عجیب وغریب سُروں سے فضا معمور ہوئی، اُدھر سیڑھیوں کی درزوں اور تالاب کی دیواروں سے حشرات الارض
نے عروج کیا، اب ہمیں وہاں سے ہٹ آنا چاہیے تھا، کیونکہ ایسے مقامات پر اکثر کنکھجورے، سنپولئے اور بچھو وغیرہ ہوا کرتے ہیں
مگر یہاں تو پرندوں کے شور وشغب، جھینگروں کی جھنکار، کوئل کی کُوک، پپیہے کی "پی کہاں! پی کہاں!!" اور مینڈکوں کے ناقابلِ
نقل ترنموں نے وارفتہ کر رکھا تھا۔ پُر تدیا کے ہوش رُبا جھونکے غارت گری پر آمادہ تھے، بھلا یہ لُطف کس دل سے چھوڑا جاتا، البتہ
اِتنی دُور اندیشی ضرور کی، کہ ہم ذرا ایک صاف ستھرے بڑے سے پتھر پر سرک گئے۔

---

اس طرح بھی سکون نصیب نہ ہوا، یہاں ایک اور بلا نازل ہوئی، وہ یہ کہ نہ جانے کہاں کہاں سے چھپکلیوں کے بے شمار بڑے
بڑے بچے نکل پڑے اور اُچھل اُچھل کر کیڑے مکوڑوں کا شکار کرنے لگے۔

خیال آیا بھئی اب یہاں بیٹھنا ٹھیک نہیں . . . لیکن خیر ذرا اور سہی . . . ابھی تو کچھ کچھ اُجالا ہے۔

پھر للا بھتیا نے کہا:۔

کیوں صاحب! ہم تو جانیں اب چلیں نا!!

مگر وہ باتوں کی دلچسپی میں کسی سے ہلا جاتا تھا، سُنی اَن سُنی کر دی، ڈھیلی ڈھالی موری کا پائجامہ پہنے، اسی طرح پیر لٹکائے ہوئے گپیں مارے گیا۔

ایک دفعہ کچھ سرسراہٹ سی ہوئی۔ اُنہہ! ہوگا کوئی پتنگا وتنگا، ذرا ٹانگ اونچی نیچی کر کے پائنچا ہلا دیا، پر کیا مجال جو باتوں کا تار ٹوٹنے دیا ہو۔

تنگ وقت تو پہنچے ہی تھے، تھوڑی دیر میں رات ہو گئی، اور ہم پلٹنے لگے، اُٹھتے اُٹھتے میری پنڈلی کے پاس کچھ ہین ہین پنجے سے گڑے اور جیسے کوئی دُم سی چھوئی لگا تا ہوں جو گھبرا کر ہاتھ، تو ارے! چھپکلی کا بچہ . . . . . .

للا بھیا کی نظر بچا کر میں نے پھریری لینے سے پہلے اُوپر ہی اُوپر اُسے گرفت میں لے لیا، پھر وہ کیا کیا تلملایا ہے، کیسی کیسی دُم پھٹکاری، مگر میرے چنگل سے رہائی ہوئی پر نہ ہوئی۔

---

دس پانچ قدم تو خیر سے گزر گئے۔ پھر جو للا بھیا نے میرا ہاتھ ذرا الگ الگ دیکھا، تو اُسے کچھ شبہ سا ہوا . . . لالا؟

یہ ہاتھ کیوں اُٹھائے ہوئے ہیں، آپ؟

کچھ نہیں، ذرا یوں ہی . . . میں نے جواب دیا۔

اچھا! . . . اور بدستور باتیں ہونے لگیں، لیکن مطلع صاف ہو جانے کی وجہ سے ایک تو چاندنی کافی تھی اور دوسرے وہ بالکل میرے ساتھ ساتھ چل رہا تھا، جب بار بار دیکھنے پر وہ ہاتھ وہیں پایا، تو اُس سے نہ رہا گیا، بچے والے بازو پر آ کر کہا:—

اجی صاحب! ہاتھ نیچا کیجئے۔ مجھے اُلجھن ہو رہی ہے . . . . . بڑی دیر سے!!

اور اِکدم میری کلائی پکڑ لی . . . .

ہیں! ہیں!! ٹھیرو، ارے بھائی ٹھہرنا ذرا!!!

جوں ہی میری بدحواسی سے گھبرا کر اُس نے کلائی چھوڑی، کہ میں اُچھل کر چار قدم پیچھے۔

اب تو اُسے سخت بے چینی ہوئی، سب کچھ بھول بھال، تہ دل سے اِس طرف رجوع ہوا، اور لگا تحقیقات کرنے:—

کیوں صاحب! میں نے کہا کیا سبب ہے، آپ ہاتھ کیوں نہیں ہٹاتے وہاں سے؟

اب جتنا میں پیچھے ہٹتا ہوں، اُتنا ہی وہ آگے بڑھتا ہے، جب چھٹکارے کی کوئی صورت نظر نہ آئی تو مجبوراً کہنا پڑا:—

بھئی کیا بتاؤں، دراصل ایک چھپکلی کا بچہ میرے پائجامہ میں گھس گیا ہے، اُسے پکڑے ہوئے ہوں ذرا اُدھر ہی ہو جئیا!

ہائے ہائے . . . . پہلے سے کیوں نہ کہا . . . ارے اُتارو پاجامہ . . . ہائے نکالو جلدی سے کمبخت کو . . . .

اس کے کا[illegible] نہیں ۔ ۔ ۔ اجی جناب اس درخت کی آڑ لے کر نکال باہر کیجئے ۔ ۔ ۔ غضب کر دیا آپ نے تو ۔ ۔ ۔ ۔ !

---

میں نے سوچا۔ اس وقت کی کیا ضرورت، یہ کچھ کر تھوڑی سکتا ہے، گھر پہنچ کر دیکھا جائے گا۔ اس لئے جواب دیا:۔

کوئی بات نہیں، اچھی طرح سنبھالے ہوئے ہوں، بس چپ چاپ چلے چلو، خبردار کسی سے کہنا نہیں !

اس پر بیچارہ خاموش ہو رہا، اتنے میں بستی آ گئی، میں اسی طرح چھپکلی کا بچہ ہاتھ میں سلئے، بدن چرائے، کان دبائے، دل ہی دل میں دُعا کرتا جا رہا تھا، کہ الٰہی کوئی شناسا نہ مِل جائے !

یکایک آواز آئی :۔

اجی جناب ! میں نے کہا، السلام علیکم !!

دھڑک گیا، وعلیکم السلام کہہ کر آگے بڑھنے کو تھا کہ شیخ جیون صاحب ٹیلر ماسٹر سنگر مشین چھوڑ دھم سے کود سے اور فرماتے کیا ہیں :۔

کیوں صاحب ! یہ باتیں ۔ ۔ ۔ اچھا ۔ ۔ ۔ کچھ ناراض ہیں کیا ۔ ۔ ۔ ۔ اب تو آپ کبھی آتے بھی نہیں ۔ ۔ ۔ ۔ کہئے خیریت تو ہے ۔ ۔ ۔ ۔ آیئے ذرا دو ایک کش حقّہ کے تو لگاتے جایئے ۔ ۔ ۔ ۔ ابھی تازہ کر کے تو رکھا ہے۔

اس وقت معافی چاہتا ہوں، پھر حاضر ہوں گا ۔ ۔ ۔ ۔

جی ہاں، پھر حاضر ہوں گا ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ بندہ "پھر" کا قائل نہیں ۔ ۔ ۔ ۔ آپ ہمیشہ یوں ہی ٹالے جاتے ہیں ، خیر فی الحال تھوڑی دیر بیٹھنا ہی پڑے گا ۔ ۔ ۔ ۔ آیئے !

اور لگے میرا ہاتھ پکڑنے ۔

اِدھر میں سمٹا ، اُدھر للّا بھتیا چلایا :۔

ارے بھئی الگ ہی رہنا ۔ ۔ ۔ اِن کے پجامہ میں چھپکلی کا بچّہ گھس گیا ہے !!

پہلے تو ماسٹر صاحب بھونچکا سے رہ گئے ۔ ۔ ۔ پھر ہمیں گھور گھور کر دیکھا ۔ ۔ ۔ ۔ اور متبسم ہو کر بولے :۔

خوب ! بچّہ ۔ ۔ ۔ ارے بھئی چھپکلی کا بچّہ ۔ ۔ ۔ واہ کیا بات ہے ۔ ۔ ۔ ۔ ہی ہی ہی ۔ ۔ ۔ لو بھلا کہیں چھپکلی کے بچّے بھی پجاموں میں گھستے ہوں گے ۔

میری آنکھوں میں آنکھیں ڈال کر :۔

کیوں جناب ؟

مَیں۔ جی ہاں! جب ہی تو عرض کرتا تھا!!

ماسٹر صاحب۔ (قہقہہ لگا کر) بہت اچھے رہے۔ ۔ ۔ ۔ اچھا آپ نے بھی وہی چھوڑی۔ ۔ ۔ ۔ دوسرے کو بیوقوف بنانے کے لئے۔ ۔ ۔ ۔ کیوں جی للّا بھیّا! ۔ ۔ ۔ ۔ ارے یار ذرا بیٹھ جاؤ گے تو کیا ہوگا۔

للّا بھیّا۔ کہہ تو دیا آپ سے، کچھ ایسا ہی معاملہ ہے، ورنہ کیا بات تھی۔

ماسٹر صاحب۔ تمہیں میری قسم، کیا واقعی؟

للّا بھیّا۔ واقعی جیبیں، تو کیا یُوں ہی، پھر انہیں یقین دلانے کی غرض سے تالاب پر بیٹھنے اور چھپکلی کا بچّہ پائجامہ میں چلے جانے تک کا مفصل حال کہہ سُنایا، دو ایک راہ چلتے اور آ کھڑے ہوئے، بھانڈا پھوٹتے ہی، کسی نے اُچھل کر قہقہہ لگایا، کوئی ایک طرف ہو کر بچّہ نکالنے کا مشورہ دینے لگا۔ مَیں شکریہ کے ساتھ متواتر معذرت کر رہا تھا، کہ بابا بخشو لوگ سنیں گے تو کیا کہیں گے، اتنے میں ٹیلر ماسٹر صاحب نے لپک کر دکان سے یہ بڑی قینچی اُٹھائی اور بولے:۔

لائیے صاحب! زیادہ تکلّف نہ کیجیے، ایک ذرا سا پاجامہ کاٹے دیتا ہوں، کھڑے کھڑے اس مُوذی سے جان چھوٹ جائے گی، جبتک آپ تہمد باندھ کر حقّہ وُقّہ ملاحظہ فرمایئے چٹکی بجاتے جوڑ میں جوڑ ملا دوں گا۔

---

آپ جانتے ہیں کہ شارعِ عام پر ذرا میں ٹھٹھ کے ٹھٹھ لگ جاتے ہیں، کہاں یہ کہ کسی بھلے آدمی کے پائجامے میں چھپکلی کا بچّہ گھس جائے، یار لوگ کیا کچھ نہ کر گزریں گے، مجھ غریب کو نرغے میں لے لیا گیا۔ ایک خُدائی ٹوٹ پڑی، اب بھاگوں کدھر بھاگتا ہوں، مارے ہمدردی کے جسے دیکھو چڑھا چلا آتا ہے، اوسان خطا ہوئے جاتے ہیں، رائے زنی کا بازار گرم ہے، کان پڑی آواز نہیں سنائی دیتی۔

ہزار منّت خوشامد پر چند صاحبان "الگ رہو، الگ رہو" کہنے پر مامور ہوئے، بعض نے از خود آنے والوں کو اس مضحکہ انگیز حادثہ کی آگاہی بخشنے کا ذمّہ لے لیا، مگر گھیرے ہوئے ہیں شامتِ اعمال کی طرح مجھ کو، گویا باپ دادا کے وقت کی دشمنی نکالنے کا موقع ہاتھ آیا ہے، آج زندہ نہ چھوڑیں گے۔

ستم ظریف تماشائی اِنچ بھر نہ سرکے، منہ آئی بکتے رہے، مارے غیرت کے میرا یہ حال کہ زمین پھٹے اور میں سما جاؤں بشکل تمام ذرا سانس دی گئی، اور میں نے گھر کا رُخ کیا، تو ڈھنڈورا پیٹنے والے بندۂ [illegible] اردلی میں ہو لیے۔

خیر اس پر بھی جبر کر لیتا، اگر چُپ چاپ چلے چلتے، مگر نہیں وہاں تو تالو سے زبان لگا نا گناہ تھا، خُود ہی تہمت سے گونج مچاتے رہے، اس وجہ سے قدم قدم پہ مردم شماری میں اضافہ ہونے لگا، جو دیکھتا "کیوں بھئی کیا ہوا؟" کہنے سے پہلے آگا روکتا۔

اور جوں ہی کسی کے منہ سے نکلا :۔

اجی ان کے پائجامہ میں چھپکلی کا بچہ گھس گیا ہے!

کہ بے اختیار ٹوٹا مجھ پر اور چیخا گھبرا کر :۔

کیوں جناب! شاعر صاحب کیا سچ مچ ؟

اِدھر شور ہوا :۔

اور نہیں تو کیا . . . ہاں! ہاں!! . . . . اجی ہم جو کہتے ہیں . . . سچ ہے بالکل . . . . .

اس پر وہ کہتا :۔

ارے! . . . . ہی ہی . . . . اور جلدی سے کندے تول کر مجھ پر جھپٹا مارنا چاہتا، کہ اکدم چیخ پکار مچتی :۔

ہائیں! ہائیں!! خبردار . . . . وہیں رہنا . . . . کہیں چھوٹ چھاٹ نہ جائے . . . . . .

---

یہاں کا چھ سات مہینے رہنا، اور اتنے دن کی صاحب سلامت رنگ لائی، جدھر سے میں گزرتا، اکثر روشناس گاہک اور دُکاندار خرید و فروخت چھوڑ، گز ترازو پٹک، پُوچھ گچھ شروع کر دیتے تھے، پھر اُن میں سے بعض تو اُلٹی سیدھی رائے دے کر پلٹ جاتے، اور بعض شوقین جیوڑے ساتھ ہو لیتے تھے، کہ بھئی یہ تو بڑے مزے کی بات ہے، ذرا دیکھنا چاہئے، چھپکلی کا بچہ کیونکر نکلتا ہے، نہ جانے کتنا بڑا ہوگا، کہیں اندر ہی اندر کاٹ کوٹ نہ کھائے۔

اتفاقاً دو ایک پولیس والے بھی مل گئے، جو کبھی کبھی میرے پاس آیا جایا کرتے تھے، وہ بھی ذرا انتظاماً ساتھ ہو لئے اور ہٹو بچو کرتے میرے دوش بدوش چلنے لگے۔

آخر وہ گلی آئی، جو بازار کے سیدھے بازو سے میرے میزبان قاضی محمد رسول خان صاحب کے گھر کو جاتی تھی، سب اُس وقت تک بمشکل آدھا راستہ طے کیا ہوگا، غل غپاڑہ سن کر ایک صاحب جو اپنے دروازے پر آئے، اور مجھے ان لوگوں میں گھرا ہوا پایا، اِک دم چھو ہوئے، فوراً قاضی جی اور سوداگر صاحب کو مطلع کیا، کہ لو صاحب گوالیار والے شاعر صاحب کو پولیس لا رہی ہے! وہاں ہاتھوں کے طوطے اُڑ گئے، کہ خیر وہ شخص شاعر تو جیسا کچھ ہے سو ہے ہی، مگر اکھڑ بلا کا ہے، کر بیٹھا آج کسی سے سر پھٹول، خدا خیر کرے پولیس تک نوبت پہنچ گئی۔

قاضی جی کا گھر قریب تھا، کہ سوداگر عبدالغفور صاحب اور قاضی جی کی قیادت میں اُن رپورٹر صاحب سمیت نہایت سرعت سے چند جوان اس ہڑبونگ میں در آئے، اور غضبناک ہو کر دھاڑے :۔

کیوں جی! کیا معاملہ ہے؟

ایک غل مچا:۔

اجی معاملہ کیا . . . . ہی ہی شاعر صاحب کے پجامہ میں چھپکلی کا بچہ گھس گیا، آپ ٹہلنے گئے تھے . . . . تالاب پر . . . .

بڑی دیر سے گھسا ہوا ہے . . . . للا بھتیا سے پوچھ لو چاہے!

حمایت کا جوش ہمدردی میں تبدیل ہوتا تھا کہ ان کا لہجہ ہی کچھ اور ہو گیا۔

ارے! یہ کیا . . . . کیوں جناب شاعر صاحب . . . . لو ہم سمجھے کسی سے لڑائی ہو گئی . . . . اچھا پھر نکلا بھی یا نہیں؟

کوئی صاحب۔ نکلتا کدھر سے، اُنہوں نے نکالا ہی نہیں، وہ تو مزے سے ہاتھ میں پکڑے ہوئے ہیں ابھی تک۔

دوسرے صاحب۔ (مجھ سے مخاطب ہو کر) کیا زندہ ہے کیا؟

میں۔ جی ہاں، ہے تو!

تیسرے۔ تو نکالئے کم بخت کو . . . . ہٹ جاؤ بھئی سب ایک طرف . . . . بچہ نکلتا ہے . . . . پھر ہم نہیں جانتے . . . .

میں۔ ایسی گھبراہٹ بھی کیا ہے آخر۔

چوتھے۔ لو اور سنو۔ حد کر دی گندے پن کی، اماں گھبراہٹ ہی نہیں، لاحول ولا قوۃ۔ گھن نہیں آتی آپ کو، چھپکلی کا بچہ پکڑے

پکڑے پھرتے ہیں، آپ بھی بڑے ویسے آدمی نکلے!

تو پھر اب کیا کروں میں؟

پانچویں تڑاق کر بولے:۔

اجی جناب ہم بتائیں، وہاں کا وہیں مسل کر چھوڑ دیجئے، اور نہیں تو لائیے مجھے بتائیے، ہاں کدھر ہے، دیکھوں تو ذرا . . . .

یہ حضرت لپکے ہی تھے کہ للا بھتیا درمیان میں آ گیا، سوداگر صاحب نے انہیں پکڑا، لوگ باگ چیخے، ورنہ وہ تو جھپٹتے ہی

ہاتھ مارنے والے تھے۔

پھر یہ جلوس وہاں سے اس طرح بڑھا، کہ ؎

پیچھے پیچھے داغ آگے آگے رسوائی ہوئی

والی مثل مجھ پر صادق آ رہی تھی یعنی ہندو مسلمان پیر و جواں کے علاوہ تالیاں بجا بجا کر غل مچانے والے ننگ منگے بچے تو موجود ہی تھے، عین خانقاہ پر گھروں کی بہو بیٹیاں بھی راستہ بچا کر ادھر اُدھر آ کھڑی ہوئیں کہ میری تشہیر کا نظارہ کر کے ٹھٹھے لگائیں۔

گھر پہنچنا اللہ رے لالٹینیں محلے والوں کا دوڑنا، ایک ہڑ بڑ مچ گیا، میں پسینہ میں نہایا چھپکلی کا بچہ لپیٹے کھڑا ہوں۔ گرد و پیش مخلوق حلق پھاڑ پھاڑ کر دَم دیئے دے رہی ہے۔

سوداگر عبدالغفور صاحب ایک دُھلی دُھلائی چادر لائے، اب ضرورت تھی کہ بھیڑ چھٹے، میرا ایک ہاتھ رُکا ہوا ہے، کوئی صاحب آڑ کریں تو مَیں سنبھال کر چھپکلی کا بچہ نکالوں۔

بڑی التجاؤں کے بعد خدا خدا کر کے کچھ گنجایش نظر آئی، ایک صاحب صفیں توڑتے بڑھے اور فرمایا لائیے ہم آپ کے کندھوں کے گرد چادر لپیٹے دیتے ہیں!

مہربانی آپ کی، مَیں نے جواب دیا۔

جب وہ اُجلی اُجلی چادر لپیٹ کر ہٹے، تو معلوم ہوتا تھا، مُردہ کفن پہنے قبر سے نکل آیا۔ جوں ہی مَیں نے مجمع پہ ایک نظر ڈالی کہ ہاں ہوشیار نکالتا ہوں بچہ چھپکلی، یار لوگ تھے کہ اِک دم دو دو چار چار قدم پر دکھائی دیئے، اور فوراً پینترے جما جما کر کھڑے ہو گئے، اس وقت میری ہر نقل و حرکت پر اُن کی صُورتوں کے اُتار چڑھاؤ علم النفسیات کے مقالے بن بن جاتے تھے، اکثروں کے چہروں پر ہوائیاں اُڑنے لگیں، کہ ہائے وہ مُوذی کہیں نکلتے ہی ہم پر نہ چڑھ بیٹھے۔

اس خدائی لشکر میں چند نفر ایسے بھی تھے، جن کے خیال میں بچہ وچہ کچھ نہیں، لوگوں کو بنانے کے لئے نری غپ چھوڑی گئی تھی۔ ہاں ہوشیار! ہاں ہوشیار!! کی پکاریں، جو مَیں نے کھسکا پائجامہ اور سنبھال چادر ہاتھ بڑھایا، ہمی مچ گئی، کوئی چیخا، کسی نے زور سے قہقہہ لگایا، بعض دَھم سے گلی میں کُودے، چند سامنا چھوڑ اِدھر اُدھر ہو گئے۔

قدرے سکوت کے بعد کچھ جھجکتے جھجکتے سے میری طرف بڑھے، پنجوں کے بل اُچک اُچک کر ذرا دُور سے ملاحظہ فرمایا، اور لگے بآوازِ بلند اعلان کرنے:۔

۔ واقعی ہے تو بچہ چھپکلی کا، لو بھئی دیکھو جسے دیکھنا ہو، بالکل لجلجا ہو گیا ہے، بچارہ سا۔

بھلا یہ بھی کوئی تماشا تھا، مَیں نے دو قدم بڑھ کر گلی میں پائجامہ پھٹکار دیا، نہ جانے وہ کہاں گرا، کیا ہوا۔

---

کھیل ختم ہو گیا، مگر تماشائی نہ ٹلے، دس دس بیس بیس قدم بھاگے ہوئے پلٹ کر بجلی کی طرح مجھ پر لوٹے، جسے دیکھو مفصل حالات معلوم کرنے کے جنون میں آپے سے باہر، ظالموں نے آسمان سر پر اُٹھا لیا، ایک ایک بات ہزار ہزار بار پوچھی گئی، آموختہ خوانی کرتے کرتے میرا ناک میں دم آگیا، پھر کچھ حاضر الوقت افراد پر ہی یہ معاملہ بے باق نہیں ہوا، ٹھہر ٹھہر کر کتنے ہی گروہ آئے اور اس سانحہ کی چھان بین کر کر کے رخصت ہوئے، مگر رستہ میں ملنے والوں کو مطلع کر کے ذرا اِدھر روانہ کرتے گئے، کہ رہی سہی کسر

ل جائے۔

اِن حضرات نے میرا روٹی پانی حرام کردیا۔ جی کھول کھول کر قہقہے لگائے، انواع و اقسام کے پند و نصائح سے مستفید فرمایا۔ آئندہ ناطر رہنے کی تنبیہ شدید کی، اظہارِ تاسف سے جی جلایا، اسی کِل کِل میں کم از کم رات کے بارہ بجا دیئے۔

کسی قدر ہنگامہ دھیما پڑنے پر، میں نے چارپائی سنبھالی، وہاں تلے اُوپر چلمیں بدلتی رہیں، حقّہ بازی کا بازار گرم رہا، میں کاروں پہ لوٹا کیا، پھر ہوش نہیں کب جھپکی لگی۔

---

کچھ غنودگی کی سی حالت میں آواز آئی :۔

کیوں صاحب! کل رات کو کیا ہُوا تھا ؛

کھولی جو آنکھ میں نے، تو مُنہ اندھیرا تھا۔ . . . . ارے! سویرا ہوگیا . . . . .

ایک صاحب سوداگر عبدالغفور صاحب کی طرف رُخ کئے پائے گئے، نظر ملتے ہی مجھ سے مخاطب ہوئے :۔

آداب عرض! . . . . کہیئے مزاج شریف ؛

ل۔ نوازش آپ کی !

اب آپ مُسکرائے، تلے اُوپر دیکھا، اور گلفشاں ہوئے :۔

معاف کیجیئے گا . . . . . ہم نے کچھ اَور سُنا ہے . . . . . گھر کی علالت کے سبب سے رات کو نہ آسکے . . . . آپ بچارے میں . . . . . ہاہاہا . . . . . چھپکلی کا بچہ گُھس گیا تھا . . . . . آپ نے بڑا دہ کیا . . . . . جُھرجُھری لے ڈرے نہیں آپ . . . . .

ابھی ان حضور نے تمہید اُٹھائی تھی، ایک ایک دو دو کر کے دوسرے صاحبان کی آمد شروع ہوگئی، تانتا بندھنے لگا، جو شخص ادھر سے گزرتا، پہلے والوں کے عجیب و غریب حُلیئے دیکھ کر، مجھ غریب پر کرم فرمائے بغیر نہ رہتا، کیونکہ قاضی جی کے مکان کا یہ حصّہ ایسا تھا، جس میں آرٹ کو اڑ مین تیرا ہے کا ٹکڑا، جب ہی تو یار لوگوں نے اس کو ٹھیوں کا ریڈیو اسٹیشن بنا رکھا تھا، جہاں سے دن رات عجیب و غریب شگوفے براڈ کاسٹ کیئے جایا کرتے تھے۔

پھر آج تو خدا کے فضل و کرم سے واردات ہی ایسی پُرلطف ہوگئی تھی، کہ جواب نہیں رکھتی، بغیر دُھوپ کے گھر بیٹھے ہی بس تمام باتیں اسی موضوع پر صرف ہونے لگیں۔

---

ریلوے سٹیشن سے ستائیس ۲۷ میل مختصر سی بستی، مہاراجہ رنجور صاحب (سُرگباشی) ساہمہ صفت موصوف بیدار مغز رئیس اجیگڑھ کا وہ انتظام تھا، ادنیٰ ادنیٰ باتیں دربار تک پہنچتی تھیں، کسی کو چھینک آئی اور پرچہ گزرا، کوئی اندھیرے اُجالے کھنکارا اور تفتیش شروع ہوئی۔

چھپکلی کے بچے والا معاملہ رات کو ہی مہاراجہ کے حضور میں پیش کیا جا چکا تھا، صبح سرکاری چوبدار نے پکار لگایا:۔

مہاراج کیں بُلاہوت ہے، دیوان خانہ ماں براجمان آہیں! (مہاراج کے ہاں طلبی ہے۔ دیوان خانہ میں تشریف فرما ہیں)

اِس یادآوری کی وجہ ذہن میں آتے ہی میرا دِل بیٹھ گیا، مگر حکمِ حاکم مرگِ مفاجات، تعمیلِ حکم کے سوائے چارہ ہی کیا تھا، کلیجہ پر پتھر رکھ کر اُٹھا اور چوبدار کے ساتھ ہولیا۔

دیوان خانہ میں پہنچ کر مہاراجہ کا سامنا ہوتے ہی، اِس سرے سے اُس سرے تک نرم گرم بوچھاڑیں شروع ہوگئیں، مجھے نُقلِ محفل بنا لیا گیا، مہاراجہ اور دیگر معززین کا تو ذکر ہی کیا، مینا، موتی درباری طوائفوں تک نے خوب خوب حوصلے نکالے اور آہ میں کسی کا کچھ نہ کر سکا۔ دربار سے واپسی پر میرا جو حال تھا، شاید بنائے فساد یعنی چھپکلی کے بچے کا بھی نہ ہوا ہوگا، کاش اِس درماندگی میں کوئی تسکین کی صورت نظر آتی، سو بہ خلاف اُس کے یہ ہوا کہ قاضی جی کی بیٹھک میں ایک محفل میری دل آزاری کے انتظار میں چشم براہ نظر آئی، جار ہونے کی دیر تھی، وہ آئے وہ آئے کہتے دوڑے آڑے ہاتھ لیا، اور جب تک ایک ایک بات نہ پُوچھ لی مجھے دم نہ لینے دیا۔

ابھی آب ودانہ باقی تھا، اس واقعہ کے چند مہینہ بعد تک مجھے اجیگڑھ میں رہنا پڑا۔ دو چار مرتبہ دربار کی حاضری کا بھی اتفاق ہوا، دِن ہی ساتھ خیر کے گزرتا ہوگا، ورنہ سو سو بہانے وہی تذکرہ چھڑ جایا کرتا تھا۔

چھپکلی کا بچہ نہ ہُوا، وبالِ جان ہُوا، ذرا سی غلطی پر مجھے نکّو کر لیا گیا۔ پناہ کے دروازے بند ہو گئے۔

حد ہے کہ دوست احباب اور مِلنے جُلنے والوں نے خوب رنگ چڑھا چڑھا کر یہ خبر پنّا، ضلع باندا اور چترکوٹ تک پہنچا دی، اس بات کا مجھے اس وقت علم ہُوا، جب ریاست اجیگڑھ سے نکلنے کے بعد ان مقامات کے شناسا ملے۔

یہ واقعہ ۱۹۱۵ء کا ہے، جب کبھی وہ باتیں یاد آتی ہیں سہم جاتا ہوں، کہ اُن واقعات کے جاننے والوں میں سے کہیں کسی کا سامنا ہو گیا، تو وہ چھپکلی کے بچے کی یاد دہانی کر کے میرے دِل پر ٹھوکا نہ لگا دے۔

میرزا فہیم بیگ، فہیم چغتائی

# شاعر کا شاہکار

میں اپنے واسطے اِک دلرُبا بناؤں گا

نسیمِ صبح کی شوخی، گلوں کی لے کے مہک
حسیں کلی کا تبسّم، کماں کی لے کے لچک
چُرا کے بربطِ ناہید کے حسیں نغمے
دِلوں کے ساز پہ گائے ہوئے حزیں نغمے
کسی سے مانگ کے دوشیزگی کی انگڑائی
کسی کی اُٹھتی جوانی کی لے کے رعنائی
اثرِ دُعا کا، نگاہوں کا کیف، دِل کا گداز
شبِ وصال کی بھُولی ہوئی سی اِک آواز
چُرا کے شعر کی نزہت، تخیلات کی رَو
کسی کی فکر کی مستی، تصوّرات کی ضَو
عروسِ نَو کی اُمنگیں، شبابِ نَو کا غرور
چُرا کے ساقیِٔ گلرُو کی انکھڑیوں کا سُرور
شفق کی مانگ کے سُرخی، کشش ترنّم کی
مِلا کے اُس میں حسیں بجلیاں تبسّم کی
اُڑا کے ساقیٔ میخانۂ ازل کی جھلک
خلوص لے کے شرابی کا، ساغروں کی کھنک
چُرا کے نیند کے جھونکے نگار خانے سے
اُڑا کے عیش کے لمحے کسی زمانے سے

میں اپنے واسطے اِک دلرُبا بناؤں گا

الطاف مشہدی

# بے کاری

## (ایک ایکٹ کا ڈراما)

(ہندو ہوسٹل میں ۴۴ نمبر کا کمرہ، گندہ، خاک آلودہ، دو چارپائیوں پر میلے بستر، ایک میز پر بہت سی کتابیں، سگرٹوں کا ڈبہ، قلمدان اور تھوڑی سی نقدی، ایک چارپائی پر شیام سندر بال بکھرے غمگین صورت بنائے بیٹھا ہے اور سگرٹ کے کش لگا کر دھوئیں کے مرغولے سے ہوا میں چھوڑ رہا ہے۔ یکایک دروازے سے بھیّا لال داخل ہوتا ہے، لمبا، دُبلا، پتلا جوان ہے، گال اندر پچکے ہوئے، زرد رُو، ایم اے پاس۔)

**بھیّا لال۔** (چارپائی پر بیٹھ کر) آج وہ بدلہ لیا کہ وہ بھی ساری عمر یاد ہی رکھے گی، یہ اونچے طبقے کے لوگ نجانے کیوں ہمیں کیڑوں مکوڑوں سے بھی بدتر خیال کرتے ہیں!

**شیام سندر۔** (ایک حزیں مسکراہٹ کے ساتھ) کیا بات ہوئی؟ کس سے بدلہ لیا، وہ بدقسمت کون ہے؟

**بھیّا لال۔** وُہی تو ہے، ڈاکٹر گھنشیام لال کی بیوی، جمنا، اوہ مگر تم اُسے نہیں جانتے، موٹی سانولی سی ہے، دو بچے ہو جانے پر بھی الف سے ے میں پڑھتی ہے، مَیں آج تین مہینے سے اُسے تواریخ پڑھا رہا ہوں، سمجھ میں نہیں آتا عورتوں کو تواریخ کی کیا ضرورت ہے، انہیں تو چولھا چاہئے۔ خیر، ہمیں تو اپنے پیسوں سے کام ہے، دو گھنٹے پڑھاتا ہوں، پندرہ روپے ملتے ہیں۔

**شیام سندر۔** غنیمت جانو!

**بھیّا لال۔** (ایک نقلی آہ بھر کر) ٹھیک ہے، مگر . . . . میری شکل وصورت . . . . . مَیں اسی بارے میں تم سے مشورہ کرنے آیا تھا کہ . . . .

**شیام سندر۔** (بات کاٹ کر) مگر تم سے کس مسخرے نے کہدیا کہ مَیں "حسن" کا جرّاح ہوں۔

**بھیّا لال۔** (بات ان سنی کر کے) اوہ میں اپنی صورت کو کیا کہوں، میرا رنگ قدرتی طور پر زرد ہے جس سے ہر شخص کو مجھ پر تپ دق کا مریض ہونے کا شبہ ہوتا ہے، اب بتاؤ مَیں کیا کروں، جس دن سنڈے ٹائمز میں اشتہار دیکھا، اُسی دن عرضی لے کر ڈاکٹر گھنشیام لال کے پاس چلا گیا، وہ تو وہاں نہیں تھا، اور آخر پڑھنا بھی تو اُس کی بیوی ہی کو تھا، مجھے دیکھتے ہی گھبرا گئی،

کہنے لگی "آپ کچھ بیمار تو نہیں رہے ؟" اور یہ اُس نے کچھ ایسے ہمدردانہ لہجہ میں پوچھا کہ مجھ سے انکار نہ ہوسکا ، جھٹ مُوٹ کہہ دیا "جی ہاں" وہ اس پر کچھ گھبرا سی گئی ، رُکتے رُکتے بولی "اوہ . . . . آپ . . . . آپ کو کیا بیماری تھی ؟" میں نے ایک قدم اس کے قریب بڑھ کر کہا "تپ . . . . محرقہ ، ٹائیفائیڈ !" وہ یہ سُن کر دو قدم پیچھے ہٹ گئی ۔ کہنے لگی "تپ محرقہ ؟" گویا اُسے اب بھی یقین نہیں آتا تھا کہ میرے جیسا متین صُورت بھی کبھی تپ محرقہ میں مبتلا ہوسکتا ہے ، میں نے سوچا ، بچاری نہایت ہمدرد اور غریب نواز معلوم ہوتی ہے ، آؤ لگے ہاتھوں اس کا فائدہ اُٹھا لیں ، چنانچہ میں نے اور بھی مسکین بن کر کہا "جی ہاں ، ٹائیفائیڈ ، پچھلے چار مہینے بستر پر پڑا رہا ہوں ، اب کہیں جا کر افاقہ ہوا ہے ، آپ کا اشتہار پڑھا کہ آپ کو ایک اُستاد کی ضرورت ہے جو دو گھنٹے روزانہ تواریخ کا درس دے سکے ، اِسی لئے حاضر ہوا ہوں ۔ فیس وغیرہ طے کر لیجئے ۔ یہ رہے سرٹیفکیٹ ، باقی رہی ذہنی قابلیت ، تو اس کے لئے میرا صرف یہی کہہ دینا . . . . ."

مگر وہ جلد ہی بیچ میں بول اُٹھی "نہیں ۔ نہیں" اُس نے پریشان نگاہوں سے مجھے دیکھتے ہوئے کہا "اتنی جلدی کیا پڑی ہے ، آپ کو کم از کم دو تین ہفتے آرام کرنا چاہئے ، آپ . . . . آپ دو تین ہفتوں کے بعد ضرور تشریف لائیے ۔"

"اے خیالِ یار کیا کرنا تھا اور کیا کر دیا ——" میں نے اپنے آپ کو بہت بہت کوسا ، مگر اب لکیر پیٹنے سے کیا ہوتا تھا ، ناچار واپس چلا آیا اور پھر دوسرے دن ڈاکٹر گھنشیام لال کے ایک جگری دوست سے سفارش بہم پہنچائی ۔"

"مگر وہ تو بیمار معلوم ہوتے تھے" (ڈاکٹر کی بیوی نے سفارش کے جواب میں کہا) "انہوں نے مجھے خود بتایا کہ انہیں تپ محرقہ تھا ۔"

میری سفارش کرنے والے نے ہنس کر کہا "میں نے تو اُسے آج تک کبھی بیمار ہی نہیں دیکھا ، اُس بیچارے کی شکل ہی ایسی ہے ۔" —— اور یہ ہے بھی ٹھیک —— "میں اُسے مدت سے جانتا ہوں" —— یہ بھی ٹھیک تھا ——

"تو اب تین مہینے سے اُسے پڑھا رہا ہوں ، بالکل کوڑ مغز ہے ، دل میں مدت سے کسک تھی کہ اُس سے بدلہ لوں ، سو آج موقع مل گیا ۔"

شیام سندر ۔ کیا ہوا ؟

پنالال ۔ (جیسے اُس نے سوال کو سُنا ہی نہیں) یوں تو اس میں اب مجھے بھی کچھ شک نہیں کہ صُورت سے میں تپ دق کا مریض دکھائی دیتا ہوں ، مگر کیا تم نے وہ انگریزی ضرب المثل نہیں سُنی کہ صُورتیں اکثر دھوکا دیتی ہیں ۔ مجھے اچھی طرح یاد ہے کہ جب میں پانچویں جماعت میں تھا ، اس وقت بھی ایسا ہی دُبلا پتلا تھا اور جماعت میں ہمیشہ ہر مضمون میں اوّل رہا کرتا تھا ، چنانچہ حسبِ عادت پانچویں جماعت میں بھی اوّل ہی رہا ، جب سالانہ جلسہ پر انعام تقسیم ہونے لگے ، تو میرے حصہ میں بہت سے انعام آئے ، اُن دنوں میری جماعت میں ایک اور لڑکا بشن داس بھی پڑھا کرتا تھا ، نہایت خوبصورت ، وجیہہ ، توانا تھا ، نہایت اچھا گلا پایا تھا ، گت

نے ، اُسے بھی موسیقی میں اوّل رہنے پر تمغہ ملا ۔ مجھے یاد ہے وہ مجھے "تپِ دق" کہا کرتا تھا ۔ اُس دن جلسہ پر اُس کی خوبصورت بہنیں بھی آئی ہوئی تھیں اور میری دُبلی پتلی بہنیں بھی ، اور جب میں بہت سے انعام سمیٹ کر لے گیا ، تو ننداس کی بہنوں نے میری بہنوں کو اُونچی آواز میں سُنا کر کہا "آہ بچارا بھیالال ، یہ سب انعام اُس کے کس کام کے جبکہ اُسے تپِ دق ہے ؟" مجھے یاد ہے ، میری بہنوں نے بہت بُرا مانا تھا ، مگر قسمت کی ستم ظریفی ملاحظہ ہو ، مَیں ابھی تک زندہ سلامت ہوں اور بچارا انکیل وتوانا شیام سُندر دو سال ہوئے تپِ دق سے بیمار ہو کر چل بسا ۔ آہ صورتیں کس قدر دھوکا دیتی ہیں ، وہ بہت اچھا آدمی تھا ، اور جب کبھی مَیں پچھلے سالوں میں اپنے گاؤں کو گیا ہوں وہ ہمیشہ مجھ سے میری صحت ، میری کھانسی ، میری حرارتِ عزیزی کے متعلق سوال کیا کرتا تھا ، اور یہ سوال تو ہر اُلّو کا پٹھا جو مجھے دیکھ لے ایکدم سے جڑ دیتا ہے ، مثلاً اگر مَیں کسی ڈاکٹر کے پاس چلا جاؤں اور اُس سے کہوں کہ مجھے خفیف سی کھانسی ہے ، تو وہ میری شکل دیکھ کر بے اختیار کہہ اُٹھتا ہے :۔

"آپ کو رات کو پسینہ تو نہیں آتا ؟"

"جی نہیں ، البتہ دن کو ضرور آتا ہے خصوصاً جب کہ میں ورزش کرتا ہوں"۔

"کیا آپ کو کھانسی کے ساتھ خون بھی آتا ہے ؟"

"نہیں جی ، خون تو نہیں مگر بلغم ضرور نکلتا ہے"۔

"اوہ ——— بُخار ؟"

"ابھی تک تو نہیں ——— لیکن اگر آپ کے سوالوں کی یہی رفتار رہی تو عین ممکن ہے کہ جلد ہی ———"

ڈاکٹر (قطع کلام کرکے) آپ کمرے سے باہر تشریف لے جایئے ۔

بس تقریباً جس ڈاکٹر کے پاس جاؤ یہی ہوتا ہے ، اب میں صلاح کر رہا ہوں کہ ڈاکٹر یار محمد سے اپنی چھاتی اور پھیپھڑوں کا ایکس رے فوٹوگراف لے کر ہمیشہ پاس رکھوں تاکہ جب کوئی نیا ڈاکٹر یا پُرانا حکیم سوال کرے "آپ کو پسینہ تو نہیں آتا ؛ خون نکلتا ہے ؛ بخار کب سے ہے ؟" تو جھٹ یہی ایکس رے فوٹو اس کے ہاتھ میں دے دوں اور کہوں ، بھلے مانس کل میں نے ذرا اچار زیادہ کھالیا تھا اِس لئے صرف کھانسی کی دوا چاہیئے ۔

شیام سُندر ۔ نیک خیال ہے ۔

بھیالال ۔ بچارے ڈاکٹر لوگ تو الگ رہے ، خود میرے اُستاد ——— کیا کہوں ——— بہت دنوں کی بات ہے ، میں اُن دنوں نئی نئی ورزشیں سیکھ رہا تھا ، چاہتا تھا کہ اپنے نحیف جسم کو فربہ بنا لوں اور چہرے کی زرد زرد رنگت کو گلاب کی سُرخی میں تبدیل کرلوں ، چنانچہ خوب ڈنڈ پیلتا تھا اور دودھ پیتا تھا ، تین چار مہینے یہی کیفیت رہی ، اس کے بعد ہمارا جغرافیہ کا ٹیچر

و ساڑھے تین مہینے کی چھٹی لے کر اپنی لڑکی کا بیاہ کرنے کے لئے جنڈیالہ گیا ہوا تھا، واپس آگیا، اور مجھے پلے گراؤنڈ کے قریب ملا
مجھے دیکھتے ہی کہنے لگا "او ہ تم تو بہت کمزور ہو گئے ہو، کیا بیمار ہو گئے تھے؟"

میں نے دل میں سوچا بیمار تو نہیں رہا، البتہ ورزش ضرور کرتا رہا ہوں۔

اُس دن سے لے کر آج تک میں نے پھر کبھی ورزش نہیں کی، بھلا ورزش کا فائدہ ہی کیا ہے، جب یہ دوسروں کو مغالطہ میں
ڈال دے، اور پھر مفت میں اپنے جسم کو تکلیف دینا قید با مشقت نہیں تو اور کیا ہے؟

م سُندر ر۔ نہیں آپ ورزش سے اپنے جسم کو سڈول بنا سکتے ہیں، ورزش سے جسم میں چستی آتی ہے، بہت ہلکا پھلکا ——"

لال۔ مجھے بناتے ہو شیام سُندر! تیسری جماعت کا سبق دُہرا رہے ہو اس میں تو اور بھی کئی نکمّی اور جھوٹی باتیں لکھی ہیں
مثلاً "ورزش نہایت اچھی ہوتی ہے، جھوٹ بولنا گناہ ہے، دیانت داری بڑی نعمت ہے۔ دوسرے کی چیز پر نگاہ نہ ڈالو" سب
بکواس، سفید جھوٹ!

م سُندر ر۔ تم ڈاکٹر گھنشیام لال کی بیوی کا ذکر کر رہے تھے جسے تم پڑھاتے رہے ہو!

لال۔ ہاں میں جنا کا ذکر کر رہا تھا، مگر تم نے کبھی سوچا کہ میری بدصورتی میں میرا کتنا قصور ہے۔ میرے ماں باپ بھی ایسے
ہی تھے۔ قصور تو اُن کا ہے کہ اپنی بدصورتی کو جانتے ہوئے بھی مجھے جنم دیا۔

م سُندر ر۔ یہ تو محض "حسنِ اتفاق" تھا۔

لال۔ مجھے تو اس میں خاک "حسنِ اتفاق" بھی نظر نہیں آتا، اور یوں دیکھا جائے تو اس میں قباحت ہی کیا ہے، ذرا خیال
کرو، قدرت نے دو کان، آنکھ، ہاتھ، پاؤں، نتھنوں اور ہونٹوں کے مجموعہ سے انسانوں کے کتنے نمونے ایجاد کئے ہیں، کہ
ایک کی شکل دوسرے سے نہیں ملتی، بجائے اس کے کہ قدرت کی طبّاعی اور فن کاری کی داد دی جائے، لوگ مجھ پر ہنستے ہیں،
کتنی بیوقوفی ہے۔ آج انسانوں میں کوئی بڑے سے بڑا آرٹسٹ قدرت کے اس شاندار تنوع کی ایک مثال پیدا کردے تو میں جانوں!

م سُندر ر۔ بے شک، بے شک، اگر وہ ڈاکٹر کی بیوی ——"

لال۔ ارے بھائی اب اُس کی بیوی کی کونسی بات رہ گئی، میں اُسے تین مہینہ سے پڑھا رہا ہوں، اور اس عرصہ میں وہ کوئی
بیس مرتبہ بیمار پڑی ہو گی، اور کوئی دس بار ہی اُس کے ڈاکٹر خاوند کو موسمی بخار کا شکار ہونا پڑا ہے۔ کبھی دیکھو تو سر میں درد ہے
کبھی پیٹ میں، کبھی بخار، کبھی نزلہ! اور مجھے دیکھو تو ان تین مہینوں میں ایک چھینک بھی نہیں آئی۔ آج میں جب پڑھانے
کے لئے گیا تو کل کی طرح پھر کہنے لگی، "مجھے زکام کی شکایت ہے"۔ میں نے کہا "آپ کی بھی عجیب صحت ہے، آپ ڈاکٹر لوگ
سب بیمار ہی ہو جائیں گے تو اور کون کرے گا۔ مجھے دیکھئے اپنی صحت کا خیال رکھتا ہوں، کبھی کوئی تکلیف نہیں ہونے پائی!

شیام سندر نے خوب بدلہ لیا۔

(اظہر کمرے میں داخل ہوتا ہے۔ درمیانہ قد، دُہرے بدن کا جوان ہے، ایک نیلا سُوٹ پہن رکھا ہے۔ ہاتھ میں ایک تار ہے۔)

اظہر۔ ہیلو شیام! ہیلو تپ دِق!

شیام سندر، بھیّا لال۔ ہیلو اظہر! یہ تار کیسا ہے؟

اظہر۔ امجد نے بھیجا ہے، لکھا ہے کہ "بی۔ ٹی" کی ڈگری مِل گئی ہے اور اب وہ الہ آباد جا رہا ہے، جہاں میونسپل سکول میں اُسے پینتیس (۳۵) روپے کی آسامی پیش کی گئی ہے۔

شیام سندر۔ مگر ایم۔ اے، بی ٹی اور صرف پینتیس (۳۵)۔

اظہر۔ میں اُسے مبارکباد کا خط لکھ رہا ہوں، اِس دورِ مہاجنی میں اَور تم کر بھی کیا سکتے ہو۔

بھیّا لال۔ کل مجھے کیلاش ناتھ مِلا تھا، وہ جو بی۔ اے میں ہمارے ساتھ پڑھا کرتا تھا اور فیل ہوگیا تھا۔ اب اپنے باپ کے کارخانے میں منیجر ہوگیا ہے، اپنی کار میں بیٹھا ہوُا تھا، میری طرف ترحم آمیز نگاہوں سے دیکھ کر کہنے لگا، "آج کل کیا کرتے ہو؟" —— اور یہ وہی شخص ہے جو انگریزی کا "جواب مضمون" مجھ سے خوشامدیں کر کے ٹھیک کرایا کرتا تھا۔

شیام سُندر۔ (اُداس لہجے میں) جانے دو، ان باتوں کو؛ مجھے مسعود کا فکر ہو رہا ہے۔ تم جانتے ہو بیچارا دو مہینے سے میرے پاس رہتا ہے مگر ابھی تک نوکری کہیں نہیں ملی، کل سے واپس نہیں آیا۔

اظہر۔ واپس گاؤں کو چلا گیا ہوگا۔

شیام سُندر۔ (رُکتے ہوئے) شاید! مگر اُس کا ٹرنک اور بستر تو یہیں ہیں۔

بھیّا لال۔ کوئی ضروری کام ہوگا —— (زیادہ حوصلہ فزا لہجہ میں) —— شاید کوئی نوکری مِل گئی ہو اَور آج تمہیں پتہ دینے کے لئے آجائے!

شیام سندر۔ (رُکتے ہوئے) شاید!

اظہر۔ (سر ہلاتے ہوئے) کتنی بے کاری ہے! اور کتنی جہالت ہے! کل میں موتی ہال میں پروفیسر رمہا نند کا لیکچر سُننے گیا۔ فاضل مقرر جو ایک روئی کے کارخانے میں تین سو حصّوں کا مالک ہے۔ نہایت پرجوش لہجہ میں گریجوئیٹوں کی کم عقلی کا ماتم کر رہا تھا، کہہ رہا تھا کہ موجودہ بے کاری اقتصادی نہیں بلکہ تعلیم یافتہ طبقہ کی آرام پسندی کا نتیجہ ہے۔ چنانچہ اُس نے چند نہایت عمدہ تجاویز سامعین کے سامنے پیش کیں مثلاً یہ کہ گریجوئیٹ چھوٹے موٹے کاروبار کو اپنے ہاتھوں میں لے لیں، بوٹ پالش کرنا،

ایک تھوک فروش سے جُتے اُدھار لیکر گلیوں میں چکّر لگا کر اُنہیں بیچنا، گھی کی دکان کھولنا، مونگ پھلی کی تجارت۔

شیام سندر۔ (تلخ لہجہ میں) چنا جور گرم!

بھیّالال۔ بے کاری دُور کرنے کے اَیسے کئی گُر مجھے بھی یاد ہیں۔

اظہر۔ مثلاً

بھیّالال۔ (واسکٹ کی جیب میں ہاتھ ڈالتے ہُوئے) مثلاً تم اور شیام سندر انگریزی میں اچھا لکھ سکتے ہو، ایک اخبار نکال لو۔

اظہر،شیام سندر۔ مگر روپیہ —— ؟

بھیّالال۔ اچھا۔ کچھ اور سہی، ایک عمدہ سا ہوسٹل کھول لو، نفیس کمرے، عمدہ کھانے، تھوڑا کرایہ، واجبی نرخ۔

شیام سندر،اظہر۔ مگر روپیہ —— ؟

بھیّالال۔ (ہنس کر اور واسکٹ کی جیب سے ہاتھ نکالتے ہوئے) اچھا یہ بھی نہ سہی، لو اب میں تمہیں ایک اَیسا گُر بتاتا ہُوں جو کبھی خطا نہیں ہو سکتا۔

شیام سُندر۔ وہ کیا ہے؟

بھیّالال۔ عورت!

شیام سندر۔ عورت؟

بھیّالال۔ ہاں، ہاں، عورت، ایک عورت کا انتخاب کرو جو نہایت جاہل ہو، اور ایک نہایت مالدار آدمی کی اکلوتی بیٹی ہو۔

شیام سندر۔ پھر؟

بھیّالال۔ پھر اُس سے شادی کر لو۔

اظہر۔ بھئی کیا خوب، تم تو تاریخ جاننے کے علاوہ عقلمند بھی ہو۔

شیام سندر۔ (دونوں آنکھیں بھیچ کر) ہُوں —— ہُوں!

اظہر،بھیّالال۔ "ہُوں۔ ہُوں" کا کیا مطلب؟

شیام سندر۔ (آنکھیں بند کئے ہوئے) ایک ایسی عورت بالکل میری نگاہ میں ہے!

بھیّالال۔ (گہری دلچسپی سے) کیا وہ ایک مالدار آدمی کی لڑکی ہے؟

شیام سندر۔ (سر ہلاتا ہے) "ہاں تو ——"

بھیّالال۔ اور —— اور —— اکلوتی لڑکی؟

شیام سندر۔ ہاں اکلوتی بیٹی، بالکل اکلوتی۔

بھیالال۔ ارے یار، بتاؤ اُس کی شکل کیسی ہے، خوبصورت ہوگی!

شیام سندر۔ وہ نہایت خوبصورت ہے، حسین، جیسے چاند کی کرن، نازک جیسے کنول کی پتی، حیا پرور جیسے لاجونتی کی ڈالی بس کامنی سی مورت ہے، میں اُس سے محبت کرتا ہوں اور وہ مجھ سے محبت کرتی ہے اور اُس کا مالدار باپ اپنی ساری دولت مجھے جہیز میں دے دینا چاہتا ہے۔

بھیالال۔ (بہت دلچسپی اور رشک و حسد کے ساتھ) ارے بتاؤ وہ کون ہے؟ کہاں رہتی ہے، اُس کا نام کیا ہے؟

شیام سندر۔ (یکایک آنکھیں کھول کر) اوہ۔ وہ کدھر چلی گئی؟ وہ کون تھی؟ اُس کا کیا نام تھا؟

(شیام سندر۔ اظہر، بھیالال، تینوں یکایک قہقہہ لگا کر ہنستے ہیں اور ایک منٹ تک ہنستے رہتے ہیں۔)

(ایک باوردی پولیس کا سپاہی آتا ہے۔)

سپاہی۔ آپ میں سے شیام سُندر کون ہے؟

(شیام سندر اُٹھ کر کھڑا ہو جاتا ہے۔)

سپاہی۔ (ایک لفافہ آگے بڑھاتے ہوئے) سول ہسپتال میں چل کر ایک لاش کو شناخت کر لیجیے، وہ ریل گاڑی کے نیچے آکر مر گیا ہے۔ اُس کی جیب سے آپ کا پتہ نکلا ہے۔

شیام سُندر۔ مسعود—— آہ!

(اپنے ہاتھوں سے مُنہ کو چھُپا لیتا ہے)

(پردہ گرتا ہے)

---

(کردار فرضی ہیں) کرشن چندر، ایم۔ اے

# آؤ سلمیٰ

آؤ سلمیٰ، آؤ، ہم تم سبزہ زاروں میں رہیں
اور افق سے جھانکنے والی بہاروں میں رہیں

زندگی کی اُلجھنوں سے بے خبر ہو کر، کہیں
نیلے نیلے، اُونچے اُونچے کوہساروں میں رہیں

مرغزاروں میں بکھیریں اپنی رُوحوں کے خمار
دُور تک پھیلے ہوئے سادہ نظاروں میں رہیں

جب گھٹائیں جھوم کر چومیں جبینِ کوہسار
وادیوں سے بھاگ نکلیں، ابر پاروں میں رہیں

اپنی ناکامی کے داغوں کو مٹانے کے لئے
میکدوں میں جا بسیں، اور میگساروں میں رہیں

صبح جب معصوم پیشانی سے سرکائے نقاب
ہم بھی اُٹھیں، اور شفق کے نشہ زاروں میں رہیں

رات کی خاموشیوں میں جنگلوں کی چھاؤں میں
یا سفینوں پر بسیں اور جوئباروں میں رہیں

ہائے یہ ساون، یہ بھیگے کھیت، یہ نکھرے پہاڑ
آؤ سلمیٰ، آؤ، اِن فردوس زاروں میں رہیں

یا پہن کر جوگیوں کا پیرہن، اِس دیس کے
بھولے بھالے سیدھے سادے جنس پاروں میں رہیں

اِن میں بھی جب رُوح اُکتائے تو اے جانِ ندیمؔ
اُڑ چلیں اور آسمانوں کے ستاروں میں رہیں

احمد ندیم قاسمی بی۔اے

# "شغل"

## (میکسم گورکی کی یاد میں)

ذیل کا افسانہ جو مسٹر سعادت حسن منٹو نے میکسم گورکی کے نام سے معنون کیا ہے، میکسم گورکی ہی کی تقلید میں لکھا گیا ہے اور بلاشبہ اس میں اس رُوسی ادیب کی مناعی کا دلکش رنگ جھلک رہا ہے۔ "ہمایوں"

یہ پچھلے دنوں کی بات ہے جب ہم برسات میں سڑک کو صاف کر کے اپنا پیٹ پال رہے تھے۔

ہم میں سے کچھ کسان تھے اور کچھ مزدوری پیشہ۔ چونکہ پہاڑی دیہاتوں میں روپے کا مُنہ دیکھنا بہت کم نصیب ہوتا ہے اس لئے ہم سب خوشی خوشی چھ آنے روزانہ پر سارا دن وہ پتھر ہٹاتے رہتے تھے جو بارشوں کے زور سے ساتھ والی پہاڑیوں پر سے لڑھک کر سڑک پر آ گرتے تھے۔ پتھروں کو سڑک پر سے ہٹانا تو خیر ایک معمولی کام ہے، ہم تو اس اُجرت پر اُن پہاڑیوں کو ڈھانے پر بھی تیار تھے، جو ہمارے گردوپیش سیاہ اور ڈراؤنے دیوؤں کی طرح اکڑی کھڑی تھیں۔ دراصل ہمارے بازو سخت سے سخت مشقت کے عادی تھے، اس لئے یہ کام ہمارے لئے بالکل معمولی تھا۔ البتہ جب کبھی ہمیں سڑک کو چوڑا کرنے کے لئے پتھر کاٹنا ہوتے تو رات کو ہمیں بہت تکان محسوس ہوتی تھی۔ پٹھے اکڑ جاتے تھے اور صبح کو بیدار ہوتے وقت ایسا محسوس ہوتا تھا کہ وہ تمام پتھر جنہیں ہم گذشتہ روز کاٹتے اور پھوڑتے رہے ہیں، ہمارے جسموں پر بوجھ ڈالے ہوئے ہیں۔ مگر ایسا کبھی کبھی ہوتا تھا۔

ہمارا کام ہر روز صبح سات بجے شروع ہوتا تھا، جب طلوع ہوتے ہوئے سُورج کی طلائی کرنیں چیڑ کے دراز قد درختوں سے چھن چھن کر ہمارے پاس والے نالے کے کف آلود پانی سے اٹکھیلیاں کر رہی ہوتیں اور آس پاس کی جھاڑیوں میں ننھے ننھے پرندے اپنے گلے پھلا پھلا کر چیخ رہے ہوتے۔ یوں کہئے کہ ہم قدرت کو اپنے خواب سے بیدار ہوتا دیکھتے تھے۔ صبح کی ہلکی پھلکی ہوا میں شبنم آلود سبز جھاڑیوں کی دلنواز سرسراہٹ، نالے میں سنگریزوں سے کھیلتے ہوئے کف آلود پانی کا شور اور برسات کے پانی میں بھیگی ہوئی مٹی کی بھینی بھینی خوشبو، چند ایسی چیزیں تھیں، جو ہمارے سنگین سینوں میں ایک ایسی لطافت پیدا کر دیتی تھیں جو زندگی کی اس دوزخ میں ہمیں بہشت کے خواب دِکھلانے لگتی۔

ہمیں ہر روز بارہ گھنٹے کام کرنا پڑتا تھا، یعنی سارا دن ہم سڑک کی موریوں اور پتھروں کو صاف کرتے رہتے تھے۔ یہ کام دلچسپ نہ تھا مگر ہم نے اس کی ناخوشگوار یک آہنگی کو دُور کرنے کے لئے ایک طریقہ ایجاد کر لیا تھا کہ جب ہم سب اُس پہاڑی

کے نیچے جمع شدہ ملبے کو اپنے بیلچوں سے ہٹا رہے ہوتے جس کے سنگریزے ہر وقت سڑک میں گرتے رہتے تھے تو ہم ایک سُریلی کوئی پہاڑی گیت شروع کر دیتے۔ ملبے کے پتھروں سے ٹکرا کر ہمارے بیلچوں کی جھنکار اس گیت کی تال کا کام دیتی تھی۔ یہ گیت ہماری افسردگی دُور کر دیتا جو یہ غیر دلچسپ کام ہمارے دلوں میں پیدا کر دیتا تھا۔ جب تک اِس کے سُر ہماری چوڑی چھاتیوں میں سے نکلتے رہتے ہم محسوس تک نہ کرتے تھے کہ اس دَوران میں ہم نے ملبے کے ایک بہت بڑے ڈھیر کو صاف کر لیا ہے۔

موٹر لاریوں کی آمد و رفت بھی ہمارا دِل بہلا رہا تھا، جو رنگ برنگ مسافروں کو کشمیر سے واپس یا کشمیر کی طرف لے جاتی رہتی تھیں۔ جب کبھی کوئی لاری ہمارے پاس سے گزرتی تو ہم کچھ عرصے کے لئے اپنی جھکی ہوئی کمروں کو سیدھا کر کے سڑک کے ایک طرف کھڑے ہو جاتے اور زمین پر اپنے بیلچے ٹیک کر اُس کو سامنے والے موڑ کے عقب میں گم ہوتے دیکھتے رہتے۔ اِن لاریوں کو اتنی دُور تک دیکھتے رہنے کا مقصد یہ تھا کہ ہم تھوڑا سا سستا لیں، مگر بعض اوقات اِن لاریوں کی شاندار اسباب سے لدی ہوئی چھتیں اور اِن کی کھڑکیوں سے مسافروں کے لہراتے ہوئے ریشمی کپڑوں کی جھلک ہمارے دِلوں میں ایک ناقابلِ بیان تلخی پیدا کر دیتی تھی اور ہم اپنے آپ کو اُن پتھروں کی طرح فضول اور ناکارہ تصوّر کرنے لگ جاتے تھے جن کو ہمارے بیلچوں کے دھکے اِدھر اُدھر پھینکتے رہتے تھے۔ اُن مسافروں کے طرح طرح کے لباس دیکھ کر جن پر یقیناً بہت سے روپے صرف آئے ہوں گے ہم غیر ارادی طور پر اپنے کپڑوں کی طرف دیکھنا شروع کر دیتے تھے۔

ہم میں سے اکثر کا لباس پٹو کے تنگ پائجامے، گاڑھے کی قمیص اور لدھیانے کی صدری پر مشتمل تھا۔ سب کے پائجامے یا تو گھٹنوں پر سے گھس گھس کر اتنے باریک ہو گئے تھے کہ اُن میں سے جسم کے بالوں کی پُوری نمائش ہوتی تھی یا بالکل پھٹے ہوتے تھے۔ قمیصوں اور صدریوں کی بھی یہی حالت تھی۔ اِن پر جگہ جگہ مختلف رنگ کے پیوند لگے ہوئے تھے۔ قریب قریب ہم سب کی قمیصوں کے بٹن غائب تھے اس لئے سینے عام طور پر کھلے رہتے تھے، اور کام کرتے وقت اِن پر پسینے کی بوندیں صاف نظر آ سکتی تھیں۔

بارہ بجے کے قریب ہم کام چھوڑ کر کھانا کھانے کے لئے سڑک کے نیچے اُتر کر ایک پیڑ کے سائے تلے بیٹھ جاتے تھے۔ یہ کھانا ہم صبح کپڑے میں باندھ کر اپنے ساتھ لاتے تھے۔ تین ڈھوڈے (مکّی کی موٹی روٹیاں) اور عام طور پر سرسوں کا ساگ ہوتا تھا جس کو ہم اپنے بُھوکے پیٹ میں ٹھونس لیتے تھے۔ کھانے کے بعد ہم پانی عموماً نالے سے پیا کرتے تھے اور جس روز بارش کی زیادتی کے باعث اس کا پانی زیادہ گدلا ہوتا تھا تو ہم خود سڑک کے اُس پار چلے جایا کرتے تھے جہاں صاف پانی کا ایک چشمہ پھوٹتا ہے۔

کھانے سے فارغ ہو کر ہم دوبارہ کام شروع کر دیا کرتے تھے۔ گو ہمارا جی چاہتا تھا کہ ہم نرم گھاس پر لیٹ کر تھوڑی دیر کے لئے سستا لیں اور پھر کام شروع کریں مگر یہ کیونکر ہو سکتا تھا جب کہ ہمیں ہر وقت اس بات کا خیال رہتا تھا کہ پُورا کام کئے بغیر اُجرت نہ ملے گی۔ ہمارا مطلب تو کام کرنا اور اِس حیلے سے اپنا پیٹ پالنا تھا۔ اور چونکہ ہمیں معلوم تھا کہ اگر ہم نے اپنے کام میں ذرا سی سُست

[illegible] یا بے[illegible] کا اظہار کیا تو تاش کی گڈی سے ناکارہ جوکر کی طرح باہر نکال کر پھینک دیا جائے گا۔ اس لئے ہم دل لگا کر کام کیا کرتے تھے تاکہ ہمارے افسروں کو شکایت کا موقعہ نہ ملے۔ اس کے یہ معنی نہیں ہیں کہ ہمارے افسر ہم پر بہت خوش تھے، یہ کیونکر ہو سکتا تھا، وہ بڑے آدمی ٹھیرے، اس لئے اُن کا جائز و ناجائز طور پر خفا ہونا بھی درست ہوتا ہے۔ کبھی کبھی یہ لوگ ایسے ہی ہمارے کام کا معائنہ کرتے وقت اپنی بے اطمینانی کا اظہار کرتے ہوئے ہم پر برس پڑتے تھے، لیکن ہم جو اُن کی بڑائی کو بخوبی سمجھتے تھے، مہاراج، مہاراج کہہ کر اُن کا غصہ سرد کر دیا کرتے تھے۔ ہم جانتے تھے کہ اُن کا غصہ بالکل بے جا ہے، لیکن یہ احساس ہمارے دلوں میں نفرت کے جذبات نہیں پیدا کرتا تھا۔ شاید اس لئے کہ کولتوں نے ہم کو بالکل جوہ بنا رکھا تھا یا پھر اس کی وجہ یہ ہو سکتی ہے کہ ہم کو یہ خوف دامنگیر رہتا تھا کہ اگر ہم اپنے موجودہ کام سے ہٹا دیئے گئے تو ہماری روزی بند ہو جائے گی۔

ہم اپنے کام سے مطمئن تھے اور یہی وجہ ہے کہ ہم تھوڑی مزدوری اور زیادہ کام کے مسئلے پر بہت کم غور کیا کرتے تھے، اس کی ضرورت بھی کیا ہے اس لئے کہ یہ کام پڑھے لکھے آدمیوں کا ہے اور ہم بالکل اَن پڑھ اور جاہل تھے۔ دراصل بات یہ ہے کہ ہماری دُنیا بالکل الگ تھلگ تھی، جس کی سرحدیں پتھر توڑنے یا اُن کو ہٹانے، بارہ بجے روٹی کھانے، اور پھر کام کرنے اور اس کے بعد اپنے اپنے ڈیروں میں سو جانے تک ختم ہو جاتی تھیں۔ ہمیں ان حدُود کے باہر کسی شے سے کوئی سروکار نہ تھا، دوسرے الفاظ میں اپنا اور اپنے متعلقین کا پیٹ پالنے کے دھندے میں ہم کچھ ایسی بُری طرح پھنس کر رہ گئے تھے کہ اس کے باہر نکل کر ہم کسی اور شے کی خواہش کرنا ہی بھول گئے تھے۔

ہمارے کام پر سڑکوں کے محکمے کی طرف سے ایک نگراں مقرر تھا جو دن کا بیشتر حصہ سڑک کے ایک طرف چارپائی بچھا کر بیٹھا رہتا تھا۔ یہ ذات کا پنڈت تھا۔ اُونچے طبقے کا امتیازی نشان سیندور کے تلک کی صُورت میں ہر وقت اُس کی سفید پیشانی پر چمکتا رہتا تھا۔ ہم اپنے نگراں کو احترام اور عزت کی نگاہوں سے دیکھتے تھے۔ اوّل اس لئے کہ وہ برہمن تھا اور دُوسرے اس لئے کہ ہم اُس کے ماتحت تھے۔ چنانچہ اِدھر اُدھر کے دُوسرے کاموں کے علاوہ ہم باری باری دن میں کئی بار اُس کے پینے کے لئے حقہ تازہ کیا کرتے تھے اور آگ بنا کر اُس کی چلمیں بھرا کرتے تھے۔

پنڈت کا کام صرف یہ تھا کہ وہ صبح چارپائی پر اپنے گیرُوے رنگ کی کلف لگی پگڑی اور ریشمی کوٹ اُتار کر اپنے گنجے سر پر ہاتھ پھیرتے ہوئے ہماری حاضری لگائے اور پھر ایک بڑے سے رجسٹر میں کچھ درج کرنے کے بعد اِدھر اُدھر ٹہلتا رہے یا حقہ پیتا رہے۔ وہ اپنے کام میں بہت کم دلچسپی لیتا تھا، البتہ جب کبھی معائنے کے لئے کسی افسر کی موٹر اُدھر سے گزرنا ہوتی تھی تو وہ اپنی چارپائی اُٹھوا کر ہمارے پاس کھڑا ہو جایا کرتا تھا۔ اُس کی اس چالاکی پر ہم دِل ہی دل میں بہت ہنسا کرتے تھے۔

ایک روز جب کہ صبح سے ہلکی ہلکی پھوار گر رہی تھی اور ہم بارہ بجے کھانا کھانے سے فارغ ہو کر حسبِ معمول اپنے کام میں مشغ

تھے، موٹر کے ہارن نے ہمیں چونکا دیا۔ لاریوں کی بہ نسبت ہم موٹروں کو دیکھنے کے بہت شائق تھے۔ اس لئے کہ ان میں ہماری بھوکی نظروں کے دیکھنے کے لئے عجیب و غریب چیزیں نظر آتی تھیں —— ہم کمریں سیدھی کر کے کھڑے ہو گئے۔ اتنے میں موڑ کے عقب سے ایک سبز رنگ کی چھوٹی موٹر نمودار ہوئی۔ جب یہ ہمارے قریب پہنچی تو ہم نے دیکھا کہ اس کی باڈی بارش کے ننھے ننھے قطروں کے چھینٹے چمک رہی تھی۔ یہ بہت آہستہ آہستہ چل رہی تھی، شاید اس لئے کہ پچھلی سیٹ پر جو دو صاحب بیٹھے ہوئے تھے، ان میں سے ایک اپنی رانوں پر گراموفون رکھے بجا رہے تھے۔ جب یہ موٹر ہمارے مقابل آئی تو ریکارڈ کی آواز سڑک کے ساتھ والی پہاڑی کے پتھروں سے ٹکرا کر فضا میں گونجی۔ کوئی گا رہا تھا:۔

نہ میں کسی کا، نہ کوئی میرا　　　　چھایا چاروں اور اندھیرا

اب کچھ سوجھت ناہیں مجھے، اب کچھ ......!

آواز میں بے حد درد تھا۔ ایک لمحے کے لئے ایسا معلوم ہوا کہ ہم شاید بحرِ ظلمات میں ڈوب گئے ہیں۔ جب موٹر اپنی نیم وا کھڑکیوں سے اس گیت کے دردناک سُر بکھیرتی ہوئی ہماری نظروں سے اوجھل ہو گئی تو ہم سب نے ایک ایک سرد آہ بھر کر اپنا کام شروع کر دیا۔

شام کے قریب جب سُورج کی سُرخ اور گرم ٹکیا پگھلے ہوئے تانبے کا رنگ اختیار کر کے ایک سیاہ پہاڑی کے پیچھے چھُپ رہی تھی اور اُس کی عنابی کرنیں دراز قد درختوں کی چوٹیوں سے کھیل رہی تھیں، سبز رنگ کی وُہی موٹر اُس طرف سے واپس آتی دکھائی دی جدھر وہ دوپہر کو گئی تھی۔ جب ہم نے اُس کے ہارن کی آواز سُنی تو ہم کام چھوڑ کر اس کو دیکھنے لگ گئے۔ آہستہ آہستہ چلتی ہوئی وہ ہمارے آگے سے گزر گئی اور پھر دفعتہً ہم سے آدھی جریب کے فاصلے پر کھڑی ہو گئی، وہ باجا جو اس میں بج رہا تھا خاموش ہو گیا۔

تھوڑی دیر کے بعد پچھلی سیٹ سے ایک نوجوان دروازہ کھول کر باہر نکلا اور اپنی پتلون کو کمر پر سے درست کرتا ہوا ہمارے پاس سے گزرا اور آہستہ آہستہ اس پُل کی طرف روانہ ہو گیا جو سامنے نالے پر بندھا ہوا تھا۔ یہ خیال کر کے کہ وہ نالے کے پانی کا نظارہ کرنے کے لئے گیا ہے، جیسا کہ عام طور پر ادھر سے گزرنے والے مسافر کیا کرتے ہیں، ہم اپنے کام میں مصروف ہو گئے۔

ابھی ہمیں اپنا کام شروع کئے پانچ منٹ سے زیادہ عرصہ نہ گزرا ہو گا کہ پُل کی طرف سے تالی کی آواز بلند ہوئی۔ ہم نے مُڑ کر دیکھا، پتلون پوش نوجوان پُل پر سے سڑک کے ساتھ پتھروں سے چُنی ہوئی دیوار کے پاس کھڑا غالباً موٹر میں اپنے دو ساتھیوں کو متوجہ کر رہا تھا۔ اس سنگین منڈیر پر نوجوان سے کچھ دُور ایک لڑکی بیٹھی ہوئی تھی۔

ہم میں سے ایک نے اپنے بیلچے کو بڑے زور سے موری کی گیلی مٹی میں گاڑتے ہوئے کہا "یہ رام دئی ہے!"

کالو نے جو اس کے پاس کھڑا تھا دریافت کیا۔ "کون رام دئی؟"

"سنتو چمار کی لڑکی اور کون!" ـــــ اُس کے لہجے میں بیلچے کے لوہے ایسی سختی تھی۔

ہم باقی چاروں حیران تھے کہ اس گفتگو کا مطلب کیا ہے۔ اگر وہ لڑکی جو منڈیر پر بیٹھی تھی سنتو چمار کی لڑکی تھی تو یہ کون سی اہم بات تھی کہ ہمارا ساتھی اس قدر تیز طبع ہو رہا تھا۔ ہم غور ہی کر رہے تھے کہ فضل نے جو ہم سب سے عمر میں بڑا تھا اور نماز روزے کا بہت پابند تھا، اپنی داڑھی کو کھجلاتے ہوئے نہایت ہی متفکرانہ لہجے میں کہا۔

"دُنیا میں ایک اندھیر مچا ہے . . . . . خدا معلوم لوگوں کو کیا ہو گیا ہے!"

یہ سُن کر ہم باقی تینوں اصل معاملے سے آگاہ ہو کر سب کچھ سمجھ گئے، اور اس احساس نے ہمارے دلوں پر غم اور غصّے کی ایک عجیب و غریب کیفیت طاری کر دی۔

تالی کی آواز سُن کر موٹر کی پچھلی نشست سے پتلون پوش کے ساتھی نے اپنا سر باہر نکالا اور یہ دیکھ کر کہ اُس کا دوست اُسے بُلا رہا ہے، وہ دروازہ کھول کر باہر نکلا اور ہمارے قریب سے گزرتا ہوا پُل کی جانب روانہ ہو گیا ـــــ ہم بے وقوف بکریوں کی طرح اُسے اپنے دوست کے پاس جاتا دیکھتے رہے۔

جب پتلون پوش نوجوان کا دوست اُس کے پاس پہنچ گیا تو وہ دونوں لڑکی کی طرف بڑھے اور اُس سے باتیں کرنا شروع کر دیں۔ یہ دیکھ کر کالو پیچ و تاب کھا کر رہ گیا اور خشم آلود لہجے میں کہا:-

"آہ، یہ بدمعاش . . . . . !"

فضل نے سرد آہ بھری اور مغموم لہجے میں کہنے لگا "جب سے یہ سڑک بنی ہے اور ایسے بابوؤں کی آمد و رفت زیادہ ہو گئی ہے، یہاں کے تمام علاقوں میں گندگی پھیل گئی ہے۔ لوگ کہتے ہیں کہ یہ سڑک بننے سے بہت آرام ہو گیا ہے، ہو گا، مگر اِس قسم کے بے شرمی کے نظارے پہلے کبھی دیکھنے میں نہ آتے تھے ـــــ خدا بچائے!"

اس دوران میں پتلون پوش کے ساتھی نے لڑکی کو بازو سے پکڑ لیا اور غالباً اُس کو اُٹھ کر چلنے کے لئے کہا، مگر وہ اپنی جگہ پر بیٹھی رہی۔ یہ دیکھ کر کالو سے نہ رہا گیا اور اُس نے رام پرشاد سے کہا "آؤ یہ لوگ تو اب دست درازی کر رہے ہیں۔"

کالو یہ کہہ کر اکیلا ہی اُس جانب بڑھنے کو تھا کہ ہم نے اُسے روک دیا اور یہ مشورہ دیا کہ تمام معاملہ پنڈت کے گوش گزار کر دیا جائے، جو اپنی چارپائی پر سو رہا تھا اور پھر جو وہ کہے اُس پر عمل کیا جائے۔ اِس تجویز کو معقول خیال کر کے ہم سب پنڈت کے پاس گئے اور اُسے جگا کر سارا واقعہ سُنا دیا۔ اُس نے ہماری گفتگو کو بڑی بے پروائی سے سُنا، جیسے کوئی بات ہی نہیں اور اُن دو نوجوانوں کی طرف دیکھ کر جو اب رام دئی کو خدا معلوم کس طریقے سے منا کر اپنے ساتھ لا رہے تھے کہا:-

"جاؤ تم اپنا کام کرو۔ میں اِن سے خود دریافت کر لوں گا۔"

یہ جواب سُن کر ہم بے چارگی کی حالت میں اپنے کام پر آ گئے، لیکن ہم سب کی نگاہیں رام دئی اور ان دونوجوانوں پر جمی ہوئی تھیں جو اب پُل طے کر کے پنڈت کی چارپائی کے قریب پہنچ رہے تھے۔ لڑکے آگے تھے اور رام دئی تھکی ہوئی گھوڑی کی طرح اُن کے پیچھے پیچھے چل رہی تھی۔ جب وہ سب پنڈت کے آگے سے گزرنے لگے تو وہ چارپائی پر سے اُٹھا اور دو تین منٹ تک ان سے کچھ باتیں کرنے کے بعد وہ بھی اُن کے ساتھ لیا۔

جب پنڈت رام دئی اور وہ دونوجوان ہمارے پاس سے گزرے تو ہم نے دیکھا کہ نوجوانوں کے چہروں پر ایک حیوانی جھلک ناچ رہی تھی اور پنڈت بڑے ادب سے اُن کے ساتھ ساتھ چل رہا تھا۔ رام دئی کی نگاہیں جُھکی ہوئی تھیں۔

موٹر کے پاس پہنچ کر پنڈت نے بڑھ کر اُس کا دروازہ کھولا۔ پہلے پتلون پوش، پھر رام دئی اور اُس کے بعد دوسرا نوجوان موٹر میں داخل ہو گئے۔ ہمارے دیکھتے دیکھتے موٹر چلی اور نظروں سے اوجھل ہو گئی اور ہم آنکھیں جھپکتے رہ گئے۔

"آہ، شیطان، مردود!!" کالو نے بڑے اضطراب سے یہ تین لفظ ادا کیے۔

اتنے میں پنڈت آ گیا اور ہم کو مضطرب دیکھ کر ایک مصنوعی سی آواز میں کہنے لگا "میں نے اُن سے دریافت کیا ہے، کوئی بات نہیں، وہ لڑکی کو ذرا موٹر کی سیر کرانا چاہتے تھے۔ انسپکٹر صاحب کے مہمان ہیں اور ڈاک بنگلے میں ٹھیرے ہوئے ہیں۔ تھوڑی دُور لے جا کر وہ اُسے چھوڑ دیں گے —— امیر آدمیوں کے شغل اسی قسم کے ہوتے ہیں۔"

یہ کہہ کر پنڈت چلا گیا۔

ہم دیر تک خدا معلوم کن گہرائیوں میں غرق رہے کہ دفعتہً فضل کی آواز نے ہمیں چونکا دیا۔ دو مرتبہ زور سے تھوک کر اُس نے اپنے ہاتھوں کو گیلا کیا اور بیلچے کو سنگریزوں کے ڈھیر میں گاڑتے ہوئے کہا "اگر امیر آدمیوں کے یہی شغل ہیں تو ہم غریبوں کی بہو بیٹیوں کا اللہ بیلی ہے!"

سعادت حسن منٹو

# کبوترا!

حسبِ معمول وہی اپنے لوٹن نے پر تول کر فضا میں پرواز کی اور کچھ دیر میں نظر سے غایب ہو گیا۔ اُدھر ہی اوپر ٹھنڈی ہوا کھا کر اور خوب جی بھر کر تفریح کرنے کے بعد وُہ تیر کی طرح صحن میں اُتر دانہ چُگنے میں مصروف ہو گیا۔ مگر دیکھا تو کچھ غیر معمولی طور پر ہانپ رہا تھا۔ خیریت طلبی کے لئے نزدیک پہنچا تو کیا دیکھتا ہوں کہ بجائے اُردو کے ٹوٹی پھوٹی ہندی میں 'غٹر غوں' بول رہا ہے۔ یہ متحیر کُن بولی اور نیا لب ولہجہ تو مجھے پسند نہ آیا۔ تعجب تھا کہ اپنی عام فہم بولی اور قدیم وضعداری کو چھوڑ کر کس طرح ایک غیر مانوس گورکھ دھندے میں پھنس گیا۔ تشویش یہ تھی کہ اگر اس کی زبانی کیفیت کا یہی عالم رہے تو اپنے لئے ایک آدھ اچھے اور ذرا چندیا صاف پنڈت جی کو بطور استاد ملازم رکھنا ہوگا۔ خیر یہ تو ایک جملہ معترضہ درپیش ہوا تھا۔ سوال یہ پیشِ نظر تھا کہ آخر اس غریب اور سیدھے سادے پرندہ کو کون سی ایسی صحبتِ ناجنس مِل گئی کہ اپنی قدیم چال کو چھوڑ کر کوّے کی طرح ہنس کی چال چلنے پر مجبور ہونا پڑا۔ خیال ہُوا کہ اگر کسی گردن توڑ یا دماغی بخار نے اس غریب پر حملہ کیا ہو تو بڑی مصیبت کا سامنا ہوگا۔ اس ہیبتناک خیال کے پیدا ہوتے ہی مریض کو ایک ہاتھ میں لے محلّہ کے حکیم جی کے پاس پہنچ کر عرض کی کہ حضرت ذرا نبض دیکھ کر بتلا دیجئے کہ اس غریب پر کیا واردات گزر رہی ہے۔ آپ تو بڑے بڑے انسانوں کا حال نبض پر اُنگلی دھرتے ہی بتا دیتے ہیں۔

حکیم صاحب نے فرمایا۔ ہاں بات تو آپ ٹھیک کہہ رہے ہیں مگر اس پرندہ کی نبض ذرا مشکل سے ملتی ہے۔ خیر کوئی پروا نہیں صرف آنکھ ملا کر حال بتائے دیتے ہیں۔

میں نے کہا۔ حضرت! حال وال کچھ نہیں، مرض مہلک ہے کوئی اچھا سا جوشاندہ تجویز فرمایئے۔ حکیم صاحب نے اپنا ہاتھ بڑے زور سے ہلا کر فرمایا۔ آپ ٹھہریئے تو میں دیکھ لوں کہ مرض نے کس عضو پر حملہ کیا ہے۔ حکیم جی کبوتر پر اس طرح جھک گئے گویا اس کو زندہ کھا جانے کی فکر میں ہیں۔ کچھ دیر بعد چونکے اور اپنی گردن کو جو بڑی دیر سے جھکی ہوئی تھی سنبھال کر رکتے ہوئے فرمایا۔ بھائی، دل، دماغ، معدہ، جگر سب ہی تو ٹھیک ہیں۔ باوجود کڑکڑاتی سردی کے اس کو زُکام تک نہ ہُوا۔ مگر ایک چیز پر ہماری نظر پڑی ہے۔ وہ یہ کہ ذرا سی دیر کے لئے اس پرندہ کا شعور متاثر ہوا ہے۔ اس نئی بیماری کا نام سُن کر پہلے تو میں نے اپنی قوّت کو کبوترا اور حکیم جی میں تقسیم کیا اور پھر گزارش کی کہ حضرت آپ تو مسیحائے وقت ہیں، تشخیص کہیں اور نہ سہی اس محلہ میں تو ضرور مانی ہوئی ہے۔ ذرا اس مرض کی تشریح کیجئے تاکہ ایک طرف تو میرے معلومات میں اضافہ ہو اور دوسری طرف اس کبوتر کے بچے جو آج کل میں انڈوں سے برآمد ہونے والے ہیں، تمام عمر آپ کی حکمت کو دُعا دیتے رہیں۔ اس درخواست کو سُن کر حکیم صاحب کچھ دیر تک تو غور و خوض میں مصروف رہے اور پھر چونک کر پروفیسرانہ شان میں فرمایا۔ واقعہ یہ ہے کہ انسان اور حیوان دونوں میں شعور ہوتا ہے۔ اور اس

شور کی کئی قسمیں ہیں۔ ان میں سے ایک شورِ لسانی بھی ہے۔ مختصر یہ کہ اس کبوتر کا شورِ لسانی بُری طرح متاثر ہوا ہے"۔

میں نے گھبراہٹ سے کہا۔ "متاثر تو ہوا ہے لیکن اس مرض کی کوئی دوا آپ کے پاس ہے بھی یا نہیں"۔

کہنے لگے "بھائی۔ اگر کہو تو تمہاری خاطر اس کا علاج شروع کر دوں مگر سمجھ لو کہ بیماری جدید قسم کی ہے اور بالکل غیر ملکی آب و ہوا سے پرورش پاکر پرانے امراض میں ایک نئے مرض کے اضافہ کا باعث ہو رہی ہے۔ علاج طبی ہے چھ دن کے بعد دوا کا اثر شروع ہوگا۔ آپ کو تو جلدی ہے۔ اس لئے ڈاکٹر ہنٹ صاحب کے پاس لے جایئے۔ سُنا ہے کہ اس مرض کا ایک سریع الاثر انجکشن ان کے پاس موجود ہے"۔

میں نے کہا "یہ صحیح ہے۔ لیکن سوال یہ ہے کہ انجکشن کا خرچ کبوتر کی قیمت سے زیادہ ہوگا یا کم؟"

جواب ملا "یہاں اس سے کیا تعلق؛ فیس ڈاکٹر کی جیب میں اور کبوتر آپ کے ملازم کے ہاتھ میں"۔

ڈاکٹر صاحب کی ڈسپنسری کا پتہ پوچھ کر روانہ ہوا۔ اتفاق کہئے کہ موصوف دواخانہ ہی میں موجود تھے۔ ملاقات ہوئی۔ پورا حال سُنا۔ مختصر یہ کہ ہنٹ صاحب بڑے اچھے آدمی ثابت ہوئے، انہوں نے دوا کی قیمت اور اپنی محنت دونوں کو جمع کر کے تقریباً پونے پانچ روپیہ کا بل ایک ہاتھ میں اور نیم بیہوش کبوتر دوسرے ہاتھ میں دیا۔ اور اس سے پیشتر کہ میں بل کے غیر معمولی بوجھ کو اپنے ہاتھ پر محسوس کر سکوں، یقین دلایا، کہ گھر پہنچنے تک پرندے کی اپنی اصلی زبان عود کر آئے گی۔ مَیں نے اس کو غنیمت سمجھا اور کئی مرتبہ ڈاکٹر صاحب کا غیر معمولی شکریہ ادا کرنے کے بعد گھر پہنچا اور مریض کو ایک چھوٹے سے سٹول پر بٹھا کر حالات کے مطالعہ میں منہمک ہو گیا۔ بڑی دیر بیہوش رہنے کے بعد بیچارے کو کچھ ہوش سا آیا۔ اور آنکھیں کھولتے ہی پہلی آواز جو اس کے حلق سے نکلی غور کرنے پر معلوم ہوا کہ وہ کسی اجنبی زبان میں تھی، یعنی ڈاکٹر صاحب کی زبان میں! پتہ چلا کہ ڈاکٹر صاحب نے نہایت ہوشیاری سے اپنی زبان کو گرم کر کے اس مکسچر کا ایک انجکشن دے دیا تھا۔ اور جناب والا ایک عرصہ سے اس طرح اپنی زبان کو پھیلا رہے تھے۔ اس میں شک نہیں کہ پروپیگنڈا کی یہ قسم نہایت کامیاب و بے خطا رہی جس کا ثبوت یہ ہے کہ ہمارا کبوتر آج کل انگریزی میں خوب فراٹے سے "غٹر غوں" کیا کرتا ہے۔ اور نہیں معلوم اس کی آئندہ نسل کس زبان میں گفتگو کرے گی۔ اردو میں۔ ہندی میں ہندوستانی میں یا انگریزی میں؛ یا زبانوں کی اس بھرمار سے دب کر ہمیشہ کے لئے خاموش ہو جائے گی۔

محمد منیر الدین

# دو غزلیں

## صدق جائسی

دل میں رہتے رہتے ربط آپس میں ایسا ہو گیا — جو ترا ارماں تھا وہ میری تمنا ہو گیا
دوست دشمن بن گیا، اپنا پرایا ہو گیا — آپ مجھ سے کیا کھنچے، دم بھی کشیدہ ہو گیا
نجد پر کیا منحصر ہے، مصر ہو یا کوہِ طور — جس جگہ جلوت میں آیا حسن رسوا ہو گیا
روز اک تازہ قیامت سے ہے مجھ کو سامنا — دو قدم اُٹھ کر چلا وہ حشر برپا ہو گیا
بات کرنا اُن سے مشکل ہے کہیں نازک مزاج — شکر ادا کرنے بھی میں بیٹھا تو شکوا ہو گیا
اِک کبھی پر اب نہیں یا تھی کبھی پر وہ نگاہ — ابتدا کے رنگ سے فرق انتہا کا ہو گیا

لے چکے ہیں دل تو اب آنکھیں ملاتے ہی نہیں
کیا کہوں اے صدق، کیا سمجھا تھا میں کیا ہو گیا

## فہیم گوالیاری

بہار آئی گلشن نکھارے گئے — گل و سرو و سنبل سنوارے گئے
خطا کار لاکھوں اُبھارے گئے — یہاں خیر خواہی میں مارے گئے
عجب چیز تھی آہِ آتش فشاں — سرِ عرش جس کے شرارے گئے
جو پہنچا چمن میں مرا گلعذار — ہزاروں ہی صدقہ اتارے گئے
بہت سخت تھے ہجر کے چند روز — بڑی مشکلوں سے گزارے گئے
وہ عالم تصور میں ہے ہمنشیں — جہاں میری آنکھوں کے تارے گئے

نہ آنا تھا اُن کو نہ آئے فہیم
پکارے گئے ہم، پکارے گئے

# افسانۂ مبلغ علیہ السلام

میں اسٹرینڈ روڈ کلکتہ میں پیدا ہوا۔ اور لطف تو یہ کہ بالکل جوان۔ عہدِ طفلی کا حال نہ کچھ سُنا اور نہ گزارا۔ میرا چہرہ حسین اور نکھرا۔ اعضا متناسب۔ رنگ سنہلا اور آواز سُریلی اور دلکش تھی۔ میں اپنے دوستوں میں بہت ہی خوش و خرم تھا مگر لوگ مجھے بہت تنگ کیا کرتے تھے۔ کسی نے گن کر اُدھر کر دیا، کسی نے بجا کر دوسری طرف رکھ دیا۔ آخر میں ایک کاغذی پیراہن میں لپٹا لپٹایا پڑا رہا۔ میرے بہت سے ساتھی ہندوستان کے گوشے گوشے میں پہنچ چکے تھے۔ میری طبیعت واماندگی کی وجہ سے بہت مضمحل ہو گئی اس لئے میں نے بھی یہاں سے ہوڑہ پُل عبور کر کے بھاگ جانا چاہا ـــ اتفاقاً ایک دن ایک گرم گرم ہاتھ مجھ پر پڑا۔ میں اپنے باقی ماندہ ساتھیوں کے ساتھ باہر نکلا اور ایک جالی دار تھیلی میں شُکر کا کلمہ پڑھ کر بیٹھ گیا۔ تھیلی بہت ہی مَیلی کچیلی اور بدبودار تھی۔ میں نے اپنے ساتھیوں سے پُوچھا، جانے ہم لوگوں کا کیا حشر ہونے والا ہے۔ اُنہوں نے آہ بھر کے کہا "ابھی ہم لوگ جوان ہیں۔ بے فکری ہے وہ وقت بہت ہی قریب ہے کہ ہم لوگ جُدا کر دیئے جائیں گے۔ اپنی اپنی قسمت کا اُس وقت فیصلہ ہو جائے گا، کسی کی مزے میں گزرے گی کوئی اس تھیلی سے بھی بدتر حالت میں رہے گا۔"

جونہی یہ جواب ختم ہوا۔ یکایک ایک آواز آئی "کیا آپ ایک نوٹ کے دس روپے عنایت کر سکتے ہیں؟" جواب ملا "آپ کو معلوم ہونا چاہئے کہ یہاں نوٹ کی تبدیلی نہیں ہوتی۔ مگر چونکہ آپ کلکتہ میں شاید نووارد ہیں اس لئے آپ کی خاطر منظور کی جاتی ہے۔" میں اپنے ہمراہیوں کے ساتھ تھیلی سے نکالا گیا اور میز پر بجائے جانے کے بعد اس نوجوان کی جیب میں تھا۔ وہاں سے میں روانہ ہوا، شام کے وقت وہ جوان گرانڈ ہوٹل میں پہنچا۔ ہیسٹنگ اسٹریٹ سے ایک دوشیزہ بھی اس کے ہمراہ ہو لی تھی۔ جوان نے خوب جی کھول کر جامِ محبت لنڈھائے۔ ہمہ تن شباب میں گلاب کی طرح بسی ہوئی تھی اور بڑی چنچل معلوم ہوتی تھی۔ آخر میں منیجر صاحب نے آٹھ روپے کے بل پیش کئے۔ جوان نے جیب میں ہاتھ ڈالا۔ مگر چونکہ میں اب کلکتہ میں رہنا نہیں چاہتا تھا جیب کے ایک کونے میں دبک گیا اور میرے ساتھی ہوٹل کی نذر ہو گئے۔ مجھے اس جوان کے پاس رہنا بہت ہی مرغوب تھا۔ یہ بھی جوان تھے اور میں بھی جوان۔ دوسرے ان کے عادات و خصائل بھی بہت ہی پاکیزہ تھے۔ ہوٹل سے وہ سینما کا قصد کر رہے تھے۔ میں بہت ڈرا اور فی الواقع میری جان خطرہ میں تھی بھی۔ مگر اس دوشیزہ کے انکار سے جان میں جان آگئی۔ رات بھر میری مزے میں گزری صبح ہوئی تو میرا کلیجہ پھر دھڑکنے لگا۔ مگر خیر سے میری طرف التفات تک نہ ہوا۔ شام کو یہ جوان پٹنہ جانے کی تیاری کرنے لگے۔ ان کا مکان بھی پٹنہ میں تھا۔ یہ کاروباری آدمی معلوم ہوتے

تھے۔ اور کاروبار ہی کے ضمن میں کلکتہ آئے ہوئے تھے۔ ٹکٹ گھر کے سامنے میں از حد ڈرا مگر نہیں یہ صاحب پہلے ہی ٹکٹ خرید چکے تھے فوراً گاڑی پر سوار ہو گئے۔ اور دوسری صبح کو خیر و خوبی سے پٹنہ پہنچ گئے۔ مگر موڑ کے ٹھیک ٹھیک پٹنہ پہنچنے سے تانگہ ہی پر سوار ہو گئے۔ اب میری خدمت کی کوئی صورت نہ تھی۔ کیونکہ جیب میں صرف میں ہی میں تھا۔ تانگہ ایک عالیشان مکان کے پاس رُکا۔ جوان کے نازک اور گدگدے ہاتھ نے مجھ کو مَس کیا اور مَیں آن کی آن میں تانگے والے کی جیب میں تھا۔ یہ ایک گندی کوٹھڑی تھی۔ اس میلی کچیلی جیب کی بدبو میرے دماغ کو پریشان کئے جا رہی تھی۔ ساتھ ساتھ اس میں بیڑی کے جلے ہوئے چھوٹے ٹکڑے اور دیا سلائی کی چند کانشیاں جن سے کان بھی صاف کئے گئے تھے اور بھی ظلم ڈھا رہے تھے۔ یہاں میری تراش کے مگر مجھ سے چھوٹے سانولے رنگ کے کئی صاحب ملے۔ مَیں اُسی وقت تاڑ گیا۔ کیونکہ جب میں کلکتہ میں تھا تو میرے پُرانے ساتھیوں نے جو وہاں مکرر ڈھلنے والے تھے اِس کا پتہ بتایا تھا کہ اس قوم کی تعداد ہم لوگوں سے بہت ہی زیادہ ہے اور بڑے بے حیا اور دلیر ہوتے ہیں۔ میری طبیعت یہاں ذرا نہ لگی بلکہ بسا اوقات ایسا ہوتا کہ جب تانگہ والا کسی غرض سے جیب میں ہاتھ ڈالتا، مَیں اُچک کر اس کے ہاتھ میں چلا جاتا۔ اِس پر طرّہ یہ کہ گھر پہنچتے ہی تانگے والے کی بیوی نے خوب شرارت کی۔ مجھے ایک زنگ آلود ڈبے میں بند کر دیا اور اس پر بس نہ کی بلکہ ایک ٹین کے صندوقچے میں جس میں صرف دو ایک پھٹے پُرانے کپڑے تھے رکھ کر قفل لگا دیا۔

یہاں رہتے رہتے جینا اجیرن ہو گیا۔ اور مَیں فرطِ غم سے نڈھال رہنے لگا۔ تقریباً ایک مہینہ اسی طرح گزرا تھا کہ ایک روز دروازے پر کسی کے پُکارنے کی آواز سُنی "قرضہ ادا کرو قریب تین ماہ کے بیت گئے"۔ تانگے والے کی بیوی نے صندوقچہ کھول ڈبا نکالا۔ اور مجھے کئی ساتھیوں کے ساتھ سود خوار کو دے دیا۔ میں خوش تھا کہ اس ناپاک اور گندی جگہ سے نجات ملی۔ مگر اُنہوں نے بھی ہم لوگوں کو ایک تاریک غار میں لا دھکیلا۔ میں یہاں بھی بہت گھبرایا۔ مگر اس تانگے والے کے گھر سے نسبتاً یہ بہتر تھا۔ کیونکہ یہاں دنیا کے حالات سے وقتاً فوقتاً آگاہی ہو جایا کرتی تھی، جب کوئی نووارد اس غار میں قدم رنجہ فرماتا تھا میرا بہت سا وقت آہ و زاری میں گزرتا۔ اس پر ایک دن ایک سال خوردہ نے کہا "بھئی تم کیوں اتنی آہیں بھرتے رہتے ہو۔ ابھی تمہیں یہاں آئے ہوئے کامل چھ ماہ بھی تو نہیں ہوئے۔ ایسے ہم لوگوں کو دیکھو، قریب چھ سال کے ہو گئے۔ یہاں پڑے ہوئے سسک رہے ہیں اور کوئی پرسانِ حال نہیں ہے۔" اس نے مجھے بہت دلاسا دیا۔ مگر مجھے پھر بھی رونا آتا تھا۔ کیونکہ وہاں صرف بڈھے ہی بڈھے تھے اور جو جوان تھے ان کو بھی بوڑھوں نے ایسا دبا لیا تھا کہ بات کرنے کا موقع بھی نہیں میسر ہوتا تھا۔

یہاں مجھے کامل ایک سال بیت گیا۔ مگر باہر جانے کی کوئی تدبیر سمجھ میں نہ آتی۔ ایک شب کو ابھی سوتے سوتے چونک ہی پڑا تھا اور آنکھیں نیم وا ہی تھیں کہ کچھ کھڑکھڑاہٹ کی آواز اس خاموش فضا کو چیرتی ہوئی میرے کان میں آئی۔ میرا کلیجہ دھک سے رہ گیا اور میں کانپ گیا کہ معلوم نہیں یہ کونسی بلا اس تاریک شب میں نازل ہو رہی ہے کہ یکایک غار کا ڈھکنا کھلا اور ایک [illegible] میری گردن

پڑا۔ میں نے اس کی گرفت سے بھاگنا چاہا اور بھاگ بھی گیا، مگر دوسری دفعہ پھر وہی [illegible] وادی میں غار خالی ہو گیا۔

گھر کے باہر بہت سے دیو قد آدمی کھڑے تھے۔ اس منظر نے میرا کلیجہ اور بھی دہلا دیا۔ وہ سب ہم لوگوں کو لے کر بھاگے۔ مگر میں نے موقع پاتے ہی گھر سے ذرا دور جا کر ایک چھلانگ ماری اور گھاس کی پتیوں کے دامن میں اپنا تن بدن چھپا لیا۔ میں نے بہت سوچا مگر یہ معما حل نہ ہو سکا کہ یہ لوگ کون تھے۔ صبح ہوئی تو بہت شور و شغب سنا کہ فلاں کے یہاں چوری ہو گئی۔ تب سمجھا کہ وہ سب چور ہی تھے۔ سو خوب رویا۔ روتے روتے اس کی گھگھی بندھ گئی۔ میں وہیں پڑا رہا۔ دن میں بیساکھ کی چلچلاتی دھوپ اور رات کو شبنم کی بارش سے بالکل اکڑ گیا مگر میری حالت میں کوئی تبدیلی ہونا تھی نہ ہوئی۔ آخر ایک دن ایک شریف خوش پوش کی نظر مجھ پر پڑی۔ انہوں نے مجھے ڈھونڈ کر ہاتھوں میں اٹھا لیا۔ میرے چہرے کے بدنما داغ دھبوں کو فلالین سے دور کیا اور جسم کو ایک خوبصورت لباس سے ڈھانک دیا۔

میں اب تاج محل آگرہ میں تھا۔ کیونکہ یہ شریف جوان سیاح معلوم ہوتے تھے۔ جب انہوں نے مجھے ایک خوشبودار ریشمی کمرے میں رکھا اس وقت وہاں میری قوم کے کئی اور لوگ موجود تھے۔ انہوں نے سب حال بتایا۔ میں بہت خوش ہوا۔ دل وفورِ مسرت سے اچھل پڑا۔ مجھے ایسے ہی لوگوں کے پاس رہنے سے خوشی حاصل ہوتی ہے۔ جونہی میں نے تاج کے دروازے پہ قدم رکھا حیرت، خوشی اور افسردگی کی مجموعی کیفیت دل پر طاری ہو گئی۔ میں نے تاج محل کے گوشہ گوشہ کو اپنے مالک کے ساتھ چھان مارا۔ اس کے نقش و نگار اور پھول پتیوں کو دیکھ کر دنگ رہ گیا۔ اس کی چمک دمک نے میری آنکھوں کو خیرہ کر دیا۔ وہاں ہزاروں طرح کے صنعت و حرفت کے نمونے موجود ہیں اور یہ اتنا حسین ہے کہ اگر جنت کا ایک محل کہا جائے تو بے جا نہ ہوگا۔ آگرے کے قلعہ کا بھی اچھی طرح جائزہ لیا، مگر اس وقت حسرت سے میرا کلیجہ شق ہو گیا اور مغل بادشاہوں کی عزت پر عقیدت کے چند قطرے آنکھوں سے بہہ گئے۔ پھر موتی مسجد گئے۔ یہاں مجھ پر غفلت طاری ہو گئی۔ جب میں بیدار ہوا تو اپنے کو دہلی کی سڑکوں پر پایا۔ سامنے دہلی کا قلعہ تھا۔ یہاں مغل بادشاہوں کی بہت سی یادگاروں کو دیکھا۔ ان سب چیزوں کو دیکھ کر خود بخود آنسو ابل پڑتے ہیں۔ میرا دامن اشکوں سے تر ہو گیا۔ میں قطب مینار پر چڑھا۔ وہاں سے ایک جھلکتی ہوئی نظر سارے شہر دہلی پر ڈالی۔ قطب مینار کے بعد میں نے اپنے کو دہلی کے چاوڑی بازار میں پایا۔ اس وقت کافی اندھیرا ہو چکا تھا۔ میں ان فاحشہ عورتوں اور بے حجاب رقاصاؤں کی تاک جھانک دیکھ کر سہم گیا۔ ابھی میں اسی خیال میں مستغرق تھا کہ میرے شریف مالک کا قدم ایک دروازے کی طرف بڑھا۔ وہ زینوں پر پاؤں رکھے کھڑے تھے اور میں اپنے ساتھیوں میں چہ میگوئیاں کر رہا تھا۔ اس وقت ایک پرانے ہمقوم سے معلوم ہوا کہ میرے مالک قدرے منچلے بھی ہیں۔ آخر ایسا ہی ہوا۔ میں طوائف کے حنائی ہاتھوں میں الٹ پلٹ رہا تھا۔ یہاں نفاست کا تو کافی لحاظ تھا لیکن میری طبیعت بڑی متنفر ہو رہی تھی ــــ مگر خدا کے فضل سے یہاں زیادہ دن تک مقیم نہ رہا۔ ایک ہفتہ بعد پارچہ فروش کی نذر ہو گیا۔ یہاں ہر طرح کے جوان بوڑھے موجود تھے۔ میری ملاقات کئی کلکتے کے ساتھیوں سے بھی ہوئی۔ بڑی خاطر مدارات کی، ہاتھوں ہاتھ لیا۔ اپنے جھرمٹ میں بٹھایا۔ یہاں میرا دل ذرا بہلا۔ مگر قسمت نے زیادہ دنوں تک ہم لوگوں

کر اکٹھا رکھنا دیا۔ دوسرے تیسرے دن ہی پوسٹ آفس میں پہنچا دیا گیا۔ یہاں میرے ایسے لاکھوں پڑے تھے۔ میری بڑی بے قدری ہوئی۔ مجھے ایک انبار میں اُٹھا کر پھینک دیا گیا۔

مجھے یہاں رہتے ہوئے بہت دن ہو گئے۔ کتنے ہی روز آتے اور کتنوں ہی کی روز روانگی ہوتی۔ مگر مجھے نہ ابھی جانا تھا، نہ گیا۔ میری طبیعت شور و غل سے بڑی پریشان رہتی۔ اور جی یہی چاہتا کہ گھُٹ کر مر جاؤں۔ آخر ایک دن ایک شخص آئے۔ وضع قطع سے شریف النفس معلوم ہوتے تھے۔ اب میری روانگی کا وقت آ گیا۔ میں اپنے کچھ ساتھیوں کے ساتھ روانہ ہو گیا۔ راستے میں اِس پہلے ماٰنس سے ایک صاحب کی ملاقات ہو گئی۔ اُنہوں نے مجھے ایک موٹے کوٹ کی اندرونی جیب میں رکھ لیا۔ ایک تو گرمی کا موسم دوسرے اندر کی جیب ——— میں پسینہ سے شرابور ہو گیا۔ مگر کیا کرتا وہیں صبر سے بیٹھا رہا۔

مگر اب میرا مقدر ہی خراب ہو چلا تھا۔ جونہی وہ مکان کی طرف جا رہا تھا۔ راستے میں ایک بدمعاش چھُری مار کر ہم لوگوں کو اپنے آہنی پنجوں میں دبا کر رفو چکر ہو گیا۔ ہم لوگوں کا چہرہ بلکہ سارا جسم لہولہان ہو گیا۔ گھر پہنچ کر اِس بدمعاش نے خوب رگڑ رگڑ کر ہم لوگوں کے داغ صاف کئے اور وہیں ایک کاٹھ کے صندوق میں رکھ دیا۔ مگر ہمارا مالک چونکہ اس مجرم کو پہچانتا تھا۔ فوراً رپوٹ کر دی۔ دوسرے ہی روز میرا نیا بدمعاش مالک گرفتار کر لیا گیا۔ مقدمہ بازی شروع ہوئی۔ اتفاق سے میں وکیل صاحب کی فیس میں دے دیا گیا۔ اس وقت تک میری جوانی بالکل غائب ہو چکی تھی۔ چہرہ بدنما ہو گیا تھا ——— پیرانہ سالی کی وجہ سے آواز بھی کچھ پست ہو گئی تھی۔ وکیل صاحب نے گھر آ کر خوب اُٹھا اُٹھا کر پٹخا مگر مجھ میں اب اتنی تاب ہی نہ تھی کہ میں بولتا۔ آخر وکیل صاحب نے مال خانہ میں مجھ سے میرا ایک ہم جنس بدل لیا۔ یہاں میرے ایسے ہزاروں بُڈھے کھوسٹ قبر میں پاؤں لٹکائے اللہ آمین کر رہے تھے۔

یہاں مجھے تھوڑا ہی عرصہ ہوا تھا کہ ایک دن ایک تھیلی میں بند کر کے کلکتہ روانہ کر دیا گیا۔ جب میں پھر کلکتہ پہنچا تو یہ بات معلوم ہوئی کہ ہم لوگ دوبارہ ڈھلنے والے ہیں :-

مر کے بھی چین نہ پایا تو کدھر جائیں گے؟

رازؔ بھاگل پوری

# زندگی اور محبت

مکرمی خان صاحب! "زندگی اور محبت" کے عنوان سے ایک مختصر سا مضمون بھیج رہا ہوں۔ پہلے تو میں نے اسے لکھا تھا اور بھیجنے کی جرأت نہ ہوتی تھی۔ "ہمایوں" میں آپ کا "سارس" دیکھ کر جرأت پیدا ہوئی۔ "سارس" اور "زندگی اور محبت" ایک ہی حقیقت کو بیان کرتے ہیں۔ وہ جاپانی فضا کا رنگ لئے ہوئے ہے تو اس میں خالص ہندوستانی روایات کا عکس شامل ہے لیکن جو برتری "سارس" کو حاصل ہے وہ اسے کہاں حاصل ہو سکتی ہے۔ ایک قابل ادیب کا شاہکار اور پھر ایک ممتاز زبان داں کا ترجمہ۔ اور اس کے مقابلہ میں "زندگی اور محبت" کو پیش کیا جائے۔ جو ایک مبتدی کی ناکام کوشش ہے۔ عبدالغنی

"ہمایوں" آپ کی کوشش بہت کامیاب ہے۔ اگر سارس کے ترجمے نے اس مضمون کی اشاعت کی تحریک کی تو وہ ترجمہ بھی اپنے مقصد میں کامیاب ہو گیا۔

دو معصوم صورت کبوتر میرے بالاخانہ کی منڈیر پر بیٹھے تھے۔ آسمان پر اُگے دُکّے بادل کے ٹکڑے تیر رہے تھے۔ دن بھر بارش ہوتی رہی تھی۔ چونکہ بہار کا آغاز تھا۔ اِس لئے غروبِ آفتاب کے وقت یہ تمام باتیں بڑی جذبات انگیز بن رہی تھیں۔ ان فتنہ آفرینیوں نے غیر محسوس طور پر ان کبوتروں کو مسحور کر لیا تھا۔ وہ محبت کی معصومانہ اداؤں سے کبھی گردن کو گردن میں حمائل کر لیتے، کبھی ایک دوسرے کے پر و بال نوچتے اور کبھی چونچ میں چونچ ڈال کر آنکھوں سے گفتگو کرتے۔ زندگی اُن کے لئے محبت اور خوش وقتی کا دوسرا نام تھی۔ والہانہ جذبات اور سادہ حسن کے لحاظ سے یہ قدرت کے شاہکار معلوم ہوتے تھے۔ میں دیکھ رہا تھا کہ بھیگی بھیگی شام سے اُن کے اُودے اُودے جسم کس قدر مناسبت رکھتے تھے۔

اچانک ایک کبوتر پھڑپھڑا کر پرواز کر گیا۔ اور دوسرا چھت پر آگرا اور تڑپنے لگ گیا وہ گردن کو اٹھا اٹھا کر زمین پر دے دے مارتا تھا۔ پر و بال اُڑنے کے لئے بیتابانہ پھڑپھڑاتے تھے۔ مگر اُڑ نہ سکتا تھا۔ میں دوڑ کر گیا۔ کبوتر کو اٹھا لیا۔ اُس کی دائیں آنکھ اپنے بھرپا ہر لٹک رہی تھی، خون جاری تھا اور بے توہو چکی تھی۔ یہ کسی لڑکے کی شرارت تھی۔ آج لڑکے کبوتروں کے شکار کو غلیلیں لے کر پھر رہے تھے۔ کبوتر میں نے اُسی وقت نوکر کو بُلا کر دے دیا جو اُس نے فوراً ذبح کر ڈالا۔

میں حیران تھا کہ جو کبوتر ابھی ابھی اپنی خوبصورتی اور بھولی اداؤں سے ماحول کی دلکشی میں نمایاں اضافہ کر رہا تھا اور قدرت کی ایک نادر مخلوق معلوم ہوتا تھا اب کہاں تھا؟ کیا ایسی بدیع المثال چیزوں کا انجام یہی ہونا چاہئے؟ اور پھر عین اُس موقع پر جب وہ مرقعِ حسن بن رہی ہوں؟ شاید خالق کے دل میں اپنی مخلوق کا اتنا بھی احترام موجود نہیں جتنا ایک خوش فکر شاعر اپنے اشعار کا کیا کرتا ہے! — حسین چیزیں ذرا سی ٹھوکر سے کیوں چور چور ہو جاتی ہیں؟

میں اسی طرح افسوس کرتا اپنی سابقہ جگہ پر جا بیٹھا۔ تھوڑی دیر کے بعد دوسرا کبوتر اُڑتا ہوا آگیا اور آ کر منڈیر پر بیٹھ گیا۔ محبت کا بے پناہ جذبہ اُسے پھر اُسی جگہ کھینچ لایا تھا جہاں وہ اپنی جان کے لئے خطرہ دیکھ چکا تھا۔ وہ بڑے اضطراب سے اپنی گردن کو لوچ دے کر حسرت بھری نگاہیں اِدھر اُدھر ڈالتا۔ اور ہر نگاہ کے بعد اُس کے اضطراب میں افزونی ہوتی۔ آہستہ آہستہ اُسے یقین ہوتا چلا گیا کہ اُس کا رفیقِ زندگی ہمیشہ کے لئے اُس سے جُدا ہو چکا ہے۔ اُس کا گھٹو کا یاس انگیز جالا اور اُس کے چہرے پر یاس ایک مستقبل کا پرتو کس قدر دردناک تھا۔ آخر وہ ہمہ تن یاس بن کر فضاؤں میں اس طرح پرواز کر گیا گویا زمین اُس کے جذبۂ غم کو پناہ دینے سے عاجز ہے۔

عبدالغنی بی۔ اے

# میرؔ کے ایک شعر کی تضمین

ہو گا خیال آپ کا سرمایۂ نشاط
دُنیا اُلٹ چکی ہے مرے شوق کی بساط

درسِ ادیب دہر میں تعلیم یاس تھی
واحسرتا کہ پڑھ نہ سکے حرفِ انبساط

ہے تجھ کو پاسِ وضع مگر اے خرد پرست!
ہے ترکِ احتیاط ہی اُلفت میں احتیاط

اے یادِ دَورِ عشق، یہ افسانہ چھوڑ بھی
ہم سے اور ایسے عہد فروشوں کا ارتباط!

اے اضطرارِ آرزوئے زندگی، دریغ
ایامِ آرزو ہیں مرے رُو بہ انحطاط

تائبؔ سے تجھ کو چھیڑ کی لینے کا ہے دماغ
"کرتی ہے بوئے گُل تو مرے ساتھ اختلاط

پر آہ میں تو موجِ نسیمِ وزیدہ ہوں"

(ملک) مراتب علی تائبؔ

# محفلِ ادب

## شاید کوئی عبرت حاصل کرے

میرے ایک دوست کے خسر جو ڈیس بھی تھے، نواب بھی، اور سر بھی، تھوڑے دن ہوئے کہ ممالکِ اسلامیہ کی سیاحت کے لئے گئے تھے۔ نواب صاحب کو ایک طرف تو قدرت نے ایک بڑی جاگیر کا مالک کیا تھا، دوسری طرف ذاتی اور ظاہری وجاہت میں بھی کمی نہیں تھی۔ آدمی گورے چٹے اور خوبصورت تھے، چہرے مہرے سے ایک خاص وقار ٹپکتا تھا، مُنہ پر ڈاڑھی رکھتے تھے جو کافی شاندار تھی اور سختی کے ساتھ اوامر و نواہی کے پابند تھے۔

مقاماتِ مقدسہ کی زیارت کرتے ہوئے جب وہ قاہرہ پہنچے تو ایک اعلیٰ درجے کے ہوٹل میں قیام فرمایا ——— شام کا وقت تھا اور نواب صاحب اپنے احباب اور دیگر حضرات کے ساتھ سبزے پر بیٹھے ہوئے تھے کہ ایک مسلمان گداگر جس کی عمر ساٹھ ستّر سے کم نہ ہوگی، کراہتا اور لاٹھی ٹیکتا ان کے سامنے آیا جس کے چہرے کی بے شمار گہری جھریوں کے اندر فاقوں میں گزرے ہوئے بے حساب ماہ و سال کروٹیں لے رہے تھے۔ اور آنکھوں کی بجھتے ہوئے چراغ کی سی دُھندلی روشنی، متواتر فاقوں کی غمازی کر رہی تھی۔

بوڑھے گداگر نے دانت نکال کر نواب صاحب کی طرف دستِ سوال دراز کیا۔ اُس کا بھیک میں اُٹھا ہوا ہاتھ، دھڑکتے ہوئے دِل کی سُست رفتاری کے باعث کانپ رہا تھا۔

نواب صاحب سے ضبط نہ ہو سکا جیب میں ہاتھ ڈالا، اور پانچ روپے بوڑھے گداگر کے حوالے کر دیئے۔

گداگر نے شاید بحیثیت پانچ روپے اور پھر اپنے ہاتھ میں کبھی نہ دیکھے ہوں گے، اُس کے کُملائے ہوئے چہرے پر خُون دوڑنے لگا۔ اِس طرح خُون دوڑنے لگا جیسے کائی سے ڈھکے ہوئے تالاب پر موسمِ خزاں کے ہلکے ابر کا سایہ ———

فاقہ کش بوڑھے نے نواب صاحب کی طرف آنکھ اٹھائی، اُس کے پاس شکریے کے الفاظ کا ذخیرہ نہ تھا جس کے پاس روٹی نہیں ہوتی، اُس کے پاس الفاظ کا ذخیرہ بھی نہیں ہوتا۔ وہ زبان سے کچھ نہ کہہ سکا، اور اِس طرح نواب صاحب کو دیکھتا رہا گویا وہ کسی فرشتۂ رحمت کو خواب میں دیکھ رہا ہے۔

آخر کار اُس نے زبان کھولی، شاید ٹوٹے پھوٹے الفاظ میں شکریہ ادا کیا، یا آنسوؤں کے سے رقیق الفاظ میں دُعائیں دی۔ غرضکہ اُس نے کمزور آواز میں کچھ کہا، اور ایک بار پھر نواب صاحب پر نگاہیں جما کر رخصت ہو گیا۔

سچ ہے جذبات کی شدت ہونٹوں پر قفل لگا دیتی ہے۔ اور شرحِ حال کی انتہائی آرزو انسان کو گونگا بنا کر چھوڑتی ہے۔

لیکن ابھی زیادہ وقت نہیں گزرا تھا کہ وہی گداگر پھر نظر آیا۔ اُس کا رُخ نواب صاحب ہی کی طرف تھا۔

نواب صاحب کو خیال پیدا ہوا کہ بوڑھا پھر سوال کرنے آ رہا ہے۔ اُنھوں نے دِل ہی دِل میں غالباً کہا ہوگا کہ یہ گداگر بھی کس قدر غیر قانع اور بے حیا ہوتے ہیں۔

امارت مفلسی کو کس قدر حقارت آمیز اشتباہ کے ساتھ دیکھتی ہے۔

اس مرتبہ اس کمزور بوڑھے کی رفتار میں ایک طرح کا زور، اور اُس کے چہرے پر ایک نزع کی سُرخی پائی جاتی تھی، ایسی سُرخی جو مُرجھائے ہوئے زرد پتوں پر ڈوبتے ہوئے سورج کی آخری کرنوں سے پیدا ہو جاتی ہے۔

اس مرتبہ بوڑھا گداگر نواب صاحب سے احترام آمیز فاصلے پر ٹھٹک کر نہیں کھڑا ہوگیا، بلکہ وہ اُن کے قریب آگیا۔ اس قدر قریب کہ اس کا سایہ نواب صاحب پر پڑنے لگا ــــــ گویا شفق سے نکھری ہوئی ندی پر جلتی ہوئی لکڑیوں کا دُھواں محیط ہو گیا۔

بوڑھے نے نواب صاحب کی آنکھوں میں آنکھیں ڈال کر پوچھا "آپ کس ملک کے باشندے ہیں؟" ــــــ نواب صاحب نے کہا "ہندوستان کا" اور اُسی کے ساتھ ساتھ اُس کو یہ بھی بتایا کہ "بحمداللہ مسلمان بھی ہوں"۔

یہ سنتے ہی گداگر نے نواب صاحب کے پانچوں روپوں کو اُن کے سامنے والی میز پر اس طرح گھبرا اور تلملا کر رکھ دیا گویا دھوکے میں اُس نے انگارے اُٹھائے تھے ــــــ

نواب صاحب نے متعجب و منفعل ہو کر نیم غضب آلود آواز میں پوچھا۔ "یہ کیا؟"

"آپ مجھ پر احسان کر چکے ہیں۔ اس لئے میں کچھ کہنا نہیں چاہتا۔" گداگر نے شریفانہ انداز میں جواب دیا۔

"نہیں، تمہیں بتانا ہوگا کہ اِس کے معنی کیا ہیں؟" نواب صاحب نے اس مرتبہ کسی قدر بگڑ کر کہا۔

"مجھے بتانا ہوگا؟" گداگر نے احسانمندی سے دبی ہوئی ترشی کے ساتھ جواب دیا "تو سنئے، میں کہنا نہ چاہتا تھا، مگر جب آپ مجھ سے کہلوانا ہی چاہتے ہیں تو میں آپ کو بتا دینا چاہتا ہوں کہ مجھے آج تیسرا فاقہ ہے، مجھے آپ کے یہ پانچ روپے بہت دن چلا سکتے تھے" یہ کہہ کر گداگر پھر خاموش ہوگیا، گویا کوئی اُس کا گلا ایکڑے لیتا ہے۔

"کہو، کہو، صاف صاف کہو، کیا معاملہ ہے، میں تم سے ناخوش نہ ہوں گا"۔ نواب صاحب نے بے صبری کے ساتھ کہنا شروع کیا۔

"یہ عظیم الشان چاندی کے پانچ ٹکڑے" گداگر نے کھانستے ہوئے کہا "مجھے بہت دن چلا سکتے تھے اور آج ایک زمانے کے بعد میں قہوہ بھی پی سکتا تھا، مگر . . . . . ."

"ہاں ہاں کہو، جلد کہو" نواب صاحب نے تھوڑی سی اضطراب آمیز جھنجھلاہٹ کے ساتھ کہا۔

"لیکن" گداگر نے کہنا شروع کیا "میں غلاموں کی بھیک سے اپنا فاقہ توڑنا نہیں چاہتا . . . . مسلمان اور غلام ہو، یہ جھوٹ ہے یہ رسول اللہ کی توہین ہے"

(کلیم) (جوش)

# مطبوعات

داستان پیرلوٹی کی مشہور دلچسپ داستان "ازیاڈے" کا ترجمہ جناب پروفیسر عابد علی صاحب نے داستان کے نام سے کیا ہے۔ یہ کتاب بہت دلچسپ اور بہت رنگین ہے بلکہ بعض لوگوں کے لئے شاید ضرورت سے زیادہ رنگین ہے۔

عابد صاحب نے ترجمہ نہایت قابلیت، خوش سلیقگی اور "فن کاری" سے کیا ہے۔ یہ معلوم ہوتا ہے کہ ترجمہ کرتے وقت خود مترجم نے اپنے کام سے پورا لطف اُٹھایا ہے۔ ہر باب کا آغاز بہت دلچسپ اشعار سے ہوتا ہے اور آغاز کی یہ رنگینی ہر جگہ انجام تک پہنچتی ہے۔ حجم ساڑھے چار سو صفحات۔ کاغذ اور کتابت و طباعت اچھی ہے۔ قیمت مجلد دو روپے۔ ہاشمی بک ڈپو لاہور سے طلب کیجئے۔

**قادیانی مذہب**۔ یہ کتاب پروفیسر محمد الیاس برنی نے قادیانی مذہب اور اس مذہب کے بانی کے خلاف لکھی ہے۔ کتاب بہت تحقیق سے لکھی ہوئی معلوم ہوتی ہے جن لوگوں کو اس قسم کی مذہبی باتوں سے دلچسپی ہو اُن کے لئے یہ کتاب بہت دلچسپ اور پُر از معلومات ثابت ہو سکتی ہے۔ تحقیق اور تنقید میں الیاس صاحب نے ایک خاص انداز قائم کیا ہے۔ قیمت [illegible]۔ کمال احمد صاحب فاروقی بیت السلام حیدرآباد دکن سے طلب فرمائیے۔

**گلفروش**:۔ دُنیائے ادب میں مسٹر سید محمود مؤرخ ایم۔ اے کا نام محتاج تعارف نہیں۔ مؤرخ صاحب ایک ہونہار ادیب اور ایک قابل اخبار نویس ہیں۔ وہ گذشتہ تیرہ سال سے اُردو اور انگریزی روزناموں اور رسائل میں کام کر رہے ہیں اور اگست ۱۹۳۵ء سے ایک ہفتہ وار اخبار "گلفروش" دہلی سے ان کی ادارت میں نکل رہا ہے۔ گلفروش ایک دلچسپ اخبار ہے جو ہر ہفتہ ۲۴ صفحات پر شائع ہوتا ہے۔ اس میں سیاسی، ادبی، علمی اور فلمی مضامین دلچسپ افسانے، عالم اسلام کی خبریں، دلچسپ معلومات اور نظمیں شائع ہوتی ہیں۔ اخبار کا سالانہ چندہ [illegible] ہے جو زیادہ نہیں لیکن اس مہینے یہ اخبار ایک روپیہ کی رعایت سے دیا جا رہا ہے۔ ہم ناظرین ہمایوں سے سفارش کرتے ہیں کہ وہ اس رعایت سے فائدہ اُٹھا کر مؤرخ صاحب کی حوصلہ افزائی کریں۔ گلفروش کی لکھائی چھپائی اور کاغذ اوسط درجہ کا ہے۔ نمونہ کا پرچہ ٹکٹ بھیج کر منیجر صاحب ہفتہ وار اخبار گلفروش دہلی سے منگوا لیجئے۔ گلفروش کا رعایتی اعلان ہمایوں کے بہرہ اشتہارات میں دیکھئے۔

**مسلم انڈیا**:۔ ہمیں ایک طبع شدہ مضمون موصول ہوا ہے جس میں یہ اطلاع درج ہے کہ جارج ششم کی تخت نشینی کے موقع پر "مسلم انڈیا" کے نام سے ایک نہایت مفید کتاب شائع کی جائے گی۔ یہ کتاب ہندوستان میں اسلامی تمدن، تہذیب، علم، تجارت، مذہب وغیرہ کی مکمل اور مفصل تاریخ ہوگی۔ اس کے علاوہ اس میں مسلمانوں کی موجودہ حالت پر بھی ایک سیر حاصل تبصرہ کیا جائے گا۔ مختلف موضوعات پر انسائیکلوپیڈیا کے رنگ میں تجربہ کار اہل قلم سے معاونہ مضامین لکھوائے جائیں گے۔ اس کام کا بیڑا اسید برادرز پبلسٹی بیورو (رجسٹرڈ) لاہور نے اُٹھایا ہے۔ اگر یہ کام وعدے کے مطابق تکمیل کو پہنچ گیا تو [illegible]






سید عبد اللطیف منیجر رسالہ ہمایوں نے ... میں چھپوا کر دفتر رسالہ ہمایوں ... سے شائع کیا۔

# قواعد

۱- "ہمایوں" بالعموم ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو شائع ہوتا ہے۔

۲- علمی و ادبی، تمدنی و اخلاقی مضامین بشرطیکہ وہ معیارِ ادب پہ پورے اُتریں درج کئے جاتے ہیں۔

۳- دل آزار تنقیدیں اور دل شکن مذہبی مضامین درج نہیں ہوتے۔

۴- ناپسندیدہ مضمون ۱/ کا ٹکٹ آنے پر واپس بھیجا جا سکتا ہے۔

۵- خلافِ تہذیب اشتہارات شائع نہیں کئے جاتے۔

۶- ہمایوں کی ضخامت کم از کم بہتّر صفحے ماہوار اور سوا نو سو صفحے سالانہ ہوتی ہے۔

۷- رسالہ نہ پہنچنے کی اطلاع دفتر میں ہر ماہ کی ۱۰ تاریخ کے بعد اور ۱۷ سے پہلے پہنچ جانی چاہیئے
اس کے بعد شکایت لکھنے والوں کو رسالہ قیمتاً بھیجا جائے گا۔

۸- جواب طلب امور کے لئے ۱/ کا ٹکٹ یا جوابی کارڈ آنا چاہیئے۔

۹- قیمت سالانہ پانچ روپے چھ آنے ششماہی تین روپے (مع محصولڈاک) فی پرچہ ۸/

۱۰- منی آرڈر کرتے وقت کوپن پر اپنا مکمل پتا تحریر کیجیئے۔

۱۱- خط و کتابت کرتے وقت اپنا خریداری نمبر جو لفافے پر پتے کے اوپر درج ہوتا ہے، ضرور لکھئے

مینیجر رسالہ ہمایوں
۲۳- لارنس روڈ- لاہور

Title & Picture Printed at the Halftone Press, Dev Samaj Road, Lahore.

اُٹھو وگرنہ حشر نہیں ہوگا پھر کبھی
دوڑو زمانہ چال قیامت کی چل گیا
(ہمایوں)

## بیادگارِ علامہ فضیلت آنریبل جسٹس میاں محمد شاہ دین صاحب ہمایوں مرحوم

### اُردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ



# ہمایوں

ایڈیٹر: بشیر احمد، بی۔ اے (آکسن)، بیرسٹر ایٹ لا
جائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں، بی۔ اے

جلد (۳۲)

# فہرستِ مضامین

## "ہمایوں" بابت ماہ جولائی ۱۹۲۷ء

نمبر (۱)



تصویر:۔ جمائی



چندہ سالانہ عہ ششماہی سے (مع محصول) — قیمت فی پرچہ ۸/

# بزمِ ہمایوں

بعض قارئین کے خط سامنے پڑے ہیں، بعض عزیزوں دوستوں کی باتیں یاد آ رہی ہیں اور بعض لوگوں کی سنی سنائی نکتہ چینیاں اور تعریفیں مثلاً

اُردو کے تحفظ اور اشاعت کی طرف جو توجہ آپ نے کی ہے وہ لائقِ صد تحسین ہے۔

انجمنِ اُردو پنجاب کا کام جو آپ کر رہے ہیں وہ نری مضمون نگاری سے بہت زیادہ مفید ہے۔

کئی ماہ سے اُردو اُردو اور انجمن انجمن کی جو رٹ آپ لگا رہے ہیں اُس سے ہم تنگ آ گئے ہیں۔

مہینوں سے آنکھیں آپ کے مضمون کو ترس گئی ہیں، اُردو، کانگرس، گاندھی، انجمنِ اُردو تنظیم، تخریب بھلا اس سے آپ کے قارئین کو واسطہ؛

خدا کا شکر ہے کہ کچھ عرصے سے آپ راہ پر آئے ہیں، اور بجائے بھاری بھرکم پتھر پلے مضامین کے، افسانے، ہلکے پھلکے فطری خیالات اور ایسی ہی اُور کام کی چیزیں اہلِ ہمایوں کے لئے مہیا ہو گئی ہیں۔

آپ غضب کر رہے ہیں کہ اب ہمایوں میں بجائے ٹھوس مضامین کے زیادہ تر تفریحی مضمون نظر آنے لگے ہیں، تنقیدی، تاریخی، علمی مضمون اب کم ہیں۔ ہمایوں کو بجائے تفریح کے غور و فکر کا آلہ بننا چاہیئے۔

دن بھر کے کاموں اور فکر و تشویش کے بعد علمی و اصطلاحی مضامین کا مطالعہ ناقابلِ برداشت ہوتا ہے (معلوم نہیں ان حضرت نے جُون کے "جمیع البدائع" پر کتنی کچھ ناک بھوں چڑھائی ہوگی)؛

غرض ایسی باتیں ہیں جو ہمیں سننی پڑتی ہیں اور سننی بھی پڑتی ہیں خندہ پیشانی سے۔ اور یہ نہیں کہ نہیں ہم اِس کان سُنتے ہیں اور اُس کان نکال دیتے ہیں اور نہ یہ ہے کہ یہ باتیں اکثر فضول ہیں۔ بلکہ حقیقت یہ ہے کہ اِن میں سے اکثر درست ہیں اور مفید اور ان سب پر کماحقہٗ عمل کرنے کا نتیجہ ہے ہمایوں جیسا کہ وہ ہے!

ہمایوں گوناگوں خیالات کا مجموعہ ہے، ہمارا مدعا ہے کہ اسے انسانی نفس کی مختلف کیفیتوں کا آئینہ دار بنائیں۔ اسے قوم و ملک کی مختلف ضرورتوں کا کفیل بنا سکیں۔ زندگی نام ہے مختلف باتوں کا، ایک مظاہرہ اختلاف کا ؎

گلہائے رنگارنگ سے ہے زینتِ چمن
اے ذوق اس جہاں کو ہے زیب اختلاف سے

ہر زندہ شے تغیر پزیر ہے: "ثبات ایک تغیر کو ہے زمانے میں"۔ کبھی یہ خیال تھا کہ ہم جو کچھ ہیں سو ہیں لیکن گو اب بھی ہم انقلابی نہیں ہو گئے، ہم سمجھتے ہیں کہ اگر ہمیں زندہ رہنا ہے تو ہمیں لازم ہے کہ کچھ نہ کچھ حرکت کریں اور آج کچھ مختلف ہو جائیں اُس سے جو کل تھے۔

اِس میں شبہ نہیں کہ قارئین کا حق ہے کہ وہ اپنے اپنے مزاج کے مطابق مفید یا دلچسپ مضمون پڑھیں لیکن آج کل کی زندگی میں فائدے کے معنی بہت وسیع ہو گئے ہیں اور دلچسپی بھی اپنے کونے میں بیٹھ کر حاصل نہیں ہو سکتی۔ یہ مضمون جو آپ پڑھتے ہیں نثر کے، نظم کے، اُردو میں ہیں، انگریزی یا بنگالی یا ہندی میں نہیں، پھر غور فرمایئے کہ اگر اُردو زبان ہی خطرے میں ہو یا کم از کم اُس کی ضروریات ایسی ہوں جو زبانِ حال سے آپ کی فوری مدد اور ہمدردی کو پکار رہی ہوں تو کیا آپ اُس کی طرف سے کان بند کر کے اپنا پسندیدہ مضمون پڑھنے میں مصروف رہیں گے؛ گھر کو آگ لگے اور آپ بیٹھے اپنے کمرے میں پروازِ تخیّل کے مزے لیا کریں؛ یہ کیونکر ہو سکتا ہے اور ہو گا تو کب تک؛ اس لئے آپ میں سے ہر ایک کو اُردو کی بہبود اور ترقی میں کچھ نہ کچھ عملاً حصّہ لینا چاہئے۔

پھر دیکھئے کہ دُنیا میں کیا ہو رہا ہے؛ اشتراکیت اور سرمایہ داری کیونکر ایک دوسرے سے لڑ جھگڑ رہی ہیں، کہاں تک وہ اسی پر ہیں کہاں تک تصادم کی حد تک جا چکی ہیں؛ آپ کی حالت کیا ہے؛ اگر آپ ان میں سے ایک کے یا دوسری کے علمبردار نہیں تو کہاں تک آپ کا فرض ہے کہ اعتدال کی راہ اختیار کریں، کچھ اِس سے سیکھیں کچھ اُس سے۔ ہر زندہ علم و ادب کو موجودہ تحریکات سے متاثر ہونا چاہئے، محض گئی گزری باتوں کا تذکرہ یا مُردہ میلانات کا اظہار نہ صرف بے سُود ہے بلکہ زبان و ادب کے لئے اور روزمرہ کی زندگی کے لئے مضر رساں بھی ہے۔

لیکن دُنیا کو دیکھنے میں اپنے ملک کو پہلے دیکھنا ہے۔ یہاں کیا ہو رہا ہے؛ کیا ہونے والا ہے؛ کس طرح غیر متمکن ہیں، کس طرح اپنے اپنوں سے لڑ رہے ہیں؛ ان مشکلات کا حل کیا ہے؛ وہ بھی ادب نہیں جو اِن حقیقتوں سے یکسر مُنہ پھیر لے۔ غریبوں کی کیا حالت ہے؛ کسان کس مصیبت میں ہیں؛ توہمات نے کیسے زندگی کا گلا دبا رکھا ہے؛ اگر ادیب اور شاعر اِن چیزوں کو غیر ادبی سمجھ کر ایسی دھن میں لگے رہیں گے تو اُن کا ادب اور اُن کی شاعری بوسیدہ ہو کر رہ جائے گی۔

یہ نہیں کہ سیاسیات و معاشیات کے سوا ادب کا کوئی اور موضوع نہیں ہونا چاہئے۔ ادب کا موضوع تو زندگی ہے اور جو جو باتیں زندگی میں رونما ہوں ادب کو اُن سب کا ترجمان بننا ہے۔ سیاسیات معاشیات جمالیات تخیلات ادب کا سب سے واسطہ ہے انفرادی و اجتماعی آزادی، ہندوستان کے جھگڑے، جماعتوں کی کشمکش، گزری ہوئی تہذیبوں کی داستان، آنے والی تبدیلیوں کا اندازہ، فطرتِ انسانی کا نقشہ، قدرت کے نظارے، خوبصورتی اور بدصورتی، نیکی اور بدی اور ان کی بدلی ہوئی شکلیں یا دوسری اور چیزیں ادب کو، اُردو کو، ہمایوں کو، ہمایوں کے لکھنے والوں کو، ہمایوں کے پڑھنے والوں کو، ان سب میں دلچسپی لینی ہے اور عملی طور پر دلچسپی لینی ہے۔ اِس کے لئے ضروری ہے کہ ہمایوں طرح طرح کے دلچسپ اور خشک مضامین کا مجموعہ بنا رہے۔ یہ تسلّی رکھئے کہ ہم اُسے مفید اور دلچسپ ہی بنانے کی کوشش کریں گے مگر یاد رہے کہ اس میں آپ کی مدد کی بھی ضرورت ہے!

بشیر احمد

# جہاں نما

## ہندوستان میں تعلیم عامہ کا مسئلہ

امریکا کی ایک تعلیمی انجمن کے ایک فاضل رکن ڈاکٹر فرینک - سی - لباک نے ہندوستان کی جہالت کا ذکر کرتے ہوئے کہا، کہ یہاں کے لوگوں کی تعلیم سے محرومی کا سبب یہ نہیں کہ ہندوستانی من حیث القوم کودن ہیں۔ بلکہ حقیقت یہ ہے کہ اہلِ ہند دنیا کی ہر دوسری قوم کے برابر ذہین ہیں۔ ہندوستانیوں کی اکثریت ان پڑھ کیوں ہے؟ اس سوال کے جواب میں انہوں نے چھ وجوہ پیش کیے جن کا خلاصہ ذیل میں درج کیا جاتا ہے:۔

(۱) جب کوئی ان پڑھ شخص پڑھنا لکھنا سیکھنے کا ارادہ کرتا ہے تو اسے ایک ایسی زبان سے سابقہ پڑتا ہے جو اس کی عام بول چال کی زبان نہیں ہوتی۔ ہندوستان کی کتابی زبانیں بول چال کی عام زبانوں سے بالکل مختلف ہیں۔

(۲) ہندوستانی زبانوں کے حروفِ ہجا بہت عیب دار ہیں۔ اگر حروفِ تہجی اصوات کے تابع ہوں تو کسی شخص کے لئے اپنی زبان کا دو ہفتوں میں سیکھ جانا دشوار نہیں۔

(۳) تیسری مشکل یہ ہے کہ جب والدین ان پڑھ ہوں تو بچے بھی پڑھا لکھا سب کچھ جلد بھول جاتے ہیں۔ اگر بزرگ پڑھے لکھے ہوں تو بچوں کے لئے پڑھنا لکھنا آسان ہو جاتا ہے۔

(۴) ایک اور اہم مشکل یہ ہے کہ کتابوں اور اخبارات کی زبان عوام کی بولی سے مختلف ہے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ حرف شناسی میں شد بد ہو جانے کے بعد بھی عوام کو پڑھنے کے لئے کوئی چیز نہیں ملتی۔

(۵) پانچویں وجہ یہ ہے کہ ان پڑھ لوگ پڑھنے لکھنے کے یوں بھی مخالف ہیں۔ ان کے دل میں تعلیم کا شوق پیدا کرنے کی ضرورت ہے۔

(۶) چھٹا سبب یہ ہے کہ بڑی عمر کے ان پڑھ طبقے کی تعلیم کے لئے مناسب کتابیں موجود نہیں ہیں۔ ایک جوان آدمی بچوں کے نصاب کی کتابوں کو دلچسپی سے نہیں پڑھ سکتا۔ جوانوں کے لئے الگ نصاب تیار ہونا چاہئے۔ صحیح نصاب اور رضا کار مدرسوں کی مدد سے ہندوستان ۲۵ سال میں پڑھا لکھا بن سکتا ہے۔ روس نے یہ کام ۱۵ ہی سال میں ختم کر لیا ہے۔

ڈاکٹر لباک کی تمام تصریحات میں کچھ نہ کچھ صداقت ضرور ہے لیکن تعجب ہے کہ انہوں نے اس سب سے بڑی صداقت



جمائی

یعنی ہندوستان میں تعلیم سے حکومت کی بے پروائی کا ذکر نہیں کیا۔ جن مشکلات کا ڈاکٹر صاحب نے ذکر کیا ہے خطہ بخطہ اور صوبہ بصوبہ اُن کی نوعیت مختلف ہے۔ ہندوستان میں کتابی اور بول چال کی زبان کے اختلاف پر بہت مبالغہ سے زور دیا گیا ہے۔ حالانکہ انگلستان کے نصابِ تعلیم میں انگریز بچوں کے لئے جو کتابیں رکھی گئی ہیں ان کی زبان بھی عام انگریزی بول چال کی زبان سے مختلف ہے۔ یہی حال کتابوں اور رسالوں کی زبان کا ہے۔ لیکن اس اختلاف کے باوجود انگلستان میں تعلیم کو ہمہ گیر حیثیت حاصل ہے۔

باقی رہا حروفِ تہجّی کا مسئلہ، سو چینی حروفِ تہجّی ہندوستان کے تمام حروفِ تہجّی سے زیادہ عیب دار ہیں لیکن جاپان جو چینی ابجد استعمال کرتا ہے اس کا فرد فرد تعلیم یافتہ ہے۔

## جاپان کی چھوٹی چھوٹی صنعتیں

جاپان میں چھوٹے پیمانے پر کئی صنعتی کارخانے چل رہے ہیں۔ یہ کارخانے یورپی کارخانوں سے بہت مختلف ہیں یعنی بڑی صنعتیں کئی چھوٹی چھوٹی صنعتوں میں منقسم ہو گئی ہیں۔ اگرچہ ان کی حیثیت معمولی ہے لیکن اپنی جگہ ان میں سے ہر ایک مختلف ارتقائی منازل طے کئے ہوئے ہے۔ بلاشبہ یہ صنعتیں ہندوستان کے لئے عبرت آموز ہیں۔

چھوٹے پیمانے پر جو صنعتیں جاری ہیں ان میں سوتی اور اُونی مال تیار کرنے والے کارخانوں کو خاص اہمیت حاصل ہے۔ بجلی کے لیمپ بائیسکلیں صیقل کردہ آہنی اشیا، جلد سازی اور سمینٹ بنانے کی صنعتیں بھی اسی زمرے میں شمار ہوتی ہیں۔ چھپائی کا کام بھی زوروں پر ہے، اور نو اور جاپان کے ہوٹل بھی وہاں کے کاروبار میں ایک نمایاں حیثیت سے شمار ہونے لگے ہیں۔

اس سلسلے میں ابھی تک صرف ۱۹۳۰ء تک کے اعداد و شمار دستیاب ہو سکے ہیں جن کے دیکھنے سے پتہ چلتا ہے کہ چھوٹے پیمانے کے صنعتی کارخانوں میں کام کرنے والے مزدوروں کی ستر فیصدی تعداد ایسے کارخانوں میں کام کرتی ہے، جن میں پچاس سے زیادہ آدمی نہیں ہوتے۔ ساٹھ فی صدی مزدور ایسے کارخانوں میں کام کرتے ہیں جن میں صرف دس مزدور کام کرتے ہیں۔ اور کارخانوں میں کام کرنے والے مزدوروں کی نصف تعداد ایسی دُکانوں میں کام کر رہی ہے جن میں صرف پانچ پانچ آدمی ہوتے ہیں۔

زمانۂ قدیم سے جاپانی کسان اپنی محدود آمدنی میں چند دیگر ذرائع سے اضافہ کرتے چلے آئے ہیں۔ مثلاً یہ لوگ کوئلے تیار کرتے ہیں اور ریشم کے کیڑے پالتے ہیں اس طرح انہیں کچھ زاید آمدنی ہو جاتی۔ کتان کی صنعت نے ریشم کی صنعت پر بہت بڑا اثر ڈالا ہے، لیکن اُمید ہے کہ اس کی وجہ سے تجارتی فضا میں جو خلا پیدا ہو گیا ہے دوسری نئی صنعتوں سے

جوروز بروز ملک کے زراعتی حصّوں میں رواج پارہی ہیں پُر ہو جائے گا۔ ملک کے ان حصّوں کے بعض باشندے اپنے گھر ہی میں رہنے کے عادی ہیں لیکن انہیں کام کرنے کے لئے اپنے کارخانوں تک سفر ضرور کرنا پڑتا ہے۔ جب انہیں فصل کاٹنے سے فراغت ہو جاتی ہے تو وہ چند ماہ کے لئے کسی بڑے شہر میں چلے جاتے ہیں یا کسی چھوٹے سے کارخانے میں ملازم ہو جاتے ہیں۔ گویا اگر یہ لوگ سفر بھی کرتے ہیں تو اس کے لئے بھی سال کا ایک مخصوص حصّہ مقرر ہوتا ہے۔ بڑے مزے کی بات یہ ہے کہ بعض جاپانی کسان اپنے مکان ہی میں ایک چھوٹی سی دُکان بھی کھول لیتے ہیں۔ یہ بجائے خود صنعتی سامان کا ایک چھوٹا سا کارخانہ ہوتا ہے۔

## جرمن نوجوانوں کی تربیت

ایک جرمن صحیفے میں ولیم اٹربین کا ایک مقالہ شائع ہؤا ہے جس میں اُنھوں نے آج کل کے جرمن نوجوانوں کی نئی تحریکات پر روشنی ڈالتے ہوئے اس بات پر زور دیا ہے کہ یہ تحریکات نہ تو نوجوانوں کو مذہب سے روگردانی سکھاتی ہیں اور نہ مادر پدر آزادی۔

ان تحریکات میں حصّہ لینے والے نوجوان خاص طور پر تربیت یافتہ ہوتے ہیں۔ ایک جرمن نوجوان اپنی تعلیم و تربیت کے پہلے چار سال جرمن ینگسٹرز آرگنائیزیشن (ادارۂ تنظیمِ نوجوانانِ جرمنی) میں گزارتا ہے۔ اس کے بعد مزید چار سال آسے ایک اور تربیت گاہ میں جس کا نام "ہٹلر یوتھ" ہے گزارنے پڑتے ہیں۔ اس تعلیم و تربیت کا مقصد یہ ہوتا ہے کہ جرمن لڑکوں لڑکیوں کے کردار میں پختگی آجائے اور ان کے فکر و عمل میں ہر وقت اشتراکیت کی روح کارفرما رہے۔ بچوں کے دلوں سے یہ احساس محو ہو جائے کہ ہم بڑوں کی اولاد ہیں یا چھوٹوں کی۔ امیر والدین کے بچے جب غریب والدین کے بچوں سے مل کر کام کرتے ہیں تو اوّل الذکر کو عمر بھر کے لئے یہ احساس ہو جاتا ہے کہ مؤخر الذکر کے لئے محض کپڑے حاصل کرنا کتنا ناممکن سا ہوتا ہے اور اسے اس مقصد کے لئے مہینوں پائی پائی جمع کرنی پڑتی ہے۔

عام طور پر بچوں کی تربیت کا پہلا سال جرمنی کے قائدِ اعظم اڈولف ہٹلر کی زندگی کے حالات پڑھنے میں بسر ہوتا ہے جس سے انہیں قومی اشتراکیت کا صحیح ذوق ہو جاتا ہے۔ دوسرے سال لڑکیاں اور لڑکے مختلف تاریخی مقامات کا دَورہ کر کے مادرِ وطن کی دلکشی اور عظمت کا اندازہ کرتے ہیں۔ تیسرے سال انہیں ان جرمنوں سے جو غیر ممالک میں ہوں رشتۂ اتحاد قائم کرنے کی ضرورت کا احساس دلایا جاتا ہے۔ اس طرح ان کے دل میں جرمنی کی محبت پیدا کی جاتی ہے اور اس کی عظمت و شوکت کا احساس بیدار کیا جاتا ہے۔ چوتھے سال انہیں نازی تحریک کی تاریخ پڑھائی جاتی ہے۔ لیکن نوجوانوں کی ذہنی تربیت

کے ساتھ ساتھ ان کی جسمانی تربیت بھی کی جاتی ہے۔ قواعد، تیراکی اور شکار وغیرہ جسمانی تربیت کے پسندیدہ طریقے سمجھے جاتے ہیں۔

## "صنعت وحرفت کی طرف توجہ کرو یا تباہ ہو جاؤ"

سر ایم وسویس ورایا نے بنارس کی ہندو یونیورسٹی کے جلسۂ تقسیم اسناد کی تقریب پر خطبۂ صدارت پڑھا جس میں انہوں نے یہ خیال ظاہر کیا کہ ملک کا ہولناک افلاس اور بے روزگاری اس بات کی متقاضی ہے کہ ہم اس مسئلہ پر سب سے زیادہ توجہ صرف کریں۔ ہماری ہر اصلاحی کوشش کا مقصد یہ ہونا چاہئے کہ ہم غریبوں کی زندگی کا معیار بلند کریں اور اس کو مزید پستی میں گرنے سے بچالیں۔ معمولی زندگی بسر کرنے کے لئے چھ چیزوں کی ضرورت ہے، خوراک، لباس، مکان، تعلیم، مختلف تقریبات کے مصارف کے لئے روپیہ اور تفریحی خرچ۔ ہمارے ملکی بھائی بڑی اور ناکافی خوراک کھا کھا کر پلے ہیں۔ اوسطاً ہر شخص دو روپے سے لے کر تین روپے ماہوار آمدنی میں گزارا کر رہا ہے۔ ہمارے ملک کے کسانوں اور مزدوروں کی حالت ناگفتہ بہ ہے اور اس وقت وہ انتہائی خطرے سے دوچار ہو رہے ہیں۔

برطانی ہند میں مزروعہ علاقہ ایک ایکڑ فی آدمی سے زیادہ نہیں۔ آج کل ایک ایکڑ سے پندرہ روپے سے لے کر پچیس روپے تک سالانہ آمدنی ہوتی ہے۔ اور کسانوں کے لئے زمین سے اس سے زیادہ آمدنی حاصل کرنے کا کوئی ذریعہ نہیں۔ اس لئے افلاس کا سب سے بہتر علاج صنعت وحرفت اور تجارت کی ترقی ہے۔ ہر سچے ہندوستانی کو اس مسئلہ کی طرف پوری توجہ کرنی چاہئے۔ پراپیگنڈے کا کام یونیورسٹیوں کو اپنے ذمے لینا چاہئے تاکہ ناواقف لوگوں کی آنکھیں کھلیں اور انہیں اپنا نقطۂ نظر تبدیل کرنے کا احساس ہو۔

جب تک تجارت کی ترقی نہ ہوگی ہمارا معیارِ زندگی بلند نہ ہو سکے گا۔ کسی شہر، قصبے یا گاؤں کا معیارِ زندگی اس مقام کے باشندوں کے کاروبار پر ہے۔ اگر وہ زیادہ مال تیار کریں گے تو زیادہ خرید بھی سکیں گے۔ نتیجہ یہ ہوگا کہ معیارِ زندگی خود بخود بلند ہو جائے گا۔

اگر موجودہ حالت دیر تک قائم رہی تو ملک کی قسمت میں تباہی کے سوا اور کچھ نہیں۔

## جان ڈی راکفیلر کا انتقال

مسٹر جان ڈی راکفیلر جو ایک بہت بڑے مخیر اور دنیا کے دو چار متمول ترین انسانوں میں سے تھے، ۲۴ مئی ۱۹۳۷ء کو ۹۷ سال کی عمر پا کر فلوریڈا (امریکا) میں انتقال فرما گئے۔ اپنی بے انتہا دولت وثروت کے باوجود وہ نہایت سادہ اور پاکیزہ

زندگی بسر کرتے تھے، عمر بھر اُنہوں نے اپنی دولت خیراتی کاموں کے لئے وقف رکھی۔ اُن کے عطیوں کی مجموعی رقم پچاس کروڑ ڈالر یعنی ڈیڑھ ارب روپے تک پہنچتی ہے۔

## لارڈ بیڈن پاول، اہلِ ہند اور ہندوستانی زبان

سکاؤٹوں کی تحریک کے بانی اور چیف سکاؤٹ لارڈ بیڈن پاول گزشتہ موسم سرما میں ہندوستان تشریف لائے تھے۔ حال ہی میں اُنہوں نے لنڈن کے اخبار نویسوں کی ایک مجلس میں ہندوستان کا ذکر کرتے ہوئے کہا کہ اہلِ ہند کی ترقی کے راستے میں جو باتیں حائل ہیں اُن میں سے ایک اہم بات یہ ہے کہ ہندوستانی اعلیٰ اخلاق سے محروم ہیں۔ حالت یہ ہے کہ لفظ (Honour) کا مفہوم ادا کرنے کے لئے ہندوستانی زبان میں کوئی لفظ موجود نہیں "۔

لارڈ بیڈن پاول کو اگر ہندوستانی زبان " کا ماہر ہونے کا دعویٰ ہے تو اُن کا مندرجہ بالا قول خود اُن کے دعوے کے بادر ہوا ہونے کی دلیل ہے۔ باقی رہا اعلیٰ اخلاق سے ہندوستانیوں کی محرومی کے متعلق لاٹ صاحب کا قول تو اگرچہ اُس کا صاف وصریح مطلب ہی ہے کہ اُن کی رائے میں اگر تمام ہندوستانی نہیں تو کم از کم اُن کی اکثریت یا ایک بہت بڑی تعداد اعلیٰ اخلاق سے ضرور محروم ہے۔ لیکن اس کے باوجود مسٹر آرنڈیل نے کیبل کے ذریعے سے لارڈ بیڈن پاول کا صحیح صحیح بیان طلب کیا۔ لارڈ بیڈن پاول نے جوابی کیبل کے ذریعے سے اطلاع دی کہ " میں نے کبھی تمام ہندوستانیوں کو اعلےٰ اخلاق سے محروم نہیں کہا "۔ اس بیان سے لارڈ بیڈن پاول کا بالکل صحیح مفہوم واضح ہو گیا ہے۔ ظاہر ہے کہ ہر ملک میں کچھ لوگ اعلےٰ اخلاق سے محروم ہوتے ہیں لیکن اس بنا پر کوئی ہوشمند آدمی یہ نہیں کہے گا کہ تمام ملک اعلےٰ اخلاق سے محروم ہیں۔ جب کسی قوم کی سیرت کا اہم ترین پہلو اخلاقی قربانی ہو تو اس وقت البتہ کسی شخص کو یہ حق پہنچتا ہے کہ وہ اس ملک کا ذکر اس طرح کرے جس طرح لارڈ بیڈن پاول نے ہندوستان کا ذکر کیا ہے۔

لارڈ بیڈن پاول کا یہ قول ہندوستانی غیرت کا امتحان ہے۔ اگر وہ اس توہین آمیز بیان کے لئے غیر مشروط طور پر معافی نہ مانگ لیں تو تمام ہندوستانی لڑکوں کو لارڈ بیڈن پاول کی بوائے سکاؤٹ مجالس سے اپنا تعلق منقطع کر لینا چاہئے۔ اگر وہ ایسا نہ کریں گے تو ثابت ہو جائے گا کہ کم از کم وہ ضرور اعلےٰ اخلاق سے محروم ہیں۔

دراصل بوائے سکاؤٹوں کی تحریک بھی شہنشاہیت پسندوں کی ایک تحریک ہے اور ہندوستانی لڑکوں اور نوجوانوں کو اس سے الگ رہنا چاہئے۔

حامد علی خاں

# نفسیاتِ اجتماعی

## "لیڈر شپ" یا "قیادت"

اس سلسلے کی پہلی تقریر جس میں بتایا گیا تھا کہ "جماعت کا اثر فرد پر کیا ہوتا ہے" جون کے "ہمایوں" میں شائع ہو چکی ہے۔ دوسری تقریر جس کا موضوع یہ تھا کہ "ایک جماعت کا دوسری جماعت پر کیا اثر ہوتا ہے" ۱۱ رمئی کو لاہور سے براڈکاسٹ ہوئی اور ۱۰ رمئی کے "انقلاب" میں چھپی۔ ذیل کی تقریر جو پروفیسر محمد اسلم صاحب نے "انجمنِ اُردو پنجاب" کی طرف سے ۱۸ رمئی کی شام کو نشر کی، سلسلۂ "نفسیاتِ اجتماعی" کی تیسری اور آخری تقریر ہے جس میں لیڈروں کی اقسام اور اُن کے خواص پر بحث کی گئی ہے۔

(حفیظ ہوشیارپوری ایم اے۔ اسسٹنٹ سکرٹری "انجمنِ اُردو پنجاب")

"نفسیاتِ اجتماعی" کے باقی مسائل کی طرح لیڈروں اور "لیڈری" کے نفسیاتی اور ذہنی حالات معلوم کرنے اور بیان کرنے سے بہت سے علمی فائدے حاصل ہو سکتے ہیں۔ مثلاً اس کا مطالعہ ہمیں تاریخ پڑھتے وقت مشاہیر کا مقام جانچنے اور اُن کے متعلق رائے قائم کرنے میں مدد دے سکتا ہے۔

### لیڈری کا نفسیاتی مفہوم

ہر زمانے میں خواہ وہ امن کا زمانہ ہو یا جنگ کا انسانی جماعتوں کی زندگی چند نامور افراد کے ہاتھوں میں ہوتی ہے جو دوسروں سے بالاتر ہوتے ہیں۔ یہ لوگ اگرچہ ان جماعتوں سے خود بھی تھوڑا بہت متاثر ہوتے ہیں لیکن زیادہ تر اُن کو متاثر کرتے ہیں۔ آج بھی دنیا کی سیاسی زندگی میں چند فائق اور ممتاز ہستیاں نظر آتی ہیں، لیکن اس سے یہ نہ سمجھنا چاہئے کہ لیڈری کے مفہوم میں صرف سیاسی لیڈر مثلاً ہٹلر اور مسولینی یا ہندوستان میں پنڈت جواہر لال نہرو اور مسٹر جناح شامل ہیں، بلکہ اس کے نفسیاتی مفہوم میں وہ ہر قسم کے لیڈر داخل ہیں جو چھوٹے یا بڑے پیمانہ پر امن کے زمانے میں یا جنگ کی حالت میں سیاسی، تمدنی یا تعلیمی امور میں بنی نوع انسان کے کسی نہ کسی حصّہ کی رہنمائی کرتے ہیں۔ لیڈری کے اس وسیع مفہوم کے پیشِ نظر بہت سے ان لوگوں کو لیڈر سمجھنا چاہئے جن کو عرفِ عام میں لیڈر نہیں کہا جاتا مثلاً کارخانے کا مینیجر، مزدوروں کا فورمین، سکولوں کے ہیڈ ماسٹر اور سب ماسٹر، دفتروں کے سپرنٹنڈنٹ اور افسر، انجمنوں اور جلسوں کے صدر، محلّوں کے ذی اثر اصحاب، اسی طرح ہر گھر میں میاں اور ہر خاندان میں بزرگ ترین شخص لیڈر ہے، بچوں میں بھی بعض قدرتی طور پر لیڈری کا مقام حاصل کر لیتے ہیں، جیسے سکولوں میں ہر جماعت کا ایک

کپتان یا مانیٹر ہوتا ہے۔ اگر ہم لیڈری کی نفسیاتی حقیقت پر کسی قدر حاوی ہو جائیں تو زندگی کے ان بہت سے شعبوں پر بھی گہری نظر ڈال سکتے ہیں، اور اس نظر سے ہم نہ صرف اجتماعی زندگی کے سمجھنے کے لئے بلکہ اس کو سنوارنے کے لئے بھی مدد لے سکتے ہیں۔

## لیڈروں کی تین قسمیں

اب سوال یہ ہے کہ لیڈری کے اس وسیع مفہوم کے لحاظ سے دُنیا میں کس کس قسم کے لیڈر پائے جاتے ہیں؛ لیڈر تین قسم کے ہوتے ہیں، ایک بڑی قسم تو اُن لیڈروں کی ہے جن کو لیڈری کا مقام کسی شخصی جوہر کی بنا پر حاصل نہیں ہوتا بلکہ سوسائٹی یا کسی جماعت یا کسی فرد کی طرف سے کسی عہدہ پر فائز کئے جانے کے سبب سے وہ لیڈر بن جاتے ہیں۔ ایسے لیڈر کو لیڈری کے مقام پر قائم رکھنے والی چیز اس کا ذاتی یا شخصی اثر نہیں بلکہ وہ دستور یا روایت یا قانون ہے جس کی رو سے اس کو فوقیت کا مقام حاصل ہو جاتا ہے اور جو اس کے اس مرتبہ کی حفاظت کرتا ہے، جب کسی سوسائٹی میں ابتری پھیل جائے اور کوئی قانون یا دستور اس کا محافظ نہ رہے تو وہ لوگ جو قدرتی طور پر لیڈری کا جوہر رکھتے ہیں آگے بڑھ کر اپنی توفیق، استعداد اور نیت کے مطابق رہنمائی کا کام کرنے لگتے ہیں۔ امن کے زمانہ میں جب کوئی نہ کوئی دستور یا قانون موجود ہو کئی قسم کے چھوٹے بڑے عہدے دار ہوتے ہیں جو اپنے اپنے حلقوں میں لیڈروں کا کام کر رہے ہوتے ہیں، ایسے لیڈروں کو روایتی یا دستوری لیڈر کہہ سکتے ہیں، اس کے علاوہ دو قسم کے اور لیڈر ہوتے ہیں جو شخصی طور پر لیڈری کے جوہر کے مالک ہوتے ہیں، ایسے شخصی لیڈروں میں سے ایک تو وہ ہیں جو اپنی اپنی جماعت پر غالب ہوتے ہیں اور عام طور پر اپنی باتیں اُن جماعتوں سے منواتے ہیں اور اپنے اشاروں پر اُن کو چلاتے ہیں، ایسے شخصی لیڈروں کو غالب لیڈر کہہ سکتے ہیں، دوسری قسم کے شخصی لیڈر وہ ہیں جو کسی جماعت پر غلبہ یا فوقیت کا مقام تو نہیں رکھتے لیکن جمہور کے احساسات پر نظر رکھنے کی وجہ سے اور اپنی قوتِ اظہار کی وجہ سے اپنے لئے لیڈری کا مقام حاصل کر لیتے ہیں۔ پبلک جلسوں میں، کانفرنسوں میں ایسے لوگ اپنے لئے نام پیدا کر لیتے ہیں، اور اکثر ایسا ہوتا ہے کہ کچھ لوگ ایک دوسرے کو اچھی طرح نہ سمجھ سکنے کی وجہ سے اُلجھنوں میں پڑ کر مختلف سوالوں کو آپس میں خلط ملط کرنا شروع کر دیتے ہیں۔ ایسے موقع پر سب لوگ چاہتے ہیں کہ کوئی اُٹھے اور ڈھنگ کی بات کہے، چنانچہ وہ لوگ جن میں عین اسی بات کی قابلیت ہوتی ہے اُٹھ کھڑے ہوتے ہیں اور اکثریت کی رائے کو اپنے الفاظ کا جامہ پہنا کر اُس کے لیڈر بن جاتے ہیں۔ ایسے لیڈروں کو گفتاری یا لسان لیڈر کہہ سکتے ہیں، اب میں دستوری لیڈر، غالب لیڈر اور لسان لیڈر کے متعلق الگ الگ کچھ کہتا ہوں:۔

### ۱۔ دستوری لیڈر

دستوری لیڈر کا وجود اُس وقت ظاہر ہوتا ہے جب کوئی جماعت ابتدائی تمدنی مرحل طے کر کے اپنے معاملات ایک

ں کسی قانون یا دستور یا بعض رسوم یا روایات کے ماتحت لے آتی ہے، جب تک ایسا نہ ہو دستوری لیڈر معرضِ وجود میں
ں آسکتا۔ جب تک سوسائٹی اپنے معاملات کسی ابتدائی دستور کے ماتحت طے کرنا نہیں سیکھتی، اس کے لیڈر وہی ہوتے ہیں
رص و آز میں یا ادنیٰ شہوات میں باقی افرادِ جماعت سے بڑھ کر ہوتے ہیں، لیکن تمدن اور دستور کے ظہور میں آتے ہی دستوری
ر کا وجود بھی ظاہر ہو جاتا ہے، جیسا کہ میں نے کہا ہے، دستوری لیڈر یہ مقام شخصی جوہر کی وجہ سے نہیں پاتا اگرچہ یہ ہو سکتا ہے
اس میں شخصی جوہر بھی ہو۔ عام طور پر ایسا ہی ہوتا ہے۔ چونکہ دستوری لیڈر کی طاقت اثر اور رسوخ کسی خاص آئین یا قانون کی
ہ سے ہوتا ہے اس لئے اپنا مقام برقرار رکھنے اور اپنی طاقت بڑھانے کے لئے دستور کی طاقت کو بڑھانا اور دستور کے لئے
م کے دلوں میں عزت اور احترام کے جذبات پیدا کرنا ضروری ہوتا ہے۔ آج کل عموماً حکومتیں قانون کے ماتحت چلتی ہیں
ر جو لوگ حکومت کے کاموں پر فائز ہوتے ہیں وہ اپنا اپنا مقام قانون کے زور سے اور قانون کے ماتحت حاصل کرتے ہیں
ندوستان میں ذمہ دارانہ حکومت کے نفاذ سے پہلے لیڈری کا کام زیادہ تر حکام کیا کرتے تھے۔ عوام میں سے وہ لوگ لیڈر کہلاتے
ے جو اپنی اپنی جماعتوں میں شخصی اقتدار کی وجہ سے یا مذہبی روایات کی بنا پر "پیری مریدی" کے رنگ میں کچھ اثر و رسوخ رکھتے تھے
ندوستان میں دستوری لیڈروں کا مخصوص و نمایاں وجود اب ظاہر ہوا ہے جب کہ حکومت خود اختیاری کے سلسلہ میں ایک
قررہ دستور کے مطابق بعض افراد کو حکومت کرنے کا حق دیا گیا۔ دستوری لیڈروں کی طاقت چونکہ دستور کی وجہ سے ہوتی ہے اس لئے
ن کے لئے ضروری ہے کہ اپنی طاقت کے قیام کے لئے اور اس کے بڑھانے کے لئے دستور کی طرف رجوع کرتے رہیں
ر عوام کی عقیدت دستور سے بڑھاتے رہیں اور اُن حالات و واقعات کا اعادہ کرتے رہیں، جن میں سے نکل کر اور جن کی اصلاح
کے لئے اس جماعت کا دستور معرضِ وجود میں آیا تھا، اسی غرض کے ماتحت دستوری حکومتیں اور دستوری ادارے، انجمنیں اور
رسگاہیں اپنے لیڈروں کا احترام بعض رسمی طریقوں سے کرتی رہتی ہیں، زمانہ حال کی یونیورسٹیوں کے تقسیمِ اسناد کے جلسوں کا حال
پ کو معلوم ہے، کس قدر رسوم ہوتی ہیں۔ آج کل کی دستوری حکومتوں کے افتتاح کے وقت جو پیچیدہ رسمیں ادا کی جاتی ہیں،
ر کمیٹیوں، انجمنوں، درسگاہوں کے جلسوں میں جو تکلف آمیز آداب بجالائے جاتے ہیں اُن سب میں یہ بات پائی جاتی ہے
س کی وجہ یہ ہے کہ ان اداروں کے عہدہ داروں کے حقوق اور طاقتیں اس دستور کی طرف سے ہوتی ہیں جس سے وہ معرضِ
جود میں آتے ہیں اور ان کے مقام کو معزز بنانے کے لئے کئی قسم کی رسوم کو اختیار کرنا پڑتا ہے۔ دستوری لیڈروں کو اپنا
قار قائم کرنے کے لئے ضروری ہے کہ وہ دوسروں سے تکلف آمیز تعلقات رکھیں، تعلیمی اداروں خصوصاً کالجوں کے اساتذہ کے
تعلق عموماً کہا جاتا ہے کہ ان میں اور طلبہ میں کوئی زیادہ فاصلہ نہیں ہونا چاہئے، اور اساتذہ کو طلبہ سے بہت میل جول رکھنا
چاہئے۔ میرے نزدیک چونکہ اُستاد کی حیثیت کی بنیاد عموماً سکول یا کالج کے دستور اور اس کی روایات پر ہوتی ہے، اور شخصی اقتدار

بہت کم اُستادوں کو حاصل ہوتا ہے۔ اس لئے عام حالات میں یہی بہتر ہے کہ اُستادوں اور طالب علموں کے تعلقات تکلّف آمیز ہوں۔ اُستاد کا رعب اور اثر جو طلبہ کے ضبط اور تربیت کے لئے ضروری ہے اسی صورت میں قائم رہ سکتا ہے، اسی طرح اگر دوسرے دستوری لیڈر بھی اپنے دستوری فرائض سرانجام دیتے ہوئے عام لوگوں سے تکلّف آمیز طریق سے پیش آئیں تو یہ نہ صرف تقاضائے فطرت کے عین مطابق ہے بلکہ دستور کی طاقت کو قائم رکھنے کے لئے بھی ازبس ضروری ہے۔

## ۲۔ غالب لیڈر

دستور اور حالات کے مطابق آئے دن نئے نئے دستوری لیڈر پیدا ہوتے رہتے ہیں اور تربیت گاہوں میں تربیت سے بھی ایسے لوگ پیدا کئے جا سکتے ہیں جو دستوری عہدوں کو کامیابی سے چلا سکیں لیکن غالب لیڈر جو اپنے شخصی جوہر کی وجہ سے غالب ہوتے ہیں روز روز پیدا نہیں ہوتے۔ غالب لیڈر کا جوہر قدرتی ہے اور اس کی شخصی ملکیت ہے، وہ قدرتی طور پر دوسروں پر اثر ڈالنے کی قوت رکھتا ہے، اس کے فیصلوں میں ایسی سُرعت ہوتی ہے کہ لوگ حیران رہ جاتے ہیں۔ اس کے سامنے مشکل سے مشکل معاملات لائے جاتے ہیں اور وہ فوراً ان کے متعلق اپنے احکام صادر کر دیتا ہے، ممکن ہے کہ ان احکام میں غلطی بھی ہو جائے لیکن یہ جس تیزی سے جاری کئے جاتے ہیں وہ کبھی کبھار کی غلطیوں کو نمایاں نہیں ہونے دیتی۔ غالب لیڈر ہمیشہ فعال جماعتوں میں پائے جاتے ہیں، ایسی جماعتوں میں جن کا عملی پہلو نمایاں ہوتا ہے۔ غالب لیڈر اُن کاموں میں جو وہ اپنی جماعتوں کے سپرد کرتے ہیں خود سب سے پیش پیش ہوتے ہیں اور اُن کی طاقت کا راز اسی میں ہوتا ہے کہ ایسے حالات میں جبکہ دوسرے لوگ کوئی فیصلہ یا کوئی اقدام کرتے ہوئے ڈرتے ہوں اور ذمہ داری کے احساس سے دبتے چلے جاتے ہوں اور کچھ کہنے یا کرنے سے گھبراتے ہوں غالب لیڈر دوڑ کر آگے آ جاتے ہیں اور وہ ذمہ داری جو کوئی نہیں اُٹھاتا تھا خوشی سے قبول کر لیتے ہیں، وہ جانتے ہیں کہ اُن سے غلطی بھی ہو سکتی ہے، لیکن انہیں غلطیوں کی پروا نہیں ہوتی۔ وہ جانتے ہیں کہ اُن کی طاقت اُن کی شخصیت میں ہے اور اگر کوئی غلطی ہو بھی جائے تو اُن کی شخصیت اُس پر پردہ ڈال دے گی۔ جب کسی جماعت میں اصلاح کی ضرورت ہو تو غالب لیڈر ہی ایسا کام بسرعت کر سکتے ہیں، غالب لیڈر کے ماننے والوں میں ایسے لوگ بھی ہوتے ہیں جو اُس کے کاموں پر نکتہ چینی کرتے ہیں، لیکن کرتے وہی ہیں جو وہ کہتا ہے۔ غالب لیڈر دستوری لیڈر کی طرح اس بات کا پابند نہیں ہوتا کہ وہ دوسروں سے تکلّف کے تعلقات رکھے اور ہمیشہ رسوم کی رعایت سے ہی اُن سے ملے، وہ بے تکلفانہ میل جول رکھ کر بھی اپنا رعب قائم رکھ سکتا ہے۔ اِدھر اپنی مُسکراہٹ سے اپنے عقیدت مندوں کو لبھا سکتا ہے۔ اُدھر اپنی گرفت سے اُن کو پسینہ پسینہ کر سکتا ہے، غالب لیڈر کی طاقت کا انحصار اگرچہ اس کی اپنی شخصیت پر ہوتا ہے لیکن اس کے لئے علمی

معلومات سے واقفیت اور کسی فن میں مہارت رکھنا ضروری ہے، خصوصاً جب کہ اس کی اپنی جماعت یا اس کی ہم عصر جماعتوں میں علمی وفنی مشاغل پائے جاتے ہوں اور علمی وفنی فوقیت اجتماعی قوت و فوقیت کا موجب ہو۔

## ۳۔ لسّان لیڈر

اب لسّان لیڈر کا حال سنئے، لسّان لیڈر کو بھی ایسا مقام حاصل ہے جو دوسرے لیڈروں سے ہرگز کم نہیں، وہ بھی اپنی شخصی قابلیت کی بنا پر لیڈر بنتا ہے۔ وہ دیکھتا رہتا ہے کہ لوگ کیا چاہتے ہیں، ان کے قلوب پر اس کی نظر ہوتی ہے، اور وہ ان کے دلی احساسات سے ایسا واقف ہوتا ہے جیسے خود اپنے احساسات سے۔ جب لوگ کسی اُلجھن میں پیچ وتاب کھا رہے ہوں اور منتظر ہوں کہ کوئی اُٹھے اور فیصلہ کن بات کرے، لسّان لیڈر اپنا موقع پاکر اُٹھ کھڑا ہوتا ہے اور وہ بات جو لوگوں کے دلوں میں ہوتی ہے اور جسے خوف کے مارے کوئی ظاہر نہیں کرتا اپنے الفاظ میں بیان کر دیتا ہے۔ وہ کوئی ایسی بات نہیں کہتا جو دوسروں کے دلوں میں نہ ہو، نہ کوئی ایسی بات منواتا ہے جو دوسرے ماننے کے لئے تیار نہ ہوں، وہ اوروں کے دل کی بات کو اپنی بنا کر پیش کر دیتا ہے۔ بقولِ غالب ؎

دیکھنا تقریر کی لذّت کہ جو اُس نے کہا
مَیں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے!

لسّان لیڈر نہ صرف کانفرنسوں اور جلسوں میں ناموری پیدا کرتے ہیں، بلکہ اگر حالات پُرامن ہوں، جماعتوں کے تعلقات عام طور پر دوستانہ ہوں اور معمولی مخالفت کی صورت میں سمجھوتے کا امکان باقی ہو تو ایسے لیڈر جماعتوں کے آپس کے تعلقات درست کرنے میں بھی کامیاب ہو جاتے ہیں، ہمارے زمانے میں بین الاقوامی زندگی میں اس قسم کے کئی لیڈر پائے جاتے ہیں۔ ہندوستان میں سر تیج بہادر سپرو اور مسٹر جیکار اسی نوع کے لیڈر ہیں۔ وہ عموماً جذبات سے عاری ہوتے ہیں۔ جب تک مخالف جماعتوں میں سمجھوتے کی صورت باقی ہو، وہ مصروفِ کار رہتے ہیں لیکن جب اعلانِ جنگ ہو جائے اور مناقشہ ایک کھُلی ہوئی حقیقت بن جائے تو وہ میدان چھوڑ کر پیچھے ہٹ جاتے ہیں۔ ایسے لیڈر حکومت کے کاموں کو بھی نہایت خوش اسلوبی سے سرانجام دے لیتے ہیں، کیونکہ حکومت امن کی حالت میں ہی ہو سکتی ہے۔ لسّان لیڈر اُن باہمی اختلافات کو عموماً آسانی سے دُور کر دیا کرتے ہیں جو امن کی حالت میں بھی پیدا ہو جایا کرتے ہیں۔

## عصرِ حاضر کا لیڈر

بعض لوگوں کا خیال ہے کہ موجودہ تہذیب نے امن کی قدر بڑھا دی ہے، امن کا دور دورہ ہو رہا ہے اور آئندہ زیادہ ہوتا جائے گا۔ اس لئے غالب لیڈروں کا زمانہ ختم ہو چکا ہے اور اب دستوری اور لسّان لیڈروں کا زمانہ ہے۔ اس میں

شک نہیں کہ اب ہم لوگ امن سے زیادہ مانوس ہو گئے ہیں اور اس بات کے باوجود کہ آج بھی قومیں ایک آنے والی جنگ کے لئے تیار ہیں۔ اور ہر ملک میں ایسی جماعتیں ہیں جو اندر ہی اندر ایک دُوسری کے مقابلہ کی تیاری میں معروف ہیں، ہم یہ اُمید کر سکتے ہیں کہ اب زمانہ عموماً خونریزی کے بغیر ترقی کرتا چلا جائے گا، لیکن یہ کہنا صحیح نہیں کہ غالب لیڈر کا زمانہ ختم ہو گیا۔ غالب لیڈر کا وجود اس وقت ظاہر ہوتا ہے، جب دو جماعتوں میں مقابلہ ہو۔ اور یہ مقابلہ صرف جنگی اور سیاسی ہی نہیں بلکہ تمدنی اور تعلیمی بھی ہو سکتا ہے۔ اس لئے اگر خونریزی پیدا کرنے والا یا سیاسی مقابلہ بھی باقی نہ رہے تو تمدنی اور تعلیمی مقابلہ ضرور رہے گا کیونکہ اس کے بغیر اجتماعی ترقی ناممکن ہے۔ قیاس یہی کہتا ہے کہ جنگی اور سیاسی مقابلہ سے ابھی کچھ تھوڑی ہی فرصت ملیگی کہ دُنیا میں ایک تمدنی اور تعلیمی مقابلہ شروع ہو جائے گا جب تک ایسے مقابلے کا امکان باقی ہے "غالب لیڈر" کا وجود بھی باقی ہے پس ہم کہہ سکتے ہیں کہ اگرچہ دُنیا کی آئندہ ترقی کا دَور اب خونریزی سے نہیں بلکہ پُرامن طریقوں سے وابستہ ہو گا لیکن اس دَور میں بھی وہی "غالب لیڈر" رہنمائی کریں گے جو غالب فطرتوں کے مالک ہونے کے باوجود اپنے طریق ہائے کار پُرامن حدود کے اندر رکھیں گے ؎

محمد اسلم بی۔اے (کنٹب)

# خیالات

کوئی تعلیم تعلیم کہلانے کی مستحق نہیں، جب تک وہ غور و فکر کو جلا نہ دے، جب تک وہ نفس کے پُراسرار روحانی اصُول تک پہنچ کر اُس میں تحریک اور نشو و نما پیدا نہ کرے۔ (وہیل)

---

یا لوگوں کو بالکل اندھیرے میں رکھو اور یا پھر اگر تم سچائی کے پیرو ہو تو بہتر ہے کہ اُنہیں پوری روشنی میں لے چلو (وہیل)

---

دنیا کو وضع کرنے والا اور تعلیم دینے والا مرد ہے لیکن مرد کو تعلیم دینے والی عورت۔ (بیولو)

---

عقلمند سے عقلمند آدمی بھی جاہل سے جاہل کسان سے کچھ نہ کچھ سیکھ سکتا ہے۔ (ریٹیٹ بین)

# لالۂ طور (ترجمہ) ”کیلاش کنول“

میں نے ”پیام مشرق“ سے ”ہمایوں“ کے لئے ”لالۂ طور“ کا ترجمہ علامہ اقبال کی اجازت حاصل کرنے کے بعد کیا ہے۔ براہ کرم کوئی صاحب اسے میری اجازت کے بغیر شائع کرنے کا قصد نہ فرمائیں۔ مقبول احمد پوری

شہید ناز او بزم وجود است
نیاز اندر نہاد ہست و بود است
نمی بینی کہ از مہر فلک تاب
بسیمای سحر داغ سجود است

ترجمہ

جیون سبھا اُسی کی گھائل
پریم کی بھگتی کے سب قائل
دیکھ، تلک سورج کی لگائے
اُوشا بھی اس بھگتی پر مائل[1]

---

[1] اس سے بہتر حسنِ تعلیل کی مثال آج تک نہ دیکھی گئی۔ مطلب یہ ہے کہ اگر صبح یا سحر کو ایک ذی حیات وجود تسلیم کر لیا جائے، جیسا کہ ہندو تسلیم کرتے ہیں تو اس کو حریم ناز کا عبادت گزار کہنے میں پس و پیش نہیں، کیونکہ سورج یعنی ”مہر فلک تاب“ ”سیمائے سحر“ یا جبینِ صبح پر سجدہ کا داغ ہے۔ سجدہ کے داغ کو سعادتِ دارین تصور کیا جاتا ہے۔ اسی باعث عرفِ عام میں اس کو ”جنت کا ٹیکا“ کہتے ہیں۔ گوالیار کے ایک شاعر ”بتاشے والے بابا“ نے اس مفہوم کو بخوبی نمایاں کیا ہے سو وہ لکھ گئے ہے

ہے گو کہ عصیاں سے روسیاہی — مگر جو تو چاہے یا الٰہی
سمٹ کے چہرے کی سب سیاہی — نشانِ سجدہ بنے جبیں کا (زمانہ)

(بقیہ بر صفحہ ۴۸۴)

(۲)

دل من روشن از سوز درون است
جہان بین چشم من از اشک خون است
ز رمز زندگی بیگانہ تر باد
کسے کو عشق را گوید جنون است

ترجمہ

دل میں اُجالا دل کی تپن سے
انکھیاں دیکھیں جگت آنسوؤں سے
پریت کو جو پاگل پن سمجھے
وہ انجان رہے جیون سے

(بقیہ حاشیہ صفحہ ۴۸۳) - ہنود میں تلک کا عام مفہوم یہ ہے کہ پوجا پاٹ کے وقت تلک لگائی جاتی ہے۔ بعض لوگ پوجا سے پیشتر تلک لگاتے ہیں اور پھر پوجا کرتے ہیں۔ اکثر بھگت پوجا کے بعد لگاتے ہیں۔ تلک عام طور پر ایک پجاری بھگت کی پہچان مانی گئی ہے جس طرح "جنت کا ٹیکا" ایک نمازی مسلمان کی پہچان ہے۔ ہندی زبان کے مشہور شاعر کبیر نے اس مفہوم کو اپنے ایک دوہے میں اس طرح ظاہر کیا ہے ؎

مالا تلک کی بہت بڑائی    کرنی ہو کے نہ رہے بھائی

اسی طرح ہندی کے مشہور شاعر "بہاری" نے ایک دوہے میں "جپ مالا، چھاپا تلک" سے بھی اس مفہوم کو ظاہر کیا ہے۔

لیکن ہندی زبان میں تلک کے اور بھی کئی مفہوم ہیں جن کو ہمارے موضوع سے کوئی تعلق نہیں۔ یہاں ترجمہ کا مفہوم یہ ہے کہ صبح کی دیوی اُشا جس کو اُوشا اور یوشا بھی کہتے ہیں جس کے لغوی معنے "مشرق" یعنی "پورب" کے بھی ہیں اور ہمارے برِ اعظم "ایشیا" کے نام میں بھی اسی یوشا یا اُشا کی "شرقیت" شامل ہے وہی اشا دیوی یہاں سورج کی تلک لگائے ہوئے ایک پجارن تسلیم کی گئی ہے (خاصکر صبح کے وقت سورج کی شکل ایک تلک یا ٹیکے سے زیادہ مشابہ ہوجاتی ہے) اور اس طرح تلک "داغ سجدہ" کی ہندوانی تعبیر ہے۔ چنانچہ اُشا دیوی اس انداز سے خالقِ بے نیاز کی تعریف و تقدیس کرنے اور اس کے بھجن گانے پر آمادہ ہے (ہنود نے تو خود اُشا دیوی کی تعریف میں نہیں معلوم کتنے بھجن گا ڈالے۔ اُشا خدا کی تعریف کے بھجن گائے اس سے بڑھ کر تمثیلِ تقدیس اور کیا ہو سکتی ہے جس کے ذریعے سے آوازِ اذان پردۂ ناقوس میں پنہاں ہو)۔

اور یہ ایک عجیب اتفاق کی بات ہے کہ دُنیا کے بڑے بڑے مذاہب اسی اُشا والے ایشیا ہی میں وجود پذیر ہوئے ———

مقبول

(۴)

بباغان باد فروردین دهد عشق
براغان غنچه چون پروین دهد عشق
شعاع مهر او قلزم شگاف است
بماهی دیده ره بین دهد عشق

ترجمہ

ہوا بسنت کی پریت اُپون[1] میں
پھل پھولوں کی جھالر[2] بن میں
پریت سے مچھلی جل کو چیرے
پریت جھلک ساگر[3] درپن[4] میں

۱ اُپون۔ مشہور لفظ ہے۔ معنی باغ، پھلواری ۔ ۲ خوشہ۔ گچھا۔
۳ ساگر معنی سمندر ۔ ۴ درپن معنی آئینہ ۔

(۵)

به برگ لاله رنگ آمیزی عشق
بجان ما بلا انگیزی عشق
اگر این خاکدان را وا شگافی
درونش بنگری خونریزی عشق

ترجمہ

پریم کا رنگ کنول میں جھلکے
پریت ڈسے جیا[5] ہلکے ہلکے
چیر کے یہ دل دیکھے کوئی
پریم کا جل[6] جیون سے چھلکے

۵ جان۔ جی
۶ پانی یعنی خون۔ اس کو جیون جل بھی بولتے ہیں۔

(۱۰۳)

تراشیدم صنم بر صورتِ خویش
بشکلِ خود خدا را نقش بستم
مرا از خود برون رفتن محال است
بہر رنگے کہ ہستم خود پرستم

ترجمہ

اپنے ہی رُوپ کی مُورت گھڑ لی[1]
اپنے ہی روپ کو ہر[2] سے ملایا
چھوٹ سکے نہ سُرت[3] سے اپنے
اپنے ہی چتر[4] پہ بھوگ چڑھایا

---

[1] گھڑ لی: یعنی بنالی ۔ [2] خدا ۔ ہری ۔
[3] خودی ۔ [4] مثل ۔ تشبیہ ۔ تصویر ۔

(۱۰۴)

زجانِ بے قرار آتش گشادم
دلے در سینۂ مشرق نہادم
گِلِ او شعلہ زار از نالۂ من
چو برق اندر نہادِ او فتادم

ترجمہ

بیاکُل[1] من سے آگ جلائی
پُورب[2] دیس کے دل میں لگائی
جوالا[3] بن کے اُڑی یہ مٹی
تن من میں بجلی دوڑائی

---

[1] بیکل ۔ بے قرار ۔ [2] مشرق ۔
[3] شعلہ ۔

(۹۷)

خرد بر چہرۂ تو پردہ ہا بافت
نگاہے تشنۂ دیدار دارم

درافتد ہر زمان اندیشہ با شوق
چہ آشوبی کہ من در جان دارم

ترجمہ

مکھ پہ ہے تیرے گیان کا بانا[1]

یہ انکھیاں درشن کی پیاسی

آس مری دُوبدھا[2] میں جھولے

چھائے رہی جیون پہ اُداسی

[1] بانا۔ معنی جالیدار پردہ۔ یعنی "تانا بانا"

[2] "دُوبدھا" معنی کشمکش۔ اندیشہ۔ شک۔ خواجہ الطاف حسین صاحب حالی لکھتے ہیں ؎

"حیرت میں ہے الٰہی "دُگدھا" میں ہے طبیعت"

یہ لفظ "دُگدھا" یعنی "دُوبدھا" ہے۔ عام طور سے رائج ہے۔

مقبول احمدپوری

# پنجاب میں بہن کے ترانے

چندی کا گیت کافی لمبا تھا۔ جب بھی وہ اپنی ہجولیوں کے ساتھ مل کر گاتی تھی۔ اس کے سُر ہمارے دِلوں میں گونج اُٹھتے تھے۔ اِس گیت کا ایک مصرع تو مجھے ہمیشہ یاد رہے گا:۔

"جیوے میرا وِیر پیار" یعنی بھائی کے لئے میرا پیار ہمیشہ زندہ رہے۔

مجھے معلوم تھا کہ جتّن اپنی بہن کے اس گیت کی طرف کوئی خاص توجہ نہیں دیتا۔ بچپن کے اس شیریں زمانے میں چندی نے مجھے اور بھی کئی گیت سنائے تھے مگر بہن کے پاک پیار کا یہ پہلا ہی گیت تھا جس نے مجھے اپنا دلدادہ بنا لیا۔

اب بچپن کے وہ معصوم دن کبھی کے بیت چکے ہیں۔ اٹھارہ اُنیس سال کا لمبا عرصہ بیچ میں سے گزر گیا ہے۔ چندی کی شادی ہوئے نو سال ہو چکے ہیں۔ عمر کے ساتھ ہی چندی کے شعر و نغمہ کا وہ دیس جس میں بہن کا پیار اپنی دلکشی، رنگینی اور تاثیر میں اپنا ثانی نہیں رکھتا تھا، اور بھی مقدّس ہوتا چلا جا رہا ہے۔

چندی خود نئے گیت تیار نہیں کر سکتی مگر میں نے یہ دیکھا ہے کہ وہ اپنی ماں سے سیکھے ہوئے گیتوں کو اس شوق سے گاتی ہے جس سے شاید کوئی شاعر اپنی کسی نئی چیز کو بھی نہ پڑھ سکتا ہو۔ اُس عورت کی طرح جو اپنی پڑوسن کے بچے کو اپنی گود کے لال سے بھی کہیں زیادہ پیار کرتی ہو، چندی ان گیتوں کے گاتے وقت شاید یہی محسوس کرتی ہے کہ یہ گیت تیار ہی اس کے لئے ہوئے ہیں۔ گیت تو اُس نے اور بھی بہت سے سیکھ رکھے ہیں مگر بہن بھائیوں کے گیت گانے میں تو ہمارے گاؤں کی اور ایک بھی لڑکی اُس کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔

چندی کے گیتوں میں بہن کا کھلا ہوا دِل دیکھ کر مجھے چارلس لیمب کے وہ الفاظ یاد آ جاتے ہیں جو اُس نے اپنی بہن "میری" کے لئے استعمال کئے تھے: "دُنیا میں جتنے بھی لوگوں کو میں جانتا ہوں وہ سب خود غرض ہیں مگر "میری" کی بیٖت خود غرضی سے بے انتہا بالاتر ہے۔ میں جنت میں رہوں خواہ دوزخ میں، وہ ہمیشہ میرے ساتھ ہی رہے گی۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بہن بننے کے لئے ہی "میری" کا جنم ہوا ہے۔"

جب بھی چندی بہن کے پیار بھرے ترانے چھیڑتی ہے مجھے یہ محسوس کرتے دیر نہیں لگتی کہ پنجاب کی لڑکی اپنے بھائی کو خودداری، جوانمردی اور بہادری کی کسوٹی پر ہی پرکھتی ہے۔ پنجابی زبان میں بھائی کے لئے "بھرا" یا "بھاپا" وغیرہ الفاظ

ہیں ہی مگر گیتوں میں سب سے زیادہ موزوں لفظ "ویر" سمجھا گیا ہے۔ "ویر" خالص سنسکرت لفظ ہے اور اس کے لفظی معنی بہادر جوانمرد ہوتے ہیں۔ جب بھائی کے لئے "ویر" لفظ چنا گیا تب یقیناً ہر ایک نوجوان اپنی بہن کے لئے اپنی جان تک دے تا ہوگا۔ جب بھی بہن کی عزت کا سوال آتا ہوگا، بھائی اپنی جان کی بازی لگانے سے ذرا بھی گریز نہیں کرتا ہوگا۔

ابھی اُس دن چندری گا رہی تھی :۔

"کالی ڈانگ میرے ویر دی جتھے وجدی بدل وانگوں گجدی"

یعنی میرے بھائی کی لاٹھی کالے رنگ کی ہے۔ جہاں بھی وہ اس سے وار کرتا ہے وہیں یہ بادل کی طرح گرجتی ہے۔

میرے پاس کوئی کالی یا سفید لاٹھی نہیں ہے اور نہ میں نے دیہات کے جوانمردوں کی طرح لاٹھی چلانی ہی سیکھی ہے بہن کی حفاظت کرتے ہوئے بھائی کی لاٹھی جس کی کچھ جھلک مجھے چندری کے گیت میں نظر آئی، مجھے زندگی کی ضروری شے معلوم ہوتی ہے۔

باپ کو پنجاب کے دیہاتی گیتوں میں اکثر "دھرمی بابل" کہا گیا ہے۔ غریب کی بیٹی نے بھی اپنے والد کو "لکھ داتا" (لاکھوں روپیہ خیرات کرنے والا) کہنے میں ہی اپنی اور اپنے والد کی شان سمجھی ہے۔ ماں وہ پسند کی گئی ہے جس کے روبرو بیٹی اپنے دُکھ سُکھ کی کہانی بلا تکلف سُنا سکے۔ ایسے والدین کی موجودگی میں بھی ماں جائے بھائی کے بغیر پنجاب کی لڑکی اپنی دُنیا کو سُونی ہی سمجھتی ہے۔ جوانمرد بھائی تو ہونا ہی چاہئے۔

لڑکی سسرال میں ہوتی ہے تو اپنے ماں جائے بھائی کی آمد کے جنتی خواب دیکھتی ہے۔ بچپن کی پُر لطف اور شیریں گھڑیاں وہ کیسے بھول سکتی ہے؛ بھائی کا مسکراتا ہوا مکھڑا یاد کے پُر نور اور نشاط آگیں تاروں کو شعر و نغمہ کی طرف مائل کرتا رہتا ہے بہن کے معصوم پیار میں تصنع اور بناوٹ کی کوئی گنجائش نہیں رہتی۔ بہن کا پیار ایک عجیب جذبے کی ترجمانی کرتا ہے جو اکثر نامور شاعروں کے کلام میں نظر نہیں آتا۔

جب سسرال کی زندگی آلام و مصائب کا شکار ہو جاتی ہے، جب چاروں طرف انتہا درجہ کا غم چھا جاتا ہے، بہن کی پُر حسرت نگاہیں اپنے ماں جائے بھائی کی طرف اُٹھتی ہیں۔ مگر بھائی کو بہن کے دردناک حالات کا پتہ کیسے چلے؛ کس کے ہاتھ بہن پیغام بھیجے؛ انسان کی دُنیا سے مایوس ہو کر وہ اکثر اپنے گیت میں اُڑتے ہوئے کوّے سے مخاطب ہوتی ہے:۔

| | |
|---|---|
| اُڈ داتے جائیں کانواں! بہندا بھی جائیں۔ | ترجمہ:۔ اے کوّے! اُڑتے ہوئے تو جانا۔ بیٹھتے ہوئے بھی جانا۔ |
| بہندا جائیں میرے پیو گھرے | بیٹھتے ہوئے میرے میکے تک جانا۔ |
| اِک نہ دسّیں میری ماں رانی نوں | میری ماں رانی سے میرے حالات نہ کہنا۔ |

| | |
|---|---|
| روُوگی اڑیا میریاں گڈیاں ویکھ کے میں واری | وہ بے چاری میری گڑیاں دیکھ دیکھ کر آنسو بہائے گی! |
| اِک نہ دسّیں میری بہن پیاری نوں | میری بہن کو بھی دُکھ درد نہ بتلانا۔ |
| روُوگی اڑیا بھریا ترنجن ویکھ کے میں واری | اپنی سکھیوں کے ساتھ چرخہ کاتتی ہوئی مجھے اپنے درمیان نہ پاکر وہ ڈھیگی |
| اِک نہ دسّیں میری بھابی نوں | میری بھاوج کو بھی نہ بتلانا میری باتیں |
| کِھڑ کِھڑ ہسوگی اڑیا پیوکڑے جاکے میں واری | وہ اپنے میکے جاکر بڑی طرح میرا مذاق اڑائے گی۔ |
| اِک نہ دسّیں میرے دھرمی بابل نوں | میرے دھرمی باپ سے بھی کچھ نہ کہنا۔ |
| روُوگا اڑیا بھری کچہری چھوڑ کے میں واری | بھری کچہری سے باہر آکر وہ بیچارہ رو رو کر بے حال ہو جائے گا۔ |
| دسّیں وے کانواں میرے ویر پیارے نوں | اے کوّے! میرے حالات تو میرے پیارے بھائی سے کہنا۔ |
| آوُگا اڑیا نیلا گھوڑا بیڑ کے میں واری | وہ نیلے گھوڑے پر سوار ہو کر میرے پاس پہنچے گا۔ |

انسان کی نام نہاد تہذیب سے نا اُمید ہو کر ہی پُرانے پنجاب کی لڑکی کوّے سے گویا ہوتی ہے۔ مگر بہت جلد اُسے معلوم ہو جاتا ہے کہ بیچارا کوّا یہ کام سرانجام نہیں دے سکتا۔ اب اُسے اپنی حسرتوں کا پُرسوز پیغام اپنے خوددار بھائی تک پہنچانے کے لئے اپنے وطن کی طرف جاتے ہوئے کسی مسافر کا سہارا لینا پڑتا ہے:-

| | |
|---|---|
| بھائیا راہیا جاندیا! جانائیں توں کیہڑے دیس میں واری | **لڑکی۔** "اے راہ چلتے بھائی مسافر! تم کس دیس کو جا رہے ہو؟" |
| جانائیں بی بی! تیرے پیوکڑے، دے سنیہاں لے جاؤں میں واری | **مسافر۔** "میں تیرے میکے جا رہا ہوں بی بی! کوئی پیغام ہو تو دے دو۔" |
| جا آکھناں میری ماں رانی نوں، دھیّاں کیوں دتّیاں دُور میں واری! | **لڑکی۔** "میری ماں رانی سے پوچھنا کہ اُس نے اپنی بیٹی کو اتنی دُور کیوں بیاہ دیا ہے؟" |
| میں نہ دتّیاں دُور، کِدھرے دِتّیاں اُنہاں دے باپ میں واری! | **ماں۔** "میں اپنی بیٹی کا بیاہ اتنی دُور نہیں کرنا چاہتی تھی۔ یہ تو اُس کے باپ کی مرضی سے ہوا ہے۔" |
| بابل کُرسی بیٹھیا وے دِھیاں کیوں دتّیاں دُور، میں واری! | **مسافر۔** "اے کرسی پر بیٹھے ہوئے باپ! تُو نے اپنی بیٹی کو اتنی دُور کیوں بیاہ دیا؟" |
| میں نہ دتّیاں دُور کِدھرے، دِتّیاں اُنہاں دے ویر میں واری | **باپ۔** "میری مرضی بیٹی کو اتنی دُور دینے کی نہ تھی۔ یہ تو اُس کے بھائی کی رضامندی سے ہوا ہے۔" |

ں وے ویرا راجیا! بھیناں کیوں دتیاں دُور، مَیں وارى

**مسافر**: "راجہ بھائی! بتاؤ تم نے اپنی بہن کو پردیس میں کیوں بیاہ دیا؟"

ہنہ دتیاں دُور کدھرے دِتّیاں اُنہاں دے لیکھ، مَیں وارى

**بھائی**: "بہن کو دُور بیاہنے کی ذمہ داری مجھ پر عاید نہیں ہوتی۔ بہن کی قسمت ہی ایسی تھی۔"

بناواں پنیاں، بھلکے سُوہیاں چُنیاں، پرسوں بھیناں دے دیس مَیں وارى

"آج میں اپنی بہن کے لئے پنیاں بناؤں گا۔ کل کو اُس کے لئے سُرخ چُنری رنگاؤں گا اور پرسوں میں بہن کے پاس پہنچ جاؤں گا۔"

راوہڑے جا وڑیا، ڈُھل پئے بھیناں دے نین، مَیں وارى

"چلتا چلتا بھائی بہن کے آنگن میں جا پہنچا۔ بہن کی آنکھوں سے آنسو بہ نکلے۔"

ردا چیرا پاڑ کے پُوہنجاں بھیناں دے نین، مَیں وارى

بھائی نے کہا: میں قربان جاؤں اپنی بہن پر۔ سر کا چیرا پھاڑ کر اُس نے بہن کے آنسو پونچھ دیئے۔

سنی پہاوے چکیاں، سوہرا گھٹاوے بھنگ، مَیں وارى

**بہن**۔ (کیا پوچھتے ہو بھائی) ساس مجھ سے چکی پسواتی رہتی ہے اور سُسر کے لئے بھنگ تیار کرنے سے بھی مجھے کبھی فرصت نہیں ملتی۔

نگ دا بُوٹا پُٹ سُٹاں، چکّی دے ٹوٹے چار۔ مَیں وارى

**بھائی**۔ میں بھنگ کا بُوٹا اُکھاڑ کر پھینک دیتا ہوں اور چکّی کے چار ٹکڑے کئے دیتا ہوں۔

ستں نے لاہ لئیاں چندوڑیاں، سوہرے نے لاہ لئے بند، مَیں وارى

**بہن**۔ (کیا پوچھتے ہو بھائی!) ساس نے میرے سر سے چندوڑیاں (ایک زیور) اُتار لی ہیں۔ اور سُسر نے میرے ہاتھوں سے "بند" اُتار لئے ہیں۔

بلا گھوڑا ویچ کے بنا دیاں بھیناں نوں بند، مَیں وارى

**بھائی**۔ اپنا نیلا گھوڑا فروخت کر کے میں اپنی بہن کے لئے "بند" بنوا دوں گا۔

ل دا کنٹھا ویچ کے بنا دیاں بھیناں نوں چند، مَیں وارى

اپنے گلے کا "کنٹھا" فروخت کر کے میں اپنی بہن کے لئے چند بنوا دوں گا۔

پنجاب کی بیٹیوں کے پاس شعر و نغمہ کا ورثہ موجود ہے۔ زندگی کے شیریں و تلخ دونوں رُخ ہمارے سامنے آتے ہیں اور ہمیں بیک ساتھ ہنساتے اور رُلاتے ہیں۔ ہر ایک گیت براہِ راست ہمارے دِل تک پہنچتا ہے اور ہم یہ کہہ اُٹھتے ہیں کہ شعر و نغمہ کے

اِس ذخیرے کا دارومدار صرف الفاظ پر ہی نہیں ہے۔ زندگی کی یہ حقیقی شاعری ہم پر اپنی اہمیت کا سکّہ بٹھا لیتی ہے۔ پُرانے پنجاب کی رُوح، پُرانے زمانہ کی خوشگوار و پُردرد کہانی، لوگوں کے جذبات و احساسات کی تاریخ، اِن گیتوں کے ایک ایک لفظ سے ظاہر ہے۔ چندری یہ جان کر بہت خوش ہوئی ہے کہ ایسے گیت ہندوستان کے سبھی صُوبوں میں رائج ہیں۔ یُوپی کے ایک گیت کا ترجمہ سُن کر تو اُس پر بہت اثر ہُوا ہے۔ آخر بہن کا دل تو ایک ہی ہے۔ گیت ملاحظہ ہو:۔

**بہن۔** کبھی میرے دیس میں تشریف لاؤ بھائی! آؤ اور میرا دُکھ سُکھ سُنو۔

**بھائی۔** کیسے آؤں تیرے دیس میں بہن؛ تمہارے دیس میں تو ڈھاک کے گھنے جنگلات ہیں اور اِن میں شیر رہتے ہیں۔

**بہن۔** اپنے ہاتھوں میں ڈھال اور تلوار لے کر آؤ بھائی! پھر شیر تمہیں کیا کہہ سکیں گے؛

× × × × × × × ×

مَیں دو گھڑسواروں کو اپنی طرف آتے دیکھ رہی ہوں۔ ایک گورا ہے دوسرا سانولا۔

گورا میرا ماں جایا بھائی ہے اور سانولا میری نند کا بھائی۔

ساس جی! بتاؤ ان کے لئے میں کیا کیا پکوان تیار کروں؛

**ساس۔** کوٹھے میں گلی سڑی کودوں (معمولی قسم کا اناج) پڑی ہے اور دیوار پر مُسوڑے کا ساگ پڑا ہے۔

**دلہن۔** گلی سڑی کودوں کو آگ لگے ساس جی! اور مُسوڑے کے ساگ پر بجلی گرے۔

× × × × × × × ×

سیدا چھان کر دُلہن نے لُوچیاں تیار کیں، بتھوئے کا ساگ بنالیا، مُونگ کی دال پکالی اور موتی جیسے چاول لے کر بھات پکالیا۔

سونے کی تھالی میں بھوجن پروس کر اوپر سے اُس نے گھی ڈال دیا۔

سالا اور بہنوئی کھانے بیٹھے۔ سالے کی آنکھوں میں اچانک آنسو آگئے۔

× × × × × ×

**بہن۔** ذرا تم مالن کے "اوسارے" میں تو جا کر بیٹھو بھیّا! مالن کی بیٹی تم سے میرا سب حال کہہ دے گی۔

وہ تمہیں بتائے گی کہ میں کَے مَن اناج روز کُوٹتی ہوں، کَے مَن پیستی ہوں، اور کَے مَن پکاتی ہوں۔

میری ساس بڑی ظالم ہے۔ وہ مجھے ٹوکرا بھر برتن صاف کرنے کے لئے مجبور کرتی ہے۔

اُس کے حکم سے مجھے گہرے کنوؤں سے پانی لانا پڑتا ہے۔

ئیں سب کو کھلاتی ہوں، پھر جو بچ رہتا ہے میرے حصہ میں آتا ہے، اس میں سے بھی چرواہا اپنا حصہ الگ لے جاتا ہے
پہننے کی بھی کچھ نہ پوچھو، پھٹے پرانے کپڑے جو گھر والے اُتار ڈالیں، مَیں پہنتی ہوں۔
بھائی۔ لوہا لوہار کی بھٹی میں جل رہا ہے! میری بہن سُسرال میں جل رہی ہے!
بہن۔ میرا یہ دُکھ میری بھاوج سے نہ کہنا بھائی! وہ گھر گھر میرا مذاق اُڑاتی پھرے گی!
میری ماں سے بھی نہ کہنا، وہ بیچاری چھاتی پھاڑ کر جان دے گی!
میری چچی سے بھی میرے دُکھوں کا ذکر نہ کرنا۔ اُس کے طعنے میں نہ سہار سکوں گی۔
میرے بابا کو بھی اس کی خبر نہ ہونے پائے۔ پنچایت میں بیٹھ کر وہ آہ و زاری کرے گا۔
میرا یہ دُکھ اُس سے کہنا جس نے یہ رشتہ طے کرایا تھا۔ اُس برہمن سے کہنا جس نے میرا بیاہ پڑھوایا تھا۔
مگر اچھا یہی ہو کہ میرا یہ دُکھ درد تُو کسی سے بھی نہ کہے بھائی! (اپنے ہی دل میں رہنے دے اِسے)
میرے دُکھ درد کو ایک گٹھڑی میں باندھ کر لے جا بھائی! راستہ میں یہ گٹھڑی دریا میں پھینکتے جانا۔

x x x x x

پنچایت میں بیٹھا بابا دیکھ رہا ہے کہ پوتا تو آرہا ہے مگر پوتی ساتھ نہیں ہے۔
بہن کے بھائی نے گھر آکر کہا۔ جیسے جمنا اُمڈ کر بہتی ہے اُسی طرح میری بہن سُسرال میں رو رہی ہے۔
باپ۔ کیا تیری جانگھ تھک گئی تھی بیٹا؟ کیا تیرے بازوؤں میں ذرا بھی ہمت باقی نہ رہی تھی۔
اپنی دُکھی بہن کو تو پیچھے ہی کیسے چھوڑ آیا؟

مظلوم بہن کا دل سُسرال سے میکے جانے کے لئے تڑپ اُٹھتا ہے جہاں وہ پیدا ہوئی، جہاں وہ خودداری کی آزاد ہوا میں کھیلی۔ والدین کے اُس سنہری وطن میں پھر سے ایک بار جا سکنے کا دھیان بھی کتنا شیریں ہو سکتا ہے۔ اگر بھائی کئی بار بہن کے پیار سے ذرا پیچھے رہ جاتا ہے۔ بہن کو اصلی گلہ نہ یہ ہے کہ ساس اُس سے سخت کام کراتی ہے اور نہ یہ کہ اُسے کھانے اور پہننے کو وہاں اعلیٰ درجہ کی چیزیں نہیں ملتیں بلکہ جب وہ دیکھتی ہے کہ وہ وہاں اپنی خودداری کو قائم نہیں رکھ سکتی، وہ اپنے بھائی سے فریاد کرتی ہے۔

ایک گیت میں بھائی کو بہن کے دروازے کے سامنے سے اپنے دوستوں سمیت گزرتے ہوئے دکھایا گیا ہے۔ بہن اپنے بھائی کی یہ بے رُخی برداشت نہ کر سکی۔ بہن کا پیار بھرا دل بھائی سے مخاطب ہو گیا۔ بھائی نے بہت بہانے

کئے مگر بہن نے ایک ایک بات کا جواب بڑے پیار سے دیا :-

| | |
|---|---|
| ویرا! گھر گھر دھریکاں پھلیاں | بہن۔ بھائی ہر ایک گھر کے سامنے بکائن کے درختوں کی بہار ہے۔ |
| چندا! گھر گھر دھریکاں پھلیاں | اے میرے چاند بھائی! ہر ایک گھر کے سامنے بکائن کے درختوں کی بہار ہے |
| اینہاں دھریکاں دی ٹھنڈی چھاؤں | کتنی ٹھنڈی اِن بکائن کے درختوں کی چھاؤں! |
| ویرا وے! توں آ گھر ے | میرے ہاں آ جاؤ نہ پیارے بھائی! |
| لے چل ماں پیو دے دیس وے | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو! |
| ویرا! آ گھرے | تو میرے ہاں آ جاؤ نہ بھائی! |
| کیکن آواں بھینے بھولئے؟ | بھائی۔ بھولی بہن! کیسے آؤں میں تمہارے ہاں؟ |
| کیکن آواں بی بی بھولئے؟ | بھولی اور بی بی بہن! کیسے آؤں میں تمہارے پاس؟ |
| میرے ساتھی تاں لنگھ گئے دُور | میرے ساتھی تو بہت دُور نکلے جا رہے ہیں۔ |
| بھینے نی! تُوں رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| رہ گھر سستو جی دے کول نی! | اپنی ساس کے پاس رہ |
| بھینے! رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| تیرے ساتھیاں نُوں منجے پیڑھیاں | بہن۔ تمہارے ساتھیوں کو میں چارپائیوں اور پیڑھیوں پر بٹھاؤں گی۔ |
| چندا! ساتھیاں نُوں منجے پیڑھیاں | اے میرے چاند بھائی! تمہارے ساتھیوں کو میں چارپائیوں اور پیڑھیوں پر بٹھاؤں گی۔ |
| اپنے ویرے نوں پلنگ بچھاواں | تمہارے لئے میں پلنگ بچھائے دیتی ہوں۔ |
| ویرا وے تُوں آ گھرے | میرے ہاں آ جاؤ نا میرے پیارے بھائی! |
| لَے چل ماں پیو دے دیس وے | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو |
| ویرا آ گھرے | تو میرے ہاں آ جاؤ نا بھائی! |
| تیرے ساتھیاں نُوں گھیو کھچڑی | بہن۔ تمہارے ساتھیوں کو گھی، کھچڑی کھلاؤں گی۔ |
| چندا! ساتھیاں نُوں گھیو کھچڑی | اے میرے چاند بھائی! تمہارے ساتھیوں کو میں گھی کھچڑی کھلاؤنگی |
| آپنے ویر نوں گری تے چھوہارا | تمہارے لئے میں بادام اور چھوہارے رکھے دیتی ہوں |
| ویرا وے توں آ گھرے | میرے ہاں آ جاؤ نا پیارے بھائی! |

| | |
|---|---|
| لے چل ماں پیو دے دیس وے | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو |
| ویرا! آ گھرے | میرے ہاں آجاؤ نا بھائی! |
| بھینے! اگے تاں دُھپاں کرڑیاں | بھائی۔ بہن! آگے وطن کے راستہ میں سخت دھوپ پڑتی ہے |
| بی بی! اگے تاں دُھپاں کرڑیاں | بی بی بہن! وطن کے راستے میں سخت دھوپ پڑتی ہے۔ |
| اِک دُھپ لگے مرجائیں | اگر تجھے گرمی لگ گئی تو تیری جان نکل جائے گی۔ |
| بھینے نی! توں رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن۔ |
| رہ گھر سستو جی دے کول نی | اپنی ساس کے پاس رہ۔ |
| بھینے! رہ گھرے | بہن! اپنے گھر میں ہی رہ! |
| ویرا! نمیاں بناواں میں چھتریاں | بہن۔ بھائی! میں نئی چھتریاں بناؤں گی۔ |
| چندا! نمیاں بناواں میں چھتریاں | چاند بھائی! میں نئی چھتریاں بناؤں گی۔ |
| اپنے ویرے نوں چھاؤں کراں | اپنے بھائی پر میں چھاؤں کردوں گی۔ |
| ویرا وے توں آ گھرے | میرے ہاں آجاؤ نا پیارے بھائی! |
| لے چل ماں پیو دے دیس وے | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو |
| ویرا! آ گھرے | تو میرے ہاں آجاؤ نا پیارے بھائی! |
| بھینے! اگے تاں ندیاں ڈونگھیاں | بھائی۔ وطن کے راستے میں گہری ندیاں بہتی ہیں بہن! |
| بی بی! اگے تاں ندیاں ڈونگھیاں | وطن کے راستے میں گہری ندیاں بہتی ہیں بی بی بہن! |
| اِک ڈوب لگے مرجائیں | تم ایک بھی غوطہ کھا گئیں تو بس جان سے ہاتھ دھو بیٹھو گی |
| بھینے نی توں رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| رہ گھر سستو جی دے کول نی | اپنی ساس کے پاس رہ۔ |
| بھینے! رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| ویرا! نمیاں بناواں میں بیڑیاں | بہن۔ بھائی! میں نئی نئی کشتیاں بناؤں گی۔ |
| چندا! نمیاں بناواں میں بیڑیاں | چاند بھائی! میں نئی نئی کشتیاں بناؤں گی۔ |
| اپنے ویرے نوں پار لنگھاواں۔ | اِن کشتیوں پر میں اپنے بھائی کو پار کیا کروں گی۔ |

| | | |
|---|---|---|
| ویرا! وے توں آ گھرے | | میرے ہاں آجاؤ پیارے بھائی! |
| لے چل ماں پیو دے کول وے | | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو۔ |
| ویرا! آ گھرے | | تو میرے ہاں آجاؤ نہ پیارے بھائی! |
| بھینے! اگے تاں سُولاں ترکھیاں | بھائی۔ | بہن آگے وطن کے راستہ میں بڑے تیز کانٹے ہیں۔ |
| بی بی! اگے تاں سُولاں ترکھیاں | | بی بی بہن! آگے وطن کے راستہ میں تیز کانٹے ہوتے ہیں۔ |
| اِک سُول چبھے مر جائیں۔ | | تمہارے ایک بھی کانٹا لگ گیا تو بس تمہاری جان کی خیر نہیں۔ |
| بھینے نی! توں رہ گھرے | | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| رہ گھر سستوجی دے کول نی | | اپنی ساس کے پاس رہ، |
| بھینے! رہ گھرے | | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| ویرا! نمیاں سلاواں میں جُتیاں | بہن۔ | بھائی! میں نئی جُوتیاں سلواؤنگی۔ |
| چندا! نمیاں سلاواں میں جُتیاں | | چاند بھائی! میں نئی جُوتیاں سلواؤں گی۔ |
| میں تاں ٹھُمّ ٹھُمّ کردی جاواں | | انہیں پہن کر میں نازو ادا سے چلوں گی۔ |
| ویرا وے! توں آ گھرے | | میرے ہاں آجاؤ پیارے بھائی! |
| لے چل ماں پیو دے دیس وے | | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو۔ |
| ویرا! آ گھرے۔ | | تو میرے ہاں آجاؤ نا پیارے بھائی! |
| بھینے! اگے تاں کُتے بھونکدے | بھائی۔ | بہن! وطن کے راستہ میں (ہر ایک گاؤں کے نزدیک) کُتے بھونکتے ہیں |
| بی بی! اگے تاں کُتے بھونکدے | | بی بی بہن! وطن کے راستہ میں کُتے بھونکتے ہیں۔ |
| اِک دند لگے مر جائیں | | تمہیں ایک بھی دانت لگ گیا تو تم مر جاؤ گی۔ |
| بھینے نی! توں رہ گھرے | | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| رہ گھر سستوجی دے کول نی | | اپنی ساس کے پاس رہ۔ |
| بھینے! رہ گھرے | | اپنے گھر میں ہی رہ بہن! |
| ویرا! مٹھیاں پکاواں میں روٹیاں | بہن۔ | بھائی! میں میٹھی روٹیاں پکاؤں گی۔ |
| چندا! مٹھیاں پکاواں میں روٹیاں | | چاند بھائی! میں میٹھی روٹیاں پکاؤں گی۔ |

| | |
|---|---|
| ں تاں ٹُک ٹُک پاوندی جاواں | ان روٹیوں کے ٹکڑے مَیں کتوں کے سامنے ڈالتی چلوں گی۔ |
| ویرا وے توں آ گھرے | میرے ہاں آ جاؤ نا پیارے بھائی! |
| لے چل ماں پیو دے دیس وے | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو |
| ویرا! آ گھرے | تو میرے ہاں آ جاؤ نا بھائی! |
| بھینے! اگتے تاں بھابو لڑاکڑی | بھائی۔ میری بہن تمہاری بھاوج بڑی جھگڑالو ہے۔ |
| بی بی! اگتے تاں بھابو لڑاکڑی | بی بی بہن! میرے ہاں تمہاری بھاوج بڑی جھگڑالو ہے۔ |
| ں بول لگے مر جائیں | تمہیں اُس نے ایک بھی طعنہ مار دیا تو تم مر جاؤ گی۔ |
| بھینے نی توں رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن، |
| ہ گھر سسُّو جی دے کول نی | اپنی ساس کے پاس رہ |
| بھینے! رہ گھرے | اپنے گھر میں ہی رہ بہن، |
| یرا! کُچھڑ لوانگی گیگڑا | بہن۔ بھائی! میں ننھے بچے کو گود میں لے لوں گی |
| ندا! کُچھڑ لوانگی بھتیجڑا | چاند بھائی! اپنے ننھے بھتیجے کو میں گود میں لے لوں گی |
| رری گاواں تے چوہل کراں | لوری گاؤں گی اور اُس بچے سے چہل پہل کر کھیلوں گی۔ |
| ویرا وے! توں آ گھرے | میرے ہاں آ جاؤ نا بھائی، |
| لے چل ماں پیو دے دیس وے | مجھے والدین کے وطن کو لے چلو۔ |
| ویرا! آ گھرے | تو میرے ہاں آ جاؤ نا بھائی! |

عورت محبت کرنے کے لئے ہی پیدا ہوئی ہے۔ ماں کی شکل میں وہ اپنی اولاد کے ساتھ باپ سے کہیں زیادہ محبت کرتی ہے، بیوی کی شکل میں ہوتی ہے تو اُس کی محبت اُس کے شوہر سے کہیں آگے نکل جاتی ہے۔ بہن کی شکل میں وہ اپنے بھائی سے بازی لے جاتی ہے۔ یہ گیت بہن کے پیار کی پوری ترجمانی کرتا ہے۔ بھائی نے بہت بہانے بنائے، بہن کو موت تک کا خوف دلایا مگر بہن نے ہر ایک بات کا حل بتا دیا۔ پتہ نہیں اتنے سوال جواب کے بعد بھی بھائی اپنی بہن کو اپنے ساتھ لے گیا یا نہیں بھائی نے سوچا ہو گا کہ اُس کا آخری بہانہ بہن کو لاجواب کر دے گا، مگر ایسا نہ ہو سکا۔ بہن انسانی فطرت کا مطالعہ کر چکی تھی۔ اُس نے کہا کہ بھاوج کتنی ہی جھگڑالو اور گرم طبیعت کی کیوں نہ ہو، اگر ہم اُس کی گودی کے لال سے پیار کریں تو وہ جھٹ ہم پر مہربان ہو

جائے گی۔

چندی سے میں نے یہ گیت کئی بار سنا ہے۔ جی چاہتا ہے بار بار یہی گیت سُنتے جاؤں۔ چندی سے میں نے اس گیت کی طرز بھی سیکھ لی ہے مگر اسے خود گانے میں مجھے ابھی وہ لُطف نہیں آتا جو چندی کی زبانی سننے میں آتا ہے۔

جب بھائی بہن کے ہاں آتا ہے بہن کا دل باغ باغ ہو جاتا ہے۔ اُس کی آنکھیں ہنستی ہیں۔ ایسا معلوم ہوتا ہے کہ اُس کا دل چھاتی سے نکل کر اُس کی آنکھوں میں آبیٹھا ہے۔ اس خوشی میں آنکھوں سے چار آنسو بھی ٹپک پڑتے ہیں۔ اس موقع پر کتنے ہی گیتوں کا جنم ہوتا ہے۔

| | |
|---|---|
| اُبل اُبل ولٹوہیئے نی! لپّ چولاں دی پاواں | اُبل اے گڑوے! اُبل۔ لپّ بھر چاول ڈالے دیتی ہُوں میں۔ |
| جے وِیر ڈِٹھا آوندا، لپّ ہور وی پاواں | مَیں نے اپنے بھائی کو آتے دیکھ لیا ہے۔ لپ بھر چاول (اس گھڑے میں) اور ڈال دیتی ہوں |
| جے وِیر آیا رَوڑے، روڑے ہُونج سٹاواں | میرا بھائی گاؤں کے نزدیک آگیا ہے میں راہ سے اینٹ پتھروں کے ٹکڑے صاف کرائے دیتی ہوں |
| جے وِیر آیا گلیاں، پٹ دریائیاں بچھاواں | میرا بھائی گلیوں میں آگیا ہے، وہاں میں ریشمی کپڑے بچھوا دیتی ہوں۔ |
| جے وِیر آیا وِیہڑے، رتّا پلنگ ڈھاواں | بھائی آنگن میں آتا ہے میں اُس کے لئے سُرخ پلنگ ڈلوا دیتی ہوں۔ |
| جے وِیر منگے پانی، بُوری مجھ چوآواں | بھائی پانی مانگے تو مَیں اُس کے لئے بُوری (بھورے رنگ کی) بھینس کا دودھ دوہ دوں |
| جے وِیر منگے روٹی، گری چھوہارا کھلاواں | بھائی روٹی مانگے تو میں اُسے بادام کا مغز، اور چھوہارے کھلاؤں۔ |
| جے وِیر بیٹھا چونکے بھانڈیاں رِشماں چھڈیاں | بھائی رسوئی میں آیا تو برتن (اس خوشی میں) چمک اُٹھے۔ |
| جے وِیر اندر وڑیا، دِیوا لٹ لٹ بلیا | بھائی کمرے میں داخل ہوا تو (اس خوشی میں) چراغ کی روشنی تیز ہو گئی۔ |
| جے وِیر چڑھیا کوٹھے، بالا چند بھی چڑھیا | بھائی چھت پر چڑھا تو (اس خوشی میں) آسمان پر دوج کا چاند نمودار ہوا۔ |

سُسرال میں کسی لڑکی کی اُنگلی کٹ گئی ہے۔ بھائی کی خاطر تواضع میں وہ خوشی خوشی مصروف ہے۔ وہ اپنے بھائی کے دوستوں کو بھی خوب کھلاتی پلاتی ہے۔ کھانا کھانے کے بعد بھائی نے اپنی بہن سے پوچھا کہ وہ اُس کے لئے کیا کر سکتا ہے بہن نے کہا کہ وہ ہر طرح سے خوش ہے مگر اُسے صرف ایک ہی گلہ ہے اور وہ یہ کہ اُس کا بھائی اُسے بہت دیر سے ملنے آتا ہے۔ ایک گیت میں یہ مضمون باندھا گیا ہے:۔

| | |
|---|---|
| میری اُنگلی چیری نی، کوئی دسّو دارو؛ | میری اُنگلی کٹ گئی ہے۔ کوئی سہیلی بتائے کہ یہ زخم کیوں کر اچھا ہو؛ |
| ویر آوندا جو سُنیا، اُنگلی چنگی ہوئی۔ | میں نے سُنا کہ میرا بھائی آرہا ہے۔ میری اُنگلی اچھی ہو گئی۔ |

| | |
|---|---|
| نک منگاونی آں سٹھ من | بھائی! میں ساٹھ من گندم منگوالیتی ہوں۔ |
| پیہن کراونی آں موتیاں ورگا | بھائی! اس گندم کو میں موتیوں کی طرح صاف کراتی ہوں۔ |
| آٹا پیہانی آں سُرمے ورگا | بھائی! میں سُرمے کی طرح باریک آٹا پسواتی ہوں۔ |
| ٹا گنھاونی آں ملائی ورگا۔ | بھائی! میں ملائی کا سا نرم آٹا گندھواتی ہوں۔ |
| پیڑے کراونی آں آڑوواں جیڈے | بھائی! میں آڑوؤں جیسے پیڑے کر رہی ہوں۔ |
| لُچیّ تلاواں وے کوئی تھال جیڈی | بھائی! میں تھال جیسی (بڑی)، لچیاں تل رہی ہوں۔ |
| و سہیلیو نی! ویر روٹی کھاوے۔ | اے سہیلیو! میرے بھائی کو کھانا کھانے کے لئے بُلا لاؤ۔ |
| ھان آیا نال سٹھ جنے۔ | بھائی کھانا کھانے کے لئے آیا۔ اُس کے ساتھ ساٹھ دوست تھے۔ |
| ھائے اُٹھیا۔ "کجھ منگ بھینے!" | بھائی کھانا کھا کر اُٹھا تو بولا "بہن! کچھ مانگ"۔ |
| ا! سب کجھ بتھیرا اے وچھوڑا مندا۔" | بہن بولی۔ "میرے ہاں کسی چیز کی کمی نہیں۔ صرف تمہارا اتنی دیر سے ملنا ہی دوبھر ہے"۔ |

پچھلے سال میں اپنے گاؤں گیا تو چندی سے مِل کر بڑی خوشی ہوئی۔ بولی۔ "مجھ سے تم گیت سُن لیتے ہو۔ کبھی مجھے کوئی نیا گیت سنایا کرو۔ ایک تو ہم مِلتے ہی بہت شاذ ہیں۔ میں یہاں میکے آتی ہوں تو تم یہاں نہیں ہوتے۔ پتہ نہیں یا س کلکتہ یا بمبئی کی سیر میں مصروف ہوتے ہو تب؟" میں نے کہا۔ "گا کر سناؤں یا صرف بول کر ہی؟"۔ چندی تیز واز میں بول اُٹھی "بول کر سنانے کا کیا مطلب؟ گا کر سناؤ گا کر"۔

میں نے گیت شروع کر دیا:-

| | |
|---|---|
| ملاں دے تھلّے تھلّے جاندیا | **بہن۔** اے محلّوں کے نیچے نیچے جانے والے! |
| وے میریا راجیا ویرا! | اے میرے راجہ بھائی! |
| بھیناں نُوں مِل گھر جا وے رام۔ | پہلے اپنی بہن سے مِل لو، پھر گھر چلے جانا |
| بھناں بھیناں دے ویر مِل مِل جاندے | سب بہنوں کے بھائی مِل کر گھر جاتے ہیں۔ |
| وے میریا راجیا ویرا! | اے میرے راجہ بھائی! |
| میں پردیس بیٹھی دُور وے رام۔ | ایک میں ہی ایسی پردیسن ہوں جو اپنے وطن سے اتنی دُور بیٹھی ہوں۔ |
| اُٹھ کے کنڈڑا کھول دے | **بھائی۔** اُٹھ کر دروازے کی کُنڈی کھول دے۔ |

| | | |
|---|---|---|
| نی میریئے رانیئے بھینیے! | | اے میری رانی بہن! |
| باہر کھڑا تیرا ویرا وے رام! | | باہر تمہارا پیارا بھائی کھڑا ہے۔ |
| سسّ دا دتّڑا نہ کھُلّے، | بہن۔ | یہ سانکل تو میری ساس نے لگا رکھی ہے (میاں یہ کیسے کھول سکتی ہوں) |
| وے میریا راجیا ویرا! | | اے میرے راجہ بھائی! |
| کندھ ٹپتے گھر آؤ وے رام! | | تم دیوار پھاند کر اندر آسکتے ہو۔ |
| کندھاں تاں ٹپدے چور | بھائی۔ | دیوار پھاندنا تو چوروں کا کام ٹھہرا۔ |
| نی میریئے رانیئے بھینیے! | | اے میری رانی بہن! |
| میں تے بھیناں دا ویر وے رام! | | میں تو اپنی بہن کا بھائی ہوں۔ |

ایک گیت سُن کر جنڈی سے چھٹکارا مشکل تھا، بہن نے ایک اَور گیت شروع کر دیا۔

| | | |
|---|---|---|
| آؤ وے ویرا! چڑھیئے اُچڑی ماڑی | بہن۔ | آ بھائی ہم اونچی منزل پر چڑھیں۔ |
| میرے کاہن اُساری | | یہ منزل میرے شوہر نے بنوائی ہے۔ |
| وے میری ماں دے سنیہڑے رام۔ | | وہاں بیٹھ کر میری ماں کا پیغام دینا۔ |
| ماں تاں تیری بھیناں پلنگے بٹھائی | بھائی۔ | اے بہن! تیری ماں کو تو میں نے پلنگ پر بٹھایا ہے۔ |
| پلنگوں پیہڑے بٹھائی | | پلنگ سے اُترتی ہے تو وہ پیہڑے پر بیٹھ جاتی ہے۔ |
| ہتھ اٹیرن رنگلی رام۔ | | ہاتھ میں رنگین 'اٹیرن' لئے ہوئے وہ اپنے کام میں مشغول رہتی ہے۔ |
| آؤ وے ویرا! چڑھیئے اُچڑی ماڑی | بہن۔ | آ بھائی ہم اُونچی منزل پر چڑھیں |
| میرے کاہن اُساری | | یہ منزل میرے شوہر نے بنوائی ہے۔ |
| وے میری بھابو دے سنیہڑے رام! | | وہاں بیٹھ کر میری بھاوج کا پیغام دینا۔ |
| بھابو تاں تیری بی بی گیگڑا جایا | بھائی۔ | تیری بھاوج کے بچہ ہوا ہے بہن! |
| نی بھتیجڑا جایا | | اُس کا بچہ تیرا بھتیجا ہوا نا۔ |
| اُٹھدی بہندی دیندی لوریاں رام! | | اُٹھتی بیٹھتی وہ اس بچہ کو لوریاں سناتی رہتی ہے۔ |
| آؤ وے ویرا! چڑھیئے اُچڑی ماڑی | بہن۔ | آ بھائی! ہم اُونچی منزل پر چڑھ جائیں۔ |
| وے میرے کاہن اُساری | | یہ منزل میرے شوہر نے بنوائی ہے۔ |

| | | |
|---|---|---|
| دے میرہاں سئیاں دے سنیہڑے رام | | وہاں بیٹھ کر میری سہیلیوں کے پیغام دینا۔ |
| سئیاں تاں تیریاں بھینے! چھوڑ پے پائے۔ | بھائی | تیری سہیلیوں نے تو مل کر کاتنا شروع کر دیا ہے۔ |
| ویہڑے چرخڑے ڈاہے | | آنگن میں اُن کے چرخے ہیں۔ |
| تُنہیوں پردیسن بیٹھی دُور نی رام | | تم ہی یہاں (وطن سے دُور) پردیس میں بیٹھی ہو۔ |
| چل وے ویرا چلئے ماں دے کول | بہن | چل بھائی ماں کے پاس چلیں۔ |
| بھیناں بھابیاں دے کول | | چل مجھے میری بہن اور بھاوج کے پاس لے چل۔ |
| چُک بھتیجا لوری گاواں گی رام | | میں اپنے بھتیجے کو گود میں لوں گی اور اُسے لوریاں سناؤں گی۔ |

مَیں نے یہ گیت ختم کیا تو دیکھا کہ چندی مسکرا رہی ہے۔ اُسے یہ دونوں گیت بہت پسند آئے تھے۔ اُس نے یہ گیت جھٹ سیکھ بھی لئے۔ نئے گیت سیکھنے میں تو مَیں اُس کا کیا مقابلہ کر سکتا ہوں۔

جب بھی چندی گیت گاتی ہے وہ علمِ موسیقی کے ماہروں کی طرح اپنے گلے سے کُشتی نہیں لڑتی مگر اُس کے گیتوں کی سادہ تانیں بہن کے جذبات و احساسات کے ساتھ بے انصافی نہیں کرتیں۔ وہ اِن گیتوں کی تنقید نہیں کر سکتی۔ اُسے تنقید کی ضرورت بھی کیا پڑ سکتی ہے ؛ وہ صرف گا سکتی ہے اور شعر و نغمہ سے اُسے رَس ملتا ہے۔ کئی نقّاد شاید یہی کہیں گے کہ ہم اِن گیتوں میں جو کچھ خود ڈال سکیں وہی ان سے باہر نکال سکتے ہیں۔ چندی میں یہ لیاقت نہیں، وہ بہن ہے اور بہن کی حیثیت سے ان گیتوں کا نقادوں سے کہیں زیادہ لُطف اُٹھا لیتی ہے۔ میں نے بھی اُس کے روبرو اِن گیتوں پر بحث کرنے کی آزادی بہت کم لی ہے۔ جب کبھی میں بھُول کر گیت کی کسی بات پر بحث کر بیٹھوں تو بے چاری چندی اپنے گیت کا اگلا بند ہی بھُول جاتی ہے۔ ایک بار جھنجھلا کر اُس نے کہا تھا — "تم چُپ رہ کر اِن گیتوں کو سُن بھی تو نہیں سکتے ؛ ان گیتوں کی انتڑیاں نکالنے کی عادت کہاں سے پڑ گئی تمہیں ؟"

چندی شاید یہ نہیں جانتی کہ اب یہ گیت ہماری زندگی میں اپنی زندہ شکل قائم نہیں رکھ سکیں گے۔ یہ ٹھیک ہے، وہ خود اِن گیتوں کو اپنی ماں سے بھی کہیں زیادہ شوق سے گاتی ہے، مگر کیا اُس کی اپنی بیٹیاں انہیں اسی شوق سے گا سکیں گی ؟

دوِندر ستیارتھی

# جامِ طہور کا ایک ورق

"جامِ طہور" کا تعارف ہم اس سے پہلے کرا چکے ہیں۔ حضرت اثر صہبائی کا یہ مجموعۂ غزلیات تاج کمپنی لمیٹڈ لاہور شائع کر رہی ہے۔ کتاب زیرِ طبع ہے۔ "ہمایوں"

(۱)

اک مستی و بیخودی ہے اک کیف و سرور
اک جلوۂ نغمہ زا ہے اک نغمۂ نور
میں عالمِ بے مثال میں ہوں یارب
مستی سے بھی ہوں پرے عالم سے بھی دور

(۲)

تیری ہی بہار رنگ و بو ہے مجھ میں
تیرا ہی جمال ہو بہو ہے مجھ میں
مشکل ہے وصال میں تمیزِ من و تو
میں تجھ میں ہوں اور تو ہی تو ہے مجھ میں

(۳)

گنجینۂ بے بہا ہے پنہاں مجھ میں
خمخانۂ لا فنا ہے پنہاں مجھ میں
آئینۂ دل میں ہیں خدا کے جلوے
کیا تجھ سے کہوں کہ کیا ہے پنہاں مجھ میں

(۴)

یارب ترے در پہ سر جھکایا ہم نے
دل تیری ہی ذات سے لگایا ہم نے
پاؤں میں پڑے ہوئے ہیں اسکندر و جم
کونین کی سلطنت کو پایا ہم نے

اثر صہبائی

# آہ یہی دستور جہاں کا

مکرمی! سلام مع الاکرام

جون کے "ہمایوں" نے تو کلیجے کے ٹکڑے کر دیئے۔ وائے سخت جانی! یقین مانیئے اب تک مجھے یہی مغالطہ تھا کہ پہلے میں مروں گا اور منصور کے دل کو دکھاؤں گا۔ لیکن دنیا بری طرح زک دیتی ہے۔ کاش یہ پرچہ راستے ہی میں گم ہو جاتا۔ اب اس دنیا سے کیا آرزو کی جائے۔ آہ۔ کسی نے جل کے کہا ہے ؎

طفلی و پیری، جوانی، دیکھ لی    تین دن کی زندگانی دیکھ لی
اب زمیں کا پیار باقی ہے نجیب    آسماں کی مہربانی دیکھ لی

ان پھوٹی آنکھوں کو بھی اسی وقت دکھنا تھا۔ آشوبِ چشم میں مبتلا ہوں۔ مفصل خط پھر لکھوں گا۔ چند اشعار ساتھ ملفوف ہیں۔ جی چاہے تو شائع کیجئے گا۔ افسوس!

حرماں نصیب
مقبول

ہو کے جدا احباب سے رخصت تم بھی ہوئے منصور
۱ آہ یہی دستور جہاں کا، آہ یہی دستور
۲ خیر خدا کی جو مرضی ہو، وہی ہمیں منظور
۴ ہم تو ابھی خاکی پیکر ہیں، تم ہو شعلۂ نور
۵ شرطِ مروت یہ تو نہیں، تم پاس رہو ہم دور
۶ آہ یہی دستور جہاں کا!

۷ جتنی ہی دیر رہیں دنیا میں، اتنے ہی ہم مجبور
۸ جتنی ہی جلد یہاں سے چھوٹیں، اتنا ہی دل مسرور
۹ آہ کوئی شے بھی ہو دنیا جس سے ہو دل رنجور
۱۰ یہ تو ہے اک معمولی مکتب، گھر تو ہے اپنا دور
۱۱ چھوڑ کے ہم سب کو رنجیدہ، تم بھی گئے منصور
۱۲ آہ یہی دستور جہاں کا!

مقبول احمد پوری

# سماج سے بغاوت

چندی چرن کا خاندان اپنے افراد کا نامناسب نام رکھنے میں کافی شہرت حاصل کرچکا تھا۔ گو صرف تیس روپے ماہوار کا کلرک تھا مگر وہ اپنے بیٹے کو کوبر (دولت کا دیوتا) کہہ کر پکارتا تھا۔ شاید وہ اس ترکیب سے دیوتا کو پھسلانا چاہتا تھا۔ لیکن کوبرا اپنے نام کے باوجود باپ ہی کی طرح غریب رہا۔ اُس کے لئے نام صرف نام ہی کی حد تک خوشگوار تھا اور کسی نہ کسی طرح گزر اوقات کر لینے پر وہ قانع تھا۔

لیکن وہ بھاری بھرکم نام رکھنے کی لذت سے اب بھی دست بردار نہیں ہوا۔ اس لئے جب کچھ بیٹوں کے بعد اس کے ہاں بیٹی پیدا ہوئی تو اس نے فوراً اس بچی کا نام اِندرانی (بہشت کی ملکہ) رکھ دیا۔ پڑوس کی عورتوں نے اس کی اس پسند کو سراہا۔ ایک بولی " بہت بھلا نام ہے۔ خدا کرے بچی کی قسمت اس کے نام کی طرح ہو"۔

دوسری نے کہا " ہر شخص کی قسمت دیوتا کے ہاتھ میں ہے۔ لیکن لڑکی بے حد خوبصورت ہے۔ اندرانی کا نام اس کے لئے بالکل موزوں ہے۔ کوئی بھی اسے ایک غریب بنگالی کی بیٹی نہیں سمجھ سکتا۔ وہ بالکل میم معلوم ہوتی ہے"۔

بچی بے شک بڑی پیاری تھی۔ اس کے والدین نے اطمینان کا سانس لیا۔ انہوں نے دل میں سوچا " کچھ پروا نہیں اگر نوزائیدہ صرف ایک لڑکی ہے۔ اس شکل وصورت پر بیاہ آسانی سے ہوسکے گا کبھی بیٹی باپ کے لئے بھاگوان بھی ہوتی ہے"۔

جب اندرانی کچھ سیانی ہوئی، اس کے ایک بھائی نے اس کی خبر گیری شروع کی، اور اُسے بہلانے کے لئے اِدھر اُدھر لے جانا شروع کیا۔ اِندرانی کی ماں کے پانچ بیٹے یکے بعد دیگرے ہوئے لیکن اب صرف دو بقیدِ حیات تھے۔ بڑا لڑکا اسکول جاتا تھا اور ننھی اِندرانی کے لئے اس کے پاس وقت نہ تھا۔ چھوٹا لڑکا سنل پانچ سال کا تھا اور ابھی اُسے اسکول سے کوئی واسطہ نہ تھا، اس لئے دایہ کا کام اُس کے سپرد کیا گیا۔ اگرچہ وہ اس خدمت کو بہ حسن وخوبی انجام نہیں دے سکتا تھا اور اکثر بچی کو گھاس پر بٹھا کر بھاگ جایا کرتا تھا، تاہم وہ غریب اور مصروف ماں کے لئے ایک مددگار تھا۔ بیچاری ماں تمام دن کام میں لگی رہتی اور اسے ایک لمحہ کے لئے بھی فرصت نصیب نہ ہوتی۔ لیکن رات کو جب وہ اپنی بچی کا بھولا اور معصوم مکھڑا دیکھ لیتی تو مختلف خیالات اس کے دماغ میں در آتے " کچھ ہی سال بعد" ماں سوچتی " یہی بچی میرے لئے ایک زبردست مددگار ثابت ہوگی"۔

لڑکی بڑی ہوتی گئی۔ وہ ایک حد تک لاغر تھی مگر اپنے دلاویز حُسن میں سونے کی مُورت معلوم ہوتی تھی۔ وہ اپنی عمر کے لحاظ سے ذہین بھی بے حد تھی۔ ماں اس پر بڑی نازاں تھی۔ وہ دل میں کہتی " کیا ہوُا اگر ہم غریب ہیں۔ کسی راجہ کو بھی ایسی بچی

ب نہیں ہوتی۔ گلی کے اُس طرف دتّس والوں کو دیکھو، دولت کی ریل پیل ہے، مگر ان کے بچے کتنے بدشکل ہیں! ان کی ی گلپھڑے وار مینڈک معلوم ہوتی ہے۔ ہاں، یہ سچ ہے کہ وہ لباس بہت اعلےٰ پہنتی ہے، وہ سوائے کمخواب، مخمل اور چکن کے و زیب بدن کرتی ہی نہیں۔ وہ کبھی پیدل نہیں چلتی۔ اس کی اپنی گاڑی ہے اور ایک دربان اور خادمہ مصاحبت کے لئے ی ہیں۔ لیکن میں اپنی لاڈلی کے لئے اب تک ایک نیا فراک یا ایک جُوتا خریدنے کے قابل بھی نہیں ہوئی، لیکن پھر بھی بھرے ع میں جس کی نظر پڑتی ہے، اِسی پر۔"

اندرانی بڑی شوخ اور شریر تھی۔ اُس سے کبھی نچلا نہ بیٹھا جاتا تھا۔ اس قصور پر اسے سخت وسست بھی سننا پڑتا تھا اور کبھی دو چار طمانچے بھی لگ جاتے تھے۔ "شریف گھرانے کی لڑکی کی ایسی خصلت؛ جب شادی ہوگی تو ساس کی جوتیاں نصیب میں ہونگی۔ عورت ذات ہوکر ایسی شوخی؟" ایسے ہی الفاظ کی اس پر بوچھاڑ ہوتی۔ لیکن اس کی جوشیلی طبیعت کو کوئی روک نہ سکا۔ کوسنے اور سخت سُست وہ ایک کان سے سنتی اور دوسرے کان سے اُڑا دیتی۔ اس کے بھائی اور اُن کے دوست، اس کے دوست بھی تھے۔ وہ ان کے ساتھ فٹ بال اور کرکٹ بھی کھیلتی، بانس کا لگا لے کر کٹے ہوئے پتنگ لوٹنے جاتی اور قریب کے درختوں پر چڑھنے کی مشق کرتی۔

اسی طرح دن گزرتے گئے۔ گلی کے اس سرے پر دتّس والوں کے ہاں ایک بڑی تقریب تھی۔ شہنائی بج رہی تھی۔ بجلی کے قمقموں سے سارا مکان جگمگا رہا تھا، اور مہمانوں کی آمد ورفت سے ایک ہنگامہ سا بپا تھا۔ گلی ہر قسم کی گاڑیوں سے بھری تھی۔ وہ بدصورت موٹی لڑکی آج بیاہی جارہی تھی اور یہ تمام ہنگامہ نشاط اُسی کے لئے برپا ہو رہا تھا۔ اندرانی کی ماں نے یہ ساری چیزیں رشک بھری نگاہوں سے دیکھیں اور پھر افسردگی سے آگے بڑھ گئی۔ لڑکی کا باپ بے حساب روپے خرچ کر رہا تھا، اس نے دس ہزار کی ہنڈی صرف ایک انگلینڈ پلٹ دولہا کے لئے چکائی تھی۔ لڑکی زیورات سے لدی ہوئی تھی۔ لیکن غریب اندرانی؛ وہ بھی بیاہے جانے کے قابل ہوگئی تھی، اگرچہ اُس کے والدین مشکل ہی سے اس بات کا اقرار کرنے کے لئے تیار ہوتے۔ وہ اس کی عمر دس سال بتاتے تھے۔ لیکن وہ عرصہ سے اس جگہ رہتے تھے اور تقریباً سبھی نے اندرانی کو چھٹپن میں دیکھا تھا اس لئے انہیں فریب دینا مشکل تھا۔

سنل آخر تک کاہل رہا۔ اس کی آواز گانے کے لئے بہت مناسب تھی۔ اس لئے قرب وجوار کے ہر تھیٹر اور موسیقی کلب میں اس کی مانگ تھی۔ وہ باپ سے بے حد خوفزدہ رہتا اور جہاں تک ہوسکتا تھا اُس کی موجودگی میں آنے سے احتراز کرتا تھا۔ جب اس کا باپ دفتر چلا جاتا وہ ناشتے یا نہانے کے بہانے مکان آتا اُس کی ماں اُسے کوستی اور جھاڑو پکڑے مارنے بھی دوڑتی۔ لیکن ان باتوں کے باوجود وہ اس کے لئے کھانا چنتی۔ سنل اپنی ماں کے تمام کوسنوں کو اپنا روز کا معمول سمجھ لیتا اور جب وہ گھر

سے باہر آتا تو سب باتیں بھول جاتا۔

اِندرانی پڑھ اور لکھ سکتی تھی۔ اس نے اپنے پتا سے تھوڑی سی تاریخ اور جغرافیہ بھی پڑھ لیا تھا۔ کوبر اپنی بیٹی کے پڑھانے میں زیادہ محنت نہیں کرتا تھا مگر جب وہ کوئی سوال کرتی یا کوئی مضمون اصلاح کے لئے دیتی تو وہ انکار بھی نہیں کرتا تھا۔ وہ پچاس سال کی عمر ہی میں فکر سے چور اور سن رسیدہ معلوم ہوتا تھا۔ زندگی کی جدوجہد اسے بے حد گراں گزرتی تھی اور اُس میں کسی طرح کا جوش باقی نہ رہ گیا تھا۔ اسے کسی نہ کسی طرح دفتر کا کام کرنا اور گھر کے خرچ کو پورا کرنا ہوتا تھا۔ مگر اُسے ان باتوں سے کوئی دلچسپی نہ تھی۔ بڑے لڑکے کو پڑھنے کا شوق تھا لیکن محض روپے کی تنگی کی وجہ سے اُسے یونیورسٹی کی تعلیم کی تمام اُمیدوں کو خیرباد کہہ دینا پڑی۔ اور وہ ایک معمولی کلرک کی حیثیت سے ایک تاجر کی دوکان پر نوکر ہو گیا۔ کوبر کو کبھی یہ توقع نہ تھی کہ وہ لڑکا اس کے کسی کام آئے گا، اُسے اِس وقت اِندرانی کے سوا کسی چیز کی فکر نہ تھی۔ عالمِ خواب میں بھی وہ اس کو فراموش نہیں کر سکتا تھا۔

اُس صبح، اِندرانی اپنے باپ کے قریب کتاب لے کر بیٹھی ہی تھی کہ اس کی ماں بھی وہاں پہنچ گئی اور بولی "جاؤ، باورچی خانے میں چاول چولہے پر رکھے ہیں، دیکھو اِن کا کیا حال ہے۔ تم ہمیشہ سے کام چور ہو، تمہیں پکانا آخر کب آئے گا؟ جب دیکھو کتاب لئے بیٹھی ہے۔ بڑی ادیب بنی ہے۔ ایم۔ اے پاس کرے گی گویا؟"

اندرانی کو مجبوراً اُٹھ کر جانا پڑا۔ اس کی ماں اپنے شوہر کے قریب ہو بیٹھی اور بولی "اس کی شادی کا کب بندوبست کرو گے۔ لکھنا پڑھنا سب ٹھیک ہے لیکن اس سے مطلب حل نہیں ہوگا؟"

کوبر نے چیں بجبیں ہو کر کہا "لیکن شور مچانے سے بھی کام نہیں ہو جائے گا۔ مَیں اس کے بَر کی تلاش میں ہوں۔ مگر ایک غریب شخص ایک لمحہ کی فکر سے اپنی بیٹی کی شادی نہیں کر سکتا۔"

اس کی بیوی نے پھر کہا "لیکن کیا کوئی نوجوان تمہارے ذہن میں نہیں ہے؟ تم سے تو کوئی کچھ نہیں کہتا لیکن ہمسائے سوالوں کی بھرمار سے میرا جینا دوبھر کر دیتے ہیں۔ لڑکی جوان نہیں بلکہ بوڑھی ہوتی جا رہی ہے۔ اب وہ تقریباً پندرہ سال کی ہو گی۔"

اس کے شوہر نے رنجیدہ ہو کر کہا "تمہیں اتنا چیخنے کی ضرورت نہیں۔ مَیں اچھی طرح جانتا ہوں کہ وہ سولہ سال کی ہے پندرہ کی نہیں۔ میں دو یا تین خاندانوں سے "بات چیت" کر رہا ہوں۔ مگر کامیابی کی اُمید موہوم ہے۔ ان لوگوں کا مطالبہ[1] بے حد زیادہ ہے۔"

اس کی بیوی نے کہا "یہ سچ ہے کہ ہم غریب ہیں لیکن ہماری اِندرانی ایک بادشاہ کی ملکہ بننے کے لائق ہے، کیا لوگ اس کا خیال نہ کریں گے؟"

[1] بنگال میں لڑکی والوں کو لڑکے کی قیمت ادا کرنی پڑتی ہے۔

اس کا شوہر ایک ٹھنڈی سانس بھر کر بولا" میری پیاری، حُسن کی قدر نہیں۔ ایک معمولی گریجوایٹ پانچ ہزار طلب کرے گا'
ـُن نہیں، زر چاہتے ہیں۔ ہم اُنہیں بُرا بھلا نہیں کہہ سکتے۔ جب ہم اپنے بیٹوں کی شادی رچائیں گے تو ہم بھی روپے ہی کے
اہاں ہوں گے"۔

اس کی بیوی بولی" ہم لوگ اس قدر مفلس ہیں کہ کوئی آرزو نہیں کر سکتے۔ لیکن ہر شخص ایک ہی کشتی پر سوار نہیں ہے۔ ایسے
ل بھی ہیں جو خوبصورت بیوی پسند کرتے ہیں"۔

اس کا شوہر بولا" اوسط درجے کے خاندانوں میں نہیں، بڑے بڑے امراء یا راجاؤں کے ہاں ایسا ممکن ہو سکتا ہے
یونکہ اُنہیں اپنے فرزند فروخت کرنے نہیں ہیں۔ ایک اور جماعت بھی ہے جو حسین بیویوں کو چاہتی ہے۔ بڑی عمر والے رنڈوے
یں۔ وہ کم عمر لڑکی چاہتے ہیں اور ہو سکے تو اچھی صورت والی بھی۔ اگر تم ایسا دولہا اُس کے لئے پسند کرتی ہو تو میں آسانی سے
ان میں سے ایک کا انتخاب کر سکتا ہوں، کوئی رقم درکار نہیں ہوگی"۔

اس کی بیوی بے چارگی سے بولی" نہیں نہیں، میں اس کی مسرتوں کا ہمیشہ کے لئے گلا گھونٹنا نہیں چاہتی۔ پہلے
دوسری جگہ قسمت آزما دیکھو"۔

کو بر بولا" میں اس کے لئے کوشش تو کر رہا ہوں۔ لیکن اس کے چھیڑنے کی کیا ضرورت ہے؟ اس سے عقدہ حل نہ
ہوگا۔ جاؤ اندرانی کو یہاں بھیج دو۔ اُسے کچھ دیر پڑھ لینے دو۔ اگر سنل میں اس سے آدھی ذہانت بھی ہوتی تو مجھے اس سے
یوں ہاتھ نہ دھو لینے پڑتے"۔

اس کی بیوی بولی" اُسے تو شرم چھو نہیں گئی۔ میں روز اُسے سخت سُست کہتی اور مارنے بھی دوڑتی ہوں مگر اس کے
تو کانوں پر جوں تک نہیں رینگتی"۔

کوبر مسکرایا" اس میں شک نہیں کہ تم اسے بُرا بھلا کہتی ہو، لیکن فوراً ہی تم اُسے ناشتہ بھی دے دیتی ہو۔ اس لئے
اسے غیرت کیوں آنے لگی۔ تم اُسے ایک دو روز کچھ کھانے کے لئے نہ دو، پھر دیکھو اس کی آنکھیں کس طرح کھل جاتی ہیں۔ اُسے
کام کی قدر معلوم ہو جائے گی"۔

"یہ نہیں ہو سکتا کہ میں کھاؤں اور میرا بچہ بھوکوں مرے۔ کچھ بھی ہو وہ میرا بیٹا ہے"۔ سنل کی ماں یہ الفاظ کہہ کر چل دی۔
اندرانی واپس آئی اور پڑھنے بیٹھ گئی۔ اُس کے باپ نے اُس کی طرف دیکھا اور آہیں بھر کر اپنے دل میں کہا "بیشک یہ ملکہ
بننے کے لائق ہے۔ مگر میں اس موتی کو کیچڑ میں ڈال دینے پر مجبور ہوں۔ غربت ہر جرم سے زیادہ سنگین ہے"۔

"تمہیں خبر ہے ابا! لوگ یہاں لڑکیوں کا اسکول کھولنے والے ہیں؟"

اس کے باپ نے جو اپنے گردوپیش سے بالکل لاعلم رہتا تھا، پوچھا "کیا واقعی، کون اس کی بنیاد رکھے گا؟"
اندرانی نے کہا "کوئی دولت مند بیوہ خاتون، وہ بے اولاد ہے اس لئے اپنا تمام سرمایہ رفاہِ عام میں دے رہی ہے بہت سی لڑکیاں مفت تعلیم حاصل کریں گی۔ کیا میں بھی داخل ہو جاؤں، ابا؟"
اس کا باپ بولا "خیر، مجھے اس میں کوئی اعتراض نہیں ہے، لیکن پہلے اپنی ماتا سے پوچھ لو، ورنہ وہ خفا ہو جائیں گی۔"
اندرانی کی ماں سچ مچ بے حد خفا ہوئی۔ اگرچہ وہ اندرانی کو کام چور اور کاہل کہتی تھی پھر بھی لڑکی گھر کا بہت سا کام کرتی تھی۔ اُس کی موجودگی غریب ماں کے لئے ایک بہت بڑا سہارا تھی۔ لڑکی کو تعلیم سے کیا غرض؟ پھر، وہ جوان بھی ہو گئی تھی اور اُسے اپنی مرضی سے تنہا جانے دینا بہت بُرا تھا۔ اس طرح لوگوں کو گفتگو کا ایک موقع ہاتھ آ جائے گا۔
کوبر گھریلو جھگڑوں میں بہت کم پڑتا تھا۔ لیکن اس دفعہ وہ اپنی بیٹی کا ہم خیال تھا۔ اس نے اپنی بیوی سے کہا "تم نہیں سمجھتیں۔ یہ اچھا ہے کہ وہ باہر جائے اور لوگوں سے راہ ورسم پیدا کرے۔ ممکن ہے کوئی لائق نوجوان اس کو بہ نظرِ پسندیدگی دیکھے، جو ہمارے لئے ایک رحمت ثابت ہوگی۔ میں نے ایسے واقعات مشاہدہ کئے ہیں۔ اُسے جانے دو۔"
اس طرح اندرانی کو اسکول جانے کی اجازت مل گئی تاکہ وہ اپنے لئے ایک مناسب بَر تلاش کرے۔ تعلیم سے اس کے والدین کو کوئی خاص غرض نہ تھی۔ یہ لڑکی کے لئے قسمت آزمائی کا ایک ذریعہ تھا۔ گو اندرانی کو کوئی فیس نہیں دینی پڑتی تھی پھر بھی اُسے صاف ستھرا رہنا پڑتا تھا اور کتابیں بھی خریدنی ہوتی تھیں۔ ماں رو کر کہتی "مَیں کہاں سے اس کے لئے روز نیا لباس اور چیزیں لاؤں۔ تم چاہتے ہو کہ تمہاری صاحبزادی میم صاحب بن جائیں لیکن تمہاری جیب خالی ہے۔"
کوبر ہنسا "سمجھ لو کہ یہ سب اس کی شادی پر خرچ ہو رہا ہے، اگر تم وقت پر دس روپے خرچ کرو تو ہزار بچا سکتی ہو۔"
اس طرح کچھ کم قیمت کپڑے کسی طرح مہیا کر لئے گئے۔ کوبر نے کچھ چیزیں اُدھار خرید لیں۔ اس شرط پر کہ تنخواہ ملتے ہی ادا کر دے گا۔

اندرانی کے لئے یہ چیزیں ایک دولت تھیں۔ اُس نے اِن چیزوں کو بہت بیش قیمت سمجھا اور بہ حفاظت اپنے چھوٹے سے بکس میں مقفّل کر دیا۔ اس نے کتابیں اور دیگر چیزیں اپنی پڑوسن سے مانگ کر لیں اور اسکول جانے کے لئے تیار ہو گئی۔ کوبر اس کو داخل کرانے اس کے ساتھ گیا۔

اندرانی مارے خوشی کے ہوا میں اُڑتی معلوم ہوتی تھی۔ اندرانی کی ماں کھڑکی سے اُن کو جاتے دیکھ رہی تھی۔ اس کی بیٹی کے حُسن سے تنگ و کثیف گلی بھی روشن دکھائی دے رہی تھی۔ اس نے دیوتاؤں سے دُعا کی کہ کوئی مناسب شخص اس کی بیٹی سے محبت کرنے لگے اور اس طرح اس کی زندگی کو مسرور بنا دے۔

لیکن اندرانی کسی اور خیال میں محو تھی۔ وہ اعلےٰ تعلیم حاصل کرنا چاہتی تھی تاکہ اپنے بھائیوں سے برابری سے بول سکے۔ ہیں اُس کی ذہانت کی کمی کا یقین تھا۔ اور وہ عورتوں کے متعلق حقارت سے گفتگو کرتے تھے۔ اس سے اندرانی کو چڑھ تھی۔ وہ بت کر دینا چاہتی تھی کہ ایک لڑکی ان جیسی بلکہ اُن سے بڑھ کر ہوسکتی ہے۔ سنل نے ایک فلم اسٹڈیو میں نوکری کر لی تھی اور ، تقریباً ہر روز مصوّر کتابیں اور رسالے لایا کرتا تھا۔ اندرانی ان کا مطالعہ کرنا چاہتی تھی مگر اُسے انگریزی نہیں آتی تھی۔ اُسے ید تھی کہ وہ اسکول میں جلد ہی انگریزی سیکھ لے گی۔ اسے شادی کی بالکل فکر نہ تھی۔ اس نے بہت سی شادی شدہ عورتوں کو پنے ارد گرد دیکھا تھا اور سب ہی بچوں اور کام کی زیادتی سے فکرمند اور دلگیر معلوم ہوتی تھیں۔ وہ خوش تھی کہ روپے کی تنگی کی رجہ سے اس کی شادی نہ ہوسکی۔ اگر وہ چند سال تنہا رہ سکی تو وہ روپیہ کمانے کے لائق ہو جائے گی اور اپنی اور اپنے والدین کی مدد کر سکے گی۔

اسکول میں اس نے جلد ہی نام پیدا کر لیا۔ ہر شخص اس سے التفات کرنے لگا، اس کے غیر معمولی حسن کی وجہ سے نہیں بلکہ اس کی ذہانت اور ذکاوت کی وجہ سے۔ اُس نے اور لڑکیوں کے بہ نسبت پڑھنے میں زیادہ ترقی کی اور وہ بتدریج اونچے درجوں میں کامیاب ہوتی گئی۔ اس کی ماں اس کی قابلیت پر بڑی نازاں تھی۔ اور لڑکی کی تعلیم کے خلاف جو کچھ اُس کے دل میں کدورتیں تھیں، سب دُور ہو چکی تھیں۔ کبھی کبھی اُسے یہ اُمید بھی ہوتی کہ اس کی لڑکی کالج کے درجوں تک تعلیم حاصل کر لے گی لیکن ہمسائے اس کے لئے زندگی اجیرن کئے دیتے تھے۔ "ایک لڑکی کو اعلیٰ تعلیم کی کوئی حاجت نہیں۔ اب وقت آگیا ہے کہ اندرانی کا بیاہ ہو جائے اور وہ گھر بیٹھے۔ اگر اس کی شادی وقت پر ہوتی تو وہ کئی بچوں کی ماں ہوتی۔"

کوبر اپنی بیٹی کے لئے ایک مناسب بر کی تلاش میں اپنی ساری قوتیں صرف کر رہا تھا۔ لیکن ایسی چیزیں بغیر رقم خرچ کئے انجام نہیں پاسکتیں۔ یہ سُنکر کہ لڑکی بڑی موہنی ہے، دو چار نے آکر دیکھنے کا وعدہ کیا تھا لیکن آگے چل کر جب انہیں معلوم ہوا کہ جہیز ملنے کی بہت کم اُمید ہے تو وہ سرد پڑ گئے اور پھر پھٹکے تک نہیں۔ کوبر اور ضعیف اور ناتواں نظر آنے لگا۔ اس کی بیوی کا پارہ اتنا چڑھ گیا کہ سنل بھی روبرو ہونے سے کتراتا تھا۔ وہ بغیر ناشتہ کئے چل دیتا۔ جب کبھی وہ گھر آتا ماں برس پڑتی "تم سؤر کی طرح ہڑپ کرنا جانتے ہو لیکن اپنی بہن کے لئے ایک مناسب شوہر تلاش نہیں کر سکتے؛ میں تمہیں خاک پھانکنے دوں گی! ہم لوگ اس کے بعد ذات سے خارج کر دیئے جائیں گے اور کوئی ہمارے مردہ جسم کو بھی چھونا گوارا نہ کریگا۔"

لیکن سنل فلم کی تیاری میں سرگرم تھا اور گھریلو واقعات میں وقت صرف کرنے کی اُسے فرصت نہ تھی۔ وہ جلد جلد کھانا ختم کرتا اور بڑبڑاتا ہوا گھر سے روانہ ہو جاتا۔ اندرانی اس حقیقت سے بے خبر نہ تھی کہ اس کی شادی کسی اچھے گھرانے میں نہیں ہوسکتی، اس لئے کہ اس کے والدین غریب ہیں۔ یہ اس سے کہیں اچھا ہوتا، اگر وہ اپنا تعلیمی دَور ختم کر سکتی، اور

اس طرح ایک آزاد زندگی گزار سکتی - اگرچہ وہ جانتی تھی کہ شادی اس کے لئے بہت ضروری ہے لیکن پھر بھی وہ اپنے آپ کو اس سے آزاد رکھنا چاہتی تھی - ابھی وہ اسکول ہی میں تھی لیکن وہ سوچتی کہ اگر اس کے والدین کچھ اور توقف کرسکیں تو وہ کالج میں داخل ہوسکتی ہے۔ لیکن وہ خائف تھی کہ اسے ایک عرصہ تک تنہا نہیں رہنے دیا جائے گا۔

ایک صبح اندرانی مطالعہ کے لئے بیٹھی ہی تھی کہ اس کی ماں آکر اُسے صلواتیں سنانے لگی "بڑی میم صاحب بنی ہے جب دیکھو پڑھ رہی ہے - مَیں یہ سارے کام نہیں کرسکتی - جاؤ اور فوراً رکابیاں دھوڈالو۔"

اندرانی نے غصہ سے کتاب پھینک دی اور رکابیاں دھونے چلی گئی - وہ نل کے نزدیک بیٹھ کر رکابیوں کو راکھ سے مانجنے لگی، وہ سارے برتن ٹکڑے ٹکڑے کردینا چاہتی تھی - اسکول میں ایک بھاری انعام کا اعلان ہُوا تھا۔ سالانہ امتحان میں جو سب سے زیادہ نمبر پائے گا اُس کو یہ انعام ملے گا - اندرانی بہ آسانی یہ انعام حاصل کرسکتی تھی اگر اس کی ماں ہر وقت کی روک ٹوک کرنے سے احتراز کرتی - دفعتہً کسی نے عقب سے پکارا۔

"کیا سنل بابو گھر پر ہیں ؟"

اندرانی نے نظر اوپر کی اور ایک اجنبی نوجوان کو سڑک کے دروازے پر کھڑے اپنے بھائی کا نام پکارتے دیکھا - اندرانی اب تک غصہ میں بھری تھی، وہ تیزی سے بول اُٹھی "سنل بابو یہاں نہیں ہیں - جاؤ اس کے اسٹڈیو میں دریافت کرو۔"

"میں اسٹڈیو سے آرہا ہوں - وہ وہاں نہیں ہیں، مگر مجھے اُن کی سخت ضرورت ہے۔"

اندرانی بولی "توپھر وہ اپنے موسیقی کلب میں ہوگا - اس کے جانے کی اور کوئی جگہ نہیں ہے۔"

نوجوان کچھ دیر یونہی کھڑا رہا اور پھر چلا گیا۔

اندرانی کی ماں فوراً دالان سے نکل آئی "تم اس طرح ایک اجنبی سے کیوں گفت گو کررہی تھیں ؟ تمہاری حرکتیں بہت ناشائستہ ہیں - ایک نوجوان لڑکی کا یوں بے حجابانہ اور بے تکلفانہ غیر مردوں سے باتیں کرنا اچھا نہیں ہے۔"

"پھر میں کیا کروں ؟" اندرانی غصہ سے بولی - "اس نے ایک معمولی بات پوچھی تھی اور جواب دینے والا کوئی تھا نہیں - پھر کیا مجھے وہاں سے بھاگ جانا چاہیے تھا ؟"

اس کی ماں نے کہا "کیسی زبان دراز لڑکی ہے - معلوم ہوتا ہے اسکول میں یہی پڑھایا جاتا ہے - خیر، جلدی کام ختم کرو کچھ لوگ تمہیں دیکھنے آرہے ہیں۔"

یہ سُن کر اندرانی کو اس قدر رنج ہُوا کہ وہ ایک لفظ بھی نہ بولی - وہ جاکر پھر پڑھنے بیٹھ گئی - کوبر نے اس دن بیماری کی چھٹی لے لی - سنل آیا ہی نہیں - اندرانی بغیر ناشتہ کئے اسکول چلی گئی - اس کا دل بیمار معلوم ہوتا تھا۔

شخص کی نیش زنی سے تنگ آ کر کوبر نے اندرانی کا بیاہ ایک جگہ طے کر لیا تھا۔ دولہا بچوں والا رنڈوا تھا۔ وہ کوبر ہی کے دفتر میں کام کرتا تھا۔ وہ ایک جوان دُلہن کی تلاش میں تھا جو اس کے بچوں اور گھر کی نگہداشت کر سکتی ہو۔ جب اس کے سامنے یہ تجویز پیش کی گئی تو اس نے بلا تامل منظور کر لیا۔ کوبر کو اس سے زیادہ مناسب شخص نہیں مل سکتا تھا۔ اس کا دل اپنی بچی کی اس قربانی کا خیال کر کے کڑھتا تھا لیکن اس کے سوا اور کوئی چارہ نہ تھا۔

شادی تقریباً طے ہو چکی تھی، لیکن رسم کے بموجب دولہا اور اس کے اقربا آج شام کے وقت دُلہن کو دیکھنے آ رہے تھے۔ اندرانی اسکول سے آئی اور سارے گھر کو بدلا ہوا پایا۔ باہر کا کمرہ صاف ستھرا تھا۔ کچھ چیزیں آرائش کے لئے مانگ کر لائی گئی تھیں۔ اس کی ماں باورچی خانے میں ناشتہ طیار کرنے میں مصروف تھی۔

وہ جوں ہی باورچی خانے کے دروازہ کے قریب پہنچی اس کی ماں ایک طشت میں کچھ کھانے کا سامان رکھ کر اس کی طرف بڑھاتے ہوئے بولی " پہلے کچھ کھا لو۔ تم بیمار سی معلوم ہوتی ہو۔ اگر انہوں نے تمہیں اس حال میں دیکھ لیا تو کیا کہیں گے۔"

ماں کی باتوں پر اندرانی اور مشتعل ہو گئی لیکن اس نے کھانا لے لیا۔ وہ دل ہی دل میں کچھ منصوبے باندھ رہی تھی جیسا کہ اس کے لب کی جنبش سے نمایاں تھا۔

پاس والے مکان سے ایک لڑکی اس کو کپڑے پہنانے اور سنوارنے آئی،

اندرانی نے جلد ہی کپڑے بدل لئے۔ ہمسایہ کی لڑکی اندرانی کی اس رنجیدہ صورت کو دیکھ کر ہنس پڑی۔ اور اس کی ٹھوڑی ہلانے لگی۔ اندرانی نے غصہ سے اپنا منہ پھیر لیا۔

دولہا والے جلد ہی آ پہنچے۔ ان لوگوں کی خاطر مدارات اور ناشتہ سے تواضع کی گئی۔ اس عرصہ میں بہت سی عورتیں اور لڑکیاں گھر میں جمع ہو گئی تھیں۔ وہ دولہا کو کواڑ کی آڑ سے دیکھ کر بولیں۔

" وہ اندرانی کے لئے بالکل موزوں نہیں ہے۔"

اندرانی کی ماں پیشانی پر ہاتھ رکھ کر بولی " آپ ہی بتائیں میں کیا کر سکتی ہوں۔ غریبوں کی پسند ہی کیا۔ اگر دیوتا کی مرضی ہوئی تو وہ اس کے ساتھ بھی خوش رہ سکتی ہے۔"

کوبر اندر آ کر اندرانی کو باہر والے کمرے میں لے گیا۔ اُسے اندرانی کے چہرے کی طرف دیکھنے کی ہمت نہ ہوئی۔ بوڑھا دولہا اندرانی کی طرف حیرت سے تکنے لگا۔ اُس نے یہ ضرور سُنا تھا کہ لڑکی صورت شکل کی اچھی ہے مگر اُسے یہ خبر نہ تھی کہ وہ اس درجہ حسین ہے۔ آپس میں دستور کے مطابق باتیں ہوئیں اور آخر میں دولہا والوں نے دلہن کو آشیرباد دی۔ اسی سلسلہ میں شادی کی تاریخ بھی مقرر ہو گئی۔

اندرانی واپس آگئی ۔غم وغصّہ کے آنسو اس کی آنکھوں میں بھر آئے ۔اس کی ماں جا کر اس کو تسلّی دینے لگی لیکن اس نے ماں کے پھیلے ہوئے ہاتھ ہٹا دیئے اور بولی "ماں، کیا تم مجھے سچ مچ اس بڈھے کے حوالے کرنا چاہتی ہو؟"

بیٹی کو روتا دیکھ کر ماں کے بھی آنسو نکل آئے ۔"آخر ہم کیا کر سکتے ہیں، میری بچی؛ ہم لوگ غریب ہیں اور اس سے اچھا دولہا تمہیں نہیں مل سکتا، گو وہ بوڑھا ہے مگر تمہیں اچھی طرح رکھے گا"۔

اندرانی سر جھکا کر رونے لگی ۔اس کی ماں کو باورچی خانے میں اور بھی کام تھے، اس لئے وہ چلی گئی۔

دفعتہً سنل کمرے میں داخل ہوا۔ اندرانی کو روتا دیکھ کر وہ ٹھٹک گیا اور تشویش کے لہجے میں بولا۔

"اندرانی خیر تو ہے، رو کیوں رہی ہو۔ کیا تمہارے اُستاد نے تمہیں سخت سُست کہا ہے؟"

اندرانی تیزی سے بول اُٹھی "لیکن کیا تمہیں خبر نہیں ہے کہ میری تعلیم اب ہمیشہ کے لئے ختم ہونے والی ہے"۔

"کیوں، وجہ؟" سنل اب بھی حقیقت کو نہ سمجھ سکا۔

"وہ کہیں سے ایک بڈھے کو پکڑ لائے ہیں اور چاہتے ہیں کہ اس سے میری شادی کر دیں" غصّہ کی وجہ سے اس کی آواز رُک گئی۔

سنل کھڑا سوچتا رہا ۔کچھ دیر بعد وہ بولا "بہن، ادھر دیکھو، میں تمہیں اب بھی تباہی سے بچا سکتا ہوں، اگر تم میرا کہنا مانو۔ ماتا پتا بیشک خفا ہوں گے لیکن تمہیں اس کی پروا نہ کرنی چاہئے ۔میں تمہیں یقین دلاتا ہوں کہ اس کا نتیجہ تمہارے حق میں بُرا نہ ہوگا"۔

اندرانی نے نظر اُوپر کی اور بولی "کہو مجھے کیا کرنا چاہئے ۔میں اُسی طرح کروں گی ۔اس بڈھے سے شادی کرنے سے ہر بات بہتر ہے ۔میں اس خیال ہی سے لرز جاتی ہوں"۔

سنل نے اس خیال سے کہ کوئی نزدیک تو نہیں ہے، اِدھر اُدھر دیکھا ۔پھر وہ اندرانی کے قریب آیا اور اس سے گُرسیاں کرنے لگا۔ اندرانی پہلے زرد پڑ گئی، پھر وہ گلاب کی طرح کھل گئی ۔کچھ دیر چپ رہ کر بولی "ماتا پتا کو اس سے کوئی نقصان تو نہ پہنچے گا؟"

سنل نے اپنے سر کو جنبش دی "ہرگز نہیں" اس نے کہا "اس بڑے شہر میں ایک کو دوسرے کی فکر کرنے کی فرصت ہی نہیں ہے، اور اُن کے کوئی دوسری لڑکی بھی نہیں ہے ۔تمہاری عمر اٹھارہ سال کی ہے اور تمہیں اپنی قسمت سنوارنے کا حق حاصل ہے۔ پھر اس کے لئے کوئی مقدمہ کرنے تو جانہیں رہا ۔پتاجی ابتدا میں خفا ضرور ہوں گے مگر بعد میں خوش ہونگے"۔

"وہ خوش ہوں یا نہ ہوں، مجھے اس کی پروا نہیں ۔اگر انہیں اس سے کوئی نقصان نہ پہنچے گا تو میں مطمئن ہوں"۔

"انہیں کوئی نقصان نہ پہنچے گا، اس کا اطمینان رکھو"۔

"تو پھر ٹھیک ہے۔"

"کچھ دیر یہاں توقف کرو، میں فوراً ہی واپس آتا ہوں . . . . . . . . ."

اندرانی کی ماں کو باورچی خانے میں کسی کی مدد کی ضرورت تھی۔ اس نے کئی بار اندرانی کا نام لے کر پکارا مگر کوئی جواب نہ آ خر وہ غصہ میں اُٹھی۔ اس نے سمجھا، اندرانی جان کر انجان بن رہی ہے، وہ اس نوجوان چھوکری کو متنبہ کرنا چاہتی تھی۔ وہ اس کے ے میں داخل ہوئی۔ وہاں کوئی نہ تھا۔ لڑکی آخر کہاں گئی؟ وہ اس سے پوچھے بغیر کہیں نہیں جاتی تھی۔ وہ کسی بُرے نتیجہ کی متوقع نہ تھی۔

کوبر مستعار چیزوں کو ہمسایوں کے گھر واپس کرنے گیا تھا۔ واپسی پر اُس نے اپنی بیوی کو کمرے میں کھڑا پایا اور اس کے ے پر اضطراب کے آثار نمایاں دیکھے۔

"بات کیا ہے؟" اس نے حیرت سے دریافت کیا۔

اس کی بیوی نے جواب دیا "اندرانی نہیں ہے۔"

کوبر برق زدہ کھمبے کا کھڑا رہ گیا۔ اور پھر اس نے مایوسی سے اپنی نظریں چاروں طرف دوڑائیں۔ اس کی نظر ایک خط پڑی جو اندرانی کے بستر کے قریب تپائی پر رکھا تھا اور جسے اُس کی بیوی نہ دیکھ پائی تھی۔ اس نے خط اُٹھالیا اور آنکھوں کی ہ الفاظ کو نگلنے لگا۔ خط کا مضمون یہ تھا:

"پتا جی! میں اندرانی کو اپنے ساتھ لئے جا رہا ہوں، میں کسی مصرف کا نہیں ہوں، یہ سچ ہے مگر پھر بھی میں اندرانی کو اس ح قربان ہوتے نہیں دیکھ سکتا تھا۔ مسٹر گھوش، ہمارے فلم کمپنی کے ڈائرکٹر نے اُسے دیکھ لیا تھا اور وہ اس کی خوبصورتی سے بے حد متاثر ئے تھے، وہ ان کے لئے بہت مناسب لڑکی ہے۔ اندرانی تمثیل نگاری کے لئے بھی تیار ہے۔ اُسے بڑی اچھی تنخواہ ملے گی ں کے متعلق آپ تشویش نہ کیجئے۔ ہمارا ڈائرکٹر ایک بے حد دولتمند اور مہذب شخص ہے۔ وہ امریکہ کی سیاحت بھی کر چکا ہے۔ وہ اندرانی ے شادی کرنے کے لئے بھی آمادہ ہے، اگر اندرانی اُسے قبول کرے۔ مجھے اُمید ہے وہ اس بات سے مطمئن ہو جائے گی۔ جب ن کی شادی ہو جائے گی تو ہم سب آپ کی آشیرباد لینے حاضر خدمت ہوں گے۔"

"سنل"

کوبر اس طرح کھڑا تھا جیسے وہ ایک پتھر کی مورت ہو۔ "بدبخت لڑکی مر کیوں نہیں گئی؟"

اس کی بیوی رو کر بولی۔ "اس نے ہمیشہ کے لئے ہماری عزت خاک میں ملا دی۔"

(سیتا دیوی)

ابوالفتح سرمد جمالی

# شمشیرِ سُخن

مری شمشیر ہے پیکارِ ہستی میں سخن میرا
مَیں اِس شمشیر سے عالم مسخّر کر کے چھوڑوں گا

لیئے ہیں بال و پر ابلیس سے انسانِ حاضر نے
مَیں اِس انسان کو بے بال و بے پر کر کے چھوڑوں گا

مِٹا دی رُوحِ آزادی تمدّن کی غلامی نے
غلامانِ تمدّن کو قلندر کر کے چھوڑوں گا

کُچل ڈالا ہے جورِ قیصری نے بے نواؤں کو
جہاں کے بے نواؤں کو میں قیصر کر کے چھوڑوں گا

عصائے موسوی ہے حق پرستی میں قلم میرا
اسے پیکارِ فرعونی میں اژدر کر کے چھوڑوں گا

وطن کی خاک کے ذرّے ہوئے محرومِ تابش سے
میں ان کو غیرتِ خورشیدِ خاور کر کے چھوڑوں گا

ہیں چوبِ خشک کی مانند بوٹے میرے گلشن کے
میں ان کو سرو و شمشاد و صنوبر کر کے چھوڑوں گا

مری محفل کے پروانے ہیں سوزِ دل سے بیگانہ

انہیں آتش نوائی سے سمندر کر کے چھوڑوں گا

اناِن وطن کو دے رہا ہوں درسِ حق گوئی
مَیں ان روبہ مزاجوں کو غضنفر کر کے چھوڑوں گا

خن میں صورِ اسرافیل کا ہنگامہ ہے پنہاں
مَیں پہنائے جہاں کو دشتِ محشر کر کے چھوڑوں گا

اؤں گا جہاں کو باغِ جنّت اپنے نغموں سے
ہر اک ندی کو مَیں تسنیم و کوثر کر کے چھوڑوں گا

ری آنکھوں نے دیکھی ہے نئی دُنیا محبّت کی
میں اس دُنیائے پنہاں کو اُجاگر کر کے چھوڑوں گا

حبّت سے کروں گا مست فرزندانِ آدم کو
انہیں بیگانۂ مینا و ساغر کر کے چھوڑوں گا

سپر کا کام بھی لُوں گا مَیں شمشیرِ محبّت سے
ہلالِ شوق کو بدرِ منوّر کر کے چھوڑوں گا

بناؤں گا نئی بستی، بساؤں گا نئے انساں
زمیں کو آسمانوں کے برابر کر کے چھوڑوں گا

جہانِ آب و گِل کیا ہے، سخن کی تیغِ براں سے
میں مہر و ماہ و انجم کو مسخّر کر کے چھوڑوں گا

محمد اکبر مُنیر

# "قیدِ یاغستان"

گذشتہ سال جب ڈلہوزی میں مسٹر محمد اکرم صاحب سے میری ملاقات ہوئی تو مجھے معلوم ہُوا کہ ان کی زندگی میں ایک ایسا واقعہ پیش آچکا ہے جس کے باعث اسے ایک افسانے کا درجہ حاصل ہے۔

اگر میں اُن سے مِل نہ چُکا ہوتا، اور مجھے اس واقعہ کو محض اِس کتاب میں پڑھنے کا موقع مِلتا، تو میں یقیناً یہی سمجھتا کہ یہ محض ایک افسانہ ہے، ایک ایسا افسانہ جسے لکھنے والے کے کمال نے صحیح واقعے کی صُورت دے دی ہے۔ لیکن اُن سے ملنے اور خود اُن کی زبانی اس واقعے کا عجیب وغریب حال سننے سے اور بالخصوص اس حالت کے دیکھنے سے جو واقعے کو سناتے وقت اُن پر طاری ہوجاتی ہے، یہ سوال دل میں اُٹھ ہی نہ سکتا تھا کہ آیا یہ واقعہ اصلی ہے یا بناوٹی؛

یہ واقعہ اپریل ۱۹۱۰ء میں پیش آیا۔ کِس طرح اکرم صاحب بائیس سال کی عمر میں سرحدی فراریوں کے ہاتھ میں گرفتار ہوئے، کِس طرح اُنہوں نے عذاب کے پینتالیس دن کاٹے جب ہر رات ان کے لئے ہلاکت کی رات اور ہر دن قیامت کا دن معلوم ہوتا تھا، انہوں نے کیا کیا کچھ دیکھا، وہ کِس طرح بچ کے موت کے مُنہ سے نِکلے، اِس کا بیان خود انہیں کے قلم سے پڑھیئے۔

مجھے تو پچھلے سال اِس واقعہ کا مختصر حال سُنا کر جب اُنہوں نے چند بکھرے ہوئے ورق پڑھنے کو دیئے اور کہا کہ ان پر ادبی نقطۂ نظر سے ایک نگاہ ڈالوں تو میں اس دلچسپ کہانی میں اِس قدر محو ہُوا کہ اس مقصد کو قطعاً بھول گیا۔ زندگی زندگی کی اصلیت، اور اصلیت کا زور، میری آنکھوں کے سامنے آگیا۔ افسانوں سے ایک حد تک میں ہمیشہ گریز کرتا ہوں۔ اُن کا پڑھنا میرے لئے ایک مطالعہ ہوتا ہے، تفریح کا کام نہیں ہوتا، لیکن اصلیت سے گریز ناممکن ہے۔ مجھے خوب یاد ہے کہ پچھلے سال، جب میں دوستوں کو اس کتاب کا آخری حصہ پڑھ کر سنا رہا تھا، تو ہم تینوں اس کہانی میں اس طرح محو تھے، گویا یہ ۲۶ سال پہلے کا واقعہ آج اور اب ہماری آنکھوں کے سامنے گزر رہا ہے۔

اکرم صاحب نے مجھ سے کہا کہ میں ادیب نہیں ہوں، لیکن میں اُن سے پوچھتا ہوں کہ پھر ادیب کون ہوتے ہیں، اور ادب سوائے اس کے اور کیا شئے ہے کہ اس کے ذریعے سے زندگی ہماری آنکھوں کے سامنے چلتی پھرتی نظر آجائے؛

ایسے واقعات آج کل بھی ہوتے رہتے ہیں، آج صبح ہی میں اخبار میں دیکھ رہا تھا کہ ایک شخص مسٹر نوبت رائے کو ۲۰ مارچ

ۂ کو زاری لوگ اُٹھا کر لے گئے ہیں، اور وہ بڑی مشکل سے دو مہینے کی صعوبتوں کے بعد وہاں سے بھاگ کر واپس آئے۔
واقعات تو دُنیا میں ہوتے ہی رہتے ہیں لیکن انہیں محسوس کرنے والا، جو دوسروں کو بھی محسوس کرا سکے ہر شخص نہیں ہو سکتا۔
زیرِ نظر داستان کی یہی خوبی ہے کہ وہ صحیح ہے، اور ایسے طور پر بیان کی گئی ہے کہ واقعے کی سب جزئیات بجنسہٖ ہماری
دل کے سامنے آگئی ہیں۔

انگریزی میں ایک مقولہ ہے کہ حقیقت افسانے سے زیادہ حیرت انگیز ہوتی ہے۔ موجودہ کہانی اس بات کی تصدیق کرتی ہے
وہ غائت درجہ دلچسپ ہے، عجیب و غریب ہے، یہ واقعہ ہے کہ اسے ختم کئے بغیر چھوڑنے کو جی نہیں چاہتا۔ اِس میں
باتیں پیش آتی ہیں جو بعض وقت غیر متوقع ہوتی ہیں لیکن جو بالکل فطری ہیں۔

محاکات میں اکرم صاحب نے اپنا کمال دکھایا ہے۔ ایک پہاڑ در پہاڑ علاقے کی تصویر اُنہوں نے خوب کھینچی ہے، اور جب
وہ جاتے، اور بالخصوص واپس آتے بھاگتے وقت چٹانوں اور چوٹیوں اور غاروں میں سے ہوتے ہوئے آئے، اس کا
طول طویل بیان، جو اس وجہ سے بھی کہ وہ ذرا تھکا دینے والا ہے، پڑھنے والے کے دل میں اس تکلیف اور تھکن اور اُداسی
نقشہ کھینچتا ہے، جو مصنف پر طاری تھی۔ ایک جگہ لکھتے ہیں:۔

"ان خوفناک پہاڑوں کے درمیان، رات کے نو بجے عالمِ خاموشی میں جب کہ دُنیا و مافیہا آرام و استراحت کی تیاریوں
مشغول ہے ہمارا نو آدمیوں کا گروہ ایک مسطح چٹان پر بیٹھا ہوا، زمانہ کے انقلاب کا ایک عبرت ناک منظر پیش کر رہا ہے۔ ان
دلی جذبات کا اندازہ لگانا، اگرچہ رجم بالغیب ہے لیکن چنداں مشکل نہیں۔ چھ حاکم اور تین محکوم، چھ آقا اور تین غلام، چھ
مہمان اور تین قیدی، چھ بھیڑیے اور تین بکریاں۔ چھ ایسے ہیں جن کے دل آئندہ کی خوشگوار اُمیدوں کا گہوارہ بنے
ئے ہیں اور چہروں پر مسرت برس رہی ہے۔ تین ایسے ہیں جن کے سامنے ایک غیر متعین مدت کے لئے مصیبتوں اور تکلیفوں
دروازے کھلے نظر آرہے ہیں اور اپنے آقاؤں کی ضرب المثل بربریت کے تصور سے ان کے چہرے کملا رہے ہیں۔ غرض
ت کی نیرنگیوں کا ایک طوفان اپنے سینے میں لئے یہ چھوٹا سا گروہ چوٹی پر بیٹھا ہوا ہے۔"

سونے کی انگشتری کا واقعہ ایک اچھا خاصہ ڈراما ہے۔ دیکھئے صفحہ ۵۸:۔

"عورتیں ہیں تو ہماری گرفتاری پر مبارک باد دے رہی ہیں اور قہقہے لگا رہی ہیں۔ مرد ہیں تو خون کی پیاسی نگاہوں
سے ہماری طرف گھور رہے ہیں۔ دسیم گل کی تقریر میں اس قدر لااُبالی پن پایا جاتا تھا گویا وہ اپنی کسی بھیڑ بکری کا ذکر کر رہا
ہے۔ ہم دو غریب الوطن، بے یار و غمخوار ان کے رحم اور قہر پر منحصر بیٹھے ہیں۔ ہماری آہیں اندر ہی اُٹھتی ہیں، اور اندر ہی سرد
ہو جاتی ہیں۔ یہ پہلا موقع ہے کہ مجھے اپنا وطن یاد آیا۔ اپنے والدِ بزرگوار اور اپنی پیاری ماں کی صورت آنکھوں کے سامنے

پھرنے لگی۔"

زمانۂ قید کی بعض کہانیوں سے ان لوگوں کی ذہنیت اور تمدن کا پتہ چلتا ہے :۔ (صفحہ ۹۹)

" ایک روز میں نے ذکر کیا کہ میری عمر تئیس ۲۳ سال کی ہے، تو ایک آدمی بڑا حیران ہو کر پوچھنے لگا کہ تم اپنی عمر کا کیسے حساب رکھتے ہو میں نے جواب دیا کہ ہماری پیدائش کا روز لکھا ہوا ہوتا ہے، تو وہ تعجب سے پوچھنے لگا کہ تم ہر روز کو لیتے ہو کہ آج ایک روز گزر گیا آج دو روز گزر گئے۔ ایک روز لالہ سندر لال سے میں نے ذکر کیا کہ دھوبی کے پاس میرے کپڑے تھے وہ بھی ضائع ہو گئے۔ تو ایک نے بڑی حیرانی کے ساتھ دریافت کیا کہ بابو تمہارے ان کپڑوں کے علاوہ اور بھی کپڑے ہیں ؛

تاریخوں اور دنوں کا حساب انہیں بالکل معلوم نہ تھا کئی اشخاص کو دنوں کے نام تک نہ آتے تھے۔ جمعہ کا دن دریافت کرنے کی مجھے بڑی تکلیف ہوتی کیونکہ میں خود شمار بھول جاتا اور ان کو تو جمعہ سے کچھ سروکار ہی نہ تھا۔

ہمارے دو چھاتے بھی اُن کو غنیمت میں ملے تھے۔ ایک تو خونے کے اور دوسرا مغلم کے حصے آیا تھا مغلم اکثر دھوپ میں تانے پڑا رہتا، صرف اس خیال سے کہ میرے پاس چھاتا ہے۔ اور بارش میں تو خاصکر خونے اور مغلم چھاتے لے کر باہر چارپائی پر بیٹھے رہتے، اور بڑے فخر کی نگاہ سے دوسروں کی طرف دیکھتے رہتے"۔

ذیل کی عبارت میں اندازِ بیان کی نزاکت قابلِ دید ہے :۔ (صفحہ ۱۲۴)

" وقت کی نزاکت کو مدِ نظر رکھتے ہوئے کوئی لفظ زبان سے نہ نکل سکتا تھا۔ میں نے التجاؤں میں ڈوبی ہوئی نگاہ سے مَدے کو دیکھا اور پھر وہی نگاہ لالہ صاحب کی طرف پھرائی۔ نگاہوں کا جواب نگاہیں دے رہی تھیں"۔

اس کے بعد جس طرح قیدیوں کو سزائیں اور عذاب دیئے گئے، اُسے پڑھ کر بدن کے رونگٹے کھڑے ہو جاتے ہیں۔

" آہ سات بار کے داغ سے انسانی خون نے لوہے کو ٹھنڈا کر دیا، لیکن انسانی غصے کی آگ کو ٹھنڈا نہ کر سکا"۔

ان دردانگیز واقعات کے ساتھ ہی مصنف نے ایسی باتیں بھی بیان کر دی ہیں، جو دل بہلاؤ اور تفریح کا سامان بن جاتی ہیں۔ مثلاً صفحہ ۱۶۵ پر لالہ سندر لال اور پریم کی مصنوعی جنگ ایک مزیدار کامیڈی ہے۔ یا یہ دیکھئے :۔

"لالہ صاحب کی یہ عادت تھی کہ ان کی چیزیں چوری چوری کھایا کرتے تھے . . . . الخ (صفحہ ۱۵۶)

اپنے تجربے کی بنا پر فلسفیانہ نکتے بھی بیان کر گئے ہیں :۔

ایسی مشکلات انسان کو بکثرت پیش آتی ہیں، جن کا حل اس کی اپنی طاقت سے باہر ہوتا ہے لیکن باوجود اس کے کلی ناامیدی اس کے دل میں پیدا نہیں ہوتی"۔ (صفحہ ۲۷)

مشاہدے کی طاقت ملاحظہ ہو :۔

"ساری ساری رات جاگ کر کتوں کا مجھے اچھا تجربہ ہو گیا تھا۔ وہ جو بھونکنے پر آتے تو گھنٹہ گھنٹہ بھونکتے رہتے۔ اور جو چپ ہو جاتے تو آدھ آدھ گھنٹہ پتہ ہی نہ تھا کہ یہاں کوئی کتا بھی ہے۔ چنانچہ میں نے بھاگتے وقت اس امر کا لحاظ رکھ لیا تھا کہ کتے بھونک کر کب چپ ہوئے۔" (صفحہ ۲۷۷)

بھوک کی شدت کا واقعہ بیان کرتے ہیں کہ:-

"آخر میں کنارے کے ایک پتھر پر بیٹھ گیا۔ تھیلے سے زادِ راہ یعنی گوبر نکالا، تھوڑا سا لے کر پانی میں بھگویا" وغیرہ وغیرہ۔

اس کے ساتھ دھوپ کی یہ حالت تھی کہ:-

"سارا دن دھوپ کی تپش میں چلنے کے بعد اس برفاب کی خنکی اور لطافت بھی ایک عجب کشش اور جذب اپنے اندر رکھتی تھی اور ایسے لطیف اور ٹھنڈے پانی میں غرق ہو کر جان دینا بھی ایک عیش معلوم ہوتا تھا۔" (صفحہ ۳۲۷)

غربت کا زمانہ ختم ہونے پر لکھتے ہیں:-

"اس وقت سورج غروب ہو کر میری مصیبت کے آخری دن کو ختم کرنے والا تھا۔" (صفحہ ۳۲۹)

"گاؤں کے نیچے دریائے قرم لہریں لے رہا تھا۔ ارد گرد سبز سبز کناروں اور چھوٹی چھوٹی فصلوں سے ایسا معلوم ہوتا تھا گویا مخملی فرش پر سیماب لوٹ رہا ہے۔" (صفحہ ۳۳۱)

زبان سادہ اور طرزِ بیان موزوں و مؤثر ہے۔ اشعار کو بھی خوب چسپاں کیا ہے۔

کردار نگاری میں اکرم صاحب کی قابلیت لائقِ تحسین ہے۔ شروع میں "پانچ آدم خور انسانوں" کا بیان ہے۔ مدّاہر خونے، مدّے، ملم اور گل قدم (صفحہ ۲۶) ہر ایک کا جدا جدا نقشہ ہے۔ یہ اپنی رائفلوں کے زور پر ہمارے مصنف اور ان کے ہمراہی کو لئے جا رہے تھے۔ یہاں خوب لکھا ہے کہ:-

"اللہ اکبر! میں اپنا چہرہ تو دیکھ ہی نہیں سکتا تھا کہ اس کا نقشہ کھینچوں۔ لالہ صاحب کا یہ حال تھا کہ کاٹو تو بدن میں لہو نہیں، چہرہ اُترا ہوا تھا، سانس بدن میں نہیں سماتا تھا۔ لب باوجود بار بار پانی پینے کے چمڑے کی طرح خشک تھے اور ٹھنڈی سانسوں کا تار بندھا ہوا تھا۔ آہ! میں بیچارے کو چیان کو بھول گیا، خدا جانے اس کے دل پر کیا گزرتی ہوگی۔ وہ قوم کا خٹک پٹھان تھا۔ اس کی زبان سے کوئی لفظ اضطراب کا نہیں نکلا۔" (صفحہ ۳۱)

مدّے کا کیرکٹر زبردست ہے۔ انگشتری والے واقعے کے لئے وہ نگینے کا کام دیتا ہے۔ (صفحہ ۵۸)

اور ایک نیک نامے کی سیرت میں ہمیں ایک نیک دل عورت کا وہ دل تڑپتا محسوس ہوتا ہے جو نوعِ انسان کی ہوا اور ان لڑائیوں کی دوزخ میں گویا زندگی کو ایک جنت بنا سکتا ہے۔"

مدت سے اور مدّا میر کی "عکسی" تصویریں خود بنانے میں اکرم صاحب نے کمال کر دیا ہے۔ دیکھئے اور داد دیجئے۔

کتاب کے اخیر میں جو تصویر کا دُوسرا رُخ دکھا کر ان سرحدی وحشیوں کی فطرت کا تجزیہ کیا ہے۔ گویا ہمدردانہ نقطۂ نگاہ سے ان پر ایک نظر ڈالی ہے وہ نفسیاتی خیال سے کردار نگاری کا ایک اعلیٰ نمونہ ہے:۔

سرحدِ آزاد کا پٹھان اپنے وطن کی آزادی کو جان و مال سے بھی زیادہ عزیز رکھتا ہے اور یہ ایک ایسی حقیقت ہے جس سے اس کے سخت ترین دشمنوں کو بھی انکار نہیں۔ (صفحہ ۳۸۶)

" انگریزوں کو وہ باعزت دشمن سمجھتا ہے "

آزاد پٹھان اپنے علاقہ میں قوتِ لایموت حاصل کرنے سے قاصر ہے اور فطرتاً بہادر ہونے کی وجہ سے وہ کسی ایسی پُرخطر مہم کو اختیار کرنا چاہتا ہے جس میں اس کی بہادری کی آزمائش ہو اور اسے خزانہ بھی مل جائے"۔ . . . .

"اس طرح وہ ڈاکے کو اک کارِ شنیع سمجھ کر اپنے ضمیر کی آواز کے خلاف عمل پیرا نہیں ہوتا، بلکہ اسے کارِ ثواب جان کر کرتا ہے۔ اس لئے عام ڈاکوؤں اور چوروں کی ذہنیت سے اس کی قلبی کیفیت بالکل مختلف واقع ہوئی ہے" (صفحہ ۳۹۲)

اخیر میں لکھتے ہیں اور خوب لکھتے ہیں کہ:۔

"اپنی طرف سے تو میں نے اپنے "قاتلوں" سے بھی پورا انصاف کیا ہے"

واقعی پڑھنے والے کو اعتراف کرنا پڑتا ہے کہ باوجودیکہ سرورق پر مصنف کو ایک میونسپل کمشنر اور آنریری مجسٹریٹ بیان کیا گیا ہے، وہ غلط بیانی اور خوشامد کے ہر دلعزیز گناہوں کا کہیں بھی مرتکب نہیں ہوا!

"قیدِ یاغستان" ایک نہایت دلچسپ و دل آویز آپ بیتی ہے اور مصنف نے باوجودیکہ وہ ایک باقاعدہ ادیب نہیں ہیں اس تصنیف میں ادبی قابلیت کے بعض حیرت انگیز نمونے پیش کئے ہیں جسے زندگی کے شیدائی اور اُردو ادب کے شائقین حقیقی قدر کی نگاہوں سے دیکھیں گے۔

بشیر احمد

---

**قیدِ یاغستان**:۔ حجم تقریباً چار سَو صفحات۔ مجلد۔ قیمت ایک روپیہ بارہ آنے۔

ملنے کا پتہ:۔ مسٹر محمد اکرم۔ آنریری مجسٹریٹ و میونسپل کمشنر

لاہور چھاؤنی۔

---

# قصیدہ در مدح ساحرِ بنگالہ وحشت مدظلہ

حضرتِ وحشت نے بنگال میں اُردو زبان و ادب کی بیش بہا خدمات انجام دی ہیں۔ جنابِ اشکؔ کلکتوی کا یہ مرصع قصیدہ اِن احسانات کے لئے بنگال کی سپاس گزاری کا ایک دلاویز مرقع ہے۔ "ھمایوں"

ہے ساون کا مہینہ جوش پر ہے طبعِ رندانہ
جماہی پر جماہی لے رہا ہے قلبِ دیوانہ

شفق کی ہے اِدھر لالی، اُدھر کھیتوں کی ہریالی
فضا دھانی، گھٹا کالی "الا یا پیرِ مے خانہ

اُٹھا سجدے سے سر بہکی چلی آتی ہیں کاشی سے
ہوائیں دوش پر اپنے لئے فطرت کا خم خانہ

جنوں کا راز رسوا ہے، اُنو کا فتنہ برپا ہے
تماشا ہے کہ اُٹھتی ہے نظر بے اختیارانہ

جھکی آتی ہیں یوں کالی گھٹائیں کشتِ دہقاں پر
ہوا سے جس طرح ڈھلکے رِدائے سبزِ جانانہ

بھری برسات، موسم کی جوانی، عقل دیوانی
ہوا پورب کی مستانی، ہر اِک جھونکا ہے مستانہ

فضائیں بہکی جاتی ہیں، گھٹائیں بہکی جاتی ہیں
دعائیں بہکی جاتی ہیں عجب موسم ہے رندانہ

گھروں سے کرشن جی کی گوپیاں نکلی ہیں یوں باہر
زمیں سے کونپلیں جس طرح پھوٹیں بے حجابانہ

جوانی اور اُس کی دل رُبا رنگینیاں توبہ!
ادائیں بے قرارانہ، نگاہیں شرمسارانہ

سلونی سانولی صورت پہ بل کھائی ہوئی زلفیں
وہ زلفیں دیکھ کر زنجیر توڑے جن کو دیوانہ

وہ شوخی آنکھ میں جو کر سکے تخلیق افسوں کی
وہ سُرخی ہونٹ پر جو بن سکے عنوانِ افسانہ

جھکی آنکھیں جھکی آنکھوں میں اِک ترکیبِ خود داری
کھنچے ابرو کھنچے ابرو میں اِک اندازِ ترکانہ

ختن اندر ختن گیسو، چمن اندر چمن خوشبو
شکن اندر شکن ابرو، مزاجِ نازِ شاہانہ

مئے رنگین ٹپکتی دیکھ کر متوالی آنکھوں سے
نظر میں میکشوں کے پھر گئی تصویرِ میخانہ

وہ آنکھیں جن میں اُٹھتی ہیں نشیلی مد بھری موجیں
وہ آنکھیں جن کو کہیے بادۂ رنگیں کا پیمانہ

وہ آنکھیں جن میں آ کر مل گئی کیفیتِ موسم
وہ آنکھیں جن میں جا کر چھپ گئے اسرارِ میخانہ

غرض جوشِ نمو بن کر چمن کی آبرو بن کر
وہ پریاں جھومتی آئیں بنا گلشن پری خانہ

وہ آئیں کیا نئی دُنیا اُمنگوں کی چلی آئی
بنا "سندر نگر" وہ باغ جو اب تک تھا ویرانہ

کسی کافر ادا نے ناز سے شاخوں کو جنبش دی
گرے یوں پھول جیسے شمع پر گرتا ہو پروانہ

جو دل سینوں میں اُچھلے ہر طرف ڈالے گئے جھولے
جوانی کی اُمنگیں بن گئیں اندازِ طفلانہ

بڑھی ہیں پینگیں یوں دھانی دوپٹوں کی ہواؤں میں
محبت کی نظر جیسے بڑھے بے اختیارانہ

ہوئیں چُپلیں کھلے جوڑے ڈھل آیا تا کمر آنچل
ہوا سنکی لگیں گانے کسی کے دل کا افسانہ

کسی موسم کی متوالی نے گائے ساونی دوہے
کسی کافر نے وحشت کی غزل چھیڑی حریفانہ

وہ وحشت ساحرِ بنگالہ وحشت فتنہ گر وحشت
ہیں جس کے سحر کے چرچے حرم سے تا بہ بتخانہ

وہ وحشت وہ سخن پرداز وحشت جس کے جادو نے
کیا ہشیار دیوانوں کو، ہشیاروں کو دیوانہ

وہ وحشت جس پہ روشن ہیں رموزِ عشقِ روحانی
وہ وحشت جس کی غزلیں ہیں دلِ عاشق کا افسانہ

وہ وحشت جس کو "میرِ کاروانِ شاعری" کہیے
وہ وحشت جس نے میخواروں پہ کھولے رازِ میخانہ

وہ وحشت جس کو دُنیا "طوطیٔ بنگالہ" کہتی ہے
بعنوانِ غزل کہتا ہے جو "فطرت" کا افسانہ

زباں پر مدحتِ "پیرِ مغاں" بے ساختہ آئی
کدھر ہے میرے ساقی کھول دے اب بابِ میخانہ

ابھی ساقی نے کھولا بھی نہیں ہے بابِ میخانہ (مطلع)
ابھی سے اشک کی آنکھوں میں ہر اک کیفِ رندانہ

کہاں ہے اے مرے ساقی ہے شورِ العطش برپا
قسم ہے تجھ کو مستی کی لٹا دے آج میخانہ

نظر کی چوٹ کاری ہے دلوں پر حزن طاری ہے
مقامِ رستگاری ہے عطا ہو کوئی پیمانہ

وہ مے دے جس کو پی کر ہو وہ احساسِ خودی پیدا
کہ جذبہ دل کا فطرت سے اُلجھ جائے حریفانہ

قسم ہے تجھ کو ساقی بادۂ رنگیں کی تلچھٹ کی
وہ مے دے جس کی گرمی سے پگھل جاتا ہو پیمانہ

وہ مے دے جس کی سرمستی میں پنہاں ہوشیاری ہو
کہ کہتا ہے سرِ محفل حریمِ دل کا افسانہ

پڑھو اک مطلعِ نو مدحتِ اُستاد میں احسن
قلم قرطاس پر رقصاں ہو سرمستی میں رندانہ

ترے اشعار میں وحشت ہے وہ تاثیرِ رندانہ (مطلع) تڑپ جاتے ہیں متوالے چھلک جاتا ہے پیمانہ
تری شانِ فقیری پر تصدق داب شاہانہ " دلوں پر بادشاہی کر رہا ہے تو فقیرانہ
تری شمعِ ہدایت سے چراغِ شاعری روشن ترے سوزِ محبت سے مکمل ذوقِ پروانہ
ترے جامِ سخن میں بادۂ عرفانِ شیرازی ترے رنگِ غزل میں مستیٔ آہنگِ میخانہ
کجا رنگِ سخن تیرا، کجا رنگینیٔ گلشن کجا کیفِ غزل تیرا کجا ساقی کا پیمانہ
ترے سازِ تکلم سے ہے حورِ شاعری رقصاں ترے موجِ ترنم سے ہے بربطِ قلبِ دیوانہ
تری جادو بیانی سے خجل ترچھی نظروالے حسینوں کے لئے دیوان تیرا آئینہ خانہ
تری فکرِ فلک پیما نے وہ تارے اُتارے ہیں ثریا سر بہ زانو ہے جھکا ہے شرمسارانہ
ترے اشعارِ رنگیں سے حسینوں نے ادا سیکھی ادا سیکھی، وفا سیکھی چلیں چوٹیں حریفانہ
تری افسوں طرازی سے ہے سحرِ سامری باطل بتانِ آذری سجدے میں ہیں بتخانہ بتخانہ
تری "آتش بیانی" نے لگادی آگ گلشن میں ترا کیفِ تغزل ہوگیا میخانہ میخانہ
شرابِ تند نے تیری دلوں میں میکدے کھولے مۓ تاثیر تیری بٹ گئی پیمانہ پیمانہ
حریفوں نے چرالی مۓ ترے مینائے معنی سے پلاتے ہیں سرِ محفل بنے ہیں پیرِ میخانہ؛
پریشاں تھے جو کاکل وہ سنوارے تیرے ہاتھوں نے غلط ہے "گیسوئے اُردو" نہیں "منت کشِ" شانہ
قصیدہ ختم کرتا ہے دعا پر اس لئے احسنؔ کہیں مستی نہ بن جائے یہ کیفِ خاصِ رندانہ
مبارک زندگی تجھ کو نشاط و کامرانی کی رہے سر پر مریدوں کے ترا سایہ کریمانہ

ترے گلزارِ معنی کی نہ مرجھائیں کبھی کلیاں
نگاہِ شوق گلچیں کی بھرے جھولی حریصانہ

احسن احمد اشک
از کلکتہ

# شائستہ پاسخ

شیخ عبدالرشید صاحب راحل جو ہمارے قلمی معاون مسٹر حفیظ ہوشیارپوری کے برادرِ اکبر ہیں مدت سے گوشہ نشینی کی زندگی بسر کر رہے ہیں۔ آپ کا واحد شغل مطالعہ ہے اور مختلف عنوانوں سے "حاصلِ مطالعہ" کی ترتیب و تالیف کا آپ کو خاص ڈھنگ آتا ہے۔ "ہمایوں" کے چند پچھلے پرچوں میں آپ کی طرف سے جو انتخابات شائع ہوتے رہے ہیں وہ اس بات کے شاہد ہیں۔ ذیل کا انتخاب اپنی قسم کا پہلا انتخاب ہے۔ راحل صاحب اپنے گرامی نامہ میں لکھتے ہیں "سب سے پہلے داغ کے شعر ؎ کبھی یہ دل تماشہ گاہ تھا ..... الخ نے انور کا شعر ؎ ایک روشن تو رہا دل میں چراغ ..... الخ پیشِ نظر کر دیا۔ اس سے دوسرے اشعار کے انتخابات کا شوق پیدا ہوا۔ شعروں کے جواب عمداً تلاش نہیں کئے گئے۔ بلکہ عموماً ایک شعر پڑھتے ہی فوراً دوسرا شعر یاد آ گیا جس میں پہلے شعر کے مضمون کا جواب تھا۔" موجودہ "انتخاب" میں دو تین شعرا ایسے بھی ہیں جو گذشتہ انتخابوں میں آ چکے ہیں۔ لیکن اس نئے عنوان کے ساتھ وہ "حرفِ مکرر" کے بجائے "قندِ مکرر" کا حکم رکھتے ہیں۔

### مہاراجہ چندو لال شاداں

نور تھا یا شعلہ تھا، یا برق یا خورشید تھا
کچھ تو اے موسیٰ کہو کیا تھا وہ جلوہ طور کا

### صفدر مرزاپوری مرحوم

طور پر اُن کی نگاہ گرم تھی، تجلی نہ تھی
کچھ نہ بولے ہم مزاجِ یار برہم دیکھ کر

### حضرت سید شاہ اُلفت حسین فریاد بہاری

کعبہ و دَیر میں جلوہ ہے نمایاں اُن کا
دو گھروں کا ہے چراغ اِک رُخِ تاباں اُن کا

### اُستاد اسمٰعیل حسین منیر شکوہ آبادی مرحوم

شمعِ رُخ سے نہ چراغ حرم و دَیر جلائیں
جلوہ پہچان نہ لیں شیخ و برہمن اُن کا

### رام رتن مضطر

وہی اک رشتہ ہے زُنّار اور تسبیح میں مضطر
یہ کیا عمل ہے جھگڑے پڑ گئے ہیں کفر و ایماں میں

### مرزا یاس یگانہ

حجابِ نازِ بیجا یاس جس دن بیچ میں آیا
اُسی دن سے لڑائی ٹھن گئی شیخ و برہمن میں

### شاد عظیم آبادی مرحوم

سامنے خُم ہے سمجھ بوجھ کے پینا اے مست!
کوئی گرتے ہوئے پکڑے گا نہ بازو تیرا

### جوش ملیح آبادی

یہ سُن کر میں نے اپنا نام مے خانہ میں لکھوایا
جو مَیکش لڑکھڑاتا ہے وہ بازو تھام لیتے ہیں

**جوشؔ ملیح آبادی**

فنا ہو جا جھلک اٹھے گا سینہ شمعِ عرفاں سے
ابھی تو دل کے آئینہ پہ غافل داغِ ہستی ہے

**عیاںؔ میرٹھی مرحوم برادر زادہ حضرتِ بیانؔ مرحوم**

جلا کرنی تھی جو دل کی، فنا ہو کر میں کر گزرا
لگا دو اب اس آئینہ کو خلوت گاہِ جاناں میں

**ابوالحسن خاں مرحوم نبیرۂ نواب صدیق حسن خاں مرحوم**

آلودۂ سرشکِ ندامت ہے چشمِ یار
یہ بھی ادا ستم کی ہے۔ عذرِ ستم نہیں

**مولوی محمد اسمٰعیل میرٹھی مرحوم**

تو ہی نہیں ہے رمزِ محبت سے آشنا
ورنہ دیارِ حسن میں رسمِ ستم نہیں

**جگرؔ مرادآبادی**

حسن سے بھی دل کو بے پروا کیا
کیا کیا اے عشق تو نے کیا کیا

**ذوقیؔ بدایونی**

غمِ حرماں اڑا لایا ہے مجھ کو اس بلندی پر
جہاں سے حسن کی صورت بھی پہچانی نہیں جاتی

**حفیظؔ ہوشیارپوری**

میں راہروِ راہِ محبت ہوں جہاں میں
محبوب کی منزل کا پتہ کیوں نہیں دیتے!

**ابرؔ انصاری**

ساتھ جس وادی میں جا کر روح تن کا چھوڑ دے
بس وہیں سے منزلِ محبوب کا آغاز ہے

**غالبؔ**

ہستی کے مت فریب میں آ جائیو اسدؔ
عالم تمام حلقۂ دامِ خیال ہے

**عبدالباری آسیؔ**

دنیا اسیر ہے مرے دامِ خیال میں
اے بے خبر! مقیدِ دنیا نہیں ہوں میں

**اعلیٰحضرت میر عثمان علیخان شہریارِ دکن**

اثر پیدا ہوا کس کی فغاں میں [1]
تلاطم ہے زمین و آسماں میں

**حفیظؔ ہوشیارپوری**

یہ میری آہِ سوزاں کا اثر ہے
نظامِ دو جہاں زیر و زبر ہے

راحلؔ ہوشیارپوری

---

[1] یہ شعر جس غزل سے لیا گیا ہے وہ رسالہ زمانہ بابت اپریل ۱۹۲۴ء میں اعلیٰحضرت شہریارِ دکن کے نام سے چھپی تھی۔ تعجب ہے کہ یہی غزل کچھ اختلاف کے ساتھ جگرؔ مرادآبادی کے دیوان "داغِ جگر" میں بھی موجود ہے۔ رسالہ زمانہ کو توجہ کرنی چاہئے۔

# نوائے زندگی

نمودِ زیست اک ایجاد ہے تیری محبّت کی
کہ خود بنیادِ جاں بنیاد ہے تیری محبّت کی

یہ دردوسوز، یہ کرب و الم، یہ حسرت و ماتم،
مری یہ زندگی فریاد ہے تیری محبّت کی

ہوئی مدت جہنم بن گئی دُنیا مرے دل کی
مگر جنّت ابھی آباد ہے تیری محبّت کی

کھڑی ہے یوں ہی تیز و تند طوفانوں کی زد میں بھی
وہ سنگیں، آہنیں بنیاد ہے تیری محبّت کی

وہی لیلیٰ، وہی قیس اور وہی دیوانگی اُس کی
قیامت تک وہی اک یاد ہے تیری محبّت کی

حامد علی خاں

# م۔ک۔ن۔ب

میں کبھی نہ بھولوں گا وہ یادگار واقعہ جو مجھے اپنی طالب علمی کے زمانے میں پیش آیا۔

میں کلکتہ یونیورسٹی سے میٹرک کا امتحان دے چکا تھا۔ نتیجہ کا اعلان اب تک نہ ہوا تھا مگر مجھے اپنی کامیابی کا ایک حد تک یقین تھا۔ میں اُن دنوں سخت مالی دقتوں میں مبتلا تھا، دوسرے امتحان کی تیاری اور شاید کلکتہ کی مسموم آب و ہوا نے میری صحت پر جو پہلے سے رو بہ انحطاط تھی بہت بُرا اثر ڈالا تھا۔ اس لئے میں کالج کی تعلیم حاصل کرنے کا ارادہ ترک کر کے ملازمت کی تلاش میں سرگرداں تھا۔ انہی دنوں "اسٹیٹسمین" کی وساطت سے مجھے یہ معلوم ہوا کہ کلکتہ کے کسی ہائی سکول میں ایک عربی مدرس کی جگہ خالی تھی۔ امیدوار کے لئے عربی کی تکمیل کے ساتھ میٹرک کی شرط بھی لگی تھی۔

میں دو سال پہلے عالم کے امتحان میں کامیابی حاصل کر چکا تھا، اور نہ صرف کامیاب ہوا تھا بلکہ سارے صوبۂ بہار و اُڑیسہ کے اُمیدواروں میں سیکنڈ رہا تھا۔ میرے پاس میٹرک کی سند تو نہ تھی، مگر اسکول کی ایک سال کی زندگی میں میرے تعلیمی نتائج بہت امید افزا تھے۔ میں میٹرک کلاس کے ہر امتحان میں اوّل رہا تھا، اور ٹسٹ کے کامیاب طلبہ کی فہرست میں بھی میرا ہی نام سب سے پہلے تھا۔ اس لئے مجھے یقین تھا کہ ہیڈ ماسٹر صاحب مجھے ایک ایسا سرٹیفکیٹ دینے میں تامل نہ کریں گے جو میٹرک کی سند کا نعم البدل ثابت ہو —— میں نے "اسٹیٹسمین" میں اشتہار پڑھا اور اسی دن اپنی درخواست کا مسودہ تیار کر لیا۔ چونکہ اتوار کا دن تھا اور ہیڈ ماسٹر صاحب سے ملاقات اسکول ہی میں ہو سکتی تھی اس لئے ان سے ملنا دوسرے دن کے لئے ملتوی کر دیا۔

اسکول صبح کا تھا، اس لئے دوسرے دن صبح کے ناشتہ کے بعد ہی ہیڈ ماسٹر صاحب سے ملنے کے لئے تیار ہو گیا۔ میں نے اپنی شیروانی کی داہنی اور بائیں جیب میں امتحانِ عالم کا سرٹیفکیٹ، اخبار کا کٹنگ، درخواست کا مسودہ، ایک پنسل، کچھ سادہ کاغذ، اور اسی طرح کی اور الابلا رکھی اور روانہ ہو گیا۔ مجھے اپنے ایک بزرگ سے یہ معلوم کر کے بڑی خوشی ہوئی کہ ہمارے ہیڈ ماسٹر صاحب اور اُس اسکول کے اربابِ حل و عقد میں دوستانہ تعلقات تھے۔ عالم کے امتحان میں شاندار کامیابی، میٹرک کے کُل امتحانات میں اوّل آنا، عربی کے دونوں پرچوں میں ہمیشہ امتیازی نمبر حاصل کرنا، اُردو مضمون نگاری سے شوق اور ہیڈ ماسٹر صاحب کے تعلقات، مجھے یقین تھا کہ میں اس جگہ پر ضرور رکھ لیا جاؤں گا۔

مَیں نَو بجے اسکول کی عمارت میں پہنچ گیا، اور دربان کے ذریعہ سے ہیڈ ماسٹر صاحب کو اپنے آنے کی اطلاع دے دی اور ساتھ ہی ساتھ یہ بھی درخواست کی کہ میں آپ سے تنہائی میں گفتگو کرنا چاہتا ہوں۔

آدھ گھنٹے کے بعد مجھے ہیڈ ماسٹر روم میں طلب کیا گیا۔

تمہید کے چند جملوں کے بعد میں نے اُن سے کہا:۔

"میں سب سے پہلے آپ کا قیمتی مشورہ حاصل کرنا چاہتا ہوں، اور پھر آپ کو ایک سرٹیفکیٹ مرحمت کرنے کی زحمت دینا چاہتا ہوں"

ہیڈ ماسٹر صاحب نے اُردو میں کہنا شروع کیا "میں تمہیں سرٹیفکیٹ نہیں دوں گا، اور اگر میرا مشورہ چاہتے ہو تو مَیں تم سے کہوں گا کہ ملازمت کا خیال کم از کم بی اے کرنے تک اپنے دماغ سے حرفِ غلط کی طرح مٹا دو۔ خدا کے واسطے اپنی زندگی تباہ و برباد نہ کرو، میرا مشورہ قبول کرو اور اپنے آپ کو ہلاک نہ کرو۔ مجھے تمہاری ذات سے بہت سی توقعات وابستہ ہیں . . . . . . میں جانتا ہوں کہ مالی مشکلات تمہاری راہ میں حائل ہیں اور شاید اسی دشواری نے تمہارے شوق کی بلندی کے باوجود تمہاری ہمتوں کو پست کر دیا ہے۔ میں یہ بھی دیکھ رہا ہوں کہ تعلیمی انہماک اور علمی و ادبی معروفیت نے تمہاری صحت کو بگاڑ دیا ہے اور کیا عجب ہے کہ اس مجبوری نے بھی تمہارے پائے ہمت میں تزلزل پیدا کر دیا ہو، مگر مسعود! تم لاکھ سمجھدار سہی پر ابھی ناتجربہ کار ہو، بچوں کی طرح اُن چیزوں سے بھی ڈر جاتے ہو جو ڈرنے کی نہیں، تم میرے مشورے پر عمل کرو، نوکری کی اُلجھنوں میں کم از کم ابھی سے گرفتار نہ ہو جاؤ۔ آئی۔ اے میں داخل ہو جاؤ، میٹرک کے بعض خشک مضامین سے تمہیں نجات مِل گئی ہے، اب انٹرمیڈیٹ میں خالص آرٹ کے مضامین تمہارے لئے بہت مناسب ہوں گے۔ مجھے یقین ہے کہ تم آئی، اے اور بی، اے امتیاز کے ساتھ پاس کر سکو گے، پھر اگر حالات نے اجازت دی تو ایم اے میں عربی لے لینا . . . . . . تم کہو گے کہ ملازمت کے باوجود پڑھنے لکھنے اور امتحان دینے کا سلسلہ جاری رکھا جا سکتا ہے مگر میں کہتا ہوں کہ یہ بالکل ناممکن ہے۔ مجھے پندرہ سال کی درس و تدریس کے تجربے نے یہ بتایا ہے کہ اسکول میں چار چار اور پانچ پانچ گھنٹے پڑھانے کے بعد دماغ میں اتنی صلاحیت نہیں رہتی ہے کہ پھر اس سے کچھ کام لیا جائے۔ دُور کیوں جاتے ہو اپنے اسکول ہی میں دیکھو، وہ صاحب جو اس اسکول میں ٹیچر ہیں، بی، اے کے امتحان میں شریک ہونا چاہتے ہیں، مگر اب تک کئی سال کی کوشش کے باوجود تیار نہ ہو سکے۔ میں خود اسکول کے فرائض کو انجام دینے کے بعد کچھ مطالعہ کرنا چاہتا ہوں مگر کامیابی نہیں ہوتی . . . . . آج کل ملک کے نوجوانوں میں یہ مہلک وبا عام ہوگئی ہے کہ پڑھ لکھ کر کیا ہوگا، اور شاید تمہارے دُکھے ہوئے دل و دماغ میں

بی بہی ستم قاتل پرورش پارہا ہے۔ یہ خیال ان معنوں میں تو بیشک صحیح ہے کہ کالج سے نکل کر فلم کمپنیوں کی سی بڑی بڑی تنخواہ، شاندار بنگلہ، قیمتی موٹر، اور گرمیوں میں شملے کی سیر میسر نہیں ہوتی۔ مگر اب بھی اہلِ کمال کے لئے عزت کے ساتھ اپنا اور اپنے بال بچوں کا پیٹ پالنے کا سامان ضرور موجود ہے۔ میں یہ کہتا ہوں کہ آخر تم ہمیشہ یاس و ناکامی کا تاریک پہلو کیوں دیکھتے ہو؛ اگر تمہیں عالم کا سرٹیفکیٹ اور میٹرک کے ٹسٹ میں کامیابی کی بنا پر ہیڈ مولوی بن جانے کی اُمید ہے تو آج سے چھ سال کے بعد ایم، اے کے امتحان میں فرسٹ کلاس لاکر پروفیسر بن جانا کیا ناممکن ہے؟ ... میں تمہاری دشواریوں کے حل کرنے میں حتے المقدور تمہاری مدد کروں گا، جاؤ اور ملازمت کا خیال چھوڑدو۔"

وہ بلا مبالغہ ایک گھنٹے تک تقریر کرتے رہے، اور میں اُن کی میز کے پاس کھڑا ہوا ہمہ تن گوش ہو کر ان کی تقریر سُنتا رہا۔ اتنے میں سکول کے چند ٹیچر کمرے میں داخل ہوئے اور میں ہیڈ ماسٹر صاحب کو ادب سے سلام کر کے رُخصت ہوا۔

ہیڈ ماسٹر صاحب کی تقریر نے میرے خیالات کی دُنیا میں انقلاب پیدا کر دیا۔ مَیں نے ملازمت کے لئے درخواست نہ دینے اور کالج میں داخل ہونے کا مصمم ارادہ کر لیا۔ دل میں ایک روحانی مسرت جلوہ گر تھی۔ میں اسکول سے خالی ہاتھ واپس ہوا، مگر میں نے محسوس کیا کہ مجھے کوئی بیش بہا دولت ہاتھ لگ گئی ہے۔ مجھے ایسا معلوم ہوا جیسے اندھیری رات تھی، بادل گرج رہے تھے، جسم کو شل کر دینے والی ہوا کا سرد جھونکا تیزی سے چل رہا تھا، بارش بھی موسلا دھار ہو رہی تھی، اور میں ایک راستہ بھولے ہوئے مایوس مسافر کی طرح پہاڑ کی چٹانوں اور چٹانوں کے نوکدار پتھروں پر چل رہا تھا —— چل رہا تھا اور پھسل رہا تھا کہ یکایک تیز ہوا رک گئی، اور اُس کی جگہ ہلکی اور خوشبو میں بسی ہوئی ہوا نے لے لی، بارش تھم گئی، بادل ہٹ گئے، آسمان پر خوبصورت چاند نمودار ہوا، اور پھر دُور کسی جھونپڑی میں ٹمٹماتے ہوئے چراغ کی مدھم سی روشنی نظر آنے لگی۔

زندگی کا یہ واقعہ جو شاید مجھے چندن سے کندن بنا دے میں کبھی نہ بھولوں گا۔

مسعود حسن شمسی داناپوری
(کلکتہ یونیورسٹی)

# محفلِ ادب

## راج کماری اُردو

تم کو اے ہم وطنو! کیوں نہیں پیاری اُردو — کچھ عرب سے تو نہیں آئی ہماری اُردو
سچ جو پوچھو تو ہماری نہ تمہاری اُردو — برج بھاشا کی ہے اِک راج کماری اُردو

تھوڑی اس راج کماری کی کہانی سُن لو
پڑھ چکے ہو گے کتابوں میں زبانی سُن لو

ہوئے اس دیس میں جب ہندو و مسلم یکجا — ملنے جلنے سے ہوئی دونوں کے اُردو پیدا
دَور پہلا تھا دکن میں کہ پڑی اس کی بنا — پھر جنم بھوم بنا قلعۂ شاہی اس کا

کانگریس کو بھی ہے معلوم یہ شانِ اُردو
اپنے ہی دیس کا جھنڈا ہے نشانِ اُردو

تخت ہندو کا یہاں ہے نہ مسلمان کا تاج — ہو بھلا دونوں غریبوں کا جو مل جائے سوراج
ایسے نسخے سے اطبا کریں دونوں کا علاج — جس سے اصلاحِ طبیعت ہو تبدیلِ مزاج

بگڑیں اُردو سے زباں کہہ کے مسلمانوں کی
ہے یہ نادانوں کی تجویز کہ فرزانوں کی

مشترک ہندو و مسلم کی زباں ہے اُردو — دو سپوت اس کے ہیں اور دونوں کی ماں ہے اُردو
مادرِ ہند کی اِک دُخترِ جواں ہے اُردو — باعثِ آبرو و عزّت و شاں ہے اُردو

کیسے بیدرد ہیں دل اُس کا دکھانے والے
کتنے بے ننگ ہیں نام اسکا مٹانے والے

بولی جاتی ہے یہی ملک کے ہر حِصّے میں — سمجھی جاتی ہے یہی دیس کے ہر خطّے میں
رائج الوقت کم و بیش ہے ہر صوبے میں — کہیں بٹّا نہ لگے اس کے کھرے سکّے میں

کھوٹے سکّے نہ چلیں گے کبھی آزادی کے
دیکھو گاہک نہ بنو دیس کی بربادی کے

لکھنؤ، دہلی کی مشہور زباں ٹکسالی! شہر کیا جس سے نہ قصبہ ہے نہ قریہ خالی
باغباں اس کے جو مسلم ہیں تو ہندو مالی حیف ان پھولوں کی ڈالی کی جو ہو پامالی
مالوی کہتے ہیں اس مال کا کچھ مُول نہیں
مولوی کہتے ہیں بے مول کوئی تول نہیں

ہم یہ کہتے ہیں کہ لیڈر ہیں ہمارے ہشیار لیکن ایسے نہیں سمجھیں شعرا کے اشعار
چل بسے ہند سے چکبست و سرور و سرشار اُٹھ گئے آہ سخن سنجوں میں جن کا تھا شمار
نہ رہے زندہ وہ جاں بخش ترانے والے
تھے نئے سر سے جو اُردو کو جلانے والے

جیتے جی زندگیٔ ملک سے تو ہاتھ نہ دھو بہتی گنگا میں نہ یوں آبروئے قوم ڈبو
تھوڑی پت رہ گئی ہے اس کو بھی غفلت میں کھو بار ور تفرقے کی شاخیں ہوں وہ بیج نہ بو
پھوٹ کہتے ہیں جسے ہند کا ہے پھل گویا
زہر اس پھل کو سمجھ لے یہ ہے حنظل گویا

فارسی ہلکی تو اُردو کا ہے زیبا ملبوس سنسکرت اس کا ہے اِک پیرہنِ نامانوس
ایسی وہ کہنہ زباں تھی صفتِ قیانوس تھا برہمن کے سوا اَوروں کو پڑھنا منحوس
یہ نہیں کہتے کہ اُس کی ہمیں حاجت کیا ہے
مگر اُردو میں ملانے کی ضرورت کیا ہے

اک سبھا میں کوئی لیڈر ہوا لکچر کو کھڑا اس نے بھاشا کے کڑے بول کو فقروں میں جڑا
سننے والوں کو نئے شبد سے پالا جو پڑا جتنے تھے چھوٹے بڑے سب کو اچنبھا تھا بڑا
کوئی کہتا تھا کہاں کی ہے یہ کیسی اُردو
کس طرح بن گئی جنّات کی بولی اُردو

غرض ان سے بھی کروں گا میں جو ہیں مولانا عربی کا جو لغت چھانتے نہیں وہ دانا!

مذہبی مسئلوں میں دخل کو اس کے مانا اور مضمونوں میں بہتر ہے کم اس کا آنا
تم نئے جاؤ شفق سب جو کہیں، کہنے دو
رات چھوٹی ہے کہانی ہے بڑی، رہنے دو

(ندیم)

# منگنی کا چھلا اور اُس کا روزنامچہ

## پنجشنبہ ۲۳ر اپریل

میں یہاں اس خوبصورت ڈبیہ میں پڑے پڑے اُکتا گیا ہوں۔ اس میں شک نہیں کہ یہ زندگی آرام دہ ہے۔ مگر بہت ہی غیر دلچسپ۔ میں ذرا دُنیا کی سیر کرنا چاہتا ہوں۔ میری تمنا ہے کہ کوئی مجھے خرید لے۔ وہ دیکھو ایک لڑکی ایک نوجوان کے ساتھ آرہی ہے ___ وہ بحیثیتِ مجموعی خوبصورت معلوم ہوتی ہے ___ اب مجھے اپنا روزنامچہ ایک لمحے کے لئے چھپا دینا چاہئے اور سلیقے سے بیٹھ کر اپنی چمک دمک اور خوشنمائی کا مظاہرہ کرنا چاہئے۔

لڑکی نے مجھے پسند کرتے ہوئے نوجوان سے دریافت کیا "تمہارا کیا خیال ہے؟" جس کے جواب میں اُس نے دبی زبان سے کہا "پیاری پگی میں اتنی قیمت ادا نہ کرسکوں گا"۔ بیچاری پگی نے پھر ایک ایسی انگوٹھی پسند کی جس میں صرف ایک ہی ہیرا تھا اور مجھے اس کی ذات سے کوئی فائدہ نہ پہنچا۔

## جمعہ ۲۴ر اپریل

آج میں بہت ہی خوش ہوں۔ میں اب زیادہ دیر تک اس ڈبیہ کے اندر بند نہ رہوں گا۔ مجھے ایک خوبصورت لڑکی پگی نے خرید لیا ہے۔ وہ اپنے محبوب نوجوان کے ساتھ آئی اور اُن دونوں کی نظرِ انتخاب مجھی پر پڑی۔ لڑکی نے کہا "میں فلاں انگوٹھی پسند کرتی ہوں جس میں ایک ہیرا اور کئی یاقوت جڑے ہوئے ہیں"۔ نوجوان نے جواب دیا "اور پیاری میں بھی تو اُس کو دیکھ رہا تھا"۔ اس کے بعد اُن دونوں نے بغیر قیمت دریافت کئے ہوئے میرے خریدنے کا فیصلہ کرلیا، حساب طلب اور قیمت ادا کردی۔

## شنبہ ۲۵ر اپریل

آج جم، پگی اور ہم موٹر میں ہوا خوری کو گئے تھے۔ واہ کیا سہانا دن تھا، لیکن مجھے بڑی خوشی ہے کہ میں کسی زم کا بنا ہوا نہیں ہوں۔ ورنہ اس قدر غیر معمولی رگڑوں سے آج مجھے سابقہ پڑا تھا کہ میرا تو دم ہی ہوا ہو جاتا۔ میں نہیں

نا کیوں۔ لیکن وہ نوجوان اس لڑکی کا ہاتھ دبائے جاتا تھا اور وہ بھی کبھی چیخ اٹھتی تھی۔ اس کے بعد میں نے چند مضحکہ خیز وازیں سنیں اور پگی نے کہا "بس پیارے! اب میں تھک گئی —— اب تعداد تقریباً پچاس تک پہنچ چکی ہے —— کیا بھی بس نہ کرو گے؟ میں حیرت میں ہوں کہ وہ کیا تھا؟

## شنبہ ۲۶ر اپریل

میں آج جم اور پگی کے ہمراہ گرجا گیا تھا۔ پہلے پہل تو میں کچھ مایوس سا ہو چلا تھا۔ کیونکہ مجھے مطلقاً کچھ نظر ہی نہ آ رہا تھا۔ سمجھے کیوں؟ اس لئے کہ پگی کچھ پہنے ہوئے تھی جسے وہ دستانے دستانے کہتی تھی۔ تھوڑی دیر کے بعد اس نے انہیں اتار ڈالا۔ ور میں اپنے گرد و پیش کی چیزوں کو دیکھ سکا۔ وہاں بڑا مجمع تھا۔ ابھی ہم گرجا کے باہر ہی تھے کہ ان میں سے بہتوں نے مجھے دیکھنا شروع کیا۔ ایک شخص نے —— جو مضحکہ انگیز لباس پہنے ہوئے ذرا بلندی پر کھڑا تھا —— کچھ کہنا شروع کیا۔ اس کی گفتگو ایک ہی جزو میری سمجھ میں آیا۔ جب اس نے کہا "تم اپنے پڑوسی کی بیوی کو بُری نظر سے نہ دیکھنا" تو جم پگی کی جانب مڑا اور آہستہ آہستہ کہنے لگا "شکر ہے خدا کا کہ میں نے اپنے پڑوسی کی بیٹی پر نگاہیں ڈالیں، بیوی پر نہیں" جس پر پگی نے شرما کر کہا "ہوں جم، بدتہذیبی کی باتیں مت کرو۔"

## دوشنبہ ۲۷ر اپریل —— جمعہ ۵ر جون

ان دنوں میں اس درجہ مصروف رہا کہ مجھے دم مارنے کی فرصت بھی مشکل سے ملتی تھی۔ کچھ اور کام نہ تھا۔ ناچ رنگ، دعوتیں سیروں اور تصویر کشی کے سوا جب سے میں دوکان سے باہر نکلا ہوں۔ میں نے بہت کچھ دیکھ سن لیا ہے۔ مگر اب ان تمام سرتوں سے عاجز آ گیا ہوں۔ اب میں سمجھا کہ وہ مضحکہ خیز آوازیں جو پہلے دن میں نے سنی تھیں، کیا تھیں، وہ بوسے تھے، جم اور پگی، اس مہینے کے آخر تک میاں بیوی ہو جائیں گے۔ تب مجھے ایک اور ساتھی مل جائے گا کیونکہ پگی کو ایک عقد کی انگشتری پہنائی جائے گی۔ لیکن وہ بالکل سادہ سادہ ہوگی۔ میری سی شاندار نہ ہوگی۔

## شنبہ ۶ر جون

ہم لوگ آج تیرنے کے لئے گئے تھے۔ جم اور پگی ایک دوسرے کا ہاتھ پکڑ کر پانی میں کودے۔ مجھے کاہے کو کبھی اتنے پانی میں جانے کا اتفاق ہوا تھا وہاں اس قدر پانی دیکھ کر میرے حواس جاتے رہے، جس کی وجہ سے ایک ہیبت ناک واقعہ رونما ہوا۔ میں ڈر کے مارے پگی کی انگلی سے سرک گیا۔ اور اس قدر خوفزدہ ہوا کہ پانی کی سطح پر بھی نہ ٹھہر سکا۔ سیدھا تہ میں جا لگا۔ میں تو سمجھتا تھا کہ بس آج میرا خاتمہ ہو گیا، مگر فوراً ہی ایک گرداب نے مجھے اچھالا، اسی وقت پگی کو میں نے کہتے سنا "ارے جم دیکھو وہ وہاں ہے"۔ اور میرے اچھے جم نے مجھے بچا لیا۔ لیکن وہ کسی قدر منتشر سا معلوم ہوتا تھا اور مجھے پگی کی انگلی میں

پہناتے وقت اُس نے کہا "اے پگ ہنگنی کے چھلّے کا اس طرح گر جانا شگونِ بد ہے"۔ پگی ہنسی اور کہنے لگی "دیوانہ مت بنو جم" میرا ارادہ ہوا کہ میں جم کو سمجھا دوں کہ "میں ہرگز گرا نہیں بلکہ خود ہی اُنگلی سے اُتر گیا تھا"۔ لیکن اُس نے میری سُنی ہی نہیں۔

## یکشنبہ ۷ رجون

آہ! آج کا دن بھی کس قدر خوفناک تھا، مجھے اپنی قسمت بُری معلوم ہوتی ہے۔ کل وہ واقعہ پیش آیا۔ اور آج یہ۔ تم کچھ سمجھے؛ لو سنو! پگی اور جم میں آج کے دن ایک چائے خانہ میں ملنے کا وعدہ تھا۔ لیکن جب پگی اور میں وہاں پہنچے تو پگی مارے غصّے کے دیوانی ہوگئی اور یکایک کواڑوں کی آڑ میں چھپ گئی۔ میں بہت متوحّش تھا کیونکہ میں دیکھ ہی نہ سکا کہ کواڑوں کی آڑ میں کیا ہو رہا تھا۔ لیکن جم نے یقیناً ہم لوگوں کو دیکھ لیا، وہ ہماری طرف لپکا اور پوچھا "پگی کیا معاملہ ہے؟" لیکن پگی نے بہت ہی ترشروئی سے جواب دیا "جی ہاں! آپ کو تو کچھ خبر ہی نہیں، لیکن یہ یاد رکھئے گا کہ میں نے سب کچھ اب اپنی آنکھوں سے دیکھ لیا ہے" اور مارے غصّے کے گھر کی طرف چل کھڑی ہوئی۔ وہ میرے ساتھ ایک علیحدہ گاڑی میں آئی۔ اور جم بعد کو روانہ ہؤا۔

جم اور ہم لوگ گھر پہنچے۔ پگی جم کی طرف بڑھی، اُس وقت اُس کا چہرہ سُرخ انگارہ تھا، وہ کہہ رہی تھی "کیوں جم! یہ بھی ایک کھیل تھا۔ تم مجھ سے منسوب ہو اور پہلے ہی سے چائے خانہ میں پہنچ کر ایک خادمہ کا بوسہ لینے لگے۔ نہایت بے تکلفی سے بات چیت کرنے لگے۔ اچھی بات ہے، جاؤ پھر اُسی کے ساتھ شادی بھی کر لو"۔ اور قبل اس کے کہ جم بیچارہ کچھ جواب دیتا۔ اُس نے مجھے اُنگلی سے اُتار لیا اور جم کے چہرے پر پھینک مارا۔ اُس کے ہاتھ سے نکل کر میں ایک صوفے پر جا گرا، اور اس کے غلاف کی ایک شکن میں چھپ کر بیٹھ رہا۔ میں پھر کچھ دیکھ تو نہ سکا۔ لیکن پگی کو یہ کہتے ہوئے ضرور سنا "مجھے جانے دو" اور جم کہتا تھا "ہاں ہاں ابھی ایک لمحہ میں تم جا سکتی ہو مگر میری اس بات کا ذرا جواب تو دے دو، کیا تم مجھے اتنا کمینہ سمجھتی ہو" جس پر پگی نے کہا "ہاں"۔ تب میں نے جم کو کہتے ہوئے سنا کہ "میں قسم کھاتا ہوں کہ میں حقیقتِ حال تم سے بیان کر دوں گا، جس سے تم یقیناً مطمئن ہو جاؤ گی"، مگر پگی نے کہا "میں اب ایک لفظ سُننا نہیں چاہتی، تم بھی ویسے ہی نکلے جیسے کہ اکثر لوگ ہؤا کرتے ہیں۔ آج سے مجھے تم سے کچھ مطلب نہیں"۔ تب جم نے کہا "بہتر ہے" اس کے بعد جم نے مجھے اُٹھا کر جیب میں ڈال لیا۔ میں نے دیکھا کہ پگی چل کھڑی ہوئی تھی۔ جم کا خیال درست نکلا۔ کل اُس نے کہا نہیں تھا کہ میرا گرنا فالِ بد ہے۔

## دوشنبہ ۸ رجون

جم نے اپنی جیب سے نکال کر میز کے خانہ میں رکھ دیا۔ اب میں کسی چیز کو مطلق نہیں دیکھ سکتا۔ البتہ جم کو اپنی ماں سے اتنا کہتے سُنا کہ آج سارا قصّہ ختم ہوگیا۔

## سہ شنبہ ۹ رجون ——— شنبہ ۲۷ رجون

کیا زندگی ہے۔ یہ تین ہفتے میرے تقریباً اُسی میز کے خانے میں بسر ہوئے صرف اس وقت باہر نکلنے کو ملتا تھا۔ جب جم دن میں ایک بار مجھے ہاتھ میں لیتا تھا۔ ایک ریشمی رومال سے میرا مُنہ پونچھتا تھا اور مجھے بوسہ دیتا تھا، اس وقت بھی مجھے صرف اُس کی سنگھار میز کی سطح ہی دیکھنے کو ملتی تھی، اور ساتھ ہی ساتھ پگی کی ایک بڑی سی تصویر بھی۔ میرا خیال ہے کہ انسان بڑا ہی خود غرض ہے۔ در اصل جم اور پگی کے اس قسم کے برتاؤ سے میں مایوس ہو چلا ہوں۔

## پنجشنبہ ۲۸ جون

اب تمہارا خیال کیا ہے میں کہاں ہوں؟ "پگی کی چھوٹی سی چھتری کے اندر" یہ کیونکر ہوا؟

سنو! ایک روز جم، حسبِ معمول گرجا گیا اور بالکل پگی کے پیچھے والی نشست پر بیٹھا، میں اس راز سے پہلے ہی واقف تھا کیونکہ وہ اُس روز مجھے بھی اپنے ساتھ لیتا گیا تھا۔ میں یہ تو نہ سمجھا کہ اس سے اس کا مقصد کیا تھا تاہم مجھے خیال ہوا کہ شاید وہ اب پگی سے صفائی کرنا چاہتا تھا، لیکن مجھے یہ بھی معلوم تھا کہ وہ ان معاملات میں کس قدر سُست ہے۔ اس لئے میں نے سوچا کہ صفائی کرانے میں میں بھی اس کی مدد کروں گا۔ اتفاق کی بات کہ مجھے جم کی جیب میں ایک سوراخ بھی مل گیا۔ اُسی طرف سے ٹھیک اُس وقت جبکہ سب کے سب جھکے ہوئے تھے، میں چپکے سے کھسک گیا، کہاں؟ پگی کی چھتری کے اندر، اُس نے اپنی چھتری ہم لوگوں کے سامنے اپنی کرسی کے نیچے رکھ دی تھی۔ اس لئے میں وہاں آسانی سے پہنچ سکا، جب اُس نے چھتری اٹھائی تو میں بالکل ہی تہ میں جا پہنچا۔ اس میں شک نہیں کہ خطرہ ضرور تھا، اگر وہ بغیر جانے ہوئے اپنی چھتری کھولتی تو میں گر پڑتا، پھر خدا معلوم مجھ پر کیا بیتتی، لیکن چونکہ ابر و باد تھے اس لئے اُس نے چھتری کھولی ہی نہیں اور میں ابھی تک اُس کے اندر ہی ہوں۔ معلوم نہیں جم کیا خیال کرتا ہوگا۔

## دوشنبہ ۲۹ جون

پگی کو میں مل گیا۔ اُس نے آج کہیں باہر جاتے ہوئے جیسے ہی اپنی چھتری کھولی، میں گر پڑا۔ اور لڑھک کر قصداً اُس کے سامنے جا پہنچا، تاکہ وہ مجھے دیکھ لے۔ اس نے تھوڑی دیر تک تو مجھے گھورا پھر لپک کر اُٹھا لیا اور مجھے بوسہ دیا۔ اس کے بعد وہ اپنے لکھنے کی میز پر گئی اور جم کو چند سطریں لکھیں، چونکہ میں اس کے قریب ہی رکھا ہوا تھا، اس لئے سارا تماشہ دیکھ رہا تھا، اُس نے ایک ایک کر کے تقریباً سات خط لکھے اور پھاڑے آخر میں یہ خط روانہ کیا۔

ڈیر مسٹر فرنٹ

میں نہیں سمجھ سکی کہ تم نے اس منگنی کے چھلّے کو میری چھتری میں کیوں ڈال دیا۔ مہربانی کر کے آؤ اور اس کو واپس لے جاؤ۔

تمہاری مخلص

پی، بیبی

دیکھئے اس نے مجھے خط کے ساتھ ہی ساتھ نہ بھیج دیا، بلکہ اُلٹے جم ہی کو میرے لے جانے کے لئے بُلا بھیجا ہے۔ (ہا ہا)
پگی باہر نہ گئی وہ اپنی اُنگلی میں مجھے پہنے ہوئے کمرہ میں بیٹھی انتظار کیا کی، اس کے سامنے میں نے جم کا ایک بڑا فوٹو بھی آج دیکھا جو اس سے پیشتر اُس کے کمرے میں نہ تھا۔ اسی سے تو میں انسان کو تماشا سمجھتا ہوں، تقریباً ایک گھنٹہ کے بعد دروازے پر دستک کی آواز سنائی دی، پگی اُچھل پڑی، اُس نے مجھے اپنی اُنگلی سے اُتار کر میز پر رکھ دیا، اور اُس فوٹو کو میز کے خانہ میں جلدی سے چھُپا دیا۔ تب اُس نے کہا "آ جاؤ" —— اور جم اندر داخل ہوا۔
(اب دیکھئے وہ خود ہی مجھے لینے کے لئے آیا۔ کیا کوئی اَور نہ تھا جس کو وہ بھیجتا، ہا ہا)
پگی نے مجھے اُٹھایا اور کہا کہ جم، یہ تمہارا چھلّا ہے —— مجھے اپنی چھتری کے اندر ملا ہے۔ اتنا کہہ کر وہ اِدھر اُدھر دیکھنے لگی۔ اب اُس کی سمجھ میں نہ آتا تھا کہ آگے کیا کہنا چاہئے۔ میں جم کی صُورت کو گھُور رہا تھا۔ اس کے چہرہ پر ایک رنگ آتا، اور ایک جاتا تھا۔ آخرکار اُس نے اُس کے شانوں پر ہاتھ رکھا اور کہا "پگی کیا تم اب پھر اس کو واپس کر دو گی ؟" تب پگی نے چیکے سے کہا۔ "مگر جم اُس خادمہ کا کیا قصہ ہے ؟" اب جم نے مسکرا کر کہا "جب میں نے اس گتھی کو سُلجھا دینا چاہا تو تم سننے پر تیار نہیں ہوئیں" اور پگی کے ہونٹ تھرّانے لگے —— کیا انسان تماشا نہیں ہے ! —— اور اُس نے گھن گھن کر کے کہنا شروع کیا" ہاں جم اب بیان کرو اس وقت میں ضرور سنوں گی۔ دیکھوں کیا قصہ ہے۔" جم نے بیان کرنا شروع کیا کہ وہ خادمہ جس کو اُس نے بوسہ دیا تھا دراصل اُس کی بہن تھی جو کہ ایک جریدہ نگار ہے، وہ آج کل کسی چیز کے بارے میں کچھ لکھ رہی ہے، اُس کے لئے مواد حاصل کرنے کی غرض سے اُس نے ہفتے عشرے کے لئے یہ جگہ قبول کر لی ہے —— یہ ایک بڑا راز ہے۔ ساتھ ہی ساتھ جم نے یہ بھی کہا کہ وہ اس بات کو ثابت کر سکتا ہے۔ لیکن پگی نے جم کی بات کا اعتبار کر لیا۔
تب پگی نے پھر مجھے پہنا —— بلکہ یوں کہنا چاہئے کہ جم نے مجھے اُس کی اُنگلی میں پہنا دیا اور پگی نے مجھے محبت کے ساتھ بوسہ دیا —— ان دونوں نے بھی مثل سابق کے ایک دوسرے کا بوسۂ شوق لیا۔

## سہ شنبہ ۳۰ جون —— چہار شنبہ ۲۲ جولائی

دعوتوں اور ناچ رنگ کی وجہ سے لکھنے کا موقع نہیں۔

## پنجشنبہ ۲۳ جولائی

حیرت ہوتی ہے کہ ابھی تین ماہ ہوئے جب سے میں نے اپنا روزنامچہ لکھنا شروع کیا۔ اُسی زمانہ میں میری نئی زندگی کا آغاز ہوا اور آج اُس کا خاتمہ بھی ہو گیا۔ اب سے صرف میرے ذمہ اتنا ہی کام رہ گیا ہے کہ میں خوشنما نظر آیا کروں۔ کیونکہ آج سے پگی نے دوسری انگوٹھی بھی میرے ساتھ پہننا شروع کر دی ہے —— جو کہ سادی سادی اور سونے کی ہے ——

اب ہم دونوں اُس کی اُنگلی میں ایک دوسرے کے دوست ہیں اور سب سے بڑی خوشخبری یہ ہے کہ اب جم اور پگی ساتھ ہی ساتھ ایک ہی مکان میں رہنے لگے، کیونکہ اب اُن کی شادی ہو چکی ہے۔

ہنسو لوگو ہنسو، خوشیاں مناؤ

(کلیم)

# روسی ترکستان کے مسلمان شاعر کیا کہتے ہیں؟

## سفری روزنامچہ کا ایک ورق

میں، ملّا، بیک، تاجر کچھ بھی ہونا نہیں چاہتا۔
اور نہ درویش، اندھا، مسخرا ہونا چاہتا ہوں۔
اور نہ کسی امیر کا لڑکا، جو سونے اور ریشم میں ملبوس ہو اور چہرہ پر پوڈر لگا کر بدقوارہ بنا ہو۔
میں کسی کشتی کا ملاح بھی ہونا نہیں چاہتا۔
نہ کسی فربہ امیر کا ملازم بننا چاہتا ہوں۔
نہ کسی بڑھیا کا معالج بنوں گا
اور نہ بازار میں پھیری کر کے چیزیں فروخت کروں گا۔
میں چاہتا ہوں کہ ایک آزاد خیال، ایک ڈاکٹر بنوں۔
ایک حرّیت پسند، ایک معلّم ہونے کی خواہش ہے۔
چاہتا ہوں کہ ایک ایسا شخص بنوں جو لینن کے الفاظ کو دماغوں میں اُتار دے۔
مرغزار میں ایک کسان بنوں گا . . . . .
قوم کا نمائندہ بننا چاہتا ہوں . . . . . .

## "باسماشی" کا خاتمہ

اگر تم ہمارے وطن میں دوبارہ واپس آنا چاہو
سڑک کا ایک ایک پتھر تمہاری مخالفت کے لئے اُٹھ کھڑا ہو گا۔
راستہ کا ایک ایک درخت تمہاری آنکھوں میں اپنی ٹہنیاں چبھو دے گا۔
اور انگور کی بیل تمہارے گلے کو گھونٹ دے گی۔

پہاڑ بھی جھرجھری لے کر برف کے بڑے بڑے تودے نیچے گرائیں گے اور دریا اپنی موجیں بلند کرے گا۔
عورتیں اپنے غیظ و غضب کا اظہار کریں گی .....
بدخشاں میں اب واپس نہ آؤ
سمجھ لو کہ تمہاری خونی جماعت کے لئے یہاں نفرت و حقارت کے سوا کچھ نہیں۔
(تاجیک کا قومی گیت)

## اسٹالن آباد میں ایک بالشویک

ہمارے گھاس بھرے میدانوں میں کس نے نغمہ ریز خوشنما چشمے بہائے ؛
شورش افزا "پیانجی" کے خوف انگیز پانی کو کس نے رام کیا ؛
ہمارے غریب کسانوں کو کس نے مسرت و سکون کی نعمتیں عطا کیں ؛
شمال کے آدمیوں نے ـــــ آزادی کے بڑے آدمیوں نے۔
مارکس اور لینن کے آدمیوں نے ـــــ بالشویکوں نے۔
(علی بے۔ ترکمانی شاعر)

## دُشنبے بمقابلہ اسٹالن آباد

ہم نے سمرقند اور قند گر دونوں شہروں کو دیکھا۔
صحرا کے "خواب" اور بازار کو بھی دیکھا۔
اسلامی دُنیا کی ایک تہائی
اور اونچے پامیر کی برف کو بھی دیکھا
میں نے نہریں کھودیں۔ مٹی کے برتن بنائے۔
پہاڑوں کی پیٹھ پر بوجھ لاد کر لے گیا۔
ڈھلوان راستوں میں عرصۂ دراز تک لڑکھڑاتا ہوا
پہاڑوں کی چوٹیوں پر پہنچتا رہا۔
لیکن ابھی تک اس سے زیادہ حیرت انگیز شے نہیں دیکھی۔
کہ دشنبے تک ایک آہنی سڑک گئی ہے۔
(حیرت انگیز چیزوں کے تاجیک گیت)

## تناقض!

ان قدیم سڑکوں پر جنہوں نے بہت سی چیزیں دیکھی ہیں
چین سے ایران اور ہندوستان سے ترکستان تک
پوری دُنیا میں چھوٹے چھوٹے خود مختار سرداروں کا
سلسلہ اسی طرح تیزی اور سُرعت سے گزر جائے گا
گویا وہ ایک آہنی کارواں ہے
جو متحد و متفق ہو کر گزر رہا ہے
یہ قدیم سڑکیں ہماری بقائے دوام ہیں۔
انہی سڑکوں پر
آزادی کا طوفان بھی گزرے گا
اور اِس میں خُون کی بُو تک نہ ہو گی۔

## ایک دردانگیز نغمہ

اگر گہرے کنویں میں ایک پتھر پھینکا جائے
تو اے میری پیاری ماں! وہ تہ تک چلا جائے گا۔
اگر تم اپنی نوجوان بیٹی کو اجنبیوں کے ہاتھ بیچ دو گی۔
تو تمہاری بیٹی رو رو کر اپنی آنکھیں پھوڑ لے گی . . . . .
وہ ہلاک ہو جائے گی۔ اے میری پیاری ماں!
اس راستہ پر جو میرے گھر سے باہر نکلتا ہے
کانٹے والی جھاڑیاں اور خاردار پودے نصب کر دیجیو۔
اور جب ان جھاڑیوں کو دیکھنا کہ ان کے سرے جُھک گئے ہیں
تو سمجھ لینا کہ میری زندگی کا چراغ بھی گُل ہو گیا
اے میری پیاری ماں!

(قبل انقلاب ایک ترکمانی لڑکی کا گیت)

(احمد)

# مطبوعات

**انمول جواہرات** ۔ مصنّفہ و مرتبہ ہرچرن لال صاحب ورمن ۔ قیمت فی جلد آٹھ آنے ۔ ملنے کا پتہ ، سرن داس پریم نگر ڈیال باغ آگرہ

اس مختصر مگر دلچسپ کتاب کی ضخامت ۴۰ صفحات ہے ۔ اس کی ظاہری صورت ایک ماہوار رسالے کی ہے اور یوں بھی اس میں بہت سے ایسے مضامین ہیں جو ماہوار رسالوں میں شائع ہو چکے ہیں ۔ اس میں گیارہ مضمون ہیں جو مختلف موضوعات پر لکھے گئے ہیں مثلاً انقلاب افغانستان سے ایک سبق ۔ خالص روحانی تعلیم ، ہریجن تحریک ، بُت پرست کون نہیں ہے ؛ خوش قسمتی کا دروازہ ہمیشہ کھلا ہے ؛ ہندو مسلم عیسائی اتحاد ، جواہرات کی کان ، اشارے ۔

"خوش قسمتی کا دروازہ ہمیشہ کھلا ہے" ایک نہایت زندگی بخش اور اُمید افزا مضمون ہے جس کا مطالعہ ہر ہندوستانی کے لئے مفید ثابت ہوگا ۔ یہ ایک انگریزی مضمون کا چربہ ہے ۔

"اشارے" بکھرے ہوئے خیالات ہیں جو خود ترجمہ کئے گئے ہیں یا دوسروں کے ترجموں سے ماخوذ ہیں ۔

اس کتاب میں مشرقی اور خصوصاً ہندو روحانیت کا پرچار کیا گیا ہے ۔ زبان سادہ سلیس اور عام فہم ہے ۔ صرف بعض بعض جگہ چند ایسے ہندی الفاظ ہیں جن کے معنی اگر فٹ نوٹ میں ظاہر کر دیئے جاتے تو بہتر ہوتا ۔

ہم اپنے قارئین سے یہ کہتے ہوئے اس کتاب کی پُرزور سفارش کرتے ہیں کہ بقول تقریظ نگار

کہاں ہیں ایسے مصنّف اب اس زمانے میں    جواہرات لٹائیں جو آٹھ آنے میں!

(ب ل)

---

**حیاتِ محسن** :۔ یہ نواب محسن الملک مولوی سید مہدی علی خاں منیر نواز جنگ بہادر مرحوم کی سوانح عمری ہے جسے مولوی محمد امین صاحب زبیری مارہروی سابق مہتمم تاریخ ریاست بھوپال نے مرتب کیا ہے ۔ نواب صاحب مرحوم کا نام نامی کسی تعارف کا محتاج نہیں ۔ مسلم یونیورسٹی علی گڑھ کے قیام کے سلسلے میں سر سید مرحوم کے رفیقِ کار کی حیثیت سے آپ نے جو شاندار خدمات سرانجام دی ہیں اُن کی وجہ سے آپ کا نام ہمیشہ زندہ رہیگا ۔

اس کتاب میں قابل سوانح نگار نے مرحوم کی قومی ، سیاسی اور علمی خدمات کے علاوہ اُن کے ابتدائی حالات ، عادات و اخلاق اور طرز معاشرت پر تفصیل کے ساتھ روشنی ڈالی ہے ۔ اس لحاظ سے یہ کتاب ہمارے موجودہ رہنماؤں کیلئے شمعِ ہدایت کا کام دے سکتی ہے ۔ زبان نہایت سادہ اور اندازِ بیان شگفتہ ہے ۔ کتابت ، طباعت اور کاغذ وغیرہ عمدہ ہیں ۔ مرحوم کی دو تصویریں بھی شامل ہیں ۔ ضخامت ۲۵۰ صفحے ۔ قیمت درج نہیں ۔ محمد مقتدیٰ خاں صاحب شروانی مہتمم مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ سے مل سکتی ہے ۔



کمزور بچّوں کی طاقت کے لئے

اور

اُن کے جسم کی خوبصورتی بڑھانے کے لئے

# ڈونگرے کا بال امرت

دینا چاہیئے

کیونکہ اس میں بچوں کی صحت مندرستی، اور جسمانی نشوونمائی کے لئے

بہت قیمتی اور نایاب دوّیات شامل ہیں

جدید فہرست کارخانہ مفت طلب فرمائیے

اعلیٰ طبقہ کی مستورات سر میں لگانے کے لئے اس کارخانہ کا تیار کردہ تیل استعمال کرتی ہیں

طبقۂ نسواں میں اس کارخانہ کا عطر عروس نہایت مقبول ہو رہا ہے

یہ کارخانہ ۱۸۳۱ء سے نیک نامی کے ساتھ جاری ہے

سید عبداللطیف پرنٹر و پبلشر مہتمم رسالہ ہمایوں نے نیر کمرشل پریس جمبرلین روڈ لاہور سے چھپوا کر دفتر رسالہ [illegible]

R. L. No. 1505.



# قواعد

۱۔ "ھُمایُوں" بالعموم ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو شائع ہوتا ہے۔

۲۔ علمی و ادبی، تمدنی و اخلاقی مضامین بشرطیکہ وہ معیارِ ادب پر پُورے اُتریں درج کئے جاتے ہیں۔

۳۔ دل آزار تنقیدیں اور دل شکن مذہبی مضامین درج نہیں ہوتے۔

۴۔ ناپسندیدہ مضمون ۱/ کا ٹکٹ آنے پر واپس بھیجا جا سکتا ہے۔

۵۔ خلافِ تہذیب اشتہارات شائع نہیں کئے جاتے۔

۶۔ ہمایُوں کی ضخامت کم از کم بہتّر صفحے ماہوار اور سوا نو سو صفحے سالانہ ہوتی ہے۔

۷۔ رسالہ نہ پہنچنے کی اطلاع دفتر میں ہر ماہ کی ۱۰ تاریخ کے بعد اور ۱۷ سے پہلے پہنچ جانی چاہئے
اس کے بعد شکایت لکھنے والوں کو رسالہ قیمتہً بھیجا جائے گا۔

۸۔ جواب طلب امُور کے لئے ۱/ کا ٹکٹ یا جوابی کارڈ آنا چاہئے۔

۹۔ قیمت سالانہ پانچ روپے چھ آنے ششماہی تین روپے (مع محصُولڈاک) فی پرچہ ۸/۔

۱۰۔ منی آرڈر کرتے وقت کوپن پر اپنا مُکمل پتا تحریر کیجئے۔

۱۱۔ خط و کتابت کرتے وقت اپنا خریداری نمبر جو لفافے پر پتے کے اوپر درج ہوتا ہے، ضرور لکھئے۔

مینیجر رسالہ ہمایُوں
۲۳۔ لارنس روڈ۔ لاہور

Title & Picture Printed at the Halftone Press, Dev Samaj Road, Lahore.

اٹھو وگرنہ حشر نہیں ہوگا پھر کبھی
دوڑو زمانہ چال قیامت کی چل گیا
(رہائیں)

بیادگار علامہ فضیلے آنریبل جسٹس میاں محمد شاہ دین صاحب ہمایوں مرحوم

اردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ



# ہمایوں

ایڈیٹر: بشیر احمد، بی۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا
جائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں، بی۔ اے

# فہرست مضامین

## ہمایوں بابت ماہِ اگست ۱۹۳۷ء

جلد (۳۲) — نمبر (۲)

تصویر :- علامہ اقبال



چندہ سالانہ صہ ششماہی سے (مع محصول) — قیمت فی پرچہ ۸ر

# بزمِ ہمایوں

یہ ایک عام انسانی کمزوری ہے کہ انسان اپنی تعریف سُن کر خوش ہوتا ہے۔ راقم نے ہرچند کوشش کی کہ اس کا شکار نہ ہو لیکن کامیاب نہ ہو سکا۔ "ہمایوں" کے چند نمبروں میں انجمن اُردو پنجاب اور اُردو ہندی کا ذکر کر کے گزشتہ پرچے میں شاید ایک نیم سا وعدہ کیا گیا تھا کہ اب تھوڑے عرصے کے لئے اُن قارئین کے جذبات کا کچھ لحاظ کیا جائے گا جو اس رام کہانی سے "اُکتا گئے ہیں لیکن کیا کیا جائے خوش قسمتی سے قارئین میں ایک خاصی تعداد اُن لوگوں کی ہے جو اس موضوع سے عملی طور پر دلچسپی لیتے ہیں اور اپنی دلچسپی کے اظہار پر اصرار کرتے ہیں۔ اس ضمن میں پچھلے مہینے میں جو خطوط موصول ہوئے اُن میں سے دو ایک کا اقتباس ذیل میں درج کیا جاتا ہے۔

پالوی صاحب نے جو راقم کی تعریف کی اُس سے خوش ہونا فطری امر تھا لیکن غور کیا تو معلوم ہُوا کہ اگر اس تعریف کا عشرِ عشیر بھی درست ہوتا تو آج ہمیں اُردو کے مستقبل کا اس طرح رونا نہ ہوتا۔ کاش ہماری قوم ایسے افراد پیدا کر سکے! انجمن مذکور کے سکرٹری نے بعض دفعہ دوستوں کے حلقے میں لیکن اکثر اپنے جی سے کہا کہ افسوس پبلک اُردو کے کام کی طرف کما حقہٗ توجہ نہیں کرتی، ہمارے ہاں ایسی کوششوں کی صحیح قدر نہیں لیکن پالوی صاحب اور ایسے ہی بعض اور حضرات کی مبالغہ آمیز تعریفوں سے دل شرمندہ ہو گیا کہ کاش انجمن کی مساعی اس قابل ہوتیں کہ سکرٹری ایسی تعریفیں سُن کر مطمئن ہو سکتا۔ ہاں یہ دیکھ کر کہ سیاسیات و معاشیات کے اس زمانے میں ہر اچھی بُری شے پروپیگنڈا کی محتاج ہے زبان و ادب بھی اگر اپنے لئے فلاح کی یہ راہ تلاش کریں تو کچھ ایسی معیوب بات نہیں، علاوہ بریں تنظیمِ زندگی کے اس دَور میں اگر بعض ہم خیال قومی زبان کے بعض خیر خواہ کبھی کبھی مل بیٹھیں تو اُن کے اور قوم کے لئے یہ امر موجبِ تسلی اور باعثِ ترقی ثابت ہو سکتا ہے بشرطیکہ اُن کے احساسات محض "من ترا حاجی بگویم تو مرا حاجی بگو" پر ہی ختم نہ ہو جائیں۔

عطاء اللہ پالوی صاحب (ساکن سبزی باغ بانکی پور) جن کا مضمون اس پرچے میں درج کیا جاتا ہے۔ اپنے خط میں لکھتے ہیں:-

"بحیثیتِ مدیر "ہمایوں" ہی آپ کے احسانات اُردو زبان پر کیا کم تھے کہ "انجمنِ اُردو" کی نہ صرف بنیاد رکھ کر بلکہ اُس کی اہم ذمہ داری بھی اپنے سر لے کر آپ نے مزید احسان کا بار" اُردو" کے کاندھوں پر ڈال دیا ہے۔ ایسی صُورت میں کون ہے جو آپ کی اس خدمت سے منکر ہو اور کونسی صورت ہے جو اُردو زبان آپ کے اس احسان کا بار اپنے کمزور کاندھوں سے اُتارے تو کجا اس کا شکریہ بھی ادا کر سکے؟ اگر آپ جیسے دو چار لوگ اور بھی اس طرح خدمتِ ادب میں لگ جائیں تو پھر کوئی ایسی ہستی نہیں جو اُردو کو مٹا سکے۔

میں نہ تو اہلِ قلم ہوں اور نہ اس کا دعویٰ لیکن آپ لوگوں کی ہمت افزائیوں سے کچھ لکھ ضرور لیتا ہوں چنانچہ یہ چند اوراق بھی "اُردو زبان" کی ترقی کے سلسلے میں اسی اُمید پر سیاہ کئے گئے ہیں، موضوع کے لحاظ سے یہ مضمون مجھے تو اہم معلوم ہوتا ہے معلوم

نہیں دوسروں کے نزدیک یہ کیسا ثابت ہوگا۔ بہر حال! مضمون جیسا کچھ بھی ہے حاضرِ خدمت ہے اور "ہمایوں" میں اسے بھیجنے کی وجہ محض یہ ہے کہ وہ "بقائے اردو" کی چیخ پکار میں سب سے زیادہ پیش پیش ہے۔ میں نے یہ مضمون اپنے اس مضمون کے سلسلے میں لکھا ہے جو "ساقی" کے جون نمبر میں شائع ہوا ہے۔ اس میں لوگوں کو اُردو زبان کی ترغیب دلا کر نہ صرف مشورہ دیا گیا ہے کہ اُردو کے بلند پایہ رسائل و اخبارات خریدیں اور دوسروں کو اُن کی خریداری پر مجبور کریں بلکہ اس بات پر بھی زور دیا گیا ہے کہ کسی قسم کے لحاظ کے بغیر ہر انجمنِ اردو میں شریکِ کار ہو کر خدمتِ زبان میں حصّہ لیں۔ ظاہر ہے کہ جب تک کہنے والا خود اس پر عامل نہ ہوگا اُس کی بات کی کوئی اہمیت نہ ہوگی لہٰذا پانچ روپے کی ایک حقیر رقم (منی آرڈر روانہ کیا جا چکا ہے) حاضرِ خدمت ہے۔ آپ اسے "انجمنِ اُردو پنجاب" کے سلسلے میں قبول فرمائیے۔

---

اُردو ہندی کے مسئلے کے متعلق ایک ہندو ادیب کا مندرجہ ذیل خط ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کے لئے مشعلِ راہ ثابت ہو سکتا ہے۔ ہرچرن لال صاحب ورمن پریم نگر دیال باغ آگرہ سے لکھتے ہیں :۔

"مکرم بندہ! تسلیمات۔ نوازش نامہ پہنچا۔ باعثِ مسرت ہوا۔ اُردو کے خلاف ہندوؤں کی جانب سے متعصبانہ پروپگنڈا کیا جا رہا ہے بالکل درست ہے اور اس کی وجہ ہندو مُسلم کشیدگی ہے کہ جس نے ایک مدت سے ملکی فضا مکدر کر رکھی ہے اور اس کشیدگی کی تہ میں تعصب تنگدلی، سطحی نظر، نامعاملہ فہمی، ناعاقبت اندیشی اور خود غرضانہ حکمتِ عملی ہے۔

اِس غلط ذہنیت کا ذمّہ دار اُردو و ہندی پریس ہے اور وہ اخبار نویس ہیں جن کا پیشہ ہی ہندو مسلم جذبات کو بھڑکانا ہے اور وہ ہی فی الحقیقت لائقِ مذمّت ہیں اس میں ہندوؤں مسلمانوں کا فرق نہیں"

اور وہ دن مبارک ہوگا جب کہ ہندو اپنی غلطی محسوس کر کے اپنی ذہنیت کی اصلاح کریں گے اُن کو خود اپنے فلسفہ، تہذیب، تمدّن اور رشی مُنیوں، سنت مہاتماؤں کی تعلیم کی تبلیغ کے سلسلہ میں اُردو کی پناہ لینا ہوگی اور اُردو کے خلاف بیجا تعصب پھیلا کر وہ اپنی کمزوری اور غلط ذہنیت کا ثبوت پیش کر رہے ہیں اور اس طرح نادانستہ طور پر ملک و قوم کو نقصان پہنچا رہے ہیں۔

ہندی زبان کو فروغ دینا قطعی علیحدہ بات ہے۔ اس سے ہندوؤں کو کون روک سکتا ہے اگر ہندو ہندی پرچار اس غرض سے کرتے ہیں کہ ہندی جلد ملکی زبان بن جائے اور انگریزی زبان کا رُتبہ حاصل کر لے بالکل قدرتی ہے لیکن اُردو زبان کو جو یکساں ملکی زبان ہونے کی صلاحیت رکھتی ہے غیر سمجھنا اور اُس کے خلاف متعصبانہ پروپگنڈا کرنا اُن کی مجرمانہ غلطی ہے اور ہندی کے پرچار کے سلسلہ میں اُس کو فصیح و بلیغ بنانے کے نقطۂ نظر سے ایسا سخت بنانا کہ وہ سنسکرت کی بہن بن جائے خود ہندی کا گلا گھونٹنا ہے۔ ہندی زبان ایسی سلیس ہونی چاہئے جسے ہندوستان کا ہر ایک باشندہ بلا تکلف لکھ پڑھ اور بول سکے اور ہندی اور اُردو میں فرق صرف رسم الخط کا رہ جائے۔

اگر یہ حقیقت ہے کہ عربی اور سنسکرت ملکی اور مادری زبان نہیں ہو سکتیں اور ہندی اور اُردو زبانیں ملکی زبان ہونے کی صلاحیت رکھتی ہیں تو اس مصلحت کے ذہن نشین ہونے میں دقت نہ ہونی چاہئیے کہ ملک کا ہر فردِ بشر ہندی اور اُردو کو یکساں رُتبہ دے، اُس کے فروغ کے لئے یکساں مواقع بہم پہنچائے اور دو یکساں طور پر ہر دو رسم الخط سے واقف ہو۔ اگر مسلمان اہلِ قلم عبدالرحیم خان خاناں، جائسی اور دیگر مسلم ہندی اسکالرز کے نقشِ قدم پر بلا تکلف چلنا پسند کریں اور ہندی سیکھنے میں کمال شوق کا اظہار کریں اور اُردو و ہندی کو فروغ دینے میں ہندوؤں کے ساتھ اتفاق کریں تو ہندی اُردو کا مسئلہ ہمیشہ کے لئے حل ہو سکتا ہے جس قدر اُردو رسم الخط کے جاننے کی ہندوؤں کو ضرورت ہے اُس سے کم مسلمانوں کو ہندی سیکھنے کی نہیں ہے۔

ضرورت ہے کہ مسلمان اپنا فلسفہ، تہذیب اور تمدن کو اُردو و ہندی کے جامہ میں پیش کریں تاکہ ہندو مسلمانوں میں تبادلۂ خیالات کا دور قائم ہو جائے اور ایک قوم دوسری قوم سے اچھی طرح واقف ہو کر ایک دوسرے کے قریب تر ہو۔ اور ملک کی فضا میں خوشگوار تبدیلی پیدا ہو کر اتفاق اور محبت کی ہوائیں ملک کے ایک سرے سے دوسرے سرے تک چلنے لگیں۔ اُردو یا ہندی کے متعلق ہر دو جانب سے کنارہ کشی مجرمانہ غلطی ہے اور ہر دو فریق کے لئے یکساں مضر ہے اور باعثِ عذاب۔ حقیقت شناسی، امن پسندی اور بہتر سلوک و رواداری کا یہی ایک راستہ ہے اسی پر ہندو مسلم اتحاد کی مستحکم بنیاد قائم ہو سکتی ہے چنانچہ ملک کے بہی خواہوں کو اس جانب توجہ دینے کی اشد ضرورت ہے۔ میرا خیال ہے کہ ہندو مُسلم روحانیت دو مختلف چیزیں نہیں ہیں، بیان ضرور مختلف ہے اور لاعلمی کے سبب ضرور دو مختلف نظریے قائم ہو گئے ہیں لیکن تحقیقات کی جائیگی تو ضرور ہم اسی نتیجہ پر پہنچیں گے۔

دیال باغ کے رہنے والے ہندو یا دیال باغ سے تعلق رکھنے والے ہندوستانی اُردو ہندی کے سوال سے ناآشنا ہیں۔ یہاں کے ست سنگ کا تمام مذہبی لٹریچر اُردو و ہندی ہر دو زبانوں میں موجود ہے اور دونوں زبانوں کو فروغ حاصل کرنے کے یکساں مواقع مہیا ہیں۔ ہر ایک ست سنگی خواہ وہ کسی فرقہ سے تعلق رکھتا ہو، مولانا روم، حضرت معین الدین چشتی، شمس تبریز، حافظ وغیرہ دیگر صوفیائے کرام کا کلام نہایت ذوق و شوق سے پڑھتا ہے ہم لوگ اُن کے کلام کو گرونانک، کبیر صاحب اور دیگر سنت مہاتماؤں کے کلام سے کم رتبہ ہرگز نہیں دیتے۔ یہ امر موجبِ مسرت ہے کہ آپ روحانیت کے قائل ہیں اور یقین مانئے روحانیت صرف ایک ہے، اختلاف محض لاعلمی کے سبب محسوس ہوتا ہے اور محض سمجھ کی حدود کے اندر ہے اور ہو سکتا ہے لیکن جہاں سے حقیقت کا تعلق ہے وہاں معاملہ قطعی واحد ہے۔

اُردو زبان کو آپ روحانیت کا آبِ حیات کیوں نہیں پیش کرتے اُس کو عوام میں مقبول بنانے کا یہ بہترین نسخہ ہے۔ ہم لوگ اُردو کی صحیح خدمت سے اُردو لٹریچر کو مالا مال کر سکتے ہیں اور اس کو باعثِ کشش اور زیادہ سے زیادہ جاذبِ توجہ بنا سکتے ہیں۔ دِل کی پیاس بجھانے کے لئے آبِ حیات درکار ہے، آبِ حیات پیش کیجئے خواہ وہ اُردو کے پیالہ میں ہو یا ہندی کے پیاسے کہاں جائیں گے ٹکریں مار کر بالآخر آپ کا ہی دروازہ کھٹکھٹائیں گے میں خود اُردو و ہندی ہر دو زبانوں سے واقف ہوں مگر اپنے خیالات کا اظہار ہمیشہ اُردو میں ہی کرتا ہوں۔ اُردو سے بچپن کا تعلق ہے اور طبیعت بے حد مانوس ہے اور اس کی صحبت میں سہولت، دلچسپی اور لطف محسوس ہوتا ہے اور قدرتی ہے۔ کیا آپ ہندی کے متعلق ایسا خیال کر سکتے ہیں؛ خط بہت طویل ہو گیا مگر مضمون کی اہمیت کا تقاضا تھا۔ اُمید کہ آپ مزید اپنے خیالات کا اُردو کے سلسلہ میں اظہار فرمائیں گے۔"

لشہ احمد

# جہاں نما

## جنوبی ہندوستان میں ہندوستانی یعنی اُردو کی تعلیم

جنوبی ہند کی مسلم یوتھ کانفرنس کا چوتھا سالانہ جلسہ بیزواڑہ میں منعقد ہوا۔ اس کانفرنس کے شعبۂ اُردو کا ایک جلسہ ۱۹ رجون کو ہُوا جس کے صدر مولانا عبدالحق صاحب بی اے سکرٹری انجمنِ ترقی اُردو (اورنگ آباد) تھے۔

مولانا نے اپنی تقریر میں بتایا کہ اُردو یعنی ہندوستانی ہندوؤں اور مسلمانوں کے اتحاد کا عظیم الشان نتیجہ ہے اور یہ غلط ہے کہ اُردو صرف مسلمانوں کی زبان ہے کیونکہ اس دورِ نفاق میں بھی اُردو زبان کے ہندو شاعروں اور ادیبوں کی ایک زبردست جماعت موجود ہے۔

مولانا نے بتایا کہ وہ زبان جسے متعصب ہندو "ہندی" کا نام دیتے ہیں ہندوستان کی کوئی قدیم زبان نہیں بلکہ عہدِ حاضر کی ایک بدعت ہے کیونکہ چند ہی سال گزرے ہیں جب بعض کوتاہ اندیش ہندوؤں نے اُردو زبان میں سے عربی اور فارسی الفاظ نکال کر اُن کی جگہ سنسکرت کے غیر مانوس شبد رکھ دیئے اور اس نئی زبان کے لئے اُردو ہی کا ایک قدیم نام یعنی "ہندی" مخصوص کر لیا۔ یہ بالکل غلط خیال ہے کہ ہندی ہندوستان کی کوئی قدیم زبان ہے۔ جو زبانیں اُردو زبان کا سرچشمہ تھیں وہ موجودہ ہندی سے بالکل مختلف تھیں۔ مولانا نے ہندوؤں اور مسلمانوں سے درخواست کی کہ وہ جنوبی ہندوستان کے اُن باشندوں کو جو اُردو نہیں جانتے ہندوستان کی یہ مشترکہ زبان سکھائیں۔ اُردو زبان میں مشرق و مغرب کے ادبیات اور قدیم و جدید علوم کا ایک وسیع ذخیرہ موجود ہے۔ ہندی کا تو ذکر ہی کیا، ہندوستان کی کسی دوسری زبان سے بھی معلومات کا اتنا عظیم الشان ذخیرہ حاصل کرنا ناممکن ہے جتنا اُردو میں موجود ہے۔

اس جلسہ میں ذیل کی اہم قراردادیں بھی منظور ہوئیں :۔

یہ کانفرنس اندھرا اور چدمبرم کی یونیورسٹیوں سے درخواست کرتی ہے کہ وہ بھی مدراس یونیورسٹی کی طرح اُردو کا ڈپلوما دینے کے لئے امتحانات کا انتظام کریں اور کالجوں کے نصاب میں اختیاری مضمون کے طور پر اس زبان کو بھی شامل کریں۔

یہ کانفرنس ڈسٹرکٹ بورڈوں، میونسپل کمیٹیوں اور دوسری مقامی مجالس سے درخواست کرتی ہے کہ وہ ہر ایسے مقام پر جہاں اُردو کے کم از کم بیس طلبہ موجود ہوں اس زبان کی تعلیم کا انتظام کردیں۔

قرار پایا کہ ایسے استادوں کی ایک جماعت تیار کی جائے جو جنوبی ہندوستان کی زبانوں میں "ہندوستانی" زبان کی تعلیم

دے سکیں۔

یہ بھی قرار پایا کہ مقامی زبانوں کے ذریعہ سے ہندوستانی زبان سیکھنے کے لئے ابتدائی کتابیں تا بہ مقدور جلد تیار کی جائیں۔

## اُردو کا نام

یہ ایک مسلمہ بات ہے کہ ہندی اور ہندوستانی اُردو ہی کے دو ابتدائی نام ہیں لیکن جب سے بعض فرقہ پرست ہندوؤں کی دُور اندیشی نے اپنی ایک مذہبی زبان کو نادانستہ طور پر ہندی کا عربی نام دے دیا اور اب ایک گروہ فارسی کا لفظ ہندوستانی بھی اپنی ہندوانی زبان کے نام کے طور پر استعمال کرنا چاہتا ہے۔ اُردو والے یعنی آزاد خیال اور اتحاد پسند ہندو اور مسلمان اس کشمکش و پیچ میں پڑ گئے ہیں کہ اُن کی زبان اپنے موجودہ نام ہی سے موسوم رہے یا ازسرِ نو اس کے لئے ہندوستانی ہی کا نام اختیار کر لینا مناسب ہے۔

بعض لوگوں کا خیال ہے کہ اُردو کو ہندوستانی کا نام انگریزوں نے دیا ہے اور یہ نام دورِ غلامی کی یادگار ہے لیکن یہ خیال قطعاً غلط ہے۔ علی گڑھ میگزین نے اُردو اور ہندوستانی کے مسئلہ پر اظہارِ رائے کرتے ہوئے لکھا ہے کہ آج سے صدیوں پیشتر ہندوستانی کا لفظ اُردو زبان کے لئے رائج تھا چنانچہ تاریخِ فرشتہ میں سلطان علی عادل شاہ کے ذکر میں لکھا ہے "تا بہ ہندوستانی متکلم نمی شد"۔ یہی لفظ شاہجہاں کی درباری تاریخ بادشاہ نامے میں بھی موجود ہے۔ اُردو کا لفظ پہلے پہل میاں محمد حسین تحسین کی نوطرزِ مرصع (مصنفہ ۱۷۷۵ء) میں استعمال کیا گیا تھا اور ہندوستانی کے برعکس اُردو کے لفظ کی شہرت زیادہ تر انگریزوں ہی کی سرپرستی اور شاید حکمتِ عملی کی ممنونِ احسان ہے۔ کیونکہ فورٹ ولیم کالج ہی میں پہلے پہل اُردو کے مقابلہ میں ایک نئی زبان ہندی کھڑی کر دی گئی تھی۔ اُردو کے بجائے ہندوستانی کا نام استعمال کرنے کے حامیوں کی یہ دلیل قابلِ توجہ ہے کہ جب ہم خود ہندوستانی کہلاتے ہیں تو کیا وجہ ہے کہ اپنی زبان کے لئے اس لفظ کے استعمال کو ہم باعثِ عار سمجھیں۔ اس کے علاوہ چونکہ اُردو ہندوؤں اور مسلمانوں کے ملاپ سے پیدا ہوئی اور اُن کی مشترکہ کوششوں نے اسے پروان چڑھایا، مسلمانوں کا کوئی حق نہیں کہ وہ اسے ایک ایسے نام سے محروم کرنے پر اصرار کریں جس سے اس کے ہندوستانیوں کا سرمایۂ مشترک ہونے کا پتہ چلتا ہو۔

**حامد علی خاں**

ہلکی پھلکی اور عام فہم ہندوستانی زبان (اُردو) کے بجائے سنسکرت کے بوجھل اور نامانوس الفاظ کا رواج وہی خود غرضانہ ذہنیت دینا چاہتی ہے جس نے کبھی سنسکرت کے دروازے عوام کے لئے بند کر دیئے تھے۔ صرف اُردو زبان ہی ہندوؤں اور مسلمانوں کی مشترکہ زبان ہے۔



اقبال

# اقبال علیہ الرحمہ

مبارک کائناتِ شعر کی پیغمبری تجھکو
مبارک شاعرانِ خوشنوا کی سروری تجھکو

دلوں میں احترامِ عشق پیدا کر دیا تُو نے
سخن کو دم میں ہمدوشِ ثریا کر دیا تُو نے

گراں خوابی ہوئی کافور تیری ضربِ پیہم سے
ہوئی سرسبز کشتِ ملتِ بیضا ترے دم سے

ترا ہر شعر دل کی سمت پورا وار ہے گویا
زبانِ پاک تیری تیغِ جوہر دار ہے گویا

ترے فیضِ نظر سے حریت کی بزم روشن ہے
تری ضربِ کلیمی سے غلامی لرزہ برتن ہے

اشاروں میں دیا درسِ رموزِ بیخودی تُو نے
فنا کو بڑھ کے دکھلایا چراغِ زندگی تُو نے

ترا سازِ خودی جس دم حقیقت پاش ہوتا ہے
مثالِ صبح رازِ زندگانی فاش ہوتا ہے

خرد واقف ہوئی آشفتگی کے آستانے سے
اِسے تُو راہ پر لایا جنوں کے تازیانے سے

جہاں میں نام پیدا کر لیا ہے ہمنشینوں نے
کئی خرمن بنا ڈالے ہیں تیرے خوشہ چینوں نے

اُسے کیا قحطِ مے ہو جس کو شاملِ لطفِ ساقی ہے
تجھے کیا غم ہے اے اُردو! ابھی اقبال باقی ہے

سکندر علی وجد۔ بی، اے (عثمانیہ)

# "اُردو کی بقا کے لئے کیا کیا کرنا چاہئے"

دل سے اگر سنو تو یہ سُننے کی بات ہے
ورنہ کسی پہ زور نہیں اختیار کیا! (آغا شاعر دہلوی)

"اُردو زبان" کی ترقی میں اُردو شعراء نے ہزار جد و جہد کی ہو اور وہ زمانہ ترقی کے سلسلے میں ہزار بہتر سمجھا جاتا ہو پھر بھی یہ ایک ناقابلِ انکار حقیقت ہے کہ موجودہ دَور "اُردو زبان" کا بہترین دَور کہا جاسکتا ہے کیونکہ اس وقت ہر قسم کی طعن و تشنیع اور ہر طرح کی جولان اور پھبتیوں کو برطرف کرکے تمام ہندوستان کی "اُردو دنیا" ایک مرکز پر آگئی ہے اور تمام اُردو دان و اُردو خوان طبقہ اس بات پر متفق ہے کہ "زبان کو ترقی دی جائے"۔ اس وقت نہ کوئی یہ کہتا ہے کہ ؂

نسیمؔ دہلوی ہم موجدِ بابِ فصاحت ہیں
کوئی اُردو کو کیا سمجھے گا جیسا ہم سمجھتے ہیں

اور نہ کوئی یہ دعوے کرنے والا ہے کہ ؂

دعوی زباں کا لکھنؤ والوں کے سامنے
اظہارِ بُوئے مشک غزالوں کے سامنے

اور نہ یہ کہ ؂

صحرائیانِ پُورب کیا جانتے ہیں اسکو
اے مصحفی جُدا ہے انداز اس بیاں کا

بلکہ اب بقول حضرت ظریف اس بات پر سبھی کا اتفاق ہے کہ ؂

لکھنؤ دہلی انہیں شہروں پہ کیا موقوف ہے
ہر جگہ اہلِ زباں ہیں، بے زباں کوئی نہیں

بلا شبہ یہ ہونا بھی چاہئے تھا کیونکہ اس وقت حال یہ ہے کہ ؂

اِک طرف انگلش زباں ہے اِک طرف ناگری
پس رہی ہے بے سبب بیچاری اُردو بیچ میں

غرض اس وقت "اُردو زبان" کی نہ صرف اصلاح کے اسباب و علل پر غور کیا جارہا ہے بلکہ اس کی ترویج و ترقی کے ذرائع بھی سوچے جارہے ہیں چنانچہ میں نے بھی اپنے ایک مضمون مطبوعہ ساقی (دہلی) جون ۱۹۳۷ء میں عرض کیا تھا کہ موجودہ اُردو زبان جس شکل و صورت میں ترقی کے مدارج طے کر رہی ہے یا جس پیچیدگی میں پڑی ہوئی ہے اس کا اقتضا یہ ہے کہ ہم اسے علیٰ حالہٖ بڑھائیں اور اس کی صورت یہ ہے کہ :-

(۱) اُردو ادب کے سرمایہ میں خاطر خواہ اضافہ کریں۔

(۲) زبان کو جتنا ممکن ہو اغلاط و اسقام سے پاک کریں۔

(۳) غیر مانوس اور بھدی ترکیبیں اور تشبیہیں دور کریں۔

(۴) اُردو زبان کو جس قدر ممکن ہو وسعت دینے کی کوشش کریں۔

اس وقت اس مضمون میں اِن ہی چاروں صُورتوں پر اظہارِ خیال کیا جارہا ہے اور اپنی بساط کے مطابق بطورِ مشورہ یہ عرض کیا جارہا ہے کہ ترقیٔ زبان کے سلسلے میں اس وقت کن چیزوں کا خیال اور لحاظ ضروری ہے۔

---

## اُردو ادب کے سرمایہ میں خاطر خواہ اضافہ کیا جائے :۔

"سرمایہ" سے مراد ٹھوس اور علمی و ادبی تصانیف ہیں۔ اس لئے حیدرآباد کے موجودہ اُردو ذخیرہ کے ساتھ اگر اُردو زبان کی اُن چند گنی گُنی علمی تصانیف کو جو اس وقت موجود ہیں ایک طرف کر دیجئے تو دوسری طرف جو کچھ بچتا ہے اُس میں بقول جناب رضا قاسم صاحب مختار بجز عشق و محبت کے جذبات، ہجر و فراق کی بیتابیوں، رقابت کے شکووں اور حسن کی دلفریبیوں" کے اور کچھ نہیں۔ اس میں شبہ نہیں کہ یہ چیزیں اُردو زبان میں تمام ارتقائی منازل طے کر چکی ہیں اور اس لئے ہم اسے دوسری زبانوں کے مقابلے میں پیش بھی کر سکتے ہیں مگر صرف اس چیز سے زبان کو کیا فائدہ پہنچ سکتا ہے ؛ نہ تو اس سے وہ کامیاب و پائدار ہو سکتی ہے اور نہ مستقل و کار آمد۔

اس جگہ ایک غلط فہمی کا ازالہ ضروری ہے۔ جناب رضا قاسم صاحب مختار نے اپنے ایک مضمون" ہماری زبان" مطبوعہ کلیم (دہلی) جنوری ۱۹۳۷ء میں تحریر فرمایا ہے کہ:۔

> "واقعات نگاری کی سحر بیانیاں مناظرِ فطرت کے دلفریب مشاہدات اور
> جذبات کی زندہ تصویریں اُردو شاعری میں بقدر چاشنی پائی جاتی ہیں۔"

یہ صحیح نہیں۔ جہاں تک اعلےٰ درجے کی نظموں کا سوال ہے، اُردو زبان بھی اپنے اندر اس موضوع پر ایک وسیع اور گرانبہا ذخیرہ رکھتی ہے اور اس زبان میں بھی ایسی ایسی نظمیں موجود ہیں جو انگریزی و فارسی شعراء کی نظموں کے مقابلے میں پیش کی جا سکتی ہیں۔ میں تو بلا خوف تردید یہ کہہ سکتا ہوں کہ "نظم کے سلسلے میں" اُردو زبان" اگر آگے نہیں ہے تو کسی طرح عربی، فارسی اور انگریزی سے پیچھے بھی نہیں ہے"

بہر حال آمدم بر سرِ مطلب :

ملٹن نے ایک جگہ کہا ہے کہ" عمدہ کتاب زندہ ہی نہیں بلکہ ایک غیر فانی چیز ہے"۔ لیکن اُردو زبان کے محقق اعظم حضرت مولانا عبدالحق صاحب فرماتے ہیں کہ" عمدہ کتاب خود ہی غیر فانی نہیں بلکہ اپنے لکھنے والے کو، اُن کو جن کا اس میں ذکر ہے اور بعض پڑھنے

والوں کو بھی غیر فانی بنا دیتی ہے۔ عمدہ کتابوں نے انسانوں کے اخلاق وطبائع و آراء پر بہت بڑا اثر ڈالا ہے۔ خیالات میں عظیم الشان تغیر پیدا کیا ہے۔ قوموں میں ہلچل اور انقلابات بپا کئے ہیں اور ملکوں کی کایا پلٹنے میں حیرت انگیز مدد دی ہے۔" اس لئے "جو لوگ فضول، معمولی اور ادنےٰ درجے کی کتابیں پڑھتے ہیں، وہ گویا معمولی، ذلیل اور ادنیٰ معلومات کو اپنے دماغ میں بھرتے ہیں تاکہ اعلےٰ معلومات کی گنجائش باقی نہ رہے۔"

بلاشبہ اس وقت اُردو زبان ایک مستقل زبان کی حیثیت اختیار کر چکی ہے اور اِس میں اس قدر رُوح موجود ہے کہ اسے علمی و ادبی زبان کا بلند درجہ حاصل ہو جائے۔ ایسی صورت میں نہ صرف یہ ضروری ہے کہ جہاں تک ممکن ہو دیگر غیر زبانوں کی اعلےٰ تصانیف، اچھی سوانح عمریاں اور بلند پایہ تاریخی سرمایہ اُردو زبان میں منتقل کیا جائے بلکہ اس کی بھی ضرورت ہے کہ ہمارے وہ مشاہیر جنہیں قدرت کی جانب سے تندرست دل ودماغ عطا ہوا ہے اپنی اعلےٰ استعداد کے اُن جواہر کو جو اب تک صرف اُن کے دماغ میں محفوظ ہیں، کاغذ و کتاب پر بکھیر دیں۔ مولانا عبدالحق صاحب سکرٹری انجمن ترقیٔ اُردو اورنگ آباد نے "مبادیٔ سائنس" مترجمہ جناب معشوق حسین خان صاحب کے مقدمہ میں کیا خوب لکھا ہے کہ:۔

"اُردو زبان کی توسیع و ترقی کا بہت بڑا ذریعہ یہی ہے کہ اُسے علمی زبان بنانے کی کوشش کی جائے۔ اگر زبان سے صرف یہ مقصود ہے کہ روزمرّہ کی بات چیت کھانے، پینے، بیٹھنے، اُٹھنے سونے، مُنہ دھونے کی کر لی جائے تو اتنا تو شاید جانور بھی آپس میں کہہ سُن لیتے ہیں۔ ایک ایسی زبان جسے ہندوستان سے عظیم الشان ملک کی عام زبان ہونے کا دعویٰ ہے، اُسے اسی قدر وسیع ہونا چاہئے جتنا وسیع اُس کا ملک ہے۔ اور اُس کی اسی قدر مختلف حیثیتیں ہونی چاہئیں جتنی اُس میں مختلف اقوام و ملل ہیں۔ اور یہ اُس وقت تک نہیں ہو سکتا جب تک کہ اُس میں مختلف علوم و فنون نہ آ جائیں۔ علاوہ اس کے ملک میں بھی تعلیم اُسی وقت پھیل سکتی ہے جب علوم و فنون کی کتابیں ملکی زبان میں ہوں، ہر شخص انگریزی یا یورپین زبانیں نہیں جان سکتا۔ فی صدی چند ہی ایسے آدمی ہونگے جو یہ زبانیں جانتے ہیں۔ باقی سارے ملک کی تعلیم کا دارومدار دیسی زبان پر ہے۔ لیکن جب دیسی زبان میں سوائے دیوانوں، عشقیہ مثنویوں، ناولوں، تاریخی قصوں کے کچھ نہ ہو تو علم کی روشنی کیسے پھیلے۔ اور جب علم پڑھنے کے لئے ایک غیر زبان سیکھنی پڑے تو ہماری زبان کس مرض کی دوا ہے؟ آخر دوسروں کی زبان سے کب تک کام نکلے گا۔ اور ہم گونگے بنے کب تک دوسروں کا مُنہ تکتے رہیں گے؟"

شکر ہے کہ مولانا موصوف کی آواز صدا بصحرا ثابت نہیں ہوئی۔ شاید انہیں کی کوشش کا یہ نتیجہ ہے کہ ہمارے مشاہیر اہلِ قلم ہمہ تن اس طرف مصروف ہیں اور آئے دن نئی نئی کتابیں تصنیف، تالیف اور ترجمہ ہو رہی ہیں۔ پھر بھی ضرورت ہے کہ اس انہماک

کی رفتار میں برقی رَو پیدا کی جائے اور اس خدمت کو ایسی سرعت سے انجام دیا جائے کہ دُنیا حیران رہ جائے۔

---

اس سلسلے میں اکثر یہ کہا جاتا ہے یا بیشتر یہ اعتراض کیا جاتا ہے کہ ہماری "اُردو زبان" میں تخلیقی انشا پردازی کی کمی ہے یا بالفاظِ دیگر اُردو زبان میں "اورجنلٹی" نہیں پائی جاتی۔ یہ اعتراض ایک حد تک دُرست ہے مگر شاید معترضین اس بات پر غور نہیں کرتے کہ جب تک ہماری زبان میں دوسری زبانوں سے ہر قسم کے خیالات منتقل نہ ہوں یا جب تک ہمارے سامنے دوسری زبانوں کے خیالات موجود نہ ہوں، وہ کونسی صورت ہے جس سے ہم میں تخلیقی طاقت پیدا ہو؛ یہ قاعدہ کلیہ ہے کہ ہر زبان میں پہلے دوسری غیر زبانوں کے شہ پارے اور اعلےٰ خیالات منتقل کئے جاتے ہیں تب جا کر وہ کہیں اس قابل ہوتی ہے کہ اُس میں اچھے لکھنے والے پیدا ہوں ورنہ بغیر کسی بڑی زبان کا سہارا لئے ہوئے آج تک یہ نہیں دیکھا گیا کہ کسی زبان نے ترقی کی ہو۔ بچہ جب پیدا ہوتا ہے تو وہ ماں کے پیٹ سے کوئی "علم" یا "زبان" لے کر نہیں پیدا ہوتا بلکہ اُسے سکھایا جاتا ہے، اُسے تعلیم دی جاتی ہے اور اُسے بتایا جاتا ہے تب جا کر وہ کہیں اس قابل ہوتا ہے کہ اپنا خیال، اپنی خواہش اور اپنا ارادہ دوسروں پر ظاہر کر سکے۔ اسی طرح جب تک ہماری زبان میں دوسری غیر زبانوں کے اعلےٰ ادب منتقل نہ ہوں گے ہم میں کسی طرح تخلیقی صلاحیت یا اورجنلٹی پیدا ہو ہی نہیں سکتی۔ بلاشک ڈاکٹر سید محی الدین صاحب زور قادری کا یہ قول صحیح ہے کہ :-

"جب تک اس قسم کا ادب ہماری زبان میں موجود نہ ہوگا نہ تو ہماری نظریں وسیع ہوں گی، نہ ہمارے خیالات میں گہرائی پیدا ہوگی اور نہ ہمارا ادبی ذوق صحت و رفعت حاصل کر سکے گا۔ یہی وہ خصوصیتیں ہیں جن کے بغیر اعلےٰ درجہ کی اُپچی انشا پردازی ممکن نہیں، اور جن کی کمی کی وجہ سے ہماری زبان میں بڑے بڑے لکھنے والے کم پیدا ہو رہے ہیں۔"

---

## زبان کو جتنا ممکن ہو اغلاط و اسقام سے پاک کیا جائے :-

"اغلاط و اسقام" کے معنی آج کل یہ لئے جاتے ہیں کہ دوسری زبانوں کے جو الفاظ اُردو زبان میں باختلافِ اعراب مستعمل ہیں اُن کا شمار اغلاط و اسقام میں ہے۔ چنانچہ ہر صُوبے کے اُردو رسائل وغیرہ میں اکثر مضامین اسی قسم کے شائع ہوئے ہیں اور یہ بتایا گیا ہے کہ فلاں فلاں لفظ فارسی، عربی، ترکی، بنگالی اور ہندی ہے اور اصل زبان میں فلاں اعراب کے ساتھ رائج اور مستعمل ہے اس لئے اُردو زبان میں بھی وہ الفاظ اُنہیں اعراب کے ساتھ استعمال کئے جائیں جو اصل میں ہیں۔ میری دانست میں اس جگہ زُمرہ حضرتِ تاجور نجیب آبادی مدیر شاہکار کا یہ لکھنا صحیح ہے کہ :-

"ہم نے جن الفاظ کو دوسری زبانوں سے لے کر جس تلفظ اور املا میں اُردو میں استعمال کیا اور فصحائے اُردو میں اس کا رواج ہوا، اُردو میں صرف وہی تلفظ صحیح ہوگا۔ اصلی تلفظ اور املا سے ان الفاظ کو کوئی واسطہ نہ رہے گا۔ مختصر یہ کہ فصحا اور مستند ادبا، کا استعمال ہی سندِ صحت و فصاحت ہے۔"

بلکہ حضرت جوش ملیح آبادی مدیر کلیم کے ایک استفسار کے جواب میں جناب عبداللطیف صاحب لکچرار اخلاقیات عثمانیہ کالج کے "دریائے لطافت" سے انشاء اللہ خاں کا یہ قول نقل کرتے ہوئے کہ:۔

"مخفی نماند کہ ہر لفظے کہ در اُردو مشہور شد عربی باشد یا فارسی یا ترکی یا سریانی یا پنجابی یا پوربی از رُوئے اصل غلط باشد یا صحیح آں لفظ اُردو ست اگر موافق اصل مستعمل است صحیح است صحت و غلطی آں موقوف بر استعمال پذیرفتن در اُردو است زیرا کہ ہرچہ خلاف اُردو است غلط است گو در اصل صحیح باشد و ہرچہ موافق اُردو است صحیح باشد گو در اصل صحت نداشتہ باشد۔"

اور پھر مولانا عبدالحق کا خیال اس اقتباس کے متعلق ظاہر کرتے ہوئے یہ لکھنا کہ:۔

"جو الفاظ بلا تکلف اُردو میں بولے جاتے ہیں اُن کو زبانِ اُردو میں اگر باقی رکھا جائے تو کوئی قباحت نہیں۔"

بالکل صحیح ہے۔ اس دَور میں جب کہ اُردو زبان کروڑوں ہندوستانیوں کی زبان ہے اور ہندوستان سے گزر کر دیگر ممالک میں بھی پہنچ چکی ہے یہ کہنا کہ فلاں لفظ اس طرح نہیں بلکہ اصل کی طرح یوں صحیح ہے فضولِ محض ہے۔ جس لفظ کو جس طرح اُردو زبان نے توڑ مروڑ کر اپنا لیا ہے، جو لفظ جس جگہ جن اعراب کے ساتھ اُردو زبان میں بولا جاتا ہے اور جو لفظ اُردو میں جس جس طرح مستعمل ہے وہی صحیح و درست فصیح و بلیغ اور معتبر و مستند ہے۔ چنانچہ آتشؔ کا وہ جواب بہت مشہور ہے جو انہوں نے "بیگم" اور "انصاف" کے استعمال پر معترضین کو دیا تھا۔ اسی طرح ایک مرتبہ جب مفتون نے رائے چھمی نراین متخلص شفیق و صاحب پر یہ اعتراض کیا تھا کہ اُنہوں نے "ختم" کو بفتحِ اول و دوم و بسکونِ سوم لکھا ہے جو غلط ہے تو صاحب نے بھی یہی جواب دیا تھا کہ:۔

گر "خَتَم" کھوے "ختم" کو صاحب — ہے روا حرکتِ مقام کو دیکھ
ریختے کی زباں میں یہ غلطی — ابتدا سے ہے انتظام کو دیکھ
آبروؔ "زُلَف" کو "زُلف" بولا — اور الفاظِ ناتمام کو دیکھ
نقل ہے وقتِ مغرب اعظم شاہ — یوں کہا اپنے ایک غلام کو دیکھ
ہووے "اسواری" اس گھڑی تیار — سیر چاہے ہے جی یہ شام کو دیکھ
مولوی جیون اوستادِ شاہ — تب کہے یوں تو اس پیام کو دیکھ

لفظ "اسواری" نہیں "سواری" ہے		کچھ تو اِس حجتِ کلام کو دیکھ
شاہ نے تب تو یہ جواب دیا		میری طرزِ سخن تمام کو دیکھ
یہ عبارت کہاں "ہندی" میں،		اس میں جائز ہے تو نظام کو دیکھ

مولانا عبدالحق صاحب نے "چمنستانِ شعراء" کے مقدمے میں اس کا تذکرہ کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:۔

"شفیق کی یہ رائے بالکل صحیح ہے کہ عربی کے جو لفظ عام طور پر اُردو میں بہ تبدیلِ حرکت وغیرہ بولے جاتے ہیں اور جو زباں زدِ خاص و عام ہو گئے ہیں، وہ اُسی طرح فصیح ہیں خواہ وہ اصل لغت کے اعتبار سے غیر صحیح کیوں نہ ہوں"۔

لاریب یہ صحیح ہے کہ جو زبان جس قدر وسیع اور جامع ہوتی جائے گی اُسی قدر اس میں دوسری زبانوں کے الفاظ آئینگے اور آنے کے بعد وہ جس طرح منجھ جائیں گے وہی صحیح و فصیح ہوں گے۔ نیز اس کا تعلق زیادہ تر عوام کی زبان سے ہے، عوام جس طرح استعمال کریں گے وہ بہ نسبت خواص کے زیادہ لائقِ اعتناء اور قابلِ لحاظ ہوگا چنانچہ ایک ماہرِ لسانیات کا قول ہے کہ:۔

"تحریری اور ادبی زبان ایک مخصوص طبقہ کی زبان ہوتی ہے اور مکمل زبان کا صرف ایک خاص نمونہ۔ یہ اُن لوگوں کی زبان ہے، جو زبان کو قاعدوں اور اصُولوں کی مدد سے ہموار بنانا چاہتے ہیں۔ ایسی ہمواری فطرت کا اصُول نہیں یہ انسان کا خود ساختہ قانون ہے۔ فطرت کے ترجمان وہی لوگ ہوتے ہیں جو اُن اصُولوں اور پابندیوں سے آزاد ہوتے ہیں، اُن ہی کی زبان، زبان کے فطری رُجحانات ظاہر کرسکتی ہے۔ اور وہی اُس زبان کا صحیح نمونہ پیش کرنے کا دعویٰ کرسکتے ہیں"۔

یہ صرف اُردو زبان ہی پر منحصر نہیں بلکہ دوسری زبانوں کا بھی یہی حال ہے۔ عربی، فارسی، انگریزی اور ہندی کوئی زبان ایسی نہیں جس میں دوسری زبانوں کے الفاظ لئے گئے ہوں اور تلفظ یا اعراب میں کوئی تبدیلی واقع نہ ہوئی ہو، اس لئے اُردو زبان میں اس طرح کی چھان بین نہ صرف فضول بلکہ غلط اور لغو بھی ہے۔

"اُردو زبان" میں ایک اور چیز قابلِ خیال ہے، وہ یہ کہ بہت سے الفاظ ایسے ہیں جن کے اعراب تو اعراب معنی تک بدل جاتے ہیں۔ وہ دوسری زبان میں دوسرے معنوں میں مستعمل ہیں اور "اُردو" میں وہ کچھ اور معنی رکھتے ہیں۔ مثلاً "غلیظ" کے معنی عربی میں "دبیز" کے ہیں لیکن اُردو میں "غلیظ" گندے کو کہتے ہیں، یا "پنجرہ" کے معنی فارسی میں اُس کٹہرے کے ہیں جو قبر کے چاروں طرف لگایا جاتا ہے لیکن اُردو میں یہ لفظ بمعنی قفس مستعمل ہے۔ اسی طرح "کُٹّا" ہندی میں "پَر اکھاڑے ہوئے کبوتر" کو کہتے ہیں لیکن اُردو میں یہ لفظ "ٹکڑے ٹکڑے" کے معنی میں بولا جاتا ہے۔ پھر یہ بھی کس طرح ممکن ہے کہ اُردو زبان میں کسی لفظ کو اُسی معنی میں استعمال کیا جائے جس معنی میں وہ اصل زبان میں مستعمل ہے؟

~~~~~~~~~~~~~
~~~~~~~~~~~~~

دراصل اغلاط واستقام دُور کرنے کے معنی یہ ہیں کہ جو لفظ جس ہجاء کے ساتھ صحیح ہے اُسی ہجاء کے ساتھ لکھا جائے۔ جو لفظ جو معنی میں استعمال کیا جاتا ہے اُسی معنی میں استعمال کیا جائے۔ جو عبارت اُردو زبان میں بلا تکلف کہی جاسکتی ہے وہ خواہ مخواہ انگریزی غیر مانوس عربی وفارسی الفاظ کے استعمال سے کٹھن نہ بنائی جائے اور جو لفظ فرسودہ، پامال، کریہہ، غیر مہذب اور بیکار ہو اس کے استعمال سے پرہیز کیا جائے۔ بس، ورنہ اگر تمام مروجہ الفاظ کو اغلاط واستقام میں شمار کرکے اُن کی صحت استعمال کا لحاظ وخیال کیا جانے لگا تو پھر سمجھ لیجئے کہ نہ اُردو زبان "زبان" رہے گی اور نہ اس کا وجود۔

## غیر مانوس اور بھدی ترکیبیں اور تشبیہیں دُور کی جائیں۔

یہ چیز اُردو زبان میں خاص طور سے قابل لحاظ ہے۔ آئے دن یہ دیکھا جاتا ہے کہ مشاہیر محض اس بات پر خنجر بکف نظر آتے ہیں کہ فلاں ترکیب غلط، فلاں اصلاح نادرست اور فلاں تشبیہ مہمل ہے۔ حالانکہ اس وقت جب کہ اُردو زبان کی ترقی کا سوال درپیش ہے دیکھنے کی چیز محض یہ ہے کہ آیا وہ ترکیب تشبیہ اور اصطلاح جو مصنف یا شاعر نے استعمال کی ہے، بھدی اور غیر مانوس ہے یا لطیف و ملیح۔ اگر بھدی اور غیر مانوس ہے تو زبان سے خارج کردی جائے اور اگر نہیں تو پھر محض اس وجہ سے کہ اس سے قبل دیکھی نہیں گئی ہے یہ کہہ دینا کہ غلط ہے یا اُس کا ثبوت تلاش کرنا اُردو زبان پر ظلم کرنا ہے۔ مولانا عبدالحق صاحب کا "گلشن ہند" کے مقدمہ میں موجودہ صحافت پر یہ اعتراض بالکل بجا تھا کہ:-

"اُردو شاعری کا اب تک وہی حال ہے مضمون تو مضمون تشبیہات تک مقررہ ہیں اور اب تک وہی استعمال ہوتی چلی آتی ہیں۔ کسی نئی تشبیہ کا کہنا بڑی بہادری اور جرأت کا کام ہے کیونکہ ہمارے نکتہ سنج شاعر اس کے لئے سند طلب کرتے ہیں جیسے کوئی قانون دان کسی فوجداری جرم میں تعزیرات ہند کی دفعہ تلاش کرتا ہے۔"

حقیقت یہ ہے کہ جب اُردو زبان کا دارومدار تقریباً کُل کا کُل عربی وفارسی زبان پر ہے اور ہمیں دن رات عربی وفارسی زبان سے اس طرح سروکار ہے کہ بقول نیاز صاحب:-

"پیدائش سے لے کر جب کان میں اذان دی جاتی ہے، نزع کے وقت جب تک سُورۂ لیٰسین سنائی جاتی ہے مسلمان کا تعلق عربی وفارسی الفاظ سے اک ایسا غیر منقطع تعلق ہے کہ ہم اس کو علیحدہ کرکے اپنے قومی وجود کو قائم رکھ ہی نہیں سکتے۔"

تو یہ کس قدر حیرت انگیز بات ہے کہ ہمارے شعراء، ادباء اور مشاہیر اہل قلم کی ہر نئی ترکیب و تشبیہ پر دارو گیر اور ہر نئی اصطلاح پر صدائے احتجاج بلند کی جاتی ہے عام ازیں کہ وہ قطعی صحیح اور درست ہی کیوں نہ ہو؛ ہاں ایسی ترکیبات، تشبیہات اور ایسے الفاظ

واصطلاحات بیشک قابلِ گرفت اور لائقِ اعتراض ہیں جو غلط، غیر مانوس اور بھدّے ہونے کے ساتھ ساتھ بالکل متضاد معنی بھی پیدا کریں ورنہ ہر نئی ترکیب و تشبیہ اور اصطلاح پر اُچھل پڑنا حماقت ہے۔ کیونکہ جب کبھی کسی ایسی موضوع پر قلم اُٹھایا جائے گا جس کا شمار مسائل دقیقہ میں ہے تو بالارادہ مصنّف اور شاعر کو ایسے الفاظ و اصطلاحات اور ایسی ترکیبیں، تشبیہیں تلاش اور وضع کرنی پڑیں گی جو فی الواقعی اس مفہوم کو ظاہر کر سکیں۔ چنانچہ اگر ہم سیماب، جوش، اقبال وغیرہ شعراء یا نیاز، آزاد وغیرہ ادباء کی تصانیف دیکھیں گے تو معلوم ہو گا کہ ان لوگوں نے حسبِ ضرورت نئی نئی قسم کی تشبیہیں اور تمثیلیں اور نئی نئی قسم کے الفاظ و اصطلاحات وضع کئے ہیں حیدرآباد میں جتنی تصانیف کا ترجمہ ہوا ہے، اُن میں ایسی ایسی ترکیبیں اور ایسی ایسی اصطلاحیں ملتی ہیں جو نہ کبھی دیکھی گئیں اور نہ سُنی گئیں۔ وجہ صاف ہے کہ اس مفہوم کو ادا کرنے کے لئے اُردو زبان میں الفاظ موجود نہ تھے چنانچہ "مبادیِ سائنس" مترجمہ معشوق حسین صاحب کے مقدمہ میں مولانا عبدالحق صاحب تحریر فرماتے ہیں کہ :۔

> "قابل مترجم نے نہایت تحقیق اور جانکاہی سے تمام اصطلاحات کا عربی میں ترجمہ کیا ہے اور اس بات کی کوشش کی ہے کہ جتنے الامکان قدیم اور مروّجہ عربی اصطلاحات لکھی جائیں۔ جہاں کہیں کوئی عربی اصطلاح نہیں ملی وہاں موزوں اور مناسب اصطلاح عربی زبان میں بنالی گئی ہے۔ عربی زبان میں جدید الفاظ بنانے کی بہت کچھ گنجائش ہے اور سوائے اس کے کوئی چارہ نہیں کہ اس وسیع اور بے نظیر زبان سے فائدہ اُٹھایا جائے۔"

بہرحال اُردو زبان کی سعیِ وسعت ہمارے نقّاد و مشاہیر سے اِسی بات کی متمنی اور متقاضی ہے کہ اُسے واجب حد تک آزادی دیں ورنہ جو چیز ابتدا ہی میں جکڑ دی جاتی ہے وہ کبھی نہیں بڑھتی اور جو کلی ابتدا ہی میں توڑ لی جاتی ہے وہ کبھی شگفتہ نہیں ہو سکتی۔

## اُردو زبان کو جس قدر ممکن ہو وسعت دینے کی کوشش کی جائے :۔

ملک کی ترقی کا سب سے بڑا راز "زبان" میں ہے اس لئے کوئی ملک اس وقت تک ترقی نہیں کر سکتا جس وقت تک وہ اپنی "زبان" کو فروغ نہ دے اور "زبان" کی ترقی کے لئے یہ کافی نہیں کہ اُس میں ہر طرح کے مصنّف پیدا ہوں یا ہر طرح کی تصنیفات وجود میں آئیں بلکہ یہ بھی ضروری ہے کہ اُس میں اچھے اچھے اخبار و رسائل موجود ہوں کیونکہ "زبان" اُسی وقت ترقی کر سکتی ہے جب کہ وہ زیادہ سے زیادہ افراد تک پہنچ سکے یا زیادہ سے زیادہ افراد تک پہنچائی جا سکے۔ ظاہر ہے کہ اس مقصد کے لئے اخبار و رسائل سے بڑھ کر اور کوئی ذریعہ نہیں کیونکہ یہی وہ چیز ہے جو نہ صرف اپنی "زبان" کو ترقی کے مدارج طے کراتی ہے بلکہ بڑے سے بڑے اور چھوٹے سے چھوٹے افراد تک ایک دوسرے کے احساسات و خیالات کو بھی پہنچاتی ہے۔ چنانچہ کہا جاتا ہے کہ "زبان"، "سکہ" اور "دریا" یہ تینوں ایسی چیزیں ہیں جن کا تمام تر مدار حرکت و روانی پر ہے۔ اگر ان کو ساکن کر دیا جائے

قوان کا وجود نہ باقی رہے، مگر جس طرح قوم کی ترقی کا راز "زبان" میں ہے بالکل اسی طرح "زبان" کی ترقی کا مدار "قوم" پر ہے۔ اس لئے صرف یہی کافی نہیں کہ ملک کے چند افراد اس کی خدمت میں اپنے اوقات، روپے، دماغ اور صحت برباد کریں بلکہ یہ بھی ضرور ہے کہ ملک کا ہر فرد چاہے وہ کسی طبقہ، قومیت اور صوبہ کا ہو ایسے لوگوں کا ہاتھ بٹائے جو اس طرف لگے ہوئے ہیں۔

---

اس وقت ہندوستان میں دو زبانوں کا چرچا ہے۔ اُردو اور ہندی۔ چنانچہ دونوں زبانوں میں متعدد اخبارات و رسائل جاری ہیں مگر حقیقت ہے کہ اُردو یا ہندی کا کوئی اخبار اور رسالہ ایسا نہیں جو اپنے پیروں پر کھڑا ہو کر غریب ایڈیٹروں کو تیس دن کے فاقوں سے آزاد کردے۔ پھر بھی بہ نسبت اُردو کے ہندی کا حال اچھا ہے۔ "ہندی" کا اگر کوئی اچھا اخبار یا رسالہ نکلتا ہے تو اس کے خریدار کم از کم چھ سات ہزار ضرور پیدا ہو جاتے ہیں۔ یہ اس وجہ سے نہیں کہ اُن کی آبادی زیادہ ہے بلکہ محض اس وجہ سے کہ ان میں "زبان" کی خدمت کا جذبہ بہ نسبت اُردو والوں کے زیادہ ہے برخلاف اس کے "اُردو" کا شاید ہی کوئی رسالہ یا اخبار ایسا ہو جس کی اشاعت چار ہزار سے زائد ہو۔ حد تو یہ ہے کہ جو اُردو اخبار یا رسالہ "ہندو" نکالتے ہیں وہ بھی بہ نسبت مسلمانوں کے اخبارات کے اچھی حالت میں ہے چنانچہ پروفیسر سوم ناتھ نے "ہمایوں" ہی میں لکھا ہے کہ:۔

"پنجاب میں اس وقت اُردو کے آٹھ مشہور روزانہ اخبار شائع ہوتے ہیں چنانچہ ہندوؤں کے چار اخباروں کی اشاعت کی مجموعی تعداد ساڑھے تیس ہزار ہے اور مسلمانوں کے اتنے ہی اخبار مجموعی طور پر ساڑھے سات ہزار کی تعداد میں شائع ہوتے ہیں"۔

بہر کیف اُردو زبان میں اس وقت نئے، پرانے، اچھے، بُرے اور معیاری و غیر معیاری ہر طرح کے رسائل موجود ہیں مگر یہ حقیقت ہے کہ کوئی رسالہ ایسا نہیں جس کی اشاعت میں تمام منافع خرچ کرنے کے بعد بھی غریب ایڈیٹروں کو ایک گرانقدر رقم کا بار خود نہ اُٹھانا پڑتا ہو۔

اس میں شبہ نہیں کہ ہندوستان کی اقتصادی حالت بہت خراب ہے اور یہ بھی درست ہے کہ ہندوستان کا متمول طبقہ "زبان" اور "ادب" کے لئے مجروح، مفلوج اور مدقوق ہے، مگر سوال یہ ہے کہ اقتصادی حالت کے خراب ہوتے ہوئے بھی عوام اپنی زندگی کے دن اور اپنی عام ضرورتیں کس طرح پوری کر رہے ہیں؛ پھر یہ کس قدر افسوس کی بات ہے کہ ہم "زبان اور ادب کی خدمت" اس وقت کریں جب کہ ہمارے پاس اپنی ساری ادنیٰ ضرورتوں کو پورا کرنے کے بعد روپے بچیں؛ بات یہ ہے کہ یہ محض ہماری شامت ہے۔ ہم "غریب" ہیں تو محض "ادب" اور "زبان" کی خدمت کے لئے، ہمارے پاس روپے نہیں ہیں تو صرف تصنیفات و تالیفات کے لئے اور ہمارے پاس پیسے نہیں ہیں تو صرف اخباروں اور رسالوں کی خریداری کے لئے ورنہ دنیا کا کون سا ایسا کام ہے جو ہم

نہیں کر رہے ہیں۔ ہماری کونسی ایسی خواہش ہے جو پوری نہیں ہو رہی ہے۔ اور ہمارا وہ کونسا ارادہ ہے جس میں ہم کامیاب نہیں ہو رہے ہیں؛ ظاہر ہے کہ ایسی صورت میں چند غریب ایڈیٹر جو محض "زبان" و "ادب" کی خدمت کے سلسلے میں خون پانی ایک کئے ہوئے ہیں، کیا کر سکتے ہیں۔ بہر حال ہندوستان کی موجودہ اُردو فضا جس قدر مکدر ہو رہی ہے، وہ اس بات کی مقتضی ہے کہ تمام اُردو خوان اصحاب اپنی ساری ضرورتوں کے ساتھ خدمتِ زبان وادب کو بھی اپنے فرائض میں شمار کرتے ہوئے اس طرف متوجہ ہوں اور زبان کی ترقی کے لئے اُردو زبان کے بلند پایہ جرائد و رسائل اور اخبارات نہ صرف خود خریدیں اور اُن کی توسیعِ اشاعت کی کوشش کریں بلکہ تمام ایسی انجمنوں میں بھی شریک ہو کر اُن کی دامے درمے مدد کریں جو اُردو زبان کی بقا کے لئے قائم کی گئی ہیں ورنہ وہ دن دُور نہیں جب اُردو زبان "کرب و اضطراب کے دن گزار کر اپنی آخری ہچکیوں کے ساتھ یہ کہتے ہوئے دم توڑ دے کہ :-

سعدی از دستِ خویشتن فریاد  توکہ از دستِ غیر نالہ کنی

---

(عنوان زیر بحث ختم ہو گیا ہے مگر جب "اُردو" کے موضوع پر اظہار خیال کیا جا رہا ہے تو اس سلسلے میں چند ایسی غلط فہمیوں کا ازالہ ضروری ہے۔ جو ممکن ہے آگے چل کر اُردو زبان کی ترقی میں رُکاوٹیں پیدا کر دیں۔)

"بھارتیہ ساہتیہ پرشد" کے اجلاس کے بعد غیر مسلموں نے جس طرح ہندی کی ترویج کے ساتھ ساتھ اُردو کی بیخ کنی کو اپنے فرائضِ منصبی میں داخل کر لیا ہے اُس کا اندازہ جناب میاں بشیر احمد صاحب مدیر "ہمایوں" کے اُس مضمون سے ہوتا ہے۔ جو اُنہوں نے "ہندی کی نشر و تبلیغ کے لئے کیا کچھ ہو رہا ہے" کے عنوان سے شائع کیا ہے اس کے دیکھنے سے یہی معلوم ہوتا ہے کہ "ہندی" کو کامیاب بنانے کے تمام ممکن ذرائع بہم پہنچائے جا رہے ہیں مگر جو چیز سب سے زیادہ قابلِ لحاظ ہے وہ ذمہ دار افراد کی چال ہے جو وقتاً فوقتاً فدایانِ اُردو کو محض دھوکا دینے کے لئے خطوط و اشتہارات کی صورت میں چلی جاتی ہے۔

ساہتیہ پرشد کی غیر مناسب کارروائیوں کے بعد چند ایسے پمفلٹ، خطوط اور مضامین شائع ہوئے ہیں جن سے معلوم ہوتا ہے کہ اُردو زبان کے مخالف نہ تو جناب مہاتما گاندھی جی صاحب بالقابہ ہیں اور نہ جناب پنڈت جواہر لال نہرو صاحب۔ حالانکہ اصل حقیقت یہ ہے کہ جو کچھ ہوا، ہو رہا ہے یا آئندہ ہو گا وہ اِن ہی اصحاب کی ادنیٰ جنبشِ ابرو کا نتیجہ ہے اور ہو گا۔ پھر ایسی صورت میں بچارے پنڈت سُندر لال صاحب یا پنڈت برجموہن صاحب دتاتریہ کی یہ کوششیں کہ غیر مسلم اصحاب حقیقتہً اُردو زبان کا ساتھ نہ چھوڑیں کس طرح اور کہاں تک کامیاب ہو سکتی ہیں؟

ڈاکٹر اشرف صاحب نے گاندھی جی کی طرف سے اُردو دُنیا کو یہ یقین دلانے کے لئے کہ گاندھی جی اُردو کے خلاف نہیں ہیں،، جو پمفلٹ شائع کیا ہے اُس پر حضرتِ نیاز کافی لکھ چکے ہیں کیونکہ اس سے قبل گاندھی جی کی طرف سے ایک اور مضمون "غلط فہمیوں کے جالے" شائع ہو چکا ہے جس میں یہی ثابت کرنے کی کوشش کی گئی ہے کہ دراصل گاندھی جی "اُردو" کے خلاف نہیں ہیں بلکہ عوام کو محض دھوکا

ہوا ہے۔ مگر جب اُس میں بھی ناکامی ہوئی تو اُنہوں نے پنڈت سُندر لال کے خط کے جواب میں یہ چال چلی اور یہاں تک لکھا کہ جب وہ روزانہ ایک نہ ایک اُردو کتاب ضرور پڑھتے ہیں اور مسلمان بھائیوں کو اُردو ہی میں خط لکھتے ہیں تو وہ اُردو کے خلاف کیسے ہو سکتے ہیں ؛ مگر افسوس ہے کہ وہ اس میں بھی ناکام رہے۔ جس کی وجہ محض یہ ہے کہ اُردو دُنیا نے ان کی باتوں کی حقیقت سمجھ لی ہے کہ کہیں اُن کی "زبان" کچھ کہتی ہے اور کہیں اُن کا "قلم" کچھ لکھتا ہے۔ اب یہ کیسے سمجھا جا سکتا ہے کہ اُن کی "تحریر" صحیح ہے یا "تقریر"؛ رہے پنڈت جواہرلال نہرو صاحب جن کے ہاتھ میں اس وقت ہندوستانیوں کی قسمت ہے تو افسوس ہے کہ وہ بیچارے بھی گاندھی جی کے قدم بقدم چلنے پر مجبور ہیں۔

جنابِ ساغر مدیر "ایشیا" (میرٹھ) نے ایشیا ستمبر ۱۹۳۶ء میں پنڈت جواہرلال نہرو کے اُس خط کے جو اُنہوں نے ڈاکٹر محمود کو لکھا تھا جا بجا اقتباسات پیش کرتے ہوئے پنڈت جواہرلال کی پوزیشن صاف کرنی چاہی ہے، مگر افسوس ہے کہ وہ اس میں کامیاب نہیں ہوئے کیونکہ شاید ساغر صاحب نے مولانا عبدالحق صاحب کے مضمون "بھارتیہ ساہتیہ پرشد کی اصل حقیقت" کے اُس حصے کو غور سے نہیں دیکھا جس میں صاحب موصوف نے پرشد کی کارروائیوں کا بالتفصیل تذکرہ کرتے ہوئے اس امر پر اظہار افسوس کیا ہے کہ جس وقت پرشد میں ۲۳ را پریل کی سہ پہر کو "ہندی ہندوستانی" کی بحث چھڑی ہوئی تھی اور گاندھی جی نے فرمایا تھا کہ:۔

"میں یہ فیصلہ کر چکا ہوں اور میں ہندی کو نہیں چھوڑ سکتا۔ مجھے ہندی سمیلن کے ساتھ ساتھ چلنا ہے۔"

اُس وقت پنڈت جواہرلال صاحب (جو اس وقت اُردو کے زبردست حامی کی حیثیت سے پیش کئے جا رہے ہیں) تشریف فرما تھے مگر ٹس سے مس نہ ہوئے۔ بھلا جواہرلال کا سا شخص (جو سچی بات کہنے میں کسی بڑی طاقت سے آج تک نہ ڈرا) اگر وہ واقعی اردو کا بہی خواہ ہوتا تو کیا ایسے موقع پر گاندھی جی کی شخصیت سے مرعوب ہو کر خاموشی اختیار کر سکتا تھا؛ ہرگز نہیں۔ دراصل بات یہ ہے کہ وہ بھی جیسا کہ ہونا چاہیئے اپنے گروہ سے الگ نہیں مگر اس وقت جبکہ اس کی ضرورت ہے اُنہیں کچھ نہ کچھ تاویل کرنی ہی ہے۔ بہرحال! اب اس قسم کی کوشش کہ اُردو دُنیا گاندھی جی یا پنڈت جواہرلال کی بابت مان لے کہ وہ واقعی "اُردو" کے مخالف نہیں ہیں، کسی طرح کامیاب نہیں ہو سکتی۔ نیز اُنہیں یہ بھی جان لینا چاہیئے کہ بقول بزم آفندی صاحب ؎

ہفت اقلیم میں بجتا ہے اسی کا ڈنکا — اب یہ نوبت ہے کہ ہر جا ہے زبانِ اُردو

اس لئے: ع

اب مٹائے سے مٹے گی نہ زبانِ اُردو

عطاء اللہ پالوی

بانکی پور

# لالۂ طور ترجمہ "کیلاش کنول"

میں نے "پیامِ مشرق" سے "ہمایوں" کے لئے "لالۂ طور" کا ترجمہ علامۂ اقبالؔ کی اجازت حاصل کرنے کے بعد کیا ہے۔ براہِ کرم کوئی صاحب میری اجازت کے بغیر شائع کرنے کا قصد نہ فرمائیں۔

مقبول احمدپوری

(۹۵)

عقابان را بہا کمتر نہد عشق
تذروان را بہ بازان سر دہد عشق
نگہ دارد دلِ نا خویشتن را
کمین از کمین نشین بر جہد عشق

(ترجمہ)

باز کا مول گھٹا کے لگائے
باز سے، پریم بئے[1] کو بڑھائے
پریم سے دل اپنے کو بچائے
گھات سے پریم جھپٹ کے آئے

(۹۶)

نہ ہر کس از محبت مایہ دار است
نہ با ہر کس محبت سازگار است
بروید لالہ با داغِ جگر تاب
دلِ لعلِ بدخشاں بے شرار است

(ترجمہ)

پریم کا دھن ہر کوئی نہ پائے
پریت ہر ایک کو راس نہ آئے
اُگے[2] کنول، بھر نین میں آنسو
آگ نہ لال رتن دکھلائے

---

[1] بیا ایک چھوٹا زردی مائل چتلا پرندہ ہوتا ہے جو گوڑے سے مشابہ ہوتا ہے۔ اسکے آشیانے ببول کے درختوں پر لٹکے رہتے ہیں اور بڑی کاریگری سے بنے ہوتے ہیں۔ بندر صاحب کبھی کبھی ان آشیانوں سے شغلِ حماقت کیا کرتے ہیں۔ لفظ بیا اردو میں بولا جاتا ہے۔ کسی بڑے شاعر کے شعر کا ایک مصرعہ ہے: "برابر ہے بئے کا گھونسلا اور آدمی کا گھر"۔

[2] اُپجے۔ جامے۔

مقبول احمدپوری

(۳۱)

دلا تا کے پی پروانہ باشی
بگیر این شیوهٔ مردانہ باشی
یکے خود را بسوز خویشتن سوز
طواف آتش بیگانہ تا کے

(ترجمہ)

موہ پتنگ کا گھیرے کب تک
مرد کے ڈھنگ نہ تیرے کب تک
اپنی ہی آگ میں جل کے دکھا دے
غیر کی آگ کے پھیرے کب تک!

(۳۹)

خرد گفت او بچشم اندر نگنجد
نگاہ شوق در امید و بیم است
نمی گردد کہن افسانۂ طور[1]
کہ در ہر دل تمنائے کلیم است

(ترجمہ)

گیان کہے۔ اُسے آنکھ نہ دیکھے
آس سے لئے یہ انکھیاں ترسیں
طُور کا درشن[1] یاد ہے اب تک
نَین سے پریم کے آنسو برسیں!

مقبول احمد پوری

---

[1] روایت ہے کہ حضرت موسیٰ علیہ السلام نے کوہِ طور پر خدا سے دعا مانگی کہ بار الہا مجھے تو اپنی شکل دکھا دے یعنی آپ نے کہا "رَبِّ اَرِنِی" جواب ملا "لَن تَرَانِی" یعنی تم نہیں دیکھ سکتے۔ مگر حضرت موسیٰ کے اصرار پر ایک برق آسمان پر چمکا اور موسیٰ علیہ السلام بیہوش ہو کر گر پڑے۔ اس قسم کی کوئی مناسب روایت ہندو کے لٹریچر میں نہ ملی اسلئے ترجمہ میں اصل چیز قائم رکھی گئی۔ اگر کوئی چاہے تو تیسرے مصرعہ کی جگہ یہ مصرعہ کرلے یعنی " دھیان میں ہے کیلاش کا درشن"۔

مقبول احمد پوری

# سرخ گلاب

دُور —— مغرب میں، افق کی سُرخی کے درمیان، ڈوبتے ہوئے سُورج کا زرد رنگ، دلفریب منظر کے حُسن میں ایک عجیب رنگینی پیدا کر رہا تھا۔ اور شام کے پُرکیف جھٹپٹے نے پُرفضا گاؤں کی دل کشی میں اور بھی اضافہ کر دیا تھا۔

قدیم وضع کی ایک پُرانی گاڑی، بیچ دار سڑکوں پر آہستہ آہستہ گزرتی ہوئی "شاہی سرائے" کے پھاٹک پر جا رُکی۔ اپنے ضعیف گھوڑے کی طرح خستہ حال کوچبان شکستہ کوچ بکس سے اُترا، جمائی لی اور اپنے سر سے میلی ٹوپی اُتارتا ہوا دروازہ کے پاس جا کر دستک دینے لگا۔ تیسری دستک پر سرائے کا بھاری دروازہ ایک جھٹکے اور آواز کے ساتھ کھل گیا۔ بوڑھا کوچبان اپنی سواریوں کے اُترنے کا انتظار کرنے لگا —— دو منٹ گزر گئے مگر گاڑی سے کوئی نہ اُترا۔ کوچبان سمجھا شاید گاڑی کے اندر ہی دونوں نوجوانوں کو ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا نے تھپک تھپک کر میٹھی نیند سُلا دیا۔

"شاہی سرائے آگئی جناب!" اس نے بلند آواز میں مؤدبانہ کہا۔ گاؤں کے ہر نو وارد کو قابلِ تعظیم اور باوقار خیال کرنا بوڑھے کوچبان کی فطرتِ ثانیہ بن چکا تھا۔

اُس کی تیز اور کرخت آواز سرائے کے اندر تک جا پہنچی۔ بل فلیمنگ، سرائے کا مالک، دوڑتا ہوا باہر نکل آیا اور اس کے عقب میں وہ لوگ بھی چلے آئے جو اندر بیٹھے اُس کی مشہور اور لذیذ شراب کے جام پر جام خالی کر رہے تھے۔ ان لوگوں کے بل فلیمنگ کی سرائے میں آنے کی وجہ، اس کی کیف آور شراب کی شہرت تھی یا اُس کی حُسن و شباب کی رعنائیوں میں ڈوبی ہوئی اکلوتی بیٹی کا برقِ پاش تبسم؟ —— یہ تو ایک بحث طلب سوال ہے لیکن اتنا یقین کے ساتھ کہا جا سکتا ہے کہ گاؤں کے زندہ دل اور عاشق مزاج نوجوانوں کا ایک جمِ غفیر مسٹر بل فلیمنگ کی سرائے میں ہر وقت موجود رہتا تھا۔

اس وقت سرائے کے اندر سے آنے والوں کی نگاہوں نے پہلے تو سنسان سڑک کے طول و عرض کا جائزہ لیا اور پھر بوڑھے کوچبان کے چہرے پر جم گئیں۔ مگر بوڑھے کے لٹکے ہوئے ہونٹوں سے ایک لفظ بھی نہ نکلا اور جب میخوار مضحکہ اُڑانے لگے تو اُس نے ہاتھ کے اشارہ سے اُنھیں خاموش رہنے کی ہدایت کی سو وہ چُپ ہو گئے اور بے چینی سے نووارد مہمانوں کے برآمد ہونے کا انتظار کرنے لگے۔ لیکن گاڑی سے کوئی نہ اُترا۔ آخر بوڑھے کا پیمانۂ صبر لبریز ہو گیا۔ وہ چلّایا

"میرے آقا! شاہی سرائے یہی ہے" —— اور گاڑی کے نزدیک جا کر اپنی گردن کھڑکی کے اندر ڈال دی۔ کم وبیش

دو منٹ تک اُس کا سفید بالوں والا سر لوگوں کی نظروں سے پوشیدہ رہا۔

" ہائیں! اس میں تو کوئی بھی نہیں!" آخر کوچبان نے حیرت زدہ ہو کر کہا۔ اور فوراً ہی اپنے سینے پر صلیب کا نشان بنالیا کیونکہ اس کی طبیعت بڑی وہمی واقع ہوئی تھی۔

کچھ دیر تک تو سب شرابی خاموش اور متحیر کھڑے رہے۔ پھر یکبارگی سب کے سب ہنس پڑے ــــــ خوب قہقہے مار کر ہنسے ــــــ اور بوڑھے ٹامس جیرو (کوچبان کا نام) کی ایک بھی سنے بغیر بل فلیمنگ کی مدہوش کن شراب، اور نوخیز حسینہ کے سحر کن تبسموں سے لطف اندوز ہونے کے لئے سرائے کے اندر چلے گئے۔

لیکن ٹامس جیرو کا تعجب حد سے تجاوز کر چکا تھا۔ پرانی گاڑی میں دو نوجوانوں کو سوار ہوتے اس نے اپنی آنکھوں سے دیکھا تھا اور خود اپنے کانوں سے دراز قد اور دُبلے نوجوان کو کہتے سُنا تھا کہ " شاہی سرائے چلو مگر آہستہ آہستہ، کیونکہ ہم ان دلکش مناظر کا لطف اُٹھانا چاہتے ہیں" ــــــ اس نے ان کے پائپ کے تمبا کو کی بُو بھی سونگھی تھی اور اُسے یہ بھی یاد تھا کہ تندرست اور میانہ قد نوجوان نے اُس سے گاؤں کے متعلق چند سوالات بھی کئے تھے۔ جن کا اس نے خاطر خواہ جواب دیا تھا۔ ٹامس کے حواسِ خمسہ کی غلطی کا کوئی امکان نہ تھا۔ کیونکہ ابھی اُس نے زندگی کی صرف چھپتر ہی بہاریں تو دیکھی تھیں، اور وہ اپنے نزدیک ابھی شباب کے دَور سے گزر رہا تھا۔

اس نے اِن دونوں نوجوانوں سے اپنا کرایہ بھی چکا لیا تھا ــــــ ہاں! ٹھیک ہے۔ یقیناً یہی بات ہے۔ کرایہ بچانے کی خاطر وہ راستہ ہی میں چپکے سے اُتر گئے ــــــ بدمعاش! دغاباز! ــــــ لیکن اس طرح ٹامس جیرو کے ہاتھ سے بچنا محال تھا۔ اس نے بھی طے کر لیا کہ وہ اُن سے کرایہ لے کر ہی رہے گا، خواہ اس کے لئے اُسے ساری رات اُنہیں تلاش کرنا پڑے ــــــ یہ سوچ کر بوڑھا شکستہ کوچ بکس پر جا بیٹھا اور اپنے سُست رفتار گھوڑے کو ہانکنے لگا۔

بوڑھے کوچبان کی چھوٹی، مگر گِدھ کی طرح تیز آنکھیں، باوجود انتہائی کوشش کے ان دونوں "دغابازوں" کو تلاش نہ کر سکیں۔ اُن کا تو سڑک پر کہیں پتہ نہ تھا ــــــ یکایک بوڑھا چونک پڑا۔ شام کے سکوت کو توڑتی ہوئی اس کے کانوں میں ایک آواز آئی ــــــ

" ارے بڑے میاں!" ٹامس جانتا تھا کہ اس جملہ کا مخاطب وہی ہے پھر بھی وہ خاموش رہا کیونکہ ایسے ناشائستہ اور غیر مناسب الفاظ کا جواب دینا اس کے جیسے "جوانِ رعنا" کے شایانِ شان نہ تھا۔ خدا جانے گاؤں والوں کو کیا ہو گیا تھا کہ ہمیشہ اُسے "بوڑھا" ہی کہہ کر پکارتے تھے۔

" سنو! اے بوڑھے!" یہ دوسری آواز تھی۔ اب کی مرتبہ بوڑھے کے جذبات بُری طرح مجروح ہو گئے۔ اس نے اپنا سر ذرا اُونچا کر لیا اور ایک خودداری کی شان کے ساتھ اپنا گھوڑا ہانکتا رہا۔

"اے کوچبان! اے گاڑی والے!" —— پھر آواز آئی۔ اب کی بوڑھے نے گھوم کر دیکھا، دُور دو شخص تیزی سے قدم اُٹھائے اس کی طرف چلے آ رہے تھے۔ بوڑھے نے گاڑی روک لی اور انتظار کرنے لگا۔ قریب آ کر ایک شخص بولا۔

"اُفوہ! پکارتے پکارتے ہماری آواز پڑ گئی مگر تم نے نہیں سُنا!"

"سُنا تو تھا، مگر میں سمجھا شاید تم کسی بوڑھے کو پکار رہے ہو" کوچبان نے اس طرح کہا، گویا وہ ابھی ایک اٹھارہ سالہ نوجوان ہے۔

دونوں نوجوان ہنس پڑے اور اُسے کرایہ مع انعام ادا کرنے کے بعد، اپنے راستہ پر چہل قدمی کرتے ہوئے روانہ ہو گئے۔

وہ دونوں مصوّر تھے —— فرق صرف یہ تھا کہ ٹونی پتھر کو تراش کر تصویر بناتا تھا اور جیک الفاظ کے ذریعہ مصوّری کرتا تھا۔ بالفاظِ دیگر، ایک سنگ تراش تھا، اور دوسرا افسانہ نگار۔ طالب علمی ہی کے زمانہ سے وہ دونوں گہرے دوست تھے۔ اس گاؤں میں اُنہیں نئے نئے خیالات کے حصول کی اُمید کھینچ لائی تھی، اور اس وقت، گاؤں کی کیف پرور فضا سے لطف اندوز ہوتے، ان دونوں کو محسوس ہو رہا تھا کہ عنقریب ان کی اُمیدیں حقیقت کا روپ اختیار کرنے والی ہیں —— ٹونی سمجھ رہا تھا کہ اُسے سنگ تراشی کے لئے ایک نہایت حسین ماڈل مل گیا اور جیک کا خیال تھا کہ اُسے ایک نئے افسانہ کے لئے بہترین مواد حاصل ہوا۔

بوڑھے ٹامس جیرو کی گاڑی سے چپکے سے اُتر پڑنے سے ان کا مقصد ہرگز مذاق کرنا نہیں تھا۔ بلکہ بات یہ ہوئی کہ گاڑی کی کھڑکی سے گاؤں کے مناظر دیکھتے دیکھتے جیک یک بہ یک بول اُٹھا: "سرخ گلاب!" اور فوراً ہی دروازہ کھول کر گاڑی سے اُتر پڑا اُس کی خاطر ٹونی کو بھی اُترنا پڑا —— اور اس عجیب حرکت کا سبب یہ تھا کہ ہوش سنبھالتے ہی نوجوان مصنّف کو چند واقعات نے یہ یقین دلا دیا تھا کہ اُس کی قسمت کی راہ سُرخ گلابوں سے پٹی پڑی ہے۔ جس دن اس نے کپتان کی حیثیت سے اپنی کرکٹ ٹیم کو ایک معرکہ آرا ٹورنامنٹ جتوایا ہے، اس روز ریفری کے کوٹ میں سُرخ گلاب لگا ہُوا تھا۔ جب کیمبرج میں اس نے انگریزی مضمون نویسی کا اوّل انعام حاصل کیا ہے، اس صبح کو اس کے مکان کی مالکہ نے اُسے سُرخ گلاب تحفۃً پیش کئے تھے۔ جب ڈاکیہ اس کے پہلے افسانہ کی منظوری کا اطلاعی خط لے کر آیا ہے، تو وہ بھی اپنی معشوقہ کے لئے سُرخ گلابوں کا ایک دستہ لئے جا رہا تھا۔

سُرخ گلابوں کے درمیان، افسانہ نگار کی پُرشوق نگاہیں "اُس" پر بھی جا پڑی تھیں —— ٹونی کے ماڈل، اور اپنے افسانے کے موضوع پر! —— ثریا والنجم! گاؤں کے ڈاکٹر کی اکلوتی بیٹی تھی —— نوخیز، حسین اور شوخ! —— اُس کی سوتواں، چھوٹی سی ناک اور گلاب جیسے سُرخ گال بہت پیارے معلوم ہوتے تھے۔ اُس کی مخمور، چمکیلی آنکھیں، دل موہ لینے والے جادو سے بھری ہوئی تھیں اور اس کے سنہری بالوں کا گھونگر دیکھنے والے دل پر غضب ڈھاتا تھا۔

بڑی دیر تک دونوں نوجوان کھڑے اُسے دیکھا کیے —— اور دیکھتے رہے۔ آخر ٹامس جیرو کی گاڑی کی کھڑکھڑاہٹ نے اُن کی محویت کا طلسم توڑا۔ اب اُنہیں خیال آیا کہ ابھی اُنھوں نے گاڑی بان کا کرایہ ادا نہیں کیا۔

اور اب اکرایہ ادا کر دینے کے بعد، جب وہ دونوں خاموشی سے ساتھ ساتھ چل رہے تھے تو دونوں کو احساس ہو رہا تھا کہ ان کی اُمیدیں عنقریب حقیقت کا جامہ پہن کر مژدۂ کامیابی بننے والی ہیں ــــ ایک کو خوشی تھی کہ اُسے ماڈل مل گیا اور دُوسرا مسرور تھا کہ اُسے افسانے کے لئے موضوع ہاتھ آگیا۔

اس کے قدموں کی چاپ نے لڑکی کی نگاہوں کو کتاب سے ہٹا کر اپنی طرف متوجہ کر لیا۔

اس نے مسکراتے ہوئے پوچھا "کیا آپ ڈاکٹر ولیم سے ملنا چاہتے ہیں ؟"

ٹونی نے ہچکچاتے ہوئے جواب دیا "جی ــــ ہاں !"

"کیا شکایت ہے ؟"

"شکایت ؟" ٹونی قدرے گھبرا گیا۔ اس کی سمجھ میں نہ آیا کہ کیا جواب دے۔ آخر جیک نے اُس کی مدد کی اور کہا۔

"اختلاج قلب۔"

حسین دوشیزہ نے جیک سے پوچھا "کیا آپ ان کے بھائی ہیں ؟"

"نہیں تو ! ہم دونوں دوست ہیں۔ اور اس گاؤں میں نووارد ہیں۔ آج ہی آئے ہیں۔"

"اچھا، تو آپ اندر تشریف لے آیئے۔ میں جا کر دیکھتی ہوں کہ والد نہ سے فرصت پا چکے یا نہیں۔"

دونوں نوجوان اس کے عقب میں بنگلے کے اندر داخل ہو گئے اور ملاقات کے کمرے میں جا بیٹھے۔ ایک برتن میں گلاب کے تازہ تازہ پھول، اور دیوار سے آویزاں چند دلکش تصویریں ــــ یہ تھی اس کمرہ کی سادہ سی آرائش۔

رُلیسا کے چلے جانے کے بعد ٹونی نے جیک سے کہا "یہ سب تمہاری بدولت ہوا۔"

جیک نے جواب دیا "غلط ! تمہیں نے تو اندر گھس کر معاملہ خراب کیا۔ مجبوراً مجھے بھی آنا پڑا۔"

ٹونی نے کہا "خیر ! اس بحث سے کوئی فائدہ نہیں۔ اب معاملے کو سنبھالنا چاہیئے۔"

جیک تصویریں دیکھنے لگا، اور آخر ایک تصویر کے سامنے جا کھڑا ہوا۔ یہ ایک دُلہن کی تصویر تھی جو عروسی لباس پہنے، اور گلاب کے پھولوں کا ایک گچھا ہاتھ میں لئے عجیب انداز دلربائی کے ساتھ کھڑی تھی۔ اس کی آنکھیں ہنس رہی تھیں، اُس کے ہونٹوں پر مسرت رقص کر رہی تھی اور اس کے رُخسار خوشی سے چمک رہے تھے ــــ یہ تصویر رُلیسا کی معلوم ہوتی تھی۔ "شاید اس حسین لڑکی کی شادی ہو چکی ہے۔" یہ خیال کرتے ہوئے جیک کا دل زور زور سے دھڑکنے لگا۔ نہ معلوم کیوں ! ــــ یکایک کوئی بولا "یہ میری ماں کی تصویر ہے۔" جیک نے پلٹ کر دیکھا۔ اس کے پیچھے رُلیسا کھڑی تھی۔

جیک نے کہا "یہ آپ کی والدہ ہیں ؟ میں تو سمجھا تھا شاید آپ خود ہیں۔"

"نہیں! میری تو ابھی شادی نہیں ہوئی۔"

"آپ اپنی ماں سے بہت مشابہ معلوم ہوتی ہیں۔"

ٹرلیا نے اقرار کیا "جی ہاں! میری اماں بہت خوبصورت تھیں،" یہ کہہ کر وہ کچھ شرما سی گئی اور شرم کو ٹالنے کے لئے ٹونی سے مخاطب ہو کر بولی:-

"مجھے افسوس ہے! آپ کو کچھ دیر انتظار کرنا پڑے گا۔ ابّا ابھی نِک کے معاینہ میں مشغول ہیں۔"

"اس موقع کو اظہارِ حقیقت کے لئے مناسب سمجھتے ہوئے جیک نے کہا" سچ پوچھئے تو ہم ڈاکٹر واٹسن سے ملنے کے ارادے سے نہیں آئے ہیں۔"

"پھر——"

ٹونی نے بیوقوفی سے کہا "ہم آپ سے گفتگو کرنے آئے ہیں۔"

جیک نے فوراً بات بنائی "ہم یہ معلوم کرنا چاہتے ہیں کہ یہاں کہیں ہم مہمان کی حیثیت سے کرایہ پر رہ سکتے ہیں یا نہیں؟"

"آپ دونوں عجیب آدمی ہیں؟" لڑکی نے حیرت آمیز ناراضگی کا اظہار کرتے ہوئے کہا۔ "اتنی دیر تک اپنا مطلب کیوں نہیں بتایا—— کیا آپ میرے ہاں رہنا پسند کریں گے؟"

یہ سُن کر ٹونی تو مسرّت سے اُچھل پڑا، اور جیک کے مُنہ سے خوشی کے مارے تھوڑی دیر تک تو ایک لفظ بھی نہ نکلا۔ آخر اس نے جذبات پر قابو پا کر جواب دیا "بڑی خوشی سے۔"

ٹرلیا نے کہا "ہمارے یہاں دو کمرے خالی ہیں۔ آپ آرام سے رہ سکتے ہیں۔"

جیک نے کہا "اس عنایت کا شکریہ۔"

ٹونی نے کہا "اچھا، اب ہمیں اپنا تعارف بھی کرا دینا چاہئے۔ میرا نام ہے ٹونی پالوے۔"

لڑکی نے پوچھا "ٹونی پالوے؟ کون؟ —— سنگ تراش؟"

"ہاں —— سنگ تراش۔"

"اوہو! آپ کے متعلق تو میں نے آرٹ جرنل میں بارہا پڑھا ہے۔"

"خیر—— اور یہ میرے دوست مسٹر جیک پیٹرسن ہیں۔"

ٹرلیا نے پوچھا "کون جیک پیٹرسن؟ رنگین گناہ نامی افسانہ کے مصنف تو نہیں؟"

"جی ہاں وہی!"

"آپ سے مل کر مجھے بے حد مسرت ہوئی۔ مجھے آپ کے افسانہ کی ہیروئن بہت پسند ہے۔"

جیک نے پوچھا "کیا واقعی؟"

"میرے خیال میں تو وہ شاہکار ہے۔ مگر آپ نے افسانہ کو ٹریجڈی کیوں بنا دیا؟"

"اس لئے کہ زندگی بھی ٹریجڈی ہی ہے —— آرزو، جستجو، یاس، ناکامی، درد، سوز —— اسی مجموعہ کو کہتے ہیں زندگی پھر بھلا ہیرو اور ہیروئن کو ملا کر مسرت ناک انجام بناتا اگر حقیقت کی پردہ پوشی نہیں تو اور کیا ہے؟ —— زندگی میں تو یوں کبھی وقوع پذیر نہیں ہوتا۔"

جیک کی یہ فلسفیانہ گفتگو سُن کر ٹرتیا بہت متاثر ہوئی۔ اس کی کمان جیسی بھویں کھنچ گئیں اور حسین چہرہ پر فکر کے آثار نمودار ہوگئے۔ اس نے آہستہ آہستہ کہا:۔

"شاید آپ ٹھیک کہتے ہیں۔ مگر اس بارے میں مجھے ذاتی تجربہ حاصل نہیں۔"

---

گھنٹے دنوں میں بدلے، اور دن ہفتوں میں تبدیل ہوگئے —— اس دوران میں ٹوتی نے ایک نیا مجسمہ بنانا شروع کر دیا اور جیک ایک نیا افسانہ لکھنے میں مشغول ہوگیا۔

رفتہ رفتہ ان دونوں کے دلوں میں ایک تپش پیدا ہوتی گئی۔ جس نے تھوڑے ہی دنوں بعد سوزش کی صورت اختیار کر لی۔ یہ وہ سوزش تھی جو زندگی میں صرف ایک بار پیدا ہوسکتی ہے اور جو پیدا ہونے کے بعد کبھی مٹ نہیں سکتی —— اسے عرفِ عام میں سوزشِ عشق کے نام سے پکارتے ہیں۔

ایک شب وہ دونوں غیر معمولی دیر تک ساتھ بیٹھے رہے —— خاموش، فکرمند، مغموم!

آخر ٹوتی پکارا "جیک!"

جیک نے جبراً جواب دیا "کیا ہے؟"

ٹوتی نے ٹھنڈی سانس بھرتے ہوئے کہا "کچھ نہیں۔"

"عجیب آدمی ہو!" —— یہ کہتے ہوئے جیک کا لہجہ ذرا سخت ہوگیا کیونکہ وہ بہت اُداس تھا۔

کچھ دیر پھر خاموشی طاری رہی، آخر ٹوتی اپنے عجیب و غریب جذبات کے بڑھتے ہوئے سیلاب کو روک نہ سکا اور بولا:۔

"جیک، اب میں تم سے کہے بغیر نہیں رہ سکتا۔ مجھے اُس سے محبت ہے۔"

نوجوان ادیب فوراً سمجھ گیا کہ ٹوتی کا اشارہ کس طرف ہے۔ کیونکہ خود اس کے دل کا میٹھا میٹھا درد بھی ٹرتیا ہی کی محبت

طلبیہ تھا۔ لیکن اس نے ٹونی پر یہ راز ظاہر کرنا مناسب نہیں خیال کیا۔

وہ بمشکل اپنے جذبات پر قابو پا کر کہہ سکا "بڑی خوشی کی بات ہے۔"

ٹونی نے پھر مایوسانہ لہجہ میں کہا "لیکن جیک، میں اس کے قابل نہیں۔"

جیک نے جواب دیا "کوئی بھی اس کے قابل نہیں۔"

پھر وہ دونوں سو گئے ـــــ اور رات بھر ٹونی خواب دیکھتا رہا کہ اس کی مسرت کا پیمانہ لبالب بھر جانے کے بعد اب چھلکنے ہی والا ہے۔

دوسرے دن سنگ تراش نے کانپتے ہوئے ہونٹوں اور دھڑکتے ہوئے دل کے ساتھ ثریا پر اپنے کیف آور جذبات اور بے تاب تمناؤں کا اظہار کر ہی دیا۔ ثریا شادی پر رضامند نہ ہوئی اور ٹونی کی بیتابی حد سے تجاوز کر گئی۔ اپنے مچلتے ہوئے دل کو بہلانے کے لئے وہ گھر سے نکل کر پُرفضا میدان کی طرف چلا گیا ـــــ وہ چلتا رہا، یہاں تک کہ بادل کڑکا، بجلی چمکی، اور پانی کی بڑی بڑی بوندیں اس کے کھلے ہوئے سر پر پڑنے لگیں۔

شام تک جب وہ واپس نہیں لوٹا، تو ثریا جیک کے پاس گئی اور اس سے کہہ دیا کہ ٹونی غائب ہے۔

جیک نے گھبرائے ہوئے لہجے میں کہا "اور اس قیامت خیز طوفان میں! ـــــ خداوندا اُسے بچانا۔"

"وہ لنچ کے بعد چلا گیا تھا، جب تم فسانہ نگاری میں مشغول تھے۔"

"ہاں، اب میرا افسانہ قریب قریب پایۂ تکمیل کو پہنچ گیا۔"

ثریا نے پوچھا "اس کو تو ٹریجڈی نہیں بناؤ گے؟"

جیک نے اُسے پُرشوق نگاہوں سے تکتے ہوئے جواب دیا "یہ تو تمہاری مرضی پر منحصر ہے۔"

"اس افسانہ کا نام کیا ہے؟" ثریا نے جیک کا اصلی مطلب نہ سمجھتے ہوئے پوچھا۔

"سُرخ گلاب"

"تو پھر اس کا انجام بھی گلاب کی خوشبو کی طرح مسرت آگیں ہونا چاہئے۔"

"جو تمہاری مرضی ـــــ لیکن ٹونی کو دیکھیں ـــــ میں سمجھتا ہوں مجھے اس کی تلاش میں جانا چاہئے ـــــ خدا معلوم کیا ہوا۔"

ثریا نے کہا "آج صبح اس نے مجھے شادی کا پیغام دیا تھا۔ اس کی نظریں زمین پر گڑی ہوئی تھیں۔"

جیک نے بیتابی سے دریافت کیا "پھر؟"

"میں نے انکار کر دیا۔"

جیک نے اطمینان کی سانس لیتے ہوئے کہا "اچھا! میں اُس کی تلاش میں جاتا ہوں"۔

ثریا نے کہا "مگر پانی تو قیامت کا پڑ رہا ہے"۔

جیک نے کھونٹی سے اپنا اوورکوٹ اُتارتے ہوئے کہا "کچھ بھی ہو مجھے جانا ہی چاہئے"۔

اور وہ چلا گیا ——— موسلا دھار بارش میں آگے بڑھتا ہوا نظروں سے اوجھل ہو گیا۔ جب تک اس کے جسم کا دُھندلا سا خاکا بھی نظر آتا رہا، ثریا کھڑکی کے پاس کھڑی اُسے دیکھتی رہی۔

---

ڈاکٹر واٹسن کو مریض کے کمرے سے باہر آتے دیکھ کر اس کی اکلوتی بیٹی، ثریا، کرسی سے اُٹھی اور اپنے والد کی طرف دیکھنے لگی۔ اس کی نظروں میں ایک خاموش سوال تھا جس کے جواب میں ڈاکٹر نے اپنے سر کو نفی کے انداز میں جنبش دی اور ہلکی آواز سے کہا۔

"ڈبل نمونیا"

ثریا کا دل بیٹھ گیا اور اس کے چہرہ کا رنگ فق ہو گیا ——— آنسُو کا ایک قطرہ، کچھ دیر اس کی کانپتی ہوئی پلکوں پر تھرتھرانے کے بعد اس کے سُرخ و سفید رُخسار پر ڈھلک پڑا۔ وہ بھرّائی ہوئی آواز میں بولی:۔

"ٹونی تو جیک سے کہیں زیادہ دیر تک بارش میں رہا ہے۔ اور وہ اچھا خاصہ ہے۔ پھر جیک کو یہ کیوں ہُوا؟ ——— بتاؤ، ابا"۔

ڈاکٹر نے جواب دیا "اگر میں فلسفی ہوتا تو کہہ دیتا کہ مشیتِ ایزدی میں کسی کا زور نہیں ہے، مگر میں ڈاکٹر ہوں، اس لئے یہی کہوں گا کہ جیک کے پھیپھڑے ٹونی سے زیادہ کمزور تھے"۔

"مگر ابا، کیا تم کچھ بھی نہیں کرسکتے؟"

ڈاکٹر نے اپنی چہیتی بیٹی کے سر پر مشفقانہ انداز سے ہاتھ پھیرتے ہوئے کہا:۔ "نہیں بیٹی! ——— ہر بات انسان کے اختیار میں نہیں ہُوا کرتی"۔

ڈاکٹر اپنے کمرے میں چلا گیا ——— اور ثریا مریض کے کمرے میں داخل ہو کر، پلنگ کے پاس گھٹنوں کے بل کھڑی ہو گئی۔ اس نے آہستہ سے پکارا "جیک!"

جیک نے آنکھیں کھول دیں۔ اس کے مُرجھائے ہوئے چہرے پر ایک تھکی سی، مگر اطمینان آمیز مسکراہٹ نمودار ہوئی۔ اس نے ضعیف آواز میں کہنا شروع کیا:۔

"دیکھا، ثریا، میں نہ کہتا تھا کہ زندگی ٹریجڈی ہے؛ اگر میرا واقعہ کوئی افسانہ ہوتا تو یقیناً اس کا انجام محبت کی حیثیت

سے نہیں، شادی کی صورت میں پیش کیا جاتا۔ لیکن حقیقی زندگی میں یہ سب کہاں! —— میں تم سے جُدا ہو جاؤں گا ثریا! اس سے پہلے کہ میں تُم پر اپنی والہانہ محبت کا اظہار کرسکوں۔ کاش! مُوت مجھے کچھ مہلت دیتی، تاکہ میں یہ ثابت کرسکتا کہ مجھے تم سے محبت ہے۔ ایسی محبت جو ابتدائے آفرینش سے آج تک کسی مرد نے کسی عورت سے نہیں کی —— مگر آہ! مُوت مجھے نہیں چھوڑے گی!"

"نہیں! نہیں! جیک، یہ نہ کہو!" ثریا نے آنکھوں سے نکلنے کے لئے بیتاب آنسوؤں کو روکنے کی ناکام کوشش کرتے ہوئے کہا:۔ "تم نہیں مرسکتے، ہرگز نہیں مرسکتے۔ تمہیں میری خاطر جینا ہی پڑے گا!"

"نہیں! ثریا! پیاری، تم کیا جانو! قدرت کا قانون اٹل ہے۔ انسان کی پرسکون زندگی میں تلاطم اور اس کے غم ناآشنا دل میں تڑپ پیدا کرنا، زمانہ کا ادنیٰ مذاق ہے —— کیا، کیا تم ایک مرنے والے کے لئے کچھ کرسکتی ہو؟"

"جیک، میں تمہاری خاطر کیا کچھ نہیں کرسکتی!" ثریا نے اُس کی پیشانی پر ہاتھ رکھ کر کہا۔

"مجھے گلاب کا ایک تازہ سا سُرخ پھُول لا دو!"

وہ پریشان تیتری کی طرح گھبرائی ہوئی باغ میں گئی اور گلاب کی ایک نوشگفتہ کلی توڑ کر تیزی سے واپس آگئی۔

"شکریہ! یہ مجھے دے دو" مریض نے پھُول لینے کے لئے ہاتھ بڑھایا —— دونوں کے ہاتھ ملے اور کانپنے لگے۔ گلاب کی نازک پنکھڑیاں بھی تھرتھرانے لگیں، پھُول گر پڑا —— جیک نے اپنا ہاتھ کھینچ لیا اور گہری سانس لے کر آنکھیں بند کرلیں —— گرم اشکوں کے موٹے موٹے قطرے ثریا کی آنکھوں سے ٹپک ٹپک کر گلاب کی پنکھڑیوں کو شبنم کی طرح تر کرنے لگے۔

یکایک دروازہ کھُلا اور ٹونی اندر داخل ہُوا۔ اس نے کمبل کے کونے سے اپنے مرحوم دوست کا چہرہ ڈھانک کر اس کی مغفرت کی دُعا مانگی، مغموم و دلگیر ثریا کے آنسو پونچھے اور اُسے چمن میں لے گیا جہاں، سُرخ گلابوں کے درمیان وہ دونوں پہلو بہ پہلو چہل قدمی کرنے لگے —— یہ ہے دُنیا!

اگر یہ واقعہ کوئی افسانہ ہوتا تو اس کا انجام "ثریا" کی خودکشی کی صُورت میں پیش کیا جاتا۔

(ترجمہ بہ تصرف)

مرزا یاور علی

# کچھ بھی نہیں!

قطرۂ ناچیز ہوں میری بقا کچھ بھی نہیں
جذب کرلے، جب مجھے موجِ ہوا۔ کچھ بھی نہیں

میری ہستی اس چمن میں ہے برنگِ یک شرار
دیدنی ہے ایک جلوہ۔ دوسرا کچھ بھی نہیں

آفرینش سے مُراد اتنی ہے غنچے کی چٹک
صاف ظاہر ہے کہ غنچہ جب کھِلا۔ کچھ بھی نہیں

نُور جس دِن خاکِ تیرہ سے جُدا ہو جائے گا
شاعرِ رنجور۔ اِک عالم فنا ہو جائے گا

آغا شاعر قزلباش دہلوی

# رُباعیّات

(۱)

باطن میں تو ہر سانس کا دمساز ہے تو
کھلتا نہیں ظاہر میں عجب راز ہے تو
اے کاش ادھر یا ادھر ہر کوئی پہچانے
جو دل سے نکلتی ہے وہ آواز ہے تو

(۲)

کس سمت سے کدھر کو آ کے اٹھلانے والے
اے صحنِ زمیں پہ گل کھلانے والے
ہم سے بھی کبھی ربط تھا ، دیکھیں تو بھلا
او وقت کے ساتھ دوڑ کے جانے والے

(۳)

اعمال کی ہے جزا نیکی کر لو نیکی ہے یہ
بہتا ہوا دریا ہے کہیں رکتی ہے یہ
جو آج یہاں بو دو گے کل کاٹو گے
دنیا نہیں عاقبت کی کھیتی ہے یہ

(۴)

مانا کہ یہ لے نغمہ تو نہیں بھائے گی
سن لو کہ پھر آواز نہیں آئے گی
اب بھی مرے نغموں کو غنیمت جانو
یہ کوئل ہی جنگل سے چلی جائے گی

آغا شاعر قزلباش دہلوی

# کلامِ اصغر (گونڈوی)

اصغر مرحوم کے کلام پر ملک کے مایہ ناز ادیبوں نے خیال آرائی کی ہے۔ ان میں حضرت ابوالکلام آزاد، سرسپرو اور مرحوم کے دوست منشی نگم وغیرہم شامل ہیں۔ حضرتِ آزاد نے تو یہ لکھ کر کہ "تنقید لکھنے کے لئے اور لوگ موجود ہیں" صرف انتخاب کلام ہی پر اکتفا کیا ہے۔ مگر موصوف نے جو انتخاب کیا ہے نازشِ صد تنقید ہے۔ منشی صاحب نے تو اپنے مختصر تبصرے میں مرحوم کے کلام و پیام کی رُوح نکال کے رکھ دی ہے، اس کے دیکھنے کے بعد یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ آخر اب اگر کوئی لکھے تو کیا لکھے۔ لیکن راقم الحروف نے مرحوم کی زندگی ہی میں ان کے کلام سے مضامین شائع کرائے تھے، اس لئے ان کی وفات کے بعد ایک "دوعی ایڈریس" قدر دانانِ اصغر کے لئے ناموزوں نہیں۔ ہماری یہ کوشش محض ادبی ذوق اور مرحوم سے ارادتِ باطنی رکھنے پر مبنی ہے۔ اُردو زبان کو وسیع اور عمیق لٹریچر کی سخت ضرورت ہے، مرحوم نے اس ضرورت کو پورا کرنے کی حتے الوسع بہت کوشش کی اس لئے ان کی محنت کے پھل سے سب کو بہرہ اندوز ہونا چاہئے۔

اُردو غزل میں اصغر نے خود کو ایک فلسفی اور صوفی ثابت کرنے کی کوشش کی ہے۔ اُن کا موضوع حیرت و محبت ہے اور رنگِ تغزّل کیفِ محبت۔ مگر وہ مذہبی عنصر کو باوجود آزادانہ تاویلات کے خارج نہ کر سکے اور اس طرح وہ ایک موحّد کی شکل میں نظر آتے ہیں۔ ان کی توحید کی تفسیر ذیل کا عربی شعر ہے ؎

وَمَا الْوَجْهُ اِلَّا وَاحِدٌ غَیْرَ اَنَّہٗ      اِذَا اَنْتَ عَدَّدْتَ الْمَرَایَا تَعَدَّدَا

ترجمہ:۔ شکل تو ہے ایک، لیکن اُس کی تشکیلیں بہت      تو نے جب دیکھا کئی آئینوں میں اُس شکل کو

اصغر صاحب ان کئی آئینوں میں سے خود کو بھی ایک آئینہ تصوّر فرماتے ہیں اور کہتے ہیں کہ ؎

میرا آئینۂ فطرت ہے عجب آئینہ      نظر آتا ہے ترا چہرۂ زیبا مجھ کو

اور ایک جگہ تو زبان بہت ہی زیادہ آزاد ہے ؎

عکس کس چیز کا آئینۂ حیرت میں نہیں      تیری صورت میں ہے کیا جو مری صورت میں نہیں

اس خیال کو مرحوم نے ذیل کے نعتیہ شعر میں نہایت عمدہ طریقے سے ظاہر کیا ہے ؎

"اے حُسنِ ازل اپنی اداؤں کے مزے لے      ہے سامنے آئینۂ حیرانِ محمدؐ"

غرض انسان "آئینۂ حیران" ہے اور "آئینۂ حیران" ہی بنے رہنے میں اس کی شان ہے۔ "تنک ظرفیٔ منصور" سے متعلق غالبؔ کے شعر کی تاویل اصغر نے اس طرح کی ہے ؎

بس اتنے پہ ہوا ہنگامۂ دار و رسن پیدا　　　　کہ لے آغوش میں آئینہ کیوں مہرِ درخشاں کو

اس قسم کے تصوف آمیز فلسفیانہ خیالات کو عرفِ عام میں "حقایق و معارف" بھی کہہ دیا کرتے ہیں مگر حقیقت اور اس کے تعارف کو لاادریت اور تشکیک سے علیحدہ کر کے آج تک کسی نے نہ دکھایا، اس لئے بظاہر اس کا عقل سے کوئی تعلق نہیں عقل سے تو اُسی شے کا تعلق ہو سکتا ہے جس کا رد ممکن نہ ہو سکے۔ شاعر کے خیالات معمّا ہوتے ہیں، ان کو حقیقت سے کیا نسبت۔ مگر دیکھنا یہ ہے کہ آخر یہ نام نہاد "حقایق و معارف" ہیں کیا چیز۔ مشرقی شعراء اور صوفیوں کے خیالات پر نظر ڈالی جائے تو اُن کی ہر قسم کی خیال آرائی کا خلاصہ اس طرح کیا جاسکتا ہے کہ نظامِ کائنات ایک پنہاں قوت کے پنہاں مقاصد کی داغ بیل ہے۔ یہ پنہاں قوت یا کشش اپنے ایک جذبے سے مجبور ہے جس کا نام اُنہوں نے عشق رکھا ہے اور جس کی قائم بالذات شکل محبت ہے اور یہ مؤخر الذکر جذبۂ محبت اپنی سحر طرازیوں کے لئے مادّہ کا مرہونِ منّت ہے۔ اس تاویل سے چند پہلو اخذ کئے جا سکتے ہیں جن کو حقائق و معارف کی شکل میں وقتاً فوقتاً برتا گیا یعنی نظامِ کائنات کا کوئی خاص مقصد ضرور ہے۔ اس مقصد سے انسان کی روح کو باطنی مناسبت ہے اور انسان کے دلی جذبات اس مناسبت کی تاویل ہیں۔ یہ تاویل بذاتِ خود مجموعۂ اضداد ہے۔ اضداد کی آمیزش سے جو اعتدال پیدا ہوتا ہے اس میں ایک خاص مرغوبیت ہے اور غالباً یہی مرغوبیت آنکھوں کے سامنے حُسن اور دل میں محبت ہے۔

نظامِ کائنات اور مقصدِ حیات سے متعلق فلسفیوں نے اپنے اپنے ظرف اور اپنی اپنی نظر کی وسعت کے مطابق مختلف نظریے پیش کئے ہیں۔ ان کے متضاد عقائد اور خیالات سنتے سنتے اور پڑھتے پڑھتے طبیعت اُکتا گئی۔ مگر ایک بات غور طلب ضرور ہے وہ یہ کہ فرصت اور سکون کے لمحات میں خود انسان کا دل بھی اپنا نظریہ پیش کیا کرتا ہے۔ یعنی بعض اوقات خود انسان کے دل پر ایسے جذبات کا وفور ہوتا ہے جن کی رَو میں کون و مکان کے پردے کا کوئی نہ کوئی کونا ذرا سرک جاتا ہے اور حقیقت کے مینا بازار کی تھوڑی سی جھلک نظر آنے لگتی ہے۔ وہی جھلک ایک ایسی تعلیم ہے جس کو قدیم ہندو فلسفی "شرتی گیان" کہتے تھے اور آج کل اس کا نام "حقائق و معارف" رکھ لیا گیا۔ ہر بڑے شاعر کا کلام اس حقیقی جھلک کا ایک ریکارڈ ہے۔ کلامِ اصغر میں اس قسم کے کیف آفریں نغمے کچھ تو ذاتی ادراک و احساس پر مبنی ہیں اور کچھ محض اکتسابی مساعی پر۔ اس اکتسابی سعی کو نقادانِ سخن کا ایک طبقہ "سرقہ" کے نام سے خواہ مخواہ بدنام کیئے ہوئے ہے مگر میں اس قسم کی تاویل کا قائل نہیں۔ میں نے اصغر میں زیادہ تر غالبؔ اور اقبالؔ کے نغموں کی صدائے بازگشت پائی ہے مگر مرحوم نے اس انداز سے اس صدائے بازگشت کو نبھایا ہے کہ وہ بذاتِ خود ایک

نئی چیز ہوگئی۔

اس وقت اصغر کی تصانیف میں سے "نشاطِ رُوح" اور "سرودِ زندگی" ہمارے سامنے موجود ہیں۔ ان دونوں کا مطالعہ کرنے اور اشعار کا انتخاب کرنے میں زمین و آسمان کا فرق نظر آیا۔ کیفِ بے اختیاری دونوں میں ہے مگر "نشاطِ روح" میں اس کی "آمد" ہے اور "سرودِ زندگی" میں "آورد"۔ سرودِ زندگی میں جو خیالات و جذبات ظاہر کیے گئے ہیں وہ سنجیدگی اور متانت کے اعتبار سے زیادہ وزنی ضرور ہیں مگر سب ارادی ہیں غیر ارادی بہت کم۔ بہ خلاف اس کے نشاطِ روح میں خیالات زیادہ عمیق نہیں مگر جذبات کا دریا نہایت زود روی کے ساتھ سمندر کی طرف بہہ رہا ہے۔

متذکرۂ بالا تمام باتوں پر غور کرنے کے بعد کلامِ اصغر میں ہم کو مندرجہ ذیل خصوصیات نظر آتی ہیں:-

**معنوی محاسن:-** ۱۔ نیازِ تقدیس

۲۔ جذبۂ بے اختیاری

۳۔ نشاطِ تخئیل

اِن سب کی غرض و غایت "حقائق و معارف" کی تلاش ہے۔

**صوری محاسن:-** ۱۔ بلاغت

۲۔ فلسفیانہ مولویت

۳۔ انوار آفرینی - جس کے لئے ہندی لفظ "پرکاش پریم" یعنی "روشنی کی محبت" زیادہ مناسب ہے۔

صوری اور معنوی مندرجہ بالا خوبیوں کے علاوہ اُن کے تخئیلی پیام کا ایک خاص معیار بھی ہے جس کو ہم "عیش مایوسی" اور "سرودِ حرمان" وغیرہ متضاد الفاظ سے تعبیر کر سکتے ہیں۔

معنوی اعتبار سے اگر ان کا مقابلہ دوسرے شاعروں سے کیا جائے تو اُردو زبان میں غالب اور اقبال، انگریزی میں براؤننگ اور فارسی میں عرفی اور نظیری سے اُن کی روشناسی اچھی خاصی کرائی جاسکتی ہے، مگر اصغر صاحب نے باقاعدہ تعلیم نہیں حاصل کی تھی اس لئے اُن کے خیالات و احساسات میں کوئی ترتیب نہیں ہے۔

ان کے کلام کا صُوری یا ظاہری پہلو آج کل کی عام روش سے جو زیادہ "تغزلانہ" ہے بالکل علیحدہ ہے۔ اُنھوں نے خود لکھا ہے کہ "مجھے نالہ و فریاد کی عادت کم ہے"۔ ان کے کلام میں فصاحت نہ سہی مگر بلاغت ضرور ہے تعلیمِ شریعت نہ سہی مگر مولویانہ اخلاق کی جھلک کافی ہے جس کی وجہ سے خیالات میں ندرت قائم نہیں رہتی مگر یہ بات صرف چند اشعار میں ہے اُن کا

زیادہ تر کلام تر و تازہ ہے۔

اصغر کا معیارِ حُسن کوئی نہیں۔ وہ عشق کا دم نہیں بھرتے۔ البتہ وہ حُسن و عشق کے درمیان ایک ایسے "منطقۂ معتدلہ" میں موجود معلوم ہوتے ہیں اور ایک ایسی طرف سے خورشیدِ حسن ضیا باری کر رہا ہے اور دوسری طرف سے سُورج کی روشنی سے محروم منطقۂ بارہ یا قطبین کی سرد ہوائیں پہنچنے کی کوشش کر رہی ہیں۔ اس عالم میں وہ ایک مرغوب کشمکش محسوس کر رہے ہیں اور اس سے لطف لے رہے ہیں۔

شاید اصغر نے عام زندگی کی ہوا کم کھائی اس لئے ان کا علم سب کتابی اور اکتسابی ہے۔ سوسائٹی سے انہیں کوئی واسطہ نہیں، نہ اخلاقیات سے۔ ان کا معیارِ زندگی ہر قسم کی بندشوں سے آزاد ہے، بجز مذہب کی بندش کے جس سے وہ آزاد نہیں ہے، ان کا وسیع ظرف مذہب کے قابو سے نہ نکل سکا۔ آہ سرمد نے خوب لکھا ہے۔

"بے دولتِ دیدارِ تو دیں ہم قفس است"

ترجمہ:- (تجھ بن پنتھ بھی پنجرا مجھ کو)

اصغر بیچارے کی وہاں تک رسائی کہاں اگرچہ انہوں نے یہ ضرور کہا ہے کہ ؎

یہ قیدِ نظر کی ہے وہ فکر کا زنداں ہے — بچ حسنِ تعینُ سے ظاہر ہو کہ باطن ہو

نوجوانوں کے لئے اصغر کے پیام کا مفہوم یہی ہے کہ "آزاد" رہو اور آگے بڑھو۔ انگریزی شاعر براؤننگ کے ہم خیال رہ کر وہ یہی کہتے ہیں کہ خیال و ادراک کی معرکہ آرائیوں اور علم و عمل کی دُنیا میں "ٹٹ پونجیے" نہ رہو بلکہ "کروڑپتی" بننے کی کوشش کرو اگرچہ اس میں محنت کرنا پڑے اور یہ مہم مرنے سے پیشتر ادھوری ہی کیوں نہ رہ جائے۔

ان کا فلسفۂ حیات بہت زیادہ وسیع نہیں۔ وہ کہتے ہیں ؎

فرائض کا رہے احساس عالم کے مظاہر میں — یہی عارف کا مقصد ہے، یہی شارع کا ایماں ہے

جو ہو للّٰہیت تو دین بن جاتی ہے یہ دُنیا — اگر اغراض ہیں تو دین بھی بدتر زِ دُنیا ہے

لیکن باوجود اس تعلیم کے وہ زندگی کو "فریبِ عاشقی" مانتے ہیں۔ غالب نے ہستی کے فریب سے بچنے کی تعلیم دی ہے۔ اصغر نے خواہ مخواہ غالب کی تقلید میں یہ کہہ دیا کہ ؎

یہ بھی فریب سے ہیں کچھ رمزِ عاشقی کے — ہم مر کے کیا کریں گے کیا کر لیا ہے جی کے

لیکن خود ہی اس معاملے کو صاف کر دیا ہے کہ ؎

غرض یہ ہے کسی عنواں سمجھے کریں مائل — کرشمہ سازیِ ہر رند و پارسا معلوم

اوراس طرح اعترافِ عبودیت کرکے "تسکینِ حرماں" بھی کی ہے ؎

میری ہر اک شکست میں میرے ہر اک قصور میں   تیری ہزار برتری، تیری ہزار مصلحت

انگریزی شاعر "ڈرائیڈن" نے نہیں معلوم کس جذبے کے ماتحت لکھا ہے کہ :-

"زندگی تمام وکمال فریب ہے۔"

اور شکسپیئر صاحب نے تو شاید کسی "Fool" یا احمق کا پارٹ لے کر یہ کہا تھا کہ ؎

"زندگی بھاگتی پرچھائیں ہے
اک کہانی ہے کہ احمق نے کہی
جس میں غوغا بھی ہے شورش بھی ہے
بات مطلب کی کوئی ایک نہیں" (ترجمۂ اقتباس ماخوذ از انگریزی مقالہ "براؤننگ کا مذہب")

مگر بات پتے کی ہے۔ اس قسم کے مخبوط الحواس جذبات کے ماتحت انگریزی شاعروں نے زندگی کو دھواں، آندھی، طوفان اور کہر وغیرہ کہہ کے اپنے دل کا بخار نکالا ہے۔ ہمارے اقبال یا اصغر کا ہم نوا اگر کوئی ہے تو "براؤننگ" ہے۔ "ورڈزورتھ" میں بھی اس قسم کی استعداد ہے مگر وہ تو کسی کھوئی ہوئی چیز کو ٹٹولتا پھرتا ہے۔ براؤننگ علائقِ دنیا کے ذریعے سے آگے بڑھتا ہے اور ورڈزورتھ اس بات کا شاکی ہے کہ علائقِ دنیا نے اس کے لاہوتی نور کو چھین لیا اور ظلمت اور ناآگہی کے دھویں میں لا ڈالا۔ اس کی نظم "Ode to Immortality" کے دو اقتباسوں کا اردو ترجمہ ذیل میں دیا جاتا ہے۔ ہندوستانی میں زیادہ کامیاب ترجمہ ممکن تھا مگر یہ مضمون چونکہ اردو میں ہے اس لئے خامیوں کو درگزر کیا جائے ؎

یاد آیا میکہ میداں، جھیل، جنگل اور پہاڑ   یہ زمیں، اس کے مناظر، گھاس پودے اور جھاڑ
عالمِ لاہوت کی دھندلی سی اک تصویر تھے   ایک نورانی فضا کے خواب کی تعبیر تھے
وہ شبِ مہتاب، وہ شام و سحر جاتی رہی   وہ منور روشنی ہر چیز پر جاتی رہی
اب ستارے مضمحل ہیں، چاندنی سوئی ہوئی   آہ وہ پہلی سی دنیا بھی ہے اب کھوئی ہوئی

مگر فلسفۂ حیات کے اعتبار سے ورڈزورتھ مشرقی شعراء کا ہم نوا ہے اور اسی نظم میں آگے بڑھ کر کہتا ہے کہ ؎

خواب و نسیاں کی طرح ہے زندگی اپنی یہاں   روح سیارہ ہے اور یہ جسم برجِ لامکاں
دور سے آیا ہے وہ[1] اور دور جائے گا ابھی   ڈوب کر یاں پھر کہیں جلوہ دکھائے گا ابھی
شرقِ پیدائش سے آگے عمر ہے اپنی رواں   یہ نہیں معلوم آخر اس کی منزل ہے کہاں

[1] یعنی "سیارہ"

بادی النظر میں یہ بحث آرائیاں یہاں بے موقع معلوم ہوتی ہیں مگر اصغر مرحوم کے کلام سے جو لوگ دلچسپی رکھتے ہیں، اُن کو اِس ضمنی تمہید سے اتفاق ہونا چاہئے کیونکہ اصغر کا طائرِ خیال اسی قسم کی فضاؤں میں منڈلاتا رہا ہے۔

اب اصغر کے کلام سے متعلق متذکرہ بالا صوری و معنوی خصوصیات کے ماتحت چند مثالیں پیش کرنے کے بعد اس مضمون کو ختم کیا جاتا ہے۔

### ۱۔ نیازِ تقدیس:۔

ترا جمال ہے تیرا خیال ہے تو ہے — مجھے یہ فرصتِ کاوش کہاں کہ کیا ہوں میں
خبر گئی نظر کے ساتھ ہوش کا بھی پتہ نہیں — اور بھی دُور ہو گئے آ کے ترے حضور میں
اگر خموش رہوں میں تو تُو ہی سب کچھ ہے — جو کچھ کہا تو ترا حسن ہو گیا محدود
جلوہ ترا اب تک ہے نہاں چشمِ بشر سے — ہر ایک نے دیکھا ہے تجھے اپنی نظر سے

### ۲۔ جذبۂ بے اختیاری۔ (اس عنوان سے متعلق تمثیلوں کی انتہا نہیں، صرف چند لکھی جاتی ہیں:۔

چلوں میں جانِ حزیں کو نثار کر ڈالوں — نہ دیں جو اہلِ شریعت جبیں کو اذنِ سجود
جو سب لیا ہے تو یہ سوز و ساز بھی لے لے — یہی رہا ہے کہ اب امتیاز بھی لے لے
بہار آتے ہی وہ یکبارگی میرا تڑپ جانا — وہ جا پڑنا قفس کا آپ سے آپ اُڑ کے گلشن میں
پھر میں نظر آیا، نہ تماشا نظر آیا — جب تو نظر آیا مجھے تنہا نظر آیا
صہبائے تُند و تیز کو ساقی سنبھالنا — اُچھلے کہیں نہ شیشہ و ساغر لئے ہوئے
سرگرمِ تجلّی ہو اے جلوۂ جانانہ — اُڑ جائے دھُواں بن کر کعبہ ہو کہ بُت خانہ
یہ دین، یہ دُنیا ہے، یہ کعبہ یہ بت خانہ — ایک اور قدم بڑھ کر اے ہمّتِ مردانہ
موجوں کا عکس ہے خطِ جامِ شراب میں — یا خون اُچھل رہا ہے رگِ ماہتاب میں
مجھ پہ نگاہ ڈال دی اُس نے ذرا سُرور میں — صاف ڈبو دیا مجھے موجِ مئے طہور میں
اُس نے مجھے دکھا دیا ساغرِ مے اُچھال کر — جانِ بلاکشاں بھی آج غرق ہے موجِ نور میں

### ۳۔ نشاطِ تخئیل یا عیشِ مایوسی وغیرہ:۔

کچھ اور عشق کا حاصل، نہ عشق کا مقصود — جز اینکہ لطفِ خلشہائے نالۂ بے سُود
نہ میرے ذوقِ طلب کو ہے مدعا سے غرض — نہ گامِ شوق کو پروائے منزلِ مقصود

ہزار جامہ دری صد ہزار بخیہ گری — تمام شورش و تمکیں نثارِ بے خبری
سکونِ شورشِ پنہاں ہے شغلِ جامہ دری — قرارِ سینۂ سوزاں ہے نالۂ سحری
چھپی ہے نیم نگاہی میں روحِ بے تابی — ملی ہے حسنِ تبسم کو ریزشِ شرری......
تری نگاہ کے صدقے یہ حال کیا ہے مرا — کمالِ ہوش کہوں یا کمالِ بے خبری
مزہ الم میں ہے کچھ لطف خستگی میں ہے — غرضکہ نشو و نمائے روح کی اسی میں ہے
اللہ رے دیوانگیِ شوق کا عالم — اک رقص میں ہر ذرۂ صحرا نظر آیا
مجھی سے بگڑے رہتے ہیں مجھی پر ہے عتاب انکا — ادائیں چھپ نہیں سکتیں نوازشہائے پنہاں کی
حقیقت کھول دینا میں جنوں کے رازِ پنہاں کی — قسم دے دی ہے لیکن قیس نے چاکِ گریباں کی
مستانہ کر رہا ہوں رہِ عاشقی کو طے — کچھ ابتدا کی ہے خبر نہ انتہا کی ہے
شعورِ غم نہ ہو فکرِ مآلِ کار نہ ہو — قیامتیں بھی گزر جائیں ہوشیار نہ ہو
دوزخ بھی ایک جلوۂ فردوسِ حسن ہے — جو اس سے بیخبر ہیں وہی ہیں عذاب میں
ہم اُس نگاہِ ناز کو سمجھے تھے نیشتر — تم نے تو مسکرا کے رگِ جاں بنا دیا
(فارسی) زموجِ خونِ دل صد بار من رنگیں قبا گشتم — بہ خاکِ کربلا ہم صد بہارے کردہ ام پیدا

محاسنِ صوری کلامِ اصغر میں کافی ہیں، مگر غالب کے کمال تک باوجود کوشش کے ان کی رسائی نہ ہو سکی۔ اور کہیں کہیں زبان کی خامیاں بھی رہ گئی ہیں۔ آگے چل کر معلوم ہوگا کہ اصغر صاحب کو نورانیات سے بڑی دلچسپی تھی اس پر لکھنؤ والوں نے (جو پھبتیوں میں وحدہٗ لاشریک ہیں) ایک پھبتی بھی کہی تھی۔ لیکن باوجود پھبتیوں کے اہلِ لکھنؤ اصغر مرحوم کو اپنے وقت کا ایک بڑا شاعر تصور کرتے رہے۔ لکھنؤ کے ہر بڑے مشاعرے میں مرحوم ضرور مدعو کئے جاتے تھے اور اُن کی غزلوں پر واہ واہ بھی خوب ہوتی تھی۔ چنانچہ صوری محاسن سے متعلق چند مثالیں حسب ذیل ہیں:۔

۱۔ **بلاغت**۔ پورا کلام بلاغت کا نمونہ ہے۔ مثلاً:۔

کہو یہ عشق سے چھیڑے تو سازِ ہستی کو — ہر ایک پردے میں ہے نغمۂ "ہوالموجود"
ہاں وادیِ ایمن کے معلوم ہیں سب قصے — موسےٰ نے فقط اپنا اک ذوقِ نظر دیکھا
ہوش کسی کا بھی نہ رکھ جلوہ گہِ نماز میں — بلکہ خدا کو بھول جا سجدۂ بے نیاز میں
لذتِ سجدہ ہائے شوق نہ پوچھ — ہائے وہ اتصالِ راز و نیاز

پیری میں عقل آئی تو سمجھے کہ خوب تھی
ڈوبی ہوئی نشاط میں غفلت شباب کی

حسن ہزار طرز کا، ایک جہاں اسیر ہے
مُلحدِ باخبر بھی گم جلوۂ لا الٰہ میں

وہ نکہت سے سوا پنہاں وہ گُل سے بھی سوا عریاں
یہ ہم ہیں جو کبھی پردہ، کبھی جلوہ سمجھتے ہیں

۲۔ فلسفیانہ مولویت :۔

توڑ کر دستِ طلب محوِ رضا ہو جائیے
سر سے پا تک ہمہ تن آپ دُعا ہو جائیے

جو شجر باغ میں ہے وہ شجرِ طُور ہے آج
پتّے پتّے میں جو دیکھا تو وہی نُور ہے آج

کس شان سے پردے کو ہٹایا ہے تڑپ کر
ناکامیِ پُر دردِ حجابِ بشری نے

شعلۂ طور کو دیکھا ہے تو وجد کرتے
شب کو گر رقص میں آجاتا ہے اطلاں کوئی

نظامِ دہر کیا بیتابیوں کے کچھ مظاہر ہیں
گدازِ عشق گویا رُوح ہے ارکانِ عالم کی

ہے بہت اعلیٰ مقامِ خستگی و عاجزی
بے پروبالی سروشِ عشق کی آواز ہے

ضوابطِ دین کامل کے دیئے ہیں تیرے ہاتھوں میں
تجھی سے خلق کی تکمیل کا بھی کام لینا ہے

یہ راز ہے میری زندگی کا
پہنے ہوئے ہوں کفن خودی کا

ہاں سینۂ گلوں کی طرح کر چاک
دے مر کے ثبوت زندگی کا

پھر ڈھونڈ رہا ہوں بیخودی میں
کھویا ہوا لطف آگہی کا

او لفظ و بیاں میں چھپنے والے
اب قصد ہے اور خامشی کا

یاس ایک جنونِ ہوشیاری
اُمید فریب زندگی کا

کچھ آگ دی ہوس میں تو تعمیرِ عشق کی
جب خاک کر دیا اُسے عرفاں بنا دیا

کامیابِ شوق کی ناکامیوں کو دیکھئے
حرفِ مطلب محو ہے جوشِ دُعا کے سامنے

(فارسی) من نوائے خویش را آوردم از جائے دِگر
در چمن ہنگامہ محدود و نامحدود بُود

〃 〃 "تسخیر کردم این جہانِ ماہ و انجم را
زجوشِ بندگی پرودگارے کردہ ام پیدا

۳۔ "پرکاشِ پریم":۔ اصغر مرحوم "نورانیات" کے بہت شوقین تھے۔ نور، شعلہ، چمک، برق، تابانی، وغیرہ وغیرہ الفاظ سے ان کا کلام کہیں تو "بقعۂ نور" ہے کہیں "آتش کدۂ گبر"۔ چند مثالیں ذیل میں دی جاتی ہیں جن سے ظاہر ہوگا کہ وہ مشعلِ ہدایت ہونے کے علاوہ عقل سوز بھی ہیں :۔

ہو نور پہ کچھ اور ہی اِک نور کا عالم
اس رُخ پہ جو چھا جائے ترا کیفِ نظر بھی

ضیائے حُسن کا اَدنےٰ سا یہ کرشمہ ہے
چمک گئی ہے شبستانِ غیب و بزمِ شہود

جو مجھ پہ گزری ہے شب بھر وہ دیکھ لے ہمدم
چمک رہا ہے مژہ پر "ستارۂ سحری"

رُخِ رنگیں پہ موجیں ہیں تبسّم ہائے پنہاں کی
شعاعیں پڑ گئیں رنگت نکھر آئی گلستاں کی

جانِ بلبل کا خزاں میں نہیں پُرساں کوئی
اب چمن میں نہ رہا "شعلۂ عُریاں" کوئی

اک قطرۂ شبنم پر خورشید ہے رقص آرا
یہ نیستی و ہستی افسانہ ہے افسانہ

قلب پر اب تک تڑپتی ہے شعاعِ برقِ طُور
خون کے قطروں میں اب تک رقصِ منصوری بھی ہر

غزل کیا اِک "شرارِ معنوی" ہے رقص میں اصغرؔ
یہاں افسوس گنجائش نہیں فریاد و ماتم کی

شاید کہ پیام آیا، پھر وادیٔ سینا سے
شعلے سے لپکتے ہیں کچھ کسوتِ مینا سے

رہ رہ کے چمکتی ہے وہ برقِ تبسّم بھی
لہریں سی جو اُٹھتی ہیں کچھ چشمِ تمنّا سے

خود آپ اپنی آگ میں جلنے کا لُطف ہے
اہلِ تپش کو آتشِ سینا نہ چاہیئے

محو ہے ذوقِ دید بھی جلوۂ حُسنِ یار میں
ایک شعاعِ نور ہے اب یہ نظر نظر نہیں

تجلّی چہرۂ زیبا کی ہو کچھ جامِ رنگیں کی
زمیں سے آسماں تک عالَمِ انوار ہو جائے

مندرجۂ بالا مثالوں میں "ستارۂ سحری"، "شعلۂ عُریاں"، "شرابِ معنوی"، "شعلے" اور "شعاعِ نور" وغیرہ سے قطرۂ اشک، پھول، شعر، ارمان اور رُوح مراد ہیں۔ اس قسم کی مجازی اصطلاحات اور شاعرانہ استعاروں کا شوق غالبؔ کو بھی بہت تھا لیکن غالبؔ نے شکوہ آمیز اور طنزیہ رنگ دے کر ان کو اس طرح نبھایا کہ جُزوِ زبان ہو گئے۔ اصغرؔ یہ بات پیدا نہ کر سکے۔ اس لئے یہ الفاظ جب تک ان کے اشعار میں ہیں اچھے ہیں، اشعار سے خارج ہونے پر ان کے کوئی معنی نہیں رہ جاتے۔

اصغرؔ مرحوم نے کہیں کہیں اقبالؔ کے جذباتِ ملّت اور اُن جذبات کی کیفیت لئے ہوئے اسلامی روایات کا بھی چربہ اُتارنے کی کوشش کی ہے مگر اپنے کلام میں نہ وہ بات پیدا کر سکے، نہ وہ کیفیت، اور اپنی مولویانہ خشکی کی وجہ سے وہ ناکام رہے۔

کلامِ اصغرؔ کے دونوں مجموعے دیکھنے کے بعد ایسا معلوم ہوتا ہے کہ انگریزی مضمون نگار "Bacon" شاعرانہ استعداد اور تصوّف و معرفت کا سبق حاصل کرنے کے بعد محفلِ روحانیاں سے اُٹھ کر اصغرؔ کی شکل میں پھر دوبارہ دُنیا میں نمودار ہوا۔ کیونکہ اصغرؔ نے حقائق کی تشریح نہیں کی جس طرح اقبالؔ نے کی یا اور تمام مغربی شاعر کرتے ہیں بلکہ صرف انکے نکات نمایاں کر دیئے، اور نکات تو میر صاحب نے بھی بیان کئے تھے اور غالبؔ نے بھی، اس وقت تو تشریح و تفسیر کی ضرورت ہے۔

سیّد مقبول حسین احمد پوری

# اصغر کی وفات سے مطلع ہونے پر

آہ! ابھی تم کچھ دن جیتے ــــ بھولے مسافر پریمی اصغر!

---

اُردو غزل میں عقل کی باتیں ــــ تم نے کہیں دل ہاتھ میں لیکر
اور اشعار نے اکثر کھائی ــــ غالبؔ اور اقبالؔ سے ٹکر
کسی نے اُن میں امرت پایا ــــ واہ کسی نے کی خوش ہو کر
کوئی تو سمجھا کوئی نہ سمجھا ــــ کوئی ہُوا آپے سے باہر
رخصت تم بھی ہوئے محفل سے ــــ قبل از وقت ہی جا پہنچے گھر
ہم پردیسی اور مُسافر ــــ بیٹھ نہ جائیں راہ میں تھک کر

---

آہ! ابھی کچھ دن تُم جیتے
بچھڑے مسافر پریمی اصغر!

سیّد مقبول حسین احمد پوری

# اُردو ـــــ ہندی

# ہندوستانی

اکتوبر ۲۸ء کی بات ہے کہ میں نے "ہمایوں" میں سرمایہ مشترک کے عنوان سے ایک سلسلہ مضامین شروع کیا۔ اس کی صرف دو اقساط شائع ہوئی تھیں کہ یوپی کے اُردو کے اجارہ دار بگڑ کھڑے ہوئے اور مدیر "ہمایوں" کی صلح پسندی نے مصلحت اسی میں دیکھی کہ اُن سے عذر گناہ کر کے اس قصہ کو ختم کر دیں۔ افسوس کہ اس اعتراف سے قبل انہوں نے مجھے کچھ کہنے کا موقع نہ دیا۔ صدمہ اس بات سے ہوا کہ میرزا محمد سعید صاحب جیسے حضرات بھی اس احتجاج میں ہم نوا ہو گئے اور بات کی تہ تک نہ پہنچے۔ میں نے کہا اُنہوں نے کچھ سمجھا۔ اس طرح میرا قلم رُک گیا اور "غریب شہر سخنہائے گفتنی دارد" کا ورد کرتا رہ گیا۔ میں نے یہی کہا تھا کہ اُردو تمام ہندوستان کی مشترکہ جائداد ہے کسی خاص جماعت کی ملک نہیں۔ فرمایئے میں نے کیا بُرا کیا۔ آج بھی یہی آواز ہے جو بلند سے بلند تر رہی ہے۔ اُردو کے مخالف کان ہی نہیں دھرتے۔ پہلے اپنے اسے گوارا نہیں کرتے تھے تو آج غیروں کو کیوں ناگوار نہ ہو۔ انہوں نے وہ باتیں اجاگر کی تھیں جن کے باعث ہندوؤں کے دِل اُردو کی طرف سے کھٹے ہو گئے۔ اور اُنہوں نے اُردو کی ایک شاخ کاٹ کر اپنی پھلواڑی علیحدہ بنا لی۔ اگر اس وقت یہ بات ہندوؤں کی خاطر مان لی جاتی تو آج معاملہ اس قدر کٹھن نہ ہوتا۔

اب اُردو اور ہندی کے تنازع نے دنگل کی شکل اختیار کر لی ہے۔ دلیل بازی کا بازار گرم ہے۔ مگر افسوس کہ اصلیت کی طرف کوئی نہیں جاتا۔ اور یہ نہیں دیکھتا کہ ایسا کیوں ہوا۔ اور کس طرح یہ خلیج پاٹ سکتے ہیں۔ اس وقت یہ صرف زبان کا قصہ تھا اور محض ادب کی چار دیواری تک محدود تھا۔ لیکن اب یہ قضیہ ایک سیاسی کھلونا بن گیا ہے اور عرصہ سیاسیات کے تھکے ہارے سپاہی اس سے دل بہلانا چاہتے ہیں۔ معمولی بول چال کا اختلاف خود بخود مٹ جاتا مگر ان حضرات نے اسے ایسا بانس چڑھا کہ اچھا خاصا ہندو مسلم سوال بنا کر رکھ دیا۔ اُٹھائی گیرے رہنما اگر ایسا کرتے تو کوئی اچنبھے کی بات نہ تھی کہ وہ اپنے وقار کے جھنڈے انہیں تنازعوں کے طفیل بلند کر سکتے ہیں۔ مگر تعجب ہے تو مہاتما گاندھی کی عقل پر کہ اُنہوں نے پراگندہ قوم کے ہاتھ میں افتراق کا ایک اور ہتھیار دے دیا اور ان کے باغ سے پھوٹ کا میوہ نکل کر ہندوستان کے بازار میں بکنے لگا۔ ایک دن تھا کہ مہاتما گاندھی نے کانگرس کے بھرے پنڈال سے اعلان کیا کہ "ہندوستانی" ہندوستان کی ملکی زبان اور کانگرس کی سرکاری زبان ہے۔ اس اعلان سے سارے ملک میں خوشی کی لہر دوڑ گئی اور لوگ مہاتما جی کی دُور بینی کے پہلے سے بھی زیادہ قائل ہو گئے کہ یہ انہیں کا دماغ ہے جس

ہندو مسلم اتحاد کا سنگم ڈھونڈ نکالا، لیکن اب یہ دقت ہے کہ خود مہاتما جی اس اتحاد کی جڑیں کاٹنے پر تُلے ہیں۔ اور کہتے ہیں کہ ہندوستانی سے ان کی مراد ہندی ہے۔ آج تک مہاتما جی کے متعلق لوگوں کا یہ عقیدہ چلا آتا تھا کہ وہ نڈر سپاہی ہیں۔ جو بات کہنی ہوتی ہے، ڈنکے کی چوٹ کہتے ہیں۔ لگی لپٹی کے روادار نہیں، لیکن اکھل بھارتیہ پرشد کے اجلاس میں حکمتِ عملی سے کام لیتے ہوئے جس انداز سے اعلان کیا ہے۔ وہ ان کی روایاتِ بے باکی کی تائید نہیں کرتا۔ وہ پردہ ہی پردہ میں لوگوں کی آنکھوں میں خاک جھونکنا چاہتے تھے۔ لیکن خدا بھلا کرے مولوی عبدالحق کا وہ اتفاق سے اِس جلسہ میں موجود تھے۔ اُنہوں نے بیچ میں ٹوکا۔ پروفیسر محیب نے دہلی سے مہاتما جی کو خبردار کیا۔ لیکن مہاتما جی ٹس سے مس نہ ہوئے اور ہندوستانی کے ساتھ ہندی کو جوڑ کر دم لیا۔ اس کے بعد جب پنڈت جواہرلال صاحب اور پنڈت سندرلال صاحب نے مہاتما جی کی آنکھوں سے وہ پردہ اٹھایا جو ڈاکٹر مونجے کے قبیل کے رہنماؤں نے ان کی آنکھوں پر ڈالا تھا۔ اور بتلایا کہ اُردو میں ہندوستانی کہلانے کی زیادہ صلاحیت ہے، تو پھر بھی وہ صاف گوئی کی ہمت نہ کرسکے۔ انہوں نے کیا تو یہ کیا کہ لفظوں کا گورکھ دھندا بنا کر ملک کے سامنے پیش کر دیا، جسے لاکھ پڑھو مگر کسی نتیجہ پر نہ پہنچ سکو۔ اس تحریر میں وہی صنعت ہے جسے کہتے ہیں کہ کچھ نہ سمجھے خدا کرے کوئی۔ لیکن یہ روک تھام کہاں تک۔ مہاتما جی کی زندگی ہمارے سامنے ہے۔ انہوں نے فرقہ سے مراجعت کرنے سے لے کر آج تک ہندی ہی کا راگ گایا۔ یہ ہندوستانی کی حمایت محض ایک چال تھی جس میں اُردو کے حامی پھنس گئے تھے مگر وقت پر ہوشیار ہو گئے۔ ممکن ہے کہ جمہور کے تقاضے سے متاثر ہو کر مہاتما جی اوپرے دل سے اسی سابق رائے سے رجوع کریں لیکن جو اُن کے دل میں بس رہی ہے وہ ہندی ہے۔

ہندی اور اُردو کا تخالف افراط تفریط سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتا۔ ابتدا میں ایک ہی زبان تھی جو ترک، افغان اور آریا نسل کے ہندوؤں کے میل ملاپ سے آپ سے آپ بن گئی۔ نہ قواعد تھے نہ حکم۔ اس طرح کچھ فارسی کے الفاظ ہندوستانیوں کی زبان پر چڑھ گئے اور اس طرح ہندی کے شبد ترک اور افغانوں نے بولنے شروع کر دیئے۔ ہندی الفاظ ترکوں اور افغانوں کو اس قدر مرغوب ہوئے کہ فارسی شعراء انہیں فارسی میں کھینچ لے گئے۔ "جھکڑ، کھچڑی، جھروکہ" آپ کو فارسی میں جابجا نظر آئیں گے۔ اس زبان کا اب کوئی نام رکھو۔ ریختہ، اُردو، ہندی کسی طرح پکارو۔ ہے یہی زبان جو اس طرح پیدا ہوئی، سیاست دان لاکھ جتن کریں مگر ہندوستان کی ملکی زبان یہی ہے اور یہی رہے گی یعنی یہ وہ زبان ہوگی جس میں فارسی اور سنسکرت کے عام فہم الفاظ کو بغیر کسی روک ٹوک کے آنے کی اجازت ہوگی اور ایسے الفاظ نہ آنے پائیں گے جس کے لئے فارسی اور سنسکرت کے لغاتوں کی ورق گردانی کرنا پڑے۔ بلاشبہ یہ ہندوؤں اور مسلمانوں کی مشترکہ زبان ہے، دونوں کی مشترکہ کوشش سے تیار ہوئی۔ انہیں کی مشترکہ کوشش سے پروان چڑھی اور اگر ہندوستانیوں کے لچھن یہی ہیں تو انہیں کی مشترکہ کوشش سے گردابادہوگی۔ شاباش میرے بھائیو! دیکھنا ہندو مسلم اتحاد کی یہ دھندلی سی یادگار بھی باقی نہ رہنے پائے۔ سوراج لینے والوں کے یہی کرتوت ہوتے ہیں۔ اس زبان میں جب فارسی الفاظ، فارسی ترکیبات، فارسی مصطلحات اور فارسی تلمیحات کو تکلف سے داخل کیا جاتا ہے تو اسے اُردو کہہ سکتے ہیں اور جب سنسکرت کے غیر مانوس الفاظ خر گیں کی بھرتی کی طرح آ براجتے ہیں اور ہندوستانی تلمیحات سے اوپر نظر نہیں جاتی تو اسے ہندی کہتے

ہیں جو ایک بالکل جدید چیز ہے جس نے سنہ ۶۱ء میں جنم لیا۔

پس ہندوستانی وہ زبان ہے جس میں فارسی اور سنسکرت کے وہ الفاظ جو روزمرہ میں داخل ہو چکے ہیں یا داخل ہونے کی صلاحیت رکھتے ہیں استعمال ہوں، یہی زبان ہے جس کی خدمت میں انجمن اُردو نے اپنی زندگی وقف کر دی ہے۔ اگر مہاتما جی ہٹ دھرمی کے جال میں نہ پھنس جاتے تو وہ بھی اسی زبان کے حامی ہوتے، مگر یہ سعادت ان کی قسمت میں نہ تھی۔ تو کوئی کیا کرے۔ ہمیں نہ ٹھیٹ ہندی کی ضرورت ہے نہ نکھار اُردو کی۔ وہ زبان ہندوستانی ہے جسے اس گنگا جمنی لباس میں دیکھ کر اُردو یا ہندی نہ کہہ سکیں۔

رسم الخط کا سوال ایک بھاری پتھر ہے جس کا اُٹھانا دوبھر ہو رہا ہے۔ جس قدر یہ سوال کٹھن ہے اسی قدر اس کا علاج آسان مگر کسیلا کڑوا ہے اور وہ کونسی اصلاح ہے جس میں ذوقِ مروجہ کو قربان نہ کرنا پڑے۔ یہ میرا ایجاد نہیں بلکہ محض اتفاق ہے جو میں چند لسانیات کے واقفوں سے کر رہا ہوں کہ فارسی اور ناگری رسم الخط اُردو اور ہندی کے لئے چھوڑ کر ہندوستانی کے لئے رومن کیرکٹر اختیار کیا جائے کہ ایشیائی ممالک یکے بعد دیگرے اس خط کو اختیار کر رہے ہیں۔ جو کام ہمیں کل کرنا پڑیگا کیوں نہ آج اختیار کریں اور ہزاروں آفتوں سے نجات حاصل ہو جائے۔ رومن کیرکٹر میں ایک رسالہ اور اخبار جاری کر دیجئے پھر دیکھئے اس زبان کو کس قدر جلد بین الاقوامی حیثیت حاصل ہوتی ہے۔ ضرورت اس بات کی نہیں کہ اُردو اور ہندی کی مجالس قائم کی جائیں بلکہ اس بات کی ضرورت ہے کہ ہندوستانی زبان کو فروغ دینے کے لئے ایک سوسائٹی قائم کی جائے۔ ہندوستانی اکیڈیمی بھی راستہ بھول گئی اور اس نے ہندی اور اُردو کے علیحدہ علیحدہ شعبے بنا دیئے اور لسانی افتراق کی آگ اور بھڑکا دی۔ اکیڈیمی مذکور اپنے نام کی لاج رکھ لیتی، اگر وہ ہندوستانی زبان میں کتابیں لکھواتی۔ اُردو کو ہندوستانی کے نزدیک کرنے کے لئے ضروری ہے کہ اس کے املا کی اصلاح کی جائے۔ گرامر کو عربی اصطلاحات کے بار سے سبکدوش کیا جائے۔ تذکیر و تانیث کی قیود کو ہلکا کیا جائے۔ اور متروکات پر نظرثانی ہو۔ یہ ہے مختصر خاکہ اس زبان کا جو میرے عندیہ میں ہندوستانی کہلانے کی مستحق ہے۔

ان امور پر مفصل بحث بہتر اہلِ قلم کی توجہ کی محتاج ہے۔ ورنہ غریب شہر کے سخنہائے گفتنی تو ہمایوں کے صفحات پر ہی جائیں گے۔

"ڈرامی"

---

یہ مضمون بہت اہم ہے لیکن جناب "ڈرامی" سے بعض باتوں میں بحالات موجودہ شاید اکثر لوگوں کو اتفاق نہ ہو۔

"ہمایوں"

# تعمیرِ زبانِ اردو

پھر نظر بزمِ ادب میں نئے ساماں آئے — پھر یہاں دوسرے ملکوں کے سخنداں آئے
پھر اضافہ کوئی تاریخِ ادب میں ہوگا — لیجیئے ہندوؤں کے بعد مسلماں آئے

ہند میں اب نئی دُنیا تھی زباں دانوں کی
مشترک بزم تھی سب ہندو مسلمانوں کی

مشترک بزم سے ہوتا ہے اب آغازِ کلام — عربی، فارسی، بھاشا میں ہے پیغام و سلام
ترجمانی سے کوئی کام چلائے کب تک — کارِ آغاز سے پیدا ہوئی شکلِ انجام

اب نظر آتے ہیں اس سوچ میں اربابِ نظر
یک زباں ہونا ضروری تو ہے لیکن کیونکر

کس طرح چند زبانوں کو ملائے کوئی — ایک دُنیائے ادب اور بسائے کوئی
پھول ہر ایک گلستانِ ادب سے چن کر — ایک گلدستۂ نو طرز بنائے کوئی
جمع کرنا ہو اگر بکھرے ہوئے پھولوں کو — وسعتِ دامنِ نظّارہ بڑھائے کوئی
ہاں عرب اور عجم کی کوئی تفریق نہ ہو — لیلیٰ نجد کو شیریں سے ملائے کوئی
نغمۂ مشرق و مغرب سے کوئی بحث نہیں — گیت جس دیس کا ہو، دیس میں گائے کوئی
ذوق تو کہتا ہے اب بادۂ شیراز کے ساتھ — ہند کے کیف و اثر کو بھی ملائے کوئی

گُل و بلبل نہیں مخصوص تغزّل کیلئے     گیت کچھ مُلکی بہاروں کے بھی گائے کوئی
بعد کو ملتے ہیں دل، پہلے زباں ملتی ہے     پہلے تفریقِ لسانی تو مٹائے کوئی
ایک ہو ملک کی جب تک نہ زبانِ قومی     کس طرح ملک کو اِک قوم بنائے کوئی

آرزو تھی تہِ دل سے یہ زباں دانوں کی
ایک ہی ہوتی زباں ہندو مسلمانوں کی

خواب یہ صورتِ تعبیر میں لایا ہی گیا     گلکدہ حُسنِ تخیّل سے بنایا ہی گیا
نئے افعال، نئے ربط، نئی ترکیبیں     نیا اعجازِ ادب تھا کہ دِکھایا ہی گیا

یہ ہے افسانۂ تعمیرِ زبانِ اُردو
خود ہی اُردو کی زباں پر ہے بیانِ اُردو

کام یہ کس نے کیا، یہ بھی بتانا ہے ہمیں     اِک حقیقت کی طرف آپ کو لانا ہے ہمیں
بعض کہتے ہیں کہ اُردو ہے مسلمانوں کی     ایسے افرادِ غلط گو کو دکھانا ہے ہمیں

جو زباں عام ہو، وہ خاص نہیں ہو سکتی
امتیاز اپنا کسی طرح نہیں کھو سکتی

قومِ مخصوص بنا سکتی نہیں عام زباں     بعض افراد کی باتوں کا نہیں نام زباں
ہو سکی ملک کے جو عام اثر سے پیدا     کیوں نہ کہلائے کسی ملک کی وہ عام زباں

کون کہتا ہے کہ اُردو کا زباں نام نہیں
کیا یہ اِس مُلک کی مقبول زباں عام نہیں

آپ سمجھے، یہ نیا باغ لگایا کس نے ‌‌ ‌ مل گئیں چند بہاریں تو بلایا کس نے
صرف جو خون ہوئے ہیں کوئی اُن سے پوچھے ‌ ‌ ‌ ادبِ اُردو کو رنگین بنایا کس نے

کام تنہا تو نہیں ہے یہ مسلمانوں کا
شمع میں رنگ و اثر ہے سبھی پروانوں کا

باغ پایا جو نیا تو نئے مالی آئے ‌ ‌ ‌ اُس طرف میر، ادھر غالب و حالی آئے
نہیں اِک میر حسن ہی کہ دیا شنکر بھی ‌ ‌ ‌ لے کے گلزار ادب میں نئی ڈالی آئے

باغِ اُردو تو کسی خاص جماعت کا نہیں
تذکرہ کوئی یہاں مذہب و ملت کا نہیں

ملک والے! یہ تری ملکی زباں ہے اُردو ‌ ‌ ‌ جزوِ واحد کی نہیں، کل کی زباں ہے اُردو
اور کیا چاہیے، کانٹوں سے اُلجھنا ہے عبث ‌ ‌ ‌ آج اس باغ کے ہر گُل کی زباں ہے اُردو

ہائے افسوس، مگر قدر ترے دل میں نہیں
مرتبہ تیرا ابھی دیدۂ غافل میں نہیں

یک زباں کاش کہ ہو جائیں سب اربابِ وطن ‌ ‌ ‌ دل سے ہو جائیں حقیقت میں سب احبابِ وطن
ایک ہونے دو انہیں آج زبان و دل سے ‌ ‌ ‌ سچا ہو جائیگا پھر درست ہر اِک خوابِ وطن

چاہیے ہے ہمیں تفریق مٹانا گویا
مشترک گیت ہو اُردو کا ترانہ گویا

آپ فرمائیں تو کچھ مشغلۂ دور رہے ‌ ‌ ‌ بعد اس نظم کے اُردو کی غزل اَور رہے

# غزل

آنکھ کھل جائے گی، پیدا تو نظر ہونے دے
پردہ اُٹھ جائے گا، اے شمع سحر ہونے دے

کوئی تعمیر نہیں ہوتی، بغیر تخریب
دل بنانا ہو جسے، خونِ جگر ہونے دے

چاند کا عکس سمندر سے یہ کہہ کر گزرا
وہ شناور ہے جو دامن بھی نہ تر ہونے دے

ہو کے بیخوف بھی یہ دیکھ کہ ہوتا کیا ہے
جو بھی ہونا ہو، کوئی خوف نہ کر ہونے دے

کر نہیں سکتا کوئی فطرتِ آزاد کو قید
جب ہے صیّاد کہ پیدا ہی نہ پر ہونے دے

ہے وفا کیش تو رہ اپنی جگہ پر قائم
اس زمانے کو یونہیں زیر و زبر ہونے دے

تو اگر چاہتا ہو عین تلاطم میں سکون
پیدا اپنا دلِ سیلاب میں گھر ہونے دے

میری دُنیا ہے، میری بیخبری تک شاید
ورنہ ساقی نہ مجھے میری خبر ہونے دے

غیرتِ عشق اگر ہے تو یہ کچھ دُور نہیں
خطرۂ غیر کا دل میں نہ گزر ہونے دے

ضبط کر ضبط کہ ہو اشک کی قیمت کوئی
آنکھ میں رکھ ابھی قطرے کو، گُہر ہونے دے

بزمِ ساقی میں بھی ہے ساغر و مینا کی تلاش
کارِ دل کو تو نہ محدودِ نظر ہونے دے

اس تمنّا میں عجب جذبۂ دل ہے گویا
کاش کوئی مجھے ممنونِ نظر ہونے دے

گویا جہان آبادی

# تخلیقِ آدم

## خدا۔ فرشتے۔ آدم (پہلا انسان)

چاند کی دُنیا کے اُس پار نُور کی فضاؤں میں، نیلگوں روشنیوں میں ڈوبا ہُوا ایک وسیع لیکن بے در و دیوار سا ہال ہے۔ فرشتے صف باندھے کھڑے ہیں۔ وسط میں ایک بڑی میز پڑی ہے۔ اس پر ایک طرف بلور کی صراحیاں رکھی ہیں جن میں مختلف رنگوں کے جوہر بند ہیں۔ دوسری طرف سیماب کے قالب میں ایک مجسمہ تیار ہو رہا ہے۔ فرشتوں کی نظریں میز سے بلند ہو کر سامنے نُور کی گہرائیوں میں کھوئی جارہی ہیں۔ یہیں عرش اور کرسی ہے لیکن افراطِ نُور سے کچھ دکھائی نہیں دیتا۔ فرشتوں کی پُرشوق نگاہیں غمازی کر رہی ہیں کہ کسی اہم کام کی طیاریاں ہو رہی ہیں۔

ایک فرشتہ۔ ربّ العزت! مجسمہ تیار ہے۔

خدا۔ (نیلگوں گہرائیوں سے) اس میں جوہر بھر دو۔

وہی فرشتہ۔ خداوندِ عالم! کون کون سے جوہر؟

باقی فرشتے۔ سبھی جوہر!

فرشتے ایک دوسرے کی طرف حیرت سے تکنے لگتے ہیں اور "سبھی جوہر" کی دبی ہوئی آواز چاروں طرف سُنائی دیتی ہے۔

خدا۔ ہاں سبھی جوہر! میں انسان کو اپنی صفات کا مظہر بنانا چاہتا ہوں۔ تم مجبور اور پابند ہو۔ لیکن انسان آزاد اور صاحبِ اختیار ہوگا۔ —— ہاں ایک حد تک صاحبِ اختیار اور آزاد —— آسمانوں پر میرا حکم چلتا ہے۔ زمین پر کم و بیش اس کا حکم چلے گا۔ تم میں حُسن ہے لیکن کس قدر پھیکا! میں حُسن کا دامن عشق کے لہو سے رنگین کروں گا۔ میں انسان کو علم، تخئیل، نغمہ، جرأت، ہمدردی اور دیگر سبھی جوہر بخشوں گا۔ میری یہ مخلوق تمام عیوب سے پاک ہوگی۔ مکمل ہوگی۔ سُنا تم نے؟

فرشتے۔ ہاں خدائے عزّوجلّ! "عیوب سے پاک اور مکمل!"

خدا۔ (کارکن فرشتہ سے) بس ڈال دو سب جوہر!

فرشتہ۔ (ایک صُراحی اُٹھاتا ہے) یہ رہی آزادی اور اختیار۔

فرشتے بے چینی سے پر ہلاتے ہیں۔ پروں کی پھڑپھڑاہٹ سے زنجیروں کی جھنکار کی سی آواز پیدا ہوتی ہے۔ (کارکن فرشتہ رعنائیوں سے بھری ہوئی صُراحی اُٹھا کر) یہ رہا حُسن! (اب فرشتہ ایک خونیں عرق کی صُراحی اُٹھاتا ہے) یہ رہی عشق کی رنگینی! (مجسمہ میں ارتعاش پیدا ہوتا ہے اور قالب سے دھوئیں میں لپٹا ہُوا ایک شعلہ بلند ہوتا ہے۔ فرشتے جھک جھک کر عشق کی شعلہ آشامی دیکھتے ہیں۔ کارکن فرشتہ

برابر صراحیاں اُٹھاتا چلا جاتا ہے —— یہ رہی دولت —— عقل —— طاقت —— علوم —— فنون —— جرأت —— تخئیل —— نغمہ —
اب وہ تارِ عنکبوت میں لپٹی ہوئی ایک صُراحی اُٹھاتا ہے۔ یہ رہا ——

**خدا۔** ٹھہرو! **فرشتہ۔** خداوند!

**خدا۔** ٹھہر جا —— یہ کیا ہے؟

**فرشتہ۔** سکُون! رب العزت، یہ سکونِ دل ہے جس کے بغیر اب تک کسی جاندار کی تخلیق نہیں ہوئی۔

**خدا۔** سوائے انسان کے!

**فرشتہ۔** سوائے انسان کے باری تعالیٰ! یہ کیسے ممکن ہے؟

**باقی فرشتے** (حیرت سے) یہ کیسے ممکن ہے؟

("یہ کیسے ممکن ہے" کی دبی ہوئی آواز چاروں طرف سنائی دیتی ہے۔)

**خدا۔** (اپنے آپ سے) ہاں ایسا ہی ہوگا۔ انسان کو یہ جوہر نہ ملنا چاہئے۔ اس کی آمیزش سے وہ مکمل ہو جائیگا۔ اُسے کسی چیز کی احتیاج نہ رہیگی دولت کے نشہ میں، حُسن اور قوت کے نشہ میں اور باقی سب نعمتوں کے نشہ میں یہ اپنے خالق کو بھُول جائے گا۔ یہ ہرگز کوئی پسندیدہ صُورت نہیں ہے۔ جب انسان کو کسی چیز کی احتیاج ہی نہ ہوگی، جب اُسے سکونِ قلب حاصل ہوگا تو اُسے مجھے یاد کرنے کی کیا ضرورت؛ وہ دیگر انعامات کی پرستش کرے گا۔ دولت اور حُسن کی پرستش لیکن میری نہیں۔ اب بھی یعنی اس جوہر کے بغیر وہ حُسن اور دولت کی پرستش کرے گا۔ ہاں جب ان چیزوں میں اُسے سکون حاصل نہ ہوگا تو اُس کی بھٹکتی ہوئی رُوح میرے آغوش میں پناہ لے گی۔ انسان میری طرف جھُکے گا (فیصلہ کرتے ہوئے) ہاں ایسا ہی ہوگا! انسان کو یہ جوہر نہ مِلے گا۔ انسان کو دُنیا میں دِل کا سکون نہ مِلے گا!

(فرشتوں کی صفوں میں سرگوشیاں شروع ہو جاتی ہیں۔ اور یہ جُملے سُنائی دیتے ہیں۔)

بدقسمت انسان! —— "خدائی صفات کا مظہر!" —— "عیوب سے پاک اور مکمل"! ——
"سب انعام بے فائدہ!" —— دُنیا میں انسان کی روح بھٹکتی رہے گی؟ —— مگر عشق کی رنگینی دلفریب تھی!

کارکن فرشتہ تارِ عنکبوت میں لپٹی ہوئی صُراحی پھر وہیں رکھ دیتا ہے۔ سیماب کے قالب سے انسان باہر نکل آتا ہے اور اپنے اردگرد حیرت سے نگاہ ڈالتا ہے۔ فرشتے، میز، صراحیاں، نیلگوں روشنی مدھم نقوش کی طرح آہستہ آہستہ غایب ہو جاتے ہیں۔ فقط انسان لامحدود فضاؤں میں کھڑا رہ جاتا ہے۔

(جارج ہربرٹ) —————— محمد حسین غازی

# سُوریہ پُوجا

وہ سامنے کچھ دُور،
آکاش کا پربت،
چُپ چاپ کھڑا ہے،
اور چوٹی پہ اُس کی،
ہے سُوریہ کا مندر!

اُور دھیان میں اپنے
خاموش پجُاری
کچھ پیڑ کھڑے ہیں!

سُنسان سماں ہے
آواز کوئی بھی
آتی نہیں بالکل!

اُور پیڑوں کی اِس طور
ہے سندھیا جاری!

اِک گرم سی خوشبو،
پربت کی ہوا میں
ہے طاری و ساری!

یہ بھینٹ چڑھائے،
سُنسان سمے میں،
خاموش پجُاری،
کچھ پیڑ کھڑے ہیں!

وہ اُونچا سا پربت
وہ اُونچی سی گھاٹی،
چُپ چاپ مگن ہے!

اُور پھُولوں کے پودے
شاخوں کو جھکائے،
پھُولوں کی ہتھیلی—
آگے کو بڑھائے
(اُور اُوس کے آنسو)
ہیں منتظر اِس کے
مشکُور ہو پُوجا!

یُوں سامنے کچھ دُور
چُپ چاپ کھڑا ہے
آکاش کا پربت،
اور چوٹی پہ اُس کی
ہے سُوریہ کا مندر!

میراجی

# برلن میں

قانونِ فطرت کے مطابق رنج وغم کی یاد انسان کے دل سے رفتہ رفتہ محو ہو جاتی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ جنگِ عظیم کی ہولناک تباہ کاریوں کا دور ختم ہوئے ابھی چند برس ہی ہوئے ہیں کہ یورپ کی مہذب اقوام ایک دوسرے کا گلا کاٹنے کے لئے پھر زور شور سے تیاریاں کر رہی ہیں اور آج کل یورپ کی فضا میں ہر طرف جنگ کے خوفناک بادل اُمڈتے دکھائی دے رہے ہیں۔ میں ذیل میں گذشتہ جنگِ عظیم کی داستانوں کا ایک خونچکاں ورق اُس زہرہ گداز دَور کی یاد تازہ کرنے کے لئے مثال کے طور پر پیش کرتا ہوں :-

---

برلن سے روانہ ہونے والی ٹرین میں عورتوں اور بچوں کی خوب بھیڑ تھی۔ لیکن کوئی جوان اور صحیح و سالم مرد مشکل سے دکھائی دیتا تھا۔ تیسرے درجے کے کمرے میں ایک کمزور اور مریض بڑھیا کے پہلو میں ایک معمّر سپاہی بیٹھا تھا۔ ٹرین کے شور وغل کے درمیان بیمار بڑھیا کی آواز تمام مسافر سُن رہے تھے " ایک - دو - تین " وہ محویت کے عالم میں گن رہی تھی۔ انہیں الفاظ کو وہ تھوڑے تھوڑے وقفے کے بعد دوہراتی " ایک - دو - تین "۔ اس غیر معمولی واقعہ کو دیکھ کر دو لڑکیوں نے بغیر سوچے سمجھے دبی زبان سے کچھ باتیں کیں اور کھلکھلا کر ہنس دیں۔ معمّر سپاہی نے انہیں غصّہ سے گھورا۔ کمرے میں خاموشی طاری ہو گئی۔

گردوپیش کے واقعات سے بے خبر بڑھیا نے پھر کہا " ایک - دو - تین " لڑکیاں بے اختیار ہنس پڑیں۔ معمّر سپاہی نے اُن کی طرف جھک کر کہا :-

" خواتین ! یہ معلوم کرکے آپ کے لبوں پر مہرِ سکوت لگ جائے گی کہ یہ بیچاری میری بیوی ہے۔ اس وقت تک ہمارے تینوں لڑکے جنگ میں کام آ چکے ہیں۔ اور اب میدانِ جنگ میں جانے سے پیشتر میں اُن کی ماں کو دماغی ہسپتال میں داخل کرنے جا رہا ہوں "

کمرے میں تمام مسافر بے حس وحرکت اور خاموش بیٹھے تھے ۔

---

(ترجمہ) عتیق اللہ خاں

# م۔ک۔ن۔ب

کچھ عرصے سے "ہمایوں" میں "م۔ک۔ن۔ب" کے عنوان سے مضمون شائع ہوتے ہیں۔ میں بڑے شوق سے ان کا مطالعہ کرتی ہوں۔ بعض دلچسپ ہوتے ہیں۔ جنہیں پڑھ کر ہنسی آتی ہے اور بعض بہت درد انگیز ہوتے ہیں۔ دو سال کا گزرا ہوُا ایک درد انگیز واقعہ مجھے بھی یاد آگیا جسے میں کبھی نہ بھُولوں گی۔

ہمارے پڑوس میں ایک بلّی بچے دے رہی تھی۔ ابھی وہ پُوری طرح فارغ بھی نہ ہوئی تھی یعنی صرف ایک ہی بچہ پیدا ہوُا تھا کہ گھر کی مالکہ نے اُسے بچے سمیت سڑک پر پھینک دیا۔ بچے نے ابھی تک آنکھیں بھی نہیں کھولی تھیں۔ جسم پر بالوں کا نام و نشان تک نہیں تھا۔ بلّی بیچاری بلبلاتی ہوئی ماری ماری پھرتی تھی۔ بہت سے لوگ اسے دیکھ رہے تھے اور بے رحم عورت کو بُرا بھلا کہہ رہے تھے۔ معلوم نہیں اُس وقت بلّی کہاں گئی اور اُسے کس نے پناہ دی۔

اس واقعہ کے تو یا دس ماہ بعد گھر کی مالکہ کو ایسی مصیبت کا سامنا کرنا پڑا کہ خدُا یاد آگیا۔ وُہ اپنے بھائی کے مکان میں رہتی تھی۔ قضائے الٰہی سے عین عالمِ شباب میں اُس بیچارے کا انتقال ہوگیا۔ سوتیلے بھائیوں نے اُسے مکان سے نکال دیا۔ کچھ دن وہ مکان کی تلاش میں سرگردان و پریشاں پھرتی رہی۔ بڑی مشکل کے بعد عارضی طور پر ایک چھوٹا سا مکان کرائے پر ملا لیکن وہاں سے بھی جانا پڑا۔ اب وہ دوسرے مکان میں مقیم ہے۔ خدا جانے یہاں سے بھی کس وقت نکلنا پڑے۔

جس طرح اُس نے بلّی کو گھر سے بے گھر کیا تھا اُسی طرح اب وہ در بدر اپنے بچوں کو لئے پھرتی ہے۔ کاش! اُس وقت اُسے یہ خیال آجاتا کہ جس طرح مجھے اپنے بچوں سے محبت ہے اُسی طرح بلّی بھی اپنے بچوں کو پیار کرتی ہے۔ دنیا میں کیسے کیسے سنگدل انسان ہیں جنہیں ایسے بے زبان اور معصوم جان داروں پر ترس نہیں آتا۔ ایسا کرنے والوں پر ضرور خدا کا غضب نازل ہوتا ہے مگر بہت کم لوگ ہیں جو اس کا خیال کرتے ہیں۔ مجھے یقین ہے کہ اُس وقت بلّی کے دِل سے بددُعائیں نکلتی ہونگی اور یہ ساری مصیبت انہی بد دعاؤں کا نتیجہ ہے۔

جس وقت اس واقعہ کا نقشہ میری آنکھوں کے سامنے آتا ہے تو کانپ اُٹھتی ہوں۔ اس واقعہ کو میں کبھی نہ بھُولوں گی۔

م۔ب

ہمشیرۂ حفیظ ہوشیار پوری

# آزادی

جہاں ہر دل میں شوق و آرزو کا ایک طوفاں ہو
جہاں ہر آنکھ میں رنگینیٔ لطفِ گلستاں ہو

جہاں گفتارِ حق پر ہوش پابندی نہ ہو کوئی
جہاں کفرِ محبت عنصرِ ارکانِ ایماں ہو

جہاں ہر ذی نفس کے دل میں ہو احساسِ خودداری
جہاں سینوں میں دائم جذبۂ غیرت پرافشاں ہو

جہاں ہر قطرۂ علم و معارف ایک دریا ہو
جہاں ہر ذرّۂ اخلاق وسعت میں بیاباں ہو

جہاں ہو جوشِ غمخواری کی ہر سو گرم بازاری
جہاں جنسِ اخوت قدر ہونے پر بھی ارزاں ہو

جہاں چلتی رہے ہر دم نسیمِ صبح جاں پرور
جہاں مٹھی میں ہر غنچہ کی پنہاں اک گلستاں ہو

جہاں عنقا ہو استبدادِ باطل اور بدعہدی
جہاں مردانگی و سرفروشی حسنِ انساں ہو

جہاں چھائی نہ ہو عیش و سکوں کی چارسو ظلمت
جہاں جوشِ عمل کی شمع سے ہر دل فروزاں ہو

جہاں ہر عندلیبِ زار کو ہو اذنِ گویائی
جہاں ہر راست گفتاری کو شنوائی کا امکاں ہو

جہاں دیر و حرم میں کشمکش ہوتی نہ ہو باہم
جہاں شیخ و برہمن میں رواداری کا پیماں ہو

جہاں جذباتِ عصبیت سے خالی سینہ و دل ہوں
جہاں ہر لب محبت اور شفقت کا ثنا خواں ہو

جہاں ہر فرد ہو آزاد موجِ بحر کی صورت
جہاں انساں اپنے واقعی معنوں میں انساں ہو

جہاں نام و نشاں باقی نہ ہو آلام و کلفت کا
جہاں ہر غنچۂ دل پھول کے مانند خنداں ہو

جہاں چلتا ہو جامِ حریت کا دور رندوں میں
جہاں پیرِ مغاں کا فیض ہر حالت میں یکساں ہو

خداوندا وہاں پہنچا دے مجھ کو اپنی رحمت سے
عطا کر دے وہ آزادی کی منزل فیضِ قدرت سے

محمد ابراہیم ہوش
کلکتہ

# سپاہی

یہ مختصر سی ایک باب کی تمثیل اولاً پنجابی زبان میں تھی بعدہٗ انگریزی زبان میں منتقل ہوئی اور ایک میگزین کے اوراق کی زینت بنی۔ جب اتفاقاً میری نظر سے گزری تو مجھے اس کا پلاٹ پسندیدہ معلوم ہوا۔ میں نے اسے اُردو کے سانچے میں ڈھال لیا اور اپنی دانست کے مطابق مناسب مقامات پر خفیف خفیف سی تبدیلیاں بھی کر دیں۔ اب یہ ٹریجیکل کامیڈی ہدیۂ قارئین ہے جس میں مزاح کی آمیزش اس زیادتی سے تو نہیں ہے کہ قہقہے گونجنے لگ جائیں تاہم "ملح فی الطعام" کی مقدار میں ضرور موجود ہے۔

## افرادِ تمثیل

**تارا۔** ایک نوخیز دیہاتی حسینہ۔
**آنتی۔** تارا کی بوڑھی پڑوسن۔
**شوہر۔** تارا کا شوہر جو پردیس میں ہے۔
**مقام۔** مغربی پنجاب کا ایک گاؤں جہاں کے لوگ پولیس کے سپاہی کو دیکھتے ہی ڈر جاتے ہیں۔
**وقت۔** سرِ شام

---

## پہلا منظر

(پگڈنڈی:۔ تارا گیلے کپڑوں کی گٹھڑی سر پر رکھے ہوئے گھر واپس آ رہی ہے۔ بائیں ہاتھ سے گٹھڑی کو تھام رکھا ہے اور دائیں ہاتھ میں کپڑے کوٹنے کی تھپکی پکڑے ہوئے ہے۔ آہستہ آہستہ گنگناتی بھی جاتی ہے۔)

**تارا۔** جب آنے والی صبح کی اُمید کا
——— یعنی پورب کی طرف سے
جہاں ابھی کچھ کچھ اندھیرے کی سلطنت
قائم ہو
سورج دیوتا کی چمکتی ہوئی پہلی کرن
دھرتی ماتا کو سلام کرنے کے لئے
آگے بڑھتی ہے اور جھک کر
اس کے قدم لیتی ہے
تو میں

بکھری ہوئی لٹوں —

اور

اُداس چہرے کی غم آلود مسکراہٹوں کے ساتھ

اپنے سُونے بچھونے سے

اُٹھ کھڑی ہوتی ہوں

جس میں اے میرے سرتاج !

میرے دُکھتے ہوئے پہلوؤں نے

تمہاری ہم آغوشی نہ پاکر

تڑپ تڑپ کر درد بھری رات کاٹی

---

ہر روز اسی طرح سُورج کی پہلی کرن

دھرتی ماتا کو پرنام کرتی ہے

اور میں اُٹھ بیٹھتی ہوں

---

اُٹھنے کے بعد آنگن میں آتی ہوں

منڈیر پر دیکھتی ہوں

کہ کہیں کاگا نہ ہو

دہلیز پر دیکھتی ہوں

کہ کہیں ہرکارے کا پھینکا ہوا خط نہ ہو

دُور سے پگڈنڈی پر دیکھتی ہوں کہ کہیں تم خود نہ آرہے ہو۔

لیکن مایوس ہو ہو جاتی ہوں

چلنے میں بکھرتے ہوئے بال

پیا کا سندیسا لانے پر

ہوا سے جھگڑتے ہیں

جب ندی پر پہنچتی ہوں

تو ندی آٹھ آٹھ آنسو بہاتی ہے

اُبھرتی ہوئی لہریں

آہیں بھر بھر کر بیٹھ جاتی ہیں

ننھی ننھی مچھلیاں

سر نکال کر

اظہارِ غم کرتی ہیں

ان سب کو مجھ سے ہمدردی ہے

نہیں ہے تو ایک تمہیں کو نہیں ہے

اگر ہوتی تو تم پردیس سے

میری خاطر

آ نہ جاتے !

(ایک باوردی سپاہی پیچھے پیچھے ہو لیتا ہے۔ تارا اُسے دیکھتے ہی خاموش ہو جاتی ہے۔)

**تارا۔** کون ہے یہ ملعون جو مجھے گھور رہا ہے؛ مردوے کی آنکھیں پھوٹ جائیں۔

(تارا زیادہ تیزی سے قدم بڑھاتی ہے اور اپنی ساڑھی کو زیادہ حفاظت سے لپیٹ لیتی ہے۔)

**سپاہی۔** (شرارت آمیز ہنسی سے) اے پیاری تم کتنی خوبصورت ہو۔ اپنی دلکش مسکراہٹوں پر احتیاط کی مُہر نہ لگاؤ اور نہ مغرور ہی بنو کیونکہ جوانی کا قیام فقط چند روزہ ہے

زندگی دو دن کی ہے اے جانِ من لے بول لے

حُسن یہ دو دن کا ہے مہمان ہنس لے بول لے

تارا۔ یہ اپنی ماں بہن سے جاکر کہہ۔ کیا تجھے پرائی عورت کے ساتھ بات کرتے ہوئے شرم نہیں آتی؟

سپاہی۔ تم غصے میں کتنی بھلی معلوم ہوتی ہو۔ ابھی تم اپنے شوہر کے فراق میں کچھ گا رہی تھیں جس نے تمہیں چھوڑ رکھا ہے۔ کیا میں اس سے کسی طرح کم ہوں۔ میری طرف دیکھو ——— میرا چوڑا چکلا سینہ اور دمکتا ہوا چہرہ۔ میں اس جیسے سات مضبوط آدمیوں کو پچھاڑ سکتا ہوں۔

تارا۔ اپنی زبان روک۔ کیا تو اپنی راہ نہیں لگے گا؟

سپاہی۔ تم شمشاد کے برابر قد آور ہو۔

تارا۔ (مارنے کے لئے ڈنڈا اُٹھاتے ہوئے) بدمعاش کہیں کا میں تیرا سر اس ڈنڈے سے پھوڑ دوں گی۔

سپاہی۔ اے حسین لُٹیری تُو نے ایسا حُسن اور ایسی جوانی کہاں سے لُوٹی ہیں۔

(تارا ضرب لگانے کے لئے اس پر پل پڑتی ہے۔ سپاہی بروقت ایک طرف ہٹ جاتا ہے اور پھرتی سے تارا کو کلائی سے پکڑ لیتا ہے)

تارا۔ تجھے موت لے لے۔ کُتے کا بچہ!

سپاہی۔ اے میری آنکھوں کی روشنی! میں تمہاری سیج ہر روز سب سے زیادہ تازہ پھولوں سے سجایا کروں گا۔

تارا۔ (کلائی چھڑانے کی کوشش کرتے ہوئے) جا اپنی ماں کے لئے سجا۔ اپنی بہن کے لئے سجا جس کے گھر والے کو مالک تباہ کرے۔

سپاہی۔ (دھمکاتے ہوئے) ایسی ہٹ؟

(اسی کشمکش میں تارا کے سر سے کپڑوں کی گٹھڑی گر جاتی ہے۔ تارا آزاد ہاتھ سے سپاہی کے بازو پر دو تین ضربیں وحشیانہ پن میں لگاتی ہے۔ سپاہی اپنی گرفت ڈھیلی کر دیتا ہے)

تارا۔ (کانپتے ہوئے) تو نے یہ جرأت کیسے کی۔ شاید یہ سمجھ کر کہ میں عورت ذات تھی اور اکیلی تھی۔

سپاہی۔ میں گڑگڑاتا رہا۔ اسی لئے تم دلیر ہو گئیں اور اب میرے سر پر سوار ہو رہی ہو۔ تم جانتی ہو میں کون ہوں؟ میں سپاہی ہوں (مونچھوں پر تاؤ دیتے ہوئے) میرا کافی اختیار ہے۔ میں جسے چاہوں حوالات میں ڈال سکتا ہوں اور جو چاہوں کروں مجھے کون روک سکتا ہے۔

(تارا غضبناک ہو کر ایک ضرب اور لگاتی ہے اور موقع پا کر گاؤں کی طرف بھاگ جاتی ہے)

سپاہی۔ (پھسلانے کی غرض سے) ٹھہر ٹھہر۔ اے سفاک حسینہ!

تارا۔ (گردن پیچھے کی طرف موڑتے ہوئے) چپ ہو سؤر کی نسل کے درندے!

سپاہی۔ ٹھہرو پیاری! میں تمہیں سنہری کڑے اور ہار بنا دوں گا۔ میرے پاس آؤ۔

(تارا جوں جوں گاؤں کے نزدیک جاتی ہے زیادہ نڈر ہوتی جاتی ہے۔)

تارا۔ اب بھی آگے آ ہمت ہے تو۔ ڈرتا کیوں ہے؟ بزدل۔ کمینہ! (سپاہی واپس لوٹ جاتا ہے کہ کہیں لوگ نہ جمع ہو جائیں) اس بدذات کو کیڑے کھا جائیں۔

(تارا مکان تک پہنچ جاتی ہے)

---

## دوسرا منظر

(تارا گھر میں داخل ہوکر اندر سے کنڈی لگاتی ہے اور صحن میں بکائن کے درخت کے نیچے بیٹھ جاتی ہے۔)

**تارا۔** (سسکیاں بھرتے ہوئے) اے مالک! تو نے مجھے عورت کیوں بنایا؛ ان شیطانوں کو اتنا خیال نہیں ہے کہ ان کی بھی مائیں بہنیں ہیں۔ بادشاہ انہیں تنخواہیں کیوں دیتا ہے (روتی ہے اور ساتھ ساتھ اپنے بکھرے ہوئے بالوں کو باندھتی جاتی ہے) میری گٹھڑی وہیں رہ گئی۔ جانے کپڑے کون لے گیا ہوگا؟ بھلا ایک مدت کے بعد جب میرے سرتاج آج پردیس سے گھر واپس آئیں گے تو میں ان سے کیا کہوں گی؛ یہ تو نے کیا غضب کیا اے میرے مالک! (باہر سے دروازہ کھٹکھٹانے کی آواز آتی ہے تارا خوف سے کانپتی ہوئی اٹھتی ہے۔)

**تارا۔** تم کون ہو؛

**آواز۔** میں ہوں تارا۔ تیری آنتی۔

**تارا۔** اوہ آنتی تم ہو۔

(تارا دروازہ کھولتی ہے۔ آنتی کپڑوں کی گٹھڑی کے ساتھ داخل ہوتی ہے۔)

**آنتی۔** یہ کیا تو نے کیا؛ لے پکڑ اپنے کپڑے!

**تارا۔** (خوش ہوکر) مالک تمہاری عمر دراز کرے۔

**آنتی۔** لیکن بیٹی تو نے کیا کیا؛ انہیں پگڈنڈی پر کیوں پھینک آئی؛

**تارا۔** آنتی تمہیں کیا بتاؤں۔ ایک کمینہ حرامی لعنتی میرے پیچھے ہولیا۔ میں خوف سے بھاگ آئی اور کپڑے میرے سر سے گر گئے

**آنتی۔** تیری ساڑھی دھول سے بھری ہے اور یہ کیا؛ تیرا ہاتھ سوج رہا ہے۔

**تارا۔** (ہاتھ چھپاتے ہوئے) نہیں یہ کچھ نہیں۔ بھاگتے میں ٹھوکر کھا کر گر گئی۔

**آنتی۔** ہوا کیا تھا؛ معاملہ تو بتا

**تارا۔** (آنتی کے کاندھے پر سر رکھتے ہوئے) ایک سپاہی..

(رو پڑتی ہے)

**آنتی۔** (بد اخلاقی کے بدترین پہلو کا تصور کرتے ہوئے) آہ وہ کیسی قانون شکنی کرتے ہیں۔ مالک ان کے سروں پر خاک ڈالے۔

**تارا۔** (ہنوز رو رہی ہے) اگر گاؤں نزدیک نہ ہوتا تو کیا کچھ نہ گزر جاتا؛

**آنتی۔** کیا میں نے تجھے انتظار کرنے کے لئے نہیں کہا تھا ہم دونوں مل کر اکٹھے آجاتے لیکن تو نے ایک نہ سنی اتنی بے پروائی کی۔

**تارا۔** مجھے خبر جو نہ تھی۔ میں نے اپنے سرتاج کی خاطر جلدی کی تمہیں تو علم ہے کہ آج وہ بڑی مدت کے بعد پردیس سے آرہے ہیں۔

**آنتی۔** بھگوتی دیوی لائق ثنا ہے جس نے تیری رکھوالی کی اٹھ۔ اب اس طرح سسکیاں نہ بھر جھٹ سے تیاری کر لے تا جب تیرا سرتاج آئے تو اسے مسکراتے ہوئے چہرے سے ملنا

تارا۔ آنتی! مالک تمہیں زیادہ دے۔ میں تیاری جلدی کروں گی۔
پہلے ان کپڑوں کو پانی میں کھنگال لوں۔

آنتی۔ انہیں یہیں چھوڑ دے۔ میں باہر سے کھنگال لاتی ہوں۔ تو کپڑے بدل لے۔ جانے تیرا پتی کب آ جائے۔

تارا۔ اچھی میری آنتی! . . . . .

(آنتی کپڑوں کو لے کر کھنگالنے کے لئے باہر چلی جاتی ہے تارا کپڑے بدلنے لگ جاتی ہے۔)

## تیسرا منظر

(تارا تیاری کر چکتی ہے۔ آنکھوں میں کاجل کی آخری سلائی لگا کر صحن میں آ جاتی ہے۔ اس کا شوہر اندر داخل ہوتا ہے تارا ہاتھ باندھ کر اس کی خدمت میں پرنام کرتی ہے۔)

شوہر۔ اچھی تو رہی ہو تم تارا؛

تارا۔ ہاں سرتاج۔ اپنی سنائیے آپ کیسے رہے؛

شوہر۔ میں دن رات تمہیں یاد کرتا رہا۔

تارا۔ میں آپ کے بغیر بے چین رہتی تھی۔ بھلا آپ اتنی مدت کے بعد کیوں آئے؛ شہر میں جا کر شہری کے ہو رہے۔

شوہر۔ تم جانتی ہو پیٹ بڑی بلا ہے۔ یہ سب کو کتنی کا ناچ نچاتا ہے لیکن شکر ہے اس مالک کا سب تکلیفیں کٹ گئیں مجھے بڑی اچھی نوکری مل گئی ہے۔ اب میں تمہیں اپنے ساتھ لینے آیا ہوں۔ ہم دونوں شہر میں رہیں گے۔

تارا۔ سائیں جی نے بھی یہی بتایا تھا۔ نوکری کاہے کی ہے؛

شوہر۔ بوجھو تو بھلا!

تارا۔ میں کیسے بوجھوں؛

شوہر۔ سائیں جی سے جا کر پوچھو۔

تارا۔ مذاق میں بات نہ اُڑائیے۔ یہ بتائیے کہ نوکری کاہے کی ہے؛

شوہر۔ "اچھا تو لو میں تمہیں بتاتا ہوں۔ اتنی جلدی خفا نہ ہو جاؤ۔ تمہیں معلوم ہے کہ ہمارے چودھری کا لڑکا شہر میں ہے۔ یہ سب اسی کی مہربانی ہے۔ وہ مجھے کپتان صاحب کے پاس لے گیا اور اس نے میری سفارش کی۔ کپتان صاحب نے مجھے بھرتی کر لیا، اور اب میں سپاہی ہوں۔ (تارا خوفزدہ ہو جاتی ہے۔ شوہر اسے اپنے بازوؤں میں لے لیتا ہے) تم کس بات سے ڈرتی ہو؟ میں سپاہی ہوں (مونچھوں پر تاؤ دیتے ہوئے) میرا کافی اختیار ہے جسے چاہوں حوالات میں ڈال سکتا ہوں۔ کسی کی مجال نہیں کہ تمہیں چھو سکے یا تمہارا بال بیکا کر سکے۔

(تارا شوہر سے چمٹ جاتی ہے سامنے سے آنتی کپڑے لے کر داخل ہوتی ہے۔ دونوں اس کی طرف دیکھنے لگ جاتے ہیں۔)

**پردہ آہستہ آہستہ گرتا ہے۔**

---

**رحمٰن مُذنب**

# کوئل

کوہ مری اور گلیات کے جنگلوں میں اگر کبھی آپ کا گزر ہوا ہے تو آپ نے دیکھا ہوگا کہ جنگل کے کسی نامعلوم گوشے سے یکلخت کُوکُو کا نغمہ پھُوٹ پڑتا ہے اور جنگل کا سنسان سناٹا اس نغمہ کے زیر و بم سے محفلِ طرب بن جاتا ہے جنگل کی سوئی ہوئی رُوح بیدار ہو جاتی ہے اور کائنات کا ازلی جمود موجِ زیست سے لبریز۔ یہ کوئل وہی ہے۔ آم والی نہیں۔

کوئل کی بن میں کُوک سنو
جنگل کے من کی ہُوک سنو

بن کے سنّاٹوں میں کوئل — شاکی ہے قیدِ ہستی کی
تھرّا اُٹّھا سارا جنگل — سنسان فضا میں ہیجاں ہے
سے مست ہواؤں کے آنچل — رقصاں احساسِ زیر و بم

جی اٹھا جنگل نغموں سے
جنگل میں منگل نغموں سے

پربت، وادی کی گہرائی — ہر سمت یہی کُو کُو چھائی
اور کویل کے اس نغمے میں — سارے عالم کی پہنائی
اِس میں پربت کی اونچائی — اس میں وادی کی گہرائی
ناکامی، پسپائی، پستی — خونِ عالم کی سرمستی
رفعت کا احساسِ رفعت — پستی کا احساسِ پستی
ندّی کا کُل کُل راگ یہاں — سنسان سا اِک ویراگ یہاں

کُو کُو کُو سازِ ہستی پر
بَن کی رفعت پر پستی پر
اِمکاں کے دل کی ہُوک سُنو
کویل کی بن میں کُوک سنو

"وامش"

# طائرانِ صحرا

## اے درخت!

اے سوکھے ہوئے تنہا درخت!
تیری مشرقی ٹہنی پر بیٹھ کر
ایک فاختہ رویا کرتی تھی
تجھے معلوم ہے وہ کہاں گئی؛
اے سوکھے ہوئے تنہا درخت!

## سُرخ اَور زرد پھُولو!

گھنٹی کی شکل کے ننھے ننھے سُرخ اَور زرد پھُولو!
اُس چھوٹی سی سفید تتلی کا گھر
کِس جنگل میں ہے
اے اُداس پھُولو!

## پیپل کے تلے

جب چاند کی کشتی آسمان کے نیلے سمندر میں تیرتی ہے
جب جنگل کی ہوائیں گیت گاتی ہوئی اس طرف آتی ہیں۔
میں اس وادی میں تمہارے قدموں کی آواز سنا کرتا ہوں۔

مہدی علی خاں

# غزل

فضا میں اُٹھ اُٹھ کے تیرتے ہیں مرے تخیّل کے ماہ پارے
زمیں کی محدود وسعتوں میں کہاں بھریگا کوئی طرارے

مری حرارت، مری تجلّی ۔ مری تمنّا ۔ مری دُعائیں
فلک پہ جا کر بکھر گئی ہیں نہیں یہ نکھرے ہوئے ستارے

صبا نہ لے جائیو اُڑا کر غبار میرا، ہجومِ گُل میں
یہ خاک وہ ہے کہ جس کے سینے سے چھوٹتے ہیں ابھی شرارے

کہاں ہیں اہلِ نظر، اِدھر ہے بہارِ خوبی کا ایک منظر
لہو سے اپنے بنا رہا ہوں زمیں پہ میں نقش پیارے پیارے

یہ بزمِ شب لے کے اپنے دامن میں ماہ و انجم کے پھول آئی
میں اپنے داغوں کو دیکھتا تھا اُدھر سے ہوتے تھے جب اشارے

ترے تصوّر سے جگمگاتی ہے یوں مری آرزو کی دُنیا
نکھر کے جیسے سکوتِ شب کو حسیں بناتے ہیں چاند تارے

آلِ احمد سرُور

# محفلِ ادب

## وفادارانِ ازلی کا پیام

### شاہنشاہِ ہندوستان کے نام

تاج پوشی کا مبارک دن ہے، اے عالم پناہ — اے غریبوں کے امیر، اے مفلسوں کے بادشاہ
اے گدا پیشوں کے سلطاں، جاہلوں کے تاجدار — بے زروں کے شاہ، دریوزہ گروں کے شہریار
اے ہمارے عالموں کے "حامیِ دینِ مبیں" — دورِ رشید[1] کے" اولی الامر" و "امیر المومنیں"

اے رئیسِ پاک دل، اے شہریارِ نیک نام
بھوک کی ماری ہوئی مخلوق کا لیجے سلام

راس، کل آئی تھی جیسے آپ کے ماں باپ کو — یوں ہی رسمِ تاج پوشی ہو مبارک آپ کو
دِل کے دریا، نطق کی وادی میں بہ سکتے نہیں — آپ کی ہیبت سے ہم کچھ کھل کے کہہ سکتے نہیں
لیکن اتنا ڈرتے ڈرتے عرض کرتے ہیں ضرور — ہند سے واقف کیے جاتے نہیں شاید حضور
آپ کے ہندوستاں کے جسم پر بوٹی نہیں — تن پر اِک دھجی نہیں ہے پیٹ کو روٹی نہیں
تاج پوشی نے جو دی ہیں بھیک میں دو روٹیاں — شکریہ اُن روٹیوں کا اے شہِ گردوں نشاں
روٹیاں لیکن جو دی ہیں آپ کے خدام نے — آسکیں گی کیا یہ کل کی اشتہا کے سامنے؛
آج کی دو روٹیوں سے چین ہم پائیں گے کیا — کھا بھی لیں گے آج اگر ڈٹ کر تو کل کھائینگے کیا؛
صرف سڑکوں کے چراغاں سے نہیں چلتا ہے کام — کچھ دلوں کی روشنی کا بھی کیا ہے اہتمام؟
آپ کے پرچم کے نیچے ہے جو قومِ نامراد — کھائے جاتا ہے اُسے خدامِ عالی کا عناد
معدہ محرومِ غذا ہے کیسہ ہے محرومِ زر — آپ کے عمال نے لوٹا ہے ہم کو اس قدر
آپ کے فرقِ مبارک کو دیا ہے جس نے تاج — آج اُس بھارت کا سر ہے اور تیغِ احتیاج

[1] سرسید احمد خان

ہر جبیں پر ہے شکن، اس کج کلاہی کی قسم
ہر مکاں اِک مقبرہ ہے، قصرِ شاہی کی قسم

آپ کے سر پر ہے تاج، اے فاتحِ روئے زمیں
اور ہم اہلِ وفا کے پاؤں میں جوتی نہیں

ہم وفا کیش آپ کی نظروں سے بھی گر جائیں گے؟
آپ بھی ہم سے خدا کی طرح کیا پھر جائیں گے؟

ہم سے، باغی قسم کے افراد کہتے ہیں یہ بات
صرف موسیٰ بن کے فرعونوں سے ممکن ہے نجات

ہم تو موسیٰ بن نہیں سکتے کسی تدبیر سے
پھر بھی خائف ہیں سیاسی خواب کی تعبیر سے

نوجواں بپھرے ہوئے ہیں، بھوک سے دل تنگ ہیں
ذرّے ذرّے سے عیاں آثارِ حرب و جنگ ہیں

کشورِ ہندوستان میں رات کو ہنگامِ خواب
کروٹیں رہ رہ کے لیتا ہے فضا میں انقلاب

گرم ہے سوزِ بغاوت سے جوانوں کا دماغ
آندھیاں آنے کو ہیں اے بادشاہی کے چراغ

ہم وفادارانِ پیشیں، ہم غلامانِ کہن!
قبر جن کی کھد چکی، طیار ہے جن کا کفن

تند رو دریا کے دھارے کو ہٹا سکتے نہیں
نوجوانوں کی اُمنگوں کو دبا سکتے نہیں

مدح اب ڈر ڈر کے ہم کرتے ہیں یوں سرکار کی
جیسے کوئی دھار چھوتا ہو اُپی تلوار کی

آپ سے کیونکر کہیں۔ ہندوستاں پُرہول ہے
آپ کا نام آگ ہے۔ اور کانگرس پٹرول ہے

وہ سرنگیں کھد رہی ہیں، الحفیظ والاماں
صرف انگلستان کیا، یورپ سما جائے جہاں

نوجواں کرتے ہیں جب سرگوشیاں پیکار کی
صاف آتی ہے صدا چلتی ہوئی تلوار کی

آپ کے ایوان میں رقصاں ہیں لپٹیں عُود کی
ہندیوں کی سانس سے آتی ہے بُو بارُود کی

غور سے سُن لیجیے اے خواجۂ عالی نژاد
آپ کو دھوکے میں رکھ سکتے نہیں ہم خانہ زاد

کیجیے درماں میں عجلت، ورنہ دل ڈر جائیں گے
حاکم اپنے گھر چلے جائیں، ہم مر جائیں گے

چونکیے جلدی ہوائے تند و گرم آنے کو ہے
ذرّہ ذرّہ آگ میں تبدیل ہو جانے کو ہے

(جوش ملیح آبادی)
کلیم مئی ۱۹۳۷ء

## صبر کر

پھر نظر آئے گا وہ آشوبِ دوراں صبر کر
صبر کر اے آرزوئے دیدِ جاناں صبر کر

اس شعاعِ ہجر کی خونیں شعاعوں کی قسم — خواب ہو جائے طولِ شامِ ہجراں صبر کر
ہاں اسی تاریک سقف و بام کے آغوش میں — پھر جھلک آئے گی اُس ماتھے کی افشاں صبر کر
تیرے ہی حصّہ کا ہے وہ حسن کا فردم تو سے لے — تیری ہی قسمت میں ہے وہ آفتِ جاں صبر کر
پھول خود کھل جائیں گے اِک روز اتنا غم نہ کھا — شمع خود ہو جائے گی اِک دن فروزاں صبر کر
پھر ترے شانوں پہ لہرائے گی اے پامالِ غم — اُس سراپا ناز کی زلفِ پریشاں صبر کر
اِک نہ اِک دن ہاں اُسی دَر سے بہ بتِ رنگ و بُو — دفعتہً در آئے گا وہ گُل بداماں صبر کر
شکریں پھر ہو گا اُس لب سے ترا کام و دہن — بر بنائے تلخیٔ صبرِ فزاواں صبر کر
تیرگی ہے خود نویدِ روشنی غمگیں نہ ہو — شام ہے خود وعدۂ صبحِ درخشاں صبر کر

آسماں کے اس بیک قہر پر مردانہ وار
صبر کر اے جوشؔ اے سرخیلِ رنداں صبر کر

(جوشؔ ملیح آبادی) "پیمانہ"

# راجہ کی بیٹی کرموں ہیٹی

(مولانا عشرت لکھنوی کے نامِ گرامی سے کون واقف نہیں۔ ادبی دُنیا میں آپ ایک ممتاز حیثیت حاصل کر چکے ہیں۔ آپ کی تصانیف جن میں اکثر نکاتِ شاعری اور زباندانی کے ادق مسائل سے مملو ہیں اپنی تحقیقات کے لحاظ سے ایک خاص وقعت رکھتی ہیں۔ بالجملہ آپ کی ذاتِ والا صفات محتاجِ تعارف نہیں۔ آپ نے مرقوم الذیل مضمون خاص شفقت کے لئے تحریر فرمایا ہے جس کا ہم تہ دل سے شکریہ ادا کرتے ہیں) (مدیر)

مَیں وہی راج رانی ہوں کہ ہندوستان کے راجہ مہاراجہ پیار سے مجھے سنسکرت کہتے تھے، ہندوستان میں پیدا ہوئی، لیکن تمام ہندوستان کی سیر مجھے نصیب نہ ہوئی، پراگ جی، کاشی جی، گیا جی، اجودھیا، متھرا جی، سومنات جی میں میرا استھان تھا۔ بڑے بڑے پنڈت مہاراج مجھے ڈنڈوت کرتے رہتے۔ تمام وید کی مقدس کتابیں میرے سنگھاسن پر موجود تھیں۔ ہندوستان میں اور بہت سی ہمجولیاں اقطاعِ ملک میں براج رہی تھیں ان کا شمار ۳۴۳ تک ہے۔ مگر راجاؤں کے دربار میں اور درس گاہوں میں میرا ہی گزر تھا۔ پوجا پاٹ میں میرے ارتھ کام دیتے تھے۔ بیاہ شادی میں میرے اشلوک پڑھے جاتے تھے۔ لوگ مجھے سنسکرت کہہ کے پکارتے تھے۔ اور میری ہمجولیوں کو پراکرت کہتے تھے۔ یہ سب بازاری زبانیں تھیں اور شودر ان کو اپنے کام میں لاتے تھے۔ بڑے بڑے پنڈت مہراج جب بازار میں جاتے تھے تو ان کو شودر لا

سے کلام کرنا پڑتا تھا۔ رفتہ رفتہ ہندوستان کی پراکرت زبان کے بولنے پر مہراج بھی مجبور ہو گئے اور یہ سب بہنیں یعنی ہندوستان کی معمولی زبانیں میرے ساتھ کھیلنے لگیں۔ اس بات نے میرا مرتبہ گھٹا دیا اور مجھے برج بھاکا کہنے لگے۔

پھر جب مسلمانوں کے قدم ہندوستان میں آئے تو میں نے ایرانی لباس پہنا اور فارسی عربی کے الفاظ بھاکا میں شامل ہونے لگے ہونہار لڑکی سمجھ کر شاہجہان نے مجھے اپنی گود میں لیا اور اپنے دربار میں جگہ دی کیونکہ بغیر میری مدد کے مسلمانوں کو ہندوستان میں حکومت کرنا دشوار تھا۔ لشکر میں میرا گزر ہو چکا تھا اور ساری فوج میرے اشارے پر کام کرتی تھی حقیقت میں تو میں سنسکرت ہوں لیکن لباس بدلنے سے مجھے برج بھاشا کہنے لگے اور ایرانی پوشاک نے میرا نام ہندی رکھوا دیا۔

ہندوستان کے تمام جواہرات میرے انگ کے زیور ہیں یعنی پنجابی زبان کے الفاظ، بنگالی زبان کے لغت، کشمیری بولی، پشتو کے اسما، مارواڑی زبان، تلنگی، گجراتی، مرہٹی اور دیگر زبانوں کے الفاظ مجھ میں شامل ہو گئے۔

شعرا نے میرے چہرے پر فارسی اور عربی سے کچھ خط و خال بنائے جس سے میرے حسن میں اور چار چاند لگ گئے۔

تخمیناً سو برس کا زمانہ ہوا کہ لوگ مجھے ہندی کہتے تھے چنانچہ ایک مصنف لکھتا ہے کہ میں نے اس کتاب کو فارسی سے ہندی میں ترجمہ کیا۔

رفتہ رفتہ نئی پود مجھے اُردو کہنے لگی۔ اس کا سبب یہ ہوا کہ لوگوں نے مجھے ہندی حرفوں میں لکھنا شروع کیا۔ ناگری کی طرزِ تحریر کا نام ہندی تھا۔ ناگری اور ہندی میں یہی فرق ہے جو انگلش اور رومن میں ہے۔ شاہی دربار میں مجھے فارسی حرفوں کا خلعت پہنایا گیا اور وہی مجھ پر زیب دیتا تھا۔

اس میں شک نہیں کہ میرے لئے ہندی حرفوں کا لباس موزوں تھا مگر مشکل یہ ہے کہ اس کا طرزِ تحریر حرفوں کا جُدا جُدا لکھنا اتنا وسیع اور مضبوط نہ تھا کہ میری خوبیوں کو جدا جدا دکھا سکے اور دخیل الفاظ کے رسم الخط کو برقرار رکھ سکے اور بہت سے حرفوں کو ملا کر ایک میں لکھ سکے اس لئے مجھے اپنا چولا چھوڑنا پڑا اور علمی زبان بننے کے شوق نے مجھے نئی پوشاک پہنائی۔

ہندوستان کے نیک نصیب تھے جو میرے لئے ایسے قوانینِ خطاطی تجویز ہوئے جو ہر طرح مکمل ہیں اور ث س ص کی مختلف شکلیں نمایاں کرتے ہیں۔ زبر زیر کی قید سے آزاد ہیں۔ میرا سیاق عبارت ان کو اعراب بتا دیتا ہے۔ میرے قوانین املا نویسی سخت رسیوں سے جکڑے ہوئے ہیں۔

جو لوگ میری معنوی خوبیوں سے بے بہرہ ہیں وہ ہمیشہ اس جوئے کو اپنی گردن سے اُتارنا چاہتے ہیں اور اس کے متعلق کمزور تاویلیں پیش کرتے ہیں۔

کچھ زبان والوں نے میرا نام ہندی رکھ لیا ہے اور چاہتے ہیں کوئی ہماری اصلاح نہ کرے۔ خود لکھتے ہیں اور ایسے حروف

میں لکھتے ہیں جسے وہ خود نہیں پڑھ سکتے۔

اس سے میری وقعت پر بدنما داغ آتا ہے میرے لئے فارسی کے حرف بہتر ہیں اور اس پوشاک نے مجھے بادشاہوں کے دربار تک پہنچایا یعنی جب دہلی کی سلطنت کا چراغ ٹمٹما رہا تھا تو میں وزیر اودھ کے دربار میں آئی اور میرا دارالسلطنت بجائے دہلی کے لکھنؤ قرار پایا۔ سب شاعر، سب اہلِ علم، سب شہزادے میرے ساتھ ساتھ لکھنؤ میں چلے آئے نواب آصف الدولہ بہادر نے مجھے اپنے دربار میں جگہ دی اور میرے صدقے میں شعراء کی ایسی ایسی عزت ہوئی کہ قابلِ رشک ہے۔

میری بدقسمتی سے وہ تختہ اُلٹ گیا ہندوستان میں انگریزوں کے قدم آئے، انہوں نے یہ دیکھ کر کہ بغیر اُس کی مدد کے ہم ہندوستان میں قدم نہیں جما سکتے پہلے تو میری بہت عزت حرمت کی اور اپنے دربار میں مجھے جگہ دی، کچہریوں میں میرے نام سے دفتر قائم کئے۔ حکام کے اجلاسوں پر میری پکار ہوئی۔

جوڈیشل کمشنر، ڈپٹی کمشنر، مجسٹریٹ بغیر میری مدد کے دفتر میں جگہ نہیں پاتے تھے۔ قانون میری زبان میں ترجمہ کئے جاتے تھے۔ ممالک مغربی اور شمالی میں میرے نام کا سکّہ جاری تھا۔

پھر اس وجہ سے کہ میں ہندوستان کی دیوی ہوں مجھ سے رشک کرنے لگے اور میری جگہ ہندی کو دینی چاہی۔

جابجا اسکول جاری کئے جب فیصدی دو طالب علم انگریزی کے ماہر ملنے لگے تو اپنی آسانی کے لئے مجھے نکال باہر کیا اور میری بہنوں کو بھی خارج کیا۔ ہر ایک دفتر میں انگریزی کو جگہ دی۔

"شفق" مدراس اکتوبر ۱۹۲۲ء اُردو رانی

# اُردو کے متعلق مغربی فضلاء کی رائیں

فیلن لکھتا ہے "جب پٹھانوں نے ہندوستان میں اپنی حکومت قائم کر لی۔ اور اقتضائے وقت کے بموجب ان دو اجنبی قوموں کے درمیان معاملات کے افہام کے لئے ایک جدید اور مرکب زبان کی بنیاد پڑی اور مفتوح قوم نے فاتح قوم کی زبان کو حاصل کیا۔ ہندو مسلمانوں کے ربط ضبط اور روزانہ مراسم نے جنوبی ہند میں بھی ایک زبان کی بنیاد ڈالی۔ جسے دکنی کے لفظ سے یاد کرتے ہیں۔"

(ماخوذ از دکن میں اُردو)

جے بیمس "میں اُردو کو ایک نہایت ترقی کرنے والی اور شائستہ صورت بڑی اور وسیع زبان کی طرح سمجھتا ہوں جو ہندوستان میں رائج ہے۔"

فرنچ مستشرق گارساں دتاسی "اُردو کی ہندوستان بھر میں وہی پوزیشن ہے۔ جو فرنچ کی یورپ میں۔ یہی وہ زبان ہے

جو ملک میں بکثرت مستعمل ہے۔ عدالتوں اور شہروں میں جاری ہے۔ ارباب ادب اپنی تصانیف اسی زبان میں لکھتے ہیں۔"

**جارج کیمبل** "میرے نزدیک یہ بہت مناسب ہے کہ تمام سرکاری سکولوں میں ہندوستانی زبان ایک عام زبان کی حیثیت سے کردی جائے اور دیسی زبان بھی بشرطِ ضرورت رکھی جائے۔ انگریزی کو ہندوستان کی عام زبان بنانا محال ہے۔ لہٰذا ہندوستانی ہی کو یہ فخر ملنا چاہئے۔ اُردو ہندوستان بھر کی زبانِ عام (لنگوا فرینکا) کہی جانے کی مستحق ہے۔" (ماخوذ از تاریخ ادب اُردو سکسینہ)

**ونسنٹ سمتھ مؤرخ:** "زبانِ اُردو جو ہماری انگریزی سے باعتبار اپنی سادگی اور قواعدِ صرف ونحو کی نرمی اور کثرتِ الفاظ کے بہت مشابہ ہے۔ ضرور اس قابل ہے کہ تمام مطالب عام اس سے کہ وہ ادبی ہوں یا فلسفیانہ یا سائنٹیفک اس میں ادا کئے جائیں!"

"ھند"

---

# اُنیس ہزار فٹ کی بلندی پر

زمین پر رہ کر ۱۹ ہزار فٹ کی بلندی کا خیال خواہ کتنا ہی خوفناک معلوم ہوتا ہو۔ مگر اُنیس ہزار فٹ کی بلندی پر پہنچ کر اتنا خوفناک نہیں معلوم ہوتا۔ جتنا عجیب معلوم ہوتا ہے۔

مَیں بہنوں کی دلچسپی کے لئے اپنی ۱۹ ہزار فٹ کی پرواز کے مختصر حالات لکھتی ہوں۔

ایک دن میں نے انسٹرکٹر سے حتے الامکان بلندی پر اُڑنے کی اجازت طلب کی۔ اُنھوں نے بخوشی اجازت دی اور کہا کہ بلندی پر پہنچ کر اس طرح اُڑیئے جیسے چیلیں آرام سے اُڑتی اور لُطف اندوز ہوتی ہیں۔ وہ نہ گھبراتی ہیں اور نہ کوئی خطرہ محسوس کرتی ہیں۔ صرف ہوائی جہاز کے پُرزوں پر نظارت رکھئے بلکہ اطراف کے منظر سے لُطف اندوز ہونا سیکھیے۔

چنانچہ، مئی کی صبح میں بہت اُونچا اُڑنے کی تیاری کر کے فلائینگ کلب پہنچی۔ صبح نہایت گرم اور چمکیلی تھی لیکن پھر بھی میں اپنا بالوں والا کوٹ ساتھ لے گئی تھی۔ کیونکہ معلوم تھا کہ اوپر بہت سردی ہوگی۔

جہاز میں ضروری چیزیں مثلاً نقشہ وغیرہ رکھا اور کوٹ پہن کر بیٹھ گئی۔ کوٹ کی گرمی سے دم گھٹا جا رہا تھا۔

تین ہزار فٹ کی بلندی پر بھی ہوا خنک نہ تھی لیکن سات ہزار فٹ کی بلندی پر پہنچ کر کوٹ کی گرمی آرام دِہ معلوم ہونے لگی۔

فضا چُپ چاپ تھی۔ جہاز بتدریج اوپر کو چڑھ رہا تھا۔ آدھے گھنٹے بعد بارہ ہزار فٹ کی بلندی پر پہنچ گیا۔ اب موسم ناگہاں بدل چکا تھا۔ سردی شدید تھی اور ہوا بے حد خنک۔ یہ بلندی عام پہاڑوں کی بلندی سے تقریباً دُگنی تھی۔ لہٰذا سردی بھی بلندی کے مطابق ہی تھی۔ یقین نہ آتا تھا کہ جس زمین سے میں اُڑی ہوں، وہاں اس وقت بھی گرمی اپنے پورے شباب پر ہوگی۔

چودہ ہزار کی بلندی پر موت کا سا سناٹا تھا اور دل دہلانے والی تنہائی اور اُداسی تھی۔ ویرانی کی یہ کیفیت۔ کہ دل پاگل سا

ہوا جا تا تھا۔ کوئی رفیق نہیں۔ کوئی آواز نہیں۔ قدموں کے ہزاروں فٹ نیچے زمین اور سر کے ہزاروں فٹ اوپر آسمان! ان بلندیوں اور وسعتوں کے درمیان ایک بے حقیقت جہاز جس پر ایک تنہا انسان! ان باتوں کا خیال آنے سے دل دھڑکنے لگتا۔ صرف اس بات سے ہوش و حواس قائم رہتے اور دل کو تقویت پہنچتی کہ زمین اور آسمان کے درمیان اس سکوت زار میں وحشی ہوا پر بھی ایک ایسی زبردست پاک طاقت حکمراں ہے۔ جو ہر وقت اپنے بندوں کی مدد اور محافظت کے لئے مستعد رہتی ہے۔ اپنے معبودِ حقیقی کا خیال دل کو بے حد تقویت پہنچاتا تھا!

اب سرد ہوا کے تیز جھونکے رخساروں کو چھید رہے تھے۔ سورج کی طلوع ہوتی ہوئی روشنی میں سنہرے سنہرے ذرات ناچ رہے تھے۔ کچھ بادل قدموں کے نیچے تھے۔ کچھ دھواں سا سر کے اوپر چھا رہا تھا۔ حدِ نظر تک کسی پرند کا پتہ نہ تھا البتہ کچھ دیر بعد میرے جہاز سے کئی ہزار فٹ نیچے رائل ایرفورس کا ایک بڑا جہاز تنکے کی طرح نظر آیا جو اپنے پَر پھیلائے تیزی سے راستہ کاٹتا کہیں چلا جا رہا تھا۔ اس ہوائی ہمسائے کو دیکھ کر کچھ ہمت سی بندھی۔ مگر تھوڑی ہی دیر میں وہ فضا میں غائب ہو گیا۔

اگر راہ نما نقشہ میرے آگے کھلا ہوا نہ ہوتا تو میں نیچے ریلوے لائن اور گرانڈ ٹرنک روڈ کو کسی طرح بھی نہ پہچان سکتی۔ ان ہی کی رہبری میں مَیں گوجرانوالے کی طرف جا رہی تھی۔ ریلوے لائن اور گرانڈ ٹرنک روڈ بہت باریک لکیروں سے زیادہ معلوم نہ ہوتی تھیں۔

سترہ ہزار فٹ کی بلندی پر سردی ناقابلِ برداشت ہو گئی۔ ایسا معلوم ہوتا تھا کہ جہاز ہاتھوں سے اب چھوٹا کہ اب چھوٹا! دماغ میں فتور سا محسوس ہو رہا تھا۔ لطف کی بجائے اذیت سی محسوس ہونے لگی۔ تیز ہوا ناک میں اس طرح جا رہی تھی کہ زکام کا اندیشہ محسوس ہو رہا تھا۔ کانوں کی عجب حالت تھی۔ باوجود اہتمام کے معلوم ہوتا تھا کہ سُن اور بہرے ہو گئے ہیں۔

بادلوں اور سنہرے ذروں کی سرزمین کا یہ سفر اگر سردی کی تکلیف اور بلندی و تنہائی کی یہ وحشت نہ ہوتی تو بے حد پُرلطف ہوتا۔ ۱۹ ہزار کی بلندی پر انسانی زندگی اتنی حقیر معلوم ہوتی ہے، جیسے سمندر میں کاغذی ناؤ۔

اب میں تھک گئی تھی۔ اس لئے واپسی کا ارادہ کیا۔ ایک دفعہ ادھر اُدھر سر پھیر کر ان اُداسیوں کو دیکھا۔ جو چاروں طرف مسلط تھیں۔ اے اللہ! وہ دُنیا کی رونق کیا ہوئی۔ کیا اسی فضا کے نیچے۔ اسی فضا کی تہ میں دُنیائے رنگ و بُو آباد ہے؟ شُبہ سا ہو رہا تھا!

میں واپس ہونے لگی۔ کچھ دیر کی جدوجہد کے بعد آخر فلائینگ کلب کی عمارت نظر آنے لگی۔ میں نے فلائینگ کلب سے سات میل کے فاصلے پر انجن بند کر دیا۔ اور اُترنا شروع کیا۔ چڑھائی میں ڈیڑھ گھنٹہ لگا تھا۔ اُترنے میں سات آٹھ منٹ لگے۔ جہاز ہوا میں چکر کھاتا اور دم توڑتا ہوا ایروڈروم پر آ رہا۔

جہاز کے زمین پر اُترتے ہی میری حالت عجیب ہو گئی۔ مجھ سے ہلا تک نہیں جاتا تھا۔ گرمی اس شدت کی تھی کہ دم بند ہو رہا تھا۔ اچانک تبدیلیٔ موسم کی وجہ سے سر میں خفیف سا درد اور کانوں میں شائیں شائیں کی آوازیں آ رہی تھیں۔ زندگی کا الناک راگ سُنائی نہیں دے رہا تھا۔ صرف ہوا کی وحشی آواز کانوں میں گونج رہی تھی۔

رائل ایر فورس کے سکوئڈرن سوئن کا نام آپ نے سُنا ہو گا۔ اُنہوں نے بلندی پر اُڑنے کا ریکارڈ قائم کیا تھا۔ وہ ملیا جہاز ۴۹ ہزار فٹ کی بلندی پر لے گئے تھے۔ مگر ایک اور کپتان نے معجزہ ہی کر دکھایا۔ ۱۹۳۵ء میں کیپٹن سینٹونس نے تمام دنیا کی بلند پروازی کے ریکارڈ کو توڑ دیا۔ یہ عالی ہمت آدمی ۴۷ ہزار فٹ کی بلندی پر اپنے ایروپلین میں گیا۔ اور صحیح سلامت واپس آ گیا۔

ہندوستان بھی اب روز بروز ہوائی فن میں زیادہ دلچسپی لے رہا ہے۔ اور وہ دن دُور نظر نہیں آتا جب ہندوستانی ہوا بازوں کی تعداد سینکڑوں تک پہنچ جائے گی۔

"تہذیب نسواں" (حجاب امتیاز علی)

# پھولوں کی سازِش

باغ میں جتنے پھول تھے سب کے سب باغی ہو گئے۔ گلاب کے سینے میں بغاوت کی آگ بھڑک رہی تھی۔ اس کی ایک ایک رگ آتشیں جذبہ کے تحت پھڑک رہی تھی۔ ایک روز اس نے اپنی کانٹوں بھری گردن اُٹھائی اور غور و فکر کو بالائے طاق رکھ کر اپنے ساتھیوں سے مخاطب ہُوا:-

"کسی کو کوئی حق حاصل نہیں کہ وہ ہمارے پسینے سے اپنے عیش کا سامان مہیا کرے ـــــ ہماری زندگی کی بہاریں ہمارے لئے ہیں اور ہم اس میں کسی کی شرکت گوارا نہیں کر سکتے!"

گلاب کا مُنہ غصّہ سے لال ہو رہا تھا۔ اس کی پنکھڑیاں تھرتھرا رہی تھیں۔

چنبیلی کی جھاڑی میں تمام کلیاں یہ شور سُن کر جاگ اُٹھیں اور حیرت میں ایک دوسرے کا مُنہ تکنے لگیں۔ گلاب کی مردانہ آواز پھر بلند ہوئی۔

"ہر ذی رُوح کو اپنے حقوق کی نگرانی کا حق حاصل ہے اور ہم پھُول اس سے مستثنیٰ نہیں ہیں۔ ہمارے قلوب زیادہ نازک اور حسّاس ہیں۔ گرم ہوا کا ایک جھونکا ہماری دُنیائے رنگ و بُو کو جلا کر خاکستر کر سکتا ہے اور شبنم کا ایک بے مقدار قطرہ ہماری پیاس بجھا سکتا ہے۔ کیا ہم اس کانے مالی کے کھُردرے ہاتھوں کو برداشت کر سکتے ہیں جس پر موسموں کے تغیر و تبدل کا کچھ اثر ہی نہیں ہوتا؟"

موتیا کے پھُول چِلّائے "ہرگز نہیں۔" لالہ کی آنکھوں میں خون اُتر آیا اور کہنے لگا "اس کے ظلم سے میرا سینہ داغدار

ہو رہا ہے۔ میں پہلا پھول ہوں گا جو اس جلاّد کے خلاف بغاوت کا سُرخ جھنڈا بلند کرے گا۔"

یہ کہہ کر وہ غصّے سے تھر تھر کانپنے لگا۔

چنبیلی کی کلیاں متحیّر تھیں کہ یہ شور کیوں بلند ہو رہا ہے۔ ایک کلی ناز کے ساتھ گلاب کے پودے کی طرف جھکی اور کہا "تم نے میری نیند خراب کر دی ہے۔ آخر گلا پھلا پھلا کر کیوں چلاّ رہے ہو؟"

گلخیرو جو دُور کھڑا گلاب کی قائدانہ تقریر پر غور کر رہا تھا بولا "قطرہ قطرہ مل کر دریا بنتا ہے۔ گو ہم ناتواں پھول ہیں لیکن اگر ہم سب مل جائیں تو کوئی وجہ نہیں کہ ہم اپنی جان کے دُشمن کو پیس کر نہ رکھ دیں۔ ہماری پتیاں اگر خوشبو پیدا کرتی ہیں تو وہ زہریلی گیس بھی تیار کر سکتی ہیں ـــ بھائیو گلاب کا ساتھ دو اور اپنی فتح سمجھو۔"

یہ کہہ کر اس نے اخوۃ کے جذبے کے ساتھ ہر پھول کی طرف دیکھا۔

گلاب کچھ کہنے ہی والا تھا کہ چنبیلی کی کلی نے اپنے مرمریں جسم پر ایک تھرتھری پیدا کرتے ہوئے کہا "یہ سب بیکار باتیں ہیں.... آؤ تم مجھے شعر سناؤ۔ میں آج تمہاری گود میں سونا چاہتی ہوں.... تم شاعر ہو میرے پیارے آؤ ہم بہار کے ان خوشگوار دنوں کو ایسی فضول باتوں میں ضائع نہ کریں اور اس دُنیا میں چلیں جہاں نیند ہی نیند ہے.... میٹھی اور راحت بخش نیند!"

گلاب کے سینے میں ایک ہیجان برپا ہو گیا۔ اس کی نبض کی دھڑکن تیز ہو گئی۔ اور اُسے ایسا محسوس ہوا کہ وہ کسی اتھاہ گہرائی میں اُتر رہا ہے۔

اس نے کلی کی گفتگو کے اثر کو دُور کرنے کی سعی کرتے ہوئے کہا "نہیں میں میدانِ جنگ میں اُترنے کی قسم کھا چکا ہوں۔ اب یہ تمام رومان میرے لئے مہمل ہیں۔"

کلی نے اپنے لچکیلے جسم کو بل دے کر خواب گوں لہجہ میں کہا "آہ، میرے پیارے گلاب ایسی باتیں نہ کرو۔ مجھے وحشت ہوتی ہے.... چاندنی راتوں کا خیال کرو.... جب میں اپنا لباس اُتار کر اس نُورانی فوارے کے نیچے نہاؤں گی تو تمہارے گالوں پر سُرخی کا اُتار چڑھاؤ مجھے کتنا پیارا معلوم ہوگا اور تم میرے سیمیں لب کس طرح دیوانہ وار چومو گے.... چھوڑو ان فضول باتوں کو میں تمہارے کاندھے پر سر رکھ کر سونا چاہتی ہوں۔"

اور چنبیلی کی نازک ادا کلی گلاب کے تھرتھراتے ہوئے گال کے ساتھ لگ کر سو گئی ـــ گلاب مدہوش ہو گیا۔ چاروں طرف سے ایک عرصہ تک دوسرے پھولوں کی صدائیں بلند ہوتی رہیں مگر گلاب نہ جاگا.... ساری رات وہ مخمور رہا۔

صبح کا نا مالی آیا۔ اس نے گلاب کے پھول کی ٹہنی کے ساتھ چنبیلی کی کلی چمٹی ہوئی پائی۔ اس نے اپنا کھُردرا ہاتھ بڑھایا اور دونوں کو توڑ لیا۔

(سعادت حسن)

# مطبوعات

**مبادیٔ سیاسیات** جلد اوّل (مملکت) مؤلفہ جناب ہارون خاں شروانی ایم۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا صدر شعبۂ تاریخ و سیاسیات جامعۂ عثمانیہ حیدرآباد دکن۔ مطبوعہ ۱۹۳۷ء۔ حجم ۱۹۶ صفحات۔ مجلد۔ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے۔
ملنے کا پتہ: غلام دستگیر اینڈ کو، کتب فروش۔ جامعہ عثمانیہ۔ حیدرآباد (دکن)

سیاسیات یا پالیٹکس کی آج کل جو اہمیت ہے وہ ظاہر ہے۔ آج کل کے اکثر تعلیم یافتہ نوجوان بلکہ اہلِ سیاست بھی اردو میں سیاسی مسائل کو بخوبی ادا نہیں کر سکتے۔ زیرِ نظر تالیف اس ضرورت کو کما حقہٗ پورا کرتی ہے۔ یہ حصہ مملکت یعنی ریاست سے متعلق ہے۔ اس کے بعض ابواب کے عنوانات یہ ہیں: سیاسیات کی تعریف اور اس کا تعلق دیگر ہم جنس علوم سے۔ مملکت اور اس کے ہم جنس ادارات، خواہشِ تعامل، اقتدارِ اعلیٰ، قانون، حقوق و آزادی، حکومت کا دائرۂ عمل، حکومت کا مطمحِ نظر۔

اخیر میں ایک فہرستِ اصطلاحات ہے جس میں بہت سی ضروری انگریزی سیاسی اصطلاحات اور ان کے اردو مترادفات حروفِ تہجی کے لحاظ سے درج ہیں۔ اس کتاب کے بعض ابواب ہمایوں میں شائع ہو کر قبولیت حاصل کر چکے ہیں۔

ادیب اور اہلِ سیاست ہر دو گروہ اس کتاب سے استفادہ کر سکتے ہیں۔ شروانی صاحب کا اندازِ تحریر عالمانہ ہے اور نہایت متحرک ہے۔ ہم اس دلچسپ اور مفید کتاب کی طرف اپنے قارئین کو خاص طور پر توجہ دلاتے ہیں۔ (د۔ب)

---

**سالنامۂ کابل ۳۶-۱۹۳۷ء**:۔ کابل فارسی زبان کا ایک بلند پایہ رسالہ ہے جو ہر مہینے افغانستان کے دار السلطنت کابل سے بڑے حسنِ اہتمام کے ساتھ شائع ہوتا ہے۔ ہمیں اس کا سالنامہ برائے ۱۹۳۶ء موصول ہوا ہے جو کتابی صورت میں مجلد حسبِ معمول مصری ٹائپ میں شائع ہوا ہے اور چھ سو صفحات پر مشتمل ہے۔ کاغذ اعلیٰ قسم کا ہے۔ کابل کے آثارِ قدیمہ، جدید عمارات، موجودہ و گذشتہ مشاہیر اور مختلف محکموں کے اراکین کی تین سو سے زیادہ تصویریں بھی شامل ہیں۔ افغانستان نے گذشتہ چند سال میں سیاسی، معاشرتی، صنعتی، علمی اور تعلیمی ترقی کی ہے اس کے متعلق معلومات حاصل کرنے والوں کو شاید اس سے بہتر کتاب نہ مل سکے۔ مختصر یہ کہ سالنامۂ کابل ایک زندہ سوالی صحافت کے عروج و ترقی کی قابلِ رشک داستان ہے۔ قیمت درج نہیں۔

ملنے کا پتہ: انجمن ادبی کابل

محمد [illegible]

# گھر میں رکھنے والی چھ اشیاء جن کا ثانی دوسرا نہیں

## امرت دھارا صابن

بازاری صابن میں نقصانات ہیں ایک عام ملنے کے واسطے دوسرے چھوت یا جلدی امراض کو روکنے والے دواؤں کا مجموعہ امرت دھارا صابن ہے۔ ڈس انفکشنٹ بھی اول درجہ کا اور خوبصورتی بڑھانے اور میل اتارنے میں بے نظیر ہے۔ داد۔ چنبل۔ خارش پتی وغیرہ کو مفید ہے۔ بیماری کی چھوت سے بچانے والا۔ امرت دھارا ملا ہونے سے خوشبودار ہے۔

قیمت فی بکس ۱۲؍
فی ٹکیہ ۵؍

## امرت دھارا

آزمائش کا زمانہ گذر چکا۔ کوئی سمجھدار انسان ایسا نہیں جو یہ نہ مانتا ہو کہ امرت دھارا کا ہر وقت گھر بلکہ ہر جیب میں رہنا ضروری ہے۔ ایک شیشی بذات خود ایک چھوٹا سا ہسپتال ہے تمام دردہا اندرونی و بیرونی و تمام زہروں کے اثرات ہیضہ، انفلوئنزا جیسی مہلک امراض تقریباً تمام جسمانی امراض پر معجزہ نما اثر رکھتی ہے جس نے ایک بار آزمایا ہمیشہ کے واسطے یار بنایا اور بہت سے خرچ، تکلیف اور تشویش سے اپنے آپ کو بچایا۔

قیمت فی شیشی ؏
نصف شیشی ؏
نمونہ ؏

## امرت دھارا لوشن

... روپیہ کے گرارے کرنے یا ناک میں ... لوشن دیگر ممالک سے ہندوستان میں ... مغرب کے ... نہیں دیکھتے کہ ان کے اپنے گھر میں ان سے بہتر ایک چیز موجود ہے ... امراض کو دور کرنے زکام ... کے واسطے بہترین لوشن ... لوشنوں کی طرح ... کام بھی دیگا۔

قیمت فی شیشی ...

## امرت دھارا مرہم

کروڑہا روپیہ کی مرہمیں دیگر ممالک سے آکر بکتی ہیں۔ ... مرہم ان سے بڑھ کر ہے کیونکہ اسمیں زخم کو صاف کرنے اور بھر لانے کی دونو صفتیں کمال ہیں۔ اور ساتھ ہی داد۔ چنبل۔ خارش۔ پھنسی۔ پھوڑے پھوڑے وغیرہ کے لئے بھی استعمال ہو سکتی ہے۔ تو بھی ہمارے ڈاکٹر ولایتی مرہموں کو ہی تجویز کر کے ولایت کے ایجنٹ بننے میں فخر سمجھتے ہیں۔ دوستو جب ملکی چیز بہتر آپ کو ملتی ہے۔ تو کیوں آپ اس کو ہی استعمال نہ کریں۔ جو اس کو آزماتا ہے پھر ضرورت پر اسی کو یاد کرتا ہے۔ قیمت فی ڈبیہ ایک روپیہ (عہ)

## امرت دھارا بام

امرت دھارا ملنے سے تمام دردوں ... پہنچاتی ہے۔ اس کو دوسرے ... دافع درد تیلوں میں شامل کر کے امرت ... بام بنایا گیا ہے۔ جس سے ملنے میں ... ہوگئی ہے اور آزادی سے ... ہو سکتی ہے۔

قیمت فی شیشی ...
ایک ...

## امرت دھارا لوزنجز

بازاری مٹھائی نقصان دہ ہے۔ امرت دھارا کی میٹھی ٹکیہ کو بچے مٹھائی کی طرح کھاتے اور امرت دھارا کا فائدہ اٹھاتے ہیں۔ وعظ کرنے والوں کے واسطے تحفہ ہے تا کہ گلا صاف رہے ... امرت دھارا کا فائدہ حاصل کرتے ہیں کھانسی کو مفید اور گلے کی امراض کو نافع۔ قیمت صرف ؏ فی ڈبیہ ۱۰۰ ٹکیہ

مفصل حالات کے لئے رسالہ امرت اور فہرست ادویات مفت منگوا دیں

خط و کتابت و تار کے لئے پتہ۔ امرت دھارا۔ لاہور

# قواعد



۱- "ہمایوں" بالعموم ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو شائع ہوتا ہے۔

۲- علمی و ادبی، تمدنی و اخلاقی مضامین بشرطیکہ وہ معیارِ ادب پر پورے اُتریں درج کئے جاتے ہیں۔

۳- دل آزار تنقیدیں اور دل شکن مذہبی مضامین درج نہیں ہوتے۔

۴- ناپسندیدہ مضمون ۱/ کا ٹکٹ آنے پر واپس بھیجا جا سکتا ہے۔

۵- خلافِ تہذیب اشتہارات شائع نہیں کئے جاتے۔

۶- ہمایوں کی ضخامت کم از کم بہتّر صفحے ماہوار اور سوا نو سو صفحے سالانہ ہوتی ہے۔

۷- رسالہ نہ پہنچنے کی اطلاع دفتر میں ہر ماہ کی ۱۰ تاریخ کے بعد اور ۲۰ سے پہلے پہنچ جانی چاہئے اس کے بعد شکایت لکھنے والوں کو رسالہ قیمتہً بھیجا جائے گا۔

۸- جواب طلب امور کے لئے ۱/ کا ٹکٹ یا جوابی کارڈ آنا چاہئے۔

۹- قیمت سالانہ پانچ روپے چھ آنے ششماہی تین روپے (مع محصولڈاک) فی پرچہ ۸/

۱۰- منی آرڈر کرتے وقت کوپن پر اپنا مکمل پتا تحریر کیجئے۔

۱۱- خط و کتابت کرتے وقت اپنا خریداری نمبر جو لفافے پر پتے کے اوپر درج ہوتا ہے، ضرور لکھئے۔

منیجر رسالہ ہمایوں
۲۳- لارنس روڈ لاہور

Title & Picture Printed at the Halftone Press, Dev Samaj Road, Lahore.

اٹھو وگرنہ حشر نہیں ہوگا پھر کبھی
دوڑو زمانہ چال قیامت کی چل گیا
(ہمایوں)

بیادگار علامہ فضیلت آنریبل جسٹس میاں محمد شاہ دین صاحب ہمایوں مرحوم

اردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ

# ہمایوں

ایڈیٹر: بشیر احمد، بی۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا
جائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں، بی۔ اے

جلد (۳۲)
نمبر (۳)

# فہرستِ مضامین

## "ہمایوں" بابت ماہِ ستمبر ۱۹۳۷ء

تصویر:- ........ ایلین (Elaine)



چندہ سالانہ ۵ر ششماہی ۳ر مع محصول — قیمت فی پرچہ ۸ر

# بزمِ ہمایوں

مجھے واردھا سے یہ خط آیا ہے :-

واردھا (سی۔ پی) ۲۵ جولائی ۳۷ء

جناب بشیر احمد صاحب۔ آداب۔ مجھے واردھا میں آئے کچھ عرصہ گزر چکا ہے۔ ہندی ہندوستانی کی تحریک ہندوستان میں گو ایک عرصہ دراز سے جاری ہے لیکن پنجاب میں رہ کر مجھے اس کی طرف کبھی رغبت نہ ہوئی تھی۔ البتہ یہاں آ کر میں نے کاکا صاحب کالیلکر و دیگر حضرات سے مل کر اُن کے خیالات سے مستفید ہونے، اس تحریک کے مقاصد میں دلچسپی لینے اور اس کا مطالعہ کرنے کی کوشش کی۔ ناگری رسم الخط میرے لئے اتنا ہی دشوار اور اجنبی سا ہے جتنا کہ کسی اور اُردو داں صاحب کے لئے ہوگا۔ مجھے قطعاً اس کی طرف رغبت نہیں ہوتی۔ اس لئے نہیں کہ مجھے اس سے نفرت ہے۔ یا اسے میں ہندوستان میں رائج العام ہونے کے ناقابل سمجھتا ہوں بلکہ اس لئے کہ میں نے آج تک اس کی طرف پیٹھ پھیر رکھی اور سیکھنے کی کبھی زحمت گوارا نہیں کی۔ ابتدا سے کالج چھوڑنے تک میں اُردو، فارسی کا طالب علم ہی رہا ہوں۔ اس خط کے لکھنے سے میرا مطلب یہ ہرگز نہیں کہ ناگری یا اُردو رسم الخط کے بارے میں میں آپ سے کسی بحث میں پڑنا چاہتا ہوں۔ یا میں ناگری رسم الخط کو فارسی رسم الخط پر کسی قسم کی فوقیت دینے کے حق میں ہوں بلکہ میرا مقصد محض یہ ہے کہ جو غلط فہمی کہ آپ کے مضمون کے "ہمایوں" میں نکلنے سے پیدا ہو گئی ہے یا اور بھی ہونے کا امکان ہے۔ اُس کا ازالہ ہونا چاہئے۔ ماہ جنوری کا ہمایوں کا پرچہ میری نظر سے گزرا۔ میں نے شوق سے آپ کے مضمون کو پڑھا اور خصوصاً آپ کی کاکا صاحب سے ملاقات کے بارے میں خاص دلچسپی لی۔ میرا خیال تھا کہ آپ کسی خوشگوار نتیجہ پر پہنچے ہوں گے۔ مگر یہ پڑھ کر میری حیرانی کی حد نہ رہی کہ کاکا صاحب نے آپ کی رائے سے متفق ہونا نہ چاہا اور معاملہ ادھورا چھوڑ دیا گیا۔ میں حیران تھا کہ گاندھی جی یا کاکا صاحب کو آپ کی حسب منشا ایک ہفتہ وار اخبار کے اجرا میں کیا اعتراض ہو سکتا ہے۔ اگر اس سے یہ اُمید ہو کہ ایک اچھا طبقہ اس قومی زبان کی ساخت کی تحریک کے زیادہ نزدیک آنے کو رضامند ہے۔ مجھے تو اس میں کچھ قباحت نظر نہ آئی تھی۔ پس میں وہ ہمایوں کا پرچہ اُٹھا کر کاکا صاحب کی خدمت میں گیا۔ اور اس کے متعلق اُن سے سوال کیا۔ انہوں نے مجھے یہ بتلایا کہ بشیر احمد صاحب نے ہماری گفتگو کے ایک حصے کو پردے میں رکھ کر پبلک میں غلط فہمی کے پیدا ہونے کا اندیشہ پیدا کر دیا ہے۔ انہوں نے کہا کہ میں نے اُن کی تجویز پر صرف انکار نہیں کر دیا تھا بلکہ اس سے بھی کچھ آگے بات چیت ہوئی تھی جو کہ بشیر صاحب نے پرچہ میں شائع کرنی گوارا نہیں فرمائی۔ اور وہ یہ ہے کہ میں نے بشیر احمد صاحب کو بتلایا تھا کہ پرچے کی اشاعت دو ہی صورتوں میں ہو سکتی ہے۔ پہلی تجویز یہ ہے کہ ایک ہی پرچے کے دو کالموں میں سے ایک ناگری اور دوسرا فارسی رسم الخط کے لئے مخصوص کر دیا جائے اور دوسری یہ کہ دو پرچے ایک ناگری اور دوسرا فارسی رسم الخط میں شائع کئے جائیں۔ اور اُن کا مضمون ایک ہی ہو۔ دوسری چیز اس لئے زیادہ معقول معلوم ہوتی ہے کیونکہ پہلی صورت میں ایک زبان جاننے والا دوسرے رسم الخط کے لئے بار ہونا پسند نہ کرے گا۔ اور دوسری تجویز کے لئے کاکا صاحب نے آپ سے یہ کہا تھا کہ اگر آپ اُردو رسم الخط کے پرچے کے لئے خریدار مہیا کر دیں تو

ہمیں ایسا پرچہ نکالنے میں کسی قسم کا اعتراض نہ ہوگا۔ جس کا جواب کہ آپ تسلی بخش نہ دے سکے۔

اب کاکا صاحب پر میں نے سوال کیا کہ آپ نے اُن سے خریدار کیوں مانگے؟ جس پر کہ اُنہوں نے اپنی پوزیشن ہندی اور اُردو کے بارے میں نہایت ہی واضح طور پر رکھی کہ ہم اُردو کو فروغ دینا اپنا فرض نہیں سمجھتے لیکن اس کو نابود کرنے کا خیال بھی نہیں رکھتے۔ ہاں اگر یہ مقبول ہوتی ہے تو ہو۔ اگر کوئی طبقہ اس کے لئے پرچار کرتا ہے اور اسے مقبول بنانا چاہتا ہے تو ہمیں اس میں کسی قسم کا اعتراض نہیں۔ بلکہ اسے اپنے ساتھ جگہ دیتے ہیں۔ لیکن اس کے فروغ کا کسی قسم کا فرض ہم پر عائد نہیں ہوتا۔ ہم ایماندارانہ طور پر یہ محسوس کرتے ہیں کہ ہندی ہندستانی ہی ہندستان بھر کی زبان ہوگی جسے ہندوستان کی ایک کثیر تعداد ناگری رسم الخط میں لکھے اور پڑھے گی کیونکہ ایک بہت بڑی بھاری اکثریت اسی رسم الخط سے واقف ہے۔ لیکن چونکہ ایک طبقہ ایسا ہے جو اُردو رسم الخط پر زور دے رہا ہے تو ہم اسے بھی باقاعدہ ناگری رسم الخط کے ساتھ جگہ دیتے ہیں۔

اُن کی پوزیشن صحیح یا غلط جو کچھ بھی ہے، نہایت ہی واضح اور صاف تھی۔ لہٰذا میرے لئے اب اعتراض کی کوئی گنجائش نہ تھی۔ کاکا صاحب نے تو یہاں تک بھی کہا کہ اگر اُردو کو میری ذات سے کچھ فیض پہنچتا ہو تو میں انجمن ترقیِ اُردو کا ممبر بننے کو بھی تیار ہوں لیکن میرے پاس اب اس قدر وقت نہیں کہ میں اُردو رسم الخط کو خود سیکھنا شروع کروں لیکن اگر کسی کا یہ خیال ہے کہ اُردو رسم الخط ہی ہندُستان بھر کے لئے ہو تو میں کسی ایسی انجمن کا ممبر بننے سے پرہیز کروں گا اور اُردو پرچار کا کسی قسم کا کام ہم اپنے ذمہ لینے کو تیار نہیں ہیں۔

بعدازاں میں گاندھی جی کی خدمتِ اقدس میں گیا کہ شاید وہ اس سوال پر کچھ مزید روشنی ڈال سکیں، اُن سے میری ایک کافی لمبی گفتگو ہوئی جو کہ یہاں لکھنی موزوں نہ ہوگی کیونکہ میں نے اس کے لئے اُن سے اجازت طلب نہیں کی ہے لیکن اتنا میں نہایت ہی وثوق سے کہہ سکتا ہوں کہ وہ کسی طرح بھی اُردو کو نابود کرنے کی نیت نہیں رکھتے۔ آپ گاندھی جی کا ۱۷رجولائی کے ہریجن میں ایک مضمون صفحہ نمبر ا پر ( Weekly Letter ) کے نیچے پڑھیں تو آپ پر عیاں ہوجائے گا کہ اس مسئلہ پر اُن کے کیا خیالات ہیں۔ گاندھی جی نے بغیر میری کاکا صاحب سے گفتگو کو جانے یہی کہا کہ اگر اُردو رسم الخط کے حق میں کہنے والا طبقہ ہمیں خریدار دے دے تو ہمیں اس پرچے کی اشاعت میں کوئی انکار نہ ہوگا، اور ہندی اُردو کے بارے میں بھی انہوں نے اپنی پوزیشن ٹھیک کاکا صاحب کی طرح ہی واضح کی جس سے کہ میری تشفی ہوگئی۔

اب سوال یہ ہے کہ سب سے پہلے تو آپ کو اُس غلط فہمی کا ازالہ کرنا چاہئے جو کہ آپ کے مضمون سے پیدا ہوئی ہے اور کاکا صاحب سے اپنی صحیح گفتگو شائع کیجئے۔ اور بعدازاں اس مسئلہ کو حل کرنے کی خلوصِ دل سے کوشش کریں، چاہے ہندی اُردو کے بارے میں اُن کی پوزیشن کچھ بھی ہو لیکن اس قدر تو میں وثوق سے کہہ سکتا ہوں کہ اگر نیک نیتی سے ایک قومی زبان کی ساخت میں اُن سے اُردو کے لئے بھی کچھ امداد طلب کی جائے تو مایوسی نہ ہوگی، بلکہ وہ بکمال خوشی ایسا کرنے کو تیار ہوں گے میں نے دیکھا ہے کہ اُنہوں نے جو یہاں ایک قومی بھاشا پرچارک ٹریننگ سکول کھولا ہے اُس میں اُنہوں نے اُردو کو ایک لازمی مضمون قرار دیا ہے۔ اور اس کے لئے جو گاندھی جی نے اپنی رائے دی ہے وہ ۱۷رجولائی کے پرچے سے ظاہر ہوگی اور ساتھ ہی یہاں کے ڈسٹرکٹ مال سکول میں جہاں پہلے صرف ہندی اور مرہٹی زبان تھے اب انجمن اسلامیہ وردھا کی درخواست پر اُردو زبان کو بھی اپنے سکول کا باقاعدہ حصہ تسلیم کیا گیا ہے۔ مزید براں اسی زبان کو سکول کمیٹی کی طرف سے بارہ سو روپے کی گراں قدر رقم بھی بطور امداد دی جاتی ہے۔

آپ اِن حالات سے اندازہ لگائیے کہ قومی زبان کی ساخت کے لئے وہ کس قدر کوشاں ہیں۔

اُمید ہے کہ آپ اپنے خیالات سے مستفید فرما کر ممنونیت کا موقع بخشیں گے۔

آپ کا مخلص

امرت لال بترا۔ معرفت اے۔ آئی۔ ایس۔ اے، واردھا

کاکا کالیلکر صاحب کی ساری گفتگو اس لئے درج نہ کی گئی تھی کہ ایسا کرنا غیر ضروری سمجھا گیا تھا۔ اب اُسے پڑھ کر ناظرین خود اندازہ کر سکتے ہیں کہ میرا نقطۂ نگاہ کیا تھا اور کاکا جی اور گاندھی جی کا کیا خیال ہے۔ میں خوش ہوں کہ کاکا جی نے صاف صاف کہہ دیا کہ ہم اُردو کو فروغ دینا اپنا فرض نہیں سمجھتے اور محسوس کرتے ہیں کہ ہندی ہندوستانی ہی ہندوستان بھر کی زبان ہوگی جسے ہندوستان کی ایک کثیر تعداد ناگری رسم الخط میں لکھے اور پڑھے گی۔ اور گاندھی جی نے میری تجویز کے متعلق یہ فرما دیا کہ "اگر اُردو رسم الخط کے حق میں کہنے والا طبقہ خریدار رہے تو ایسے پرچے کی اشاعت میں ہمیں انکار نہ ہوگا"۔ اور یہ بھی کاکا جی یا گاندھی جی کی عنایت ہے کہ اُنہوں نے واردھا کے سکول میں اُردو کو بھی جگہ دی لیکن میں پھر عرض کروں گا کہ ہمیں اپنے محترم رہبرِ وطن گاندھی جی سے ہمیں شکایت ہے کہ اُن کے رویے سے صاف طرفداری ٹپکتی ہے۔ کاکا جی ہندی کو لاڈ پیار سے پالا کریں ہمیں شکوہ نہیں لیکن گاندھی جی کی طرف سے یہ رُو رعایت ٹھیک نہیں کہ وہ ہندی کے متعلق فرمائیں کہ دیوناگری رسم الخط ہی ہندوستان کا رسم الخط ہونا چاہئے۔ (دیکھئے مضمون "ہریجن" بحوالہ ٹریبیون مورخہ ۸ جولائی ۱۹۳۷ء)۔ اُردو ناگری رسم الخط بُرے بھلے ہوں تو ہوا کریں گاندھی جی کو دونوں کو ایک ہی نظر سے دیکھنا چاہئے کیونکہ ہم اُن کو ہندو مسلمانوں دونوں کا مشترک رہبر سمجھنا چاہتے ہیں۔ اسی لئے میں نے کاکا جی کے ذریعے سے اُن سے یہ درخواست کی تھی کہ وہ پنڈت جواہر لال کا سا منصفانہ رویّہ اختیار کریں اور اس کے ساتھ ایک ایسے ہفتہ وار اخبار کا اجرا کریں جس میں ایک ہی مضمون اُردو اور ناگری دونوں رسم الخطوں میں شائع ہو۔ ہندی کا حمایتی اور اُردو کا محض روادار ہونا اُن کی شان کے شایاں نہیں۔

آخیر میں میں پنڈت جواہر لال صاحب کے اُس قیمتی مقالے کی طرف اُردو ہندی کے لڑنے جھگڑنے والوں کو توجہ اور غور کرنے کی دعوت دیتا ہوں جو صاحب موصوف نے گزشتہ ماہ ایک رسالے کی صورت میں شائع کیا ہے اور جس کے متعلق خوشی کا مقام ہے کہ گاندھی جی نے بھی فرمایا ہے کہ وہ ان تجاویز سے متفق ہیں۔ اس میں صدر کانگرس نے ہندوستانی کو ملکی زبان قرار دیتے ہوئے صراحت کی ہے کہ اُردو اور ناگری رسم الخط دونوں سرکاری طور پر تسلیم کئے جائیں گے اور حکومتِ ہند کے کاغذات ان دونوں میں شائع ہوا کریں گے۔ یہ قابلِ غور بات ہے کہ اُنہوں نے ناگری پسندوں کی اکثریت کا ڈنکا نہیں بجایا۔

اِن تجاویز پر کسی آئندہ اشاعت میں تبصرہ کیا جائے گا۔

ہمیں اُمید ہے کہ بہار اور مدراس کی کانگرسی حکومتیں جو اِس وقت تعلیمی اور عدالتی شعبوں میں اُردو ہندی کے مسئلے پر غور کر رہی ہیں پنڈت جی کے اصولوں پر فراخ دلی کے ساتھ عمل کریں گی۔

بشیر احمد

# جہاں نما

## نواب مسعود جنگ ڈاکٹر سر سید راس مسعود مرحوم

گذشتہ مہینے کا پرچہ چھپ چکا تو ہمیں یہ افسوسناک اطلاع ملی کہ ۳۰ جولائی ۱۹۳۷ء کو تین ہفتوں کی علالت کے بعد بھوپال میں نواب مسعود جنگ بہادر کا انتقال ہوگیا۔ نواب مسعود جنگ کی عمر ۴۸ سال کے قریب تھی۔ اُن کی بے وقت موت سے مسلمان اپنی قوم کے ایک نہایت قابل اور ذی اثر فرد سے محروم ہوگئے ہیں۔

نواب مسعود جنگ ۱۵ فروری ۱۸۸۹ء کو پیدا ہوئے۔ سر سید احمد خاں کو اپنے پوتے کی پیدائش سے بہت خوشی ہوئی تھی۔ اس خوشی میں دوسرے مسلمان بھی اُن کے شریک تھے۔ سر سید مرحوم اپنے کمسن پوتے کو ہر وقت اپنے ساتھ رکھتے تھے۔ اور اپنے ساتھ سُلاتے تھے۔ وہ ان سے کھیلا بھی کرتے تھے۔ کہتے ہیں کہ مسعود لحاف میں چھُپ جاتے اور سر سیّد اُن کو ڈھونڈا کرتے۔ میر ولایت حسین بی۔اے علیگ جو سر سید احمد خاں کے خاندان سے بہت زیادہ وابستہ رہے ہیں لکھتے ہیں کہ سر سید نے اپنی کوٹھی کے احاطے میں "مسعود کا مکتب" کے نام سے ایک مکان بنوا لیا تھا جس میں اُن کے پوتے نے ابتدائی تعلیم حاصل کی۔ اخیر وقت میں جب جسٹس محمود مرحوم کی "سوء مزاجی" کی وجہ سے سر سید احمد اپنی کوٹھی چھوڑ کر حاجی اسمٰعیل خاں صاحب کی کوٹھی میں منتقل ہوئے اس وقت بھی پوتا ساتھ تھا۔ اپنی موت سے چند گھنٹے قبل بھی سر سید بار بار اپنے پوتے کے متعلق پوچھتے رہے۔ سر سید کے انتقال کے بعد ڈیڑھ دو سال تک مسعود اپنے والدین کے پاس رہے لیکن جسٹس محمود کی "سوء مزاجی" کی وجہ سے بیگم جسٹس محمود یہ بھی کوشش کرتی رہیں کہ "مسعود" بورڈنگ ہاؤس میں منتقل ہو جائیں کیونکہ بدقسمتی سے جسٹس محمود کے مزاج کی حالت ایسی ہوگئی تھی کہ بیٹے کا اُن کے پاس رہنا مناسب نہ تھا۔ سر سید کے بڑے بھائی کے صاحبزادے بھی مسعود کو اپنے ساتھ لے جانا چاہتے تھے مگر محمود بیگم صاحبہ نے یہ بھی مناسب نہ سمجھا آخر خوش قسمتی سے والدین راس مسعود کو مسٹر مارین اور اُن کی میم صاحبہ کے سپرد کرنے پر رضامند ہوگئے۔ مسٹر مارین ۱۸۹۹ء میں علی گڑھ کالج کے پرنسپل مقرر ہوئے تھے۔ اس شریف انگریز اور اس کی نیکدل بیوی نے سید راس مسعود کو بغیر کسی معاوضہ کے اپنا بچہ سمجھ کر اپنے پاس رکھا اور اُن کے لئے اپنی کوٹھی میں دو کمرے بھی اپنے خرچ سے تعمیر کرا دیئے۔

مسز مارین بچے کی تربیت کا بہت خیال رکھتی تھیں۔ وہ مسعود کو نماز اور روزے کی تاکید کرتیں اور اُن کو سحری کھلانے کے لئے اُٹھاتیں۔ ان دونوں میاں بیوی کو اس کے بعد بھی ہمیشہ سید راس مسعود کا خیال رہا۔

۱۹۰۶ء میں راس مسعود ولایت چلے گئے۔ آکسفورڈ یونیورسٹی سے تاریخ میں بی۔اے (آنرز) کی ڈگری لینے کے بعد بیرسٹری کی سند لو

بعد ترقی پاکر وہ گورنمنٹ کالج کٹک کے پروفیسر تاریخ مقرر ہوئے۔ اس عہدے پر ترقی پائے ہوئے بہت عرصہ نہ گزرا تھا کہ اعلیحضرت نظام نے حکومتِ ہند سے اُن کی خدمات مستعار لیں اور انہیں حیدرآباد کے ناظمِ سررشتہ تعلیمات کا عہدہ تفویض کیا۔ سر راس مسعود نے حیدرآباد میں بہت سی تعلیمی اصلاحات کیں۔ لیکن اُن کا سب سے بڑا کارنامہ عثمانیہ یونیورسٹی کا قیام ہے جو سر اکبر حیدری اور نواب مسعود جنگ وغیرہم کی متفقہ مساعی کا نتیجہ ہے۔

حیدرآباد کے زمانۂ ملازمت ہی میں سر راس حکومتِ ہند کی ملازمت سے مستعفی ہو گئے تھے۔ اس لئے حیدرآباد سے دس سال کی ملازمت کے بعد حسبِ معاہدہ ایک ہزار روپے ماہوار پنشن لے کر وہ علی گڑھ چلے آئے اور کچھ عرصہ مسلم یونیورسٹی کے وائس چانسلر رہے۔ مسلم یونیورسٹی کی انہوں نے شاندار خدمات انجام دیں۔ چنانچہ ایک موقع پر اس کے لئے حضور نظام سے دس لاکھ روپے کا عطیہ لائے۔ مگر افسوس ہے کہ وہ مسلم یونیورسٹی کی وائس چانسلری کے عہدے پر زیادہ عرصے تک فائز نہ رہے اور بعض مشکلات کی وجہ سے استعفا دے کر بھوپال چلے گئے اور وہاں مشیر المہام تعلیمات و معالجات و تعمیرات اور رکن کابینۂ عالیہ مقرر ہوئے۔

افسوس ہے کہ موت نے انہیں یہاں زیادہ عرصے تک رہنے کی مہلت نہ دی۔ انتقال کے بعد اُن کا جنازہ علی گڑھ پہنچایا گیا اور ۳۱ جولائی ۱۹۳۷ء کو وہ اپنے باپ اور دادا کے مقبروں کے درمیان دفن ہوئے۔

اِنَّا لِلّٰہِ وَاِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُوْنَ۔

# مشرقی عورتوں کی بیداری

موجودہ صدی کا ایک اہم ترین واقعہ مشرقی عورتوں کی بیداری ہے۔ نسوانی بیداری کی مشرقی تحریکات کا آغاز جنگِ عظیم سے قبل ہوا تھا لیکن جنگ کے بعد ان تحریکات نے نہایت حیرت انگیز رفتار سے ترقی کی ہے۔ پردے کا رواج ٹرکی سے قطعاً اُٹھ گیا ہے اور ہندوستان، مصر، ایران، شام اور عراق میں بھی بہت سی عورتوں نے برقع کے ظلم سے نجات حاصل کر لی ہے۔ تمام مشرقی ملکوں میں عورتوں کے الگ کلب، مجالس اور اخبارات موجود ہیں۔ وقتاً فوقتاً نسوانی کانفرنسیں منعقد ہوتی رہتی ہیں جن میں عورتوں کی معاشری اور تعلیمی ترقی کے وسائل سوچے جاتے ہیں۔ ہر ملک میں تعددِ ازدواج کے رواج کو مٹانے کی تحریک بہت ہمہ گیر ہے۔ اب تمام مشرقی ممالک کی عورتیں اپنے اپنے ملک کے امورِ عامہ میں دلچسپی لینے لگی ہیں۔ ہندوستان کی سینکڑوں عورتوں نے مہاتما گاندھی کی تحریک میں حصہ لیا اور ملک کی خاطر جیلوں میں گئیں۔ مصر کی عورتیں بھی ۱۹۲۱ء سے اپنے ملک کی تحریکِ آزادی میں حصہ لیتی رہی ہیں۔ ۱۹۲۶ء میں طہران کی عورتوں نے جبری فوجی بھرتی کے خلاف ایرانی حکومت کے سامنے ایک زبردست مظاہرہ کیا۔ چینی عورتیں اپنے ملک سے غیر ملکی اقتدار کو مٹانے کے لئے ۱۹۲۵ء سے چینی مردوں کا ساتھ دے رہی ہیں۔ گذشتہ سال تین سو سے زیادہ شامی عورتوں نے فرانس کے خلاف جہاد کرتے ہوئے اپنی جانیں وطن پر قربان کر دیں۔

اگر کوئی شخص اس صدی کے آغاز میں مشرقی عورتوں کی بیداری کے متعلق اس قسم کی پیشینگوئی کرتا تو لوگ اسے مجنوں سمجھتے لیکن

اب مشرقی عورتیں حکومت کے محکموں میں کام کر رہی ہیں، تجارت میں حصہ لے رہی ہیں اور بہت سے ایسے کام اختیار کر چکی ہیں جو پہلے صرف مردوں کے ہاتھ میں تھے۔ اب مشرق میں ڈاکٹر، بیرسٹر، مجسٹریٹ، جج، وزیر، ہوا باز اور کارخانہ دار عورتیں مل سکتی ہیں لیکن ہندوستانی اور جاپانی ترقی پسند عورتیں دوسرے مشرقی ملکوں کی ترقی پسند عورتوں سے بعض باتوں میں مختلف ہیں۔ دوسرے ملکوں کی عورتیں ہر بات میں مغرب کی تقلید کو اپنے لئے ضروری سمجھتی ہیں لیکن ہندوستانی اور جاپانی عورت نے اپنے بعض ملی خصائص کو برقرار رکھا ہے مثلاً جاپانی عورت نے مصری، ترکی، چینی اور ایرانی ترقی پسند عورتوں کی طرح اپنا ملکی لباس ترک نہیں کیا، یورپ جا کر کوئی جاپانی عورت یورپین لباس پہن لے تو پہن لے، جاپان میں وہ اپنے قومی لباس ہی میں ملبوس نظر آتی ہے، اور ہندوستانی عورت تو ہر جگہ نہایت وفاداری کے ساتھ اپنی ساڑھی کو برقرار رکھتی ہے۔ ہندوستانی عورتوں نے بھی جاپانی عورتوں کی طرح اپنے معاشرتی، اخلاقی اور روحانی خصائص کو یورپ کی تقلید میں خیرباد نہیں کہی۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ ان دونوں ملکوں کی عورتیں انتہا پسندی کے سیلاب میں اندھا دھند نہیں بہ گئیں۔

## شور اور صحت

بہت کم لوگوں کو اس بات کا علم ہے کہ شور و غوغا صحت کے لئے بہت مضر ہے۔ یہ نہیں کہ صرف وہی شور جس کی طرف ہم متوجہ ہوں یا جس سے ہم ظاہری طور پر تنگ آ جائیں صحت پر برا اثر ڈالتا ہے اور جس کی طرف ہم متوجہ نہ ہوں اس کا کوئی اثر نہیں ہوتا بلکہ شور ہر حالت میں ہمارے اعصاب کو متاثر کرتا ہے اور ہماری صحت کو تباہ کرتا رہتا ہے۔

لارڈ ہورڈر نے جو ایک نہایت قابل ڈاکٹر ہیں، لکھا ہے کہ موجودہ زمانے میں شور و غوغا بہت بڑھ گیا ہے لیکن صحت کو نقصان پہنچائے بغیر اس کو "ہضم" کرنے کی طاقت کم ہوتی جا رہی ہے۔ ریل، موٹر، ہوائی جہاز اور شور انگیز سامانِ تفریح کی زیادتی کے ساتھ ساتھ ہمارے اعصاب کو تباہ کرنے کا سامان بھی بڑھتا جا رہا ہے۔ اعصاب کو اس بلا سے نجات دلانا صحت کے لئے ویسا ہی ضروری ہے جیسا کھلی ہوا اور صاف پانی کی بہم رسانی یا بیماریوں کے جراثیم سے جسم کی حفاظت۔ شور جسم کو یوں تباہ نہیں کرتا جس طرح ہیضہ یا تپ محرقہ وغیرہ بلکہ یہ ہمارے اعصاب کو مضمحل کر دیتا ہے اور اعصاب کا اضمحلال انسان اور حیوان کے امتیازی خصائص کا اضمحلال ہے کیونکہ اعصاب ہی کی مدد سے انسان اپنی حیوانیت پر غالب آتا ہے۔ زندگی میں انسان کے اعصاب پر اور بھی کئی قسم کا بار پڑتا رہتا ہے۔ پھر یہ کیا ضرور ہے کہ یہ مزید بار بھی اُن پر ڈالا جائے۔

لازم ہے کہ ہر مہذب انسان اپنے ہم جنسوں کو غیر ضروری شور و شغب سے بچانے میں دوسروں کا ممد و معاون ہو۔

حامد علی خاں

# ایلین

ٹینی سن نے نیم تاریخی روایات کی بنا پر انگلستان کا "شاہنامہ" لکھا ہے جو بادشاہ آرتھر اور اس کی مشہور گول میز کے سرداروں کے قصص و حکایات پر مشتمل ہے۔ انہیں قصوں میں لینسلاٹ اور ایلین کا قصہ بھی ہے۔

لینسلاٹ آرتھر کا سب سے بہادر سردار تھا۔ سپہ گری کے ہر مقابلے میں وہ دوسرے تمام سرداروں سے بازی لے جایا کرتا تھا۔

اس قسم کے آخری اور سب سے زبردست سپہ گرانہ معرکے کے موقع پر لینسلاٹ بیماری کا بہانہ کر کے گھر پر ٹھہرا رہا اور بادشاہ اور دوسرے سرداروں کے چلے جانے کے بعد بھیس بدل کر خفیہ طور پر مقابلے کیلئے روانہ ہوا۔ سپہ گری کے یہ مقابلے کیملاٹ میں ہوا کرتے تھے۔ اس دفعہ لینسلاٹ نے تن تنہا ایک دوسرے راستے سے کیملاٹ کا رُخ کیا۔ راستے میں اُسے ایک رات کے لئے اسٹولاٹ کے جاگیردار کے ہاں بھی ٹھہرنا پڑا۔ پہلے وہ کبھی ادھر نہ آیا تھا۔ اس لئے اس نے جاگیردار سے گول میز کے ایک سردار کی حیثیت سے اپنا تعارف کرایا اور بتایا کہ میں سپہ گری کے مقابلہ میں شامل ہونے کے لئے کیملاٹ جا رہا ہوں۔ اس جاگیردار کے دو لڑکے تھے اور ایک لڑکی جس کا نام ایلین تھا۔ لڑکی کی عمر پندرہ سولہ سال سے زیادہ نہ تھی اور وہ گھر بھر کی لاڈلی تھی۔

لینسلاٹ کی ڈھال پر اپنا خاص نشان کندہ تھا اس لئے اُس نے یہاں سے ایک سادہ ڈھال اس خیال سے عاریتہً لے لی کہ بادشاہ اور دوسرے سردار ڈھال کے نشان سے اُسے پہچان نہ لیں۔ لینسلاٹ نے جاگیردار سے وعدہ کیا کہ میں معرکے کے بعد اپنا نام بتادونگا۔ باتوں باتوں میں جاگیردار نے ہنس کر کہا کہ "میری لڑکی بھی اُس لعل کے خواب دیکھ رہی ہے جو اس مقابلہ میں اوّل رہنے والے بہادر کو ملے گا۔ اس کے نوعمر بھائی سرگوین نے اس سے وعدہ کیا ہے کہ اگر میدان میرے ہاتھ رہا تو میں اس لعل کو تمہارے سر کی زینت بناؤں گا۔"

اس پر سرگوین نے شرمندگی سے معذرت کی کہ "میں کیا اور میری اوقات کیا۔ مجھے تو صرف مقابلہ میں شامل ہونے اور گول میز کے سرداروں کو دیکھنے کا شوق ہے۔ والد مجھے ناحق شرمندہ کرتے ہیں۔"

دوسرا بھائی جو ذرا تلخ کلام اور مُنہ پھٹ واقع ہوا تھا بولا، "اس قسم کے لعل بادشاہوں کی بیگموں کو زیب دیتے ہیں۔ سیدھی سادھی لڑکیوں کو ان کے خواب نہیں دیکھنے چاہئیں۔"

اس پر لینسلاٹ نے ازراہِ اخلاق مگر پورے خلوص کے ساتھ کہا "فقط حُسن ہی خوبصورت زیور کا حق دار ہے۔ کیا صرف بادشاہوں کی بیگمیں ہی حسین ہوتی ہیں۔ اگر ایسا ہے تو میں سخت غلطی پر ہوں کیونکہ میں سمجھتا ہوں کہ اس خاتون کا حُسن خوبصورت ترین لعل و جواہر کا حقدار ہے۔"

ایلین نے آنکھیں اُٹھا کر اس عظیم الشان سردار کے چہرے پر نظر ڈالی جس نے اس کی تعریف کی تھی۔ یہ چہرہ پُرعظمت ضرور تھا لیکن



الیزن

ایک حسین نوجوان کا چہرہ نہ تھا بلکہ دھوپ سے جلا ہوا تھا اور ایک گال پر تلوار کے ایک گہرے زخم کے نشان کے علاوہ عمر، غور و فکر اور جذبات نے اس چہرے پر بہت سے نشان چھوڑ رکھے تھے لیکن ایلین کو یوں محسوس ہوا کہ اس نے اس سے زیادہ پُر شکوہ چہرہ آج تک نہیں دیکھا اور اُس کا دل لینسلاٹ کی محبت سے بھر گیا۔ پھر جب لینسلاٹ نے آرتھر کا تذکرہ کرتے ہوئے کہا کہ اس سے بڑا سردار آج تک پیدا نہیں ہوا تو ایلین نے دل میں کہا "میرے سردار یہ سچ ہے مگر اُس کا درجہ ضرور تیرے بعد ہی ہوگا"

دوسرے دن جب لینسلاٹ گوین کو ساتھ لے کر کیملاٹ کو روانہ ہوا تو وہ اپنی ڈھال ایلین کی تحویل میں چھوڑ گیا۔ لڑکی نے اس ڈھال کے لئے ایک خوبصورت غلاف بنایا اور روز اُسے نکال کر دیکھتی اور پہروں اس کے متعلق طرح طرح کی باتیں سوچتی رہتی۔

لینسلاٹ اور گوین جلد ہی کیملاٹ پہنچ گئے۔ اس دفعہ مقابلہ واقعی بہت سخت تھا۔ دوسرے علاقوں کے سردار اور بادشاہ بھی مقابلے کے لئے آئے تھے۔ وہ گھمسان کا رن پڑا کہ لینسلاٹ بھی زخمی ہو گیا لیکن زخموں کے باوجود وہ اس طرح جان توڑ کر لڑا کہ میدان اسی کے ہاتھ رہا۔ زخموں کی شدت کے باعث بازی جیتنے کے بعد اُسے انعام لینے کا ہوش بھی نہ رہا اور سر گوین اس کی ہدایات کے مطابق خاموشی سے اسے ایک راہب کی جھونپڑی میں لے گیا جہاں وہ ایک عرصے تک بیمار پڑا رہا۔

بادشاہ کے آدمی اُس کی تلاش میں ہر طرف پھر رہے تھے۔ ایلین کو جب اُس کے زخمی ہونے کی اطلاع ملی تو وہ بھی اپنے چھوٹے بھائی کو ساتھ لے کر کسی نہ کسی طرح وہاں پہنچ گئی اور پوری تن دہی سے اس کی تیمارداری کرتی رہی۔ آخر تندرست ہونے پر یہ لوگ لینسلاٹ کو ساتھ لے کر اسٹولاٹ آئے۔ یہاں سے اُسے اپنی ڈھال بھی لینی تھی۔

اسٹولاٹ سے روانہ ہونے سے پہلے لینسلاٹ نے ایلین سے کہا "میں تمہارے احسانوں کا معاوضہ کسی طرح ادا نہیں کر سکتا لیکن پھر بھی مجھے بتاؤ کہ میں تمہاری کیا خدمت کر سکتا ہوں۔ تم مجھ سے جو فرمائش کرو گی میں اُسے سچے دل سے پورا کرنے کی کوشش کروں گا۔ آج مجھے رخصت ہو جانا ہے اس لئے اپنی خواہش کے اظہار میں زیادہ ڈھیل نہ کرو۔

ایلین نے جواب دیا "آہ میں کہہ نہیں سکتی لیکن اگر میں نے چند الفاظ کہنے کی جرأت پیدا نہ کی تو میں کہیں کی نہ رہوں گی۔ مَیں کیا کہوں مَیں دیوانی ہو گئی ہوں۔ مجھے آپ سے محبت ہے۔"

لینسلاٹ نے گھبرا کر کہا "میری بہن یہ تم نے کیا کہا؟"

ایلین نے جواب دیا "مجھے اپنی بیوی بنا لیجئے۔" اور یہ کہتے ہوئے بے اختیارانہ اپنے بازو اس کی طرف پھیلا دیئے۔

چونکہ لینسلاٹ کو ایک اور عورت سے محبت تھی جس سے اس کی شادی نہ ہو سکتی تھی اس لئے اُس نے عمر بھر شادی نہ کرنے کا عہد کر رکھا تھا۔ چنانچہ اس نے کہا "پیاری بچی مَیں تو کبھی شادی نہ کروں گا۔ مَیں نے اپنے دل میں یہ عہد کر رکھا ہے۔"

اس پر ایلین نے کہا "تو پھر مجھے اپنی خادمہ بنا لیجئے۔ جہاں آپ جائیں گے مَیں بھی آپ کے پیچھے پیچھے جاؤں گی۔"

آخر الین نے مایوس ہوکر کہا "آہ اب میرے اچھے دن گزر گئے ہیں"۔

لینسلاٹ اسے بہت دیر تک سمجھاتا رہا کہ "یہ محض تمہارا طفلانہ وہم ہے یہ محبت نہیں۔ ایک وقت آئے گا کہ تم کو کسی ایسے سردار سے محبت ہوگی جس کی عمر میری طرح تم سے تگنی نہیں ہوگی۔ پھر میں اپنی جاگیر کا ایک بہت بڑا حصہ بلکہ اپنی نصف جاگیر تمہیں دے دوں گا"۔

الین نے کہا "مجھے ان چیزوں کی ضرورت نہیں" اور بیہوش ہوکر گر پڑی۔ لینسلاٹ نے اُسے سنبھالا اور سہارا دے کر اس کے کمرے کی طرف لے گیا۔ لڑکی کے باپ نے اتفاق سے یہ تمام باتیں سُن لی تھیں۔ اس نے علیحدگی میں لینسلاٹ سے کہا "سر لینسلاٹ مجھے ڈر ہے کہ جس کو آپ طفلانہ وہم کہتے ہیں یہ اس کی جان لے کر چھوڑے گا۔ آپ اُس کے ساتھ ذرا زیادہ درشتی سے پیش آیئے تاکہ یہ خیال اُس کے دل سے نکل سکے"۔

ایک بہادر سردار کے لئے ایک خاتون سے درشتی کے ساتھ پیش آنا ممکن نہ تھا مگر پھر بھی لینسلاٹ دوسرے دن اپنی ڈھال لے کر الین سے ملے بغیر اسٹولاٹ سے رخصت ہوگیا۔ اس سے زیادہ درشت طرزِ عمل وہ اختیار نہ کرسکتا تھا۔

ڈھال چلی گئی اور اس کا خالی غلاف شکستہ دل الین کے پاس باقی رہ گیا۔ اس کو دیکھ دیکھ کر وہ ان دنوں کی یاد تازہ کرتی رہتی جب لینسلاٹ اُن کے ہاں رہا تھا لیکن اس کی حالت روز بروز خراب ہوتی گئی اور وہ لینسلاٹ کے رخصت ہونے کے بعد پورا ایک مہینہ بھی زندہ نہ رہ سکی۔ سچ ہے یکطرفہ محبت کا علاج موت کے سوا اور کچھ نہیں۔

آرتھر کا محل دریا کے کنارے واقع تھا۔ مرنے کے بعد الین کی لاش اس کی وصیت کے مطابق ایک ناؤ کے ذریعہ سے آرتھر کے محل کے سامنے پہنچا دی گئی۔ ناؤ کو کھینے والا اسٹولاٹ والوں کا ایک گونگا ملازم تھا۔ آرتھر لینسلاٹ اور دوسرے سرداروں نے اس کشتی کو حیرت اور افسوس سے دیکھا لیکن گونگا آدمی اُن کے کسی سوال کا جواب نہ دے سکا۔ پھر اُنہوں نے لاش کے ہاتھ میں ایک خط دیکھا اور لے کر اُسے پڑھا۔ خط کا مضمون یہ تھا:۔

"سر لینسلاٹ مَیں اسٹولاٹ کی الین جس سے ملے بغیر آپ چلے آئے تھے آخری بار آپ سے ملنے اور رخصت ہونے کے لئے آئی ہوں۔ مجھے آپ سے محبت تھی لیکن آپ کو مجھ سے محبت نہ تھی اس لئے مَیں مرگئی۔ بادشاہ ملکہ اور گول میز کے سردار مجھ پر رحم کھائیں گے مگر مَیں بے مثال سردار لینسلاٹ سے بھی اپنی روح کی تسکین کے لئے دُعا کرنے کی التجا کرتی ہوں"۔

لینسلاٹ نے بادشاہ اور سرداروں کو تمام واقعہ سنایا جسے سُن کر سب کے دل بھر آئے۔ پھر الین کی لاش بادشاہ کے حکم سے بادشاہوں کے ساتھ شاہی قبرستان میں دفن کی گئی۔

اس کے بعد لینسلاٹ بجھے ہوئے دل کے ساتھ تنہا دریا کے کنارے چلا گیا اور گھاس پر لیٹ گیا۔ دریا کی سطح پر دُور ایک سیاہ دھبا نظر آتا تھا۔ اسٹولاٹ کی کشتی واپس جارہی تھی۔ اس وقت لینسلاٹ کا دل بھی غم و اندوہ کے ایک سیلاب میں بہہ رہا تھا +

حامد علی خاں

# ہمارا ادب اور ہماری زندگی

ذیل کا مضمون انجمنِ اُردو پنجاب کے ادبی جلسے میں جو آنریبل میاں عبدالحی صاحب وزیر تعلیم پنجاب کی صدارت میں راقم کی کوٹھی پر ۱۸ جولائی ۱۹۳۷ء کو شملے میں منعقد ہوا پڑھا گیا۔

موجودہ صدی میں بالخصوص جنگِ عظیم کے بعد متمدن انسان کی زندگی میں بہت سی نہایت اہم تبدیلیاں واقع ہوئی ہیں اور چونکہ ادب زندگی کا آئینہ ہے اس لئے لازم تھا کہ ادب میں بھی بہت سی تبدیلیاں ہوں۔ زندگی میں ہر طرف جمہوریت کی لہر دَوڑ گئی ہے اور جمہوریت بھی اب وہ محض اُنیسویں صدی کی جمہوریت نہیں رہی کہ پارلیمنٹ نے کچھ اٹل سے قاعدے مقرر کئے اور کچھ قوانین طے کئے اور اُن کے مطابق ملک کے کاروبار چلتے گئے۔ نہیں اب نہ کوئی شے اٹل ہے اور نہ دیر کے لئے طے شدہ۔ پرانے رسم و رواج بوسیدہ ہو رہے ہیں، اُن کی وہ قدر و قیمت نہیں رہی جو پہلے تھی بلکہ سرے سے ہر اُس شے کو جو پرانی ہو جو مقرر ہو جو معزز ہو نہ معتبر سمجھا جاتا ہے نہ معزز اور یہ اس لئے کہ اب عزت کا معیار بدل گیا ہے اور اعتبار بھی محض سُنا سنایا نہیں رہا۔ انسانیت کا تختہ اُلٹ گیا ہے، تہذیب نے نئی کروٹ لی ہے، زندگی اُدھر کی اُدھر ہو گئی ہے۔ اِس حال میں اگر ادب وہی رہے جو تھا تو وہ زندگی سے بیگانہ ہو جائے گا، وہ زندہ نہ رہے گا مُردہ ہو جائیگا، وہ کسی عجائب خانے یا زیادہ سے زیادہ کسی چڑیا گھر میں معمولی تفریح کا کام دے سکے گا، وہ زندگی کے چمن میں زندگی کا گلچیں نہ بن سکے گا!

دُنیا کی نئی تحریکات نے ہندوستان کے نیم مُردہ جسم میں بھی ایک نئی زندگی کی رُو دوڑا دی ہے۔ یہ ابھی ایک سونے کی چڑیا سہی لیکن اب اس سونے کی چڑیا میں بھی حرکت پیدا ہو رہی ہے۔ پچھلے بیس پچیس برس میں ہمارے دیکھتے دیکھتے ہمارا ماحول کچھ اَور کا اَور ہو گیا ہے۔ سیاسی فضا میں وہ حاکمانہ رعب کے بادل اب نہیں چھائے رہتے، معاشری حلقے میں وہ حضرت قیانوس کے زمانے کی بندشیں ٹوٹ رہی ہیں۔ وُہ دن ہمیں یاد ہیں کہ کوئی انگریز گزرجاتا تھا تو اکثروں کے بدن میں کپکپی سی دَوڑ جاتی تھی، ابھی چند ہی سال ہوئے لارنس باغ لاہور میں ہندوستانی خال خال نظر آتے تھے۔ آج وہاں سوراج کا یہ عالم ہے کہ شام کو جاؤ تو جمخانہ والے اپنی ٹینس کھیل کر جلد جلد اپنے بلّے کپڑے باندھ کلب گھر کی چار دیواری کے اندر گھُسنے کی کوشش کرتے ہیں اور اُدھر باہر ہندوستانی عورتیں جو صدیوں سے اپنی چار دیواری میں بند تھیں، گلزاروں اور لالہ زاروں میں اپنی ساڑیاں پہنے اپنے بچوں سمیت بے تکلف گھوم رہی ہوتی ہیں۔ ۱۹۰۵ء میں ہمارے قومی شاعر نے کہا تھا " زمانہ آیا ہے بے حجابی کا عام دیدارِ یار ہوگا "۔ اب یہ بے حجابی اس قدر عام ہو گئی ہے کہ دیدار بھی بیکار سا ہو کر رہ گیا ہے۔ اب ایک قسم کا دیدار ہو تو کوئی اُس کے پیچھے پڑے۔ اب تو حُسن و تناسب کی بھی گویا ہزاروں قسمیں ہو گئی ہیں اور نظر بازوں کی توجہ بٹ جانے کی وجہ سے اُن کے دل میں کسی اصلی یا فرضی محبوب کا حُسن دیر تک وہ ہیجان یا طوفان برپا نہیں کرتا جو کبھی کیا کرتا تھا۔ اب کشش کے معنی محض جمالی حُسن کی کشش نہیں رہے

اب دل ہزاروں طرف کھچا چلا جاتا ہے۔ غالب کی پکار "دل بھی یارب کئی دیئے ہوتے" آج کل ایک نئے معنی رکھتی ہے۔ سیاسی آزادی، معاشرتی آزادی، معاشی آزادی! اب اِن کے مطالبات ہیں اور ہم!

سب سے پہلے ۱۹۰۵ء میں جنگِ روس و جاپان نے ہندوستان پر آزادانہ خیالات کا اثر ڈالا۔ تقسیم بنگال کے سلسلے میں سودیشی تحریک کا آغاز ہوا۔ پھر اور بیرونی واقعات نے بھی اپنا اثر کیا لیکن جنگِ عظیم ہی وہ زلزلہ تھا جس نے دُور دُور تک ہندوستان کو ہلا ڈالا۔ اِدھر ایک اندرونی تحریک بھی پیدا ہوئی۔ ہندوستان گاندھی جی کا یہ احسان کبھی نہیں بھُول سکتا کہ اُنہوں نے ہر کہ و مہ کے دل سے سفید گورے کا ڈر نکال دیا۔ عدم تعاون کی تحریک سے اَور کوئی فائدہ ہُوا یا نہ ہُوا لیکن ایک یہ عظیم الشان انقلاب اُسی تحریک سے ظاہر ہُوا کہ انگریز کو دیکھ کر ڈر جانا دبک جانا سہم جانا یہ جاتا رہا۔ یہ آزادی کا پہلا قدم تھا۔ مہاتما نے سچ کہا ہے کہ اصلی آزادی اپنے نفس کی آزادی ہے۔ ہم سوراج انگریزوں کو یہاں سے نکالے بغیر حاصل کر سکتے ہیں۔ انگریز اگر ہندوستان کے مفاد کو پیشِ نظر رکھیں اور یہاں کے ہو کے رہیں تو اُن کا یہاں رہنا شاید کسی انتہائی سوشلسٹ کو بھی بُرا نہ لگے۔ انگریزوں کے تسلط، انگریزوں کی تعلیم، انگریزوں کی صحبت ہی سے ہم میں وہ خیالات پیدا ہوئے جو آج ایک اجنبی حکومت کے خلاف کام کر رہے ہیں۔ خود انگلستان کی تاریخ ہمیں سکھاتی ہے کہ کس طرح ہم ہندوستان کے لئے آزادی حاصل کر سکتے ہیں۔

معاشی تبدیلیوں نے اس قسمت کے مارے ملک میں بھی ایک نئی معاشیات کی داغ بیل ڈالی ہے۔ معیارِ زندگی بڑھا، پھر ۱۹۲۹ء کی معاشی طغیانی اُٹھی، ساتھ وہی روس کے نئے تجربوں اور نئے قوانین اور نئی باتوں نے معاشرت اور معیشت کی کایا پلٹ دی۔ نچلے طبقے میں ترقی کا احساس پیدا ہُوا، غریبوں کو معلوم ہُوا کہ ہم قسمت کے مارے ہوئے نہیں اپنے ہی بھائی بندوں کے روندے ہوئے ہیں۔ پردہ اُن کی نظروں سے اُٹھ گیا اور اُٹھ رہا ہے اور ہم امیروں پر واضح ہو کہ اُٹھ کے رہے گا۔ دیکھئے شاعر کی پیشین گوئی "بے حجابی" کے متعلق کہاں کہاں اور کس کس طرح پوری ہو رہی ہے۔ وہ جو ہم زندگی کے باغ میں بے دھڑک گلچینیاں کیا کرتے تھے اُس کے متعلق ہمارے اسی شاعر نے تنبیہ کی ہے کہ خبردار "خونِ گلچیں سے کلی رنگیں قبا ہو جائے گی" اور اخیر میں ایک نہیں ہزاروں تبدیلیوں کو آتے دیکھ کر وہ پکار اُٹھا "محوِ حیرت ہوں کہ دُنیا کیا سے کیا ہو جائے گی"!

دُنیا کیا سے کیا ہو چکی اور ابھی خدا جانے کیا سے کیا ہو گی۔ جن آنکھوں نے بجلی اور گرامو فون اور ہوائی جہاز اور سینما اور بے تار اور ریڈیو دیکھا ہے وہ ابھی کیا کیا اَور نہ دیکھیں گی لیکن ان سب ایجادوں اور تماشوں سے ہزار گنا بڑھ کر وہ عظیم الشان، وہ ساری دُنیا کو ہلا دینے والا انقلاب ہے جو دلوں کے خیالات میں انصاف پسندی اور برابری اور آزادی کے برقی جذبات نے پیدا کر دیا ہے۔ پُرانے ادارے جن کے بل پر بزرگی لُطف اُٹھاتی رہی جو بھینس والی لاٹھی کے نام لیوا ہے وہ ادارے اب نئے نوجوان ولولوں کے مسلسل صدموں سے کمزور ہو رہے ہیں۔ دُنیا عدل اور انصاف اور مساوات کو پکار رہی ہے اور اِن کے جوابی نعرے غافلوں اور آرام پسندوں

بھی سُنائی دے رہے ہیں اور اُنہیں رہ رہ کر بیدار کئے دیتے ہیں۔

دیکھیئے دُنیا میں اور ایک حد تک ہمارے وطن میں بھی اب پہلے کی سی عورتوں مردوں کی علیحدگی نہیں رہی۔ یہاں بھی وہ انگریزوں کا رُعب نہیں رہا پہلے کی سی امیروں کی فوقیت کچھ کم ہوئی ہے اور دو قسمت کی جکڑ بند بھی شاید ذرا ڈھیلی پڑ رہی ہے۔ بڑوں چھوٹوں میں عورتوں مردوں میں گوروں کالوں میں عالموں جاہلوں میں وہ بناوٹی نہ ہٹ سکنے والا فرق کم ہو رہا ہے اور کم ہوتے رہے گا۔ جب یہ سب کچھ نہیں رہا اور نہ رہے گا تو ہمارا علم ادب کس طرح اپنے اُسی حال پر قائم رہ سکتا ہے؟

نرے زلف و خال کے قصے اِن سانپوں اور مکھیوں کے قصے اب کام نہ دیں گے، "گیا ہے سانپ نکل اب لکیر پیٹا کر"۔ اور اب گئے گزرے کے لئے رونے پیٹنے کا زمانہ بھی نہیں رہا۔ ہماری عندلیب کو بھی اب اگر زندہ رہنا ہے تو اُسے زار کا تخلص چھوڑنا پڑے گا اور بجائے عندلیبِ زار یا بلبلِ زار کے بلبلِ زندہ دل بننا پڑے گا ورنہ گلہائے رنگا رنگ اُس سے یکسر منہ پھیر لیں گے اور فرضی معشوقوں فرضی نظاروں فرضی رنجوں اور فرضی تکلیفوں کی مبالغہ آمیز تصویروں سے اب دل نہ بہلے گا۔ اب تو جو کچھ کسی کا ذاتی تجربہ یا مشاہدہ ہے اُس کا سیدھا سادہ بیان جو حقیقت کو آنکھوں کے سامنے لے آئے وہ کام دے گا، وہی مؤثر ہوگا، وہی دلچسپ ہوگا، اُسی کی طرف توجہ ہوگی۔ بلبل اور صنوبر اور کنار رُکنا آباد کی بجائے اب کوئل اور آم اور راوی اور گنگا جمنا کا ذکر پسندیدہ ہوگا اور ہونا بھی چاہئے اور صرف یہی نہیں بلکہ اب اگر عناصرِ اربعہ کا ذکر کیا جائے گا تو زمانہ ہم پر ہنسے گا۔ ہم سائنس کے دریافت شدہ تقریباً بانوے[٩٢] عناصر کے ہوتے ہوئے اب کس طرح چار عناصر کا ذکر کر سکتے ہیں؛ دُنیا بدل گئی ہے اب ہمیں آہستہ آہستہ اپنی بعض تشبیہوں اور استعاروں کو بھی بدلنا پڑے گا کم از کم اُن میں بہت کچھ اضافہ کرنا پڑیگا اور اپنے لفظوں کے ذخیرے کو بھی ہمیں غور سے دیکھنا اُس میں اضافہ کرنا اور اُس کو سمجھداری سے استعمال کرنا ہوگا۔

لفظوں کے ذخیرے سے اپنی پیاری زبان یاد آگئی۔ آج کل لفظوں کی بہت بحث جاری ہے۔ یوں تو سب بحثیں لفظوں میں ہوتی ہیں لفظوں کی ہوتی ہیں لیکن ہماری قومی زبان کے لفظوں کے متعلق جو بحث جاری ہے، اُن کو لکھنے کے طریقے کی بابت جو بحث جاری ہے اُس نے بھی ایک ملی صورت اختیار کر لی ہے۔ بحث کا، لڑائی جھگڑے کا، ہم ہندوستانیوں کو ایسا چسکا پڑ گیا ہے اور ملی تفریقات کی ہمیں ایسی عادت ہوگئی ہے کہ اب ہندو پانی اور مسلمان پانی کے ساتھ ساتھ ہندو لفظ اور مسلمان لفظ بھی وجود میں آگئے ہیں۔ اس لفظ پر تو گلے میں جنیو ہے یہ ہندو ہے، اُس لفظ لیکن کے گلے میں قرآن لٹکا ہے یہ مسلمان ہے۔ بھلا کوئی پوچھے کہ پھر ہندوستان کیا ہے؛ ہندو کہ مسلمان؛ اس کے معنی ہیں ہندوؤں کا ملک لیکن یہ لفظ ہے ایک مسلمانی زبان سے بنایا ہوا۔ اس سے ظاہر ہے کہ یہ سارا جھگڑا، سارا تفرقہ یہ ساری تُو تُو مَیں مَیں کس قدر مصنوعی ہے! یہ ملک نہ ہندوؤں کا تھا نہ مسلمانوں کا۔ پہلے ہندو یہاں آئے، صدیوں یہاں رہے، اُن کی تہذیب نے یہاں علم و ہنر کا دیا جلایا۔ پھر مسلمان آئے وہ بھی صدیوں یہاں رہ چکے ہیں اُن کے تمدن نے یہاں شائستگی کا چراغ روشن کیا۔ پھر انگریزوں نے گڈ ایوننگ کہا، انہیں آئے بھی ایک عرصہ گزر چکا ہے، اُن کی سولیزیشن نے یہاں سائنس کا رو ق

لیمپ بلکہ کئی آنکھیں چندھیا دینے والے برقی لیمپ جلا دیئے۔ جو بیلیں بن گئے اُن کا نکلنا نکالنا اب ناممکن ہے۔ اب تو ہم سب کو ایک دوسرے سے نباہنی ہی پڑے گی۔ یہاں ہندو سنسکرتی زبانیں بولتے تھے۔ مسلمان آئے تو اُنہوں نے عربی فارسی بولنی شروع کی۔ اکٹھے رہتے سہتے ان کی کھچڑی جو پکی تو اُردو بن گئی۔ نہ یہ مسلمانوں کی زبان تھی نہ ہندوؤں کی۔ دوسرے لفظوں میں یہ ہندو مسلمان دونوں کی زبان تھی اور ہے اور ہونی چاہئے!

ملی اختلافات کے اس نیم پاگل زمانے میں اُردو ہندی کا جھگڑا خواہ مخواہ شروع کر دیا گیا ہے۔ افسوس ہے کہ مہاتما جی بھی اِس اکھاڑے میں اُتر آئے ہیں۔ سچ یہ ہے کہ یہ کام اُن کی شان کے شایاں نہیں۔ اُنہیں تو اس بدقسمت ملک میں صرف وہی بڑے بڑے کام کرنے چاہئیں جو اُن کے بغیر کوئی اور سر انجام نہیں دے سکتا۔ جس طرح اُنہوں نے انگریز کا ڈر ہمارے دلوں سے نکالا اسی طرح وہ مغرب کی بعض مصنوعی چیزوں اور اجنبی عادتوں سے بھی ہمیں رہائی دلا سکتے ہیں اور امیروں کے دلوں میں غریبوں کی محبت کا خیال پیدا کر کے صحیح قسم کی مشرقی اشتراکیت کا بیج بونے میں وہ مُلک کے رُوحانی لیڈر بن سکتے ہیں۔ زبان کے معاملے میں پنڈت جواہر لال کا فیصلہ خوب ہے اور درست ہے۔ اس ملک کی قومی زبان ہندوستانی ہے جو فارسی اور ناگری دونوں حروف میں لکھی جاتی ہے۔

اُردو ہندی کا بنگالی اور ملیالم سے کوئی جھگڑا نہیں تو ایک دوسرے سے کیوں ہو؟ اُردو ہندی بنیادی طور پر ایک زبان ہیں لیکن علمی طور پر فی الحال کسی قدر مختلف ہیں اور مختلف رہیں بھی تو کیا حرج ہے؟ بھارت ماتا کے گلے میں کیا ضرور ہے کہ صرف ایک ہی مالا ہو، ایک ہار پھولوں کا اور دوسرا ستاروں کا دونوں ہی رہیں تو اور بھی اچھا ہے۔ اُردو ہندی کی علمی اصطلاحات بڑی حد تک مختلف ہیں لیکن یہ ضروری نہیں کہ ساری کی ساری زبان ایک سے دوسری بالکل مختلف ہو۔ ہم بہت سی باتیں ایسی زبان میں کہہ سکتے ہیں جسے اُردو ہندی والے دونوں آسانی سے سمجھ سکتے ہیں۔ ایسی باتیں ایسی ہی مشترک زبان میں کہی جانی چاہئیں۔ عربی اور سنسکرت کے بھاری بھر کم الفاظ صرف اُسی حد تک استعمال ہونے چاہئیں جس حد تک ضروری ہوں۔ لیکن اس کے یہ معنی ہرگز نہ ہونے چاہئیں کہ عربی اور سنسکرت کے الفاظ کے خلاف پہرا بٹھا دیا جائے۔ ایسا کرنے سے اُردو اور ہندی دونوں کمزور ہو جائیں گی۔ نہیں ان دونوں زبانوں کو اپنی اپنی جگہ پھلنے پھولنے دیجئے۔ جس کسی سے بھی ہو سکے وہ دونوں کا رسم الخط سیکھ لے ضرور سیکھے اور ہندو مسلمان کے سوال کو دل سے بھلا دے۔ اس سلسلے میں مَیں یہ عرض کرنا نہایت ضروری سمجھتا ہوں کہ شمالی ہندوستان کے ہندو شوق سے ہندی سیکھیں لیکن اس کے ساتھ یہ لازم ہے کہ جس طرح وہ اب تک اُردو سیکھتے آئے ہیں، اُسی طرح آئندہ بھی بدستور خاص طور پر اُردو پڑھیں لکھیں۔ کیونکہ اگر اُنہوں نے بعض انتہا پسندوں کے پیچھے لگ کر اُردو کو چھوڑ دیا تو یہ بات ہماری قومی ترقی کے لئے بلکہ بقول بعض ہندوؤں کے خود اُن کے لئے بھی سخت نقصان دہ ثابت ہوگی۔ قومیت پرستی کے اس عہد میں لے دے کے اِک اُردو زبان رہ گئی ہے جو ہندو مسلمانوں کا مشترک سرمایہ ہے اور گویا اُن کی حُبّ الوطنی کے شہر کا پُر رونق چوک ہے جہاں دونوں ملتوں کے لوگ بے دھڑک ملتے جلتے ہیں، اپنے جی کی کہتے ہیں اور دُوسرے کی سُنتے ہیں۔ محبت اور

پریم کے جھنڈے یہیں لہراتے ہیں! اے اہلِ وطن! اپنے اپنے اندھیرے گلی کوچوں میں بھٹکتے نہ پھرو بلکہ یہاں اِس کھُلی جگہ میں آؤ۔ جہاں فطرت کی روشنی اور ہوا میں قومی زندگی کا لُطف ہے!

لفظوں کے ذخیرے کا ذکر کرتے ہوئے ضمناً زبان کی بات چھڑ گئی اور لمبی ہو گئی لیکن اس کا ذکر میں نے ذرا پھیلا کر اس لئے کیا کہ اس کی اہمیت کی طرف توجہ دلاؤں۔ مختصر یہ کہ ہماری قومی زبان کے دروازے پر فارسی اور ناگری دونوں خطوں میں اوم اور بسم اللہ لکھا ہونا چاہیئے اور اُس کے الفاظ کے ذخیرے کے بڑھانے میں کسی طرح کا تامل نہ کرنا چاہیئے۔ ہاں کونسا لفظ کہاں استعمال کیا جائے۔ اِس کا ہر وقت دھیان رکھنا چاہیئے۔

شاید اس بات پر حیرت ظاہر کی جائے کہ ہماری زندگی اور ہمارے ادب کے سلسلے میں مَیں کن کن اَنمل بے جوڑ باتوں کا ذکر کر رہا ہوں لیکن اسے کیا کیا جائے کہ زندگی ہے ہی ایک اَنمل بے جوڑ چیز جس کی ترکیبی چیزوں کو بخوبی ملانے اور جوڑنے کی کوشش کرنا ہی ہم انسانوں کا اہم ترین فرض ہے اور ہمارے لئے خوشی کا ایک نہ ختم ہونے والا ذریعہ۔ ہماری زندگی میں یہ سب کچھ ہے جس کا میں ابھی ذکر کر چکا ہوں۔ عجیب و غریب تبدیلیاں ایجادیں، انقلاب، معاشری معاشی سیاسی قومی بین الاقوامی، قسم قسم کے طرح طرح کے خیالات یہ سب ہماری آج کل کی زندگی کا جزو ہیں نہ ہم ان سے چھوٹ سکتے ہیں نہ یہ ہم سے۔ مدعا ساری گفتگو کا یہ ہے کہ ہمارے ادب کو ان نئی اِن نت نئی چیزوں کا آئینہ بننا چاہیئے۔ اُسے محض گزرے ہوئے پر قناعت نہ کرنی چاہیئے۔ صرف پُرانی لکیر کا فقیر نہ بنے رہنا چاہیئے۔

کیا اس کا یہ مطلب ہے کہ ہمارا سارا پُرانا لٹریچر بیکار ہے: زُلف و خال، گُل و بلبل، دُنیا کی بے ثباتی، زمانے کی گردش، قسمت قدرت وغیرہ کے قصے محض لغو ہیں: اور اس سرمائے کو بھاڑ میں جھونک دینا چاہیئے؛ اور پھر ایک نیا ایک ترقی یافتہ علم ادب تیار کرنا چاہیئے ہمارے بعض نوجوانوں کا بعض نہایت نیک نیت باعمل جوشیلے نوجوانوں کا یہی خیال ہے؛ میں اس جگہ اِس بحث میں نہ پڑوں گا کہ آیا یہ خیال درست ہے یا نہیں؛ صرف یہ عرض کروں گا کہ طبعاً یا حالات کی وجہ سے بعض لوگ انقلاب پسند واقع ہوئے ہیں بعض اعتدال پسند انقلاب پسندوں کو اپنی راہ پر چلنا چاہیئے، اعتدال پسندوں کو اپنی راہ پر۔ نتیجہ خود ظاہر کر دے گا کہ کون سیدھی راستی پر تھا اور یہ بھی بہت ممکن ہے شاید اغلب ہے کہ انجام یہ ثابت کر دے کہ ان دونوں کا وجود انسانی ترقی کے لئے لازم ہے اور مفید!

بہرحال میں اعتدال پسندوں میں ہوں اور جہاں تک ہمارے ادب اور ہماری زندگی کا تعلق ہے میں کہوں گا کہ ہمارے ادب کو اپنی بعض بنیادوں پر قائم رہ کر جذبات و خیالات کی ایک نئی عمارت تعمیر کرنی چاہیئے، ایسی عمارت جس میں نئی دُنیا کی تحریکات کا ظہور ہو جس کے دیوانوں میں فطری زندگی اور برابری اور آزادی کا بول بالا ہو، جو پُرانے اور نئے کے مناسب ملاپ سے زندگی کی نئی خوشنما تصویریں پیش کرے اور انسانوں کی بستی کو امن و ترقی کی دُنیا بنا دے۔

اُردو ادب کا کچھ حصّہ اُس زمانے کی یادگار ہے جو ہمارے زوال کا زمانہ تھا۔ ادب زندگی کا مظہر ہے اس لئے وہ ادب بھی

زوال کی ایک تصویر ہے۔ ہمیں ترقی کرنی چاہیئے لیکن اس غرض سے زوال کی اس تصویر کا تباہ کردینا ضروری نہیں۔ میر اور میر حسن اور انیس اور غالب اور خسرو اور سرشار وغیرہ کی نظم و نثر میں پرانے خیالات کے ہزاروں نمونے ہیں جو ادب کی بہترین نشانیاں ہیں۔ انسانی فطرت کی جیسی اونچی تصویریں ان استادوں نے کھینچی ہیں وہ اکثر قابل دید ہیں۔ اور آزاد اور حالی اور چکبست اور اقبال نے معاشری و قومی ترقی کی جیسی راہیں دکھائی ہیں وہ ہمیں بھولنی نہ چاہئیں۔

اور خوشی کا مقام ہے کہ جوش اور ساغر اور کئی اور نوجوان شاعر عام انسانی اور قومی زندگی کے نئے خیالات کا نئے طریقے سے پرچار کررہے ہیں۔ نثر میں بھی اصلاحی و انقلابی خیالات کی کمی نہیں۔ بعض مصنفوں کی ظرافت وہ کام کررہی ہے جو کبھی اصلاح پسندوں کی متانت کیا کرتی تھی۔ مثال کے طور پر دیکھئے فلک پیما کا "اللہ میاں"، فرحت اللہ بیگ کا "نئی اور پرانی تہذیب کی ٹکر"، بخاری کا "کتے" ساتھ ہی بے قافیہ نظمیں، ریڈیو کے نئے ڈرامے، ہندوستانی زندگی کے طبع زاد افسانے اردو ادب کی نئی روش کو ظاہر کرتے ہیں۔

لیکن ہاں اس ذخیرے پر بھروسہ کر کے مگن ہو رہنا بھی سخت غلطی ہو گی۔ اگر یہ صحیح ہے کہ "جاوداں پیہم دواں ہردم جواں ہے زندگی" تو وہی علم ادب زندگی کا صحیح آئینہ دار ہو گا جو اسی طرح مسلسل ترقی کا ثبوت پیش کرتا رہے اور جس کا منتہائے کمال یہ ہو کہ اس کے جام جہاں نما میں تمام پرانی اور نئی لیکن بالخصوص تمام نئی چیزوں کا گنگا جمنی عکس نظر آئے!

حضرات! یہ عظیم الشان کام اسی وقت سرانجام پاسکتا ہے جب ادیب اور غیر ادیب دونوں ایک دوسرے کا ہاتھ بٹائیں۔ ادیب قومی و انسانی زندگی کے ہر شعبے میں دلچسپی لیں اور غیر ادیب اپنے قومی ادب سے بے پروائی نہ برتیں بلکہ اس سے محبت کرنا سیکھیں اور اسے ترقی دیں!۔

بشیر احمد

---

دگرگوں ہے جہاں تاروں کی گردش تیز ہے ساقی! دل ہر ذرہ میں غوغائے رستاخیز ہے ساقی!

(اقبال)

---

آزادی کی ہے دھوم
مستوں میں مل کر جھوم
آکاش کے رتھ کو چوم
ہر اک رقص آزاد ——— آزاد ——— دل شاد
ہم آج سے ہیں آزاد ——— آزاد ——— آباد

(ساغر)

# اجنبی انجان عورت رات کی

میں دھندلی نیند میں لپٹا تھا سو پردوں سے وُہ جاگ اُٹھی
ہلکے ہلکے بہتی آئی اور چھائی میٹھی خوشبو سی!
باریک دوپٹہ سر پہ لئے، اور آنچل کو قابو میں کئے،
چنچل نینوں کو اوٹ دیئے، شرمیلا گھونگٹ تھامے تھی!
زردوش بدن اِک چندر کرن، اُٹھتا جوبن بس من موہن،
میں کون ہوں، کیا ہوں، کیا جانے، من بس میں کیا اور بھول گئی!
جب آنکھ کھلی اور ہوش آیا تب سوچ لگا، اُلجھن سی ہوئی،
پھر گونج سی کانوں میں آئی، وہ سُندر تھی سپنوں کی پری!

"میراجی"

# ہوائی قلعے

اس وقت تک مسٹر کرشن چندر ایم۔اے کے متعدد مضامین "ہمایوں" میں شائع ہو چکے ہیں۔ صاحبِ موصوف ایک نہایت قابل اور نیک نفس نوجوان ہیں۔ اب تک اُن کے جو مضامین ہم نے شائع کئے ہیں اُن کو پیشِ نظر رکھتے ہوئے ہم یقین کے ساتھ کہہ سکتے ہیں کہ مسٹر کرشن چندر کا شمار اُردو کے موجودہ ادبا کی صفِ اوّل میں ہو سکتا ہے۔ اس نوجوان ادیب کی نفیس اور زوردار زبان، سیر حاصل اور رنگین تخیل اور گہرا نفسیاتی مطالعہ اس بات کا ضامن ہے کہ یہ شخص ہماری زبان کا ایک زبردست ادیب ثابت ہوگا۔ "ہمایوں"

کیا آپ نے کبھی ہوائی قلعے[1] بنائے ہیں؛ میں بچپن کی بات نہیں کرتا جب ساری زندگی ہی ایک ہوائی قلعہ معلوم ہوتی ہے، ماں کی گود میں جا بیٹھے اور پھر اُونگھتے اُونگھتے ایک دم پھُر سے چڑیا بن کر باغ میں سیب کے سفید سفید پھولوں پر جا بیٹھے اور وہاں سے چیخ نکال کر ماں کو ڈرانے لگے۔ دیکھو، دیکھو، اماں میں کتنی اونچی جگہ پر جا بیٹھا ہوں!

اور اماں ہنس کر پڑوسن سے کہتی ہیں "کس قدر بھولا ہے، نادان میری گود میں بیٹھا ہے اور سمجھتا ہے کہ میں بہت اونچی جگہ بیٹھا ہوں ——" اس کے بعد تمہیں پیار سے تھپک کر کہتی ہیں، "سو جاؤ، میرے ننھے!"

—— اور تمہارا ہوائی قلعہ ٹوٹ جاتا ہے

یا یوں کہ رینگتے رینگتے آنگن میں چلے گئے، دیوار کے ساتھ تین اینٹیں لگا لیں، ایک تو ہے کالا کوا، وہ دیو سا جانور جو منڈیر پر بیٹھ کر اپنی خوفناک آواز میں چلایا کرتا ہے اور جو کبھی کبھی تمہیں اکیلا پا کر تمہارے ننھے منھے ہاتھوں سے بسکٹ چھین لیا کرتا ہے، دوسری اینٹ بے شک تمہاری بڑی بہن ہے جو تمہیں ہر وقت چومنے پر مُصر رہتی ہے، جو تمہیں میٹھی بھی لگتی ہے اور تلخ بھی، میٹھی اُس وقت جب کھیلتے کھلاتے، ہنستے ہنساتے تمہیں ایک بارگی زور سے گلے سے لگا لیتی ہے اور تمہیں عجیب عجیب، پیارے پیارے ناموں سے بلاتی ہے، اور تلخ اُس وقت جب وہ تمہیں نہلانے کے لئے پانی سے بھرے ہوئے ٹب میں ڈال دیتی ہے، یقیناً تمہیں پانی پسند نہیں، آخر تم ایک خشکی پر چلنے والے جانور ہو نہ کہ پانی کی مچھلی، اور پھر وہ صابون کا نمکین جھاگ جو ناک کے نازک نتھنوں میں، آنکھ کے پپوٹوں کے اندر پہنچ کر مرچیں سی لگا دیتا ہے! —— پھر کس سختی سے وہ ایک کھُردرا تولیہ لے کر تمہارے چھوٹے سے جسم کو صاف کرتی ہے حتّےٰ کہ تمہارا سارا جسم لال ہو جاتا ہے، اور اس عمل کے دوران میں وہ برابر گنگنائے جاتی ہے، کوئی بے معنی گیت۔ اور پھر کوئی تھوڑا سا خوشبودار تیل لے کر تمہارے چھوٹے سے سر پر اس زور سے مالش کرتی ہے کہ تمہیں معلوم ہوتا ہے کہ ابھی ابھی یہ نازک سا سر ٹوٹ جائے گا۔ مگر یہ بھی تم برداشت کر لیتے ہو، لیکن وہ اس پر بھی بس نہیں کرتی، بلکہ لکڑی کی ایک دندانہ دار چھوٹی سی لے کر وہ اُسے بار بار تمہارے گھنگر والے بالوں میں پھیرتی ہے

[1] "ہوائی قلعے" "خیالی پلاؤ" کا انگریزی مرادف ہے۔ "ہمایوں"

حتیٰ کہ درد کی شدت سے تم بلبلا اُٹھتے ہو، اور حیران ہوتے ہو کہ وہ میری میٹھی بہن کہاں گئی، اور یہ کون ہے جسے مجھے رُلانے میں مزہ آتا ہے۔

تیسری اینٹ، تمہارا سب سے بڑا بھائی ہے، وہ تمہیں شاذ ہی دکھائی دیتا ہے، اکثر اُس کے ہاتھ میں ایک موٹی سی کتاب ہوتی ہے اور آنکھوں پر ایک چمکتی ہوئی عینک، وہ تمہیں اُس وقت پیار کرتا ہے جب تم بالکل اکیلے ہوتے ہو، پہلے وہ اِدھر اُدھر دیکھ لیتا ہے کہ تم بالکل اکیلے ہو نا اور پھر تم ابھی دل ہی دل میں حیران ہو رہے ہوتے ہو کہ یہ میرا اتنا اُونچا بھائی کیا کر رہا ہے اور اُس کی آنکھوں پر وہ دو گول گول سی چیزیں کیا چمک رہی ہیں کہ وہ تمہیں یکایک زمین سے اتنا اُونچا اُٹھا لے جاتا ہے گویا تم آسمان سے جا لگے ہو۔ وہ تمہیں ہوا میں پھینک دیتا ہے بہت اوپر کہ تم یکایک ڈر جاتے ہو، پھر وہ باہیں پھیلا کر تمہیں جھٹ آغوش میں لے لیتا ہے کہ تم خوشی سے ہنسنے لگتے ہو، تمہیں ہنستا دیکھ کر وہ خود بھی ہنسنے لگ جاتا ہے، وہ تمہیں گدگداتا ہے اور تم زور زور سے ہنسنا شروع کر دیتے ہو جس پر وہ تم سے بھی زیادہ زور سے قہقہے لگاتا ہے۔ اس شور و غل کو سُن کر گھر کے چار پانچ افراد اکٹھے ہو جاتے ہیں، خالہ، اماں، باورچن، بڑی بہن اور اُس کی سہیلی، پھر وہ سب مل کر بڑے بھائی پر ہنستے ہیں اور بڑا بھائی شرمندہ سا ہو کر تمہیں جھٹ زمین پر اُتار دیتا ہے اور بھاگ کر اپنے پڑھنے کے کمرے میں چلا جاتا ہے اور کھٹ سے دروازہ بند کر دیتا ہے۔

اب ان تین اینٹوں ہی سے تم دن بھر کھیلتے ہو، تم بڑے بھائی کی عینک اُتار لیتے ہو اور اُسے ایک گائے بنا کر بہن کی چوٹی سے باندھ دیتے ہو، تم بڑی بہن کو صابون کے جھاگ سے بھرے ہوئے ٹب میں ڈال دیتے ہو، وہ چیختی ہے تم خوش ہوتے ہو اور کھلکھلا کر ہنس پڑتے ہو، آنگن میں ایک طرف، کونے میں بیٹھی ہوئی اماں تمہیں دیکھ دیکھ کر مسکراتی ہیں اور پھر تکلی پر سُوت چڑھا کر اُسے گھماتی ہیں۔ اتنے میں وہ پہلی اینٹ جسے تم کوّا سمجھتے ہو، تمہارے ہاتھ سے بسکٹ چھین لے جاتی ہے، اور تم غصہ میں آ کر اُسے دیوار سے ہٹا کر ایک طرف پھینک دیتے ہو اور بسورنے لگ جاتے ہو۔

اور اماں پوچھتی ہیں "اُوں اُوں کیوں کرتے ہو۔ ابھی تو ہنس رہے تھے؟"

× × × × × × × × × ×

نہیں، نہیں، میں بچپن کے ہوائی قلعوں کی بات نہیں کرتا۔ میں تم سے لڑکپن اور جوانی اور بڑھاپے کے ہوائی قلعوں کا حال پوچھتا ہوں۔ کیا لڑکپن کی شرارتوں میں بھی تم نے بچپن کے پرانے کھیل کا اعادہ کیا ہے، بچپن کی زندگی تو ایک مسلسل حیرانی کی زندگی تھی ابا جان کے حقے لے کر کونین کی پہلی پُڑیا تک ہر چیز حسین نظر آتی تھی۔ تم ایک مٹی کی گڑیا میں جان ڈال دیتے تھے، ایک لکڑی کے گھوڑے پر سوار ہو کر تمام دُنیا کی سیر کر آتے تھے، ایک کاغذ کی ناؤ میں بیٹھ کر سات سمندر پار چلے جاتے تھے لیکن کیا لڑکپن میں تم اپنے اُس پرانے محبوب کھیل کو بھول گئے تھے؟ سچ کہنا، تم نے اپنے شرر تخیل کی مدد سے کتنی بار سکول کی عمارت کو آگ لگائی ہے حتیٰ کہ اُس کے شعلے آسمان تک پہنچ گئے ہیں۔ کبھی بد [illegible] ہو نے [illegible] استاد کو کہ جو تمہیں تاریخ پڑھاتے وقت [illegible] دن میں

نہ در زور کی چسکیاں لیا کرتا ہے، ایک اونچے کھجور کے درخت کے ساتھ اس طرح اُلٹا لٹکا دیا ہے کہ دُنیا بھر کی کوئی کوشش اُسے نیچے اتارنے میں کامیاب نہیں ہوئی، اور پھر سکول کے سب اُستاد، ہیڈ ماسٹر سمیت (اور یہاں تم مسکراتے ہو!) تمہارے پاؤں پڑتے ہیں اور تم ایک دم اُچھل کر اُس اونچی کھجور کی آخری ٹہنی پر پہنچ جاتے ہو اور اپنے اُستاد کو چشم زدن میں نیچے اُتار لاتے ہو اور پھر وہ عمر بھر تم سے تاریخ کے سوال نہیں پوچھتا۔

یکایک تمہیں ہوش آجاتا ہے اور تمہیں معلوم ہو جاتا ہے کہ تم اُسی موٹے ٹھنگنے تاریخ پڑھانے والے اُستاد کے عین سامنے بنچ پر جماعت میں بیٹھے ہو۔ اُس نے غالباً تم سے کوئی سوال پوچھا ہے مگر تم اُس کا کوئی جواب دینے سے قاصر ہو، کیسے دے سکوگے۔ جب کہ تم ایک دل خوش کن ہوائی قلعہ بنانے میں مصروف تھے کہ جس میں ایک کھجور کے درخت پر تم نے اِسی اُستاد کو اُلٹا لٹکا دیا تھا۔ تمہیں تو یہ بھی معلوم نہیں کہ اُس نے کیا سوال کیا ہے، تم لازماً خاموش رہ جاتے ہو،

پھر وہ تمہارے بازوؤں میں چٹکیاں لیتا ہے!

یا پھر ورزش کے میدان میں کھیلتے کھیلتے تمہیں یکایک احساس ہوتا ہے کہ تم سکول کے سب سے اعلیٰ کھلاڑی بن گئے ہو، تم ہاکی کھیل رہے ہو اور مخالف ٹیم پر گول پر گول کر رہے ہو، چاروں طرف شامیانے لگے ہیں اور لوگ تمہیں دیکھ دیکھ کر تالیاں بجا رہے ہیں۔ اب آدھا وقت ختم ہو چکا ہے اور تمہیں چائے اور زنگترے، آڑو اور کیک پیش کئے جا رہے ہیں، تمہارا ہیڈ ماسٹر تمہیں شاباش کہتا ہے۔ یکایک سیٹی بجتی ہے اور اب تم ہاتھ میں کرکٹ کا ایک بلا لئے جا رہے ہو اور وکٹ پر پہنچ کر خوب زور سے ہٹ (Hit) لگاتے ہو، وہ مارا! گیند آسمان کی طرف اُچھلتی ہوئی میدان کو پار کر جاتی ہے اور لکڑی کے اُس بڑے سے تختے پر جو میدان کے باہر لگا ہے تمہارے نمبر کے آگے "چھ" کا ہندسہ لگ جاتا ہے اور تمہارے دوست حیران ہوتے ہیں، چھ! ارے ایک ہٹ (Hit) میں چھ! توبہ یہ لڑکا بھی ایک آفت ہے، ارے یہ تو چھپا رستم نکلا (اور یہاں تمہارے لبوں پر مسکراہٹ آجاتی ہے) اور تم اس طرح ہٹ پر ہٹ لگاتے ہو کہ مخالف ٹیم میدان چھوڑ کر بھاگ جاتی ہے اور تم لڑکوں کے کندھوں پر سوار ہو کر ———

ایں یہ کیا؛ یہ گیند کدھر چلی گئی، یہ شور و غل کیسا؛ یہ کپتان کیوں مجھ پر خفا ہو رہا ہے، اور اب تمہیں شرمندگی سے احساس ہوتا ہے کہ جب تم گول پر کھڑے کھڑے اپنے تخیل کی زریں دُنیا میں کھیل رہے تھے یکایک گیند تمہاری ٹانگوں کے بیچ میں سے گزر کر گول کو پار کر گئی!

کیا تم سو رہے تھے؛ (کپتان تم سے خفا ہو کر پوچھتا ہے)

تم سر جھکا لیتے ہو اور تمہارا ہوائی قلعہ مسمار ہو جاتا ہے۔

یا پھر یوں ہوتا ہے کہ تمہارا امتحان ہو چکا ہے اور نتیجہ نکلنے والا ہے، اور تم اپنی بیٹھک میں بیٹھے ہو اور یقین کر لیتے ہو کہ تم

ون میں اوّل ہو، نہ ہر مضمون ہی میں بلکہ ہر جماعت میں اوّل نکلتے ہو، آٹھویں سے نویں، نویں سے دسویں، الیف اے، بی۔ اے ہر
ت میں وظیفہ حاصل کرتے ہو، اُس کے بعد آئی سی ایس، یا اپنے شہر کا سپرنٹنڈنٹ پولیس، وردی پہنے ہوئے گھوڑے پر سوار،
چاروں طرف سے سلام کر رہے ہیں اور تمہاری دستار کا سفید براق طرّہ ہوا میں لہرا رہا ہے، گھر پہنچتے ہو تو بینڈ بجتا ہے، والد فرطِ
ت سے گلے لگا لیتے ہیں اور وہ چھوٹی چھوٹی آنکھوں والا دُبلا پتلا لڑکا جو تمہاری جماعت میں تم سے اوّل رہا کرتا تھا اب تمہیں کیسی حاسدانہ
ں سے دیکھ رہا ہے۔

مگر دوسرے دن جب نتیجہ نکلتا ہے تو تمہارے ہر ہم جماعت کو یہ پتہ چل جاتا ہے کہ تم تو محض اپنے والد کے اثر و رسوخ سے
ہوئے ہو۔

× × × × × × × ×

آہ، میں تم سے جوانی کے ہوائی قلعوں کا حال کیونکر پوچھوں، میں جانتا ہوں وہ کتنے خوبصورت ہوتے ہیں، سیپ کے موتیوں کی
، کتنے نازک ہوتے ہیں، پانی کے شفاف بلبلوں کی طرح، کتنے پیارے ہوتے ہیں محبوب کی نگاہوں کی طرح، اُن کی ہنگیں تمہیں
کی بلندیوں پہ لے جاتی ہیں۔ اور دوسرے لمحہ میں زمین پر اُگی ہوئی حقیر گھاس کے قریب پہنچا دیتی ہیں۔ وہ دل میں سوئے ہوئے نغموں
بیدار کر دیتے ہیں، جذبات کے دبے ہوئے سوتوں کو اُبلتے ہوئے چشموں کی صُورت میں بہا دیتے ہیں، اور لرزتی ہوئی ناکام حسرتوں کو
یاں بنا دیتے ہیں۔ تمہیں معلوم ہوتا ہے کہ تم خارزار میدان میں اپنے بے ہوش محبوب کو اُٹھائے ہوئے چل رہے ہو، ہر قدم پر ایک
کانٹا تمہارے پاؤں میں چبھ جاتا ہے اور ایک نیا گھاؤ پیدا کر دیتا ہے، مگر تم ہو کہ پروا نہیں کرتے، سامنے اِک آگ کا دریا ہے، تم اُس میں
بھی گزر جاتے ہو، تمہارے بال جھلس گئے ہیں، جسم پر آبلے پڑ گئے ہیں مگر تم اپنے محبوب کو اپنے دل میں چھپائے، صحیح و سلامت، صاف
لے جاتے ہو، اب ٹھنڈی ہوا ہے، ایک خوشنما چمن ہے، پھولوں کی روشوں میں ایک مرمریں مسہری پر تم اپنے محبوب کو لٹا دیتے ہو،
تمہیں ایک سانپ ڈس لیتا ہے۔ محبوب کو ہوش آ جاتا ہے اور تم اُسے دیکھتے ہوئے مر جاتے ہو!

جوانی کے ہوائی قلعے کتنے عجیب ہوتے ہیں، اور بچپن اور لڑکپن کے قلعوں سے کتنے مختلف کئی پرانے ہوائی قلعے تھے کہ بچپن
لڑکپن کے زریں عہدوں کی یادگار تھے مگر ناسازگاریٔ زمانہ سے جوانی میں آ کر معدوم ہو گئے۔ وہ بچپن کا ساتھی، گُلی ڈنڈا کھیلنے والا
ولی، جس کے ساتھ بیٹھ کر اپنے مستقبل کے متعلق ہوائی قلعے تعمیر کئے تھے، وہ آج کہاں ہے؟ بچپن سے لڑکپن تک وہ ساتھ دیتا
یا اب یکایک عنفوانِ شباب میں کیوں اس دُنیا سے رُوٹھ گیا اور یکایک سارے قلعوں کو مسمار کر گیا۔ وہ الھڑ، اٹیلی لڑکی جس سے بڑے
دُھاؤ سے چھوٹی عمر میں جھوٹ موٹ بیاہ رچایا تھا کیوں عین شباب کی سرمستیوں میں ایک بالکل انجان، ناواقف آدمی کی بیاہتا بن
رچلی گئی اور تمہارے کلیجے میں ناسُور پیدا کر گئی، ہاں، جوانی میں آدمی بہت سے پرانے ہوائی قلعوں کو لُٹتا دیکھتا ہے، اور اُن کے

ٹوٹنے کے ساتھ ساتھ اُس کے بچپن کی معصومیت اور لڑکپن کی شوخی اور شرارت بھی رخصت ہوتی جاتی ہے۔

لیکن جہاں تم نے جوانی میں کئی پرانے قلعوں کو بچشم پُرنم خیرباد کہی، وہاں تم نے بہت سے نئے نئے قلعوں کی تخلیق بھی کی، تم نے اپنی سانولی محبوبہ کی رنگت کو چنبیلی کے پھولوں کی طرح حسین بنا دیا، اپنی گرتی ہوئی پسماندہ قوم کو یکایک دُنیا کی اعلےٰ سے اعلےٰ طاقتور قوموں کے زمرے میں بٹھا دیا، اپنے غریب ملک کے جھنڈے کو اتنا بلند کر دیا کہ کائنات کی کُل وسعتیں اس کے سائے تلے آ گئیں، اپنے ٹوٹے پھوٹے جھونپڑے کی جگہ ایک جگمگاتا ہوا زمرد لعل و جواہر کا محل تعمیر کیا اور اپنے کیرکٹر کو اتنا سنوارا کہ نوعِ انسان نے متفقہ ووٹ سے تمہیں اپنا بادشاہ تسلیم کیا۔ تم دُنیا کے سب سے بڑے شاعر، ادیب، افسانہ نویس، سیاست دان، سپاہی، حکیم اور مصلح کہلائے اور شہرتِ دوام کا تاج تمہارے سر پر رکھا گیا!

لیکن ان سب باتوں کے باوجود تمہاری آنکھ اُس وقت کھلی جب تم ایک حقیر سے دفتر میں ایک حقیر سی نوکری حاصل کر کے، ایک حقیر سے مشاہرے پر ملازم ہوئے، تمہارے ماں باپ اس دارِ فانی سے کوچ کر گئے اور تمہارے پلے ایک چڑچڑی اور بے حد وفادار بیوی باندھ گئے۔ محبت کے سوتے خشک ہو گئے، پھونس کے جھونپڑے جل گئے، اور تمہارے ملک و قوم غریب تر ہوتے گئے!

x x x x x x x x x x x x

مگر اتنا کچھ ہونے پر بھی ہوائی قلعوں کی تعمیر ہوتی رہتی ہے، جوانی کے بعد پیری آئی، اب پچھلے سب قلعے معدوم ہو چکے، اپنے لئے کچھ باقی نہیں اب توجہ دوسروں کی طرف ہے، بوڑھے باپ نے قلعے بنائے اپنے جوان بیٹے کے لئے، بوڑھی ماں نے اپنے لرزتے ہوئے تخیل میں اپنی جوان بیٹی کے خاوند کو دیکھا کہ اُس کے گھوڑے کی رکابیں موتیوں سے گندھی ہوئی ہیں، آسمان سے پھولوں کی بارش ہو رہی ہے، اپسرائیں ناچ رہی ہیں اور اُس کے خوبصورت داماد نے اپنا سر ساس کے پیروں میں رکھ دیا ہے۔

نوجوان پوتے نے دادا کے نام پر ایک بہت بڑا ہسپتال تعمیر کیا ہے جس میں دُنیا بھر کے گنٹھیا کے مریضوں کا مفت علاج ہوتا ہے، کیونکہ دادا کو خود گنٹھیا کا مرض ہے اور وہ ڈاکٹروں کو فیس دیتے دیتے تنگ آ گئے ہیں۔

خدائے برتر نے ستر سال سے زیادہ عمر کے بوڑھوں کے سب گناہ بخش دیئے ہیں، ان میں بوڑھے دادا بھی شامل ہیں، وہ خوشی سے ناچنا چاہتے ہیں مگر گنٹھیا کی وجہ سے نہیں ناچ سکتے، وہ گانا چاہتے ہیں مگر زبان پر لکنت طاری ہو جاتی ہے، سُننا چاہتے ہیں مگر ساری کائنات پر یکایک ایک لسبیط خاموشی چھا جاتی ہے، پھر چاروں طرف اندھیرا ہی اندھیرا یا روشنی ہی روشنی، یا پانی ہی پانی، پھر انہیں ایسا معلوم ہوتا ہے کہ وہ سمٹ رہے ہیں، سکڑتے ہوئے، سمٹتے ہوئے، صرف ایک ذرہ بن کر رہ گئے ہیں، اندھیرے کا ایک ننھا سا ذرہ، روشنی کی ایک چھوٹی سی کرن، پانی کی پتلی سی لہر! ——

اس طرح ہوائی قلعے بناتے بناتے زندگی گزر جاتی ہے۔

کرشن چندر، ایم اے

# آغازِ جوانی

سبز کھیتوں کے کنارے جھاڑیوں کی آڑ میں
مَیں خدا جانے پڑا رہتا ہوں کس کی تاڑ میں

جب کسی وادی میں سُن لیتا ہوں چرواہوں کے راگ
میرے سینے میں بھڑک اُٹھتی ہے کیوں میٹھی سی آگ

پَو پھٹے دہقان جب جاتے ہیں اپنے کھیت میں
کیف سا محسوس کیوں کرتا ہوں ٹھنڈی ریت میں

دوپہر کو جب خموشی چھا رہی ہو چار سُو
کیوں اُبل کر مضطرب کرتا ہے رگ رگ کو لہُو

دِن ڈھلے جب سوئے رہتے ہیں لوگ بڑ کی چھاؤں میں
کیوں پھرا کرتا ہوں آوارہ سا اپنے گاؤں میں

شام کو پنگھٹ پہ جب جاتے ہیں حسینوں کے پرے
مَیں کھڑا رہتا ہوں کیوں ہاتھوں کو سینے پر دھرے

گاؤں کی معصوم دوشیزائیں جب آئیں کہیں
غرق ہو جاتی ہے کیوں میری پسینے میں جبیں

نیند اُڑ جاتی ہے کیوں آنکھوں سے کالی رات میں
دِل مرا انگارہ بن جاتا ہے کیوں برسات میں

جب شفق کی دھندلی دھندلی سُرخیاں آئیں نظر
کیوں سمٹ کر ٹوٹنے لگتا ہے سینے میں جگر

اِس میں اِک بے نام سی امید ہے شعلہ طراز
آہ میں خود بھی سمجھ سکتا نہیں اِس دل کا راز

زندگی میں دیکھئے آئیں گے کیا کیا انقلاب!
ابتدا یہ ہے تو کیا ہوتا ہے انجامِ شباب!

احمد ندیم قاسمی بی اے

# ادائے فرض

وہ مسکرا کر گردن ضرور ہلا دیتے، لیکن اپنے جی میں بہت پیچ وتاب کھایا کرتے تھے۔ "ابھی کل کا رنگروٹ ہے، لیکن مجھ پر فراٹ سب انسپکٹر کو بنانا چاہتا ہے، نہیں جانتا کہ میرا نام صلاح الدین ہے۔ میں وہ ہوں جس کی دھاک پانچ ضلعوں میں بندھی ہوئی ہے، جہاں گیا لوگوں کو ہلا دیا، جنرل صاحب تک میری خدمات کا اعتراف کرتے ہیں، پولیس گزٹ میں مجھے کامیاب سب انسپکٹر لکھا گیا تھا، لیکن یہ لونڈا مجھے بناتا ہے، جہاں ملتا ہے، جتنی مرتبہ ملتا ہے، تن کر کھڑے ہو کر مجھے سلامی دیتا ہے!"

جس وقت کانسٹبلی کی تین خالی آسامیوں کے لئے درخواستیں طلب کی گئی تھیں، تو تین ہزار اُمیدواروں نے اپنی عرضیاں پیش کی تھیں انہیں اُمیدواروں میں سے ایک یوسف بھی تھا، یونیورسٹی کی سند حاصل کر چکا تھا، اپنے نام کے بعد بی۔اے لکھتا تھا اول درجے میں کامیاب ہؤا تھا، بایں ہمہ جس شعبے، جس محکمے، جس ادارے میں ملازمت کی اُمید لے کر جاتا تھا، وہاں سے خشک جواب پاکر اپنی مایوسیوں میں اضافہ کر لیتا تھا۔ اس کے والد شیخ ہدایت تحصیل کے مذکوری تھے۔ اپنا پیٹ کاٹ کر تعلیم دلائی تھی۔ ہمیشہ اُمید کرتے رہتے تھے کہ میرا لڑکا نائب تحصیلداری پر ضرور فائز ہوگا لیکن کمشنر صاحب نے یوسف کو نائب تحصیلداری کے لئے منتخب ہی نہ کیا۔ اسی واسطے اٹھارہ روپے کی کانسٹبلی کے لئے اُمیدوار کھڑا ہؤا۔ اور اس کا نام عرض گزاروں کی فہرست میں سے چُن لیا گیا۔ وہ سپرنٹنڈنٹ پولیس کے روبرو پیش کیا گیا، دوڑ میں سب سے اوّل رہا۔ درخت پر سب سے تیز چڑھا۔ تیراکی کے مقابلے میں اپنے کمالِ فن کی سب سے داد لی۔ ہاکی کھیلنے میں بھی اوّل نمبر رہا۔ اسی طرح سینے کی کشادگی، قامت کی طوالت دیکھ کر تو سپرنٹنڈنٹ مسٹر ڈیوس بہت مطمئن ہو گئے۔ اور اسے پولیس نہیں بلکہ فوج کے قابل بتایا۔

پہلے دن جب اس نے پولیس کی خاکی وردی اور لال ٹوپی کا صافہ سر پر رکھا تو اسے بہت حجاب آیا، اور وہ اپنی بدقسمتی کا ماتم کر ہی رہا تھا کہ صلاح الدین صاحب اِدھر آ نکلے اور اس سے کہا ——— "ہاں یوسف! ذرا میرا گھوڑا مل دینا۔ اسے برش اور کھریرا کر دینا!" اگر وہ دو چار دن بعد کہتے تو یوسف گھوڑا مل بھی دیتا، کھریرا بھی کر دیتا، گھوڑے کو تالاب پر نہلانے کے لئے، اس کی ننگی پیٹھ پر سوار ہو کر لے بھی جاتا۔ لیکن نو گرفتار تھا، گریجوایٹ تھا، اسے اپنے کانسٹبل ہونے ہی پر جھینپ آرہی تھی، وہ بھلا کیسے ان کا گھوڑا مل سکتا تھا اسے یہ بھی محسوس ہو رہا تھا کہ صلاح الدین صاحب خاص مجھ ہی سے جو یہ کام لینا چاہتے ہیں اس میں ان کا حُسنِ نیت شامل نہیں ہے چنانچہ اس نے سلامی تو ضرور دی، مگر گھوڑا انہیں ملا، اور ان کا حکم ٹال دیا۔

دوسرے دن اسے بڑی حیرت ہوئی کہ اس نے صرف رام توکل سے علیحدگی میں کہا تھا کہ "ہم سائیس تھوڑا ہی ہیں، ہم تو سرکاری ڈیوٹی کرنے آئے ہیں، نجی کام کرانا ہے تو اور نوکر رکھ لیں۔ الاؤنس بھی تو ملتا ہے۔" چنانچہ علی الصباح قواعد لیتے وقت صلاح الدین انسپکٹر نے یوسف سے کہا ــــ مسٹر یوسف ذرا ٹانگیں سیدھی کر کے کھڑے رہئے۔ ٹیڑھی ٹانگیں کر کے یہ سرکاری ڈیوٹی نہ کیجئے، یا یہ بھی میرا نجی کام ہے جس کے لئے میں اور نوکر رکھ لوں!"

اس کے بعد پھر کبھی یوسف سے سرکاری ڈیوٹی کے علاوہ نجی کام کے لئے نہیں کہا گیا۔ جاڑوں کی رات کے آخری حصے میں شہر کا گشت تو اس کے واسطے پٹینٹ ڈیوٹی ہو چکی تھی۔ ضلع کا صدر مقام اور چالیس میل مربع کا جنگلی علاقہ اسی تھانے سے ملحق تھا، لہٰذا دُور دراز موضعوں میں جو بدمعاش اور سزایاب نگرانی یا فنگان رہتے تھے اور جن کے اسمائے گرامی پولیس کی اہم کتاب یادداشت میں آپ نے رکھے ہوئے تھے، اُن کی جانچ کرنے، انہیں سوتے سے جگانے کی سرکاری ڈیوٹی یوسف کو بیش از بیش تفویض ہوتی تھی۔ ہولناک صحرائیت، پیادہ پا سفر، سوائے خدا کے کوئی رفیق نہیں، بارہا شیر راستہ کاٹ کر چلا گیا، بارہا سانپ کو روندتے روندتے رُک گیا، بارہا بخیالِ خویش آسیب نظر آئے، لیکن وہ بچا جی کر کے چلا ہی جاتا تھا۔

حکم منگا لیا گیا تھا۔ اس کے بموجب تھانے کے حدود کی گھاس چھیلنے کا کام یوسف کو کرنا پڑتا تھا۔ صبح اس کے ہاتھ میں کھرپی ہوتی تھی اور وہ جھکے جھکے گھاس چھیلا کرتا تھا۔ وہ بندوق سیدھی طرح اُٹھانا نہیں جانتا، اس کے کوٹ کے بٹن میلے رہتے ہیں اور اگر میلے نہیں بھی رہتے تو چمکدار نہیں رہتے۔ اس کی گرانڈ گھڑی ٹھیک نہیں رہتی۔ اسی قسم کے اعتراضات اس کی کتاب میں انسپکٹر صاحب قلم بند کرتے رہتے تھے۔

(۲)

ہیڈ کانسٹبلی کا امتحان سر پر آپہنچا۔ وہ چپکے چپکے ضابطہ فوجداری، تعزیراتِ ہند اور پولیس مینویل ازبر یاد کرتا رہتا تھا۔ اسے اُمید تھی کہ وہ ضرور کامیاب ہوگا۔ اور پھر وہ پولیس ٹریننگ میں سب انسپکٹری کی تربیت کے لئے بھیجے جانے کی ضرور درخواست دے گا لیکن جس دن کا اسے سخت انتظار تھا جب وہ دن آیا، اور سپرنٹنڈنٹ پولیس کے ہاں کا آیا ہوا لمبا پیلا لفافہ چاک کر کے ہیڈ کانسٹبلی کے امتحان میں بھیجے جانے والے کانسٹبلوں کے نام کے حکمنامے سنائے گئے تو ان میں یوسف کے نام کوئی حکم نہیں تھا، باوجودیکہ صلاح الدین صاحب نے شیخ ہدایت کے جھک جھک کر سلام کرنے اور عاجزانہ التجائیں کرنے کے جواب میں بارہا تشفی دی تھی کہ بے شک یوسف میرا کیچ ہے اور میں ضرور اس کا خیال رکھوں گا، اور ان کے بقول امتحان میں بھیجے جانے والوں کی جو سفارش لکھی تھی، اس میں سب سے اوّل یوسف ہی کا نام لکھ کر بھیجا تھا، مگر خدا جانے کیوں اس کا نام ڈی۔ ایس۔ پی صاحب نے خود ہی حذف کر دیا، جس کا صلاح الدین صاحب کو بھی بڑا صدمہ ہے۔ البتہ جن کے نام حکم صادر ہوا تھا وہ تھے، جمنا پرشاد، رام توکل اور حمیدہ۔

اس دن جب یوسف اپنے گھر کھانا کھانے گیا تو اسے کھانا اچھا نہیں لگا۔ اپنی سب سے چھوٹی بہن بتول کے واسطے بازار سے جو مٹھائی لے گیا تھا وہ چپ چاپ گھر میں رکھ دی، خود نہیں کھلائی، اور باہر آ کر اس پتھر پر جا بیٹھا جو چھ فٹ طویل تین فٹ عریض اور ایک فٹ دبیز تھا، اور تمام اہلِ محلہ کے فرصت کے اوقات میں حقہ پینے اور ایک دوسرے سے خبریں سننے سنانے کے لئے بیٹھنے کے بنچ کا کام دیتا تھا۔

اب آئندہ سال پر بات گئی، چاند ماری میں اس کا نشانہ کتنا بہترین تھا! خود صدر انسپکٹر صاحب نے اوّل نمبر کا سرٹیفکیٹ دیا تھا۔ بھوندو قزاق کو مع اس کی بندوق کے گرفتار کرا دیا تھا، لیکن صلاح الدین صاحب نے "تابعدار کی کوششوں سے" کا فقرہ لکھ کر بھوندو کی گرفتاری کا کارنامہ اپنی جانب منسوب کر دیا تھا، تاہم اس اُمید پر یوسف نے چون وچرا نہیں کی تھی کہ ان کی سفارش کی ضرورت پڑے گی۔ اور اس طرح وہ انعامی رقم سے بھی محروم رہ گیا تھا۔ جمنا پرشاد، رام توکل اور عیدو کی قابلیت سے وہ اپنی حالت کا مقابلہ کرنے لگتا تو اسے ٹھنڈے سانس بھرنے کے سوا کوئی چارہ نہیں رہتا تھا، جمنا پرشاد ایک وقت سرکاری کام میں اغماض برت لیتا تو کوئی مضائقہ نہیں تصور کیا جاتا تھا۔ البتہ تھانیدار صاحب کے دونوں بچوں کو جو بڑھاپے کی اولاد ہونے کے باعث انہیں نہایت عزیز تھے، گود میں لادے لادے پھرتا تھا۔ بلاناغہ بازار لے جاتا تھا۔ اور واپسی کے وقت ان کی جیبوں میں گاجر، کشمش، چلغوزے اور اخروٹ بھروا کر لے آتا تھا اور تھانیدار صاحب ہی کے سامنے پہنچ کر اگر بچے نہ کھاتے ہوتے تو خود نکال کر چھیل چھیل کر کھلایا کرتا تھا۔ رام توکل کی ماں سے تھانیدارن صاحبہ جن کو تمام پولیس لائن "مائی جی" کہتی تھی، بہت خوش رہتی تھیں۔ اور وہ خوش کیوں نہ رہتیں جب کہ برتنوں کی منجھائی، جاروب کشی، ننھے کے پوتڑوں کی دُھلائی سے لے کر مائی جی کی جوئیں دیکھنا، نہاتے وقت مائی جی کی پیٹھ کی جھاویں سے مالش کر کے میل کی موٹی موٹی بتیاں نکالنا، گیہوں چن دینا اور دال دلنا، آٹا پیسنا انجام دیتی تھی۔ عیدو کی عورت صبح و شام دس گھڑے پانی کنوئیں سے بھر کر لا دیتی تھی۔ اور یوسف یا اس کے کوئی عزیز داروغہ صاحب کی لکڑیاں تک نہ چیرتے تھے، رام توکل کی ایک خوبی یہ بھی تھی کہ وہ جب داروغہ صاحب کے ساتھ دورے پر جاتا تو یوسف یا اور سپاہیوں کی طرح ان کے پیسے خرچ نہ ہونے دیتا تھا۔ بلکہ پہنچتے ہی تحقیقات کی جگہ تحقیقات رہنے دیتا۔ دودھ، گھی، مرغی اور باریک سے باریک، خوشبودار سے خوشبودار چاول کی بہم رسانی کا پہلے بندوبست کرتا، اور داروغہ صاحب کو کروٹ لیتے وقت چارپائی کے بان نہ چبھیں اس لئے بستر کے نیچے بہت اونچا پیال بچھا دیتا تھا۔ نہ محض یہ بلکہ جب دورے سے واپس آتے تو رام توکل سے کہنے کی ضرورت نہیں رہتی تھی۔ کسی گاؤں کے چوکیدار کے سر پر دودھ کا پتیل والا برتن رکھا لیتا۔ دوسرے گاؤں کے چوکیدار کے سر پر گنے کے رس کا گھڑا رکھوا تا، کیونکہ مائی جی نے چلتے وقت کہہ دیا تھا کہ "ارے رام توکل آتے آتے رس تو لائیو! اب کی بار رسا دل کھانے میں نہیں آئی ہے! مائی ملا دو پیسے کو انڈا شہر میں بکتا ہے، درجن دو درجن انڈے لیتے آنا۔ ایک آدھ مُرغی کا چوزہ بھی مل سکے تو کمی نہ کیجو کیونکہ نگوڑا کمر میں ہمیشہ درد رہتا ہے، حکیم جی نے چوزہ بتایا ہے۔"

رام توکل مائی جی کے تمام احکام کی متابعت کرتا ہے۔ لیکن یوسف کو وہ طریقے بھی نہیں معلوم جن پر کاربند ہونے سے ایک پولیس والا اسباب پولیس والا بن سکتا ہے۔ اسی لئے رام توکل یوسف کی چھیڑ خانی کرتے کرتے کہہ اُٹھتا تھا ــــ پڑھے پھارسی بیچے تیل، یہ دیکھو قدرت کے کھیل!

(۴)

ملک کے تمام اہم مقامات میں انارکسٹوں کی کارروائیوں کے باعث بہت سنسنی پھیلی ہوئی ہے۔ ڈپٹی کمشنر کے مشورے سے مسٹر ڈیوس سپرنٹنڈنٹ پولیس نے اپنے ماتحت افسروں کو پروانہ بھیجا ہے کہ ضلع کچہری میں جہاں خزانہ رہتا ہے، ہوشیار پہرے دار مقرر ہوا کریں۔ رشب گشت کے لئے جو انسپکٹر نکلیں وہ خزانے کے پہرے دار کو دیکھیں، اگر ٹہلتا ہوا نہ پایا جائے، اگر آیندو روند کو اپنے مخصوص جملے کے لئے ذریعہ نہ ٹوکے، اگر بندوق بھری ہوئی کاندھے پر نہ رکھے ہو تو اس کی فوری رپورٹ کی جائے۔ اسی کے ساتھ یہ بھی حکم نافذ کیا گیا تھا، جس کے لئے غالباً لوکل گورنمنٹ کی منظوری منگا لی گئی ہوگی کہ جو مشتبہ اشخاص ٹوکنے پر بھی نہ بولیں، ان پر فیر کر دیا جائے۔

صلاح الدین سب انسپکٹر نے رپورٹ کی تھی، سب سے قابل اور تعلیم یافتہ یوسف ہے جو آنے جانے والوں کو عمدگی سے ٹوک سکتا ہے اور بہت شب بیدار ہے لہٰذا حکم عطا فرمایا جائے کہ اسے مستقلاً ایک ماہ کے لئے رات کے آٹھ بجے سے تین بجے تک پہرہ دار خزانہ مقرر کر دیا جائے۔ جب کپتان صاحب نے صلاح الدین انسپکٹر کو بُلا کر مسکراتے ہوئے صرف یوسف ہی کو ایک ماہ تک یہ ڈیوٹی ادا کرنے کے بارہ میں دریافت کیا تھا تو انسپکٹر نے اپنے مخصوص بھولپن کے ساتھ کہا تھا ــــ حضور یوسف گریجوایٹ ہے، انگریزی داں ہے۔ اور سپاہی ہر چند سمجھانے کے باوجود" ہالٹو کم سنیئر" ہی کہتے ہیں اور وہ کہتا ہے " ہالٹ... ہُو... کمز... دیئر!"

یوسف کا تقرر ہو گیا۔ جب سارا عالم سائیں سائیں کرتا، وہ کاندھے پر بندوق رکھ کر اِدھر سے اُدھر تک اُدھر سے اِدھر تک ٹہلتا رہتا تھا جو لوگ پاس سے گزرتے وہ اتنی بلند آواز سے ٹوکتا تھا کہ خزانے کے آہنی سلاخوں والے مقفل دروازہ، اندر کی تجوریاں، اور کچہری کی عمارت تک گونج اُٹھتی تھی۔ اس کے جواب میں لوگ کہتے جاتے تھے" رعایا" یا" رعیت"۔ تین بجے کے وقت بدلی والا پہرے دار آتا اور چارج لے کر خود ٹہلنے لگتا تھا۔ رات کو انسپکٹر صلاح الدین کبھی گیارہ بجے، کبھی دس بجے، کبھی دو بجے، گشت کرتے ہوئے خزانے کے پہرے دار کے قریب ضرور آتے تھے۔ لیکن تین بجے کے بعد وہ بھلا کیا گشت کر سکتے تھے؟

یوسف شام کو تو مونگ پھلی، پینڈ کھجور، یا بھونے ہوئے چنے پھیری والے سے لے کر کھا لیتا تھا، لیکن کھانا رات کے نو بجے سے پہلے نہیں کھاتا تھا۔ اس کی وجہ یہ تھی کہ گھر میں بجز اس کی ضعیف والدہ کے کھانے پکانے والا اور کوئی نہیں تھا۔ اور پھر ان ضعیف والدہ کو بھی شب کوری کا مرض تھا۔ یوسف کی ابھی شادی نہیں ہوئی تھی۔ پھر یوسف کا چھوٹا بھائی، شام کو ہاکی کھیل کر آتا، اسکول کا سبق یاد کر چکتا جب کہیں بصد مشکل" ارے بیٹا کھانا دے آ، ارے بیٹا کھانا دے آ"! پر جھنجھلا کر منہ بنا کر اُٹھتا۔ جھٹکے کے ساتھ بندھا ہوا کھانا اُٹھاتا اور

خزانے جاکر کھانا دے آتا تھا۔ اس کی ٹانگوں میں، ہاکی کھیلنے سے نہیں بلکہ کچہری تک جانے آنے سے ہمیشہ درد ہوا کرتا تھا، اسی لئے شیخ ہدایت سے اس نے سائیکل کی فرمائش بھی کی تھی، لیکن قلیل تنخواہ میں سے بمشکل روپیہ پس انداز ہوتا تھا، اس لئے "اب کی مرتبہ نہیں آئندہ ضرور سائیکل لادوں گا بیٹا!" کہہ کر شیخ ہدایت اسے ٹال جاتے تھے۔

بڑوں کو دیکھ کر چھوٹے بھی پیروی کرتے ہیں۔ اس اصول پر چھوٹا سا ضلع بھی چل رہا تھا۔ دسہرے کا موقع، کالی کا جلوس مسجدوں کے سامنے سے باجا بجاتے نکلنا، اور صرف باجا بجتے نکل جانا جن کی مسجدوں کے احترام کو صدمہ پہنچاتا تھا، ان سے آویزش ہوگئی۔ ٹکیلو کا طبقہ ساتھ چل رہا تھا۔ ان کے پیچھے باجا بجتا جا رہا تھا۔ باجے والوں کے عقب میں کالی کی مورت ایک سنگھاسن پر بیٹھی ہوئی تھی، اور اس مورت کے گرد و پیش ہزاروں شیدائیوں کا جلوس تھا۔ "جگد مبا دیوی کی جے!" تک تو کوئی مضائقہ نہ تھا لیکن خالص مذہبی جلوس میں جب بندے ماترم اور مہاتما گاندھی کی جے کے نعرے لگائے گئے تو مسجد والوں کے کان اور بھی کھڑے ہو گئے تھے۔ پھر جب انہیں حنائی داڑھی والے پشاوری ملا گل محمد خان نے بھڑکایا تو "یا علی، یا علی! دین! دین!" کہہ کر گلے میں چاندی کے چوڑے چکلے تعویذ ڈالے ہوئے نوجوان پینترے بدل بدل کر سڑک پر آگئے اور باجے والوں کو پیٹنا شروع کر دیا۔ جگد مبا مائی کا سنگھاسن مارے خوف کے گر پڑا اور جب دودھ پانی کی ہو چکی تو مجمع بھاگ کھڑا ہوا۔ مولوی گل محمد خان آگے تو نہیں آئے، البتہ مسجد کے مینار پر سے "کافر مارو! کافر مارو!" کی رٹ لگا دی۔ اب صدائے احتجاج کس طرح بلند کی جائے؛ اخباروں کو تار دیئے جائیں، گورنر کو اپنے غم و غصے کا علم و یقین پیدا کرانے کے لئے مین مسجد کے سامنے کالی کی مورت، بانس کا کاغذ منڈھا ہوا سنگھاسن، مہنگے پھول ہار، سب پڑے رہنے دیئے جائیں، موٹر، سائیکل، ٹانگے اس تودے کے باعث رکیں گے تو آپ ہی گورنمنٹ کی چھوٹی چھوٹی آنکھیں کھل جائیں گی! خود گورنمنٹ اسے ٹھنڈا کرنے کی کارروائی عمل میں لائے گی۔

ہنومان اکھاڑے اور علی غول کی جب نیند اُچاٹ ہوئی تو باہم زور آزمائی ہونے لگی۔ اور اپنے کمالِ فن کی داد دینے لگے۔ ہندو محلے، مسلمان محلے، کی قدرتی تقسیم کے بموجب اکا دکا راہگیر پٹنے لگے، اور اس طرح رستم و سہراب کی یاد دس دن تک تازہ ہوتی رہی۔ پولیس کے انسپکٹر جنرل صاحب دورے پر آئے ہوئے تھے۔ اور کمشنر صاحب ملک کے دونوں بچھڑے ہوئے بھائیوں کو گلے ملانے کا اہم فریضہ اپنے ذمے واجب سمجھ کر سرکٹ ہاؤس میں تشریف فرما تھے۔ اس وقت ہندو مسلم اکابر سرکٹ ہاؤس میں ایک مصالحتی بورڈ کے قیام کے سلسلے میں مدعو تھے، چھوٹا سا سول لائن، چھوٹی بستی، چھوٹی کچہری، اس لئے تمام لوگ خزانے کے پاس ہی گزر رہے تھے اور یوسف ہر ایک کو ٹوکتا جاتا تھا۔

ادھر جلسہ ہو رہا تھا۔ دھواں دھار تقریریں اور پُرزور خطابیات سے سرکٹ ہاؤس کے در و دیوار گونج رہے تھے۔ ادھر یوسف کمر بستہ بندوق کاندھے پر رکھے ٹہل رہا تھا۔ چاندنی کُہر آلود تھی، جیل کا گھنٹہ ساڑھے نو بجا رہا تھا۔ اسی وقت کوئی شخص سیاہ لبادہ اوڑھے ہوئے سیدھا خزانے کے رُخ چلا آ رہا تھا۔ جب وہ دو سو گز کے فاصلے پر تھا تو یوسف نے کہا ——— "ہالٹ ہو کمز دیئر!" لیکن اس نے

کوئی جواب نہیں دیا۔ جب وہ ڈیڑھ سو گز پر پہنچا تو پھر یوسف نے اپنے انتباہی فقرات کا اعادہ کیا، لیکن اسے جواب نہ ملا۔ سو گز پر پہنچنے کے بعد بھی اس نے ٹوکا مگر آنے والے انسان نے خاموشی میں جواب دیا۔ تین مرتبہ سے زیادہ ٹوکنے کا حکم نہیں تھا لیکن یوسف کا دل نہ مانا اور اس نے ایک مرتبہ پھر اُردو میں کہا ——"کھڑا رہ کون آتا ہے؟" اور اتنی زور سے کہا کہ سرکٹ ہاؤس میں اہلِ جلسہ نے بھی سُن لیا ہوگا۔ مگر اس پُراسرار شخص نے مطلق التفات نہ کیا۔ وہ چلا ہی آرہا تھا۔

یوسف نے چند سیکنڈ تک تامل کیا۔ اسی درمیان میں اس کے ذہن میں ہزاروں خیالات گردش کر گئے۔ اپنی زندگی میں آدمی پر بندوق چلانے کا یہ پہلا موقع تھا۔ ایک طرف تھا رحم اور درگزر اور دوسری جانب ادائے فرض۔ آئندہ پیش آنے والے ہولناک نتائج سوچ کر یوسف کانپ اُٹھا۔ جب اس نے بندوق چھتیائی تو اس کے ہاتھ کانپ رہے تھے، حواس بجا نہیں تھے، وہ نہیں سوچنا چاہتا تھا کہ میں یہ کیا کر رہا ہوں۔ زور سے دھماکا ہوا، بندوق چل چکی تھی۔ اسی کے ساتھ انسانی چیخ سنائی دی۔ پھر آنے والا انسان فرشِ خاک پر پڑا ہاتھ پاؤں پٹک رہا تھا۔

تمام سول لائن میں تہلکہ مچ گیا۔ سرکٹ ہاؤس کا جلسہ درہم برہم ہوگیا۔ اور سب دوڑ پڑے۔ پولیس کے روند والے انسپکٹر اور سپاہی پے در پے سیٹیاں بجاتے جاتے تھے اور قریب تر ہوتے جا رہے تھے، یوسف اپنی جگہ سے ایک اِنچ نہ ہٹا۔ وہ اسی مقام پر ٹہل رہا تھا جو اُس کے لئے مخصوص تھا۔ وہ بندوق کاندھے پر رکھے رکھے ہر شخص کو "ہالٹ ہُو کمز دیر" کہتا جاتا تھا۔

تھوڑی دیر میں کمشنر، انسپکٹر جنرل، ڈپٹی کمشنر، اسسٹنٹ کمشنر، تحصیلدار، سرکل انسپکٹر، سب انسپکٹر وغیرہ اور چند ہندو مسلم لیڈر وہاں آکر جمع ہو چکے تھے۔ مجروح کو اُٹھا کر خزانے والے پہرے دار کے قریب لایا گیا۔ اور جونہی کمشنر صاحب کی بیٹری کی شعاع اس کے چہرے پر پڑی، تحصیلدار نے چونک کر کہا —— "ہیں شیخ ہدایت ہماری تحصیل کا مذکوری؟"

یوسف پر گویا بجلی گر گئی ہو۔ وہ سکتے کے عالم میں کھڑا ہی رہ گیا۔ ہر شخص متالم بھی تھا اور یوسف کے ادائے فرض کے احساس کا معترف بھی۔

(۴)

سول سرجن نے عمل جراحی کیا۔ شیخ ہدایت کی بائیں ٹانگ میں سے گولی برآمد کی۔ لیکن چونکہ ہڈی ریزہ ریزہ ہوگئی تھی، اس لئے ٹانگ کاٹ دی گئی۔

پائنیر کے نامہ نگار نے ادائے فرض کی حیرت انگیز مثال کے عنوان سے اپنا برقیہ شائع کرایا۔ کمشنر اور انسپکٹر جنرل نے یوسف کی تعریف کی اور تمام ہندو مسلم زعماء نے اسے سراہا۔ دوسرے دن تمام شہر کے گلی کوچوں میں، دُکان دُکان پہ، گھر گھر میں، یوسف کا نام زبان زد تھا۔ صلاح الدین انسپکٹر سائی جی نے بھی پوچھا تھا —— تو انہوں نے حقہ پیتے پیتے بگڑ کر کہا تھا —— "ہاں جو کچھ تم

گھر میں بیٹھنے والی عورتوں نے سنا ہے سب درست ہے؟"

شیخ ہدایت کو کم سنائی دیتا تھا، اس دن ان کا چھوٹا لڑکا کھانا لے کر نہیں گیا تھا۔ اس لئے وہی گئے تھے۔ اور سیاہ تحریر نما ہوا۔ انہیں بوجہ ناکارہ ہوجانے کے پنشن دے دی گئی اور کچھ انعام بھی ملا لیکن یوسف کی طبیعت پر اتنا اثر ہوا کہ وہ بیمار ہوگیا، اور دو ماہ تک صاحب فراش ہی رہا۔ اس نے پولیس ہسپتال میں پڑے پڑے اپنا استعفا بھی داخل کردیا تھا، لیکن خود سسٹر ڈپلیس سپرنٹنڈنٹ پولیس اس کا استعفا لے کر بیمار پرسی کو آئے تھے، اور کہا تھا ــــ یہ کیا بیوقوفی کرتے ہو۔ لڑکپن کی باتیں کر رہے ہو! لو اپنا استعفا واپس لو۔ تمہاری ترقی کی راہیں کھل چکی ہیں"۔

یوسف آبدیدہ ہوگیا تھا ــــ اور کہتا تھا ــــ "حضور والا! میرے دل پر سے اس گناہ کا بار ہلکا نہیں ہوسکتا۔ جو اپنے باپ کو زندگی بھر کے لئے اپاہج کرنے سے عائد ہوتا ہے۔ میری والدہ اور والد سے آنکھیں چار کرتے ہوئے انتہائی ندامت محسوس ہوتی ہے"۔

اس کی گریہ وزاری سن کر سپرنٹنڈنٹ صاحب کی طبیعت بھی بھر آئی تھی۔ لیکن شیخ ہدایت نے زہرخند کے ساتھ کہا تھا ــــ حضور بھلا یہ پاگل نہیں تو کون ہے! کیا اس نے جان بوجھ کر مارا تھا؛ ارے یوسف بخدا اگر تو سرکار کی ڈیوٹی ادا کرتے ہوئے مجھے مار بھی ڈالتا تو میں برا نہ مانتا۔ قصور تو میرا ہی تھا"۔

یوسف کی بوڑھی اماں پردے کی آڑ میں بیٹھی سن رہی تھیں۔ ان سے نہ رہا گیا وہ بولیں ــــ "اب حضور ہی مائی باپ ہیں۔ میرا بچہ اس دن سے بہت ہراساں ہے۔ اس نے بھلا کاہے کو ایسے تماشے دیکھے تھے"۔

پھر سپرنٹنڈنٹ صاحب، سول سرجن، سرکل انسپکٹر وغیرہ نے استعفا یوسف کے سامنے پھاڑ کر پھینک دیا، اور کہا "تم ایسی بے وقوفی ہرگز نہ کرنا"۔

اس کی علالت ہی کے دوران میں یوسف کے لئے شاہی پولیس میڈل آیا۔ جنرل صاحب نے کمشنر صاحب کے مشورے سے طے کیا اور حکم بھیجا کہ یوسف کا رویہ انتہائی وفادارانہ دیکھتے ہوئے لوکل گورنمنٹ ازرہ خوشنودی اسے سب انسپکٹر ٹریننگ کے لئے فی الفور بھیجنا منظور کرتی ہے، اور وہاں سے فارغ التحصیل ہوتے ہی اسے انسپکٹری کا موقع دینا چاہتی ہے"۔

جس دن وہ ٹریننگ کے لئے روانہ ہونے لگا۔ پولیس کے تمام عملے نے اسے پارٹی دی، پھول ہار پہنائے، اور الوداع کہنے ریلوے اسٹیشن تک گئے۔

**(۵)**

تماشا گاہِ عالم میں ہزاروں تعجب انگیز واقعات رونما ہوتے رہے ہیں اور ہوتے رہیں گے۔ وہی یوسف جو کل ایک معمولی کانسٹبل تھا آج سنہاپور تھانے کا انچارج اور سینیئر سب انسپکٹر مقرر کیا گیا ہے۔ جونیئر سب انسپکٹری پر صلاح الدین فائز ہیں۔ جن کا سرکل

انسپکٹر ہونے کا ضرور موقع تھا لیکن بے ایمان فروغ بانوں نے کسی موضع میں صرف پندرہ روپے کی رشوت ان پر ثبوت کر دی تھی جس کے باعث چند ماہ معطل رہے، پھر رحم کی درخواست دی تو جونیر سب انسپکٹر بنائے گئے، اور چھبیس سالہ ریکارڈ خراب ہو گیا۔ عبدو اور رام توکل بھی مدت سے ہیڈ کانسٹبل تھے۔ اپنے افسروں سے ناخوشگوار تعلقات رکھنے کے سبب سے تبدیل ہو کر یوسف کی ماتحتی میں آئے تھے۔

شیخ ہدایت اور ضعیفہ والدہ بھی ہمراہ تھیں۔ چھوٹا بھائی الہ آباد میں ایم اے میں پڑھ رہا تھا۔ یوسف کی شادی ہو چکی تھی۔ دلہن بھی گھر میں آ گئی تھی۔

وہ تمام پولیس کے سپاہیوں سے انتہائی ہمدردانہ برتاؤ کرتا تھا لیکن خبر نہیں کیا بات تھی جو عبدو، رام توکل اور صلاح الدین کو ایک جگہ اکٹھا نہیں ہونے دیتا تھا۔ "حوالدار شیخ عبدو صاحب! آج کرنا پور کی مرگ زہر خورانی کی رپورٹ آئی ہے تفتیش کر آیئے۔" "مسٹر رام توکل! آپ شیخ عبدو کی واپسی تک اسٹیشن ہاؤس ہی میں رہیئے گا!" "سید صاحب! آپ ملزموں کو صدر لے جایئے اور چالان پیش کیجیے گا!" یہ تینوں آپس میں ایک دوسرے سے ملنے کے لئے بہت تڑپتے تھے لیکن یوسف انہیں نہ ملنے دیتا تھا۔

ایک دن علاقے کی جانچ کر کے جب یوسف واپس آیا تو گھوڑا بندھوایا، اور باہر آرام کرسی پر دراز ہو گیا۔ آنکھیں بند تھیں۔ مونچھوں کو تاؤ دے رہا تھا اور کچھ سوچ رہا تھا۔ صلاح الدین صاحب کو بلوایا تھا، وہ خضاب لگا رہے تھے۔ خضاب لگانے کے بعد آئے اور کرسی پر بیٹھ گئے۔ یوسف ماتحت لونڈا تھا اسے بھلا وہ کیا سلام کرتے۔ لیکن یوسف اس کا خیال نہیں کرتا تھا۔ آج وہ بری طرح بھرا بیٹھا تھا۔ انہیں دیکھتے ہی گرجنے لگا ــــ دیکھئے جناب سید صاحب! آپ نے میرے ساتھ جو کچھ کیا تھا وہ میں فراموش نہیں کر سکتا۔ میرے والد کی ٹانگ آپ ہی کی بدولت ضائع ہوئی تھی۔ آپ نے موضع ملن پور میں جو پچاس روپے مسماۃ راج کنور بیوہ جگدیش پرشاد سے لئے ہیں ان کا ثبوت مل چکا ہے۔ اگر میں ابھی رپورٹ کر دوں تو آپ پھنس جائیے گا۔ لہٰذا آج ہی آپ تبادلے کی درخواست دے دیجئے۔ تمام علاقہ آپ کی رشوت ستانی اور بے جا ستم آرائیوں کا شاکی ہے، کہئے آپ درخواست دیتے ہیں یا تحقیقات چاہتے ہیں؛ ــــ بولئے؟" صلاح الدین نیچی نظریں کئے بیٹھے تھے۔ ان پر ایک رنگ آتا، ایک جاتا تھا، بہت دیر کے بعد انہوں نے صرف اتنا کہا ــــ "آپ خدا اور خدا کے رسول کے واسطے مجھے معاف کیجئے اور میرے دو بچوں کا خیال کیجئے۔"

یوسف کا تمام غصہ فرو ہو چکا تھا۔ اس نے تبسم کے ساتھ کہا ــــ "لیکن سید صاحب شیر کے منہ کو جب خون لگ جاتا ہے تو وہ مردم خوری سے باز بھی تو نہیں رہتا۔ آپ اول سے بدنام رہے، اسٹر ڈیوس ایک شریف انسان ہے لہٰذا پردہ پوشی ہوتی رہی۔ آپ کا سرکل انسپکٹری کا موقع چلا گیا۔ آپ معطل رہے، تنزل کر کے یہاں میرے ماتحت بنائے گئے تاہم عادت نہیں سدھری"۔ صلاح الدین نے چاروں طرف دیکھا، کوئی نہیں تھا وہ ذرا جھکے اور دونوں ہاتھ جوڑ کر کہا ــــ "آپ کا بھروسا ہے۔ چشم پوشی کیجئے۔ اور خدارا رپورٹ نہ کیجئے گا۔"

شام کو شیخ ہدایت نے بھی یوسف سے کہا ــــ "بیٹا! نیکی نیک را و بدی خویش را۔" انہوں نے سب کچھ کہا۔ لیکن آج وہ میرے پاس معافی کی شفاعت کرانے آئے تھے۔ میں بھی کہتا ہوں کہ ذرا ان کے بڑھاپے کا خیال رکھنا۔ خدا پرہیزگاروں اور رحم کرنے والوں کا انجام بخیر کرتا ہے۔

حسن عزیز جاوید

# غزل

چارۂ دردِ جگر ہونے لگا
دشمنِ جاں چارہ گر ہونے لگا

پھر مری آنکھوں کی قسمت جاگ اُٹھی
پھر طوافِ بام و در ہونے لگا

بند کر آنکھوں کو اے عشقِ غیور
حُسن وقفِ رہگزر ہونے لگا

جس کے جلووں کو ترستی تھی نظر
خود وہ محتاجِ نظر ہونے لگا

جان کر میرا تغافل آشنا
حالِ دل سے بے خبر ہونے لگا

منزلِ مقصود آپہنچی حفیظ
قصۂ غم مختصر ہونے لگا

حفیظ ہوشیارپوری ایم اے

# طائرانِ صحرا

## شورِ قیامت

میں کوئی دس دن سے سو رہا تھا
قیامت آ گئی
اسرافیل نے گلا پھاڑ پھاڑ کر
صور پھونکنا شروع کیا
سب مُردے سر پہ پاؤں رکھ کر بھاگے
مَیں نے اپنے میلے اور پھٹے ہوئے لحاف سے
اپنی ایک آنکھ باہر نکال کر کہا
ارے شور مت مچا!
اور پھر سو گیا۔

## دو فلسفیوں کی رُوحیں

بارش کے بعد فضا دُھل کر نکھر گئی تھی
ہلکی ہلکی پھوار کے فوارے چل رہے تھے
ہوائیں گیت گا رہی تھیں
اور لوگ سیر کے لئے باہر نکل آئے تھے
میں نے دیکھا کہ سرسبز جنگل میں
ایک ٹنڈ مُنڈ درخت پر

وہ بُڈھے گِدھ، آنکھیں بند کیے بیٹھے ہیں۔

## محبّت

محبّت پہاڑوں کو چیرتی
دریاؤں کو پھلانگتی
سمندروں کو پیچھے چھوڑتی
محبوب کے قدموں سے جا لپٹتی ہے
صرف ایک پل میں۔

## میری تمنّا

سُورج کی رتھ شفق کی سہانی وادیوں میں
ایک جھیل پر پھسلتی جا رہی ہے
آہ یہ رنگ برنگ کی وادیاں جھیلیں اور دلکش پہاڑیاں
کتنی خوبصورت ہیں
میری تمنّا ہے کہ میں
اپنی محبوبہ کو ساتھ لے کر وہیں جا پہنچوں
ہم دونوں کسی جھیل کے کنارے
ایک چٹان پر بیٹھ جائیں
اور حشر تک ایک دوسرے سے باتیں کرتے رہیں۔

## ننھی لڑکی کی دعا

اے خدا! آج تُو اس تنہا جنگل میں مجھے نظر آجا
کوئی دیکھ تو نہیں رہا

اگر تُو آج بھی مجھے نظر نہ آگیا
تو ایک چھوٹی سی لڑکی
تجھ سے خفا ہو جائے گی
اور پھر نہ مانے گی، اے خدا!

## گزرا ہُوا ایک دن

شیشم کے جن درختوں کے نیچے
مَیں نے اور میرے دوستوں نے
مسرت کا ایک دن گزارا تھا
وہاں پہنچ کر مَیں نے گزرے ہوئے زمانے کو
زور زور سے آوازیں دیں۔

## تصویر

تم نے مجھے اپنی تصویر کیوں نہیں بھیجی
کیا اس لئے کہ اسے دیکھتے دیکھتے
میری آنکھوں کا نُور اس میں
جذب نہ ہو جائے :
کیا اِس لئے کہ اسے دیکھتے دیکھتے
میں اس میں کھو نہ جاؤں ؛
کیا اِس لئے کہ میں تمہاری تصویر نہ بن جاؤں ؛

## مہدی علی خاں

# لالۂ طور ترجمہ کیلاش کنول

میں نے پیامِ مشرق سے ہمایوں کے لئے "لالۂ طور" کا ترجمہ علامہ اقبال کی اجازت حاصل کرنے کے بعد کیا ہے۔ براہ کرم کوئی صاحب میری اجازت کے بغیر شائع کرنے کا قصد نہ فرمائیں۔

مقبول احمد پوری

۷۔ دریں گلشن پریشاں مثلِ بویم — نمی دانم چہ می خواہم چہ جویم
بر آید آرزو یا بر نہ آید — شہیدِ سوز و سازِ آرزویم

ترجمہ

پھروں میں جیسے باس چمن میں — پتہ نہیں کیا ڈھونڈوں بن میں
آس بھرے یا جی گھبرائے — مٹا ہوا ہوں دل کی تپن میں[1]

[1] راقم الحروف کے برادرِ محترم چودھری شیخ بدرالزمان صاحب نے جیل خانے میں ہندی پڑھی تھی علی گڑھ کالج میں ان کا انتخابی مضمون فلسفہ تھا۔ اس ہندی اور فلسفے نے راقم کو بھی مدد دی۔ موصوف نے کیلاش کنول کے پورے مسودہ کو بغور کئی دن تک مطالعہ کیا ہے اور اپنی رائے گرامی سے راقم کو بعض جگہ مستفید فرمایا ہے۔ کئی جگہ موصوف کے مشورہ پر کافی غور کرنا پڑا۔ چنانچہ اس رباعی کا ترجمہ موصوف نے دیہاتی زبان میں کر کے تمثیلی نمونہ مرحمت فرمایا ہے۔ اس کے مطابق عمل کیا گیا۔ اگر کل رباعیات ہر جگہ لب لہجہ میں ہوتیں تو یہ ترجمہ نمونۂ کمال تھا۔ اصل میں لب لہجہ کی تبدیلی کی ضرورت بھی نہ ہوتی۔ موصوف کا یہ ترجمہ راقم شکریے کے ساتھ درج ذیل کرتا ہے ؎

منڈلات پھروں جس باس چمن ماں — کن چاہوں کا ڈھونڈوں بن ماں
آس بھرے یا جیرا کلپے — مٹا رہوں پر جی کی تپن ماں

---

۸۔ جہاں مشتِ گل و دل حاصلِ اوست — ہمیں یک قطرۂ خوں مشکلے اوست
نگاہ ما دو بیں اُفتاد ورنہ — جہانِ ہر کسے اندر دلِ اوست

ترجمہ

جگ مٹی دل اُس کا کارن[1] — یہی لہو کی بوند کٹھن[2] دھن

[1] [illegible] [2] مشکل کراری (کٹھائی)

نَین اپنے لیں راہ دو رنگی          نہیں تو دل میں رکھے جگ ہر جن[۵۳]

۵۳ جن: آدمی شخص۔ جیسے آدمی جن

---

۹۔ سحر می گفت بلبل باغباں را          دریں گل جز نہالِ غم نگیرد

بہ پیری می رسد خارِ بیاباں          ولے گل چوں جواں گردد بمیرد

ترجمہ

بھونرا سویرے یہ مالی سے بولا          دُکھ ہی کی پَود یہ بھومی[۵۵] اُبھارے

بن کا شُول[۵۶] تو بڑھ کے ہو بوڑھا          پھُول جواں ہوتے ہی سدھارے

[illegible]

۴۴ [illegible]

---

۱۱۔ نوائے عشق را ساز است آدم
کشاید راز و خود راز است آدم
جہاں او آفرید ایں خوب تر ساخت
مگر با ایزد انباز است آدم

ترجمہ

پریم کی دُھن انسان کا جیون
بھید کو کھوجے، بھید کا کارن
اُس نے بنایا جگ، یہ سنوارے
آدمی باندھے خدا سے بندھن

۴۶۔ گدائے جلوہ رفتی بر سرِ طوُر
کہ جانِ تو ز خود نا محرمے ہست
قدم در جستجوئے آدمے زن
خدا ہم در تلاشِ آدمے ہست

ترجمہ

مَن کیلاش گیا درشن کو
چھوڑ کے اِس جیون دَرپن[۵۷] کو
جا کوئی آدمی ڈھونڈ لے گیانی
خُدا بھی ڈھونڈے آدمی جَن کو!

۴۵ [illegible]

مقبول احمد پوری

# رازِ تسکین

خوگرِ ہنگامہ جویائے سکوں ؛ یا للعجب !
مطرب اور میلِ شکستِ ارغنوں ؛ یا للعجب !
موج اور آغوشِ ساحل کی کشش ؛ واحسرتا!
شاہباز اور درپئے صیدِ زبوں ؛ یا للعجب !

(۲)

بیقراری میں ہیں پنہاں بے قراری کے مزے
جانسپاری میں ہیں مضمر جانسپاری کے مزے
درد کی افراط ہی سے دردِ دل ہے خوشگوار
سوزِ دل سے پُوچھئے نا سازگاری کے مزے

(۳)

رنج یہ دل میں کہ یوں ہوتا ہے یُوں ہوتا نہیں
یعنی جو کچھ چاہتے ہیں آپ کیوں ہوتا نہیں؟
اور بظاہر کس قدر معصوم بن کر کہہ دیا
ہائے زیرِ آسماں حاصل سکوں ہوتا نہیں

(۴)

کامگاری کے تصوّر کو سکوں سمجھا ہے تُو
اور اس کے عکس کو حالِ زبوں سمجھا ہے تُو
ہے سرور انگیز خوابِ خوش سکوں پرور نہیں
خاک سمجھا ہے جو ہستی کو جنوں سمجھا ہے تُو

(۵)

بے نیازِ این و آں ہونے میں ہے تسکینِ دل
ہے یہی روزِ ازل سے دینِ دل آئینِ دل
یا تو کر تسخیر، یا ماحول سے ہو بے نیاز
اُس میں ہے تحسینِ دل اِس میں ہے تمکینِ دل

امین حزیں سیالکوٹی

# اے بسا آرزو کہ خاک شدہ!

میں نے کالج میں زندگی کے چھ بہترین سال گزارے ہیں مگر اب سوچتا ہوں تو یہ طویل مدت ایک لمحۂ خواب معلوم ہوتی ہے۔ ان بیتے ہوئے دنوں کی یاد کبھی خوشگوار ہوا کرتی تھی مگر اب یہ حالت ہے کہ کبھی کالج کا ذکر ہوتا ہے تو کلیجہ پر چھریاں چلنے لگ جاتی ہیں۔ ان دنوں کسی بات کا فکر ہی نہ تھا۔ طالب علم کو صرف ایک بات کا ڈر ہوا کرتا ہے اور وہ یہ کہ زندگی کی دلچسپیوں میں محو ہو کر کہیں امتحان میں ناکام نہ ہو جاؤں۔ امتحان کو طلبہ ہوّے سے کم نہیں سمجھتے لیکن میں اس فکر سے بھی آزاد تھا۔ میرا معمول یہ تھا کہ امتحان سے ہفتہ عشرہ پہلے کتابوں کو ایک نظر دیکھ لیا۔ اور امتحان دے ڈالا۔ اکثر لڑکے ہر وقت کتابوں سے چمٹے رہتے تھے۔ اب اسے یا تو میری قابلیت سمجھ لیجئے یا دوسروں کی نالائقی کہ محنت کے فقدان کے باوجود ہر امتحان میں اوّل میں ہی آیا کرتا تھا اور کتابی کیڑے مُنہ دیکھتے رہ جایا کرتے تھے۔

میں کالج کی علمی و ادبی سوسائٹیوں میں بہت زیادہ حصّہ لیا کرتا تھا۔ کالج میں میرا ابھی سالِ اوّل تھا کہ میں کالج میگزین کا مدیرِ معاون بنا دیا گیا۔ میرا شمار ہمیشہ کالج یونین کے مقتدر ارکان میں ہوتا رہا۔ اور میں ایک سال تک اس مجلس کا سکرٹری اور ایک سال تک نائب صدر رہا۔ یہ سب سے بڑا اعزاز ہے جو کالج کے کسی طالب علم کو نصیب ہو سکتا ہے۔ اس کے علاوہ کئی ایسی سائیٹیاں تھیں جن کے نیم مردہ پیکر میں میں نے اپنے جوشِ عمل سے روح پھونکی۔ اس قسم کی سرگرمیوں میں حصّہ لینے والے طلبہ تعلیمی لحاظ سے بالکل ناکارہ ہوا کرتے ہیں مگر میں ہمیشہ ہر امتحان میں امتیاز کے ساتھ کامیاب ہوتا رہا۔ یہی بات تھی کہ کالج کے طلبہ میرا احترام کیا کرتے تھے اور اگرچہ پروفیسروں سے ہمیشہ میری لڑائی ہی رہی تاہم وہ میری قابلیت کے معترف ضرور تھے۔ ان سب چیزوں نے مِل مِلا کر میرے دل و دماغ کو ایک نامعلوم نشہ سے مخمور سا کر رکھا تھا۔ اور کالج کی زندگی کے چھ سال کے دَوران میں کبھی مجھے مستقبل پر غور کرنے کا موقع ہی نہ ملا۔

---

دوستوں کے معاملہ میں بھی میں اکثر لوگوں سے خوش قسمت واقع ہوا تھا۔ مجھ میں ایک بڑی عادت یہ تھی کہ میں اپنے آپ کو عام سطح سے بلند خیال کرتا تھا۔ اور دوسروں سے بھی مجھے یہی توقع رہتی کہ وہ مجھے عام سطح سے بلند ہی خیال کریں۔ ظاہر ہے کہ میرا حلقۂ احباب زیادہ وسیع نہیں ہو سکتا تھا۔ اکثر لڑکے جو مجھے اچھی طرح نہیں پہچانتے تھے مجھے مغرور سمجھا کرتے تھے۔ لیکن اس کے

باوجود مجھے چند ایسے دوست مل گئے جن کی دوستی پر میں ان دنوں فخر کیا کرتا تھا۔ ہمارا ہم مذاق ہونا ہی ان دوستیوں کی سب سے بڑی وجہ تھی اس لئے یہ کالج کی اکثر دوستیوں سے جو کالج کی چار دیواری ہی میں ختم ہو جایا کرتی ہیں زیادہ پائیدار ثابت ہوئیں۔ میرے احباب کا شمار بھی کالج کے اچھے اور با اثر طلبہ میں ہوا کرتا تھا اسی لئے ہم لوگ کالج کی ہر سوسائٹی پر آسانی سے قبضہ کر لیا کرتے تھے۔

---

ایم۔اے کے بعد میں نے کالج کو خیرباد کہی تو زندگی کے تلخ حقائق ایک ایک کر کے آنکھوں کے سامنے آنے لگے۔ والد کی وفات کی وجہ سے چھوٹے بھائیوں کی پرورش اور تعلیم کا بوجھ میرے سر پر آ پڑا۔ لیکن مجھ میں خود اعتمادی کا وصف پایا جاتا تھا، اس لئے میں زیادہ نہ گھبرایا۔ اسی سال میں پی۔سی۔ایس کے امتحانِ مقابلہ میں شامل ہوا اور اول آیا۔ اس سے مجھے خوشی تو ضرور ہوئی لیکن میں جامے سے باہر نہ ہوا کیونکہ میرے نزدیک یہ کوئی غیر معمولی بات نہ تھی۔ میں امتحانات میں اول رہنے کا عادی ہو چکا تھا۔ میں نے سول سروس کے خواب دیکھنے شروع کر دیئے۔ کالج کے دنوں میں میں بڑا بھاری سوشلسٹ اور آزاد خیال سمجھا جاتا تھا لیکن اب میں اسی حکومت کی مشینری کا ایک پُرزہ بننے والا تھا جسے توڑنا کبھی میرے نزدیک ایک ہندوستانی نوجوان کا اہم ترین قومی فرض تھا۔ جب مجھے وہ تقریریں یاد آتیں جو میں کالج یونین کے مباحثوں میں ملوکیت کے خلاف اور اشتراکیت کے حق میں کیا کرتا تھا تو ضمیر اس روش پر ہلکی سی سرزنش کرتا۔ لیکن میں یہ کہہ کر اپنے دل کو تسلی دے لیتا کہ میں اس ملازمت میں بھی خدمتِ خلق کو آقایانِ ولی نعمت کی خوشنودی پر ترجیح دوں گا۔ لیکن میرے یہ خیالی قلعے دھڑام سے زمین پر آ گرے۔ نظر کی کمزوری کی وجہ سے میں طبی معائنہ میں کامیاب نہ ہو سکا —— میری قابلیت میرے کسی کام نہ آ سکی —— لیکن نظر کی کمزوری سے زیادہ میری اس ناکامی کا سبب میری مالی حالت کی کمزوری تھی۔ اس تلخ تجربہ نے میرا دل توڑ ڈالا۔ مجھے سرکاری ملازمت سے نفرت سی ہو گئی۔ اب میں وہی پُرانا اشتراکی تھا!

---

لیکن گھر کے حالات ایسے تھے کہ میرے لئے کہیں نہ کہیں ملازم ہونا ضروری تھا۔ مجھے صحافت سے فطری مناسبت تھی اس لئے میں نے اسی پیشہ کو منتخب کیا۔ دوست کہا کرتے تھے کہ میرے قلم میں بے پناہ زور ہے۔ کالج کے دنوں میں بھی میرے مضامین کی بڑی دھوم ہوا کرتی تھی۔ اس لئے مجھے ملازمت تلاش کرنے میں زیادہ دشواری نہ ہوئی۔ میں نے "—— ت" کے دفتر میں کام کرنا شروع کر دیا۔ لیکن عملی صحافت میں قدم رکھتے ہی مجھے معلوم ہو گیا کہ میرے پاؤں اس وادیٔ خارزار کے لئے بالکل ناموزوں ہیں۔ تنخواہیں وقت پر نہیں ملتی تھیں۔ اخبار کی پالیسی کی خاطر اکثر اوقات ضمیر کو کچل کر ان لوگوں کی شان میں قصیدے شایع کرنے پڑتے تھے جنہیں ہم بدترین انسان کہتے تھے۔ مالکانِ اخبار کا ناجائز پروپیگنڈا کرنا پڑتا تھا۔ ہم لوگ ان رہنماؤں کو گالیاں دینے پر مجبور تھے جن کی قابلیت کا ہمیں ذاتی طور پر اعتراف تھا۔ ہم سے نظمیں لکھوائی جاتی تھیں اور فرضی ناموں سے شایع کر دی جاتی تھیں۔ لیکن

ب سے بڑی مصیبت یہ تھی کہ ہر تین مہینے کے بعد اخبار کی پالیسی بدل دی جاتی تھی۔ آج کانگرس کی حمایت ہو رہی ہے تو کل اس مخالفت۔ کبھی حکومت کو بے نقط سنائی جا رہی ہیں اور کبھی اس کے وجود کو آیۂ رحمت کہا جا رہا ہے۔ یہ بات مجھے سخت ناپسند تھی۔ ایک لم سے ایک شخص کو فرشتہ اور شیطان کہتے ہوئے مجھے شرم آتی تھی۔ میں نیا نیا کالج سے نکلا تھا۔ جوان خون رگوں میں گردش کر رہا تھا۔ اس ئے میں ان بے اصولیوں پر جھنجلا اٹھتا۔ مجھ میں یہ مرض شروع سے چلا آتا ہے کہ میں اختلاف رائے کو چھپایا نہیں کرتا۔ میں اخبار کے تر میں بیٹھے ہوئے اخبار کی پالیسی پر بڑے تلخ انداز میں نکتہ چینی کر دیا کرتا تھا۔ نتیجہ یہ ہوتا کہ مجھے فوراً استعفٰی دینا پڑتا۔ میں ـت "اے" "۔۔۔م" کے دفتر میں آیا، وہاں سے مستعفی ہوا تو "۔۔۔ن" کی ادارت سنبھالی یہاں بھی نباہ نہ ہو سکا "۔۔۔ب" کے تر میں چلا گیا۔ لیکن یہاں تو آوے کا آوا ہی بگڑا ہوا تھا۔ میں نے حمام میں سبھی کو ننگا پایا۔ ادھر اخبارات کے مالکوں کو بھی میری طبیعت پتہ چل گیا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ "۔۔۔ب" کی ادارت سے مستعفی ہونے کے بعد کوشش کے باوجود مجھے کہیں ملازمت نہ ملی۔

---

انھیں دنوں دہلی سے مسلمانوں کا ایک نیا روزنامہ انگریزی زبان میں نکلنا شروع ہوا تھا۔ یہ اخبار ایک لمیٹڈ کمپنی کے زیر تمام شایع ہوتا تھا۔ ایک دن میرے ایک دوست رشید نے مجھ سے پوچھا کہ میں "ہ۔۔۔" کے ادارہ میں کیوں نہیں چلا جاتا؛ شید میرا کالج کے زمانے کا بے تکلف دوست تھا۔ مجھے بھی ایک آدھ دفعہ یہ خیال آیا تھا کہ "ہ۔۔۔" کے دفتر میں ملازم ہو اؤں۔ کم از کم تنخواہ تو باقاعدہ ملے گی لیکن میری خودداری مجھے اجازت نہ دیتی تھی کہ میں "ہ۔۔۔" کے ادارہ میں کام کروں۔ ۔۔۔ انڈیا پبلسٹی لمیٹڈ" کے منیجنگ ڈائرکٹر خواجہ نصیر الدین اور میں ایک ہی کالج میں پڑھتے رہے تھے۔ وہ مجھ سے دو سال جونیر تھے۔ کالج میں میرے ان سے معمولی دوستانہ تعلقات تھے۔ میں ان دنوں "کالج میگزین" کا مدیرِ اعلےٰ تھا۔ نصیر کو شروع سے مضمون نگاری کا شوق تھا۔ وہ ہر مہینے ایک آدھ مضمون اشاعت کے لئے بھیج دیتے تھے۔ ان کے اکثر مضامین ناقابلِ اشاعت ہوتے تھے یکن ان کے اصرار سے مجبور ہو کر میں انہیں ضروری تصحیح کے بعد شایع کر دیا کرتا تھا۔ یہی تعلقات بڑھتے بڑھتے دوستی کے درجہ پر پہنچ گئے۔ ایم۔ اے کے بعد وہ بیرسٹری کے لئے لندن گئے مگر والد کی ناگہانی موت کی وجہ سے انہیں سلسلۂ تعلیم منقطع کر کے واپس ہندستان آنا پڑا۔ ان کے والد بہت بڑے زمیندار تھے اور کافی جائداد چھوڑ کر مرے تھے۔ خواجہ نصیر نے اپنے فطری ذوق کی مناسبت سے چند ورسرمایہ داروں سے مل کر دی" ۔۔۔ انڈیا پبلسٹی لمیٹڈ" کی بنیاد رکھی۔ اور اس کمپنی کے ماتحت دہلی سے ایک بلند پایہ انگریزی روزنامہ "ہ۔۔۔" کے نام سے جاری کیا۔ میری وضعداری اجازت نہ دیتی تھی کہ اب نصیر کے پاس ملازمت کی درخواست لے کر جاؤں۔ خواجہ نصیر کے علاوہ میرے ایک اور عزیز دوست اس کمپنی کے ڈائرکٹر تھے۔ ان کا نام ڈاکٹر افضل حسین تھا۔ وہ نام کے پی۔ ایچ۔ ڈی اور برائے نام بیرسٹر تھے کیونکہ گھر میں خدا کا دیا بہت کچھ تھا اور پریکٹس نہیں کرتے تھے۔ افضل میرے ہم جماعت تھے۔ ہم چھ سال تک

ایک ہی کالج میں پڑھتے رہے۔ ان کا شمار میرے بہترین دوستوں میں ہوتا تھا۔ کالج کی سیاسیات میں انہیں نمایاں جگہ حاصل تھی۔ ان کی توجہ پڑھنے لکھنے کی طرف بہت کم تھی۔ "ہنگاموں" میں بہت زیادہ دلچسپی لیتے تھے۔ اور کالج کی ہر سوسائٹی کے کسی نہ کسی عہدہ پر انہوں نے قبضہ جما رکھا تھا۔ ہم مذاق ہونے کی وجہ سے ہم پہلے سال ہی ایک دوسرے سے مانوس ہو گئے تھے۔ بعد میں تو ہماری دوستی اس درجہ پر پہنچ گئی کہ ہماری سیر، ہمارا کھانا، ہماری تفریح غرضکہ ہر چیز مشترکہ ہوتی تھی۔ ایم۔ اے کے بعد انہوں نے بھی ولایت کا رخ کیا۔ اور میں نے طبی معائنہ میں ناکامی کے بعد اخبارات کے دفتروں کی خاک چھاننی شروع کر دی۔ لیکن اس کے باوجود ہماری دوستی میں زیادہ فرق نہیں آیا۔ مجھے کیمبرج سے ان کے خطوط باقاعدہ آتے رہے۔ انگلستان سے واپسی کے بعد بھی جب کبھی مجھے ان سے ملنے کا اتفاق ہوا وہ ہمیشہ بڑے خلوص اور تپاک سے پیش آتے۔ نصیر کے مجبور کرنے پر انہوں نے بھی اس کی کمپنی کے بہت سے حصے خرید لئے تھے۔ اگر یہ بورڈ آف ڈائرکٹرز کے رکن نہ ہوتے تو مجھے "x ———" کے ادارہ میں کام کرنے میں کچھ زیادہ تامل نہ ہوتا لیکن ان کے ہوتے ہوئے مجھے یہ ہمت نہ پڑتی تھی کہ کمپنی کو ملازمت کے لئے درخواست بھیجوں۔

میں نے تھوڑی دیر سوچنے کے بعد رشید سے کہا۔

"میں وہاں کام نہیں کر سکتا۔"

"آخر کیوں؟"

"خواجہ نصیر اور افضل کی کمپنی میں کام کرنا میری خودداری کے منافی ہے۔"

"لعنت بھیجو اس جھوٹی خودداری پر۔ بھوکے ننگے کہاں اور خودداری کہاں؟"

"لیکن میرے ان سے دوستانہ تعلقات ہیں"

"اسی لئے تو میں وہاں کام کرنے کو کہتا ہوں۔ تم کیا ایسی جگہ کام کرنا چاہتے ہو جہاں تمہارے دشمن اخبار کے مالک ہوں؟"

"بھئی شرم آتی ہے مجھے تو اب ان سے یہ کہتے ہوئے کہ مجھے "x ———" میں ملازمت دلوا دیجئے۔"

"بیکاری کی وجہ سے تمہارا دماغ چل گیا ہے۔ دنیا کی طرف دیکھو۔ لوگ تو معمولی دوستوں سے ناجائز فائدہ حاصل کرنے میں شرم محسوس نہیں کرتے لیکن تمہیں اپنے ایک بہترین دوست کی کمپنی میں حلال روزی کماتے ہوئے شرم محسوس ہوتی ہے۔"

دلیل معقول تھی۔ میں کوئی جواب نہ دے سکا۔ تاہم میں "x ———" کے دفتر میں کام کرنے کے لئے تیار نہ تھا۔ میرا رویہ معقولیت پر مبنی ہو یا غیر معقولیت پر میں اسے بدلنے کا روادار نہ تھا۔ رشید اپنے دلائل سے مجھے قائل کرنے کی کوشش میں لگا رہا۔ آخر وہ کہنے لگا۔

"ذرا چھوٹے بھائیوں کا خیال کرو۔ ان کی تعلیم کی ذمہ داری تم پر عاید ہوتی ہے۔ ان کی زندگی کو کیوں برباد کرتے ہو۔ خدا کے لئے اپنی وضعداری پر ان کا مستقبل نہ قربان کرو۔"

میرا کمزور ضمیر پہلے ہی بہانہ جو تھا۔ رشید نے بیکاری اور افلاس کا جو بھیانک نقشہ اپنے الفاظ سے کھینچا تھا میری آنکھوں کے سامنے تھا۔ افلاس اور غربت میں ضمیر کی نحیف آواز سنائی نہیں دیتی۔ میرا بھی یہی حال ہوا۔ میں نے کہا کہ آخر اصول پرستی کا اجارہ میں نے ہی تو نہیں لے رکھا؟ اور پھر افضل اور نصیر میرے دوست ہیں۔ آخر میں ان سے جائز فائدہ کیوں نہ اٹھاؤں؟ میں نے رشید سے وعدہ کر لیا کہ میں اس سلسلہ میں افضل سے ملوں گا۔

---

اگلے ہفتہ میں افضل کے پاس پہنچا۔ وہ ان دنوں اپنے آبائی گاؤں میں ٹھہرا ہوا تھا۔ افضل میرے ساتھ بڑے تپاک کے ساتھ پیش آیا۔ میں چار دن تک وہیں ٹھہرا رہا۔ کالج کی صحبتوں کی یاد تازہ ہو گئی۔ قندِ مکرر کے طور پر ہم پرانی داستانیں لطف لے لے کر دہراتے رہے۔ ہر وقت پروفیسروں سے جھگڑوں، طلبہ سے چھیڑ خانیوں اور کالج یونین میں بحث مباحثوں کا ذکر رہتا۔ افضل کہتا کہ کاش اب بھی کوئی مجھ سے ساری دولت لے لے اور کالج کے وہ خوشگوار ایام واپس لا دے۔

مجھے یہ ہمت نہ ہوتی تھی کہ حرفِ سوال زبان پر لاؤں۔ افضل کے خلوص کے باوجود مجھے اس کے رویہ میں ایک تبدیلی نظر آ رہی تھی۔ اس کے اندازِ تکلم اور لب و لہجہ سے اس بات کا اظہار ہوتا تھا کہ اسے اپنے تفوق اور میری بے چارگی اور کم مائگی کا احساس ہے۔ کئی بار میں نے اسے اپنی آمد کا مقصد بتانا چاہا مگر الفاظ میری زبان پر آ کر رک جاتے۔ جس دن مجھے رخصت ہونا تھا ہم افضل کے باغ میں بیٹھے خوش گپیوں میں مصروف تھے۔ باتوں باتوں میں افضل پوچھنے لگا۔ تم کوئی کام کیوں نہیں کرتے۔ میں نے شرماتے ہوئے ہچکچاتے ہوئے اور ڈرتے ڈرتے اسے اپنی آمد کے مدعا سے آگاہ کر دیا۔ کچھ دیر تک وہ خاموش رہا۔ پھر کہنے لگا "میں ہفتہ عشرہ تک نصیر کو اس بارے میں خط لکھ دوں گا۔ اسی دن میں تمہیں بھی اطلاع بھیج دوں گا۔ تم فوراً دہلی چلے جانا۔"

اسی دن شام کو میں واپس چلا آیا اور افضل کے خط کا انتظار کرنے لگا۔

---

سات آٹھ روز کے بعد مجھے ایک خط موصول ہوا۔ لفافہ پر افضل کے گاؤں کی مہر تھی اور پتہ بھی اسی کے ہاتھ کا لکھا ہوا تھا۔

میں نے کانپتے ہوئے ہاتھوں سے لفافہ چاک کیا اور خط پڑھنا شروع کر دیا۔ خط انگریزی میں تھا۔ اس کا مضمون یہ تھا:

"سعید میرے پاس آیا تھا اور چار دن تک یہیں رہا۔ تمہیں معلوم ہو گا کہ وہ آج کل بیکار ہے۔ اس کی آمد کا مقصد یہ تھا کہ اسے "ہ ——" کے ادارۂ تحریر میں لے لیا جائے۔ سعید کے ساتھ میرے دوستانہ تعلقات اتنے پرانے اور گہرے ہیں کہ میں اس کی کسی بات کو رد نہیں کر سکتا۔ اس کی قابلیت سے بھی کسی شخص کو انکار نہیں۔ وہ پیدائشی صحافی ہے۔ اس کے زورِ تحریر سے تم تو اچھی طرح واقف ہو۔ اسے اس میدان میں تجربہ بھی اچھا خاصا حاصل ہے

لیکن میں سمجھتا ہوں کہ اس شخص کا مزاج اتنا آتشیں ہے کہ اس کے لئے کسی جگہ کام کرنا ناممکن ہے۔ کالج کے دنوں میں بھی اس کے دماغ میں خودرائی بہت زیادہ تھی۔ اور یہ چیز اب بھی اسی طرح قائم ہے۔ سعید کسی کے آگے جھکنا بالکل نہیں جانتا۔ اس کی رائے غلط ہو یا درست وہ اسی پر اڑا رہے گا۔ یہی وجہ ہے کہ وہ کسی اخبار میں بھی چھ ماہ سے زیادہ کام نہیں کر سکا۔ میرا خیال ہے کہ "N ——" میں بھی اس کا زیادہ دیر تک نباہ نہیں ہو سکے گا اور ممکن ہے یہ چیز بعد میں ہماری دوستی پر بھی اثر انداز ہو۔ میں اس وقت عجیب کشمکش میں ہوں۔ مجھے اس سے دلی ہمدردی بھی ہے اور اس کا دوست ہونے کی وجہ سے مجھ پر یہ فرض بھی عاید ہوتا ہے کہ میں اس کی ہر ممکن امداد کروں۔ لیکن دوسری طرف سعید کے آتشیں مزاج پر غور کرتا ہوں تو مناسب یہی سمجھتا ہوں کہ اسے اس کے حال پر رہنے دیا جائے۔ بہرحال میں نے تمام حالات تمہارے سامنے رکھ دیئے ہیں۔ وہ غالباً کل یا پرسوں تک تمہارے پاس آئے گا۔ میں نے آج ہی اسے بھی ایک خط لکھا ہے۔ میں فیصلہ تمہیں پر چھوڑتا ہوں۔ جو مناسب سمجھو کرو۔ لیکن اگر اسے کورا جواب دینا مناسب سمجھو تو اسے اس طرح ٹالنا کہ اس کی دل شکنی نہ ہو۔"

یہ خط افضل نے نصیر کو لکھا تھا۔ اور غلطی سے لفافے بدل جانے کی وجہ سے میرے پاس چلا آیا۔ اس خط کو پڑھنے کے بعد میں نے دہلی جانا مناسب نہ سمجھا۔

**حمید نظامی**

## وہ

کیا آپ نے!
کبھی سوسن کے پھول کی شگفتگی کا نظارہ کیا
اس سے پیشتر کہ دستِ گلچیں اُسے چھوئے؛
برف باری کے منظر پر دھیان دیا
پیشتر اس کے کہ مٹی اور کیچڑ اُسے سیاہی مائل بنا دیں؛
اور بلاؤ کی نرم و نازک اُون کو دستِ نازک سے محسوس کیا؛
یا مزاج ہنس کو بستی کی جانب پرواز کرتے دیکھا؛
یا کسی کانٹے دار جھاڑی کے غنچے کی خوشبو سے مسرت حاصل کی؛
یا آگ میں جلتی ہوئی مالتی کی خوشبو سے لطف اندوز ہوئے؛
یا کبھی مکھیوں کے چھتے کا شہد دیکھا؛
بس وہ!
اتنی ہی سفید
اتنی ہی نرم و نازک
اور اتنی ہی شیریں ہے

(بن جانسن)

**گل سعید**

# غزل

تسکینِ دلِ محزوں نہ ہوئی وہ سعیِ کرم فرما بھی گئے
اس سعیِ کرم کو کیا کہئے، بہلا بھی گئے تڑپا بھی گئے

ہم عرضِ وفا بھی کر نہ سکے کچھ کہہ نہ سکے کچھ سُن نہ سکے
یاں ہم نے زباں ہی کھولی تھی واں آنکھ جھکی شرما بھی گئے

آشفتگیٔ وحشت کی قسم حیرت کی قسم حسرت کی قسم
اب آپ کہیں کچھ یا نہ کہیں ہم رازِ تبسّم پا بھی گئے

رودادِ غمِ اُلفت اُن سے ہم کیا کہتے کیونکر کہتے
اِک حرف نہ نکلا ہونٹوں سے اور آنکھ میں آنسو آ بھی گئے

اربابِ جنوں پر فرقت میں اب کیا کہئے کیا کیا گزری
آئے تھے سوادِ اُلفت میں کچھ کھو بھی گئے کچھ پا بھی گئے

یہ رنگِ بہارِ عالم ہے کیوں فکر ہے تجھ کو اے ساقی
تیری محفل سونی نہ ہوئی، کچھ اُٹھ تو گئے کچھ آ بھی گئے

اُس محفلِ کیف و مستی میں، اُس انجمنِ عرفانی میں
سب جام بکف بیٹھے ہی رہے ہم پی بھی گئے چھلکا بھی گئے

اسرار الحق مجاز
(بی۔ اے (علیگ)

# مری ہمّتوں کی پستی مرے شوق کی بلندی

اپنے چھوٹے سے گھونسلے میں بیٹھے ہوئے جب میں اپنے والدین کو پر پھیلائے وسعتوں میں اُڑتے ہوئے دیکھتا میرے ننھے سے دماغ کو عجیب عجیب باتیں سُوجھا کرتیں۔ اور یہ ایک حقیقت ہے کہ جب میری ماں دانہ دُنکا لا کر میرے مُنہ میں ڈالنے کی کوشش کرتی تو میں مُنہ کھولنے کی بجائے آنکھیں وا کر کے بڑے رشک سے اپنی ماں کی اُس تازگی کا نظارہ کرنے لگ جاتا جو اس تازہ پرواز نے اُسے عطا کی تھی۔ اتنے میں میرا دُوسرا ساتھی بڑی بے تابی سے اپنا مُنہ کھول دیتا اور ماں بڑے فخر سے تمام خوراک اُسے کھلا دیا کرتی۔

اس طرح میرے ماں باپ آتے جاتے رہتے تھے میں اسی طرح خیالات کی دُنیا آباد کرتا جاتا تھا۔ اگرچہ خوراک کا زیادہ حصّہ میرے دوسرے ساتھی کے پیٹ میں جاتا تھا لیکن میرا جسم اگر اُس سے زیادہ پھُرتیلا اور طاقتور نہ تھا۔ تو کم کسی طرح نہ تھا۔ ہم دونوں گوشت کی ننھّی ننھّی بوٹیوں کے سوا کچھ نہ تھے۔ اور جب میں کسی موقع پر اپنی اس کوتاہ قامتی اور اُن عظیم ارادوں کا مقابلہ کیا کرتا جو میرے دِل میں موجُود تھے۔ تو مجھے کچھ شرم سی محسوس ہونے لگتی تھی۔

ہمارے ماں باپ اکثر ہماری حفاظت کیلئے متفکّر نظر آتے تھے۔ اور کبھی کبھی تو کسی جانور کی معمولی سی جرأت پر اس شدّت سے چُوں چرا کرتے کہ میرے دل میں خیال پیدا ہوتا انہیں میرے ارادوں کی قیمت معلوم ہے۔ اِسی لئے میری زندگی انہیں اس قدر عزیز ہے۔ اور اِسی لئے یہ غیر معمولی طور پر گھبرائے سے رہتے ہیں۔

میرا بھولی بھی عجیب تھا۔ جب اُس کی ننھّی سی توند نرم و لطیف کیڑوں، اور تازہ بیجوں سے بھر جاتی تو میں سو جاتا۔ اور اس طرح کہ دُنیا و مافیہا سے بے خبر اور جب پیٹ خالی ہو جاتا اپنی چونچنی سی کھول کر 'چی چی' شروع کر دیتا۔ لیکن میری حالت اس کے بالکل برعکس تھی۔ میں اُن دنوں کے خواب دیکھا کرتا تھا۔ جب مجھے جوان ہو کر پرواز شروع کرنا تھی۔ ہر نیا دن جہاں اُس مبارک وقت کو قریب تر لا کر مجھے مسرور بنا دیتا تھا وہاں میرے دل میں تازہ آرزوئیں پیدا کر کے وقفِ اضطراب بھی کر دیتا تھا۔ میں چاہتا تھا کہ جلد از جلد اپنے گھونسلے کی تنگیوں سے رہائی پا کر کھُلی فضاؤں میں اُڑتا پھروں۔ صرف یہی نہیں بلکہ اُس نیلی نیلی فضا سے بھی پرے پہنچنا چاہتا تھا جو حدِ نگاہ تک ہر طرف محیط تھی +

یہ خیالات ہی شاید میرے بازوؤں کو قوت عطا کر رہے تھے۔ اور میرے جسم کو زیادہ سے زیادہ چست و چالاک بنا رہے تھے

میرا لینڈ کا متوالا ساتھی بھی جسم میں بڑھ رہا تھا۔ مگر وہ ہر وقت بے حس سا نظر آتا تھا۔ میری حالت تو یہ تھی کہ جب رات کے وقت میرے ماں باپ ہمیں اپنے گرم گرم پروں میں لے کر سو جاتے تو میں چپکے سے باہر کھسک آتا۔ اور ادھر اُدھر اُن فضاؤں پر حسرت آمیز نگاہیں ڈالتا جہاں میری آرزوؤں کو تکمیل کا طغرائے امتیاز حاصل کرنا تھا۔ تاریک راتوں میں ننھے ننھے چمکتے ہوئے تارے مجھے اپنے جیسے دلیر پرندے معلوم ہوتے جو اپنے ارمان نکالنے کے لئے اُوپر ہی اُوپر چلے جاتے تھے۔

وہ وقت میرے دل میں ایک فرحت انگیز تڑپ پیدا کر دیتا تھا جب میرے والدین بیٹھے بیٹھے خوراک کی تلاش میں پرواز کر جاتے یا جب وہ ایک کامیاب اُڑان کے بعد اپنے پروں کو فاتحانہ انداز میں کھولے ہوئے گھونسلے میں واپس آتے۔ واپسی پر جب وہ ہمارے ساتھ چھیڑ چھاڑ کرتے یا پھدک کر کبھی یہاں کبھی وہاں جا بیٹھتے۔ اُن کی زبان چوں چوں کے ننھے الاپتی اُن کی آنکھیں چمک اُٹھتیں۔ اور اُن کے پر و بال اور دُم ایک برقی قوت کے ساتھ رقص کی جولانیاں دکھاتے تو یہ منظر اور بھی مسرور کن ہوتا۔

وہ دن بھی آ گئے جب میری آرزوؤں نے پر و بال کی صورت اختیار کر لی۔ اب میں زیادہ بیتاب رہنے لگا۔ میرے ماں باپ ہر روز پرواز کی "بسم اللہ" کرانے کا وعدہ کرتے۔ میں بڑا مصر تھا۔ آخر ایک روز مجھے ساتھ لے گئے اور ایک مختصر سا چکر دلا کر واپس لائے۔ واپسی پر میں اپنے بدن میں تازہ قوت کی بجلی پاتا تھا۔ کئی روز اس طرح گزرے کہ میں اپنے والدین کی حفاظت میں باہر چلا جاتا اور لوٹ آتا۔ لیکن اب یہ حفاظت میرے لئے بارِ گراں بن رہی تھی۔ میں اپنے آپ کو کسی طرح بھی اپنے والدین سے کم نہ پاتا تھا۔ بلکہ ایک بات میں میں اُن سے فائق بھی تھا۔ ارادوں نے جو آگ میرے تن بدن میں لگا رکھی تھی۔ اُس سے وہ ناآشنا اور بے بہرہ تھے اور اسی لئے میں چاہتا تھا کہ وہ مجھے میرے حال پر چھوڑ دیں۔ میں نے کئی بار اُن سے شکوہ بھی کیا۔ وہ جب میرے خیالات اور میری خواہشات سے آگاہ ہوئے تو ہکا بکا سے رہ گئے۔ میں نے اُنہیں کہا کہ چڑیوں کی نسل میں مجھ جیسے بچے کم پیدا ہوا کرتے ہیں۔ آپ کے پر و بال اتنے سخت کوش اور بلند پرواز نہیں جتنے کہ میرے۔ میں نہیں چاہتا کہ کوئی جگہ بھی ایسی رہ جائے جہاں میں نے پرکشائی نہ کی ہو۔

ایک روز جب میرے ماں باپ موجود نہ تھے۔ میں نے پروں کو خوب تول کر اُڑنا شروع کر دیا۔ میں ایک ہی سمت میں سیدھا اُڑتا جاتا تھا۔ اس طرح معلوم ہوتا تھا کہ درخت میرے تلے پیچھے کی طرف بھاگتے جاتے ہیں اور وادیاں پیچھے رہتی جاتی ہیں۔ میں خوش تھا کہ حصولِ مقصد کے لئے سرگرمِ پرواز تھا۔ کبھی کبھی فرطِ انبساط سے اُڑتے ہوئے گانے بھی لگ جاتا۔ دُوسرے پرندے میرے سبک سیر ہونے پر حیران تھے اور تعجب آمیز نگاہوں سے تکتے ہی رہ جاتے تھے۔ اُڑتے اُڑتے میرے پروں نے کسی نامعلوم احساس کے زیرِ اثر یک لخت مجھے ایک درخت پر بٹھا دیا۔ مجھے بیٹھے تھوڑا ہی عرصہ ہوا تھا کہ میرے ماں باپ چڑیوں کے ایک جھنڈ کے ساتھ اُڑتے ہوئے اچانک آ پہنچے۔ مجھے وہاں دیکھ کر سخت برہم ہوئے۔ غصے میں میرے سر پر دو ایک زور کی چونچیں بھی لگائیں جو ٹھینگوں کی طرح

پڑیں ۔ مجھے ساتھ لیا اور گھونسلے میں پہنچا دیا ۔ اب تو پابندیوں کی انتہا ہو گئی ۔ والدین میں سے ایک نہ ایک ہر وقت میرے ساتھ تھا ۔ میرے لئے یہ سب کچھ ناقابلِ برداشت تھا ۔ آخر مجھے تنہا اُڑنے کے لئے کیوں نہ آزاد کر دیا جاتا ۔ کیا میرے خواب بے حقیقت تھے ؟ میری پہلی پرواز کتنی کامیاب تھی ۔ اور اگر میں یونہی درخت پر نہ بیٹھ جاتا تو یوں گرفتار نہ ہوا ہوتا ۔ اب میں اوپر کی طرف اُڑنا چاہتا تھا میرے بال و پر میرا حوصلہ بندھاتے تھے اور اشارہ کر کے کہتے تھے کہ ہم تجھے اُس نیلگوں فضا میں پہنچا دیں گے ۔ ـــــ میرا ہمزاد واقعی بڑا کم کوش تھا ۔

ایک رات جب کہ میرے ماں باپ اپنے نرم نرم گھونسلے میں میٹھی نیند سو رہے تھے، میں نے بلندیوں کی طرف پرواز شروع کر دی ۔ اتنی تیزی اور جوش کے ساتھ کہ جب میں نے کچھ دیر کے بعد نیچے نگاہ ڈالی تو ہر چیز مجھے کئی اُڑانیں گہرائی میں نظر آتی تھی ۔ خوشی سے میرے پر اور بھی سبک پرواز ہو گئے ۔ میں تاروں کی محفل میں پہنچ جانا چاہتا تھا ۔ میں نے جب تاروں کی طرف نظر کی تو وہ مجھے اُتنے ہی دُور نظر آئے جتنے کہ اپنے گھونسلے سے، بلکہ اُس سے بھی دُور ۔ میں کچھ گھبرا سا گیا ۔ لیکن بلندیٔ عزم نے ڈھارس بندھائی اور زیادہ مستقل مزاجی سے اُڑنے لگ گیا ۔ نیچے کی طرف تو اب کوئی چیز دکھائی بھی نہیں دیتی تھی ۔ ایک بڑا وسیع سیاہ کرہ تھا جو ہولناک سا معلوم ہوتا تھا ۔ تارے اُتنے ہی دُور نظر آتے تھے اور مجھے دیکھ کر شاید حقارت کی ہنسی ہنس رہے تھے ۔ اب میں مایوس ہوتا جاتا تھا اور پرواز میں بھی اضمحلال پیدا ہو چکا تھا ۔ میرے پر و بال بڑے سُست پرواز تھے ۔ اچانک میری آنکھیں بند ہو گئیں اور خبر نہیں کیا ہوا ۔

دوسرے روز میں نے اپنے آپ کو زمین پر پایا ۔ جوڑ جوڑ میں درد تھا ۔ ہلنے جُلنے کی سکت نہ تھی اور ایک پر ٹوٹ چکا تھا ۔ بہت دنوں تک میں زمین پر ہی اُس شکستہ پر کو سنبھالے جھاڑیوں میں چھپتا پھرا ۔ اُڑنا محال تھا اور اب تو ہمت بھی جواب دے چکی تھی ۔ ایک عرصے کے بعد میں معمولی سی پرواز کے قابل ہو گیا ۔ احساسِ ندامت نے اپنے گھونسلے کی تلاش کے قابل نہ چھوڑا ۔ آہستہ آہستہ میرے ساتھ ایسے ہم جنسوں کی ایک بڑی تعداد رہنے لگی ۔ جن کی کہانی اتنی ہی ناگفتنی تھی جتنی میری ۔

عبدالغنی بی اے

نہیں آرزو کا حسرت سبب آہ کیا بتاؤں

مری ہمتوں کی پستی مرے شوق کی بلندی

# شاعر اور دریا

## شاعر

وقفِ خروش ہر دم ہر دم رواں دواں ہے
اے بے قرار دریا! منزل تری کہاں ہے
چلتا نہیں ہے شب کا افسونِ خواب تجھ پر!
طاری ہے کس بلا کا یہ اضطراب تجھ پر!
تیرے جہاں میں کوئی شام و سحر نہیں ہے
تیرے سفر پہ ان کا کچھ بھی اثر نہیں ہے
گو بے قرار ہے تُو، لیکن حزیں نہیں ہے
رنگیں ہے تیرا نغمہ اندوہگیں نہیں ہے
کتنے ہی پتھروں سے ٹکرائے جا رہا ہے

فرطِ طرب سے پھر بھی تُو گائے جا رہا ہے
سینے میں تیرے برپا اک شور ہا و ہُو ہے
اے اضطرابِ پیہم! کیا تیری آرزُو ہے

## دریا

رکھتی ہے بیقرار مجھے آرزوئے دوست
ہر دم رواں دواں ہوں کہ ہوں جستجوئے دوست

ہے کلفتِ سفر میں بھی اک تازگی اگر
آئینۂ خیال میں ہو عکسِ روئے دوست

ہوں بے نیاز فکرِ نشیب و فراز سے
جاتا ہوں برق وار کہ جاتا ہوں سوئے دوست

رنگینیوں کی جان ہے وہ نغمۂ شباب
جس نغمۂ شباب میں ہو رنگ و بوئے دوست

کتنی بلندیوں سے میں آیا ہوں سر کے بل
ہے عرش سے عزیز مجھے خاکِ کوئے دوست

اک حسنِ لازوال ہے میرے شباب میں
اس آئینہ میں رہتی ہے تصویرِ روئے دوست

اتنی بھی تجھ سے کی کہ تجھے ذوقِ عشق ہے
ورنہ کسی سے کرتا ہوں کب گفتگوئے دوست

اثر صہبائی

# شکست

(جون گولز وردی کی ایک مشہور تمثیل)

## افراد :- ایک افسر، ایک لڑکی

## جنگِ عظیم کا زمانہ ــــــــ شام

(ایک خالی کمرہ - کھچے ہوئے پردوں، مدھم روشنی اور فرنیچر سے ہلکی سبزی عیاں ہے - بائیں جانب آتشدان، صوفہ، اور ایک چھوٹی میز ہے - پشت کی دیوار میں ایک دریچہ ہے جس پر پردہ پڑا ہوا ہے - میز پر گلدان میں ہری بھری شاخوں سے گندھا ہوا ایک گلدستہ ہے - دائیں طرف کے دروازے سے ایک لڑکی اور خاکی کپڑوں میں ملبوس ایک افسر داخل ہوتا ہے - لڑکی کے کپڑے، ٹوپی اور نقاب سیاہی مائل ہیں - افسر دراز قد ہے اس کا کھلا کھلا چہرہ تروتازہ، نیلی آنکھیں ترحم آمیز، اور پاؤں میں کسی قدر لنگ ہے - لڑکی دریچے کا پردہ ہٹا کر اسے کھولتی ہے اور چاند کی تیز اور شفاف روشنی اندر آتی ہے - باہر سے چند درخت نظر آ رہے ہیں اور وہ اُنہیں دیکھنے میں محو ہو جاتی ہے لیکن فوراً ہی خود بخود ایک کپکپی کے ساتھ اس طرف مڑتی ہے -)

**نوجوان افسر** - جب میں نے تم سے پہلے پہل بات کی تو تم رو کیوں رہی تھیں ؛

**لڑکی** - یونہی ذرا کچھ یاد کر کے طبیعت بھر آئی تھی - (وہ نقاب اور ٹوپی اُتار دیتی ہے - اس کے بال سنہری اور گھنگھریالے ہیں -)

**افسر** - (دریچے تک لنگڑاتا ہوا پہنچتا ہے) میں کہتا ہوں، تم نے یہ ــــ ایسی زندگی کیوں اختیار کی ؟ کیا یہ شرمناک نہیں ہے ؛

**لڑکی** - ہے تو سہی - تم زخمی ہو گئے ہو ؛

**افسر** - ہسپتال سے آج ہی نجات ملی ہے -

**لڑکی** - آہ ! یہ تمام تباہ کاریاں جنگ ہی کی بدولت ہیں - یہ کب ختم ہو گی ؛

**افسر** - (دریچے پر جھک کر اس کی طرف غور سے دیکھتے ہوئے) تم کس قوم سے تعلق رکھتی ہو ؛

**لڑکی** - (جلدی سے) روسی -

**افسر** - اچھا ! میری کبھی کسی روسی لڑکی سے ملاقات نہیں ہوئی -

لڑکی۔ (افسر کے بازو میں اپنا ہاتھ ڈال کر آہستہ سے مسکراتی ہے) تم یہاں اس لئے آئے ہو کہ میں مغموم ہوں، دوسرے اس لئے آتے ہیں کہ میں مسرور ہوتی ہوں مگر میں مردوں کی بالکل شائق نہیں۔

افسر۔ تم مردوں سے واقف نہیں ہو، وہ بڑے بہادر ہوتے ہیں۔

لڑکی۔ تم بھی کچھ کم نہیں معلوم ہوتے۔

افسر۔ میں تو کچھ بھی نہیں ہوں۔ سچ جانو جب ہم نے حملہ کیا ہے (جہاں میں زخمی ہوا تھا) تو ہم میں سے ہر شخص اپنی جان پر کھیل گیا تھا۔

لڑکی۔ (حیرت زا آواز میں) شاید ـــــ دشمن بھی ایسا ہی کرتے ہیں۔

افسر۔ ہاں، بیشک۔

لڑکی۔ کم ظرف لوگ دشمن کی بہادری کا اعتراف نہیں کرتے۔ اس لئے مجھے اُن سے نفرت ہے مگر تم بہت اچھے لڑکے ہو، ہیں نا؟

(افسر یہ طرز تخاطب پسند نہیں کرتا اس لئے اس کی تیوری پر ہلکا سا بل آجاتا ہے)

لڑکی۔ (اس سے قریب ہوتے ہوئے) ہیں تو تمہیں اسی لئے پسند کرتی ہوں۔ اچھے آدمی سے ملاقات ہونی خوش نصیبی ہے۔

افسر۔ اس لئے کہ تم تنہا ہو؟ کیا تمہارے رُوسی دوست نہیں ہیں؟

لڑکی۔ (فوراً ہی) روسی؟ نہیں۔ شہر بھی تو کتنا بڑا ہے۔ مجھ سے ملنے سے پہلے کیا تم تماشے میں تھے؟

افسر۔ ہاں۔

لڑکی۔ میں بھی وہیں تھی۔ مجھے موسیقی سے بہت محبت ہے۔

افسر۔ شاید سب ہی روسیوں کو ہوتی ہے۔

لڑکی۔ میرے پاس جب بھی پیسے ہوتے ہیں، میں وہاں ضرور جاتی ہوں۔

افسر۔ ہیں؟ کیا تم اس قدر مفلس ہو؟

لڑکی۔ ہاں۔ میرے پاس اس وقت صرف ایک شلنگ ہے۔

(وہ ہنستی ہے اور اس کی ہنسی جو تلخی آمیز ہے افسر کو پریشان کر دیتی ہے۔ وہ دریچے کی سِل پر بیٹھ کر اس کی طرف جھک جاتا ہے)

افسر۔ تمہارا نام کیا ہے؟

لڑکی۔ مے۔ مگر میں تمہارا نام پوچھنے کی ضرورت نہیں سمجھتی۔

افسر۔ (ہنستے ہوئے) معلوم ہوتا ہے تمہیں کسی پر اعتماد نہیں ہے۔

لڑکی۔ نہیں۔ لیکن اس کی کچھ وجوہ بھی ہیں۔

افسر۔ ہونگی۔ تم ہم مردوں کو درندے ہی سمجھنے پر مجبور ہو۔

لڑکی۔ (دریچے کے پاس ایک کرسی پر بیٹھ جاتی ہے۔ چاندنی میں اس کے غازہ ملے ہوئے رخسار دمک رہے ہیں) کچھ ایسی ہی وجوہ ہیں جو میں ہر وقت ڈرتی رہتی ہوں اور کسی پر بھروسا نہیں کر سکتی۔ تم نے بہت سے جرمنوں کو جان سے مار دیا ہوگا؟

افسر۔ یہ تو صرف اس وقت معلوم ہو سکتا ہے جب لڑائی دست بہ دست ہو اور یہ نوبت ابھی تک نہیں آئی۔

لڑکی۔ لیکن جرمنوں کو قتل کر کے تمہیں خوشی تو بہت ہوتی ہوگی

افسر۔ نہیں۔ ہم صرف اپنا فرض ادا کرتے ہیں۔

لڑکی۔ اُف! کس قدر خوفناک وقت ہے۔ میرے بھائی تو شاید مارے جا چکے ہوں گے۔

افسر۔ کیا اُن کے پاس سے کوئی خبر نہیں آتی؟

لڑکی۔ خبر؟ نہیں، میرے وطن والوں کی خبریں یہاں نہیں آتیں۔ اور میرا تو اب کوئی وطن بھی نہیں ہے۔ میرا باپ، ماں، بہنیں، بھائی سب مر کھپ چکے ہیں۔ آہ! وہ صورتیں اب کہاں نظر آئیں گی! دیکھو تو یہ مہیب جنگ دلوں کو توڑے دیتی ہے۔ جانتے ہو جب تم میرے پاس آئے تھے تو میں کیا سوچ رہی تھی؟ مجھے اپنا وطن یاد آ رہا تھا۔ جہاں چاندنی رات میں دریا گنگناتا ہے۔ کیا تم کبھی اپنے وطن سے جدا ہوئے ہو؟ کیسا دُکھ ہوتا ہے! —— یہاں سب مجھ سے نفرت کرتے ہیں، کیا خبر ایک دن یہ لوگ مجھے قید بھی کر دیں۔

(اس کے سینے کے زیر و بم سے اس کے دماغی انتشار کا پتہ چلتا ہے)

افسر۔ (تسلی دیتے ہوئے) نہیں، نہیں، فکر مت کرو۔

لڑکی۔ تم پہلے آدمی ہو جس نے اس طویل عرصے میں پہلی بار مجھ سے ہمدردی کی ہے۔ مجھے تم سے سچ سچ کہہ دینا چاہیے —— میں روسی نہیں ہوں —— جرمن ہوں!

افسر۔ تو کیا ہوا! ہم عورتوں سے نہیں لڑ رہے۔

لڑکی۔ (اس کی طرف دیکھتے ہوئے) ایک اور آدمی نے بھی مجھ سے یہی کہا تھا لیکن اُسے محض اپنی دلبستگی کا خیال تھا۔ تم بہت اچھے آدمی ہو۔ مجھے تم سے مل کر جتنی خوشی ہوئی ہے، کہہ نہیں سکتی —— اچھا، فرض کرو میں اب بھی باعصمت ہوں —— جیسے کہ پہلی تھی —— اور تم مجھے اپنی ماں بہنوں میں لے جا کر کہو "یہ بیچاری ایک مفلس جرمن لڑکی ہے جس کا دُنیا میں کوئی نہیں ہے۔" معلوم ہے کیا جواب ملے گا، یہی کہ "جرمن لڑکی! خیر، افسوس۔" اور اس کے بعد مجھے ناپاک سمجھ کر وہ اپنے ہاتھ ضرور دھوئیں گی۔

(افسر خاموش ہے اور اس کی طرف ٹکٹکی باندھ کر دیکھ رہا ہے)

لڑکی۔ سمجھے تم! وہ ایک جرمن کا چاہے وہ کتنی ہی اچھی کیوں نہ ہو، اپنے گھر میں گھسنا بھی پسند نہیں کریں گی —— اور میں اب اچھا بننا بھی نہیں چاہتی۔ زمانے نے مجھے بُرا رہنا سکھا دیا ہے۔ کیا تم مجھے پیار نہیں کرو گے؟

(وہ اپنا چہرہ اس کے قریب لاتی ہے لیکن اس کی نظریں افسر کے خیالات پراگندہ کر دیتی ہیں اور وہ پرے ہٹ جاتا ہے)

لڑکی۔ (اس کو گھورتے ہوئے) کیا تم ہم لوگوں سے اتنی نفرت کرتے ہو؟

افسر۔ (فوراً ہی) نفرت؛ نہیں تو۔

لڑکی۔ میں تو انگریزوں تک سے نفرت نہیں کرتی —— ہاں اُنہیں حقارت سے دیکھتی ہوں۔ اپنی قوم کو بھی حقارت سے دیکھتی ہوں بلکہ زیادہ حقارت سے، کیونکہ جنگ شروع اُنہوں ہی نے کی تھی۔ مجھے سب ہی قوموں سے نفرت ہے۔ آخر اُنہوں نے دُنیا میں یہ بلوں بلوں کیوں مچا رکھی ہے؛ اور یہ قتل و غارت کیوں کیا جا رہا ہے؛ کتنی ہزاروں اور لاکھوں جانیں اس لڑائی کے بھینٹ چڑھ چکی ہیں اور وہ بھی بے فائدہ! اُنہوں نے دُنیا کو کس قدر خوفناک اور گھناؤنا بنا دیا ہے! حقارت و عداوت کے چشمے پھوٹ پڑے ہیں اور ہر چیز تباہی کی طرف جا رہی ہے۔ اور مجھے بھی انہوں ہی نے برباد کیا ہے۔ اب میرا ایمان بھی سلامت نہیں رہا۔ ایمان کس پر لاؤں؛ خدا پر؛ کیا اس کا کہیں وجود ہے؛ نہیں۔ اور یہ نمازیں —— کیا مضحکہ خیز نہیں ہیں؛ کبھی میں مسیح کو بھی جانتی تھی۔ اب تو عیار اور احمق کے سوا اُسے کوئی نہیں مان سکتا۔ میں چاہتی ہوں کہ ہسپتال میں تم جیسے غریب لڑکوں کی مدد کروں لیکن —— چونکہ میں جرمن ہوں اس لئے وہ مجھے نکال باہر کریں گے۔ یہ تعصب یہاں ہی نہیں، جرمنی، روس، فرانس غرض ہر جگہ ہے۔ تو کیا پھر بھی میں خدا اور یسوعؑ پر ایمان لاؤں؛ —— کبھی نہیں۔ میرے خیال میں ہم سب درندے ہیں اور بس! —— تم یہ نہ سمجھنا کہ میری مایوس زندگی مجھ سے یہ سب کچھ کہلوا رہی ہے۔ لوگ اپنے آپ کو اب مہذب اور عالی ظرف سمجھنے لگے ہیں اور پھر بھی جنگ کا باعث ہوتے ہیں چنانچہ قتل و خون اور تباہی و بربادی شروع ہو جاتی ہے۔ جوان موت کے گھاٹ اُتارے جاتے ہیں، بے گناہوں کو جیلخانوں میں سڑایا جاتا ہے اور ہم میں منافرت پیدا کی جاتی ہے۔ اور یہ خود غرض وحشی بھی، جو اخبار نویس اور نامہ نگار بنتے ہیں —— میرے وطن میں بھی ایسا ہی ہوتا ہے —— اس قابلِ نفرین عمل میں برابر کے شریک ہوتے ہیں۔ اسی لئے تو کہتی ہوں کہ ہم سب درندے ہیں۔

(افسر زچ ہو کر کھڑا ہو جاتا ہے۔ لڑکی اس پر نظریں جمائے رہتی ہے)

لڑکی۔ میری باتوں کا بُرا نہ ماننا۔ میرا کوئی اور نہیں ہے جس سے بات کر کے دل کی بھڑاس نکال سکوں۔ اگر تمہیں ناگوار گزرتا ہے تو میں اب کچھ نہیں کہوں گی۔

افسر۔ نہیں، نہیں، جو تمہارا دل چاہے کہو۔ یہ ضروری تو نہیں ہے کہ میں تمہاری ہر بات سے متفق ہوں۔

(وہ دیوار سے لگ کر کھڑی ہو گئی ہے اور اس کے سیاہ لباس میں چاند کی کرنیں جھلملا رہی ہیں۔ اس کی آواز نرم، آہستہ، اور تلخ ہے۔)

لڑکی۔ اچھا تم ہی بتاؤ اس دنیا کا آخر انجام کیا ہو گا جہاں لاکھوں آدمی بے گناہ عذاب میں مبتلا کئے جاتے ہیں۔ کیا تم ایسی دنیا کو خوبصورت کہہ سکتے ہو؟ جب مجھے اپنے ہموطنوں کا خیال آتا ہے کہ وہ دکھ اور مصیبت میں گرفتار ہیں تو میں کانپ اٹھتی ہوں اور اسی طرح جب میں یہاں کے قیدیوں اور اُن لوگوں کے متعلق سوچتی ہوں جو اپنے چہیتوں سے جُدا ہو گئے ہیں تو مجھے بڑا رنج ہوتا ہے۔ کیا میں ان سب کو بھول جاؤں؟ اور اگر نہیں تو پھر اس دُنیا کو خوبصورت اور اچھا کیسے مان لوں؟

(افسر خاموش کھڑا اس کی طرف تک رہا ہے)

لڑکی۔ ہر شخص کی زندگی جلد ختم ہو جاتی ہے اور اس کے بعد کچھ بھی نہیں۔

افسر۔ کیوں نہیں؟

لڑکی۔ تم سمجھتے ہو کہ جنگ مستقبل کی بہتری کے لئے کی جاتی ہے! تم اپنی جانیں اس اُمید میں لڑاتے ہو کہ دُنیا بہتر ہو جائے! ہے نا؟

افسر۔ ہاں۔ جب تک فتح حاصل ہو ہمیں لڑتے رہنا چاہئے۔

لڑکی۔ جب تک تمہیں فتح حاصل ہو! میری قوم بھی یہی سمجھتی ہے۔ تمام قومیں یہی سمجھتی ہیں کہ اگر وہ جیت جائیں تو دُنیا کی حالت بہتر ہو جائے گی۔ لیکن یہ کبھی نہیں ہو گا، دُنیا اور بھی بدتر ہو جائے گی لیکن یہ کبھی نہیں ہو گا، دُنیا اور بھی بدتر ہو جائے گی۔

(وہ ٹوپی اُٹھا کر جانے لگتا ہے۔ لڑکی کی آواز اس کے ساتھ ساتھ جاتی ہے۔)

لڑکی۔ میری طرف سے کوئی جیتے! میرا ملک اگر ہار بھی جائے تو مجھے پروا نہیں۔ مجھے سب سے نفرت ہے ——— درندے! ——— وحشی! مگر تم جا کیوں رہے ہو۔ اچھا لو میں بالکل خاموش ہو جاتی ہوں۔

(افسر اپنی جیب میں سے کچھ نوٹ نکال کر میز پر رکھتا ہے اور اس کے قریب جاتا ہے۔)

افسر۔ خدا حافظ۔

لڑکی۔ (غمگین ہو کر) کیا تم سچ مچ جا رہے ہو؟ کیا تم مجھے پسند نہیں کرتے؟

افسر۔ کیوں نہیں، میں تمہیں پسند کرتا ہوں۔

لڑکی۔ تو کیا اس لئے جا رہے ہو کہ میں جرمن ہوں؟

افسر۔ نہیں۔

لڑکی۔ تو پھر تم ٹھیرتے کیوں نہیں؟

افسر۔ جاننا چاہتی ہو؟ —— تم نے میرا دماغ مختل کر دیا ہے۔

لڑکی۔ کیا تم مجھے ایک بار بھی پیار نہیں کرو گے؟

(وہ اپنے لب اس کی پیشانی پر رکھ دیتا ہے)

لڑکی۔ (ہنستے ہوئے) تم کتنے اچھے ہو! مجھ سے تھوڑی دیر باتیں کرو، کوئی اور شخص مجھ سے بات نہیں کرتا۔ ہاں، کیا تم نے بہت سے جرمن قیدیوں کو دیکھا ہے۔

افسر۔ (ٹھنڈا سانس لیتے ہوئے)۔ ہاں۔

لڑکی۔ اُن میں کچھ رائین کے بھی تھے؟

افسر۔ شاید؛

لڑکی۔ کیا وہ بہت رنجیدہ تھے؛

افسر۔ بعض رنجیدہ تھے، بعض خوش بھی۔

لڑکی۔ تم کبھی رائین گئے ہو؟ آج رات وہ دیکھنے کے قابل مقام ہے۔ ایسی ہی چاندنی وہاں بھی ہو گی اور جس طرح یہاں درخت خوشنما معلوم ہو رہے ہیں وہاں بھی بڑے دلفریب معلوم ہو رہے ہوں گے . . . . . . یہ جنگ کیا حماقت کا ثبوت نہیں ہے؟ گویا زندہ رہنا کوئی جرم ہے!

افسر۔ تم زندگی کی حقیقت اس وقت تک نہیں سمجھ سکتیں جب تک کہ تمہیں موت سے دوچار ہونا نہ پڑے، اور جب تم دوسروں کے لئے اپنی جان قربان کرنے پر آمادہ ہو جاؤ تو اس وقت جو لطف محسوس ہوتا ہے اس کے آگے بڑی سے بڑی عمر ہیچ ہے۔

(وہ رُک جاتا ہے اور اس لڑکی کے آگے ایسی باتیں کرتے ہوئے جن کو وہ ڈھکوسلا سمجھتی ہے، شرم محسوس کرتا ہے)

لڑکی۔ (آہستہ سے) تمہارے یہ چوٹ کس طرح لگی تھی؟

افسر۔ حملہ کرتے وقت۔

لڑکی۔ جب اُنہوں نے تمہیں حملے کا حکم دیا تو کیا تمہیں قطعی کوئی خوف نہیں معلوم ہوا؟

(وہ سر ہلا کر انکار کرتا ہے اور ہنستا ہے)

افسر۔ واہ، یہ تو ایک کارنامہ تھا۔ اس روز ہم نے خوب خوشی منائی۔

لڑکی۔ خوشی منائی؟

افسر۔ ہاں۔ ملک کی خاطر قربان ہوجانا خوش بختی ہے۔

لڑکی۔ میں ان باتوں کو نہیں مانتی۔ میرا دل مرچکا ہے۔

افسر۔ صرف تمہاری رائے ہیں۔ اگر یہ دراصل مرچکا ہوتا تو مجھ سے ملاقات کے وقت تم روتیں نہیں۔

لڑکی۔ تم اتنا بھی نہیں سمجھتے کہ اگر دل مُردہ نہ ہوچکا ہوتا، تو میں اس طرح زندہ نہیں رہ سکتی تھی کہ ـــــ راتوں کو گلیوں میں ماری ماری پھرتی رہوں، ہر اجنبی شخص پر جھوٹی محبت کا اظہار کروں، کبھی کسی سے ہمدردی کا ایک لفظ نہ سنوں اور اس خیال سے ہمیشہ منہ بند رکھوں کہ کوئی مجھے پہچان نہ لے کہ میں جرمن ہوں۔ صرف آج رات میں اپنے آپ کو سمجھ رہی ہوں ورنہ مجھے کبھی اور کسی کی پروا نہیں رہتی۔

افسر۔ اور ابھی جو تم اپنے ہم وطنوں اور قیدیوں وغیرہ کو یاد کرکے کڑھ رہی تھیں؟

لڑکی۔ ہاں، اس لئے کہ وہ رنج و الم میں مبتلا ہیں اور جو رنج و الم میں مبتلا ہے وہ میری طرح ہے ـــــ مجھے اپنے پر بھی تو ترس آتا ہے . . . . اور محبت و خلوص تو اس دُنیا میں بے معنی ہیں۔ ہم صرف اپنے تئیں سے محبت کرتے ہیں اور اس کے علاوہ ہمیں کسی کی پروا نہیں رہتی۔

(یہ تلخ اور تکلیف دہ باتیں سُن کر وہ کھڑا ہوجاتا ہے۔ کچھ فاصلے پر ایک اخبار فروش آواز لگا رہا ہے۔ لڑکی کی اُنگلیاں اس کی اُنگلیوں میں پھنس جاتی ہیں۔ وہ مڑ کر اس کے چہرے کو دیکھتا ہے۔ باوجود مصنوعی آرائش کے اس کا پُرمعصیت حُسن دلکش ہے)

افسر۔ کیوں نہیں۔ ہم صرف اپنے آپ ہی سے محبت نہیں کرتے۔ دُنیا میں اس سے کچھ زیادہ بھی ہے۔ میں اس کو بتا نہیں سکتا لیکن کوئی عظیم ترین وصف ہے ضرور، ہمدردی اور ـــــ اور ـــــ

(اخبار فروشوں کی آوازیں تیز ہورہی ہیں مگر ان کی گرمجوشی اور بہت سی چیزوں کی وجہ سے الفاظ صاف نہیں سُنائی دیتے۔ افسر سننے کے لئے کان ایک طرف لگا دیتا ہے۔ اس کے بازو کے گرد، لڑکی کے ہاتھ کی گرفت ـــــ مضبوط ہوجاتی ہے۔ چاند کی روشنی میں بہت سی صورتیں نظر آتی ہیں، کوئی بھاگ رہا ہے، کوئی پکار رہا ہے، کوئی خوشی سے شور مچا رہا ہے۔ وہ بھی سُن رہی ہیں، آوازیں قریب آرہی ہیں" فتح عظیم ـــــ فتحِ عظیم ـــــ ہماری فتح! دشمن کو شکستِ فاش!" خبر آناً فاناً پھیل جاتی ہے، وہ خوشی سے پھولا نہیں سماتا اور اپنا دھڑ دریچے سے باہر نکال کر پاگلوں کی طرح ٹوپی اُچھالتا ہے۔ پھر باہر نکل جانا چاہتا ہے کہ کسی نرم ونازک شے سے ٹکر ہوتی ہے۔ لڑکی مٹھیاں بند کئے کھڑی ہے اور اس کے چہرے پر کرب و پریشانی کے آثار ہیں۔ وہ اس کے ہاتھ کو بوسہ دینے کے لئے جھکتا ہے۔ لڑکی اُن نوٹوں کا بنڈل اٹھا لیتی ہے جو افسر نے میز

پر رکھے تھے اور ہاتھ میں لے کر اس کی طرف بڑھاتی ہے۔)

**لڑکی۔** ان کو واپس لے لو ـــــ میں تمہاری انگریزی دولت نہیں لینا چاہتی ـــــ ان کو لے لو۔

(یکایک وہ ان نوٹوں کو پھاڑ کر پرزے پرزے کر دیتی ہے اور ان کو فرش پر بکھیر کر اس کی طرف سے منہ پھیر لیتی ہے وہ اس کی طرف کھڑا دیکھ رہا ہے لیکن فوراً ہی دروازے کا رُخ کرتا ہے۔ اس کے جانے کے بعد بھی وہ خاموش کھڑی ہے۔ اس کی ٹھوڑی اس کے سینے پر لٹک آئی ہے اور اس کے کانوں میں بھاگنے دوڑنے کی آوازیں آ رہی ہیں۔ کوئی چیخ چیخ کر خوشی سے کہہ رہا ہے "شکستِ فاش!" وہ نوٹوں کے پرزوں میں گھری ہوئی چاند کی روشنی کو دیکھ رہی ہے۔ لیکن وہ اپنے گرد و نواح کو نہیں دیکھ رہی بلکہ اس کی نگاہوں میں جرمنی کا ایک پھلوں والا باغ ہے جہاں وہ اپنی چھوٹی سی عمر میں سیب توڑتی پھر رہی ہے اور ایسی ہی اور بہت سی تصویریں۔ پھر وہ فرش پر گر پڑتی ہے اور اس کی پیشانی خاک آلود قالین پر ڈھلک آتی ہے۔ یکبارگی وہ اُٹھ کر بیٹھ جاتی ہے اور اُن پھٹے ہوئے نوٹوں کو جمع کرتی ہے۔ اس کے رخساروں پر آنسو بہہ رہے ہیں۔)

**لڑکی۔** شکست! اے میرے غریب وطن! شکست! ...... ایک شلنگ!

(دفعۃً چمکتی ہوئی چاندنی میں وہ اپنی پوری طاقت سے ایک پُر سوز اور رنج و الم میں ڈوبا ہوا نوحہ گانے لگتی ہے ـــــ اور باہر لوگ گاتے ہوئے گزر رہے ہیں) :-

"برطانیہ زندہ باد!"

(پردہ گرتا ہے۔)

(ترجمہ بہ تصرف)

صادق الخیری

یوں در و دیوار سے نہ ہوں شعرا ہیں

سو دیوانہ وار اگر ہوں وطن پرست ہیں

# رُباعیات

۱

جب میں کہ پلٹ کے ہو گئے ہیں تو چھپا کے دیکھ
نازک ہے وہ شیشہ مرے ہاتھوں سے لے دیکھ
جب دل کو گرا دیا نظر سے تو نے
کیا حال ہے اس کا دیکھنے والے دیکھ

۲

امیدِ وفا سے یار ناممکن ہے
پالیں کوئی عمر بھر یہ ناممکن ہے
دنیا والوں نے پیچ پیچ میں دھوکے
اپنا بھی اب اعتبار ناممکن ہے

۳

افسانۂ کلفت نہ سنا، نئی سن لے
سو زخمِ جگر عشق کی کہانی سن لے
میں تجھ پہ نثار، تیری راحت پہ نثار
میرا قصہ مری زبانی سن لے

۴

دل میں رکھوں تو روح گھبرائی ہے
کہنے پہ ہوں تو خود زبان شرمائی ہے
مجھ کو کیا جانے تم سے کیا کہنا ہے
آنسو کے لبوں پہ بات آ جاتی ہے

**پربھان شنکر**
([illegible] چودھری [illegible])

# چچا سوانحہ خمری نے سائیکل چلانا سیکھا

یہ تو مجھے معلوم نہیں کہ چچا سوانحہ خُمری کب، کن حالات اور قدرت کی کن کن ضرورتوں کے پیشِ نظر کتمِ عدم سے عالمِ وجود میں تشریف لائے۔ مگر ایک بات یقینی ہے کہ چچا سوانحہ خُمری کے نہ ہونے سے دنیا ایک ایسے باکمال انسان کے وجود سے محروم رہ جاتی جس کا ثانی ملنا ناممکنات میں سے ہے۔

بچپن میں چونکہ آپ "سوانح عمری" کو نامعلوم وجوہ کی بنا پر "سوانحہ خمری" پڑھا کرتے تھے اس لئے اب ہر کس و ناکس انہیں اسی نام سے یاد کرتا ہے۔

بیٹھے بٹھائے چچا کو خیال آیا کہ تمام دُنیا سائیکل چلاتی ہے۔ ایک ہمیں ہیں کہ باوجود باکمال ہونے کے اس ہُنر سے ناآشنا ہیں۔ اس خیال کا آنا تھا کہ چچا نے اس تجویز کو عملی جامہ پہنانے کا عزم بالجزم کرلیا۔ اعجاز سے بائیسکل عاریتہً منگا بھیجا کہ "میاں تم لوگ جب بائیسکل پر چڑھتے ہو تو مجھے رشک آتا ہے۔ آج ہم نے بھی پختہ ارادہ کرلیا ہے کہ بائیسکل چلانا سیکھیں۔ اس لئے ذری ہمیں اپنی بائیسکل بھیج دینا۔ حرجے خرچے کے ہم ذمہ دار ہوں گے۔" نوکر یہ پیغام لے کر روانہ ہوا تو آپ کو فکر ہوئی کہ شلوار کا بائیسکل کے پہیوں میں پھنس کر پھٹ جانے کا خدشہ ہے۔ اس لئے عقلمندی اسی میں ہے کہ برجس پہن کر بائیسکل چلانا سیکھا جائے۔ مگر یہاں یہ مشکل آن پڑی کہ آپ کے پاس برجس ایک بھی نہ تھی۔ بہت غور و فکر کے بعد اس گتھی کو یوں سُلجھایا کہ اپنے ایک بزرگ کی فوجی برجس غائب کی جائے۔ فوراً اس بات پر عمل کیا گیا اور ایک عدد برجس حاصل کرلی گئی۔ جب پہننے لگے تو معلوم ہوا کہ برجس بہت ہی لمبی ہے۔ اپنی محنت پر جی ہی جی میں کڑھتے ہوئے آپ نے شلوار ہی کے ساتھ بائیسکل چلانا سیکھنے کا ارادہ کرلیا۔

اعجاز کے ہاں سے بائیسکل آگیا تو آپ نے ہر کہ و مہ کو مدعو کیا "کہ میاں بائیسکل سیکھنے چلے ہیں۔ تم بھی ہمارے ساتھ چلو تاکہ ہمارا حوصلہ بندھا رہے۔ آخر بائیسکل سیکھنا ہے، کچھ ہنسی کھیل نہیں، جان جوکھوں کا کام ہے، جان جوکھوں کا۔ اگر غلطی سے بھی اپنا پاؤں بجائے سائیکل کے پیڈل کے کہیں اُس کے پہیوں میں جا پڑے تو خدا جانے کیا حشر ہو۔ اللہ قسم ہمیں تو اس بات کا خیال کرتے ہوئے بھی ڈر لگتا ہے۔ وہ معلوم ہے نا حمید کا قصہ، بیچارے کا ہاتھ آٹا پیسنے کی مشین کے پہیہ میں آگیا تھا۔ کیا حال ہوا غریب کا۔ جانتے ہو چربی نکل آئی تھی چربی!"

بھلا چچا سوانحہ خمری کوئی بات کہیں اور اس پر عمل نہ ہو یہ ناممکن تھا۔ سب کے سب ساتھ ہو لئے۔ چچا ایک جلوس کی صورت

میں اپنے محلہ سے باہر آ گئے۔ نوکر کو آواز دی کہ بائیسکل ادھر لاؤ، ہم خود پکڑ کر چلیں گے۔ تم جیسے گاؤدی کو کیا معلوم کہ بائیسکل کس جانور کا نام ہے۔ کہیں توڑ کے رکھ دو تو تمہارے باپ کا کیا جائے گا۔ حرجہ خرچہ تو ہمیں ہی دینا پڑے گا۔

پھر داد طلبی کے لئے سب کی طرف مُنہ پھیر کر بولے "کیوں جی ؟"

سب نے یک آواز ہو کر جواب دیا "جی ہاں چچا آپ درست فرما رہے ہیں۔"

نوکر سے بائیسکل لے کر آپ اس شان سے چلے جیسے ابھی وِرٹ ولیم فتح کر کے آ رہے ہیں۔ ابھی دو ہی قدم چلے ہونگے کہ آپ کی شلوار کا پائنچہ بائیسکل کے پیڈل میں اُلجھ گیا اور آپ اڑ. . اڑ . . . . اڑ . . . . دھم زمین پر آ رہے۔ ایک زعفرانی قہقہہ فضائے بسیط میں بلند ہُوا اور چچا کی نگاہوں میں گُم ہو گیا "نالائق۔ پاجی۔ گدھے کہیں کے۔ ذرہ بھر بھی تو تمیز نہیں ان لونڈوں کو۔ یہاں تو جان پر بن گئی تھی۔ وہ تو یوں سمجھو کہ اللہ میاں نے مولائے علی کے صدقے ہمیں ہتھیلی دے کر بچا لیا ورنہ یہ جو بائیسکل ہم پر آن پڑتا تو نہ جانے جان پر کیا بن جاتی۔ اور یہ لوگ ہنس رہے ہیں۔ ہی۔ ہی۔ ہی۔ گدھے کہیں کے۔"

اب چچا سوانچہ خمری کا جلوس پھر ایک دفعہ حرکت میں آ گیا اور "یا علی مدد" کے فلک شگاف نعروں کے درمیان سب کھلے میدان کی طرف چل نکلے۔ وہاں پہنچ کر چچا نے شلوار کو رانوں تک اوپر چڑھا لیا۔ اور اس خدشہ سے کہ مبادا کھُلی قمیص ہوا کے شوخ و شریر تھپیڑوں کی تاب نہ لا کر کہیں پہیئے میں جا پھنسے، اُسے اُتار کر ایک طرف رکھ دیا۔ پھر ڈنڈ پیلتے ہوئے اور "یا علی مدد" کا ورد کرتے ہوئے چچا پہلوانوں کی طرح خم ٹھونک کر بائیسکل کی طرف بڑھے۔ قریب جا کر پہلے بائیسکل کے ایک پہیئے کو ہاتھ لگایا اور اُسے اپنے ہونٹوں اور آنکھوں سے مس کیا۔ پھر یہی عمل بائیسکل کے دُوسرے پہیئے، ہینڈل، پیڈل اور گدی کو چھُو کر دُہرایا۔ اس کے بعد بائیسکل کی گھنٹی بجا کر تشفی کر لی کہ درست حالت میں ہے یا نہیں۔ پھر سب کی طرف مُنہ پھیر کر کہنے لگے "کہ اب ہم بالکل تیار ہیں۔ شفیع، رفیع، ریاض، مختار، کریم خدا کے بعد تم سب کا آسرا ہے، ہماری مدد کرو۔ اور باقی چھوٹے لڑکے گراؤنڈ کے جنگلے سے باہر کھڑے ہو جائیں۔" پھر یہ دیکھ کر کہ کوئی بھی گراؤنڈ سے باہر جانے کو تیار نہیں۔ بولے "بھئی کتنے نادان ہو تم لوگ۔ میں تو تمہارے بھلے کی کہہ رہا ہوں۔ آخر بائیسکل ایک شیطانی چرخہ ہے۔ کوئی ہمارے باپ دادا کا نوکر تو نہیں کہ جب ہم کہیں ٹھہر جاؤ یہ ٹھہر جائے۔ کوشش تو ہم کریں گے مگر جو یہ نہ رُکا تو کہیں یہ نہ ہو کہ تم میں سے کوئی نیچے دب جائے۔ ہاں اگر ایک وعدہ کرو تو ہمیں تم لوگوں کے یہاں کھڑے رہنے پر کوئی اعتراض نہ ہوگا اور وہ یہ کہ اگر کسی کو کوئی چوٹ ووٹ آ گئی تو ہم حرجہ خرچہ کے ذمہ دار نہ ہوں گے۔"

شرط مان لی گئی اور چچا بائیسکل پر سوار ہوئے اور اس طرح کہ بائیں طرف سے سوار ہوئے اور دائیں طرف زمین پر آ رہے۔ اُٹھ کر کپڑوں (یعنی شلوار) کو جھاڑا اور شفیع، رفیع، ریاض، مختار اور کریم کو بھی جھاڑا کہ "ہم جو کہہ رہے تھے کہ تم سب

گیدی ہو۔ ہنسنا آتا ہے۔ کھیلنا آتا ہے۔ کام کرنا کسی کو نہیں آتا۔ رفیع تم ہینڈل کا بایاں ہاتھ تھامو۔ اے توبہ! کیسے بیوقوف ہیں۔ یہ لوگ۔ میں کہہ رہا ہوں دایاں ہاتھ اور حضرت بائیں کو پکڑ رہے ہیں۔ شفیع تم بائیں ہاتھ کو تھامو۔ مختار بھیا تم ذری گدی کو پیچھے سے تھام رکھنا اور کریم تم ہمارے داہنے ہاتھ پر ساتھ ساتھ چلو۔ ریاض تم بائیں طرف چلو۔ شاباش۔ بہت خوب۔ تم لوگ بڑے عقلمند ہو۔ تو ہاں بھیّا اب ذری ہمیں بائیسکل پر بیٹھنے دو۔"

جب بیٹھ چکے تو ہینڈل پر ہاتھ رکھ کر آپ نے آسمان کی طرف دیکھنا شروع کیا۔ پوچھنے پر کہنے لگے" داناؤں کا قول ہے کہ جب بائیسکل چلانا سیکھنے لگو تو اپنی ناک کی سیدھ پر دیکھتے رہو۔"

خیر آدمی مستقل مزاج تھے۔ بعداز" خرابیٔ شلوار" ایک ہفتے کی مشق کے بعد انہیں اس قدر مہارت ہوگئی کہ چڑھ کر گدی پر بیٹھ جاتے اور سیدھے چل دیتے لیکن اترتے اُس وقت جب کہیں سائیکل خود بخود کم رفتار ہو کر گر جاتا۔ ایک دفعہ خدا کا کرنا ایسا ہوا کہ آپ ایک سڑک پر سوار ہو کر چلے جا رہے تھے۔ اچانک سامنے سے ایک کار ہارن بجاتی ہوئی نظر پڑی۔ دوسری طرف تانگہ آگیا۔ بس پھر کیا تھا حواس باختہ ہو گئے اور اپنی پوری کوشش سے سائیکل کا رُخ ایک طرف کر دیا۔ اب جو غور فرماتے ہیں تو سامنے گندے پانی کا نالہ بہ رہا ہے۔ مگر سائیکل آٹھ دس میل کی رفتار سے مسافت طے کر رہا تھا اور آپ اس پر بالکل بے بس بیٹھے جل تو جلال تو آئی بلا کو ٹال تو کا ورد فرما رہے تھے۔ جس وقت کنارہ قریب آگیا تو مارے خوف کے کبوتر کی طرح آنکھیں بند کرلیں۔ پھر کیا تھا مع سائیکل کے دھڑام سے گندے نالے میں جا گرے۔ پانی زیادہ تھا دو تین غوطے آگئے۔ اب شرم و خجالت کے باعث باہر نہ نکلتے کہ لوگ دیکھ کر ہنسی نہ اُڑائیں۔ شومیٔ قسمت سے دو چار آدمی قریب تھے۔ یہ ماجرا دیکھ کر دوڑے آن کی آن میں اور بہت سے لوگ اکٹھے ہو گئے۔ اب کیا تھا دو چار آدمیوں نے ہاتھ دے کر باہر نکالا اور دریافت کرنا شروع کیا کہ ہوا کیا؛ کیسے گر گئے۔ چپ تھے کہ نظر نہ ملاتے تھے۔ اور دل میں دعائیں کر رہے تھے کہ یا اللہ کوئی واقفکار نہ پہنچ جائے۔

اُسی روز صدق دل سے توبہ کی کہ اب اِس شیطانی چرخہ کا خیال تک بھی دل میں نہ لاؤں گا۔ اور اب تک یہ عالم ہے کہ جب کبھی کوئی سائیکل سوار سامنے سے گزرتا ہے تو آنکھیں دوسری طرف پھیر لیتے ہیں۔ ایک دفعہ تو سائیکل کو دیکھ کر بے ساختہ ہاتھ پھیلاتے ہوئے کہہ اُٹھے "بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے"۔

اکبر ہما

# تاج محل (از یانؔ نگوچی)

یہ روضہ منجملہ اُن شاذ اسلامی عمارتوں کے ہے جو انگریزوں کی عادتی دست بُرد سے بچی ہوئی ہیں۔ لیکن یہ محض ایک اتفاقی امر تھا چونکہ اس عمارت سے کسی قسم کی آمدنی نہ تھی لارڈ بینٹنک نے جو ہندوستان کا گورنر تھا یہ تجویز کی تھی کہ اس عمارت کو توڑ کر اس کی کُل چاندی لے لی جائے اور اس کا مال مصالحہ نیلام کر دیا جائے۔

یہ تجویز ایک ایسی عمارت کی بابت تھی جس کی نسبت کسی نے کہا ہے کہ محض اس کے دیکھنے کے لئے ہندوستان تک سفر کرنا جائز ہے اور جو عمارت فی الواقع اس درجہ کامل ہے کہ اُس کے مثل انسان کے ہاتھوں نے کبھی نہیں بنایا۔

مگر یہ خیالات تو قدر دانانِ کمال کے ہیں جن کو تجارت کا مطلق مذاق نہیں ہے۔ یہ تاجر تو عنقریب تمام دنیا پر قبضہ کرنے والے ہیں۔ اور ممکن ہے کہ وہ زمانہ بہت جلد آجائے کہ میلو کی بنائی ہوئی وینس کی مورت بک کر اس قیمت سے پتھر توڑنے کا ہاون دستہ بنایا جائے۔

(از تمدنِ عرب صفحہ ۱۹۰-۱۹۱۔ مترجمہ سید علی بلگرامی)

انسانی تخیل کی مرمریں تصویر!
سیلِ نور نے جامد ہو کر مقبرہ کی شکل اختیار کر لی ——
یہاں، ملکہ کے لئے صدیوں سے زیرِ زمین ایک پُردرد راگ گایا جا رہا ہے
مَیں محبت کے ایک ادنیٰ پجاری کی حیثیت سے سربسجود ہو کر
عقیدت کے یہ چند پھول نذر کرتا ہوں،
'عشق ہی حُسن کا بہترین خالق ہے'!
ہم سب شاہجہان کے ہم نوا ہو کر
حُسن کی بارگاہ میں محبت کی راگنیاں الاپ رہے ہیں،
ملکۂ تاج محوِ خواب ہے
صبحِ حُسنِ لایزال کی پہلی کرن اسے اپنی رحمت میں لے!
اگر وہ محبت کے آغوش میں ایک ابدی و شیریں نیند کے مزے لیتی رہے،
میرے ہر تارِ نظر کو خواب کی مضراب سے چھیڑا جا رہا ہے، اور ——
میرے خواب مجسم حُسن بنتے جا رہے ہیں،

یہ ایک روشن خواب ہے جو ایک حسین و خوابیدہ نغمہ میں جلوہ گر ہو رہا ہے

—— ایک رنگین و شیریں خواب جو ایک رومانی دُنیا سے آ رہا ہے۔

—— ایک دِل آویز خواب جو اپنی سرخوشی کی وجہ سے (جو بے خودی سے قریب تر ہے) اور زیادہ دل خوش کُن معلوم ہو رہا ہے۔

اس سے کون انکار کرسکتا ہے کہ یہ ایک غیر حقیقی حُسن ہے جو میں دیکھ رہا ہوں لیکن باوجود اس کے حقیقی و غیر حقیقی حُسن میں کون فرق بتا سکتا ہے؛

باغ میں نہر کے دورویہ سرو کے درخت اس کی پاسبانی کر رہے ہیں اور اپنا تابناک سایہ سطح آب پر ڈال کر زیرِ زمین کسی اشرف و عجیب دُنیا کی طرف اشارے کر رہے ہیں۔

دُور —— نہر کے اُس طرف، چبوترے پر تاج محل کی عمارت اپنی تمام حُسن کارانہ ہم آہنگی کے ساتھ ایستادہ ہے۔

اللہ اللہ! یہ کیسا دل آویز اور عجیب احساس مجھے ہو رہا ہے جو میری روح کو مسرت کئے دیتا ہے۔ مگر میں جانتا ہوں کہ یہ سب کچھ ایک مکمل اور قُدسی حُسن کی بدولت ہے۔

"انسان کی بے عیب صنّاعی" —— اس محبت کی مجسم یادگار کو دیکھ کر میرا تخیل اب اس سے زیادہ پرواز نہیں کرسکتا۔

اس شیریں مدہوشی سے جو میں اس کی ہم آہنگیٔ مطلق سے متاثر ہو کر محسوس کر رہا ہوں —— میرے لئے بچ نکلنا کتنا محال ہے!

ان مرمریں دیواروں کے عقب میں ملکہ خواب نوشیں کے مزے لے رہی ہے ——

یعنی بیگم قصرِ دُربیں متقیّد ہے

خاموش —— کہیں وہ اپنے خوابِ شیریں سے چونک نہ اُٹھے!

محبت —— اسے اپنی حفاظت میں لے!

تیرے محفوظ گنبد میں ہمیشہ خاموشی چھائی رہے تاکہ تو اپنے خواب سے بیدار نہ ہو جائے!

ملکہ سو رہی ہے،

آؤ اس خاتونِ خفتہ کے لئے کوئی مرثیہ گائیں

"یہ نور افشاں گنبد اسے اپنی پاکیزہ و منزہ حفاظت میں لے" !!!

مترجمہ

رفیع الزمان خان

# م-ک-ن-ب

مَیں کبھی نہ بھولوں گا دو ہندوستانی نوجوانوں کی وہ گفتگو جو ایک شام میں نے ایک بزاز کی دکان میں سُنی۔

کچھ کپڑا خریدنے کے لئے میں دُکان میں داخل ہؤا۔ مجھ سے پہلے دو نوجوان وہاں موجود تھے۔ ایک اُڑتی ہوئی نگاہ اُن کے چہرے پر ڈال کر معلوم کیا جا سکتا تھا کہ اُنہوں نے حال ہی میں ایف۔اے۔ یا بی۔اے کا امتحان پاس کیا ہے۔

اور وہ دونوں ایک کپڑے پر رائے زنی کر رہے تھے۔

ایک نے کہا "آئی لائیک دِس کلاتھ وَیری مَچ۔ کیونکہ اس کا کلر بھی بَیسٹ ہے اور ہے بھی ڈیوریبل"۔

دوسرے نے جواب دیا۔ "بٹ آئی ڈِس لائیک اِٹ۔ کیونکہ میں نے ایک دفعہ خریدا تھا اور آئن دی اَدر ڈے بالکل پھٹ بھی گیا"۔

پھر دونوں نے دوکاندار سے کہا:۔

"سیٹھ! ہم کوئی اور سمپل دیکھنا چاہیں گے"۔

دو چار تھان کپڑوں کے اور سامنے آنے پر پہلے نے دوسرے کو مخاطب کر کے کہا:۔

"لو مسٹر! اب ان میں سے سجیسٹ کرو"۔

دوسرے نے جواب میں کہا:۔

"کچھ تو یُور اون پسندیدگی ہونی چاہئے تاکہ ہاف ریسپانسیبلیٹی تم پر بھی رہے"۔

اور اوّل الذکر نے "آل رائٹ! ایز یُو لائیک" کہہ کر کپڑا ہاتھ میں لے کر دیکھنا شروع کیا۔

مجھے علم نہیں کہ اُنہوں نے کپڑا خریدا بھی یا نہیں۔ کیونکہ مَیں اُن سے پہلے چلا آیا تھا۔ ہاں البتہ جس وقت میں نے دُکان سے باہر قدم رکھا تو سوچ رہا تھا:۔

"کیا اِن جیسے" ہندوستانی" نوجوانوں کی موجودگی میں اُردو ہندی کا جھگڑا جائز ہے؟ اَور کیا اُردو ہندی ایک ہی چیز کے دو مختلف نام تو نہیں؟ اور اگر واقعی مختلف ہیں تو ہر ایک کے لئے علیحدہ علیحدہ کوشش ہونی چاہئے یا دونوں کو متحد کر کے "تیسری" کے مقابلہ کے لئے تیار کرنا چاہئے!!!

ساون مل ترکھا

# محفلِ ادب

## ڈاکٹر سر سید راس مسعود (نواب مسعود جنگ) مرحوم کے خیالات

سر سید راس مسعود کی رحلت جو گذشتہ ہفتہ میں واقع ہوئی کسی ایک خاندان کا حادثہ نہیں بلکہ ایک قومی حادثہ ہے اور ایک ایسی ہستی کی رحلت ہے جو ہماری قوم کے لئے ذریعۂ عزت و افتخار تھی۔

جن لوگوں کو سید راس مسعود مرحوم کی صحبت سے لطف اندوز ہونے اور اُن کی دماغی و ذہنی قوتوں کا اندازہ کرنے کا موقع ملا ہے وہی سمجھ سکتے ہیں کہ اُن کی ہستی کیسی نادر المثال تھی اور دستِ قدرت نے کیسی عجیب و غریب دماغی قوتیں اُن کی گرانمایہ ذات میں ودیعت کی تھیں اور کیسا غیر معمولی حافظہ اُنہوں نے پایا تھا، اور اُن کے جدِ امجد سر سید مرحوم اور اُن کے والدِ ماجد سید محمود مرحوم کو جو دماغی برتری حاصل تھی اُس سے سید راس مسعود مرحوم کو بھی حصۂ وافر ملا تھا۔

سر سید راس مسعود کی تعلیم و تربیت تمام تر مغربی اصُول و انداز پر ہوئی تھی، اور اوائل عمر ہی سے وہ مسٹر مارلین کی تربیت میں دے دیئے گئے تھے۔ اس کے بعد مسلسل چند سال تک انگلستان میں رہے، لیکن بایں ہمہ اُن کے عادات و اطوار میں علی وجہ الکمال مشرقیت موجود تھی۔

---

گذشتہ نومبر میں جب ناسازیِ طبع کی وجہ سے وہ علی گڑھ میں زیرِ علاج تھے ایک روز فرمانے لگے کہ چونکہ میری تعلیم و تربیت مغربی ماحول میں ہوئی ہے اس لئے اکثر لوگ میرے متعلق غلط فہمی میں مبتلا ہیں اور یہ سمجھتے ہیں کہ میں انگریزوں کی ہر چیز کو پسند کرتا ہوں، حالانکہ واقعہ یہ ہے کہ میں انگریزوں کی صرف اُن باتوں کو پسند کرتا ہوں جو بجائے خود بہتر و مفید ہیں۔ ورنہ میں ہر لحاظ سے ٹھیٹ مشرقی ہوں "

اُنہوں نے جو کچھ فرمایا وہ بالکل صحیح تھا، لباس اور بعض دوسری خصوصیات کے علاوہ اُن کا ذوق تمام تر مشرقی بلکہ دہلوی تھا، وہ ہمیشہ ہندوستانی کھانا کھاتے تھے، اور باوجود انگریزی کے مسلمہ اسپیکر و انشا پرداز ہونے کے ہمیشہ اُردو میں بات چیت کرتے تھے۔ اُردو بھی معمولی نہیں بلکہ صحیح و فصیح جس میں ادبیت کی ایک خاص شان ہوتی تھی، نیز جب تک کوئی شدید مجبوری نہ ہو اُردو میں انگریزی کا کوئی لفظ استعمال نہیں کرتے تھے، بلکہ ہم نے یہاں تک دیکھا ہے کہ کوئی صاحب اُن سے انگریزی

گفتگو کر رہے ہیں لیکن سید راس مسعود اُس کا جواب اُردو میں دے رہے ہیں، چونکہ مخاطب اُردو سمجھتا ہے اس لئے وہ انگریزی میں جواب دینا پسند نہیں کرتے یہاں تک کہ اُن کا مخاطب بھی شرمندہ ہو کر اُردو میں گفتگو کرنے لگتا تھا۔

---

برخلاف اس کے جب کبھی انگریزی میں تقریر و تحریر کی نوبت آتی تھی، تو سامعین ان کی خوش بیانی و انشاء پردازی سے مسحور ہو جاتے تھے۔ چنانچہ علی گڑھ جیسے مقام پر ان کی انگریزی انشاء پردازی و ادبیت کا سکہ بلا استثناء ہر شخص کے دل پر بیٹھا ہوا تھا، اور اُن کے سامنے کسی کو مجالِ دم زدن نہیں ہوتی تھی۔

بعض اوقات ایسی صورتیں بھی پیش آئیں کہ کسی مجمع میں تعلیم یافتہ اہلِ زبان یعنی انگریزوں نے تقریر کی اُس کے بعد جب سید راس مسعود کی نوبت آئی تو ان کی انگریزی تقریر اور شانِ خطابت اور بلند آہنگی کے سامنے ساری تقریریں ہیچ ہو گئیں، لیکن وہ باوجود انگریزی کی اس غیر معمولی قابلیت کے اگر سامعین اُردو سے واقف ہوں تو اپنی مادری زبان ہی میں تقریر کرنا پسند کرتے تھے۔

---

اس بارہ میں مرحوم کا جو طریقۂ عمل تھا، اُس کا صحیح اندازہ حسب ذیل خیالات سے ہو گا جو اُنھوں نے بنارس میں بحیثیت صدر آل انڈیا مسلم ایجوکیشنل کانفرنس سنہ ۱۹۳۰ء میں ظاہر فرمائے تھے اور جو آج بھی نہایت توجہ اور غور سے مطالعہ کرنے کے لائق ہیں کیونکہ یہ ایک ایسے شخص کے خیالات ہیں جو مغربی تہذیب و معاشرت سے کامل اور عملی واقفیت رکھنے کے علاوہ انگلستان کی مشہور و معروف آکسفورڈ یونیورسٹی کا تعلیم یافتہ تھا، اس لئے مغربی تہذیب اور آدابِ رسوم کے متعلق اس کی رائے بلاشبہ لائقِ توجہ ہے۔

مرحوم نے عورتوں کی تعلیم پر بحث کرتے ہوئے فرمایا :-

"میں یہ کہے بغیر نہیں رہ سکتا کہ ہماری بعض نوجوان لڑکیوں کی یہ خواہش ایک بدنما بات ہے کہ یورپینوں کے تمام رسم و عادات کی نقل کریں، وہ شاید یہ نہیں سمجھتیں کہ اس طرزِ عمل کے اندر قومی خودداری کی کس درجہ تذلیل مضمر ہے، کسی قوم کے آداب و رسوم اس ماحول کا نتیجہ ہوتے ہیں جس کے اندر وہ قوم بڑھتی ہے اور اس لئے لازماً یہ نتیجہ نہیں نکلتا کہ جو بات ایک قوم کے لئے صحیح اور درست ہو، وہ تمام دوسری اقوام کے لئے بھی صحیح اور درست ہو۔

اس سلسلہ میں مجھے عجیب و غریب نہایت تکلیف دہ حالات کا مقابلہ کرنا پڑا ہے، کچھ زیادہ عرصہ نہیں ہوا مجھے بتایا گیا کہ میری ایک ہموطن خاتون مجھ سے اس بات پر ناخوش ہوئیں کہ میں نے اُن سے "ہندوستانی" میں بات چیت کرنے کی کوشش کی، اُنھوں نے غلط فہمی سے یہ سمجھا کہ میرا یہ فعل محض اس خیال کی بنا پر تھا کہ شاید انگریزی ان

نہ جانتی ہوں۔ میں سمجھتا ہوں کہ دُنیا میں صرف میرا ہی ایک ایسا ملک ہے جہاں مجھے اس قسم کا سوء اتفاق پیش آیا۔
اس سے مجھے خیال پیدا ہُوا اور میں نے اپنے دل میں کہا۔ اس قوم کا کیا حشر ہونا ہے جس کی عورتیں خود اپنی زبان کے اُس فخر سے اور خود اپنی شائستگی پر اُس اعتماد سے دستبردار ہو چکی ہیں جس کے بغیر کوئی قوم کسی قسم کی خودداری حاصل نہیں کر سکتی۔"

یہ خیالات کسی مزید توضیح کے محتاج نہیں، ان سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ سر راس مسعود میں کس قدر خودداری تھی اور اپنی مادری زبان اور مشرقی رسوم و آداب کی کس قدر اہمیت وہ محسوس کرتے تھے۔

صرف اسی قدر نہیں کہ سید راس مسعود مرحوم اُردو ادب سے خاص ذوق رکھتے تھے بلکہ اُن کے دل میں اُردو کی اشاعت و ترقی کے لئے بھی ایک خاص جوش تھا، وہ انجمن ترقی اُردو کے صدر تھے اور ہمیشہ انجمن کے مالی وسائل کی ترقی کے لئے عملی جدوجہد کرتے رہتے تھے بلکہ انہیں جس صحبت و مجلس میں بھی موقع ملتا تھا، انجمن کے کارنامے بیان کر کے لوگوں کو اس کی شرکت و خدمت کی ترغیب دیتے تھے، اس کے علاوہ وہ اپنے قیام حیدر آباد کے زمانہ میں ہمیشہ اُردو کے مصنفین اور پبلشروں کی حوصلہ افزائی کرتے رہے، اور بعض صورتوں میں اُنہوں نے اعلیحضرت نظام کی شاہانہ توجہ اُن کی مالی امداد پر مبذول فرما کر اس میں کامیابی حاصل کی۔

زبان کے معاملہ میں سر راس مسعود کی یہ رائے بالکل صحیح تھی کہ :۔
"کسی قوم کی زبان اور اُس کی شائستگی کے مابین رابطہ اس درجہ مربوط ہوتا ہے کہ اگر دنیا اس نقطۂ نظر سے ہمارا جائزہ لینے لگے تو ہماری شائستگی کے متعلق وہ کتنی ادنیٰ درجہ کی رائے قائم کرے گی۔"

اسی بنا پر اُن کی ہمیشہ یہ خواہش رہتی تھی کہ اُردو کی تالیفات بہترین شکل و صورت میں چھاپی جائیں تاکہ اغیار کی نظروں میں اُردو کا معیار بلند ہو، اس بارہ میں اُن کی ذہنیت کا اندازہ حسب ذیل واقعہ سے ہوگا جو اُنہوں نے نہایت رنج و افسوس کے ساتھ لکھا ہے، فرماتے ہیں :۔

"میں ایک بار کی ذلت کبھی نہیں بھول سکتا جب اتفاقاً ایک فرانسیسی دوست کے ساتھ دہلی جا نکلا اور ان کے لئے دیوانِ غالب کی ایک جلد خریدنے کا ذمہ لیا اور اس غیر فانی شاعر کے کلام کی ایک ستھری جلد کی تلاش میں دلی کی گلیوں میں پڑا مارا پھرا لیکن اس سے بہتر نسخہ دستیاب نہ ہو سکا کہ سستے زرد رنگ کے ایسے کاغذ پر چھپا ہوا تھا جس سے یورپ میں لوگ اپنے بوٹ بھی نہ صاف کرنا چاہیں گے، جب میں نے یہ کتاب اپنے اس فرانسیسی دوست کے ہاتھ میں دی، اس وقت اس کے چہرہ سے تعجب کے جو آثار نمودار ہوئے اُن کے تصور سے میں اب بھی کانپ جاتا

ہوں، اُسے یہ کسی طرح یقین نہ آتا تھا کہ میری مادری زبان کے سب سے بڑے شاعر کے کلام کا یہ بہترین نسخہ تھا جو خود اس کے بود و باش کے شہر میں دستیاب ہوا۔"

اب دیوانِ غالب کے چند عمدہ ایڈیشن شائع ہو گئے جن میں سے بعض خود مرحوم کے ذوق اور کوشش و توجہ کا نتیجہ ہیں۔ لیکن یہ واقعہ آج بھی بجائے خود صحیح ہے کہ قطع نظر معنوی حیثیت کے اُردو مطبوعات اپنی ظاہری محاسن کے لحاظ سے آج بھی متبذل حالت میں ہیں اور ایسی کتابیں بہت تھوڑی ہیں جو حسن طباعت کے لحاظ سے کسی ترقی یافتہ زبان کی کتابوں کے پہلو بہ پہلو رکھی جا سکیں، یہ ظاہر ہے کہ اس کی وجہ محض ہماری غفلت و بے حسی ہے جو اپنی مادری زبان کے لٹریچر کی قدر اور حوصلہ افزائی کے لئے تیار نہیں ہیں، بلکہ بالفاظ سر سید راس مسعود مرحوم

"میرے ہم وطن اس کے لئے تو تیار ہیں کہ ردّی ناولوں پر جو تیسرے درجہ کی انگریزی میں لکھے گئے ہیں، سات روپیہ خرچ کر دیں لیکن خود اپنے بڑے مصنفوں کی تصانیف کے دیدہ زیب نسخوں پر چار روپیہ بھی خرچ کرنے کے لئے تیار نہیں ہیں۔ میں آپ سے پوچھتا ہوں کہ ہم دوسروں سے یہ توقع کرنے کا کیا حق رکھتے ہیں کہ وہ ہمارا احترام کریں جب کہ ہم خود اپنی چیز کا احترام کرنے کے لئے تیار نہیں ہیں۔"

سر سید راس مسعود کا یہ خیال تھا کہ اگر ہم اپنی مادری زبان کو ترقی دے کر اظہارِ خیال کا ذریعہ نہیں بنائیں گے تو خود ہماری اسلامی تہذیب بھی محفوظ نہیں رہے گی، وہ فرماتے ہیں کہ

"یقین رکھئے کہ جس چیز کو ہم اسلامی شائستگی سمجھتے ہیں وہ ہمارے ملک اور ہمارے گھروں سے یک قلم مفقود ہو جائیگی اگر ہم نے اپنی زبان کو زمانۂ حال کے خیالات کے اظہار کا معقول ذریعہ نہ بنایا، جب میں بنگال میں اپنے دوستوں سے ملتا ہوں۔ اور دیکھتا ہوں کہ بنگالی زبان کے لئے انہوں نے کیا کچھ کیا ہے اور کر رہے ہیں تو اُن کے کام کی طرف سے میرے دل میں عمیق ترین احترام کے جذبات پیدا ہوتے ہیں۔

کانفرنس گزٹ علی گڑھ
۸ راگست ۱۹۳۷ء

## ساس

یہ میرے خوابوں کی تعبیر اور میری خوشیوں کا مرکز تھی ۔ یہ خوبصورت عورت جسے تم اپنی بیوی کہتے ہو

تم اپنے کھیل کود میں مصروف ہوا کرتے تھے ـــــ

ایک بیکار اور بے فکر لڑکے کی طرح، جب میں نے پہلے پہل اس کے وجود کا تخیل اپنے دل میں جمایا۔ اس وقت میں وفورِ محبت سے کپکپا گئی اور ساری کائنات جوشِ محبت سے بھر گئی۔

تم اپنی بچپن کی نیند میں سوتے سوتے مسکرا دیا کرتے تھے۔

جب میں زچگی کی مصیبتیں برداشت کر رہی تھی۔

مَیں دُکھ اور بیماری کے دنوں میں اس ننھی سی جان پر اپنی راتیں روتے ہوئے قربان کر دیتی۔

جب تم شاید آرام سے دل خوش کن خواب دیکھ رہے ہوتے تھے ـــــ اپنے ہاتھ پاؤں پھیلائے ہوئے نشوونما پا رہے ہوتے تھے۔

اُور میں راتوں کو جاگتی اور اس پیاری بیوی کو تمہارے لئے پالنے اور محفوظ رکھنے کی کوشش کرتی۔

یہ میرے دل کی محبوب مُورت اور میرا غرور تھی۔

مَیں نے اسے وہ سب وضعداریاں سکھائیں جن کی تم تعریف کرتے ہو۔

مَیں آنے والے زمانے کا خواب دیکھا کرتی کہ یہ میرے پہلو میں رہ کر میرے بڑھاپے کی زینت بنے گی اور میرے ساتھ لپٹی رہے گی ـــــ ایک شرِ نوریں کی طرح جو جھکی ہوئی شاخ کے ساتھ لٹک رہا ہو۔

لیکن آہ یہ بہار ایسی دلفریب تھی کہ تم نے اسے مجھ سے اپنی خوشیوں کے لئے جھپٹ لیا۔

خیر تم اس کے لائق ہو۔ خدا کا شکر ہے لیکن پھر بھی شاید تم یہ محسوس نہیں کرتے کہ وہ کس قدر تپتی ہوئی زمین تھی جس پر میں اس عورت کی پیدائش اور پرورش کے واسطے ننگے پاؤں چلی ہوں جس سے تم اس قدر پیار کرتے ہو۔

اسے یوں ہاتھ سے جاتے ہوئے دیکھنا آسان کام نہ تھا اگرچہ وہ ایک ایسے شخص کے آغوش ہی میں گئی ہے جس سے وہ محبت ہی نہیں کرتی بلکہ جسے وہ پوجتی ہے

کتنی زبردست، کتنی پُرعظمت، کتنی خوفناک قوت ہے اس نئی محبت کی جو ایک نوجوان لڑکی کے دل میں ایک ایسے لڑکے کے لئے سما جاتی ہے جس نے کبھی اس کے لئے ایک گھنٹے کا دُکھ بھی نہیں سہا ـــــ

اُور جس نے اسے جنا اور پالا پوسا تھا اُسے دُوسرا درجہ دے دیتی ہے۔

یہ مجھ سے اب بھی محبت کرتی ہے لیکن اگر موت سامنے آ جائے اور کہے ان دونوں میں سے اب ایک کو پسند کر لے تو یہ تمہیں کو انتخاب کرے گی۔

خدا کی مرضی یہی تھی لیکن کیا تم کو تعجب ہوگا اگر اس کے ہنسی خوشی رہنے کے باوجود یہ خیال میرے دل میں نشتر کی طرح چبھے کہ اس کی زندگی کے لئے اب میری ضرورت

نہیں رہی۔ مجھے معذور سمجھنا کیونکہ یہ جواب تمہاری ہے، مدت تک میری رہی ہے اور ایسے نقصان کو ٹھنڈے دل سے برداشت کرنے کے لئے انسان کو بہت بڑے جگرے کی ضرورت ہے۔ پس مجھے معاف کر دینا اگر میری آنکھیں آنسوؤں سے بھری رہتی ہیں ۔

"نسوانی دُنیا"

# حاجی لق لق کی "شعرائی" غزل

"تلوک[1] چند" ہوں کیوں لطف سے ہٹا کیا ہے — نگاہ پھیر لی اے جاں، یہ ماجرا کیا ہے
مٹی جہاں سے "غلام[2] رسول" و "میلا[3] رام" — کسی کے عشق و محبت میں اب بھرا کیا ہے
ذرا سی ڈالئے مجھ پر نگاہِ "نانک[4] چند" — مریضِ عشق کی اس کے سوا دوا کیا ہے
گراؤ دل پہ مرے برقِ "مصطفٰے[5] صوفی" — جلا کے خاک کرو مجھ کو سوچنا کیا ہے
جو تیرا عشق "اسد[6] اللہ خان" ہے دل پر — تو یہ قصور ہے دل کا مری خطا کیا ہے
ملا نہ کوئی بھی "عبد[7] المجید" جب وہ عشق — نہ جانیں منزلِ اُلفت کی انتہا کیا ہے
جلا جلا کے مجھے "دینا[8] ناتھ" فرقت میں — وہ کہہ رہے ہیں کہ بگڑا اجناب کا کیا ہے
نہیں ہے آہ میں کچھ "ڈاکٹر محمد[9] دین" — وگرنہ دیکھ لیں اس شوخ کی جفا کیا ہے

"غلام بھیک[10] یاں" قدرت کی دیکھئے لق لق
رقیب کہتا ہے "ہاں بول چاہتا کیا ہے؟"

[1] محروم۔ [2] مہر۔ [3] وفا۔ [4] ناز۔ [5] تبسم۔ [6] غالب۔ [7] سالک۔ [8] آتش۔ [9] تاثیر۔ [10] نیرنگیاں۔ کیونکہ مولانا غلام بھیک کا تخلص نیرنگ ہے ۔

(شیرازہ)

# اُردو زبان کے یورپین ادیب

**صاحب** تخلص، نام جہانس۔ اُردو ادب سے کافی دلچسپی رکھتا تھا اور شاعری میں اچھا دخل تھا۔ میر وزیر علی صبا کا شاگرد تھا۔ بطور نمونہ ایک شعر درج کیا جاتا ہے :۔

دیکھ تو دو کے وحشت میں نکل جاؤں گا — مجھ کو پہناتے ہو زنجیر پہ زنجیر عبث

**[illegible]** تخلص، اصل نام جنسن جونسٹن۔ حیدرآباد دکن میں ملازم تھا۔ پیشہ ڈاکٹر تھا۔ اردو فارسی دونوں میں مشق کرتا تھا، مرزا مہدی حسن جا[illegible] نمونہ کلام حسبِ ذیل ہے ؎

کیوں خزاں میں سر پٹک کر مر نہ جائے عندلیب  ہے بقائے گُل سے وابستہ بقائے عندلیب

**شور** تخلص، پورا نام جارج برنسر شور، اُردو اور فارسی دونوں زبانوں میں اچھی مہارت تھی۔ علی گڑھ میں قیام تھا، صاحب دیوان تھا، دو دیوان ۱۸۷۰ء میں میرٹھ کے ممتاز المطابع میں طبع ہوئے تھے، مگر اب نایاب ہیں۔ منشی کریم الدین پانی پتی اپنے تذکرۂ شعرائے اُردو میں لکھتے ہیں کہ میرے مکان پر مشاعرے ہوا کرتے تھے اور ان مشاعروں میں پڑھنے کے لئے شورؔ اپنی غزلیں اکثر بھیجا کرتے تھے۔ کلام کا نمونہ ملاحظہ ہو ؎

دیر و حرم میں دے نہیں ترجیح زاہدا  سر جس طرف جھکایا وہی سجدہ گاہ تھی

**طوماس** تخلص، پورا نام جان ٹومس، انگریز تھا، دہلی میں مستقل سکونت اختیار کر لی تھی، اور اسی شہر کو اپنا وطنِ ثانی بنا لیا تھا، نصیرؔ دہلوی جیسے ماہرِ فن سے شرفِ تلمذ تھا۔ بطور نمونہ ایک شعر درج ذیل کیا جاتا ہے ؎

سودا ہے زلفِ یوسفِ ثانی کا اس قدر  روتے ہیں ہم کھڑے سرِ بازار زار زار

**جمیت** تخلص، پورا نام معلوم نہ ہو سکا، میجر آرسٹن کی بیوی تھی، اور اپنے شوہر کے ساتھ آگرے میں قیام پذیر تھی، اُردو خوب جانتی تھی اور کبھی کبھی اشعار بھی موزوں کر لیا کرتی تھی۔ نمونۂ کلام یہ ہے ؎

رُوٹھا ہے ہمارا جو وہ دلبر کئی دن سے  اس واسطے رہتی ہوں میں مضطر کئی دن سے

**لارڈ مین ماؤتھ** ۔ تخلص معلوم نہ ہو سکا، اُردو کا بہت بڑا مداح تھا اور اس زبان کی ہمیشہ تعریف کرتا تھا، شاعری کا از حد شوق تھا۔ مذہبی تعصبات کا جذبہ بہت غالب تھا جس کا شائبہ کلام میں بھی پایا جاتا ہے، چنانچہ ایک مصرعہ ملاحظہ ہو ع

دینِ اسلام گھٹے دینِ مسیحا بڑھ جائے

جس کا کسی منچلے شاعر نے مصرعۂ ثانی میں یوں جواب دیا ہے ع

گر براقِ نبوی سے خرِ عیسیٰ بڑھ جائے

**ملکہ** تخلص، نام مس آئمین منکیر، منکیر صاحب پولیس کپتان متعینہ شہر کلکتہ کی بیٹی تھی، اُردو زبان کی زبردست مداح اور اس کی شعریت کی دلدادہ تھی، کبھی کبھی اشعار بھی کہہ لیا کرتی تھی، مؤلف سخن الشعراء منشی عبدالغفور نساخ سے اصلاح لیا کرتی تھی۔ کلام کا نمونہ حسبِ ذیل ہے ؎

ہو گئی نیند بھی ہمسایہ کی تا صبح حرام  میں نے نالہ جو کبھی رات سرِ شام کیا

**شکر** تخلص۔ اصل نام ڈانیال گارڈنر، ضلع ایٹہ میں مقیم تھا۔ اُس کا باپ وہیں سرکارِ انگریزی میں کسی معزز عہدے پر مامور تھا، پہلے جوزف بنسلے متخلص بہ فناؔ کی شاگردی اختیار کی تھی، مگر بعد کو مرزا عباس حسین ہوشؔ لکھنوی سے مشورۂ سخن کرنے لگا تھا، نمونہ کلام ملاحظہ ہو ؎

پہنچا ہے بعد مرگ فلک پر مرا غبار  [illegible]

**ایرن** تخلص، پورا نام ایرن جیکب۔ اگر کپور میں سکونت پذیر تھا۔ حضرت ریاض خیرآبادی مرحوم سے شرفِ تلمذ تھا۔ نمونۂ کلام یہ ہے ؎

خبردار کس کا گلہ ہو رہا ہے　　یہ کیا چپکے چپکے شکایت ہے اے دل

**خفی** تخلص، مسٹر بلیک کی بیٹی تھی، اردو سے خاص دلچسپی رکھتی تھی اور کبھی کبھی اشعار بھی موزوں کر لیا کرتی تھی۔ اس سے زیادہ حال معلوم نہ ہوسکا۔ نمونۂ کلام یہ ہے ؎

مفت میں جگ ہنسائی کرتے ہیں　　اے خفی اپنے اشکِ بے تاثیر

یہاں تک تو ان یورپین حضرات کا تذکرہ تھا جنہوں نے اردو زبان کی خدمت بذریعہ تصنیف و تالیف اور شعر و سخن کی ہے اب چند ایسے یورپین حضرات کا بھی ذکر کر دینا ہرگز بیجا نہ ہوگا، جنہوں نے اس زبان میں شاعری یا تصنیف و تالیف تو نہیں کی، تاہم اردو زبان سے بیحد دلچسپی رکھتے تھے، اردو اچھی طرح لکھ پڑھ لیا کرتے تھے اور فصیح اردو میں گفتگو کر سکتے تھے۔

**سر ولیم جونس**۔ ۱۷۸۳ء میں فورٹ کلکتہ میں جج ہو کر آئے تھے۔ آپ ہی "ایشیاٹک سوسائٹی" کے دراصل بانی تھے۔ اکثر زبانوں کے ماہر تھے، اردو میں بڑی اچھی استعداد تھی۔ ۱۷۹۴ء میں ہندوستان ہی میں انتقال کیا۔

**ڈیوک آف کناٹ**۔ ملکہ وکٹوریہ کے صاحبزادے اردو نہایت خوب لکھتے اور نہایت روانی کے ساتھ بولتے ہیں۔

**لیڈی چیمسفورڈ**۔ اردو کی نہایت دلدادہ تھیں، چنانچہ ہندوستان آکر شملے کے ایک زنانہ جلسے میں اردو ہی میں تقریر کی جو ادبی حلقوں میں بہت پسند کی گئی۔

**آنجہانی ملکہ وکٹوریہ** کو بھی ساٹھ سال کی عمر میں اردو سیکھنے کا شوق پیدا ہوا اور آگرے کے [illegible] کو اردو پڑھانے کے لئے لندن بھیجے گئے۔ موصوفہ نے تھوڑے ہی عرصے میں اچھی طرح اردو لکھنا پڑھنا سیکھ لیا۔ چنانچہ ایک روزنامچہ بھی اردو ہی میں لکھا ہے۔ ۱۸۸۹ء میں شاہ ایران کی سیاحتِ انگلستان کے موقع پر وہ ایک جگہ لکھتی ہیں کہ:-

"آج کا دن بہت اچھا رہا، شاہ پرشیا معہ چند وزیروں
کے آئے تھے۔ کھانا ہمراہ کھایا، سوا تین بجے لندن گئے"

یہ تھی کچھ دنوں قبل تک اردو زبان کی محبت کہ نہ صرف ہندوستانی قومیں بلکہ اہلِ مغرب بھی اس کے دلدادہ اور اس کی محبت میں سرشار رہتے۔ ایسی حالت میں چاہئے تو یہ تھا کہ ملک کی ساری آبادی متفقہ طور پر ایسی روش اختیار کرتی کہ حکومت بھی [illegible] طرح اس وقت بھی اردو زبان کی ضرورت محسوس کرتی۔

---

[illegible]

جدید فہرست کارخانہ طلب فرمائیے!

اعلےٰ طبقہ کی خواتین سر میں لگانے کیلئے اس کارخانہ کا تیار کردہ تیل استعمال کرتی ہیں!

طبقۂ نسواں میں اس کارخانہ کا عطر عروس نہایت مقبول ہو رہا ہے!



# مضامین فلک پیما

قیمت عہ
محصول ڈاک ۸ر

ہم مسرت سے اعلان کرتے ہیں کہ "ہمایوں" کے مقالہ نگار خصوصی حضرت فلک پیما کے گرانقدر مضامین کا مجموعہ جو تقریباً چار سو صفحات پر مشتمل ہے چھپکر تیار ہو گیا ہے اس کا کاغذ اور کتابت و طباعت نہائت نفیس اور قیمت صرف دو روپے (عہ) علاوہ محصول ڈاک فلک پیما کے مضامین کی تعریف تحصیل حاصل ہے فرمائش جلد بھیجئے تاکہ دوسرے ایڈیشن کا انتظار نہ کرنا پڑے۔

محصول ڈاک ۸ر

## "طلسم زندگی"

### نصف قیمت پر

میاں بشیر احمد صاحب کی مشہور کتاب "طلسم زندگی" جس پر ملک کے ادبا اور جرائد اور رسائل نے نہائت حوصلہ افزا ریویو کئے ہیں۔ اور جو اپنے بیش قیمت کاغذ اعلےٰ کتابت و طباعت گرانمایہ رنگین تصاویر صفحات جمیل اور طلائی جلد کے لحاظ سے ہندوستانی مطبوعات کیا یورپ کی حسین ترین کتابوں کے مقابلے میں پیش کی جاسکتی ہے

اس مہینے سے اس کی

## بقیہ جلدیں نصف قیمت پر فروخت ہونگی

ڈھائی روپے اس کتاب کی اصل لاگت سے بھی کم ہیں۔ امید ہے کہ شائقین اس موقعہ سے فائدہ اٹھائینگے

## مینیجر ہمایوں ۳۳ لارنس روڈ لاہور

مقامی ایجنٹ:- اردو اکیڈمی بیرون لوہاری دروازہ لاہور

# قواعد

۱- "ھمایوں" بالعموم ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو شائع ہوتا ہے۔

۲- علمی و ادبی، تمدنی و اخلاقی مضامین بشرطیکہ وہ معیارِ ادب پر پورے اتریں درج کئے جاتے ہیں۔

۳- دل آزار تنقیدیں اور دل شکن مذہبی مضامین درج نہیں ہوتے۔

۴- ناپسندیدہ مضمون ۱/ کا ٹکٹ آنے پر واپس بھیجا جا سکتا ہے۔

۵- خلافِ تہذیب اشتہارات شائع نہیں کئے جاتے۔

۶- ہمایوں کی ضخامت کم از کم بہتّر صفحے ماہوار اور سوا نو سو صفحے سالانہ ہوتی ہے۔

۷- رسالہ نہ پہنچنے کی اطلاع دفتر میں ہر ماہ کی ۱۰ تاریخ کے بعد اور ۱۷ سے پہلے پہنچ جانی چاہئے۔
اس کے بعد شکایت لکھنے والوں کو رسالہ قیمتاً بھیجا جائے گا۔

۸- جواب طلب امور کے لئے ۱/ کا ٹکٹ یا جوابی کارڈ آنا چاہئے۔

۹- قیمت سالانہ پانچ روپے چھ آنے ششماہی تین روپے (مع محصول ڈاک) فی پرچہ ۸/

۱۰- منی آرڈر کرتے وقت کوپن پر اپنا مکمل پتا تحریر کیجئے۔

۱۱- خط و کتابت کرتے وقت اپنا خریداری نمبر جو لفافے پر پتے کے اوپر درج ہوتا ہے ضرور لکھئے۔

مینیجر رسالہ ہمایوں

۲۳- لارنس روڈ- لاہور

Title & Picture Printed at the Half-tone Press, Dev Samaj Road, Lahore.

اٹھو وگرنہ حشر نہیں ہوگا پھر کبھی
دوڑو زمانہ چال قیامت کی چل گیا
(ہمایوں)

یادگارِ علامہ فضیلت مآب آنریبل جسٹس میاں محمد شاہدین صاحب ہمایوں مرحوم

اردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ



# ہمایوں

ایڈیٹر: بشیر احمد، بی۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا
جائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں، بی۔ اے

جلد (۳۲) — نمبر (۵)

# فہرست مضامین

## "ہمایوں" بابت ماہ نومبر ۱۹۳۷ء

تصویر :- آنکھ



چندہ سالانہ ۵/ — ششماہی ۳/ مع محصول — فی پرچہ ۸/

# بزمِ "ہمایوں"

دُنیا کی رفتار کتنی تیز ہوتی جاتی ہے۔ بعضوں کا خیال ہے کہ یہ محض ایک دائرے میں گھوم رہی ہے بعض سمجھتے ہیں کہ نہیں یہ پیہم آگے کو چل رہی ہے۔ کچھ ہو یہ واقعہ ہے کہ پہلے کی نسبت یہ زیادہ تیزی سے رواں ہے۔ خود ہمارے ہندوستان میں کیسی کیسی تبدیلیاں کس سُرعت کے ساتھ ہو رہی ہیں۔ ہم جو زبان کے مسئلے سے گہری دلچسپی رکھتے ہیں دیکھتے ہیں کہ اس بارے میں بھی تجویزوں اور تردیدوں اور ترمیموں کا سلسلہ بڑے زور شور سے جاری ہے۔

گذشتہ تین مہینوں میں کم از کم تین نہایت اہم بیانات مُلکی زبان کے متعلق پبلک کے سامنے آئے ہیں۔ اُردو ہندی کے جھگڑے کو مٹانے کے لئے پنڈت جواہر لال نہرو نے اگست ۱۹۳۷ء میں ایک رسالہ "زبان کا مسئلہ" لکھا ہے۔ اُن کی تجاویز غور کے قابل ہیں۔ مہاتما گاندھی نے دیباچے میں اُن پر اپنی پسندیدگی ظاہر کی ہے۔ تجاویز کا خلاصہ حسبِ ذیل ہے:۔

(۱) ہندوستانی (اُردو اور ناگری دونوں رسمِ خط میں) ہندوستان کی عام زبان تسلیم کی جائے۔ ہر عدالت میں درخواستیں وغیرہ اس زبان میں کسی ایک رسمِ خط میں پیش کی جا سکیں۔

(۲) "بنیادی" انگریزی کے ڈھنگ پر "بنیادی" ہندوستانی وضع کی جائے جس میں گریمر کم ہو۔ ایک ہزار سے زیادہ لفظ نہ ہوں اور جو تمام معمولی کاروبار کے کام آ سکے۔ یہی کل ہندوستان کی عام زبان ہو۔

(۳) بنیادی ہندوستانی (کسی ایک خط میں) ثانوی تعلیم میں تمام غیر ہندوستانی علاقوں میں لازمی مضمون ہو اور اعلےٰ تعلیم میں ہندوستانی اور ایک غیر ملکی زبان لازمی ہوں۔

(۴) ہر صوبے کی زبان وہاں کا ذریعۂ تعلیم اور عدالتی اور دفتری زبان ہو۔ لیکن اگر کسی جگہ کسی دوسری زبان والے طلبہ کی کافی تعداد ہو تو ابتدائی تعلیم اور ہو سکے تو ثانوی تعلیم بھی انہیں اپنی زبان میں دی جائے، گو اُن کے لئے علاقے کی زبان سیکھنا بھی لازم ہو۔ ثانوی تعلیم میں ہماری قدیم زبانوں کی تعلیم کا انتظام ہو لیکن وہ لازمی نہ ہوں۔ یہ زبانیں اپنے اپنے علاقے کی زبانیں تسلیم کی جائیں: ہندوستانی (اُردو اور ہندی)، بنگالی، گجراتی، مرہٹی، تامل، تلنگو، کنڑی، ملیالم، اُڑیا، آسامی، سندھی اور ایک حد تک پنجابی اور پشتو۔

(۵) ہندوستانی بولنے والے علاقوں میں طلبہ کو ابتدائی تعلیم اُردو یا ناگری کسی خط میں حاصل کرنے کا اختیار ہو لیکن ثانوی درجوں میں دوسرا خط سیکھنے کی طرف توجہ دلائی جائے اگرچہ اس کا سیکھنا لازم نہ ہو۔ ان علاقوں میں دفتری اور عدالتی زبان ہندوستانی (دونوں خطوں میں) ہو لیکن عدالتی کارروائی بالعموم عدالتی علاقے کے مروّجہ رسمِ خط میں لکھی جائے۔ باقی سرکاری کاغذات و اعلانات دونوں خطوں میں شائع ہوں۔

(۶) پنجاب میں ابتدائی تعلیم پنجابی میں ہو اور سرحدی صوبے میں پشتو میں لیکن ان صوبوں میں اعلےٰ تعلیم غالباً ہندوستانی میں زیادہ مناسب ہوگی۔

(۷) لاطینی رسمِ خط کا اختیار کرنا فی الحال ناممکن ہے۔ کوشش کی جائے کہ دیوناگری، بنگالی، گجراتی، اور مرہٹی کے رسمِ خط یکساں ہو جائیں۔ سندھی کا خط اُردو میں جذب ہو جائے۔ ہندی اور اُردو خطوں کی اصلاح کی جائے اور انہیں چھاپے ٹائپ وغیرہ کے لئے موزوں بنایا جائے جنوبی زبانوں کے خط اگر ناگری کے قریب نہ لائے جا سکیں تو کم ازکم اُن کا ایک ہی خط بنا دیا جائے۔

(۸) ہندی اور اُردو کو الگ الگ ترقی کرنے سے روکا نہ جائے۔ دونوں کی ترقی ہمارے لئے مفید ہوگی۔ زمانے کے حالات انہیں خود ایک دوسرے کے قریب لائیں گے۔ اس بارے میں ہمیں بھی کوشش کرنی چاہیے۔ توجہ دلائی جائے کہ طرزِ تحریر آسان ہو اور عوام کی دلچسپی اور ترقی مدِّنظر رہے۔

اصطلاحیں کچھ تو باہر کی زبانوں سے جُوں کی تُوں لے لی جائیں اور کچھ ہم مِل کر اپنی زبانوں سے مناسب طریقے سے بنائیں۔

(۹) ترجمے کثرت سے کئے جائیں تاکہ ہم تازہ اور نئے خیالات سے فائدہ اُٹھا سکیں۔

---

۲۸ اگست ۱۹۳۷ء کو مولوی عبدالحق صاحب سکرٹری انجمنِ ترقیِ اُردو اور بابو راجندر پرشاد کے درمیان اُردو اور ہندی کے متعلق ایک سمجھوتا ہوگیا۔ اس پر اُنہوں نے ایک بیان شائع کیا جس کا خلاصہ حسبِ ذیل ہے:۔

ہندوستانی زبان ہندوستان کی مشترک زبان ہونی چاہیے اور اُردو اور ناگری دونوں رسم الخط میں لکھی جانی چاہیے اور دونوں رسم الخط تمام سرکاری اور تعلیمی مقاصد کے لئے تسلیم کر لینے چاہئیں۔

ہندوستانی سے ہماری مُراد وہ زبان ہے جس میں زیادہ سے زیادہ اجزا اُس زبان کے لئے جائیں جو شمالی ہند میں عام طور پر بولی جاتی ہے۔ اس زبان میں الفاظ کے انتخاب کا معیار یہ ہونا چاہیے کہ اُن کا عام بول چال میں کس حد تک رواج ہے۔

ہماری یہ بھی رائے ہے کہ ہندی اور اُردو دونوں کو بہ حیثیت ادبی زبانوں کے پوری پوری ترقی کا موقع دینا چاہیے۔ ہم یہ بھی تجویز کرتے ہیں کہ ہندی اور اُردو کے ادیبوں کی اعانت سے ہندوستانی زبان کے بنیادی الفاظ کا ایک لُغت تیار کرنے کی کوشش کرنی چاہیے۔ اس کے لئے اور اصطلاحاتِ علمیہ کے انتخاب کے لئے اُردو اور ہندی والوں کی ایک چھوٹی سی نمائندہ کمیٹی بنائی جائے جس میں ایسے رکن ہوں جو دونوں زبانوں کو قریب تر لانے کے خواہشمند ہوں۔

اس بیان کے علاوہ ایک الگ ریزولیوشن میں ہندوستانی کی یُوں تعریف کی گئی: ہندوستانی سے ہماری مُراد وہ زبان ہے جو اس مُلک کی ہندو مسلمان قوموں کے میل جول اور ایک دوسرے کی تہذیب سے متاثر ہونے سے بنی ہے۔ یہ زبان شمالی ہندوستان کے باشندے عام طور سے بولتے ہیں اور ہندوستان کے دوسرے حصّوں کے رہنے والے سمجھتے ہیں جو عربی فارسی سنسکرت کے نامانوس لفظوں سے خالی ہے اور

جو اُردو دیوناگری یا کسی دوسرے رسم خط میں لکھی جاتی ہے۔

---

آل انڈیا مسلم لیگ نے اپنے نہایت اہم سالانہ اجلاس منعقدہ ۱۶ اکتوبر ۱۹۳۷ء میں حسب ذیل قرار داد منظور کی:۔

ا۔ چونکہ اُردو زبان قدرتی طور پر ایک ہندوستانی زبان ہے۔

ب۔ چونکہ اُردو زبان زیادہ تر مسلمانوں اور ہندوؤں کے تمدنوں کے طویل میل جول کی پیداوار ہے اور ملک میں اور کوئی ایسی زبان نہیں بولی جاتی جس میں دونوں فرقوں کے تمدنی خیالات بخوبی ادا کئے جاسکیں۔

ج۔ چونکہ اُردو زبان ہندوستان کے بہت بڑے حصے میں مشترکہ زبان کے طور پر بولی اور سمجھی جاتی ہے اور اسی وجہ سے غیر ملکی لوگ اسے ہندوستانی یا ہندوستان کی زبان کا نام دیتے ہیں۔

د۔ چونکہ ان وجوہ سے اُردو زبان اہلِ ہند کی متحدہ قومیت کی نشوونما کے لئے موزوں ترین ہے۔

ہ۔ اور چونکہ وہ نئی زبان جو ہندی یا ہندی اتھوا ہندوستانی کے نام سے محض اُردو کی جگہ لینے کے لئے وضع کی جارہی ہے اپنی نوعیت میں زبردستی طور پر مصنوعی ہے اور عوام کی روزمرہ کی زندگی اور بول چال سے اس قدر علیحدہ ہے کہ اندیشہ ہے کہ اس سے اُردو کی تعمیری بنیاد کو ضربِ کاری لگے گی اور ہندوستان کے ہندو اور مُسلم فرقوں کے دوستانہ تعلقات پر خراب اثر پڑے گا ——— اس لئے اِن حالات کے مدِ نظر آل انڈیا مسلم لیگ ہندوستان کے تمام اُردو بولنے والے لوگوں سے اپیل کرتی ہے کہ وہ ہر شعبے میں جس کا تعلق مرکزی اور صوبائی حکومتوں سے ہو اپنی زبان کے تحفظ کرنے کے لئے ہرممکن کوشش کریں اور اس غرض سے یہ مطالبہ کریں کہ (۱) ملک کے ان تمام حصّوں میں جہاں اُردو زبان علاقے کی زبان ہے اُس کے تحفظ پورے استعمال اور ترقی کے لئے حکومت موجودہ انتظامات کو برقرار رکھے (۲) ملک کے جن حصّوں میں اُردو زبان علاقے کی خاص مروجہ زبان نہ ہو اگر اُردو بولنے والے چاہیں تو اُن کے لئے اُردو کو ذریعہ تعلیم بنانے کا معقول انتظام کیا جائے نیز سرکاری نصابِ تعلیم میں اُردو کو اختیاری مضمون کی حیثیت دی جائے اور اُسے اچھی طرح پڑھانے کا باقاعدہ انتظام ہو اور (۳) تمام سرکاری دفتروں، عدالتوں، کونسلوں، محکمۂ ریلوے اور محکمۂ ڈاک میں اُردو زبان کے استعمال کے لئے انتظام کیا جائے۔

آل انڈیا مسلم لیگ اُردو کو ہندوستان بھر کی زبان بنانے کیلئے ہر ممکن کوشش کرے گی"۔

---

ہمارے خیال میں دونوں قوموں کا فرض ہے کہ وہ اُردو کی ملکی حیثیت کو برقرار رکھنے اور اُسے ترقی دینے میں فراخدلی سے حصہ لیں۔ اس سے نہ صرف زبان کا مسئلہ طے ہو جائے گا بلکہ اُس اتحاد کے لئے رستہ صاف ہو جائے گا جس کی اس وقت ملک کو اشد ضرورت ہے۔

بشیر احمد



أنكو

# جہاں نما

## منو کے قوانینِ جنگ

مسیح کی پیدائش سے سینکڑوں سال پہلے منو نے جنگ کے جو قانون بنائے تھے اُن کا مقابلہ اگر آج کل کے بے رحمانہ طریق جنگ سے کیا جائے تو یورپ کی تہذیب کا بھرم کھل جاتا ہے ۔ ان قدیم قوانین کے مطابق بادشاہ کو جنگ میں بھی بڑی حد تک رحم دلانہ طریقے ملحوظ رکھنے پڑتے تھے۔ چنانچہ لازم تھا کہ :۔

بادشاہ جنگ میں خفیہ ہتھیار استعمال نہ کرے۔

نہ ایسے ہتھیار جو زہر میں بجھے ہوئے یا آگ میں گرم کئے گئے ہوں۔

بادشاہ اس شخص کو نہ مارے جو لڑتے لڑتے بچ کر کسی جگہ پناہ لے رہا ہو۔

نہ اُسے جو لڑائی میں حصہ نہ لے رہا ہو۔

نہ اُسے جس کے ہتھیار ٹوٹ گئے ہوں۔

نہ اُسے جو لڑائی میں پیٹھ دکھا کر بھاگ رہا ہو۔

جنگ کے متعلق منو کے اِن قوانین کا مقابلہ آج کل کے مہذب ممالک کے آئین جنگ سے کیا جائے تو خدا یاد آجاتا ہے ۔ آج کل زہریلی گیسوں اور بم باریوں سے عورتیں اور بچے تک بے دریغ موت کے گھاٹ اُتارے جاتے ہیں۔ شہروں کے شہر بے جرم و قصور تباہ و برباد کر دیئے جاتے ہیں۔ ہلاکت بار توپوں سے نہ مذہبی معابد بچتے ہیں نہ شفاخانے، نہ بیش بہا تاریخی اہمیت رکھنے والی عمارات ۔

عجب نہیں کہ اس تہذیب کے خاتمے کے بعد آنے والی نسلیں اپنے مُنہ میں انگشتِ حیرت ڈال کر سوال کیا کریں کہ کبھی انسان بھی ایسی خوفناک اور غیر انسانی حرکتیں کرتا رہا ہے ۔

---

## تفریحی مشاغل

بہت سے لوگ اپنے اپنے تفریحی مشاغل کا ذکر کرتے ہیں لیکن در اصل اُن کا تفریحی مشغلہ کوئی نہیں ہوتا ۔ جس بات کو وہ تفریحی مشغلہ

کہتے ہیں، وہ دراصل اُن کا ایک دوسرا کاروبار ہوتا ہے جس کو وہ اسی انہماک، اُسی تندہی اور اُسی خودغرضانہ انداز سے انجام دیتے ہیں جسے وہ اپنے روزی کمانے کے کاروبار میں ملحوظ رکھتے ہیں۔

ہر شخص ایسے لوگوں سے جن کا یہ ذکر ہے واقف ہوگا۔ وہ کبھی آرام نہیں لیتے۔ کبھی اپنے دماغی بوجھ کو ہلکا نہیں ہونے دیتے، وہ گالف، برج اور ٹینس وغیرہ بھی اُسی شدید توجہ کے ساتھ کھیلتے ہیں جیسے کوئی حریص آدمی دولت حاصل کرنے کے لئے جان توڑ کوشش کر رہا ہو۔

وہ ہر کھیل کے بعد "تحقیقات" کی مجالس بٹھاتے ہیں۔ وہ اگر کوئی فراغت کا دن باغ میں بھی گزاریں تو اسے بھی "کاروبار" بنانے سے باز نہیں رہ سکتے۔ وہ کسی بات کو کھیل نہیں سمجھتے۔ اگر وہ دوپہر کے کھانے کے بعد لان پر مشین چلانا شروع کریں تو وہ یہ اپنا فرض سمجھتے ہیں کہ چائے کے وقت سے پہلے پہلے لان کا کام ختم کر دیں۔

گلاب کے پھول اُن کے لئے سبز مکھیوں اور اُن کے ہلاک کرنے کی دواؤں کا مجموعہ ہیں۔ پرندے اُن کے لئے ناپاک تکلیف دہ حشرات ہیں جو پھلوں کو تباہ کرتے رہتے ہیں۔ باغ بھی اُن کے لئے اسی طرح فکر اور پریشانی کا گھر ہوتا ہے جیسے دفتر۔ انہیں باغ میں بھی کسی قسم کی تفریح یا آرام حاصل نہیں ہوتا۔

حالت یہ ہے کہ اگر اُن کا ہمسایہ اپنے کھیت میں ذرا بڑے کھیرے پیدا کرنے میں کامیاب ہو جائے یا پھولوں کی نمائش کے لئے ذرا بہتر پھول پیدا کرلے تو اُن کا گھر کا گھر یہ سمجھنے لگتا ہے کہ دُنیا رہنے کے قابل نہیں رہی۔

ایسے لوگوں پر اگر اعتراض کیا جائے تو وہ یہ کہہ کر اپنے آپ کو حق بجانب ثابت کرتے ہیں کہ جو کام کرنے کے قابل ہے وہ اس قابل بھی ہے کہ اچھی طرح کیا جائے۔

لیکن سوال یہ ہے کہ جب کوئی ڈاکٹر کسی سے کہے کہ تمہیں کوئی تفریحی مشغلہ اختیار کرنا چاہئے تو اس کا مطلب کیا ہوتا ہے۔ ڈاکٹر عموماً یہ بات ایسے لوگوں سے کہتے ہیں جو اپنے کام سے کسی طرح نجات نہیں پا سکتے۔ جو اپنے دفتر کو اپنے ساتھ ہی گھر لے جاتے ہیں۔ جو فرصت کے اوقات میں بھی اپنے کاروباری جھگڑوں جھمیلوں کے متعلق سوچتے رہتے ہیں اور جنہیں ہر وقت یہ فکر لگی رہتی ہے کہ ہم نے فلاں بات اچھی طرح کی یا نہیں؟

ڈاکٹر کا مطلب یہ ہوتا ہے کہ وہ اپنے دماغ کو فارغ رکھنے کی عادت ڈالیں۔ کاروباری آدمیوں کے لئے تفریحی مشاغل اختیار کرنے کا اصل مقصد یہی ہوتا ہے لیکن اگر وہ تفریحی مشاغل کو بھی کاروباری سرگرمی کے ساتھ اختیار کریں تو پھر اصل مقصد ہی فوت ہو جاتا ہے۔

بعض لوگ تفریح کے لئے کوئی کتاب پڑھنی شروع کرتے ہیں لیکن پھر اسے بھی اپنے لئے ایک کام بنا لیتے ہیں۔ پڑھتے پڑھتے تھک جاتے ہیں لیکن ذہنی غلامی کا تقاضا ہوتا ہے کہ اب اسے ختم کر کے دم لو۔ یہ لوگ کبھی کام سے آزاد نہیں ہوتے۔

بعض لوگ ہیں جو کہتے ہیں ہمارا کام ہی ہمارا تفریحی مشغلہ بھی ہے ۔ یہ لوگ درست کہتے ہیں اور یہ بہت خوش قسمت ہیں لیکن ان کو بھی اپنے لئے کوئی دوسرا مشغلہ سوچ رکھنا چاہیئے جو کاروبار سے دستبردار ہونے کے بعد زندگی کو اُن کے لئے خوشگوار رکھ سکے ۔ یہ بات صرف کاروباری آدمیوں ہی کے لئے ضروری نہیں بلکہ اُن ماؤں کے لئے بھی ضروری ہے جو بچے پال رہی ہوں۔

رفتہ رفتہ بچے بڑے ہوجاتے ہیں یا مدرسے چلے جاتے ہیں، ان فارغ اوقات کے لئے کوئی نہ کوئی مشغلہ اُور ہونا چاہیئے ورنہ زندگی اجیرن ہوجاتی ہے۔

لیکن اس سے زیادہ قابلِ توجہ حالت ان لوگوں کی ہے جن کے لئے نہ تو اُن کا کام تفریحی ہوتا ہے اور نہ کوئی اور تفریحی مشغلہ کیونکہ وہ اسے بھی اپنے لئے ایک کام بنا لیتے ہیں۔ یہ لوگ اپنی ہی قید سے رہا نہیں ہوسکتے ۔ وہ کسی بات میں ذہنی غور وفکر سے آزاد نہیں ہوتے ۔

ان لوگوں کا تفریحی مشغلہ اگر باغبانی ہو تو ہر وقت انہیں اس بات کا احساس رہتا ہے کہ یہ "میرا" باغ ہے۔ وہ اسے خدا کا باغ کبھی نہیں سمجھ سکتے ۔ وہ پھولوں کی خوبصورتی میں خدا کے ہاتھوں کی صنعت کا مشاہدہ کبھی نہیں کرتے بلکہ وہ ہمیشہ اپنی محنت کے نتیجے پر نظر رکھتے ہیں۔

انہیں پھولوں کے حُسن سے محبت نہیں ہوتی ۔ ان کے نزدیک پھولوں کا حُسن محض اس لئے ہوتا ہے کہ اس کا مقابلہ ہمسایہ کے پھولوں سے کیا جائے ۔ چنانچہ اُن کے باغ میں ہر وقت کام ہی کام ہوتا ہے ۔ وہاں کبھی کوئی ایسی چیز نہیں ہوتی جس سے لُطف اُٹھایا جائے نہ لطف اُٹھانے کا وقت ہی ملتا ہے۔

ایک اَور شخص کہتا ہے کہ میرا تفریحی مشغلہ سیر ہے یہ خیال میں بھی نہیں آسکتا کہ کوئی شخص قدرت کے خوبصورت میدانوں اور مرغزاروں میں سرگشت کرنے کو بھی "کام" بنا سکتا ہے لیکن یہ شخص ایسا ہی کرتا ہے ۔ وہ قدرت کے نظاروں کی طرف سے اندھا اور صبح خواں پرندوں کے نغموں کی طرف سے بہرا ہے، اس کا مقصد صرف یہ دیکھنا ہے کہ میں کتنے میل چلا ہوں ۔

کیا آپ بھی ان لوگوں کی طرح ہیں ، اگر آپ ان کی طرح ہیں تو یقیناً آپ کا کوئی تفریحی مشغلہ نہیں ۔ اکثر لوگ ایسے ہی ہوتے ہیں اور دراصل انہیں کسی قسم کی تفریح حاصل نہیں ہوتی۔

ہم لوگ اپنے فارغ اوقات کو استعمال کرنے کا طریقہ نہیں جانتے ۔ حقیقت یہ ہے کہ ہمیں زندہ رہنا ہی نہیں آتا ۔ ہم میں سے اکثر کے لئے زندگی نہیں بلکہ زندگی گزارنے کا کوئی ذریعہ زیادہ اہم ہوتا ہے ۔ یہ بہت افسوسناک حالت ہے ۔ جن لوگوں کی یہ حالت ہے اُن کی زندگی ہی سراسر غلط ہے ۔

---

# قدرت کا گراموفون

مسٹر رنگاراؤ نیپالی نے بمبئی کرانیکل میں اپنی ایک دلچسپ سیر کا حال یوں لکھا ہے :-

ریاست میسور کے ضلع چیتل ڈرگ میں مولاکالامورو ایک چھوٹا سا قصبہ ہے۔ اس کی آبادی کوئی پانچ ہزار کے قریب ہوگی۔ اس میں زیادہ تعداد جلاہوں کی ہے۔ یہ جگہ سطح بحر سے کوئی ۲۵۰۰ فٹ اونچی ہے اور خوبصورت اتنی ہے کہ کشمیر کے مناظر بھی اس کے سامنے معمولی معلوم ہوتے ہیں۔ ہر طرف چھوٹی چھوٹی پہاڑیاں ہیں جن پر گھنے سرسبز جنگل لہلہاتے ہیں۔ شکاریوں کے لئے یہ جنگل لاجواب ہیں۔ جنگلی پرند۔ ریچھ، چیتے اور سؤر یہاں بہت پائے جاتے ہیں۔ مسافروں کے لئے ایک چھوٹا سا خوبصورت بنگلہ بھی موجود ہے، عام طور پر لوگ لبوں کے ذریعے سے یہاں پہنچتے ہیں۔ سڑک خوبصورت وادیوں کی گود میں چکر کھاتی ہوئی یہاں تک پہنچتی ہے۔ یہ جگہ ایسی ہے کہ اگر کوئی ایک بار اسے دیکھ لے تو برسوں یاد کرتا ہے۔

مولاکالامورو صرف دلکش مناظر اور نفیس آب و ہوا ہی کی وجہ سے پسندیدہ نہیں بلکہ یہاں قدرت اپنا پُراسرار گراموفون بھی بجاتی ہے اور یہ قصبہ کوئی افسانے کا گاؤں معلوم ہونے لگتا ہے۔ شمالی پہاڑیوں سے ایسی ایسی آوازیں سنائی دینے لگتی ہیں کہ آدمی انگشت بدنداں رہ جاتا ہے۔ جب میں نے دیکھا کہ وہی فقرہ جو کوئی دو منٹ پہلے میری زبان سے نکلا تھا اب پہاڑ اسے دُہرا رہے ہیں تو میں بھونچکا سا رہ گیا۔

ہم کل چار آدمی تھے۔ ہم نے فیصلہ کر لیا کہ معلوم کریں کہ اصل بات کیا ہے۔ ہیش نظر عمودی پہاڑی پر چڑھنا آسان نہ تھا۔ گاؤں والے اسے "گھٹنے توڑ" پہاڑی کہتے ہیں۔ اور یقیناً اس پر گھٹنوں کے بل چڑھتے چڑھتے آدمی سخت زخمی ہو جاتا تھا۔ آخر کار ہم زمین سے پانچ سو فٹ کی بلندی پر یعنی اس پہاڑی کی آخری چوٹی پر آپہنچے۔ نیچے وادی میں کالے بادل پیچ و خم کھا رہے تھے اور ان کے نیچے سفید گایوں کی ایک قطار نظر آتی تھی۔ گایوں کی گردن میں بندھی ہوئی گھنٹیاں بج رہی تھیں اور ایک گوالا گیت گاتا ہوا ان کے پیچھے آرہا تھا۔ ہمارے سامنے ایک بہت بڑی عمیق جھیل تھی۔ اس کے گرداگرد خوبصورت درختوں کا کٹہرا تھا ہم اس جھیل کے کنارے کنارے جارہے تھے اور بتدریج بلندی پر چڑھ رہے تھے۔ ہمارے رہنما نے ہمیں ٹھہرنے کیلئے اشارہ کیا کیونکہ ہمارا سفر تقریباً ختم ہو چکا تھا۔ اب ہم سے پچاس فٹ نیچے شفاف پانی کی ایک بلوریں جھیل چمک رہی تھی۔ ارد گرد پہاڑیوں کی ڈھالواں دیواریں تھیں۔ یوں معلوم ہوتا تھا کہ ہم ایک ایسے پیالے میں بیٹھے ہیں جس میں تھوڑا سا پانی پڑا ہے۔ ہمارے سامنے تین سو گز کے فاصلے پر دو سو گز لمبی اور ایک سو گز چوڑی ایک چٹان تھی۔ جہاں ہم کھڑے تھے وہاں قدموں کے تین نشان تھے۔ میں نے ان نشانات پر کھڑے ہو کر اور چٹان کی طرف منہ کر کے تلنگی میں ایک گیت گایا۔ دو منٹ گزر گئے۔ ہم پنجوں کے بل کھڑے ہو کر نہایت اضطراب سے اپنی صدائے بازگشت کے منتظر تھے۔ یکایک ہمیں اپنی مشقت اور دوڑ دھوپ کا صلہ مل گیا۔ میرا گیت صاف صاف سنائی دے رہا تھا اور ہم حیرت زدہ ہو کر سوچ رہے تھے کہ یہ کیا معمّا ہے! یہ آواز کہاں چلی گئی تھی؛ اس کی گونج کہاں سے آئی؛ اسے دوبارہ سنائی دینے میں اتنا وقت کیوں صرف ہوا! یہ سوالات ایسے ہیں جنہیں میرا دماغ حل کرنے سے عاجز ہے۔ لیکن ہم یہ اندازہ کئے بغیر نہ رہ سکے کہ اس گونج کے پس پشت ایک پُراسرار طاقت ہے جو اسے کسی دُور دراز مقام سے واپس پہنچا دیتی ہے۔ یہ ایک ایسا مسئلہ ہے جسے صرف سائنسدان ہی حل کر سکتے ہیں۔

# سچ بولنے کا مرض

زندگی کے متعلق سوچ سوچ کر جن غلط نتائج پر میں پہنچا ان میں سے ایک یہ بھی تھا کہ ہم ہندوستان میں رہنے والے

## سچ

محض رسماً بولتے ہیں یعنی جس طرح مُردوں کے سوم اور چہلم کی رسم ہے یعنی مرنے والا اچھا ہو کہ بُرا ہو، جوان ہو کہ بوڑھا ہو، قاتل ہو کہ مقتول ہو سوم اور چہلم ضرور ہوتے ہیں اسی طرح موقع ہو کہ نہ ہو، ضرورت ہو کہ نہ ہو ہم لوگ سچ بک دیتے ہیں۔ مجھے تقریباً پکا یقین ہو چلا تھا کہ انگریزوں کے ہاں جھوٹ بولنے کی رسم ہے اور ہمارے ہاں سچ بولنے کی رسم ہے اور اسی افسوسناک نتیجہ کو اخذ کر کے اس مضمون پر مزید غور کرنے کی ضرورت محسوس نہ ہوتی تھی۔ حال ہی میں چند واقعات نے ثابت کر دیا ہے کہ یہ نتیجہ نظرِ ثانی کا محتاج ہے اور اب میری رائے یہ ہوتی جاتی ہے کہ میرا پہلا خیال غلط تھا۔ اب مجھے یہ معلوم ہوتا ہے کہ انگریز تو ضرور محض رسماً جھوٹ بولتے ہیں مگر ہم لوگ رسماً نہیں بلکہ مجبوراً سچ بولتے ہیں۔ ہندوستان میں جہاں سینکڑوں بیماریاں ہیں اور نصف درجن قائم و دائم وبائیں ہیں وہاں سچ بولنے کی وبا بھی عام ہے۔ ملیریا کے مریض کو امتلا و اعضا شکنی و دردِ سر سے مفر نہیں اسی طرح ہندوستانی تمدن کے محصور کو سچ بولنے کے سوا اور کوئی چارہ نہیں مثالیں ملاحظہ ہوں :۔

## پہلی مثال

(ہندوستانی گھر میں سچ)

بیوی میاں اِدھر اُدھر کی باتیں ختم کر چکے ہیں کہ یک لخت بیوی کو خیال آتا ہے کہ دو سال ہوئے سونے کی چوڑیوں کو دل چاہا تھا کمبخت آج تک میسر نہ ہوئیں۔ سہیلیوں نے دو دو دفعہ بدلوا بھی لیں اور ایک میں ہوں کہ کانچ پہنتے پہنتے ہڈیاں گھس گئیں۔

بیوی۔ اپنے مطلب کی باتیں تو آپ کو خوب یاد رہتی ہیں یہ بھی کبھی سوچا کہ مجھ نصیبوں جلی نے دو سال ہوئے سونے کی چوڑیوں کو کہا تھا۔

شوہر۔ بیگم کیوں خفا ہوتی ہو۔ سونا تم پر قربان مگر یہ تو سوچو کہ شادی کا قرض اُتارا، اماں کا چہلم کیا، بچے کی بسم اللہ کی، اب چھوٹی بہن کی شادی درپیش ہے۔ آخر محض ۶۰ روپیہ ماہوار تنخواہ ہے، قارون کا خزانہ نہیں۔

(سچ کی حرارت سے مزاجوں کا پارہ چڑھنا شروع ہو جاتا ہے)

بیوی۔ میری آرزو کو ٹھکرانے کے لئے تو آپ سو معقول دلیلیں پیش کر دیں گے مگر کیا ہوتا جو مجھے پانچ روپیہ ماہوار آپ کسی طرح دے دیتے

تو ان دو سال میں ایک سَو بیس جمع ہو جاتے۔ وہ بھی آپ نے وعدہ کر کے زندگی کے بیمہ کے بہانے خود ہی ہتیا لئے۔

یہ مکالمہ بہت لمبا ہے۔ اس کی ہزاروں شاخیں ہیں مگر مطلب واقعات کی تصویر کھینچنے سے نہیں ہے بلکہ واقعات کی روح کا فوٹو پیش کرنا ہے نہ بیوی نے کوئی بات غلط کہی نہ شوہر نے ذرہ برابر جھوٹ کو روا رکھا مگر اس سچ پرستی کا نتیجہ یہ ہوا کہ ہفتہ بھر کے لئے زندگیاں تلخ ہو گئیں۔ شادی جو در پر تھی وہ اچھی خاصی مصیبت بن گئی۔ کسی انگریزی گھر میں اس قسم کا مکالمہ ناممکن ہے۔ جھوٹ بولنے کی رسم کی پابندی میں شوہر فوراً بیوی کی کلائیوں کو دو چار دفعہ ہونٹوں سے چھو دیتا سینما چلنے کا ذکر چھیڑ دیتا اور بناوٹی پیار کرتے کرتے سچ مچ دونوں میں پہلے سے زیادہ مضبوط پیار کی بنیاد ہو جاتی۔ مصنوعی پیار کی یہ روحانی خاصیت ہے کہ جھوٹ سے شروع ہو کر سچے پیار کو مات کر دیتا ہے۔ ہندوستان میں تصنع کے پیار سے نفرت ہے اس لئے سچا پیاری قسم کا پیار کبھی پیدا نہیں ہوتا۔

## دوسری مثال

(ہندوستانی قومی جلسوں میں سچ)

قومی جلسے سکھ صاحبان کے ہوں، کہ مہا سبھا کے مہارشیوں کے ہوں، کہ اسلام کے نام پر جان قربان کرنے والے سُرخ اور نیلی قمیص پوشوں کے ہوں سب کے سب سچ سے لبریز ہوتے ہیں۔ آج تک ایک بھی مثال ایسی نہیں ہے کہ کسی شخص نے دانستہ کسی جلسہ میں صریح جھوٹ بولا ہو۔ یہ نہایت دلیری سے کہا جا سکتا ہے کہ پولیٹیکل جلسوں میں بھی کسی قسم کے جھوٹ کو مشکل سے ہی دخل ہونے کا موقع ملتا ہے مگر نتیجہ ملاحظہ ہو۔ اکالیوں نے سچ بولا تو گوردوارے ہل گئے۔ سرخ قمیصوں نے سچ کے طیش میں آکر آنکھیں لال پیلی کیں تو جلاوطنیوں کا بول بالا ہو گیا اور جو ہندوؤں کے حقوق کی حفاظت میں مہارشیوں نے نرمی اور ملائمت سے بحث شروع کی تو مُسلم اخباروں کے آسمان سے آگ برسنے لگی۔

جس قسم کے مطالب ہندو یا سکھ صاحبان یا فدایان اسلام کے مدنظر ہیں اگر اسی قسم کے مطالب انگلستان کے لوگوں کے مدنظر ہوتے تو جھوٹوں کی کوئی حد نہ رہتی۔ میکڈانلڈ مزدوروں کا حامی اور سرمایہ داروں کا دشمن فوراً سرمایہ داروں کے سردار بالڈون کو جھوٹ مُوٹ پیار کر کے انگریزی سفینہ کی ناخُدائی کا بیڑا اُٹھا لیتا۔ ہندوستان میں محض سچ بولنے کے مرض کی وجہ سے یہ صُورت ناممکن ہے۔ حضرت جناح جو اسلامی سیاسی سرمایہ کے خود ساختہ امین ہیں کبھی پنڈت جواہر لال نہرو سے مِل کر کام کرنے کا موقع نہیں پاتے۔ قصور کسی کا بھی نہیں پنڈت جی بھی سچے ہیں اور جناح صاحب بھی راستی کا لٹھ ہیں مگر اِدھر کی دُنیا اُدھر ہو جائے یہ دو

سچ

کبھی ہم نوالہ ہم پیالہ نہ ہوں گے۔ ہندوستان میں ایک سچ دوسرے سچ کے لئے قطعی اچھوت ہے۔

## تیسری مثال

(ہندوستانی تاریخ میں سچ)

سیوا جی بھی سرگباش ہوئے اور حضرت اورنگ زیب بھی جنت کو چل دیئے مگر ان کی باہمی لڑائی آج تک جاری ہے مرہٹہ

کی ڈشمنوں کو زندہ رکھنے والے ہزاروں موجود ہیں اور محض سچ کی خاطر۔ ایسا کوئی مردِ باطل پیدا ہی نہیں کہ یہ ثابت کر دے کہ سیواجی اور اورنگ زیب دراصل دلی دوست تھے اور نبرد آزمائی محض جوشِ شجاعت تھا۔ تاریخ تو تاریخ اب ناٹکوں میں ہلڑ مچا ہے کہ ہندو لکھے تو سیواجی فرشتہ اور ان کے مخالف شیطان اور مسلمان لکھے تو حضرت زندہ پیر فرشتہ اور سیواجی ملعون۔ اس پر کوئی بھی متفق نہیں ہوتا کہ دونوں فرشتے تھے اور شکر ہے کہ دونوں رخصت ہوئے۔

متعدد مثالیں اور پیش کی جاسکتی ہیں کہ ہند میں ایک سچ کا دوسرے سچ سے نکاح قطعی حرام ہے مگر اس سے فائدہ ؟ یہ مضمون بجائے خود ایک ناقابلِ معافی سچ کا نمونہ ہے۔ مہاتما جی کے ہوتے ہندوستان کو سچ کے مرض سے صحت یاب ہونے کی اُمید رکھنا قطعی فضول ہے۔ سچ ایک لاعلاج مرض ہے اور ہندوستان میں مریض کے تیسرے درجہ کی بھی آخری حالت ہے۔

لوگ کہتے ہیں کہ اس مرض کا علاج امریکہ سے نکلے گا۔ مگر تا تصنّع از امریکہ آوردہ بود ہندی حق گزیدہ مردہ شود۔

**فلک پیما**

# صدا

جاگ اے نیند کے ماتے جاگ !

تیرے وطن پر ادبار کی گھٹائیں چھا رہی ہیں۔

ہر طرف بھوکوں کا مجمع ہے۔

اغیار تیرے وطن کو پائمال کر رہے ہیں۔

تیری حمیت کیا ہوئی۔

فرسودہ دُنیا میں انقلاب برپا کر

قدیم نظام بدل ڈال

اے مادرِ وطن کے فرزند

جاگ

**محمد ایوب**

# کیلاش کنول

## ترجمۂ "لالۂ طور" از پیامِ مشرق

میں نے "ہمایوں" کے لئے یہ تراجم علامۂ اقبال کی اجازتِ خاص سے کئے ہیں۔ براہِ کرم کوئی صاحب انہیں میری اجازت کے بغیر شائع کرنے کا قصد نہ فرمائیں۔

مقبول احمد پوری

جہانِ ما کہ نابود است بودش
زیاں توام ہمی زاید ز سودش
کہن را نو کن و طرحِ دگر ریز
دلِ ما بر نتابد دیر و زودش

ترجمہ

اپنے جگت کا نہونا ہے ہونا
لابھ[1] کے ساتھ ہے گھاٹ[2] کا کھونا
نیو[3] رکھ اور پرانا نیا کر
چھوڑ یہ جلدی دیر کا رونا

[1] سود۔ فائدہ۔ نفع ۔ [2] زیان۔ نقصان۔ گھاٹا ۔ [3] طرح۔ بنیاد ۔

نہ من انجام و نے آغاز جویم
ہمہ رازم جہانِ راز جویم
گر از روئے حقیقت پردہ گیرند
ہماں بوک و مگر را باز جویم

ترجمہ

آدی[1] نہ انت[2] کی کھوج[3] لگاؤں
بھید ہوں، بھید کی دُنیا منجھاؤں[4]
تتو[5] کا گھونگھٹ پٹ جو کھولیں
شونس[6] مگر[7] سے پھر بھڑ جاؤں[8]

[1] آغاز۔ ابتدا ۔ [2] انجام۔ انتہا ۔ [3] جستجو میں پھرنا۔ چھان بین کرنا [4] [5] حقیقت (یعنی فلسفۂ مادیات کی اصطلاح میں)۔ [6] دریائی درندے ۔

[7] اس رُباعی کے مفہوم کا اشارہ ڈاروِن کے نظریۂ Origin of Species کی طرف ہے یا غالباً حضرت مولانا روم رح کے اُن اشعار کی طرف ہے جس میں مولانا نے تخلیقِ حیات کے مسئلہ پر گفتگو کی ہے۔ مولانا نے حیات کی ارتقائی سیڑھیاں جمادات، نباتات اور حیوانات سے ہوتے ہوئے انسان تک نمایاں کی ہیں اور فرمایا ہے کہ اس طرح حیات روحانیت کی طرف ارتقا کر رہی ہے۔ مولانا کے اس ارتقائی تناسخ اور ہنود کے آواگون پر بہت بڑا فرق ہے۔ مولانا کے اس ترقی پذیر نظریہ کی صداقت کا دم بھرتے ہوئے ہنود کے ایک مہاتما سوامی رام تیرتھ نے مولانا روم کے اشعار کا حوالہ دے کر اپنے ایک ایڈیشن میں اس طرح لکھا ہے:- "پیارے تم منتخب ہو چکے ہو۔ تمہارے لئے لنگور اور چیتے کا زمانہ گزر چکا۔ خونخوار ناخنوں، دانتوں اور سینگوں کا عہد بیت چکا۔ پھاڑ کھانے یا دُم ہلانے کا وقت نہیں رہا۔" (رسالہ ست اُپدیش)

(۱۴)

تنے پیدا کُن از مشتِ غبارے
تنے محکم تراز سنگیں حصارے
درونِ او دلِ دردآشنائے
چو جوئے در کنارِ کوہسارے

(ترجمہ)

چُٹکی راکھ سے جسم بنالے
کوٹ[1] اٹل جیون کا اُٹھالے
درد بھرا دِل اُس میں براجے[2]
ڈھال[3] سے جیسے ندی جَل ڈھائے[4]

[1] کوٹ ۔ معنی قلعہ ۔ اٹل معنی مضبوط ۔
[2] براجے ۔ معنی براجمان ہو ۔ قیام پذیر ہو ۔ مکین ہو ۔
[3] ڈھالوان ۔ slope [4] بہائے ۔ رواں کرے

(۱۵)

ز آب و گِل خدا خوش پیکرے ساخت
جہانے از اِرم زیباترے ساخت
و لے ساقی بہ آں آتش کہ دارد
زخاکِ من جہانِ دیگرے ساخت

(ترجمہ)

مُورتی[1] جل مٹّی سے بنائی
سُورگ[2] کی دُنیا خدا نے سجائی
آگ سے اپنی مرے ست گرو[3] نے
اُس میں اِک اَور ہی دُنیا بسائی

[1] مورتی یا مورت بمعنی پیکر ۔ قالب ۱۲
[2] سورگ یعنی جنّت ۔ اِرَم
[3] ساقی کا مفہوم مُرشد ہے یعنی ست گرو

(۱۶)

بہ یزداں روزِ محشر برہمن گفت
فروغِ زندگی تابِ شرر بود
ولیکن گر نہ رنجی با تو گویم
صنم از آدمی پائندہ تر بود

(ترجمہ)

حشر[1] میں بولا خدا سے برہمن
آگ کی ایک جھلک تھا جیون
بُرا نہ مانے تو میں یہ کہوں گا
آدمی سے تھا اُٹل[2] بُت کا تن

[1] حشر معنی پرلے قیامت۔

[2] اُٹل۔ معنی پائندہ، مضبوط

(۵۷)

تو اے شیخِ حرم شاید ندانی
جہانِ عشق را ہم محشرے ہست
گناہ و نامہ و میزاں ندارد
نہ اورا مسلمے نے کافرے ہست

(ترجمہ)

سُنو جی تم کاشی کے پنڈت
پریم کا پرلے[1] سب سے نرالا
پوچھ وہاں نہیں پاپ اور پُن[2] کی
ایک ہے دھرم[3] اُدھرم[3] کا پالا[4]

[1] پرلے معنی محشر، قیامت [2] نیکی و بدی

[3] دھرم معنی دین "ادھرم" معنی بے دینی۔

[4] پالا معنی منزل۔ جیسے "پالا مار لیا یا پالا جیت لیا"

مقبول حسین احمد پوری

# تالاب کی حسینہ

پہاڑی کے اوپر تالاب تھا۔ یہاں سے شہر کا منظر بہت دلفریب معلوم ہوتا۔ چھوٹا سا خوبصورت کوہستانی شہر، اس کے مکانوں کی ٹین کی چھتیں، دھوپ میں چاندی کے تختوں کی طرح چمکتی ہوئی، شوالوں کے رنگین اور روپہلی کلس، اسڑکیں جن پر اُودے رنگ کی بجری بچھی ہوئی تھی اور جن کے گرد دورویہ شمشاد اور سرو کے درخت ایستادہ تھے، اس کے باغات جو آڑو، پلم، اور خوبانیوں سے لدے ہوئے تھے، ان سب نے مل کر اس چھوٹی سی وادی کے حسن کو فزوں تر کر دیا تھا۔ شمال مغرب کے سلسلۂ کوہ پر ایک ہلکی، لطیف سی دھند چھائی ہوئی تھی، صنوبر، کاؤ اور دیودار کے گھنے درخت اسی سپید دھند کی چادر میں لپٹے ہوئے تھے۔ پہاڑی کے قدموں میں یوکلپٹس کے درختوں کا ایک بڑا سا جھنڈ کھڑا ایک لمبے سے کھیت پر سایہ کر رہا تھا، کھیت کے درمیان ہل میں جُتے ہوئے دو بیل تھے اور اتنی بلندی پر سے دو خوبصورت کھلونوں کی طرح دکھائی دیتے تھے۔

میں نے ان دو بیلوں کی طرف دیکھتے ہوئے تالاب کے چوکیدار سے کہا، "فیروز بہت افسوس ہے، بہت ہی افسوس ہے جب ہم نے یہ منحوس خبر سُنی، جب —— ہاں، پرسوں شام کو میں ڈاکٹر ساجد کے ہاں بیٹھا ہوا تھا کہ کسی نے مجھے بتایا کہ فیروز کا لڑکا تالاب میں ڈوب کر مر گیا، کیا بتاؤں یہ سُن کر کتنا رنج ہوا، اسی وجہ سے ہم سب (اپنے ساتھیوں کی طرف اشارہ کر کے) کل یہاں تیرنے کو نہیں آئے تھے، ایک دو بار جی میں آیا کہ چلو چلیں، شاید ہماری چند رسمی باتوں سے تمہارے دل کو کچھ تسکین پہنچ سکے، مگر ہماری طبیعتیں ہی کچھ اس قدر افسردہ اور رنجور سی ہو گئی تھیں کہ ادھر پاؤں ہی نہ اُٹھ سکے۔"

فیروز نے چنار کی ایک ٹہنی کا سہارا لیتے ہوئے کہا "ٹھیک کہتے ہو، بابو جی، کل میں سوچتا تھا کہ بابو جی کیوں نہیں آئے میں غریب تو ہوں، مگر پھر بھی مجھے اُمید تھی کہ آپ ضرور افسوس ظاہر کرنے آئیں گے اور میری ڈھارس بندھائیں گے۔"

جگدیش بولا "بس یہی بات تھی (میری طرف اشارہ کر کے) جو اُنہوں نے بیان کر دی۔"

دت نے کہا، "ہاں، ہاں، اور بھلا نہ آنے کی اور کیا وجہ ہو سکتی تھی۔"

سرجیت نے پوچھا "مگر یہ ہوا کیسے؟"

فیروز نے ایک آہ بھر کر کہا: "یہ کیونکر بتاؤں کہ یہ کیسے ہوا؟ کس طرح میرا ننھا مُنّا لال آنکھوں دیکھتے دیکھتے ہمیشہ کے لئے نظروں سے اوجھل ہو گیا۔ میں ابھی تک اِس امر کو سمجھ نہیں سکا کہ اُسے موت کیونکر آ گئی، بھلا یہ بھی کوئی موت ہے، اگر اُسے مرنا بھی تھا تو

پہلے بیمار ہوتا، پھر میں اُس کا علاج کرتا، اُسے ڈاکٹروں، حکیموں، عطائیوں، پنساریوں کے پاس اُٹھائے اُٹھائے پھرتا، اُن سے ہاتھ باندھ کر عرض کرتا، خدا را میرے بچے کا اچھی طرح علاج کرو، ہم دونوں میاں بیوی بیماری کی راتیں جاگ جاگ کر کاٹتے، سارا دن اُس کے سرہانے بیٹھے رہتے، اُس کی ذرا ذراسی فرمائش کو پورا کرنے کی کوشش کرتے، وہ کتنے ہی دنوں سے ربڑ کا کھلونا مانگ رہا تھا، ہائے میں نے اُسے کیوں نہ لا کر دیا۔ میں نے اُسے یہ کہہ کر ٹال دیا کہ اگلی تنخواہ کے آنے پر تجھے لے دوں گا۔ کیا پتہ تھا کہ جب اگلی تنخواہ آئے گی، میرا بیٹا کھلونا مانگنے کے لئے یہاں موجود نہ ہوگا، دل چاہتا ہے، میں وہ ربڑ کا کھلونا جو اُسے اس قدر پسند تھا خرید لوں اور اپنے بیٹے کی قبر پر جا کر رکھ دوں اور اُس سے کہوں، اُٹھو، بیٹا منظور، تمہارا باپ تمہارے لئے ربڑ کا پیارا سا کھلونا لایا ہے، کیا وہ میری بات نہ سُنے گا بابوجی ؟"

ہماری آنکھوں میں آنسو آگئے . . . . . ہم نے جلدی جلدی کپڑے اُتارے اور غسل کا لباس پہننا شروع کر دیا۔

سرجیت بولا " کئے سال کا تھا، منظور، یہی دو، ڈھائی، تین سال کا ہوگا، چھوٹا سا تو تھا ہی!"

فیروز بولا - " ہاں بابوجی، بس اتنی ہی عمر کا ہوگا، مگر کتنا پیارا بچہ تھا۔ آپ نے دیکھا تھا نا، سانولا سا رنگ موٹے موٹے ہاتھ پاؤں، اس کی ماں سعیدہ نے اُسے کئی تکلیفوں سے پایا تھا، کتنے ہی پیروں، فقیروں سے گنڈے تعویذ لئے، منتیں مانیں، تب جا کر گھر کا لال ہاتھ آیا۔ یہ پتہ نہ تھا کہ اتنی جلدی ہمیں جدائی کا داغ دے جائے گا، بس حیرت ہے تو یہی، ایمان سے کہتا ہوں، بابوجی، میرے کلیجے میں بس یہی ایک ناسور ہے، وہ بیمار رہتا، میری آنکھوں کے سامنے کمزور ہوتا۔ میری آنکھوں کے سامنے اپنی ماں کی جھولی میں جان دیتا، پھر میں اُسے کفناتا، دفناتا تو مجھے اتنا افسوس نہ ہوتا، مگر یہ کیا ہؤا کہ میں یہاں (تالاب کے عین اوپر ایک مکان کی طرف اشارہ کر کے) اپنے مکان کے صحن میں کھڑا دُور نیچے پگڈنڈی پر جاتے ہوئے اُن خوش باش بے فکر نوجوانوں کی طرف دیکھ رہا تھا، جو گاتے، ناچتے ہوئے بساکھی کے میلہ پر جا رہے تھے۔ یہاں، تالاب میں، غربی سمت پر، چند سکھ لڑکے نہا رہے تھے، اُدھر دوسری طرف چند عورتیں کپڑے دھو رہی تھیں۔ منظور کی ماں سعیدہ صحن میں چولہے پر مکی کی روٹیاں پکا رہی تھی۔ منظور اُسی کے پاس کھڑا توتلی آواز میں کہہ رہا تھا، اماں آنی، اماں اوتی، سعیدہ کی ماں کھاٹ پر بیٹھی چائے پی رہی تھی۔ پھر پتہ نہیں کس وقت منظور اپنی اماں کے پاس سے اُٹھ کر چلا گیا، کپڑے دھوتی ہوئی عورتوں کی چھپڑا چھپُو، نہاتے ہوئے سکھ لڑکوں کے قہقہے، بساکھی کے میلہ کو جاتے ہوئے جاتریوں کا شور و غل، بس ہم نے ان چند منٹوں کے لئے منظور کو اپنے دل سے بھُلا دیا، کچھ دیر کے بعد میں نے تالاب کے کنارے سے کسی کو کہتے سُنا، وہ لکڑی سی کیسی تیر رہی ہے، اس کے بعد " ارے " پھر — " یہ تو کسی کی لاش ہے " پھر کسی نے کہا " بچہ ! " میں بھاگتا ہؤا کنارے کی طرف گیا۔ کسی نے ہاتھ پاؤں کو چھُو کر کہا " مر گیا ! " (چھاتی پر دو ہتڑ مار کر) ہائے !! "

**جگدیش** - صبر کرو، فیروز، صبر کرو!

فیروز۔ بابوجی صبر کروں تو کیسے، آنکھوں کے آگے اُس کی بھولی بھالی صورت ہے۔ اب ہمارے لئے اُس کی یاد کے سوا اور کیا رہ گیا ہے۔ (جیب میں ہاتھ ڈال دیتا ہے) اور یا یہ ——— (جیب سے ہاتھ نکال کر) ——— یہ پتلی سی مسواک، یہ مسواک اور ایک چھوٹی سی مٹی کی پیالی، میں نے یہ دونوں چیزیں اُس چھوٹی سی نہر کے کنارے پر پائیں جو اس تالاب کو پانی مہیا کرتی ہے، وہ صحن سے اُتر کر نہر کی اِن سیڑھیوں کی طرف آیا ہوگا۔ آہستہ آہستہ اُس نے جُھک کر مٹی کی پیالی میں پانی بھرا ہوگا، مسواک کو زمین پر رکھ کر اُس نے نہر میں ہاتھ ڈال کر پانی سے کُلّی کرنے کی کوشش کی ہوگی، پھر وہ یکایک پھسل گیا ہوگا، پانی میں ہلکا سا شور بھی پیدا ہُوا ہوگا، اُس نے چیخنے کی کوشش بھی کی ہوگی، تالاب کے کنارے تک جاتے جاتے اُس نے ہاتھ پاؤں بھی مارے ہوں گے، مگر آہ، میری آنکھوں نے کچھ نہ دیکھا، نہ کانوں نے سُنا، سوا اُن گیتوں کے جو راگیر گا رہے تھے، سعیدہ روٹی پکاتی رہی، بڑی اماں کھاٹ پر چلائے بیٹھی رہیں، اور اس نہر کے کنارے ہماری آنکھوں کے سامنے ——— ہائے ——— ہائے، بابوجی، صبر کیسے آئے؟"

سرجیت۔ یہ مشیتِ ایزدی تھی، اس میں کسی کو کیا دخل، خدا نے تمہیں دیا، اُسی نے لے لیا، تمہارا اُس پر اتنا ہی حق تھا۔

فیروز۔ سچ ہے بابوجی، انسان کیا کر سکتا ہے۔

دت۔ کیسا پیارا بچہ تھا، جگدیش، تمہیں یاد ہے وہ دن، وہ اس نہر کے کنارے اپنی چھوٹی سی قمیص دھو رہا تھا، کتنا پیارا معلوم ہوتا تھا، یاد ہے، میں نے تم سے کہا تھا، اُس وقت کیمرہ ہوتا تو اُس کی تصویر کھینچ لیتے اور انعامی مقابلے کے لئے بھیجتے۔

سعیدہ جواب تک پاس کھڑی چُپ چاپ سب باتیں سُن رہی تھی اور آنچل سے آنسو پونچھتی جاتی تھی، بھرائی ہوئی آواز سے بولی، بابوجی، کنور لوک ناتھ سنگھ جی جو ڈاک بنگلے کے قریب ایک کوٹھی میں رہتے ہیں اُنہوں نے ایک بار منظور کی تصویر کھینچی تھی منظور نے کئی بار اُن سے وہ تصویر مانگی ہے مگر وہ دیتے نہیں، اگر آپ اُن سے کہیں تو ———"

جگدیش بولا، بہت اچھا، سعیدہ، مَیں ضرور اُن سے کہوں گا، اُمید ہے وہ تصویر دے دیں گے۔

× × × × ×

اب ہم سب غسل کا لباس پہن کر تالاب کے کنارے پر پہنچ چکے تھے، تالاب کی وسیع چادر اب ہمارے سامنے تھی جس پر کہیں کہیں کہیں نیلوفر کے پھول کِھلے ہوئے تھے، میں ہاتھ پھیلا کر ایڑیاں اُٹھا کر غوطہ زن ہونے کو تھا کہ سرجیت نے آہستہ سے میرے کان میں انگریزی زبان میں کہا "پیچھے دیکھو؟"

مَیں نے مُڑ کر دیکھا، چنار کے درخت کے قریب جنگلی گلاب کی بیلوں کے درمیان ایک لڑکی کھڑی تھی، سرو کی طرح خوش قامت اور جنگلی گلاب کے پھول کی طرح خوب صورت اور نازک اندام، اُسکی دونوں کلائیاں اُوپر اُٹھی ہوئی تھیں اور سر پر رکھی ہوئی مٹی کی گاگر کو تھامے ہوئی تھیں۔ سعیدہ اُس کے پاس کھڑی اشاروں میں اُس سے کچھ کہہ رہی تھی، وہ کتنی نازک کتنی خوبصورت تھی۔ بانکپن

ترچھے، دلآویز نقش، کیا ایک عورت بھی اس قدر حسین ہو سکتی ہے۔ مجھے احساس ہوا، یہ عورت نہیں چغتائی کی ایک تصویر ہے۔

میں نے سرجیت سے پوچھا، یہ کون ہے؟

سرجیت نے استعجاب ظاہر کرتے ہوئے کہا "تم نہیں جانتے، یہ کون ہے، حیرت ہے، یہ ایک کمہاری ہے اور پرے، تالاب کے اُس پار (انگلی سے اشارہ کرکے) وہ جو گھر ہے نا، کچا سا، وہاں رہتی ہے، سب جج صاحب کا لڑکا جو یہاں نہانے کے لئے آیا کرتا ہے نا اُس نے اس کا نام "تالاب کی حسینہ" رکھ دیا ہے۔"

"تالاب کی حسینہ ـــ تالاب کی حسینہ ـــ" میں نے دُہراتے ہوئے کہا، "اچھا تو یہ سعیدہ اسے کیسے اشارے کر رہی ہے۔"

"بیچاری غریب لڑکی گونگی ہے نا۔"

"اوہ ـــ" میں نے آہستہ سے کہا یکایک میرے دل میں خیال آیا، یہ لڑکی گونگی ہے، یہ تو بہت ہی اچھا ہے، کیا کسی نے چغتائی کی تصویر کو بولتے دیکھا ہے، اگر تصویر، خاموش تصویر بول اُٹھے، تو اُس کی آدھی شعریت، رنگینی اور سحر پروری فنا ہو جائے، کاش دُنیا کی تمام حسین عورتیں گونگی ہوتیں۔"

ہم سب کی نظریں اپنی طرف گڑی دیکھ کر وہ لڑکی حیران سی ہو گئی، اُس نے اپنی بڑی بڑی وحشی ہرنیوں والی آنکھوں سے ہماری طرف دیکھا، وہ گھبرا کر ٹھٹک سی گئی، اُس نے اپنا رُخ ہماری طرف سے پھیر لیا۔ کانوں میں پڑے ہوئے موتیا کے آویزے یکایک سُورج کی کرنوں میں چمک اُٹھے۔ اُس نے سعیدہ کی طرف دیکھ کر سر کو ایک خفیف سی جنبش دی، مٹی کی گاگر میں ایک خفیف سا ارتعاش پیدا ہوا، پاؤں کی جھانجنیں بجنے لگیں، ساکن تصویر میں زندگی کی لہر دَوڑ گئی۔ وہ آہستہ آہستہ پگڈنڈی پر سے نیچے اُترنے لگی۔

میں نے یکایک کہا "تم جانتے ہو سرجیت! ہندوستانی رقص کی ایجاد کیسے ہوئی؟"

"نہیں۔ کیوں؟"

میں نے پگڈنڈی پر نیچے اُترتی ہوئی لڑکی کی طرف اشارہ کرکے کہا، وہ دیکھو! ایک مٹی کی گاگر اُٹھائے ہوئے دوشیزہ، اور ٹخنوں پر بجتی ہوئی روپہلی جھانجنیں، یہی ہندوستانی رقص کی ابتدا اور انتہا ہے!

جگدیش نے ہنستے ہوئے کہا، "میرا خیال ہے تم اس غریب لڑکی کو نگاہوں سے نگل جاؤ گے، کیسی گرسنہ نگاہوں سے دیکھ رہے ہو، اب نہاتے بھی ہو کہ دوں میں تمہیں پانی میں ایک غوطہ۔"

اتنا کہہ کر جگدیش نے شانے پھیلا کر، ایڑیاں اُٹھا کر، ہوا میں ابابیل کی طرح ایک زقند بھری اور دوسرے لمحہ میں وہ پانی میں دھم سے غوطہ زن ہو گیا۔

اس کے بعد دھم، دھم، دھم، ہم سب پانی میں کُود پڑے، اور فضا بلند قہقہوں سے معمور ہو گئی، سطح آب پر بازوؤں کے تیز

چپّو چل رہے تھے، ایک دوسرے پر پانی اُچھالا جا رہا تھا، نیلوفر کے پھول توڑ توڑ کر ایک دوسرے کی طرف پھینکے جا رہے تھے، ہٹ بار بار مُنہ میں پانی بھر کر زور زور سے کُلیاں کرتا تھا، سرجیت کو تیرنا کم آتا تھا اس لئے وہ سب سے الگ تھلگ آہستہ آہستہ ہاتھ پاؤں مار کر تیرنے کی مشق بہم پہنچا رہا تھا، جگدیش اُس کے قریب گیا اور اُس کے سر کو اپنے بازوؤں میں تھام کر پیار سے بولا! ابن دفتر بے معنی، (ایک ڈبکی لے کر) غرق مے آب اولے! سرجیت چلّانے لگا، کنارے پر فیروز کھڑا افسردہ نگاہوں سے تالاب کے پانی کی طرف دیکھ رہا تھا

× × × × ×

× × ×

× ×

×

فیروز کی اُداس نگاہیں میرے دل میں ایک عجیب خلش پیدا کر رہی تھیں۔ تیرتے تیرتے میں نے سوچا کہ اس زندگی کے بہتے پانی تالاب میں ہمیشہ یونہی ہوتا رہے گا، یہاں ہنسی کی لہریں ہیں، اور موت کے چھینٹے بھی، اور پھر کبھی کبھی کوئی خوبصورت کُماری......

کرشن چندر ایم۔ اے

# ہوا باز کا ترانہ

میں اپنی فطرتِ بلند کی طرح ایک اُڑان میں پستیوں سے بلندیوں میں پہنچ جاتا ہوں
میرے نورانی شہپر ایک ہی پرواز میں تمام وسعتوں کو پیر جاتے ہیں
غلائے آسمانی میری اُلٹی ترچھی زقندوں کی بازیگاہ ہے
اور میری دھیمی دھیمی گنگناہٹ علوی سیرگاہوں کا افسوں

میری نگاہ ہر وقت مائل بہ رفعت ہے
میری ہمت ہر وقت بلندیوں کے ہمالے تلاش کرتی رہتی ہے۔
میرا قدِ درازان ہمالوں کو دیکھ کر درازتر ہو جاتا ہے۔
اور میری نظر ان ٹھنگنے بونے انسانوں پر بھُولے سے بھی نہیں پڑتی۔

میں نے اپنی ناپیدا کنار فضاؤں کو سمندروں اور بحیروں اور ملکوں میں تقسیم نہیں کیا۔
نہ یہاں بحرالکاہل ہے نہ بحیرۂ روم نہ ایشیا
میرے ہاں ارتقا پسند فطرت کا فطری ارتقا ہے
اور ہم آہنگ وُسعتوں میں ہم جنس مخلوق کا ارتباط

میری معراجِ کمال کسی رفیق کار کی پرواز کا آغاز ہوگا۔
اور میرا دل ابدی سماوی مسرتوں سے جلوہ زار بن جائے گا۔
ہمارا مقصود رفعتوں کا ... ہے
اور ہماری بیتاب فلک پیمائی کسی بلند اختر کو وہاں دیکھنا چاہتی ہے۔

اے خشکیوں اور پانیوں کے اسیرو
آؤ اور ازل اور ابد کا سنگم دیکھو
آؤ اور بلندیوں سے پستیوں کا مشاہدہ کرو
ہماری منزل کس قدر غیر فانی مسرتوں سے بقعۂ نور بنی ہے!

عبدالغنی بی۔ اے

# غزل

کیا تجھ کو خبر ہے ہم کیا کیا اے شورشِ دوراں بھول گئے
وہ زُلفِ پریشاں بھول گئے، وہ دیدۂ گریاں بھول گئے

اے شوقِ نظارہ کیا کہیئے نظروں میں کوئی صورت ہی نہیں
اے ذوقِ تصوّر کیا کیجے ہم صورتِ جاناں بھول گئے

اب گُل سے نظر ملتی ہی نہیں، اب دِل کی کلی کھلتی ہی نہیں
اے فصلِ بہاراں رخصت ہو ہم لطفِ بہاراں بھول گئے

سب کا تو مداوا کر ڈالا اپنا ہی مداوا کر نہ سکے
سب کے تو گریباں سی ڈالے اپنا ہی گریباں بھول گئے

یہ اپنی وفا کا عالم ہے، اب اُن کی جفا کو کیا کہیئے
اک نشترِ زہر آگیں رکھ کر، نزدیکِ رگِ جاں بھول گئے

مجاز

# ہندی کی شائستہ ترین صورت

## بول چال کی زبان

زبانِ ہند کو صحیح طور سے پرکھنے کے لئے اس مضمون کا پہلا حصّہ اصُولی حیثیت پر ہر طرح کافی ہے۔ ثابت ہو چکا کہ زبانِ ہند اپنا نشان خود بتاتی ہے۔ اپنے متعلق اعتراضات خود رفع دفع کرنے کی طاقت رکھتی ہے اور سب سے بڑھ کر یہ کہ معترض کو خود اس کا قائل ہو جانا پڑتا ہے۔ اعتراض کے لئے جو دلیلیں آج گھڑی جاتی ہیں کل مخالفین کی زبانوں ہی سے غلط ہو جاتی ہیں۔ وہ تعجب کرتے ہیں کہ راشٹر بھاشا کی ہم نے جتنی کسوٹیاں ایجاد کیں۔ اُن پر اُردو ہی صحیح اُترتی ہے۔ اب حقیقت کو جان کر اور سمجھ کر وہ محض اپنی بات کی پچ کر رہے ہیں۔ اُردو کو ہندوستانی تسلیم کرنے میں بھی یہی دشواری ہمارے بھائیوں کے راستے میں حائل ہے۔ وہ اُردو بولتے ہیں اور سمجھتے ہیں مگر جب لکھنے بیٹھتے ہیں تو (لیکن) کا لفظ قلم سے نکل جانے کے بعد اسے پرنتو اور یا کی جگہ اتھوا لکھنا پڑتا ہے۔ اگر وہ ایسا نہ کریں تو اُن کا دعویٰ غلط ہوا جاتا ہے۔ ہندی میں لکھی ہوئی تحریر اُردو ہوئی جاتی ہے۔ اب وہ اُردو سے دامن چھڑا کر بھاگ رہے ہیں۔ پہلے نام سے گھبراہٹ تھی، ہندوستانی نام قرار پایا۔ پھر ہندی کی طرف لوٹے، پھر نئے نام کی ضرورت ہوئی اور ہندی اتھوا ہندوستانی کا شاخسانہ کھڑا ہوا۔

**ہندوستانی** ۔ زبانِ ہند (اُردو یا ہندوستانی) زبردستی رائج کرنے اور پروپیگنڈے سے نئی شکل اختیار نہیں کرے گی۔ بند ھوے بنیوں سے مینا بازار نہیں لگتا۔ تلوں کی کوٹھی میں بند کرنے سے گورا کالا نہیں ہو سکتا۔ ہندوستانی ایک شکل رکھتی ہے وہ تشکیل کیلئے پروپگنڈوں کی محتاج نہیں ہے۔ یہ کتنا غلط ہے کہ اس کا ادب نہیں تھا۔ موسیو گارساں دتاسی کے خطبات میں ہندوستانی ادب کے بیشمار ذخیروں کے حوالے ملیں گے۔ اس کی شکل وہ ہے جس میں گرام سدھارک، صفائی کا انسپکٹر، وکیل، بیرسٹر، اسکاؤٹ آرگنائزر اپنے خیال کی اشاعت کرتا ہے، یعنی ان لوگوں کی زبان جن کو کام سے کام ہے جو چاہتے ہیں کہ ہماری بات بلا دقت سمجھ لی جائے جن کا مقصد یہ نہیں کہ ان کو لوگ کھری ہندی کا وِدوان سمجھیں۔

بزازوں کی زبان، موچی کی زبان، سیٹھ ساہوکاروں کی زبان، خوانچے والوں کی زبان، ہمیں بتاتی ہے کہ موجودہ ہندوستان کی زبان کیا ہے۔ یہ مانا کہ ان کی زبان کو ادبی زبان نہیں کہہ سکتے۔ مگر زبانِ عام اور ادبی زبان کے ڈھانچوں میں فرقِ مطلق نہیں ہوتا۔ مزاج بھی یکساں ہوتا ہے۔ فرق صرف اتنا ہوتا ہے کہ ادبی زبان میں سادہ لفظوں کے بدلے ادبی لفظ زیادہ ہوتے ہیں۔ استعارے تشبیہیں

آگے اسے ادبی زبان بناتی ہیں۔ ہمیں باشندگان ہند کے مختلف طبقوں کی زبانوں کو الگ الگ بغور دیکھنا چاہیئے۔

اوّل اوّل ان بچوں کی گفتگو پر غور کریں جن کے لئے ہندوستانی بننے والی ہندی کی ایجاد ہو رہی ہے۔ یہ معصوم ہیں۔ ان پر تعصب کا رنگ نہیں چڑھا ہے۔ میں اس معاملہ میں اپنا تجربہ پیش کرنا چاہتا ہوں۔ میں دس سال سے ورنیکولر اسکول کا ٹیچر ہوں۔ مجھے پرائمری درجوں سے لے کر مڈل کے ساتویں درجہ تک کے لڑکوں سے کام پڑتا ہے۔ اُردو، ہندی، حساب، جغرافیہ، تاریخ مختلف زبانوں کی تعلیم میں مجھے ہمیشہ ہندوستانی زبان اختیار کرنی پڑی ہے۔ جس کو دونوں طرح کے طلبہ سمجھ سکیں۔ اس موقع پر میں چھوٹی جماعت درجہ سوم، چہارم کے بچوں کی گفتگو ٹھیک ٹھیک اُنہیں کے لفظوں میں درج کرتا ہوں کیونکہ اس درجہ تک ان کی زبانِ عام کی ریڈریں ایک مطلب اور ایک مضمون کی قریب قریب ایک ہی زبان میں ہیں۔

## دو لڑکوں کی گفتگو

**رام پیارے۔** مولوی صاحب! غلام محمد ہمیں راستے میں گالی دیتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ اگر نالش کروگے تو خوب پیٹوں گا۔

میں نے پکارا — غلام محمد، یہاں آؤ اور وہ آتے ہی اپنا بیان دینے لگا۔

**غلام محمد۔** مولوی صاحب! ایک روز یہ گھر سے پڑھنے چلے مگر اسکول سے غیر حاضر تھے۔ میں نے آپ کو خبر کر دی تھی جس سے مجھے کمینہ، چغلخور کہتے ہیں۔ اور دشمنی سادھ کر آپ سے جھوٹ جھوٹ نالش کرتے ہیں تاکہ میں بھی سزا پاؤں۔

**جگناتھ۔** مولوی صاحب! غلام محمد کا قصور ہے۔ رام پیارے صحیح کہتے ہیں۔ ان کو (غلام محمد کی طرف اشارہ کرکے) جھوٹ بولنے کی عادت ہے

**ہنسراج اور دکھی۔** مولوی صاحب! غلام محمد سے ہم لوگ بہت پریشان ہیں۔ اس کے آگے ہم لوگ پیش نہیں پاتے۔

رام پیارے، دکھی اور جگناتھ ہندی پڑھنے والے طلبہ ہیں۔ ان کی زبانوں پر عادت، صحیح، نالش کے لفظ بے تکلف آتے ہیں ایسے ہی الفاظ ہیں جن کو فارسی وعربی سمجھ کر سمجھنے میں مشکل اور دقت بتلا کر (ہندی پڑھنے والوں کے لئے) ہندی کی کامن ریڈروں سے الگ کیا جا رہا ہے۔ حالانکہ یہ اصلیت کے بالکل خلاف اُردو ہندی کامن ریڈروں (بول چال کی زبان) کا معیار ڈاکٹر رام پرشاد ترپاٹھی ایم۔ اے کی تصنیف کی ہوئی کتاب اونکار ریڈر سے بخوبی معلوم ہوگا۔

| ہندی ایڈیشن | اُردو ایڈیشن |
|---|---|
| اونکار شکشا مالا | اونکار تعلیمی سلسلہ |
| اونکار ریڈر | اونکار ریڈر |

---

۱؎ جب بھارتیہ ساہتیہ پرشد کے اجلاس منعقدہ ۲۴ ؍اپریل ۱۹۳۶ء کو عبدالحق صاحب نے گاندھی جی سے پوچھا کہ ہندی اتھوا ہندوستانی کے کیا معنی تو گاندھی جی نے کہا وہ ہندی جو آگے چل کر ہندوستانی بننے والی ہے۔ (رسالہ اُردو، اپریل ۱۹۳۶ء)

## تیسری کتاب

مصنفہ ڈاکٹر رام پرشاد ترپاٹھی، ایم اے، ڈی ایس ہلندن سوسائٹی

### اُردو عبارت

زبان نے سوچا اس طرح دب کر رہنے سے مرنا ہی اچھا ہے۔ مجھ کو کمزور دیکھ کر دانت ہمیشہ ستایا کریں گے۔ وہ بھی بدلا لینے کی گھات میں رہی۔ ایک دن ایک پہلوان کہیں سے آگیا۔ اس کو دیکھ کر زبان بہت خوش ہوئی اور سوچنے لگی کہ بدلا لینا چاہیئے۔ اس نے پہلوان کو گالی دینا شروع کیا۔ پہلوان کو غصہ آگیا۔ اس نے مُنہ پر ایسا گھونسا مارا کہ چار دانت ٹوٹ گئے۔ اور کئی ہل گئے۔ زبان نے دانتوں سے کہا۔ اپنی کرتوت کا نتیجہ دیکھا۔ شیخی مارنے اور دوسروں کے ستانے کی یہی سزا ہے۔ ہم تم ساتھ کے رہنے والے ہیں۔ اس لئے مِل کر رہنا ہی اچھا ہے۔ جھگڑا کرنے میں میرا اور تمہارا دونوں کا نقصان ہے +

## تیسری کتاب

### ہندی عبارت

جیبھ نے سوچا کہ اس طرح دب کر رہنے سے مرنا ہی اچھا ہے۔ مجھ کو زبل دیکھ کر دانت ہمیشہ ستایا کریں گے۔ وہ بھی بدلہ لینے کی گھات میں رہی۔ ایک دن ایک پہلوان کہیں سے آگیا۔ اس کو دیکھ کر جیبھ ( जीभ ) بہت پرسن ( प्रसन्न ) ہوئی اور سوچنے لگی کہ بدلا لینا چاہئے۔ اس نے پہلوان کو گالیاں دینا شروع کیں۔ پہلوان کو کرودھ ( क्रोध ) آگیا۔ اس نے ایسا گھونسا مارا کہ چار دانت ٹُوٹ گئے اور کئی ایک ہل گئے۔ جیبھ نے دانتوں سے کہا۔ اپنی کرتوت دیکھا۔ شیخی مارنے اور دوسروں کے ستانے کا یہی پھل ہے۔ ہم تم ساتھ کے رہنے والے ہیں اس لئے مل کر رہنا ہی اچھا ہے۔ جھگڑا کرنے سے میری اور تمہاری دونوں کی ہان ( हानि ) ہے +

اب ملاحظہ فرمایئے ایک ہی مطلب کو دونوں عبارتوں سے ۱۱۸ لفظوں میں ظاہر کیا گیا، ۱۱۳ لفظ مشترک ہیں۔ صرف پانچ لفظوں میں فرق ہے۔ جس سے زبان کی شکل کیا بدلے گی۔ سننے والا جب تک اُسے دکھایا نہ جائے تمیز بھی نہیں کر سکتا کہ دونوں میں کچھ فرق ہے ہندی عبارت میں زبان کے بدلے جیبھ آیا ہے۔ اس کی چنداں ضرورت نہ تھی۔ کیونکہ زبان، ناک، کان، مُنہ سب لڑکے سمجھ سکتے ہیں۔ اسی طرح زبل بجائے کمزور کے لکھنا بیکار ہے۔ کمزور ہندی والے کے لئے اسی طرح سہل ہے جس طرح اُردو کے طالب علم کو کرودھ، پرسن کو ہندی کے طالب علم غصہ، خوشی سے مشکل سمجھتے ہیں۔ اگر کسی بچے سے آپ پوچھیں کرودھ کیا؟ وہ فوراً کہے گا غصہ۔ پرسن کا بھی یہی حال ہے۔ پرسن کے مقابلہ کا وہ لفظ جو اُردو ریڈر میں آیا ہے یعنی "خوشی" اس سے بچے شاید اُسی وقت سمجھنے لگتے ہیں۔ جب وہ بولنے اور باتیں کرنے لگتے ہیں، پس صاف ظاہر ہے کہ "خوش" "کمزور" ہندوستانی زبان کے لئے عام ہے۔ یعنی بول چال کی زبان سے باہر نہیں ہے اور کامن ریڈر سے جو بول چال کا معیار ہے خارج کرنے کے قابل نہیں ہے۔ اب صرف دو لفظ رہ جاتے ہیں۔ یعنی پھل اور ہان، اس کو ہندی سے مخصوص کرنا ٹکسالی اُردو سے بے خبری ہے۔ اُردو میں ہزار موقعوں پر ہان، لابھ، پھل، پھلاری بولا جاتا ہے۔

پھل نتیجہ کے معنی میں بھی آتا ہے۔ اسی طرح نتیجہ اور نقصان سے گنوار و شہری سبھی واقف ہیں۔ صاف ظاہر ہے ہماری بول چال کی زبان میں ایک نقطہ کا بھی فرق نہیں ہے۔ محض لکھاوٹ (رسم الخط) کے فرق سے دو زبانیں نہیں ہو سکتیں۔ زبان اپنے ذخیرہ الفاظ، قواعد صرف و نحو (ویاکرن) کی بنا پر مختلف قرار دی جاتی ہے۔ تعجب ہے کہ افعال ایک حروف عامل (~~[illegible]~~) ایک علامات ایک، نشانات بھی ایک، اور زبانیں دو!!

"بہت سے عربی فارسی کے شبدوں کا پریوگ (استعمال) اتنا بڑھ گیا ہے کہ اب ان کے استھان سنسکرت یا پراکرت کے پرائے باچی (مرادف الفاظ) شبد ڈھونڈ رکھے جائیں۔ تو یا تو کچھ ارتھ ہی نہ نکلے گا یا بھاشا اتنی کٹھن ہو جائے گی کہ سرب سادھارن (عام پبلک) تو کیا شکچھت ہندو بھی کٹھنتا سے سمجھ سکیں گے۔ جیسے مزدور، وکیل، قلم، دوات سیاہی، مسخرہ، نصیحت، چادر، صورت، طوطا، پرجلاب، گلاب، تنگ، زین، رکاب، نال، کرنل، جہاز، پستول، پردہ، دالان، تنخواہ، سہی، (صحیح) غلط، تازہ، رسد، کاریگر ......

اوپر کے شبدوں کے برلئے باچی (مرادف الفاظ) سنسکرت میں اوشیہ ہیں، پر ہندی میں ان کا پریوگ بند ہو گیا ہے۔ اب پائل کے استھان پر گلاب نے ادھیکار جما لیا ہے"۔

(ہندی سنکشپت اتہاس صفحہ ۵، مصنفہ پنڈت رام نریش ترپاٹھی)

میری دلیلیں شخصی نہیں ہیں۔ ہندی داں اور اُردو جاننے والا ہر ایک اسے پیش کرتا ہے اور اُردو سے ہندی الگ ثابت نہیں ہوتی، مزید و صاحب کے لئے، پنڈت رام نریش ترپاٹھی کی رائیں ان کی تصنیف مذکورہ بالا سے پھر نقل کرتا ہوں جو ہندی کے زبردست پرچارک ہیں۔

"اُردو و ہندی میں صرف اتنا ہی انتر ہے کہ ہندی ناگری (رسم الخط) میں لکھی جاتی ہے اور سنسکرت شبدوں کی بہلتا (بہتات) ہوتی ہے۔ اُردو فارسی (رسم الخط) میں لکھی جاتی ہے۔ اور اس میں عربی و فارسی کے شبدوں کا ادھکتا رہتی ہے ......" (صفحہ ۷، ہم بحث ہندی اردو)

"مسلمانوں کے آنے سے پہلے ہی یہاں کی بھاشا میں عربی و فارسی، ترکی شبد پرچیت (رائج) تھے، یہ بات چند بردائی کی کیتا سے اسپشٹ (صاف معلوم) ہوتی ہے۔ جب مسلمانوں کا سنسرگ (تعلق) اس دیش میں بڑھا تو اُن کی بھاشا کے بہت سے شبد ہماری بول چال میں گھس گئے۔ بول چال کے سمجھنے سمجھانے کے لئے ہندو مسلمان دونوں نے ہندی میں عربی و فارسی کے شبدوں کو ملنے دیا۔ شاہ جہاں کے وقت میں مشیرت بھاشا کا نام اُردو پڑ گیا..... اس کا پُرانا نام ریختہ بھی ہے ........" ہندی کا سنکشپت اتہاس صفحہ ۶۵)

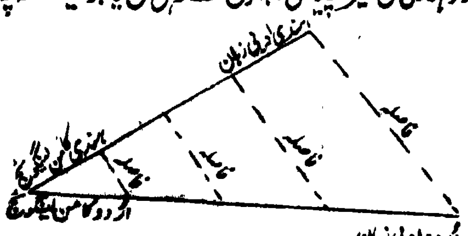
اس سلسلہ کی ایک دلچسپ بات عرض کرنا چاہتا ہوں، میرے کلاس کے ہندی طلبہ نے اپنی ریڈروں کے مشکل لفظوں کے سمجھنے کا آسان طریقہ نکالا ہے۔ وہ میری توضیح کا انتظار نہیں کرتے ہیں بلکہ کسی اُردو طالب علم سے اس کے مقابل کا لفظ پوچھ لیتے ہیں۔ اُردو ریڈر میں لکھا ہوا لفظ ان کے لئے معروف ہوتا ہے۔ اس لئے موقع استعمال سے سمجھنے کے بجائے بدل الفاظ کو سہل تر سمجھتے ہیں۔ عبارت مذکورہ بالا میں کسی ہندی طالب علم کو کرودھ کا لفظ سمجھنا ہے۔ وہ پوچھتا ہے بھائی تعین اپنی کتاب کھولو، جہاں میں پڑھتا ہوں تم بھی پڑھو جب سب عبارت مطابق ہوتی جاتی ہے اور اُردو طالب علم "غصّہ" پر پہنچتا ہے تو ہندی طالب علم سمجھ لیتا ہے کہ کرودھ و غصّہ ایک چیز ہے۔ اسی طرح ہندی طالب علم ریڈر میں آئے ہوئے ان گنے لفظوں کو سمجھ لیا کرتے ہیں۔ میں نیچے چند اسباق سے ایسے لفظوں کو چھانٹ کر ان کے مقابل اُردو ریڈر کے الفاظ لکھتا ہوں۔ اس سے یہ بھی اندازہ ہوگا کہ بول چال کے لئے ٹکسالی ہونے کی کسوٹی پر ان دونوں قسم کے الفاظ میں سے کون رکھنے کے قابل ہے۔

| ہندی ریڈر | اُردو ریڈر | ہندی ریڈر | اُردو ریڈر |
|---|---|---|---|
| سادھارنتر साधारणतः | معمولی (سبق ۹) | اہوبھاگیہ अहोभाग्य | خوش قسمت |
| رُچی रुचि | شوق | اگیان अज्ञान | حُکم |
| کرُ कर | محصول (سبق ۱۰) | سواستھیہ स्वास्थ्य | تندرستی |
| پرشنسا प्रशंसा | تعریف ( " ۱۱) | پریکشا परीक्षा | آزمائش |
| شترو शत्रु | دشمن ( " ۱۲) | | |

اسی طرح اُردو کامن ریڈر پڑھنے والا ہر ایک طالب علم اپنے ہندی خواں دوست کا کام چلاتا ہے۔

شاید غلط فہمی ہو کہ میں اُردو سے ہندی کے اسمار خارج کرنے کی رائے دے رہا ہوں، ہرگز نہیں، ان حوالوں کا مقصد صرف یہ ہے، جب بول چال کی زبان ایک ہے اور جو الفاظ سہل ہیں، جن کا چلن ہے، اُن کو اُردو یا ہندی سے خارج کیوں کیا جائے۔ وہ تعداد میں کتنے ہی کم ہوں مگر ایک روز بول چال کی زبان میں وسیع خلیج پیدا کردیں گے۔

پس ہماری بول چال کی مشترک زبان ایک ہے اس میں شبہ نہیں رہا۔ پھر ادبی زبانیں دو کیوں؟ اور کیسے ہوگئیں یہی چند الفاظ جو بطور دال میں نمک تھے۔ جنھوں نے کامن ریڈر میں بھی اُردو و ہندی کی تمیز پیدا کی، جنھوں نے وہی عمل کیا جو ایک نقطہ پر ملنے والے زاویہ کے بنانے والے دونوں خطوط کرتے ہیں۔ انہی کی بنا پر آج اُردو و ہندی ایک دوسرے سے اتنی ہی دور ہوتی جاتی ہیں، جتنی یہ آگے بڑھتی جاتی ہیں۔



بول چال کی زبان کا حال جو مدرسوں میں ہے اچھی طور پر واضح ہو گیا۔ ثابت ہو گیا اگر ہم ہندی کو اُردو سے الگ کرنے کا ارادہ نہ کریں تو جس طرح زبان سے ایک طرح کی زبان کام میں لائی جاتی ہے۔ اسی طرح تحریر میں قلم سے بھی نکلے گی اور اگر ارادہ ہی کچھ اور ہے تو ساری بحث، ساری دلیلیں بے کار ہوں گی۔ سوتے کو جگانا آسان، اور جو جاگتے ہوئے سویا ہوا بن جائے گا۔ وہ ڈنڈوں کی چوٹ سے بھی نہ جاگے گا

اب ناظرین سے ان لوگوں کی باتوں کے سُننے اور غور کرنے کے لئے میں التجا کرتا ہوں جو اپنے کسی مقصد کے پُورا کرنے کی غرض سے بولتے ہیں۔ محض تفننِ طبع یا زورِ طبع دکھانے کے لئے نہیں۔ جو اپنا خیال سمجھانا اور ذہن نشین کرنا مقصدِ اوّل سمجھتے ہیں اور شانِ ادب یا زورِ قلم دکھانے سے ان کو سروکار نہیں ہے۔ مثلاً اصُولِ صحت کو سمجھانے والا ڈاکٹر گرام سدھارک، اسکاؤٹ آرگنائزر، وکیل، مختار، تجارتی، پروپگینڈسٹ، پان، بیڑی، سگرٹ اور دیگر خوانچے والے۔ مَیں تین سال سے اس جماعت کی زبان کا مطالعہ کر رہا ہوں جو درحقیقت عملی زندگی میں کام آنے والی ہے اور درحقیقت ہندُستانی کہلانے کی مستحق ہے۔ جو فارسیّت سے اتنی ہی دُور ہے جتنی کہ سنسکرت کے شبدوں کی بھرمار (ہندی) سے۔ حفظانِ صحت کے متعلق ڈاکٹر جو کچھ کہتا ہے، اس میں بیماری کے بجائے اسوستھ (　　　) دوا علاج کے بجائے آوشدھی (　　　)، ترکیب کے بجائے اُپائے (　　　)، استعمال کے بجائے سیون (　　　) کہیں سننے میں نہیں آتا ہے۔ سارے لیکچر میں آپ مشکل سے ایک دو لفظ دے سکیں گے جو سنسکرت اصل (　　　) سے ہوں۔ اسکاؤٹ آرگنائزر کو بھی اپنے کام سے کام ہے، وہ کام کی باتیں کرتا ہے۔ ہوا میں لفظوں کی پھلجھڑی اُڑانا اس کا مقصد ہرگز نہیں ہے۔ اس کے سامنے ہر قسم کے لڑکے اور ہر قسم کے لوگ ہیں وہ عام زبان استعمال کرتا ہے۔ ان لوگوں کی زبان میں جہاں تک ہندوستانی ہوتی ہے۔ وہ اپنے خیال کی اشاعت میں اتنے ہی کامیاب ہوتے ہیں۔ اور اس کے خلاف عمل میں جو دقتیں ہوتی ہیں، اُنہیں ہندُستانی اسکاؤٹ آرگنائزر صاحب بخوبی جانتے ہیں۔ ہندوستان کے چیف اسکاؤٹ پنڈت ہردے ناتھ کنسرزو کی زبان اور اس کا جو غیر معمولی اثر پڑتا ہے اس کو میں مثال میں پیش کرتا ہوں۔

بزازوں، دکانداروں کی گفتگو سرتاسر ہندی سے مختلف ہے میں اس کا فیصلہ آپ پر چھوڑتا ہوں کہ وہ کس زبان میں گفتگو کرتے ہیں مگر یہ تو صاف ظاہر ہے کہ ان کی گفتگو جو زبانِ عوام کا درجہ رکھتی ہے ہندی اور وہ ہندی ہرگز نہیں ہے، جس کا بھارتیہ ساہتیہ پرشد اعلان کر رہی ہے۔ نیچے میں ایک مارواڑی بزاز کی گفتگو ایک گاہک سے ہو بہو نقل کرتا ہوں جس کو میں نے آج ہی سُنا ہے۔

"بابو آپ کے خاطر خواہ کپڑا دوں گا نفع کا کیا سوال ہے۔ پہلے آپ تو یہ سوال تبلائیے کہ پسند ہے یا نہیں۔ . . . مرضی کیا ہے؛ لینا ہے یا نہیں۔ نہیں تو فضول پریشان کرنے سے کیا فائدہ؛ (۱۵ اکتوبر سنہ ۳۶ء)

خدارا انصاف کیجئے۔ کیا زبردستی رائج کی جانے والی ہندی یہی ہے۔ موجودہ ہندی میں اس کا ترجمہ کرتا ہوں:۔

"شریمان! آپ کے اچھا نسار بستر دوں گا۔ لابھ کا کیا پرشن ہے۔ پہلے آپ اپنی رچی تو بتلایئے۔ تیبھشٹ کیا ہے! یدی لینا ہو

لیجئے نہیں تو بیرتھ بکواس سے کیا لابھ؟!

بہر حال آپ نے دیکھا کہ جس ہندی کا اس قدر شور و غل ہے وہ بزازوں اور پروپیگنڈسٹوں کی زبان پر نہیں چڑھتی۔ خوانچے والوں کا بھی یہی حال ہے۔ پوربی ضلعے جو اس مصنوعی ہندی کے مرکز بتلائے جاتے ہیں۔ وہاں بھی مونگ پھلی، جاڑے کی بہار، چنے مزیدار، مسالے دار کی آواز کانوں میں سنائی دے گی۔ حلوائی بھی، سواد کے بدلے "لذت" کے لفظ کی لذت لیتا ہے تمباکو فروش اوٹو دل بہار، خمیرہ خوشبو دار کے اشتہار سے حقّے بازوں کو بے چین کرتا ہے۔

ناظرین! ہاتھ کنگن کو آرسی کیا ہے! آپ کی زبان آپ کے گردوپیش نہیں ہے۔ بلکہ آپ کے ہونٹوں پر ہے، پھر بھی یہ پوچھنا کس قدر ہنسنے کے لائق ہے کہ ہماری زبان کیا ہے؟

دیہاتی اور شہری زبان میں ہمیشہ قدرے فرق و امتیاز ہوتا رہا ہے۔ شہری زبان کو اُردو سے اور دیہاتی کو ہندی سے قریب بتلانا اُصولی غلطی اور مشاہدے کی کوتاہی ہے۔ شہری اور دیہاتی زبان کی ہیئت اور اس کا مزاج (تقریباً) ایک ہوگا۔ لباس میں اختلاف ہونے سے دیہاتی زبان اور شہری زبان مختلف نہیں کہی جاسکتیں۔ البتہ یہ کہئے کہ ان کے رتبہ اور درجہ میں فرق ہے۔ چیز ایک ہے دیہاتی گنواروں کی زبان ہے۔ اس کے بولنے والے اس درجہ کے لوگ نہیں جس درجہ کے شہری لوگ ہیں۔ تمدن کا فرق زبان پر بھی نتیجہ کی صورت میں نمایاں ہے۔ . . . . دونوں میں لفظوں کا سرمایہ ایک طرح کا ہے۔ فارسی و عربی کے لفظوں کا چلن جس کو غلطی سے اُردوپن سمجھا گیا ہے، دیہاتی زبان میں شہر سے کم نہیں ہے۔ سنسکرت لفظوں کی اصلی صورتیں یہاں بھی مشکل سمجھی جاتی ہیں۔ اس لئے وہ سنسکرت کے بدلے ہوئے لفظوں کا استعمال کرتے ہیں۔ ان کے بچوں کے نام پر نگاہ ڈالئے۔ پورن چند بجائے پورٹن چند، رام جتن بجائے رام یتن اور اسی قسم کے صدہا پائے جاتے ہیں۔ خوشی، ناخوشی، ہنسی، دل لگی، بند بیٹھک، آب و تاب، زور و ظلم، شان بان، نازنخرہ (نکھڑا) حیلہ حوالہ، آرام و تکلیف، دُکھ مصیبت، موہ محبت، جادُوگر، بازی گر، زبان، لگام، بندگی و سلام، جندگی (زندگی) موت، شیر ببر، کھوف کھتر (خوف خطر) نجر گجر (نظر گذر) اور اسی قسم کے بے شمار الفاظ ہیں۔ جو دیہاتی زبان کا دامن بھرے ہوئے ہیں۔ شہری تو خیر آپ کسی قدر تکلیف سے مصنوعی ہندی میں اپنے خیال کو تھوڑا بہت شاید ادا کرسکتا ہے (مگر اس عرصہ میں اسے بہت چوکنا رہنا پڑتا ہے) مگر دیہاتی مجبور ہو جائے گا۔ (اُردوپن) فارسی الفاظ اب ہندی میں اس قدر ضم ہوچکے ہیں کہ اپنا مرادف سنسکرت نام کھو بیٹھے ہیں۔ شمالی ہند کے دیہات میں پڑھے لکھے لوگ گوشت، مانس اور ان پڑھ لوگ کلیہ (قلیہ) کہتے ہیں۔ وہ چکتی کے بدلے پیوند، گوسٹھی کے بدلے صلاح، پرماڑ کی جگہ ثبوت کا لفظ نہایت آسانی سے لاتے ہیں۔ قسم کے موقعوں پر طلاق، حرام کے لفظ کام میں لاتے ہیں۔ سب سے بڑھ کر یہ کہ عربی لفظوں کی ہندی شکلیں انہوں نے ایسی ایسی ڈھالی ہیں، مظہر جان جاناں، میر، انشا، ناسخ و غالب سے بھی نہ ہوسکا۔ مثلاً زیانا (زور سے شور کرنا) چلاّتا۔ نعرہ کرنے سے بنا ہے۔ دق و قانا (دق کرنے کی تخفیفی صورت ہے) تلاش کیجئے تو تصنیف و تالیف (اُردو بنانا)

کی کتنی مثالیں اس دیہاتی زبان میں موجود ملیں گی۔

معاشرتی تمدنی حالت کے مطابق دیہات کی زبان شہری زبان کے ساتھ اسی نسبت سے آگے بڑھ رہی ہے۔ اگر قانون، مالگزاری، بیدخلی، اخراج کو اسلامی تمدن کا زبردستی رائج کیا ہوا سمجھا جاتا ہے۔ تو فصل گرانی، حیرانی، پریشانی، غلہ وجنس (جنس) نفع ونقصان کس نے ملا دیئے۔ حضرات! یہ زبان صنعتِ الٰہی کا نمونہ ہے، قدرتی چیز ہے۔ اسی پھیر پھار سے کچھ بھی ثابت کرنا مشکل ہے۔ وہ سمندر جو کہ محیطِ عالم ہے ایک پڑیا رنگ سے رنگین کرنا محال ہے۔

جس وقت میں ان سطروں کو لکھ رہا تھا میرے وہاں کمہاری مٹی کے برتن لئے ہوئے آئی۔ شب برات کا موقع تھا۔ میں نے پوچھا کیوں ری! کتنے تقاضوں کے بعد برتن لائی۔ اس نے اپنی قدرتی زبان میں کہا:۔ "ہمیں (ہم کو) بڑا ترم (شرم) لگے لا (لگتا) ہے"۔ اب بتلایئے شرم کے لفظ سے ہندی کو بچا کر "لاج" لکھنا ایک بات بھی ہے۔ کیونکہ شرم اور لاج لکھے جاتے ہیں، بولے جاتے ہیں۔ مگر معلوم کیوں ہندی کا لیکھک "شرم" کو لجّا نہ لکھے تو اُسے شرم آتی ہے۔ شاید اس طرح وہ ہندی کی لاج رکھتا ہے۔

بریں عقل و دانش بباید گریست

# ادبی زبان (نثر)

ہندوستانی زبان کی بول چال کی صورت مفصل طور پر دکھائی جا چکی۔ بحث ونظر، شہادت، تجربات، ہر طریقہ پر ثابت ہو چکا کہ وہ اپنی ایک صورت رکھتی ہے۔ ہندی کے ودوان اور اردو جاننے والے ایک ہی طرح بولنے کے لئے مجبور ہیں۔ یہ سب کچھ تو دیکھ لیا، اب اس سوال کا ہونا یقینی ہے کہ کیا بول چال کی زبان ایک ہوتے ہوئے ادبی زبان ایک نہیں ہو سکتی؛ بول چال کی زبان کے ایک ہوتے ہوئے ادبی زبان دو صورتیں کیوں رکھتی ہے؟

جواب میں ہر شخص کو قائل ہوگا "خود کردہ را علاجے نیست"۔ ادبی زبان کی خلیجیں خود ہم نے وسیع کی ہیں۔ ایک فیصدی سے کم الفاظ جو بول چال کی زبان میں بلا ضرورت تبدیل کر کے اردو ہندی کی شناخت کے لئے تیر بنے ہوئے ہیں۔ اسی کا یہ پھل ہے۔

بعض حضرات فرمائیں گے کہ ادبی زبان کے لئے چلن کے لفظ کافی نہیں ہیں۔ نازک اور لطیف جذبات کو مل بھاؤں۔ بیوہار کی سکت اس میں نہیں ہے۔ مگر تجربات خلاف شہادت دے رہے ہیں۔ اردو، ہندی کی ادبی تصنیفات ایک دو نہیں سینکڑوں ہمارے سامنے موجود ہیں۔ ہندی میں ہم ادب کی زبان کا کوئی معیار نہیں پاتے (۱) شدھ ہندی (سنسکرت آمیز ہندی)۔ (۲) مشترکہ کی تقسیم بھی آپ کے قائم کئے ہوئے معیار کا نباہ نہیں کرتی۔ جب آپ تنقید اور سمالوچنا کرتے وقت بھاشا کی سادگی کو سراہتے ہیں تو شدھ ہندی (جس کو بلا شبہ کٹھن ہندی کہنا چاہئے) کا درجہ مشترکہ ہندی سے بلند کیوں مانا جائے۔ شدھ ہندی کی شان میں پنڈت

رام نریش ترپاٹھی کے خیالات انصاف پر مبنی معلوم ہوتے ہیں۔ وہ لکھتے ہیں :۔

"بہت سے عربی و فارسی شبدوں کا پریوگ اتنا بڑھ گیا ہے کہ اب اُن کے استھان پر سنسکرت یا پراکرت کے پرایا باچی (مرادف) شبد ڈھونڈھ کر نکالے جائیں۔ تو یا تو کچھ ارتھ ہی نہ نکلے گا یا بھاشا اتنی کٹھن ہو جاوے گی سرب سادھارن (عام لوگ) تو کیا شکشت ہندو بھی کٹھنتا سے سمجھیں گے۔" (ہندی کا سنکشپت اتہاس صفحہ ۵۰)

صاف ظاہر ہے کہ شدھ ہندی کا سمجھنا ایسا مشکل ہے۔ جیسا کہ قدیم کلاسیکل لینگویج کا سیکھنا۔ اس وقت بھی ہندی نواں طبقہ شدھ ہندی کے لیکھکوں کے اعداد و شمار کافی پیش نہیں کر سکتا۔ اگر ایسا ہو جب بھی یہ شدھ ہندی کے معیاری زبان ہونے کی سند نہیں۔ سمجھنا دوسری چیز ہے اور سمجھا لینا دوسری چیز ہے۔ بنگال اور مدراس میں انگریزی بخوبی سمجھی جاتی ہے۔ اس کے لکھنے والے بھی کافی ہیں۔ ایک ہی شخص انگریزی کے ساتھ اپنی مادری زبان کا بھی خاصا انشا پرداز ہو سکتا ہے۔ اس لئے یہ لازم نہیں آتا کہ رواج کر دیئے جانے سے اس زبان کو ملکی مان لیا جائے جو قرونِ وسطیٰ میں بھی اس طرح قدامت سے دبی ہوئی نہیں تھی جیسی کہ اب ہے۔ اُنیسویں صدی کی ابتدائی تصانیف پریم ساگر اور سکھ ساگر کی زبان اس وقت کی زبان سے زیادہ صاف اور عام فہم ہے۔ ماننا پڑتا ہے کہ زبان کو سنسکرت آمیز بنانا ماضی کا سنہرا خواب ہے۔ مصلحتاً بادلِ ناخواستہ قبولیت کا راز بھی اسی میں ہے۔ ورنہ حقیقت تو بس اتنی ہے کہ سنسکرت الفاظ جتنا ہی بھریئے گا زبان اتنی ہی ٹکسال سے باہر ہوتی جائے گی۔ اور دوسری بات یہ ہے کہ باوجود پروپگنڈا پرچار (ناگری پرچارنی سبھاؤں ہندی پرچارنی ناٹک منڈلیوں، ہندی پرچارک سمیلنوں کے سکھا سکھایا کوئی جیالا لکھنے بیٹھتا ہے، اور بابو شیام سُندر داس اور پنڈت رام چندر جیسی شدھ ہندی نویس ہستیوں کا سُمرن کر لیتا ہے، پھر بھی کہیں "تاکہ" قلم سے لکھا جاتا ہے، کہیں "تاہم" "مگر" اور "لیکن، و، یا، بلکہ" کا شمار نہیں۔ بیچارہ کاٹتا چھانٹتا ہے، پرانے دفینے سے پرنتو، کنتو، کمبا، اتھوا نکالتا ہے۔ زندہ سماج میں ڈیڑھ سو سال کے مُردے لا کھڑے کئے جاتے ہیں۔ اس طرح شدھ ہندی کی صورت وجود میں آتی ہے۔ پھر بھی ہندی کے والنٹیروں کو حکم ہوتا ہے کہ اقصائے عالم میں ڈنکے کی چوٹ پکار آؤ کہ ہندی جیوت بھاشا ہے'۔ مگر گلا پھاڑنا بے سُود ہوتا ہے۔ جب سامنے سے آکر کانگرس والنٹیر کا لیڈر شان سے بولتا ہے، نعرہ قومی (اور سب والنٹیر ایک ساتھ) انقلاب زندہ باد کا نعرہ بلند کرتے ہیں۔

اس وقت میں اپنے ایک دوست کی حالت لکھتا ہوں، آدمی ملنسار اور وطنی جذبات سے پُر ہیں۔ ایک روز کہنے لگے میں نے اپنے چچا کو ایک پتر لکھا ہے۔ آپ کو سناؤں۔ اس خط میں شدھ ہندی کو نہایت مستعدی سے نباہا گیا تھا۔ مجھ کو خط سناتے جاتے تھے اور کہتے جاتے تھے مولوی صاحب! آپ ہندی جانتے ہیں۔ سمالوچنا (تنقید) کی درِشٹ (نظر) سے دیکھئے گا۔ ایک جگہ بیچارے سے لغزش ہو گئی تھی "لیکن" لکھ گیا تھا۔ اس موقع پر پہنچتے ہوئے بولے "ارے رام رے! لیکن"، نہیں "کنتو" ہونا چاہیے تھا۔" میں ہنس دیا اور کہا "لیکن سے ہرج کیا ہے؟" میرے دوست نے فرمایا کہ شدھ ہندی کی مریادا (منصب عزت) سے یہ لیکھ گر جائے گا۔ ہندی کے

وِدوانوں کا یہ مت ہے کہ جو شبد ہماری سنسکرت بھاشا میں ہیں اُن کے بدلے اپنے بھاشا (غیر زبان) کا پریوگ اُچت نہیں۔ یہ خیالات شخصی نہیں عام ہو چکے ہیں۔ انہیں خیالات نے ہندی کی اصلی صُورت کو مسخ کیا ہے۔ یہ ایک طرح کا عدم تعاون ہے، یا سوشل بائیکاٹ ہے۔ اُردو سے جو دُوری برتی جارہی ہے وہ لسانی ضرورت پر نہیں ہے۔

اس قدر ہُشیاری اور مستعدی کے باوجود بھی اصلی زبان سے گریز مشکل ہے۔ جس طرح ہندوستان میں رہ کر انگلینڈ کی ہوا میں سانس لینا ناممکن ہے اسی طرح عصرِ جدید میں زمانۂ قدیم کی زبان کا چلنا بھی ناممکن ہے۔ برادرانِ وطن! فارسی وعربی کے الفاظ ہندوستانی کے لئے غیر ملکی نہیں رہے۔ وہ ہندی زبان کیلئے سرمایۂ ناز ہیں۔ ان انمول رتنوں سے زبان کے خزانوں کو پر کرنے کے بجائے ان کو حسبِ ضرورت استعمال کرکے گلستانِ خیال کو آراستہ کرنے کے بجائے، ادبِ ہند کے تاج میں جڑ کر جگمگانے کے بجائے، تم اسے نکال کر پھینک رہے ہو۔ یقیناً یہ تنگ نظری نہیں بلکہ بیہوشی ہے۔ راشٹر ٹیتا (وطنیت) کے علمبرداروں سے یہ توقع نہ تھی۔ تعصب تصویر کا صرف ایک رُخ ہی دکھلاتا ہے۔ فارسی وعربی لفظوں کا محض بدیسی ہونا یاد رہ گیا۔ باقی خوبیاں (چلن، رواج، لوچ گھلاوٹ، شیرینی، بانکپن وبنکھاپن) بھول گئیں۔ مشترت ہندی میں کیا معیار ہے۔ جہاں تک میں نے سوچا ہے اور مطالعہ اور چھان بین کی ہے اس میں سوائے اس کے اور کوئی معیار نہیں ہے کہ وہ اس طرح لکھی جائے کہ اُردو سے کچھ تمیز باقی رہے۔ کہیں پورے پورے پیراگراف میں سنسکرت آمیز چھٹا ہے تو کہیں سادہ اور شستہ دل لبھانے والا پیرائیہ بیان۔ اس طرح مشترت ہندی بھی اپنا مقصد ادائے مطلب کے ساتھ ساتھ کچھ اور رکھتی ہے اور وہ سوائے تفریق اور تمیز کے دوسرا نہیں ہے۔ نیچے میں مشترت ہندی کا ایک ٹکڑا پیش کرتا ہوں جو مادھوری (ایک ماہانہ مستند ادبی رسالہ) سے ماخوذ ہے:۔

زمین کی چھوٹی مالکیت کے سمبندھ میں کمیشن کا کہنا ہے کہ اس سے پیداوار کو نقصان پہنچتا ہے، ہندو اور مسلمان دونوں میں پیترک سمپت سبھی پتروں کو برابر ملتی ہے۔ پر اس بشے میں ہو ہی کیا سکتا ہے۔ ہاں سرکاری منڈل، دوارا کھیتی کرنے سے اس تُرٹ کو دُور کیا جاسکتا ہے۔ پنجاب کے سرکاری منڈل نے آشا تیت اُنتی کی ہے، پر مدھیہ دیس میں قانون دوارا یہ ترٹ دُور کی گئی ہے۔

(مادھوری صفحہ ۲۰۹ برس ۸، کھنڈ ۱ انسکھیا ۵ مارگ شیرش ۱۹۶ گہ سمت ۱۹۹۶)

(اس کی صُورت اُردو میں یہ ہے:۔)

زمین کی چھوٹی ملکیت کے بارے میں کمیشن کا بیان ہے اس سے پیداوار کو نقصان پہنچتا ہے۔ ہندو اور مسلمان دونوں میں موروثی جائداد سبھی بیٹوں کو برابر ملتی ہے۔ پر اس بارے میں ہو ہی کیا سکتا ہے۔ ہاں امدادی سوسائٹی (کوآپریٹو سوسائٹی) کے ذریعہ کھیتی کرنے سے اس نقص کو دُور کیا جاسکتا ہے۔ پنجاب کی امدادی جماعت (کوآپریٹو سوسائٹی) نے اُمید سے بڑھ کر ترقی کی ہے لیکن صوبہ متوسط (مدھ پردیش) میں یہ نقص قانون کے ذریعہ دُور کیا گیا۔

ملکیت کے بدلے مالکیت، موروثی جائداد کے بدلے پیترک سمپت، اُمید سے بڑھ کر کے بدلے آشا تیت، ترقی کے بجائے

انت، ذریعہ کے بدلے دوارا لانے سے ہندو یا ہندی پبلک کونسی سہولیت یا کونسی ادبی نزاکت محسوس کرے گی اور دلوں پر ہاتھ رکھ کر بتلایئے کہ لکھنے والے کے سامنے قلم اٹھاتے وقت ان مقابل کے لفظوں میں سے کون لفظ پہلے حاضر ہؤا تھا؛ ملکیت کو مالکیت اور شہری شہراتی لکھنا شروع ہوگیا ہے۔

ہندی کی ادبی زبان اپنی ویاکرن کی باندھ سے باہر جارہی ہے۔ اسم کیفیت (بھاؤ باچک سنگیا) کی علامت میں عام طور سے ہر قواعد نویس "تا" جیسے، سندرتا۔ توا جیسے مہتوا، گرتو۔ نیہ جیسے کاٹھینہ، مانیتہ کی سنسکرت علامتوں کو ہندوستانی علامتوں پن (بچپن) وٹ (لکھاوٹ) پن (لڑکپن) ئی (برائی) آو (چڑھاؤ، بہاؤ) وغیرہ کے ساتھ بیان کرتے ہیں مگر آہستہ سے ان سے گزارش ہے کہ آزمائش، فرمائش، زیبائش، آمادگی، سادگی کے لئے کونسا نیم (قاعدہ) ہے۔ جبکہ اس قسم کے الفاظ بول چال سے بڑھ کر ہندی کی ادبی زبان اور پرتشٹھت (مشہور معزز) لیکھکوں کے لیکھوں میں براجمان ہیں۔

آرائش، دھواں کش، بادکش، کرتر باچک (اسم فاعل) کے تحت میں جب جگہ نہیں دے گی تو ان کے استعمال میں نہ آنا چاہئے تھا مگر کیا ممکن کہ ہندی ان سے اپنا دامن چھڑا کر زندہ زبانوں کی صف میں بول سکے، ہاں وہ کھڑی تو کی جاسکتی ہے۔ مگر اس میں خود بہ سکت نہیں۔

پس ہندی کی سچی خدمت کیا ہے؛ اس کو آزاد کیجئے، اپنی قواعد کی کتابوں میں اس کی بقا کا سامان کیجئے اور یہ الفاظ دیگر اسے اُردوپن سے دُور نہ لے جایئے۔ اُردوپن ہندی کی جان ہے۔ اگر آپ ایسا نہیں کرتے تو میں بلا خوفِ تردید کہتا ہوں کہ ہندی میں سنسکرت لفظوں کی اصل صورت (                ) بھر کر اپنا ایک الگ یونیفارم مکمل کیا گیا ہے۔ افسوس مادرِ ہند کے سپوتوں کی کوئی چیز مشترک رہنے نہ پائی۔ وہ اُردو جسے ہندو مسلمانوں کے ملاپ کا نشان اور اثر کہنا چاہئے۔ جو دونوں کی آبیاریوں سے اپنے کامل شباب کو پہنچ چکی تھی زمانے کی بادِ مخالف آج اُسے بدیسی عنصر سے ٹھکراتی ہے۔ یہ سب جذبات کے کرشمے ہیں۔ عقل سرگردان ہے کہ یہ معاملہ کیا ہے اور ایسا کیوں ہورہا ہے۔

چراغ علی

# ٹہری گڑھوال

آسماں کے شامیانے کے تلے سوتی ہے تُو
سو کے اُٹھتی ہے تو گنگا جل سے مُنہ دھوتی ہے تُو

قدرتی بہتے ہوئے پانی کی یہ آواز ہے
یا تری خاطر بجاتی قدرت اپنا ساز ہے

دُور آکر ہے بسی گرد و غبارِ دہر سے
پربتوں میں آچھپی تو آسماں کے قہر سے

گود میں اپنی لئے بیٹھا ہماچل ہے تجھے
اور چھپا لیتا کبھی دامن میں بادل ہے تجھے

پربتوں کے بیچ میں کیا شان سے رہتی ہے تُو
بے خطر بے خوف اطمینان سے رہتی ہے تُو

اُونچے اُونچے پربتوں کی آڑ میں محدود ہے
ہر طرف تیرے لئے اِک پاسباں موجود ہے

اِک طرف ٹہری تری بھاگیرتھی کا زور ہے
دوسری جانب ہے بھیلنگ اور اس کا شور ہے

تُو ہے فخرِ کوہسار اور زینتِ گڑھوال ہے
دستِ قدرت کی بدولت تو بھی مالامال ہے

گھومتے تیرے بنوں میں سینکڑوں خونخوار ہیں
جھومتے اِن جنگلوں میں چیڑ اور دیودار ہیں

ہیں بھرے بادِ صبا میں نغمہ ہائے بے خودی
پتّا پتّا گت بجاتا رہتا ہے کھڑتال ک

چشمِ حق بیں پر عیاں ساری حقیقت ہے یہاں
منکشف ہر ایک دل پر رازِ فطرت ہے یہا

بھُول جاتا ہے بشر دُنیا کی دار و گیر کو
دیکھ لیتا ہے وہ جب قدرت کی اُس تصویر ک

مرحبا اے کلکِ قدرت مرحبا صد مرحبا
کھینچ کر فردوس کا نقشہ ہے تُو نے رکھ د

دُور سے آیا ہوں میں تیری زیارت کے لئے
کنجِ تنہائی میں آیا ہوں عبادت کے لئے

اَے پہاڑوں کی دُلہن مُنہ سے ہرا آنچل اُٹھا
میں ترے درشن کو آیا ہوں مجھے مُکھڑا دِکھا

رام پرشاد ناشاد

# طلسمِ گفتار

غم کا یہی علاج ہے، ناحق نہ تنگ کر
پینے دے شیخ! مجھ سے نہ بیسُود جنگ کر

اِس وہم میں زیاں ہے سراسر، خدا کو مان!
خوش جی، نہ بھُول کر ہوسِ نام و ننگ کر

ہے مَوت نام رُوح کے بجھنے کا ہم نشیں
پیدا دلِ فسردہ میں تازہ اُمنگ کر

پھر آگیا ہے موسمِ رنگیں بہار کا
توبہ کو توڑ، زہد و تقدس سے جنگ کر

صحنِ چمن میں مجلسِ مے گرم ہے عدمؔ
جی بھر کے کسبِ کیف و تماشائے رنگ کر

عدمؔ

# میں کبھی نہ بھولوں گا

اُس وقت میری عمر نو برس کی تھی۔ جبل پور سے بھوپال جا رہا تھا، تن تنہا۔ اسکول بند ہو گیا تھا، بڑے بھائی تجارت کرتے تھے " دیوالی کی اکیس دن کی تعطیلات میں والدین سے مل آؤں، آخر بے کار کیا کروں گا " یہ ان کا خیال تھا۔ چنانچہ ایک سیاہ ٹرنک میں اُنہوں نے میرے ضروری کپڑے اور درسی کتابیں، بھر دیں، اسٹیشن آئے، ٹکٹ دلا دیا، ٹرین میں سوار کرایا اور خدا حافظ کہہ کر واپس چلے گئے۔

میرے سفید کوٹ کی اوپر کی جیب میں چمڑے کا بٹوہ تھا، اس میں پانچ روپے کے دو نوٹ، کچھ روپے، ریزگی اور میرا آدھا ٹکٹ رکھا ہؤا تھا۔ بھائی صاحب اصرار کرتے رہے کہ صرف ریزگی اور ٹکٹ بٹوے میں رہنے دوں اور روپے اور نوٹ ٹرنک میں رکھ لوں۔ لیکن میں نے اپنی ضد پوری کی اور اپنے نقد کی تمام کائنات جیب ہی میں رہنے دی۔ گو وہ متالم ضرور ہوئے اور کنجی مانگ کر خود بھی ٹرنک کھولا، سامان دوبارہ باقاعدہ رکھ دیا، لیکن میری ضد کے سبب اسی طرح صندوق بند کر کے چپ ہو رہے۔

ڈاک گاڑی تھی، ہوا سے باتیں کرنے لگی۔ اٹارسی جنکشن کے ایک اسٹیشن ادھر میں باتھ روم میں گیا۔ اتفاق سے جھکنے کے ساتھ ہی اوپر کی جیب سے بٹوہ پھسل کر باتھ روم میں گرا اور ڈبے سے نیچے گر کر ریل کی سڑک پر خبر نہیں کہاں چلا گیا۔ میرے ہوش و حواس اُڑ گئے۔ آج تک اکیلا کہیں نہیں گیا تھا۔ یہ پہلا اتفاق تھا کہ اپنے کسی سرپرست کے بغیر ٹرین میں سفر کر رہا ہوں۔ جب میں باہر آیا تو ہاتھ اور پاؤں کانپ رہے تھے۔ آنکھوں تلے اندھیرا آ رہا تھا، لیکن چونکہ کسی کتاب میں مَیں نے ریلوے سفر کے قواعد کا مطالعہ کیا تھا لہذا اپنے ٹکٹ کا نمبر اپنی نوٹ بک میں کاپنگ پنسل سے نقل کر لیا تھا اور اسی لئے مجھے تھوڑا بہت اطمینان تھا کہ میں بھوپال بغیر کسی زحمت کے پہنچ جاؤنگا تاہم میں نے اپنے ہم سفروں سے اس حادثے کا اظہار کر دیا۔ ریلوے پولیس کا ایک کنسٹبل بھی اسی ڈبے میں بیٹھا تھا، اسے بھی مطلع کیا۔ بعض نے رائے دی کہ فوراً زنجیر کھینچ دی جائے لیکن کنسٹبل نے منع کر دیا کیونکہ بقول اس کے پچاس روپے سے کم مالیت کا سامان گرا ہے حالانکہ اس کا نظریہ غلط تھا، اب تمام مسافر تھے اور میں اکیلا تھا۔ ان کے سوالات کی بوچھاڑ ہو رہی تھی۔ میں اپنے حواس بمشکل قابو میں رکھ کر سب کو جواب دے رہا تھا۔ ان میں کچھ لوگ ایسے بھی تھے جو آپس میں سرگوشیاں کر رہے تھے کہ " یہ عمر اور اتنی ہمت! دوسرا ہوتا تو رو دیتا بہت ہوشیار! بہت چالاک! " لیکن انہیں کیا خبر تھی کہ باطن میں میرے دل پر کیا گزر رہی تھی۔

آخری بنچ پر ایک ہاف پینٹ اور خاکی کوٹ پہنے اور سیاہ ٹائی لگائے ہوئے ایک بھوری آنکھوں بھورے بالوں والے گداز جسم

کے گردے چھٹے نوجوان بیٹھے ہوئے سگار پی رہے تھے۔ اُنہوں نے مجھے اشارے سے پاس بُلاکر بٹھا لیا۔ ماجرا سُنا۔ خاندانی حالات دریافت کئے۔ پھر کہنے لگے" اچھا گھبراؤ مت! اٹارسی میں عجلت نہ کرنا۔ میرے ہمراہ چلنا۔ کیونکہ مجھے بھی ٹرین بدلنی ہے۔ میں بھی اسی لائن پر آگے جاؤں گا ___ بھوپال سے آگے"۔

میں نے بچپن سے ناول، افسانے اور حکایات بہت پڑھے ہیں۔ اگرچہ دُنیا کا ذاتی تجربہ نہیں تھا۔ تاہم کتابی تخیل کی بنا پر میں بھی سمجھتا تھا کہ یہاں کسی کا بھروسا نہیں ہے۔ وقت پر کوئی مدد نہیں دیتا۔ میں اسی شش و پنج میں تھا کہ اٹارسی میں کہیں ایسا نہ ہو میں پکڑا جاؤں ٹکٹ کلکٹروں کا پورا جمگھٹ وہاں رہتا ہے۔ میرے پاس اپنا اسباب منتقل کرنے کی اُجرت دینے کے لئے بھی ایک پائی تک نہیں ہے۔ انجن لائنوں کی تبدیلی کا اعلان اپنی "کھٹ کھٹ" کی صدا سے کر رہی تھی۔ تھوڑے تھوڑے فاصلہ پر پھاٹک کی روشنی، سُرخ اور ہرے سگنلوں کی روشنی بار بار دوچار ہو رہی تھی، پھر اٹارسی جنکشن کے فانوس دکھائی دینے لگے اور آن واحد میں ٹرین پلیٹ فارم پر کھڑا ہو گیا۔ بعض لوگ اطمینان سے بیٹھے رہے، بعض اپنا اسباب قلیوں کے حوالے کرکے اُترنے لگے۔ میں بھی اُترا، اور اپنے ہاتھ سے اپنا بستر اور ٹرنک اُتارنے کی کوشش کرنے لگا۔ بھورے بالوں والے نوجوان کی نظر پڑ گئی۔ کیونکہ اب تک وہ اپنا اسباب قلی کے حوالے کر رہے تھے۔ وہ فوراً "ہیں۔ ٹھہر جایئے!" کہتے ہوئے قریب آئے۔ ایک قلی کو آواز دی اور میرا سامان اُٹھا کر اپنے سامان کے ہمراہ لے چلنے کا اشارہ کیا۔ پُل پر ٹکٹ کلکٹروں سے میں نے اپنی ٹوٹی پھوٹی انگریزی میں جس کی ایک نوبرس کے ہندوستانی طالب علم سے توقع ہو سکتی ہے ٹکٹ اور نقدی کے گم ہو جانے کی سرگزشت سنائی ان کو اپنے ٹکٹ کا نمبر نوٹ کرا دیا اور پھر ان صاحب کے ساتھ دوسرے پلیٹ فارم پر آ گیا۔ اوپر والے ٹکٹ کلکٹروں نے ضرور کہا تھا کہ اب تم یہاں سے ٹکٹ خرید لو ورنہ ایک دو دن ٹھہرنا پڑے گا تاوقتیکہ جبل پور سے تمہارے نمبر والے ٹکٹ کی فروخت ہو جانے کی اطلاع نہ منگالی جائے۔ لیکن میرے پاس کیا تھا جو آگے کا ٹکٹ لیتا۔ اس وقت میرے اضطراب کی کوئی انتہا نہیں تھی۔ میں سمجھ رہا تھا کہ اس ساعت میں تمام کرۂ ارض پر مجھ سے زیادہ حواس باختہ اور پریشان کوئی متنفس نہ ہوگا۔

مجھے اکیلا چھوڑ کر میرے رفیق سفر ذرا دیر کے لئے باہر گئے تھے۔ وہ آئے، میرے ہاتھ میں آدھا ٹکٹ اور پانچ روپے کا ایک نوٹ اور دو روپے چند آنے دیئے اور کہا "میاں صاحبزادے! انہیں بحفاظت رکھ لیجئے۔ خبردار اب اوپر والی جیب میں نہ رکھنا"۔ میں اپنے طفلانہ عقاید کے بموجب اس وقت بھی محسوس کر رہا تھا کہ یہ بیداری کا عالم نہیں ہے، یہ کیا ناممکن بات ممکن ہوئی جا رہی ہے۔ کہتے ہیں یہ کلجگ ہے۔ اس زمانے میں کوئی ہمدرد اور اخلاص مند غم خوار نہیں ہے! میرے جس ہاتھ میں ان کا عطیہ رکھا تھا وہ ہاتھ منتوں سے اسی طرح کھلا تھا۔ وہ بولے ___ کیا سوچتے ہو، رکھ کیوں نہیں لیتے، اور اب میں نے اپنا سفر کا ارادہ ملتوی کر دیا ہے۔ میں یہاں سے جو نئی لائن بیتول ہوتی ہوئی ناگپور تک کھلی ہے اس سے واپس ناگپور جاؤں گا۔ تمہیں بھوپال جانے والی گاڑی میں سوار کردوں پھر مجھے اطمینان ہوگا"۔

"ہائے! اتنی دلسوزی!" میری آنکھوں میں آنسو اُمنڈ آئے تھے۔ نہیں جانتا کہ وہ کونسے آنسو تھے۔ خوشی کے تھے، یا معصومیت کے، یا اپنی بے کسی کے آنسو تھے، یا اپنے برادر بزرگ کے حکم کی نافرمانی کا خمیازہ بھگتنے کی ندامت اور انفعال کو مٹانے والے آنسو تھے۔

میں نے چند لمحوں کے بعد کہا ـــــ "آپ کیوں تکلیف کر رہے ہیں؟ آخر آپ بھی تو سفر میں ہیں"

وہ فرمانے لگے ـــــ "نہیں یہ کوئی تکلیف نہیں ہے۔ تم اسے چُپ چاپ ہوشیاری سے جیب میں رکھ لو۔ تم میرے چھوٹے ہو، میرا حکم مانو"

مَیں نے کہا ـــــ "لیکن میری غیرت تو نہیں تقاضا کرتی کہ ـــــ"

وہ بات کاٹ کر، اپنے الفاظ پر زور دے کر، اور مجھے اپنی رحیم آنکھوں سے گھُور کر کہنے لگے ـــــ "تو کیا میں خیرات دے رہا ہوں، نہیں پیارے بچے تم میرے اپنے بھائی ہو۔ ہم تم پہلے اسلام اور پھر انسانیت کی زنجیر میں جکڑے ہوئے ہیں۔ میرا فرض ہے تم سے ہمدردی کرنا اور ادائے فرض سے میں مجبور ہوں کہ تمہیں یہ دوں اور تم کو لینا پڑے گا، چلو دیر نہ کرو، رکھ لو، کیا تم نہیں جانتے کہ ہمارے مذہب نے سکھایا ہے کہ سب مسلمان ایک دوسرے کے مال و متاع میں ہمدردی میں برابر کے شریک ہیں! بس رکھ لو!"

میں نے اپنی چھوٹی سی نوٹ بُک میں ان کا نام اور پورا پتہ لکھ لیا۔ ان کا ٹرنک سازی کا کارخانہ تھا۔ ناگپور میں رہتے تھے۔ عبدالقادر اسمِ گرامی تھا۔

بھوپال میں اقربا اور اعزہ نے ان کا غائبانہ شکریہ ادا کیا۔ والدصاحب نے میری نوٹ بُک میں لکھے ہوئے پتے پر منی آرڈر کے ذریعہ ان کا روپیہ روانہ کیا جو چند روز کے بعد ڈاک خانے کے عمال کے سُرخ سیاہی کے ان الفاظ کے ساتھ واپس آ گیا "یا بندہ لینے سے انکار کرتا ہے"۔

* * * * * * * *

گیارہ برس کے بعد پھر ان سے ملاقات ہو گئی۔ میں ناگپور کا عجائب خانہ دیکھنے گیا تھا۔ سر فرینک سلائی سابق گورنر صوبجات متوسط نے جو زبردست ترین شیر مارا تھا اسے ولایت سے بنوا کر منگوایا اور ناگپور کے عجائب خانے کی نذر کر کے گویا اپنی یاد صوبے کے لوگوں کے دلوں میں چھوڑ گئے ہیں۔ میں بہت غور سے اسے دیکھ رہا تھا، اتنا زبردست شیر پہلے کبھی نہیں دیکھا تھا، اور فی الواقع اس کے مقابلے کا دوسرا شاید ہی ہو گا۔

اسی وقت جو صاحب میرے پاس کھڑے ہوئے دیکھ رہے تھے ان کے مُنہ سے بے ساختہ "اوہ!" "اللہ اکبر!" "بھئی کتنا زبردست شیر ہے یہ!" کلمات سُن کر میں مخاطب ہؤا۔ گیارہ برس تو بہت تھوڑے ہوتے ہیں، گیارہ سَو برس کے بعد بھی کوئی اپنے محسن کو نہیں بھول سکتا۔

میں نے کہا ــــ "عبدالقادر صاحب! السلام علیکم"

وہ بغور دیکھ کر بولے ــــ "وعلیکم السلام، مگر میں آپ کو نہیں پہچان سکا۔"

میں نے کہا ــــ بھائی میں نے تو پہچان لیا، بتایئے کبھی کہیں ہماری ملاقات ہوئی تھی؟"

وہ بولے ــــ اس سے پہلے کبھی ملاقات نہیں ہوئی۔ مجھے مطلق یاد نہیں کہ کہاں اور کب آپ سے نیاز حاصل ہوا تھا۔"

میں نے ہنس کر کہا ــــ "یاد کیجیے ــــ اچھا سنیئے ــــ میں وہی لوبرس کا لڑکا ہوں جو آپ کے ساتھ جبل پور سے بھوپال کا سفر کر رہا تھا، جس کا ٹکٹ اور روپے گر گئے تھے، جسے آپ نے نوٹ، روپے اور ٹکٹ عنایت فرمایا تھا۔"

"اخاہ، خوب، آپ نے خوب یاد رکھا۔" یہ کہہ کر وہ بغلگیر ہوئے۔ ان کے بشرے سے خوشی ٹپکنے لگی، پھر خیریت پوچھی، عرصے تک ہم دونوں مصروفِ گفتگو رہے۔ انہیں اپنے کاروبار میں بہت نقصان ہوا تھا، اور وہ افلاس کی منزل کے قرب میں پہنچتے جا رہے تھے تاہم جب میں نے ان کے روپے واپس کرنے پر اصرار کیا تو وہ مورت بنا کر کہنے لگے ــــ "بھائی وہ کوئی قرض نہیں تھا محض اللہ کے واسطے مدد تھی۔ خیرات بھی نہیں تھی۔ خوب یاد رکھنا، خدا تمہیں بھی اس قابل کرے کہ تم دوسروں کی مدد کرو۔"

حسن عزیز جاوید

ہائے کتنی دور سینہ میں آرزوئے انقلاب

پاؤں گردوں کے سکن نہ سوا زمان و مکاں نہیں

# عورت

تابشِ خورشید ۔ نورِ ماہ ۔ پانی کی جھلک
خندۂ قلقل ۔ صدا کوئل کی ۔ غنچوں کی چٹک

لرزشِ سیماب ۔ بجلی کی تڑپ ۔ شاخوں کا لوچ
عقل کی تیزی طبیعت کی اُپج ۔ شاعر کا سو

حاصلِ تحقیق ۔ جانِ فلسفہ ۔ منطق کی روح
خُلق و نفسیات کی ساری شقیں، ہر شق کی رُوح

اضطرابِ موج ۔ کانٹوں کی خلش ۔ ناگن کے بل
تیر کی سُرعت ۔ کماں کا عجز ۔ شمشیروں کے پھل

آب موتی کی، چمک کُندن کی، ہیرے کی دمک
اشرفی کا رُوپ، ٹکسالی صداقت کی کھنک

دامنِ کہسار کے منظر، نوائے آبشار
شورِ دریا ۔ کروٹیں لہروں کی ۔ ساحل کا قرا

زمزمہ کا عطر ۔ کیفِ نغمہ ۔ لے کی پُختگی
شورشِ مے ۔ مستیِ مے نوش ۔ جوشِ بےخود

آہوئے رم خوردہ کی وحشت طرارے، تیزیاں
گائے کی سنجیدگی ۔ جگنو کی آتش ریزیا

وادیِ کشمیر کی نزہت، گلوں کا رنگ و بُو
سرو کا قد ۔ مور کی رفتار ۔ قمری کا گُ

ظلمتِ شامِ اودھ، صبحِ بنارس کا نکھار
آگرہ کے تاج کی عظمت ۔ ہمالہ کا وقا

سومناتی رفعتیں ۔ بھارت کی تہذیبِ قدیم
پاٹلی پُتّر کی شُہرت، مگدھ کی شانِ عظیم

دلپذیریِ اذاں ۔ دلداریِ ناقوسِ دَیر
صحنِ مسجد کا تقدس ۔ پرتوِ فانوسِ د

ہر بھجن کا فیض ۔ حُسنِ اعتقادِ برہمن
کُمبھ کے میلے کی شہرت، وقعتِ گنگ و جمن

تلخیِ انجام جب سب کوششیں ناکام ہوں
خوشنما سیبوں کی ہلکی ترشیاں، جب خام ہوں

بربط و چنگ و سرود و ارغنوں کے زیر و بم
لرزشیں پردوں کی آوازوں کے جادو تال ہم

---

دیکھ کر یہ اقتباسِ کارگاہِ انس و جاں
کارپردازانِ قدرت میں ہوئیں سرگوشیاں
ایک بولا امتزاج ان کا قیامت ساز ہے
دوسرا کہنے لگا۔ خاموش! کوئی راز ہے

---

صبحدم جب گوشہ گوشہ مطلعِ انوار تھا
ذرہ ذرہ عالمِ نیرنگ کا سرشار تھا
اس مرکب کو اصولی جنبشیں ہونے لگیں
تا کہ ہو غربالِ ندرت سے کثافت تہ نشیں
یہ عناصر ایک مدت تک رہے گرمِ عمل
آخرش تحریکِ عصمت سے ہوئے آپس میں حل
جلوۂ حسنِ ازل سے پا کے قلبِ ماہیت
آگئی کافوریں بلور کی سی خاصیت
اب ہیولیٰ ارتقائی منزلیں طے کر گیا
شہپرِ پروازِ عفت سے بلندی پر گیا
اعتدالِ عنصری پر پا لیا جب اعتبار
عزمِ فطرت کے مطابق شکل کی اک اختیار
آئی اعضا میں گدازی اور نرمی جسم میں
آئی رخساروں پہ سرخی اور گرمی جسم میں
جوں ہی پہنچا پایۂ تکمیل پر یہ شاہکار
دستِ قدرت نے ٹٹولی نبض اس کی بار بار
بسترِ نکہت پہ یہ پتلی جو محوِ خواب تھی
مست انگڑائی کے ہاتھوں جاگ اٹھی، شرما گئی!

دیکھ کر شاعر نے اس کو نکتۂ حکمت کہا
اور بے سوچے زمانہ نے اسے "عورت" کہا

شاد عارفی

# فلسفی کی بیوی

ڈاکٹر نے نہایت غمناک آواز میں کہا "اب اُسے صرف خدا ہی بچا سکتا ہے" یہ سُن کر ہنری کا چہرہ بھی اپنی نوخیز بیوی کے چہرے کی طرح زرد پڑ گیا۔ مریضہ کو شاید موت کا بھیانک ہاتھ صاف صاف نظر آ رہا تھا۔ وہ ہنری کے سامنے اس پلنگ پر لیٹی دم توڑ رہی تھی۔ جس پر انہوں نے کبھی عیش و مسرت کی بہترین گھڑیاں بسر کی تھیں۔ ہنری کے دل میں ایک ٹیس سی پڑی۔ شدتِ درد سے اس کی چیخ نکلنے ہی والی تھی کہ اس نے بمشکل تمام اُسے ضبط کر لیا۔ اپنے چہرے کی یاس انگیز کیفیات کو چھپانے کے لئے وہ دَوڑ کر پاس کے کمرے میں چلا گیا ایک آرام کُرسی پر جا گرا اور اپنا چہرہ ہاتھوں میں چھپا کر زار و قطار رونے لگا۔

آہ غریب لنزا! وہ اس کی زندگی کی تنہا و تاریک شاہراہ پر شبنم کی طرح یا کسی پھُول کی طرح نمودار ہوئی تھی۔ حُسن اور جوانی کی اس مورت کا تصور اب تک اس کے سامنے تھا —— وہ اس کے مطالعہ کے گرد آلود کمرے سے چوہیوں اور پروانوں کو اُڑا رہی تھی۔ وہ اس لئے آئی تھی کہ کھڑکی کھول دے اور چمکتا ہُوا سورج اور قدرت کے خوبصورت نظارے کمرے میں بیٹھ کر پڑھنے والے کو نظر آ سکیں۔

. . . . اب اس کی کتابیں اپنے حریف سے ایک ظالمانہ انتقام لے رہی تھیں۔

ہنری پھُوٹ پھُوٹ کر رونے لگا۔

لیکن —— اس فوری اور لرزہ خیز مصیبت کا کوئی تدارک نہیں ہو سکتا ہے؟ کیا کوئی غم کے بھُوت کے خوفناک جنگل میں اسی طرح تنہا بلا مقابلہ گرفتار رہے؛ سالہا سال تک ان کتابوں پر جھُکے رہنے سے، پڑھ پڑھ کر چہرہ زرد کر لینے سے اور دوسروں کے گوناگوں تجربات کا فائدہ اُٹھانے سے آخر حاصل کیا ہُوا؟ آخر یہ مطالعہ میرے کس کام کا ہے کہ میں اتنی ذہنی کوفت میں مبتلا ہوں اور یہ مجھے اس سے رہا کرنے سے قاصر ہے۔ اگر اس کی وساطت سے بدقسمتی کی دیوی معقول شرائط پر میری طرف دستِ تعاون نہیں بڑھا سکتی تو ایسا مطالعہ جائے بھاڑ میں۔ آخر ایسے مطالعہ اور سوچ بچار کا فائدہ۔

او فلسفے! آ کر مجھے بچا! تو جو ہمارے اردگرد کی چیزوں کی ظاہری نہیں اصل صورت دیکھتا ہے۔ تو جو ہر چیز کے لئے جواز ڈھونڈ لیتا ہے اور کسی چیز کو دیکھ کر حیرت زدہ نہیں ہوتا۔ تو نے اپی کیورس (Epicurus) کو غربت سے نجات دلائی تھی۔ تو نے سقراط کی موت کو تجربے اور بحث کی بنیاد ٹھیرا لیا تھا۔ تو نے مارکس کی سلطنت کو علوم و فنون کا مرکز بنا دیا تھا۔ تو اُن لوگوں کو تباہ نہیں کرتا جو تجھ سے محبت کرتے ہیں۔ آ اور مجھے تسکین دے! تو اپنی شاندار اور بلند مملکت سے جہاں خموشی کا راج ہے ہماری دُنیا کو دیکھ رہا ہے۔

اس کی کیا حقیقت ہے ۔ یہ ایک نقطہ ہے ایک غیرمرئی نقطہ۔ پھر اس نسلِ آدم کی حقیقت کیا ہے جو اپنے دلوں میں خواہشات کا طوفان چھپائے بنے ہے۔

او فلسفے اگر تو میرے ہونٹوں پر مسکراہٹ نہیں پیدا کرتا تو کم از کم مجھے کسی قدر سرد مہر تو بنا دے ۔ اور مجھے تسلی دے۔ تو کہتا ہے کہ کوئی برائی ہی نہیں جس سے کوئی نہ کوئی اچھا نتیجہ نہ نکلتا ہو۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ قدرت طرح طرح کی خوبیوں سے مالامال ہے ۔ سیاہ بادلوں صاف آسمان چمکتا ہے ۔ بادل گھل جائیں گے لیکن چمک نہیں گھل سکتی . . . . . . . .

او انسان! اگر زندگی تیرے لئے ایک دردناک آہ ہے تو کیا موت اس کا علاج نہیں ؛ اور اگر دکھ کا علاج موت ہے تو اے انسان تو موت سے کیوں بچتا ہے ، اس پر کیوں لعنت بھیجتا ہے ۔ اور جن جن ہستیوں سے تجھے محبت ہے تو انہیں کیوں موت سے بچاتا ہے ؟

’ان ہستیوں کو جن سے تجھے محبت ہے‘ ——— ہاں . . . . . لیکن کیا ہم ہمیشہ ہی کسی سے محبت کر سکتے ہیں ——— لنرا پیاری اتنی حسین ہے . . . . لیکن درازی عمر اسے بدصورت بنا دیتی۔ لنرا اچھی ہے . . . . لیکن بدصورتی اس کا چہرہ مکاروں کا سا بنا دیتی اور اب مر جانے یعنی نو عمری ہی میں اس کا انتقال ہو جائے تو ہمیشہ کے لئے میرے دل میں اس کی شیریں اور خوبصورت یاد رہ جائے گی۔ وہ ہمیشہ میرے تصور میں جوان خوبصورت اور شیریں ادا بن کر رہے گی۔ اور ہمیشہ میری ہی محبوبہ بن کر رہے گی ۔محبت کی غذا خواہشات کی تکمیل نہیں بلکہ خواہشات کا ادھورا رہ جانا ہے ۔ سو کیا یہ بہتر نہیں کہ وہ میری محبت آمیز خواہشات پورا کرنے کے بجائے مر جائے ۔ پھر میں مطالعہ کرنے کے لئے پیدا ہوا ہوں، اس کے لئے تنہائی کی ضرورت ہے ۔ بیوی اور خصوصاً حسین بیوی کی موجودگی میں آدمی کو گھر بھر کے کاموں میں دخل دینا پڑتا ہے ۔ کچھ وقت اس سے محبت کرنے میں ضائع ہو جاتا ہے ۔ ایک وقت میں دو کام نہیں ہو سکتے ۔ جو شخص ایک ہی پگڈنڈی پر نہیں چلتا۔ وہ کبھی صحیح طریقے سے منزلِ مقصود تک نہیں پہنچ سکتا ۔ جو شخص اپنی دانائی کی کمان کو ایک ہی چیز کا نشانہ کرنے کے لئے نہیں جھکاتا ۔ وہ کوئی تکا نہیں مار سکتا ۔ سو ہمیں قادرِ مطلق کا شکریہ ادا کرنا چاہئے جو غم کے فائدہ مند امتحان کی راہ سے ہمیں منزلِ مسرت تک پہنچاتا ہے ۔ ہماری کتابیں منتظر ہیں کہ ہم انہیں پڑھیں ۔ ان کے حاشیوں کی باریک باریک عبارت پڑھ کر فائدہ حاصل کریں اور زندگی کے حقیقی راز پائیں وہ تو منتظر ہیں کہ کوئی ہمیں کھولے اور ہمارا خزانہ لوٹ لے ۔ کتابیں ہی ہماری پرانی دوست ہیں . . . . .

فلسفی کی ہچکیاں ختم ہو چکی تھیں ۔ آنکھوں سے آنسو خشک ہو گئے تھے ۔ اس کی نگاہوں میں فتحمندی کی ایک چمک تھی۔ فلسفہ جسے وہ اس قدر محبت اور بے تابی کے ساتھ بلا رہا تھا اس کی گود میں آ بیٹھا تھا ۔ اس کا سر فلسفی کے شانوں پر جھکا تھا ۔ ڈاکٹر مسکراتا ہوا اندر آ داخل ہوا۔ پہلے کی طرح اس کا چہرہ مایوس اور تاریک نہیں تھا۔ دونوں نے ایک دوسرے کی طرف گھبرائی ہوئی نظروں سے دیکھا ۔ "مریضہ کی جان بچ گئی ہے ۔" ڈاکٹر نے لرزتی ہوئی آواز میں چلا کر کہا ۔ "ہیں! سچ مچ؟" ہنری نے جواب دیا ۔ اس کی آواز پہلے سے بہت بھاری ہو گئی تھی ۔ کیا اس وقت اس کے دل میں جذباتِ محبت کا سمندر موجزن تھا ؟ جذبات کے ماہر ذرا بتائیں تو!

# منسوبہ!

جسے شعروں سے اُلفت ہے　　جسے پھولوں سے رغبت ہے
جسے ہنسنے کی عادت ہے　　وہ جس سے میری نسبت ہے
مجھے اُس سے محبت ہے
مجھے اُس سے محبّت ہے

جو ہر دم گنگناتی ہے　　جو میرے شعر گاتی ہے
فضاؤں کو سناتی ہے　　بڑی دُھومیں مچاتی ہے
جسے شعروں سے اُلفت ہے
مجھے اُس سے محبت ہے

جو باغ آتی ہے روزانہ　　پئے گلگشت مستانہ
بصد نازِ عرُوسانہ!　　برنگ مستِ مےخانہ
جسے پھولوں سے رغبت ہے

مجھے اُس سے محبت ہے

جو اکثر مُسکراتی ہے مسرت جس کو بھاتی ہے
جو ہنستی کھلکھلاتی ہے جو مجھ کو بھی ہنساتی ہے

جسے ہنسنے کی عادت ہے
مجھے اُس سے محبت ہے

جو اکثر یوں ستاتی ہے کہ آوازیں سناتی ہے
پسِ چلمن تو آتی ہے مگر پھر بھاگ جاتی ہے

وہ جس سے میری نسبت ہے
مجھے اُس سے محبت ہے

جو سازِ شادمانی ہے جو میرے دل کی رانی ہے
جو حورِ آسمانی ہے سراپا نوجوانی ہے

مجھے اُس سے محبت ہے
مجھے اُس سے محبت ہے

مرزا یاور علی

# اَے دوست

اب کہاں اے دوست وہ بیتی ہوئی رنگیں بہار
اب کہاں ہیں وہ مہکتے اور لہکتے خلدزار
اب کہاں وہ دیوداروں کے خنک سائے نصیب
اب کہاں اشکوں کی مالا پر ترا ذکرِ حبیب
اب کہاں خوابوں میں وہ کھوئی ہوئی سی زندگی
نکہتوں کی گود میں سوئی ہوئی سی زندگی
اب کہاں وہ اُودی اُودی بدلیاں وہ آبشار
اب کہاں وُہ دُور تک چھایا ہؤا رنگِ خُمار
اب کہاں معصوم آنکھوں میں بوقتِ انتظار
گاہ ہلکا سا تبسم گاہ ہلکی سی پھوار
اب کہاں سادہ فضائیں اب کہاں معصُوم رُت
آ کہ اِک مُدت سے اب کٹتی نہیں مغموم رُت
آہ آلامِ زمانہ نے جوانی چھین لی
چھین لی اَے دوست مجھ سے زندگانی چھین لی

الطاف مشہدی

# دِل کی ڈائری

"لندن کا اخبار "ڈیلی مرر" آج کل "نقشِ اولیں کی ڈائری" کے عنوان سے مستقل سلسلۂ مضامین شائع کر رہا ہے۔ مضامین کی خصوصیت یہ ہے کہ اکابرِ انگلستان کے قلم سے محض مختصر واقعات لکھوائے گئے۔ یعنی کسی مضمون میں دو سَو سے زیادہ الفاظ نہیں ہیں۔ ایک ٹکڑے کا ترجمہ نذرِ قارئین ہے جس میں مفلسی کی مجبوری، محبت کے جذبات، اور دولت کے تماشے کے ساتھ محض سطحی اور فطری واقعات پیش کئے گئے ہیں۔"

کوکب

(۱)

نورما کے چاہنے والوں کی تعداد کثیر تھی لیکن مجھے ہمیشہ یقین رہا کہ میں اس کو سب سے زیادہ چاہتا ہوں۔ اس کی عمر صرف سترہ سال کی تھی۔ میں دُور ہی سے اس کی پوجا کر لیا کرتا تھا کیونکہ میرے رقیبوں کے والدین میرے والدین سے بہت زیادہ دولتمند تھے اس لئے نورما کے ان کی طرف مائل ہونے کے زیادہ موقعے تھے۔

اُن کے پاس سائیکلیں تھیں اور میں مفلس تھا اور جب میں سائیکل خریدنے کے قابل ہُوا تو ان لوگوں نے موٹر سائیکلیں خرید لیں! آخر کار کسی صُورت سے میں نے بھی اپنی سائیکل میں ایک ٹوٹی پھوٹی موٹر کی مشین لگا لی اور گاڑی طیار کر لی۔ میرے رقیبوں کے پاس تفریح کے مختلف سامان موجود تھے لیکن اس نے میرا ہی ساتھ دیا۔

نورما میرے ساتھ بائیسکل پر بیٹھی اور چلی!

بدقسمتی سے ساٹھ میل کے فاصلہ پر بائیسکل کی مشین ٹوٹ گئی اور میری مفلسی کا یہ عالم تھا کہ میں اس سے یہ کہنے پر مجبور ہو گیا کہ "تم اپنا کرایہ صرف کر کے ریل کے ذریعہ سے واپس جا سکتی ہو۔ میرے پاس صرف اتنی رقم ہے کہ بمشکل میری واپسی کے لئے کافی ہو سکے!"

بہرحال دو بجے دن کے ہم اس کے مکان پر پہنچے جہاں اس کے والدِ ماجد بڑی بے تابی سے اس کا انتظار کر رہے تھے اس دن کے بعد آج تک اس نے مجھ سے بات نہیں کی۔ . . . . . .

آج اس نے ایک دولتمند شخص سے شادی کر لی ہے لیکن اب بھی میں دُور سے اس کی پوجا کرتا ہُوں۔

(رچرڈ)

(۲)

جب میں سولہ سال کی تھی مجھ کو ایک دواخانے کے اسسٹنٹ سے بہت محبت ہوگئی۔ تقریبِ ملاقات کی خاطر میں نے اِس دکان سے بار بار صابون خریدنا شروع کر دیا۔ یہاں تک کہ میری تمام پونجی صابون کی خریداری پر صرف ہوگئی۔ خیال تھا کہ راہِ محبت میں روپے سے میں صرف یہی بہترین کام لے سکتی ہوں کیونکہ صابون ایک تو کافی مدّت تک درست رہ سکتا ہے اور دوسرے یہ کہ بڑے دن کے تہوار میں اس سے تحفے بھیجنے بھجوانے کا معقول ترین کام نکل سکتا ہے۔

غرضکہ میں نے اس قدر صابون خریدا کہ اس کی تعداد ہزاروں ڈبّوں تک پہنچ گئی۔ آج خریداری ترک کئے ہوئے چھبیس سال کا عرصہ گزر چکا ہے لیکن اب بھی میری چودہ سال کی لڑکی اسی صابون کی ایک ٹکیہ کو استعمال میں لا رہی ہے۔ اور نہ معلوم کب یہ ذخیرہ ختم ہوگا۔

میری پوویل

# مَیں نے کیا دیکھا؟

جب گاؤں پر ہر طرف دُھند چھائی تھی
جب گھر سے باہر نکلنے والوں کو
غصّے سے بھری سردی سوئیاں چبھوتی تھی
مَیں نے دیکھا کہ کھیتوں سے دُور بہت دُور
خاردار جھاڑیوں کے جنگل میں
چاند سُستی سے بیٹھا کانپ رہا ہے

مہدی علی خاں

# مشاہدات و محسوسات

آنکھوں کی زباں سے بولتا رہتا ہوں
خاموش نظر میں تولتا رہتا ہوں
کچھ لے کے گزر رہا ہے یادے کے مجھے
ہر لمحہ کا دل ٹٹولتا رہتا ہوں

تھم جا کہ ہے اس راہ سے پھرنا بھی تجھے
دریا میں ہے ڈوبنا بھی ترنا بھی تجھے
نخوت نے بلند کر دیا ہے جتنا
اُتنی ہی بلندی سے ہے گرنا بھی تجھے

تو ہی تری ذات ہے تو کچھ اور بھی ہے
سیدھی سی یہ بات ہے تو کچھ اور بھی ہے
اپنی ہستی میں ڈھونڈ رازِ ہستی
احساسِ حیات ہے تو کچھ اور بھی ہے

سُکھ کی بنسی بجائے جاؤ ساجن
جاتی دُنیا ہے گائے جاؤ ساجن
کے دن کے رات کا ہے آنا جانا
چوری چوری ہی آئے جاؤ ساجن

نجم آفندی

# گارڈن پارٹی

کیا پیارا لفظ ہے ۔ کتنا دلچسپ ہے ۔ کس قدر "اشتہا انگیز" ہے ۔ عالی حکیم کریم الدین صاحب کی کسی دوا کا بڑے سے بڑا قدح وہ قوتِ ہاضمہ عطا نہیں کرسکتا جو اس لفظ کا صرف سننا کرسکتا ہے ۔ کسی گارڈن پارٹی میں شامل ہونے کا دعوتی رقعہ ملتے ہی آپ میں تبدیلی پیدا ہو جاتی ہے ۔ چہرے پر شگفتگی آجاتی ہے ۔ ہونٹوں پر تبسم کھیلنے لگتا ہے ۔ آنکھوں میں چمک پیدا ہو جاتی ہے ۔ اور آپ ہر اس شخص پر جو اس وقت نزدیک بیٹھا ہو ۔ فوقیت محسوس کرتے ہوئے فرمانے لگتے ہیں "تو مسٹر فلاں ۔ آپ کا کام پھر کبھی ہو جائے گا ۔ آج شام کو تو میں ایک جگہ جاؤں گا " اور یہ الفاظ کہتے ہوئے آپ اس بات کے متوقع ہوتے ہیں کہ جن صاحب سے آپ مخاطب ہیں ، وہ آپ سے پوچھیں " آپ کہاں تشریف لے جائیے گا ۔ کوئی ضروری کام ہے ؟ " اگر انہوں نے پوچھ لیا تو آپ کی تمنا بر آئی اور آپ تھوڑا سا مسکرا کر اور کسی قدر بے پروائی کا انداز اختیار کرتے ہوئے فرماتے ہیں " کوئی خاص جگہ نہیں ۔ یونہی ایک پارٹی سی ہے " یہ فقرہ اس انداز سے ادا کیا جاتا ہے گویا آپ کو آئے دن پارٹیوں میں جانا پڑتا ہے ۔ اور گویا ان پارٹیوں کی کثرت سے آپ تنگ آئے ہوئے ہیں ۔

ایک دن خدا کا کرنا ایسا ہوا کہ ہم اپنے مخصوص کمرے میں بیٹھے ہوئے کالج کے ان طلبہ کو جنہوں نے ڈاکٹر یا انجنیئر بننے کے خیال سے سائنس لے کر اپنی اور ہماری جان عذاب میں ڈال دی ہے ان کی کاہلی اور نتیجۂ امتحان سے بے پروائی کے متعلق اپنی "تنقیدات" سُنا رہے تھے کہ عبداللہ "سلام علیکم" کہتا ہوا اور دایاں ہاتھ ماتھے کے قریب تک اُٹھاتا ہوا اندر داخل ہوا ۔ عبداللہ کالج کا دفتری ہے اور یہ وہی شخص ہے کہ جب یہ صبح کالج کے دفتر میں داخل ہوتا ہے تب سات بجتے ہیں ۔ ان حضرت کے دفتر میں تشریف لانے سے پیشتر دفتر کے دقیانوسی کلاک میں خواہ ساڑھے سات بجے ہوں یا پونے سات لیکن ان کے داخل ہوتے ہی وہی کلاک سات پر سوئی دکھلانے لگتا ہے اور کالج کا چپراسی گھنٹہ بجانے لگتا ہے ۔ اگر یہ نہ آئیں تو نہ سات بجیں نہ کالج شروع ہو ۔ جب یہ میرے کمرے میں تشریف لاتے ہیں تو میں سمجھتا ہوں کہ اب آئی مصیبت یا تو میں کسی نوٹس کے احکام کی تعمیل بھول گیا ہوں جس کی یہ یاددہانی کرانے آئے ہیں ۔ یا کوئی پروفیسر صاحب چھٹی پر چلے گئے ہیں جن کا کام یہ میرے سر ڈالنے آئے ہیں یا کسی کالج کی ہاکی ٹیم آرہی ہے جس کے قیام و طعام اور میچ کا انتظام مجھے کرنا ہے ۔ غرض ان کا آنا کسی نہ کسی پریشانی کا پیش خیمہ ہوتا ہے ۔ ان کو دیکھتے ہی میری بھویں سکڑ جاتی ہیں ۔ اور ان کے سلام کا جواب ایک بےمعنی "ہوں" یا "ہم" سے دیتے ہوئے میں انتظار کرنے لگتا ہوں کہ اب کیا احکام نازل ہوتے ہیں ۔ لیکن اس روز

چونکہ علی الصباح کالج آتے وقت ان زنگی نژاد حکیم مدراسی "صاحب" سے جو غالباً بجلی گھر سے کچھ تعلق رکھتے ہیں آنکھیں دو چار نہیں ہوئی تھیں جن کی بائیسکل ان کے عظیم الشان جثے کو مشکل سے سنبھالے چوں چوں۔چوں چراچرچوں کرتی چلی جاتی ہے اس لئے اُمید تھی کہ نہ صرف روٹی مل جائے گی بلکہ دن بھر اچھا گزرے گا۔ہوا بھی یہی۔ دفتری صاحب نے بجائے کسی لمبے سے کاغذ پر دستخط کرانے کے ایک چوڑا سا لفافہ ہمارے ہاتھ میں دے دیا اور بغیر کچھ فرمائے تشریف لے گئے۔

اگر دیوانہ بھی بکارِ خویش ہوشیار ہو سکتا ہے تو کالج کے سُوٹ پہننے والے اور سائنس پڑھنے والے طلبہ کی ہوشیاری کا اندازہ آپ کر سکتے ہیں۔ پروفیسر صاحب کے چہرے پر غصّے کے آثار خوشی میں تبدیل ہوتے دیکھ کر انھوں نے موقع غنیمت جانا اور رُخصت کی اجازت چاہی جو فوراً بخندہ پیشانی دے دی گئی۔ نہ صرف یہ بلکہ اشرف کو جو دروازے کے پاس اندر آنے کے انتظار میں کھڑے تھے آواز دی :-

"ہلو کیپٹن کم اِن۔ ہاؤ ڈو یو ڈو ؟"

"تھینک یو سر۔ کوائٹ آل رائٹ۔"

"کہو کیسے آئے ہو ؟"

"جناب وہ بوتلوں والا کئی دفعہ تقاضا کر چکا ہے۔ پچھلے میچوں میں جو بوتلیں استعمال ہوئی تھیں ان کے دام اب تک نہیں ملے۔"

"اچھا اچھا۔تم کوئی فکر نہ کرو۔اس سے کہہ دینا کہ میں اس کا بل پورے کا پورا پاس کر دوں گا۔"

"بہت بہتر۔ اور آج شام کو آپ ہاکی گراؤنڈ پر تشریف لائیں گے نا ؟"

"میں ؟ میں تو آج شاید نہ آسکوں۔"

"کچھ پرچے دیکھنے باقی رہ گئے ہیں کیا ؟"

"پرچے ورچے تو نہیں۔ایک جگہ جانا ہے۔"

"کہاں ؟"

"کوئی خاص جگہ نہیں۔ یونہی ایک پارٹی سی ہے۔"

---

گارڈن پارٹیوں میں تین قسم کے آدمی آیا کرتے ہیں۔ ایک تو وہ سوٹ اور ہیٹ پوش اشخاص جن کی توند نکلی ہوئی اور کھوپری صفاچٹ ہوتی ہے۔ چندیا پر چند بال ہوتے ہیں جن کو نہایت احتیاط سے برش کیا ہوتا ہے۔ ان کے سُوٹ کا کپڑا نہایت قیمتی اور سلائی نہایت گھٹیا ہوتی ہے۔ اکثر کے مُنہ میں سگار ہوتا ہے۔ دوسرے وہ جو سوٹ کے ساتھ ٹوپی یا ہیٹ یا پگڑی استعمال کرتے ہیں۔ ان کے سُوٹ

کا کپڑا معمولی ہوتا ہے لیکن سلائی عمدہ۔ یا شاید توند کی غیر موجودگی سے سُوٹ "فٹ" معلوم ہوتا ہے۔ تیسرے وہ جو سفید شلوار اور سفید کُرتا یا تنگ پاجامہ اور فلیٹ کی کشتی نما ٹوپی کے ساتھ بند گلے کا کوٹ پہنے ہوتے ہیں۔ اکثر ڈاڑھی مونچھ رکھتے ہیں اور قد و قامت میں پہلی دو قسموں پر فوقیت رکھتے ہیں۔

قسم اوّل میں "گیسٹ آف دی ایوننگ"۔ ڈپٹی کمشنر سیشن جج۔ جنٹ صاحب اور پولیس کپتان وغیرہ ہوتے ہیں۔ یہ لوگ شامیانے کے نیچے اور کاؤچوں کے اُوپر بیٹھتے ہیں۔ قسم دوم میں کالجوں کے پروفیسر۔ وکیل لوگ۔ گورنمنٹ سکول کا ہیڈ ماسٹر اور دیگر سرکاری عہدہ دار جو "بابو جی" کہلانے کی زد میں آسکتے ہوں، شامل ہیں۔ یہ لوگ کچھ شامیانے کے اندر کچھ باہر ان چھوٹی میزوں کے گرد بیٹھا دیئے جاتے ہیں جن کے گرد چار چار کرسیاں لگی ہوتی ہیں۔ قسم سوم میں شہر کے رئیس پانچ روپیہ پنشن پانے والے نواب۔ قومی سکولوں کے ہیڈ ماسٹر۔ پنشن یافتہ صوبیدار۔ جمعدار۔ تھانیدار اور ہر قسم کے 'دار' ہوتے ہیں۔ ۱۸۹۷ء سے قبل کے میٹرک پاس وکیل اور 'داروغہ جی' بھی اسی قسم میں شامل ہیں۔ یہ لوگ شامیانے سے دُور بڑی بڑی میزوں کے گرد بیس بیس بائیس بائیس کی تعداد میں بٹھا دیئے جاتے ہیں۔

قسم اوّل والوں کی میز پر لاہور کی کسی عمدہ انگریزی دکان سے منگوائے ہوئے پلین کیک۔ آمنڈ کیک۔ شوگر کوٹڈ کیک۔ کاغذ کی کنگرے دار کٹوریوں میں رکھی ہوئی پیسٹریاں۔ سینڈوچ وغیرہ 'کیک سٹینڈ' پر لگے ہوئے میزوں پر چُنے ہوتے ہیں۔ خشک اور تر میوہ چینی کی پلیٹوں میں مع شیفیلڈ کی بنی ہوئی چھریوں کے رکھے ہوتے ہیں۔ قسم دوم والوں کی میزوں پر دیسی مٹھائی جس میں رس گلے ضرور ہیں کافی مقدار میں ہوتی ہے۔ نمکین بیسنی سویاں بھی ہوتی ہیں اور تھوڑا بہت میوہ بھی ہوتا ہے۔ کیک پیسٹری میزوں پر نہیں ہوتے لیکن سرو، کیئے جاتے ہیں۔ اور ان دو اشیا کا اپنے حسبِ منشا مقدار میں حاصل کرنا آپ کے عہدے اور قابلیت پر نہیں بلکہ جدت طراز اور قوتِ ارادی پر منحصر ہوتا ہے۔

قسم سوم والوں کے لئے اس میلے کچیلے مقامی حلوائی کی بنی ہوئی معمولی مٹھائی ہوتی ہے جو میونسپل کمیٹی کے کسی زور دار ممبر گلی کے نکڑ پر رہتا ہو۔ ساڑھے تین آنے درجن کے ہری چھال والے کیلے بھی بہ حساب ایک عدد فی کس رکھے جاتے ہیں۔ چائے کی پیالیاں تو ضرور رکھی جاتی ہیں لیکن شکر دان نہیں رکھے جاتے۔ یہ چیز مانگنے پر "سپلائی" کی جاتی ہے۔ چائے بھی کبھی کبھار پہنچ ہی جاتی ہے۔ اور اتنی کافی ہوتی ہے کہ ہر ایک شخص پوری ایک ایک پیالی ضرور پی سکتا ہے۔

---

تجربے نے یہ بات ثابت کردی ہے کہ شام کی گارڈن پارٹی کی وجہ سے رات کے کھانے کی اشتہا مر جاتی رہتی ہے۔ اگر کھانا کھا لیا جائے تو اگلے روز اینوز فروٹ سالٹ کی بوتل خریدنا پڑتی ہے۔ اور اگر نہ کھایا جائے تو رات کے ڈیڑھ بجے آنکھ کھل جاتی اور سینے کے نیچے اندر کی طرف کچھ کھرچن سی محسوس ہونے لگتی ہے۔ تھوڑی دیر تک سونے کی بیکار کوشش کرنے کے بعد انسا

یا محسوس کرنے لگتا ہے جیسے وہ کوئی کام کرنا بھول گیا ہے۔ پھر ایک دم سے یہ بات دماغ میں آتی ہے کہ سونے سے پیشتر کھانا نہیں کھایا تھا۔ ساتھ ہی معدے میں کوئی چیز اِدھر سے اُدھر لڑھکتی ہوئی محسوس ہوتی ہے۔ اور انسان اصلیت کی تہ کو پہنچ جاتا ہے کہ سخت بھوک لگی ہے۔ اب اس کے سوائے کوئی چارہ نہیں کہ انسان اُٹھ کر یا تو تہجد کی نماز پڑھنا شروع کر دے یا پھر "نتیجۂ کاوشِ طبع جناب نجم الدین صاحب محرم ٹمبکٹوی" کے عنوان سے ظلمتِ شب۔ مارِ کہکشاں۔ سپیدۂ سحر پر جولانیٔ طبع دکھانے لگے۔ اب اگر آپ ان دونوں باتوں میں سے ایک کی بھی قابلیت نہیں رکھتے۔ تو آپ کے لئے صرف ایک راہ رہ جاتی ہے۔ وہ یہ کہ گارڈن پارٹی میں ہی "ایں کار از من آید و مرداں چنیں کنند" کہتے ہوئے ایسی کارروائی کیجیئے کہ رات کے کھانے اور سوتے وقت کے دودھ سے بے نیاز ہو جایئے۔ یہ کام بظاہر مشکل معلوم ہوتا ہے لیکن در اصل صرف تھوڑے سے تدبّر کی ضرورت ہے۔

گارڈن پارٹی کے احاطے میں آتے ہی ان صاحب یا صاحبان سے جو استقبال کر رہے ہوں۔ ہاتھ ملا کر ان کے "وہاں تشریف رکھیئے" کی پروا نہ کرتے ہوئے اِدھر اُدھر ٹہلنے لگ جایئے۔ اور پھر جس طرح نپولین دونوں ہاتھ پیچھے باندھ کر ٹانگیں چوڑی کر کے میدانِ جنگ کا معائنہ کیا کرتا تھا اسی طرح آپ بھی میدانِ "پارٹی" کو بھانپیئے اور یہ دیکھیئے کہ سپنسر اینڈ کو کے سبز پٹے والے سفید پوش کس طرف سے سروس شروع کریں گے۔ آپ اسی طرف جا کر ان کے میگزین کے سامنے مورچہ جما دیجیے۔ یعنی اس خیمے کے سامنے جس میں بہ اصطلاح علی گڑھ "سامانِ چہ ندم خورندم" دھرا ہو۔ کسی نزدیک ترین کرسی پر بیٹھ جایئے اور اپنے پاس والی کرسی پر اپنی ہیٹ رکھ لیجیئے۔ پھر ہیٹ وہاں ہی چھوڑ کر استقبال کرنے والے حضرات کی صف میں آپ بھی کھڑے ہو جایئے۔ اور خدا کی قدرت کا تماشا دیکھیئے۔ بڑی سے بڑی توند والا لکھ پتی۔ بھاری سے بھاری پگڑ والا سردار۔ لمبے سے لمبے طرّے والا ملک، ڈھیلی سے ڈھیلی شلوار والا آنریری مجسٹریٹ مشن اسپتال کی کالی سے کالی ڈاکٹرنی۔ صفاچٹ کھوپڑی والے گزیٹڈ آفیسر وغیرہ وغیرہ میں سے کسی کی مجال نہیں کہ آپ سے ہاتھ ملائے بغیر آگے نکل جائے اب آپ ان سب کو "دِس وے پلیز" کہتے ہوئے ہاتھ کے اشارے سے ادھر چلتا کرتے جایئے جدھر آپ والی میز نہیں ہے جس وقت کہ آپ کا کوئی دوست آ جائے۔ پھر آپ کو میزبانی کرنے کی ضرورت نہیں۔ اپنے دوست کا ہاتھ لیجیئے۔ اور اپنی میز پر آ کر آمنے سامنے دو کرسیوں پر آپ دونوں بیٹھ جایئے اور باقی دو کرسیوں پر اپنی اپنی ہیٹ رکھ دیجیئے۔ اب جو شریف آدمی ادھر آئے گا۔ وہ یہ سمجھ کر کہ یہ ہیٹیں کسی دو اصحاب کی نمائندگی کر رہی ہیں۔ آپ کی میز کے پاس بھی نہ پھٹکے گا بلکہ خود اپنی سطح 'آپ' تلاش کر لے گا۔ اور میز پر مکمل قبضہ آپ دونوں کا ہی رہے گا۔

اب آپ اطمینان سے بیٹھ کر خلقِ خدا کا معائنہ کیجیئے۔ وہ دیکھیئے ایک بزرگ قدیمی وضع کے تشریف لا رہے ہیں۔ قدم قدم پر ٹھوکر کھا رہے ہیں۔ ہر اُس ہیٹ و سوٹ پوش شخص کو جو سامنے آ جائے سلام کرتے جاتے ہیں اور اگر ان میں سے کوئی صاحب اپنا ہاتھ آگے بڑھا دیتے ہیں تو یہ اپنے دونوں ہاتھوں سے تھام کر مصافحہ کرتے ہیں۔ اور جہاں کوئی بیٹھنے کو کہتا ہے وہیں بیٹھ جاتے

ہیں۔ اور ایک بڑے سے رومال سے پیشانی اور چہرے کا پسینہ پونچھنے میں مصروف ہو جاتے ہیں۔ یہ یقیناً کوئی خاندانی "اشراف" ہیں۔

ایک صاحب کوٹ اور پتلون پہنے چلے آ رہے ہیں۔ پتلون بہ نسبت کوٹ کے نیا معلوم ہوتا ہے جس سے یہ پتہ چلتا ہے کہ پتلون کی بہ نسبت کوٹ زیادہ پہنا جاتا رہا ہے۔ نکٹائی سے بے نیاز ہیں۔ پگڑی کی وضع اور مونچھوں کی قطع چھٹی جماعت کی تاریخ ہند میں دی ہوئی بالاجی باجی راؤ پیشوا کی تصویر یاد دلاتی ہیں۔ یہ صاحب دونوں ہاتھوں کو جوڑ کر ہر کہ ومہ کو سلام کرتے جاتے ہیں۔ بلاشبہ یہ آریہ سکول کے ہیڈ ماسٹر ہیں اور دیکھئے وہ صاحب سُوٹ پہنے۔ ہیٹ لگائے لمبا سا سگار مُنہ میں دبائے لوگوں کے سلاموں کا جواب گردن کی جنبش سے دیتے ہوئے آ رہے ہیں۔ یہ یا تو پولیس کپتان ہیں یا جنٹ صاحب + وہ صاحب جو عمدہ سا سُوٹ پہنے اور پھولوں کے ہار ہاتھوں میں تھامے آ رہے ہیں اور جن کے چہرے سے بیک وقت گھبراہٹ اور "میزبانی وقار" ٹپکتی اور ٹپکتا ہے۔ یہ ضرور میونسپل کمیٹی کے صدر ہوں گے۔ جنہیں پارٹی کے اختتام پر تمام شہر کی طرف سے تمام معزز مہمانوں کی تشریف آوری کے شکریے کا "خوشگوار فرض" ادا کرنا ہوگا + وہ ایک اور صاحب کو دیکھئے جو نہایت بوکھلائے ہوئے ہیں۔ آدمیوں سے ٹکراتے۔ کرسیوں کو ٹھکراتے۔ نوکروں سے جھگڑتے اور خاکروبوں سے بگڑتے اِدھر سے اُدھر بھاگے پھر رہے ہیں۔ یہ صدر میونسپل کمیٹی کے "رائٹ ہینڈ" (دست راست) ہیں۔ انہیں آپ ضرور سلام کر لیجئے خواہ ان کے ظاہری حُلیے سے آپ قطعاً مرعوب نہ ہوئے ہوں۔ جس وقت سگرٹ اور سگار پیش ہونے لگیں گے۔ اس وقت آپ کو اپنی دُور اندیشی کا صلہ ملے گا +

---

جب وقت معیّنہ سے کافی زیادہ وقت گزر جاتا ہے۔ سُورج کی روشنی زرد پڑنے لگتی ہے اور چائے کا "وقت" "بیوقت" ہو جاتا ہے تو سڑک پہ بینڈ بجنے سے تین چار موٹروں کے بیک وقت رُکنے اور ان کے انجنوں کو بند کرنے کی آواز سے اور ٹہنیوں اور پتّوں کے بنے ہوئے "گیٹ" کے سامنے ہجوم میں کھلبلی پڑنے سے معلوم ہوتا ہے کہ "گیسٹ آف دی ایوننگ" تشریف لے آئے ہیں۔ ان کے پیچھے پیچھے سُوٹ پوش انسانوں کا گروہ ہوتا ہے۔ اکثر کے گلے میں ہار ہوتے ہیں۔ یہ جلوس آہستہ آہستہ شامیانے کی طرف آتا ہے۔ "گیسٹ آف دی ایوننگ" ایک یا دو آدمیوں سے ہاتھ ملاتے ہیں اور کاؤچ پر بیٹھ جاتے ہیں۔ صدر میونسپل کمیٹی آن کر ان کو دس بارہ ہار اور پہنا دیتے ہیں اور ہٹ کر ایک طرف کھڑے ہو جاتے ہیں۔ بہت سے لوگ شامیانے کے گرد اکٹھے ہو کر "گیسٹ آف دی ایوننگ" کو اس طرح دیکھنا شروع کرتے ہیں گویا وہ کرۂ مریخ سے لائی ہوئی کوئی اعجوبۂ روزگار شئے ہے۔ لیکن آزمودہ کار لوگ اپنی کرسیوں سے نہیں کھسکتے کیونکہ سپنسر اینڈ کو کے سبز پٹے والے "سروس" شروع کر چکے ہیں۔ اور جیسا کہ ہر "گرگِ پارٹی دیدہ" جانتا ہے۔ گیسٹ آف دی ایوننگ تو صرف ایک واجبی سی چیز ہے، اصل چیز ہے ٹی پارٹی۔ اس لئے آپ اپنے "حلوے مانڈے" سے کام رکھتے ہوئے صرف اپنا فکر کیجئے۔

چائے شروع ہوتی ہے۔ جو لوگ شامیانے تک آ گئے تھے۔ خالی کرسیوں کی تلاش میں اِدھر اُدھر پھرنے لگتے ہیں اور جسے جگہ

نہیں ملتی وہ پتلون کی جیبوں میں ہاتھ ڈال کر اپنے چہرے کے انداز سے یہ ظاہر کرنے کی کوشش کرتا ہے گویا وہ جان بوجھ کر نہیں بیٹھنا چاہتا آپ دلجمعی سے اپنی میز پر چنی ہوئی عمدہ عمدہ چیزیں کھاتے رہئے۔ اور جب وہ ختم ہو جائیں تو آپ کھڑے ہو کر ٹہلنا شروع کیجئے۔ لوگ خواہ مخواہ آپ کو بیچے از منتظمانِ پارٹی سمجھیں گے۔ عام طور پر ایسی پارٹیوں میں بے شمار منتظم ہوتے ہیں اور اس لئے دراصل کوئی بھی منتظم نہیں ہوتا۔ ہر ایک یہ سمجھتا ہے کہ کوئی نہ کوئی دیکھ بھال کر ہی رہا ہوگا۔ پس اگر آپ کسی بیرے سے جو عمدہ سا کیک جس پر بادام لگے ہوئے ہوں لئے جا رہا ہو۔ زور سے کہیں "ارے بھئی اس میز پر بھی تو رکھو" اور اشارہ اپنی میز کی طرف کر دیجئے تو وہ بیچارہ یہ سمجھ کر کہ آپ پارٹی کا انتظام کرنے والوں میں سے سب سے بڑے نہیں تو اچھے خاصے بڑے آدمی ہیں۔ آپ کے حکم کی تعمیل کرے گا۔ جب وہ چلا جائے۔ تو آپ اپنے دوست کے ساتھ شریک ہو جائیے اور جب کھا پی کر فارغ ہو جائیں اور تسلی ہو جائے کہ اب رات کا کھانا آسانی سے چھوڑا جا سکتا ہے تو ان صاحب کے پاس جو سگرٹوں کا ڈبہ لئے پیش کرتے پھر رہے ہوں جائیے اور کہئے "اوہو۔ آپ بڑی دیر سے یونہی پھر رہے ہیں آپ نے تو کچھ بھی نہیں کھایا پیا ہوگا جائیے آپ بیٹھئے اور یہ ڈبہ مجھے دے دیجئے میں مہمانوں کو آفر کرتا رہوں گا" ستر فیصدی یقین اس بات کا ہے کہ وہ مان جائیں گے اور ڈبہ آپ کے حوالے کر کے چلے جائیں گے۔ بس پھر آپ کے وارے نیارے ہیں۔ خود خوب پیجئے اور ہر پھر کے اپنے ہی دوستوں کے پاس جا جا کر انہیں پیش کیجئے۔ افسروں کو بھی پیش کیجئے لیکن اس وقت جب ذرا پہلے وہ کسی اور سے یا اپنی ہی جیب سے سگرٹ لے کر سلگا چکے ہوں۔ تاکہ وہ "نو۔ تھینک یو" کہہ دیں۔ اس طرح سے آپ افسروں کی "نظر میں آ جائیں گے" اور آپ کے سگرٹ بھی محفوظ رہیں گے اور یہ آپ جانتے ہیں کہ داشتہ آید بکار۔ ۔ ۔ ۔

شبیر احمد قاری

# گاتی ہوئی راہیں

ہیں جو یہ پگڈنڈیاں میداں میں بل کھائے ہوئے
ہم انہیں راہوں پہ گاتے تھے کبھی
شام کو اُلفت کے گیت

جو مناظر دل لبھاتے تھے کبھی
اُن مناظر پر ہے اب افسردگی چھائی ہوئی
دن گئے اُلفت کے بیت

لیکن اب بھی چھاؤں میں تاروں کی اکثر وقتِ شام
میں سُنا کرتا ہوں ان راہوں پہ گانے کی صدا
یاد ہیں ان کو وہ گیت

مشک میں بس کر جو شب کو سنسناتی ہے ہوا
اُس ہوا سے کوئی مبہم مجھ کو دیتا ہے پیام
پریت کر دُنیا میں پریت

جلال ملیح آبادی

# ساربان کی داستان

جیسا کہ میرے کپڑوں سے ظاہر ہے میں مصر کے ایک گاؤں کا باشندہ ہوں اور وہیں میں پیدا ہؤا تھا۔ لیکن میں آج کی طرح ہمیشہ سے غریب نہیں ہوں۔ میرا باپ متعدد اونٹوں کا مالک تھا جنہیں وہ ان تاجروں کو کرایہ پر دیا کرتا تھا جن کے قافلے ہر سال شہر سے باہر دُور دُور جایا کرتے تھے۔ جب وہ مر گیا تو اس کی کُل جائداد میرے قبضہ میں آگئی اس کے علاوہ میرے باپ کے وقت کے پُرانے گاہکوں کا حسنِ ظن بھی میرے ساتھ قائم رہا۔ اس لئے میرے کاروبار کو خوب عروج ہؤا۔ میرے اونٹ ہمیشہ کرایہ پر لئے جاتے اور میں اپنے اونٹوں کے ساتھ ہمیشہ جایا کرتا تھا تاکہ انہیں بیدردی سے استعمال نہ کیا جائے۔ چنانچہ متعدد بار مکہ معظمہ سے بھی ہو آیا تھا جس کی شہادت یہ سبز پھُندنے والی ٹوپی دے سکتی ہے۔ میری زندگی پریشانی اور مسرت کا مجموعہ تھی! سفر کی صعوبت اور تکالیف برداشت کر کے خوش خوش اپنی بیوی اور بچوں کے پاس آتا اور جتنے دنوں میرا کاروبار مجھے اجازت دیتا۔ گھریلو زندگی کی چہل پہل سے لطف اندوز ہوتا۔ ان دنوں میں نے خوب محنت کی اور دولتمند ہو گیا۔

ایک بار جبکہ میں ایک قافلہ کے ساتھ ایک دشوار گزار ریگستان سے ہو کر گزر رہا تھا میری ایک پیاری اونٹنی نے بچہ دیا۔ چونکہ میرے اونٹ کافی سے زیادہ تھک چکے تھے اس لئے پہلے مجھے خیال ہؤا کہ اس "گوشت پوست" کو اس کی قسمت پر چھوڑ دوں۔ لیکن پھر اس کے خوبصورت بدن، اس کے قوی جثہ اور اس کے متناسب اعضا کو دیکھ کر میں نے اسے گھر لے آنا پسند کیا۔ میں نے ایک اونٹ کا نصف بوجھ دوسرے اونٹوں پر تقسیم کر دیا اور باقی ماندہ جگہ پر اسے باندھ لیا۔ ہم لوگ جب قاہرہ پہنچے تو ننھا جانور کچھ سیانا ہو گیا تھا اس لئے اس کی جان بچا کر مجھے بیحد مسرت ہوئی۔ اونٹ کے ماہروں نے اسے دیکھ کر غیر معمولی حسین اور طاقتور بتایا اور خوشخبری سنائی کہ چند دنوں کے بعد سفرِ حج کے موقع پر یہ مبارک جانور قرآن شریف لے جانے کے لئے منتخب ہو گا اور پانچ سال کے بعد ایسا ہی ہؤا۔ اس پانچ سال کی مدت میں میں حسبِ دستور قافلوں کے ساتھ جاتا اور اپنی دولت میں اضافہ کرتا رہا۔

اب میرا اُونٹ نشوونما کی آخری منزل کو پہنچ چکا تھا، وہ جب کھڑا ہوتا تو اور اونٹوں سے تین فٹ بلند رہتا۔ جب سفرِ حجاز کی تیاری ہونے لگی اور قرآن شریف لے جانے کے لئے اچھے سے اچھے اونٹ کی تلاش ہوئی تو میں اسے شیوخ کے پاس لے گیا اور اسے اس عزت و شرف کے اُمیدوار کی حیثیت سے پیش کیا۔ یہ لوگ میرا اُونٹ فوراً چُن لیتے اگر ایک شاہ صاحب نہ ہوتے جنہوں نے نہ معلوم کیوں میرے اونٹ کا کرایہ پر لیا جانا ناپسند کیا اور کہا کہ اگر یہ اونٹ قرآن مجید لے جانے کے لئے منتخب ہؤا تو قافلہ کی شامت آجائے گی۔

چونکہ شاہ صاحب پیرومرشد سمجھے جاتے تھے اس لئے شیوخ سہم گئے اور کوئی فیصلہ کن جواب نہ دے سکے۔ شاہ صاحب کی اس مداخلت سے برہم ہو کر مَیں نے انہیں سخت سُست کہہ دیا! اُنہوں نے شور و واویلا مچا دیا۔ اس پر لوگ مجھ پر پل پڑے اور اس قدر مارا کہ میں نیم مردہ ہو گیا۔ پھر جب میں بھاگنے لگا تو اس کمبخت نے مجھ پر تھوڑا سا بالو پھینکا اور چلا کر کہا "اسی طرح عذابِ الٰہی سے قافلہ تباہ و برباد ہو جائے گا اگر اللہ کا پاک کلام اس کے منحوس اونٹ کو لے جانے کی اجازت دے گئی"۔ آخر کار اس سے معمولی درجہ کا اُونٹ چُن لیا گیا اور مجھے ناکامی ہوئی۔ لیکن دوسرے سال شاہ صاحب قاہرہ میں موجود نہ تھے اور چونکہ خوبصورتی میں میرے اُونٹ کا ہمسر ایک اُونٹ بھی نہ تھا۔ اس لئے شیوخ نے بالاتفاق اسے پسند کر لیا۔ اور مخالفت کی ایک صدا بھی بلند نہ ہوئی۔

اپنی اس خوش قسمتی پر میں اپنے کُل خاندان کے لئے رحمت تصوّر کرتا تھا شاداں و فرحاں تیز تیز قدم اُٹھاتا ہُوا میں اپنی بیوی کے پاس پہنچا، میری طرح وہ بھی مسرور ہوئی اور معلوم ہوتا تھا کہ میرا خوبصورت اونٹ بھی اپنے اس اعزاز سے جس کا وہ مستحق قرار دیا گیا تھا آگاہ ہے کیونکہ اس نے ہم لوگوں کے پیار کے جواب میں اپنی لانبی گردن کو جھکا دیا اور اپنے سر کو ہم لوگوں کے کندھوں پر رکھ دیا۔

قافلہ والے جمع ہو گئے، سالہا سال گزرے قاہرہ سے اتنا بڑا کارواں روانہ نہ ہوا تھا، یہ اٹھارہ ہزار اونٹوں کی جمعیت پر مشتمل تھا آپ میری بے پایاں مسرت کا اندازہ اس سے کر سکتے ہیں کہ جب جلوس سڑک سے گزر رہا تھا تو میں نے دُور سے اپنی بیوی کو اپنا شاندار اونٹ دکھایا جس کی مہار زر و جواہر سے مرصع تھی جسے محترم شیوخ جو سبز عبا میں ملبوس تھے لے جا رہے تھے، جس کی پشت پر وہ صندوق رکھا ہُوا تھا جس کے اندر اسلامی شریعت کی مقدس کتاب محفوظ تھی اور جو اپنے ہر چہار طرف مسرور و مطمئن گانے بجانے والے مرد اور عورتوں کے بے شمار جھنڈ دیکھ کر بصد عز و تمکنت چل رہا تھا۔

چونکہ اگلے دن قافلہ کو شہر سے رخصت ہونا تھا اس لئے میں اپنے اور اونٹوں کو جو زیارتِ کعبہ کے لئے کرایہ پر لئے گئے تھے اپنے ایک ملازم کے سپرد کر کے اپنی بیوی اور بچوں کے پاس چلا آیا کہ باقی وقت اُن کی معیت میں گزار سکوں۔ دوسرے دن صبح کو میں نے بیوی بچوں کو الوداع کہا، اور گھر سے جُدا ہو رہا تھا کہ میری سب سے چھوٹی بچی نے جو کم و بیش دو سال کی تھی آواز دی اور یہ خواہش ظاہر کی کہ میں ذرا سی دیر کے لئے اُس کے پاس آؤں اور اُسے اپنا بوسہ دیتا جاؤں۔ مَیں نے اسے اپنی گود میں اُٹھا لیا، اُس نے اپنی عادت کے موافق اپنے ننھے ننھے ہاتھوں کو میرے ڈھیلے ڈھالے لبادہ کے جیب میں ڈال دیا۔ وہ شاید پھل تلاش کر رہی تھی، کیونکہ میرا معمول تھا کہ میں بازار سے واپس ہوتے ہوئے اس کے لئے ہمیشہ کچھ پھل لایا کرتا تھا۔ لیکن آج جیب میں کچھ نہ تھا۔ میں نے اسے اس کی ماں کی گود میں دے دیا۔ اور اس خیال سے کہ مقررہ وقت سے دیر ہو جائے تیز تیز قدم اُٹھاتا ہُوا روانہ ہو گیا۔ شاید آپ کو اس کا علم ہو گا کہ ہم مصری لوگ جیسا کہ اکثر قافلوں کا دستور ہے یکے بعد دیگرے ترتیب وار نہیں چلتے بلکہ ایک صف میں ہو کر پہلو بہ پہلو چلتے ہیں۔ روانہ ہونے کی تاریخ سے ایک روز قبل تمام ضروری انتظامات درست کئے جاتے ہیں اور آفتاب

غروب ہونے کے بعد فوراً ہی کوچ کرتے ہیں۔ شام کے وقت ہم لوگوں کا قافلہ روانہ ہوا، دو روز کی مسافت طے کرکے ہم لوگوں نے تین دن قیام کیا تاکہ اپنے اپنے مشکوں کو سویز کے پانی سے بھر سکیں، اور الیتاح جیسے ریگستان میں چلنے کے لئے جانوروں کو تازہ دم کر سکیں۔

تیسرے دن جب کہ میں اپنے حقہ کا کش لگا رہا تھا، اور میرا اونٹ میرے قریب گھٹنوں کے بل بیٹھا ہوا تھا مجھے قاہرہ کی جانب سے ایک سواری آتی ہوئی نظر آئی جو بہت تیزی سے آ رہی تھی، اگرچہ یہ میرے سامنے سے بجلی کی طرح گزر گئی لیکن پھر بھی مجھے سوار کے پہچاننے کا کافی موقع مل گیا۔ یہ سوار وہی شاہ صاحب تھے جنہوں نے گذشتہ سال کے حج میں میرے اونٹ کے قرآن شریف لے جانے پر منحوس پیشگوئی کی تھی۔

شاہ صاحب نے اپنی اونٹنی کو حاجیوں کے امیر کے سامنے روکا جو قافلہ کے حکمران تھے۔ اس کے اس تعاقب کا سبب جسے میں نے پہلے ہی سے یہ سمجھ رکھا تھا کہ وہ میرے اونٹ کے متعلق کچھ پیشینگوئی کرے گا معلوم کرنے کے لئے مضطرب ہو کر میں جلدی سے اس جگہ پہنچا۔ میں نے اسے امیر اور ان لوگوں کے سامنے جو اس کے گرد حلقہ باندھے ہوئے تھے تقریر کرتے ہوئے پایا۔ وہ کہہ رہا تھا کہ اگر میرا اونٹ مار نہ ڈالا گیا اور اس کی جگہ دوسرا نہ چنا گیا تو تمام کے تمام قافلہ کو ہولناک مصیبتوں کا سامنا ہوگا۔ تھوڑی دیر تک سخت پرجوش انداز میں تقریر کرکے اور تمام قافلہ میں ہلچل مچا دینے کے بعد اس نے اپنی اونٹنی کا رُخ ججیم کی طرف کیا اور تھوڑی دیر میں نظر سے اوجھل ہو گیا۔

امیر سخت پریشان تھے۔ مجمع میں کھلبلی مچ گئی۔ لوگ آپس میں صلاح و مشورہ کرنے لگے۔ میں ڈرا کہ یہ لوگ شاہ صاحب کی تجویز قبول کرلیں گے۔ مجھے یہ بھی خطرہ ہوا کہ میرا اونٹ جان سے جائے گا اور جس اعزاز کے لئے وہ مخصوص کیا گیا تھا۔ اس سے محروم ہو جائے گا۔ میں نے ایک جرم کا ارتکاب کیا، میں جھوٹ بولا۔

میں نے کہا "امیر! آپ اس شخص کی بات نہ سنیں جو میرا دشمن ہے، ایک مرتبہ جب کہ وہ میرا مہمان تھا۔ میری روٹیاں کھانے کے بعد میری بیوی کی عصمت پر حملہ کرکے سخت نمک حرامی کا ثبوت دینا چاہتا تھا اور اس پر میں نے اسے اپنے گھر سے نکال دیا تھا۔ اب یہ اس طرح اپنا انتقام لینا چاہتا ہے۔ میرے اونٹ کو قافلہ کے ساتھ جانے دیجئے کیونکہ میں جو کچھ کہہ رہا ہوں بالکل سچ ہے۔" میری بات سچی مانی گئی، شاہ صاحب کے الہامات بے اعتبار سمجھے گئے اور اسی شب کو ہم لوگ الیتاح کے لق و دق میدان میں چل پڑے۔

شاید آپ نے حج کا سفر نہ کیا ہو۔ اس لئے ہم لوگ جس سرزمین سے گزر رہے تھے۔ اس کا تصور آپ ذہن میں قائم نہیں کر سکتے۔ یہ بالو کا ایک وسیع خطۂ زمین ہے جہاں مسافروں کے نقوش قدم سے بنے ہوئے راستے آندھی اور جھکڑ سے مٹ مٹ جاتے ہیں ــــ بے پانی کا ایک وسیع سمندر ــــ دُور تک پھیلا ہوا ایک سنسان ریگستان۔ اب ہم لوگ لق و دق بیابان میں داخل ہو گئے۔ چونکہ جانوروں کا طویل جھنڈ جو حدِ نظر تک پھیلا ہوا تھا بالکل خموش جا رہا تھا اس لئے ایسا معلوم ہو رہا تھا کہ اونٹ نہیں بلکہ سائے چل رہے ہیں۔

شاہ صاحب کی پیشین گوئی کے باوجود ہم لوگوں کے ساتھ کوئی حادثہ پیش نہیں آیا، سات راتوں کے تھکا دینے والے سفر کے بعد ہم لوگ بخیریت تمام نخیل پہنچے۔ یہاں پہنچ کر ہم نے اپنے اپنے خالی مشکیزوں کو دوبارہ پانی سے بھر لیا۔ جن لوگوں سے میری ملاقات تھی اُنہوں نے کنوئیں پر میرے دشمن شاہ صاحب کی غلط پیشینگوئی کا خوب خوب مضحکہ اُڑایا۔ اب قلعہ عقابہ پہنچنے کے قبل تین دن سخت مصیبتوں کا مقابلہ کرنا تھا۔

دوسرے دن صبح کا وقت تھا، اپنا اپنا خیمہ نصب کئے ہوئے ایک ہی گھنٹہ گزرا تھا کہ شاہ صاحب پر جھوٹی تہمت لگانے کے جرم میں خدا کا قہر اور ان کی ہولناک پیشینگوئی حرف بحرف صحیح اُتری۔

ایک سیاہ بدلی اُفق پر نمودار ہوئی، یہ آہستہ آہستہ بڑھنے لگی اور چمکیلے زرد رنگ میں تبدیل ہو گئی۔ پھر اوپر بلند ہوتی گئی یہانتک کہ اس نے آسمان کے نصف حصّہ کو چھپا دیا اور دفعتہً ہم لوگوں پر آندھی کی شکل میں برس پڑی، وہ آندھی جو بالو کے بڑے بڑے پہاڑوں کو ان کے قدموں پر گرا گرا کر اور ہم حاجیوں کے سروں پر انہیں زور زور سے پھینک کر اپنے سامنے کی ہر چیز کو بہا لے گئی۔ امیر کا عظیم الشان خیمہ جو سب سے پہلے آندھی کی نذر ہوا میرے قریب سے اُڑتا ہوا گزرا۔ دوسرے لوگ یا تو زمین کے برابر ہو گئے یا انہیں آندھی بہا لے گئی اور وہ چرخی کی طرح چکر کھا رہے تھے۔ ریت کے بڑے بڑے ستون ہم پر گر رہے تھے اور بیشمار آدمی اور جانور گھٹ گھٹ کر مر رہے تھے۔ بعض اونٹ اپنا مُنہ زمین میں چھپائے ہوئے تھے۔ ان کی اس ذکاوت سے فائدہ اُٹھا کر میں نے بھی ایسا ہی کیا مگر حد درجہ خوفزدگی اور سکتہ کے عالم میں قسمت کے لکھے ہوئے کا منتظر تھا۔ ابھی تک آندھی ہم لوگوں پر اپنی پوری تباہ کاریوں کے ساتھ حملہ آور نہیں ہوئی تھی، چند منٹ کے بعد تو ہاتھ کو ہاتھ نہیں سجھائی دیتا تھا —— ہر جگہ تاریکی تھی، خوفناک تاریکی جسے آخری سانس لینے والوں کے ہذیان، عورتوں کے نالۂ وشیون اور ہزاروں ہزار گھوڑوں اور دوسرے جانوروں کی بھاگ دوڑ نے جو رسیوں اور ڈوریوں کو توڑ کر اس طوفان کی ہلاکت آفرینی سے نجات پانے کی کوشش میں پاگل جانوروں کی طرح بدک رہے تھے اور بھی مہیب بنا دیا تھا۔

میں اپنے اونٹ کی ایک بغل میں پڑا رہا تھا اور اپنا مُنہ اُس کے پہلو میں چھپائے ہوئے موت کا انتظار کر رہا تھا۔ مجھ پر اس شخص کی سی دہشت طاری تھی جو یہ سمجھ رہا ہو کہ یہ عذاب الیم یہ خدائی غیظ وغضب صرف اُسی پر برس رہا ہے۔ کامل ایک گھنٹہ تک اسی حالت میں رہا اور یقین کے ساتھ کہتا ہوں کہ دوزخ کی کوئی تکلیف بھی اس تکلیف سے زیادہ نہیں ہو سکتی جو اس تھوڑی سی مدت میں اُٹھائی۔ گرم گرم ریت ہمارے کپڑوں میں گھس گئی تھی۔ بدن کے کل مسامات بند ہو گئے تھے اور مجھے مشکل سے کبھی کبھی گرم ہوا میں سانس لینے کا موقع مل جاتا تھا جو میرے رشتۂ حیات کے باقی رکھنے کا واحد ذریعہ تھا۔ آخر کار میں نے ذرا آسانی سے سانس لینے کی صورت نکالی، اب آندھی کا شور وشغب بھی سنائی نہیں دیتا تھا۔ میں نے آہستہ آہستہ اپنے سر کو بلند کیا لیکن میری آنکھیں بینائی کھو چکی تھیں، میں ذرد شعاع کے

سوا کچھ نہ دیکھ سکا۔ میں نے سمجھا کہ میں اندھا ہو گیا ہوں اور الیناح جیسے بے آب و گیاہ ریگستان میں ایک اندھے کا کیا حشر ہو سکتا ہے۔ میں نے اپنے سر کو زمین پر ڈال دیا۔ مجھے اپنے گھر کے لوگوں کا خیال آ گیا، میں مایوسی اور ناامیدی کے ہجوم میں پھوٹ پھوٹ کر رونے لگا۔

آنسوؤں کے بہنے سے میری آنکھوں پر خوشگوار اثر ہوا۔ میں نے محسوس کیا کہ میری تکلیف دور ہو چکی ہے اپنے سر کو اٹھایا ـــــــ اب میں دیکھ سکتا تھا! خدا تعالےٰ کی اس عنایت کے شکریہ میں بصد عجز و نیاز سر بسجود ہو گیا۔ ہاں میں دیکھ سکتا تھا لیکن کونسا منظر میرے پیشِ نظر تھا۔ آسمان صاف اور لامتناہی فضا گرد و غبار سے پاک تھی۔ لیکن وہ ہزار ہا نفوس جو میرے ساتھ تھے، وہ جانور اور آدمیوں کا پر شوکت اژدہام، یہ سب کہاں گئے؟ امیر حجاج اور اس کے محافظ کہاں تھے؟ سلطنت کے وزرا، سپہ سالار، لشکرِ عظیم، مقدس شیوخ، متبرک اونٹ اور گانے بجانے والے کہاں؟ مختلف قومیں اور بے شمار قبیلے جنہوں نے کاررواں میں شرکت کی تھی وہ کہاں؟ سب کے سب ہلاک ہو گئے! ریگ کے اونچے اونچے ٹیلے اس جگہ کا نشان بتاتے تھے جہاں وہ لوگ مدفون تھے، مگر ان پر سوائے آدمیوں اور جانوروں کے اس حصۂ جسم کے جو اب تک بالو کے ڈھیر میں چھپے نہ تھے اور کوئی یادگار نہ تھی۔ سب کے سب رخصت ہو چکے تھے، سوائے ایک کے، اور وہ ایک وہ اکیلا گنہگار خود میں تھا جسے محض اس لئے زندہ رہنے کی اجازت دی گئی تھی کہ وہ اس ہلاکت اور نقصانِ عظیم کا منظر اپنی آنکھوں سے دیکھ سکے جو اس کے اور صرف اس کے گناہ کا نتیجہ تھا۔

چند منٹ یاس اور ناامیدی سے بے خبر اس نظارہ کو غور سے دیکھتا رہا۔ میں سوچ رہا تھا کہ مجھے ان تمام لوگوں سے علیحدہ اس لئے رکھا گیا ہے کہ میری موت ان کی موت سے بھی زیادہ دہشتناک ہو۔ لیکن فوراً ہی مجھے اپنی بیوی اور بچوں کا خیال آ گیا اور ان لوگوں کی خاطر میں نے اپنی زندگی بچانے کا تہیہ کیا، وہ زندگی جو روئے زمین پر اس ایک پابندی کے سوا اور کوئی پابندی نہیں رکھتی تھی۔ میں نے اپنی پگڑی سے ایک ٹکڑا پھاڑا اور اپنے خون آلود نتھنوں سے بالو صاف کرتے ہوئے اس گور غریباں پر ادھر ادھر چلنے لگا۔

بہت سے ٹیلوں کے درمیان میں نے متعدد اونٹوں کو پایا جو بالو میں دفن نہیں ہوئے تھے۔ ایک مشک دیکھ کر اس کی طرف دوڑا کہ اپنی ناقابلِ برداشت پیاس بجھا سکوں لیکن وہ خشک ہو چکی تھی ـــــ اور ایک قطرہ بھی باقی نہ تھا۔ مجھے ایک اور مشک نظر آئی۔ لیکن یہاں بھی کامیابی نہ ہوئی۔ مجبوراً ایک اونٹ کا پیٹ چاک کر کے اس کے معدہ میں بچا ہوا پانی نکالنے پر آمادہ ہوا اور اپنی پیاس بجھا کر وہ پیاس جیسے پیٹ سے نکالا ہوا گرم پانی بھی خوش ذائقہ معلوم ہوا، میں جلدی سے اور جانوروں کی طرف بڑھا تاکہ ان کے پیٹ میں بچے ہوئے پانی کو قبل اس کے کہ اس میں نقص پیدا ہو جائے اپنی مشک میں جمع کر لوں۔ میں نے نصف مشک سے زائد پانی حاصل کیا اور اپنے اونٹ کے پاس جس کے پہلو میں آندھی کے وقت چھپا ہوا تھا واپس آیا۔ اس کے بدن پر بیٹھ گیا اور آگے بڑھنے کے بہترین ذرائع پر غور کرنے لگا۔ مجھے معلوم ہوا کہ میں چشمہ سے ایک دن کی مسافت کی دوری پر ہوں۔ لیکن وہاں تک پہنچنے کی امید کتنی موہوم تھی دن ختم ہونے کے قریب تھا میں نے اپنی کوشش جاری کرنے کا قصد کیا۔

آفتاب غروب ہو چکا تھا، میں اُٹھا اور اپنی پیٹھ پر مشک لئے ہوئے اپنے مایوس کن سفر کے لئے آگے بڑھا، ساری رات چلتا رہا۔ صبح سویرے مجھے یہ معلوم ہؤا کہ اس جھلجلاتی ہوئی گرمی میں بغیر کسی پناہ کے ایک دن اور پھر ایک مصیبت بھری رات اور چلنا ہے۔ میرے پاس پانی کافی مقدار میں تھا لیکن کھانے کی کوئی چیز بھی نہ تھی۔ آفتاب جب بلند ہؤا تو اُس کی گرم شعاعوں میں نہ ختم ہونے والے ایک گھنٹہ تک جھلسنے کے لئے ریت کے ایک جلتے ہوئے ٹیلے پر بیٹھ گیا۔ دوپہر ہونے کے قبل ہی میرا دماغ کھولنے لگا۔ عقل کچھ کام نہیں کرتی تھی۔ آہ، زندگی کا خواب ایک سراب تھا، میں نے وہ چیز دیکھی جو عنقا تھی!

دفعتہً میری مشتاق آنکھوں نے ایک جھیل دیکھی اور مجھے اس کا اس درجہ یقین ہؤا کہ میں اُٹھا اور لڑکھڑاتا ہؤا چلا یہاں تک کہ اس کی تلاش میں تھک کر چور ہو گیا۔ پھر مجھے دُور ببول کا ایک درخت نظر آیا جو ہوا میں حرکت کر رہا تھا۔ اپنے جسم کو اس کے سایہ میں چھپانے کے لئے جلدی سے دوڑا اور چھوٹی چھوٹی جھاڑیوں میں پہنچ گیا جو وہاں بہت خوبصورت معلوم ہو رہی تھیں۔

مجھے تمام دن جو پریشانیاں اُٹھانی پڑیں اور جن جن مصیبتوں کا سامنا ہؤا اُن کی یاد اب بھی میرے دماغ میں تازہ ہے۔ آخر رات آ گئی، اور جھلملاتے ہوئے تاروں نے مجھے دوبارہ سفر جاری کرنے کی ہدایت کی۔ اپنی مشک سے خوب جی بھر کر پانی پیا اور تن تنہا چل پڑا۔ میں اس راستہ پر جا رہا تھا جس پر کسی زمانہ میں ہلاک و برباد ہو جانے والے قافلوں کی ہڈیوں سے نشانات بن گئے تھے۔ صبح ہوتے ہی کچھ فاصلے پر عقابہ کا قلعہ نظر آیا۔ از سرِ نو زندگی پانے کی مسرت میں مَیں نے اپنی مشک پھینک دی اپنی رفتار چوگنی کر دی اور آدھ گھنٹے کے اندر اپنے آپ کو اس چشمہ کے قریب ڈال دیا جس سے چند دن قبل ٹھنڈا اور شیریں پانی پی چکا تھا۔ میری مسرتوں کا کیا ٹھکانا تھا۔ سایہ کے اندر لیٹنا، ٹھنڈی ہوا میں سانس لینا، چڑیوں کا دلکش نغمہ سننا، پھولوں کی دلآویز خوشبو جس سے وہاں کی خوبصورت فضا معطر تھی سونگھنا میرے لئے کس قدر فرحت بخش تھا۔ ایک گھنٹے کے بعد لباس اُتارا غسل کیا اور پھر پانی پی کر سو گیا۔

سو کر اُٹھا تو طبیعت بشاش تھی، لیکن بھوک کی جانگسل تکلیف سے جس کا حملہ اب شدید ہو رہا تھا سخت بے چین تھا۔ میں تین دن سے بغیر غذا کے تھا لیکن اب تک اس کی ضرورت محسوس نہیں ہوئی تھی اس لئے کہ پیاس میرے ہوش و حواس پر غالب تھی۔ اب جبکہ بڑی مصیبت دُور ہو چکی تھی کم درجہ کی تکلیف بڑھ گئی اور ہر گھنٹہ اس کی اذیت بڑھتی گئی۔ میں نے آسمان کے چاروں طرف اس امید میں کہ شاید کوئی کارواں گزرتا ہؤا نظر آ جائے نگاہ دوڑائی لیکن بے سُود۔ آخر چشمہ پر واپس چلا آیا۔ اس طرح دو دن اور گزرے مگر کوئی امداد نہ پہنچ سکی، اور میری رہی سہی طاقت نے بھی جواب دے دیا۔ میں نے محسوس کیا کہ میں مر رہا ہوں۔ چشمہ کا دلفریب ترنم چڑیوں کا دلکش نغمہ، رخساروں سے مس ہونے والی ہوا کا نرم و نازک جھونکا، ان نعمتوں کو پا کر میرے دل میں یہ خیال پیدا ہؤا کہ بے آب گیاہ اور سنسان ریگستان میں ہلاک ہو جانا اس جنتِ ارضی میں ترس ترس کر جان دینے سے کہیں زیادہ بہتر تھا۔ میں مرنے کے لئے زمین پر پڑا رہا اس لئے کہ اب مجھ میں بیٹھنے کی تاب نہ تھی اور جیسے ہی قریب بہنے والی آبشار پر جو میری حیات میں اضافہ کا باعث ہوئی تھی ایک آخری

نگاہ ڈالنے کے لئے کروٹ لینا چاہتا تھا کوئی سخت چیز میرے پہلو میں گڑی ۔میں نے سمجھا کہ پتھر ہے اور اس کو الگ کرنے کے لئے اپنا ہاتھ بڑھایا کہ زندگی کے آخری لمحات ذرا چین سے گزریں لیکن جب مجھے معلوم ہوا کہ زمین پر نہیں بلکہ میری جیب میں کوئی چیز ہے تو اس سے بے خبر کہ کیا ہے میں نے جیب کے اندر ہاتھ ڈال دیا اور باہر نکال کر پھینکنے کے قبل اسے دیکھا تو معلوم ہوا کہ یہ خشک روٹی کا ایک ٹکڑا ہے۔ میں نے خیال کیا کہ یہ مجھے جنت سے بھیجا گیا ہے اور تھا بھی جنت سے بھیجی ہوئی چیزوں کی طرح عمدہ اور خالص کیونکہ یہ محبت، اُلفت اور معصومیت کا تحفہ تھا ——— یہ وہی روٹی کا ٹکڑا تھا جو میری پیاری ننھی بچی کو ناشتہ میں ملا تھا اور جسے اُس نے میری روانگی کے وقت جب کہ میں یہ سمجھ رہا تھا کہ وہ کھیل تلاش کر رہی ہے میری جیب میں ڈال دیا تھا۔ میں رینگتا ہوا چشمہ کے قریب گیا، روٹی کے ٹکڑے کو تر کیا اور کھا گیا اس وقت خدا کے اس احسانِ عظیم پر تشکر و امتنان، اور شفقت پدری کے ملے جلے والہانہ جذبات سے متاثر ہو کر میری آنکھوں سے سیلابِ اشک جاری تھا۔

اسی روٹی کے ٹکڑے نے میری جان بچائی۔ دوسرے دن ایک چھوٹا سا قافلہ پہنچا جسے قاہرہ جانا تھا۔ یہ تاجر میرے ساتھ بہت ہمدردی سے پیش آئے۔ ان لوگوں نے مجھے اپنے ساتھ لے لیا اور میں ایک مرتبہ پھر اپنی پیاری بیوی اور اپنے عزیز بچوں کو گلے لگا سکا جن سے پھر ملنے کی مجھے کوئی اُمید نہ رہی تھی ——— اسی زمانے سے میں غریب ہوں مگر قانع، اپنے جُرم کی پاداش میں میں نے اپنی ساری جائداد سے محروم ہو جانا پسند کیا، اور اب مال و دولت سے دست بردار ہو کر خدائے بزرگ و برتر کی ہر مرضی پر سرِ تسلیم خم کرتا ہوں۔

مسعود حسن شمسی دانا پوری

# بھکاری کا گیت

آؤ! ادھر آؤ!
بہار ہر ایک پرند کی ہمنوائی میں
جو خوش الحانی سے گا سکتا ہے
اور شیریں راگنی الاپ سکتا ہے
ہمیں
کھیتوں میں۔ اشجار کے جھنڈوں میں
کوہسار پر۔ گھاٹیوں میں
اپنے سرود و کیف سے محظوظ ہونے کی
دعوت دے رہی ہے
اور اس کے ساتھ
بُلبل بھی ہے
جو اپنے شیریں ترین نغمات سے
اپنی ہمنوا کوئل کی شکستہ آواز کے شور کو
شکست دینے کی کوشش میں محو ہے۔

---

کوکو! کوئل چیخ رہی ہے۔
جگ۔جگ! بُلبل گا رہی ہے۔
جھاڑی جھاڑی پر۔ ایک درخت سے دوسرے درخت تک۔
تو پھر ہم بھی کیوں،
ایک ہی جگہ قیام پذیر رہیں؟

---

آؤ! ادھر آؤ!
ہم بھی کیوں ٹھیریں؟
ہمیں کوئی قرضہ یا کرایہ ادا نہیں کرنا ہے
کسی قسم کی خرید و فروخت یا حساب کتاب کا کام نہیں ہے
اور نہ زمین اور اُس کے لگان ہی کا لین دین ہے۔
تمام پیشِ نظر دُنیا
ہماری اپنی ہے۔
اور جہاں سے ہم گزرتے ہیں
یا رہنے سہنے لگتے ہیں
وہی ہماری مملکت ہے
اور وہی ہمارا دربار

---

کو۔کو! کوئل چیخ رہی ہے
جگ جگ! بلبل گا رہی ہے
جھاڑی جھاڑی پر۔ ایک درخت سے دوسرے درخت تک
تو پھر ہم بھی کیوں؛
ایک ہی جگہ قیام پذیر رہیں؟

---

(رچرڈ بروم)

مترجمہ گُل سعید

# محفلِ ادب

## کیسانووا کے نظریاتِ محبت

گیاکومو کیسانووا، اٹلی کا رہنے والا یورپ کے برندابن کا کنھیّا تھا۔ اس کا زمانہ سترھویں اور اٹھارہویں صدی میں ہے۔ ادبی مذاق رکھنے والے اس مغربی رسیا کی یادگار اس کی خود نوشتہ سرگزشتِ حیات ہے۔ جو صاف گوئی اور حقائق پرستی میں روسو کے مشہور عالم اعترافنامے سے بھی سبقت لے گئی ہے۔ کیسانووا چند سال چھوڑ کر تمام عمر یورپ کے مختلف ممالک میں سفر کرتا رہا اور دادِ عیش دیتا رہا۔ اور اسی جہاں گردی اور اس کی اپنی فلسفیانہ طبیعت نے اس کی سوانح حیات کو ایک نفسیاتی اہمیت دے دی ہے۔ ہم ذیل میں محبت، عشرت، اور عورت کے متعلق اُس کے چند نظریے پیش کرتے ہیں جن کی بنیاد اس کے اپنے تجربات پر ہے:۔

### محبت

محبت ایک طرح کا تجسس ہے۔

والہانہ محبت میں ہمیشہ محبوب کی ہستی کے متعلق تجسس کا احساس ہوتا ہے۔

اگر آزادی ایک قابلِ قدر شے ہے تو محبت میں اس کی قدر اور بھی زیادہ ہوتی ہے۔

خوفزدہ جذبۂ عشق احساس تعقل کے ساتھ انتشار قوت کا باعث ہوتا ہے۔

عالمِ نسواں کی مکمل ترین ہستی کو چاہنے کے بعد بھی ایک مرد دوسری عورتوں کی چاہت میں گرفتار ہو سکتا ہے۔

محبت کی کمی نفرت کے آغاز کی دلیل ہے۔

جذبات کی فراوانی میں انسان ایک خود غرض اور خود پرست ہستی بن جاتا ہے۔

محبت ہو اور محبت کی رفاقت نہ ہو تو رشک و حسد بھڑک اُٹھتے ہیں۔ دل ڈرتا ہے کہ وہ شے جس کی اُسے تمنا ہے کہیں غیر کے ہاتھوں میں نہ چلی جائے۔

مناکحت محبت کی موت ہے۔

محبت ہمارے ذہنوں کو سرابی کیفیتوں سے بھر کر حقائق پر پردہ ڈال دیتی ہے۔

کئی بار محبت ذہن کو چمکانے کی بجائے کُند کر دیتی ہے۔

محبت میں مرد کتنا احمق ہوتا ہے!

### عشرت

حصولِ عشرت میں اقتصادیات کو دخل دینا میرے مذاق کے منافی ہے۔

مسرت کے بغیر شادی پھولوں کے بغیر کانٹا ہے۔

چوری کے پھلوں سے شیریں تر کوئی شے نہیں ہے۔

(میرے لئے) صرف محبوب ہستی ہی رُدو انگیز ہو سکتی ہے۔

عیش و مسرت میں گزارے ہوئے لمحے کبھی ضائع نہیں ہوتے۔

احساسِ تشکر اگرچہ اظہارِ نجابت ہے۔ لیکن یہ محبت کی شیریں بہجت کو ضائع کر دیتا ہے۔

شادمانی تخیل کی ایک کیفیت ہے۔ اگر خوش ہونا چاہتے ہو تو (پہلے) تصور کر لو کہ تم خوش ہو۔

ذہنی متانت کے باوجود قلبی مسرت ممکن ہے۔

محبوب کے چہرے پر اظہارِ تشکر کا تاثر بے حد جاذب ہوتا ہے

حیائے ذہنی کی نسبت حیائے جسمانی کی گرفت زیادہ محکم ہوتی ہے۔

کئی غم اس قدر لطیف ہوتے ہیں کہ اُن کی لطافت انہیں مسرت کا ہم پایہ بنا دیتی ہے۔

## عورت

اس دُنیا میں ایک بھی عورت ایسی نہیں جو مسلسل اور دائمی محبت کا مقابلہ کر سکے۔ خصوصاً اس صورت میں کہ اُس کا چاہنے والا بڑی سے بڑی قربانی کے لئے بھی تیار ہو۔

مجھے معلوم ہے کہ ذرا ذرا سی خدمت گزاریاں بہت بلند درجہ پا لیتی ہیں۔ دُنیا میں کامیابی کا رازِ عظیم اسی میں پنہاں ہے اور سب سے بڑھ کر عورتوں کے سلسلے میں یہ اصُول چسپاں ہوتا ہے۔

عورت کی طبعی پاکیزگی آسانی سے رحم کی صورت اختیار کر لیتی ہے۔

شرم و حیا (لڑکیوں کو) نگاہیں جھکانا سکھاتی ہیں۔ لیکن تہذیب و تمدن آنکھیں ملانا سکھاتے ہیں۔

تند و تیز اور شدید حملے کی نسبت آہستگی اور احتیاط کے ساتھ کی ہوئی نرم اور جرأت آمیز حرکات کی مدافعت ایک عورت کے لئے زیادہ مشکل ہے۔

عورت کو آپ سے محبت نہ بھی ہو تو وہ آپ کے جذبۂ عشق سے (ہر ممکن اور ناجائز) فائدہ حاصل کرنے کی کوشش کرے گی۔

رسمی تعصبات اور خود پرستانہ جذبات ایک عورت کے لئے ہار ماننے میں رُکاوٹ ہوتے ہیں۔

— مردوں سے بھی بڑھ کر عورتیں سیلِ تخیل میں بہہ جایا کرتی ہیں۔

— ایک مرد کی زندگی میں ایسے لمحے بھی آتے ہیں جب اُس کی محبوب عورت اُس سے جو چاہے منوا سکتی ہے۔

— عورت کو ممنون کرو اور جیت تمہاری ہے۔ اس دُنیا میں کوئی بھی عورت احسانمندی کے بوجھ سے بار نہیں پا سکتی، کامیابی کا بہترین اور یقینی طریقہ یہی ہے کہ اُس عورت کے محسن بنو جس پر فتح حاصل کرنا چاہتے ہو۔

اگر ایک نوجوان لڑکی تنہائی میں محبت کے متعلق سوچ بچار کرے تو اُسے ضرور کسی نہ کسی سے محبت ہو جائے گی۔

مردوں کے تمام فلسفے اور تحقیقات سے بڑھ کر عورت کی جبلت ہی اُسے گہرے رازوں سے آگاہ کر دیتی ہے۔

"عشرت"

شیرازہ

# ساحلِ گنگا کے تاثرات

روانی پر تری اے رودِ گنگا! جان و دل قرباں
تری موجوں میں ہے عہدِ کہن کی داستاں پنہاں

نمایاں ہے ترے آئینے میں تصویر ماضی کی
ترے حسنِ جبیں میں نقش ہے تقدیر ماضی کی

ترا ہر قطرہ ہند' دنیا[1] کے حق میں آبِ حیواں ہے
حیات افزا ایماں بادۂ سرجوشِ عرفاں ہے

نہ تنہا ضَوفگن تیری تجلی چشمِ زائر میں
تڑپتی ہیں تری موجیں دلِ بے تابِ شاعر میں

ترے ہی دم سے باقی ہے نشاں دیرینہ عظمت کا
وطن مرجع بنا ہے آج تک اہلِ عقیدت کا

تمنا ہے ترے جلووں کی پہنائی میں کھو جاؤں
تری ان مضطرب موجوں سے ہم آغوش ہو جاؤں

کسی صورت سے اب قابو نہیں ہے شورشِ دل پر
کہوں کیوں کر جو کچھ دیکھا ہے میں نے تیرے ساحل پر

کمی اب تک نہیں ہے اشکِ رنگیں کی روانی میں
جھلک کس کی نظر آئی ہے مجھ کو تیرے پانی میں

ابھی تک نقش ہے دل پر تری موجوں کی بے تابی
وہ اندازِ تلاطم وہ ادائے رقصِ سیمابی

دمِ صبح اللہ اللہ وہ شعاعِ مہر کا عالم
وہ کوسوں تک مسلسل ارتعاش و لرزشِ پیہم

تری یہ مضطرب موجیں ہیں یا کرنوں کا گہوارہ
ترے یہ مرتعش جلوے ہیں یا فردوسی نظارہ

جدھر دیکھو ہے اک طوفاں رنگینی و رعنائی
ہے کیف اندوز تا حدِ نظر چشمِ تماشائی

(محمد یحییٰ اعظم گڈھ)

# فرشتۂ موت اور متاہل زندگی

مسلمانوں کے نزدیک ملائکہ خواہشات نفسانی سے پاک ہیں مگر عیسائی ملائکہ کی نسبت عجیب وغریب عقائد رکھتے ہیں۔ ذیل میں ایک قصہ درج کیا جاتا ہے جو جرمنی کے صوبوں سیکسنی و بویریا کے علاوہ ریاست ہائے بلقان میں بھی مشہور ہے۔

فرشتۂ موت جسے کبھی کسی پر رحم نہیں آتا سیکسنی میں ایک حسینہ کی روح قبض کرنے کے لئے گیا۔ دیکھا کہ حسینہ مارے کرب و اضطراب کے نمناک زمین پر لوٹ رہی ہے اور ہر گزرنے والے سے بہ منت التجا کرتی ہے کہ میرے منہ میں پانی کے چند قطرے ٹپکاتے جاؤ، رہگذر پانی پلاتے مگر اُسے تسکین نہ ہوتی اور پھر اُسی طرح زمین پر تڑپنے لوٹنے لگتی۔ فرشتۂ موت اس کی روح قبض کرنے کے لئے آیا تو اُسے اس کی حالت پر رحم آگیا اسے معلوم تھا کہ اگر اس نے مریضہ کی روح قبض کرنے میں تساہل سے کام لیا تو یہ امر خدا کی ناراضی کا موجب ہوگا۔ مگر محبت سے مریضہ کو بستر پر لٹایا پانی پلایا۔ دوائی دی اور اُسے بتایا کہ میں فرشتۂ موت ہوں جو گویا رحم کا نام نہیں جانتا۔ تمہاری حالت پر مجھے رحم آگیا ہے۔ اگر تم مجھ سے شادی کا

(جامعہ)

[1] مراد ہندو دنیا

لڑکے نے کہا کہ اچھا اگر تم کسی طرح نہیں مانتے تو ٹھیرو میں اماں کو بلاتا ہوں۔ یہ سُن کر فرشتۂ موت کی رُوح خطا ہو گئی۔ اس نے لڑکے سے کہا کہ میں جاتا ہوں۔ آئندہ کبھی اس لڑکی کے سرہانے آکر کھڑا نہیں ہوں گا۔ لیکن تم خدا کے لئے اپنی اماں کو نہ بلاؤ۔ اس کے بعد فرشتۂ موت چلا گیا۔ لڑکی اچھی ہو گئی اور فرشتہ موت کے بیٹے سے اس کی شادی ہو گئی۔ بادشاہ نے اپنی آدھی سلطنت وعدہ کے مطابق لڑکی کو جہیز میں دے دی۔

"زمیندار" بحوالہ "بمبئی کرانیکل"

## مجنوں کی دو نظمیں

عشق انسان کے اخلاق کو سدھارتا ہے اُس کے مذموم عادات شریفانہ اخلاق سے بدل جاتے ہیں، نفسانیت اور شہوانی خواہشات مِٹ جاتے ہیں، بغض و حسد، مکر و فریب، فسق و فجور اور تمام وہ عادات جن کا تعلق اخلاقِ رذیلہ سے ہے ایک ایک کرکے فنا ہو جاتے ہیں۔

یہ سب کچھ کیوں؛ صرف اس لئے تاکہ عاشق اپنے آپ کو محبوب کی نظروں میں شریف تر ثابت کرسکے اور اُس کے دِل میں اپنے لئے گنجائش پیدا کرسکے، کسی نے سچ کہا ہے، "الحبُّ ربّانی وعلمنی الادب"۔ لیکن ان تمام باتوں کے باوجود اگر کوئی شخص کسی سچے عاشق پر بدچلنی کا بہتان لگائے تو ظاہر ہے اُسے سخت صدمہ ہوتا ہے، چنانچہ قبیلۂ بنو اسد کے کچھ لوگوں نے جب مجنوں پر بدچلنی کا الزام لگایا۔ تو اُسے بے انتہا رنج ہوا جو اُس کے حسب ذیل کلام سے ظاہر ہوتا ہے:۔

| | |
|---|---|
| ۱۔ الا ایّھا القوم الذین وشوبنا | اے لوگو! جو مجھ پر الزام لگاتے ہو |
| علی غیر ما تقوی الالٰہ ولا برِّ | بغیر کسی نیک نیتی اور خوف خدا کے |
| ۲۔ الم ینھکم عنا تقاکم فتنتھوا | کیا تمہارا تقویٰ تم کو اس سے باز نہیں رکھتا؛ |
| ام انتم اناس قد جُبلتم علی الکفر | کیا تم وہ ہو جن کی سرشت میں کفر داخل ہے۔ |
| ۳۔ تعالوا نقف صفین مناد منکم | آؤ، ہم اپنی اور تمہاری دو صفیں قائم کریں، |
| وندعوا الله الناس فی وضح الفجر | اور علی الصباح خدا سے بد دُعا کریں |
| ۴۔ علی من یقول الزور او یطلب الخناء | اُس شخص کے لئے جو جھوٹ بولتا ہے اور بہتان لگاتا ہے اور |
| ومن یقذف الخود الحصان ولا یدری | جو نوجوان پاکدامن عورتوں پر بغیر علم کے تہمت لگاتا ہے۔ |
| ۵۔ حلفت بمن صلّت قریش وحجرت | میں قسم کھاتا ہوں اُس ذات کی جس کے لئے قریش نمازیں پڑھتے ہیں |
| له بمنیً یوم الافاضة والنحر | اور جس کے نام پر منیٰ میں قربانی کے روز رمی جمار کرتے ہیں۔ |
| ۶۔ لقد اصبحت منی حصاناً بریئةً | کہ لیلیٰ پاک دامن ہے، وہ فحش اور ناجائز باتوں سے کبھی ملوث |
| مطھرةً لیلیٰ من الفحش والنکر | نہیں ہوئی۔ |

لڑکے نے کہا کہ اچھا اگر تم کسی طرح نہیں مانتے تو ٹھیرو میں اماں کو بلاتا ہوں۔ یہ سن کر فرشتۂ موت کی روح خطا ہوگئی۔ اس نے لڑکے سے کہا کہ میں جاتا ہوں۔ آئندہ کبھی اس لڑکی کے سرہانے آکر کھڑا نہیں ہوں گا۔ لیکن تم خدا کے لئے اپنی اماں کو نہ بلاؤ۔ اس کے بعد فرشتۂ موت چلا گیا۔ لڑکی اچھی ہوگئی اور فرشتہ موت کے بیٹے سے اس کی شادی ہوگئی۔ بادشاہ نے اپنی آدھی سلطنت وعدہ کے مطابق لڑکی کو جہیز میں دے دی۔

(زنبیلاؔ بحوالہ "بمبئی کرانیکل")

# مجنوں کی دو نظمیں

عشق انسان کے اخلاق کو سدھارتا ہے اُس کے مذموم عادات شریفانہ اخلاق سے بدل جاتے ہیں، نفسانیت اور شہوانی خواہشات مٹ جاتے ہیں، بغض وحسد، مکر و فریب، فسق و فجور اور تمام وہ عادات جن کا تعلق اخلاقِ رذیلہ سے ہے ایک ایک کرکے فنا ہو جاتے ہیں۔

یہ سب کچھ کیوں؛ صرف اس لئے تاکہ عاشق اپنے آپ کو محبوب کی نظروں میں شریف ثابت کر سکے اور اُس کے دل میں اپنے لئے گنجائش پیدا کر سکے، کسی نے سچ کہا ہے، "الحبُّ ربّانی وعلمنی الادب"۔ لیکن ان تمام باتوں کے باوجود اگر کوئی شخص کسی سچے عاشق پر بدچلنی کا بہتان لگائے تو ظاہر ہے اُسے سخت صدمہ ہوتا ہے، چنانچہ قبیلۂ بنو اسد کے کچھ لوگوں نے جب مجنوں پر بدچلنی کا الزام لگایا۔ تو اُسے بے انتہا رنج ہوا جو اُس کے حسب ذیل کلام سے ظاہر ہوتا ہے:-

| | |
|---|---|
| ۱- الا ایها القوم الذین وشوبنا | اے لوگو! جو مجھ پر الزام لگاتے ہو |
| علی غیر ما تقوی الالہ ولا برّ | بغیر کسی نیک نیتی اور خوف خدا کے |
| ۲- الم ینهکم عنا تقاکم فتنتهوا | کیا تمہارا تقویٰ تم کو اس سے باز نہیں رکھتا؛ |
| ام انتم اناس قد جبلتم علی الکفر | کیا تم وہ ہو جن کی سرشت میں کفر داخل ہے۔ |
| ۳- تعالوا نقف صفین مناد منکم | آؤ، ہم اپنی اور تمہاری دو صفیں قائم کریں، |
| وندعوا الله الناس فی وضح الفجر | اور علی الصباح خدا سے بددعا کریں |
| ۴- علی من یقول الزور او یطلب الخناء | اُس شخص کے لئے جو جھوٹ بولتا ہے اور بہتان لگاتا ہے اور |
| ومن یقذف الخود الحصان ولا یدری | جو نوجوان پاکدامن عورتوں پر بغیر علم کے تہمت لگاتا ہے۔ |
| ۵- حلفت بمن صلّت قریش وحجرت | میں قسم کھاتا ہوں اُس ذات کی جس کے لئے قریش نمازیں پڑھتے ہیں |
| له بمنیً یوم الافاضة والنحر | اور جس کے نام پر منیٰ میں قربانی کے روز رمی جمار کرتے ہیں۔ |
| ۶- لقد اصبحت منی حصانًا بریئةً | کہ لیلیٰ پاک دامن ہے، وہ فحش اور ناجائز باتوں سے کبھی ملوث |
| مطهرةً لیلی من الفحش والنکر | نہیں ہوئی۔ |

وعدہ کرو تو تمہاری جان بچائی جاسکتی ہے۔ حسینہ یہ سُن کر خاموش ہوگئی۔ فرشتۂ موت نے اس خاموشی کو حسینہ کی رضامندی پر محمول کیا اور وہ اُٹھوا کر اُسے قریب ہی کے ایک مکان میں لے گیا۔ جہاں اس نے اس کا علاج معالجہ اور تیمارداری کی اور صحت کے بعد اس سے شادی کرلی۔

شادی کے بعد حسینہ نہایت زبان دراز نکلی بلکہ کسی کسی وقت دست درازی بھی کر بیٹھتی۔ ایک دن فرشتہ دیر سے گھر پہنچا بیوی غصہ میں بھری بیٹھی تھی اس نے آتے ہی ایک دو ہنٹر فرشتۂ موت کے رسید کیا۔ اس کے بعد مکّوں اور لاتوں سے اس کی مرمت کی۔ اُسے کہا کہ شام کے بعد فوراً گھر پہنچ جایا کرو۔ اتنے میں بیوی ایک بچہ کی ماں بن چکی تھی، فرشتۂ موت نے کہا کہ میرے فرائض اس قسم کے ہیں کہ میں گھر سے باہر جانے یا گھر واپس آنے کا کوئی وقت مقرر نہیں کرسکتا۔ نہ مجھ میں مکّوں اور لاتوں سے آئے دن پسلیاں ٭٭ وانے کی ہمت ہے اس لئے یہ بہتر ہوگا کہ ہم ایک دوسرے سے الگ ہوجائیں، تم اپنے بچے سمیت اسی مکان میں رہو اور میں ملاءِ اعلےٰ میں ملائکہ کے ساتھ جاکر رہوں گا۔ بیوی یہ سُن کر اُٹھی کہ اُسے اس قسم کا ارادہ کرنے کی سزا دے، وہ بھی ادا شناس تھا، اس کی نیت بھانپ گیا اور سر پر پاؤں رکھ کر اس طرح بھاگا کہ پھر کبھی بھولے سے بھی اس مکان کی طرف رُخ نہ کیا۔

اتنے میں بچہ جوان ہوچکا تھا۔ ماں نے اُسے کہا کہ تم اب کوئی کام کیا کرو۔ بیٹے نے کہا کہ میں کوئی کام تو سیکھا ہی نہیں کیا کام کروں ماں نے جواب دیا کہ تیرے باپ نے مجھے ایک دفعہ بتایا تھا کہ جس مریض کی موت یقینی ہو اس کے سر کی طرف میں کھڑا ہوتا ہوں اور جسے بیماری سے جانبر ہونا ہو اُس کے پاؤں کی طرف۔ تم طبیب بن جاؤ اور صرف اُن مریضوں کے علاج کا ذمہ لیا کرو جن کے پاؤں کی طرف اپنے باپ کو کھڑا دیکھو وہ یقیناً اچھے ہوجائیں گے اور دنوں میں تمہاری شہرت ہوجائے گی۔

لڑکے نے ایسا ہی کیا۔ جس مریض کے سرہانے وہ اپنے باپ کو کھڑا دیکھتا اس کے علاج سے انکار کردیتا۔ نتیجہ یہ ہوا کہ جن مریضوں کا وہ علاج کرتا وہ سب اچھے ہوجاتے۔ تھوڑے عرصہ میں دُور و نزدیک اس کی صداقت کا شہرہ ہوگیا۔ وورٹم برگ کے حکمران کی مہجبال لڑکی بیمار ہوئی اس نے اعلان کیا کہ جو طبیب اسے اچھا کردے اُس کے ساتھ اس کی لڑکی کی شادی کردوں گا۔ اور اُسے اپنی نصف سلطنت انعام میں دوں گا۔ فرشتۂ موت کا لڑکا بھی وہاں پہنچ گیا۔ لڑکی کی نبض دیکھی، قارورہ دیکھا، زبان کی رنگت دیکھی لڑکی کا حُسن گلوسوز دیکھ کر اس کا دل بے اختیار ہوگیا مگر جب اس نے لڑکی کے سرہانے اپنے باپ کو کھڑا دیکھا تو اس کے پاؤں تلے سے زمین نکل گئی۔ اس نے تمام خدام اور تیمارداروں سے کہا کہ تم لوگ کمرہ سے باہر چلے جاؤ۔ کمرہ خالی ہوجانے پر اس نے باپ سے کہا کہ تم محبت کی مجبوریوں سے واقف ہو۔ مانا کہ تمہیں کسی پر رحم نہیں آتا لیکن یہ میری محبوبہ ہے میں اس سے شادی کرنا چاہتا ہوں، آخر اس سے پہلے بھی تم نے ایک مرتبہ ایک عورت پر رحم کیا تھا۔ اس پر بھی رحم کرو۔ مگر فرشتۂ موت نے چیں بہ جبیں ہو کر جواب دیا کہ پہلی مرتبہ رحم کرنے کا نتیجہ یہ ہوا تھا کہ جس پر رحم کیا اس نے مجھے ہر وقت گالیاں دینا اور کوسنا اپنا وظیفۂ زندگی بنالیا اور آخر مجھے زدوکوب کرکے گھر سے نکال دیا۔ اور اس کے علاوہ مجھ پر خدا کا قہر نازل ہوا۔ اب دوبارہ میں یہ تجربہ کرنے کو طیار نہیں ہوں۔ لڑکے نے بہت منت سماجت کی۔ باپ کے پاؤں پر گرا مگر اس کا دل پسیجا

لڑکے نے کہا کہ اچھا اگر تم کسی طرح نہیں مانتے تو ٹھیرو میں اماں کو بُلاتا ہوں۔ یہ سُن کر فرشتۂ موت کی رُوح خطا ہوگئی۔ اس نے لڑکے سے کہا کہ میں جاتا ہوں۔ آئندہ کبھی اس لڑکی کے سرہانے آکر کھڑا نہیں ہوں گا۔ لیکن تم خدا کے لئے اپنی اماں کو نہ بلاؤ۔ اس کے بعد فرشتۂ موت چلا گیا۔ لڑکی اچھی ہوگئی اور فرشتۂ موت کے بیٹے سے اس کی شادی ہوگئی۔ بادشاہ نے اپنی آدھی سلطنت وعدہ کے مطابق لڑکی کو جہیز میں دے دی۔

زبیدہ انجم ۔ "بمبئی کرانیکل"

# مجنوں کی دو نظمیں

عشق انسان کے اخلاق کو سدھارتا ہے اُس کے مذموم عادات شریفانہ اخلاق سے بدل جاتے ہیں، نفسانیت اور شہوانی خواہشات مٹ جاتے ہیں، بغض وحسد، مکروفریب، فسق وفجور اور تمام وہ عادات جن کا تعلق اخلاقِ رذیلہ سے ہے ایک ایک کرکے فنا ہو جاتے ہیں۔

یہ سب کچھ کیوں؛ صرف اس لئے تاکہ عاشق اپنے آپ کو محبوب کی نظروں میں شریف تر ثابت کرسکے اور اُس کے دل میں اپنے لئے گنجائش پیدا کرسکے، کسی نے سچ کہا ہے، "الحبُّ ربّانی وعلمنی الادب"۔ لیکن ان تمام باتوں کے باوجود اگر کوئی شخص کسی سچے عاشق پر بدچلنی کا بہتان لگائے تو ظاہر ہے اُسے سخت صدمہ ہوتا ہے، چنانچہ قبیلۂ بنو اسد کے کچھ لوگوں نے جب مجنوں پر بدچلنی کا الزام لگایا۔ تو اُسے بے انتہا رنج ہوا جو اُس کے حسب ذیل کلام سے ظاہر ہوتا ہے:۔

| | |
|---|---|
| ۱۔ الا ایها القوم الذین وشوبنا | اے لوگو! جو مجھ پر الزام لگاتے ہو |
| علی غیر ما تقوی الاله ولا برّ | بغیر کسی نیک نیتی اور خوف خدا کے |
| ۲۔ الم ینهکم عنا تقاکم فتنتهوا | کیا تمہارا تقویٰ تم کو اس سے باز نہیں رکھتا؛ |
| ام انتم اناس قد جبلتم علی الکفر | کیا تم وہ ہو جن کی سرشت میں کفر داخل ہے۔ |
| ۳۔ تعالوا نقف صفین مناد منکم | آؤ، ہم اپنی اور تمہاری دو صفیں قائم کریں، |
| وندعوا الله الناس فی وضح الفجر | اور علی الصباح خدا سے بددعا کریں |
| ۴۔ علی من یقول الزور او یطلب الخنا | اُس شخص کے لئے جو جھوٹ بولتا ہے اور بہتان لگاتا ہے اور |
| ومن یقذف الخود الحصان ولا یدری | جو نوجوان پاکدامن عورتوں پر بغیر علم کے تہمت لگاتا ہے۔ |
| ۵۔ حلفت بمن صلت قریش وحجت | میں قسم کھاتا ہوں اُس ذات کی جس کے لئے قریش نمازیں پڑھتے ہیں |
| له بمنیً یوم الافاضة والنحر | اور جس کے نام پر منیٰ میں قربانی کے روز رمی جمار کرتے ہیں۔ |
| ۶۔ لقد اصبحت منی حصاناً بریئةً | کہ لیلیٰ پاک دامن ہے، وہ فحش اور ناجائز باتوں سے کبھی ملوث |
| مطهرةً لیلی من الفحش والنکر | نہیں ہوئی۔ |

۷- ھی البدر والحسناء والنساء کواکب — وہ پریجمال وماہ تاباں ہے دوسری عورتیں اُس کے مقابلہ میں ستارے ہیں۔
فشتان ما بین الکواکب والبدر — اور یہ ظاہر ہے کہ ماہ کامل اور ستاروں کے درمیان کتنا فرق ہے۔
۸- علیہا سلام اللہ من ذی صبابۃ — اُس پر خدا کی سلامتی ہو جو ایک عاشق دلگیر کی طرف سے طرح طرح
وصب مُعنّی بالوساوس والفکر — کی فکروں اور وسوسوں میں مبتلا ہے۔

محبت کرنے والے کے لئے کوئی چیز قابلِ نفرت نہیں رہتی اُسے دُنیا کی ہر چیز سے محبت ہو جاتی ہے حتےٰ کہ دشمن سے بھی دشمنی کا خیال نہیں رہتا، عداوت محبت ہو جاتی ہے بخل فیاضی بن جاتا ہے، نخوت وغرور، نیاز و فروتنی سے بدل جاتا ہے، پست ہمتی کے بجائے بلند حوصلگی پیدا ہو جاتی ہے۔

کسی نے ایک مرتبہ طعنہ دے کر مجنوں سے کہا کہ لیلیٰ تو بیمار ہو کر عراق گئی ہوئی ہے اور اُس کی بُری حالت ہے، مگر تمہیں کچھ خبر نہیں، یہ سُن کر مجنوں بیہوش ہو گیا جب ذرا ہوش درست ہوئے تو اُس نے کہا:-

۱- یقولون لیلی بالعراق مریضۃٌ — لوگ کہتے ہیں کہ لیلیٰ عراق میں بیمار پڑی ہوئی ہے تمہیں کیا ہو گیا۔
فمالک لا تضنی وانت صدیقُ — کہ تم کمزور و لاغر نہیں ہوتے حالانکہ تم اُس کے شیدائی ہو۔
۲- سقی اللہ مرضی بالعراق فاننی — خدا عراق کے مریضوں کو اچھا کرے، میں وہاں کے تمام
علیٰ کل مرضی بالعراق شفیقُ — بیماروں سے ہمدردی رکھتا ہوں۔
۳- اُہیم باقطار البلاد وعرضہا — میں شہروں شہروں مارا مارا پھرتا ہوں۔
ومالی الی لیلی الغداۃ طریقُ — مگر دوشیزہ لیلیٰ کی طرف مجھے راستہ نہیں ملتا۔
۴- اذا ذکرتہا النفس ماتت صبابۃً — دل اُسے جب یاد کرتا ہے تو سوزشِ عشق سے مر کر رہ جاتا ہے۔
لہا زفرۃٌ قتالۃٌ و شہیقُ — اُس میں ایک ہوک اُٹھتی ہے اور جان لیوا فریاد
۵- سقتنی شمسٌ یخجل البدر نورہا — مجھے ایک ایسے آفتاب نے سیراب کیا ہے جس کا حسن ماہِ کامل کو شرمندہ
ویکسف ضوء البرق وھو بروقٌ — کرتا ہے اور بجلی کی چمک کو خیرہ کر دیتا ہے جب وہ کوندرہی ہو۔
۶- اری حبہا جسمی وقلبی ومہجتی — میں دیکھتا ہوں کہ اس کی محبت میرا جسم، میرا دل اور میری جان ہے۔
فلم یبق الا اعظمٌ وکروبُ — مجھ میں سوائے رنج و غم اور ہڈیوں کے کچھ باقی نہیں رہا۔
۷- الی اللہ اشکو ما اُلاقی من الہویٰ — میں خدا سے اُن مصیبتوں کی شکایت کرتا ہوں جو لیلیٰ کی محبت میں مجھ پر نازل ہوئیں
بلیلی ففی قلبی جویً وحریقُ — اس لئے کہ دل میں اب تک ایک سوزش ہے اور محبت کی تپش۔

"نگار"

# بادشاہوں کے آخری لمحے

ظاہر بیں آنکھیں سمجھتی ہیں کہ دولت اور حکومت انسانی ترقی کی معراج ہے۔ لیکن مشاہدات بتاتے ہیں کہ انسان کو نہ دولت سے سکون حاصل ہوتا ہے نہ حکومت سے بلکہ اس کے لئے کسی اور شے کی ضرورت ہے۔ ذیل میں ہم چند بادشاہوں کے وہ کلمات درج کرتے ہیں جو انہوں نے بستر مرگ پر کہے تھے۔ ان سے اندازہ لگایا جا سکتا ہے کہ یہ دُنیا اور اس کا تمول کیا حقیقت رکھتا ہے۔

---

رجا بن حیوٰۃ سلیمان بن عبدالملک کا سب سے بڑا معتمد تھا۔ رجا بن حیوٰۃ کا بیان ہے کہ جب سلیمان پر موت کی مایوسی طاری ہوئی تو اُس نے کہنا شروع کیا:

"میں اسی تمنا اور آرزو میں رہا کہ مجھے زندگی میں کبھی اطمینان حاصل ہو سکے اور میں اس اطمینان کے بعد اپنی زندگی عبادتِ الٰہی میں صرف کر سکوں۔ مگر مجھے اپنی عمر کا ایک دن بھی ایسا یاد نہیں جس روز مجھے سکون حاصل ہوا ہو۔ میں بے اطمینانی کی موت مر رہا ہوں۔ میں دُنیا میں کچھ نہ کر سکا لیکن مجھے مسرت ہے کہ میں ایک نیک کام کر کے جا رہا ہوں۔ یہ نیک کام یہ ہے کہ میں نے عمر بن عبدالعزیز کو اپنے بعد خلیفہ نامزد کیا ہے۔"

ان الفاظ کو کہتے ہوئے سلیمان بن عبدالملک نے جان دے دی۔ سلیمان بن عبدالملک جیسے بلند مرتبہ فرمانروا کے مندرجۂ بالا الفاظ سے ظاہر ہے کہ دُنیا اور دُنیا کی حکومت کیا حقیقت رکھتی ہے۔

---

سلیمان بن عبدالملک کے بعد حضرت عمر بن عبدالعزیز تخت پر بیٹھے۔ آپ بادشاہ نہیں تھے بلکہ ایک ولی تھے جن کے سر پر حکومت کا بار رکھ دیا گیا تھا۔ آپ نے دو برس اور پانچ مہینے حکومت کی۔ قتادہ کہتے ہیں کہ مرنے سے ذرا پہلے آپ نے اپنے خلیفۂ مابعد یزید بن عبدالملک کو ایک رقعہ بھیجا جس میں لکھا ہوا تھا:

"میں یہ خط تمہیں اپنے کرب کی حالت میں لکھتا ہوں، میں ڈر رہا ہوں کہ مجھ سے میرے عہدِ حکومت کی نسبت سوال ہونے والا ہے۔ اور وہ سوال کرنے والا دُنیا و آخرت کا مالک ہے۔ یہ ممکن نہیں کہ میں اس سے اپنا کوئی بھی عمل پوشیدہ رکھ سکوں۔ اگر وہ مجھ سے راضی ہو گیا تو میری نجات ہو جائے گی۔ ورنہ میں تباہ ہو جاؤں گا۔ تمہیں لازم ہے کہ خدا سے ڈرو اور رعیت کے ساتھ رعایت کرو۔ کیونکہ میرے بعد تم بھی زیادہ دیر دُنیا میں نہ رہو گے۔"

حضرت عمر بن عبدالعزیز نہایت عابد و زاہد تھے۔ لیکن اس کے باوجود موت کے خوف نے اور عاقبت کے ڈر نے آپ پر کس قدر

ہیبت طاری کررکھی تھی۔ اس کا اندازہ آپ کے الفاظ سے ہوسکتا ہے۔

ہارون الرشید کے باپ خلیفہ مہدی بغداد سے جرجان جا رہے تھے۔ ہارون الرشید ان کے ساتھ تھے۔ جب آپ ماسبذان پہنچے تو یکایک آپ کی حالت بگڑ گئی اور آپ پر نزع کی کیفیت طاری ہوگئی اُس وقت آپ نے ہارون الرشید کو مخاطب کرتے ہوئے کہا:

"لوگ سمجھتے ہیں کہ میں نے بادشاہت کی ہے مگر میں نے انتہائی مصیبت اور تکلیف کی زندگی گزاری ہے۔ اگر انسان کی زندگی کا مقصد اسی قسم کی بے اطمینانی ہے تو اس زندگی سے موت ہزار درجہ بہتر ہے۔ میں خوش ہوں کہ بے اطمینانی کی زندگی سے مجھے نجات مل رہی ہے۔ میں نے جہاں تک ممکن ہوا رعایا کی خدمت کی۔ مگر اب میں سمجھتا ہوں کہ میں نے کچھ نہیں کیا اور میری زندگی ضائع ہوگئی۔"

مہدی جیسے شہنشاہ کے یہ الفاظ بتا رہے ہیں کہ دُنیاوی حکومت اور بادشاہت کیا وقعت رکھتی ہے۔

خلیفہ مامون رشید جب روم کے سفر سے واپس آ رہے تھے تو بذندون کے کنارے قیام کیا۔ یہیں آپ کو بخار ہوا اور یہیں آپ کا انتقال بھی ہوگیا۔ مرنے سے پہلے علماء و فقہا کو اپنے روبرو بُلا کر کہا:۔

"میرے مرنے کے بعد زیادہ رونا دھونا نہیں کیونکہ ہر انسان جو دُنیا میں آیا ہے، اسے مرنا ہے تم کو اگر اندازہ ہو کہ میں نے زندگی میں کتنی تکلیفیں اُٹھائی ہیں تو تم رونے کی بجائے میری موت پر خوش ہو۔ مجھے افسوس ہے کہ میں خدمتِ خلق نہ کرسکا۔ میں چاہتا تھا۔ کہ کسی طرح جیتے جی سکون حاصل ہوجائے۔ مگر معلوم ہوا کہ یہ ناممکن ہے۔"

اس کے بعد آپ نے ابو اسحٰق معتصم کو جس کو ولیعہدِ سلطنت بنا چکے تھے بُلا کر نصیحتیں کیں اور ہدایت کی کہ رعایا کے ساتھ اولاد سے بھی بہتر سلوک کرنا۔

بادشاہوں کے مندرجۂ بالا آخری وقت کے کلمات صاف بتا رہے ہیں کہ یہ دنیا اور دُنیا کی حکومتیں کیا ہیں۔ اور حکمرانوں کی زندگی کس قدر کرب اور بے چینی میں بسر ہوتی ہے۔

وہ آنکھیں جو ظاہر کی باتوں کو دیکھتی ہیں یہ سمجھتی ہیں کہ کہ بادشاہ، حکمران اور امراء عیش میں ہیں۔ لیکن یہ غلط ہے حقیقی عیش صرف اُن کو حاصل ہے جو دولت اور حکومت سے بے نیاز ہیں اور جن کی زندگی کا مقصد خلقِ خدا کی خدمت ہے۔

"دین و دُنیا"

## اُردو کا پہلا صاحبِ دیوان شاعر سلطان محمد قلی قطب شاہ (۱۰۲۰-۹۸۸ ہجری)

سلطان فطری طور پر عاشق مزاج تھا، شاہزادگی کے زمانہ میں ہی اُسے بھاگ متی نامی ایک تلنگن (یعنی ساکن تلنگانہ) سے عشق ہوگیا بھاگ متی ایک مشہور مطربہ تھی اور اُس چھوٹے سے قریہ میں رہتی تھی جو اُس وقت چلچم کہلاتا تھا اور آج حیدرآباد کے نام سے مشہور ہے۔ اس کا قدیم نام بھاگ نگر ہی تھا جو بھاگ متی سے نسبت رکھتا ہے، لیکن بھاگ متی کی وفات کے بعد جب جنون ذرا کم ہوا تو شہر کا نام بھی بدل گیا لیکن جوانی میں بھاگ متی کے عشق نے شاہزادے سے سب کچھ کرالیا۔ وہ روزانہ اپنی محبوبہ کی خیر و عافیت معلوم کرنے کے لئے "رودِ موسےٰ" کو عبور کرتا تھا، شہزادے کے اس خیال کو دُور کرنے کے لئے اُس کے والد ابراہیم قطب شاہ نے تلنگانہ، کرناٹک اور گجرات کی توبہ شکن نازنینیں محل میں جمع کردیں جنہیں حکم تھا کہ جس طرح بھی ممکن ہو شاہزادے کے اس خیال کو دُور کریں۔ ان کی تعریف میں شاہزادے نے کیسے آبدار اشعار نکالے ہیں:-

بہے سہیلیاں وہ جھمکائیں ٹک[1] نور کو ۔۔۔ دوانہ[2] کریں چاند ہور[3] سور[4] کو

اگر دیکھتا جوت ان[5] نور کا ۔۔۔ فرشتہ نہ کرتا صفت حُور کا

جو آویں چمن میں سکیاں[6] ساج[7] سوں[8] ۔۔۔ پھولاں[9] غنچے ہو جائیں پھر لاج سوں[10]

مجالس عجب شاہ عالی کئے ۔۔۔ کہ حوراں[11] کو لا بہشت خالی کئے

اب جن حرکات سے ان خوبرویوں نے شاہزادے کی دلبستگی کی کوشش کی اُن کا بیان ملاحظہ ہو:-

کدھیں[12] کوئی کھڑی رہتی آسامنے ۔۔۔ کدھیں شاہ اپر[13] کرتی کوئی آسامنے

کدھیں بند پکڑتی کوئی ناز سوں[14] ۔۔۔ کدھیں دود کوئی جھاڑتی ساز سوں

کدھیں کوئی کھلاتی اتھی[15] پان آ ۔۔۔ کدھیں کوئی پکڑتی اتھی پیکدان آ

کدھیں گرد یتے کوئی آتی اتھی ۔۔۔ کدھیں بند سوں کوئی جیو[16] لاتی اتھی

کدھیں کوئی پیالہ پلانے کو آئے ۔۔۔ کدھیں کوئی نقل لیا[17] کے شہ کو چکھائے

کدھیں پھول سٹتی[18] کوئی بر منے ۔۔۔ کدھیں کوئی ملاتی اتھی گھر منے[19]

۱ ذرا۔ ۲ دیوانہ۔ ۳ اور۔ ۴ سورج۔ ۵ اُن کے۔ ۶ سکھیاں۔ ۷ سجاوٹ۔ ۸ سے۔ ۹ جمع پھُول کی۔ ۱۰ سے۔ ۱۱ جمع حور۔ ۱۲ کبھی ۱۳ اوپر۔ ۱۴ سے۔ ۱۵ تھی۔ ۱۶ جان۔ ۱۷ لاکر۔ ۱۸ پھینکتی۔ ۱۹ میں۔

کدھین کوئی دکھاتی سینہ کھول کر  کدھین کوئی رجھاتی بچن بول کر

کدھین کوئی دوانی ہو پھرتی اتھی  کدھین کوئی بے سُدھ ہو لڑتی اتھی

وہ لوگ جنھوں نے میرحسن کی مثنوی سحرالبیان پڑھی ہے شاہزادہ محمد علی قطب شاہ کی شاعرانہ قوتوں کا فیصلہ ذیل کے نمونہ سے بلا تعامل کرکے کر سکتے ہیں، میرحسن کا شاہکار واقعی سحرالبیان ہے، محاکات کا کمال اور زبان کی روانی تعریف سے مستغنی ہیں لیکن میرحسن کے زمانہ تک زبان خرادپر اُتر کر بہت صاف ہو چکی ہے، قطب شاہ کی زبان وہ بھی دکن کی اور تین سو سال پہلے کی اب کیا مزا دے سکتی ہے، بعض الفاظ اور محاورات خود اہلِ دکن آج نہیں سمجھتے لیکن جہاں زبان زیادہ رواں ہے وہاں یہ دقت نہیں، میرحسن کا کمال بھی قابلِ دید ہے۔

اِدھر اور اُدھر آتیاں جاتیاں  پھریں اپنے جوبن پہ اتراتیاں

کہیں اپنے پٹے سنوارے کوئی  کہیں او رسیلی پکارے کوئی

کہیں چٹکیاں اور کہیں تالیاں  کہیں قہقہے اور کہیں گالیاں

بجاتی پھرے کوئی اپنے کڑے  کہیں واہ وا اور کہیں واچھڑے

دکھاوے کوئی گوکھرو موڑ موڑ  کہیں سُوت بوٹے کہیں تار توڑ

ادا سے کوئی بیٹھی حُقّہ پیئے  دمِ دوستی کوئی بھر بھر جیئے

کوئی حوض میں جا کے غوطہ لگائے  کہیں نہر پر پاؤں بیٹھی ہلائے

کوئی اپنے طوطے کی لیوے خبر  کوئی اپنی مینا پہ رکھے نظر

کسی کو کوئی دھول مارے کہیں  کوئی جان کو اپنی وارے کہیں

کوئی آرسی اپنے آگے دھرے  ادا سے کہیں بیٹھی کنگھی کرے

مقابہ کوئی کھول مِسّی لگائے  لبوں پر دھڑی کوئی اپنے جمائے

# یہ ایک مسلمہ امر ہے کہ تمام امراض معدہ سے شروع ہوتی ہیں

## لہٰذا

وہ لوگ جو آئے دن معدے کی تکالیف میں مبتلا رہتے ہوں۔ جنہیں ہمیشہ پیٹ میں درد رہتا ہو۔ غذا کے بعد متلی ہوتی ہو۔ پاخانہ کبھی وقت پر نہ آتا ہو، بعض اوقات دست لگ جاتے ہوں۔ ریح اور باؤ گولہ کی وجہ سے پیٹ تنا رہتا ہو۔ پیٹ میں گڑگڑاہٹ رہتی ہو۔ کھٹے ڈکار آتے ہوں تھوڑا کھانے سے ہی پیٹ زیادہ بھرا ہوا معلوم ہوتا ہو۔ صبح اُٹھتے وقت منہ بدذائقہ اور لیسدار رطوبت سے بھرا رہتا ہو، مراق یا مالیخولیا کے دورے ستاتے ہوں، دل اور دماغ۔ جگر اور معدہ کی تبخیر کی وجہ سے متاثر ہو جاتے ہوں۔ تبخیر کی وجہ سے بے خوابی ستاتی ہو اور بدن گرم رہتا ہو

**یا**

وہ لوگ جو دن رات سفر میں رہتے ہوں۔ اور غذا کی بے قاعدگی کی وجہ سے اکثر متلی، پیٹ درد، بدہضمی ہیضہ اور دیگر ایسی تکالیف میں مبتلا رہتے ہوں

**یا**

وہ لوگ جو سمندر کا سفر کرنا چاہتے ہوں اور ان کو ان تکالیف کے پیش آنے کا خطرہ ہو۔

## انہیں چاہئے کہ ہیضے اور بدہضمی کا تریاق

[illegible]

# "شفا"

حمیدیہ جنتری ۱۹۳۸ء جس میں سال بھر کی جنتری کے علاوہ تعطیلات پنجاب اور یوپی جنتری [illegible]

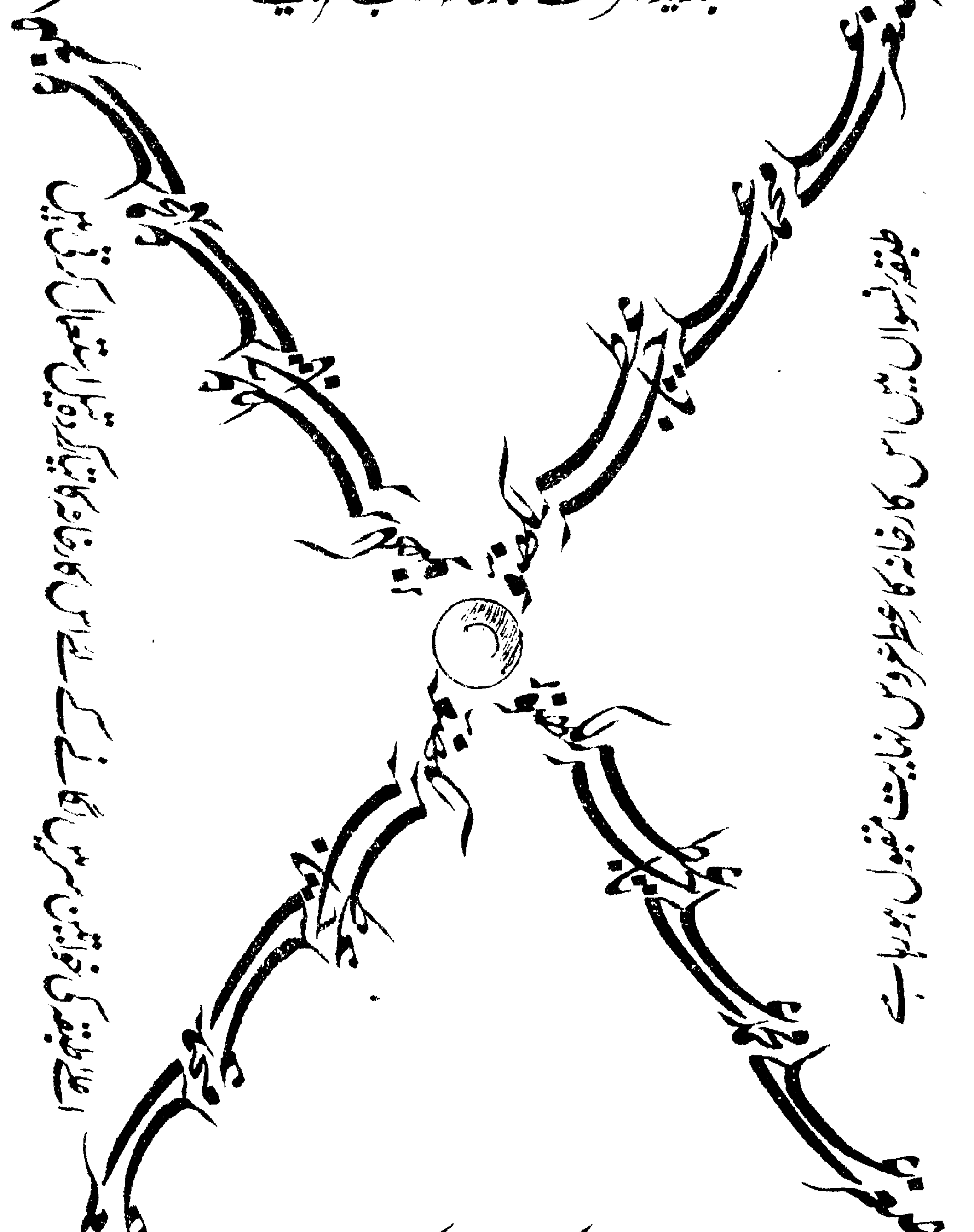
ہر وقت اپنے پاس رکھیں۔ یہ ایک نہایت مزیدار سفوف ہے جسے بچے بوڑھے اور جوان بخوشی استعمال کر سکتے ہیں۔ مقدار خوراک نہایت کم، فائدہ یقینی قیمت صرف ایک روپیہ چار آنے مع محصولڈاک

**منیجر حمیدیہ فارمیسی سلا ہور**

سے طلب کریں۔



جدید فہرست کارخانہ طلب فرمائیے



طبقۂ نسواں میں اس کارخانہ کا عطر خوش نہایت مقبول ہو رہا ہے

یہ کارخانہ ۱۸۳۹ء سے نیک نامی کے ساتھ جاری ہے!

سید عبداللطیف پرنٹر پبلشر منیجر رسالہ ہمایوں نے مرکنٹائل پریس چیمبرلین روڈ سے چھپوا کر دفتر رسالہ "ہمایوں" ۲۳ لارنس روڈ لاہور سے شائع کیا۔

R. L. No. 1363.



# قواعد

۱۔ "ھمایوں" بالعموم ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو شائع ہوتا ہے۔

۲۔ علمی و ادبی، تمدنی و اخلاقی مضامین بشرطیکہ وہ معیارِ ادب پر پورے اتریں درج کئے جاتے ہیں۔

۳۔ دل آزار تنقیدیں اور دل شکن مذہبی مضامین درج نہیں ہوتے۔

۴۔ ناپسندیدہ مضمون ۱/ کا ٹکٹ آنے پر واپس بھیجا جا سکتا ہے۔

۵۔ خلافِ تہذیب اشتہارات شائع نہیں کئے جاتے۔

۶۔ ہمایوں کی ضخامت کم از کم بہتر صفحے ماہوار اور سوا نو سو صفحے سالانہ ہوتی ہے۔

۷۔ رسالہ نہ پہنچنے کی اطلاع دفتر میں ہر ماہ کی ۱۰ تاریخ کے بعد اور ۲۰ سے پہلے پہنچ جانی چاہئے

اس کے بعد شکایت لکھنے والوں کو رسالہ قیمتہً بھیجا جائے گا۔

۸۔ جواب طلب امور کے لئے ۱/ کا ٹکٹ یا جوابی کارڈ آنا چاہئے۔

۹۔ قیمت سالانہ پانچ روپے چھ آنے ششماہی تین روپے (مع محصول ڈاک) فی پرچہ ۸/

۱۰۔ منی آرڈر کرتے وقت کوپن پر اپنا مکمل پتا تحریر کیجئے۔

۱۱۔ خط و کتابت کرتے وقت اپنا خریداری نمبر جو لفافے پر پتے کے اوپر درج ہوتا ہے، ضرور لکھئے۔

مینیجر رسالہ ہمایوں

۲۳۔ لارنس روڈ۔ لاہور

Title & Picture Printed at the Half-tone Press, Dev Samaj Road, Lahore.

[illegible]

دشمنوں نے چال قیامت کی چل گیا

بیادگار علامہ فضیلت آنریبل جسٹس میاں محمد شاہ دین صاحب ہمایوں مرحوم

اردو کا علمی و ادبی ماہوار رسالہ

# ہمایوں



ایڈیٹر: بشیر احمد بی۔ اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا

جائنٹ ایڈیٹر: حامد علی خاں ایم اے

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

جلد (۳۲)

# فہرستِ مضامین

## ہمایوں بابت ماہِ دسمبر ۱۹۳۷ء

نمبر

تصویر :- پٹھان



چندہ سالانہ صہ ششماہی سے مع محصول

# چند باتیں

ایسی بات کیونکر کہی جائے جو سب کے لئے درست ہو اور ہمیشہ کے لئے درست ہو ؟

---

غنیمت ہے کہ وہ کام کیا جائے جو تھوڑی دیر کے لئے اور کم از کم کچھ لوگوں کے لئے مفید ہو۔

---

نیک نیتی اور محنت یہ کافی ہیں ! کافی ہیں اگر دُنیا میں اتنے شیطان نہ ہوں !

---

خدایا ہمیں ایسے خبط سے بچائے رکھ جس میں اُس خبط کے سوا اور کچھ نظر نہ آئے۔

---

اِدھر کوئی بات ایسی نہیں جو اہم اور نتیجہ خیز نہ ہو اور اُدھر اہمیت اور نتیجہ دونوں ہی غلط ہیں اور بے حقیقت !

---

آج کل کی دُنیا میں ہزار امن ہو پھر بھی ہر جگہ اور سب لوگوں کے درمیان لڑائی ہی لڑائی ہے ۔

---

مقصد اور نتیجہ صرف اپنے متعلق ہوتا ہے لیکن اُس کا اثر سب پر پڑتا ہے۔

---

اگر غیر سیاسی چیزیں اور غیر سیاسی امور نہ ہوں تو دُنیا کس قدر تنگ نظر ہو جائے۔

---

" ہائے کاش " اور " ہائے وائے " کہنے کو جی تو چاہتا ہے مگر عقل نے سب جذبات کے پاؤں میں بیڑیاں ڈال رکھی ہیں۔

---

نیند آ رہی ہے اِس وقت کون کچھ اور لکھے !

بشیر احمد

# جہاں نما

## قدیم ہندوستان کا نظامِ تعلیم

آج کل یونیورسٹیوں میں "ٹیوٹوریل سسٹم" پر بہت زور دیا جاتا ہے۔ اگر اس کا مقابلہ ہندوستان میں بُدھ کے زمانے کی یونیورسٹیوں سے کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ ہندوستان میں یہ طریقہ صدیوں پہلے رائج تھا۔ اُس زمانے کے نظامِ تعلیم کے متعلق جتنی بھی تحقیقات کی جائے یہی ثابت ہوتا ہے کہ پندرہ سے زیادہ طالب علم کسی استاد کے سپرد نہیں کیے جاتے تھے۔ اس کا مقصد یہ تھا کہ اُستاد تمام طالب علموں کی طرف فرداً فرداً توجہ کر سکے اور تعلیم و تربیت کے معاملے میں ہر طالب علم کی اچھی طرح رہنمائی کر سکے۔

پڑھانے میں استادین مختلف طریقے استعمال کرتے تھے وہ عموماً طلبہ کو اس طرح تعلیم دیتے تھے گویا اُن سے باتیں کر رہے ہیں۔ کبھی وہ طلبہ کے دل میں تعلیم سے دلچسپی پیدا کرنے کے لئے اُن کے سامنے کوئی علمی مسئلہ پیش کر کے مباحثہ کا دروازہ کھول دیتے تھے اور کبھی وہ اسباب و علل کی بحث چھیڑ کر طلبہ کے فکر و تدبر کو تحریک دیتے تھے۔

باقاعدہ تعلیم کے علاوہ کبھی کبھی عام "لکچروں" کا انتظام بھی کیا جاتا تھا اور وقتاً فوقتاً طلبہ دوسری یونیورسٹیوں کا چکر بھی لگاتے تھے۔ کھیلوں اور تفریحات کے متعلق بھی پرانی کتابوں سے بہت سی معلومات بہم پہنچتی ہیں۔ گولہ پھینکنا، بگل بجانا، تیراندازی، نشانہ بازی، شمشیرزنی، شکار، گھوڑے کی سواری، کُشتی، گھونسم گھونسا وغیرہ اس زمانے کے مقبولِ عام کھیل تھے۔

## ہندوستان کی آبادی

حکومتِ ہند کے "محکمۂ امورِ صحت عامہ" کی تازہ روئداد سے معلوم ہوتا ہے کہ ۱۹۳۵ء کا سال، سالہائے ماقبل کے مقابلے میں زیادہ صحت مند سال رہا۔ یہ روئداد بتاتی ہے کہ ۱۹۳۵ء میں ۱۹۳۴ء کے مقابلے میں چار لاکھ دس ہزار پیدائشیں زیادہ ہوئیں اور ۱۹۳۵ء کی اموات سالِ ماقبل سے دو لاکھ اٹھاسی ہزار کم تھیں۔ آبادی کی ترقی کے اس بلند معیار کی مثال اس سے پہلے نہیں ملتی چنانچہ ۱۹۳۵ء کے وسط ہی تک برطانی ہند کی آبادی میں ۱۹۳۱ء کی مردم شماری کے مقابلہ میں ایک کروڑ پچاس لاکھ کا اضافہ ہو چکا تھا۔

اگر یہ فرض کر لیا جائے کہ ہندوستانی ریاستوں کی آبادی بھی اسی تناسب سے بڑھتی رہی ہے تو ثابت ہوتا ہے کہ ۱۹۳۱ء سے لے کر اب تک ہندوستان کی آبادی میں پانچ فیصدی کا اضافہ ہو چکا ہے۔ چنانچہ اس [illegible] ستان کی مجموعی آبادی

تخمیناً سینتیس کروڑ ہوگی۔

---

# ہندوستانی سینما

ایسٹ انڈیا ایسوسی ایشن' میں دیوان شرر نے ہندوستان کے سینما کے متعلق ایک مقالہ پڑھ کر سنایا تھا جس میں انہوں نے یہ رائے ظاہر کی کہ ہندوستانیوں میں اچھی فلمیں تیار کرنے کی قابلیت موجود ہے لیکن اس صنعت کی صحیح تنظیم، ضروری تربیت اور مناسب رہنمائی ابھی تک نہیں کی گئی۔ فنی نکات کے ماہرین کی کمی کی وجہ سے یہاں فلمسازی کی صنعت بہت نقصان اٹھا رہی ہے ہندوستان میں ہر قسم کے خوبصورت مناظر موجود ہیں۔ یہ سرزمین عدیم النظیر قدیم اور شاندار تاریخی عمارات سے بھری پڑی ہے اور یہاں تاریخ و حکایات کا ایک ایسا ذخیرہ بھی موجود ہے جو ڈراما نگاری کے لئے بیش بہا سہولتیں مہیا کر سکتا ہے لیکن بدقسمتی سے یہاں فن کے اچھے ڈائرکٹر تصویر کش اور منظر نگار موجود نہیں ہیں۔ ہندوستان میں فلمسازی کی صنعت کو ہر قسم کی تنظیم اور خصوصاً سرمایہ کی تنظیم کی بے حد ضرورت ہے۔

اس مقالے میں حکومت سے پُر زور مطالبہ کیا گیا کہ وہ اس صنعت کے ارتقاء میں خود حصّہ لے۔ اس کے لئے قرضے دے۔ ہونہار طلبہ کو برطانی نگارخانوں میں جا کر تعلیم حاصل کرنے کے لئے وظائف دے۔ موجودہ محکموں میں ایک محکمے کا اضافہ کر کے اسے فلمسازی کی صنعت کی سرپرستی کے لئے وقف کر دے۔

دیوان شرر نے ہندوستان میں تعلیمی فلموں کے رواج کی ضرورت کا ذکر کرتے ہوئے کہا کہ ایک ایسے ملک میں جہاں کی بیشتر آبادی ناتعلیم یافتہ ہو، فلموں سے بہت مفید تعلیمی کام لیا جا سکتا ہے۔ اس کا مطلب یہ نہیں کہ صرف سکولوں کے طلبہ ہی فلموں سے فائدہ اُٹھائیں گے اگرچہ یہ بھی صحیح ہے مگر طب، زراعت، خانگی صنائع، اصلاح دیہات اور حفظانِ صحت کے محکمے بھی جن کی حکومت پہلے ہی سرپرستی کر رہی ہے اس سے غیر معمولی فائدہ اُٹھا سکیں گے۔ اگر زراعت، صنعت، تجارت اور صحت کے محکمے یہ کام اپنے ہاتھوں میں لے لیں تو ہندوستانی فلم کمپنیوں کو بہت سی سہولتیں حاصل ہو سکتی ہیں۔

ڈاکٹر اے بیک نے اس مقالہ پر رائے زنی کرتے ہوئے کہا:۔

"ایک بات کا ذکر فاضل مقالہ نگار نے نظر انداز ہی کر دیا ہے۔ وہ یہ کہ سینما ہندوستان کی بعض قدیم روایات کو بھی جو رفتہ رفتہ مٹ رہی ہیں محفوظ کر دے گا۔ مسز شین ہارڈ نگ نے اس سلسلے میں بہت مفید کام کیا ہے۔ قدیم ہندوستان کا فنِ رقص جو رفتہ رفتہ نابود ہو رہا ہے اُن کے مطالعہ اور تحقیقات کا خاص موضوع رہا ہے اور انہوں نے اس باب میں بہت سی تکلیفیں اُٹھا کر بیش بہا معلومات حاصل کی ہیں۔ اس ضمن میں جنوبی ہند کے رقص قابل ذکر ہیں۔ اُنہوں نے وہاں جا کر اُس رقص کے متعلق بھی معلومات بہم پہنچائیں جو عہدِ قدیم میں ہند [illegible] مندروں میں ناچنے والی لڑکیوں میں رائج تھا اور اب دستبردِ روزگار کے ہاتھوں روز بروز نابود



چھان

ہو رہا ہے۔

## ہندوستان کا فنِ رقص

راگنی دیوی نے "رائل سوسائٹی" لندن میں ہندوستان کے رقص کا ذکر کرتے ہوئے کہا کہ ہندوستان کے قدیم رقص نے انسان میں الٰہی روح کے اظہار کا وسیلہ بن کر فروغ حاصل کیا۔ فن کے لئے ہندوستان کا یہ غیر معمولی احترام وہاں ہر زمانے میں فنونِ لطیفہ کے علمبرداروں کا سب سے بڑا محرک اور رہنما بنا رہا۔ ہندوستانی رقص محض رقص ہی نہیں اس سے کچھ بڑھ کر تھا۔ یہ ہم آہنگ حرکات و اشارات کے ذریعہ سے صورت پذیر ہونے والے انسانی اور الٰہی جذبات وتخیلات کا ایک مرقع اظہار تھا۔

اشارات ہندوستانی رقص کے روح و رواں ہیں۔ جدھر ہاتھ حرکت کرتا ہے اُدھر آنکھ دیکھتی ہے اور جسم جھکتا ہے۔ حرکات کی طرف یہ میلان ہی موضوعِ رقص کا پتہ دیتا ہے اور اسی سے رقص میں توازن اور موسیقی پیدا ہوتی ہے۔ ہندوستان کے قدیم رقص میں ہر اشارہ کا ایک خاص مفہوم ہوتا ہے۔

اشارات کا یہ فصیح البیان حُسن، ہاتھوں کی اُنگلیوں، ہتھیلیوں اور کلائیوں کے متعلق بعض بنیادی تصورات و مفروضات پر مبنی ہے۔ ہتھیلی "دستی زبان" کا اہم ترین مرکز سمجھی جاتی ہے۔ دیکھنے والوں کو اُنگلیوں کے مختلف اشارات کے ساتھ ہتھیلی دکھانا فنِ اشارات میں بہت اہمیت رکھتا ہے۔

## عورت کا عقدۂ دشوار

آنریبل مسز وجیا لکشمی پنڈت نے "السٹریٹڈ ویکلی" میں ہندوستانی عورت کی موجودہ حالت پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ہمیں سب سے پہلے معاشرہ میں عورت کا صحیح منصب معلوم کرنا چاہئے اور دیکھنا چاہئے کہ وہ کس طرح ملک اور قوم کے لئے مفید ثابت ہو سکتی ہے۔ اس مسئلے کے متعلق مختلف لوگوں کے مختلف خیالات ہیں۔

ہم اُس زمانے کے مقابلے میں ترقی کی منزل پر بہت آگے بڑھ چکے ہیں جب قبیلے کی عورت خوراک اور بچوں کی نگہداشت کے لئے گھر پر ٹھہری رہتی تھی۔ آج کل عورت کسی خاص دائرے کے اندر بند رہنے پر مجبور نہیں اور کم از کم نظری طور پر اس نے کسی قدر آزادی حاصل کر لی ہے۔

لیکن بہت سی بندشیں جن میں وہ پہلے جکڑی ہوئی تھی، اب بھی نئی نئی صورتیں اختیار کر کے ترقی کی منزل میں اس کے لئے سنگِ راہ بنی ہوئی ہیں۔

موجودہ تعلیم عورتوں کو ملک کے لئے مفید بنانے کے بجائے ایک آرائشی کھلونا بنا کر نہ گھر کا رہنے دیتی ہے نہ گھاٹ کا۔

تاریخ کے اس جدید دَور میں بھی ہنوز مردانہ تہذیب و تمدن ہی کا دور دَورہ ہے اور عورت کو کاروبارِ عالم میں ابھی اپنی صحیح جگہ نہیں ملی۔ حالانکہ تہذیب کے لئے عورت کا وجود بھی اتنا ہی ضروری ہے جتنا مرد کا۔ چنانچہ موجودہ عورت کی جنگ نہ صرف مرد کے کاروباری اجارے کے خلاف ہے بلکہ اس کا مقصد مرد کی اجارہ دارئ تہذیب و تمدن کا توڑ بھی ہے۔

یہی کافی نہیں کہ عورت نسل کو قائم رکھنے کے لئے بچے پیدا کرتی رہے۔ اسے ان بچوں کی جسمانی اور رُوحانی تربیت کے گُر بھی معلوم ہونے چاہئیں۔ اس کو ان میں یہ خصوصیت پیدا کرنے کا ڈھب آنا چاہئے کہ وہ حق کو پہچان سکیں اور حالات سے بے پروا ہو کر حق کی حمایت کر سکیں۔

پہلے عورتوں کا کام صرف گھر بنانا تھا لیکن کوئی وجہ نہیں کہ وہ مزید ترقی کر کے ملک کی زندگی کی تنظیم میں حصّہ لیں۔

گذشتہ زمانے میں عورتیں زیادہ تر خیالی زندگی بسر کرتی تھیں لیکن اب ان کے خیالات کا رُخ زیادہ سے زیادہ حقیقت کی طرف پھر جانا چاہئے۔ وہ گھر کے انتظام کی عادی رہ چکی ہیں۔ اب انہیں یہ ثابت کرنا چاہئے کہ وہ ملک کا انتظام بھی کر سکتی ہیں۔

عورت کو گھر کی ملکہ ضرور ہونا چاہئے۔ وہ اپنے گھر کو خوبصورت اور پُرمسرت ضرور بنائے لیکن اس کے اس فطری جوہر سے وسیع تر میدانِ عمل میں بھی کام لینا چاہئے۔

عورتوں کو یہ کوشش بھی کرنی چاہئے کہ وہ دُنیا کو زیادہ خوبصورت، زیادہ حق پرست، اور زیادہ رہنے کے قابل بنائیں ہمیں چاہئے کہ دُنیا کو بتا دیں کہ ہندوستانی عورت کا حُسن اس کی جرأت اور حق پرستی میں پنہاں ہے۔

## ہندوستان کی تعلیم

حال ہی میں گاندھی جی نے ہندوستانیوں کی تعلیم کے متعلق حسبِ ذیل خیالات کا اظہار کیا ہے:۔

"موجودہ نظامِ تعلیم ملک کی ضروریات کے لئے قطعاً مناسبِ حال نہیں۔ تمام اعلےٰ علوم میں انگریزی ذریعۂ تعلیم بنی ہوئی ہے۔ اس کا نتیجہ یہ ہے کہ ملک کی بے حد و شمار ناتعلیم یافتہ آبادی اور قلیل التعداد تعلیم یافتہ آبادی کے درمیان علیحدگی کی ایک مستقل دیوار حائل ہو چکی ہے اور علم عوام تک سرایت نہیں کر سکتا۔ انگریزی کو جو غیر معمولی اہمیت حاصل ہے اُس نے تعلیم یافتہ لوگوں پر ایک ایسا بوجھ ڈال دیا ہے جس نے عمر بھر کے لئے ان کے دماغوں کو مفلوج کر دیا ہے اور وہ اپنے ہی ملک میں اجنبی بن گئے ہیں صنعتی تعلیم کے نہ ہونے کی وجہ سے تعلیم یافتہ جماعت تخلیقی کام کرنے کے قابل نہیں رہی اور اس ناقابلیت سے اُسے جسمانی طور پر بھی نقصان پہنچا ہے۔ پرائمری تعلیم پر جو روپیہ صرف کیا جاتا ہے وہ ایک لحاظ سے ضائع ہی جاتا ہے کیونکہ جو تھوڑی بہت تعلیم اس طرح دی جاتی ہے وہ جلد بھلا دی جاتی ہے اور شہروں

اور گاؤں کو مجموعی طور پر اس سے بہت کم فائدہ پہنچتا ہے۔ نتیجہ یہ ہے کہ موجودہ نظامِ تعلیم میں سب سے بڑی ٹیکس دینے والی جماعت تعلیمی فواید سے محروم رہتی ہے۔

پرائمری تعلیم کا نصاب کم از کم سات سال پر پھیلانا چاہئے اور اس کا معیار کم از کم انٹرنس کے تعلیمی درجے تک پہنچا دینا چاہئے۔ لیکن اس میں انگریزی کو کم کر کے کسی مفید پیشہ کی تعلیم کا اضافہ کر دینا ضروری ہے۔

لڑکوں اور لڑکیوں کو سکول میں کوئی ایسا فایدہ مند پیشہ ضرور سکھانا چاہئے جس کی پیداوار دورانِ تعلیم میں ان کے تعلیمی مصارف کی کفالت کر سکے اور فارغ التحصیل ہو چکنے کے بعد انہیں اس قابل بنا دے کہ وہ فکرِ معاش سے آزاد ہو جائیں۔

روئی، اُون، ریشم کا جمع کرنا، صاف کرنا، کاتنا، رنگنا، بُننا، کپڑے کا سینا اور کاڑھنا، کاغذ بنانا، کتابوں کی جلد بندی کرنا، المار یاں اور کھلونے بنانا، یا گڑ شکر وغیرہ تیار کرنا اس قسم کے پیشے ہیں جو آسانی سے سیکھے جا سکتے ہیں اور جن کے لئے زیادہ سرمائے کی ضرورت نہیں۔

پرائمری تعلیم کا مقصد یہ ہونا چاہئے کہ وہ لڑکوں اور لڑکیوں کو اپنی روزی کمانے کے قابل بنا دے اور حکومت کو یا تو انہیں کام بہم پہنچانے کا ذمہ لینا چاہئے یا اُن کی محنت کی پیداوار کو سلطنت کی طرف سے مقرر کردہ قیمتوں پر خریدلینے کا انتظام کرنا چاہئے۔

باقی رہی اعلےٰ تعلیم سو اسے کچھ تو لوگوں کی شخصی استعداد و ضرورت پر چھوڑ دینا چاہئے اور کچھ مختلف صنائع، دستکاریوں، فنونِ لطیفہ، اور ادب میں قومی ضروریات کی مناسبت پر۔

حکومت کی یونیورسٹیوں کا کام صرف امتحان لینا ہو اور وہ اپنے مصارف کو امتحانوں کی فیسوں سے پورا کریں۔ یونیورسٹیوں کا کام یہ بھی ہو کہ وہ عام تعلیمی معاملات کی نگرانی کریں اور نصابِ تعلیم کی تیاری اور منظوری کا کام بھی اپنے ذمے لیں۔ یونیورسٹیوں کی منظوری کے بغیر کوئی پرائیویٹ سکول نہ کھل سکے۔ یونیورسٹی کے چارٹر، قابل اور ہوش مند لوگوں کے ہر ادارے کو فراخ دلی سے عطا کر دیئے جائیں لیکن یونیورسٹیوں کے مصارف کا کوئی بار حکومت پر نہیں پڑنا چاہئے۔ البتہ ایک مرکزی ادارۂ تعلیم کا خرچ حکومت ضرور برداشت کرے۔

اِن تجاویز کا یہ مطلب نہیں کہ حکومت ان سکولوں اور کالجوں کے مصارف بھی ادا نہ کرے جن کا وجود سلطنت کے مفاد کیلئے ضروری ہے۔

یہ دعوےٰ کیا گیا ہے کہ اگر یہ تمام تجاویز منظور کر لی جائیں تو اس سے سلطنت کے آئندہ ارکان یعنی موجودہ نوجوانوں کی تعلیم کے اہم مسئلے کا حل بہت آسانی سے ہو سکتا ہے۔

**حامد علی خاں**

**ہمایوں کا سالگرہ نمبر ۱۹۳۸ء** ۔ ہمایوں کا آئندہ پرچہ اس کا سولھواں سالگرہ نمبر ہوگا جو اپنی مخصوص روایات کے ساتھ یکم جنوری ۱۹۳۸ء کو شائع ہوگا۔

"مینیجر"

# بیاضِ راحل کا ایک ورق

## تیر و نشتر

ع دو سہ حرفِ خونچکانے بہ تو ارمغاں فرستم

(۱)

زہرِ غمِ ہجرِ تو بجاں کارگر اُفتاد    اُمیدِ وصالِ تو بعمرِ دگر اُفتاد (علی حزیں)

شیخ کا یہ مطلع زور میں، برجستگی میں، درد میں، حسنِ بیان میں جس میں کہیئے بے مثال ہے، کسی کی طاقت نہیں کہ ایسا مطلع پھر اس زمین میں نکال سکے۔ اس شعر کی خوبی کی اس سے بڑھ کر اور کیا دلیل ہوسکتی ہے کہ فغانیٔ ہند ملک الشعراء میر تقی نے اس کو قابلِ تضمین سمجھا۔ فرماتے ہیں:-

دُوری ہی میں طاقت نہ رہی بات کی آخر    روزی نہ ہوئی رات ملاقات کی آخر
زہرِ غمِ ہجرِ تو بجاں کارگر اُفتاد    اُمیدِ وصالِ تو بعمرِ دگر اُفتاد

(میر تقی میر)    (اقتباس از مقالہ سید رضا علی وحشت)

(۲)

دِلّی سے تازہ آئی تھی یہ میرؔ کی غزل    جس کا یہ شعر ہوش سے بیہوش کر چلا
"یہ چھیڑ دیکھ ہنس کے رُخِ زرد پر مرے    کہتا ہے "میرا رنگ تو اب کچھ نکھر چلا" (میر حسن)

(۳)

گلزار کے سایوں میں وہی حشر بپا ہے
پھولوں سے ابھی تک تری خوشبو نہیں جاتی

(حامد علی خاں)

جی چاہتا ہے اِس جنوں انگیز شعر کو اپنے غمخانے کی دیواروں پر جابجا لکھوں، پڑھوں اور رقص کروں! بقول منصور احمد "وہی" اور "ابھی تک" دو لفظ ہیں جو اس شعر میں کوئی افسانہ کہہ رہے ہیں: وہ کیا حشر تھا جو گلزار کے سایوں میں بپا ہُوا، اور کیوں پھولوں سے ابھی تک اُس کی خوشبو نہیں جاتی؛ صرف وجدان ہی ان سوالات کی پہنائی کو پا سکتا ہے۔

مرسلہ حضرتِ راحل ہوشیارپوری

# اشتراکیت کے معنی

میں ایک نامور پنجابی امیرزادہ ہوں۔ زندگی کے تاریک پہلو کا مجھے ذاتی تجربہ نہیں۔ ہاں افسانوں میں، رسائل و اخبارات میں نیز مواعظ و تقاریر میں بسا اوقات انسانی مظالم کی روح فرسا داستانیں پڑھی اور سُنی ہیں۔ بارہا خدا کی بے کس ستم رسیدہ، افلاس زدہ اور اپاہج مخلوق دیکھی ہے، مگر مزدور کی سرمایہ دار کے خلاف شکایت، مفلس کا منعم کی بے اعتنائی سے گلہ، مقروض کا قرضخواہ کی بے رحمی کے خلاف احتجاج مجھے ہمیشہ بے جا اور ناگوار معلوم ہُوا۔ اپنی جاہ و ثروت کو میں نے ایک ناگزیر انعام سمجھا جو رحمتِ ایزدی نے میری یا میرے آبا و اجداد کی کسی نامعلوم خوبی کے صلے میں بخشا ہوگا۔ علیٰ ہذا القیاس دُنیا کے دیگر مرفہ الحال اور صدیوں سے دولت و حشمت کے اجارہ دار لوگ مجھے خاصانِ خدا نظر آئے۔ چنانچہ تحریکِ اشتراکیت کو میں نے انسانی فطرت کا وہ شیطنت آمیز ولولہ گردانا جس کے آگے حقوق العباد خس و خاشاک کی طرح بہ جائیں۔

مگر آج صبح کیا ہُوا؟

میں حسبِ معمول شکار کے لئے تیار ہُوا۔ باورچی کو کہ اس کا گھر میری کوٹھی کے عقب میں چند گز کے فاصلے پر تھا، بُلا بھیجا۔ مگر اس نے خلافِ عادت تعمیلِ حکم میں دیر کر دی جسے میں نے عدولِ حکمی پر محمول کیا۔ بس پھر کیا تھا۔ دل میں شعلۂ غضب مشتعل ہو گیا۔ سامنے آتے ہی دو تین تھپڑ اُس کے کہن سال جھُرّی دار چہرے پر رسید کئے۔ پھر پوچھا "مالک کے حکم کی تعمیل یوں ہُوا کرتی ہے نابکار! دیکھ ساڑھے آٹھ بجنے کو آئے۔ اب شکار کیا خاک کھیلوں گا۔" لرزتے ہوئے ہونٹ کچھ کہنا چاہتے تھے کہ "بکومت۔ جلد کھانا تیار کرو" کے حکم نے اس کو ساکت کر دیا۔ مگر میں یہ دیکھ کر کچھ حیران سا ہو گیا کہ جب وہ برتن اُٹھاتا تو اُس کے ہاتھ کانپتے۔ اور جب کھانا پکانے کے اہتمام میں اِدھر اُدھر جاتا تو اس کی ٹانگیں لڑکھڑاتی تھیں۔ ایک خدمتگار نے میرے چہرے کا استعجاب دیکھ لیا۔ بولا "حضور باورچی کے اکلوتے بیٹے پر نزع طاری ہے۔"

میرے دل پر ایک بجلی سی گری۔ میں بھی ایک ہی بچّے کا باپ ہوں۔ چند دن گزرے میں نے ایک شاہی دربار میں شامل ہونے کی دعوت محض اس لئے ٹھکرا دی تھی کہ میرے بچّے کی طبیعت کچھ ناساز تھی۔

عرقِ انفعال سے میرا بدن تر ہو گیا۔ دل بھر آیا۔ بڑی مشکل سے اتنا کہا "چھوڑ دو۔ اپنے گھر جاؤ۔" اُسے گئے کوئی دس منٹ گزرے ہوں گے کہ اُس کے گھر سے آہ و بکا کی جگر گداز صدائیں اُٹھنے لگیں۔ یہ آہ و بکا معنیٔ اشتراکیت کی ایک فصیح ترین تفسیر تھی۔

غلام محی الدین

# زندگی اور موت

## زندگی

ننھی کلی سو رہی تھی اپنے خوابوں سے ہم آغوش
نسیمِ سحر نے آہستہ آہستہ اُسے جگایا
اب وہ پھول تھی
بادِ سموم کی تندیوں کی تاب نہ لاکر
پھول مرجھا گیا
آہ کیا اسی کا نام زندگی ہے ؛

## موت

وہ آ رہی ہے
ہر صبح میں اُسے قریب تر پاتا ہوں
میں اپنے ارادوں کو عملی جامہ پہنانے کی ہر ممکن سعی کر رہا ہوں
تاکہ اُس کے آنے سے پیشتر اپنی آرزوئیں پوری کرلوں
کیونکہ میرے ہاتھ پاؤں توڑ کر بیٹھ رہنے سے
اُس کی رفتار کم نہ ہو گی۔

محمد ایوب

# مزارِ خیام پر

مسرت کے چشمہ سے سیراب ہوکر میں عمر کے مزار پر پہنچا۔
—— رباعیات کی حیات بخش شراب سے مدہوش ہوکر
نغمۂ ایران سے بے بس ہوکر
شیرینیٔ فارس سے شادکام ہوکر
میں نے مدت العمر میں ایسی شاداب سرزمینِ عشق نہ دیکھی تھی
—— آہ مزارِ خیام کے انوارِ عشق و تصوف!

گلابوں سے ڈھکے ہوئے مزار پر پہنچا
اس نہر کے کنارے جہاں سبز گھاس کا نم روح پرور ہے۔
میں کنارِ دریا بیٹھ گیا
رباعیوں کے جرعات سے مدہوش ہوکر
—— ہاں اسی کنارِ دریا پر جہاں عمر روز آیا کرتا تھا!
گلاب کی نکہت، ماہتاب کی بارشِ انوار
آسمان کی یورشِ انجم
اور سامنے مے خانے کا کھلا ہوا دروازہ
میں اس نظارہ کو گھنٹوں دیکھتا رہا
—— ہاں میں گم ہوگیا!

انگور کی بیل مزار کے گرد لپٹی ہوئی نظر آئی ——

——— گل کوزہ کو میں نے جا بجا دیکھا
گلگوں شراب کے مزے
گلابِ تازہ کی نکہت
گِلِ کوزہ کا خمیر
اور گل چہرہ نازنینوں کے جلوے دیکھے !!
ہاں، دوستو، ——— ہاں، میں نے رباعی کے چاروں مصرعے یکجا دیکھے !

---

اس چاندنی رات کو
کاش عمرؔ میرے ساتھ زندہ ہوتا ——— اے کاش اگر ایسا ہوتا۔
مگر لوگ عمرؔ کو بھولتے جاتے ہیں۔
عمرؔ کو ہم سے جُدا ہوئے برسوں گزر گئے
اب
اس کی روح کہاں ہے ؟
کسی گلاب میں ——— جسے دیکھ کر ہم بھول گئے ہیں
کسی ستارہ کی دمک میں ——— جسے ہم پہچانتے نہیں
کسی مہ رو میں ——— جسے ہم جانتے نہیں !
کسی کوزہ میں ——— ہاں، وہ ضرور کسی کوزہ میں ہے
کیوں ؟
اس وجہ سے کہ آج کل شراب بہت پی جا رہی ہے
ہاں، دوستو، اس کی روح بادۂ ناب میں ہے

---

اُس شب میں مزارِ خیام پر سو گیا۔
خواب میں ایک پیر مرد نظر آیا۔

عمر خیام باشندۂ نیشا پور، بغل میں اصطرلاب
اور ہاتھوں میں آلاتِ مے کشی! اور کوزہ
ایک کوزۂ نو
خوبصورت گل پوش کوزہ ——— عرق تند سے لبریز
خیام مسرور تھا، مستی و جوش سے سرشار، آنکھیں قطب تارے کی طرح روشن اور چمکدار تھیں —
پوچھا "تو کون ہے، اے جوان؟"

جواب دیا
"ایک مسافر، رباعیوں کی پیاس میں تیرے چشمۂ عشق و گداز سے سیراب ہونے آیا ہوں
——— ہاں ایک "کوزۂ حیات" مجھے بھی دے
ایک جرعۂ مست مجھے بھی پلا تاکہ میں بھی کائنات کو بھلا دوں
اپنے آپ کو بھلا دوں
اپنے محبوب کو بھلا دوں
اور
تجھے بھی بھلا دوں
ہاں میری باغی روح تمام آفرینش کو بھلا دے! بس ایسا جرعہ پلا دے
عمر نے تبسم کیا اور بولا :-
مسافر۔ تو اپنے مینائے دل کو "ملالِ حیات" سے لبریز نہ ہونے دے!
اُمید کے کوزوں میں مسرت کے جرعے چڑھائے جا!
روز ایک نیا میخانہ تعمیر کر
روز ایک نیا مطرب بلا
روز ایک نیا ساغر بدل
روز ایک نیا کوزہ توڑ
روز ایک نیا دن گزار!

روز جوان رہ۔ ——— کیونکہ

کل قیامت آنے والی ہے ——— کل کو کل پر چھوڑ
آج کے جرعہ سے دل کی لگی بجھا !
روز نئی مسرت کے کوزہ میں اُمید کی شراب پیا کر ——— مایوس نہ ہو، ملول نہ ہو ———"

میں نے عمر کا جامِ شیریں پی لیا !
ایک نیا انسان ، ایک نئی روح ، ایک نئی تازگی
روز میں اس کی شراب پیتا ہوں ——— لوگ اسے رُباعیاں کہتے ہیں ۔
نادان ، انجان لوگ سمجھتے نہیں !
——— غمِ ایام کو ، مرجھائے ہوئے گلاب اور ٹوٹے ہوئے کوزہ کو بھول چکا ہوں

مسرت و اُمید کی شراب سے محبت کی نورانی راتوں اور عشق کے پُر فضا باغوں میں اپنی زندگی گزارتا ہوں اور ہر آفتاب کے ساتھ ایک نئی زندگی لے کر پیدا ہوتا ہوں ۔ آفتاب روز نکلے گا اور میں کبھی نہ مروں گا اور نہ بوڑھا ہوں گا ، میں ایک دن مزارِ خیام پر گیا ——— !!

**ظفر قریشی بی۔اے**
دہلوی

تو اسے پیمانۂ امروز و فردا سے نہ ناپ
جاوداں پیہم دواں ہر دم جواں ہے زندگی

اقبال

# کیلاش کنول

## ترجمۂ "لالۂ طور" از "پیامِ مشرق"

"میں نے ہمایوں کے لئے یہ تراجم علامۂ اقبال کی اجازتِ خاص سے کئے ہیں۔ براہِ کرم کوئی صاحب انہیں میری اجازت کے بغیر شائع کرنے کا قصد نہ فرمائیں۔"

مقبول احمد پوری

(۱)

گذشتی تیز گام اے اخترِ صبح
مگر از خواب ما بیزار رفتی
من از ناآگہی گم کردہ راہم
تو بیدار آمدی بیدار رفتی

(ترجمہ)

پھُرت[1] گیا تو صبح کے تارے
سپنے سے روٹھ گیا تو ہمارے
آیا تو اور گیا بھی چوکس[2]
ہم انجان ہیں راہ بسارے[3]

(۲)

تہی از ہائے و ہُو مے خانہ بودے
گلِ ما از شررِ بیگانہ بودے
نبودے عشق و ایں ہنگامۂ عشق
اگر دل چوں خرد فرزانہ بودے

(ترجمہ)

مَن کی سبھا میں نہ ہوتی ہل چل
تَن میں نہ پھوٹتی پریم کی کونپل
پریت نہ ہوتی یہ ہُوک نہ اٹھتی
دل میں جو گیان کا ہوتا کس بل[4]

[1] پھُرت معنی جلد۔ تیز (فرفر) [2] چوکس معنی چوکنا۔ آگاہ۔ ہوشیار [3] بسارے معنی بھلائے جیسے بھولی بسری (بات)

[4] عقل کی قوت یا اُس کا کس بل عقلمندی یا فرزانگی ہے۔

(۱۳)

ترا اے تازہ پرواز آفریدند
سراپا لذتِ بال آزمائی
ہوس مارا گران پرواز دارد
تو از ذوقِ پریدن پر کشائی

ترجمہ

تازہ[1] اُمنگ ہے تیرے مَن میں
چاہ اُڑن کی بھری جیون میں
لوبھ سے پنکھ ہیں اپنے بھاری
کھول کے پر تا کے تو گگن[2] میں

[1] نئی ۔ نوَیں [2] گگن معنی آسمان

(۱۴)

چہ لذت یا رب اندر ہست و بود است
دلِ ہر ذرہ در جوشِ نمود است
شگافد شاخ را چون غنچۂ گل
تبسم ریز از ذوقِ وجود است

ترجمہ

کونسا رس داتا[1] جیون میں
کامنا[2] جیو[3] کی ہے کن کن[4] میں
چیر کے شاخ کلی جب نکلے
کھلکے ہنسے جیون سے چمن میں

[1] داتا معنی خدا، رب۔ [2] کامنا معنی آرزو۔ [3] جیو معنی جان، جی، زندگی۔
[4] کن کن معنی ذرہ ذرہ

# فلسفہ اور زندگی

مجھے اس بات کا پکا یقین ہے کہ فلسفہ زندگی پر ایک نہایت اہم اور وسیع اثر مترتب کرتا ہے لیکن ساتھ ہی مَیں یہ بھی جانتا ہوں کہ یہ اثر نہ درست ہے اور نہ ایسا جسے آسانی سے بیان کیا جا سکے۔

فلسفہ کے اثر کے درست نہ ہونے سے میری مُراد یہ ہے کہ فلسفہ مذہب کی طرح یہ نہیں سکھاتا کہ زندگی کسی خاص طرز پر بسر کی جائے۔ اس مطلب کو دوسرے لفظوں میں ہم یوں بھی ادا کر سکتے ہیں کہ وہ دُنیا کے لئے کوئی مخصوص پیغام لے کر نہیں آیا۔ بایں ہمہ یہ بالکل یقینی ہے کہ اس کا مطالعہ ہماری نگاہ میں وسعت، ہمارے مذاق کی سطح میں بلندی، اور ہمارے قلب میں کشادگی پیدا کرتا ہے۔ لیکن اس انقلاب کو زیرِ مطالعہ مسائل سے کوئی لگاؤ نہیں ہوتا اور نہ یہ بتلایا جا سکتا ہے کہ خود یہ انقلاب ہے کیا چیز۔ تاہم ممکن اختصار سے کام لے کر میں یہ ظاہر کرنا چاہتا ہوں کہ جو لوگ فلسفہ کا مطالعہ کرتے ہیں ان پر وہ کس قسم کا اثر ڈالتا ہے اور یہ اثر قابلِ قدر کیوں ہے اور پیدا کیسے ہوتا ہے۔

## فلسفہ کے متعلق بے بُنیاد دعوے:۔

فلسفہ کے متعلق یہ امر شروع ہی میں ذہن نشین کر لینا ضروری ہے کہ ہمیں اس سے غلط توقعات وابستہ نہیں کرنی چاہئیں۔ وہ نہ ہماری آمدنیوں میں اضافہ کرنے کے وسائل سوچتا ہے نہ ہمیں سماج میں کامیاب بنانے کی تدبیریں اور ترکیبیں سُجھاتا ہے نہ ہماری شخصیتوں کے اثر اور نفوذ کو بڑھانے میں مدد دیتا ہے اور نہ دوستوں میں ہماری ہر دل عزیزی کو فروغ بخشتا ہے اس کے برعکس اس بات کا قرینہ بلکہ احتمال موجود ہے کہ وہ ان چیزوں میں معتدبہ کمی پیدا کر سکتا ہے۔ آج کل کی دُنیا کاروبار اور تجارت کی دُنیا ہے لوگوں پر سوداگرانہ ذہنیت بُری طرح مسلط ہو گئی ہے جس کی وجہ سے اُنہوں نے ہر علم اور ہر مطالعہ کی قدر کا معیار یہ قرار دے رکھا ہے کہ اس سے کون کون سے ٹھوس دُنیوی نتائج حاصل ہوتے ہیں۔ فلسفہ چونکہ اس معیار پر پُورا نہیں اُترتا اس لئے اُسے عدم التفات کے تاریک غار میں دھکیل دیا گیا ہے۔ عام پسند سائنس اور نفسیات کے پھیلاؤ نے بھی فلسفہ کی ہر دلعزیزی کو کچھ کم نقصان نہیں پہنچایا۔ آج فلسفہ کو لفظی گورکھ دھندے کے مترادف سمجھا جاتا ہے۔ یہ کہا جاتا ہے کہ وہ زندگی سے کوئی تعلق نہیں رکھتا اور یہ کہ اس کا دامن معین اور مسلم نتائج کی دولت سے بالکل خالی ہے۔ یہ الزامات سائنس اور نفسیات کے اسی روزافزوں پھیلاؤ کا نتیجہ ہیں اور مجھے اُمید ہے کہ کوئی شخص اس سے انکار کرنے کی جرأت نہیں کر سکتا۔

اس طرح فلسفہ کے خلاف اہم الزامات دو ہیں:۔

(۱) یہ کہ اس کو زندگی سے کوئی تعلق نہیں۔ اور

(۲) یہ کہ اس کے نتائج معین اور مسلّم نہیں ہوتے۔

اگر پہلے اعتراض سے مُراد یہ ہے کہ فلسفہ روزمرہ کی زندگی میں پیش آنے والے عملی مسئلوں کا کوئی حل تجویز نہیں کرتا تو ہمیں اس الزام سے انکار کی مجال نہیں۔ کیونکہ زندگی اگر کوئی فن ہے تو فلاسفہ اس کے غالباً کیا یقیناً فن کار نہیں ہیں اور نہ فلسفہ کے مطالعہ سے اس فن کے اصُول اور قواعد اور اسلوب کا علم ہوتا ہے۔ اگر ہم زندگی کو شطرنج کے کسی عقدہ سے تعبیر کریں تو فلسفہ اس کا کوئی بنا بنایا حل مہیا نہیں کرتا۔ اگر کسی فلسفی کو یہ دعویٰ ہو کہ اس کی تحریرات کا مطالعہ پڑھنے والے کو کارزارِ حیات کی صبر آزما تگ و دو کے لئے تیار کرتا ہے تو ہمیں یہ آزادی اور حق حاصل ہے کہ ہم اس دعوے کی سنجیدگی کا مضحکہ اُڑائیں۔ اسے مشتبہ سمجھیں اور بے بنیاد قرار دیں فلاسفہ کی زندگیوں پر اگر ہم ایک سرسری نظر بھی ڈالیں تو معلوم ہو گا کہ فلسفہ معاملاتِ زندگی پر کوئی درست اثر نہیں ڈالتا۔ سیاسی فلسفی اپنے عامی ہمسایہ کے مقابلہ میں نہ بہتر شہری ہوتا ہے اور نہ بہتر مدبّر۔ مابعد الطبیعی فلسفی بہت سے سوالوں کے قطعی اور متفق علیہ جوابات پیش کرنے سے قاصر ہے کائنات کی ابتداء کیسے ہوئی؟ کیا وہ مشینی انداز میں چل رہی ہے؛ کیا خدا کا وجود بدیہی ہے؛ اور کیا مادہ حقیقتہً موجود ہے؛ یہ وہ چند مسئلے ہیں جن پر مابعد الطبیعی فلسفی غور کرتا ہے لیکن ایسے حل پیش نہیں کر پاتا جو ایک دُنیا کے لئے لائق تسلیم اور قابلِ قبول ہوں، اخلاقیاتی فلسفی اخلاق کے اعتبار سے کسی معمولی انسان پر کچھ تفوق نہیں رکھتا۔ وہ "فلسفیانہ طبیعت" کے لئے کچھ زیادہ مشہور نہیں ہوتا اس میں اور ایک عام انسان میں کیا بہ لحاظِ بُردباری اور کیا بہ لحاظِ خوش مزاجی کوئی لایقِ لحاظ فرق نہیں ہوتا وہ جب کوئی چیز کھو بیٹھتا ہے تو ایک معمولی آدمی کی طرح اپنی جھنجلاہٹ کو روک نہیں سکتا۔ اور نہ موقع پر قسم کھانے سے چوکتا ہے اگر کوئی فلسفی ان تمام اخلاقیاتی نظاموں کو جو آج تک تجویز کئے اور ترتیب دیئے گئے ہیں گھول کر بھی پی جائے تو کوئی اچھا آدمی نہیں بن سکتا اور نہ سوچنے اور غور کرنے سے وہ کوئی مسرور انسان ہی ہو سکتا ہے۔

## فلسفہ سے حاصل کیا؟

ایسی صُورت میں آپ یہ پوچھ سکتے ہیں کہ آخر فلسفہ سے حاصل کیا؛ اور اگر جواب میں دیانت کا اہتمام کیا جائے تو بادلِ ناخواستہ ہمیں تسلیم کرنا پڑے گا کہ فلسفہ سے راست کوئی فائدہ نہیں اور اس خصوص میں وہ بالکل منفرد ہے کیونکہ سائنس ہمیں ہوائی جہازوں اور موٹروں میں بٹھاتی ہے تحلیل نفسی ہمیں اپنے دوستوں کے عیبوں اور نقصوں کی اطلاع دیتی ہے اور ادب عقلی مذاکروں کے لئے موزوں عنوانات مہیا کرتا ہے لیکن فلسفہ ان سب کے برعکس کوئی ٹھوس فائدہ ہمیں نہیں پہنچاتا۔ اس لحاظ سے اسے بیکن کی زبان میں "بانجھ کنواری" کہنا بالکل درست ہے۔

لیکن یہ تنقید ایک سخت تنقید ہے اور سوء فہمی کی پیداوار۔

ہمارے زمانے میں بھرا ہؤا پیٹ اور کھنکھناتی جیب سب کچھ ہیں اور قدر ایسی چیزوں کی ہے جو مادّی فوائد سے مملو ہوں۔ اسی لئے غیر پیشہ ورانہ تعلیم یعنی وہ تعلیم جو تنازع للبقا میں مدد نہ دے پسندیدہ نظروں سے نہیں دیکھی جاتی۔ امریکہ کی نئی جامعات میں تعلیم صرف عملی فنون (مثلاً التعمیرات، زراعت، طب وغیرہ) کی دی جاتی ہے اور نظری ریاضیات، فلسفہ اور تاریخ سے کوئی اعتنا نہیں کیا جاتا یہ رُجحان اب نہ صرف امریکہ کی پُرانی جامعات ہی میں پھیلتا جا رہا ہے بلکہ ساری دُنیا ہی اسی رَو میں بہ رہی ہے۔ کہا یہ جاتا ہے کہ جب ہم تعلیم پر روپیہ صرف کرتے ہیں تو تعلیم کیوں نہ ہمارا اصل مع سود ادا کرے۔

اس مطالبہ کی صحت سے مجھے انکار نہیں۔ لیکن "ادائی" کے تصور پر اعتراض ضرور ہے۔ اچھی خوراک، اچھی پوشاک، اور اچھی حالت یقیناً "ادائی" کی تعریف میں داخل ہیں لیکن ادائی کو انہی کی حد تک محدود رکھنا اور محدُود سمجھنا یقیناً ایک غلطی ہے۔ میں پوچھتا ہوں کہ کیا صحتِ فکر کی استعداد، وہ ہمدردی اور رواداری جو دوسروں کے نظریوں اور ان کی مشکلوں کو اچھی طرح سمجھنے سے پیدا ہوتی ہے، اور بے غرضانہ عقلی تحقیق کی عادت ادائی کی تعریف میں داخل نہیں؛ کیا یہ چیزیں ہماری زندگیوں کی خوش حالی اور کاملیت میں کچھ اضافہ نہیں کرتیں؛ دُنیائے جدید کہتی ہے کہ نہیں اور یہیں ایک فلسفی کا پیمانۂ صبر لبریز ہو جاتا ہے اور وہ اِس دعوتِ مبارزت پر جو اس انکاری جواب میں مضمر اور متضمن ہے بے ساختہ لبیک کہہ اُٹھتا ہے۔ اس کے مباحثہ اور معارضہ کے مورچہ کا رُخ اس وقت خود بخود قدروں کی طرف پھر جاتا ہے کیوں کہ ساری بحث کا دار و مدار انہیں پر ہے۔ وہ یہ پوچھتا ہے کہ اگر گزربسر کی حالت آپ کی اچھی ہے لیکن راست بازی یا نیک معیشت کا کوئی تصوّر آپ کو حاصل نہیں تو اچھی حالت کے حصُول کی خصوصیات اور علامات کیا ہیں؟ اور اس کے بعد خود ہی یہ بتلاتا ہے کہ راست بازی یا نیک معیشت میں بہت سے غیر مادّی فائدے شامل ہیں اور یہ فائدے وہی ہیں جن کی تکمیل فلسفہ کرتا ہے اور جن کے فقدان کی صُورت میں وہ زندگی بھی جو مادّی طور پر سب سے زیادہ کامیاب ہے سب سے زیادہ ناکام کہی جا سکتی ہے اس طرح جن وجوہ کی بناء پر فلسفہ کو بیکار ٹھیرایا جاتا ہے انہی وجوہ کو فلسفہ کا مطالعہ قابلِ ترک قرار دیتا ہے لیکن یہ سب کچھ ایک پیش قیاسی ہے اور بنا بریں اس قابل نہیں کہ بحالاتِ موجودہ اس پر زیادہ توجہ صرف کی جائے۔

## حاصل شدہ نتائج کی غیر قطعیت۔

اب دوسرے اعتراض کو لیجئے۔ جس کا ماحصل یہ ہے کہ فلسفہ سائنس کی طرح نتائج پیش نہیں کرتا۔ اس سے مراد اگر یہ ہے کہ وہ ان سوالوں کے متفق علیہ جوابات نہیں گزرانتا جو ابتدا سے سوچنے والے انسان کو پریشان کئے ہوئے ہیں۔ تو ہمیں اس اعتراض کے وزنی ہونے سے انکار نہیں فلسفیوں کی یہ عادت ہے کہ نہ وہ اپنے پیش رووں کے حاصل کردہ نتائج کو جس صورت میں کہ وہ انہیں ملتے ہیں قبول نہیں کرتے۔ اور نہ انہیں اپنی عمارتوں کی بنیادیں بناتے ہیں بلکہ اپنا بہت سا وقت اور اپنی بہت سی قوت صرف

ان کی تنقید پر ان کے دلائل وبراہین میں مین میکھ نکالنے پر اور ان کے نتیجوں کو مشتبہ ٹھہرانے پر صرف کرتے ہیں دُنیا چھان ڈالئے اور کوئی فلسفہ آپ کو ایسا نہیں ملے گا جس پر جملہ فلاسفہ کو اتفاق ہو۔ حالانکہ پہاڑوں پر تمام ریاضی دانوں کو اتفاق ہوتا ہے۔ اس کے علاوہ فلسفیوں کی اکثر و بیشتر بحثیں اس بارے میں ہیں کہ ان کے موضوع بحث کی حقیقی ماہیت کیا ہے اسی بنا پر یہ پھبتی کسی گئی کہ فلسفی وہ اندھا آدمی ہے جو ایک اندھیری کوٹھڑی میں ایک کالی بلی کو ڈھونڈ رہا ہے اور یہ کالی بلی وہ ہے جس کا وہاں پتہ نہیں۔

فلسفہ کے خلاف جتنے الزامات عائد ہوسکتے ہیں ان سب کا آزادی کے ساتھ اظہار کرنے کے بعد یہ دیکھنا چاہئے کہ فلسفہ اپنی صفائی میں کیا بیانات پیش کرتا ہے۔ یہ الزام کہ فلسفہ کے نتائج معین نہیں ہوتے ایک ایسا الزام ہے جس کا مفہوم عام متبادر مفہوم سے جُدا ہے جملہ حکمتیں ابتدا میں فلسفہ تھیں، فلکیات، ریاضیات، حیاتیات اور طبیعیات یونانیوں کے زمانہ میں فلسفہ کی شاخیں تھیں اور وہ اس وقت تک فلسفہ کی شاخیں بنی رہیں جب تک کہ ان میں قیاس آرائی کو دخل تھا لیکن جوں ہی کہ ان کے بارے میں معین چیزیں کہی جانے لگیں وہ فلسفہ سے جُدا ہوتی اور مستقل حکمتیں بنتی گئیں۔ اس طرح فلسفہ کی حیثیت ایک مُدرّس کی ہے جو لڑکوں کو نہایت جانفشانی اور محنت سے پڑھاتا ہے اور دل سے یہ چاہتا ہے کہ وہ لایق ہوں لیکن جب وہ لایق ہوتے ہیں تو اسے چھوڑ جاتے ہیں یہی اس کی خوش قسمتی ہے اور یہی بدقسمتی۔

فلسفہ میں معین علم کو کوئی دخل نہیں۔ اس کے معنی یہ ہیں کہ وہ مادی واقعات سے بالکل بیگانہ ہے لیکن اس کی یہ بیگانگی اس کے لئے مضرت رساں نہیں بلکہ فائدہ بخش ہے۔ کیونکہ اسی بیگانگی کی بدولت وہ انسان کو اپنا گرویدہ بنائے ہوئے ہے۔ اب ذراسی دیر کے لئے یہ مان لیجے کہ فلسفہ یکسر غیر قطعی ہے اور کائنات کے متعلق ہماری واقفیت میں کوئی اضافہ نہیں کرتا۔ تو کیا ایسی صورت میں وہ بالکل ردی اور بیکار ہو جائے گا؟ جواب یقیناً نفی میں ہونا چاہئے کیونکہ اگر ہم فلسفہ کی قدر کا تخمینہ کم سے کم بھی کریں اور اس کے بارے میں بدترین سے بدترین رائے کو بھی صحیح باور کریں تو زیادہ سے زیادہ اسے ایک دماغی کھیل ٹھہرا سکتے ہیں۔ اس حیثیت میں وہ ان چیزوں کے لئے جن پر ہم بر بنائے جبلت یقین لانا چاہتے ہیں دلائل دریافت اور مہیا کرتا ہے۔ دلائل کی یہ دریافت خود ایک جبلت ہے۔ یہ جبلت عقلی تجسس کی ہے اور اس کی تسکین صرف فلسفہ کے بس میں ہے۔ جس طرح جسمانی صحت کی برقراری کے لئے ورزش کی ضرورت ہے خواہ وہ کوئی کیوں نہ ہو اسی طرح ذہنی صحت کی بقا کے لئے بھی ورزش کی ضرورت ہے۔ ذہن کے لئے ایسی ورزش جو اسے ہمیشہ چاق وچوبند بنائے رکھے سوائے فلسفہ کے اور کوئی نہیں ہوسکتی۔ اس میں شک نہیں کہ ذہن کی تنقیہ اور تقویت کے لئے فلسفہ کے سوا اور بھی مشاغل ہیں لیکن فلسفہ راس المشاغل ہے اور بنابریں ذہن کی اور مشاغل کے مقابلہ میں بہت زیادہ تنقیہ کرتا ہے، یہ تنقیہ استدلال اور جدلیات کے ذریعہ انجام پاتی ہے، یوں تو ہر استدلال دلچسپ ہوتا اور ہوسکتا ہے لیکن کوئی استدلال فلسفیانہ استدلال کے مقابلہ میں آنے کی ہامی نہیں بھر سکتا۔ فلسفیانہ بحث غیر قطعی ہوتی ہے۔

لیکن اس کا یہ غیر قطعی ہونا ہی اس کی سب سے بڑی دل فریبی ہے ہر بحث جو واقعات کے بارے میں ہوتی ہے واقعات کے معلوم ہونے پر فوراً ختم ہو جاتی ہے مثلاً ایک شخص سے آپ حیدرآباد سے دہلی جانے والی گاڑی کے وقت کے متعلق بحث کرتے ہیں بحث کچھ طول کھینچتی ہے اور آپ یا آپ کے مخاطبوں میں سے کوئی زچ ہو کر اور ہمت کر کے ریلوے کا ایک نظام الاوقات خرید لاتا ہے نظام الاوقات کے آتے ہی ساری بحث دم بھر میں ختم ہو جاتی ہے کیونکہ مزید بحث کی کوئی گنجائش باقی نہیں رہتی ۔ اس طرح ہر بحث جو فلسفیانہ بحث نہیں صرف اسی وقت تک جاری رہ سکتی ہے جب تک کہ واقعات کا علم نہیں ہوتا ۔ جہاں واقعات ہمارے علم میں آئے اور بحث یکلخت ختم ہو گئی، واقعات کی دُنیا میں عقل آرائی کو داخلہ کی ممانعت ہے کیونکہ اس کی حیثیت وہاں حرفِ مکرر یا انگشت ششم کی ہے ہم سوچتے اسی وقت ہیں جب کہ ہم جانتے نہیں ہیں ۔ فلسفہ کو چونکہ معین نتائج سے کوئی سروکار نہیں لہٰذا وہی ایک ایسا علم ہے جو اپنے وابستگانِ دامن کو واقعاتی علم کی دم گھونٹنے والی تنگیوں سے نجات دلاتا ہے ۔

### فہم عامہ کی دُنیا میں انقلاب ۔

لیکن ناانصافی ہوگی اگر ہم فلسفہ کو محض ایک کھیل سمجھیں وہ کھیل نہیں کھیل سے بہت کچھ سوا ہے وہ ہماری زندگیوں کو متاثر کرتا ہے اور ذہنی کسرت سے زیادہ متاثر کرتا ہے ۔ اس کے عملی اثرات مختلف پیرایوں میں اثر کرتے ہیں، وہ ایک معمولی چیز کو لیتا ہے اور یہ بتلاتا ہے کہ ہم کو اس کے متعلق کتنا تھوڑا علم ہے اور ہمارا یہ زعم کہ ہم اس کے بارے میں بہت کچھ جانتے ہیں کس قدر باطل ہے مثلاً ایک کُرسی کو لیجیے فہم عامہ کے لئے تو وہ چار چوبی پایوں اور ایک چوبی نشست کا مجموعہ ہے لیکن فلسفہ یہ ثابت کر سکتا ہے کہ وہ باری تعالےٰ کے ذہن کا ایک تصور ہے یا روحوں کی ایک نوآبادی ہے یا احساسات جس کا ایک مجموعہ ہے یا ہماری اپنی نفسیات کا ایک جزو ہے ۔ یا مطلق کا ایک تغیر ہے وہ ان متعدد نظریوں میں سے ہر نظریہ کی تائید میں دلپذیر دلائل پیش کر سکتا ہے اور اگرچہ قطعی طور پر یہ نہیں ثابت کر سکتا کہ کرسی واقع میں کیا ہے یعنی صرف باری تعالےٰ کے ذہن کا ایک تصور ہے یا رُوحوں کی نوآبادی، یا حسیات کا مجموعہ، یا ہماری اپنی نفسیات کا جزو یا مطلق کا تغیر لیکن یہ ثابت کر سکتا ہے اور پورے ایقان کے ساتھ کہ وہ معمولی کرسی نہیں ہے ۔ اس نقطۂ نظر سے فلسفہ کی قدر کا دار و مدار تمام تر اس کی نااستواری اور بے اعتباری پر ہے ۔ وہ شخص جسے فلسفہ سے نیاز حاصل نہیں ایک ایسا شخص ہے جو اپنے سماج اور اپنے زمانہ کے تعصبات اور مرغوبات اور اعتقادات کا بندۂ بے دام ہے، وہ اگر تبت کا رہنے والا ہے تو ایک عورت کا متعدد مردوں سے نکاح کرنا اس کے نزدیک جائز ہے۔ اور اگر مورمن فرقہ سے تعلق رکھتا ہے تو ایک مرد کا متعدد عورتوں سے بیاہ رچانا اس کے نزدیک مباح اور مشروع ہے ۔ وہ اگر ۴۰۰ ق۔م میں پیدا ہوا ہے تو سورج کو زمین کے گرد گھومتا خیال کرتا ہے اور اگر اس نے ۱۹۰۰ء میں جنم لیا ہے تو زمین کو سورج کے گرد متحرک باور کرتا ہے اس طرح جن نظریوں کو وہ مانتا ہے ذاتی اجتہاد اور شخصی اور غیر جانبدارانہ فکر کی بنا پر نہیں مانتا ۔ وہ سب کے سب اس کے

اعتقادات کی پیداوار ہیں اور یہ اعتقادات وہ ہیں جن کے آئینہ میں اس کے اپنے زمانہ کے تعصبات اور مسلمات عکس فگن ہیں۔ ایک ایسے شخص کے لئے دنیا بے رنگ اور بے تہ ہے معمولی چیزیں اشتباہات سے بالاتر ہیں اور نامانوس امکانات مردود اور مطرود۔ فلسفی کی حالت اور ہے فلسفہ مسلمات کو شناشنبہ ٹھہراتا، حیرت کی حس کو بیدار کرتا، اور دنیا کو پُراسرار بناتا ہے۔ وہ موجودات کے متعلق ہمارے یقین کو مختصر کرکے ممکنات کے امکان کو وسیع کر دیتا ہے۔ اس طرح زندگی زیادہ دلچسپ، زیادہ دلکش، اور زیادہ دلفریب بن جاتی ہے۔ لیکن اس لئے نہیں کہ جو سوالات فلسفہ اُٹھاتا ہے ان کے جوابات بھی وہ تجویز کرتا جاتا ہے بلکہ اس لئے کہ ایسے سوالات اُٹھاکر وہ ہمیں واقعات کی کال کوٹھڑی سے نکالتا اور آزاد فکر کی ہوادار اور دھوپ سے جگمگاتی دُنیا میں داخل کرتا ہے۔

## فلسفہ حساب گھر کی حیثیت میں۔

اس نوبت پر ہماری توجہ خودبخود فلسفہ کے مخصوص وظیفہ کی طرف منعطف ہو جاتی ہے۔ یہ وظیفہ صرف فلسفہ انجام دے سکتا ہے اور اسی کے دم سے فلسفہ کی گرمیٔ محفل قائم ہے۔ یہ معلوم کرنے کے لئے کہ یہ وظیفہ کیا ہے ہمیں فلسفہ اور سائنس کے باہمی اساسی فرق پر نظر ڈالنی چاہئے، سائنس دان اپنے مخصوص دائرۂ عمل میں اور اپنے اس موضوع میں جسے دوسرے موضوعوں سے کوئی تعلق نہیں ہوتا کائنات کے صرف ایک حصّہ پر توجہ دیتا اور غور کرتا ہے۔ وہ اس طرح الگ تھلگ رہ کر کم وبیش معیّن نتائج اخذ کرتا ہے اور اس بات کی کوئی پروا نہیں کرتا کہ اس کے حاصل کردہ نتیجوں کو دوسرے سائنس دانوں (مثلاً ماہرانِ حیاتیات، یا طبیعیات، یا نفسیات، یا فلکیات، یا ریاضیات وغیرہ) کے نتیجوں سے کون علاقہ ہے۔ یہ واقعہ ہے سائنس دان کی تنقیص یا تنقید نہیں ہے، کائنات میں باہمی تعلق کا قیام سائنس دان کا کام نہیں اور جب صورت حال یہ ہے تو کوئی تعجب نہیں جو سائنسوں کے نتائج آپس میں لڑ جائیں، آج کل ہو بھی یہی رہا ہے۔ جدید طبیعیات کے بعض نتائج نفسیات کے ایک مشہور دبستان کی دریافتوں سے کوئی میل نہیں رکھتے۔ اس طرح دُنیا کے بارے میں اگر طبیعیات دانوں کے قول کو صحیح فرض کیا جائے تو نفسیات دانوں کا قول صحیح نہیں ہو سکتا اور یہی حال اس کے عکس کا ہے۔ بنابریں ضرورت ہے ایک ایسے حساب گھر کی جہاں مختلف سائنسوں کے مختلف نتیجوں میں مطابقت پیدا کی جاسکے تاکہ مجموعی حیثیت سے ہمیں یہ معلوم ہو سکے کہ جس دُنیا میں ہم رہتے سہتے ہیں وہ کس قسم کی ہے اور اس میں انسانی زندگی کے مقدرات کیا ہیں۔

اس طرح فلسفہ کی یہ تعریف ہوگی کہ وہ ایک کوشش ہے دُنیا کو مجموعی حیثیت سے سمجھنے کی، وہ طبیعیات اور حیاتیات کی کی طرح دُنیا کے کسی خاص شعبہ سے بحث نہیں کرتا۔ اس کی نظر کائنات کے پورے مجموعہ پر ہوتی ہے، کائنات کے اس مجموعہ میں جہاں طبیعیات اور حیاتیات دانوں کی دریافتیں داخل اور شامل ہیں وہیں انسانی نسل کی پوری تاریخ، حسن کارکی جمالی لذت، بندگانِ دین کا مذہبی شعور اور عام انسانوں کے اخلاقی وجدانات بھی داخل اور شامل ہیں۔ ایک ایسے ہمہ گیر اور ہمہ رس موضوع کے متعلق نپے

لے اور معین علم کی تلاش دیوانگی سے زیادہ وقعت نہیں رکھتی۔

اوّل تو یہ موضوع خود مسلسل بہاؤ کی حالت میں ہے اور پھر تغیر پذیر یا اپنا نقیض آپ ہونا صرف فلسفہ سے مخصوص نہیں سائنس بھی اسی سمت سے دوچار ہے اور غالباً زیادہ ہے۔ آپ سائنس کی پچھلی تاریخ کھنگال دیجئے۔ آپ کو اس کا کوئی صفحہ ایسا نہیں ملے گا جو رد کئے ہوئے نظریوں سے رنگین نہ ہو۔ ایک عہد کے کلیاتی قوانین اور ضوابط دوسرے عہد میں زیبِ طاقِ تردید نظر آتے ہیں، آج کل کا طبیعیات دان مادّی دُنیا کی ترکیب کے بارے میں ہر دس سال میں ایک نظریہ کی رفتار سے آگے بڑھا جا رہا ہے اور حیاتیات داں ارتقا کے اسباب وغیرہ کے متعلق گرما گرم اور غیر مختتم بحثوں میں اُلجھا ہوا ہے۔ لیکن ان نتائج کے فرق جن کے متعلق فلسفی قیاس آرائیوں سے کام لیتا ہے اتنے زیادہ اہم نہیں جتنے زیادہ کہ فلسفیوں کے ذہنی فرق اہم ہیں۔ فلسفہ واقعات کا چٹھا بنانے یا ان کی کھتونی کرنے پر قناعت نہیں کرتا۔ وہ ان کے معنوں کی تحقیق اور تفتیش کرتا ہے۔ سائنس والوں، دینی بزرگوں، حسن کاروں، اور عام انسانوں کے تجربوں کو باہم ملا کر اور ترتیب دے کر وہ یہ پتہ چلانا چاہتا ہے کہ اس دُنیا کی جس میں تمام تجربے ممکن ہوں ماہیئت کیا ہو گی۔ کیا ہونی چاہئے۔ دوسرے لفظوں میں یہ کہ اسے دلچسپی واقعات سے نہیں واقعات کے معنوں اور مفہوموں سے ہے اس طرح جیسے سائنس کے مخصوص اصُول دو ہیں (۱) افتراض اور (۲) تصدیق ویسے ہی فلسفہ کے بھی مخصوص اصُول دو ہیں (۱) انتخاب اور (۲) رد۔ ان اصُولوں کے ذریعہ فلسفہ بعض واقعات کو اہم اور بعض کو غیر اہم اور بے تر ٹھہراتا ہے، وہ قدروں کا تعین بھی کرتا ہے اور دنیا کے خیر اور جمال پر اس کے مول تول کا اندازہ بھی۔

## موضوعی عنصر۔

حاصل کلام یہ کہ فلسفہ ایک تلاش ہے معنی کی ایک جستجو ہے مفہوم کی ایک تشخیص ہے قیمت کی اور ایک تعین ہے قدر کی۔ لیکن واضح رہے کہ ان چیزوں کی تلاش اور تشخیص میں شخصی خصوصیتوں کو بہت بڑا دخل ہے۔ ہم چنتے اور چھانٹتے انہی واقعات کو ہیں جن کو ہم اہم سمجھتے ہیں انہی اشکال کے بموجب چُنے ہوئے واقعات کو اکٹھا کرتے اور ترتیب دیتے ہیں جن کو بامعنی خیال کرتے ہیں اور انہی چیزوں کو قدروں سے منسوب کرتے ہیں جن کو خوبصورت اور اچھا پاتے ہیں۔ اس طرح اہمیت، معنی، جمال، اور خیر کا انحصار زیادہ تر ہمارے اپنے اذہان کی مخصوص ساخت پر ہے اور نہ صرف اذہان کی مخصوص ساخت پر بلکہ ہماری سیرتوں اور طبیعتوں پر بھی۔ ایک ہی چیز ایک شخص کو بھلی لگتی ہے اور دوسرے کو بُری، ایک ہی چیز میں ایک آدمی توافق کو کارفرما دیکھتا ہے اور دوسرا تخالف کو۔ کسی کو دُنیا میں خدا کا ہاتھ کام کرتا نظر آتا ہے اور کسی کو مادّہ کا، کوئی دُنیا کو بامقصد خیال کرتا ہے اور کوئی بے مقصد۔ انسان کی ہستی کو کوئی اتفاق کا نتیجہ سمجھتا ہے اور کوئی کہتا ہے کہ نہیں وہ ایک سوچی سمجھی ہوئی چیز ہے۔ غرضکہ واقعات تو سبھی کے لئے وہی ہیں البتہ ان کی تعبیریں اور ان سے اخذ کئے ہوئے نتیجے مختلف ہیں لیکن اس اختلاف کو ہمیں افسوسناک نہیں خیال کرنا چاہئے۔ کیوں کہ جس طرح افراد کا اختلاف دنیا کی ہستی کے لئے ضروری ہے اسی طرح اذہان کا اختلاف اس دنیا کے متعلقہ حق کی تشکیل کے لئے ضروری ہے۔ پس فلسفہ سے بھی

محض اس لئے دست کش نہیں ہونا چاہئے کہ ہر فلسفی ایک جداگانہ نظام رکھتا ہے کیونکہ اگر نظامات کا تعدد کوئی جرم ہے تو اس کا پہلا اور آخری مجرم غالباً فلسفہ نہیں اخلاق اور مذہب اس سے پرانے گنہگار ہیں، ایک کے ہاں اخلاقی تصدیقات بے شمار ہیں اور دوسرے کے ہاں مذہبی یقین کی اشکال۔

پس معلوم ہوا کہ فلسفہ کے نتائج غیر قطعی اس لئے ہوتے ہیں کہ وہ واقعات کی بجائے واقعات کی تعبیر پر موقوف ہوتے ہیں اور جب ہم واقعات کو پھلانگ جاتے اور ان میں معنی پیدا کرنے کی کوشش کرتے ہیں تو ہماری شخصیت ایسی کوششوں میں ایک نمایاں اور اہم حیثیت اختیار کر لیتی ہے۔ ایک واقعہ سے دو ناظر دو مختلف مفہوم لیتے ہیں اور دو مختلف نظریے ترتیب دیتے ہیں اور یہ محض اس لئے کہ وہ دو مختلف افراد ہیں۔ مثلاً لوگوں کے ادیان کو لیجیے، ان کی بنیاد جن واقعات پر استوار ہے وہ ہیں تو سبھی کے لئے ایک ہی لیکن ان کی تعبیروں کے فرق نے ایک گونا گونی پیدا کر دی ہے۔ دنیا کے بارے میں کوئی نظریہ کتنا ہی اوٹ پٹانگ کیوں نہ ہو اس کے ماننے والے کچھ نہ کچھ نکل ہی آئیں گے اور ہر وہ یقین جس کا آسمان کی نیلی چھت کے نیچے کوئی قایل ہو اپنی پشت پر چند در چند نفیس دلائل ضرور رکھتا ہے۔ ان حالات میں یہ معلوم کرنا کچھ دشوار نہیں کہ واقعات کے ساتھ ہمارا برتاؤ اور ان کے معنوں کے متعلق ہمارا تخمینہ دونوں ایک حد تک ہماری طبیعتوں، ہمارے تجربوں، ہماری خواہشوں، اور ہماری امیدوں کے تابع ہیں اور یہ معلوم کرنے کے بعد اکثر و بیشتر ہمیں یہ محسوس ہونے لگتا ہے کہ کہیں ہماری عقل ہمیں صرف اس لئے تو نہیں دی گئی کہ ہم ان چیزوں کے لئے جن پر ہم جبلۃً یقین لانا چاہتے ہیں دلائل وضع اور ایجاد کر سکیں۔ اس میں شک نہیں کہ ہماری امیدیں اور خواہشیں ہر جگہ قریب قریب یکساں ہیں خواہ ہم ان کا روپ کتنا ہی کیوں نہ بدل دیں تاہم یہ ماننے پر ہم مجبور ہیں کہ ان میں اختلافات ہیں اور نا قابلِ انکار۔ مثلاً جنت کے تصور کو لیجیے۔ دنیا کے تقریباً ہر مذہب میں یہ تصور موجود ہے لیکن اسلامی، عیسوی، عبرانی، ہندی، زرتشتی وغیرہ جنتوں میں زمین آسمان کا فرق ہے۔ ماحصل اس ساری بحث کا یہ ہے کہ ساری خواہشیں ہمارے نتیجوں پر بہت بڑا اثر اور اقتدار رکھتی ہیں۔ ایک مرتبہ اگر ہم اس بات کو مان لیں اور اس سے کوئی گریز بھی نہیں تو فلسفہ ایک شخصی بیان قرار پاتا ہے۔ یہ سچ ہے کہ وہ دنیا کی ایک تصویر ہے لیکن یہ بھی سچ ہے کہ وہ فلسفی کا ایک عکس ہے۔ اتنا جان لینے کے بعد ہم پر یہ لازم ہے کہ جب کبھی ہم فلسفہ کے دعوئ حق کی قیمت کا اندازہ لگانا چاہیں تو سب سے پہلے اس میں سے شخصی جزو کو حذف کر دیں۔ سائنس دان سروکار صرف واقعات سے رکھتا ہے لیکن فلسفی اس سے ایک قدم آگے بڑھتا اور یہ بتاتا ہے کہ وہ واقعات اس کے خیال میں کن کن باتوں پر دلالت کرتے ہیں۔ آپ اس سے اتفاق کر سکتے ہیں کیونکہ اس کے استدلال کی بے پناہ قوت کے سامنے تسلیم خم کرنے کے سوا اور کوئی چارۂ کار نہیں ہوتا۔ کیونکہ اس کی خواہشوں میں آپ اس کے شریک ہوتے ہیں۔

**فلسفیانہ موضوعاتِ بحث کی ہمہ گیری۔**

اس طرح فلسفہ کی بے ثوقی اور نا استواری کے سبب دو ہیں:۔

(۱) ایک یہ کہ جن مسائل پر وہ غور وفکر کرتا ہے ان کا نہ حساب ہے اور نہ شمار۔ اور
(۲) دوسرا یہ کہ فلسفیوں کی طبیعتیں آپس میں ایک دوسرے سے لگا نہیں کھاتیں۔ اور طبائع کا یہ اختلاف فلسفیانہ مسائل کے ساتھ ان کے برتاؤ اور ان کی بحث ونظر پر بڑا اثر ڈالتا ہے۔

لیکن فلسفیانہ مسائل کی ہمہ گیری صرف جوابات ہی میں غیر قطعیت نہیں پیدا کرتی بلکہ ان ذہنوں کو بھی متاثر کرتی ہے جو فلسفہ کا مطالعہ کرتے ہیں۔ فلسفہ علم کی پوری قلمرو کو اپنی قلمرو بنا کر ان مسئلوں سے بحث کرتا ہے جو نوع انسان کو ابتدا سے پریشان کئے ہوئے ہیں۔ ان مسئلوں پر قابو پانے کے لئے وہ جدید ترین معلومات سے جن میں مخصوص حکمتوں کے جملہ نتائج بھی داخل ہیں استفادہ کرتا ہے لیکن ان نتائج پر وہ قناعت نہیں کرتا۔ اس کے لئے یہ نتائج ایڑ کا حکم رکھتے ہیں جس سے برانگیختہ ہو کر وہ عقل آرائی میں مصروف ہو جاتا ہے یا اس کے نزدیک وہ بمنزلہ ایک اونچے پشتہ کے ہیں جس پر سے اچھل کر وہ "نامعلوم" کی وسیع اور عریض باؤلی میں کود پڑتا ہے مختصر یہ کہ سائنس دان کی انتہا فلسفی کی ابتدا ہے۔ فلسفی حکمیاتی تحقیق کے نتائج اور حاصلات کی روشنی میں انسانیت کے قدیم مسائل پر نظر کرتا ہے۔ یہ دیکھتا ہے دیکھتا رہتا ہے کہ کیا دنیا کا کوئی مقصد ہے یا وہ سالمات کا ایک اتفاقی اجتماع ہے؟ کیا ذہن دنیا کا کوئی بنیادی خاصہ ہے یعنی ایک ایسی چیز جو انتہائً ساری دنیا میں کارفرما ہے یا محض ایک عرض ایک اتفاقی شے ہے؟ اور کیا خیر وشر حقیقی اور مستقل اصلیں ہیں یا محض ایسے اسماء جن سے ہم ان چیزوں کو موسوم کرتے ہیں جن کو پسند یا ناپسند کرتے ہیں؟

فلسفہ ان مسئلوں کا غیر جانب دارانہ مطالعہ کرنا چاہتا ہے، وہ کبھی یہ کوشش نہیں کرتا کہ دل خوش کن یا سستے نتیجے اخذ کرے یا ایسی دنیا تعمیر کرے جو انسانی خواہشوں سے کامل مطابقت رکھتی ہو اس کے برعکس اس کا مقصد شروع سے یہ ہے کہ معروضی واقعات کے بارے میں اس کا رویہ مائل بہ معقولیت ہو اور ستائش اور نکوہش دونوں سے بے پروا ہو کر حق کا انکشاف کرے۔

## فلسفیانہ طرزِ عمل :-

اب وہ اصحاب جو ایسے غیر شخصی مسئلوں کے مطالعہ پر اپنا عزیز وقت صرف کرتے ہیں عمل اور جذبہ کی دنیا میں بھی اسی قسم کی غیر جانبداری اور آزادی کو قائم رکھتے ہیں۔ کیونکہ بنیادی مسئلوں پر غور کرنے سے انہیں یہ معلوم رہتا ہے کہ تیقن کے ساتھ ہم کو علم کتنا تھوڑا حاصل ہے۔ فلسفی یہ ماننے میں کبھی پس وپیش نہیں کرتا کہ اس کے مخالف نظریے اتنے ہی برحق ہو سکتے ہیں جتنے کہ اس کے اپنے نظریے ہیں۔ اس طرح فلسفہ رواداری سکھاتا ہے اور رواداری وہ ابراہیمی تیشہ ہے جس سے صواب وناصواب، خیر وشر، حق وباطل کے آذری بُت چُور چُور ہو جاتے ہیں۔ کیونکہ ایک فلسفی کے افکار اور افعال کو اگر ہم صائب، خیر اور برحق قرار دیں تو دوسرے فلسفی کے —— اس فلسفی کے جو بالکل مختلف الخیال ہے —— افکار اور افعال لازماً غیر صائب، پُرشر اور باطل ٹھہریں گے۔ لیکن فلسفی تو یہ مانتا ہے کہ اس کے مخالف کے نظریے بھی اسی قدر برحق ہو سکتے ہیں جس قدر کہ اس کے اپنے نظریئے برحق ہیں۔ یعنی نہ صواب کچھ ہے اور نہ ناصواب، نہ خیر اور

نہ شر، نہ حق اور نہ باطل۔ علاوہ ان تمام باتوں کے ایک ایماندار مفکر اس واقعہ کے پیشِ نظر کہ بنیادی سوالوں کے متفق علیہ جوابات اب تک دیئے نہیں گئے یہ تسلیم کرنے میں کوئی عذر نہیں کرسکتا کہ فلسفہ کے جملہ نظامات ایک نہ ایک حد تک غلط ضرور ہیں۔ وہ لوگ جن کے مذاق فلسفہ پسند نہیں یا جن میں فلسفہ کی کوئی رمق نہیں آپ کو معلوم ہے کرتے کیا ہیں؟ وہ کرتے یہ ہیں کہ دوسروں کے قیاسات اور قرائن کو اعتقادوں اور ادعاؤں میں تبدیل کر کے جملہ نا قابلِ ثبوت سوالوں کو علم بنا ڈالتے ہیں۔ لیکن فلسفی ایسا نہیں کرتا وہ کھلے بندوں یہ اقرار کرتا ہے کہ ہم جسے علم کہتے ہیں وہ سراسر قیاسی ہے، ظنی ہے، احتمالی ہے۔ اور تعصب اور ہٹ دھرمی اور جبر نہ صرف عصمت اخلاق ہی کو آلودہ کرتے ہیں بلکہ حق اور صداقت کی راہ کے زبردست روڑے بھی ثابت ہوتے ہیں۔ پس فلسفہ قابلِ قدر اس لئے نہیں کہ وہ زیرِ مطالعہ مسئلوں کے جوابات تجویز اور پیش کرتا ہے بلکہ اس لئے ہے کہ وہ متعدد مسئلوں پر غور کرتا اور ان سے مختلف اسالیب کے ذریعہ سے بحث کرتا ہے۔

دُنیا ایک وجودِ باعظمت ہے اور جو ذہن اس پر غور و خوض کرتا ہے وہ بھی اس کے پرتو سے باعظمت بن جاتا ہے۔ ہم انسانوں کی اکثریت ادنیٰ درجہ کی خواہشوں اور کم پایہ مقصدوں کی کنیز ہے لیکن فلسفی اس سطح سے بہت بلند ہوتا ہے وہ عامیانہ احتیاجوں اور دُکھ دردوں کو پرِکاہ کے برابر وقعت نہیں دیتا۔ اس کی نظر مافوق الانسان پر ہوتی ہے اور وہ ماورائے نفسیات سے ربط ضبط پیدا کرنا چاہتا ہے۔ ذہن کی یہ عظمت، یہ بزرگی، رواداری، نصفت پسندی، اور خوش فہمی جیسی صفتوں کو ابھرنے کا موقع دیتی ہے اور عہدِ حاضر کی مصیبتوں کا خاتمہ بڑی حد تک انہی صفتوں کے نشو و نما پر منحصر ہے۔

(سی۔ ای۔ ایم جوڈ)

مترجمہ

محبوب بیگ

# دن اور رات

میرے نصیب کیونکر اچھے ہو سکتے ہیں؛
مجھ سے آسائش چھین لی گئی ہے،
رات اس تکان کو رفع نہیں کرسکتی،
جو پیدا ہوتی ہے
دن میں،
دن اور رات دشمن ہیں اگرچہ

ایک دوسرے کے،
لیکن متحد ہیں دونوں
مجھے آلام کا شکار بنانے میں
دن گذرتا ہے مصیبت میں
اور رات،
اسبابِ غم پر غور کرنے میں۔

باری

# مردِ حق سے خطاب

گرم مردانِ خدا سے ہُوا ہنگامۂ حق
لالہ گوں خونِ شہیداں سے ہُوا جلوۂ حق

اشکِ شاعر سے ہوئی کشتِ محبت شاداب
فکرِ اربابِ خرد سے چھٹے باطل کے سحاب

جتنے پیغامبر اور جتنے بھی اَوتار ہوئے
سب کے سب حق و صداقت کے علمدار ہوئے

ابھی ابلیس کی قوّت ہے مگر زوروں پر
ابھی انسان پہ ہے اس کا اثر زوروں پر

ہے فضا دہر کی مسموم و غم انگیز ابھی
آتشِ بغض و عداوت ہے بہت تیز ابھی

ظلمت و نور ہیں آپس میں گلوگیر ابھی
محفلِ دہر کی، گردش میں ہے تقدیر ابھی

اے جواں مرد! ہو اللہ کی رحمت تجھ پر
جنگ برپا ہے ابھی خواہشِ آرام نہ کر!

صفحۂ دہر پہ باطل کا نشاں ہو اب تک
تُو بھی رہ تیغ بکف تاب و تواں ہو جب تک

اثر صہبائی

# حُسنِ مآل

نہ مشاہدہ نہ مجاہدہ کوئی خواب ہے نہ خیال ہے
مری کائناتِ خموش ہیں، نہ فراق ہے نہ وصال ہے

میں ہزار ضبط کروں تو کیا! میں ہزار کچھ نہ کہوں تو کیا!
ترے آستانۂ ناز پر، مری خامشی بھی سوال ہے

مری ایک کاہشِ آرزو ہے فروغِ عالمِ آرزو،
کہ ہزار ماہِ تمام جس میں چھپے ہیں یہ وہ ہلال ہے

میں نثارِ رحمتِ عشق ہوں کہ بغیرِ عشق کے دہر میں
نہ کوئی نشاط نشاط ہے، نہ کوئی ملال ملال ہے

وہی اک حقیقتِ لم یزل ہے ہر ایک رنگ میں جلوہ گر
کہیں خاکِ کشتۂ طور ہے کہیں برقِ نازِ جلال ہے

کسی اعتکاف نشینِ دل پہ گمانِ کم نظری نہ کر،
کہ جو ہم نشینِ خیال ہو، وہی ہم نشینِ جمال ہے

نہیں شیخ: منبرِ وعظ سے کوئی دارِ عشق کو فاصلہ
دلِ باخبر ہی زباں سے بنے تو جو قال ہے وہی حال ہے

دلِ نامراد کی بے کسی مجھے بامراد بنا گئی
جو عزیزِ خاطرِ دوست ہو وہ مآل حسنِ مآل ہے

دلِ زندہ اُس پہ فدا روش مرے دل کی ہے وہی زندگی
جو مرادِ عشقِ اویسؓ ہے، جو حبیبِ قلبِ بلالؓ ہے

روش صدیقی

# کرنے کے کام

۱۔ شہر اکثر غلیظ ہیں تنگ ہیں۔ نئے بنائے جائیں یعنی ایسے کہ مکان ہوادار ہوں، سڑکوں پر خاک نہ ہو، شہروں کے اندر اور باہر چھوٹے اور بڑے باغ ہوں۔ گزرگاہوں میں نالیاں نظر نہ آئیں اور گھروں سے دھواں نہ نکلے۔

سکول شاندار ہوں۔ جیل ہرگز نہ ہوں اور ہسپتال اس قدر آرام دہ ہوں کہ کوئی مریض گھر میں رہنا پسند نہ کرے۔ ڈاکٹر فیس نہ لے اور دوا بلا قیمت ملے ــــ تھیٹروں، سینماؤں، ناچ گھروں میں داخلہ کا ٹکٹ نہ ہو اور خورونوش کا اعلےٰ انتظام ہو اور وہاں مفت بھی ہو۔

ریشمی اور اُونی کپڑوں کی بے نظیر منڈیاں ہوں۔ کپڑے کی قیمت واجبی ہو یا نہ ہو۔ درزی فوراً سی دے، دھوبی وقت پر دھولائے اور بل گورنمنٹ ادا کرے۔

پُرانے کپڑے پُرانے جُوتے کانگرس خود اپنے خرچ پر گھروں سے جمع کرے۔

فرنیچر، چاندی سونے اور چینی کے برتن نہایت خوبصورت ہوں اور اُن کے خراب یا شکستہ یا مستعمل ہونے پر حکومت از خود بدل دے بل ضرور بھیجا جائے مگر یاددہانی نہ کی جائے۔

۲۔ مذہب یہ ہو کہ ایک دوسرے کو نصیحت کرنا عبادت ہے۔ صرف یہی عبادت مقرر ہو۔
یہ کہنا کہ نصیحت پر عمل کرو گناہ ہو اور صرف یہی ایک گناہ ہو۔

۳۔ شہروں میں اگر کوئی پیدا ہو تو سرے سے جوان اور فاضل ہی پیدا ہو اور جوان ہی رہے۔ سکول صرف گاؤں والوں کے بچوں کے لئے مخصوص ہوں۔

۴۔ شہروں سے دُور مناسب فاصلوں پر خوشنما گاؤں بسائے جائیں جہاں پکنک (Picnic) کے لئے جانا روح افزا ہو۔ گاؤں والے دن رات پکنک والوں کی خدمت کو عزت تصور کریں اور مکھن، دودھ، شہد، پھل اور پھول بلا معاوضہ پیش کریں۔

۵۔ عورتیں سب حسین اور نازک مزاج ہوں یعنی کبھی کبھی رُوٹھ بھی جائیں تاکہ منانے کی نوبت آئے اور پھر من بھی جائیں۔

۶۔ ہر کام مشینوں سے ہو۔ یہاں تک کہ بنک بھی مشینوں سے چلیں۔

۷۔ ہر گلی کوچہ میں ایک دو موت کی مشینیں ضرور ہوں جس کا مرنے کو جی چاہے وہ مشین میں داخل ہو جائے اور مشین اسے بجلی کے ذریعہ قطعی غائب کر دے۔ اگر کسی قسم کی راکھ بچے تو زمین کے اندر ہی اندر کسی تختۂ گل میں کھاد کی صُورت میں بکھر جائے۔

اس قسم کی دُنیا بنی ۔ کچھ عرصہ خوب چلی مگر آخر ہر ایک نے یہی فیصلہ کیا کہ مفت جینے سے مَوت کی مشین کا احسان اُٹھانا بہتر ہے ۔ اب اس دنیا کی یادگار صرف وہ چند پھُول ہیں جو کبھی کبھی کسی اچھے باغ میں دکھائی دے جاتے ہیں ۔ کیا خوب انسان تھے کہ مفت جینے کی تہمت گوارا نہ کی اور مرکر ہماری اس نکمّی دُنیا پر بہار کا احسان کر گئے ۔

کیا موجودہ انسان بھی اس قابل ہوں گے کہ مریں اور پھُول بنیں ؟ اُمید کچھ کم ہی ہے ۔ جسے دیکھو مفت جینے کی ہوس میں مرتا ہے ۔

"فلک پیما"

---

## رازِ سربستہ

مَیں نے پوچھا ۔ تم مُنہ چھپاکر کیوں مسکراتے ہو ؟

بولے ۔ کیا تمہیں معلوم نہیں کہ پھُول رات کو کیوں کھِلا کرتے ہیں ۔

---

## اوس

اے دلرُبا !

اُمیدیں اور اُن پر آنسوؤں کی اوس ۔

گلاب کی خوشنما پتّیاں اور اُن پر اوس کی بوندیں ۔ مگر ان میں کس قدر فرق ہے ؟

آتشِ گُل اور بھڑک اُٹھتی ہے اوس سے لیکن بیچارہ عاشق اُس اوس سے بجھ کر رہ جاتا ہے ۔

اور پھر یہی گلاب عاشقِ نامراد کی قبر پر چڑھائے جاتے ہیں ۔

---

گوردھن داس بی ۔ اے

# رباعیات

جو تیرے لئے خراب ہو جاتا ہے / ہر شے میں وہ کامیاب ہو جاتا ہے
دل ذرّۂ بے نور ہے جلنے کے بغیر / جلتا ہے تو آفتاب ہو جاتا ہے

دل میں جو ترا درد مکیں ہو جائے / دُنیا مجھے فردوسِ بریں ہو جائے
ڈھل جائے جو سانچے میں محبت کے نظر / ہر چیز زمانے کی حسیں ہو جائے

مے تیری محبت کی پیئے پھرتے ہیں / دل دہر سے آزاد کیے پھرتے ہیں
سینے میں چراغِ تہِ داماں کی طرح / اِک شعلۂ بے تاب لیے پھرتے ہیں

سراج الدین ظفر

# غزل

اُٹھی وہ گھٹا شیشہ و پیمانہ کہاں ہے؟ / مطرب ہے کدھر، ساقیِ میخانہ کہاں ہے؟
افسردہ ہوا جاتا ہے پھر غنچۂ خاطر / لے جلد خبر جوششِ مستانہ کہاں ہے؟
نعمت یہ خداداد ہے اللہ جسے دے / ہر اِک کو میسّر دلِ دیوانہ کہاں ہے
ممکن ہے جبیں سائی سے تسکینِ جنوں ہو / تقدیر میں لیکن درِ جانانہ کہاں ہے
اسرارِ محبت ہیں عیاں قلبِ حزیں پر / فرزانہ سمجھے اِسے، دیوانہ کہاں ہے؟
پیش آتے ہیں خطرات بہت راہِ طلب میں / آواز دے اسے ہمتِ مردانہ کہاں ہے؟

پھر سرد ہے بازارِ محبت کئی دن سے
معلوم نہیں یاورِ دیوانہ کہاں ہے

مرزا یاور علی

# تخیلات

## نقشِ نو

آہ وہ حُسن جس پہ تنگ، لالہ وگل کی ہے قبا ۔۔۔ اپنی نمود کے لئے کتنا ہے پیچ وتاب میں!
اُلٹے ہوئے نقابِ رُخ، چاندنی رات میں کبھی ۔۔۔ اور کبھی بیقرار سا اخترِ صبح تاب میں!

## پھول اور ستارے

زمیں پر پھول بوسے ہیں خدا کی اُس محبت کے، ۔۔۔ جو پھیلائے ہوئے ہے اپنا دامن روئے فطرت پر
ستارے دامنِ شب میں ہیں ہمدردی کے وہ آنسو، ۔۔۔ گرے ہیں چشمِ یزداں سے جو انساں کی مصیبت پر

سعید احمد اعجاز

## تلاشِ حق

سمجھ پہ میری یہ پردہ کیسا ہے؟ اندھیرا کیسا ہے آ کے گھیرے؟
چھپا ہُوا دل میں کون ہے جو اُجالے پر ہے سیاہی پھیرے؟
مَیں "نور اندھیرے" کی کشمکش میں ہوں بوکھلایا ہُوا بھٹکتا،
ہے روشنی گو دکھائی دیتی، مگر اندھیرا ہے اُس کو گھیرے
سنبھل مرے ڈوبتے ہوئے دل! اندھیر تجھ بن ہوئی ہے دُنیا
تُو تجھ رہا ہے تو دیکھ آئی، وہ رات چاروں طرف سے گھیرے

ایم ضیاء الدین

# ہندی کی شائستہ ترین صُورت

## ادبی زبان: نظم

اُردو یا ہندوستانی کی نظم کی زبان ایک ہے اس کی بول چال کی صُورت اور ادبی زبان میں کوئی مغائرت نہیں۔ وہ تمیز جو ہندی کی بول چال کی زبان اور اس کی ادبی زبان میں ہے اُردو میں نہیں۔ اُس کی دُوسری خوبی ہندی کے مقابلے میں اُسے ممتاز کرتی ہے نظم و نثر کی زبان یک رنگ و ہم آہنگ ہے۔ برخلاف اس کے ہندی ہندوستانی کے مرکب لفظ کی حامل زبان ابھی اسی قضیہ میں اُلجھی ہوئی ہے کہ نظم کے لئے برج بھاشا اور کھڑی بولی (اُردو طرز) میں سے کون سی اختیار کی جائے۔ پنڈت پدم سنگھ شرما اور بیوگی ہری اس بات کو تسلیم نہیں کرتے کہ کھڑی بولی ہندی کی مروج بحروں (دوہا۔ سورٹھا۔ گیت۔ سوئیا وغیرہ) میں کہی جاسکتی ہے۔ ڈاکٹر گریرسن مصنّف لنگوسٹک سروے آف انڈیا کا خیال ہے کہ ہندی نظم کی زبان برج بھاشا ہے۔ اس کو ترک کرکے نثری زبان اختیار کرنا گویا ادبی نزاکت سے زبان کو محروم کرنا ہے، ایک تیسری جماعت ہندی کے حامیوں اور مصلحوں کی ہے ان کی دُھن اور ساری سرگرمی کھڑی بولی کو ہندی نظم کی زبان تسلیم کرانے میں اس لئے ہے کہ اگر ایسا نہ ہُوا تو ہم ہندی کو ہندوستان کی زندہ اور فطری زبان اُردو یا ہندوستانی کے مقابلہ میں کیسے پیش کرسکیں گے۔

اوّل اوّل ایودھیا سنگھ نے کوشش کی اور اُنھوں نے مروّجہ بحروں سے دامن بچاکر سنسکرت بحروں کا انتخاب کیا اور بلا ردیف وقافیہ، بلا روانی و ترنم کے پریہ پرواس کا شاہکار تیار کرکے پیش کیا مگر اس کوشش میں ہندی کی چندی ہوگئی۔ پنڈت رام چندر شُو کلا کا بیان اس بارے میں زیادہ معتبر خیال کیا جائے گا۔ وہ ہندی ساہتیہ کے اتہاس میں لکھتے ہیں:۔

"ایودھیا سنگھ کی تصنیف پریہ پرواس سنسکرت سے مشابہ ہوگئی ہے ایک ایک مصرع پورا ماسک رکھنا پڑتا ہے، کہیں چار چار مصرعوں کے بعد تھا، ہوا، وغیرہ افعال آگئے ہیں اور وہی بدل دیئے جائیں تو سنسکرت عبارت سے مشابہ ہوجائیں۔ مثلاً

روپودیان، ترنپلا۔ پرانکا، روکند و مبانا، شنوگی، کلھاسنی، سرسکا، کریڈا کلا تپلی شوبھاوری دھی کی امولیہ یامنی، سبلادتیہ لیلامتی، شری رادھا مرد بھاشنی، مرگ درگی مادھریہ مورت تھیں۔ کہنا دینا، مرو گندھا، مکیتا، استاھتیں نکٹ پتی کے، امبونیترا لشودھار" (پریہ پرواس مصنفہ بابو ایودھیا سنگھ)

خیر یہ پرداس میں ہندی نظم جیسی کچھ کامیاب ہوئی اُسے دُنیا نے دیکھا۔ اگر فارسی بحروں کا انتخاب کیا جاتا تو یہ دقتیں ہرگز پیدا نہ ہوتیں، اس تلخ تجربے کے بعد کسی نے پھر اس راستے کو اختیار کرنے کی جرأت نہ کی۔ اس کے لئے ایودھیا سنگھ ہی کا جیوٹ تھا۔

اب کھڑی اور برج کو ملا کر کوشش شروع ہوئی۔ بابو متھلی پرشاد گپت ہمارے سامنے کھڑی بولی کے کوی (شاعر) کی حیثیت سے آتے ہیں۔ ان کی زبان ایکدم نثری نہیں اور پھر بھی انہوں نے عام طور سے ہر گتیکا ہی رکھا جسے ہم اُردو والے بحر کامل سالم کہتے ہیں۔ نمونۂ کلام سے اس کی زبان کا اندازہ ہوگا :-

شیا لبن، سنگھرش سے جو ہو رہے اتی جھین تھے — اُن انگ راگوں سے رچ لوں انگ اُن کے بین سے تھے
جمی شرد رُت میں گھن پٹل کے وِرل کھنڈوں سے — ہوتی سُن بِرمل، نیل نبھ کی چھب چھٹا مود پردا

شری کرشن جی کے خواب سے بیدار ہونے کا نہایت کامیاب نقشہ ہے، ابھی ابھی وہ نرم نازک جسم پلنگ کے بستر سے گویا کچھ گھس کر دُبلے سے ہو گئے تھے مگر سُرخ و سفید صندل کے لیپ نے اس کی تلافی کر دی ہے سانولے جسم پر سفید چندن نیلے آسمان پر چھٹکے ہلکے سفید بادلوں کا سماں پیش کرتا ہے۔ نہایت کامیاب نقشہ ہے مگر جمی کا لفظ کھڑی بولی کی حد سے نظم کو باہر لے جاتا ہے، یہ برج بھاشا کا کلمۂ تشبیہ ہے، مگر ہندی میں اس کے بدلے جیسا ہی آنا چاہئے تھا۔

وہ یکرنگی اور ہم آہنگی جو ایک مسلّمہ زبان کے لئے لازمی ہے اُس سے ہندی کا دامن پاک ہے اور لُطف تو یہ کہ بعض حامیانِ ہندی بھی اسے عیب کبھی نہیں مانتے۔ پنڈت کرشن بہاری صاحب نے "دیو بہاری" کی تمہید میں یہ ثابت کرنا چاہا ہے کہ نظم و نثر کی زبان کے ایک ہونے کی اُلجھن ہمیں خواہ مخواہ کیوں ہونے لگی ہے جبکہ دُنیا کی اکثر زبانوں کا یہی حال ہے مگر یہ پنڈت جی کا دعوائے محض ہے۔ ترقی یافتہ زبانوں میں سے کوئی زبان آج تک صفحۂ ہستی پر نظر نہیں آتی جو نظم میں دوسری صورت رکھتی ہو اور نثر میں دُوسری۔

اب اُردو کی طرف نگاہ ڈالئے، امیر خسرو کی زبان کو چاہے فارسی رسم خط میں لکھی جانے والی ہندی کہئے یا اُردو کی ابتدائی شکل اس کے مشتقات کی صورتیں صاف بتلاتی ہیں کہ ان کی پہیلیوں، مکرنیوں، انمل میں وہی قواعدِ صرف و نحو کام کر رہے ہیں جو نثر میں برتنے گئے ہیں، مثالیں ملاحظہ ہوں :-

نرور سے اِک تریا اُتری اُس نے بہت رجھایا
باپ کا اُس کے نام جو پوچھا آدھا نام بتایا

آدھا نام بتایا، رجھایا، اُتری، کی صورتیں ہندی نثر میں عہدِ فورٹ ولیم کے بعد ملتی ہیں۔ یہ اَور بات ہے کہ اُردو کی ان تمام تصنیفوں کو ناگری رسم خط کا لباس پہنا کر ہندی ادب کی تاریخ بنانے کی کوشش کی گئی ہے مگر یہ کوشش ڈھول کے پول کھولنے میں اور مددگار ہو گئی ہے۔ اگر خسرو اور انشاء کی کھری اُردو کی تحریریں جسے وہ لوگ اپنے عہد میں ہندی کہتے رہے ہیں۔ موجودہ ہندی کے

ابتدائی کارناموں میں شمار ہوں تو اس کے بعد جو تصانیف ہوئیں اُن میں زبان یا تو زیادہ صاف ہونی چاہئے یا کم از کم ویسی ہی مگر کیا کوئی ایسی تصنیف پیش کی جا سکتی ہے جو خسرو کے بعد لکھی گئی ہو اور طرزِ تحریر، ترکیب الفاظ اُسی بنیاد اور نمونہ پر ہوں۔ اُردو میں ایک دو نہیں سینکڑوں کتابیں ہیں جو اُسی بنیاد کی بالائی منزلیں یا ارتقائی شکلیں کہی جا سکتی ہیں۔ حقیقت پر پردہ ڈالا جائے تو کیا وہ ہمیشہ کے لئے روپوش ہو جائے گی؛ ہرگز نہیں۔ کون ایسا راز ہے جو فاش نہیں ہوا اور کون ایسا پردہ ہے جو ہٹا اور پھٹا نہیں۔

ادبی تاریخ کا بدلنا بیکار ہے۔ قانونِ ارتقا کے محقق بآسانی بتلا سکتے ہیں کہ کون سا کارنامہ کس سلسلے سے متعلق ہے جب فن تاریخ کا ماہر پرانے خزف ریزوں سے عہدِ تعمیر تک پہنچ جاتا ہے تو کیا وہ ہستیاں جن کی آنکھیں بحرِ ادب کی تہ تک پہنچنے والی ہیں اس بات کی تہ کو نہ پہنچیں گی۔

قصہ کوتاہ، کیا ہوا؛ اور کیا کیا کیا گیا۔ اس کو چھوڑیے اور دیکھئے کہ اس ہندی، ہندوستانی اور ہندوستانی (صرف) یعنی اُردو میں کون واقعی ہندوستانی ہے اور کس میں عام فہمی کا مادّہ زیادہ ہے۔ اس کے لئے ایک ہی معنی، ایک مفہوم، ایک ہی پیرایۂ بیان کا ہونا ضروری ہے خوشی کی بات ہے کہ پنڈت بدری نارائن صاحب چودھری نے سر محمد اقبال کی مشہور نظم "ہندوستان ہمارا" کا ترجمہ ہندی پد میں کر کے اس مشکل کو بھی آسان کر دیا ہے۔ پنڈت صاحب موصوف ہندی میں مستند حیثیت رکھتے ہیں۔ ہندی کے بڑے بھاری پرچارک بھی ہیں، نظم کا ترجمہ بہت سوچ سمجھ کر لکھا ہے:-

| | |
|---|---|
| (۱) سارے جہاں سے اچھا ہندوستاں ہمارا<br>ہم بلبلیں ہیں اس کی یہ گلستاں ہمارا | (۱) مہی منڈل میں سندرتر یہ بھارت ورش ہمارا ہے<br>ہم کوکلیں اسی اُپ وَن کی یہ اُدیان ہمارا ہے |

دُنیا جہان کو ہر عامی بھی سمجھتا ہے اس کے مقابل کے ہندی لفظ "مہی منڈل" میں (جو سنسکرت سے لیا گیا ہے) جو قابلیت ہے نہ ظاہر ہے "سب سے اچھا" کے صاف لفظ کے بدلے "سندرتر" آسان نہیں ہے۔ ہندوستان، بھارت ورش کے بدلے زیادہ ٹکسالی اور زیادہ عام ہے، اُپ ون اور اُدیان، مل کر بھی "گلستان" کی جگہ نہیں لے سکے۔ بلبل اور گلستان کا تعلق، کوکل اور اُدیان میں ناممکن ہو گیا ہے۔

| | |
|---|---|
| (۲) غربت میں ہوں اگر ہم رہتا ہے دل وطن میں<br>سمجھو وہیں ہمیں بھی دل ہو جہاں ہمارا | (۲) چاہے کسی دیش میں ہوں ہم ماتری بھوم میں رہتا من<br>جہاں ہر رہے وہاں سو تم ہم تن سے من نہیں نیارا ہے |

اُردو شعر کا لفظ لفظ پانی کی طرح رواں اور سلیس ہے۔ ہندی کا ایک لفظ اپنے مقابل کے لفظوں سے مشکل ہے۔ ذرا سو تم بمعنی میں یا ہمیں، وطن کا بدل ماتری بھوم، ملاحظہ فرمایئے۔

| | |
|---|---|
| (۳) پربت وہ سب سے اونچا ہمسایہ آسماں کا | (۳) مہی کا اچل مہی پت سا اتی اُچ گگن چمن کرتا |

وہ سنتری ہمارا ، وہ پاسباں ہمارا — ا ہا ہمالیہ پتھ رکچھک یہ پورا ہتو ہمارا ہے

سنتری اور پاسبان کے مقابلے میں "پتھ رکچھک" کو وضع کرنے سے کیا کاربراری ہوگی، جب تک دونوں لفظوں کی تشریح و ترکیب نہ سمجھائی جائے ۔" پہلا مصرعہ تو ماشاءاللہ سنسکرت کا دامن چھو رہا ہے۔

(۴) گودی میں کھیلتی ہیں اس کی ہزاروں ندیاں — اگنبرٹت ندیاں اس پربت کی رمیہ تٹی میں کریں کلول
گلشن ہے جن کے دم سے رشکِ جناں ہمارا — (۴) جن کے کارن نندن بن سم بھارت ورش ہمارا ہے

اُردو نظم میں پہلا مصرعہ ٹھیٹ ہندی ہے پھر بھی اُسے چودھری صاحب نے "اگنبرٹت" اور "رمیہ تٹی" کے سنسکرت لفظوں پر قربان کیا ہے ۔مطلب کو سہل سے کٹھن بنا دیا ہے ۔

(۵) اے آبِ رودِ گنگا وہ دن ہیں یاد تجھ کو — ہے یاد پنی مٹی سُرسرتے ! کیا وہ دن ہے یاد تجھے
اُترا ترے کنارے جب کارواں ہمارا — (۵) کرتا بچرن جب ترے تٹ آیا برند ہمارا ہے

گنگا کے بدلے سُرسرتے ہندوؤں اور ہندی دانوں دونوں کے ذہن کو جلد نہیں کھینچ سکتا ۔ کارواں کا اصطلاحی لفظ ہندی میں بھی برند سے زیادہ عام ہے ۔ "اُترا ترے کنارے" کی سادگی کسی خاص جذبہ کی تہ میں "کرتا بچرن جب ترے تٹ" پر نچھاور کی گئی ہے ۔

(۶) مذہب نہیں سکھاتا آپس میں بیر رکھنا — کرنے کو یہ دویش بیر نہیں دھرم سکھا دیتا
ہندی ہیں ہم وطن ہے ہندوستاں ہمارا — (۶) ہنے سُو ہردے سب بھارت یلبی بھارت ورش ہمارا ہے

ایک نگاہ سے نمبروار مقابلہ کافی ہے ۔ انصاف کیجئے یہ ہندی ۔ ہندوستانی کے محرک زبان میں آسانی پیدا کر رہے ہیں یا اُسے اَور مشکل بنا رہے ہیں ۔سکھاتا اور سکھا دیتا میں کون سا لفظ ہندوستانی کی کسوٹی پر صحیح اُترے گا ۔ مذاقِ سلیم تو سکھاتا کی طرف اشارہ کرے گا ۔ پھر یہ تبدیلیاں کیوں ہیں ۔ ہندوستانی کے صحیح اور اصلی روپ پر سنسکرت کا موٹا غلاف کیوں چڑھایا جا رہا ہے ۔ فارسی اور عربی کے مروّج لفظ جو تلسی داس اور سور داس کے وقتوں سے کھپتے چلے آ رہے ہیں اور اس بنا پر عربی و فارسی نہ کہلا کر وہ ہندوستانی کہلانے چاہئیں کیوں متروکات کی لپیٹ میں آ رہے ہیں اور جن کی صورت سے اُنیسویں صدی کے آغاز میں ہندوستانی پبلک آشنا نہ تھی وہ دفینے کیوں نکالے جا رہے ہیں ۔ صدیوں کے مُردہ الفاظ کو زندہ اور مروّج لفظوں پر ترجیح بلا کسی مقصد کے محض بیکار ہے ۔ یہ سیاست کے مردِ میدان بھلا ایسا کارِ عبث کیوں کر کرنے لگے ۔ شاید اس لئے تو نہیں کہ اُردو ہندی کی سرحدیں ملنے نہ پائیں ۔ ہندی اُردو سے گلے ملنے کو بےچین ہو کر دوڑنا چاہتی ہے مگر آج وردھا کمیٹی وہی کام کر رہی ہے جو تقریباً ڈیڑھ ہزار برس پیشتر سنسکرت کے محافظوں نے کیا تھا — ذات پات کا چھوت اس وقت قابلِ نفرت سمجھا گیا مگر چھوت نے دوسری شکل اختیار کی ۔ اپنی زبان سے زبان کا چھوت ہے ۔ افسوس یک دری اور یک رنگی کی تدبیریں اُن کے ہاتھوں ہو رہی ہیں ، جو ہندو مسلم اتحاد کے روحِ رواں وطنیت کے قائدِ اعظم تصور کیے گئے تھے اس کا انجام

کس طرح بہتر سمجھا گیا ہے !!!

ماحول کا اثر اس مروج تحریری ہندی کو صاف کر دیتا اور صبح کے بھولے شام تک ضرور راہ لگ جاتے مگر اب تو انجنیئروں نے دریا کا رُخ پھیرنا چاہا ہے۔ کاکا کالیکر صاحب آچاریہ کا ایک مضمون مجھے ہندی پربھات میں دیکھنے کو ملا۔ اس کا عنوان ہے "راشٹر بھاشا اُتپت کیسے ہو"۔ آپ نے اُردو کے علاوہ تمام زبانوں کا ذکر خیر فرماتے ہوئے بہت سے طریقے مقامی زبانوں کی ہم آہنگی اور یک رنگی کے پیش کئے ہیں اور سفارش کی ہے کہ جس کسی کو نئے الفاظ ہندی یا ہندوستانی کے معیار پر ملیں وہ وردھا کمیٹی کے پاس بھیج دے وہاں سے پاس ہوکر وہ ہندوستانی و ہندی میں شامل ہو جائے گا۔ ان الفاظ کا معیار کیا ہوگا کچھ نہیں تبلایا گیا ہے۔ کیا چلن اور بیوہار بھی معلوم۔ اگر ایسا ہوتا تو وردھا کی مشین میں ڈھالنے کی ضرورت کیوں پڑتی۔ تو پھر اَور کیا معیار ہے؟ یہ راز ہے جو وردھا کمیٹی کے اراکین ہی جانتے ہیں۔ میں نے ایک مرکب لفظ موصوف کے مضمون میں دیکھا۔ نئی ترکیب ہے اور نرالی ترکیب ہے۔ انوکھی سمجھ کا نتیجہ ہے۔ وہ مرکب لفظ ہے "پارنبھک تعلیم" جس کے لئے ہم ابتدائی تعلیم اب تک بولتے آئے ہیں۔ ہندی میں اس کی دو شکلیں ہیں ابتدائی تعلیم اور پارنبھک شکشا، پرارمبھک شکشا، خالص ہندی یا ادبی زبان میں پارمبھک شکشا یا پرارمبھک شکشا ہی مستعمل تھا۔ "ابتدائی تعلیم" کے مقابلے میں اس کا سکہ ٹھنکتا نہ تھا اور اعتراض کی بات تھی۔ ہندی، ہندوستانی کو عام فہمی کے دعوے کا کچھ ثبوت بھی چاہئے تھا۔ لہٰذا ابتدائی تعلیم اور پرارمبھک شکشا میں صلح کی ٹھیری۔ صلح میں جانبین نے تھوڑا تھوڑا ایثار کیا اور نیا مرکب دونوں سے ایک ایک لفظ لے کر جوڑ دیا گیا۔ "پارنبھک تعلیم" کی شانِ نزول یہ ہے۔ صفت اور موصوف کا ایسا قدرتی میل ملاپ جیسا پارنبھک (سنسکرت صرف)، تعلیم (عربی صرف) میں ہے۔ میں نے ہندی ہندوستانی کے جنم سے پیشتر نہ سُنا تھا۔

اُردو کا شاعر برمحل الفاظ کی تلاش کرتا ہے۔ وہاں پر فارسی و عربی کی بیچ میں موقع و محل کا سنسکرت لفظ سنسکرت ہونے کی بنا پر نظر انداز نہیں کیا جاتا۔ اسی لئے بلا تشریح و تفصیل مطلب فہمی میں آسانی ہوتی ہے۔ اُردو ادب کی نظموں کا یہی حال ہے۔ اس موقع پر دو تین مثالوں پر اکتفا کرتا ہوں۔

(۱)

اے کنول لے جل پری لے جھیل پر تاروں کی جوت
تیرے کارن بیت ساگر میں کھلی گنگا کی سوت

دھارتا ہے روپ ایسے کچھ تو اے نازک کنول
موہنی صورت پہ تیری آنکھ جاتی ہے پھسل

(راز ہمایوں ماہ اکتوبر ۱۹۳۶ء)

(۲)

ہے ہمالہ پہاڑ سر جیون
جس کے اوپر تلے کھڑا ہے بن
(مولوی محمد اسمٰعیل صاحب)

(۳)

آ اک نیا شوالہ تعمیر کر دکھائیں — داماں آسماں سے اُس کا کلس ملا دیں
تسبیح ہاتھ میں ہو زنار ہو گلے میں — گویا صنم کدے میں شانِ حرم دکھا دیں
ہر صبح اُٹھ کے گائیں منترِ وہ میٹھے میٹھے — سارے پجاریوں کو مے پیت کی پلا دیں

(۴)

کوئی بیکس کا رہبر نہیں ہے — مہرباں کوئی ہم پر نہیں ہے
لاکھ رو رو کے میں نے پکارا — محوِ غفلت ہے سنسار سارا
کس لئے پھر یہ شور و فغاں ہے — میں یہاں رام میرا کہاں ہے

اگر ہندی ہندوستانی کے حامی اُردو ادب سے متنفر نہ ہوتے تو سارا وقت اور روپیہ جو غیر فطری اور بے معنی ہندی و ہندوستانی کی وضع اور ایجاد میں صرف ہو رہا ہے۔ بنی بنائی ہندوستانی کے سرسبز و شاداب کرنے میں کام آتا اور یہ مبارک کوشش ملک کے حق میں مفید ثمرات پیدا کرتیں۔ مگر اب اس بدلی ہوئی فضا میں کیا اُمید کی جائے کہ کوئی اس جماعت سے ازراہِ حق پسندی اُردو کی طرف ایک نگاہِ غلط انداز ڈالے گا۔ یہ سب کچھ نا قدردانی کے کرشمے ہیں۔

اے نا قدردانی تجھ پہ لعنت — کہ ہے تجھ کو مساوی نور و ظلمت
سمجھ لیتی ہے عیبوں کو ہنر تو — ہنر کی توڑ دیتی ہے کمر تو
کہ ہے اندھے کی لاٹھی تیری بیداد — جہاں میں داد ہے جس کی نہ فریاد

مگر ؎

نگاہیں کاملوں پر پڑ ہی جاتی ہیں زمانے کی — کہیں چھپتا ہے اکبر پھول پتوں میں نہاں ہو کر

یارانِ وطن نے جس ہندوستانی سے کنارہ کشی اختیار کی دیکھنا ہے کہ غیر ملکیوں نے اُس کو کیا رُتبہ دیا۔ اگرچہ ملک کے اکثر انصاف پسند اس حقیقت سے دل ہی دل میں کڑھ رہے ہیں اور بعضوں نے اپنی صاف صاف رائیں بھی پیش کیں۔ مگر یورپی مستشرقین کی جن دلیلوں کی بنا پر اُردو ہندوستانی کی مہذب ترین شکل مانی گئی ہے وہ ہر صاحبِ ذوق کے لئے ایک طرف دلچسپ ہیں اور دوسری طرف ہمیں سکھلاتی ہیں کہ حقیقت کی تلاش کن کن ذریعوں اور کس صبر و سکون کے ساتھ کی جاتی ہے۔ اس مضمون کے خاتمہ پر یہی دلچسپ بحث ہدیۂ ناظرین کی جاتی ہے۔

# مستند شہادتیں

## از خطبات گارساں دتاسی

اٹھارھویں صدی کے اواخر تک اُردو کی دلکشی اور ہردلعزیزی سارے ہندوستان میں کم وبیش اور شمالی ہندوستان میں بخوبی مسلّم ہو چکی تھی۔ اور یہ اُس عالمگیر عام فہمی کی برکت تھی جس کی بنا پر دانشمندانِ یورپ نے اسے اختیار کیا۔ ان حکمائے فرنگ نے یہی نہیں کیا کہ اپنے مطلب کے موافق ہندوستان کی مروجہ بولیوں میں سے ایسی زبان کو چن لیا جس کے بولنے، سمجھنے اور لکھنے پڑھنے والے زیادہ تھے بلکہ اُنھوں نے اس کے حسن و قبح کے ایک ایک جزو پر اپنی پوری توجہ صرف کر دی اور ان تجربات اور مشاہدات کی بنا پر اپنی تصنیفات اور تحریروں میں مدلل رائیں پیش کیں۔ اور سر چارلس وڈ کی تعلیمی رپورٹ جب ۱۸۵۴ء میں نکلی اور اُنھوں نے ہندوستان کی زبانِ عام کے متعلق اپنی سچی رائے کو سب کے سامنے رکھا تو وہ آنکھیں جو حقیقت سے آشنا تھیں۔ خیرہ ہوگئیں۔ گھر بیٹھے بلا ایک قدم ہلے، سیر و سفر کی زحمت اُٹھائے بغیر قدامت پسند۔ ان ہندوستانی کی شائستہ صورت (اُردو) کی مخالفت پر ڈٹ گئے۔ جو محض سر چارلس وڈ ہی کو نہیں، بیمز، ہارول (ناظمِ تعلیمات صوبہ مغربی و شمالی)، مسٹر کسن (ایک اعلیٰ تعلیم کا افسر)، مسٹر منٹگمری مصنف "شرقی ہند" کو کلکتہ سے پشاور تک بولی جاتی ہوئی ملی تھی۔ ان محققوں نے یہی نہیں کیا کہ اپنی رائیں لکھ کر رپورٹ کی صورت میں ظاہر کر دیں بلکہ اس کے خلاف ہندوستان میں جو کوششیں ہوئیں اُن کو نادانی کی حرکت قرار دیتے ہوئے افسوس کیا۔ آگے چل کر مسٹر ہارول اور بیمز کے جو بیانات نقل کئے گئے ہیں اس کی شہادت دیں گے۔ ۱۸۵۸ء سے لے کر ۱۸۷۷ء تک اُردو۔ ہندی کے جھگڑے نے اس قدر کشیدگی پیدا کر دی تھی کہ خیال میں نہ آتا تھا کہ یہ ہنگامے کبھی ختم بھی ہوں گے مگر آفرین ہے اُن محققین کو جنھوں نے قدامت پسندی کی ہڑبونگ کو اپنے سیدھے سادے اور مدلل بیانات، تحریروں، تقریروں سے باطل کر دکھایا۔ ان عالموں نے اپنی صاف گوئی، صداقت پسندی اور سچائی کے آشکارا کرنے کا بیڑا اس لئے اُٹھا لیا تھا کہ سچ کی طرفداری عالم کا فرض ہے اور حقیقت پر پردہ پڑتا ہوا دیکھ کر اگر ایک عالم خموش رہا تو اُس کی بزدلی علم کے چاند کو گہن لگا کر رہے گی۔ ورنہ آپ دیکھیں گے کہ ان میں سے بیشتر کا وطن بھی تو ہندوستان یا فارس یا عرب نہ تھا، اور نہ وہ اُردو کے وکیل تھے۔ ان کے جذبات کی اہمیت اور بڑھ جاتی ہے جب ہم یہ معلوم کرتے ہیں کہ زبان کی تحقیقات کے سلسلے میں ان میں سے بہتوں نے عمریں صرف کر دیں۔ موسیو گارساں دتاسی کی حیثیت ان محققوں میں سب سے اہم ہے جس طرح مسٹر براؤن کی لٹریری ہسٹری آف پرشیا ایرانی السنہ کی سب سے عمدہ اور نادر تحقیق ہے اسی طرح ہندوستان کی مروجہ اور متعلقہ زبانوں کے بارے میں موسیو گارساں دتاسی کے بصیرت افروز خطبات ہیں۔ آپ پیرس کی یونیورسٹی میں اُردو کے لکچرار تھے اور ہر سال کے آخر میں اپنے شاگردوں کے سامنے ہندوستان کے ادبیات پر مفصل اور بسیط تقریر کرتے۔ یہ تقریر ہندوستان کے ذمہ دار افسروں کی رپورٹوں۔

ورنمنٹ گوٹ، جنرل ایشیاٹک سوسائٹی کی تحقیقات اور اسی قسم کے مستند مضامین اور سچے بیانات پر مشتمل ہوتی تھی۔ اسی طرح دتاسی کے طبات میں ردوکد، بحث وتمحیص کے دونوں پہلو صاف صاف اصلی صورت میں دیکھے جا سکتے ہیں۔ اس نے اپنی رائے پیش کرنے سے ہمیشہ جتناب اور پرہیز کیا ہے اور اس موقع پر اُن لوگوں کی رائیں پیش کی ہیں جو اس موضوع سے متعلق ہو کر ہندوستان میں مقیم تھے۔ اِن خطبات میں لاش اور تحقیق کی خوب خوب داد دی جاتی۔ اُن تحریکوں کا ذکر بھی ہونا ضروری تھا جو ہندوستان میں زبان اور معاشرت کے متعلق نمایاں ہوئیں اور آگے بڑھیں۔ اُن اعتراضات کا بھی اظہار ہے جو زبان و معاشرت و مذہب و ملت، علوم و فنون پر مہذب سوسائٹیوں میں ہو کر اخباروں کے ہ بعیہ عام حیثیت اختیار کر لیتے تھے۔ نئے رسائل، جدید اخبارات و دیگر مطبوعات کا بھی سال بہ سال ذکر ہے۔ غرض کہ دتاسی کے خطبات زانۂ معلومات ہیں اور ہندوستانیوں کے لئے اس معاملے میں سبق آموز ہیں کہ دانشمند قوم کے افراد میں کہاں تک وسعتِ نظری ہوتی ہے۔ ور نیز یہ بھی کہ نزاعی مسئلوں کے جواب کا پیرایۂ بیان کیسا ہونا چاہئے۔ نیچے آپ کے خطبات کے چند ٹکڑے مختلف جگہوں اور مختلف خطبوں سے دیئے جاتے ہیں :۔

وہ زمانہ اب گیا گزرا جب کہ کہا جاتا تھا کہ جدید ہند کی قومی زبان درحقیقت ٹوٹی پھوٹی بولی سے زیادہ حیثیت نہیں رکھتی۔ ممکن ہے اس خیال کے حامیوں میں آپ کو چند لوگ ایسے ملیں جو یہ کہتے ہیں کہ ہندوستانی زبان میں ایک جنسیت نہیں پائی جاتی اسی وجہ سے وہ اس زبان کو ہیچ پوچ سمجھتے ہیں؛ لیکن اس خیال کی حمایت کے وقت وہ یہ بھول جاتے ہیں کہ خود یورپ کی زبانیں اور خاص کر انگریزی زبان متفرق عناصر کے امتزاج سے بنی ہے، بہرنہج لوگوں کا خیال ہندوستانی کی نسبت چاہے کچھ بھی ہو لیکن اس سے کوئی انکار نہیں کرسکتا کہ وہ سارے ہندوستان کی مشترک زبان بن گئی ہے۔ روز بروز جو اس کی ترقی ہو رہی ہے اس کی وجہ سے وہ پورے دیس کی زبان کہی جا سکتی ہے۔ اس مسئلہ کی نسبت کپتان آرچ بور نے اپنی رائے سے مجھے مطلع کیا ہے۔ موصوف مرکزی حکومت میں ترجمان کے عہدے پر فائز ہیں۔ آپ کے الفاظ یہ ہیں :۔

" بلاشبہ کچھ عرصہ بعد ہندوستانی مشرق کی ایک نہایت اہم زبان کی حیثیت اختیار کرے گی۔ اسی زبان کے توسط سے لاکھوں اہلِ مشرق تبادلۂ خیالات کرتے ہیں۔ ریل کی وجہ سے اور بھی جو اندرونِ ملک میں ہزاروں میل کی مسافت پر پھیل گئی ہے۔ ہندوستان اور وسط ایشیا کے لوگوں کو ملنے جلنے کا موقع ملا ہے۔ چنانچہ جب یہ لوگ ملتے ہیں تو ایک مشترک زبان کی ضرورت محسوس کرتے ہیں، ہندوستانی زبان اس مقصد کو بطریقِ احسن پورا کرتی ہے اس لئے کہ اس کی ساخت میں ہندی فارسی اور عربی کے عنصر شامل ہیں۔ اس زبان میں بدرجہ اتم یہ صلاحیت پائی جاتی ہے کہ ہندوؤں اور مسلمانوں دونوں کے مقاصد کو پورا کرے۔

میرے خیال میں ہندوستانی کے قدرتی وسائل کی ترقی کے جس قدر امکانات ہیں اسی قدر ہندوستانی زبان کے فروغ حاصل کرنے کے مواقع موجود ہیں۔ اِن قدرتی وسائل کی ترقی کی بدولت یورپ کے ہر ملک کے لوگ ہندوستان کھنچے چلے آرہے ہیں۔"

ہندوستانی کا لفظ ہندی اور اُردو، دونوں ہی پر حاوی ہے۔ میں جن کتابوں کا ذکر کرتا ہوں اُن کا تعلق اُردو اور ہندی دونوں سے ہوتا ہے۔ زبان کے مسئلہ پر ہندوستان میں ہندوؤں اور مسلمانوں میں بڑی بحثیں ہو رہی ہیں۔ اول الذکر اپنی قدیم زبان کی حمایت میں سرگرم ہیں اور ثانی الذکر اُردو کو سراہتے ہیں، جو ان کے نزدیک ہندوستانی کی جدید ترین شکل ہے۔

اب یہ محسوس کیا جا رہا ہے کہ اُردو کی جگہ ہندی کو رواج دینا بہت مشکل ہے اس لئے کہ ہندی کی بہت ساری بولیاں ہیں جن میں ایک بھی کلاسک نہیں کہی جا سکتی۔ حالانکہ شمالی ہند میں اُردو کلاسک حیثیت رکھتی ہے اور ایک دن ایسا ضرور آئے گا جب کہ اُردو کی بدولت ہندوستان کی بیس کروڑ مخلوق میں رشتۂ اتحاد استوار ہوگا۔

میرے خیال میں اُردو کے مقابلے میں ہندی کی جانب توجہ کرنا ایسا ہی ہے جیسے آج کل کی جدید یونانی کے بجائے قدیم یونانی کی طرف توجہ کی جائے۔

تعجب اس پر ہے کہ اُردو کی تصانیف بھی دیوناگری رسمِ خط میں چھاپی جا رہی ہیں۔ چنانچہ ابھی حال میں دیوانِ نظیر اور میر حسن کی مثنوی سحرالبیان اور دوسری تصانیف جن کی زبان دہلی کی خالص ٹکسالی زبان ہے، دیوناگری رسمِ خط میں طبع کی جا رہی ہیں۔

ہندوؤں پر یہ الزام لگانا درست نہیں؟ کہ وہ اپنی زبان کو جو دیوناگری رسمِ خط میں لکھی جا رہی ہے۔ اور جس کو دیوناگری ہی کہتے ہیں، اسلامی عناصر سے پاک کر رہے ہیں۔ چنانچہ جہاں تک ممکن ہے عربی و فارسی کے الفاظ ترک کئے جا رہے ہیں۔

موصوف نے لکھا ہے کہ آج کل عام طور پر اُردو کے خلاف خیالات پھیلائے جا رہے ہیں اس لئے کہ یہ زبان عدالتوں اور دفتروں میں رائج ہے۔ کہا جاتا ہے کہ اُردو جن عناصر سے مرکب ہے وہ آپس میں میل نہیں کھاتے۔

موصوف اپنے سات سال کے تجربات کی بنا پر کہتے ہیں: "اُردو ہندوستانی کی مہذب ترین شکل ہے۔ اس میں ایجاز اور فصاحت بدرجۂ اتم موجود ہے، اور اظہارِ خیال کے لئے اس زبان میں بڑی صلاحیت ہے۔"

موصوف نے اس طرف بھی اشارا کیا ہے کہ جو آبِ گنگا کے رہنے والوں کی گھٹی میں یہ زبان شامل ہے۔ انہیں اس سے محروم نہیں کیا جا سکتا۔

اُردو سے عربی فارسی الفاظ خارج کرنا ایسا ہی ہے جیسے آپ انگریزی زبان سے لاطینی الفاظ نکالنے کی کوشش

کریں اور چاہیں کہ اس میں صرف اصل سیکسن کے الفاظ باقی رہیں۔ زبانیں اس طرح بنائے نہیں بنتیں۔
زبانیں اس طرح ارادہ کرنے سے نہیں بنائی جاتیں۔ زندگی کی ضروریات سے اُن کی ساخت میں تبدیلی پیدا ہوتی ہے سیاسی فتوحات، تجارتی تعلقات، ادبی اور علمی ضرورت سے زبان میں تبدیلی پیدا ہوتی ہے اور اس میں الفاظ داخل ہوتے ہیں۔ جس طرح انگریزی میں المانی اور لاطینی عنصر موجود ہے اس طرح اُردو میں بھی سنسکرت اور سامی یا اسلامی عناصر موجود ہیں۔ اُردو کی یہ ایک طرح کی خوبی کہی جاسکتی ہے کہ وہ تمدنی ضروریات کے لحاظ سے دوسری زبانوں سے الفاظ مستعار لے کر اپنا کام چلا سکتی ہے۔
ایک مقالہ نقل کیا جاتا ہے:۔
ہندوستان کی زبان جس کے ذریعہ مسیحی خیالات اور مغربی تہذیب اہلِ ہند میں پھیل رہی ہے، برابر ترقی پر ہے میں اس دعوے کی تائید میں ایم۔ اے۔ ایس ہارول کا ایک خط نقل کرتا ہوں جو ممالکِ یوپی مغربی شمالی کے ناظم (ڈائرکٹر) تعلیمات ہیں:۔

"آپ نے اپنے خطبات میں جو خیال پیش کیا ہے میں اُس سے بالکل متفق ہوں کہ اُردو کو ہندی پر فوقیت حاصل ہے۔ اپنے فرائض کی بجا آوری کے سلسلے میں میں نے ہر ممکن موقع پر اُردو کی توسیع و ترقی کے لئے حمایت کی ہے۔ اس لئے کہ میں سمجھتا ہوں کہ وہ ہندوستان کی دوسری زبانوں کے مقابلہ میں قومی زبان کہلانے کی مستحق ہے۔ اس سے میری مُراد وہ زبان ہے جو خاص و عام کی سمجھ میں آتی ہے۔ اس بارے میں مسٹر کمسن جو صوبہ مغربی و شمالی میں سررشتہ تعلیم میں سب سے اعلیٰ عہدہ دار ہیں، بڑی حد تک میرے ہم خیال ہیں لیکن بدقسمتی سے ابتدائی مدارس میں یہ طریقہ رائج ہوگیا ہے کہ اُردو ہندی میں سے کسی ایک کے ذریعہ تعلیم دی جاتی ہے۔ چونکہ اکثریت ہندو طلبہ کی ہے، اس لئے ہندی کا استعمال بڑھ رہا ہے۔ مسلمان اور بعض ہندو جن کی مادری زبان اُردو ہے، اُردو کو ترجیح دیتے ہیں۔ میرے خیال میں اُردو ہندی کی تفریق قومی نقطۂ نظر سے سخت باعثِ نقصان ہے۔ یہ زیادہ بہتر ہوتا کہ اگر ہندو بچوں کو اُردو سکھائی جاتی بجائے اس کے انہیں اُس بولی میں اظہارِ خیال کی مشق کرائی جائے جو بالآخر ایک دن اُردو کے آگے اپنا سر تسلیم خم کرے گی۔"

{ از خطباتِ گارساں دتاسی، مترجمہ یوسف حسین صاحب ڈی لٹ
شائع کردہ انجمن ترقی اُردو۔ (رسالہ اُردو میں) }

صاف ظاہر ہے کہ :-

(۱) اُردو آج سے تقریباً سو برس بیشتر قومی زبان کہلانے کی مستحق تسلیم کی جا چکی ہے۔

(۲) اُسے خاص وعام کم سے کم ایک صدی بیشتر سے سمجھتے اور بولتے آئے ہیں۔

(۳) برخلاف اس کے ہندی اُس وقت تک زبان کی حیثیت نہ رکھتی تھی؛ وہ محض بولی بتلائی گئی ہے۔

(۴) ہندی قصداً رائج کی ہوئی زبان ہے۔ قدرتی طور پر اُس کا ظہور نہیں ہوا، اُردو کے مقابلہ میں ہندی کی ترویج کی گئی۔ چلتی ہوئی پراکرت نے جس ہندی کو پیدا کیا تھا، یہی ہے جو مسلمانوں کے آنے پر فارسی، عربی کے الفاظ کو لے کر آگے بڑھ رہی تھی۔ اس کو ہندوؤں نے اپنے مزاج کے موافق مسخ کیا۔ فارسی وعربی کے الفاظ چُن چُن کر نکال ڈالے۔ اس دعویٰ کی مزید تائید میں ایف۔ ای۔ کی تصنیف کی ہوئی کتاب "ہندی لٹریچر" کا وہ مقالہ پیش کرتا ہوں جو منشی پریم چند کا عذرِ تقصیر اور اُردو ہندی کی چھیڑ کے سلسلے میں رسالہ اُردو جولائی ۱۹۳۶ء میں دیا جا چکا ہے :-

"جیسا کہ میں پہلے لکھ چکا ہوں شمالی ہند میں ہندی کی بہت سی بولیاں بولی جاتی تھیں لیکن ان لوگوں میں جو فارسی نہیں جانتے تھے، شائستہ گفتگو کا ذریعہ اُردو تھی۔ اُردو میں بہت سے الفاظ فارسی عربی میں مستعار لئے گئے تھے۔ جن کا تعلق اسلام سے تھا۔ اس لئے ہندی بولنے کے لئے ایک ایسی ادبی زبان کی ضرورت محسوس ہوئی جو زیادہ تر ہندوؤں کو مرغوب ہو سکے۔ اُس کا نتیجہ یہ ہوا کہ اُردو کو لے کر ایک زبان بدل گئی، اور اس میں سے (یعنی اُردو میں سے) عربی فارسی کے لفظ خارج کر کے اُن کی بجائے سنسکرت یا ہندی الاصل الفاظ داخل کئے گئے۔"

پنڈت رما کانت صاحب نے بھی گدیہ میمانسا صفحہ للوجی لال پر لکھا ہے :-

"للوجی لال نے فارسی وعربی کے شبہے میں بہت سے ٹھیٹ لفظ بھی نکال ڈالے۔"

اب خطبات گارساں دتاسی کی طرف میں پھر لوٹتا ہوں۔ ڈاکٹر صاحب کے خط کا حوالہ دینے کے بعد صاحب موصوف ایک دوسرے خط کا جواب دیتے ہوئے اپنی رائے کی موافقت ظاہر کرتے ہیں :-

"اُردو ہندی کی اہمیت کے متعلق میں نے گذشتہ سال کے خطبہ میں جو ذکر کیا تھا اُس پر مسٹر ہنری کارٹر نے جو کئی سال تک میرے شاگرد رہ چکے ہیں اور مسٹر ہرڈ وڈ کے یورپ جانے کے بعد بمبئی کی انڈین ایشیاٹک سوسائٹی کی شاخ بمبئی کے سیکرٹری ہو گئے ہیں۔ مجھے ایک خط لکھا ہے اور اس سلسلے کو چھیڑا ہے۔ خط کے الفاظ یہ ہیں :-

مسٹر ہنری کارٹر سکرٹری رائل ایشیاٹک سوسائٹی شاخ بمبئی کا خط :-

"اُردو بہ نسبت ہندی کے زیادہ بولی جاتی ہے۔ اس میں ترقی اور نشو ونما کی صلاحیت زیادہ ہے۔

اس میں شک نہیں کہ ایک دن آنے والا ہے جب کہ اُردو سارے ہندوستان کی مشترکہ زبان بن جائے گی۔"
خط درج کرنے کے بعد خطبہ میں اُردو (ہندوستانی) کا ذکر اس طرح ہے :۔
" سچ ہے کہ ہندوستانی (اُردو) کا ماضی ایسا درخشاں نہیں ہے لیکن اس کا مستقبل یقیناً شاندار ہے ۔"

( از خطبات گارساں دتاسی )

یہ آج سے تقریباً ایک صدی پیشتر کی اُردو پر رائیں ہیں۔ اب بہ نسبت پہلے کے اُردو اور زیادہ ہندوستانی (بالکل ہندوستانی ہو چکی ہے) اور یہی وہ زمانہ ہے جس کے لئے مسٹر ہنری نے پیشین گوئی کی ہے۔ اِن تصریحات کے بعد ہر منصف مزاج سمجھ سکتا ہے کہ اُردو یا ہندوستانی ہند کی زبان ہو چکی ہے نہ کہ ہندی اتھوا ہندوستانی۔

گاندھی جی خود فرماتے ہیں کہ ہندی اتھوا ہندوستانی سے وہ زبان مراد ہے جو آئندہ چل کر ہندوستان کی قومی زبان بننے والی ہے عجیب بات یہ ہے کہ جو زبان ملک کی ہر چہار سمتوں میں سمجھی جائے۔ ممالک غیر روس وغیرہ میں بطورِ ہندوستانی زبان کے داخلِ نصاب ہو، جو ہندوستان سے آگے نکل کر عدن اور سکندریہ کے ہندی جہازیوں کو مخاطب کرے اُس کو ٹھکرا دیا جائے اور نئی ہندوستانی کی تخلیق کی جائے۔ یہ بالکل ایسا ہی ہے جیسے ایک تیار شدہ عمارت کو ڈھا کر محض اپنے نام یا ضد کی بنا پر از سرِ نو نئی عمارت تعمیر کی جائے۔ "وطنیت" کے اس دَور میں یہ انوکھی مثال ہے۔

اب خطبہ کا وہ حصہ بھی ملاحظے کے لائق ہے جو فیصلہ کُن ہے اور ساری کج بحثیوں کا ختم کرنے والا ہے :۔
"اس ضمن میں سر چارلس وُڈ کے قول کا نقل کرنا مناسب خیال کرتا ہوں، سر چارلس ٹریولین بھی اس کے ہم خیال ہیں۔ اور میں بھی متعدد مرتبہ ان خیالات کا اعادہ کر چکا ہوں لیکن سر چارلس وُڈ نے انہیں خیالات کو نہایت خوبی اور واقف کاری کے ساتھ پیش کیا ہے، وہ کہتے ہیں :۔

"پٹنہ سے لے کر پشاور تک سارے شمالی ہند میں زبان ہندوستانی ہے۔ شہروں میں، قصبات میں، گاؤں میں، سول اور فوجی مرکزوں میں، درباروں میں اور سرکاری دفتروں میں ہر کہیں یہ سمجھی جاتی ہے۔ ہر تعلیم یافتہ شخص اور ادنےٰ سے لے کر اعلےٰ تک سب ہی اُسے استعمال کرتے ہیں جس طرح اطالوی زبان کی اہمیت اٹلی میں ہے یا انگریزی کی انگلستان میں ہے بس وہی حیثیت ہندوستانی کی شمالی ہند کے دیہاتوں اور شہروں میں ہے۔"

پھر وہ کہتے ہیں :۔
"ہندی سے دراصل مُراد وہ دیہاتی بولیاں ہیں جو شمالی ہند میں بولی جاتی ہیں۔ سول سروس کے نوجوان

کو جو ہندی سکھائی جاتی ہے وہ برج کی بھاشا ہے، یہ وہ بولی ہے جو متھرا اور بندرابن کے آس پاس بولی جاتی ہے۔ ہندی کا پنجابی سے بس اسی قسم کا تعلق ہے جو سمرشورنشیٹ کی بولی اور نارتھمبرلینڈ کی بولی کا ہے۔ ان ہندی بولیوں کا اُردو (ہندوستانی) سے وہی تعلق ہے جو اصلی انگریزی زبان کا مذکورہ صدر (سمرشورنشٹ اور نارتھمبرلینڈ) بولیوں سے۔ ہر کہیں آپ دیکھینگے کہ گاؤں والے بے تکلف ہندوستانی میں بات چیت کرتے ہیں اگر کسی کو ہندوستانی زبان پر پوری قدرت حاصل ہو تو وہ بہت جلد آسانی سے ہندوستان کی ہر مقامی بولی کو سیکھ سکتا ہے۔"

دتاسی نے اس کے بعد اور مزید رائیں نقل کی ہیں مگر میں اُن میں سے سب سے پہلے کی رائے نقل کرتا ہوں:۔

"مسٹر منٹگمری مارٹن نے اپنی کتاب "مشرقی ہند" میں اور بھی واضح طور پر یہ بات ثابت کی ہے کہ صوبہ شمال مغربی کی زبان سوائے ہندوستانی کے اور کوئی نہیں ہو سکتی۔ دہلی، آگرہ و الہ آباد، لاہور اور اودھ کے متحدہ علاقوں میں بھی یہی زبان استعمال کی جاتی ہے۔ ہندی بہار و صوبہ متوسط کی زبان ہے لیکن ہندوستانی یا اُردو یا دکنی ہندوستان کے ہر بڑے شہر میں سمجھی جاتی ہے۔" (از رسالہ اُردو۔ خطبات گارساں دتاسی۔ تیرھواں خطبہ نمبر ۱۸۶۳ء

مترجمہ جناب ڈاکٹر یوسف حسین صاحب۔ ڈی۔ لٹ۔ پیرس۔)

## ہندوستانی کونسی ہے؟

اقتباساتِ بالا اس قضیئے کو پاک کرتے ہیں، اُردو اور ہندی میں سے کون سی زبان ہندوستانی ہونے کی دعویدار ہو سکتی ہے اور سارے ہندوستان کے لئے مشترکہ ملکی زبان کی حیثیت سے کون سی زبان اختیار کی گئی تھی اور اس وقت کون ہی زبان ہندوستانی کہلا سکتی ہے۔

ہندوستان میں معاملات اُلجھتے ہیں مگر وہ سُلجھتے نہیں اس لئے کہ تحقیقات و تلاش سے مطلق کام نہیں لیا جاتا، جو کچھ صحیح غلط خیال ظاہر ہو گیا اُس کے نبھانے کی کوشش کی جاتی ہے اس صورت میں حقیقت اپنا چہرہ بے نقاب نہیں کرتی بلکہ وہ اور سات پردوں میں روپوش ہو جاتی ہے۔ ورنہ ممکن نہ تھا کہ دیکھا بھالا راستہ گمراہی کا سبب بنتا۔

کیا ہمارے احباب اب بھی حقیقت کی تلاش میں ایک غیر جانبدار یورپین محقق کی قابلِ قدر تحقیقاتوں پر نظر انصاف ڈالیں گے۔ موسیو موصوف کے خطبات فرانسیسی سے اُردو زبان میں ترجمہ ہو کر رسالہ اُردو میں کئی سال تک مسلسل نکل چکے ہیں۔ اگر ہندوستانی یا اُردو پر مشکوک نظر رکھنے والے حضرات اس کا مطالعہ کریں تو سارے شبہات جو آئے دِن رُونما ہوتے رہتے ہیں دُور ہو جاتے۔ ہندوستانی بننے والی ہندی (ہندی اتھوا ہندوستانی) کی ترقی کا انتظار بھی نہ کرنا پڑتا۔

چراغ علی

# قومی زبان سے بیر

افسانۂ عبرت ہے بیانِ اُردو — ہر قوم تھی شیدائے زبانِ اُردو
پر کانگرسی بھی ہیں اب اُس کے دشمن — اللہ ہے اب نگاہبانِ اُردو

اُردو سے پریشان ہیں ہندی والے — کم عقل ہیں، نادان ہیں ہندی والے
ایسے بھی کہیں کوئی زباں مٹتی ہے — کیوں مفت میں ہلکان ہیں ہندی والے

اُردو سے جو پرخاش ہے ہندی والو — جو پردہ تھا وہ فاش ہے ہندی والو
اگلوں نے جسے سینچا، اُسے کاٹتے ہو — شاباش ہے شاباش ہے ہندی والو

سر اپنا سرِ کوہ سے ٹکراتے ہیں — اور رشک سے بے موت مرے جاتے ہیں
کیا عقل پہ ان کی پڑ گئے ہیں پتھر — اُردو کے مٹانے کو بڑھے آتے ہیں

اُردو کو سمجھتے ہیں وہ اس راج کا ننگ — اس قوم پرستی پہ مری عقل ہے دنگ
اُردو کا گلا گھونٹ کے ہندی کو جلائیں — کیا خوب نکالا ہے یہ سوراج کا ڈھنگ

پیارے لال شاکر میرٹھی

# اِس جام کا پینا جینا ہے

(۱)

ہوتا ہے یہی اس عالم میں، تخریب بھی ہے تعمیر بھی ہے
اس گنگا جمنی دُنیا میں، تدبیر بھی ہے تقدیر بھی ہے
روتے ہیں کبھی ہنستے ہیں کبھی پہلو ہیں یہی دو جینے کے
کچھ اس کی کچھ اُس کی گھاتیں صیّاد بھی ہے نخچیر بھی ہے

(۲)

پیمانِ وفا کعبہ میں بندھا اور لائے گئے بتخانے میں
"لاہوتی" مے بھر دی ساقی نے "ناسوتی" پیمانے میں
حیرت سے جو فطرت کو دیکھا، وہ اُلٹا پوچھنے مجھ سے لگی،
"آتا ہے نظر جو تجھ کو شجر تھا مٹی میں یا دانے میں؟"

(۳)

گو دانے کے اندر ہی تھا شجر، مٹی میں پلا "مشہود" ہوا
غائب میں ہیولیٰ سا تھا جو۔ وہ حاضر میں موجود ہوا
تکمیلِ محبت ہی کے لئے یہ کھیل کسی نے کھیلا ہے
ابلیس یہی تو سمجھ نہ سکا۔ ناری وہ جبھی مردود ہوا

(۴)

اِک جوہر ہے آئینے میں جس جوہر سے آئینہ ہے
اِک نورِ تجلی ہے گل میں، گل جس سے طور ہی سینا ہے
اِک جام "امین" ہے ناسوتی مے جس میں بھری ہے لاہوتی
ساقی نے جبھی تو فرمایا" اس جام کا پینا جینا ہے

امینِ حزیں سیالکوٹی

# عہدِ حاضر کا سوشل ڈراما

ہماری زندگی معاشری بندشوں اور رسم و رواج کی پابندیوں میں کچھ اس طرح جکڑی ہوئی ہے کہ ہم تصوّر میں بھی کسی ایسی صورت سے مانوس نہیں ہوسکتے جس میں ایک انسان ازدواج، برادری، مذہب، گورنمنٹ یا قانون کی پابندی سے بے نیاز رہ کر کلیتہً انفرادی زندگی بسر کرسکے۔ ہم اپنی بود و باش، خور و نوش، مذہب، سیاست کے مختلف ضوابط میں گرفتار ہیں اور ہر چند یہ جماعتی نظام کتنے ہی مفید اور ضروری کیوں نہ ہوں بعض حالات میں کوئی نہ کوئی سماجی پابندی یا مذہبی تعصب ایسی شکل اختیار کرہی لیتا ہے کہ اس کی تکمیل کے لئے انسانی آرزؤوں کو قربان کرنا پڑتا ہے، حساس طبائع ایسی قربانی سے متاثر ہو کر معاشری بندشوں، مذہبی قیود، اور سیاسی نظریات کی پابندیوں کے خلاف جوش میں آجاتی ہیں اور انہیں ظلم سے تعبیر کرنے لگتی ہیں۔ آزاد منش طبائع کا دم سماج اور اخلاق کے احتساب سے گھٹنے لگتا ہے اور اُن کی رُوح بسا اوقات گرد و پیش کے رواجی ماحول سے آزاد ہو جانے کی آرزومند ہوتی ہے۔ بس یہی جذبہ اور یہی خواہش عہدِ حاضر کے سوشل ڈراما کی محرک یا موجب ہوئی ہے۔ یہاں سوشل ڈرامے سے مراد وہ اصلاحی ناٹک ہرگز نہیں جو کسی خاص سوسائٹی کے عیوب اور نقایص نمایاں کرنے کے لئے یا بُری رسوم کی اصلاح کے لئے لکھے جاتے ہیں بلکہ ایسے ناٹک مراد ہیں جو کم و بیش ہر سماجی، مذہبی اور سیاسی نظریہ کی تقلید کو اس لئے قابلِ ملامت قرار دیتے ہیں کہ اُن کی وجہ سے بیشتر انسانی جذبات اور انسانی اُمیدوں کا خون ہوتا ہے۔ یہ سوسائٹی کی اصلاح یا تنظیم کے بجائے سوسائٹی کی تخریب اور اس کے انتشار کی رہنمائی کرتے ہیں۔ سوشل ڈراما نگار مصلح یا ریفارمر نہیں۔ وہ سماج کے ناکردہ گناہ ملزم کی طرف سے سماج کے خلاف وکالت کا حق ادا کرتا ہے اور سماجی تعصبات یا مذہبی نظریات کے مقابلہ میں انسانی جذبات کے احترام کی حمایت میں اپنا سارا زور صرف کردیتا ہے۔

ہمارے ملک میں رسم و رواج کی پابندی اور معاشری قیود اتنے قدیم اور سخت گیر ہیں کہ ابھی ان کے خلاف آواز اُٹھانا کچھ آسان کام نہیں۔ ان میں اصلاح کی ضرورت تو ضرور محسوس ہوتی ہے اور ایسی اصلاح برابر ہوتی بھی رہتی ہے لیکن سماج یا مذہب کی علانیہ مخالفت کی جرأت کرنا فی الحال ہندوستان کی سرزمین میں بہت کم ممکن ہے۔ یہی وجہ ہے کہ ہمارے ملک میں اس طرز کا سوشل ڈراما مفقود ہے۔ مغرب میں اس قسم کے ڈرامے کثرت سے لکھے جارہے ہیں لہٰذا اس مضمون میں سوشل ڈرامے کی تمام تر مثالیں سمندر پار ہی کے ڈراموں سے پیش کی گئی ہیں۔

سوشل ڈراما گو بظاہر کبھی کبھی طربیہ صورت بھی اختیار کرلیتا ہے لیکن نفسِ مضمون کے لحاظ سے اس قدر سنجیدہ ہوتا ہے کہ اس کا شمار

زمانۂ حاضر کی ٹریجیڈی (المیہ) میں کیا جانا چاہئے۔ کیونکہ ٹریجیڈی میں ایک ایسی کشمکش کا منظر پیش کیا جاتا ہے جس میں ایک فرد اپنے سے زیادہ مضبوط طاقتوں کے خلاف برسرِ پیکار رہو در آنحالیکہ ناکامی اور نامرادی پہلے ہی سے اس کے لئے مقدر ہو چکی ہو۔ یونانی المیہ میں یہ مخالف طاقت "تقدیر" ہوتی ہے۔ عہدِ الزبتھ کے ڈرامے میں انسان کی قسمت میں ناکامی اس لئے لابدی ہوتی ہے کہ اس میں فطرۃً بعض کمزوریاں اور نقایص موجود ہوتے ہیں۔ خود اُس کے اعمال اور خیالات اس کے "ستّفت یہ" بن جاتے ہیں۔ میکبتھ اس لئے المیہ نہیں کہ دشمنوں نے ہیرو کو تخت سے اُتار کر قتل کر ڈالا بلکہ وہ اس لئے المیہ ہے کہ ایک عالی ہمت اور نیک خصلت انسان جو بہت سی خوبیوں کا مالک ہے صرف اپنی ایک جبلی کمزوری اور ادنیٰ جذبہ کا شکار ہو جاتا ہے۔

عہدِ حاضر کے سوشل ڈراما میں کسی فرد کو اپنے ماحول سے برسرِ پیکار دکھایا جاتا ہے۔ ماحول سے مراد وہ مجلسی قیود ہیں جنہیں توڑنے کی وہ سعیٔ لاحاصل کرتا ہے۔

اٹھارھویں صدی عیسوی میں برطانیہ اور دیگر ممالکِ یورپ میں مجلسی رسوم نے حد درجہ اہمیت اختیار کر لی تھی انہیں باقی تمام خیالات پر فوقیت حاصل تھی۔ اس سے قبل الزبتھ کے عہد میں یا تو لوگ جذبۂ حب الوطنی سے سرشار رہے تھے یا ہر ایک کو مہموں اور اولوالعزمانہ کارناموں کی دُھن سمائی تھی۔ یہ ریلے (Raleigh) اور ڈریک (Drake) جیسے لوگوں کا زمانہ تھا۔ اسی طرح پھر سترھویں صدی عیسوی میں یا تو مذہبی اصولوں کی شدید پابندی یا سیاسی رجحانات نے عوام کو متحد کر رکھا تھا اور جب کبھی لوگوں میں مذہبی عقاید یا سیاسی نظریوں میں اختلاف پیدا ہو جاتا تو اُس وقت تک تلوار نیام میں نہ جاتی جب تک کہ ایک نہ ایک فریق زیر نہ ہو جاتا۔ لیکن اٹھارھویں صدی کے آغاز کے ساتھ ہی مذہبی اور سیاسی مناقشات ختم ہو گئے۔ پہلے یہ خیال دماغوں پر مسلط تھا کہ مذہب میں عقل کو کوئی دخل نہیں پھر مذہب پر معقولات غالب آ گئے اور مذہبی عقاید کی جگہ اخلاق نے لے لی۔ اس طرح انگلینڈ میں ایک منظم سوسائٹی عالمِ وجود میں آئی۔

زمانۂ حاضر کے سوشل ڈرامے میں (معاشرتی ڈرامے) اسی منظم سوسائٹی کے خلاف آواز اُٹھائی جاتی ہے۔ یہ نئی طرز ہنرک ابسن (Henreik Ibsen) کے اجتہادِ فکر سے وجود میں آئی۔ ہنرک ابسن سکنڈے نیویا کا باشندہ تھا جو ۱۸۲۸ء میں پیدا ہوا۔ یہ شخص انفرادی آزادی کا زبردست حامی اور مذہبی اور سماجی قیود کا شدید ترین مخالف تھا۔ برنرڈ شا اُس کا بلند آہنگ مداح اور کامیاب متبع ہے۔ لیکن اب تو ریاست ہائے متحدہ امریکہ اور انگلینڈ کے تمام ڈراما نگاروں کا موضوع یہی ہو گیا ہے، وہ سب اسی بات پر زور دیتے ہیں کہ سیاسی، مذہبی اور اخلاقی اصولوں کی کورانہ تقلید رحمت کے بجائے زحمت کا موجب ہوتی ہے کیونکہ ہزارہا افراد کی اُمیدیں اور اُمنگیں ان فرسودہ اصولوں کی قربانگاہ پر بھینٹ چڑھ جاتی ہیں جس سے ان کی تمام زندگی مضطر کر رہ جاتی ہے۔ حساس آرٹسٹ سوال کرتا ہے کہ ہم کیوں ان دقیانوسی اصولوں پر جمے رہیں اور انسانی جذبات اور اوصاف کی بے دریغ قربانی کرتے چلے جائیں؟

جب ایک ڈراما نویس اس موضوع پر قلم اٹھائے گا تو لازمی طور پر وہ کسی ایسے فرد یا ہیرو کو منتخب کرے گا جو سوسائٹی کے مقولہ

مخالف اور سوسائٹی کی نگاہ میں مجرم ہو۔ اگر ایسا نہ کیا جائے تو ڈراما کا ایک لازمی عنصر یعنی "کشمکش" کا اظہار ناممکن ہو جاتا ہے۔ اس لئے ہیرا عموماً خطاکار بیویاں یا ایسی عورتیں جن کا دامن پہلے آلودہ ہو چکا ہو یا غیر منکوحہ جوڑے یا مشکوک پیدائش کے نوجوان ہوا کرتے ہیں۔ ڈراما نگار اس امر کی پوری پوری احتیاط کرتا ہے کہ ہیرو کو ایسے رنگ میں پیش کرے کہ کسی خاص معاملہ میں وہ راستی پر ہے اور سوسائٹی غلطی پر۔

ابسن اپنے ڈرامے "خبیث ارواح" میں شادی کے مسئلہ کو اس حیثیت سے پیش کرتا ہے گویا یہ ایک انسانی قربانی ہے، جسے سوسائٹی کے اصول و ضوابط کے بھینٹ چڑھایا جاتا ہے۔ اس ڈرامے میں ایک عورت کا قصہ بیان کیا گیا ہے جو بیوی کی حیثیت سے وفا شعار اور بطور ماں کے ایک قابلِ تقلید عورت ہے۔ جو ہر موقع پر خود فراموشانہ فرائض انجام دیتی ہے۔ اس کا خاوند مسٹر الونگ ایک عیاش انسان ہے اور عیاشی اس کے لئے باعثِ فرحت و انبساط ہے۔ سوسائٹی کے ڈر سے وہ علانیہ ہوس رانی نہیں کر سکتا مگر خفیہ اور ناجائز طریقہ سے مقصد براری کر کے مسرور ہوتا ہے یہاں معاملات کو یہ بات اور بھی بدتر بنا دیتی ہے کہ الونگ کی بیوی کو در اصل اپنے شوہر سے کوئی محبت نہیں۔ بلکہ اُسے اپنے خاوند کے ایک پادری دوست سے عشق ہے، اس کے باوجود دُنیا نے جو فرض اس پر عاید کیا ہے وہ اس کی بجا آوری میں کوتاہی نہیں کرتی، خاندانی ناموس اور پاکبازانہ زندگی کے ضوابط اس امر کے متقضی ہیں کہ وہ یہ سب کچھ خاموشی سے برداشت کرے کیونکہ اگر وہ اپنے بیٹے کو باپ کی زندگی کے اصل حالات سے آگاہ کر دے تو بیٹے کو اپنی گھریلو زندگی کی تقدیس کا جو یقین ہے وہ جاتا رہے۔ اس مصلحت کے پیشِ نظر وہ حقیقت کو اپنے بیٹے اور دُنیا سے چھپائے رکھتی ہے۔ لیکن اس کے تمام مصائب اور قربانی کا اثر ایک خوفناک حقیقت کی صُورت میں نمودار ہوتا ہے۔ وہ دیکھتی ہے کہ اُس کا بیٹا آسولڈ بالکل اپنے باپ کا نقشِ ثانی ثابت ہوا ہے۔ وہ بھی اُسی کی طرح عیش و عشرت کا دلدادہ ہے۔ آسولڈ کو اپنے گھر کی خادمہ رجینا سے محبت ہو جاتی ہے رجینا در اصل آسولڈ کے باپ ہی کی ناجائز اولاد ہے لیکن اس کی ماں کے سوا اور کوئی اس حقیقت کو نہیں جانتا۔ آسولڈ اپنے باپ کے پادری دوست منیڈر اور اپنی ماں سے بیان کرتا ہے کہ پیرس میں لوگ بغیر کسی باقاعدہ شادی کے باہم خوشی سے رہتے ہیں۔ پادری اس بدچلنی پر نفریں کرتا ہے، یہاں آسولڈ اور پادری کے درمیان جو گفتگو ہوتی ہے وہ ذیل میں درج کی جاتی ہے:۔

آسولڈ۔ آخر وہ کیا کریں؛ ایک غریب نوجوان لڑکی یا ایک مفلس مصوّر کو شادی کرنے کے لئے بہت سے روپے کی ضرورت ہے! کہئے پھر انہیں کیا کرنا چاہئے؛

منیڈر۔ وہ کیا کریں؛ ہاں میں بتاتا ہوں مسٹر الونگ انہیں کیا کرنا چاہئے۔ اجی انہیں اوّل ہی سے اپنے جذبات کو قابو میں رکھنا چاہئے اب سمجھے تم! انہیں کیا کرنا چاہئے؛

آسولڈ۔ ان نوجوانوں پر جن کے خون میں حرارت ہے؛ جو عشق میں سر سے پاؤں تک ڈوبے ہوئے ہیں، ایسی گفتگو کا کچھ اثر نہیں ہو سکتا۔

اسی دوران میں آسولڈ جسے اس بھید کا علم نہ تھا کہ اس کی محبوبہ اس کے باپ کی ناجائز اولاد ہے۔ دو ٹوک فیصلہ کر دیتا ہے کہ "رجینا کے بغیر میں زندہ نہیں رہ سکتا"۔ اس کی ماں جب دیکھتی ہے کہ اُس کے بیٹے کی زندگی کا انحصار اسی پر ہے کہ آسولڈ کو اُس کی مرضی پر

عمل کرنے دیا جائے۔ وہ آسولڈ اور رجینا کو اصل حالات سے آگاہ کرنے کا فیصلہ کر لیتی ہے۔

مینڈرز۔ (پادری اور کنبہ کا دوست) آپ کا اس معاملہ میں کیا خیال ہے؟

مسز الونگ۔ آسولڈ کا ایک ایک لفظ راستی پر مبنی ہے۔

منیڈرز۔ (بھونچکا سا رہ جاتا ہے) راستی پر! ایسے اصولوں میں؟

مسز الونگ۔ پادری صاحب میں بھی اس تنہائی کی زندگی میں سوچ بچار کے بعد اسی نتیجہ پر پہنچی ہوں۔ لیکن میں نے یہ باتیں زبان پر لانے کی کبھی جرأت نہیں کی۔ اب میرا بیٹا میری ترجمانی کرے گا۔

. . . . . . . . . . . .

اگر میں ایسی بزدل نہ ہوتی تو اُس سے صاف کہہ دیتی "تم اُس سے شادی کر لو یا پھر خوشی سے سب کچھ کئے جاؤ لیکن چھپ چھپا کر کچھ نہ کرو۔"

منیڈرز۔ پناہ بخدا! تم انہیں شادی کی اجازت دے دیتیں! اتنی شرمناک بات سُنی تک نہیں؛ ایسا قابلِ اعتراض تعلق!

مسز الونگ۔ جہاں تک اس خیال کا تعلق ہے ہم کہہ سکتے ہیں کہ ہم سب اسی قسم کے تعلق سے عالمِ وجود میں آئے ہیں۔ اور تو پادری صاحب آپ ہی فرمایئے کس نے دُنیا کو ایسا بنایا ہے؛

"کس نے دُنیا کو ایسا بنایا ہے" یہی ساری بحث کا ماحصل ہے۔ مسز الونگ جیسا کہ وہ خود اپنی بزدلی کا اقرار کرتی ہے اپنے بیٹے کے سامنے اصل حقیقت کا اظہار کر دیتی ہے، اور اس صدمے سے اُس کا بیٹا جو اُس کی اُمیدوں کا آخری سہارا ہے جاں بحق ہو جاتا ہے۔

ڈراما نگار ان سماؤں کے خلاف جو اخلاق کی علمبردار ہیں اور جو اس قدر انسانی قربانی کی طالب ہیں، غیظ و غضب کا اظہار کرتا ہے۔ اس کا مقصد یہ معلوم ہوتا ہے کہ "ہمیں اپنی راہ چلنا چاہئے اور جب تک ہمارے جذبات اور تعصبات کے علاوہ ہمیں کسی قسم کا نقصان نہ پہنچے ہمیں کسی سے تعرض نہ کرنا چاہئے، ہر ایک کو اس کی خواہش کے مطابق کام کرنے دیجئے اور اس قسم کے اخلاقی صدمے کے لئے ہمیں ہر لحظہ طیار رہنا چاہئے۔"

مسز الونگ نے پرستاران عوائد اور مدعیانِ اخلاق کے متعلق ان واضح الفاظ میں اظہار خیال کیا ہے "ہم میں فقط وہی چیز مروّج نہیں جو ہمیں اپنے بڑے بوڑھوں سے ورثہ میں ملی ہیں۔ بلکہ ہر قسم کے دقیانوسی خیالات، پرانے اعتقادات جن میں اب جان باقی نہیں۔ ہم میں جاری و ساری ہیں۔ وہ بے جان ہونے کے باوجود ہم سے اس طرح چمٹے ہوئے ہیں کہ ہم اُن سے نجات نہیں پا سکتے۔ جب کبھی میں کوئی اخبار اُٹھا کر دیکھتی ہوں۔ مجھے اس کی سطروں میں رُوحیں حرکت کرتی معلوم ہوتی ہیں۔ یقہ

روحیں تمام دُنیا میں سمندر کی ریت کی طرح تہ در تہ پائی جاتی ہیں۔ اور ہماری حالت ایسی قابلِ رحم ہے کہ ہم روشنی سے خوف کھاتے ہیں۔"

ابسن "دشمنِ جمہور" میں جمہوریت کے اصُولوں کا مضحکہ اُڑاتا ہے۔ اس میں اوسط درجہ کی اکثریت کی حالت بیان کی گئی ہے جس نے صحتیابی کی غرض سے حمام بنا رکھے ہیں اور ان میں غسل کرنے کے لئے دُور دُور سے سیّاح کھنچے چلے آتے ہیں۔ جلبِ زر کے لئے یہ بڑا مؤثر ذریعہ ہے اور ان کے ہوٹلوں اور دُکانوں میں خوب چہل پہل رہتی ہے۔ دراصل ان حماموں کا پانی مضرِ صحت جراثیم کا مسکن بن کر خراب ہو چکا ہے لیکن عوام کی اکثریت اس راز کو چھپائے رکھتی ہے۔ ایک دیانتدار ڈاکٹر سٹاکمین جونہی دُنیا کو یہ آگاہ کرنے کا تہیہ کرتا ہے کہ غسل کے حماموں کا پانی مضرِ صحت ہو چکا ہے تو یکدم تمام شہری بحیثیت سوسائٹی، بحیثیت عوام اور بحیثیتِ جمہوریت اُس کی مخالفت پر اُتر آتے ہیں۔ اُس کا بیان ہے کہ یہ ایک مسلمہ حقیقت ہے کہ اکثریت خواہ کس قدر بھی پرانی لعنتوں کو دُور کرنے کی خواہاں ہو وہ ہمیشہ نئی اصلاحات کے متعلق صحیح رائے قایم کرنے سے نہ صرف قاصر بلکہ انہیں قبول اور جذب کرنے کے نااہل ہوتی ہے اس ڈاکٹر کو عوام کی طرف سے "دشمنِ جمہور" کا خطاب ملتا ہے۔ وہ اپنی سابقہ نیک شہرت کھو بیٹھتا ہے۔ اُس کی بیٹی پیٹرہ جو ایک زنانہ مدرسہ میں معلّمہ ہے ملازمت سے برطرف کر دی جاتی ہے، غضبناک اکثریت کے ہاتھوں اُسے بے حد نقصان اُٹھانا پڑتا ہے۔ آخر وہ بھی سیاسی اور اخلاقی سبھاؤں کی کمزوری اور کمینگی کا راز پا لیتا ہے اور اُسے اس خیال سے تسکین حاصل ہوتی ہے کہ "دُنیا میں سب سے مضبوط انسان وہ ہے جو سب سے الگ رہے۔"

ابسن کے ڈرامے گڑیا کے گھر میں سوسایٹی اور عوایدکی مخالفت کا جذبہ بہت حد تک دبا ہُوا ہے۔ تاہم اس کی تہ میں یہی چیز جاری و ساری ہے جو تھوڑے سے غور و خوض کے بعد پورے طور پر نمایاں ہو جاتی ہے۔ اسی ڈرامے میں ایک عورت ہر قسم کی پابندیوں سے آزاد ہو کر اپنے الہامی اوقات میں یوں بول اُٹھتی ہے:-

"آخر میں اپنے ضمیر کی پابندیوں سے آزاد ہو گئی ہوں۔ اب میں ان لوگوں کے خیالات کی ترجمانی کروں گی جو بولنے سے ڈرتے ہیں۔ میں اُس دل کی صدا بن گئی ہوں جو اندر ہی اندر چکنا چُور ہو رہا ہے۔ میں نے آواز بلند کرنے کا حق حاصل کر لیا ہے ان ہاں میں نے جرأت کی ہے!"

اس کے بعد اُس کا حرماں نصیب عاشق اپنے دل کی پوشیدہ گہرائیوں کا انکشاف کرتا ہے۔ ابسن کا نفسِ موضوع ہمیشہ یہی رہا ہے کہ زمانہ حاضرہ کی غلامی دراصل نیکی کے خودساختہ اصُولوں ہی کی غلامی کا دوسرا نام ہے اور وہ اس عام کلیہ کے خلاف صدائے احتجاج بلند کرتا ہے "کہ اخلاقی اور مذہبی اصُول منوانے یا اُن پر عوام کو پابند رکھنے کے لئے سوسائٹی نے جو طریقے اختیار کر رکھے ہیں، ان میں وہ حق بجانب ہے۔"

برنرڈ شا اپنے ڈرامے "انسان اور مافوق الانسان" میں ان فرسودہ اصُولوں کو جو اب ناقابلِ عمل ہو چکے ہیں آڑے ہاتھوں

لیتا ہے۔ اس میں انڈریو اپنی لڑکی کو ان الفاظ میں ڈانٹ بتاتا ہے۔ "تم نے اپنے لئے کچھ گھڑ لیا ہے جس کا نام تم نے مذہب، اخلاق اور نہ جانے کیا کیا رکھ چھوڑا ہے۔ لیکن یہ حقائق سے مطابقت نہیں رکھتے۔ ان کو اتنا گھسو کہ یہ اپنی جگہ ٹھیک بیٹھ جائیں۔ ان دونوں دُنیا میں یہی تو خرابی ہے جب مشینوں کے ڈائینمو اور پُرزے کام کرنا چھوڑ دیتے ہیں تو یہ لوگ انہیں گھس گھسا کر ٹھیک کر لیتے ہیں۔ لیکن مذہب، اخلاق اور سیاست کی وجہ سے دُنیا گھاٹے میں رہتی ہے اور یہ سب اُسے ہر لحظہ دیوالیہ ہونے کے قریب لا رہے ہیں۔ اس لغویت پر اصرار نہ کرو۔ اگر تمہارا مذہب آج ناکارہ ہو چکا ہے تو اگلے روز نیا اور اس سے اچھا مذہب اختیار کر لو۔"

اسی طرح برنرڈ شا اپنے ڈرامے "شادی" میں ایک عورت اور ایک مرد کے خیالات کی نمایندگی کرتا ہے جو ایک دوسرے سے رشتہ جوڑنا چاہتے ہیں لیکن وہ شادی کے موجودہ قوانین کو قبول نہیں کر سکتے، اس موقع پر لیو کہتی ہے۔

لیو۔ ہاں میں دونوں سے محبت کرتی ہوں۔ میں چاہتی ہوں کہ میں کئی آدمیوں سے شادی کروں۔ ریجی کو میں خانگی زندگی کا رفیق بنانا چاہتی ہوں۔ اور سنجن کو ناچ، گانے، تھئیٹر اور شام کی چہل قدمی میں ساتھ رکھنا چاہتی ہوں۔

"ڈاکٹر کا تذبذب" غالباً شا کا شاہکار ہے۔ اس میں ایک ڈاکٹر کو جس نے تپ دق کی مجرب دوا ایجاد کر کے دفعتہً شہرت حاصل کی ہے تذبذب کی حالت میں دکھایا گیا ہے۔ وہ ایک وقت میں دس مریضوں کا علاج کیا کرتا ہے۔ تو اُس کے پاس پہلے سے موجود ہیں۔ ایک جگہ کے لئے دو مریض اُمیدوار ہیں، ان میں سے ایک اس کا ہم پیشہ غریب، دیانتدار اور شریف الطبع ڈاکٹر بلکنسپ ہے۔ دوسرا ایک باکمال مصور لوئی ہے جو عیار عورتوں کے معاملہ میں لاابالی طبیعت رکھتا ہے اور بھونرے کی طرح ہر کلی کا رس چوس کر اُڑ جاتا ہے۔ موخر الذکر کی بیوی خوبصورت ہے اور وہ اپنے خاوند کی پرستش کرتی ہے اور اُسے لوئی کی بدکاریوں کا علم نہیں ہے۔

سر پیٹرک۔ (ڈاکٹر کا ایک دوست) ہاں بھئی جانوں کے بچانے والے! کس کا علاج کرو گے۔ اُس دیانتدار اور شریف النفس انسان بلکنسپ کا یا اُس ذلیل پاجی مصور کا؟

ڈاکٹر۔ یہ بتانا کچھ آسان کام نہیں ہے۔ بلکنسپ دیانتدار شریف انسان ہے لیکن کیا اس کی زندگی کا کچھ مصرف بھی ہے! لوئی ذلیل پاجی ہے، لیکن اُس کی ذات بعض نفیس اور خوشنما اشیاء کا حقیقی سرچشمہ ہے۔

سر پیٹرک۔ اگر اس کی معصوم بیوی اس کے اعمال کو دیکھ پائے تو اُس بیچاری کے لئے مسرت کا کونسا چشمہ پھوٹ نکلے گا؟

ڈاکٹر۔ یہ صحیح ہے کہ اُس کے لئے زندگی جہنم ہو جائے گی لیکن پھر بھی مجھے تذبذب ہے بالکل تذبذب۔ اور بھی کچھ اُلجھنیں ہیں جن کا ہم نے تذکرہ نہیں کیا۔

سر پیٹرک۔ وہ کیا؟

ڈاکٹر۔ ہاں اگر میں لوئی کو مرنے ہی دوں تو بھی کوئی شخص یہ نہیں کہہ سکتا کہ میں نے یہ اس لئے کیا ہے کہ میں اس کی بیوہ سے نکاح کرنا چاہتا تھا۔

سر پیٹرک۔ میں یہ کیا؟

ڈاکٹر۔ [illegible] تو میں اُس کی بیوہ سے نکاح کر لوں گا۔

آخر ڈاکٹر انتخاب کر لیتا ہے۔ بلکنسپ بچ جاتا ہے۔ لوئی کو کسی نیم حکیم کے رحم پر چھوڑ دیا جاتا ہے تاکہ اُس کا خاتمہ ہو جائے۔

مسز پیٹرک۔ لو بھی۔ وہ میاں تو بہت گئے۔

ڈاکٹر۔ پیشتر اس کے کہ لوئی کی بیوی کو اُس کی اصل حقیقت معلوم ہو۔ اس کا مرجانا ہی اچھا ہے۔

مسز پیٹرک۔ (خشک لہجہ میں) یہ بڑا ظلم ہے کہ کسی آدمی کی اس لئے جان لی جائے کہ اُس کی بیوی کو اُس کے عیوب کا علم نہ ہو جائے۔

ڈاکٹر کا یہ خیال ہے کہ اُس نے لوئی کی بیوی کو تباہی سے بچالیا ہے۔ لہٰذا وہ مصوّر کی زندگی کے پوست کندہ حالات بے کم و کاست اُس کی بیوی کو سُنا دیتا ہے۔ وہ عورت ان باتوں کو ذرہ بھر اہمیت نہیں دیتی اور کہتی ہے۔

"وہ اُن ہستیوں میں سے تھا جو عورتوں کی طرح جانتے ہیں کہ ایثارِ نفس ایک لغویت اور بُزدلی ہے۔ تم غلطی پر ہو قطعاً غلطی پر۔ تم لوئی کی خوبیوں کی داد دینے کے بالکل نا اہل ہو۔"

عہدِ حاضر کے سوشل ڈرامے پر اعتراض ہے کہ یہ مخربِ اخلاق ہے۔ برنرڈ شا اس کا جواب ان الفاظ میں دیتا ہے۔ "بدکاری لازمی طور پر مفسدانہ روش ہی کا نام نہیں ہے بلکہ اس کا اطلاق ایسی روش پر ہوتا ہے جو مروّجہ اصُولوں کے مطابق نہ ہو۔ خواہ وہ مفسدانہ ہو یا نہ ہو۔" اس لحاظ سے کہ یہ مروّجہ اصولوں کے خلاف ایک بغاوت ہے، یہ واقعی مخربِ اخلاق ہے لیکن یہ مفسدانہ یا بدآموز اُس صورت میں ہو سکتا ہے جب کہ مصنّف ڈرامے میں اوّل سے لے کر آخر تک کردار کے باہمی تعلقات کی حیثیت کو اچھی طرح نہ سمجھے اور اُس کے حُسن و قبح کو واضح نہ کرے، اُسے اس امر کا علم ہونا چاہئے کہ وہ کہاں راستی پر ہیں اور کہاں غلطی پر۔ مشکل اُس وقت ہوتی ہے جب کہ اخلاقی فیصلے جن کا اطلاق ڈرامے کے خاص کردار پر ہونا چاہئے۔ روزمرہ زندگی پر چسپاں کر لئے جائیں۔ نفسِ مضمون کی ترتیب اور طرزِ تحریر کے بغور مطالعہ کے بعد ہی اُس پر اخلاقی پہلو سے رائے زنی کی جا سکتی ہے۔

چونکہ ڈرامے کے نفسِ مضمون میں تبدیلی ہو چکی ہے اس لئے طرزِ تحریر میں تغیر ہونا ایک لازمی امر تھا۔ گذشتہ ایّام میں ڈرامانگار کا آرٹ اس بات میں تھا کہ وہ ایک غیر معمولی ماحول پیدا کرے۔ اسی لئے میکبتھ کو اُمیدوں اور اُمنگوں کے درمیان ایک ایسی ترغیب (اپنے محسن کے قتل کی) دلائی جاتی ہے جو اُس کی شرافتِ نفس کے خواہ کس قدر منافی کیوں نہ ہو اُسے اپنی آرزوؤں کی تکمیل کا موقع بہم پہنچاتی ہے۔ ہیملٹ میں بھی بھتیجے کو اپنے مقتول باپ کا بدلہ لینے کے لئے چچا اور اپنی ماں کے قتل کی ترغیب دلائی جاتی ہے۔

پُرانے ڈراموں میں جو صورتِ حالات پیش کی جاتی تھی وہ روزمرہ کی زندگی سے اتنی بعید اور مخالف ہوتی جتنا کہ ہیرو کا کردار امتہ الناس سے بلند ہوتا تھا۔ تماشائیوں کی دلچسپی کا مدار اس عمل (Action) پر موقوف ہوتا جو ہیرو کی ممتاز شخصیت اختیار کرتی۔ کیونکہ عدو کی بات ہے کہ جب کوئی بلند مرتبہ اور عالی ہمت انسان ماحول کے مقابلہ میں عاجز ہو کر رہ جائے تو انسانی عجز کا اعتراف اور بھی گہرا ہو جاتا ہے۔ عہدِ حاضر کے سوشل ڈرامے میں روزمرہ کے نجی یا خانگی معاملات ڈرامانگار کے پیشِ نظر رہتے ہیں۔ واقعات اور ماحول کو جہاں

تک ہو سکتا ہے روزمرہ کی زندگی کے مطابق رکھا جاتا ہے۔ عمل ( Action ) روزمرہ کے واقعات۔ لاینحل خیالات اور وقتی مسائل کی کشمکش
سے ترکیب پاتا ہے۔ تماشائی بذاتِ خود ان کے حل میں دلچسپی رکھتے ہیں اس لئے کسی خاص کردار کا عمل محض ثانوی حیثیت رکھتا ہے۔ اصل چیز
"نفسِ مضمون" یعنی اس کا حل ہے۔ یہی وجہ ہے کہ مکالمہ اس کا ایک اہم جزو بن گیا ہے۔ اس سے قبل ڈراما طلعت ( exposition ) عمل
( Action ) اور انجام سے ترکیب پاتا تھا لیکن سوشل ڈرامے میں عمل کی جگہ مکالمہ نے لے لی ہے۔ اسی لئے "خبیث ارواح" میں تمام عمل سٹیج سے
باہر ہو جاتا ہے۔ سٹیج پر صرف مسز الونگ یا تو پادری سے بحث کرتی نظر آتی ہے یا اپنے بیٹے کی زبان سے خوفناک انکشافات سنتی دکھائی دیتی ہے۔
سوشل ڈرامے میں اول سے لے کر آخر تک مکالمہ ہوتا ہے باقی عمل یا تو دلچسپی قائم رکھنے کے لئے یا نئی بحث کا موضوع مہیا کرنے کے
لئے لائے جاتے ہیں۔ بعض اوقات عمل دفعتہً بند ہو جاتا ہے، اور ایک طویل مکالمہ شروع ہو جاتا ہے۔

عہدِ حاضر کے ڈرامے میں حادثات، خلافِ واقعہ معاملات یا اتفاقات کا کوئی دخل نہیں ہے۔ اس میں صرف وہ چیزیں شامل ہیں
جو لوازمِ حیات ہیں اور عام دیکھنے میں آتی ہیں۔ سوشل ڈرامے میں ایسی کسی غلط فہمی کو دخل نہیں جیسی کہ اوتھیلو میں پیش کی گئی ہے۔
یعنی اُس کی بیوی کی بے وفائی کا منظر۔ موجودہ ڈراما اس لئے تماشائیوں کی دلچسپی برقرار رکھتا ہے کہ یہ اُن کی اپنی دقتوں کو اُن کے سامنے
پیش کرتا اور انہیں ان معاملات پر غور و خوض کی ترغیب دیتا ہے اور اہل الرائے اور سخن کار تماشائی ایسے مسایل نظر انداز نہیں کر سکتے
جو بالکل انہی کی روزمرہ زندگی سے متعلق ہوں۔

چونکہ نئی طرز کا ڈراما نگار رسمی حیثیت سے اپنی اہمیت قائم کرتا ہے اس لئے وہ سابقہ ڈراما نویسوں کی مصنوعی پابندیوں سے
آزاد رہتا ہے۔ پہلے یہ اصول تھا کہ حاضرین کو حقیقت سے بے خبر رکھا جائے۔ ایاگو ڈراما کے تمام کرداروں کے نزدیک دیانتدار
سکتا ہے لیکن ڈراما نگار تماشائیوں کو دھوکے میں رکھتا ہے یہاں تک کہ وہ ہیرو کے خلاف فتوے صادر کر دیتے ہیں لیکن دوسر
ہی ایکٹ میں وہ اس فیصلے کو بدلنے پر مجبور ہو جاتے ہیں۔ "خبیث ارواح" میں مسز الونگ کو پہلے ایک درگزر کرنے والے خاوند کی ب
بیوی کی حیثیت سے پیش کیا جاتا ہے (یعنی اُس کا پادری سے عشق)۔ لیکن بعد میں معاملہ اس کے برعکس نکلتا ہے درحقیقت وہی
بدکردار خاوند کی بدکرداریوں کی پردہ پوش اور ایثارِ نفس کا ایک مجسمہ نظر آتی ہے۔ ابھی تماشائی پوری طرح اس کی بے گناہی کے
قایل نہیں ہونے پاتے کہ ڈراما نگار ثابت کر دیتا ہے کہ یہ سوسائٹی اور اس کی بیوی کے نظریات اور معتقدات ہی تھے جو اُس کے
کے اعمال کو بدنما بنائے ہوئے تھے۔ (ملاحظہ ہو "ڈاکٹر کا تذبذب" میں آرٹسٹ کی بیوی کا جواب جو اُس نے ڈاکٹر کو دیا ہے صف

اس مختصر سی نگارش سے کم از کم اتنی بات ضرور واضح ہو گئی ہو گی کہ سوشل ڈراما نویس نے کس طرح دنیائے ڈراما کا نظریہ
رکھ دیا ہے۔ اور کس طرح ہماری روزمرہ زندگی کے پریشان کن مسایل ڈراما نویس کی توجہ کا مرکز بن رہے ہیں۔ یہ اس قابلِ غور ہے
نگار سماج، مذہب، اخلاق اور سیاسی نظریات کی بے بضاعتی اور ان کے تشدد کے خلاف احتجاج کرتا ہے لیکن مروجہ طریق

بجائے نئے نظریات یا کسی اصلاح شدہ طرزِ زندگی کا مرقع پیش کرنے سے بالکل عاجز ہے۔ وہ ہر طرف اُمیدوں اور آرزوؤں کا خون ہوتا دیکھتا ہے اور اس کی رُوح کانپ اُٹھتی ہے۔ اور جب ہم اُس کے احساسات سے دوچار ہوتے ہیں تو ہم بھی وہی لرزہ اور روحانی جذبات کا تلاطم محسوس کرتے ہیں۔ سوشل ڈرامے میں اُمید کی شعاعیں نہیں نامرادیوں کی تاریکیاں دکھائی دیتی ہیں۔ اس میں زندگی کے بھید تو کھولے جاتے ہیں لیکن ایسے بھیدوں سے بے خبر رہنا شاید زیادہ اچھا ہوتا۔ یہ خوشی بے وقوفی یا جہالت کی خوشی ہی کیوں نہ ہو "حقیقت" سے شاید زیادہ دلفریب ہوتی۔

محمد حسین غازی

ایڈیٹر "امدادِ باہمی" جموں سٹیٹ

# اُن کے جانے کے بعد

میں نے دلِ ناشاد سے پوچھا

"وہ کہاں گئے؟"

وادی میں بہتے ہوئے دریا کی روانی میں یہ آواز غائب ہو گئی۔

"نہیں معلوم!"

میں نے ڈوبتے ہوئے چاند کی طرف دیکھا۔ وہ مسکرا رہا تھا۔

ضبط کر کے اس سے پوچھا۔ "وہ کیوں چلے گئے؟"

خاموش دریا کے اُوپر لرزتی ہوئی چاند کی چند ایک کرنوں نے دھیرے سے کہا

"نہیں معلوم!"

دور جنگل میں کسی آم کی ڈالی سے پپیہا بولا۔

"پی کہاں؟ پی کہاں؟"

کسی کے فراق میں چکور اُڑتا رہا۔

پہاڑوں کے دامن سے صبح کا آفتاب اُٹھا۔

اس کی شعاعوں کے مس سے میں کانپ گئی۔

دفعتہً میرے لب ہلے۔ شاید میں نے کہا "کیا وہ واپس آئیں گے؟"

ہنستے ہوئے آفتاب نے اپنے تبسم کناں چہرے کو ذرا اوپر کیا۔ اور آہستہ سے کہا

"رانی یہ بھی نہیں معلوم!"

# اندھا فقیر

آگ سی برسا رہا ہے آفتابِ ماہِ تیر — رہگزر کے بیچ میں بیٹھا ہے اِک اندھا فقیر
اشک آنکھوں سے رواں ہیں، جسم سرتاپا نڈھال — آسماں کو تک رہا ہے پیکرِ رنج و ملال
راستے میں راہگیروں کا پتہ تک بھی نہیں — اِک صدا ہے "کچھ تو دے" اس کے سوا کچھ بھی نہیں،
ناوکِ آواز سے دِل میرا گھائل ہوگیا — اب قدم آگے بڑھانا مجھ کو مشکل ہوگیا
دیکھتا کیا ہوں، وہ اندھا ہے مری دنیائے عشق — جس کی آنکھیں تھیں کبھی میخانۂ صہبائے عشق
لوٹ تھا جس چہرۂ گلرنگ پر میرا شباب — تابشِ خورشید سے مُرجھا چکا تھا وہ گلاب
جس کے پائے ناز پر پہروں مرا رہتا تھا سر — جم رہی تھی گردِ رہ اُڑ اُڑ کے اس کے جسم پر
سکۂ زر پرزۂ قرطاس تھے جس کے لئے — اب وہی خوں رو رہا تھا پیسے پیسے کے لئے
جس صدا سے رنگ پر آتی تھی بزمِ ناو نوش — وہ ہمیشہ کے لئے اب ہونے والی تھی خموش
نام جس کا دوستوں میں "دائمی مخمور" تھا — آج اُس کا شیشۂ دل غم سے چکنا چُور تھا
اس کا سارا درد میری روح میں حل ہوگیا — ہوش رخصت ہوگئے، سارا بدن شل ہوگیا

کائناتِ دل میں عکسِ عیش تک نایاب تھا
کیسی قاتل نیند تھی، کتنا ستمگر خواب تھا

سکندر علی وجد بی۔ اے (عثمانیہ)

# موسیو وکٹر!

فرانسیسی نوجوان نے انگریز ڈیوک کی آستین میں سے پتا کھینچ کر کہا :-
" ڈیوک صاحب - مجھے اِسی بات کی توقع تھی "
" تو مجھے تمہیں ہمیشہ کے لئے خاموش کرنا پڑے گا " یہ کہہ کر ڈیوک برسٹن اپنی کُرسی سے اُٹھ کھڑا ہوُا - اور ایک بپھرے ہوئے شیر کی طرح نوجوان وکٹر کی طرف بڑھا -
نوجوان - " اپنے پیچھے تو دیکھو "
اِن الفاظ سے گھبرا کر ڈیوک برسٹن نے پیچھے جو دیکھا تو چھ خاموش فرانسیسی اُس کے پاس ہی کھڑے تھے -
" کیا آپ اِسے باعثِ فخر نہیں سمجھتے کہ چھ مضبوط آدمی آپ کی خاطر لایا ہوں - اب اگر آپ سنجیدگی سے اس معاملہ پر گفتگو کرنے کے لئے تیار ہوں تو مَیں اُن کو دُور بھیج دوں " یہ کہہ کر وکٹر نے اپنے نوکروں کو اشارہ سے دروازے کی طرف بھیج دیا -
موقع شناس ڈیوک برسٹن بظاہر بڑے اطمینان کے ساتھ کُرسی پر بیٹھ گیا - صرف اس کی خشمگیں آنکھیں بتا رہی تھیں کہ وہ وکٹر کو تمام عمر معاف کرنے کے لئے تیار نہیں -
ڈیوک -" اچھا وکٹر بکو - تمہیں کتنے روپے چاہئیں "
وِکٹر - " واہ ڈیوک صاحب ! آپ بھی کیا خوب سمجھے - مَیں بھلا روپوں کا بھُوکا ہوں ؟ آپ ابھی جو ایک ہزار پاؤنڈ ہارے ہیں وہ بھی واپس لے سکتے ہیں - نہیں ، وِکٹر دولت نہیں چاہتا "
ڈیوک - " تو پھر تُو کیا چاہتا ہے ؟ "
وِکٹر - " ہاں - مجھے روپے کی ضرورت نہیں - آپ اور آپ کے دوستوں سے بازی جیت جیت کر مَیں آج پاتھ میں سب سے زیادہ امیر ہوں ، لیکن میرے پاس دولت ہے ، عزت نہیں - مَیں باتھ کی معزز سوسائٹی میں داخل نہیں ہو سکتا "
ڈیوک - " تو میرا اس میں کیا دخل ؟ "
وِکٹر - " آپ کے پاس معزز سوسائٹی کی کُنجی ہے اور آپ جس کو چاہیں اُس میں داخل کر سکتے ہیں - آج رات لیڈی میری کے ہاں ڈنر ہے - آج آپ مجھے اپنے مہمان اور دوست کی حیثیت میں وہاں لے جائیے اور لیڈی میری سے میرا تعارف کرائیے "

ڈیوک ۔" تُو اور لیڈی میری ، یہ منہ اور مسور کی دال ۔ کہاں وہ مہ جبین اور کہاں ایک حجام ۔ ڈیوک برسٹن کے ہاتھ میں معزز سوسائٹی کی کنجی سہی ۔ مگر وہ بھی تجھ ایسے کمینوں کو اس میں کیسے داخل کر سکتا ہے ۔ کیا تُو بھول گیا کہ پچھلے ہفتے مسٹر ناش نے اپنے ریسٹوران سے تجھے کس بے عزتی کے ساتھ نکالا تھا اور لیڈی میری اُس وقت کھڑی دیکھ رہی تھی ۔"

وکٹر ۔" ہاں ۔ میں نے اُس حسینہ کو دیکھا ہے اور اُس کے پاؤں کی خاک چومنے کی کوشش کی ہے لیکن وہ بھی میسر نہیں ۔ آج شام میں بھی اُس کے پاس بیٹھوں گا اور وہ گلاب کا پھول مجھے بھی عطا کیا جائے گا جو ہر روز وہ کسی خوش نصیب کو عطا کرتی ہے ۔"

ڈیوک ۔" ارے ! تیرا سر تو نہیں پھر گیا ۔ آدھا شہر تجھے پہچانتا ہے اور یہ بھی جانتا ہے کہ تو فرانسیسی سفیر موسیو برکلام کا حجام تھا اور تیرا اصلی نام مارتینہ ہے ۔"

وکٹر ۔" ڈیوک صاحب ! آپ کوئی فکر نہ کیجیے ۔ میں مونچھ داڑھی صاف کرا لوں گا اور وِگ اُتار دوں گا ۔ پھر مجھے یہاں کوئی نہیں پہچان سکے گا ۔ ہاں ، میرا نیا نام ! میں کیا بنوں ڈیوک ؟ اچھا ڈیوک آف شیرانتہ سہی ۔ آپ کو صرف ایک شام کے لئے مجھے اپنا مہمان بنانا ہے اور باتھ کے معززین سے میرا تعارف کرانا ہے ۔ بس آپ کا فرض ختم ہو جاتا ہے ۔ پھر آپ جو چاہیں کریں ۔"

ڈیوک ۔" اور اگر میں انکار کر دوں تو ۔"

وکٹر ۔ " تو کل باتھ کا بچہ بچہ جانتا ہوگا کہ ڈیوک برسٹن ناش میں دغابازی کرتا ہے ۔ اور لیڈی میری سے آپ بھی اُتنے ہی دُور ہو جائیں گے جتنا کہ میں ہوں ۔ آپ کے کھیل کو لوگ پہلے ہی شبہ کی نظر سے دیکھتے ہیں ۔ ڈیوک صاحب ! آپ گھبرائیں نہیں آپ پر کوئی حرف نہیں آئے گا ۔"

یہ کہتے ہوئے وکٹر نے اپنی سیاہ وِگ اُتار کر پھینک دی اور اُس کے سنہری بال اُس کے کانوں پر چمکنے لگے ۔

آدھ گھنٹے کے بعد وکٹر کے مکان سے " دو ڈیوک " نکلے اور لیڈی میری کے ڈنر کی طرف روانہ ہوئے ۔

مسٹر ناش کے ریسٹوران پر بڑا ہجوم تھا کیونکہ لیڈی میری کی بیسویں سالگرہ کی خوشی میں ڈیوک شیرانتہ نے ایک عظیم الشان ضیافت کا انتظام کیا تھا ۔ اس مجلس میں کوئی شخص شیرانتہ سے زیادہ خوش نہ تھا ۔ وہ لیڈی میری کے دائیں ہاتھ بیٹھا تھا اور لیڈی میری کا عطا کردہ گلاب کا پھول اُس کے کوٹ کے کالر میں تھا ۔ ڈیوک برسٹن کی پیشانی پر تیوری تھی کیونکہ وہ جانتا تھا کہ اگر ڈیوک شیرانتہ نہ ہوتا تو لیڈی میری کے ساتھ بیٹھنے کا موقع اسے ملتا ۔ اُس کے ہونٹوں پر پُر معنی مسکراہٹ تھی جو بتا رہی تھی کہ وہ اپنے میزبان کے خلاف کوئی شرارت سوچ رہا ہے ۔

شیرانتہ باتھ میں بہت مقبول ہو گیا تھا ۔ تقریباً تمام شرفا اُس کے آشنا بن گئے تھے اور تمام اُس سے حسد کرتے تھے کیونکہ

تعارف کے دن ہی لیڈی میری اُس کی مصاحبت کو ترجیح دیتی تھی، اور اب تو شہر کے "کانی خانوں" میں یہ خبر سُنی جاسکتی تھی کہ لیڈی میری اور شیرانتہ میں نسبت قرار پانے والی ہے۔ ہاں باتھ میں ایک شخص تھا جو اس خبر کی تردید کرنے کو بیقرار تھا اور وہ ڈیوک برسٹن تھا۔ اس تردید کے ساتھ اُس کے دوستوں نے اُسے یہ بھی کہتے سُنا: "بکرے کی ماں کب تک خیر منائے گی"۔

---

ایک دن شیرانتہ لارڈ بلفرڈ اور چند اور معززین کے ساتھ مسٹر ناش کے ریسٹوراں میں بیٹا گپیں ہانک رہا تھا کہ برسٹن اپنے ساتھ ایک اجنبی کو لئے آیا اور تمام حاضرین سے اُس کا تعارف کرایا۔ شیرانتہ کو مخاطب کرکے کہا "اُمید ہے آپ کپتان بکرٹن کی گفتگو سے بہت محظوظ ہوں گے"۔

کپتان بکرٹن جو بڑا جسیم وتحیم اور بڑا قد آور جوان تھا، شیرانتہ سے لڑائی لینے پر تُلا ہوا معلوم ہوتا تھا۔ بیٹھتے ہی اُس نے فرانسیسیوں کی بُرائی کرنی شروع کردی۔ اُن دنوں انگلستان میں ایک کہانی مشہور تھی کہ لوئی شاہِ فرانس نے اپنے بھائی شہزادہ چارلس کو ایک خاتون سے شادی کرنے کے لئے کہا۔ لیکن اُس نے انکار کردیا۔ اِس پر شاہِ فرانس نے اُسے قلعہ بیسٹل میں قید کردیا۔

کپتان بکرٹن نے اِس کہانی کو بڑے مزے مزے لے لے کر سُنایا اور اس کے دَوران میں شاہِ فرانس اور شہزادہ چارلس کو بہت سخت سُست کہا۔ شیرانتہ اپنے غصے کو ضبط کئے بیٹھا رہا۔ لیکن جب بکرٹن نے اُس فرانسیسی دوشیزہ کے کیرکٹر پر حملے کرنے شروع کئے تو اُس سے نہ رہا گیا: "ہاں، شہزادہ چارلس بہت کمینہ ہے لیکن اے کُتے! تجھ سے کہیں کم"۔

بکرٹن اپنے مقصد میں کامیاب ہوگیا تھا کیونکہ اب دونوں میں صرف تلوار ہی فیصلہ کرسکتی تھی۔ اُس زمانہ کے دستور کے مطابق دو منصف مقرر کئے گئے اور طرفین کے لئے جگہ صاف کردی گئی۔ ڈیوک برسٹن کے چہرے پر مسکراہٹ کھیل رہی تھی لیکن زیر دیر تک نہ رہ سکی۔ آدھے منٹ میں شیرانتہ کی تلوار بکرٹن کے دائیں کندھے کے پار تھی۔

چند دنوں کے بعد باتھ میں ایک اور کپتان نمودار ہؤا اور اُس نے شیرانتہ پر جعلسازی کا الزام لگایا لیکن اُس کا بھی وہی حشر ہؤا جو بکرٹن کا ہؤا تھا۔ لڑائی کے بعد شیرانتہ نے منصفوں سے کہا: "اصل میں میں اپنے دوست برسٹن کی لڑائی لڑا ہوں۔ یہ برسٹن پر الزام لگاتا ہے کہ اُس نے ایک جعلساز کو آپ کی سوسائٹی میں داخل کیا۔ اِس کی جرأت تو دیکھو" اور جھک کر مفتوح کپتان کے کان میں کہا: "اپنے مالک سے کہنا کہ تم جیسے بیوقوف اور نہ بھیجے"۔ دوسرے دن لیڈی میری کے دروازے پر شیرانتہ اور برسٹن ملے۔

"برسٹن! کیا تم گوارا کرسکتے ہو کہ جسے تم اِس معزز سوسائٹی میں داخل کرو۔ اُسے کوئی اَور نکال دے۔ نہیں یہ کام تمہیں خود ہی کرنا پڑے گا۔ تم ہی میرا راز فاش کرسکتے ہو"۔

"ایں سبو گر نشکند امروز فردا بشکند" برسٹن کا جواب تھا۔

---

رات کا وقت تھا۔ چاند کی چاندنی فٹن پر پتوں میں سے چھن چھن کر پڑ رہی تھی۔ گاڑی کے کوئی پچاس گز پیچھے چھ سوار آ رہے تھے۔ یہ لارڈ بلفرڈ، سرگنگ وغیرہ تھے۔ فٹن کے ساتھ ایک اور سوار تھا جو فٹن میں کسی سے باتیں کر رہا تھا۔ یہ سوار شیرانتہ تھا۔ وہ اور لیڈی میری سرگنگ کے ڈنر سے واپس آ رہے تھے۔ فٹن آہستہ جا رہی تھی اور میری اپنا چہرہ باہر نکالے شیرانتہ کی عاشقانہ گفتگو سن رہی تھی۔ لیڈی میری کا ہاتھ شیرانتہ کے ہاتھ میں تھا۔

"آہ لیڈی میری، کیا میری یہ درخواست کبھی منظور نہ ہوگی" شیرانتہ کی آواز ہجومِ کیفیات سے بھرائی ہوئی تھی۔

"کیوں نہ ہوگی، شیرانتہ"

"حجام"، "حجام"، "حجام" کی آوازوں نے رات کے ساحرانہ سکوت کو یکلخت توڑ دیا اور چھ سات نقاب پوش سوار سڑک پر نمودار ہوئے۔

"آہ کمینے" کہہ کر شیرانتہ مقابلے کے لئے تیار ہو گیا۔ پہلے سوار کی ٹکر نے شیرانتہ کے گھوڑے کو زمین پر گرا دیا۔ لیکن شیرانتہ ایک مشاق سوار کی پھرتی سے اُٹھ کھڑا ہوا اور ایک درخت کے ساتھ پیٹھ لگا کر کھڑا ہو گیا۔ اتنے میں لارڈ بلفرڈ اور اُس کے ساتھی بھی آ گئے اور لیڈی میری کی گاڑی کے ساتھ آ کر کھڑے ہو گئے۔

"تم شیرانتہ کی مدد کیوں نہیں کرتے؟"

"لیڈی میری، آپ کو ابھی سب کچھ بتایا جائے گا۔"

اس کے بعد اس درخت کے نیچے ایک عجیب لڑائی شروع ہوئی۔ شیرانتہ کے پاس ایک چھوٹی سی تلوار تھی۔ لیکن وہ کسی افعی سے کم زہریلی نہ تھی۔ اُس نے چھ حملہ آوروں کو روک دیا اور ایسا معلوم ہوتا تھا کہ اس چھوٹی سی تلوار نے اُس کے گرد قلعہ کھڑا کر دیا ہے۔

"کیا موسیو اِسے باعثِ فخر نہیں سمجھتا کہ میں چھ مضبوط آدمی اس کی خاطر لایا ہوں"۔ برسٹن کے یہ الفاظ "حجام" "حجام کو پکڑ دو" کے شور میں شیرانتہ کے کان تک پہنچے۔

"اخاہ، میرے دوست تم بھی یہیں ہو۔ مجھے یہی توقع تھی لیکن پیچھے، بہت پیچھے" یہ کہتے ہوئے شیرانتہ نے اپنے مخالفین سے ایک کی تلوار چھین لی۔

اس کے بعد مقابلہ پھر اُسی زور و شور سے شروع ہوا اور تھوڑی دیر میں شیرانتہ کے مخالفین میں سے ایک زمین پر گرا پڑا تھا اور دو کے بازوؤں میں سے خون نکل رہا تھا۔

لارڈ بلفرڈ بولا "حجام اُسترا چلانا خوب جانتا ہے!"

تماشائیوں کو ایسا معلوم ہونے لگا کہ شاید شیرانتہ ہی فتحیاب ہو، لیکن اب دو حملہ آوروں نے تلواریں چھوڑ کر ڈنڈے پکڑے اور پہلی ہی ضرب میں شیرانتہ کی تلوار چُورا چُورا ہو گئی۔

"المدد۔ المدد۔ مارٹن" شیرانتہ کی گرجتی ہوئی آواز تمام شور سے بلند سنائی دے رہی تھی۔ نقاب پوشوں نے شیرانتہ کو باندھ لیا اور اُن میں سے ایک نے ہاتھ میں چابک لیا۔

میری کی آواز غصہ سے تھرا رہی تھی۔ اس نے چیخ کر کہا "یہ کیا ہو رہا ہے؟"

"مدد، مارٹن، مدد" شیرانتہ کی آواز گونج رہی تھی۔

نقاب پوشوں میں سے ایک نے کہا: "اسے فٹن کے نزدیک لے آؤ۔ لیڈی میری کے سامنے یہ حجّام اپنی سزا بھگتے گا۔"

"حاضر! موسیو حاضر!" کی آواز سڑک پر سے آئی اور اُس کے ساتھ ہی چھ سوار، گھوڑے سرپٹ چھوڑے ہوئے نمودار ہوئے۔ اُن کے نظر آتے ہی نقاب پوش گُم ہو گئے، تین گھوڑوں سے کُود کر شیرانتہ کی طرف متوجہ ہوئے اور تین نقاب پوشوں کے تعاقب میں دوڑے۔ شیرانتہ نے چابک کی طرف اشارہ کرتے ہوئے کہا "مارٹن، دیکھو کیا ہونے والا تھا۔"

"موسیو، معاف کیجئے۔ ہمیں آپ کی آواز نہیں پہنچی تھی۔"

شیرانتہ دو نوکروں کی مدد سے اُٹھنے کی کوشش کر رہا تھا کہ اُس نے ایک نازک ہاتھ اپنے ہاتھ پر محسوس کیا۔ ایک سیکنڈ میں وہ اپنے پاؤں پر کھڑا ہو گیا اور لیڈی میری سے فٹن میں بیٹھنے کی درخواست کرنے لگا۔

لیڈی میری نے شیرانتہ کی چھاتی پر خون کے دھبے کو دیکھتے ہوئے پوچھا "کیا تمہیں چوٹ آئی ہے؟"

شیرانتہ۔ "نہیں۔ کچھ نہیں۔ محض ایک خراش" اور رومال کے ساتھ اُس لحظہ بہ لحظہ بڑھتے ہوئے دھبے کو چھپا لیا۔

لیڈی میری۔ "آؤ تم میرے ساتھ گاڑی میں بیٹھ کر چلو۔"

"لیڈی میری، ٹھہر جائیے۔ اِس کو گاڑی میں بٹھانے سے پیشتر میری بات سُن لیجئے۔" ڈیوک برسٹن چہرے سے نقاب اُٹھائے لیڈی میری کے سامنے آ کھڑا ہوا۔

لیڈی میری۔ "ہاں، اور تمہیں جواب دینا ہے کہ تم نے میرے سامنے میرے دوست ڈیوک شیرانتہ پر کیوں حملہ کیا۔"

برسٹن۔ "ڈیوک! اس سے زیادہ تو آپ کا کوچوان ڈیوک ہے۔ میری عرض سُن لیجئے۔ پھر آپ پر سب حقیقت واضح ہو جائے گی۔"

لیڈی میری۔ "نہیں، میں کچھ سننے کے لئے تیار نہیں۔ آؤ شیرانتہ بیٹھو۔ چلیں"

شیرانتہ۔ "نہیں، میری خاطر اس کی بات سنئے۔"

لیڈی میری۔ "اچھا تو بتاؤ کہ تم ایسی غیر شریفانہ حرکت کو کس طرح جائز ثابت کرتے ہو۔ لیکن خدارا اختصار سے کام لینا۔"

برسٹن : "مادام کوئی چار مہینے ہوئے ، باتھ میں ایک قمار باز آیا جس کا نام مارتنہ تھا۔ وہ پہلے فرانسیسی سفیر موسیو برکلام کا حجام رہ چکا تھا لیکن وہ یہاں اپنے آپ کو وِکٹر کہتا تھا اور اپنے کمینہ پیشے کو چھپانے کی بہت کوشش کرتا تھا۔ میں اور میرے دوست بھی اس سے کھیلا کرتے تھے۔ لیکن ایک دن مسٹر ناش کو اُس کی حقیقت معلوم ہو گئی اور اُس نے بلا تامل اُسے اپنے ریستوراں سے نکال دیا۔ اُس دِن کے بعد وِکٹر سے کوئی معزز انسان گفتگو تک نہ کرتا تھا۔

اس واقعہ کے بعد جس کا میں نے ذِکر کیا ہے۔ ڈیوک شیرآنتہ میرے پاس آیا اور آپ سے متعارف ہونے کی درخواست کی۔ میں اُسے پہلے بالکل نہیں جانتا تھا لیکن مہمان نوازی کے خیال سے میں نے اُس کی درخواست پوری کی۔ اس کے بعد آپ جانتی ہیں کہ اس نے کس طرح اپنی دولت اور چالاکی سے یہاں رسوخ پیدا کر لیا۔

مجھے اس پر کوئی شک نہیں تھا۔ لیکن کپتان بکرٹن جسے اِس ظالم نے بُری طرح زخمی کیا تھا، میرے پاس آیا اور اُس نے مجھے بتلایا کہ ڈیوک شیرآنتہ اصل میں وِکٹر قمار باز یا یوں کہئے کہ مارتنہ حجام ہے۔ مجھے اس بات پر یقین نہیں آتا تھا۔ لیکن میں نے تحقیق کی اور مجھے معلوم ہوا کہ شیرآنتہ واقعی وِکٹر ہے۔ میں نے اپنے دوستوں سے اس کا ذکر کیا اور ہم نے مِل کر یہ فیصلہ کیا کہ چونکہ اس کمینے نے سب سے زیادہ آپ کو نقصان پہنچانے کی کوشش کی ہے اس لئے اس کو سزا بھی آپ کے سامنے دی جائے۔ اب سب کچھ مکمل تھا لیکن اس کے نوکروں کے آجانے سے ہم اپنے مقصد میں کامیاب نہیں ہو سکے۔"

لیڈی میری کے چہرے سے ایسا معلوم ہوتا تھا کہ وہ ان باتوں کو سچ نہیں سمجھ رہی۔ اس نے کہا "شیرآنتہ! میں ہرگز اِن باتوں پر یقین نہیں کرتی۔ لیکن میرے اطمینان کے لئے تم کہہ دو کہ یہ سب جھوٹ ہے۔"

برسٹن : "وِکٹر! جواب دو۔ کیا تم مجھے جھٹلانے کی جرأت کر سکتے ہو۔"

وِکٹر : "مادام۔ ڈیوک برسٹن نے جھوٹ اور سچ کی آمیزش میں مہارت کا اتنا اعلیٰ ثبوت دیا ہے کہ میں اُس سے درخواست کرتا ہوں کہ وہ افسانہ نویس بن جائے۔"

برسٹن : "جواب دے۔ کیا تو وکٹر قمار باز اور مارتنہ حجام نہ تھا؟"

شیرآنتہ خاموش کھڑا تھا۔ لیڈی میری نے کہا: "شیرآنتہ، تم اِس جھوٹ کی تردید کیوں نہیں کرتے؟"

خون کے نکلنے سے شیرآنتہ بمشکل کھڑا ہو سکتا تھا۔ رُک رُک کر اُس نے کہا: "افسوس، مادام یہ درست ہے۔"

لیڈی میری شیرآنتہ کو چھوڑ کر فٹن میں بیٹھ گئی اور بولی "شیرآنتہ! کیا یہ مذاق کرنے کا موقع ہے؟"

"میں مذاق نہیں کر رہا۔ میں مارتنہ حجام تھا"

ایک لمحہ میں میری کے چہرے پر عجیب تبدیلی پیدا ہو گئی۔ اُس نے مغرورانہ لہجہ میں اپنے کوچوان سے کہا: "چلو" اور وِکٹر

مخاطب ہو کر بولی "خبردار! مجھے اپنی منحوس شکل نہ دکھانا"۔

برسٹن۔ "اور اگر تو چوبیس گھنٹے کے بعد ہاتھ میں آیا تو جعلسازی کے جرم میں گرفتار کیا جائے گا"۔

وکٹر۔ "میں ایک ہفتے کے بعد سات بجے شام تاش ریسٹوراں میں ہوں گا"۔

جب تک لیڈی میری کی فٹن اُسے نظر آتی رہی وہ اُسے دیکھتا رہا۔ پھر بیہوش ہو کر اپنے وفادار نوکروں کے بازوؤں میں گر پڑا۔

---

آج مسٹر تاش کے ریسٹوراں میں بہت ہجوم تھا۔ خاص و عام فرانسیسی سفیر مسیو بر کلام اور اُس سے زیادہ شاہِ فرانس کے چھوٹے بھائی شہزادہ فلپ کو دیکھنے کے لئے جمع ہوئے تھے۔ سات بج چکے تھے لیکن ابھی وہ نہیں آئے تھے۔ لیڈی میری اور ڈیوک برسٹن بھی کھڑے کھڑے اُن کا انتظار کر رہے تھے۔ گرمی کی وجہ سے لیڈی میری کو پیاس محسوس ہوئی "کیا آپ مجھے لیمنڈ کا ایک گلاس دیں گے"۔

"بسرو چشم لیڈی میری" کہہ کر برسٹن لیمنڈ لانے کے لئے ہجوم میں مل گیا۔

لیڈی میری نے تھوڑی دیر اُس کا انتظار کیا لیکن پھر اُس نے کہیں بیٹھنا مناسب سمجھا اور اس خیال سے ساتھ والے تاش کے کمرے میں داخل ہوئی۔ وہاں دو آدمی بیٹھے تاش کھیل رہے تھے۔ ایک تو سر رگ تھا اور دوسرا!!! لیڈی میری نے غور سے دیکھا۔ ہاں وہی جعلساز، مکار، جھوٹا وکٹر حجام۔

لیڈی میری۔ "سر رگ! آپ اور وکٹر، کیا میری آنکھیں مجھے دھوکا دے رہی ہیں یا آپ اس جعلساز حجام سے تاش کھیل رہے ہیں"؟

سر رگ۔ "آپ دونوں کی اِس کمرے میں موجودگی مجھے بہت عزت بخش رہی ہے"۔

لیڈی میری حیرت سے سر رگ کی طرف دیکھ رہی تھی کہ یہ کیا کہہ رہا ہے۔

وکٹر۔ "لیڈی میری۔ مجھے اجازت . . . . . "

لیڈی میری۔ "سر رگ! آپ جس سے چاہیں دوستی رکھیں۔ لیکن میں ہرگز کمینوں سے گفتگو کرنے کو تیار نہیں۔ اپنے ساتھی سے کہہ دیجئے کہ وہ مجھے مخاطب کرنے کی گستاخی نہ کرے"۔

وکٹر خاموش ہو گیا اور لیڈی میری ایک علیحدہ کرسی پر بیٹھ گئی۔

اسی اثنا میں مسٹر تاش ڈیوک برسٹن کو دیکھ کر اس کی طرف بڑھا: "یہ قمار باز میرے ریسٹوران کو تباہ کر کے چھوڑے گا۔ آج پھر وہ سر رگ کے ساتھ تاش کے کمرے میں گیا ہے اور سر رگ کے لحاظ سے میں اُسے کچھ نہیں کہہ سکتا۔ ڈیوک صاحب! ازراہِ مہربانی میری مدد کیجئے"۔

برسٹن۔ باہر چند سپاہی کھڑے ہیں۔ اُن کو حکم دیتا ہوں کہ اُسے گرفتار کر کے لے جائیں“۔
ناش۔ لیکن اس طرح میری بدنامی ہوگی۔ آپ چار، پانچ جنٹلمین اپنے ساتھ لے جائیے اور اُن کے ساتھ اُسے دروازے تک پہنچا دیجئے
وہاں سے پولیس اُسے گرفتار کر لے گی۔
اس مقصد سے برسٹن لارڈ ولفرڈ اور چند اور دوستوں کو لے کر تاش کے کمرے میں داخل ہُوا۔ وہاں وہ لیڈی میری کو دیکھ کر کچھ گھبرایا۔
لیکن پھر اُس کا غصہ سے بھرا چہرہ دیکھا تو مطمئن ہو گیا۔
برسٹن۔ ڈیوک شیرانتہ! ہم آپ کو ہوٹل کے باہر تک لے جانے کے لئے حاضر ہوئے ہیں۔
وکٹر، برسٹن کی آمد سے بالکل بے خبر معلوم ہوتا تھا۔
”کیا تو باہر نکلے گا یا نہیں؛ دس سپاہی تیرا انتظار کر رہے ہیں“۔
وکٹر اب بھی چُپ تھا۔
”اسے گھسیٹ کر لے چلو“ اور اس مقصد کے لئے وہ آگے بڑھے لیکن سرگٹ اُن کے سامنے کھڑا ہو گیا۔ ”ڈیوک برسٹن! آپ ایسا کام
ہرگز نہ کیجئے جس کے لئے آپ کو تمام عمر پشیمان ہونا پڑے“۔
یہ دوست سرگٹ کی غیر متوقع مخالفت سے بہت حیران ہوئے اور اُس سے بحث کرنے لگے لیکن سرگٹ اپنی جگہ سے ایک انچ ہلنے کے
لئے تیار نہ تھا۔ ”میرے دوست کو ہاتھ لگانے سے پیشتر آپ کو میرے جسم کے اوپر سے گزرنا ہوگا“۔
اِتنے میں باہر سے شور اور نعروں کی آوازیں آئیں۔
برسٹن۔ ”دیکھ حجام! اب تو تیرا مالک بھی آگیا ہے“۔
وکٹر نے سرگٹ سے حاکمانہ لہجہ میں کہا ”جاؤ۔ اُسے بُلا لاؤ“۔
لارڈ ولفرڈ۔ ”ابتک بددماغی“
وِکٹر۔ ”لیڈی میری اور معزز زین برکلام کے آنے تک مَیں اپنی کہانی سناؤں گا۔ فرانس میں میرا ایک بڑا بھائی ہے جو بڑا دانا اور میرا خیرخواہ
ہے لیکن یہ گوارا نہیں کر سکتا کہ میں اُس کے کسی حکم کی خلاف ورزی کروں۔ اُس نے مجھے ایک خاتون سے شادی کرنے کے لئے کہا۔ لیکن
مَیں نے انکار کر دیا۔ اس پر وہ بہت ناراض ہوا۔ اور اُس کے ڈر سے مَیں گھر چھوڑ کر بھاگ گیا۔ اُن دنوں موسیو سرگٹ کو حجام کی ضرورت
تھی۔ مَیں نے اُس کی نوکری کر لی۔ اور اُس کے ساتھ انگلستان آگیا۔ یہاں آ کر مَیں نے نوکری چھوڑ دی اور وقت گزارنے کے لئے
جوا کھیلنا شروع کر دیا۔ میرے یہاں کے قیام کے دوران میں مجھے ایک معزز انسان کے متعلق معلوم ہوا کہ وہ تاش کھیلنے میں دغا سے کام
لیتا ہے۔ میں یہ نہیں بتاؤں گا کہ وہ کون ہے کیونکہ میں نے وعدہ کیا تھا“۔

برسٹن ۔ "جو تیرا دل چاہے بک"

وکٹر ۔ "وہ اب اپنے آپ کو محفوظ سمجھتا ہے ۔ تمار باز وکٹر کی بات لوگ مان لیتے لیکن جعلساز شیر آنتہ کا کون اعتبار کرتا ہے ۔ اچھا تو اس انسان نے مجھے خاموش رکھنے کے لئے آپ کے ساتھ میرا تعارف بحیثیت ڈیوک شیر آنتہ کرا دیا ۔ یہ شخص . . . . . "

شہزادہ فلپ بھاگتا ہوا آیا اور وکٹر کے گلے کے ساتھ لپٹ گیا: "آہا بھائی! میں آپ کو لینے آیا ہوں ۔ تو ئی آپ کے بغیر ملک کا انتظام نہیں کر سکتا" برکلام اس کے پیچھے آیا اور وکٹر کے قدموں میں گر پڑا لیکن وکٹر نے اُسے اُٹھا کر گلے سے لگا لیا "میرے آقا، دیکھ تیرے حجام پر کیا گزر رہی ہے"

وکٹر ۔ "اس شخص نے بھی مجھے راز فاش کرنے کی اجازت دی ہے ۔ وہ دغا باز یہ ہے" ۔ اُس کی انگلی برسٹن کی طرف اشارہ کر رہی تھی ۔

برسٹن ۔ "کیا میں پوچھ سکتا ہوں کہ مجھ پر الزام لگانے والا شیر آنتہ ہے یا وکٹر قمار باز یا مارتنہ حجام"

"برکلام اسے میرا نام بتلاؤ" اُس کی آواز میں شاہانہ رُعب و دبدبہ تھا ۔ لیڈی میری کانپ رہی تھی ۔ خدا جانے کیوں ۔

برکلام ۔ "لیڈی میری اور معززین کیا میں آپ کو شہزادہ چارلس ڈیوک آف اورلینز ولیعہد شاہ فرانس کے سامنے پیش کرنے کا فخر حاصل کر سکتا ہوں"

ڈیوک برسٹن کے چہرے پر ایک غیر معمولی تغیر رونما ہو چکا تھا "موسیو چارلس ۔ آپ آدھے گھنٹے میں میرا پیغام سُنیں گے" ۔

شہزادہ چارلس ۔ "میں تمہارے خون سے اپنی تلوار آلودہ کرنی نہیں چاہتا ۔ تمہارا چیلنج کوئی شریف انسان نہیں لائے گا ۔ اور جو لائے گا وہ مارٹن سے تھوڑے سے چابک کھائے گا"

برسٹن غصے کے ساتھ کمرے سے باہر نکل گیا ۔

شہزادہ چارلس ۔ "ہاں فلپ ، میں اب فرانس واپس جاؤں گا اور اُس خاتون سے شادی کروں گا"

شہزادہ فلپ ۔ "آپ بھی عجیب آدمی ہیں ۔ جب بھائی نے آپ کی منت کی ۔ ڈرایا ، دھمکایا تو آپ برکلام کے حجام بنے لیکن اُس کی بات نہ مانی ۔ اب جب کوئی آپ کو مجبور نہیں کرتا تو آپ اُس سے شادی کر لیں گے"

چارلس ۔ "انسان سیکھتا ہی رہتا ہے اور اب مجھے معلوم ہوا ہے کہ صرف وہی خاتون ہے جو مجھے ہر حیثیت میں قبول کرنے کے لئے تیار ہے ۔ میرے مہربانو! شب بخیر ، لیڈی میری الوداع"

سوکھے ہوئے گلاب کی پنکھڑیاں لیڈی میری کے گرد اُڑ رہی تھیں اور ایک پرانے فرانسیسی گیت کی آواز اُس کے کانوں میں پڑ رہی تھی ۔ ✦

(ماخوذ) ظفر ملک

# محفلِ ادب

## جوش کے استعارات

کوہستان کی عورت کے عنوان سے جوش کی نظم کے چند اشعار درجِ ذیل ہیں۔ اس کی انوکھی ترکیبیں اور پُرمعنی تشبیہیں ملاحظہ ہوں :-

یہ اُبلتی عورتیں، اس چلچلاتی دھوپ میں
سنگِ اسود کی چٹانیں آدمی کے رُوپ میں

واہ کیا کہنا ترا اے حُسنِ ارضِ آفتاب
یہ برشتہ رنگ، یہ تپتے ہوئے سنگین شباب

ہر سراپا بُت تراشوں کی عرق ریزی کا پھل
اتنی بے پایاں صلابت پر بھی ہر نقشہ سجل

چال جیسے تُند چشمے، تیوریاں جیسے غزال
عارضوں میں جامنوں کا رنگ آنکھیں بے مثال

عورتیں ہیں یا کہ ہیں برسات کی راتوں کے خواب
پھٹ پڑا ہے جن پہ طوفاں خیز پتھریلا شباب

یہ جواں چہرے ہیں، یہ چہروں میں برنائی کا جوش
تو کے آہن میں کھودے ہیں کسی نے چشم و گوش

جسم ہیں کچھ اس قدر ٹھوس، الحفیظ والاماں
لیجئے چٹکی، تو چھل جائیں خود اپنی اُنگلیاں

مچھلیاں شانوں کی اُبھری سی، بٹی سی کلائیں
آہن و فولاد کے پٹھے، سلاخوں کی رگیں

دید کے قابل ہے ان کافر بتوں کا رنگ رُوپ
کھپ چکی ہے جس میں بارش، ڈس چکی ہے جسکو دھوپ

اِن بناتِ کوہ کی کڑیل جوانی، الاماں
پتھروں کا خون پی پی کر ہوئی ہیں جو جواں

کنکروں کے فرش پر دُنیا سُلاتی ہے جنہیں
آندھیوں کے پالنے میں نیند آتی ہے جنہیں

کیا خبر کتنے دلوں کی جوشش پامالی ہوئی
ان اداؤں سے کہ طوفانوں کی ہیں پالی ہوئی

شاعرانہ مصوری کا اس سے بہتر نمونہ اور کونسا پیش کیا جا سکتا ہے۔ "اُبلتی عورتیں" "سنگِ اسود کی چٹانیں آدمی کے روپ میں" "تپتے ہوئے سنگیں شباب" "برسات کی راتوں کے خواب" "پتھریلا شباب"۔ یہ عجیب و غریب ترکیبیں جوش کے سوا اور کہاں دیکھنے میں آسکتی ہیں

"زمانہ"

## مرد کا عورت سے بچنا بڑا مشکل ہے

(انگلستان کے ادیبِ اعظم برنارڈ شا کی سرگزشت)

• مسٹر برنارڈ شا نہ صرف انگلستان کے نامور ادیب ہیں بلکہ آپ کو دنیا کا سب سے بڑا ادیب تسلیم کیا جا چکا ہے۔ ابتدا میں

مسٹر برنارڈشا شادی کے زبردست مخالف تھے۔ لیکن پھر بھی وہ شادی سے نہ بچ سکے۔ مسٹر برنارڈشا کی شادی کیونکر اور کن حالات میں ہوئی، اس کی دلچسپ سرگزشت مسٹر برنارڈشا ہی کے الفاظ میں ملاحظہ فرمائیے:

"شادی ایک مہمل اور لایعنی چیز ہے۔ شادی کرنا اپنی زندگی اور مستقبل کو تباہ کر لینا ہے۔ دنیا میں وہ شخص کیا ترقی کر سکتا ہے جو عورتوں میں پھنس جائے اور بچوں میں اُلجھ جائے۔ جس کو سکون اور اطمینان برباد کرنا ہو وہ شادی کرے؛ یہ تھے میرے وہ خیالات جن پر میں ابتدا میں یقین رکھتا تھا اور ان ہی خیالات کی بنا پر میرے وہم و خیال میں بھی یہ بات نہیں آسکتی تھی کہ کبھی میں بھی شادی کروں گا مگر میرے ان خیالات کی عمارت کو ایک لڑکی کے تبسم نے کس طرح گرا دیا۔ یہ ایک دلچسپ قصہ ہے۔

انگلستان میں ایک نہایت صاحب ثروت شخص مسٹر مارس رہتے تھے، ان کی ایک خوبصورت لڑکی تھی جو پھولوں کی طرح تر و تازہ اور موسم بہار کی طرح شگفتہ اور اس قدر دلفریب تھی کہ کوئی صاحب ذوق اسے دیکھنے کے بعد اس کے حسن کا اعتراف کئے بغیر نہیں رہ سکتا تھا۔ میں اس زمانہ میں کنوارا تھا اور کنوارا ہی رہنا چاہتا تھا، میں اتنا غریب تھا کہ اگر میں اپنی سال بھر کی ساری آمدنی بھی مس مارس پر خرچ کر دیتا تو شاید یہ مس مارس کے لئے ایک ہفتہ کے لئے بھی کافی نہ ہو سکتی۔ ایسی حالت میں مس مارس کے ساتھ شادی کا اگر میں خیال بھی کرتا تو حماقت تھی۔

اتوار کی ایک دلفریب شام کا ذکر ہے کہ میں لیکچر دینے کے بعد مس مارس کے مکان پر گیا۔ مس مارس اس وقت کھانے کے کمرے میں ٹہلتی چال میں آئی اور اس شان کے ساتھ آئی جیسے پرستان کی کوئی شہزادی زمین پر اتر آئی ہو۔ اس کا مسرور چہرہ، خوبصورت پوشاک، حسین جسم اور متبسم چہرہ مجھ پر اثر کئے بغیر نہیں رہا۔ مجھے یہ معلوم ہونے لگا جیسے میرا دل اس کی طرف کھنچا چلا جا رہا ہو۔ جس طرح شراب انسان کو مال سے بے خبر کر دیتی ہے اسی طرح عورت کا حسن بھی سب کچھ بھلا دیتا ہے۔ میرا اصول، خیالات، سب کچھ فنا ہو گئے، میں جو شادی کا سب سے بڑا مخالف تھا یہ سوچنے لگا کہ اگر مس مارس میری شریک زندگی بن جائے تو میری زندگی کس قدر خوشگوار ہو جائے۔ میں ان ہی تخیلات میں غرق تھا کہ مس مارس نے مجھے کھانے کی دعوت دی۔ میں جو پہلے ہی سے مبہوت ہو رہا تھا کس طرح انکار کر سکتا تھا۔ مس مارس کا یہ پہلا وار تھا جس نے میرے خیالات بدل دیئے اور میں سوچنے لگا کہ میں اس خوشنما پھول کو کیونکر حاصل کر سکتا ہوں۔ مجھے یہ معلوم ہوتا تھا جیسے آسمانی بلندیوں پر میری اور مس مارس کی شادی ہو گئی ہو۔

میں سوچنے لگا کہ دولت اور افلاس کی یکجائی کس طرح ممکن ہے، میں غریب تھا اور مس مارس بے حد دولت مند۔ میرے دل نے ما، اگر میں آج غریب ہوں تو کیا ہے۔ میرے دماغ میں علم کے خزانے بند ہیں، جب یہ دنیا کے سامنے آئیں گے تو دنیا مجھے جواہرات میں ل دے گی۔ اس لئے فکرمند ہونے کی کیا ضرورت ہے۔ اس خیال سے مجھے تسلی ہو گئی، یا یوں کہئے کہ میں نے اپنے آپ کو تسلی دے دی میں ں مارس سے ملتا رہا۔ مگر مجھے معلوم ہوا کہ اس دنیا میں ایک دولتمند اور غریب کی محبت تو ممکن ہے مگر شادی ناممکن ہے کیونکہ سوسائٹی ایک ایسا ل ہے جو فطرت کے اصولوں کو بھی کچل کر رکھ دیتا ہے۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ ہماری محبت کو سوسائٹی کے قوانین نے توڑ پھوڑ کر رکھ دیا اور

مِس مارس نے ایک دولتمند سے شادی کرلی۔ یا مِس مارس کو ایک دولت مند سے شادی کرنے پر دُنیا اور دنیا والوں نے مجبور کردیا۔

یہ میری زندگی کا زبردست سانحہ تھا جس نے مجھے بتایا کہ دُنیا میں علم اور فضیلت کی زیادہ وقعت نہیں ہے۔ یہ جوہر بھی اسی وقت قیمتی ہے جب اس کے ساتھ دولت کا فریب ہو۔ حُسن اور دولت دونوں کی ضرورت میں محسوس کرنے لگا۔ مِس مارس کی جانب سے اپنے خیالات کو ہٹانے کے لئے مجھے ازدواجی زندگی اختیار کرلینی پڑی۔ میں نے شادی کرلی۔ اور اس کے بعد زندگی کی جدوجہد میں اس لئے مصروف ہوگیا تاکہ مس مارس کو یہ دکھا سکوں کہ مجھ میں کیسے کیسے جوہر پوشیدہ تھے۔ میں جدوجہد کرتا رہا یہاں تک کہ سارے انگلستان میں میری شہرت ہوگئی اور اب میں انگلستان کے ممتاز لوگوں میں تھا۔ مایوسی اور ناکامی نے مجھے جگا دیا اگر مس مارس میرے ساتھ بے وفائی نہ کرتی تو شاید مجھے بے مائگی کا احساس کبھی نہ ہوتا، میں چند روز میں شہرت، دولت اور عزت سب کچھ کا مالک ہوگیا۔ صرف اس لئے تاکہ مس مارس کو یہ بتا سکوں کہ مجھ میں کیا جوہر ہیں۔ اس لئے نہیں کہ میں دولت سے محبت رکھتا تھا، کیونکہ اب بھی میں دولت کو بے حقیقت تصور کرتا ہوں۔

مس مارس کی اپنے شوہر کے ساتھ اَن بن ہوگئی، اُسے طلاق لینی پڑی، وہ طلاق حاصل کرنے کے بعد بدستور تنہائی کی زندگی گزارتی رہی۔ چالیس سال کے بعد میں مس مارس سے پھر ملا۔ زمانہ نے مس مارس کو بدل دیا تھا۔ اس کے سیاہ بال سفید ہوچکے تھے۔ اس کا خوبصورت چہرہ اب شاداب نہ تھا مگر شوخی ہنوز باقی تھی۔ میں بھی ایک بوڑھا انسان بن گیا تھا مگر اب میں ایسا غریب نوجوان نہ تھا جس سے عورتیں غریبی کی وجہ سے بھاگا کرتی ہیں۔ ہماری یہ ملاقات کیا تھی، گذشتہ محبت کی ایک یاد تھی۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ جب چالیس سال کے بعد مس مارس مجھ سے ملی ہے تو اس کے دل میں کیا خیالات ہوں گے۔ مگر میں نے اس سے کہا "مس مارس تم نے میرے خیالات کو بدل دیا، تم نے مجھے بتا دیا کہ ایک عورت کس آسانی کے ساتھ مرد کے تخیلات کی بلند و بالا عمارت کو گرا سکتی ہے۔ میرے خیال میں اس دُنیا میں کسی انسان کا عورت سے بچنا ناممکن ہے۔ اگر تم مجھ سے محبت نہ کرتیں یا میں تم سے محبت نہ کرتا تو شاید میں آج بالکل مختلف انسان ہوتا"

"دین و دُنیا"

## قطع تعلق

اچھا۔ . . . . . . خیر . . . . . . تو خدا حافظ مگر تو کچھ بھولی تو نہیں جاتی۔ نہیں۔ تو اچھا رخصت!

مجھے اب کچھ اور کہنا نہیں ہے۔ اچھا خدا حافظ۔ جاتی ہے؟ اچھا چلی جا۔ لیکن ذرا ٹھہر۔ دیکھ بارش شروع ہوگئی۔ پانی تھمتے ہی چلی جانا۔ مجھے اور کچھ کہنا نہیں ہے۔ اچھی طرح بدن چھپالے۔ باہر بڑی سخت سردی ہے۔ اس وقت تو تجھے اوور کوٹ پہننا چاہیے تھا۔ کیا تیری سب چیزیں تجھے واپس مل گئی ہیں۔ اپنی تصویر اور خط بھی تجھے واپس مل چکے ہیں؟ بہت اچھا . . . . . . اچھا جا۔ خدا حافظ۔

لیکن ذرا ٹھہر۔ جُدا ہو رہی ہے تو ایک دفعہ اور مجھے دیکھ لے۔ ذرا نگاہیں اُٹھا لے۔ مگر خبردار نہ میں رونا نہ تو روئے یہ بیوقوفی ہے۔

آہ یہ کس قدر تکلیف کی بات ہے کہ ہم اس وقت اپنا پُرانا عشق یاد کریں۔ آہ میں اپنی زندگی تجھے دے چکا تھا۔ اور تو اپنی زندگی مجھے دے چکی تھی۔ عمر بھر کے لئے۔ ہمیشہ کے لئے لیکن آج ہم اپنی اپنی زندگیاں واپس لے رہے ہیں۔ میں الگ ہو رہا ہوں۔ تو الگ ہو رہی ہے۔ میری بھی نئی زندگی شروع ہو گی اور تیری بھی۔ آج سے میری راہ الگ اور تیری راہ الگ۔ شاید اس جُدائی کا مجھے کچھ غم ہو گا اور تجھے بھی کچھ غم ہو گا۔ پھر اس کے بعد؛

اس کے بعد بھول جانا۔ فراموش کر دینا۔ میں تجھے بھول جاؤں گا۔ تو مجھے بھول جانا۔ پھر اس کے بعد؛

تیری دُنیا الگ ہو گی۔ میری دُنیا الگ۔ آج تک لوگ مجھے اور تجھے ایک ہی سمجھتے تھے۔ کل الگ الگ دیکھیں گے۔ تو میری زندگی کا ایک بھولا بسرا واقعہ بن جائے گی۔

پھر اس کے بعد؛

راستہ میں تُو اتفاقیہ کہیں مل جائے گی۔ میں تجھے دیکھ بھی لوں گا تو سلام کلام کچھ نہ کروں گا۔ اور نہ تو کرے گی۔ تو ایسے کپڑے پہنے نکلے گی جو مجھے پسند نہ ہوں گے اور میں ایسی حالت میں ہوں گا کہ تو کراہت کرے گی۔

مہینوں گزر جائیں گے اور ہم ایک دوسرے کو نہیں دیکھیں گے۔ تیرے دوست میرا تذکرہ کریں گے۔ اور تو غور سے سُنا کرے گی اور میں اپنے دوستوں سے تیرے حالات سُنا کروں گا۔ حالانکہ تو میری جان تھی۔ اور میرے ارمانوں کی دُنیا ——— میں پوچھوں گا اس کا کیا حال ہے۔ دوست جواب دیں گے . . . . . خوش ہے۔ اور میرے دل کا خون ہو جائے گا۔

لیکن خیر یہ بیوقوفی کی بات ہے۔ اچھا۔ جا . . . . . لیکن ذرا مجھے یہ تو بتا کہ ہم دونوں کے عظیم الشان دل کیا اتنے ہی حقیر اور چھوٹے تھے جتنے اس وقت معلوم ہو رہے ہیں۔ کیا ہم شروع سے پاگل تھے۔ کیا تجھے بھی خوشی کے گزرے ہوئے دن یاد ہیں؛

کیا تجھے یاد ہے جب ہم روز آسمان پر پہنچ جایا کرتے تھے، کیا واقعی ہم عاشق تھے؛

دیکھ ذرا دیکھ تو کیا ہماری یہی محبت ہے۔ تو مجھ سے کہتی تھی میں تمہیں چاہتی ہوں . . . . . اور میں تجھ سے کہتا تھا . . . . میری جان میں تجھ پر دم دیتا ہوں . . . . مرتا ہوں . . . . . لیکن کیا میرے اور تیرے اس دعوائے محبت کا یہی انجام ہونا تھا؟ . . میرے اللہ یہ انجام کس قدر شرمناک ہے۔ کیا میں بے وفا ہوں؟ اور کیا تو بھی بے وفا ہے۔ اُف تک ہم دونوں دوسرے لوگوں کی طرح دُنیا دار ہیں؛

لیکن نہیں یہ سب بیوقوفی کی باتیں ہیں تو جا رہی ہے؛ بہت اچھا خدا حافظ۔ جا . . . . گر بارش موسلا دھار ہے تو کیسے جائیگی

"تو میں کوئی کچی مٹی کی بنی ہوئی ہوں!"

بہت اچھا۔ چلی جا ۔ جا ۔ خدا حافظ . . . . . ارے تو چل پڑی؛

لیکن زنجیر تجھ سے نہیں کھلے گی۔

کیا واقعی تو جا رہی ہے؛ ایسی بارش میں؛

لیکن نہیں میں سنگدل سہی۔ ایسی بارش میں تجھے جانے نہیں دوں گا۔ میری جان۔ آہ نہیں۔ میں تجھے جانے نہیں دوں گا۔

یہیں رہ صرف آج کی رات۔

ملعون ہو جاؤں۔ اگر تجھے ہاتھ بھی لگاؤں۔

رہ جا۔ میری جان رہ جا۔ میرا سر تیرے قدموں پر ہے

میں تجھے جانے دوں؛

ناممکن . . . . . ناممکن . . . . . ناممکن

[illegible]

[illegible]

آج کے بعد پھر کبھی تجھ سے نہیں لڑوں گا۔

(پال گرالڈی)

"مصور بمبئی"

# نئی کتابیں

**برہانِ مآثر**۔ یہ دکن کی ایک قدیم تاریخ ہے جو اب تقریباً نایاب ہو چکی تھی لیکن حال ہی میں مجلس مخطوطات فارسیہ حیدرآباد دکن نے دولتِ آصفیہ کی سرپرستی میں اسے نہایت حسنِ اہتمام کے ساتھ بڑی تقطیع کے تقریباً ساڑھے چھ سو صفحات پر شائع کیا ہے۔ کتاب کا مؤلف سید علی طباطبا جو مشہور مؤرخ فرشتہ کا ہم عصر تھا۔ یہ عراق سے دکن میں آیا اور شاہانِ گولکنڈہ اور شاہانِ احمدنگر کی ملازمت میں رہا۔ کتاب کا سنِ تالیف ۱۰۰۰ھ ہے برہانِ مآثر تین طبقوں پر مشتمل ہے۔ طبقۂ اول سلاطینِ گلبرگہ، سلطان علاء الدین حسن شاہ گنگوی بہمنی کے حالات سے شروع ہو کر فیروز شاہ بہمنی کے حالات پر ختم ہوتا ہے۔ طبقۂ دوم سلاطین بیدر، سلطان احمد شاہ بہمنی سے شروع ہو کر سلطان محمود شاہ بہمنی پر ختم ہوتا ہے اور طبقۂ سوم سلاطینِ احمدنگر، سلطان احمد شاہ بحری سے شروع ہو کر چاند سلطانہ پر ختم ہوتا ہے۔ یہ کتاب تاریخ کے شائقین کیلئے عموماً اور تاریخ دکن سے دلچسپی رکھنے والوں کے لئے خصوصاً نعمت غیر مترقبہ ہے، کاغذ ٹائپ اور جلد نہایت نفیس ہے۔ قیمت مجلد عنہ سکہ انگریزی۔ بیرونِ ہند سے ایک پاؤنڈ انگریزی۔ مجلس مخطوطاتِ فارسیہ حیدرآباد دکن سے طلب فرمائیے۔

مہینوں گزر جائیں گے اور ہم ایک دوسرے کو نہیں دیکھیں گے۔ تیرے دوست میرا تذکرہ کریں گے۔ اور تو غور سے سُنا کرے گی اور میں اپنے دوستوں سے تیرے حالات سُنا کروں گا۔ حالانکہ تو میری جان تھی۔ اور میرے ارمانوں کی دُنیا —— میں پوچھوں گا۔ اس [illegible] جواب دیں گے [illegible] خوش ہے۔ اور میرے دل کا خون ہو جائے گا۔

**مقالاتِ حالی حصہ دوم**۔ اس قابلِ قدر کتاب میں مولانا حالی مرحوم کی تقریریں اور کتابوں کے تبصرے جمع کئے گئے ہیں۔ مولانا حالی ایک بلند پایہ شاعر ہونے کے ساتھ ایک بلند پایہ نقاد بھی تھے۔ اس کتاب کی ایک تاریخی حیثیت بھی ہے، وہ یہ کہ اس میں بعض مشہور مصنفوں کی اُن تصانیف پر بھی تبصرے ملتے ہیں جو اب قبولِ عام کی سند حاصل کر چکی ہیں۔ قیمت غیر مجلد عہ، مجلد عگ۔ انجمن ترقیِ اُردو اورنگ آباد دکن سے طلب کیجئے۔

**مُسلم گرلز کالج میگزین**۔ یہ علی گڑھ کے زنانہ کالج کا رسالہ ہے جس کی ایڈیٹر زہرہ بانو صاحبہ (متعلمہ درجہ دہم) ہیں۔ اس رسالے میں تمام مضامینِ نظم و نثر کالج کی طالب علم لڑکیوں کے لکھے ہوئے ہیں۔ رسالہ معیار کے لحاظ سے قابلِ تعریف ہے اور اس کے لئے ہم ایڈیٹر اور دیگر مضمون نگاروں کو مبارکباد کا مستحق سمجھتے ہیں۔

# حجاج، سیاح اور سمندر اور خشکی کا سفر کرنے والے اصحاب

جہاں سفر کے لئے اور بہت سی ضروری اشیاء فراہم کرتے ہیں وہاں وہ یہ بھی ضروری سمجھتے ہیں کہ

## حفظ ما تقدم کے طور پر ایک شیشی سفوف شفا بھی اپنے ساتھ رکھیں۔

کیونکہ

**شفا** امراض معدہ کیلئے چوٹی کی اکسیر دوا ہے۔

**شفا** ہیضہ، متلی، قے وغیرہ سے فوراً شفا بخشتی ہے۔

**شفا** بھوک بڑھانے اور غذا کو ہضم کرنے کیلئے ایک بہترین تحفہ ہے۔

**شفا** معدے کی فضول رطوبتوں کو جو خواہ کسی سبب سے ہوں دُور کر کے معدے کو صاف کر کے غذا ہضم کرنے کے قابل بناتی ہے۔

**شفا** آب و ہوا اور پانی لاگ کے ناموافق اثر سے محفوظ رکھتی ہے۔

**شفا** پیٹ درد، متلی، ریح، باؤ گولہ، پیٹ کی گڑگڑاہٹ، کھٹے ڈکار، صبح اُٹھتے وقت مُنہ کا بدذائقہ ہونا اور لیسدار رطوبت سے بھرا رہنا، جگر اور معدہ کی تبخیر کی وجہ سے دل و دماغ کا متاثر ہونا، تبخیر کی وجہ سے بےخوابی یا بےخوابی، مراق اور مالیخولیا وغیرہ امراض کیلئے اکسیر اور تیر بہدف ہے۔

عالی جناب زبدۃ الحکما ڈاکٹر و حکیم

**محمد لطیف صاحب**

بی۔ اے۔ ایچ۔ ایم۔ بی۔ فرسٹ اینڈ سرجن جھنگ (پنجاب)

**تحریر فرماتے ہیں**

"مینیجر حمیدیہ فارمیسی لاہور کی دوا شفا کے استعمال کرانے کا کئی دفعہ اتفاق ہوا۔ واقعی یہ دوا عمل انہضام کے درست کرنے اور غذا کو جزو بدن بنانے میں اکسیر ہے۔ وہ لوگ جو جگر، معدہ اور انتڑیوں کی کمزوری کے شاکی ہوں اور جن کو تبخیر معدہ و جگر کی وجہ سے ضعف دماغ یا دل کی دھڑکن رہتی ہو اسے استعمال کر کے کامل فائدہ اٹھا سکتے ہیں۔"

دستخط

(ڈاکٹر و حکیم) محمد لطیف

اس لئے

اگر خدانخواستہ دَورانِ سفر میں آپ کو معدہ اور انتڑیوں کی خرابی کی وجہ سے کوئی بھی تکلیف ہو جائے تو شفا کی ایک خوراک آپ کو پورے حکیم یا ڈاکٹر کا کام دے گی۔ اس کی مقدار خوراک نہایت کم، ذائقہ خوشگوار اور قیمت بالکل قلیل ہے۔

قیمت فی شیشی ۱۲ مع محصولڈاک جو آپ کو بہت عرصہ کام دیگی۔

# مینیجر حمیدیہ فارمیسی لاہور سے طلب کریں



کمزور بچّوں کی طاقت کے لئے

اور

اُن کے جسم کی خوبصورتی بڑھانے کے لئے

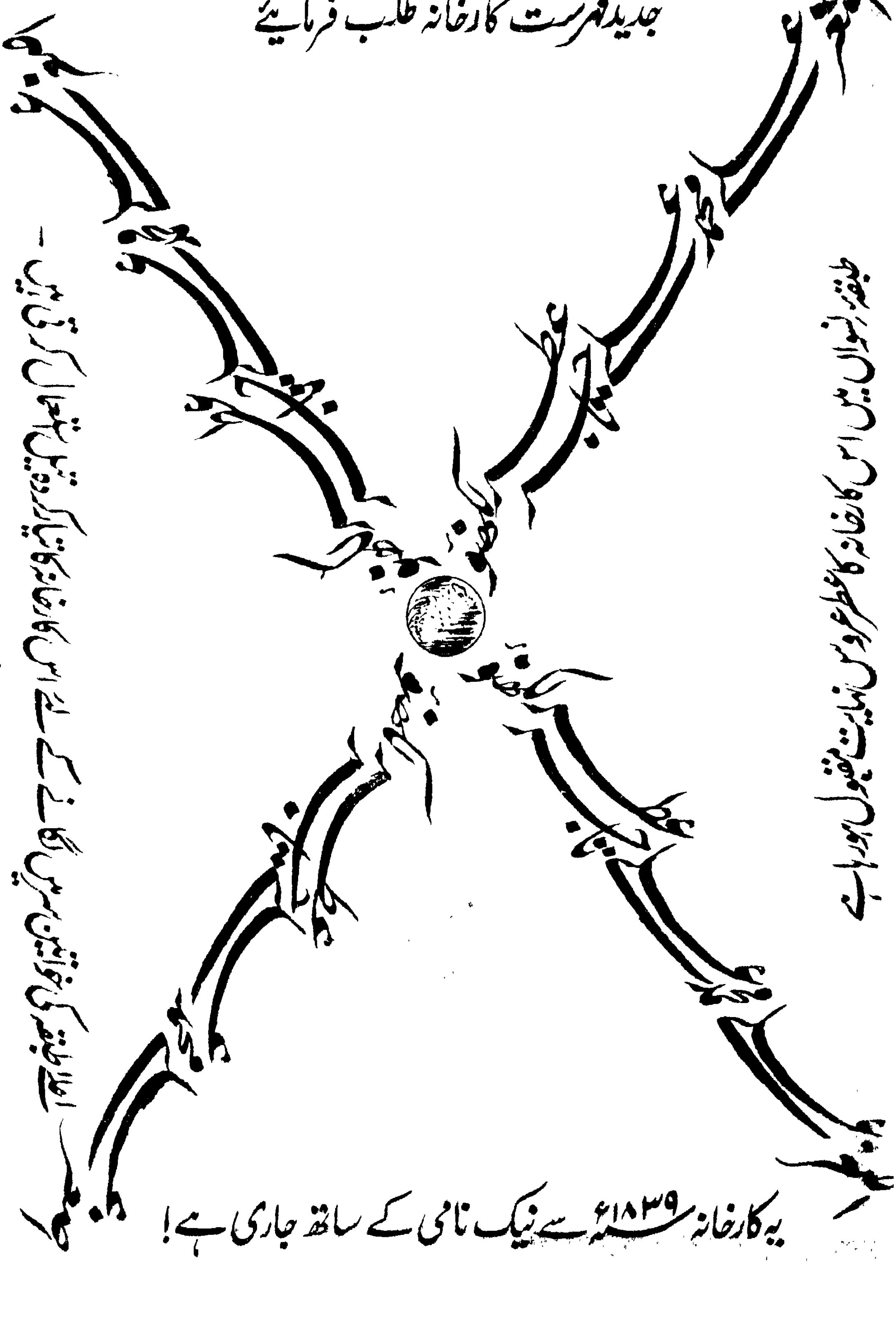
# ڈونگرے کا بال امرت

دینا چاہیئے

کیونکہ اس میں بچّوں کی صحت و تندرستی، اور جسمانی نشو و نما کے لئے

بہت قیمتی اور نادر ادویات شامل ہیں۔

جدید فہرست کارخانہ طلب فرمائیے



بنظر بہبود نسواں میں اس کارخانہ کا عطر عروس نہایت مقبول ہو رہا ہے

اعلیٰ حضرت [illegible] اس کارخانہ [illegible]

یہ کارخانہ ۱۸۳۹ء سے نیک نامی کے ساتھ جاری ہے!

# "ہمایوں"

۱۔ "ہمایوں" اتنا پابندِ وقت ہے کہ جنوری ۱۹۲۲ء سے لے کر جب یہ جاری ہوا تھا آج تک کبھی اس کی اشاعت میں ایک دن کی تاخیر بھی واقع نہیں ہوئی۔ اردو صحافت میں اس سے قبل ایسی باقاعدگی کی مثال نہیں مل سکتی۔

۲۔ "ہمایوں" آنریبل جسٹس میاں محمد شاہدین صاحب ہمایوں مرحوم جج ہائی کورٹ پنجاب کی یادگار کے طور پر ایک مستقل سرمایہ سے جاری ہے اس لئے اسکے ظاہری و معنوی حسن کو برقرار رکھنے کیلئے کسی قسم کی کاروباری مصلحت مدِنظر نہیں رکھی جاتی۔

۳۔ "ہمایوں" کا اخلاقی معیار اسقدر بلند ہے کہ ملک کا کوئی ادبی رسالہ اس کا مقابلہ نہیں کر سکتا اس میں فحش اشتہارات، عریاں تصاویر اور مخربِ اخلاق مضامین اور نظموں کیلئے قطعاً گنجائش نہیں یہ رسالہ بلا خطر طلبہ اور خواتین کے ہاتھوں میں دیا جا سکتا ہے

۴۔ "ہمایوں" کی ادارت جناب میاں بشیر احمد صاحب بی اے (آکسن) بیرسٹر ایٹ لا کے قابل ہاتھوں میں ہے اسکی ترتیب میں مضامین کے محض بلند معیار ہی کا خیال نہیں رکھا جاتا بلکہ تنوع کا بھی اتنا خیال رکھا جاتا ہے کہ "ہمایوں" کا ہر پرچہ مختلف قسم کے مذاق کے لوگوں کے لئے یکساں جاذبِ توجہ ہوتا ہے۔

۵۔ "ہمایوں" کے مضامین محض پر از معلومات ہی نہیں ہوتے بلکہ انتہا درجے کے دلچسپ بھی ہوتے ہیں اس لحاظ سے "ہمایوں" اپنی نظیر آپ ہے

۶۔ "ہمایوں" صحتِ زبان کے لحاظ سے نہ صرف پنجاب بلکہ ہندوستان بھر کے مستند ترین رسائل کی صفِ اول میں شمار ہوتا ہے۔

۷۔ "ہمایوں" میں علمی و ادبی، تاریخی و تمدنی مضامین، دلکش افسانے اور ڈرامے، پاکیزہ نظمیں، مزاحیہ مقالے، مشرقی و مغربی رسائل کے دلچسپ اقتباسات اور ملک کی موجودہ ادبی تحریکات کے متعلق نہایت بیش قیمت اطلاعات شائع کی جاتی ہیں۔

۸۔ "ہمایوں" ملک کے محکمہ ہائے تعلیم کی طرف سے منظور شدہ ہے اور ہندوستان اور بیرون ہندوستان میں بے انتہا مقبول ہے۔

"ہمایوں" کے کاغذ، کتابت، طباعت اور تصاویر پر دل کھول کر روپیہ صرف کیا جاتا ہے۔

"ہمایوں" کے سالگرہ نمبر اور دیگر خاص نمبروں کے لئے کوئی زائد قیمت نہیں لی جاتی۔

**چندہ سالانہ ۸ روپے اور ششماہی ۴ روپے ۸ آنے (مع محصول) ہے۔**

**المشتہر: مینیجر رسالہ "ہمایوں" لاہور**

سید عبداللطیف پرنٹر پبلشر و مینیجر رسالہ "ہمایوں" نے مرکنٹائل پریس چیمبرلین روڈ لاہور سے چھپوا کر دفتر رسالہ "ہمایوں" ۲۳ لارنس روڈ لاہور سے شائع کیا

# قواعد

۱- "ہمایوں" بالعموم ہر مہینے کی پہلی تاریخ کو شائع ہوتا ہے ۔

۲- علمی و ادبی، تمدنی و اخلاقی مضامین بشرطیکہ وہ معیارِ ادب پر پورے اتریں درج کیے جا

۳- دل آزار تنقیدیں اور دل شکن مذہبی مضامین درج نہیں ہوتے ۔

۴- ناپسندیدہ مضمون ۱/ کا ٹکٹ آنے پر واپس بھیجا جا سکتا ہے ۔

۵- خلافِ تہذیب اشتہارات شائع نہیں کیے جاتے ۔

۶- ہمایوں کی ضخامت کم از کم بہتّر صفحے ماہوار اور سوا نو سو صفحے سالانہ ہوتی ہے ۔

۷- رسالہ نہ پہنچنے کی اطلاع دفتر میں ہر ماہ کی ۱۰ تاریخ کے بعد اور ۱۷ سے پہلے پہنچ ج
اس کے بعد شکایت لکھنے والوں کو رسالہ قیمتاً بھیجا جائے گا ۔

۸- جواب طلب امور کے لیے ۱/ کا ٹکٹ یا جوابی کارڈ آنا چاہیے ۔

۹- قیمت سالانہ پانچ روپے چھ آنے ششماہی تین روپے (مع محصول ڈاک) فی پرچہ

۱۰- منی آرڈر کرتے وقت کوپن پر اپنا مکمل پتا تحریر کیجیے ۔

۱۱- خط و کتابت کرتے وقت اپنا خریداری نمبر جو لفافے پر پتے کے اوپر درج ہوتا ہے، ضرور

منیجر رسالہ ہمایوں

۲۳- لارنس روڈ- لاہور

The Picture and Title Page, Printed at the Half-tone Press,
Ram Nagar Langley Road, Lahore.